

II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



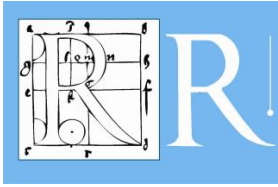
**II CONGRESO INTERNACIONAL DE
RETÓRICA E INTERDISCIPLINA
“LA CULTURA Y SUS RETÓRICAS”
III COLOQUIO NACIONAL DE RETÓRICA
Y
III JORNADAS LATINOAMERICANAS DE
INVESTIGACIÓN EN ESTUDIOS
RETÓRICOS**

Libro de Actas

Silvia N. Barei, compiladora

Universidad Nacional de Villa María, Córdoba

22, 23, 24, 25 y 26 de junio de 2015



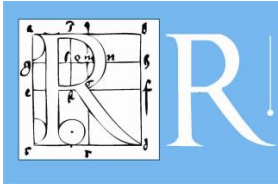
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Libro de Actas del II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina. III Coloquio Nacional de Retórica. III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Retórica / Compilado por Silvia N. Barei. - 1a ed. - Villa María: Universidad Nacional de Villa María, 2016. Libro digital, DOC
Archivo Digital: descarga y online
ISBN 978-987-1697-96-0
1. Semiótica. I. Barei, Silvia N., comp. II. Título. CDD 401

Edición

Liliana Tozzi
Ana Inés Leunda



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Autoridades

Universidad Nacional de Córdoba

Rector: Dr. Francisco Tamarit

Vicerrectora: Dra. Silvia Barei

Universidad Nacional de Villa María

Rector: Dr. Martín Gill

Vicerrectora: Esp. Cecilia Conci

Instituto Académico Pedagógico de Ciencias Humanas (IAPCH)

Decano: Luis Alberto Negretti

Secretario de Investigación y Extensión: Pedro Alberto Klimovsky

Comité organizador

Dra. Silvia Barei (UNC)

Dr. Alfredo Fraschini (UNVM)

Juan Pablo Abraham (UNVM)

María Inés Arrizabalaga (UNC)

Belén Barroso (UNC)

Lorena Baudo (UNC)

Carlos Blanch (UNVM)

Jimena Bracamonte (UNC)

Ariel Gómez Ponce (UNC)

Juan Pedro Kalinowski (UNVM)

Ana Inés Leunda (UNC)

Sonia Lizarriturri (UNVM)

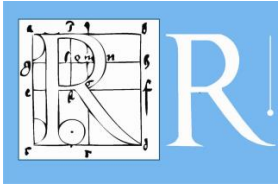
E. Pablo Molina Ahumada (UNC)

Luis Ángel Sánchez (UNC, UNVM)

Silvia Soto (UNC)

Liliana Tozzi (UNC)

María J. Villa (UNC)

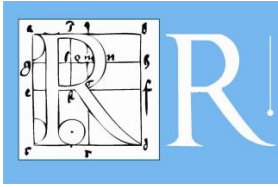


II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Comité Científico

Graciela Chichi (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Andrés Covarrubias Correa (Pontificia Universidad Católica de Chile)
Camilo Fernández Cozman (Universidad Nacional Mayor de San Marcos)
María Marta García Negroni (Universidad de San Andrés)
Roberto Marafioti (Universidad de Buenos Aires)
Marcela Melana (Universidad Nacional de Villa María)
Marcos Martinho (Universidade de São Paulo)
Nora Múgica (Universidad Nacional de Rosario)
Belmiro Fernandes Pereira (Universidade do Porto)
Elena del Carmen Pérez (Universidad Nacional de Córdoba)
Jorge Enrique Rojas Otarola (Universidad Nacional de Colombia)
Elaine Cristine Sartorelli (Universidade de São Paulo)
Carmen Santander (Universidad Nacional de Misiones)
Alicia Schniebs (Universidad de Buenos Aires)
Marcela Alejandra Suárez (Universidad de Buenos Aires-CONICET)
Patricia Supisiche (Universidad Nacional de Villa María)
Beatriz Vottero (Universidad Nacional de Villa María)
Sandra Visokolskis (Universidad Nacional de Villa María)
Mónica Zoppi Fontana (Universidade Estadual de Campinas)

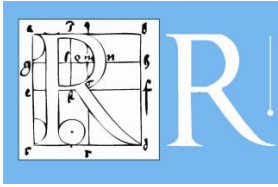


II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Invitados Especiales

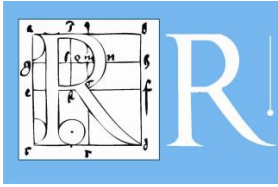
- Elvira Narvaja de Arnoux (Universidad de Buenos Aires)
Ana Camblong (Universidad Nacional de Misiones)
Andrés Eichmann Oehrli (Universidad Mayor de San Andrés)
Rubén Florio (Universidad Nacional del Sur)
Noé Jitrik (Universidad Nacional de Buenos Aires)
Érika Lindig Cisneros (Universidad Autónoma de México)
Maria Cecília de Miranda N. Coelho (Universidade Federal de Minas Gerais)
Gerardo Ramírez Vidal (Universidad Nacional Autónoma de México)
Julio Ramos (Universidad Andina Simón Bolívar, University of California, Berkeley)
Héctor Palma (Universidad de Buenos Aires)
Christine Raguet (Université Sorbonne Nouvelle)
Graciela Ricci (Università degli Studi di Macerata)
Alejandra Vitale (Universidad de Buenos Aires)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1. RETÓRICA Y ANÁLISIS DEL DISCURSO



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1.1. La retórica en la narrativa de inmigrantes. Una acercamiento a través de “Tierra de esperanzas” de Laura Kacharovski y “Memorias de Heiner Müller. Pionero de Montecarlo” de Germán Müller

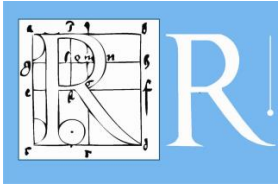
Albrecht, Noelia
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales -UNaM

La siguiente ponencia forma parte del proyecto de investigación *La memoria de los saberes en la literatura misionera actual*. En ella me interesa trabajar dos obras biográficas, *Tierra de esperanzas* de Laura Kachorroski y *Memorias de Heiner Müller. Pionero de Montecarlo* de Germán Müller para observar los recursos retóricos usuales dentro de textos producidos por inmigrantes.

La presencia de estos fenómenos en los textos literarios se ha ido acrecentado en los últimos tiempos, sin embargo no hablaremos de las últimas migraciones sino de aquellas que se produjeron al principio del siglo XX. La literatura fue testigo de estos acontecimientos y los expresó a través de los testigos y sus protagonistas. Lo que suele denominarse como lo real y la ficción se unen produciendo textos biográficos y autobiográficos que relatan el encuentro con América.

Sabemos que fueron múltiples los motivos que justificaron el desplazamiento de estas personas. Sin embargo, consideramos, de acuerdo a lo leído, que la razón principal fue la guerra y sus consecuencias. Es decir, la pobreza y la pérdida de seres queridos. Los protagonistas toman la decisión de partir a nuestro país con la esperanza de escapar del hambre, la violencia y sobretodo, con el deseo de forjarse un mejor porvenir.

Las experiencias inmigratorias que analizaremos se relacionan con las pequeñas historias personales o los fragmentos de la vida privada. Aquellas historias individuales que componen la Historia con mayúscula. Es por eso que para narrarlas se recurre a las formas literarias del recuerdo y de la memoria. Los testimonios, las confesiones, los diarios y las cartas van tramando textos donde las fronteras ficción y realidad, literatura



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

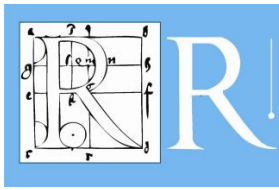


e historia se tornan difíciles de delimitar. Ese será el límite en el que se constituirán los relatos.

Resulta difícil determinar el autor de la obra *Memorias de Heiner Müller. Pionero de Montecarlo* de Germán Müller. El hijo se presenta como biógrafo pero con la aclaración de que él toma los diarios de su padre y los agrupa de tal modo que lo que leemos es el relato de su viaje a América y su desarrollo en ella. Con los fragmentos de los cuadernos se va configurando su persona. Heiner escribe: "Corría el año 1924 y en los diarios se publicaban cartas provenientes de Montecarlo, Misiones, Argentina, en las cuales se describía a esa tierra como un paraíso, mientras nosotros no sabíamos lo que podía traer el día de mañana en los tiempos de postguerra. ¿Quién no tenía la idea de venderlo todo y emigrar a la Argentina?" (Müller, 1995: 10). De la cita podemos extraer al menos dos recursos que nos ayudan a comprender su decisión. Uno de ellos será recurrente dentro de su texto, la comparación. América es señalada como un paraíso en relación con el país alemán de la posguerra. Por otro lado, la pregunta retórica refiere a un grupo de personas que habitaban su país. Es decir, que existe un lector predeterminado pues, ese otro no es más que un conciudadano de Heiner. A ellos se los indaga sin esperar respuesta.

El lenguaje literario, frente al cotidiano, le permite a Müller explorar las distintas posibilidades que le ofrece la lengua. Luego, la transforma colocando el énfasis donde lo desea gracias a diversos recursos expresivos. En ocasiones, pueden aparecer dos o más figuras juntas.

La descripción de ese nuevo mundo abunda en adjetivos que tratan de generar la imagen de lo que veían sus ojos para que otros puedan percibirla. Heiner dice: "Ahora observaba detalladamente el así llamado monte virgen, que era muy diferente a lo que me había imaginado. Yo conocía la selva alemana, pero esto era sin dudas diferente" (Müller, 1995: 16). El imaginario y la expectativa que generaban el nuevo país se juntan en un encuentro donde ante lo diferente, el lenguaje de origen se queda sin palabras. El narrador se refiere al término selva y sus diversos significados en varias partes de la obra. El mismo sustantivo parece utilizarse de manera errada porque designa paisajes diferentes. En poco o en nada se parecen la selva fría de la montaña al ambiente subtropical que ahora habita.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La descripción topográfica, que se hace de ella, se colma de clichés. Ella es caracterizada desde lo hiperbólico porque se la percibe salvaje, invasiva, fértil, etc. Müller afirma: "Los yuyos crecían durante la noche increíblemente" (Müller, 1995:29). Esa naturaleza incontrolable le genera varios problemas, le quita tiempo y lo lleva a pensar en estrategias para mejorar sus cultivos y ser efectivo. Heiner explica cómo procedió:

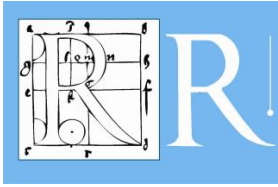
Ya que hace muchos años anoto mis trabajos, pude hacer muchas pruebas. La influencia de la luna en la vida de las plantas es enorme, aunque esto no se reconoce muchas veces. Después de una observación de muchos años, todos mis trabajos se reparten según las fases lunares" (Müller, 1995: 23).

La escritura acompaña a Heiner y en este caso notamos que sus escritos se relacionan con una observación, casi científica, que pretende predecir los cambios en esa naturaleza desconocida. Sus anotaciones sobre el cultivo de cítricos fueron tan específicas que con posterioridad serán objeto de estudio del INTA.

El lenguaje es el medio que posee para relatar sus experiencias en Misiones pero, debemos recordar que las anotaciones son hechas en el alemán y posteriormente, fueron traducidas por Germán sin que se solicite la ayuda de un especialista. Debido a ello, se observan errores de concordancia, repeticiones, ausencia de conectores, etc.

La descripción detallada es uno de los recursos recurrentes de Heiner. Gracias a él, puede ampliar la información presentando detalles acerca de objetos, acciones y sobre todo lugares. Heiner escribe: "Cuando llegamos a Posadas, se encuentra el Paraná, allá unos 1.200 m. de ancho, directamente bajo nosotros. Las estaciones del ferrocarril son casi todas galpones de madera, equipadas con una campana (como antes en Württemberg)" (Müller, 1995: 62). La comparación que incluye su descripción se hace con lo conocido. Existe una necesidad de unir lo ajeno con lo que fue el paisaje cotidiano. Al relacionar expresamente dos ideas, objetos, o ideas lo hacemos en virtud de la analogía que visualizamos entre ellos.

El mismo recurso es utilizado para referirse al vínculo interpersonal y específicamente a las acciones que se describen como características propias. Los otros alemanes que vivían en Montecarlo son mencionados como nuestros paisanos. Leamos el ejemplo: "No se sabe ningún caso de homicidios que ocurriera entre nuestros



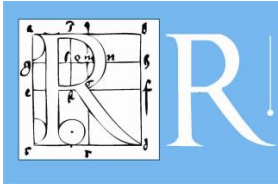
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



paisanos de origen alemán. Entre los nativos ocurrió muchas veces que se ataran en peleas” (Müller, 1995: 42). Resulta llamativa la adjetivación utilizada para referirse a la otredad. La palabra *nativos* sería utilizada, actualmente, para ser aplicada a un grupo social distinto al referido. Incluso se podría discutir el uso del término paisanos. La mirada parcial de Heiner genera un estereotipo del otro y sus conductas son descriptas desde la cercanía a la hipérbole. Asimismo, se presenta una idea de identidad relacionada con la herencia étnica que quizás, algunos no la sienten representativa. Couché señala que este tipo de naturalización hace que el concepto no pueda evolucionar puesto que, determina a las personas y no les brinda alternativas.

Sin embargo, dejaremos de lado la adjetivación para destacar que los efectos sociales de estos desplazamientos son múltiples. El cambio supone la adaptación a un nuevo espacio y el desarraigo o añoranza por la tierra de origen. El escritor que viaja o viajó, es inmigrante él mismo por lo tanto, escribe contando lo que va dejando atrás, su pasado, su país, sus paisajes y las personas que allí quedaron. A eso se le suma el relato de lo que va encontrando en su recorrido. Podemos mencionar las nuevas costumbres, una lengua distinta y la consecuente adaptación a una nueva vida. En ocasiones, se olvidara la primera persona para dar cuenta de lo que ocurre a los que son como él y a los vienen de donde él viene. Heiner plantea: “Durante los primeros años había mayoría de alemanes en Montecarlo. Así que no había necesidad de hablar castellano. Recién en la década del treinta fue necesario aprender la lengua del país.” (Müller, 1995:26). El autor se postula como representante de un sector social, él mismo cuenta en sus diarios los fenómenos que ocasiona la inmigración/emigración. La lengua madre les otorga un sentido de pertenencia pero, a su vez, los diferencia del resto. Aun no pueden aprender castellano porque eso significaría devenir argentinos y en cierta manera, dejar de ser alemanes.

La integración de la alteridad, del extranjero implica un proceso extenso de observaciones, vínculos y reconocimientos. A partir de la construcción de experiencias compartidas se puede elaborar la memoria colectiva de un pueblo. En la creación de una memoria común la literatura, en su sentido amplio, desempeña un papel fundamental porque es un discurso social que da cuenta de lo que sucede, sucedió o nos sucede.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

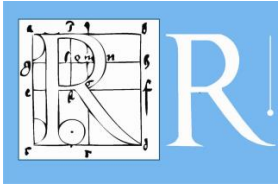


El aporte social que nos brinda el texto es sumamente valioso puesto que lo narrado posee, para muchos lectores, un carácter histórico ya que se refiere a la experiencia personal y, en un sentido más amplio, a todo un grupo. Pese a ello, sabemos que en la obra opera la ficción desde el primer momento porque se trabaja con fragmentos que configuran a Heiner de una manera particular. Germán es su biógrafo y elabora una obra desde la admiración. No podemos olvidar que se trata de su hijo por ende, lo presenta como un hombre ejemplar, admirable, trabajador y progresista.

En los textos sobre inmigrantes los nombres propios y los nombres de los extranjeros en particular tienen una importancia capital, ya que el procedimiento que podemos llamar de motivación onomástica se verifica una y otra vez. La idea de que el personaje ficcional se corresponde con una persona le otorga un efecto de realidad similar al discurso historicista. Esta relación explica la potencia de la imagen del extranjero en la ficción argentina y su aceptación por parte de los lectores.

La figura de los inmigrantes generó una literatura individual y colectiva pues, la historia personal genera puntos de contactos con la memoria ajena. Augé asegura: "...nunca las historias individuales han tenido que ver tan explícitamente con la historia colectiva, pero nunca tampoco los puntos de referencia de la identidad colectiva han sido tan fluctuantes. La producción individual de sentido es, por lo tanto, más necesaria que nunca" (Augé, 2007: 43). Los lectores pueden reconocerse o reconocer a sus familiares en la narración y percibir el texto como parte de sí mismo.

En *Tierra de esperanzas* de Laura Kachorroski el prólogo da cuenta de los conflictos políticos de Polonia y luego se señala la elección de emigrar a Brasil y posteriormente, Argentina. Esta contextualización puede entenderse como una inscripción del relato individual dentro de la memoria colectiva. La obra se compone de 21 capítulos y un epílogo. Cada uno de ellos relata, inicialmente, la vida individual de sus protagonistas hasta narrar el momento en que la pareja se conoce. Desde el inicio, lo biográfico se mezcla con la novela que explicita la historia de amor de Antonio y Anastasia. Lo privado toma fuerza y se vuelve lo más importante mientras que en el caso de Heiner no podemos conocer ni siquiera el nombre de su esposa o los nombres de todos sus hijos.



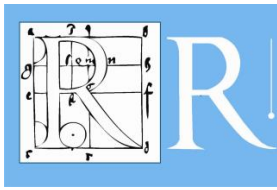
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Si volvemos al título notamos que la metáfora sirve para describir el sentimiento que poseían quienes llegaban a Latinoamérica y en el caso de Antonio, específicamente a Argentina y Brasil. Ambos países desafían a los inmigrantes pero, también, los ilusionan.

El recorrido de Antonio desde Porto Alegre hacia el sur, su paso por la frontera y posteriormente, su llegada a Colonia Guaraní señalan un desplazamiento en busca de esa tierra soñada que lo atemoriza pero también lo encanta. Como en su viaje atraviesa numerosos pueblos y en algunos de ellos se detiene, la autora agrega a la obra algunas notas al pie que sirven para hacer aclaraciones. Ella sabe que su lector no está obligado a conocer los nombres de las localidades y menos aún, debe saber cuáles fueron los nombres con los que se los conocía décadas atrás. Por ejemplo, en la página 55 se menciona Picada Meecking y debajo leemos que con ese nombre se conocía a la actual ciudad de Leandro N. Alem. Encontramos otro ejemplo en la página 70 cuando se aclara que Colonias unidas era el nombre de la actual ciudad de Gobernador Roca. Estas aclaraciones funcionan como un dato referencial que le otorga credibilidad a la obra y la sitúa en el tiempo de la narración. La referencialidad le concede un carácter verosímil que hace que la obra sea leída y vivenciada como lo real. Las obras que analizamos se inscriben dentro de un canon realista. La toponimia u onomástica geográfica forma parte de los saberes pertenecen a la autora, a los personajes y con posterioridad, a los lectores. De este modo, la literatura regional nos acerca a otros saberes y los sociabiliza reconociendo los estereotipos que los autores y personajes poseen.

Kachorroski es consciente de que escribe una biografía novelada o, al menos, parece consciente de ello cuando hace uso de la anticipación o prolepsis puede adelantar parte de las acciones pero sin detallarlas. Esta manera de trabajar le permite generar suspenso e interés en los lectores. Al finalizar el primer capítulo se lee: "Lo que no sabía Antonio es qué tormenta se estaba gestando y no tardaría en llegar" (Kachorroski, 2011: 19) El capítulo tres culmina diciendo: "Mientras ella dormía él agradeció a Dios tantas bendiciones, ignorando que el desastre comenzaba ese mismo día." (Kachorroski, 2011: 26) Estos fragmentos demuestran el uso de estrategias ficcionales aunque no sabemos si su uso implica la aceptación de la creación de una novela. Nuevamente los límites entre lo aparentemente real y lo ficcional se tornan difíciles de determinar.



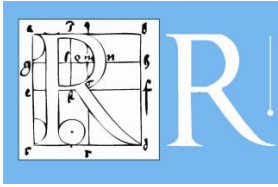
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



A su vez, es notable que el mensaje de los textos se deba entender como una tesis a favor del extranjero aunque el trato que recibían no siempre era el mejor. Leamos la siguiente descripción del empleado del registro civil que debe anotar al primer hijo de Antonio: "El hombre se paró, se acomodó su cinturón para que su barriga no le colgara y se dirigió al armario, extrajo de él un gran libro y volvió a sentarse" (Kachorroski, 2011: 115). Más allá del retrato caricaturesco y estereotipado la autora plantea que desde aquel momento su apellido fue modificado porque Antonio no podía deletreárselo correctamente debido a que no conocía la lengua en profundidad. En consecuencia, Kaczorowski pasó a escribirse Kachorroski. Este cambio de identidad se justificó con el argumento que sostiene que en Argentina los apellidos se escriben como suenan.

Como se ha analizado anteriormente, el lenguaje es un tópico característico de la literatura de inmigrantes. En el caso de Antonio, existen diversos acontecimientos relacionados con el lenguaje que son traumatizantes pero no implican un cambio en su conducta. Cuché asegura: "Lo que crea la separación, la "frontera", es la voluntad de diferenciarse y la utilización de ciertos rasgos culturales como marcadores de identidad específica." (Cuché, 1999: 16) Antonio continúa refugiándose en otros, alejándose del castellano. Su resistencia parece residir en la sobrevaloración de su lenguaje y en el temor de que al perderlo deje de ser polaco. Ricoeur afirma: "la memoria garantiza la continuidad temporal de la persona. Esa continuidad entre el pasado y el presente me permite remontarme sin solución de continuidad desde el presente vivido hasta los acontecimientos más lejanos" (Ricoeur, 2002: 16). La lengua, en consecuencia, es un rasgo de identidad que se elige conservar porque olvidarla significa perder recuerdos, vivencias, experiencias que solo pueden contarse en el idioma original. Este vínculo conciencia- memoria favorece a la conservación del lenguaje.

Ante la ausencia de relojes pues, aquellos que los trajeron dejaron de funcionar, el tiempo se media en relación con la naturaleza. La cronografía se expresa en la novela de varias maneras. Algunos ejemplos son: "Cuando el sol esté alto" (Kachorroski, 2011: 18) "Cuando el sol estuvo en su punto más alto" (Kachorroski, 2011: 19). El tiempo humano se rige por los ciclos que se observan, se conocen y se intentan predecir. Los inmigrantes deben aprender a gobernar la selva y sus componentes si desean alimentarse y vivir de los ingresos que le brindan sus cosechas.

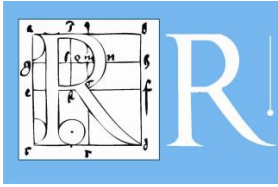


II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Una práctica común a la mayoría de los inmigrantes es la redacción de cartas. Quien podía conseguir un poco de dinero extra se acercaba al pueblo para enviar noticias sobre su nueva manera de vivir. Los locativos y los temporales determinan sus vidas. Se percibe un allá, antes en contra posición con un aquí, ahora. Debido a ello el presente no puede disfrutarse porque no se sabe qué sucede en ese otro lugar. Al duelo de Antonio por dejar Polonia se le suman otros cuando recibe la carta de un sobrino. En ella lee que su hermano Esteban ha muerto y sobre el resto de ellos se desconoce su paradero. La autora escribe: "Su corazón se entristeció por todo y todos. Él se encontraba a salvo mientras su pueblo moría" (Kachorroski, 2011: 111). El protagonista sigue sintiéndose polaco y sufriendo con los acontecimientos que debe soportar su país. Incluso, se percibe cierta culpa porque él se encontraba vivo e intentando progresar. La guerra se torna un acontecimiento fundamental para la identidad de su comunidad y de todas las naciones que la sufrían. La evocación de Polonia se da en dos niveles por un lado, la recuerda Antonio y por otro, ese recuerdo es creado por la ficción realizada por su nieta. Mediante esta estrategia la literatura evoca, preserva y rinde homenaje a los inmigrantes. Stuart Hall y Paul Du Gray utilizan la figura del peregrino para referirse a aquellos que eligen o viven en movimiento por decisión propia. Ellos afirman: "la verdad está en otra parte; el verdadero lugar siempre está distante en el tiempo y el espacio. Cualquiera sea el sitio en que esté hoy el peregrino, no es donde debería ni donde sueña estar" (Stuart Hall y Paul Du Gray, 2003: 43). Este sentimiento nos indica cierta incomodidad y de un estado de melancolía que indica que todo tiempo pasado fue mejor aunque se haya huido de él.

Para finalizar vuelvo a citar a Paul Ricoeur: "la memoria colectiva sólo consiste en el conjunto de huellas dejadas por los acontecimientos que han afectado al curso de la historia de los grupos sociales implicados que tienen la capacidad de poner en escena esos recuerdo comunes" (Ricoeur, 2002: 18). Más allá de las conmemoraciones o las fiestas, las biografías se encargan de colaborar con la memoria colectiva. A través de ellas nos conectamos con el pasado, con los recuerdos y su ausencia. La literatura hace su aporte cuando reconoce que el tiempo nos constituye. En nuestra memoria, los pasajes ficcionales funcionan como nexos que nos conectan con nuestra identidad, las experiencias, los orígenes y sin duda con nuestro porvenir. En el discurso de los



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



inmigrantes la retórica es utilizada, de manera consciente o inconsciente, para unir los paisajes, las vivencias y los seres que habitan en el antiguo continente con las experiencias que atraviesan o atravesaron en América. Estos relatos adquieren un valor regional y nacional porque son representativos de un gran sector de la sociedad. Ellos llegan a los lectores y los cuestiona sobre sus orígenes, despiertan su sentido de pertenencia y, en cierto modo, confirman su identidad.

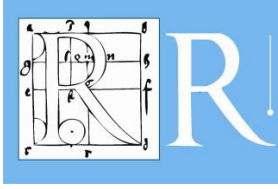
Bibliografía

Fuente

Kachorroski, Laura. *Tierra de esperanzas*. Misiones: La Impresión, 2011.
Müller, Germán R. G. *Memorias de Heiner Müller. Pionero de Montecarlo*. Misiones: Universitaria, 1995.

Estudios

Bajtin, Mijail. "Autor y personaje en la actividad estética". *Estética de la creación verbal*. Bs. As: Siglo 21, 1993. 13-190.
Benjamin, Walter. "Experiencia y pobreza". *Discursos interrumpidos I*, Madrid: Editorial Taurus, 1998. 167-173.
Bhabha, Homi. "Lo poscolonial y lo moderno. La cuestión de la agencia". *El lugar de la cultura*. Bs. As: Manantial, 2002. 211-241.
Cuché, Denis. "Cultura e identidad". *La noción de cultura en las ciencias sociales*. Buenos Aires: Nueva Visión, 1999. 105-122.
Ricoeur, Paul. *La lectura del tiempo pasado: Memoria y olvido*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1999. 1-16.
Schérer, René. "Paradojas de los devenires". *Miradas sobre Deleuze*. Bs.As: Cactus, 1998. 57-72.
Schérer, René. "La escritura, la vida" *Miradas sobre Deleuze*. Bs.As: Cactus, 1998. Págs. 15-29.
Stuart Hall y Paul du Gay (comps.). *Cuestiones de identidad cultural*. Bs. As/Madrid: Amorrortu, 2003.
Spang, Kart. *Fundamentos de retórica*. Pamplona: Eunsa, 1979.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



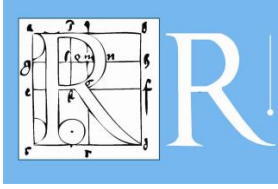
1.2. Notas sobre la discursividad de José Mujica: análisis de estrategias argumentativas

Andrés Buisán
Universidad de Buenos Aires

Introducción

Del 20 al 22 de junio de 2012 se realizó en Río de Janeiro la Conferencia de Naciones Unidas sobre el desarrollo sustentable, conocida como Cumbre de Río+20. En paralelo a Río+20 se llevó a cabo la "Cumbre de los pueblos", que funcionó como "contracumbre", ya que planteó en su documento final que la "verdadera causa estructural de la crisis global" es el "sistema capitalista, patriarcal, racista y homofóbico"; y denunció las "falsas soluciones" que plantean los grupos poderosos al problema ambiental. En este sentido, podemos observar dos posturas que se corresponden una con cada cumbre: la que postula un desarrollo sostenible y la que propone un cambio de sistema económico y de relaciones de poder.

Sin embargo, en la conferencia de Naciones Unidas también se escucharon voces cercanas a la perspectiva dominante en la "Cumbre de los pueblos"; como por ejemplo, la de Rafael Correa, presidente de Ecuador, o Evo Morales, presidente del Estado Plurinacional de Bolivia. Los discursos de ambos mandatarios cuestionaron abiertamente la política económica de los países "ricos", del "norte" o de "occidente", así los denominaron, y señalaron también la falsedad y la hipocresía de las propuestas planteadas por estos. El discurso enunciado por José Mujica, el ex presidente de Uruguay, si bien se acerca a esta postura –conocemos su afinidad con los gobiernos latinoamericanos denominados de izquierda o progresistas-, no confronta directamente con los mandatarios presentes de los países "ricos". En este sentido, nos parece interesante analizar su discurso para indagar las estrategias argumentativas que utiliza para, por un lado, cuestionar el status quo, pero por el otro, no caer en un "diálogo de sordos", sino buscar persuadir aun a aquel al que considera responsable de la crisis. Es decir, indagamos los argumentos que ponen en evidencia la crisis global y las



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



mitigaciones que realiza para lograr que incluso algunos de los que son cuestionados por sus responsabilidades adhieran a su tesis.

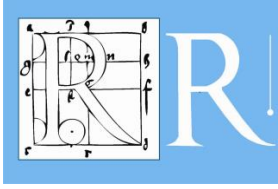
Marco teórico metodológico

Abordamos el discurso de José Mujica en la Cumbre de Río+20 desde una perspectiva retórica y del Análisis del Discurso. Tomamos de aquella las nociones clásicas de ethos y pathos y las consideramos a partir de los últimos aportes que se han hecho desde el Análisis del discurso, en particular, los que han realizado Dominique Maingueneau y Patrick Charaudeau. En este sentido, seguimos a Charaudeau (2009) e inscribimos el discurso de Mujica en lo que denomina un contexto de persuasión en el que se busca modificar las creencias a partir de argumentos que se relacionan tanto con el ethos y el pathos, como con la representación del mundo que el discurso construye.

Según Maingueneau (2010), a través del Ethos el destinatario es inscrito en la escena de enunciación que implica el discurso. El analista francés utiliza el concepto de escena de enunciación en lugar de situación comunicativa debido a que aquella implica tanto el espacio instituido del discurso, como la construcción o puesta en escena que el discurso instaura sobre su espacio enunciativo. Es decir que este concepto nos sirve para indagar en la escena enunciativa que construye el orador a través del discurso.

Maingueneau (2010) propone analizar la escena enunciativa a partir de tres escenas. La escena englobante que es la que asigna el estatuto pragmático al discurso ya que lo integra en un tipo, como ser el religioso o en nuestro caso el político. La segunda es la escena genérica, definida por el género discursivo y por último la escenografía. Esta última es la instituida por el discurso mismo. Según Maingueneau, "la escenografía es al propio tiempo aquello de lo que procede el discurso y lo que este discurso crea" (2010: 222). La escenografía presenta tres polos inseparables: la figura de enunciador y coenunciador, la cronografía (representación de un tiempo) y la topografía (representación de un lugar). Esta escenografía es construida en función de la finalidad persuasiva del discurso.

A continuación desarrollamos, en primer lugar, la noción de cronografía que construye el texto; luego la de topografía, y después la noción de ethos y pathos, para reflexionar sobre el mundo ético que se activa.



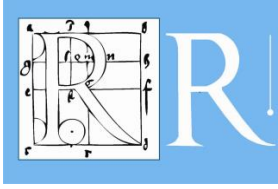
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Cronografía: la gran crisis presente

La cronografía que el discurso pone en escena configura un presente vinculado a una sociedad de mercado creada por el hombre: "(...) hemos creado una civilización en la que estamos, hija del mercado, hija de la competencia que ha deparado un progreso material portentoso y explosivo.". En la cita, observamos que el tiempo presente del verbo actualiza la civilización creada en el pasado. A su vez, la describe como sociedad de mercado y competitiva, que ha permitido un "progreso material portentoso y explosivo". En este último fragmento se evidencia una concepción ilustrada y lineal del tiempo, aunque se aclara que ese progreso ha sido "material", contrario a lo "espiritual". En la adjetivación de "portentoso" y "explosivo" leemos un juego de sentido entre lo admirable y grandioso, pero también peligroso, es decir, el progreso puede conducir a una "explosión".

Esta visión hiperbólica sobre el futuro es expresada en el siguiente fragmento: "El desafío que tenemos por delante es de una magnitud de carácter colosal. Y la gran crisis no es ecológica es política.". La adjetivación "colosal" del desafío señala la necesidad de tomar conciencia de las serias responsabilidades que todos tienen que asumir. Todos, ya que el deíctico es un "nosotros inclusivo". El presente se caracteriza a través del sintagma que contiene un presupuesto sobre el estado actual del planeta: "la gran crisis". Es decir, el orador da por supuesto que la crisis es muy grave, lo que implica que el auditorio comparte esa idea. La diferencia con ellos se expresa mediante, en términos de Oswald Ducrot (1984), la negación polémica: "la gran crisis no es ecológica, es política". Se niega el punto de vista que sostiene que la crisis sea meramente ambiental y se afirma que obedece a una cuestión política. En este sentido, Mujica se acerca a las posturas de Rafael Correa o Evo Morales quienes también cuestionan la solución ambiental al problema. Sin embargo, esta crítica, como veremos, es matizada.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Entonces, el presente que configura el discurso es un presente atravesado por una crisis grave que exige asumir grandes responsabilidades de cara a un futuro incierto, tal vez, “explosivo”, debido a la civilización de mercado que ha creado el hombre.

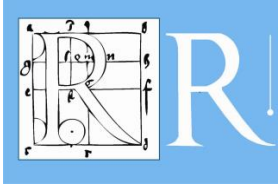
Topografía: la sociedad global de hiperconsumo

La topografía instituida por el discurso refiere un espacio global, caracterizado por la ya señalada sociedad de mercado:

...lo que fue economía de mercado ha creado sociedades de mercado. Y nos ha deparado esta globalización que significa mirar por todo el planeta. ¿Y estamos gobernando la globalización o la globalización nos gobierna a nosotros? , ¿es posible hablar de solidaridad y de que estamos todos juntos en una economía que está basada en la competencia despiadada?, ¿hasta dónde llega nuestra fraternidad?

En el fragmento precedente se evidencia el problema de la crisis política: no son los hombres los que gobiernan la civilización que han creado. Si bien se introduce una crítica a partir de la pregunta retórica, el orador se incluye mediante el deíctico lo que mitiga el cuestionamiento. Por otro parte, no indica que el problema es “la competencia”, sino “la competencia despiadada”, por lo que no está realizando un cuestionamiento estructural a la sociedad capitalista. En este sentido, se diferencia, por ejemplo de Evo Morales quien afirma: “¿qué es la economía verde? Un ambientalismo, economía verde es el nuevo colonialismo de sometimiento a nuestros pueblos y a gobiernos anticapitalistas.”. Si el presidente boliviano configura un espacio global dividido entre los gobiernos pro y anti capitalistas, Mujica señala que todos han participado de la creación de una sociedad de mercado que se ha vuelto ingobernable y que ha generado el problema ambiental, pero éste no es estrictamente inherente al sistema económico. Por eso, en sus preguntas, apela a valores morales que lo exceden: la solidaridad y la fraternidad. De esta manera, la crítica refiere a un problema en las relaciones humanas y no a la división mundial de países ricos y pobres.

Patrick Charaudeau (2009) asevera que el político debe seleccionar valores morales generales para que no sean un obstáculo en la persuasión. Ellos deben estar por encima de los del propio orador para captar la mayoría de la opinión pública aunque debe cuidarse de que no contradigan los postulados ideológicos propios para no perder a



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



sus seguidores. Como señalamos, Mujica convoca valores relativos a una ética de la condición humana, como la solidaridad y fraternidad, que se articulan con otros que señalaremos luego. De esta manera, evita la confrontación directa y configura un espacio global en el que todos son responsables de la grave crisis presente.

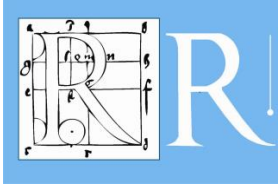
La sociedad de consumo, a su vez, pone en riesgo la vida:

Ningún bien vale como la vida, y esto es elemental. Pero si la vida se me va a escapar trabajando y trabajando para consumir un plus. Y la sociedad de consumo es el motor, porque en definitiva si se paraliza el consumo, o si se detiene, se detiene la economía. Y si se detiene la economía es el fantasma del estancamiento para cada uno de nosotros. Pero ese hiperconsumo, a su vez, es el que está agrediendo al planeta. Y tiene que generar ese hiperconsumo cosas que duren poco, porque hay que vender mucho. Y una lamparita eléctrica no puede durar más de mil horas prendidas, pero hay lamparitas eléctricas que pueden durar cien mil, doscientas mil horas, pero esas no se pueden hacer, porque el problema es el mercado, porque tenemos que trabajar, y tenemos que tener una civilización de uso y tire. Y estamos en un círculo vicioso.

Mujica concluye que en el presente se está en un callejón sin salida, porque por un lado, la economía no puede estancarse, por lo que hay que consumir; y por el otro, el modelo de producción necesita mercancías de "uso y tire" que agreden al planeta. Sin embargo, en la cita se opone, mediante el uso del adversativo, el consumo, necesario para que la economía no se paralice, al hiperconsumo, que agrede el planeta. En este sentido, no habría un "círculo vicioso", en tanto el consumo sea moderado. Por lo que observamos nuevamente la crítica matizada a un tipo de sociedad, la hiperconsumista, y no el cuestionamiento estructural al modelo de producción capitalista, al igual que cuando comentamos la oposición entre competencia y competencia despiadada.

Entonces, el enunciador configura un tiempo presente en el que urge hacerse cargo de grandes desafíos. Esto se debe a que el hombre ha creado una sociedad global que devino en civilización de hiperconsumo que está agrediendo el planeta. La causa de ello es la crisis política, la pérdida de control político sobre la economía, no el sistema productivo capitalista. Esta crisis obedece a un problema de valores humanos: la falta de solidaridad y fraternidad. Sobre los valores morales y la responsabilidad de los gobernantes hablaremos a continuación a partir del desarrollo de la noción de ethos.

La construcción de sí: el ethos de gobernante y de sabio. El pathos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

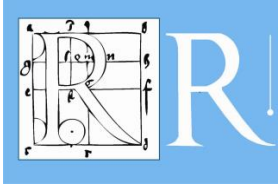


La noción de ethos la podemos definir en términos generales como la imagen de sí que crea el orador a través del discurso con el fin de persuadir. Es decir, que el orador construye una representación para ganar la confianza del auditorio. Para el análisis del discurso de Mujica, consideramos útil la distinción entre ethos mostrado y ethos dicho, que establece Maingueneau (2010), retomando a Ducrot (1984). El primero, el ethos mostrado o discursivo, se configura de forma implícita a partir del tono de voz, la selección de palabras, las modalidades y los signos verbales y paraverbales en general. El segundo, el ethos dicho, se identifica en los fragmentos del texto en los que el enunciador refiere directamente su enunciación y se define o caracteriza explícitamente, o bien indirectamente al evocar escenas de habla anteriores. Creemos que esta distinción es operativa para el análisis, aunque tenemos en cuenta que Maingueneau advierte que no es nítida, ya que no hay una frontera clara entre “lo ‘dicho’ sugerido y lo puramente mostrado por la enunciación” (2010: 212).

José Mujica se representa en la apertura del discurso, pero luego también, como señalaremos, como gobernante:

Autoridades presentes de todas las latitudes y organismos, muchas gracias.
Y muchas gracias, nuestro agradecimiento al pueblo de Brasil y a su señora presidente.
Y muchas gracias a la buena fe, que seguramente han manifestado todos los oradores que me precedieron.
Expresamos la íntima voluntad, como gobernantes, de acompañar todos los acuerdos que esta nuestra pobre humanidad pueda suscribir.

Entonces, se define como gobernante y orador en un gesto de igualdad respecto del resto de los mandatarios que hablaron. Evoca su cargo institucional y toma la palabra para establecer una relación equitativa con ellos. En este sentido, no se define ni como gobernante anticapitalista, como Evo Morales, ni evoca las desigualdades de las relaciones de poder. Asimismo, complementa esa relación manifestando confianza en sus pares (la buena fe de los que lo precedieron) y adjetiva la voluntad de acompañar los acuerdos planteados como “íntima”; o sea que refuerza la confianza y honestidad de los que lo precedieron al expresar un genuino deseo de buscar soluciones en conjunto. Sin embargo, parece subestimar los acuerdos al remitirlos a lo que la “pobre humanidad pueda suscribir”. La falta de importancia de estos no se debe a que se formulan soluciones falsas o que los países ricos después no las cumplen, como manifestara



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Rafael Correa, sino a una condición humana, su pobreza, que luego veremos cómo la define.

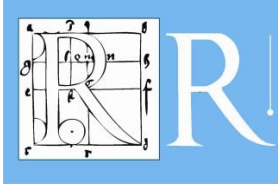
Además de definirse por su cargo institucional, se caracteriza como trabajador:

Mis compañeros trabajadores lucharon mucho por las ocho horas de trabajo. Ahora están consiguiendo seis horas. Pero el que consigue seis horas, se consigue dos trabajos. Por lo tanto, trabaja más que antes. ¿Por qué? Porque tiene que pagar una cantidad de cuotas: la motito que compró, el autito que compró. Y pague cuota y pague cuota y cuando quiere acordar es un viejo reumático como yo y se le fue la vida. Y uno se hace esta pregunta: ¿ése es el destino de la vida humana?

Si bien se excluye de la lucha, ya que son los trabajadores los que consiguieron las ochos horas, los denomina "compañeros", lo que connota una inscripción ideológica común que en términos amplios podemos denominar de izquierda o socialista. No se presenta como "líder", sino compañero o sea que nuevamente establece una relación simétrica. A ellos, los critica por la necesidad de acumular bienes (motito, auto) y cuotas, acumulación que se corresponde con la repetición de la estructura sintáctica y de las palabras. Pero esa crítica no es remitida al "hiperconsumo" mencionado antes, sino al problema de la "brevedad de la vida". En otro fragmento, Mujica afirma: "Venimos a la vida intentando ser felices, porque la vida es corta y se nos va". Además de trabajador, se define como "viejo", que ve cerca la muerte. Pero ese "viejo" no es simplemente un reumático sino un "sabio", ha aprendido de la vida, sabe lo que es, lo que vale cada cosa, y por eso es capaz de llamar a la reflexión a partir de una pregunta no dirigida al trabajador, sino a sí mismo: "uno se hace esta pregunta". Emerge así el ethos mostrado, la figura del "sabio", experimentado, que conoce los valores esenciales de la vida (la pregunta es por "el destino de la vida") y se interroga a sí mismo para "despertar" conciencia en el otro.

Por otra parte, el hecho que desligue su razonamiento de las relaciones económicas y de poder le impide formularse la siguiente pregunta: ¿por qué los que trabajan seis horas deben conseguir seis más para pagar las cuotas?, ¿por la necesidad de acumulación o por lo bajos salarios?

La figura del ethos mostrado, el sabio, se construye también por el ritmo pausado y la entonación serena. Lo interesante de la crítica anterior es que refiere a los trabajadores, no a las "sociedades ricas", aunque también las incluya:



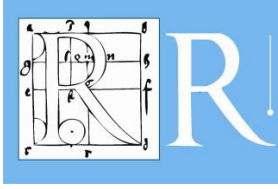
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Toda la tarde se ha estado hablando del desarrollo sustentable y de sacar a inmensas masas de la pobreza. ¿Qué es lo que aletea en nuestras cabezas?, ¿el modelo de desarrollo y de consumo es el actual de las sociedades ricas? Me hago esta pregunta: ¿qué le pasaría a este planeta si los hindúes tuvieran la misma proporción de autos por familia que tienen los alemanes?, ¿cuánto oxígeno nos quedaría para poder respirar? Más claro: ¿el mundo tiene los elementos hoy materiales como para hacer posible que 7000, 8000 millones de personas puedan tener el mismo grado de consumo y de despilfarro que tienen las más opulentas sociedades occidentales?, ¿será posible o tendremos que darnos algún día otro tipo de discusión?

En esta cita se realiza un cuestionamiento tanto a los oradores que propiciaron el “desarrollo sustentable” como solución, como a los que propusieron “sacar inmensas masas de la pobreza”. Si bien la frase es ambigua, se puede observar una crítica tanto a los gobernantes de países ricos como a los “gobernantes anticapitalistas”. El orador retoma lo dicho para ponerlo en cuestión. Más que respuestas, como sabio que buscar crear conciencia, le interesa formular preguntas. Casi al modo socrático, casi porque esas preguntas si bien interpelan al auditorio (quienes antes fueron oradores), se las formula a sí mismo: “Me hago esta pregunta”. O bien, en el primer caso utiliza el deíctico inclusivo “nuestra”. El argumento utilizado es la generalización. Toma el caso de consumo de las sociedades ricas/occidentales y se pregunta por lo que pasaría si todos tuviesen ese grado de consumo. Es decir, que hay una crítica a los gobiernos de occidente, aunque matizada por el nosotros inclusivo y la “autopregunta”. Otra vez observamos el tópico de la muerte, no las inequitativas relaciones de poder: ¿cuánto oxígeno nos quedaría para respirar? Además, recordemos que el problema del hiperconsumo también se debe al trabajador.

De esta manera, el orador construye un ethos dicho de gobernante y trabajador que establece relaciones equitativas con los otros mandatarios y los compañeros trabajadores. Quiere acompañar los acuerdos institucionales y a su vez identifica el destino del trabajador con el suyo (viejo reumático como yo). Sin embargo, a través de la construcción del ethos mostrado, de la construcción de la figura del sabio que se pregunta por los valores humanos (no por las relaciones de poder) realiza la crítica a la sociedad de consumo que todos padecen. Así el problema se plantea principalmente en términos culturales, más que políticos:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



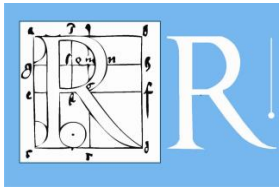
Es mi humilde manera de pensar. Porque los viejos pensadores definían, Epicúreo, Séneca, los aymara: pobre no es el que tiene poco, sino que verdaderamente pobre es el que necesita infinitamente mucho y desea, y desea, y desea más y más. Esta es una clave de carácter cultural.

En este fragmento, el orador caracteriza su forma de pensar como “humilde”, porque se coloca en el plano del ethos dicho, plano mundano, como el de la pobre humanidad. Sin embargo, esa humildad de pensamiento se disuelve al referir a los “viejos pensadores”. Si bien él no se define como tal explícitamente, el nexos causal “porque” coloca su forma de pensar en la línea de ellos. Así se define el problema de la pobreza y la riqueza desde una clave cultural: pobre es el que quiere acumular bienes, o sea, tanto las sociedades occidentales como los trabajadores de su país. Y, como ha afirmado, la humanidad. Su crítica es “universal”, cuestiona el modelo de sociedad del que todos forman parte. Solamente que él, como pensador o sabio, conoce la clave del problema. Sabio conocedor de la cultura universal: los que poseen la clave son tanto Epicúreo y Séneca como los aymara. De esta manera, la figura del sabio activa un mundo ético vinculado con una forma de vida y con una concepción de sujeto:

No se trata de plantearnos volver al hombre de las cavernas ni tener un monumento del atraso. (...)

Estas cosas son muy elementales. El desarrollo no puede ser en contra de la felicidad, tiene que ser a favor de la felicidad humana, del amor arriba de la tierra, de las relaciones humanas, de cuidar a los hijos, de tener amigos, de tener lo elemental.

La elección del valor moral precisamente es la felicidad humana, hace hincapié en las relaciones humanas, no las relaciones inequitativas de poder o la distribución de la riqueza. La felicidad humana incluye las relaciones “solidarias”, fraternales” y sobre todo el cuidado de la vida. Aristóteles afirma sobre la vejez que los ancianos “viven más del recuerdo que de la esperanza, pues el resto de su vida es corto, mientras que el pasado es largo” (2005: 195). Este viejo sabio tiene esperanza (el desafío que tenemos por delante) y no añora el pasado, ya que propone no volver al “hombre de las cavernas”. Lo “corto” de su vida, el temor a la muerte es expresado, pero para él “la vida es corta y se va”, o sea que el temor a la muerte no lo ve como una preocupación suya, sino más bien en aquellos que buscan la acumulación a cualquier precio sin darse cuenta que pierden la vida.



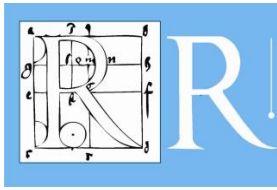
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



De esta manera, el pathos, la emoción que se busca provocar, como efecto de sentido posible es el temor a la muerte, a la explosión del mundo, la falta de oxígeno, la vida corta y la frustración por una vida infeliz. Así se busca la adhesión pasional del otro, en términos de Charaudeau (2011), "alcanzando sus pulsiones emocionales". Sigmund Freud (1990), en *El malestar de la cultura*, se pregunta por lo que busca el hombre en la vida. La respuesta que da es que busca la felicidad. Y enumera tres aspectos de la vida que amenazan la felicidad humana: la fragilidad del cuerpo, el poder de la naturaleza y la ruptura de los vínculos con los otros seres. O sea, la vejez o el paso rápido de la vida, el poder que puede demostrar la naturaleza como reacción a la contaminación ambiental y la ruptura de la solidaridad. Estas amenazas generan temor y angustia. Aristóteles (2005) dice que "no se teme lo que está lejos", sino que para despertar temor, la causa debe estar próxima. De aquí que resulte interesante retomar la cronografía: el presente de "gran crisis", la falta de solidaridad. Y en términos generales, la fugacidad de la vida.

Conclusión

Mujica, entonces, configura una presente de crisis grave y lo sitúa en la sociedad de consumo global. La crisis es producida por el hiperconsumo mundial, tanto el de las sociedades opulentas como de los trabajadores de su país. A su vez, construye un ethos dicho de orador, gobernante y trabajador, a partir del cual establece vínculos entre pares, íntimos y de confianza. Sin embargo, emerge un ethos mostrado, de sabio, caracterizado por la interrogación a sí mismo, que busca crear conciencia en el otro. Así se identifica con los "otros" para mantener una base de acuerdo y diálogo, parten de los mismos supuestos, pero se diferencia de ellos en la medida en que surge el sabio, que encarna los valores humanos esenciales, más que una posición ideológica o política que confronta con sus interlocutores. De esta manera, elabora una argumentación destinada a persuadir al auditorio, pero matizada ideológicamente, ya que se lo hace desde un sujeto universal definido como pensador, más que político. Así, Mujica articula lo que denomina Charaudeau (2009), el razonamiento ético con el pragmático: "Entonces, voy a saludar el esfuerzo y los acuerdo que se hacen. Y los voy a acompañar como gobernante, porque sé que algunas cosas de las que estoy diciendo rechinan". La



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



elección de valores éticos no encuentra obstáculo, ya que el valor supremo es la vida y la felicidad humana. Todos deberían adherir a un valor básico, como el de salvar la vida. De aquí que la crítica sea matizada, no quiebre la base de acuerdo y trascienda las diferencias políticas. A su vez ese cuestionamiento, ese llamado a la conciencia y a la reflexión, no le impide, en su carácter de igual, gobernante, acompañar los acuerdos, lo que también refuerza el vínculo con sus pares, en lugar de establecer una confrontación abierta.

Bibliografía

- Aristóteles. El arte de la retórica, Buenos Aires: Eudeba, 2005.
- Barthes, Roland. "La retórica antigua. Prontuario". La aventura semiológica, Buenos Aires: Paidós, 1997.
- Charaudeau, Patrick. "Las emociones como efectos del discurso". *Versión*, N° 26. México, 2011.
- Charaudeau, Patrick. "La argumentación persuasiva. El ejemplo del discurso político". Shiro M. et. al. , *Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Bolívar*. Universidad Central de Caracas, 2009 <http://www.patrick-charaudeau.com/La-argumentacion-persuasiva-El.html>
- Charaudeau, Patrick y Maingueneau, Dominique (dirs.). *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires : Amorrortu, 2005.
- Ducrot, Oswald. *El decir y lo dicho*. Buenos Aires: Edicial, 1984.
- Freud, Sigmund. «El malestar en la cultura », *Obras completas*, vol.XXI, Buenos Aires, Amorrortu, 1990.
- Maingueneau, Dominique. "El enunciador encarnado. La problemática del ethos". *Versión*. N° 24, México. <http://version.xoc.uam.mx>, 2010.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1.3. La elipsis, la intrusa de Pedro Orgambide

Débora Betiana Buratti
Gina Anabella Lavini
Mariana Belén Ocampo
Universidad Nacional de Villa María

Introducción

Nuestro trabajo se enmarca en el proyecto "*La escritura como estrategia didáctica en el Nivel Superior*" perteneciente al Instituto de Investigación de la Universidad Nacional de Villa María. Entre sus objetivos se encuentran: el análisis del funcionamiento y la eficacia comunicativa de los procedimientos lingüístico-discursivos en las consignas de escritura académica y sus respuestas en las producciones de distintas cátedras del Profesorado en Lengua y Literatura.

En esta oportunidad, abordamos el estudio de la elipsis desde la Lingüística de orientación socio-cognitiva como un procedimiento discursivo, que permite acceder a la información implícita en los textos, a partir de elementos que conforman la superficie textual. Y desde lo retórico, como una estrategia del compositor/productor de texto para omitir algún elemento "... porque aparece en otro código o porque se apoya en el contexto para ser interpretado" (Calsamiglia y Tusón, 2001: 343). La importancia de este procedimiento reside no sólo en el reconocimiento, sino también en el análisis reflexivo en torno a su injerencia en los procesos de comprensión y producción textuales.

Para ello, seleccionamos un cuento de Pedro Orgambide, polifacético escritor argentino, que se destaca por cultivar unos de los géneros narrativos más "jóvenes", el microcuento o microrrelato, titulado "La Intrusa" obra publicada en la antología titulada *La buena gente* (1970).

En este cuento el referente se encuentra elidido hasta el final de la historia, lo que provoca un efecto retórico de suspenso y exige al lector la reconstrucción de lo omitido a partir de las "pistas" del texto; a la vez, este referente aparece "solapado" por otros procedimientos cohesivos como la sinonimia y la anáfora que le permiten al lector generar inferencias. Nuestro objetivo entonces, será el de develar la complejidad y significación de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



la elipsis, en primera instancia como procedimiento lingüístico-cognitivo y, en segundo lugar como estrategia retórica, en este microrrelato, puesto que es la elipsis finalmente, la verdadera "intrusa" de Orgambide.

En función de estos aspectos elaboramos una propuesta didáctica cuyas consignas tienden a trabajar con la elipsis como estrategia que vertebra el cuento, activa relaciones en la superficie textual a la vez que habilita complejos procesos retóricos y de construcción de significados.

En la trastienda del escenario

El espectador que se dispone a disfrutar de una puesta en escena artística como la danza centra su atención en la tenue luz que delimita su percepción. No visualiza el trasfondo, aquello a lo que no alcanza la luz: el proceso de composición.

El acto de componer es complejo. El término de composición remite, por una parte a una acción la de "componer", y por el otro, a "juntar varias cosas para formar un todo que se expresa" (Moliner, 1991 citado por Alvarado, 2013: 5).

Todo arte experimenta la composición, que se materializa de diversas maneras: la música desde la creación de una partitura, la danza a partir del armado de una coreografía, la literatura, mediante la escritura de relatos. El compositor en cada una de estas manifestaciones artísticas- director, coreógrafo, escritor- utiliza elementos singulares para *crear una historia unificada, coherente, cargada de intencionalidad y emotividad. En este sentido, la composición* "puede ser considerada fruto de un conocimiento y objeto de enseñanza" (Alvarado, 2013: 6). Además, es entendida como la "cosa compuesta" (Moliner, citado por Alvarado, 2013: 6), es decir, el objeto concreto de creación.

De todos modos, siempre habrá más de lo que se muestra. El montaje de la escena queda relegado del campo de visión del espectador. Todos los procesos de composición se ocultan detrás de ese telón de movimientos y palabras.

Algunos autores plantean también que escribir es "coreografiar la historia" (de Naverán y Écija, 2013) y el propio acto de escribir implica ya una coreografía.

Escribir es hacerse responsable de un discurso, asumir sus consecuencias, dialogar con el mundo, de la misma manera que bailar es hacerse responsable de un cuerpo, de una posición respecto al cuerpo y su modo de ser representado. En cualquiera de los casos,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



escribir o bailar, es trazar una historia posible, hacerse consciente de ella, interrogarla.” (de Naverán y Écija, 2013: 5).

Partir de la analogía entre la danza y la escritura, dos lenguajes que a simple vista, transitan veredas diferentes, nos acerca al descubrimiento de “La intrusa” de Orgambide. Ya no desde la óptica del espectador, sino tras bambalinas.

Breve análisis de “La Intrusa” de Pedro Orgambide

Desde el comienzo del cuento, el productor plantea una “composición coreográfica” que requiere de la participación activa del lector/espectador, quien deberá inferir o recuperar las “pistas” que subyacen en el escenario textual para llegar al referente elidido desde el comienzo. Reponer este elemento correctamente ayuda a completar el proceso de comprensión, y paralelamente, aminorar el efecto de suspenso generado en el discurso.

De este modo, en la primera escena montada por el escritor, el protagonista narra, mediante un lenguaje que adquiere connotaciones coloquiales, su situación ante un juez. Los sucesos a los que se refiere este protagonista, apellidado González, se desencadenan a partir de la llegada de una intrusa al lugar de trabajo, que lo perjudica notoriamente y le trae un sinfín de pesares.

Con su relato, el personaje genera movimientos claves, que van tejiendo una sostenida argumentación y fundamentan su accionar negativo frente a la intrusa. Solo hacia el final del cuento, la careta cae sobre el escenario y devela la identidad de la femenina que la porta: la computadora.

Lo que nos resulta interesante en esta obra es el uso de la elipsis que hace el autor, es decir, de la careta que el coreógrafo elige para ocultar una identidad, develada, sí, pero sólo hacia el final de la presentación.

La elipsis puede ser definida desde distintas concepciones. En este trabajo sostenemos que se trata de un procedimiento multidimensional, con funciones relevantes en la construcción de los textos. Por un lado, comprendemos a la elipsis como un procedimiento lingüístico-cognitivo que forma parte de la sintaxis textual

A partir de la sintaxis, de esta gramática textual, los elementos que constituyen la superficie del texto estructuran las diferentes relaciones que se establecen en el mismo. Podemos conectar diferentes partes del texto o algunas oraciones con otras, gracias a aquellos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



componentes sintácticos que establecen este tipo de relaciones a distancia. (Ocampo, Giammarini y Lizarriturri, 2013: 167)

¿Qué elementos o pistas ha dejado el productor en el cuerpo del texto para que el espectador descifre?

Como dijimos anteriormente, la elipsis junto a otros procedimientos tales como la anáfora o el paralelismo constituyen estos elementos de la superficie textual que configuran la sintaxis del texto.

Pero no se trata de un fenómeno puramente lingüístico, como la careta no es un elemento puramente decorativo en una coreografía, sino que tiene su correlato retórico y más aún, retórico-cognitivo (Alvarado, 2013). En el caso del texto de Orgambide, la elisión nominal del sustantivo "computadora" es intencional.

Deliberadamente, el escritor resguarda hasta el final de la obra la incógnita acerca de esta misteriosa presencia para mantener en vilo la atención de los lectores hasta el último instante.

En el texto pudimos reconocer varias elipsis como también formas de encubrirlas mediante el uso de anáforas pronominales. Identificamos nueve elisiones nominales de "computadora" y doce sustituciones pronominales del término. Estas cifras resultan significativas si tenemos en cuenta que se trata de un microrrelato.

Entre las sustituciones que hacen posible el sostenimiento de la elipsis, encontramos catáforas y anáforas que incluyen enclíticos.

Otra de las maneras en las que se encubre al referente es a partir del uso de sustantivos sinónimos como "extranjera" o "intrusa", pertenecientes al orden de la sustitución léxica.

En cuanto a la dimensión retórica, la elipsis actúa como zeugma. Este recurso estilístico es el responsable de mantener el suspenso en el cuento desde el principio hasta el final. Como mencionamos *ut supra*, a lo largo del relato, el productor ofrece "huellas" que le permiten al lector inferir quién es esta intrusa que se personifica en el relato. Estas huellas lo llevan a configurar un camino de interpretación que se anula con la aparición de la palabra "computadora". Esta aparición hace que instantáneamente se vuelva tras las huellas para confirmar el nuevo sendero que los lleva hasta la verdadera intrusa, la computadora.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Llegados a este punto, diremos que cada movimiento experimentado por el cuerpo del texto, como por el cuerpo de un bailarín, cada estrategia o instrumento de los que se valen arriba del escenario construyen, elípticamente, el significado del Todo. Pero “el cuerpo nunca es solamente lo que pensamos. Engañoso, siempre en acción, el cuerpo es en el mejor de los casos parecido a algo, pero nunca es ese algo” (de Naverán y Écija, 2013: 13).

Propuesta didáctica

La siguiente propuesta se enmarca en el Nivel Superior, ámbito de desarrollo de nuestro trabajo de investigación.

El objetivo de esta secuencia de actividades se desprende de lo que analizamos en los apartados anteriores: develar las estrategias de elisión empleadas por Pedro Orgambide en el cuento “La intrusa” para comprender la injerencia que tienen en los procesos de escritura, procedimientos a la vez lingüístico-cognitivos y retóricos.

Partimos de la concepción del estudiante universitario desde un rol activo, que no se limita a la aplicación directa y lineal de categorías teóricas para analizar obras literarias, sino que interviene en la búsqueda de significados, para lo cual las herramientas que le brinda el desarrollo teórico resultan significativas, puesto que justamente, permiten develar cuestiones que en primeras lecturas no suelen aparecer.

A continuación, desplegamos las consignas de la propuesta.

Actividad inicial

Para entrar en el tema, proponemos el trabajo con textos breves que, aunque a primera vista no lo parezca, tienen elementos en común.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1. Lean los siguientes textos.

Texto 1:

Rima XXIV

Dos rojas lenguas de fuego
que, a un mismo tronco enlazadas,
se aproximan, y al besarse
forman una sola llama;

dos notas que del laúd
a un tiempo la mano arranca,
y en el espacio se encuentran
y armoniosas se abrazan;

dos olas que vienen juntas
a morir sobre una playa
y que al romper se coronan
con un penacho de plata;

dos jirones de vapor
que del lago se levantan
y al juntarse allá en el cielo
forman una nube blanca;

dos ideas que al par brotan,
dos besos que a un tiempo estallan,
dos ecos que se confunden,
eso son nuestras dos almas.

Bécquer, Gustavo Adolfo (2011) "XXIV" en *Rimas y leyendas*, Buenos Aires, La Nación.

Texto 2:

La intrusa

Ella tuvo la culpa, señor juez. Hasta entonces, el día que llegó, nadie se quejó de mi conducta. Puedo decirlo con la frente bien alta. Yo era el primero en llegar a la oficina y el último en irme. Mi escritorio era el más limpio de todos. Jamás me olvidé de cubrir la máquina de calcular, por ejemplo, o de planchar con mis propias manos el papel carbónico. En cuanto a esa, me pareció sospechosa desde el primer momento. Vino con tantas ínfulas



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



a la oficina. Además, ¡que exageración!, recibirla con un discurso, como si fuera una princesa. Yo seguí trabajando como si nada pasara. Los otros se deshacían de elogios. Alguno, deslumbrado, se atrevía a rozarla con la mano. ¿Cree usted que yo me inmuté por eso, señor juez? No. Tengo mis principios y no los voy a cambiar de un día para el otro. Pero hay cosas que me colman la medida. La intrusa, poco a poco me fue invadiendo. Comencé a perder el apetito. Mi mujer me compró un tónico, pero sin resultado. ¡Si hasta se me caía el pelo, señor, y soñaba con ella! Todo lo soporté, todo. Menos lo de ayer. “González –me dijo el gerente–, lamento decirle que la empresa ha decidido prescindir de sus servicios”. Veinte años, señor juez, veinte años tirados a la basura. Supe que ella fue con la alcahuetería. Y yo, que nunca dije una mala palabra, la 59 insulté. Sí, confieso que la insulté, señor juez, y que le pegué, con todas mis fuerzas. Fui yo quien le pegó con el fierro. Le gritaba y le gritaba como loco. Ella tuvo la culpa. Arruinó mi carrera, la vida de un hombre honrado, señor. Me perdí por una extranjera, por una miserable computadora, por un pedazo de lata, como quien dice.

Orgambide, Pedro (1970) “La intrusa” en *La buena gente*, Buenos Aires, Sudamericana. Recuperado de <http://www.me.gov.ar/artisup/mat/Leerporleer.pdf>

Texto 3

Sketch Sandro (min. 0:03 a 3:41)

https://www.youtube.com/watch?v=7hHLK6Ni5_g

2. En breves palabras expresen por escrito cuál es el tema de cada uno y cuál es el ámbito en el que pueden circular.
3. A nivel semántico, ¿qué pueden encontrar en común entre los tres textos? ¿qué expresiones en los textos les permiten visualizar estas correspondencias?
4. A nivel lingüístico ¿Qué elementos encuentran en común? ¿Identifican algún procedimiento intencional dispuesto por el autor del texto? ¿Qué efectos les produce como lectores este tipo de recursos?

Actividades de desarrollo

Para reflexionar...

¿Podrían decir cuál es el recurso sintáctico propio de la escritura que aparece en los tres textos?



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



¿Por qué resulta significativa la inclusión de este procedimiento?

A partir de sus respuestas y discusiones y de las explicaciones dadas por el equipo de cátedra, les proponemos las siguientes consignas:

1. Relean el texto de Orgambide.
2. ¿Cómo es la relación de González con esta "intrusa"? ¿Cómo se va desarrollando y qué es lo que desencadena el dramático final?
3. Contrasten a González, el empleado antes de la llegada de esta nueva adquisición, con el González del final del texto.
4. Seleccionen una de las formas por medio de las cuales el autor "encubre" a esta intrusa. ¿Con qué objetivo el referente se oculta?
5. ¿Pueden explicar por qué emplea la anáfora tan recurrentemente? ¿Y la catáfora del principio?
6. ¿Por medio de la inclusión de qué palabra develan el referente? ¿A qué clase gramatical corresponde esta palabra?
7. ¿Qué nuevos sentidos adquiere el texto después de develar el referente?
8. ¿Por qué podemos decir que se trata de un zeugma? ¿por qué podemos caracterizar a la inclusión de elipsis como formas en las que se materializan las estrategias retóricas de la escritura?
9. Para concluir, debatimos en la clase ¿Qué cuestiones nos son posibles de comprender cuando tenemos en cuenta las estrategias retóricas en la escritura vinculadas con los procedimientos a nivel lingüístico-cognitivos? Tomen apuntes de lo debatido.

Actividad de cierre

Propuesta de escritura

Les proponemos que elaboren la primera versión de un texto en el que desplieguen un análisis de la elipsis, el zeugma y también de las anáforas que apoyan la continuidad del encubrimiento del referente en cualquiera de los otros dos textos leídos en la actividad del inicio.

El análisis debe incluir las reflexiones trabajadas a lo largo de las consignas. En esta primera versión no se delimita la extensión. Luego de revisar estos primeros escritos, se irán realizando los ajustes correspondientes.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Apreciaciones finales

Todo texto-artístico, literario, dancístico, argumentativo- para ser armónico encuentra en la forma tripartita una buena estructura. Se parte para ello de la introducción en la que se plantea el escenario en el que se van a conjugar los elementos constitutivos. Hay presente una idea que rige el futuro de tales elementos. En un segundo momento, aparecen las contradicciones y cuestionamientos. El orden planteado en primera medida, se desestabiliza. Es el momento conflictivo, de los contraargumentos, de la tensión, de la torsión de los cuerpos, de las palabras que desencadenan en una nueva situación. Nueva situación de equilibrio en la que no prevalece la ingenuidad del primer momento.

De esta manera es como miramos al texto, al cuento. No ya desde esa primera lectura lineal, ingenua, que se deja sorprender desde lo superficial. No. Planteamos una lectura desde el asombro profundo, desde el conocimiento, desde la admiración. No la sorpresa que descansa en el no ver ciertas huellas; sino en el asombro que se perpetra al seguir y caminar las huellas. A develar, en el sentido más estricto del término, el de correr el velo.

Con esta lectura, con estas propuestas y con este sucinto análisis nos propusimos hacer pensar que conocer la superficie de los textos, lejos de ser la meta, es la puerta de acceso a aquellos significados más profundos, a lo que nos torna lectores más vívidos de los textos, puesto que es en el reconocimiento del hacer del escritor en el que reconocemos lo maravilloso de su obra. Que no sorprende, sino que asombra.

Bibliografía

Fuentes

Bécquer, Gustavo Adolfo. *XXIV: Rimas y leyendas*. Buenos Aires: La Nación, 2011.

Orgambide, Pedro. *La intrusa* en "La buena gente". Buenos Aires: Sudamericana. 1970.

Recuperado de <http://www.me.gov.ar/artisup/mat/Leerporlee>

Estudios



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Alvarado, Maite. *Entre líneas: teorías y enfoques de la enseñanza de la escritura, la gramática y la literatura*. Buenos Aires: Manantial, 2013.
- Calsamiglia, Helena y Tusón, Amparo. *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. 1999. Barcelona: Ariel SA, 2001.
- De Naverán, Isabel y Écija, Amparo (Eds.) *Lecturas sobre danza y coreografía*. Madrid: Artea, 2013.
- Ocampo, Mariana; Giammarini, Gabriela y Lizarriturri, Sonia. "La anáfora en la comprensión y producción textual en el ingreso a la UNVM". *Actas de las I Jornadas Internacionales Problemáticas en Torno a la Enseñanza en la Educación Superior. Diálogo Abierto entre la Didáctica General y las Didácticas Específicas*. Villa María: Universidad Nacional de Villa María, 2013.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1.4. La construcción de un enemigo: La retórica editorial de la prensa católica y el comunismo en la década de 1920

Brunetti, Paulina
Universidad Nacional de Córdoba
García Gomez, Patricia
Universidad Nacional de Córdoba

Introducción

La jerarquía católica condenó desde mediados del siglo XIX al comunismo y a quienes consideraba sus afines (el socialismo, el anarquismo, el sindicalismo, el liberalismo, etc.). Por cierto que la prensa católica siempre argumentó en consonancia, fundándose en la premisa según la cual el fin del comunismo era destruir la religión. Consideradas como un frente de riesgo las ideas de izquierda atemorizaban al alto clero por lo que consideraba su posible sugestión y propagación sobre colectivos diversos: especialmente los estudiantes y el proletariado.

Decir que un diario católico fue anticomunista no es una novedad y hasta se presume redundante. No obstante, este trabajo se propone describir y analizar, en el diario *Los Principios* (1894-1982), modos argumentativos a los que consideramos en el marco de lo que Marc Angenot (2010-25) ha denominado "el pensamiento conspirativo". En sus palabras, no se trata de un tema, ni una idea, ni una ideología determinada sino una lógica, un dispositivo cognitivo y hermenéutico, una manera de explicar el mundo; esto es, un tipo de argumentación con sus medios de prueba y sus métodos de persuasión que pueden ser variables desde el punto de vista socio-histórico. Específicamente, las teorías conspirativas ponen en escena la existencia de complots a cuyos agentes colectivos se les atribuye actuar de manera secreta con el objeto de dominar y destruir el orden social o de la civilización. Tal pensamiento surge, según Angenot (2010) durante la Revolución Francesa y se prolonga hasta nuestros días; no obstante, a pesar de su omnipresencia los relatos y explicaciones conspirativas no responden a reglas universales sino a determinaciones socio-históricas concretas.

Escogemos para el análisis dos momentos significativos: la Semana Trágica de 1919 y el golpe de 1930. Nuestro propósito es demostrar que el diario *Los Principios*, desarrolló en estas coyunturas, pero también durante toda la década de 1920, una teoría



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



conspirativa referida a la actuación del comunismo en la Argentina, a su presencia siempre amenazante y a su peligrosidad siguiendo la regla del enemigo único, que más o menos visible o agazapado amenazaba la argentinidad. No obstante las fechas indicadas, hacemos referencia a artículos publicados durante la década de 1920.

El diario fue pertinaz en esta suerte de paranoia. Señala Domenach que Goebbels decía en broma: "La Iglesia católica se mantiene porque repite lo mismo desde hace dos mil años. El estado nacionalista debe actuar de la misma forma" (1986: 59). En palabras de Domenach, se trata de reiterar lo mismo presentándolo bajo diversos aspectos para no fatigar. Esta reiteración obsesiva, según los momentos de la década, no faltó e impulsó en la prensa clerical el aliento dirigido a las autoridades para ejercer todo tipo de violencia sobre los colectivos de izquierda. Así elogiaba el 18/07/1930, poco antes del golpe, la "ley de fuga" aplicada en Barcelona por Martínez Anido o admitía como necesaria toda medida represiva e incluso la ley marcial implantada por el gobierno de Uriburu.¹

La prensa católica

No es extraño que fuera la prensa católica la encargada de difundir un arsenal de argumentos a favor de la idea de la existencia de un complot internacional que, teniendo su sede en Rusia, propagaba sus actividades de dominación hacia el mundo entero, incluida la Argentina. Las jerarquías católicas mostraron especial interés por tener prensa propia, con el objeto de consolidar la presencia católica en la vida pública: se trataba de echar las bases "de un periodismo confesional, capaz de desafiar el monopolio de la prensa liberal y de funcionar como cemento doctrinario de los católicos" (Di Stefano y Zanatta, 2000: 392). No obstante, y a la inversa de lo que ocurrió en Buenos Aires, espacio en el cual nunca pudo competir con la prensa liberal (393), la prensa católica cordobesa, no sólo contaba con una antigua tradición², sino que se sumó en la década de 1920 a *Los Principios* (1894-1982), el vespertino *Tribuna* (1924-1931?). La circulación del primero fue significativa en el período mencionado: alcanzó aproximadamente un tiraje de entre 14 000 a 15 mil ejemplares diarios, en tanto *La Voz del Interior* llegó a un tiraje de 10 mil. Esto por lo

¹ *Los Principios*. 18/12/1930.

² *El Eco de Córdoba* (1862-1886); *El Porvenir* (1886-1892).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



menos es así hasta 1928, cuando surge el vespertino *Córdoba* que crece en un año hasta 18.000 ejemplares.

Los Principios estaba profundamente persuadido de la importancia de la tarea periodística para actuar sobre los católicos: “Quien sea dueño de la prensa, marcará rumbos a los gobernantes, manejará las multitudes a su antojo. Porque es terrible y admirable la sugestión que el periódico ejerce sobre sus lectores habituales.”³

Respecto de la construcción de su enemigo *Los Principios* no dudaba cuál era su tarea: el periodismo católico estaba “en estado de guerra” cuando se jugaban “los sagrados e inalienables derechos de Dios”. Partiendo de la premisa según la cual la masa de lectores era “incapaz en su conjunto de tener ideas propias sobre la multitud de problemas que el momento actual plantea a la humanidad” y por tanto, “piensa como el diario que lee”⁴ generó durante toda la década de 1920 una teoría según la cual un vasto e internacional complot amenazaba a la Argentina.

Loris Zanatta (2005: 95-106) refiere la campaña obsesiva y monotemática sobre la “marea roja” desarrollada por la revista *Criterio* y el diario *El Pueblo* de Buenos Aires en los años 1931 y 1932. En Córdoba la prensa católica había desplegado abundantemente los mismos argumentos desde muchos años antes.

La Semana Trágica y el golpe de 1930: la amenaza comunista

En 1919, la Semana Trágica produce una agitación significativa en la Argentina y pone en primer plano la cuestión social. En su argumentación, la Iglesia reconocía que debían satisfacerse los reclamos obreros y detenerse las ambiciones exageradas del capital, pero también las exigencias desmedidas del obrero. Hoy los historiadores coinciden en que la causa de los acontecimientos ocurridos durante la Semana Trágica no fue un “complot maximalista” como lo sostuvo la derecha conservadora (Falcón y Monserrat, 2000: 166 y sgts.; Bilsky, 2011; Rock, 2001:167-186), posición a la que la Iglesia adhirió vehementemente. Fue el momento en el que surgió la Liga Patriótica que habría de ser la más poderosa asociación política del país (Rock, 2001) y a la que también la prensa que analizamos celebró a través de numerosos artículos.

³ *Los Principios*, 9/07/1924.

⁴ *Ib.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El “terror rojo”, alentado por los sectores conservadores, que se prolongó al menos hasta 1921, fue nutrido por las columnas de *Los Principios* no sólo para apoyar a la Liga, sino especialmente para generar la idea de una confabulación que amenazaba al mundo. ¿Cómo creaba la idea del complot, cuáles eran sus pruebas, cuáles sus métodos de persuasión?

El día 11/01/1919, su editorial se titulaba “¡Viva la Patria! ¡Argentinos... repudiad el soviét!” en el que ya emergía el tópico de la patria agredida por el extranjero. En la columna se mencionaban los cables telegráficos y el diario aseguraba que se trataba de implantar en la Argentina la revolución social maximalista negando que se tratara de un movimiento obrero; la huelga de los talleres Vasena había sido para *Los Principios* sólo un pretexto: “el movimiento revolucionario, es de reconocida marca maximalista, fraguado lejos del país, por hombres ajenos (sic) a nuestros partidos, a nuestras pasiones y a nuestros intereses”, eran “ácratas” llegados de lejanas tierras, agentes pagos por el soviét. Este argumento, había sido denominado “causalidad diabólica” por León Poliakov (citado por Angenot, 2010: 26), historiador del antisemitismo, como forma de explicación según la cual la sociedad se encontraba amenazada por fuerzas ocultas extranjeras, trabajando desde las tinieblas con un plan nefasto de dominación no lejos de triunfar. En las descripciones que sirven como medio de prueba de una organización temible por sus iniquidades, se descubre, en una lectura actual, una retórica francamente panfletaria: las figuras – hipérboles, metáforas, amalgamas– contribuyen a la construcción de un monstruo proteiforme que aglutina todos los males morales. El maximalismo era, en ese momento, una enorme aberración, *Los Principios* lo erige como un monstruo moral que debía concitar el rechazo por sus numerosos y horribles crímenes y pecados. El adversario se ve privado de su condición de hombre normal. (Angenot; 1995:91). Al tratar Michel Foucault esta figura señala que la primera que aparece en la historia es el monstruo político, específicamente, el criminal político quien conculca las leyes que rigen la sociedad a la que pertenece (2000: 84-106). Como señala Angenot, ese monstruo debe ser retratado como un ser degradado, que practica el mal por el mal mismo, puesto por sus crímenes por fuera de la humanidad (2008). Si bien las descripciones de *Los Principios* deben ser entendidas en 1919 en función de los ecos de la revolución bolchevique, el diario hiperboliza la escena



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



rusa a través de un desfile de horrores que apuntan a excitar la dimensión afectiva y servir de prueba y validación de esa monstruosidad:

El maximalismo

El presente siniestro que Rusia semibárbara ha hecho a la humanidad: el maximalismo cuenta ya en su cuantioso haber torrentes de sangre, raudales de lágrimas, vergüenza incomparable, una activa regresión a la más refinada y cruda barbarie, desgracias indescriptibles, un inmenso ciénago de ambiciones, de inmoralidades, de insanía concupiscente, el despotismo más abyecto que es dable imaginar, sumiendo en el cenagoso campo de todas las pasiones que más humillan y hacen despreciable al hombre muy superior en degradación a todos los despotismos que puede rememorar el pueblo de los zares.⁵

El fragmento transcripto, que como otros semejantes confirmarán la monstruosidad maximalista, en su conjunto concentra estados en los que se mezclan el sufrimiento, la ambición, la inmoralidad, la ferocidad, la insanía, el despotismo como producto de una pasión destructora. Leído en un solo cuadro no es más que una procesión de espantos, una amalgama, figura distinguida del discurso panfletario que integra en un vocablo sintético una serie de estados o acciones percibidos como diferentes que procuran maximizar su campo de intervención (Angenot, 1995: 126-130). El mismo autor señala que en ella se encuentra la lógica irrefutable de la paranoia: momento de euforia del panfleto en el que en una enumeración englobante coloca todo en el mismo saco (*ib*).

Las marcas axiológicas mostraban explícitamente a Lenin y Trotsky como los déspotas rusos hacedores de una sangrienta campaña de dominación: "Son estos siniestros personajes y sus secuaces los que pretenden dominar el mundo civilizado, por medio de la anarquía y el terror". Continuaba entonces con el argumento que más hería la argentinidad sintetizada en un "nosotros" inclusivo opuesto a un "otro" cuya existencia se presupone indiscutible:

a ellos representan los agentes del maximalismo *que existen entre nosotros y que conspiran por cuenta de sus feroces amos, para apoderarse por sorpresa del gobierno de nuestro país, a quien, en tal caso, le esperaría la ruina, la miseria, la desolación más atroz, bajo el imperio de los principios abominables del maximalismo.*

Ellos pretenden imponernos que renunciemos a *nuestra* civilización, que nos asociemos y solidaricemos con su barbarie, con sus crímenes y abyecciones; que renunciemos a *nuestros* progresos morales y materiales; que en su deprimente compañía *sepultemos todo cuanto somos y podemos ser*, bajo las densas cenizas del incendio criminal; que *ahogemos*

⁵ Los Principios, 22/04/1919



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



en nuestros corazones toda aspiración noble, justa, humana y todo sentimiento que no sea regresivo y bárbaro, digno de tártaros. ⁶ (*Subrayado nuestro*)

No es ingenuo el uso del pronombre inclusivo “nosotros” que se identificaba con la Patria y rechazaba al extranjero como otro demoníaco que acechaba la argentinidad. Como señala Domenach (1986: 71) esta idea de unanimidad genera la exaltación y el miedo difuso, conduciendo a los individuos a acoger las posiciones políticas que parecen compartir la casi totalidad de las personas que lo rodean.

La atribución de una voluntad de dominación del “mundo civilizado” presupone el universo bárbaro maximalista fundado en la anarquía y el terror y pone, a través del inclusivo de primera persona (nosotros los argentinos), el riesgo de demolición en un fragmento en el que la dicotomía entre el bien y el mal se despliega en las de civilización/barbarie; progresos/crímenes; abyecciones/ aspiración noble, justa, humana. Todo ello inscripto en una trama metafórica que analogiza el escenario ruso con las más oscuras y densas conspiraciones.

Los Principios vuelve con insistencia a las imágenes revulsivas de infernal barbarie que van a contrastar con la propuesta doctrinaria de la Iglesia, a la vez que las exacerba porque “por algo han declarado diabólica guerra contra toda clase de religión”, junto con la amenaza que significa la educación estatal que enseña a los niños “todo mal”, y la destrucción de una de las instituciones fundantes de la sociedad cristiana: la familia. La figura de la monstruosidad atribuida al comunismo reaparece de manera constante y desde diversas perspectivas, como una forma de disciplinamiento de la grey católica, y mediante un uso léxico-gramatical funcional al clima de rechazo que se pretende infundir: “Lo más temible (...) es que en esas inmensas regiones se están formando unas generaciones de bárbaros mucho más temibles que las legiones de Atila (...)”. La causa habría de ser siempre la misma, aunque enunciada de maneras diversas:

Son desalmados al pie de la letra (...) que ni reconocen siquiera el Ser Supremo de los revolucionarios franceses. La revolución rusa tiene un carácter satánico que no ha tenido hasta ahora ninguna de las revoluciones que nos cuenta la historia.⁷

⁶ Los Principios, 22/04/19.

⁷ Los Principios, 4/4/1930



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Desde esta perspectiva hay que observar en esta atribución múltiple del “carácter satánico” la intervención del elemento emocional vinculado a un discurso racional y crítico que apunta a reforzar un pensamiento y suscitar un objetivo de persuasión en lectores, cuyos intereses adhieren al planteo central del artículo. En esta línea de análisis se identifica el efecto patémico que pretende producir la situación comunicativa particular, el que actúa para el logro del temor como resultado de la lectura.

Otra serie de pruebas sostenían que “la barbarie asiática” había destruido a la familia, lo que implicaba utilizar argumentos que bien podían actuar en las mentes de los lectores de la época, “de ahí la dispersión y el embrutecimiento de los hijos, cuando los hay, y no se mueren pronto”, y defendía también “el amor libre en toda su asquerosa y brutal realidad”. Se trataba de “la bestia humana ha perdido todo su respeto y todo hábito de pudor” (*Ibid*).

¿Qué explicaba tanto mal, cuál era la causa de semejante desfile de horrores? En su concepción, la cuestión social planteada especialmente en enero de 1919 no era meramente económica, sino fundamentalmente religiosa ya que el racionalismo y el materialismo, “al negar a Dios, a su Cristo y a su Iglesia han implantado en la sociedad el caos, el vicio, el desorden y la nada”. Y añadía: “De ahí nacen todas las divisiones, odios y rencores entre ricos y pobres, entre patronos y obreros, y entre autoridades y subordinados”.⁸ Como lo señalaba claramente: todo era fruto de “una idea”, “una idea infernal si se quiere” a la que había que combatir con ideas contrarias: capitalistas y obreros debían actuar conforme a las doctrinas cristianas. La Iglesia no condenaba al capitalismo sino a sus abusos y, en todo caso, trabajaba para su reforma y sobre todo la eliminación del comunismo: “La cuestión social es algo que debe resolverse por reformas pacíficas o de lo contrario, bajo la presión de las doctrinas maximalistas, no tendrá más solución que la anarquía o la tiranía”.⁹ Durante la Semana Trágica advertía sobre los progresos realizados en la Argentina por el maximalismo y encontraba en su avance una causalidad que sería fundamental tiempo más tarde, a la llegada del golpe de 1930; si el maximalismo prosperaba en nuestro país había sido “al amparo de nuestra indolencia, de nuestra debilidad y del abuso y licencia que

⁸ Gómez Echagüe, Pedro. Diario de Sesiones de la Cámara de Senadores. 16/01/1919. Intervención transcrita por *Los Principios*, 24/01/1919

⁹ *Los Principios*, 1/01/1920



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



confundimos con libertad” y auguraba una inminente crisis que debía ser atendida por las autoridades, a las que les reclamaba prontas medidas.

El clima general durante la Semana Trágica era acorde a los discursos católicos. Hubo numerosas huelgas a las que sobrevoló el temor de una revolución y que pusieron en una difícil situación al gobierno de Hipólito Yrigoyen (Rock, 2001: 187-202), pero hacia 1921 la importante agitación obrera se había serenado, aun cuando las huelgas no habrían de desaparecer. Las terribles profecías que lanzaba *Los Principios* en los días de enero de 1919 no se cumplieron. El mismo diario señalaba en 1920 que los comentarios acerca del peligro maximalista se habían ido enfriando;¹⁰ sin embargo, el complot continuaba, el enemigo seguía acechando para la derecha católica por lo que tal debilitamiento no fue óbice para el pensamiento conspirativo:

Aunque la ola de auge para la amenaza bolchevique haya pasado, no es por eso razonable descuidar un problema que tiene una perfecta vitalidad y que puede provocar para un futuro cualquiera, todos los males conocidos que son característicos bajo la trágica tutela de Leline (sic).¹¹

Así, el diario no se amilanó en absoluto: continuó durante toda la década de 1920 amenazando con una vasta conspiración, lo que por cierto se reiteraba de diferentes maneras. En oportunidades señalaba la lenta pero poderosa “infiltración” de las doctrinas bolcheviques;¹² detrás de cada huelga se encontraban los propagandistas ácratas; en oportunidades recurría a los ejemplos internacionales,¹³ a los que consideraba una indiscutible experiencia que demostraba la expansión soviética. El diario aseguraba que el comunismo ruso contaba con una “admirable organización internacional, en cuya red, se puede decir, se hallan comprendidas todas las naciones”,¹⁴ el argumento sirvió igualmente a la prédica sobre la “mala inmigración” identificada con el invasor rojo. Ya desde la Semana Trágica, el enemigo era un ser fantasmagórico que se encontraba agazapado en todos lados:

¹⁰ *Los Principios*. 13/01/1920

¹¹ *Los Principios*. 13/01/1920

¹² *Ib.*

¹³ Véanse a modo de ejemplo los siguientes artículos: *La ola roja en España* (13/01/1920); *La batida extremista en los Estados Unidos* (13/01/1920); *El reconocimiento de los soviets* (5/06/1925); *El comunismo y la acción católica* (11/06/1925); *La alianza de los comunistas con los socialistas* (20/03/1926); *La propaganda bolchevique* (18/09/1930); *El comunismo en España y en la Argentina* (18/12/1930).

¹⁴ *Los Principios*, 20/03/1926



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Más de una vez hemos repetido que la campaña comunista en nuestro medio *se hace más por vía indirecta, con disimulo hipócrita, que a cara descubierta.*

Todos los hechos resonantes, todos los escándalos y las puebladas, los aprovecha para su propaganda (...)

El comunismo continúa *infiltrándose* en toda forma imaginable. Y es bueno desenmascararle, hacer conocer su presencia.¹⁵ (*Subrayado nuestro*)

Se pregunta Loris Zanatta (2005: 103) –siempre refiriéndose a la revista *Criterio* y el diario *El Pueblo*- si realmente era tan peligrosa la difusión del comunismo en la Argentina. Esta respuesta debería basarse en datos estadísticos y no es propósito de este trabajo un desarrollo de este tipo, no obstante, la construcción de un vasto complot comunista es claramente observable. Es posible señalar en el mismo discurso del diario señales de un proceso de hiperbolización que hasta, según sus mismas palabras como veremos más adelante, resultó al menos exagerado para algunos de sus contemporáneos. Esto puede confirmarse en los siguientes argumentos que aunque diferentes a los ya señalados vuelven sobre la magnificación del peligro comunista.

Los Principios atacaba obsesivamente muchos frentes que parecían no tener para él diferencias sustanciales: “La anarquía, el socialismo, el masonismo (sic), el liberalismo sectario (...) que no son más que aspectos diversos de (...) la filosofía materialista”¹⁶. En todos los ámbitos se escondía un comunista: en la Universidad donde se había iniciado “el movimiento del anacrónico reformismo imbuido de comunismo”,¹⁷ en el socialismo, “rojo y extremista”, porque tras él vino “el comunismo y toda su secuela de movimientos izquierdistas en el pueblo y el estudiantado”¹⁸ que hundía sus raíces en el judaísmo y por ello era adverso a la Iglesia y su teoría, en el sindicalismo que era “primo hermano del comunismo”.¹⁹ En 1930, y en medio de una larga discusión que repercutió en la prensa, se presentó en la Cámara de Diputados de la Provincia de Córdoba el proyecto de Ley Orgánica de Educación Primaria, que fue rechazado por el clero, ignorando la riqueza que anidaba en ella²⁰; entre otros molestaba el referido a la enseñanza religiosa que se impartiría sólo a los alumnos, cuyos padres lo solicitaran expresamente. Esto significaba –

¹⁵ *Los Principios*, 7/08/1930

¹⁶ *Los Principios*, 9/04/1919

¹⁷ *Los Principios*, 18/12/1930

¹⁸ *Los Principios*, 28/09/1930

¹⁹ *Los Principios*, 18/12/1930

²⁰ Véase Roitenburd (2000).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



según el diario— pedir al Estado lo que el Estado estaba obligado a dar.²¹ A todos los maestros que apoyaban cambios y nuevos proyectos educativos los vinculaban a “Centros Comunistas”.²²

La misma estrategia marca Loris Zanatta para los casos por él analizados. Esta magnificación, en sus palabras, se debía, entre otras causas, a que “el pensamiento católico recurría mucho más ampliamente a la doctrina que al análisis de los fenómenos históricos concretos” (2001: 104), por ello no admitía diferencias sustanciales entre el comunismo, el liberalismo, el socialismo. La fundamentación doctrinaria hacía converger todo:

la anarquía, el socialismo, el masonismo (sic), el liberalismo sectario, no son más que matices diversos de una misma, grande y funesta filosofía: la filosofía materialista, que pretende negar a Dios para adorar el lodo (...).²³

En 1928, Hipólito Yrigoyen había asumido su segunda presidencia, luego de una importante victoria electoral; sin embargo, fue derrocado el 6 de septiembre de 1930 sin ofrecer mayor resistencia, como consecuencia de un golpe militar encabezado por el general José F. Uriburu, al mando de importantes sectores del ejército. Si bien no es la razón de este apartado explicar las causas de esta situación, sí se puede decir que a partir del retorno al poder de Yrigoyen aumentaron fuertemente las críticas de los sectores conservadores y las presiones políticas, en relación a la situación socioeconómica del país, que empezaba a ser afectada por la crisis mundial del 1929, la Gran Depresión. Esta confrontación, oportunamente amplificada por la prensa opositora, debilitó la popularidad del gobierno y se convirtió en una decidida declaración de guerra al liberalismo democrático que el gobierno radical representaba.

En relación a estos hechos, *Los Principios* celebró el derrocamiento del presidente constitucional sosteniendo que era “el comienzo del fin de la era de incertidumbres y de desorden que está viviendo la república” y más adelante agregaba: “se notaba en la mayoría de las personas, una verdadera satisfacción, una sensación de alivio.”²⁴

A medida que avanzan los acontecimientos y la confrontación entre los dos modelos políticos se profundiza, el discurso va apelando a diversos recursos retóricos que

²¹ *Los Principios*, 24/07/1930

²² *Los Principios*, 10/03/1929

²³ *Los Principios*, 9/04/1919

²⁴ *Los Principios*, 8/9/1930



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



asimilan la estructura social a un cuerpo, un organismo enfermo sometido a diversos flagelos, principalmente el bolchevique, expresión que reúne en su sola mención la referencia al conjunto de grupos de la oposición. Estas metáforas biológico-médicas (Angenot, 1995: 260-261) no son ideológicamente neutras, son estrategias discursivas con un fuerte componente emocional usadas en función de persuadir sobre la validez de determinados significados sobre otros. En ese sentido se relaciona el desorden social con la enfermedad y, a su vez, ésta como representación del mal corporiza la realidad:

Ahora el momento es de mayor confusión, principalmente por la presencia del magnetismo bolchevique. A partir de ciertas latitudes, la aguja magnética deja de orientarnos, diría mejor, de dirigirnos. Fue lo que hizo con nuestra interpretación crítica de explosión bolchevique que es, evidentemente, la más alta latitud, un riguroso polo en la vida política. Perdimos el rumbo y como las perturbaciones económicas y la crisis del concepto de disciplina -en cuanto a la obediencia y en cuanto al contenido- creaban una dolencia atmosférica propia para el fermento de aquella cancerosa putrefacción, nos alarmamos como higienistas prontos a detentar el arsenal de sus severas prevenciones ante la más ligera amenaza, ante la más simple receptividad mórbida del organismo.²⁵

El recurso a la metáfora que asocia el cuerpo humano, con todas sus defeciones, con lo social o moral, como creación humana, permite aproximar conceptos complejos naturalizándolos, en la medida en que vincula lo particular y conocido, con una construcción que remite a una idea abstracta; la simplificación facilita la comprensión por parte de los lectores del diario:

Hombres y mujeres, altos y bajos, tienen una responsabilidad enorme en el derrumbe de valores morales y si no se apresuran a poner remedio eficaz, el enfermo estará pronto en estado agónico. Y no queremos pensar lo que sería un mundo sin moral.²⁶

Sin embargo, las palabras de la publicación debieron encontrar poco eco, al menos en algunos sectores de la sociedad. No nos referiremos a los contradiscursos que existieron y fueron numerosos en los diarios *La Voz del Interior* y *Córdoba*, cuyo desarrollo es imposible en el marco de estas páginas, sino a los mismos enunciados de *Los Principios* en los que da cuenta de cierta incredulidad:

²⁵ *Los Principios*, 17/11/1929.p.1. Artículo firmado por Fidelino Figueredo

²⁶ *Los Principios*, 23/8/1930



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Tememos que, como en muchas ocasiones, *el habitante de la ciudad alegre y confiada nos diga que ese peligro no existe aquí*. No se lo presentaremos como una mina próxima a explotar, porque solemos argumentar con hechos y no con dramáticas exageraciones. *Pero ciego será quien no advierta que una organización comunista actúa en nuestra patria. Las últimas huelgas no han obedecido.* (...)

No es preciso que nuestro país viva una alarma nerviosa. Pero es indispensable que viva alerta²⁷ (*Subrayado nuestro*)

De manera indicial una frase como la que se lee en el párrafo anterior (“nos diga que ese peligro no existe aquí”) se reitera luego del 6 de setiembre de 1930. El golpe de estado de 1930 vino a fortalecer a la prensa católica y su pavor al comunismo. Fue el momento en el que retomó con fuerza sus argumentaciones insistiendo, sobre todo, en su veracidad:

Muchos se han reído del peligro comunista denunciado muchas veces por nosotros (...) Con acertada visión dimos la alarma hace mucho tiempo, y desgraciadamente, los que eran entonces autoridad no nos oyeron. Cada día se comprueba con más evidencia que no obramos con obcecación sino con lógica (...).

Desde largo tiempo venimos bregando por el peligro no ahuyentado todavía por completo, del avance del comunismo en el país. Desde las altas esferas del gobierno²⁸ se confirman nuestras aseveraciones, recibidas más de una vez con sonrisas de incredulidad por los cómplices pasivos de la subversión.²⁹

Solo había mutado el contexto político y el diario había encontrado ahora un interlocutor solícito a sus demandas.

Si durante la década de 1920 *Los Principios* había clamado, en función de sus argumentaciones, por medidas represivas y había culpado a los diferentes gobiernos de excesiva condescendencia, Uriburu representaba para el diario la seguridad de que se iba a actuar acorde a su pensamiento: “Luchemos contra la propagación oculta del guiñapo rojo, y luchemos ahora que las autoridades sabrán responder a nuestras exigencias”, decía en un artículo en el que procuraba llamar la atención del gobierno de facto sobre la situación en

²⁷ *Los Principios*. 17/08/1930

²⁸ Se refiere al discurso del ministro del Interior de Uriburu en la ciudad de La Plata en uno de cuyo párrafos, citado por el diario, decía que si hubiera continuado el gobierno de Hipólito Yrigoyen, el derrumbe hubiera sido institucional, económico y social y agregaba: “... las fuerzas de la anarquía largamente preparadas y en acecho se hubieran lanzado a la calle...”. 21/11/1930

²⁹ *Los Principios*., 8/10/1930



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Córdoba y cuyo título procuraba officiar como un llamado de atención: "Aquí también los hay".³⁰

Apenas ocurrido el golpe del 6 de setiembre, el general Uriburu pronunció una proclama en la que justificaba el golpe en función del "desquiciamiento" en el que el país se hallaba inmerso. En uno de los párrafos enumeraba causas de tal estado, entre ellas, "la anarquía universitaria".³¹ A los tres días el rector de la Universidad de Córdoba, Luis J. Posse, presentó su renuncia a fin de "facilitar la renovación de valores que parece imponer la hora actual"³², la dimisión sonó como música a los oídos del diario que albergaba la esperanza del advenimiento de otro funcionario que "devolviera a la universidad el prestigio de épocas pasadas".³³

La Asamblea Universitaria para elegir nuevo rector se fijó para el 18 de octubre, pero previamente se realizaron los trabajos para impulsar a los diversos candidatos (José Benjamín Barros, Guillermo Rothe, Enrique Martínez Paz, etc. y Ernesto Deheza). En esos días –cuando ya había transcurrido una década de la Reforma Universitaria– el diario publicó artículos destinados a acusar a dirigentes de la Federación Universitaria de ser agentes de los soviets:

Los atentados "ácratas-universitarios" están de moda, en nuestra ciudad. La aceptación de la renuncia del rector de la Universidad dio ya origen a un movimiento de inequívoco carácter en la masa estudiantil. Disturbios, cabildeos, propagandas, hechos todos que encaminaban lo que estamos comentando.

Lo hemos sostenidos en innúmeras oportunidades: la juventud universitaria está orientada, dirigida inspirada desde Moscú. *Los verdaderos dirigentes de la federación en Córdoba, están en comunicación constante con el gobierno de los soviets.* Y de ellos reciben paga y órdenes, que ejecutan sordamente, *en constante acción oculta*, con la complicidad de algunos estudiantes que tienen la misión de envolver a los demás.³⁴ (*Subrayado nuestro*)

Finalmente triunfó, en una elección muy ajustada, Benjamín Barros, a quien se consideraba dentro de la tradición reformista. Pero fue un hecho coyuntural, la dictadura uriburista vino a coronar con beneplácito, la paranoia clerical, lo que ameritaría otra indagación.

³⁰ *Los Principios*, 16/09/1930. De hecho, con "épocas pasadas" hacía referencia a la Universidad anterior a la Reforma de 1918.

³¹ *Los Principios*, 7/09/1930

³² *Los Principios*, 9/09/1930

³³ *Los Principios*, 11/09/1930.

³⁴ *Los Principios*, 7/10/1930



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Conclusiones

A lo largo de este trabajo hemos procurado indagar los sinuosos caminos de una lógica argumentativa que intentó explicar una perspectiva sobre la Argentina entre 1919 y 1930, que pudo ser verosímil para muchos lectores de esa época.

También hemos planteado la influencia de la Iglesia católica, como institución, sobre ciertos sectores de la sociedad y cómo, a través de su poderosa prédica, influyó en la construcción de un imaginario que fundía lo religioso en la lucha sostenida contra ideologías ateas o laicas de variado signo, pero resumidas y representadas en la idea del comunismo como su expresión más acabada. En esa dirección es que se puede explicar la creación y sostenimiento de la prensa católica y una manera de argumentar mediante una retórica, en algunos puntos particularmente efectista que justifica el relato a veces monstruoso, en el sentido de Foucault, y plagado de hipérboles como soporte de un pensamiento que expresa la decisión de destruir o desaparecer una ideología contraria a las bases doctrinarias del catolicismo. En el mismo sentido es que la teoría de la conspiración, sostenida en el tiempo, puede explicar el enfrentamiento constante de la Iglesia con diferentes agrupamientos sociales como los gremios, los universitarios, la docencia laica, la inmigración, los liberales y tantos otros; todos unidos, también podríamos decir complotados, siguiendo a Angenot, por el común objetivo de desestabilizar el orden "patrio", más allá de los distintos objetivos sectoriales que los movilizaban.

El anticomunismo fue un instrumento poderoso si no para recristianizar a la sociedad cordobesa, sí para dar fin a una década en la que si bien el alto clero cordobés no había perdido su poder sí se había visto amenazada en múltiples aspectos por los aires de una modernización que a su manera llegaba a Córdoba y que la prensa opositora como *La Voz del Interior* o el recién nacido *Córdoba* defendían con fuerza.

En ese sentido y para concluir podemos decir que la acción discursiva argumental sostenida a lo largo de la década por *Los Principios* contribuyó a sostener y a estabilizar el rol del alto clero como actor político en un amplio sector de la sociedad cordobesa de raigambre conservadora, que se veía afectada por las ideas que representaban las políticas liberales a nivel nacional y local difundidas, en gran parte, por una prensa local embanderada detrás de esas concepciones.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Bibliografía

- Angenot, Marc: *La parole pamphlétaire. Typologie des discours modernes*. Paris. Payot. 1995 [1982].
- Angenot, Marc: “ ‘Monstres en soutane’ et autres figures du monstre moral en France avant 1914” En Larochelle, Marie-Hélène (Dir.): *Monstres et monstrueux littéraires*, Québec. PUL 2008. p.141-153.
- Angenot, Marc : “La pensée conspiratoire: Une histoire dialectique et rhétorique ?”.En Danblon, Emmanuelle et Loïc Nicolas (éds) : *Les rhétoriques de la conspiration*. Paris, CNRS éditions. 2010. pp.25-42.
- Bilsky, Edgardo: *La Semana Trágica*. Buenos Aires. Ediciones ryr, 2011
- Di Stefano, Roberto y Loris Zanatta: *Historia de la Iglesia argentina. Desde la conquista hasta fines del siglo XX*. (Traducción del italiano del texto de Loris Zanatta de Judith Farberman). Buenos Aires. Sudamericana. 2009 [2000].
- Domenach, Jean-Marie: *La propaganda política*. (Traducción de la segunda edición de Horacio de Lenos) Buenos Aires. Eudeba.1986 [1950].
- Falcón, Ricardo y Alejandra Monserrat: “*Estado, empresas, trabajadores y sindicatos*”, en *Nueva Historia Argentina*. Tomo 6. Sudamericana. Buenos Aires. 2000, p. 151-194.
- Foucault, Michel (2000): *Los anormales. Curso en el Collège de France (1974-1975)*. (Trad. Pons, Horacio). México D. F. Fondo de Cultura Económica.
- Rock, David: *El radicalismo argentino, 1890-1930*. (Traducción de Leandro Wolfson).Buenos Aires. Amorrortu, 2001.
- Roitenburd, Silvia N.: *Nacionalismo católico. Córdoba (1861-1943). Educación en los dogmas para un proyecto global restrictivo*. Córdoba. Ferreyra Editor, 2000.
- Zanatta, Loris: *Del estado liberal a la nación católica. Iglesia y Ejército en los orígenes del peronismo. 1930-1943*. (Traducción de Judith Farberman).Universidad Nacional de Quilmes. Buenos Aires, 2005 [1996].



1.5. Representaciones y argumentos sobre el panhispanismo lingüístico y económico

Silvia A. Cachagua Ibañez
Universidad Nacional de Córdoba

Introducción

En el libro *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*, Madrid-Frankfurt, Vervuert- Iberoamericana, 2007, José del Valle y otros académicos presentan una serie de artículos en los que examinan, desde un punto de vista analítico, la diversidad de enfoques sobre el vasto y polémico tema de las ideologías del español sobre las que se basan la implementación de políticas lingüísticas de España orientadas a la difusión internacional del idioma y los discursos paralelos de legitimación. Desde el concepto de ideología lingüística y frente a las nociones de nacionalismo lingüístico, se analizan críticamente líneas de acción político-lingüística y discursos provenientes de instituciones centrales como la Real Academia Española (RAE), el Instituto Cervantes (IC) y los Congresos Internacionales de la Lengua Española (CILE), entre otros.

A fines de los años 80, el perfil de España va cambiando y los gobiernos, en colaboración con una parte del sector empresarial (Telefónica, PRISA, Iberdrola, Banco Santander, Repsol) y con la connivencia de ciertos sectores culturales, empresariales y gubernamentales de las comunidades latinoamericanas, movilizan instituciones lingüísticas y culturales (la Real Academia Española, la Asociación de Academias y el Instituto Cervantes) para promover la hispanofonía, una conceptualización de comunidad hispanohablante que consolida al español como lengua global y recurso económico y a través de la cual, la presencia del capital español es percibida como natural y legítima. Son objetivos prioritarios la unidad del idioma y su promoción internacional y tanto la RAE como el Instituto Cervantes caracterizan al español como lengua de encuentro, instrumento de comunicación y patria común.

José del Valle, en el capítulo "La lengua, patria común: la hispanofonía y el nacionalismo panhispanico" se centra en el análisis de los discursos que surgen en estos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

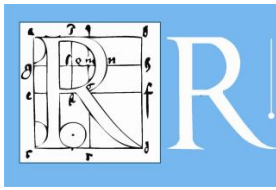


espacios institucionales en los que se diseñan e implementan las nuevas políticas lingüísticas españolas para la promoción del español fuera de las fronteras de España y promueven la conversión de este en una lengua panhispánica posnacional que se sustenta en la ideología lingüística llamada hispanofonía la cual rechaza de plano al nacionalismo lingüístico especialmente, en su concepción de lengua como parte de la cultura pero al mismo tiempo, esta retórica discursiva no abandona las bases del nacionalismo lingüístico ya que al consagrarla como “lugar de encuentro” y “concordia superior” dota a esta lengua de un carácter territorial internacional como así también, le asigna valores culturales universales los cuales naturalizan y legitiman sus acciones.

El presente trabajo se inscribe dentro de los estudios sobre argumentación, en este caso, se trata del análisis de argumentaciones “sobre” la lengua” y “en” la lengua conjuntamente como objeto de estudio. Desde este punto, se abordará críticamente reflexiones actuales sobre la política lingüística del panhispanismo de la RAE y otras instituciones y su proyección económica, y las formas de argumentación y refutación utilizadas en esos discursos.

El estudio y el interés por las discusiones en torno a la lengua española han permitido comprobar que los textos académicos suelen incorporar la dimensión polémica de modo no claramente explícito. Es el caso del artículo que constituye el corpus de esta investigación y que presenta los fundamentos del panhispanismo lingüístico de cinco académicos a los cuales se opone sin apelar a la refutación prototípica. En este marco, es que este estudio se propone identificar argumentos relativos al panhispanismo en sus perspectivas lingüística, política y económica, las representaciones discursivas subyacentes sobre la lengua española y caracterizar operaciones de argumentación y de refutación.

El análisis será abordado principalmente desde el enfoque del Análisis del Discurso francés, la teoría argumentativa de Plantin (2011) quien sostiene que la argumentación se basa en la existencia de un problema o cuestión que origina la confrontación de puntos de vistas, es decir, que se produce una oposición entre un discurso y un contradiscurso. Asimismo, se adopta el modelo diseñado por Toulmin (1993) para un análisis argumentativo que busca registrar de un modo práctico la justificación de aseveraciones. Los resultados indican que este tipo de análisis contribuye a una crítica fundamentada de textos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



argumentativos polémicos y posibilita identificar posicionamientos dentro del campo en el cual han sido producidos.

Los argumentos

Según el marco del modelo dialogal de Plantin, la confrontación de distintas posturas en contradicción caracterizan a la escena argumentativa típica por lo que se deduce que estas se manifiestan en la producción de las diferentes estrategias argumentativas que llevarán al interlocutor a admitir la tesis.

Los argumentos que sostienen la tesis demuestran que el enunciador desde su rol de académico especialista en temas de glotopolítica desarrolla no solo una postura crítica frente a la implementación de las políticas lingüísticas exteriores de España sino que también despliega su dimensión argumentativa a través de la construcción de un contradiscurso que manifiesta su propio concepto de nación y de nacionalismo lingüístico.

En la imagen que nos trae el director de la RAE, se expande el ámbito de significación del concepto "lengua", que pasa ahora, en el triángulo en que se aloja la ideología del nacionalismo lingüístico (lengua, cultura y territorio), a ocupar los espacios vacíos desalojados por el descarte de las nociones de cultura y territorio. El código, el instrumento de comunicación, se desdobra convirtiéndose en lugar de armonioso encuentro. Queda así espacializado, e investido con el valor de la "concordia superior" que naturaliza y posibilita la coexistencia de todos los que la hablan. El propio español sustituye al territorio (lugar de encuentro) y a la cultura nacional (concordia superior) convirtiéndose en la "patria común", en la imaginada comunidad panhispánica posnacional, a la cual, por razón de sus virtudes (concordia, internacionalismo y rentabilidad), entregaremos nuestra lealtad. (Del Valle, 2007: 52)

Asimismo, el enunciador se vale de las voces de los más altos representantes de las instituciones lingüísticas españolas para señalar por un lado, la ideología que estas manifiestan y defienden pero también para refutarlas y contraargumentar a favor de su postura. Así, se observa que se emplea como recurso de respaldo, el argumento de autoridad para fortalecer la idea de que la política lingüística de España se distancia del concepto de nacionalismo lingüístico al separar la lengua de la cultura:

En este sentido, en 2001, Francisco Marcos Marín, por aquel entonces director académico del Instituto Cervantes, afirmaba en el suplemento cultural del diario madrileño ABC la separación conceptual entre lengua y cultura: "Frente a toda idea de mente colectiva o de propiedad de la comunidad de hablantes, la lengua debe estudiarse como propiedad



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



individual [...] la identidad lingüística no implica identidad cultural" (ABC Cultural junio 2001). (Del Valle, 2007: 49)

En 1995, Gregorio Salvador, distinguido miembro de la Academia, hacía la siguiente afirmación: El español no es seña de identidad ni emblema ni bandera [...] La vieja lengua de mil años y miles de caminos no es vernácula ya en ninguna parte, ni siquiera en la vieja Castilla donde nació [...] [ha] devenido en pura esencia lingüística, es decir, en un valiosísimo instrumento de comunicación entre pueblos y gentes, en un idioma plurinacional y multiétnico" (cit. en El País, 7/11/1995). (Del Valle, 2007: 50)

La existencia de los valores, que supone la diferencia entre los grupos, está vinculada con las múltiples maneras de pensar y luego, de actuar de estos últimos. Así, en el siguiente párrafo, el enunciador emplea el valor de lealtad para mostrar irónicamente que aunque la imagen del español como "patria común" que promueve España incluye a todos los hispanoamericanos no por esta razón estos aceptarán de lleno la política exterior de este país.

El código, el instrumento de comunicación, se desdobra convirtiéndose en lugar de armonioso encuentro. Queda así espacializado, e investido con el valor de la "concordia superior" que naturaliza y posibilita la coexistencia de todos los que la hablan. El propio español sustituye al territorio (lugar de encuentro) y a la cultura nacional (concordia superior) convirtiéndose en la "patria común", en la imaginada comunidad panhispánica posnacional, a la cual, por razón de sus virtudes (concordia, internacionalismo y rentabilidad), entregaremos nuestra lealtad. (Del Valle, 2007: 52)

En el siguiente caso se desarrolla un argumento causal, que permite determinar la relación de aproximación entre dos situaciones, por una parte, "el hecho de que la superioridad práctica de una lengua no basta para vencer el poder de lealtades lingüísticas establecidas" y por otra, "se insista no sólo en la utilidad del español sino también en su asociación con valores universales superiores" de las cuales la primera es la causa de la segunda.

Ya el relativo fracaso del nacionalismo liberal decimonónico puso de manifiesto el hecho de que la superioridad práctica de una lengua no basta para vencer el poder de lealtades lingüísticas establecidas de un modo, digamos, más primordial. De ahí que en la actualidad se insista no sólo en la utilidad del español sino también en su asociación con valores universales superiores, tales como la concordia y la democracia, que estimulen la formación de vínculos más "emocionantes" entre la lengua y los individuos que integran o que se aspira a que integren la comunidad. (Del Valle, 2007: 51)

Según Toulmin, todos los tipos de argumentación pueden considerarse racionales, y las normas respecto a la validez o la falta de esta en la argumentación dependen del



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



carácter de los problemas a los que se refiere (Lo Cascio, 1998). Dentro de este enfoque, el tema principal no es la forma lógica del silogismo argumentativo sino la cuestión de cómo está estructurado (Rekema, 2004) y es por eso que presenta un esquema genérico del razonamiento constituido por seis elementos: la conclusión o tesis, los datos, la ley de paso o garantía, los soportes, los modalizadores y las refutaciones o críticas

En la imagen que nos traza el director de la RAE, se expande el ámbito de significación del concepto "lengua", que pasa ahora, en el triángulo en que se aloja la ideología del nacionalismo lingüístico (lengua, cultura y territorio), a ocupar los espacios vacíos desalojados por el descarte de las nociones de cultura y territorio. El código, el instrumento de comunicación, se desdobra convirtiéndose en lugar de armonioso encuentro. Queda así espacializado, e investido con el valor de la "concordia superior" que naturaliza y posibilita la coexistencia de todos los que la hablan. El propio español sustituye al territorio (lugar de encuentro) y a la cultura nacional (concordia superior) convirtiéndose en la "patria común", en la imaginada comunidad panhispánica posnacional, a la cual, por razón de sus virtudes (concordia, internacionalismo y rentabilidad), entregaremos nuestra lealtad. (Del Valle, 2007: 52)

En este párrafo se observa que la conclusión o tesis que se sostiene es "El propio español sustituye al territorio (lugar de encuentro) y a la cultura nacional (concordia superior) convirtiéndose en la "patria común", en la imaginada comunidad panhispánica posnacional." Se trata de la pretensión inferida a partir del dato o prueba: "En la imagen que nos traza el director de la RAE, se expande el ámbito de significación del concepto "lengua", que pasa ahora, en el triángulo en que se aloja la ideología del nacionalismo lingüístico (lengua, cultura y territorio), a ocupar los espacios vacíos desalojados por el descarte de las nociones de cultura y territorio."

La ley de paso o garantía que está implícita y que permite el pasaje de este dato a la conclusión es la siguiente: "Las nociones de cultura y territorio del nacionalismo lingüístico pueden ser reemplazadas por la noción de lengua" y se apoya en el soporte o respaldo: "La imagen del español dibujada por el director de la Academia: "Es realmente emocionante cómo la lengua está sirviendo de lugar de encuentro y no sólo como canal de comunicación. La lengua nos hace patria común en una concordia superior" (García de la Concha cit. en El País, 9/7/2000, el énfasis es mío)" (Del Valle, 2007: 50).

En el siguiente párrafo:

La nueva presencia española en las antiguas colonias ha dado lugar a una suerte de reedición del movimiento hispanoamericanista, al rescate del concepto de una comunidad hispánica de intereses basada en la existencia de una afinidad cultural y en la elaboración



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



discursiva de la misma como hispanofonía. Por supuesto, el rescate de este concepto no es fácil, sobre todo porque la comunidad hispánica, por muy armónica y coherente que se quiera que sea, por muy unida que se quiera que esté, ha de enfrentarse al hecho de que esa voluntad de unidad carga con el peso de la conquista y colonización que se encuentran en su mismo origen. Este lastre es, para algunos, irrelevante en el presente, especialmente ante lo que perciben como el prometedor futuro de la comunidad panhispánica. (Del Valle, 2007: 54).

La tesis que se defiende es: "El rescate de este concepto (al rescate del concepto de una comunidad hispánica de intereses basada en la existencia de una afinidad cultural y en la elaboración discursiva de la misma como hispanofonía) no es fácil." La prueba o el argumento que la apoya es: "La comunidad hispánica, por muy armónica y coherente que se quiera que sea, por muy unida que se quiera que esté, ha de enfrentarse al hecho de que esa voluntad de unidad carga con el peso de la conquista y colonización." La garantía o ley de paso es "(...) la conquista y colonización que se encuentran en su mismo origen." Esta se apoya en un respaldo basado en los hechos históricos mismos: el descubrimiento de América, conquista y colonización, etc.

Conclusión

A partir de la identificación y estudio de los argumentos relativos al panhispanismo en sus perspectivas lingüística y económica y las representaciones discursivas subyacentes sobre la lengua española el enunciador demuestra que los discursos provenientes de instituciones como la RAE, el Instituto Cervantes y sus representantes que se refieren al español como patria común proyectan, justificar y legitimar la presencia económica de España en países hispanohablantes. Los resultados indican que este tipo de análisis contribuye a una crítica fundamentada de textos argumentativos polémicos, como lo es este artículo, y posibilita identificar posicionamientos dentro del campo en el cual han sido producidos así como mecanismos discursivos relevantes y de necesaria transferencia en la enseñanza universitaria.

Bibliografía

Del Valle, José. *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. Madrid: Iberoamericana, 2007



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Lo Cascio, Vincenzo. *Gramática de la argumentación: estrategias y estructuras*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.
- Plantin, Christian. *La argumentación*. Barcelona: Ariel Practicum, 1998.
- Plantin, Christian y Muñoz, Nora. *El hacer argumentativo*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2011.
- Rekema, Jan. *Introducción a los estudios sobre el discurso*. Barcelona: Gedisa, 1999.
- Toulmin, Stephen. *The uses of argument*. Cambridge: Cambridge University Press, 1958.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1.6. Campo disciplinar y modos de argumentación predominantes en los textos académicos

Desirée N. Cáffaro
Universidad Nacional de Villa María
Carina Grenat
Universidad Nacional de Villa María

Introducción

En esta investigación examinamos cuáles son los diferentes modos de argumentación predominantes en los textos académicos. Precisamente, describimos las distintas estrategias que utilizan los estudiantes, a la hora de plasmar sus argumentos, en los trabajos académicos, de distintas carreras pertenecientes a las Ciencias Sociales, Ciencias Humanas y Ciencias Básicas y Aplicadas, para luego realizar una sistematización que dé cuenta de dichas elecciones.

Sostenemos que, de acuerdo con el campo de estudio al que pertenezca: ciencias sociales, humanísticas o básicas y aplicadas, y en función de la estrategia metodológica que prevalezca en dichos textos académicos (ya sea estudio experimental, cuantitativo, cualitativo) dependerán los modos de argumentación, las elecciones oscilan entre citas textuales, ejemplificaciones, definiciones, datos numéricos o estadísticos, apreciaciones personales, ejemplificaciones, analogía, entre otras.

Este estudio tiene sus orígenes en las dificultades que son cada vez más evidentes y que se hacen presentes en la redacción de trabajos académicos, por parte de los alumnos universitarios, a la hora de plasmar y organizar los conocimientos que poseen acerca de determinada materia o contenido.

Para ello, seguimos fuentes documentales relativas a la argumentación en general, tales como Aristóteles (1966), Barthes (1982), Perelman - Olbrechts-Tyteca (1958), Réboul (1996) y Plantin (1958), entre otros; y algunos autores representativos del género académico y la investigación lingüística como Bassols-Torrent, (1997) Dei (2011), Lobato (2007), Montolío y otros. (2008), Reguera (2008), entre otros.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Metodológicamente, se trata de un trabajo descriptivo, que busca sistematizar los diferentes predomios de argumentación que utilizan los estudiantes de diferentes carreras universitarias, en la elaboración de seis Trabajos Finales de Grado, donde el estudiante debió construir una argumentación propia o reconstruir de manera correcta una argumentación que no es de su autoría.

Por último, en relación con los objetivos de nuestro trabajo, señalamos los siguientes: a. contribuir con aportes al estudio de la retórica en la argumentación de los textos académicos, b. sistematizar los distintos recursos elegidos por los estudiantes que se encuentran en la elaboración del Trabajo Final de Grado respecto de los argumentos que sostienen sus afirmaciones y c. analizar y contrastar los diferentes modos de argumentación predominantes en los textos académicos y su relación con campos disciplinares.

Marco teórico

A continuación, abordaremos el concepto de argumentación, los elementos básicos que la constituyen, y nos detendremos, puntualmente, en describir los distintos modos de argumentar que presentan los diferentes autores, para luego poder elaborar una serie de categorías analíticas que nos permitan examinar y describir los textos académicos seleccionados para esta oportunidad.

Por un lado, Perelman y Olbrechts-Tyteca definen a la argumentación como "el estudio de las técnicas discursivas que permiten provocar o acrecentar la adhesión de los espíritus a las tesis que se les presentan para su consentimiento" (1970: 5).

Y, por otra parte, Lobato plantea que para que exista la argumentación son necesarios algunos componentes básicos como: una cuestión polémica para debatir; un orador que defienda una opinión controvertida y que trate de convencer; un auditor que contraiga la figura de antagonista, ya sea real o figurado y una tesis y serie de argumentos, de razones que demuestren que el escritor u orador tiene razón. Estas dos últimas constituyen lo que se denomina secuencia de la argumentación.

Esa serie de argumentos o técnicas discursivas, a las que aluden Perelman y Olbrechts-Tyteca y que son parte del cuerpo de la argumentación, son abordadas, como ya hemos mencionado, de diversas maneras, por distintos especialistas en la argumentación en



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



general y por estudiosos de los textos académicos y de la investigación lingüística, como lo podemos observar a continuación.

Lobato, quien define a la argumentación como “la portación de hechos y la propuesta de razones que traten de avalar y defender un planteamiento, una tesis, una idea o una opinión” (2007: 379), explica que mediante la argumentación tratamos de fundamentar nuestra opinión acerca de un tema específico. Pero, para ello, necesitamos razones consistentes que resulten irrefutables por parte del oyente o lector; de allí que plantea una serie de técnicas argumentativas como: el contraste de ideas; la presentación de datos en forma deductiva o inductiva; el testimonio o argumento de autoridad; la analogía, los ejemplos y las comparaciones; las citas pertinentes; el dominio del tema: experiencia y conocimientos personales; los recursos retóricos, discursivos y lingüísticos necesarios; el procedimiento de las generalizaciones indiscutibles o verdades evidente; el sentir comúnmente establecido o de la sociedad; el criterio sapiencial: refranes, proverbios, máximas, sentencias y la distinción y empleo adecuado de cada uno de los argumentos manejados: autoridad, analógico, experiencia, experimental, ejemplificador y contrastivo.

Además el autor señala que los mismos pueden aparecer a partir de una explicación de causalidad. Pero muchas veces a los argumentos se le suele unir la refutación de la tesis o la presentación de objeciones a algunos planteamientos sostenidos. También, para afianzar los argumentos, el autor plantea que se precisa muchas veces de recursos dialécticos: contraste, juego de palabras, condición, comparación, concatenación o encadenamiento de ideas, anáforas, asociaciones, etc. e incluso criterios subjetivos (experiencia).

Por su parte, Margarida Bassols y Anna Torrent (1997), bajo el título “Cohesión y coherencia textuales”, se refieren a una serie de recursos -no así de modos, técnicas o estrategias-, donde podemos visualizar algunos recursos argumentativos como: marca de orden que introducen párrafos; las comillas y las citas; la interrogación retórica; los guiones y las rayas; los nexos que expresan causa o consecuencia y recursos retóricos: alusiones a hechos pasados, las metáforas, las perífrasis, las anticipaciones, las consideraciones del tipo: si se puede llamar así, las correcciones, las repeticiones, las amplificaciones, la sinonimia, la antítesis, los paralelismos, el pseudodiscurso indirecto, la cita de autoridad, las máximas y los proverbios, el apóstrofe y el alejamiento del emisor



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



por medio de los pronombres. A su vez, agregan que los tipos de argumentaciones pueden ser de diversas maneras. Nos podemos referir a: argumentaciones sencillas, donde un único argumento apoya la opinión; y argumentaciones múltiples, donde diversos argumentos apoyan la opinión. No obstante, estas últimas, a su vez, pueden ser múltiples coordinadas o múltiples subordinadas.

Montolío, E. y otros (2008) señalan que, para persuadir al interlocutor, el emisor puede desplegar una serie de estrategias argumentativas, por ejemplo: la contraargumentación, las citas de autoridad, la ejemplificación, la analogía, la exposición de las causas y las consecuencias, el refuerzo de opinión mediante datos objetivos (tales como los resultados estadísticos o sondeos) y la discusión y desestimación de posibles objeciones a la tesis adoptada.

Mientras tanto, Montolío define a la contraargumentación como un recurso que consta de tres pasos: a. presentación del contraargumento, b. desarrollo de su refutación y c) el refuerzo de la tesis principal, como consecuencia de esta refutación. Es cuando el emisor introduce una tesis contraria a la propia con el fin de rebatirla antes del que el lector se le haya planteado: "si el emisor consigue aducir argumentos suficientemente sólidos para refutar la tesis contraria, ésta pierde toda su fuerza y, en consecuencia, la propia tesis resulta reforzada". (2008: 65).

Por último, Reguera (2008), por su parte, plantea que existe cierta regularidad en la forma de plantear los argumentos, de manera tal que los mismos conduzcan al enunciatario hacia la "necesaria" o "lógica" conclusión. De allí que plantea una serie de recursos y modos de construcción de razonamientos argumentativos y ciertos ejemplos de figuras retóricas: procedimiento descriptivo, definición, interrogación retórica, gradación, anticipación, paradoja, concesión, argumento ad personam, argumento causal y metáfora.

Ahora bien, como categorías de análisis, que pudimos elaborar de acuerdo a lo propuesto por los diferentes autores y de la conjunción de los mismos, señalamos las siguientes formas de argumentar:

- A. Argumentaciones sencillas: un único argumento apoya la opinión.
- B. Argumentaciones múltiples: diversos argumentos apoyan la opinión. Al mismo tiempo pueden ser múltiples coordinadas o subordinadas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



A su vez, estas formas de argumentación pueden consistir en algunos de los siguientes modos de argumentar:

- Definición: manifestar lo que es un objeto, mostrando sus aspectos fundamentales.
- El testimonio o argumento de autoridad: premisa que toma la opinión de quien es considerado una autoridad.
- Las citas de autoridad: extracto textual o parafraseado de lo que un autor enuncia.
- La analogía: relación de semejanza entre dos o más cosas distintas.
- Los ejemplos: hecho, texto o cláusula que se cita para comprobar, ilustrar o autorizar una opinión.
- Comparaciones: descubrimiento de semejanza o diferencia entre dos o más elementos, hechos, etc.
 - La contraargumentación: refutación de una tesis contraria a la propia.
 - Metáfora: traslación del sentido a otro figurado.
 - El dominio del tema: experiencia y conocimientos personales.
 - El criterio sapiencial: refranes, proverbios, máximas, sentencias.
 - Exposición de las causas o consecuencias: estructuras gramaticales que expresan las causas o consecuencias de un hecho.
 - La interrogación retórica: pregunta formulada que no espera una respuesta.
 - Datos objetivos: resultados estadísticos o sondeos.

Análisis

En lo que respecta a los modos de argumentación que se hacen presentes en los textos académicos que fueron examinados, podemos señalar lo siguiente:

Por un lado, podemos observar que, en todos los escritos académicos, los tipos de argumentación se caracterizan por ser del tipo múltiples, es decir, la opinión es defendida por diversos argumentos que se pueden realizar de dos maneras: subordinada y coordinada, como podemos visualizar en los siguientes ejemplos:

Como mencionamos anteriormente, el sector lácteo se vio perjudicado por la devaluación que ejecutó con el gobierno actual, debido a que se produjo una gran suba de los costos debido a que gran parte de los insumos son relacionados al precio del dólar. (subordinada)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El Proyecto de Mejoramiento de la Educación rural, llevado adelante por el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, como así también los desarrollados por cada una de las provincias, son esfuerzos muy importantes para disminuir la brecha tecnológica que atañen al sector rural; sin embargo, ésta no será cerrada definitivamente sino se involucra la sociedad en su conjunto; sus dirigentes políticos, económicos, sociales y religiosos, ya que el esfuerzo a realizar no debe ser solamente sectorial o regional, sino que debe incluir a toda la Nación. (coordinada)

Por otra parte, en los trabajos académicos pertenecientes a las ciencias humanas, los modos de argumentar que se hacen presentes, en un número mayor, tienen que ver con aquellos que no requieren de datos estadísticos o sondeos, sino en los que se puede evidenciar un juego en las palabras, estructuras gramaticales o exposiciones de la experiencia en el tema por parte del emisor, como lo podemos observar en los siguientes ejemplos:

- Definición:

La educación es un factor fundamental de cohesión y la escuela es la institución especializada y creada para llevarlas a cabo; donde la función trascendente del sistema normativo es garantizar el grado de consenso necesario para una armoniosa convivencia social.

- Testimonio o argumento de autoridad:

Cragolino (2000), por su parte, manifiesta que “El espacio social rural, sujeto a fuertes transformaciones en los últimos años, constituye la trama que sostiene y permite comprender las prácticas y las representaciones de los sujetos, las relaciones entre estos con las instituciones y el espacio social rural constituye un sistema de posiciones constituidas históricamente, y definidas a partir de los recursos que disponen los actores.”

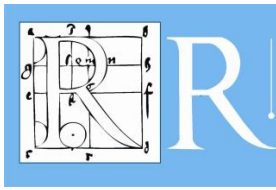
- Citas de autoridad:

Lidia Fernández (1996) señala que “Institución se utiliza como sinónimo de regularidad social, aludiendo a normas y leyes que representan valores sociales y pautan el comportamiento de los individuos y grupos, fijando sus límites.”

- Analogías: “Las escuelas rurales suelen distinguirse como construcciones solitarias, en medio del campo.”

- Exposición de las causas o consecuencias:

Este alejamiento de los grandes centros poblados y de las unidades ministeriales dependientes, contrastan con el lugar central que ocupa la escuela en estas comunidades, dado que la Institución escuela suele ser el centro de diversos acontecimientos sociales y se constituye en un lugar de referencia común para los vecinos y comunidad en general.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Interrogaciones retóricas: “¿De qué manera se crearán las condiciones pedagógicas y materiales para que todos los jóvenes puedan acceder a experiencias educativas cuya riqueza aporte experiencias que permitan revertir las desigualdades?”

En relación con los modos de argumentar de los escritos pertenecientes al campo de las ciencias básicas y aplicadas podemos observar que mayoritariamente los tipos de modos de argumentar son:

- Cita de autoridad:

Al respecto, Coase (1960) introduce el argumento que “un sistema de empresa privada no puede funcionar adecuadamente a no ser que se creen derechos de propiedad en la forma de recursos y, una vez hecho esto, aquél que desee utilizar un recurso debe pagarle al propietario para obtenerlo. Desaparece el caos y también el estado, excepto que se necesita, por supuesto, un sistema legal para definir los derechos de propiedad y para arbitrar los conflictos.

- Ejemplos:

Por ejemplo, la preparación de la cama de siembra de un cultivo – esto es el estado superficial ideal que un suelo que va a sembrarse debe tener – en un sistema en convencional implica el refinamiento vía laboreos. Sólo así la sembradora convencional podrá realizar una eficiente tarea de siembra, facilitando la implantación posterior.

- Exposición de las causas o consecuencias: “Y es negativa ya que es un proceso que genera perjuicios sobre el ambiente – con principal impacto en el recurso suelo -, y por ende sobre la sociedad en su conjunto”.

- Datos objetivos:

La difusión de la certificación ISO 14001 a nivel mundial refleja la importancia global que la normativa posee. Con 90569 certificados emitidos hasta el 31 de diciembre de 2004, y una presencia en 127 países confirma su progresión global. Esta cifra representa un incremento del 37% respecto a 2003, cuando el total de certificaciones otorgadas llegaba a 66070 con presencia en 113 países. Este último incremento anual es el más grande desde la implementación de la normativa (Tabla 20 y Gráfico 13 y 14).

En las comunicaciones pertenecientes al campo de las ciencias sociales, pudimos visualizar argumentos que se articulan entre el uso de estructuras gramaticales, juegos de palabras y datos estadísticos, como ilustramos a continuación:

- Testimonio o argumento de autoridad:

Científicos de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), desarrollaron un helado enriquecido con fitoesteroles y ácidos grasos omega 3, libre de grasas trans y reducido en calorías, que disminuye los niveles de colesterol y colabora en la prevención de enfermedades cardiovasculares.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- **Contraargumentación:**

Si bien esta incorporación de un administrador genera un costo adicional de mano de obra, luego se podrá apreciar que esta modificación intervendrá positivamente en la empresa, ya que esta contará con una planificación a futuro y así mismo podrá mejorar su rentabilidad.

- **Metáfora:** "La mayor capacidad adquisitiva de los consumidores, las altas temperaturas registradas desde noviembre junto a las innovaciones y a los sabores diferentes, convirtió al helado en una de las estrellas del verano".

- **Dominio del tema:**

Según analistas el país se encuentra en un estado de inestabilidad, esto quiere decir que no se sabe que va a suceder en la actualidad y mucho menos en el futuro del sector lácteo; esto hace que muchos productores se vean afectados por la incertidumbre y los elevados costos de producción, sumándole a esto un bajo precio del litro de leche.

- **Criterio sapiencial:** "El que no arriesga nunca obtiene mayores beneficios."

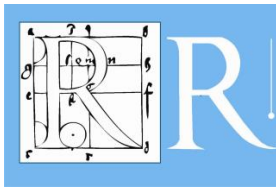
- **Exposición de las causas o consecuencias:** "El producto final será de textura y sabor diferencial, debido a que el principal ingrediente es la leche fluida de vaca, lo que permite identificarnos con respecto a los competidores que elaboran sus productos a base de leche en polvo y agua".

- **Datos objetivos:**

Los precios de la leche tendrán un comportamiento a la alza, al pasar de 328.4 dólares por tonelada en el 2013 a 440.6 dólares por tonelada en el 2025, luego de que en el 2007 y el 2008 los precios se elevaran hasta los 423.5 y 406.7 dólares en cada año, por desequilibrios del mercado mundial, originados por aumentos en la demanda de China e India y la sequía que tuvo lugar en Oceanía, entre otras causas.

Ahora bien, de acuerdo a lo antes descripto es posible realizar las siguientes inferencias: en los trabajos académicos pretendientes a las ciencias humanas se hacen presentes, en mayor medida, aquellos modos de argumentar que se caracterizan por construirse por el juego de palabras o por diferentes estructuras gramaticales. Esto se debería, por un lado, al mayor dominio en la escritura, que presentan los estudiantes, a partir del tipo de formación que requiere el campo disciplinar en el que están inserto y, por otra parte, a que las temáticas estudiadas, específicamente, no requieren del abordaje de datos o sondeos estadísticos que funcionen como estrategias argumentativas. Precisamente, en sus análisis las metodologías utilizadas son descriptivas, cualitativas o experienciales.

No sucede lo mismo en los trabajos pertenecientes a los campos disciplinares que reúnen las ciencias básicas y aplicadas, donde la mayoría de los modos de argumentar tiene



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



que ver con datos objetivos provenientes de estadísticas o sondeos y testimonios o argumentos de autoridad, sin embargo también es posible, pero en un número menor, visualizar alguna ejemplificación, dominio del tema o exposiciones de causas o consecuencias, que se intercalan en los datos objetivos o argumentos de autoridad para reforzar de manera subjetiva dichos argumentos. Esto se debe a que la metodología investigación utilizada es la cuantitativa.

Por último, en los trabajos académicos pertenecientes a los campos disciplinares concernientes a las ciencias sociales, es pertinente destacar que los argumentos utilizados son variados, debido que los textos analizados se tratan propuestas que requieren tanto argumentos de índole estadísticos como recursos gramaticales, información experiencial, entre otros. Si bien, es notable la presencia de argumentos de datos objetivos, por su metodología cuantitativa adoptada, a diferencia de los escritos académicos pertenecientes a las ciencias básicas y aplicadas, también es posible encontrar otros variados modos de argumentar y, en un número mayor que los textos de ciencias básica y aplicada, como lo son las ejemplificaciones, metáforas, estructuras de causa o consecuencia. Estos últimos son utilizados de manera articulada e intercalada con los primeros señalados.

Conclusiones

Para concluir, es necesario destacar que, tal como lo anticipábamos, las elecciones, que realizan los estudiantes, en relación con los modos de argumentar, fluctúan según el campo disciplinar al que pertenezca su tema a investigar y en función de la estrategia metodológica que prevalezca en dichos textos académicos (estudio experimental, cuantitativo, cualitativo).

En los casos que el contenido a estudiar se relacione con las ciencias humanas, las elecciones oscilan entre citas textuales, ejemplificaciones, definiciones, juegos de palabras, testimonios o argumentos de autoridad, apreciaciones personales, ejemplificaciones, analogía, entre otras. Mientras que si el tema a investigar se encuadra dentro de las ciencias básicas y aplicadas y ciencias sociales, se hacen presentes datos estadísticos, sondeos, debido a que su metodología los requiere. Aunque también es preciso destacar que en estos trabajos se produce el uso de citas de autoridad o testimonio y argumento de autoridad de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



manera abundante, lo que dejaría en evidencia la falta de dominio de los procesos de escritura por parte del emisor.

A pesar de que, como señalamos anteriormente, el análisis que llevan a cabo los estudiantes depende también de las estrategias argumentativas que favorece el tema desarrollado; consideramos válido retomar lo que desarrolla Plantin (1958) con respecto a la necesidad de la enseñanza de la argumentación retórica tanto en el nivel secundario como en el superior:

La única actitud razonable es enseñar la argumentación en cualquier parte donde se haga sentir su necesidad, sobre el trayecto sin cesar por recorrer, de la elemental comprensión del pensamiento del otro, a la construcción y actualización de estrategias críticas y polémicas de largo aliento (Plantin, 1958:4).

Esto favorecería que el estudiante pueda realizar elecciones e inferencias, más allá del campo disciplinar al que pueda pertenecer. No se debe olvidar que la principal operación de un texto argumentativo es la de persuasión.

El poder reconocer y trabajar con mayor facilidad los distintos modos argumentativos enriquecería la redacción del texto, lo que conllevaría avances en los estudiantes al momento en que deben plasmar sus argumentos. En palabras de Aristóteles (1982). "Todos los oradores, para lograr persuadir, demuestran mediante ejemplos o entimemas; no hay otros medios fuera de éstos." (Aristóteles, 1966 citado en Barthes, 1982:47).

Resulta esencial entonces el desarrollo en el estudiante de las cuatro operaciones que planteó Aristóteles (1966) como constitutivas del arte retórico, *pisteis*, *taxis*, *lexis* e *hypocrisis*. Específicamente las dos primeras que implican establecer pruebas e ubicarlas a lo largo del discurso valiéndose de los recursos o estrategias de argumentación.

Bibliografía

- Aristóteles. *El arte de la Retórica*. Buenos Aires: Eudeba, 1966.
- Barthes, Roland. *Investigaciones Retóricas I, la Antigua Retórica*. Barcelona. Ediciones Buenos Aires, serie Comunicaciones, 1982.
- Lorenzatti, Santiago. *Factibilidad de implementación de un certificado de agriculturas sustentable como herramienta de diferenciación del proceso productivo*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



de sembradirecta. Rosario: Facultad de Ciencias Agrarias, Universidad Nacional de Rosario, 1998.

Onnainty, Leonardo y Lione, Ignacio. *Reingeniería con propuesta de inversión. Buscando agregado de valor en origen*. Inédito.

Perelman, Chäim. *Rhétorique et philosophie*. Paris: Presses Universitaires de France, 1952.

Plantin, Christian. *Essais sur l'argumentation*. [Trad.: Supisiche, Patricia]. Paris: Kimé, 1990.

Reboul, Olivier "Pet-il y avoir una argumentation non rhétorique?". *L'argumentation*. Mardaga, Liége, 1996. [Trad.: Supisiche, Patricia]: "¿Puede haber una argumentación no retórica?". Inédito.

Reguera, Alejandra. *Metodología de la investigación lingüística. Prácticas de escritura*. Córdoba, Argentina: Editorial Brujas, 2008.

Stuppa, Liliana. *La práctica docente en la escuela rural*, 2012.

Toulmin Stephen *The uses of argumentation*. [Trad.: Supisiche, Patricia]. Cambridge University Press, 1958.



1.7. De la gramática y su discurso: Voseo vs. Tuteo en la Argentina

María Teresa Conti
Universidad Nacional de Córdoba

Introducción

En cada país aparecen muchas variedades en la lengua que se distinguen de la norma, lo mismo ocurre en Argentina. Las diferencias no se refieren solamente a palabras distintas influidas por americanismos, sino también al uso muy variado de pronombres personales que en la lengua desempeñan un importante papel. En esta presentación, nos ocuparemos de la distinción gramatical en los pronombres personales entre el español peninsular y el español en Río de la Plata, en particular Argentina, en donde la distinción gramatical en los pronombres personales es la máxima. El objetivo de este trabajo que se inscribe en el proyecto¹ 'La argumentación en español y en portugués brasileño. Gramática y discurso' tiene como intención entrecruzar los ejes "argumentación" (Plantin 2001, 2002, 2004, 2006) y "gramática" (en sus diferentes acepciones: v. gr. Neves 2012) para el estudio del español, en dos dimensiones: 1) *la argumentación "en" la lengua*, manifiesta en su gramática y en sus descripciones gramaticales –v. gr. Bosque y Demonte 1999 (dir.); y 2) *la argumentación "sobre" la lengua* manifiesta en cada caso en discursividades sociales específicas, Arnoux (2003, 2008 y 2012) .

De dicho entrecruzamiento analizaremos como la forma de tratamiento "*el voseo*", que se utiliza comúnmente en América Latina, se ha reemplazado por "*el tuteo*".

Para ello, se han seleccionado dos textos: un fragmento de *La Lengua y el Hombre según Bertil Malmberg*, (publicado en 1995) y un texto de opinión de Martín Caparrós, *El idioma que de verdad hablamos* (de 2005), que presentan un panorama crítico sobre esta y otras cuestiones que hoy se debaten en torno a la lengua y su enseñanza.

Esta presentación consta de dos partes. Una parte teórica con el marco teórico global sobre argumentación y el concepto de "interdiscurso"; y algunos puntos de vista

¹ "La argumentación en español y en portugués brasileño. Gramática y discurso", dirigido por la Mgter. Silvia Sosa de Montyn, codirigido por el Dr. Luis Alejandro Ballesteros y subsidiado por SECyT-UNC.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



acerca de la problemática del uso pronombre personal, concepto de *voseo* según La gramática descriptiva de la lengua Española, el Diccionario Panhispánico de dudas de la Real Academia Española, y La nueva NGLE.

No se pretende analizar la distinta utilización de las fórmulas de tratamiento, sino encontrar la razón del empleo de *vos* en lugar de *tú* en la zona rioplatense; tampoco, pretendemos describir su desarrollo hasta la situación actual; sino como señala Caparrós “*reflexionar sobre qué español enseñamos en nuestras escuelas.*”

Luego, en la segunda parte, presentamos el análisis discursivo de los textos propuestos desde la perspectiva interdisciplinaria.

Concluimos con la presentación de algunas consideraciones finales.

Marco teórico

El marco teórico global sobre argumentación se define desde el modelo dialogal de Plantin (*op. cit.*), entendiendo la argumentación como situación argumentativa en la que hay una oposición entre un proponente y un oponente que buscan la adhesión de un tercero que ha de decidir. Además, se tendrá presente, el concepto de “interdiscurso” (Courtine-1981) en una perspectiva ideológica pero se partirá de la noción en sentido estricto; es decir, aquellas unidades con las cuales un discurso particular entra en relación implícita o explícita.

Tal lo señalado por (Chareau, 1998) en este tipo de discurso el locutor implica a los interlocutores con argumentos que cuestionan sus ideas y su ethos como sujeto individual o colectivo, comprometido con una posición y responsable de la postura que se cuestiona. El corpus señalado, lleva a abordar el análisis en su devenir, confrontando los textos surgidos en condiciones socio-históricas peculiares. Este juego interdiscursivo apela, particularmente, a la competencia cultural e ideológica del destinatario y nos proponemos el reconocimiento de rasgos genéricos y situaciones enunciativas de los textos además de confrontar el “intertexto” con el artículo y la realidad actual.

2.2. Voseo vs. Tuteo



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Gramaticalmente estas fórmulas de respeto se consideran como pronombres de tercera persona, porque concuerdan con el verbo de esta persona sin embargo, en la comunicación pertenecen a la segunda:

*¿Usted quiere ir a cenar? *¿Usted quieres ir a cenar?*

*Ustedes comprenden muy bien. *Ustedes comprendéis muy bien.*

En el acto comunicativo el español diferencia dos fórmulas de tratamiento. La primera es la fórmula familiar llamada *tuteo* que equivale al pronombre personal *tú* en singular y a *vosotros* en plural con sus variantes (*te, ti, os*). La otra fórmula de tratamiento es la de respeto que corresponde a *usted (Vd. o Ud.)* de singular y a *ustedes (Vds. o Uds.)* de plural: es el voseo reverencial. Este voseo (*vos tenés; vos miráis*) según RAE: Consiste en el uso de *vos* para dirigirse con especial reverencia a la segunda persona gramatical, tanto del singular como del plural.

En algunas zonas de América y de las Canarias se emplea *vos* como fórmula familiar en lugar de *tú*, se trata del voseo dialectal americano. Esta forma *vos* corresponde a *tú* y a *ti* del español peninsular (*con vos = contigo; para vos = para ti*).

Actualmente, el uso del voseo reverencial es muy restringido refiere Michaela Šichová². También, señala que la utilización de los pronombres de confianza y de cortesía varía no sólo entre diferentes idiomas sino también dentro de una misma lengua. Así como el uso de la fórmula familiar en España peninsular es más frecuente que en otras zonas del mundo hispánico porque en las Islas Canarias y en toda Hispanoamérica se utiliza el plural *ustedes* tanto para la forma familiar como para la de respeto.

El tratamiento de *vos/tú* y *usted* es dependiente de las zonas geográficas. Se hicieron varias investigaciones en diferentes regiones con la gente de distinta edad para saber cuál es el trato más utilizado en cada región. Todos estos recursos están apuntados en la Gramática Descriptiva.

Una de las investigaciones en forma de cuestionario fue la realizada por María Beatriz Fontanella de Wienberg en Bahía Blanca, ciudad bonaerense, donde se confirmó el uso de *vos* entre relaciones familiares. Además Fontanella, en la Gramática Descriptiva de la Lengua Española, muestra los diferentes sistemas pronominales de tratamiento según las

² Michaela Šichová Vedoucí práce: Mgr. Ivo Buzek, Ph.D. Brno 20094. Diferencias entre el español peninsular y rioplatense en el uso de los pronombres personales, pp. 16-18.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



zonas en el mundo hispano:³ allí propone cinco tablas o sistemas. El último sistema, que se transcribe a continuación, es el que se utiliza en Argentina, Costa Rica, Nicaragua, Guatemala y en Paraguay.

En este caso *vos* no es contraste de *tú* sino funciona como el trato de confianza en la lengua hablada y escrita.

	SINGULAR	PLURAL
Confianza	vos	
Formalidad	usted	Ustedes

Las formas pronominales están acompañadas y se combinan con distintos tipos de formas verbales. Depende de la zona donde nos encontramos o de la clase social. Por ejemplo en Chile la forma pronominal *tú* se puede combinar con las formas verbales del voseo o tuteo o, por el contrario, la forma pronominal *vos* con formas verbales tuteantes o voseantes:

Tú podrías ayudarme con esta con presentación.

Tú tenís mucha consideración conmigo.

Vos sabes que yo no se lo he prestado.

Vos reís a todos.

El voseo: concepto

El Diccionario Panhispánico de dudas de la Real Academia Española (2005) define el voseo de la siguiente manera: «En términos generales, se denomina voseo el empleo de la forma pronominal *vos* para dirigirse al interlocutor.» A continuación se añade que existen dos tipos de voseo, el voseo reverencial y el voseo dialectal americano. El voseo reverencial, según DPD:

«Consiste en el uso de *vos* para dirigirse con especial reverencia a la segunda persona gramatical, tanto del singular como del plural. Esta fórmula de tratamiento de tono elevado, común en épocas pasadas, solo se emplea hoy con algunos grados y títulos, en

³ Bosque, Ignacio; Demonte, Violeta. Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Madrid: Espasa, 1999, pp. 1401-1406.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



actos solemnes, o en textos literarios que reflejan el lenguaje de otras épocas. Vos es la forma de sujeto (vos decís) y de término de preposición (a vos digo), mientras que os es la forma de complemento directo (os vi) y de complemento indirecto sin preposición (os digo). El verbo va siempre en segunda persona del plural, aunque nos dirijamos a un solo interlocutor: «Han luchado, añadió dirigiéndose a Tarradellas, [...] por mantenerse fieles a las instituciones que vos representáis» (GaCandau Madrid-Barça [Esp. 1996]). Como posesivo se emplea la forma vuestro: Admiro vuestra valentía, señora. Los adjetivos referidos a la persona o personas a quienes nos dirigimos han de establecer la concordancia correspondiente en género y número: Vos, don Pedro, sois caritativo; Vos, bellas damas, sois ingeniosas. (DPD-RAE, 2005)

Es mucho más común, hoy en día, el voseo dialectal, y él va a ser el objeto de nuestra reflexión aquí. DPD lo define así:

Más comúnmente se conoce como voseo el uso de formas pronominales o verbales de segunda persona del plural (o derivadas de estas) para dirigirse a un solo interlocutor. Este voseo es propio de distintas variedades regionales o sociales del español americano y, al contrario que el voseo reverencial, implica acercamiento y familiaridad.(DPD-RAE, 2005).

El Manual de La Nueva gramática de la Lengua Española (2010)⁴ explica:

Se llama VOSEO al uso del pronombre vos como forma de tratamiento dirigida a un solo interlocutor, así como al empleo de varias desinencias que reflejan los rasgos gramaticales de este pronombre en la flexión verbal.

Estas variantes flexivas proceden históricamente de las correspondientes a la 2ª persona del plural. El voseo desapareció casi por completo en el español europeo entre el siglo XVII y comienzos del XVIII, aunque persiste en el VOSEO REVERENCIAL que se dirige a muy altas autoridades en contextos sumamente formales: *Vos sabéis, Señor que...*

El voseo como tratamiento de confianza es propio de ciertas áreas del español americano, es decir que en amplias regiones de América el voseo continúa siendo hoy un rasgo característico del español hablado para expresar trato de confianza y se diferencia del *reverencial*, tanto desde el punto de vista sociolingüístico como desde el gramatical.

⁴ RAE. Nueva gramática de la lengua española. Manual/Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española.-1ª ed.- Buenos Aires: Espasa, 2010, 55-324/5.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Corresponde al mayor grado de familiaridad y está en el polo opuesto del voseo reverencial.

El voseo americano

Voseo reverencial

(como tratamiento de confianza)

Vos no te cuidás

Si vos leés una carta tuya

Si vos leéis una carta vuestra

Se señala en la gramática que la situación sociolingüística de voseo es todavía, más compleja e inestable. En algunas áreas, el voseo ha pasado a ser, la forma general de trato de confianza después de haber sido sometido a la presión normativa y combatido por la enseñanza. Así ocurre en la Argentina, el Uruguay, Costa Rica, Nicaragua, Colombia, Venezuela y Ecuador. En El Salvador y Panamá, no excede el ámbito familiar, es eminentemente rural y su empleo carece de prestigio social. En alguna zonas de la Argentina en que alternan *tuteo* y *voseo* flexivos en los imperativos negativos, se prefiere el primero si la petición es cortés (*No me esperes*), y se elige el segundo (voseo) si se trata de una orden (*No me esperés*), un consejo o pedido de otro tipo (*No te preocupés*).

Análisis del Corpus: Los Textos

En este apartado se presentan los textos propuestos seguidos del análisis interpretativo para mostrar, como la forma de tratamiento "*el voseo*", que se utiliza comúnmente en América Latina, se ha reemplazado por "*el tuteo*".

En tal marco, nos proponemos: a) analizar en el artículo del escritor Martín Caparrós, la combinación de argumentos y contraargumentos que permiten reconstruir el posicionamiento del enunciador como polo de una contradicción entre la lengua estándar que enseñamos (como resultados de un largo camino en el que la historia y la política han tenido mucho que ver) la escuela y el lenguaje que realmente usamos y además, la justificación de su punto de vista; b) describir las formas de construcción del destinatario para identificar la representación sobre el oponente y los restantes destinatarios. En el análisis se integran principalmente las teorías sobre enunciación del Análisis del discurso francés y la teoría argumentativa de Plantin. Los resultados indican que el escritor se



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



inserta en una tendencia polarizante al construir su posición sobre la necesidad de decidir que se enseñe en las escuelas el castellano que hablamos, en el planteo de cambiar los manuales, e incorporar a la normativa la realidad del uso de nuestra lengua. Establece una dicotomía entre su postura y la de su destinatario /oponente- La RAE- a la que acusa y confronta.

Para ello, se han seleccionado dos textos: un fragmento de *La Lengua el Hombre según Bertil Malmberg* y un texto de opinión de Martín Caparrós, *El idioma que de verdad hablamos*, que presentan un panorama crítico sobre esta y otras cuestiones que hoy se debaten en torno a la lengua y su enseñanza.

Texto 1

El primer texto propuesto es un fragmento extraído de *La Lengua el Hombre según Bertil Malmberg*,⁵ discurso referido –intertexto- por Caparrós en el que fundamentalmente señala a Rosas como impostor del voseo.

Cuenta Bertil Malmberg, un sueco que estudió estas cuestiones con detalle, que todo fue culpa de ese raro señor Rosas -un rico muy rico que decidió seducir a los más pobres para gobernar-. A don Juan Manuel se le ocurrió que podía obligar a todo el mundo a hablar como los peones de su estancia e impuso el voseo: es uno de los pocos casos en el mundo de una forma gramatical decidida por el poder de un gobernante. (Malmberg, 1995).

La lengua y el hombre constituyen una rigurosa introducción a los problemas generales de la Lingüística, de fácil acceso al lector medio. A lo largo de esta obra, Bertil Malmberg no sólo expone los principales aspectos y cuestiones que hoy se debaten en torno a la Lengua, sino que presenta también un panorama crítico de las diversas tesis sostenidas por los especialistas. A partir de la Lengua como objeto de investigación, estudia el mecanismo del habla, los signos y los símbolos, las convenciones.

Se observa el uso de la ejemplificación y explicación de un caso particular como estrategia de argumentación, recurso que se despliega especialmente en este fragmento extraído de Malmberg, para apoyar la tesis del escritor Caparrós.

⁵ "La lengua y el hombre" (10ª Ed.) Bertil Malmberg, Istmo, 1995.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El análisis de este intertexto revela en general, que se estructura siguiendo un esquema en el que se presenta la postura del lingüista sueco, para sostener por medio de diferentes recursos la validación del argumento planteado.

Texto 2: A continuación presentamos un artículo de opinión de Martín Caparrós, *El idioma que de verdad hablamos*, que presenta un panorama crítico sobre esta y otras cuestiones que hoy se debaten en torno a la lengua y su enseñanza. Ambos textos se inscriben en el género discurso polémico (de opinión) cuyo referente teórico es la contradicción entre la lengua estándar (idioma enseñado en la escuelas, ya que reúne las formas lingüísticas consideradas aceptables o legítimas en una nación) y el idioma que de verdad hablamos (Variedad rioplatense). Tal como el título lo dice, Voseo vs. Tuteo en la Argentina.

*“Vosotros sabéis que hacéis mal: ¿o vais a decirme que **no** habéis ido a la escuela, que **no** os ha enseñado la maestra que deberíais decirles tú y vosotros?*

Este texto, revela una fuerte crítica del escritor, sobre el contenido temático; es decir, la contradicción entre el idioma nacional enseñado y el que hablamos, aunque en este caso, esta se presenta de manera más sutil y velada que en el texto anterior debido a la utilización de determinados recursos tales como la negación y alusiones entre otros.

El uso de conectores temporales y de oposición como organizadores de la información; *Lo primero..., sin embargo..., entonces..., pero..., a fines del siglo XVIII..., después..., ahora...*

Presentación detallada de la información y empleo de variedades sociales para destacar ciertas palabras sobre otras: *mersa, tilingo, pelechamos, tirifilo, voltearon, chiflada, todo bien...*

Estrategias polifónicas es decir, la inclusión de las voces de otros especialistas y amigos para validar lo dicho: el intertexto, *Cuenta Bertil Malmberg, un sueco... forma gramatical decidida por el poder de un gobernante.*

El enunciador brinda información precisa sobre una temática en particular, haciendo uso de ciertas estrategias discursivas tales como explicaciones y ejemplificaciones para facilitar al interlocutor la comprensión: *El vos, entonces, ya era mersa cuando los españoles descubrieron. Los primeros conquistadores se hablaban de vos, y así fue, al principio, el castellano en América.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Asimismo, el estudio realizado revelaría la construcción de un enunciador que quiere demostrar, a través del desarrollo de sus argumentos, conocimientos que le dan autoridad para descalificar la enseñanza de una lengua estándar, como resultado de una política lingüística, *nuestra lengua ha recorrido un largo camino en el que la historia y la política han tenido que ver* en relación con la enseñanza de la lengua oficial. *Sería conveniente que la escuela tomara cuenta del lenguaje que realmente usamos.*

Consideraciones finales

En la actualidad el vos lo podemos escuchar no sólo en las calles sino también se enseña en las escuelas. Funciona como trato de confianza prácticamente en todos los estilos orales y escritos. Los estilos orales pueden ser empleados en cine, radio o televisión y la lengua escrita se puede encontrar en publicidad, traducciones o en entrevistas periodísticas o literarias. En los últimos años el uso de voseo es también muy frecuente en el gobierno.

El tratamiento de vos/tú y usted es dependiente de las zonas geográficas.

Según la tesis de Kapovic⁶, el español peninsular lo hace usando los pronombres tú y vosotros para el tratamiento familiar, y usted y ustedes para el tratamiento formal. A tú y vosotros les corresponden verbos en segunda persona y a usted y ustedes los en la tercera.

Asimismo, el autor antes mencionado, señala que la situación en el otro lado del Atlántico, *es bien diferente* ya que:

1. Antes de todo hay que destacar la ausencia completa de la segunda persona de plural *vosotros* en toda la Hispanoamérica.

2. El *vosotros* ha sido reemplazado por *ustedes* y las formas verbales correspondientes (las de la tercera persona de plural), perdiéndose así la posibilidad de hacer la diferencia entre el tratamiento formal e informal en el plural.

3. Que el *ustedes* ha perdido completamente cualquier significado formal o de respeto se puede ilustrar fácilmente con los ejemplos en que los adultos tratan a los niños y a los animales de ustedes. Otra gran diferencia entre el español de España y el de América es en el uso de la segunda persona de singular en el tratamiento familiar. En estos casos los

⁶ Marko Kapovic, Fórmulas de tratamiento en dialectos de español... Hieronimus I (2007: 65-87)



españoles emplean el pronombre tú, mientras que las dos terceras partes de los hispanoamericanos en estos contextos usan el vos. Sin embargo, lo que hace que esta diferencia sea la más grande entre estos dos tipos de español, no es el mero hecho de tener que cambiar un pronombre por el otro, sino el que al vos le corresponden diferentes formas verbales, dependiendo del dialecto, en todos los tiempos.

Bibliografía

- Arnoux, Elvira y Carlos Luis (comps.). *“El pensamiento ilustrado y el lenguaje”*. Buenos Aires: Eudeba, 2003.
- Arnoux, Elvira. *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado (Chile, 1842-1862). Estudio glotopolítico*. Buenos Aires: Santiago Arcos, 2008.
- Arnoux, Elvira. *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires: Santiago Arcos, 2006.
- Arnoux, Elvira. “En torno a la Nueva gramática de la lengua española (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española)”. Elvira Arnoux y Susana Nothstein (eds.), 2012. Buenos Aires: Biblos [en prensa].
- Arnoux, Elvira “El dispositivo normativo en la Nueva gramática básica de la lengua española”. Arnoux, Elvira y Roberto Bein (eds.) *Políticas lingüísticas y enseñanza de las lenguas*, 2012.
- Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.
- Caparrós, Martín. “El idioma que de verdad hablamos”. Edición impresa, *Los Andes*, Mendoza, 27 de abril de 2005.
- Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau (dir.) *Diccionario de análisis del discurso*, Buenos Aires, Amorrortu, 2005.
- Lázaro Carreter, Fernando. *El dardo en la palabra*. Madrid, Nueva Galaxia Gutenberg, 2001.
- Malmberg, Bertil. *Introducción a los problemas generales de la lingüística*, [trad. Guillermo R. Gagliard] Madrid: Istmo, 1995.
- Neves, María Helena. *A gramática passada a limpo. Conceitos, análises e parâmetros*. São Paulo: Parábola, 2012.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



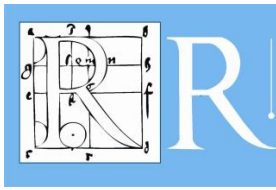
Plantin, Christian. "*La argumentación*". Barcelona, Ariel, 2001.

Plantin, Christian. "Pensar el debate", en *Signos* Vol.37, N° 55: 121-129, 2004.

RAE. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005.

RAE. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2009.

RAE. *El buen uso del español* Madrid: Espasa.



1.8. Análisis de flujos textuales de una agrupación de estudiantes secundarios. Comunidad y ethos discursivo

Alex Colman
Universidad de Buenos Aires

Introducción

Este trabajo presenta los resultados del análisis realizado a partir de información registrada en entrevistas y trabajo de campo en torno a miembros de una agrupación, y su propósito es demostrar la viabilidad en la organización de un estudio etnográfico sobre el eje del análisis de comunidades discursivas como herramienta para la reconstrucción de prácticas sociales y el establecimiento e interpretación de sus interconexiones.

La perspectiva que adopta es la del análisis del discurso como campo interdisciplinario (Arnoux, 2006), que considera la posibilidad de recurrir a diversas disciplinas lingüísticas y no lingüísticas con el propósito de estudiar el discurso en tanto práctica social. El estudio vincula la perspectiva etnográfica y el análisis del discurso. Esta articulación teórico-metodológica se funda en el postulado de Maingueneau (1987) sobre la necesaria imbricación entre dos órdenes, el "social" y el "textual".

La línea de investigación desarrollada en torno al concepto de comunidad discursiva (Beacco, 1995 y 2004; Maingueneau, 1987) y su empleo en el análisis de diferentes tipos de discurso es un instrumento clave para la imbricación interdisciplinaria. La noción de comunidad discursiva ha sido utilizada en el análisis del discurso francés para hacer referencia a "un grupo o red de grupos productor de discursos de los que son indisociables su organización, sus prácticas y la propia existencia del grupo" (Vitale, 2014). Una comunidad discursiva incluye un conjunto de sujetos que –en teoría– comparten valores, opiniones y un mismo posicionamiento, y puede estar vinculada a un determinado ethos (Amossy, 2010 y Maingueneau, 2002), definido como el tono, el cuerpo y el carácter de los que se dota el enunciador a través de su propia enunciación.

Según Beacco, el concepto de comunidad discursiva como espacio de la producción textual permite construir una topografía que autoriza la formulación de problemáticas



descriptivas claras (Beacco, 1995). Con este fin presenta once descriptores para la descripción de comunidades discursivas⁷, cuya aplicabilidad se revisa en el presente caso.

La agrupación estudiantil como caso de subcomunidad discursiva⁸

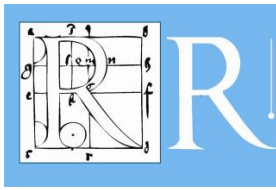
La agrupación que es objeto de estudio, denominada La Naranja⁹ está vinculada a un partido político que se define *trotskista* y desarrolla sus *actividades* en un colegio situado en CABA. El postulado del que parte este trabajo es que se trata de un caso de subcomunidad discursiva, ya que pertenece a una comunidad más amplia: la Naranja nace formalmente en julio de 2009 y su creación está ligada al proceso de formación de un conjunto de activistas como miembros del partido Alternativa Socialista (AS).

A partir de la información registrada en entrevistas y trabajo de campo se intentará reconstruir la formación y configuración de sus flujos textuales. Considerarla en tanto entramado socio-retórico inscripto y emparentado a una determinada organización y ámbito de pertenencia permite construir corpus no aleatorios (Beacco, 1995) a partir del registro y caracterización de sus prácticas discursivas. El principio de la necesaria imbricación entre un modo de organización social y uno textual (Maingueneau, 1987) autoriza a considerar sus formas de estructuración interna, el carácter de sus relaciones sociales y la dinámica de sus prácticas como aspectos vinculados a la producción de su discurso. Por esto se desarrollará una descripción analítica del grupo, tomando en consideración los once descriptores propuestos por Beacco (2004) para el análisis de comunidades discursivas. Esta descripción será emprendida desde una perspectiva histórica, y la topografía se reconstruirá gráficamente. Además, se caracterizará y comparará el ethos construido en las producciones del grupo y en la enunciación de algunos de sus dirigentes para estudiar sus conexiones con la dinámica grupal.

⁷ Estos son: 1) los géneros discursivos usados para la comunicación interna y para la comunicación con el exterior; 2) el estatus y la existencia de jerarquías de productores de textos relevantes de géneros dados en la comunidad discursiva; 3) las condiciones de acceso al estatus de productor de géneros internos; 4) las cadenas genéricas formadas por elaboraciones sucesivas de una misma "materia semántica" que se efectúan sobre formas genéricas distintas; 5) las condiciones de acceso a géneros internos; 6) la existencia y rol de instancias institucionales de evaluación, de normalización o de control; 7) las cadenas genéricas externas (discursos de transmisión); 8) el estatus y la localización de productores (internos o externos) de textos; 9) su especialización o polivalencia genérica; 10) los destinatarios de géneros externos y el uso previsto de esos textos; 11) el carácter de mercancía de textos producidos en un marco genérico dado.

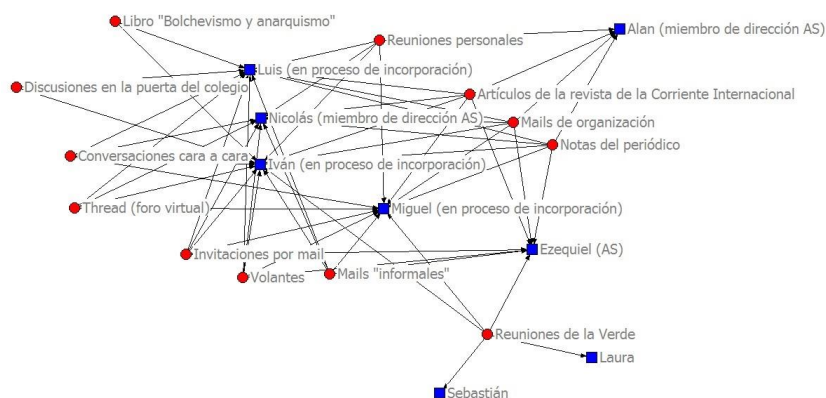
⁸ El uso de cursiva indica que se trata de categorías nativas.

⁹ Los nombres de partidos, agrupaciones y activistas han sido modificados para proteger su identidad.



Primera etapa: formación del grupo nuclear

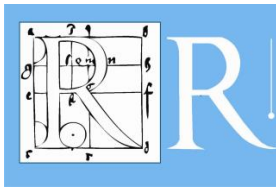
La primera etapa corresponde a la formación del grupo que funcionará más tarde como núcleo de la Naranja. Con influjo de miembros de AS que desenvuelven una política de *captación* activa en el *movimiento secundario*, emerge una división en la Verde, y la Celeste incorpora a miembros de esta última. En este grupo se desarrollan procesos paralelos de incorporación de activistas a AS desde fines de 2008¹⁰. Por lo que se pudo registrar, el carácter predominante de las relaciones en este período es informal. Se producen procesos de circulación entre los miembros de AS y los estudiantes en vías de captación a partir del préstamo de libros y la venta de periódicos. Con las sucesivas actividades y reuniones personales, en las que se transmiten *experiencias* y relatos en torno a diferentes *conflictos* del período, se va creando un grupo que comienza a reunirse en el *local* partidario de manera más o menos sistemática¹¹. Además, la existencia del grupo se manifiesta en una lista de mails¹², usada para difundir y organizar reuniones y actividades, a medida que los estudiantes se van consolidando como simpatizantes y/o miembros de AS.



¹⁰ Estos están mediados por una serie de relaciones personales, discusiones y participación en actividades.

¹¹ En las reuniones se abren discusiones en torno a artículos del periódico del partido y de la revista de la corriente internacional a la que está adherido, y se planifican actividades en los ámbitos de intervención, lo que revela la existencia de "cadenas genéricas" por elaboraciones sucesivas de una materia semántica común, ya que el periódico y la revista son producto de instancias centralizadas de producción desde las que se engendra un movimiento de dispersión hacia múltiples instancias de reformulación.

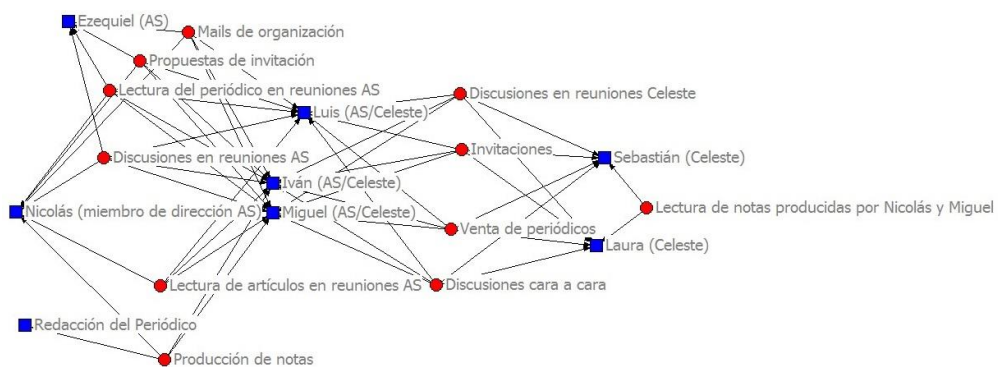
¹² Por esta lista, los miembros de dirección hacen circular notas y materiales sobre diferentes cuestiones.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



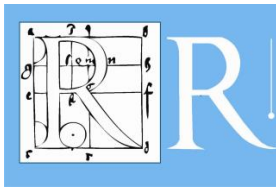
Con esta *consolidación* comienzan a escribir notas para el periódico sobre cuestiones relativas al colegio que usan para tender relaciones de discusión con otros compañeros de la Celeste¹³. Además de las reuniones y la participación en diversas actividades, realizan prácticas de difusión en otros colegios y venta de periódicos.



La comparación entre ambos gráficos indica un proceso de estructuración de las relaciones entre los grupos y de los tipos de flujos textuales asociados¹⁴, que se desarrolla a lo largo de un par de meses. Luis, Iván y Miguel pasan a funcionar como “mediadores” entre AS y la Celeste, y entre flujos textuales internos (izquierda) y externos (derecha). Los discursos asociados al equipo de AS son dotados de cierto grado de reserva. Los flujos textuales externos, que vinculan a los miembros de la Celeste con los de AS/Celeste, están ligados o son el soporte de prácticas de captación, que se relacionan a la vez con procesos de apropiación de las producciones discursivas. En el segundo gráfico puede observarse distanciamiento entre los miembros de AS (no Celeste), debido a la asociación diferencial de Nicolás con la producción de notas, lo que implica la existencia de estatus jerarquizados de productores de textos. La vinculación entre Iván y Miguel y la producción de notas es entendida como la implementación de una determinada táctica de captación hacia la Celeste. A partir de los registros se pudo determinar que las condiciones de acceso a estatus de productores de géneros externos del partido se relacionan a un criterio de *organicidad* y al despliegue de la propia *trayectoria militante*. La producción de géneros internos, como la *circular*, la *minuta* o un mero mail organizativo puede variar según la

¹³ Estas notas, firmadas por los estudiantes en proceso de incorporación, son revisadas por el grupo de dirección de AS y corregidas por la redacción del periódico.

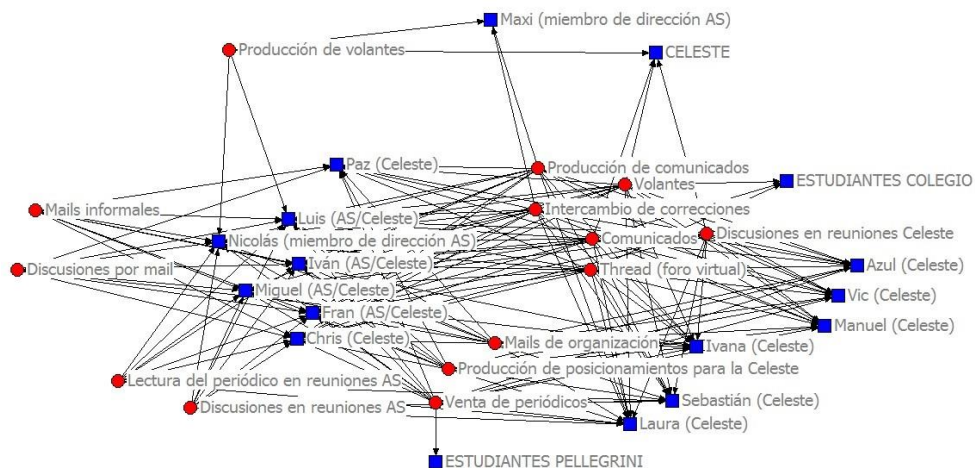
¹⁴ Es de notar el desorden del primer gráfico, lo que puede estar indicando la existencia de un conjunto de tácticas entremezcladas de construcción partidaria.



localización de los productores en *órganos de dirección*, su estatus dentro del partido, su consolidación como *militante* orgánico, o el marco de actividades en la que se desarrolla.

Segunda etapa: división interna de la Celeste y escisión

Entre diciembre de 2008 y julio de 2009 se conforma el grupo que luego constituirá la Naranja, que no mantiene reuniones separadas, pero adentro de la Celeste queda “bien en claro en que éramos un sector”¹⁵. Con la consolidación de Iván, Luis y Miguel se da un proceso de discusión interpersonal con otros miembros de la agrupación¹⁶. Paralelamente, el sector de AS abre un proceso de debate en el seno de la agrupación. Se producen materiales de discusión y posicionamientos para llevar a las reuniones de la Celeste. Por mail se desarrolla un intercambio de producciones discursivas que son discutidas y revisadas por otros compañeros de la Celeste con los que el grupo vinculado a AS mantiene *relaciones políticas*. Este aspecto es central ya que permite entender la constitución de la Naranja como *agrupación amplia* de AS desde su comienzo.



Además de un aumento de las personas involucradas y de una densificación de las relaciones que indica la predominancia de instancias colectivas de discusión, este gráfico

¹⁵ Entrevista a Iván, dirigente de la Naranja durante 2009-2010.

¹⁶ En febrero de 2009 se organizan *cursos de formación* en los que se invita a estudiantes del Carlos Pellegrini y a los miembros de la Celeste con los que se mantiene una relación *política* . Para el 24 de marzo, la Celeste saca un volante a propuesta de los miembros de AS y se organizan *charlas debate* en el colegio en las que participan activistas de ese partido. El periódico publica una nota sobre estas charlas, redactada por Miguel, y otra sobre el triunfo de la Celeste en las elecciones de Consejos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



muestra cierta división entre dos sectores de la Celeste cercanos a AS, pero que se debe a la participación diferenciada en a) las discusiones realizadas por mail, y b) las reuniones partidarias¹⁷. Por otro lado, vuelve a haber cierta confusión entre miembros de la Celeste cercanos a AS y los miembros de AS/Celeste por su localización espacial. Esto se debe a una transformación del grupo que también modifica la configuración de los flujos textuales. Un grupo de miembros de la Celeste son incorporados, a partir de la discusión y evaluación de su *cercanía* política, a un circuito de circulación de producciones discursivas que hasta ese momento tiene un carácter reservado, por lo que pueden ser considerados flujos textuales internos desde la perspectiva del sector cercano a AS, y flujos textuales hacia el exterior desde el punto de vista de AS.

Sin embargo, esta configuración es situacional. Si se toma un intercambio de producciones en el grupo de mails, con fecha de 6 de abril del 2009, en torno al problema de la relación política con las autoridades durante el conflicto por el gimnasio en el que se desarrollan las actividades deportivas del colegio, estas producciones toman el carácter de *circular interna*. Indica la existencia de un tipo de flujo textual interno que plantea límites entre el grupo vinculado a AS por un lado, y por el otro su "gente cercana" y la Celeste en general. La participación de miembros de dirección de AS y la corrección de las producciones por estudiantes en proceso de *consolidación* autoriza a plantear el sentido de este proceso como bilateral, es decir, como un intercambio entre el partido y el grupo, mediado por los miembros de dirección. Estas correcciones agregan un argumento para la discusión de la relación con las autoridades, pero sobre todo reformulan algunos enunciados con la intención de que quede "lo suficientemente amistoso como para que no genere ningún chispazo". En términos de la escena de enunciación (Maingueneau, 2009) se construye un ethos discursivo con un tono a la vez firme y amistoso, asociado al despliegue

17 Si bien los gráficos de redes no distinguen los grados diferenciales de participación en la reducción y circulación de los discursos, hay que tener en cuenta que existe y en varios casos es marcadamente desigual. El tercer gráfico muestra por ejemplo un sector de la Celeste que no participa de las discusiones por mail y de los cuales sólo se puede indicar la forma de participación y el carácter de sus relaciones sociales con los demás mediante información registrada en entrevistas. Esta cuestión es importante porque ayuda a definir las diferentes trayectorias de los miembros de este sector de la Celeste que con la formación de la Naranja y su desarrollo cristalizarán en tipos de jerarquías informales al interior del grupo.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



de una escenografía que toma características de planteo en el contexto de la discusión de un grupo con relaciones “fraternales”¹⁸.

Durante mayo, además de nuevas incorporaciones al grupo de mails, se desarrolla un intercambio de producciones en relación al conflicto por el gimnasio, una de las cuales se convierte en un volante que se difunde en interacciones cara a cara y por el foro virtual de los estudiantes del colegio. El volante despliega un ethos con un carácter “cabal” y tono crítico, y proyecta un cuerpo que se conforma con los caracteres del estudiante-luchador, que a través de recursos como el “nosotros” inclusivo permite interpelar a los estudiantes del colegio y a la vez cumplir el papel de *garante* de lo dicho.

La escisión de la Celeste en julio de 2009 está mediada por la discusión en torno al “conflicto gobierno-campo” de 2008, pero se desarrolla a partir de una divergencia de posicionamientos en torno al conflicto particular del colegio por el gimnasio. El comunicado de ruptura está firmado por doce activistas de esta agrupación que a continuación formarán la Naranja. Se realiza por iniciativa de Nicolás ante la producción por el otro sector de la Celeste de un “volante de despedida”, según él una “maniobra de la minoría rupturista para poder zafarse del mandato de la agrupación que la llevó a ocupar sus cargos”. La noche siguiente le envía a Iván una “base para pensar la declaración que hay que sacar”, como insumo para el “debate colectivo”. Otro miembro de dirección efectúa correcciones que enfatizan la responsabilidad del otro sector en la ruptura, añade subjetivemas y resalta el modo *inequívoco* de los posicionamientos manifestados en torno al conflicto. Además, se reformulan enunciados de pretérito imperfecto a presente del indicativo que subrayan el carácter no concluido de la plataforma votada en elecciones y del compromiso asumido en ese momento, actualizando y especificando su sentido. Por último, se presenta la intención de constituir una nueva agrupación y realizar un plenario para estos fines. En la reunión y en el grupo de mails se da una discusión en torno al comunicado. Se discute el *tono*, la claridad y la extensión del mismo, y se agregan, desarrollan y eliminan algunos argumentos. Finalmente se descarta la mayor parte de las referencias a personas concretas y se difunde a mediados de julio.

¹⁸ Este documento posee también rasgos asociados al género *volante*, por la distribución del contenido en acápites y la organización paratextual, y carece de algunas propiedades del género *circular*, vinculado a su uso como insumo para los miembros de la subcomunidad discursiva partícipes de la Celeste y en proceso de consolidación.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



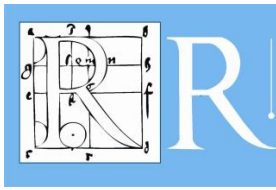
Con respecto al estatus de productores de textos relevantes, esta segunda etapa carece de producción de notas por miembros en proceso de incorporación, es decir, hay una modificación de la táctica de construcción partidaria. Los productores de notas del periódico son miembros ya orgánicos de AS. Las reuniones en el local partidario poseen un elemento de jerarquización interna, con miembros de dirección a cargo. Por otro lado, la producción de textos del sector de la Celeste es realizada, corregida y refrendada por el conjunto del grupo como instancia de control.

Nicolás, miembro de dirección durante la primera y segunda etapa, y uno de los principales productores de discursos en el contexto de la lista de mails, desarrolla un *ethos* discursivo con un tono afectuoso, pero con características diferentes según el carácter de los flujos textuales y de los interlocutores comprendidos. Cuando se trata de flujos textuales internos a los miembros consolidados de AS, despliega un carácter defensor de la línea partidaria, y según el contexto, preocupado o entusiasta por los problemas y tareas. El contraste con los flujos textuales externos desde el punto de vista de AS lo ilustran sus intervenciones en las discusiones grupales, donde ocupa un papel de intermediario, con un tono más medido y conciliador.

Tercera etapa: formación y desarrollo de la Naranja como agrupación de mediación

A fines de julio se realiza una reunión de *equipo* de AS. Discuten producir una *carta fundacional* de la nueva agrupación y planificar una primera reunión de la Naranja. El archivo de la casilla de mails indica una apropiación del grupo para la discusión de la línea política, la planificación de reuniones con *simpatizantes*, la producción de materiales y el logotipo de la agrupación. Los vínculos entre estas producciones y las de AS autorizan a hablar de cadenas genéricas con cierta "materia semántica" común.

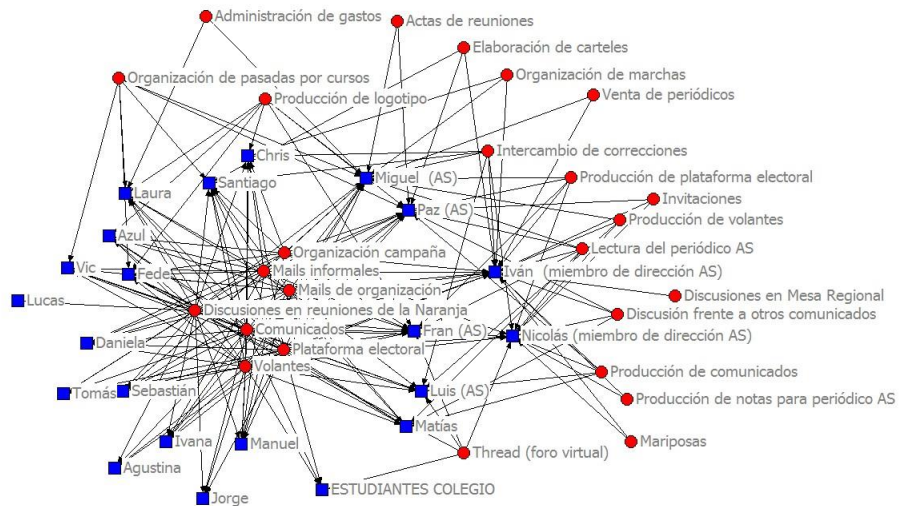
Según Iván, desde su creación la Naranja funciona como *agrupación amplia* de AS. Abandonan las reuniones específicas del partido y a veces abren las reuniones con discusiones sobre artículos del periódico. De a poco se va constituyendo la estructura correspondiente a la *agrupación de mediación*. Esta estructura se encuentra caracterizada por un elemento de jerarquización interna que se expresa en la existencia de un *miembro de dirección*. Éste es designado por el *organismo de dirección regional* correspondiente y



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



se encarga de transmitir y definir la línea de acción política del grupo, y de administrar su actividad y forma de intervención. Otro elemento formal de diferenciación interna corresponde a la *organicidad* de los miembros, definido como su reconocimiento –propio, y por parte del grupo– como militante del partido.



El gráfico muestra la estructuración de los flujos textuales de la Naranja en el período que va de julio a septiembre de 2009. Se puede ver al conjunto del grupo como miembros de una agrupación ya consolidada, con división del trabajo organizativo y administrativo y de las producciones discursivas. Indica una correlación entre la condición de miembro de AS y la producción de comunicados, volantes y plataformas, y por otro lado, el establecimiento de una serie de actividades comunes al grupo, que se pueden ver en el centro del gráfico¹⁹.

La agrupación de mediación como categoría nativa se diferencia de *equipo*, en que ésta última se usa con referencia al grupo de miembros orgánicos al partido de una *estructura* determinada. El equipo es entonces la unidad mínima de la estructura partidaria, unidad que es tenida en cuenta como tal para los procesos de elección interna, la determinación del número de *delegados* en los *congresos partidarios* y la definición del

¹⁹ Organización de la campaña electoral, discusión en las reuniones agrupacionales, producción de mails informales y de organización, etcétera.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



carácter orgánico o no de sus miembros²⁰. Existen además otras diferenciaciones de carácter informal al interior de los grupos²¹. En cuanto al carácter de las relaciones sociales se observa que predominan relaciones de cooperación, indicadas por la división de tareas en actividades como *marchas, volanteos y piqueteo de periódicos*, con distribución diferencial de las responsabilidades. También se pueden distinguir relaciones de subordinación al grupo y al partido, que se expresan en manifestaciones sobre la *responsabilidad*, y en algunos casos en la renuncia a ciertas actividades extrapartidarias. Por otro lado, puede haber componentes afectivos o de rivalidad en las relaciones entre determinados miembros de los grupos. Hay por supuesto grados diferenciales de identificación con el partido, que autoriza a introducir el problema de la variabilidad de posicionamientos al interior de la comunidad discursiva.

Observaciones finales

Las transformaciones sufridas por la Naranja a lo largo de su existencia dan cuenta del carácter dual de la agrupación de mediación como instancia de formación y consolidación de miembros orgánicos al partido. La consolidación se desarrolla en paralelo a su incorporación gradual en circuitos de flujos textuales internos a AS –por ejemplo, a las discusiones en las reuniones de equipo– y a un proceso de identificación con la política y la organización partidaria. Se pudieron registrar dos tipos de transformaciones que resultan paradigmáticas, la unificación –ilustrada en el cuarto gráfico– y la segmentación –representada en el segundo y tercer gráfico– de las instancias del equipo y la agrupación amplia. Estos cambios se producen como planificaciones o reorientaciones tácticas de las actividades de construcción de AS, según los diferentes procesos de subjetivación de los miembros de la agrupación.

El criterio utilizado en Maingueneau (1987) para definir los límites de la comunidad discursiva es enfocar “los grupos que existen en y por la enunciación, en y por el manejo de esos textos, no los grupos que encontrarían en otra parte su razón de ser”. Se basa en dos principios interconectados: la existencia del grupo en la enunciación –como

²⁰ Ninguno de los dos términos son usados, salvo excepciones, en las producciones del partido hacia el exterior, centralizadas en el periódico semanal y en los materiales de los cursos de formación, entre otras.

²¹ En relación a los equipos, la trayectoria política individual es evaluada por parte de los organismos de dirección en base a un análisis de las actividades realizadas por cada miembro a lo largo de períodos definidos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



auto-reconocimiento identitario—, y su carácter productor de y estructurado por esa enunciación. Esto puede generar problemas a la hora de abordar los procesos de socialización y/o captación inscriptos en la dinámica de grupos determinados, como el caso de la agrupación analizada en este trabajo, en la que existe un “margen difuso”. Esto plantea la imposibilidad de separar o plantear límites definidos al tratar la cuestión de la pertenencia y existencia de grupos cuyo modo de funcionamiento discursivo es inseparable de un ámbito mayor de intervención y del desarrollo de actividades de captación.

Vinculado a esto se encuentra el problema de la variabilidad. Si bien los desarrollos de Beacco (1995) permiten tratar la heterogeneidad interna a la comunidad discursiva, el postulado de un posicionamiento común se ve contrastado en este caso por la variedad de procesos de identificación con la línea partidaria. Por eso quizás sea mejor ubicar a esta subcomunidad discursiva en una posición topológica “periférica”, como lugar de procesos de incorporación e identificación diferencial con un determinado posicionamiento.

La mayor parte de los descriptores propuestos por Beacco (2004) para la descripción de comunidades discursivas han sido útiles para orientar la descripción analítica de este grupo desde una perspectiva interdisciplinaria entre análisis del discurso y etnografía. Las transformaciones de la agrupación se encuentran doblemente regidas por la dinámica propia del partido, como grupo regente, y por la dinámica del contexto de intervención. Estas transformaciones de los modos de organización del grupo, al modificar la organización del tiempo, del espacio y de las relaciones sociales a su interior y con su exterior, están correlacionadas a una reconfiguración de los flujos textuales que puede difuminar en algunos puntos los límites entre flujos internos y externos.

El ethos desplegado en las producciones del grupo y de sus miembros particulares varía según el carácter interno o externo de los flujos textuales y según las características del contexto de intervención y los interlocutores comprendidos. Las variaciones de las elaboraciones grupales se vinculan a procesos de discusión e intercambio de correcciones en los que se confeccionan tácticas de presentación de sí. Las características del ethos discursivo se relacionan al predominio de elementos dóxicos determinados que se ligan a las concepciones en torno a la lucha política o al uso de la palabra en el espacio público. Por ejemplo, cuando la presentación se hace ante los estudiantes del colegio, el ethos adquiere un tono más “cabal” y un carácter más medido que el elaborado en las notas del



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



periódico de AS, y está ligado a determinadas estrategias de autolegitimación, como la presentación de sí como garantes del cumplimiento del mandato de los estudiantes. El ethos de los textos producidos por AS tiene un tono más crítico y corporiza la figura del luchador, como forma de presentación modelada en torno a sus ámbitos de exposición, el de la *vanguardia de izquierda*.

Bibliografía

- Amossy, Ruth. *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. Paris: PUF, 2010.
- Arnoux, Elvira Narvaja de. *Análisis del Discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires: Santiago Arcos, 2006.
- Beacco, Jean-Claude. "À propos de la structuration des communautés discursives: beaux-arts et appréciatif". *Les Carnets du Cediscor* N° 3, 1995, 136-153.
- Beacco, Jean-Claude. "Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursif". *Langages* N° 153, 2004, 109-119.
- Maingueneau, Dominique. *Nouvelles tendances en analyse du discours*. Paris: Hachette, 1987.
- Maingueneau, Dominique. "Problèmes d'ethos". *Pratiques* N° 113/114, 2002, 55-67.
- Maingueneau, Dominique. *Análisis de textos de comunicación*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión, 2009
- Vitale, María Alejandra. "Comunidades discursivas y archivos de la represión. El caso de la DIPBA". Conferencia presentada en Universidad Federal de San Carlos, 2014.



1.9. Análisis de las Tópicas e Ideologemas en la nota de opinión "Por una soberanía idiomática"

Natalia De Luca
Universidad de Buenos Aires

El presente trabajo pretende analizar la nota de opinión "Por una Soberanía idiomática" (*Página 12*, 17 de septiembre de 2013) en la que un centenar de intelectuales plantean "la necesidad perentoria de establecer una corriente de acción latinoamericana que recoja la pregunta por la soberanía lingüística como pregunta crucial de la época".

El principal objetivo es describir qué representaciones sobre la lengua se suscitan en el discurso través de la identificación de los ideologemas, sobre los que se sustenta el enunciado y cuyas modulaciones de superficie traslucen la configuración ideológica del discurso y su rol sociocultural (Angenot, 1982). Desde el punto de vista metodológico, nos inscribimos en el marco teórico provisto por Marc Angenot quien reelabora el concepto de la tópica aristotélica. Si bien es una reelaboración, en este trabajo distinguimos ambos conceptos entendiendo a la tópica en el sentido aristotélico como universal y con un grado de generalidad mayor que el del ideologema. Aquí seguimos a Roland Barthes quien en *La antigua retórica* la concibe como una red: "para encontrar argumentos, el orador 'pasea' su tema a lo largo de una red de formas vacías; del contacto del tema con cada agujero (con cada 'lugar') de la red (de la Tópica) surge una idea posible, una premisa de entimema)" (Barthes, 1970). En efecto, el análisis de la tópica consiste en desentrañar e identificar los ideologemas, que son definidos como principios reguladores subyacentes a un enunciado, cuyo sujeto lógico circunscribe un campo particular (Angenot, 1982). Estas máximas no requieren ser explicitadas ni demostradas porque son evidentes pero pueden cristalizarse en fórmulas fijas. Los ideologemas, asimismo, se relacionan con la doxa en tanto componen opiniones, evidencias comunes e ideas consagradas y aceptadas por la mayoría que no se someten a discusión.

A lo largo de la nota de opinión podemos describir dos tópicos sostenidas por una serie de ideologemas que reflejan las representaciones sobre la lengua. Ellas son: la tópica del colonialismo lingüístico y la tópica comercial. La identificación de las regularidades y



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



recurrencias ideológicas nos permite descubrir la hegemonía discursiva que legitima el verosímil social en una época y en una sociedad determinada. Como así también, nos permite observar cómo influyen estas máximas en la intensidad persuasiva que logra el discurso en general.

Tópica del Colonialismo Lingüístico

En el discurso varios argumentos coinciden en presentar una región sudamericana subordinada a las decisiones lingüísticas de la Real Academia Española. La necesidad de pensar acerca de los derechos lingüísticos nacionales y regionales se esgrime desde el título al emplear el término “soberanía”, entendido como el derecho que tiene el pueblo a elegir, ya sea a sus gobernantes, sus leyes o al hecho de ser respetado en su territorio. Esto quiere decir que se proyecta una imagen de subordinación – incluso, como ya veremos, se afirma “de carácter totalitario”- de una región que, ya lejos de ser dominada, promueve la conformación de espacios de igualdad. Asimismo la magnitud se ve reforzada en el hecho de que esté firmado por centenares de intelectuales reconocidos y con cierta “autoridad” legitimada socialmente, lo que otorga una responsabilidad y fuerza enunciativa aún mayor.

Esta tópica está sostenida por los siguientes ideogramas orientados hacia la conclusión: *Las decisiones no se realizan mediante imposiciones lingüísticas sino mediante el diálogo, debate y valorización a la heterogeneidad. Por lo tanto, la integración sudamericana es fundamental como frente de acción:*

- La lengua en la región sudamericana es dominada y está subordinada a la política lingüística de la Real Academia Española.
- Cuando se domina a la lengua, se la empobrece culturalmente.

Siguiendo el lineamiento teórico de Plantin una determinada situación de lenguaje empieza a ser argumentativa cuando se manifiesta en ella una oposición discursiva (Plantin, 1998). En el texto desde la primera línea el sujeto de la enunciación instala al oponente, en este caso, la Real Academia Española, y apela a la contradicción del lema “Unidad en la diversidad”, que sintetiza la actual política lingüística española hacia sus ex colonias. Para ello, argumenta cómo la Academia, lejos de tener una mirada pluricéntrica, conforma políticas normativas y reguladoras de carácter centralista que revelan lo contradictorio entre lo que dice y efectivamente hace:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Las instituciones de la lengua son globalizadoras cuando piensan el mercado y monárquicas cuando tratan la norma. La noción pluricéntrica, entendida en sentido estricto (diversos centros no sometidos a autoridad hegemónica), queda cabalmente desmentida entre otros ejemplos por el Diccionario Panhispánico de Dudas (2005), en el que el 70 por ciento de los "errores" que se sancionan corresponde a usos americanos. (*Página 12*, 2013)

De esta manera, a partir del encuentro del discurso y contradiscurso se establecen los roles del proponente y el oponente, quedando en el lugar del tercero el lector, quien posee el beneficio a la duda.

La RAE es presentada como propietaria y dueña de la lengua y siendo cada nación una colonia lingüística; sin embargo, la pregunta por la soberanía, indefectiblemente, pone de relieve la relación de la lengua con el contexto de las relaciones de poder y los límites mismos de esta entidad imponente y sus políticas de control. Asimismo, habilita el juego de intereses que constituye la dinámica política y la lucha por mayores espacios de igualdad y reconocimiento para las demás voces. La pregunta constituye un desafío porque, por un lado, la participación como región en las políticas lingüísticas permite relaciones y prácticas de construcción más igualitaria; y, por otro lado, porque propone romper con el destino cultural y ser artífice de su propio destino lingüístico:

Pretendemos evidenciar esta realidad, no para crear un frente común contra España, a la que no consideramos nuestra enemiga. El problema es el monopolio, la utilización mercantil de la lengua y la consiguiente amenaza cultural que supone imponer el dominio de una variedad idiomática. España no es el enemigo, pero no solapamos la necesaria polémica que debemos establecer con sus órganos de difusión y comercialización de la lengua. Cuando el rey Juan Carlos le dice al nuevo director del Instituto Cervantes y ex presidente de la Real Academia: "¡Ocupese de América!", nosotros conocemos bien la naturaleza profunda de esa ocupación. (*Página 12*, 2013)

De la anterior cita se desprende la segunda máxima ideológica que subyace a lo largo de todo el discurso: *Cuando se domina a la lengua, se la empobrece culturalmente*. La imposición de una variedad idiomática común borraría las diferencias regionales y aplanaría la capacidad expresiva. Ceder la autoridad lingüística a España es un sometimiento a una homogeneidad inconcebible para un territorio latinoamericano en el que prevalece la mistura étnica, social, lingüística y cultural. No solo se empobrece la cultura, sino también el pensamiento en tanto la lengua constituye seres políticos.

Este oponente que se delinea a lo largo de la nota, no es un frente común a vencer. Sí a dialogar, participar y optar como seres "soberanos" con derechos:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



España, por lo demás, tiene todo el derecho del mundo a tener una política de Estado en relación con la lengua; lo insólito es que nuestro país no la tenga, cediéndole el "derecho a disfrutar bienes ajenos con la obligación de conservarlos, salvo que la ley autorice otra cosa", según define "usufructo" el Diccionario de la RAE, al que le rendimos este pequeño tributo, apelando a sus propias definiciones. (*Página 12*, 2013)

Tal como se afirma más al final de la nota, no se pueden ver como disyuntivas, a elegir entre "cosmopolitismos entreguistas" y "defensas soberanistas", sino como la oportunidad única, para América latina, de recrear sus modos de integrarse y diferenciarse. Lejos de acatamientos e imposiciones sino de decisiones que sean producto del diálogo y una verdadera valoración a la heterogeneidad. En este sentido, también se activan otros ideologemas socialmente reconocidos y aceptados como "nuestra lengua es mestiza" o el "español es americano" (Arnoux, 2008): "Nuestro español, pleno de variedades, modificado en tierras americanas por el contacto con las lenguas indígenas, africanas y de las migraciones europeas, nunca fue un localismo provinciano. Fue lenguaraz y no custodio, es experiencia del contacto y no afirmación purista" (*Página 12*, 2013). Es "mestiza" porque remite constantemente a la valorización de las variedades regionales entendidas como propiciadoras de un enriquecimiento recíproco. La intención no es apartarlas sino conformar una integración regional y una cooperación intercultural. También, el español es "americano":

Otro dato final, que no consta en el Informe: el 90 por ciento del idioma español se habla en América, pero ese 90 acata, con más o menos resistencia, las directivas que se articulan en España, donde lo habla menos del 10 por ciento restante. Estos números bastan para comprender el interés en discutir los destinos de la lengua: sus usos, su comercialización, su forma de ser enseñada en el mundo. Si fuera sólo un asunto económico no tendría relevancia el tema, pero afecta a las democracias, a la integración regional, a la soberanía cultural de las naciones. (*Página 12*, 2013).

La estadística destaca la fuerza del español porque es un idioma que recorre casi todo el continente sin solución de continuidad. En consecuencia, se plantea la necesidad e importancia de terminar con el sometimiento homogeneizador de un país que prima fines económicos y desvaloriza la heterogeneidad. De hecho, esto se articula con la segunda tópica ya que habilita otro sentido de colonización: el del mercado de "conquista" con el advenimiento de nuevas empresas españolas en el continente americano. Ante esta situación contemporánea, la alianza entre los países de la región se torna fundamental.



Tópica Económica

La tópica considera a la lengua con un valor económico en sí misma y se articula en distintas máximas:

- Es inadecuado pensar la lengua como un negocio.
- La mercantilización de la lengua afecta a la heterogeneidad regional.
- El monopolio globalizador es una amenaza cultural para la región sudamericana.
- Para España, la lengua es un instrumento para ganar dinero.

Si la lengua, vista desde esta arista económica y globalizadora, puede provocar un vaciamiento cultural, estos ideogramas están orientados hacia la siguiente conclusión: *Por lo tanto, la lengua debe resistir ante la mercantilización y globalización a partir de una integración sudamericana que valide sus derechos.*

Desde la década del ochenta, España impulsó una política estatal de proyección internacional en la que crecieron las inversiones españolas en América. Así, el potencial económico de la lengua empezó a ser objeto de interés por parte de España para su relación con Latinoamérica y con el mundo. En el marco general de la acción exterior, esta nueva imagen del país fue dada, entre otras políticas, por la creación del Instituto Cervantes en 1991 con el fin de promover y difundir internacionalmente su lengua. En este contexto, lejos de prevalecer el valor comunicacional y riqueza cultural de la lengua, ésta se constituyó como un objeto de transacción mercantil y como un instrumento de política de expansión económica con la primordial finalidad del aumento de capitales para el Estado español. Es decir, España vio en la lengua una fuente de ingresos y al sentirse “dueña”, decidió explotarla. Tal es así, que en la nota se recurre a la metaforización de la lengua como petróleo:

España no tiene crudo, se dice, pero perforando en sus yacimientos brotó a borbotones el idioma español, que terminó por arrojar más y mejores réditos. Pero las perforaciones no se hacían sólo en Madrid, también en Medellín, en Lima, en Santiago, en Buenos Aires; en materia idiomática, España siempre sintió que se trataba de “sus” yacimientos, pues no se cansa de decir que se trata de un “bien común” e “invaluable”, y que por eso es ella la que se encarga de comercializarlo en el resto del mundo. El patrimonio es compartido, pero la destilación es extranjera. (Página 12, 2013).

Tal como afirma J. del Valle, actualmente existe una relación de interdependencia entre “la creciente participación española en los principales foros de política internacional y en la pugna por los tesoros del mercado económico global” y una nueva orientación



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



político-lingüística centrada en la promoción internacional del español (del Valle y Gabriel-Stheeman, 2004). Incluso, esta idea de “patrimonio compartido” implica que, al considerar la lengua como un bien económico, se trasladan las “antiguas” preocupaciones puristas hacia una artificial intencionalidad de diversidad ya que, para promocionar la lengua española como un producto de mercado, debe impulsarse una estrategia que incluya aspectos complementarios: la construcción de una lengua que se expanda, incorpore la diversidad y sea elemento de unión.

Pierre Bourdieu afirma que, para que una variedad idiomática se imponga como la única legítima, es necesario que el mercado lingüístico se unifique (Bourdieu, 1982). El reconocimiento universal de la lengua dominante se genera mediante la intervención de instituciones políticas que integren a los individuos en la misma comunidad lingüística y que constituyan un mercado lingüístico unificado. Esta unificación, motivada por fines económicos, lo único que provocaría es una jerarquización lingüística en regiones tan plurilingües como lo es el continente americano. Es por ello que en el discurso subyace ideológicamente que no puede ser pensada la lengua como un negocio puesto que esto afectaría a la heterogeneidad de la región. Consecuentemente, se reafirma de manera contundente:

Valoración política de la heterogeneidad más que festejo mercantil de la diversidad. Eso reclamamos. No sólo en lo que hace a territorios nacionales en los que coexisten lenguas indígenas y lenguas migratorias. También afirmación de la heterogeneidad en los usos literarios y expresivos. La idea de un “castellano neutro”, usada en los medios de comunicación y en algunos tramos de la legislación, termina situando una variedad –en general la culta de las ciudades– en ese lugar sin comprender su propia condición relativa y arbitraria. En la oralidad borra las diferencias regionales y en la escritura funciona como llamado a un aplanamiento de la capacidad expresiva en nombre de la comunicación instrumental. (*Página 12*, 2013).

Con el solo hecho de mencionar los efectos del “castellano neutro”, se instala otro ideograma: *El monopolio globalizador es una amenaza cultural para la región sudamericana*. El sujeto de la enunciación y proponente en la argumentación esboza el rol que cumplen los medios de comunicación en el escenario político-lingüístico, como por ejemplo, el caso de la industria editorial que está subsidiada en muchos casos por el Estado español. Los medios de comunicación, lejos de una integración y valorización de lo heterogéneo, promueven una estrategia de mercado no menos homogeneizadoras y aniquiladoras de las diferencias que las viejas instituciones estatales y sus controles



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



disciplinarios. Para reafirmar esto, se recurre, apelando a la nostalgia y sensibilidad del “tercero”, a mostrar la riqueza de la lengua como capacidad expresiva en la literatura y cómo lugar de encuentro cultural de un pasado no tan lejano:

En América Latina se han macerado grandes escrituras al amparo de esa búsqueda: desde el ensayismo del peruano José Carlos Mariátegui, que pensaba que una cultura nacional surgía de la doble apelación al cosmopolitismo y al indigenismo, hasta la antropología del brasileño Gilberto Freyre, que vio en el portugués del Brasil una creación de los esclavos africanos. Pero también desde la lengua mixta y tensa de José María Arguedas, lengua que problematiza la herencia colonial, o el barroco americano de Lezama, definido como lengua de contraconquista, hasta la precisa intervención borgeana. Porque Borges, cuyo peso y búsquedas en estas discusiones son innegables, fue quien marcó el camino de una inscripción profundamente argentina de la lengua literaria y a la vez la desplegó como español universal (*Página 12*, 2013).

De modo que, el discurso arremete contra la hegemonía comunicacional producto de la globalización económica y, lentamente, va invocando al lector a través de la primera persona del plural:

El programa de uniformización que está en curso es el correlato concluyente de la naturaleza general normativa y de las corrientes totalizadoras de esta etapa del capitalismo. Aun a pesar de sus pronunciamientos y sermones democratistas, el espíritu neoliberal procede de una difusa raíz totalitaria. Si conocimos sobradamente la bestialización económica del programa, sus efectos destructivos de vaciamiento político institucional y los daños generales causados sobre el tejido social, no menos preocupante, aunque de verificación más opaca, resulta el impacto que esa lógica impuso e impone sobre la lengua. (*Página 12*, 2013).

Sin tapujos, se vierten las consecuencias de las políticas económicas sobre la lengua. Con el solo hecho de tornar semejanzas con corrientes totalizadoras y con las políticas neoliberales de nuestro país, cómo las de las décadas del ‘70 o ‘90, se presenta un comprometido y delicado futuro cultural e idiomático. En este sentido, vemos que durante la nota el proponente se encarga de ir refutando las distintas políticas lingüísticas, por medio de la exposición de los efectos nocivos sobre la región y es allí donde reside la fuerza persuasiva del discursivo. Incluso, va más allá: no solo refuta las políticas lingüísticas de los últimos años sino también apunta directamente contra la hegemonía discursiva -entendida como el conjunto de “repertorios” y reglas y la topología de los estatus que confieren a esas entidades discursivas posiciones de influencia y de prestigio, y les procuran estilos, formas, microrrelatos, argumentos que contribuyen a su aceptabilidad



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



(Angenot, 2010) – y se sitúa en las antípodas de la clase dominante. Las máximas ideológicas evidencian que existen formaciones discursivas heterogéneas y, aunque haya alguna dominante, también circulan formaciones contra-hegemónicas que compiten en la construcción de sentidos y que revelan las diferentes visiones de mundo y, en nuestro caso, las diferentes representaciones sobre la lengua.

Consideraciones finales

A lo largo de este trabajo, analizamos qué representaciones sobre la lengua emergieron a través de la identificación de los ideogramas que sustentan el discurso.

Vimos que fue la toma de conciencia de la situación de subordinación e imposición lo que constituyó el motor para preguntarse por la soberanía idiomática. El encuentro del discurso y el contradiscurso crearon la cuestión argumentativa y esta oposición llevó al interlocutor a argumentar y desarrollar un discurso de justificación (desde su punto de vista) refutando y aportando argumentos.

La oposición discursiva que se instauró desde la primera línea de la nota de opinión estableció un diálogo entre las distintas representaciones sobre la lengua que se encuentran en pugna. Mientras, por un lado, la lengua española es vista como un elemento unificador, homogeneizador y digno de un prestigio social superior a cualquier otra variedad idiomática, por otro lado, se insistió en la lengua como un valorpreciado que refleja la riqueza de la cultura heterogénea de la región y la identidad de los pueblos. Valor que nada tiene que ver con un costo monetario y comercial, sino que es un valor simbólico. Esta contraposición ideológica llevó a que se cosechen argumentos articulados en dos tópicos distintas: la del colonialismo lingüístico y la económica. En ambas, se observó que tanto la dominación lingüística como la concepción de una lengua con un valor económico en si misma atentan contra la heterogeneidad regional y es por eso que se torna imprescindible un espacio de debate y reflexión como la constitución de un foro de debates en el Museo del Libro y de la Lengua de la Biblioteca Nacional y el impulso a la creación de un Instituto Borges.

Asimismo, hemos observado que el análisis de este discurso constituye un espacio discursivo argumentativo muy valioso para analizar no sólo las representaciones sobre la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



lengua o las estrategias de intervención sobre ella sino también para enfatizar su dimensión cultural y política. El discurso es un hecho social e histórico que no es ajeno a la coyuntura dada. En efecto, preguntarse por la soberanía lingüística no es desacertado ni descontextualizado en este presente en el que la lucha por espacios democráticos y el derecho a la igualdad en diversos ámbitos tanto en Argentina como en el resto del mundo son cada día más asiduos.

Bibliografía

- Angenot, Marc. *La parole pamphletaire*. Paris: Payot, 1982.
- Angenot, Marc. *El discurso social. Los límites de lo pensable y lo decible*. Buenos Aires: Siglo veintiuno Editores, 2010.
- Arnoux, Elvira (2008), "'La lengua es la patria', 'nuestra lengua es mestiza' y 'el español es americano': desplazamientos significativos en el III Congreso de la Lengua Española". Hofmann, Sabine (ed.), *Más allá de la nación. Medios, espacios comunicativos y nuevas comunidades imaginadas*, Berlín, Edition Tranvía.
- Barthes, Roland. *La antigua retórica*. Buenos Aires: Ediciones Buenos Aires, 1982.
- Bourdieu, Pierre. *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Madrid: Editorial Nacional, 1982.
- Del Valle, José y Gabriel-Stheeman, Luis. "Lengua y mercado: el español en la era de la globalización económica". *La batalla del idioma: la intelectualidad hispánica ante la lengua, Madrid, Iberoamericana*, 2004.
- Plantin, Christian. "La interacción argumentativa" en *Escritos N° 17/18*, diciembre de 1998. 23-49.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1.10. La construcción de la problemática medioambiental en la alocución presidencial estadounidense: ¿Valores universales o valoraciones americanas?

Sandra Fadda
Universidad Nacional de Córdoba
María Elisa Romano
Universidad Nacional de Córdoba

Introducción: marco teórico-metodológico

La temática del trabajo aquí propuesto está orientada hacia la ecología, el discurso presidencial estadounidense y su posición con respecto al cambio climático, y la construcción discursiva de la problemática ecológica. La investigación presenta un marco teórico-metodológico que se nutre del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough, 2012; Fairclough y Wodak, 2008; van Dijk, 2008) y de la Teoría de la Valoración (White, 2012; Martin y White, 2005) en el marco de la Lingüística Sistémico Funcional (Halliday y Matthiessen, 2004; Thompson, 1996). Los postulados teóricos han sido operacionalizados a partir de ambas disciplinas.

El Análisis Crítico del Discurso es un enfoque lingüístico crítico que considera al discurso (es decir, texto o habla) como una forma de práctica social, lo cual implica que existe una relación dialéctica entre el evento discursivo²² y las situaciones, las instituciones y las estructuras sociales que lo enmarcan (Fairclough y Wodak, 2008). Además de esta relación dialéctica –en la cual el discurso constituye a la sociedad y a la cultura y es, a la vez, constituido por ellas–, el ACD aborda problemas o cuestiones sociales; y sostiene que las relaciones de poder se ejercen y negocian en el interior del discurso; y que el discurso transmite ideología. Por lo tanto, el ACD es interpretativo y explicativo y, en este sentido, el

²²Por evento discursivo se entiende una instancia de uso lingüístico sujeta al análisis como texto, práctica discursiva y práctica social.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



analista del discurso debe revelar las estructuras y pujas de poder, y traer a la superficie las ideologías subyacentes (Fairclough y Wodak, 2008; Wodak, 2002).

A su vez, muchos analistas críticos del discurso (por ejemplo, Fairclough, 2012; Wodak, 2002; van Dijk, 2008) basan sus propuestas en la Lingüística Sistémico Funcional de Halliday y Matthiessen (2004) porque, como ellos mismos explican, la LSF es multifuncional, se adapta bien al análisis textual y se interesa por relacionar el lenguaje con su contexto social. Fairclough sostiene que es necesaria una visión multifuncional del texto ya que en el discurso ocurren dos procesos sociales fundamentales: la cognición y representación del mundo, y la interacción social. Es por ello que la Lingüística Sistémico Funcional resulta un recurso metodológico muy útil para complementar el análisis crítico puesto que la LSF explora el lenguaje de los textos a partir de las funciones ideacional, interpersonal y textual; y todo ello en relación al contexto. Entender al lenguaje como semiótica social²³ (Halliday, 1978) proporciona una orientación al análisis para la proyección de relaciones entre el lenguaje (texto) y las estructuras y relaciones sociales.

En el marco de la LSF, la teoría de la Valoración (Martin y White, 2005; White, 2012) provee un marco y un enfoque particular que permite explorar, describir y explicar los modos en que la lengua es utilizada para evaluar, para adoptar posiciones determinadas, para construir y negociar posicionamientos y relaciones entre los participantes del discurso. Esta teoría se basa en la función interpersonal y la dimensión del Tenor, y analiza detalladamente la léxico-gramática de dicha función. Este estudio en particular utiliza el enfoque interpersonal como principio organizador para identificar las estrategias retóricas que el hablante adopta para expresar, negociar y naturalizar determinadas posiciones intersubjetivas, y en última instancia ideológicas, con respecto a las políticas medioambientales estadounidenses. Se han utilizado como herramientas analíticas básicas los elementos incluidos en la taxonomía del dominio semántico de la actitud (incluido) en la Teoría de la Valoración. Dentro de la misma, se han analizado los recursos de los que hace uso el hablante para realizar evaluaciones de tipo emocional (afecto), ético (juicio) y estético (apreciación) en tres discursos del Presidente Obama. El corpus incluye dos alocuciones en ámbitos universitarios (Universidad de Georgetown, el 25 de junio 2013; y en la Universidad de California–Irvine, el 14 de junio de 2014) en los cuales el presidente se dirige a la generación

²³Es decir, como un sistema de significados.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



de futuros dirigentes de su país; y el discurso sobre el Estado de la Unión (20 de enero 2015), en el cual el Presidente presenta una síntesis de los logros más significativos de su administración y realiza las promesas que intentará cumplir antes de que expire su mandato.

Como se indicó anteriormente, nos hemos concentrado en las categorías de afecto, juicio y apreciación para nuestro análisis, y hemos tenido en cuenta tanto instancias explícitas de indicadores de afecto o de evaluación moral y/o estética como instancias implícitas o de "evocación" de estas categorías. Estas instancias implícitas de valoración se caracterizan por el uso de elementos lingüísticos que son abiertamente valorativos pero que, al estar ubicados en determinado contexto pueden orientar al receptor o lector a desarrollar una determinada actitud o juicio con respecto de lo que se dice (White 2012).

Para el análisis hemos considerado especialmente lo que White (2012) denomina "funcionalidad retórica" (*rhetorical functionality*) de los significados que se construyen a través de las valoraciones expresadas por el hablante. A pesar de que las valoraciones se inscriben en el discurso como expresiones personales eminentemente subjetivas (emociones, juicios, impresiones, etc.), como un "modo de evaluación enteramente personalizada e individual" (White, 2012: 5), los efectos retóricos de estas valoraciones pueden tener mayor alcance y revelan, por lo general, una intención de generar empatía, comprensión o entendimiento en la audiencia. En otras palabras, las valoraciones, que se focalizan en los sentimientos, emociones y juicios individuales no cumplen simplemente la función informativa de comunicar dichas valoraciones sino que también cumplen, y en el discurso político tal vez exclusivamente, la función interpersonal de crear un lazo emocional con la audiencia. Es así que, en una alocución presidencial, las valoraciones que forman parte del discurso son relevantes, justificadas o al menos compartidas por la audiencia a fin de tener cierto "peso retórico". En síntesis, las categorías que hemos seleccionado para el análisis son categorías que tienen efectos retóricos.

Por otro lado, las evaluaciones están influenciadas también por el posicionamiento de la audiencia (*reading positioning*) (Martin y White, 2005; White, 2012). Las valoraciones serán interpretadas y/o compartidas o rechazadas de acuerdo al posicionamiento y disposición de aquellos que reciben el mensaje (y perciben dichas valoraciones), por lo que los juicios de valor pueden ser útiles tanto para negociar determinadas nociones como para difundir o potenciar ideologías dominantes o hegemónicas. La elección e interpretación de los términos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



valorativos en general depende siempre de la cultura en la cual tanto emisor como receptor del discurso viven y se desenvuelven, además de sus propias experiencias, expectativas y creencias. Es por ello que consideramos que es conveniente no traducir los textos, ya que sus correspondientes en castellano no siempre reflejan la misma carga semántica o de sentido.

En cuanto al procedimiento implementado para la identificación y análisis de estas categorías determinamos, en primera instancia, las secciones de las alocuciones presidenciales en las que Obama hace referencia a la problemática ambiental. En el Georgetown, la totalidad del texto hace referencia al cambio climático ya que, en esta instancia, Obama presenta un Plan de Acción Nacional en relación al cambio climático. En la alocución de California-Irvine, la cual también se centra en la problemática medioambiental, se consideraron los segmentos del discurso a partir de la línea 56, cuando Obama comienza a referirse de lleno al tema ecológico. En el discurso del Estado de la Unión, sin embargo, sólo contiene secciones específicas en la que se hace referencia al tema, las cuales también fueron identificadas por líneas: 38, 69-72, 330-352. Una vez determinadas dichas secciones, cada una de las investigadoras llevó a cabo el análisis individual para luego hacer una puesta en común y determinar correspondencias y divergencias a fin de arribar a conclusiones.

Análisis: actitud y poder

Dicen Martin y White (2005) que la dimensión de la actitud constituye un sistema semántico-discursivo cuyas realizaciones léxico-gramaticales involucran tres regiones semánticas: la emoción, la ética y la estética. La primera –la cual de acuerdo a Painter (en Martin y White, 2005) es la región semántica central ya que constituye el recurso expresivo desde que nacemos- corresponde a la dimensión emotiva del afecto. La segunda tiene que ver con actitudes en relación al comportamiento, admirándolo o criticándolo, halagándolo o condenándolo, y por lo tanto corresponde a la dimensión ética del juicio. Finalmente, la tercera implica evaluaciones de cosas (incluyendo fenómenos naturales); es decir, nuestras reacciones a las cosas, a su composición y a su valor.

El discurso de Georgetown comienza con una apelación a la belleza del planeta Tierra visto desde el espacio. Se trata en la primera lectura de una apreciación positiva en relación a la composición de nuestro planeta²⁴: “Era una imagen de la Tierra –bella; imponente; un

²⁴ Todas las versiones en castellano de fragmentos de los discursos corresponden a una traducción propia.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



mármol brillante de océanos azules, y selvas verdes, y montañas marrones con pinceladas de nubes blancas, elevándose por sobre la superficie de la luna”. (Georgetown: Il. 25-26)²⁵

Sin embargo, lo que parece ser una simple reacción estética se transforma en un valor de Afecto a través del sentimiento de asombro que experimentaron no sólo los astronautas sino también Obama siendo niño al ver la fotografía de la Tierra:

Y si bien la vista de nuestro planeta desde el espacio puede resultar una rutina hoy, imaginen cómo se veía para aquellos que estábamos viendo nuestra casa, nuestro planeta, por primera vez. Imaginen como se veía para un niño como yo. Hasta los astronautas estaban deslumbrados. “Te hace dar cuenta”, decía Lovell, “de lo que realmente tenemos allá en la Tierra”. (Georgetown: Il. 27-29)²⁶

Obama transmite la emoción que le produjo la fotografía y trata de que la audiencia comprenda la magnitud de su asombro al decir que “hasta los astronautas estaban maravillados”. El término que activa la emoción es “*deslumbrados*” pero son en realidad todas las proposiciones de ese párrafo las que conllevan este sentido actitudinal. A través de la organización e interacción de los diversos elementos de las proposiciones (es decir, las selecciones léxico-gramaticales) Obama transforma un valor de afecto no-autoral –la emoción, en principio, parece desconectada del Presidente puesto que los portadores de la misma son los astronautas- en uno autoral: “*Imaginen como se veía para un niño como yo*”, y de esta manera se apropia y se identifica con esa emoción. Éste constituye un caso en el que, como explica White (2012), se atribuye a otro evaluador la emoción o sentimiento que en realidad siente el hablante. Retóricamente, recurrir a científicos (es decir, los astronautas) como portadores de la emoción hace que la misma sea insoslayable: ni siquiera los científicos –pertenecientes a un grupo de personas inmovibles, de mentalidad fría y difícilmente emocionables- pudieron ocultarla.

El discurso en California-Irvine también comienza con una valoración afectiva, esta vez no del planeta sino de sus habitantes, específicamente de esta nueva generación estadounidense que se gradúa en 2014. El afecto se manifiesta a través de superlativos: “Y así y todo, su generación – la más educada, la más diversa, la más tolerante, con mayor

²⁵ *It was an image of Earth – beautiful; breathtaking; a glowing marble of blue oceans, and green forests, and brown mountains brushed with white clouds, rising over the surface of the moon.*

²⁶ *And while the sight of our planet from space might seem routine today, imagine what it looked like to those of us seeing our home, our planet, for the first time. Imagine what it looked like to children like me. Even the astronauts were amazed. “It makes you realize,” Lovell would say, “just what you have back there on Earth.”*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



independencia política y fluidez digital de nuestra historia – es registrada también como la más optimista sobre nuestro futuro” (ll. 39-40).²⁷

Esta valoración es lo que le proporcionará la base principal de este discurso: un optimismo justificado dados los avances socio-económico-políticos de Estados Unidos pero también necesario para seguir produciendo los cambios que según el Presidente, su país y el mundo necesitan. Sólo esta nueva generación, y con esos atributos, argumenta Obama, podrá producir esos cambios.

El párrafo siguiente en Georgetown abre una sección diferente, en la cual el Presidente presenta valores de afecto a través de nominalizaciones (i.e., *preocupación*, *profundo impacto*) y adverbios de modo (i.e., *dramáticamente*) pero esta vez presenta valores negativos en referencia a la situación de desgaste ecológico que ha sufrido el planeta en los últimos casi 50 años:

Aproximadamente en el mismo tiempo en el que comenzamos a explorar el espacio, los científicos estaban estudiando los cambios que se estaban llevando a cabo en la atmósfera de la Tierra. Ahora bien, los científicos ya sabían desde los 1800 que los gases de efecto invernadero como el dióxido de carbono atrapan el calor, y que el uso de combustibles fósiles emite esos gases hacia el aire. Eso no era ninguna novedad. Pero en las últimas décadas de 1950, el Servicio Meteorológico Nacional comenzó a medir los niveles de dióxido de carbono en nuestra atmósfera, con la preocupación de que el aumento en esos niveles podría afectar el frágil balance que hace de nuestro planeta un lugar tan acogedor. Y lo que han encontrado, año tras año, es que los niveles de contaminación de carbono en nuestra atmósfera se han incrementado dramáticamente.²⁸ Esa ciencia, acumulada y revisada a lo largo de décadas, nos dice que nuestro planeta está cambiando en formas que tendrán un profundo impacto para la humanidad. (ll. 30-7)²⁹

No se trata aquí de una expresión de emoción afectiva inscripta sino que la misma está dada por lo que Martin y White (2005) llaman indicios de valoración. En otras palabras, hay una descripción que expresa una actitud implícita en términos afectivos: el planteo de la

²⁷ *And yet, your generation -- the most educated, the most diverse, the most tolerant, the most politically independent and the most digitally fluent in our history -- is also on record as being the most optimistic about our future.*

²⁸ *And around the same time we began exploring space, scientists were studying changes taking place in the Earth's atmosphere. Now, scientists had known since the 1800s that greenhouse gases like carbon dioxide trap heat, and that burning fossil fuels release those gases into the air. That wasn't news. But in the late 1950s, the National Weather Service began measuring the levels of carbon dioxide in our atmosphere, with the worry that rising levels might someday disrupt the fragile balance that makes our planet so hospitable. And what they've found, year after year, is that the levels of carbon pollution in our atmosphere have increased dramatically.*

²⁹ *That science, accumulated and reviewed over decades, tells us that our planet is changing in ways that will have profound impacts on all of humankind.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



preocupación está indicado en la léxico-gramática a través del uso de comparativos y superlativos, y del proceso mental “*preocuparse*”. Retóricamente, expresar su preocupación le sirve al presidente para plantear la urgencia de la acción. “Debemos actuar”, exhorta Obama en los tres discursos estudiados. De esta manera, los valores afectivos se combinan con valoraciones éticas que presentan la urgencia de la acción en la modalización de las cláusulas: “necesitamos actuar” y “debemos actuar”. La inacción es sancionable y políticamente está asociada con el partido opositor, el Partido Republicano, lo cual puntualmente se enfatiza en el discurso en California-Irvine:

Y el Congreso de hoy, sin embargo, está lleno de gente que obstinada y automáticamente rechaza la evidencia científica sobre el cambio climático. Te dirán que se trata de un engaño o de una moda. Un miembro del Congreso dice, de hecho, que el mundo se está enfriando. Había un miembro del Congreso que mencionó una teoría que implicaba “flatulencias de dinosaurios” – en la cual no me adentraré. Ahora bien, su perspectiva puede ser errónea – y constituir una amenaza bastante seria para el futuro de todos – pero al menos tienen el descaro de decir lo que realmente piensan. Hay algunos que también evitan la pregunta (California-Irvine: ll. 116-7).³⁰

Estos días, lamentablemente, no se está haciendo nada. Incluso a proyectos menores sobre eficiencia energética se les pone fin en el ámbito del Senado (California-Irvine: ll. 136).³¹

Resulta interesante notar aquí que el presidente hace uso de un indicador explícito de juicio en el uso de la nominalización “*seria amenaza*” y el proceso material “*mataron*” (*killed*) para referirse a la posición de algunos miembros del Congreso y al rechazo de algunos proyectos de ley. Si bien, siguiendo a Lakoff y Johnson (1980) el proceso material “*mataron*” puede considerarse como una metáfora naturalizada en el orden del discurso político, la elección léxica en este caso puede considerarse como un indicador explícito de juicio en cuanto la acción de matar es ampliamente construida como un comportamiento moralmente condenable y, en este caso, se lo atribuye a los elementos republicanos en el gobierno.

Esta valoración negativa del otro implica una sanción no sólo ética sino social. Para Obama a sus opositores Republicanos son responsables no sólo por la inacción para encontrar soluciones que alcancen los objetivos ecológicos pero que también satisfagan al mercado:

³⁰ *And today's Congress, though, is full of folks who stubbornly and automatically reject the scientific evidence about climate change. They will tell you it is a hoax, or a fad. One member of Congress actually says the world is cooling. There was one member of Congress who mentioned a theory involving "dinosaur flatulence" -- which I won't get into. Now, their view may be wrong -- and a fairly serious threat to everybody's future -- but at least they have the brass to say what they actually think. There are some who also duck the question.*

³¹ *These days, unfortunately, nothing is happening. Even minor energy efficiency bills are killed on the Senate floor.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



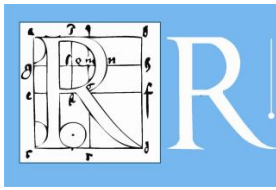
Pero cuando los fatalistas saquen a relucir las viejas advertencias que estas ambiciones dañarán de alguna manera nuestro suministro de energía, solo recuérdense que América produjo más petróleo que en los últimos 15 años. Lo que es cierto es que no podemos resolver el problema de energía y cambio climático que enfrentamos solo a través de la extracción. Eso no es posible. (Georgetown: ll. 165-7).³²

Los que niegan del cambio climático sugieren que todavía hay un debate sobre la ciencia. No lo hay. (California-Irvine: ll. 149-50).³³

En su taxonomía de estrategias discursivas de construcción, de Cillia et al. (1999) explican que los hablantes suelen justificar cierto statu quo mediante el traslado de la culpa o responsabilidad a otros. Obama afirma que no se ha hecho lo suficiente en el plano medioambiental y claramente se posiciona como el que quiso actuar pero no se lo permitieron los miembros del Congreso (mayoritariamente Republicano) a quienes juzga como "negadores" o "detractores" (que niegan hasta la misma existencia del problema ambiental: California-Irvine, l. 149, 188) y "fatalistas" (que sostienen que los nuevos estándares de polución van a diezmar la industria automotriz (Georgetown, ll. 127, 165). Este juicio ético le permite a Obama explicar su propio comportamiento a través de la referencia al comportamiento del otro. En cuanto a los motivos de la inacción, el Presidente vuelve a juzgar el comportamiento del Congreso Republicano, esta vez implícitamente, al apuntar que en el pasado no sólo presidentes Republicanos sino también estados gobernados por miembros de ese partido adhirieron a políticas medioambientales fruto de la colaboración bipartidista (Georgetown, ll. 96-7, 193-7, 312-16; California-Irvine, ll. 129-35). El presidente entonces deja implícita una pregunta con la cual busca la solidaridad de su audiencia: la inacción, ¿ha sido el resultado de falta de acuerdos debido a una convicción Republicana contraria a la de la Administración Obama, o el resultado de la oposición de los congresistas Republicanos por la oposición misma? La definición y el juzgamiento del "otro" antagonista ayudan a Obama a autodefinirse planteando un posicionamiento propio de auto-presentación positiva que surge a partir de la presentación negativa del otro, a la vez que salva su imagen y mantiene la credibilidad.

³² *But when the doomsayers trot out the old warnings that these ambitions will somehow hurt our energy supply, just remind them that America produced more oil than we have in 15 years. What is true is that we can't just drill our way out of the energy and climate challenge that we face. That's not possible.*

³³ *The climate change deniers suggest there's still a debate over the science. There is not.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Como se apuntó anteriormente, el sistema de posicionamiento actitudinal propuesto por Martin y White (2005) y por White (2012) tiene como efecto establecer una relación interpersonal entre el emisor (hablante o escritor) y su receptor (audiencia o lector). Los términos y proposiciones valorativos que indican solidaridad y empatía entre ambos interlocutores son cuidadosamente seleccionados y controlados teniendo en cuenta la siempre presente posibilidad de cuestionamiento u oposición por parte de quienes sostienen puntos de vista divergentes. Por lo tanto, en todos los casos, explica White, la inclusión de valoraciones afectivas, de juicio o apreciativas tienen el potencial de posicionar al lector actitudinalmente. Además, el esquema de valoración está determinado por la situación cultural e ideológica particular en la cual opera. Por ejemplo, los tres discursos estudiados incluyen una importante sección dedicada al carácter, la ideología y el poder de Estados Unidos frente al mundo. En primer lugar, la contraposición entre el exogrupo y endogrupo (van Dijk, 2008) hace visible la posición de privilegio de Estados Unidos frente al resto del mundo, y la situación de desventaja en la que se encuentran muchos países del globo:

Los países en desarrollo están utilizando cada vez más energía [...] Estas naciones tienen algunos de los niveles de mayor aumento de contaminación de carbono. [...] Son más vulnerables ante los efectos del cambio climático que nosotros. Tienen mucho más que perder. (California-Irvine: ll. 161-5)³⁴

[E]stos mismos países son también más vulnerables ante los efectos del cambio climático que nosotros. No tienen lo mismo que perder, probablemente tienen más que perder que nosotros. (Georgetown: ll. 270-1)³⁵

En el contexto de esta asimetría el Presidente expone valores de afecto positivos hacia su país:

Y países como China y Alemania están comenzando a participar de la carrera por la energía limpia. Yo creo que los americanos construyen productos mucho mejor que el resto. Quiero que América gane esa carrera, pero no podemos ganarla si no participamos en ella. (Georgetown: ll. 198-9)³⁶

³⁴ *Developing countries are using more and more energy [...] These nations have some of the fastest-rising levels of carbon pollution. [...] They're more vulnerable to the effects of climate change than we are. They've got even more to lose.*

³⁵ *[T]hese same countries are also more vulnerable to the effects of climate change than we are. They don't just have as much to lose, they probably have more to lose.*

³⁶ *And countries like China and Germany are going all in the race for clean energy. I believe Americans build things better than anybody else. I want America to win that race, but we can't win it if we're not in it.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



[C]omo un país con habilidad insuperable para generar innovación y avances científicos, como el país al que la gente continua recurriendo en tiempos de crisis, jugamos un papel vital. (Georgetown: ll. 262-3)³⁷

Esos valores no pasan inadvertidos para otros países ya que muchos, asegura Obama, toman a Estados Unidos como modelo a seguir, esperan que éste decida qué políticas implementar para ellos actuar de manera similar:

Pero están esperando para ver qué hace América. Eso es lo que hace el mundo. Espera para vernos actuar. Y cuando nosotros lo hacemos, ellos se mueven. Y estoy convencido que, en lo que respecta a esta cuestión, cuando América pruebe lo que es posible, entonces se nos van a unir. (California-Irvine: ll. 165-6)³⁸
Tengo la determinación para asegurar que el liderazgo americano impulse la acción internacional. (Estado de la Unión: ll. 344-5)³⁹

Desde la visión del Análisis Crítico de Discurso, de Cillia et al. (1999) clasifican a estas estrategias discursivas como estrategias de justificación y perpetuación. La estima y respeto que muestran otros países hacia Estados Unidos justifica y legitima el accionar a la vanguardia y primer lugar que ocupa ese país en el concierto de naciones. A su vez, una vez justificados el accionar y la posición, el liderazgo americano se naturaliza y perpetúa. En este sentido, el presidente asume que hay una escala de valores compartida entre él, su nación y el mundo. Obama demuestra emociones que tienden a ser aceptadas como apropiadas, justas, e inspiradoras de afinidad y solidaridad. La explicación es simple, sintética pero cargada de sentido: "Eso es porque somos americanos – y eso es lo que hacemos. [...] somos un pueblo llamado a hacer grandes cosas" (California-Irvine: l. 189).⁴⁰

En esta instancia, el uso del calificativo "*grandes*" indica una valoración de juicio de estimación social; es decir, las acciones y políticas puestas en práctica por Estados Unidos indican gran capacidad, gran alcance y gran importancia. Este calificativo que implica la grandeza nacional es relacionado directamente con la buena acción de salvar al planeta, o salvar al mundo, una acción inherentemente loable desde el punto de vista moral. En este segmento el juicio moral sobre la acción permite construir la necesidad de tomar decisiones

³⁷ *[A]s a country with unsurpassed ability to drive innovation and scientific breakthroughs, as the country that people around the world continue to look to in times of crisis, we've got a vital role to play.*

³⁸ *But they're waiting to see what does America do. That's what the world does. It waits to watch us act. And when we do, they move. And I'm convinced that on this issue, when America proves what's possible, then they're going to join us.*

³⁹ *I am determined to make sure that American leadership drives international action.*

⁴⁰ *That's because we're Americans -- and that's what we do. [...] we are a people called to do big things.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



para preservar el medioambiente como parte constitutiva de la grandeza americana, del ser americano. Las asociaciones que se activan a través de este discurso se definen como ser americano es, entonces, ser capaz de liderar a otros países en la cruzada contra el cambio climático, ser americano es de salvar al mundo.

De manera obvia, el Presidente Obama negocia un espacio intersubjetivo en el cual se posiciona socialmente a favor de los intereses de Estados Unidos. Nuevamente, el posicionamiento emocional se combina con el posicionamiento ético y de este modo se refrenda el liderazgo sustentado por valores de respeto y solidaridad:

Y hay un último pilar de nuestro liderazgo, y ese es el ejemplo de nuestros valores.
Como americanos, respetamos la dignidad humana [...]
Como americanos, tenemos un compromiso profundo con la justicia [...]
Como americanos, valoramos nuestros derechos civiles [...]
(Estado de la Unión: ll. 352, 354, 362, 366).⁴¹

Liderando – siempre – con el ejemplo de nuestros valores. Eso es lo que nos hace excepcionales. Eso es lo que nos mantiene fuertes. Es por eso que debemos continuar luchando por mantener los estándares más altos – los nuestros. (Estado de la Unión: ll. 373-5).⁴²

En el Estado de la Unión, el liderazgo es presentado como un supuesto o como algo dado:

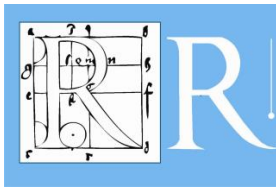
¿Nos dirigiremos al mundo con miedo y reactivos, arrastrados hacia conflictos costosos que presionan nuestra milicia y debilitan nuestra posición? ¿O lideraremos sabiamente, usando todos los elementos en nuestro poder para derrotar nuevas amenazas y proteger nuestro planeta? (ll. 37.38)⁴³

Vemos aquí que lo que se presenta como desafío, es el buen liderazgo, a través del uso del adverbio “*sabiamente*”, el cual indica una valoración de juicio. Lo que se pone en duda no es el liderazgo en sí, sino la calidad o capacidad del mismo. Para Obama está claro que Estados Unidos debe marcar el camino que el resto del mundo va a seguir.

⁴¹ *And there's one last pillar of our leadership, and that's the example of our values. As Americans, we respect human dignity [...]
As Americans, we have a profound commitment to justice [...]
As Americans, we cherish our civil liberties [...]*

⁴² *Leading -- always -- with the example of our values. That's what makes us exceptional. That's what keeps us strong. That's why we have to keep striving to hold ourselves to the highest of standards -- our own.*

⁴³ *Will we approach the world fearful and reactive, dragged into costly conflicts that strain our military and set back our standing? Or will we lead wisely, using all elements of our power to defeat new threats and protect our planet*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Hacia el final del discurso en Georgetown, el Presidente re-visita la imagen de la belleza de la Tierra; sin embargo, sus apreciaciones ya no están focalizadas en su reacción a la belleza o a las cualidades del planeta, sino en su composición: la risa de los niños, la calma de un atardecer, las esperanzas y sueños del futuro. California-Irvine retoma el concepto de esperanza y, habiéndolo topicalizado como concepto central a lo largo de ese discurso, lo enfatiza en los cuatro últimos párrafos de esa alocución:

La esperanza es lo que le dio a nuestros jóvenes soldados el coraje para atacar una playa y liberar a gente que nunca conocieron.

La esperanza es lo que le dio a jóvenes estudiantes la fortaleza para hacer sentadas, levantarse y marchar por los derechos de las mujeres, y los derechos civiles, y los derechos a votar, y los derechos sexuales, y los derechos de inmigración.

La esperanza es la creencia [...] de que nos esperan mejores días, y de que juntos podemos construir una clase media, y modificar nuestro sistema de inmigración y proteger a nuestros niños de la violencia de las armas, y proteger a las futuras generaciones de los estragos del cambio climático.

La esperanza es el hecho de que, hoy, la mayor franja etaria en América tiene 22 años de edad, y todos anhelan remodelar el país y el mundo. Y no puedo esperar para ver lo que harán mañana. (California-Irvine: ll. 224-231)⁴⁴

La esperanza hace a Estados Unidos una nación excepcional, y la esperanza contribuye, afianza y perpetúa esa excepcionalidad.

Reflexiones finales

A través del análisis de los indicadores de valoración que permiten al hablante expresar, negociar y naturalizar determinadas posiciones intersubjetivas, en el caso de este estudio, con respecto a las políticas medioambientales estadounidenses y teniendo en cuenta la pregunta que ha orientado nuestro análisis, podemos aproximarnos a una respuesta que indica que las valoraciones expresadas por el presidente norteamericano en cuanto a las políticas medioambientales de su país se caracterizan por contener juicios y apreciaciones que pueden considerarse universales, tales como el valor de la vida, la belleza, la salud del planeta

⁴⁴ *Hope is what gave young soldiers the courage to storm a beach and liberate people they never met. Hope is what gave young students the strength to sit in and stand up and march for women's rights, and civil rights, and voting rights, and gay rights, and immigration rights. Hope is the belief[...] that there are better days ahead, and that together we can build up a middle class, and reshape our immigration system, and shield our children from gun violence, and shelter future generations from the ravages of climate change. Hope is the fact that, today, the single largest age group in America is 22 years old who are all just itching to reshape this country and reshape the world. And I cannot wait to see what you do tomorrow.*



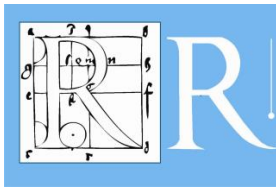
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



y el futuro de las generaciones venideras. Sin embargo, al analizar dichos valores en relación con el co-texto y contexto en el que están inmersas, podemos concluir que éstas son instrumentales a otro tipo de valoraciones que tiene que ver principalmente con la cultura y bienestar americanos: el liderazgo mundial y la prosperidad económica.

El Presidente trata de establecer una conexión empática con la audiencia. Invita a quienes lo escuchan a que compartan sus sentimientos de respeto y protección por el planeta, de urgencia para la acción, pero también de deseo de continuar con el liderazgo estadounidense, si bien en un área en la cual Estados Unidos puede realizar un aporte significativo y de alcance global. Por otro lado, podría decirse que el Presidente sabe que una invitación a compartir los sentimientos será aceptada por sus compatriotas. La inclusión de valores de afecto en el texto tiene el potencial de posicionar a la audiencia actitudinalmente: y la audiencia es receptiva y solidaria con el discurso de Obama ya que el liderazgo estadounidense ha constituido y continuará constituyendo un aspecto central del conjunto de pensamientos y creencias que hacen a la ideología americana.

Estas conclusiones nos plantean entonces nuevos interrogantes en relación con el accionar de Estados Unidos en el mundo en términos de la problemática del calentamiento global. A pesar de que se han tomado medidas importantes a favor de la preservación del medio ambiente a nivel local (es decir, estatal), como por ejemplo, la eficiencia energética y arquitectura verde en estados como Vermont y Washington, y planes de vivienda ecológicos en Missouri, desarrollos de energía eólica en Texas, entre otros; a nivel nacional, no parece haber consenso para demostrar la misma determinación ambientalista. Según Obama, es la oposición republicana la responsable de esa ausencia de consenso; sin embargo, teniendo en cuenta las fuentes de financiación del grupo opositor en el congreso y su historia de resistencia a medidas verdes (Blades, 2014), podemos especular que no se trata tanto de una cuestión partidaria, como de una cuestión de intereses que exceden el poder político y que, en gran medida, lo determinan. Tal vez las estrategias retóricas de Obama representen un intento incipiente de hacer de la cuestión ambiental una cuestión más política que económica, pero para ello, debe convencer al electorado de que la toma de medidas contundentes en el ámbito de la ecología no afectará ni al mercado ni al liderazgo de su nación, la más poderosa del mundo.



Bibliografía

- De Cillia, Rudolf, Reisigl, Martin y Wodak, Ruth. *The discursive construction of national identities*. Discourse y Society, Vol 10(2): 149-173. London: Sage Publications, 1999.
- Blades, Meteor "House Republicans voted 109 times against environmental protection in 2013". *DailyKos*, 8/01/2014. Disponible en:
<http://www.dailykos.com/story/2014/01/08/1268055/-Henry-Waxman-report-House-Republicans-voted-109-times-against-environmental-protection-in-2013,2014>.
- Fairclough, Norman. "Critical Discourse Analysis". *International Advances in Engineering and Technology (IAET)*. Vol.7, pp. 452-87. International Scientific Researchers (ISR), 2012.
- Fairclough, Norman y Wodak, Ruth. *Análisis crítico del discurso. Fundamentos Latinoamericanos de los Estudios Culturales*. Disponible en <http://fleecc.blogspot.com.ar/2008/04/norman-fairclough-y-ruth-wodak-analisis.html>, 2008.
- Halliday, Marc y Matthiessen, Christian *An Introduction to Functional Grammar*. (3rd. Ed.). London: Arnold, 2004.
- Lakoff, George y Johnson, Marc. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press, 2003.
- Martin, James Martin and White, Peter *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Great Britain: Palgrave Macmillan, 2005.
- Thompson, Geoff. *Introducing Functional Grammar*. London: Arnold, 1996.
- Van Dijk, Teun. "Semántica del discurso e ideología". *Discurso y Sociedad*, Vol 2(1), 2008. 201-261.
- White, Peter. The language of attitude, arguability and interpersonal positioning. Disponible en <http://www.grammatics.com/appraisal>, 2012.
- Wodak, Ruth. Aspects of Critical Discourse Analysis. *Zfal* 36: 5-31, 2002.
- Wodak, Ruth y Meyer, Michael. *Methods of Critical Discourse Analysis*. Los Angeles: Sage Publications, 2001-2009.



1.11. La expresión y la representación de la emotividad en la Corte

Natalia Gallina
Universidad Nacional de Córdoba – SeCyT

Introducción

El presente trabajo forma parte de un estudio de mayor alcance¹ que examina los testimonios orales de hombres y mujeres argentinos que deciden entablar una demanda contra el Estado Nacional ante la Corte Interamericana de Derechos Humanos (Corte IDH). Estos sujetos son víctimas de circunstancias aberrantes que ponen en peligro la supervivencia del grupo familiar por las que son movidos a presentar un reclamo ante una corte supranacional como una forma de resistencia, reclamo de justicia, lucha contra la impunidad y demanda de cambio social. Este trabajo se orienta a salvar la brecha en los estudios del discurso forense que usualmente no se han enfocado en el testimonio de las víctimas y da cuenta del relato de las experiencias vividas por los sujetos afectados tal como ellos las cuentan.

Para este trabajo se consideraron las declaraciones testimoniales de dos testigos legos de nacionalidad Argentina, sexo femenino y edad adulta. Es posible emplear los nombres reales de las declarantes porque estas causas fueron hechas públicas en los medios de comunicación y están disponibles para el público en general. En primer lugar, se consideró la declaración testimonial de Nilda Maldonado de Gutiérrez. Nilda es la viuda de Jorge Omar Gutiérrez, un ex subcomisario de la provincia de Buenos Aires que fue asesinado en 1994 presuntamente por otros funcionarios policiales en un contexto de encubrimiento, narcotráfico y corrupción en el que se encontraban involucrados altos funcionarios del Estado. En segundo lugar, se consideró la declaración testimonial de Stella Maris Fernández. Stella es la madre de Ricardo David Videla Fernández, un joven

¹ Proyecto que forma parte del programa "Estudios sociolingüísticos interaccionales de base etnográfica" del Grupo de Estudios del Discurso (GED) bajo la dirección de la Dra. Isolda E. Carranza y se lleva a cabo con el aval académico y el apoyo financiero de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Córdoba.



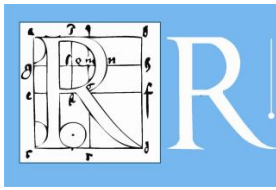
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



condenado a prisión perpetua aún siendo menor de edad que fue sometido a condiciones inhumanas de detención y fue encontrado muerto en 2005 en la penitenciaría donde cumplía su condena bajo la custodia del Estado. A pesar de haber pasado casi más de diez años de investigaciones judiciales en Argentina, ninguna de estas muertes ha sido esclarecida aún por lo que permanecen en la impunidad. Estos casos presentan cuestiones de orden público en relación con el deber de un Estado Nacional de velar por la integridad de un agente estatal en ejercicio de su función y de un menor de edad ilegalmente condenado en una cárcel de máxima seguridad junto con adultos. Estos casos son paradigmáticos no solo por su relevancia jurídica sino también porque presentan testimonios reales de ciudadanos comunes que relatan los abusos a los que fueron sometidos.

El presente estudio propone extender una línea de investigación innovadora dentro de la lingüística cognitiva. Esta perspectiva teórica ha postulado que la percepción, la interpretación y la construcción de la experiencia humana está basada en estructuras cognitivas que subyacen al lenguaje. También, la lingüística cognitiva ha demostrado que el dominio de las emociones es un terreno fértil para el estudio de este tipo de conceptos y su manifestación en la lengua. Algunos antecedentes se encuentran en las publicaciones de Lakoff (1987) y Kövecses (1990 y 2003) sobre la conceptualización de emociones básicas tales como el enojo o la rabia, el miedo y el amor. Estos conceptos surgen de la base de experiencias corporales, se manifiestan en la lengua a través de esquemas de imágenes, metonimias y metáforas y forman modelos cognitivos estructurados.

El presente trabajo propone, en primer lugar, estudiar cómo se expresa la angustia en los planos lingüísticos, paralingüísticos y corporo gestuales y los recursos que estos sistemas aportan para tal fin. En segundo lugar, este trabajo analiza la representación de la angustia en el plano discursivo con los recursos disponibles que se encuentran en este nivel, por ejemplo, la combinación, la secuencialidad, la incorporación de voces y la producción en el aquí y ahora ante receptores concretos. A partir de estos objetivos, se transcribió un corpus de datos naturales de los que se extrajeron los fragmentos que se analizan a continuación. En ellos, la angustia surge como una emoción reconocible que se expresa en la voz de las víctimas y se representa en sus declaraciones.



La conceptualización de la angustia

El conocimiento popular define la angustia como una emoción generalmente reconocible en términos corporales por una fuerte opresión en el tórax, falta de aire y falta de energía. Asimismo, la angustia se considera frecuentemente como una respuesta emocional ante una situación traumática y se vincula con otras emociones afines tales como el dolor, la pena, el miedo y la impotencia. La angustia puede también ser percibida como una sensación de muerte o de peligro inminente y puede manifestarse en distintos grados hasta el punto de ser patológica. Por último, se considera que cuando la angustia es intensa, el sujeto que la experimenta no puede pensar ni actuar con claridad.

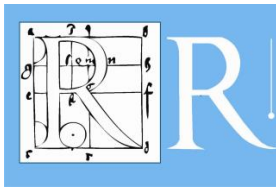
Lakoff (1987) y Kövecses (1990, 2003) han demostrado que el modelo cognitivo de una emoción se estructura a partir de tres componentes básicos: una causa, una emoción y un efecto o una respuesta emocional. Esta estructura forma parte del modelo cognitivo de las emociones en general y es compartida por todos los conceptos de emoción. Además, estos autores han identificado dos tipos de esquemas de imágenes que con frecuencia se combinan en la expresión de una emoción: los esquemas de fuerza, natural o física, y el esquema de contención. Por último, estos autores han mostrado que abundan las expresiones metonímicas y metafóricas en el dominio de la emoción codificadas en el sistema lingüístico de una lengua particular como el inglés.

El análisis que se propone aquí pone de manifiesto la influencia del modelo cognitivo cotidiano o popular en la expresión y la representación de la angustia. El corpus de análisis para este trabajo incluye las videograbaciones de testimonios orales en español presentados por dos víctimas que comparecen ante la Corte IDH. El foco de este análisis es la identificación de dos grupos de recursos y la distinción entre aquellos empleados para la codificación de una emoción en el plano lingüístico y aquellos empleados para su representación en el plano discursivo.

La expresión de la angustia

En el primer fragmento Nilda manifiesta su angustia al referirse al fallecimiento de su esposo y al impacto que este acontecimiento fatal tuvo para ella y para toda la familia.

Nilda: ((torso y cabeza inclinados hacia abajo)) yo creo que como (.) como esposa lo que tengo para decir es que (.) y lo dije ya en otro momento (.) ((solloza)) que creo que a mí: ((inhalación profunda)) (.) una parte se fue con él (.) ((Respiración entrecortada)) y la otra



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



parte quedo (.) para luchar (.) por la justicia ((solloza)) para su familia ((solloza)) y para mis hijos ((llora))²

La emoción se codifica en la lengua a través de una expresión metafórica, “a mí una parte se fue con él”, en la que la muerte es conceptualizada en términos de una partida. Mediante esta metáfora conceptual denominada LA VIDA ES UN VIAJE (Lakoff y Johnson, 1980) Nilda manifiesta su angustia al expresar que al fallecer su marido ella también se sintió morir. De esta manera, la angustia se expresa a través de una sensación de muerte asociada con esta emoción que la declarante afirma haber experimentado y que revive al momento de su declaración. En las videograbaciones se observan múltiples manifestaciones no verbales que acompañan a la declaración oral de la víctima y que caracterizan al discurso emotivo. Por ejemplo, se puede notar el ritmo pausado, a veces entrecortado, y las lágrimas de la declarante. En el plano corporo gestual, se observa que Nilda mantiene una postura inclinada hacia delante con el pecho hundido, como si una fuerza la estuviera presionando en esa dirección. La recurrencia de esta semiosis ha consolidado el modelo cognitivo popular en el que la angustia se asocia con una sensación de muerte y con una opresión torácica que no permite al sujeto que la experimenta respirar con normalidad. Los hablantes de español en la comunidad occidental podemos referirnos a la angustia aplicando la conceptualización que tenemos disponible. Esta conceptualización proviene de la experiencia y se codifica al acuñar términos la lengua materna.

En el siguiente fragmento, Nilda vuelve a utilizar la metáfora conceptual identificada en el fragmento anterior.

Nilda: el impacto fue muy grande (.) muy grande para todos (.) tanto para (.) los hijos (.) como para los hermanoø (.) la madre (.) el padre ((solloza)) (.) creo que no solamente mataron a Jorge porque también mataron a su madre (..) porque se fue ((solloza)) de esta vida sin ((solloza)) poder encontrar justicia ((solloza)) y de no ((respiración entrecortada)) encontrar ((respiración entrecortada)) quien le diera una respuesta qué pasó con Jorge (.)

Sin embargo, a diferencia del caso anterior, aquí la angustia aparece como la causa inferible de la muerte de su suegra quien “se fue de esta vida sin poder encontrar justicia”. Esta expresión metafórica representa el impacto devastador que tuvo la impunidad de la

² Convenciones de transcripción: - autointerrupción, : sílaba alargada, (.) micro pausa, (..) pausa, (()) Comentarios del transcriptor, MAYÚSCULAS aumento del volumen de la voz.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



muerte de Jorge para su familia. Del mismo modo que en el fragmento anterior, aquí se observan múltiples indicadores emocionales, paralingüísticos y corporales, que concurren en la expresión de la angustia.

En el próximo fragmento, se observa que Nilda finaliza su turno de habla con una negación de un proceso mental, "no sé".

Nilda: sí e: (.) ((inhala profundo)) creo que llevaba con orgullo el ser policía porque (.) e: (.) ((inhala profundo)) él ((solloza)) este: se: (.) se iba a trabajar (.) y su: (.) e: buena voluntad que ponía para todo (.) y: sobre todo para los chicos (.) él viajaba mucho en tren (.) y: este: (.) decía lo: (.) vuelvo a repetir la sensibilidad que él tenía para: (.) cuando se encontraba con (.) ((solloza)) chicos y: y: les compraba (.) los llevaba a veces a la comisaría (.) les compraba: e: golosinas (.) si los veía con hambre los llevaba y les compraba pizza en la comisaría los hacía dormir en la comisaría (.) no sé si contesto a la pregunta o si me fui para otro lado (.)

Esta expresión de un estado mental que denota una falta de claridad o de conocimiento se condice con la aparición de un estado emocional que se manifiesta en este fragmento a través los indicadores no verbales ya identificados, por ejemplo, las inhalaciones profundas, las pausas y los sollozos. Esta expresión funciona como un tipo de comentario metadiscursivo que revela ciertas expectativas vigentes que motivan este auto monitoreo. Este comentario se condice con la creencia de que, cuando un sujeto resulta invadido por una emoción, este se ve temporalmente imposibilitado de pensar o actuar con claridad.

El siguiente turno finaliza también con un comentario metadiscursivo en el que Nilda expresa su imposibilidad de continuar con su exposición. "Nilda: (.) a mí como mujer (.) se fue con él ((llora)) (.) y como madre (.) quedé para luchar por mis hijos (.) ((gira la cabeza de un lado a otro)) no sé qué más responder ((baja la cabeza y llora))".

Como la declarante está respondiendo a las preguntas formuladas por su representación es casi imposible suponer que estas preguntas son inesperadas. De hecho, es posible sostener que estos comentarios metadiscursivos señalan los límites del discurso planificado. Es decir, este tipo de comentarios parece demostrar que el discurso planificado tiende a desaparecer cuando una emoción es intensa. Si consideramos los indicadores emocionales no verbales que se combinan aquí, es posible concluir que estos revelan un alto grado de angustia en la voz de la declarante.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Durante su declaración, Nilda inicialmente localiza su angustia en tiempo pasado pero luego evalúa esta formulación como insatisfactoria: "Nilda: yo creo que fue terrible-- SIGUE siendo terrible AÚN (.) a pesar de casi ya 19 años ((se seca una lágrima))".

De este modo, la declarante expresa que, a pesar del paso del tiempo, la angustia no ha cesado. Es preciso notar que durante la autocorrección Nilda aumenta el volumen de su voz en dos ocasiones. Este recurso permite destacar la permanencia y la atemporalidad de la emoción más allá del evento con que la vincula.

En el siguiente fragmento, se observa un patrón similar al observado en el caso anterior. "Nilda: si hay algo que me gustaría que como reparación (.) es que no haya familia en la Argentina ((solloza)) y no haya otra muerte como la de Jorge (.) porque fue muy-- sigue siendo (.) fue y sigue siendo muy dura".

Nilda se autocorrigió para resaltar la atemporalidad del estado emocional que expresa. Sin embargo, en este caso es la repetición el recurso que se emplea para destacar el carácter perdurable de la angustia que experimenta. Es interesante notar que, a pesar de que la atemporalidad no ha sido considerada como focal dentro del modelo cognitivo popular explicitado, esta ha surgido del análisis de los datos y por lo tanto se ha decidido considerarla en este trabajo.

Por último, en la declaración de Stella, la madre del joven menor de edad que fue condenado a cadena perpetua, la angustia se expresa de modo verbal y no verbal como una respuesta emocional de una madre ante la percepción de un estado de desamparo que pone en riesgo la vida de su hijo en el penal donde cumplía su sentencia. "Stella: cada visita nos abrazábamos y nos besábamos ((sollozo)) como si fuera la última vez porque siempre había peligro".

En el fragmento de arriba, se puede notar como la angustia se manifiesta a través de una expresión de llanto que antecede a una caracterización de peligro inminente, "como si fuera la última vez", y constante, "siempre había peligro". Es posible sostener entonces que aquí la angustia surge a partir de la percepción de un contexto de desamparo y desprotección que pone en riesgo la vida de un ser muy querido.

En los fragmentos analizados se observan dos fenómenos en simultáneo que ahora es preciso distinguir y nombrar. Por un lado, aparece la emoción en la voz de las víctimas



que prestan testimonio oral y que al hacerlo se emocionan. Por otro lado, al declarar estos sujetos hablan sobre sus emociones presentes y pasadas y sobre las de otros actores.

La representación de la angustia

Como se ha señalado en la sección anterior, la expresión de la angustia en el testimonio de Stella aparece durante su relato acerca de las condiciones de abuso y desamparo que sufría su hijo cuando se encontraba recluso en el penal. Durante este relato, se observan indicadores emocionales como las lágrimas que recorren su rostro y la voz entrecortada que dan cuenta de su estado. Sin embargo, la angustia no solo se expresa en la voz de Stella, la narradora, sino que también se detecta en la voz de los personajes del relato, en particular, en la de su hijo David. Es decir, Stella expresa su emoción presente a la vez que representa las emociones de los personajes dentro de su relato.

Stella: yo llevé un habeas corpus (.) como que (.) cuando él me dijo ahí todo lo que estaba pasando como que corría peligro la vida de él (.) yo llevé un habeas corpus a la cámara de menores (.) y: lo presenté allá como que corría peligro la vida de él había sido amenazado por un oficial (.) y: después que dejé ese habeas corpus (.) en la próxima visita mamá (.) él me dijo (.) Mamá (.) no hagas más nada (.) no llores nada más porque a mí este oficial me dijo que sabía donde vos ibas (.) donde vivías (.) donde tomabas el trole y que (.) como él era muy duro porque no lo hacían llorar fácilmente (.) que una de las formas que él lloraría sería matándote a vos (.) y yo no quiero (.) ahí sí me moriría dijo ((lagrimas)) y lloró mi hijo ese día ((lágrimas)) lloró porque le habían amenazado de esa forma (.) diciendo que me matarían a mí él lloraría y se quedaría solo (.) a pesar de que tenía a sus padres (.) a sus hermanos pero como que era que si terminaban con mi vida se terminaba la vida de él

Uno de los recursos disponibles para la representación de la emoción dentro del relato es el discurso referido. De este modo, Stella caracteriza el estado emocional de su hijo David adjudicándole un estado emocional que resulta reconocible y afín al que el personaje de Stella experimenta. Además, la repetición léxica de expresiones de llanto, peligro y muerte expresan de forma metonímica un estado emocional de angustia que se infiere como un modo de respuesta emocional ante tal situación de amenazas, desamparo y desolación.

En el siguiente fragmento, Stella representa su estado anímico y cognitivo al momento que su hijo es condenado a cadena perpetua. La representación de esta emoción se produce a través de la combinación de recursos discursivos y la repetición léxica.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Stella: él me daba fuerza a mí y yo a él (.) y: a pesar de tremendo dolor para mí porque yo llegué (.) fue un llanto todo el camino (.) viaje llorando a mi casa ese día (.) llegué a mi casa y era (.) una desesperación que ni siquiera pude mirar a mis otros hijos (.) porque todos llorábamos (.) siendo tan joven no entendía a la vez sabía que era grave.

Es importante destacar aquí la negación de un proceso mental, “no entendía”, en la voz del personaje de Stella. Esta negación representa un estado mental de incomprensión que se asocia a un estado emocional de angustia al momento de la condena. Esta representación nuevamente manifiesta y actualiza la creencia popular de que cuando un sujeto resulta asaltado por una emoción este se ve temporalmente imposibilitado de pensar con claridad.

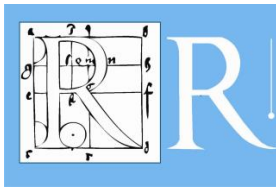
A continuación, Stella vuelve a representar una asociación entre un estado mental de confusión y falta de entendimiento y un estado emocional de angustia paralizante en un personaje dentro de su relato. “Stella: y: que: como no era real (.) el momento porque después yo como que caí después que le dieron esa pena (.) bueno (.) se lo llevaron inmediatamente”.

Nuevamente el estado mental de oscuridad se concuerda con tiempo en el que se actualiza la máxima expresión de angustia. En contraposición, se representa la idea de que con el transcurso del tiempo la emoción deja de ser tan intensa y el sujeto recupera su poder de entendimiento y raciocinio, “caí después”. Esta vuelta a un estado mental de claridad se representa a través de una metáfora basada de un esquema de imagen de verticalidad en el sentido de, por ejemplo, “caer sentado al tomar conciencia.”

Antes de concluir esta sección es necesario notar que en el corpus de donde se extrajeron estos fragmentos se pueden observar indicios en el habla de los interlocutores de las víctimas que dan cuenta de que ellos reconocen estas expresiones y representaciones. De hecho, los interlocutores no solo reconocen esta emoción en la voz de las declarantes sino que responden a ella con expresiones compasivas en muchos de los casos, por ejemplo, “muy valiente tu relato”.

Consideraciones finales

La lingüística cognitiva ha instaurado una agenda investigativa en la cual se destaca el abordaje de algunos temas fundamentales como qué son los conceptos, cómo se estructuran los modelos cognitivos y cómo se articulan en la construcción de la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

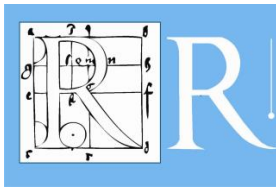


experiencia. Esta perspectiva destaca el rol de la conceptualización en la construcción de los significados y el rol de la percepción gestáltica al menos en un nivel básico. Este trabajo ha demostrado que los conceptos adquieren sentido en relación con un modelo cognitivo particular y que se comprenden a partir de una percepción holística, a pesar de que es posible identificar los componentes que lo forman.

Croft (2009) ha advertido que a pesar de sus contribuciones revolucionarias la semántica cognitiva corre los mismos riesgos de la lingüística formalista de convertirse en un abordaje mentalista cerrado si no incorpora una perspectiva más amplia de estos fenómenos. Este trabajo aspira a aportar en esta dirección al incorporar la dimensión discursiva en el análisis de un corpus de datos audiovisuales situados con el fin de evitar la separación de las dimensiones sociales y cognitivas del lenguaje. Esta propuesta analítico-discursiva incorpora productivamente herramientas conceptuales cognitivistas y demuestra las posibilidades de esta integración para el abordaje de las preguntas más tradicionales en el campo.

Bibliografía

- Croft, William. "Towards a social cognitive linguistics". Vivian Evans y Stéphanie Pourcel, S. *New Directions in Cognitive Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009. 395-420.
- Kövecses, Zoltán. *Emotion Concepts*. New York: Springer-Verlag, 1990.
- Kövecses, Zoltán. *Metaphor and emotion: language, culture and body*. Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2003.
- Lakoff, George y Johnson, Mark. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Lakoff, George. "Anger". *Women, Fire, and Dangerous Things. What categories reveal about the mind*. Chicago/London: The University of Chicago Press, 1987. 377-379.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1.12. Formas de heteroglosia y heterogeneidad discursiva en la literatura china contemporánea

Lelia Gándara
Universidad de Buenos Aires
M. Florencia Sartori
Universidad de Buenos Aires-CONICET

La obra literaria puede abordarse como una forma de discurso persuasivo en el que se delinean un orador y un auditorio. El carácter "orientado" del enunciado (Bajtín, 1985) implica ajustes necesarios para la efectividad de la retórica persuasiva inherente a la obra literaria: restituir puntos de acuerdo, subsanar los aspectos de una doxa no homogénea en el sujeto de la enunciación, desambiguar significados. En este trabajo nos ocupamos de marcas de heterogeneidad discursiva que aparecen en la obra literaria en situaciones de contacto entre lenguas y culturas. Partimos de preguntarnos qué ocurre en caso de que el orador y su auditorio no compartan pautas culturales o lingüísticas.

Nuestro análisis toma en cuenta un pequeño corpus de obras de escritores chinos y explora las marcas de heterogeneidad discursiva directamente relacionadas con el contacto entre lenguas y culturas. Los autores elegidos viven y escriben fuera de la República Popular China. Se trata de Qiu Xiaolong (裘小龙), que vive en EEUU y escribe en inglés y Dai Sijie (戴思杰), que vive en Francia y escribe en francés³. También, tendremos en cuenta la traducción al castellano de obras de estos autores y de obras de Mo Yan, premio Nobel 2012, quien escribe en chino dentro de la República Popular China, con la finalidad de analizar y contrastar las marcas que surgen en la operación de traducción en uno y otro caso. Así, consideraremos tres situaciones de producción discursiva: en primer lugar, el autor chino que escribe en otra lengua fuera de China, en segundo lugar el autor chino que escribe en chino en su país y en tercer lugar la operación de traducción en la que se

³ Si bien el hecho de considerar como parte de la literatura china las obras de autores que escriben fuera del territorio chino podría discutirse, consideramos que se asienta en una tradición que analiza de este modo, por ejemplo, la literatura francófona o "de expresión francesa", es decir producida fuera de Francia. En este sentido, Ying Li-Hua (2010) sostiene también este punto de vista: "Recent years have seen major efforts to rewrite the history of modern Chinese literature to take into account authors in the Chinese diaspora beyond the three major regions of China, Taiwan, and Hong Kong. Leading the group that attempts to grapple with the complexity of the field are Dominic Cheung, David Der-wei Wang, and Shu-mei Shih, who have proposed, each with his or her own emphasis, a new conceptualizing framework and terminology: Huawen wenxue (Chinese-language literature) or Sinophone literature".



produce una transformación del texto (una "trasposición lingüística" en términos de Genette (1989: 263) en el paso al castellano. De estas tres situaciones, nos concentraremos en la primera, haremos referencias a la segunda con fines comparativos y retendremos la tercera para validar nuestras hipótesis. El análisis de las marcas de heterogeneidad discursiva nos permitirá deducir la construcción de escenas discursivas diversas en cuanto a la forma en que se delinea el narratario.

Heterogeneidad discursiva

Jacqueline Authier distingue entre la *heterogeneidad constitutiva*, que no aparece marcada en la superficie textual y de la cual el enunciador no es, en la mayoría de los casos, consciente, y la *heterogeneidad mostrada*, que aparece en la superficie textual. Respecto a la primera, es perceptible en la presencia del interdiscurso, que marca la relación de un discurso determinado con todos los discursos precedentes, con otras voces. Respecto a la segunda, se refleja en las rupturas en la continuidad del discurso.

En los textos de Qiu y Dai la heterogeneidad discursiva se aprecia en la negociación del enunciador con un exterior, un otro, en relación con el cual construye su enunciado mediante glosas, aclaraciones, etc. Observamos la presencia de formas recurrentes de heterogeneidad mostrada que apuntan a reponer información. Pero se trata de información que resulta innecesaria para un lector chino. Es decir que presupone un narratario⁴ que no cuenta con ciertos conocimientos sobre el mundo con los que contaría si fuera chino. Así, cabe preguntarse, por ejemplo, a quién están dirigidas las "dos palabras" de Dai Sijie que aparecen en una de las primeras páginas de *Balzac y la joven costurera china*:

Dos palabras sobre la reeducación: *en la China roja, a finales del año 1968, el Gran Timonel de la Revolución, el presidente Mao, lanzó cierto día una campaña que iba a cambiar profundamente el país: las universidades fueron cerradas y los «jóvenes intelectuales», es decir, los que habían terminado sus estudios secundarios, fueron enviados al campo para ser «reeducados por los campesinos pobres». (Algunos años más tarde, esa idea sin precedentes inspiró a otro líder revolucionario asiático, un camboyano, que, más ambicioso y radical aún, mandó a toda la población de la capital, tanto a ancianos como a jóvenes, «al campo».)*

La verdadera razón que impulsó a Mao Zedong a tomar semejante decisión sigue siendo oscura: ¿quería acabar con los guardias rojos, que comenzaban a escapar de su control? ¿O era la fantasía de un gran soñador revolucionario, deseoso de crear una nueva generación? Nadie supo nunca responder a esta pregunta. Por aquel entonces, Luo y yo lo discutíamos a

⁴ Utilizamos el término "narratario" tal como lo define Genette (1989).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



menudo, a hurtadillas, como dos conspiradores. Nuestra conclusión fue la siguiente: Mao odiaba a los intelectuales". (Dai Sijie, 2010: 12. subrayado nuestro)

El segmento subrayado forma parte de la información que todo lector chino conoce, pero que no necesariamente comparte el lector occidental.

Veamos otro ejemplo: En el siguiente párrafo de *Red Mandarin Dress* de Qiu, se observa una marca de la alteridad en la expresión "was regarded", que instala otra voz que percibe y manifiesta un punto de vista.

He decided to go to the Starbucks Café on Sichuan Road. Starbucks, along with McDonald's and Kentucky Fried Chicken, had mushroomed in the city. The café was regarded as a cultivated resort for the elite, and the atmosphere there was supposedly quiet and peaceful. At the café, where he was nobody, he could have an undisturbed morning and concentrate on the paper (Qiu, 2008: 119).

La observación que introduce la expresión "was regarded" es innecesaria para un lector chino, ya que es parte del conocimiento de su entorno. Es decir que este párrafo restituye mediante una heterogeneidad mostrada una información que si el texto se orientara a un lector chino no se explicitaría. Estas y otras observaciones nos permiten afirmar que se construye en estos textos un narratario no chino. Diremos que la heterogeneidad discursiva opera en estos casos restituyendo un horizonte dóxico no compartido entre narrador (cuya voz, como veremos, remite a un garante chino) y narratario.

La doxa y la construcción del narratario

Como señala Gilles Declerq (1992), en la tópica «el componente ideológico que surge de la particularización del lugar es tanto más evidente en cuanto su contenido se aleja de la ideología occidental contemporánea». Entonces, podemos preguntarnos: ¿qué estrategias discursivas apuntan a subsanar ese carácter particular de los lugares y la doxa cuando en el sujeto de la enunciación se plantea el contacto entre culturas tan diversas como las de China y Occidente, como sucede al presentarse un narrador chino y un narratario no chino?

Veamos un ejemplo en el cual se muestra la distancia entre el horizonte dóxico de ambas culturas. En *Seda Roja*, el inspector Chen, personaje central de las novelas de Qiu,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



recurre al complejo de Edipo para argumentar que un sujeto podría ser el asesino que están buscando:

- ¿Complejo de Edipo? —repitió Yu.
—El deseo sexual subconsciente de un hijo por su madre.
—¿Cómo? ¿Y se supone que eso nos va a ayudar a encontrar a un niño que se convirtió en un hombre de mediana edad capaz de cometer tres asesinatos en tres semanas? —preguntó Yu sin intentar ocultar el sarcasmo en su voz—. No entiendo nada de nada.
Yu no había oído hablar nunca del complejo de Edipo. Por absurdo que pudiera sonar, sin embargo, parecía una de las típicas teorías del inspector jefe, quien era conocido por sus enfoques poco ortodoxos.
[...]
—Una teoría original, no cabe duda —observó Yu—. Así que después de esperar veinte años, su pasión por su madre de pronto lo empuja a cometer una serie desenfrenada de asesinatos.
—No es mi teoría, Yu —repuso Chen—. De todos modos, explica alguna de las contradicciones. (Qiu, 2010: 141).

La teoría freudiana aparece vinculada a un horizonte cultural ajeno, marcado por la modalidad interrogativa en el enunciado de Yu, su "sarcasmo", el hecho de que nunca hubiera oído hablar del complejo de Edipo y el carácter "poco ortodoxo" de las teorías del inspector, que por su parte aclara "no es mi teoría". Más adelante un personaje asevera: — *No podrá engatusar al pueblo chino con términos psicológicos como "complejo de Edipo"*. (Ibidem: 330)

El inspector Chen Cao estudió literatura inglesa en la universidad pero "terminó" siendo policía. Además, de haber estudiado un poco de psicoanálisis en la carrera, realizó traducciones de obras literarias del inglés al chino; de esta manera se explica que tenga un conocimiento mayor de Occidente que el resto de los chinos. Por esta razón, en la novela *El Caso de las dos Ciudades* se le encomienda que viaje como coordinador de un grupo de escritores chinos a los EEUU. Allí, los escritores chinos se sienten muy decepcionados al ver que en las librerías no se encuentran sus obras y que muchos de los profesores universitarios no saben sus nombres o nunca han leído sus textos. Además, muchas cuestiones cotidianas relacionadas con la distancia cultural los sobrepasan:

- Chen hubo de escuchar pacientemente las quejas y frustraciones de la delegación.
-No tenemos agua caliente en las habitaciones-se quejó amargamente Bao, secundado por otros.
-¡No puedo tomar ni una taza de té!
-¡Y no se puede fumar en ningún sitio!-clamó Zhong. (Qiu, 2009: 161).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



-¿Sabéis una cosa?-preguntó Sasha, que había cambiado su vestido por un pijama y estaba descalza, como en casa-. Pearl me ha contado que el Pizza Hut es un restaurante de comida basura, que aquí lo tienen por eso... ¡En Beijing es un restaurante de alto nivel, una pizza cuesta más que cualquiera de nuestros platos, los trabajadores chinos no se pueden permitir comprárselas! ¡Eso es el capitalismo! (Qiu, 2009: 161).

Uno de los participantes de la delegación se queja de las camas del hotel y no entiende cómo puede "un cuerpo humano reposar en esos colchones de muelles". Sin embargo, el inspector Chen no sufre el shock cultural: "Con su *formación y experiencia*, supo, pues, cómo amortiguar el choque cultural que el encuentro provocaba en los chinos de su delegación" (Qiu, 2009: 170. Subrayado nuestro).

Valga señalar que en las obras de autores chinos producidas fuera de China suele aparecer metaforizado el lugar de enunciación del autor y la tensión entre lo chino y lo extranjero a partir de la ubicuidad cultural de alguno de los personajes. Esto sucede en las obras de Qiu con el inspector Chen, pero también en *El Complejo de Di* de Dai Sijie donde el personaje principal, Muo, es un chino que estudia psicoanálisis en Francia y luego vuelve a su país, y en *Par une nuit où la lune ne s'est pas levée* ("Una noche sin luna") del mismo autor, cuya protagonista es francesa pero habla chino a la perfección, viaja a China y allí aparece totalmente mimetizada con el medio.

Hemos seleccionado algunos fragmentos en los que se tematiza la distancia dóxica entre Occidente y China. En el siguiente ejemplo vamos a ver que el autor restituye aspectos de la doxa, al tiempo que toma distancia respecto a su propia lengua materna –heteroglosia mostrada– y se constituye en un comentarista de su propio decir:

El nombre completo del juez es Di Jianguí, siendo Di el apellido de su familia -una familia obrera- y Jianguí, su nombre, un nombre muy común en China, cuya aparición coincidió con la de la República Comunista en 1949 y que significa «Construcción de la Patria», en referencia a una solemne declaración realizada por Mao en la plaza de Tiananmen con voz de contralto un tanto temblorosa. (Dai Sijie, 2005: 69).

Con esta estrategia discursiva, paradójicamente, especifica su identidad, como si dijera "yo sé de lo que hablo porque soy chino". Es decir, construye un *ethos* chino. Cabe destacar que el narrador no espera que el narratario conozca los aspectos de la doxa que él restituye: la "*solemne declaración realizada por Mao*" y el hecho de que determinado apellido sea común; es decir que aquí también construye un narratario no chino.

Estrategias narrativas



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



A partir de las marcas señaladas y otros múltiples ejemplos puede concluirse que los textos de Dai y de Qiu configuran un narratario occidental. En efecto, los autores explicitan información que un narratario chino no requiere.

En función de esta construcción del narratario, la introducción de explicaciones al lector no chino, en ocasiones, se realiza mediante una estrategia narrativa que consiste en incluir a un personaje extranjero en la narración como interlocutor de un personaje chino. Así, por ejemplo, en *El caso de las dos ciudades* y en *Visado para Shanghai* de Qiu, las explicaciones necesarias para el lector no chino se legitiman mediante la puesta en escena de un personaje occidental (Catherine Rohn, una policía estadounidense asignada al caso) con cierta relevancia en la trama al que se le proporcionan diversas informaciones a lo largo de la historia.

Una segunda estrategia consiste en retomar temas del pasado o algún dato propio de la cultura china para intentar explicar hechos del presente. Dado el género de las novelas escritas por Qiu Xialong, este procedimiento está plenamente justificado, ya que surge en las reflexiones del inspector en jefe Chen Cao o alguno de sus colaboradores cuando apuntan a despejar o contextualizar un enigma policial.

Por último, hay un tercer procedimiento que rompe directamente la homogeneidad discursiva para dar lugar a una voz dirigida al narratario que le brinda una explicación que no se puede justificar dentro de la lógica narrativa. El narrador en este caso detiene la narración y describe o expone algo que para un lector chino sería obvio, pero que necesita reponer para un lector occidental. Por ejemplo:

Era la noche de Dongzhi, cayó en la cuenta Chen. [...] *De acuerdo con el calendario lunar chino, Dongzhi tiene lugar en la noche más larga del año, una fecha importante para el movimiento dialéctico del sistema del yin y el yang. Durante su desplazamiento hasta una posición extrema, el yin se convierte en su opuesto, el yang. Según las convenciones, Dongzhi era la noche en la que vivos y muertos volvían a encontrarse* (Qiu, 2010: 302. El subrayado es nuestro).

En otros casos, introduce segmentos comentativos sobre la realidad política china que ponen en escena la opinión del autor- narrador:

China tiene un sistema de partido único con poder absoluto, control absoluto de los medios y una vía directa a la corrupción (Qiu, 2013: 33).
Internet no podía seguir funcionando sin ningún control: el próximo objetivo. (Qiu, 2013: 61).



Por otra parte, estas estrategias configuran al mismo tiempo un *ethos* discursivo "chino", al presentar una serie de saberes pertenecientes a ese horizonte cultural.

Contacto de lenguas: Heteroglosia⁵ mostrada y no mostrada

Al hablar de heteroglosia nos referimos a la presencia de distintas lenguas en un enunciado, este concepto resulta productivo para nuestro objeto de estudio ya que estamos analizando textos en los que la presencia de dos lenguas es notoria. En primer lugar, al analizar el problema del contacto de lenguas, debemos distinguir lo que podría denominarse heteroglosia mostrada y heteroglosia no mostrada. Con la primera denominación nos referimos al caso en el que, junto a la lengua principal del texto, hay una presencia manifiesta de otra lengua. Esto puede percibirse en los nombres propios, como sucede en este fragmento de *When Red Is Black* de Qiu Xiaolong, donde puede advertirse que los nombres propios remiten a otra lengua, el chino: "*Lindi, Xiuzhen, Uncle Kang, Little Zhu, and Aunt Huang arrived*" (Qiu, 2005: 201).

También en la inclusión de palabras chinas como "kang", que no son fáciles de traducir, como en el siguiente ejemplo⁶:

Una vez dentro, el inspector jefe subió a la segunda planta, donde le sorprendió ver varias mesas y asientos en forma de kang, *la tradicional cama de ladrillo*, colocados junto a las ventanas que daban a la calle Shanxi (Qiu, 2013: 73).

En cambio, la heteroglosia no mostrada ocurre cuando la escena discursiva delineada en el texto nos indica la presencia de otra lengua, aunque no esté manifiesta. Así sucede, por ejemplo, en los textos de Qiu Xiaolong donde aparece el inspector Chen, que es chino, vive en China e interactúa con otros chinos de su entorno, como en esta escena en la que hay un diálogo entre el profesor Bian, su hija Fengfeng y el inspector Chen. Por la información cotextual, sabemos que los tres son chinos y la lengua que usan no es el español que leemos en la traducción, ni el inglés del original en que fue escrita:

Una mujer joven entró con paso ligero en el salón. Tendría unos treinta años, y llevaba un vestido mandarín negro y sandalias de tacón alto. Cogió el jamón y lo puso sobre la mesita de centro.

⁵ La noción de heteroglosia que utilizamos aquí no es la de M. Bajtín. En efecto, la definición que da este autor del concepto corresponde a la noción de heterogeneidad constitutiva de J. Authier.

⁶ Para facilitar la comprensión, incluiremos citas de la versión en español en los casos en que sea indistinto para los fines de este trabajo.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



—Fengfeng, mi muy eficiente hija —explicó Bian—. Presidenta de una empresa conjunta sinoamericana.

—Una hija muy poco considerada —añadió Fengfeng—. He estudiado administración de empresas en vez de literatura china. Gracias por elegir a mi padre como profesor, inspector jefe Chen. Tener un alumno famoso le alimenta el ego.

—No, es un honor para mí. (Qiu, 2010: 19)

En ese sentido, la heteroglosia mostrada funciona como verificación de la presencia de esa otra lengua que en muchas partes del texto resulta "invisibilizada".

Contacto de lenguas: La traducción

En el caso de las traducciones al español, la heteroglosia está marcada en el paratexto, en la medida en que consta que se trata de una traducción, figura el nombre de un traductor y hay un título en el idioma original. En los textos de Qiu y de Dai se trataría, no obstante, de una heteroglosia de segundo grado, ya que hay presencia del chino (no mostrada y mostrada), del inglés o del francés (indicada en el paratexto) y del español.

Al comparar la traducción al español de las obras escritas en francés e inglés y las escritas en chino, constatamos que en el primer caso el paratexto del traductor (notas del traductor, comentarios y observaciones previas al texto) no presenta un volumen importante, mientras que en el segundo caso tiene una presencia mucho más notoria. Nuestra hipótesis es que esto se relaciona con la construcción del narratario, que difiere en cada caso. Como hemos visto, si se construye un narratario occidental en el texto original, diversos aspectos culturales o históricos aparecen "explicados" o abordados mediante diferentes estrategias, dado que se presupone su desconocimiento por parte de ese narratario, de modo que el traductor al español ya encuentra allanadas buena parte de las dificultades relacionadas con la distancia cultural. En cambio, un escritor como Mo Yan, que escribe dentro de China para lectores chinos, presupone el conocimiento del narratario sobre el mundo chino, lo cual necesariamente lleva al traductor a reponer esas informaciones cuando trabaja el texto para otro destinatario, esta vez sí, occidental.

Como vimos, en *El enigma de China*, Qiu Xiaolong se refiere al "kang" (炕kàng), una plataforma de ladrillos con carbones encendidos colocados debajo, muy común al norte de China, que hace las veces de cama por la noche y de asiento durante el día, además de ser una fuente de calor:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Una vez dentro, el inspector jefe subió a la segunda planta, donde le sorprendió ver varias mesas y asientos en forma de kang, *la tradicional cama de ladrillo*, colocados junto a las ventanas que daban a la calle Shanxi. (Qiu, 2013: 73)

Ahora bien, un lector chino no ignora qué es un kang. Veamos cómo aparece en el caso de un texto de Mo Yan: "La casa, destartalada, sólo tenía tres cuartos, y en el kang¹ no había ni esteras."(Mo Yan, 2013: 30)

En la nota al pie, la traductora al español (Anne-Hélène Suárez Girard) indica:

1. Cama de obra con un sistema de calefacción por circulación de aire caliente que, de día, con los edredones y almohadas doblados en un rincón, sirve para sentarse, hacer labores, jugar, etc. Es propia sobre todo de las casas rurales del norte de China.

En el texto de Qiu la presencia del *otro* opera rompiendo la continuidad del discurso (permite entonces detectar la polifonía) al dar lugar a esa aclaración que no se tendría por qué efectuar si no fuera en virtud de esa presencia presupuesta de alguien que no comparte un horizonte de saberes o quien incluso no está inmerso en el mismo interdiscurso. Aunque esto no suele señalarse, la noción de interdiscurso, que muchas veces se da por "evidente", debe considerarse como histórica, cultural y socialmente determinada. En cierto sentido es la presencia del *otro* la que permite constituir y delimitar un "yo" enunciadador.

Conclusiones

En este trabajo hemos explorado las marcas de heterogeneidad discursiva en obras literarias producidas en situaciones de contacto entre lenguas y culturas. Al analizar un corpus de obras literarias producidas por autores chinos contemporáneos que escriben fuera de China y en una lengua que no es el chino pudimos detectar procedimientos retóricos relacionados con la tensión entre el mundo chino y el mundo occidental que nos permiten determinar la construcción de un narrador chino y un narratario no chino.

En primer lugar, se puede verificar en estas obras, la presencia de diversas estrategias tales como la inclusión de segmentos explicativos (operaciones metadiscursivas y/o metalingüísticas) que presuponen un narratario ajeno al horizonte cultural y lingüístico chino; la inclusión de personajes no chinos, que permite legitimar la presencia de explicaciones destinadas a un narratario occidental.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



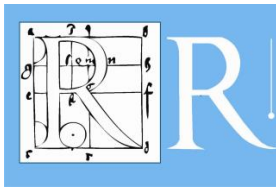
En segundo lugar, dimos cuenta en los textos analizados de la presencia de heteroglosia mostrada y no mostrada.

Por último, analizamos cómo aparece reflejado el contacto de lenguas y culturas en las traducciones al castellano, en las marcas del paratexto del traductor. Hemos comparado los paratextos de la traducción en el caso de autores chinos que escriben fuera de China con el caso de un autor que escribe dentro de China. Pudimos comprobar que en el caso de los primeros el paratexto es escaso en comparación al caso de Mo Yan. Consideramos que esto se corresponde con la observación que habíamos realizado en cuanto a la construcción de un narratario no chino en el primer caso y la de un narratario chino en el segundo, ya que esto explica la disparidad en cuanto al volumen de información que debe reponerse en unos y otros textos.

En cuanto a la heteroglosia, que definimos a partir de la presencia de más de una lengua en el texto, en el caso de Mo Yan aparece en las traducciones pero no en el original, mientras que en el caso de Qiu y Dai la heteroglosia recorre las obras en versión original. Fue necesario, en estos casos, distinguir entre heteroglosia mostrada, cuando el narrador muestra la presencia de dos lenguas (utiliza una palabra china y explica el significado, por ejemplo) y no mostrada.

En síntesis, las diversas observaciones realizadas en textos de autores que escriben fuera de China permiten determinar que aunque los narradores construidos en sus obras son narradores chinos (lo cual puede deducirse a partir de las marcas discursivas, el posicionamiento y la construcción de un ethos, que evidencia un horizonte de conocimientos y una pertenencia cultural), el narratario que construyen es occidental (o al menos, no chino). En el caso de Mo Yan, tanto narrador como narratario comparten lengua, doxa y horizonte cultural.

Nuestra hipótesis es que las observaciones presentadas en este trabajo pueden asimismo extenderse a un número importante de autores que escriben dentro y fuera de China, construyendo sus narratarios del mismo modo. Podría suponerse que esto es consecuencia de una previsión de parte de los autores en cuanto a la circulación de las obras en el mercado. Sin embargo, hoy en día muchas de las obras producidas por autores chinos fuera de China circulan también dentro de China traducidas al chino. Lo cual



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



plantea la posibilidad de extender el análisis al caso de las traducciones de estas obras al chino. Pero esto excede los alcances del presente trabajo.

Bibliografía

Fuentes

- Dai Sijie. *El complejo de Di*. [Trad.: Soriano, José Antonio] Barcelona: Ed. Salamandra, 2005.
- Dai Sijie. *Una noche sin luna*. [Trad.: Soriano, José Antonio] Barcelona: Ed. Salamandra, 2009.
- Dai Sijie. *Balzac y la joven costurera china*. [Trad.: Serrat Crespo, Manuel] Barcelona: Ed. Salamandra, 2010.
- Mo Yan. *Cambios*. [Trad.: Suárez Girard, Anne-Hélène] Buenos Aires: Seix Barral, 2013.
- Mo Yan (2013b) *Las baladas del ajo*. [Trad.: Ossés, Carlos] en edición digital epub, 2013b.
- Qiu Xiaolong. *When the red is black*. Edición digital epub, 2005.
- Qiu Xiaolong. *Red Mandarin Dress*. En edición digital epub, 2008.
- Qiu Xiaolong. *El caso de las dos ciudades*. [Trad.: Romero Ruiz, José Luis] en edición digital epub, 2009.
- Qiu Xiaolong. *Seda Roja*. [Trad.: Ordóñez, Victoria] Buenos Aires: Tusquets, 2010.
- Qiu Xiaolong *El enigma de China*. [Trad.: Ordóñez, Victoria]- en edición digital epub, 2013.
- Qiu Xiaolong, *El Caso Mao*. [Trad.: Ordóñez, Victoria] Buenos Aires: Tusquets, 2014.

Estudios

- Authier, J. 1984, "Hétérogénéité(s) énonciative(s)" en *Langages* 73, pp. 98-111.
- Bajtín, M. [Trad.: Tatiana Bubnova] "El problema de los géneros discursivos". *Estética de la creación verbal*. México, Siglo XXI, 1985.
- Ducrot, O. [Trad.: Sara Vasallo] *El decir y lo dicho*. Polifonía de la enunciación. Buenos Aires: Hachette, 1984.
- Genette, G. [Trad.: Celia Fernández Prieto] *Palimpsestos: la literatura en segundo grado*, Taurus, 1989.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Genette, G. [Trad. Carlos Manzano] Figuras III. Barcelona: Lumen, 1989
- Maingueneau, D.. Introducción a los métodos de análisis del discurso. Problemas y perspectivas. Argentina: Hachette, 1976.
- Maingueneau, D. [Trad. Laura Miñones] ¿Situación de enunciación o situación de comunicación? (UBA), 2004.
- Declercq, G. . L'art d'argumenter-Structures rhétoriques et littéraires. Paris: Éditions Universitaires, 1992.
- Ying Li-Hua. The A to Z of Modern Chinese Literature. Reino Unido: Scarecrow Press, Inc, 2010.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1.13. Revistas culturales norpatagónicas. Ethos y arte en *Nortensur*⁷

María Leonor García Fleiss
Martina Cabrera
Universidad Nacional del Comahue

La producción de revistas culturales en la Norpatagonia no es reciente: podemos encontrar un corpus amplio de ellas como *El Territorio* (Neuquén, 1930-32), *Neuquenía* (Neuquén, 1969-70), *Coirón* (Neuquén, 1982-83), *El camarote* (Viedma, Río Negro, 2003) y *Coirón 2.0* (Neuquén, com. 2013). Entre ellas se encuentra la revista *NortenSur* (Cipolletti, Río Negro, com. 2008) (Fanese y Galardi, 2014).

En los últimos años, varios trabajos de investigación han puesto el foco en el análisis de revistas norpatagónicas. Así, se han tratado las prácticas y estrategias discursivas en la revista *Coirón*, publicada en la transición desde la última dictadura militar en Argentina hacia la democracia, por medio de las cuales el Centro de Escritores Patagónicos (CEP) se posicionó en el centro de la escena cultural norpatagónica (Fanese, 2010). También ha sido estudiada la revista *Neuquenía* y las tensiones políticas de la época en el contexto sociocultural neuquino a partir del análisis retórico de las relaciones entre la revista, los autores publicados, los temas de discusión, los procedimientos persuasivos, entre otros (Fanese, 2012). Al mismo tiempo, se ha hecho un trabajo comparativo entre la revista *Neuquenía* y la *NortenSur* -la revista que nos interesa aquí- que muestra cómo esta última actualiza la agenda de lo que se produce en el campo cultural norpatagónico, al tiempo que se muestra en sus posibilidades de formación y transformación de modos de pensar, en contraposición con la *Neuquenía* (Fanese y Galardi, 2014).

Resulta relevante el análisis de las revistas culturales si son pensadas como espacios dinámicos constructores de proyectos culturales y como actores políticos en un campo en formación (Bourdieu, 2002 [1966]). En el caso de *Nortensur*, el análisis retórico del *ethos* (Amossy, 2011) transparenta el marco interaccional tripartito que se construye en la

⁷ Este trabajo forma parte del proyecto de investigación *Retóricas y modos de representación en discursos políticos, críticos y literarios en la Argentina reciente*, de la U. N. del Comahue.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



revista, en la cual el discurso, la autoridad institucional referida y el imaginario social se encuentran en constante relación.

El análisis retórico permite develar la relación que mantiene la revista, como actor político, con los proyectos culturales dominantes (Williams, 1988) en la región. Para ello, nos parece pertinente ahondar en la imagen de sí que configura, es decir, en el *ethos*, que en gran medida determina, en la interacción verbal, la capacidad que puede tener el enunciador de actuar y hacer actuar a sus destinatarios (Amossy, 2011). En el presente trabajo consideraremos especialmente los aspectos del *ethos* en relación con la enunciación y el registro del discurso en los artículos editoriales de cada número de *NortenSur*. La elección de estos no es azarosa ya que conforman un espacio de (auto)-presentación de las revistas donde se habla sobre ellas y se construye -relativamente a conciencia- una imagen de las mismas.

La primera edición de *NortenSur* se publica en el año 2008 y surge como homenaje a la revista regional *Coirón*, editada en los últimos años de la dictadura militar de Argentina (Neuquén, 1982-83). El objetivo manifiesto de *NortenSur* es “difundir el arte y la cultura regional [...] y ser el canal que comunique a los y las artistas de la región con su público” (Nº7), en particular las manifestaciones artísticas que se producen de forma independiente, en discrepancia con las políticas culturales del gobierno municipal o provincial. Esta revista surge en plena era digital -que ofrece recursos más económicos con menores esfuerzos-; sin embargo, los realizadores originales de la revista -Hernán Riveiro, Lucas Castro y Pablo Cazayous- decidieron que el soporte de *NortenSur* debía ser el papel. La materialidad de esta revista que “circula de mano en mano”⁸ es su eje principal, el cual permite acercarse al público, tomar posesión del lugar, crear la pertenencia y permanecer en el tiempo. Hernán Riveiro defiende que “*NortenSur* es una revista que muestra el quehacer artístico y cultural de esta región del país y del mundo. El papel implica cercanía, implica mantener esa casi artesanal relación entre personas”⁹. Desde esta propuesta, es interesante tener en cuenta que la tirada, que comenzó siendo de aproximadamente unos cien ejemplares por edición, en la actualidad ha aumentado al triple.

⁸ Entrevista a Hernán Riveiro por Ma. Leonor García Fleiss, Neuquén Capital, junio de 2015.

⁹ *Ibidem*



Las personas

Al momento de analizar los aspectos de la enunciación que se vinculan con la construcción de las personas en el discurso de los editoriales de *NortenSur*, encontramos una multiplicidad de voces enunciativas en primera persona. Éstas no se corresponden con un solo locutor ni siempre con el mismo, y esta variación existe tanto entre los distintos editoriales como al interior de cada uno de esos textos.¹⁰ Esta característica de los editoriales de *NortenSur* pone en cuestión la autoridad sobre la palabra, que en la revista se muestra compartida y construida desde un colectivo. No obstante, es preciso analizar estas variaciones en más detalle para comprender de qué manera la multiplicidad de voces influye en la conformación del ethos de [quienes realizan] *NortenSur*.

En primer lugar, se reconoce en el discurso de la revista una primera persona del plural que no incluye al lector y que designa a un equipo de trabajo¹¹, al que muchas veces se hace referencia como la “familia” o la “tribu *NortenSur*”. Esta voz tiene la particularidad de constituir, en un gran número de casos, un plural que manifiesta una co-enunciación, es decir una multiplicidad de voces que se manifiestan no de manera coral -en el sentido de conjunto dirigido y con roles predeterminados- sino en un conjunto de voces estilísticamente diferenciadas. Este rasgo del discurso contribuye a crear una imagen de sí mismos que rechaza la predominancia de una única voz autorizada; por el contrario, se construye una imagen que apuesta a la conformación colectiva del propio discurso. Esta característica se aprecia en los artículos editoriales en enunciados como “Tenemos una línea editorial delineada quizás en lo no escrito, y mostrada a través de lo que sí es expresado a los lectores” (Nº 5) o “Queremos ser el canal que comunique a los y las artistas de la región con su público” (Nº 7), que expresan una línea de pensamiento general sobre la cual trabaja un colectivo de sujetos en aparente acuerdo.

No obstante, esta primera persona del plural coexiste -entremezclándose muchas veces en el discurso- con una primera persona del singular que se construye como una voz

¹⁰ Es preciso tener en cuenta que las editoriales de *NortenSur* no son escritas por una misma persona. Su autor varía según la disponibilidad o la voluntad de cada uno de los que llevan a cabo el proyecto. Esto no sucede en la revista *Coirón 2.0*, por establecer un contraste, cuyas editoriales están incluso firmadas por su director. Esto es una primera muestra de las características discursivas del ethos de la *NortenSur*.

¹¹ En estos ejemplos se excluye al lector de la revista.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



propia de la revista misma en cada edición, cuya impresión se cataloga como “nacimiento” y cuya relación con otros números de *NortenSur* se refiere como “familia”. Este juego enunciativo que emplean los redactores en un gran número de ediciones de la revista, puede ser apreciado en fragmentos como: “¡Bienvenid@! Estás leyéndome. (...) Soy NortenSur” (Nº 6) y “Soy el Nº 2 de NortenSuR / poesía del fin al mundo. El primer número marcó un camino y le dio una base a mi identidad”. Más allá del aspecto lúdico que resulta de ponerle la voz a la propia revista, se trata de un recurso que permite al enunciador adquirir una responsabilidad más restringida sobre lo dicho e incluso reforzar ciertas ideas desde un lugar menos expuesto. En la siguiente cita puede observarse cómo, a través de la voz de la revista, quien logra hablar de sí mismo y del trabajo que lleva a cabo es el equipo de redacción de *NortenSur*: “Las personas que me nacieron también cambiaron (...). Ojalá se noten estos cambios. Porque esta manga de delirantes no para un minuto.” (Nº 2). Aquí, tanto el cambio, visto como renovación y evolución, como la locura en términos artísticos, aparecen valorados positivamente en tercera persona. Esto es, el equipo productor no habla de sus logros y sus cualidades sino que "es hablado" por el producto de su trabajo.

Resulta relevante identificar la manera en que estos múltiples “yo” convocan al “otro”, construyendo así no sólo una preconcepción de su auditorio (Amossy, 2011) sino estableciendo al mismo tiempo un tipo de relación particular con el lector. Por empezar, debe resaltarse que abunda en el discurso una apelación constante al lector, lo que genera una notable visibilización del mismo. De esta manera, el enunciador del discurso no sólo busca un efecto persuasivo inmediato en su auditorio, sino que además lo coloca en una posición de suma importancia en la construcción del proyecto cultural que supone la revista. La segunda persona, en estos casos, es presentada como fundamental, estableciendo así una relación de horizontalidad entre enunciador y auditorio: “Vivo y subsisto por, para y gracias a vos, mucho más allá –o acá- de quienes me dan esta forma de papel” (Nº 6); “Pero lo más importante de este corajudo Nº 11 son ustedes” (Nº 11). Más aún, el lector es incluido en ese colectivo que supone *NortenSur*, como en “Te sentimos parte de esta familia” (Nº 2); y es invitado a expandir su participación en ella con el fundamento de la co-identidad: “Comunicate con nosotros y formá parte de *NortenSur*. Somos vos”.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Asimismo, es elocuente el perfil de lector al que apunta *NortenSur* según las marcas presentes en el discurso. Referencias como FaSinPat¹², El Andén¹³ o el Anfiteatro Gato Negro¹⁴ permiten inferir que el lector de *NortenSur* está interiorizado de la producción artística y cultural regional, en particular con la que surge de los desacuerdos con las políticas culturales del Estado¹⁵, tal como ha surgido *NortenSur* y como surge la voz del propio orador del discurso. Así, el apoyo a determinadas causas y la frecuentación de ciertos espacios culturales de la región, le permiten al enunciador de este discurso construir su ethos desde una postura política clara y desde un espacio colectivo, multívoco, convocante.¹⁶

Desde este punto de vista, conviene retomar la finalidad de *NortenSur* explícita en sus páginas: "Mi objetivo es mostrar todo el valiosísimo y vasto arte que se desarrolla aquí, donde vos y yo vivimos, (...) que a menudo no alcanzamos a ver, tan envueltos/as que estamos en lo cotidiano, tan absortos/as y ajenos/as de lo que nos hace bien". Puede inferirse de este enunciado que *NortenSur* cumple la función de develar ciertas manifestaciones que "nos hacen bien" pero que se encuentran ocultas, o al menos no debidamente visibilizadas. Su *ethos*, construido aquí en sintonía con el lector, exhibe la asunción de un rol central en la sociedad como lo es la producción y distribución de arte y cultura.

La lengua hablada

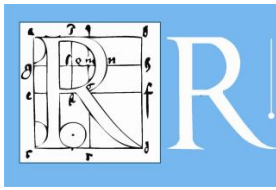
¹² Fábrica Sin Patronos, Ex Zanón, fábrica ceramista -ubicada en Neuquén Capital- tomada por los trabajadores en diciembre de 2001 y puesta en funcionamiento por ellos hasta la actualidad.

¹³ Espacio ubicado en la ciudad de Cipolletti, Río Negro, tomado por un grupo de personas durante la crisis en Argentina del 2001 y aprovechado en la actualidad como espacio público de recreación cultural.

¹⁴El domingo 22 de abril de 2012, y por orden de la Municipalidad de Neuquén, se demolió y tapó el anfiteatro ubicado en el Parque Central de la ciudad. La justificación del intendente Horacio Quiroga para demoler parte del patrimonio histórico de la ciudad fue que el espacio se utilizaría como zona de estacionamiento para mejorar la movilidad urbana. Artistas y vecinos, en su mayoría jóvenes, autogestionados - quienes organizaron el Colectivo de Artistas y Vecinos Autoconvocados (C.A.V.A.)- permanecieron en estado de asamblea permanente y comenzaron a destapar el anfiteatro, terminando de hacerlo el 20 de mayo. El nombre Gato Negro surge ya que, en medio de la excavación, se encontró un gato negro sepultado que aún permanecía con vida. El lunes 30 de julio, el Ejecutivo municipal volvió a tapar el anfiteatro y nuevamente se volvió a destapar por aquel grupo de gente. El 17 de agosto, el Concejo Deliberante sancionó una ordenanza que obligaba al ejecutivo municipal a preservar el Anfiteatro, como patrimonio histórico.

¹⁵ La interpelación y crítica al Estado es frecuente en todo su discurso.

¹⁶ Esto quiere decir que los responsables de la redacción de *NortenSur* quieren mostrar que están acompañados, que no están solos. Esas voces de las que hablamos con anterioridad muestran la multivocidad enunciativa constitutiva del ethos actuado.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En la misma línea de análisis, se observa la relación estrecha, en el discurso de la revista, entre los registros y el *ethos* actuado¹⁷ (Maingueneau, 2010). El registro, entendido [desde la LSF] como la variación de acuerdo con el uso de la lengua en una esfera de la situación específica (Ghío y Fernández, 2005) constituye un factor fundamental en la determinación del *ethos* de *NortenSur* principalmente por la capacidad de crear una situación enunciativa que, en este caso, involucra al lector-público a quien se dirige.

Una de las características del registro es el tenor con el que se enuncia, que centra la atención en los interlocutores y en cómo se relacionan entre sí. Esto significa que, a partir del tenor –ya sea personal o interpersonal–, se exponen cuáles son los roles discursivos que se quiere adjudicar a cada participante del evento comunicativo (Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls, 1999). El tenor personal de los editoriales refiere a su identidad como “la tribu de *NortenSur*” (Nº 3), revistas que son “de la misma familia” (Nº 2), lo que muestra el compromiso de la voz enunciativa con el mensaje que quiere transmitir y con el objetivo de la revista: “ser el vehículo que los artistas puedan tener a la hora de comunicar sus creaciones” (Nº 5). Con esta expresión, queda claro que la cultura y la producción artística de la región son parte y motor del proyecto de esa gran “tribu”. Al mismo tiempo, el *ethos* así definido se construye en la relación de horizontalidad que establece con el público lector, a partir del tenor interpersonal del mensaje. Los editoriales muestran, en su mayoría, un *ethos* comprometido que se dirige al lector amigablemente, generando cercanía e incluyéndolo dentro de esa “familia”.

En esta misma línea, encontramos en los editoriales fragmentos como “¿Quién escribió esto? ¡No se puede dejar sola a esta revista ni un minuto, viejo...! A ver, che. Mmm, no está tan mal, eh... ¿lo dejamos así, gente? Dale” (Nº 2). Aquí, la revista a la que “no se la puede dejar sola” funciona como una máscara¹⁸ (Barthes, 1974) creada en la escritura colectiva como lo sugieren las preguntas: “¿Lo dejamos así, gente?” (Nº 2) o “¿no

¹⁷ Desde la perspectiva de Maingueneau, el *ethos* de un discurso resulta de representaciones previas al discurso (*ethos* prediscursivo) y producidas en el mismo discurso, es decir, un *ethos* ‘mostrado’ o ‘actuado’ (*ethos* discursivo) y también un *ethos* ‘dicho’, que surge de la evocación, por parte del enunciadore, de su propia enunciaci3n. As3 mismo, esta distinc3n entre *ethos* ‘dicho’ y ‘actuado’ no posee una l3nea divisoria clara y el *ethos* que el destinatario efectivamente construye es aquel que se produce a partir de la interacci3n estrecha entre los factores antes mencionados.

¹⁸ En sus investigaciones sobre la Antigua Ret3rica, Roland Barthes (1974) define al *ethos* como rasgos de car3cter con que el orador se muestra ante el auditorio para impresionarlo favorablemente. Ante esto, lo que tiene relevancia no es la sinceridad del orador, sino la t3cnica, por lo que estos rasgos cobran un papel de m3scara.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



habíamos quedado en que cada revista escribía su propia editorial?" (Nº 3). Este ethos se acerca al lector a través del uso de vocativos como "viejo" o de interjecciones como "mmm", "eh...", que indican un registro coloquial que simula la oralidad; como en "¡¡¡Aaaghhh!!! pero qué siesta me dormí, che, casi se me va la mano hibernando" (Nº 11) y en peticiones a los lectores para que escriban al mail "Para invitarnos un asado" (Nº 3).

Con esto, los editoriales buscan generar una respuesta en el lector, lo que se manifiesta constantemente en la expresión del deseo a través del término "ojalá", "Ojalá se noten estos cambios. Porque esta manga de delirantes no para ni un minuto" (Nº 2), "Ojalá pueda hacerte gozar o rabiarse desde estas páginas, en cualquier caso estaré satisfecha" (Nº 6), "Quiero que me encuentres, que te sorprendas, que digas: -¡Quiero más! (Ojalá pueda provocarte alguna de estas cosillas)" (Nº 8).

La imagen proyectada de *NortenSur* -y, a través de ese juego de personificación, de quienes llevan ese proyecto editorial adelante- la muestra familiar al lector y a los artistas, como un puente habitual, cotidiano, que une al público lector con las producciones culturales en disidencia con las políticas gubernamentales. En este sentido, y como complemento a la imagen de sí proyectada, es recurrente la alusión al descuido y al desinterés del Estado por la cultura. Es en estos tramos donde los editoriales adoptan un tono más solemne o serio, con un registro más formal. Por ejemplo, en el siguiente fragmento: "[el Estado] se esconde y nos retacea un apoyo que no sólo sería importante, sino sano para él, que, creo, tiene la obligación de ser uno de los sostenedores de esta clase de iniciativas" (Nº 6).

Es posible identificar esta crítica hacia el Estado en referencias menos explícitas pero contundentes como sucede con el siguiente pasaje: "Te contaré cómo destapamos entre una gran familia de vecinos y artistas el anfiteatro, y a falta de una, volvimos a destaparlo luego de un nuevo atropello cultural. Hay historia en lo que se hizo y es historia lo que no pudieron enterrar" (Nº 8). El agente del verbo "enterrar" se encuentra implícito pero es perfectamente comprendido por quien esté interiorizado de la problemática social del Anfiteatro Gato Negro. En este caso, podríamos pensar que *NortenSur* constituye una micropolítica incipiente en palabras de Pavlosky, quien retoma Foucault, como una "expresión de un suave murmullo, a veces imperceptible, que los condenados de la tierra, los excluidos del mundo comienzan a expresar". Entendida así, la micropolítica cumple la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



tarea de descentralizar lo que está determinado por la macropolítica que, en este caso puntual, estaría representada por el gobierno municipal de Neuquén Capital de Horacio Quiroga¹⁹ en 2012. Quienes formaron parte del conflicto del Anfiteatro Gato Negro negándose a su clausura y contradiciendo la orden dada en ese sentido por el gobierno municipal de la ciudad de Neuquén, conforman una voz acallada, minoritaria, de resistencia y, en este sentido, creemos que constituyen una micropolítica.

NortenSur es el rostro visible de un grupo editorial que construye un *ethos* que metaforiza el poner el cuerpo²⁰ (Maingueneau, 2010), ya sea a partir de la materialidad de la revista o a partir de un discurso de la corporeidad. “Mi cuerpo está poblado de arte (...), mi estómago se nutre de las letras (...), mi corazón respira mejor gracias a la exquisita pintura (...), mi cabeza no olvida” (Nº 4); y afirma: “si hay algo que no va a hacer *NortenSur* es callar” (Nº 4). En esta misma línea, *NortenSur* se manifiesta como una revista que recorre el “camino de divulgación y acercamiento” que “conlleva dentro de sí la actitud de no bajar los brazos nunca” (Nº 6). La revista, producto de un grupo de jóvenes escritores que carece de una imagen legitimada en la sociedad neuquina o en el incipiente campo literario norpatagónico, presenta una imagen en función de las representaciones que intenta proyectar para empezar a formar así una imagen de sí misma dentro de la esfera social. Esto es, el *ethos* actuado en el discurso contribuye a crear una legitimidad para el grupo de editores, fundada en una particular relación con los lectores y con el tema privilegiado de la revista: los productores culturales de la región.

¹⁹ La provincia de Neuquén está gobernada hace cuarenta años por el Movimiento Popular Neuquino. Horacio Quiroga disiente con la política de este grupo; su origen es el radicalismo y actualmente se encuentra aliado con Mauricio Macri.

²⁰ Desde la perspectiva de Dominique Maingueneau, en la que el *ethos* debe ser pensado como una auto-presentación que articula una dimensión verbal y una no verbal. Esto es, esta concepción integra al cuerpo como materia significativa, una imagen de sí que implica una dimensión verbal a la que se añade un conjunto de determinaciones físicas y psíquicas que se ligan al acto enunciativo a través de estereotipos integrados en los imaginarios colectivos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Conclusiones

En este trabajo hemos tratado de dar cuenta del marco interaccional que se construye en la revista entre el discurso, la autoridad institucional referida y el imaginario social. El discurso de los editoriales de la revista se posiciona frente a la autoridad institucional, contra las políticas culturales que instauran una representación determinada y hegemónica de lo que se incluye dentro de la cultura regional. El *ethos* que proyecta *NortenSur* busca incluir en el imaginario social la producción cultural marginada.

Asimismo, a partir del análisis de los editoriales, observamos un *ethos* discursivo que busca contribuir a ampliar el reducido capital social (Bourdieu, 1966) de quienes actúan discursivamente en la revista, esto es, ampliar el alcance del *ethos* prediscursivo (Maingueneau, 2010 y Amossy, 2011). A través del discurso el grupo editor busca sortear la desventaja original del anonimato, instituir la revista como actor político válido en el ámbito de la cultura y poner de manifiesto producciones culturales invisibilizadas. Para ello se instaura una corporeidad centrada en la publicación en papel como eje principal de la conformación de la revista. Tanto en el discurso como en esta práctica, *NortenSur* representa un acercamiento al lector por medio de una materialización (Jäger, 2003) -que el lector tome la revista con sus manos- y una participación colectiva, por medio de la revista, en el espacio cultural regional.²¹

Al mismo tiempo el *ethos* vigente en la construcción del discurso de la *NortenSur*, deja percibir la búsqueda de conformación de un espacio de enunciación propio, diferenciado, desde el cual difundir representaciones de la cultura y el arte norpatagónicos. El grupo editor asume, de esta manera, el papel de mediador entre la cultura y los lectores, estableciendo una distancia crítica con el Estado municipal y provincial. Instituiría así las bases para una micropolítica (Foucault) de difusión que vendría a suplir la indiferencia del

²¹ A ello se suman las referencias a la permanencia en el tiempo de los proyectos culturales de los agentes referidos en el discurso de la revista, a los que se suma la revista misma.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Estado, difundiendo la actuación de agentes del campo cultural, siendo y presentándose al mismo tiempo como parte de éste.

Bibliografía

- Amossy, Ruth. "O *ethos* na intersecção das disciplinas: retórica, pragmática, sociologia dos campos". *Imagens de si no discurso: A construção do ethos*, São Paulo: Contexto, 2011.
- Barthes, Roland. *Investigaciones retóricas I*. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo, 1974.
- Bourdieu, Pierre. *Campo intelectual y proyecto creador*, Buenos Aires, Montessor, 2002.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Tussón Valls, Amparo. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel, 1999.
- Fanese, Griselda. "La revista Coirón (Neuquén, 1983): escribir entre la política y la poética". *Anclajes*, vol. 14, no.1. Santa Rosa, 2010.
- Fanese, Griselda. "La Neuquenia en clave retórica". Enriqueta Morillas Ventura (comp.) *Modernidad y transtextualidad en la literatura de la Patagonia*. Córdoba: Alción editora, 2012.
- Fanese, Griselda y Galardi, Sabrina. "El teatro en la prensa norpatagónica. Las revistas Neuquenia y Nortensur" Margarita Garrido (Direct.) *V jornadas de las dramaturgias de la Norpatagonia Argentina*. Neuquén: Educo, 2014. 115- 132.
- Ghío, Elsa y Fernández, María Delia. *Manual de lingüística sistémico funcional. El enfoque de M. Halliday y R. Hasan. Aplicaciones a la lengua española*. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral, 2005.
- Jäger, Siegfried. "Discurso y conocimiento: aspectos teóricos y metodológicos de la crítica del discurso y del análisis de dispositivos". Ruth Wodak y Michael Meyer, *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa, 2003.
- Maingueneau, Dominique "El enunciador encarnado. La problemática del *Ethos*". *Otras Voces*, Versión 24, UAM-X, México, 2010. 203-255.
- Marafioti, Roberto *Los patrones de la argumentación. La argumentación en los clásicos y en el siglo XX*, Bs. As: Biblos, 2003.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Meyer, Michel. *Principia Rhetorica. Una teoría general de la argumentación*, Buenos Aires: Amorrortu, 2013.

Schwartz, Jorge y Patiño, Roxana "Introducción". *Iberoamericana*, vol. LXX, Números 208-209. Julio-Diciembre 2004. 647-650.

Williams, Raymond. *Marxismo y literatura*, Barcelona: Península, 1988.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1.14. Estrategias retórico-comunicativas en producciones académicas Análisis del artículo de divulgación científica

Giammarini, Gabriela Luján
Universidad de Villa María - CONICET
Lizarriturri, Sonia Gabriela
Universidad de Villa María

Introducción y marco teórico

Los textos son recursos centrales para la “constitución individual y colectiva de conocimiento”; no son simplemente realizaciones lingüísticas que representan y archivan conocimiento sino que son “una forma preacunaada de selección, acumulación, estructuración y formulación de conocimiento” (Antos, 1997).

Distintos tipos de saberes y conocimientos interactúan entre sí al momento de producir y comprender textos; Heinemann y Viehweger (1991, en Ciapuscio, 1994) proponen los siguientes: conocimiento enciclopédico, conocimiento lingüístico, conocimiento situacional y conocimiento sobre clases textuales. Un texto es el resultado de diversos procesos de selección que permiten analizarlo como un sistema modular y dinámico, en el que las unidades y relaciones en el nivel de la microestructura están condicionadas por factores de tipo textual superior. Además, estos factores de orden superior son parcialmente realizables y sistematizables a partir de los rasgos del nivel microestructural (Ciapuscio y Kuguel, 2002).

En efecto, los textos se ordenan multidimensionalmente a través de representaciones prototípicas, lo que permite el saber sobre las clases textuales. Ciapuscio y Kuguel (2002) proponen un modelo de tipologización del texto especializado tomando los aportes de la lingüística germana, de impronta cognitivo-comunicativa, consideran como punto de partida la propuesta de Heinemann y Viehweger (1991) y Heinemann (2000). La tipología que presentan las autoras posee cuatro niveles: I. Funciones; II. Situación; III. Contenido semántico y IV. Forma.

Un texto es especializado cuando refiere a temáticas propias de un dominio de especialidad y responde a convenciones que también le son propias. Además, se realiza en



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



clases textuales²² específicas como el artículo de investigación, la ponencia, la entrevista a un científico, la divulgación científica, entre otros. Consecuentemente, el texto especializado puede describirse en términos de un continuum: + especializados / - especializados (Ciapuscio y Kuguel, 2002).

En esta presentación abordaremos cuatro textos especializados, pertenecientes a la clase textual artículo de divulgación científica, elaborados por estudiantes del Profesorado y de la Licenciatura de la UNVM, para la cátedra Lingüística del Texto y Análisis del Discurso. Se trata del trabajo final solicitado para aprobar la materia: la producción de un artículo de divulgación científica sobre alguno de los temas estudiados en el cuatrimestre. Desde la perspectiva lingüístico-comunicacional, la tarea de producción de textos de divulgación constituye un desafío intelectual de gran envergadura (Ciapuscio, 1997).

En el análisis, abordaremos los múltiples niveles, pero nos centraremos en el nivel Forma (Heinemann y Viehweger, 1991; Heinemann, 2000; Ciapuscio y Kuguel, 2002), específicamente en el uso de estructuras retóricas y procedimientos explicativos típicos. Consideramos que lo interesante no sólo es que los textos verbalicen el conocimiento, sino qué y cómo lo forman lingüísticamente (Antos, 1997).

Desarrollo. Análisis del corpus

Los textos a analizar poseen los siguientes títulos:

Texto 1 (T1): "Estudios sobre la estructura del discurso, la comunicación como cognición y el discurso como interacción social".

Texto 2 (T2): "Texto y discurso. Dos conceptos no tan diferentes".

Texto 3 (T3): "Texto e Intertextualidad".

Texto 4 (T4): "Una aproximación a la Lingüística del Texto y al Análisis del Discurso".

Nivel I. Funciones

En los cuatro textos analizados predomina la función textual informar, en palabras más sencillas, los cuatro transmiten información. Las ilocuciones informativas se conforman mediante secuencias expositivas, pero también argumentativas, descriptivas y narrativas, en menor medida (Werlich, 1975).

²² Éstas responden a necesidades de la comunicación cotidiana, es decir, son un fenómeno cotidiano y su saber es intuitivamente evidente (Heinemann, 2000).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Nivel II. Situación

En los textos analizados los participantes desarrollan el papel de semilegos o semiespecialistas que se dirigen a otros semilegos o semiespecialistas, se trata de estudiantes avanzados de las carreras Profesorado y Licenciatura en Lengua y Literatura. De esta forma, la relación que se establece entre los participantes de los textos es simétrica; razón que sustentaría la selección de recursos retórico-estilísticos optada (Función textual). Vale recalcar que la caracterización *semilego* es una de las más difíciles de definir. Esto se debe a que en los extremos opuestos de una línea de participantes nos encontramos con los especialistas (profesionales sobre el tema en cuestión), por un lado, y con los legos (desconocedores del tema a tratar), por el otro; mientras que el semilego permanece en el medio, es quien sólo posee algunos conocimientos sistematizados sobre el tema a tratar (Ciapuscio y Kuguel, 2002; Ciapuscio, 2009).

La circulación de los textos analizados se encuentra restringida al ámbito académico. Los T1 y T4 presentan en sus párrafos encabezadores la vinculación del artículo con la cátedra Lingüística del Texto y Análisis del Discurso; los dos restantes, en cambio, inician con el propósito del escrito.

Nivel III. Contenido semántico

En relación con el grado de originalidad de los contenidos, los cuatro escritos corresponden a una forma de contenido derivada. El tratamiento es divulgativo-teórico (no práctico), en otras palabras, persigue la finalidad de retransmitir y dar a conocer información sobre una determinada temática.

- El objetivo del T1 consiste en una exposición de distintas nociones de texto y su posterior diferenciación temática de conceptos como discurso y enunciado. El cometido no se logra en su totalidad debido a la falta de elementos cohesivos y a la ausencia de un aporte personal distanciado de los textos fuentes consultados.
- El objetivo del T2 es el desarrollo de un análisis contrastivo entre las nociones de texto y discurso, cometido que también queda inacabado por la carencia de conclusiones.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- El objetivo del T3 consiste en explicar por qué es errónea la afirmación: un texto sólo es una estructura de oraciones.
- El objetivo del T4 abarca la relación entre las disciplinas Lingüística del Texto y Análisis del Discurso.

La totalidad de los textos analizados se corresponde con un tipo de despliegue temático expositivo (Werlich, 1975; Ciapuscio, 1994) o explicativo (Adam, reseñado en Ciapuscio, 1994; Calsamiglia y Tusón, 1999),²³ combinado con otras secuencias (tal como se estableció anteriormente).

Para Adam (en Calsamiglia y Tusón, 1999), la secuencia explicativa prototípica se identifica en cuatro momentos de un Programa Explicativo (Pe): (Pe0) parte del conocimiento previo sobre el tema a tratar; (Pe1) constituye el problema a desentrañar, presenta al objeto complejo, las preguntas y los cuestionamientos; (Pe2) trata sobre el proceso explicativo y, finalmente, (Pe3) retoma el recorrido anterior para esbozar conclusiones, amparándose fundamentalmente en lo propuesto en (Pe0) y (Pe1). En concreto:

- En el T1, la estructura textual se conforma por una introducción breve en la que se presenta el objetivo del escrito; el desarrollo del problema con la invocación a definiciones de los conceptos texto, discurso y enunciado (con un fuerte y abusivo predominio del uso de las citas textuales), y una conclusión muy breve carente de una postura frente al tema analizado.
- El T2 inicia con una escueta presentación histórica sobre el surgimiento de las disciplinas Lingüística del Texto y Análisis del Discurso; para luego brindar definiciones y aproximaciones teóricas a dos conceptos centrales: texto y discurso; finalmente, se establece una conclusión breve y simplificadora en la que no se retoma la contrastación pretendida, en otras palabras, el (Pe3) queda inconcluso.
- En el T3, no sólo se presentan secuencias expositivas, sino también secuencias argumentativas. Se trata de un escrito de corta extensión, más similar a un

²³ Ciapuscio y Kuguel (2002), como ya se referenció, toman sólo teorías de procedencia germana en su tipologización; en efecto, no toman la propuesta de Adam (origen francés). Sin embargo, en este trabajo resulta interesante tomar a Adam porque basa su propuesta en la de Werlich y, es trabajado por Calsamiglia y Tusón (1999) y Zamudio y Atorresi (2000).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ensayo explicativo/argumentativo que a un artículo de investigación. Inicia con el planteo del problema: "Partiendo de considerar que un texto es una simple estructura de oraciones, se está tomando una concepción errónea" (T3). A lo que subsigue la explicación argumentada que culmina con una breve conclusión que retoma el título inicial y la primera oración.

- El T4 despliega, predominantemente, secuencias expositivas y argumentativas. Es el más extenso de los escritos y el que más se adecúa a la clase textual artículo científico. En el inicio presenta y contextualiza el problema; en el desarrollo lo retoma y analiza mediante explicaciones y argumentos; sin embargo, el artículo queda inconcluso, es decir, carece de una conclusión, ya que no se esbozan aproximaciones finales generales y específicas sobre lo expuesto.

Nivel IV. Forma

En los textos analizados predomina el tiempo verbal presente del modo indicativo, tanto en la tercera persona del singular como en la primera del plural. Cabe destacar que en algunas ocasiones se recurre al uso de otros tiempos verbales. Por ejemplo: primera persona del plural, futuro, modo indicativo, cuando se presenta la estructura el texto: "sólo tomaremos a dos de los autores..." (T1); pretérito perfecto simple, modo indicativo, cuando se enmarca el contenido del escrito: "se hizo hincapié principalmente en el análisis y la caracterización..." (T1).

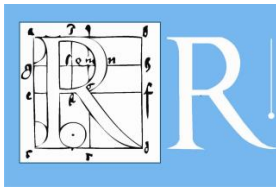
Los cuatro escritos analizados utilizan terminología específica del área de la Lingüística del Texto y el Análisis del Discurso, con y sin tratamiento; por ejemplo, términos como *transdisciplina*, *etnicidad*, *contexto socio-cultural*, *estructuras*, *discursivismo*.

La divulgación de la ciencia, la escritura de un artículo (o texto) de divulgación, supone la existencia de algo desconocido que necesita ser comunicado a un nuevo destinatario; en concreto, se trata de divulgar o dar a conocer conocimiento experto sobre un campo particular a una audiencia (nueva). Es por eso que entre los procedimientos y las estrategias necesarias para su escritura se encuentran procedimientos de reformulación y transformación del contenido científico primario (Ciapuscio, 1997). Diversos recursos



retórico-estilísticos pueden utilizarse para el anterior cometido (Calsamiglia y Tusón, 1999):

Recurso	Ejemplificación	
Definición. Aclara y delimita un problema sobre la base de conocimiento existente, brinda atributos a un tema u objeto.	1	“La situacionalidad es lo que hace que el texto sea pertinente o adecuado al contexto en que se da o produce”; “la eficacia tiene que ver con que se obtengan los mejores resultados con un mínimo esfuerzo”.
	2	“La Lingüística del Texto es una ciencia que se ampara...”; “El Análisis del Discurso (también llamado Estudios del discurso) es una transdisciplina de las ciencias humanas y las ciencias sociales...”; “El discurso es concebido como una unidad lingüística y comunicativa, que está compuesta por...”; “La informatividad del texto consiste en...”.
	3	“[Los textos] Son los intermediarios de una interacción socio-cultural y requieren de ciertos tipos de actitudes por parte de los participantes”; “La intertextualidad se refiere a la relación de dependencia que se establece entre...”.
	4	“El texto se considera como un evento comunicativo que sucede en un tiempo y espacio determinado...”; “ésta [la cohesión] establece las diferentes posibilidades en que pueden conectarse entre sí los componentes de la superficie textual, descansa sobre dependencias gramaticales”.
Clasificación. Agrupación de elementos, características, objetos realizada a partir de similitudes o diferencias, u otros criterios.	1	[Es tomada de De Beaugrande y Dressler, 1997] “Las normas a las que se hace referencia son siete, y están interrelacionadas entre sí, dentro de ellas se encuentran dos criterios de tipo lingüístico, que son la <i>cohesión</i> y la <i>coherencia</i> ; dos de tipo psicolingüístico, que corresponden a la <i>intencionalidad</i> y a la <i>aceptabilidad</i> ; dos sociolingüísticos, la <i>situacionalidad</i> e <i>intertextualidad</i> ; y uno de tipo computacional, la <i>informatividad</i> ”.
		[Es tomada de Van Dijk, 2001] “Hay tres dimensiones



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



	2	que integran un texto: -Sintáctica o estructural, donde se evidencia (...); -Cognitiva o lingüística, donde se tienen en cuenta (...); -Comunicativa o funcional, donde se resalta...”.
	3	No posee.
	4	[Es tomada de De Beaugrande y Dressler, 1997] “Los siete criterios de textualidad se subdividen en cuatro categorías: lingüísticos, psicolingüísticos, sociolingüísticos y computacional”.
Reformulación. Otorga mayor inteligibilidad a lo formulado de forma compleja o específica, aclara lo ya referido.	1	“Es posible exponer la visión de textualidad propuesta por J. M. Adam, y que según Herrero Cecilia: <i>pone de relieve la organización que regula la cohesión y la coherencia de los enunciados estructurados como una totalidad semántica, contruida según los esquemas composicionales que imponen los géneros y subgéneros que regulan la comunicación dentro de los diversos discursos existentes en la realidad sociocultural.</i> (Herrero Cecilia, 2006). Entonces, es decir, para Adam, un texto es <i>una continuidad bien formada de unidades (frases, proposiciones, actos de habla o de enunciación) encadenadas (continuidad-repetición) que avanzan hacia un final (progresión temática).</i> (Adam y Petitjean, 1989)”.
	2	No presenta.
	3	No presenta.
	4	“Surgida de la Sociología y retomando la Gramática sistémico funcional, considera de gran importancia la contextualización socio-histórica-cultural, es decir, la contextualización de la situación concreta, de la social y la cognitiva”; “En primer lugar, se considera que tipo textual implica un razonamiento, es decir, un proceso cognitivo y se



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



		caracteriza por su organización lingüística interna; mientras que los géneros discursivos (Adam, 1990) consisten en la materialización de tipos textuales, es decir de esquemas prototípicos”; “Desde el enfoque sociocultural los géneros discursivos son productos históricos-culturales que nacen, se desarrollan y cambian en función de nuevas y distintas formas de comunicación y conocimiento (Silvestri, 2000). Es decir que, si el texto es un evento comunicativo, los géneros discursivos serán tantos como actividades humanas hay”.
Ejemplificación. Concreta una formulación, ya sea general u abstracta.	1	No posee.
	2	“Características sociales de los participantes como por ejemplo el sexo, la clase social a la que pertenecen, la etnicidad, la edad que poseen los hablantes, el origen de los interlocutores, la posición y otras formas de pertenencia grupal”.
	3	No posee.
	4	“[Por ejemplo] La explicación, vista desde este marco, constituye un tipo textual que involucra un razonamiento explicativo, mientras que la exposición constituye un género discursivo “didáctico”, producto de una práctica comunicativa socio-histórica”.
Analogía. Ilustración aclarativa construida desde la relación de un concepto con otro de distinto campo.	1	En todos los escritos, las analogías presentes son las que se corresponden con el material consultado, por ejemplo: el texto y el discurso son <i>unidades comunicativas</i> ; “Beaugrande y Dressler (1981) establecen que el texto debería verse como un sistema; una serie de elementos que funcionan...” (T2).
2		
3		
4		
Citación.		En el escrito de cinco páginas, se presentan 12 citas



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



Brinda fiabilidad y autoridad a lo explicado a través de voces de expertos.	1	textuales.
	2	No presenta citas directas, pero sí referencia a autoridades sobre los temas abordados. Sin embargo, es necesario aclarar que las referencias no poseen años de publicación, es decir, sólo se limita a menciones. "Van Dijk sostiene..."; "De Beaugrande y Dressler afirman"; "Según Teun Van Dijk, hay...". Cabe destacar que, al igual que en el anterior escrito, se presentan algunos datos que no poseen referencia; por ejemplo: "La Lingüística del texto surge cuando a partir de 1970, ocurrieron varios acontecimientos en la lingüística que cuestionaron el paradigma que planteaba Chomsky": no se establece el origen de la información.
	3	No se presentan citas directas, sólo referencias indirectas a tres obras.
	4	Citas de textuales, de autoridad. Predominan las citas a textos fuentes primarios, y no secundarios o de divulgación, caso contrario a los otros trabajos. Pero lo que más predomina es el uso de las referencias a obras. Es decir, el uso del parafraseo o la referencia elaborada y no meramente reproductiva.

Aproximaciones finales

A partir del análisis se observa que las estrategias generales de transformación y reformulación del conocimiento científico: expansión y reducción, se aplican de diferente forma en los textos abordados. Sólo los T3 y T4 recurren a la expansión, es decir, incluyen elementos no presentes en las fuentes consultadas. La reducción se aplica en todos los textos a través de la supresión de información de los textos primarios; sin embargo se observa poca síntesis con respecto a la anterior información, predomina la reproducción, sobre todo en el T1.

En el momento de la selección de los recursos retórico-estilísticos explicativos, la definición es el recurso mejor utilizado, ya que todos los escritos presentan delimitaciones.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

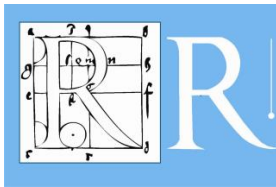


Ninguno de los textos presenta clasificaciones propias a partir de un tratamiento de la información, en realidad, se trata de una reproducción de clasificaciones de textos primarios. Sólo el T4 presenta reformulaciones personales, todas a través de un mismo recurso de conexión: *es decir*. Los T2 y T3 no utilizan el anterior recurso y el T1 reformula el contenido a través de las voces de los expertos; en otras palabras, para brindar más inteligibilidad a lo dicho/citado, se recurre a otra cita, por lo tanto, la operación reflexiva no la elabora el autor del escrito sino que surge de la unión de dos textos mediante un recurso cohesivo. Si consideramos a la reformulación como uno de los recursos más importantes para lograr la comprensión, podemos sostener que los autores de los escritos no evidenciaron un grado adecuado de conocimiento para utilizarla, o bien, consideraron que no era necesaria. De acuerdo con resultados de investigaciones anteriores (Lizarriturri, 2013), optamos por la primera ya que parece no producirse un uso reflexivo de los procedimientos y las estrategias lingüístico-discursivas que conlleva la escritura académica; el estudiante en muchos casos (más notorio en el T1) es un reproductor de conocimientos debido a que aún no domina las estrategias discursivo-cognitivas para reelaborar conceptos y conocimientos temáticos.

Todos los textos poseen analogías, de acuerdo con las obras primarias consultadas y sólo dos textos poseen ejemplificaciones: T2 y T4. Finalmente, el recurso de la citación permite vislumbrar, en el T1, cierta falencia en la interpretación personal y una indebida reiteración de "las palabras de otro"; en el T2, predominan sobre las citas textuales, las referencias indirectas a obras; en el T3, sólo se referencian las fuentes consultadas y en el T4, se presenta un esperado equilibrio entre citas de autoridad textuales y referencias a textos primarios, se utiliza además el parafraseo o referencia elaborada y no meramente reproductiva.

Por último, este breve recorrido sobre algunas características de la arquitectura de los textos escritos por los estudiantes permite, tal como Antos (1997) sostiene, observar la organización lingüística, conceptual y perceptual del conocimiento que ellos poseen.

Bibliografía



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Antos, Gerd. "Texte als Konstitutionsformen von Wissen". *Die Zukunft der Textlinguistik: Traditionen, Transformationen, Trends*. Tübingen, Niemeyer: Reihe germanistische Linguistik 188, 1997. 43-63.
- Calsamiglia, Helena; Tusón, Amparo. *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. España: Ariel, 1999.
- Ciapuscio, Guiomar. *Tipos textuales*. Buenos Aires: Eudeba, 1994.
- Ciapuscio, Guiomar. "Lingüística y divulgación de ciencia". *Quark: Ciencia, Medicina, Comunicación y Cultura* 7. Barcelona: Observatorio de la Comunicación Científica de la Universidad Pompeu Fabra, 1997, págs. 19-28. Dirección URL: https://www.academia.edu/3678089/Ling%C3%BC%C3%ADstica_y_divulgaci%C3%B3n_de_ciencia [Consulta: el 21 de febrero, 2015].
- Ciapuscio, Guiomar. (Ed.) *De la palabra al texto*. Buenos Aires: Eudeba, 2009.
- Ciapuscio, Guiomar; Kuguel, Inés. "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". García Palacios, Joaquín; Fuentes, María Teresa. (Ed.) *Entre la terminología, el texto y la traducción*. Salamanca: Almar, 2002. Dirección URL: <http://media.utp.edu.co/referencias-bibliograficas/uploads/referencias/capitulo/355-hacia-una-tipologia-del-discurso-especializado-aspectos-teoricos-y-aplicadospdf-Veuzj-articulo.pdf> [Consulta: enero 2015].
- De Beaugrande, Robert-Alain; Dressler, Wolfgang Ulrich. *Introducción a la lingüística del texto*. Trad.: Bonilla, Sebastián. 1972. Barcelona, Ariel, 1997.
- Heinemann, Wolfgang. "Clases textuales. Para la discusión sobre las clases de base del comunicar. Retrospectiva y panorama". Trad. Informal: Ciapuscio, Guiomar. Adamzik, Kirsten. (Ed.) *Textsorten. Reflexionen und Analysen*. Tübingen, Stauffenburg, 2000.
- Lizarriturri, Sonia Gabriela. "Las estrategias metalingüísticas y metacognitivas implicadas en la escritura de textos académicos, en el ámbito de la UNVM". Informe final investigación, Villa María: Mimeo, 2013.
- Werlich, Egon. *Typologie der Texte*. Heidelberg: Quelle y Meyer, 1975.
- Zamudio, Bertha; Atorresi, Ana. *La explicación*. Buenos Aires: Eudeba, 2000.



1.15. Continuidades y rupturas en la retórica académica reciente: El caso de la ortografía

Lucía Francisca Godoy
Universidad de Buenos Aires

El sistema ortográfico del español ha sido objeto de controvertidas opiniones de las que han participado educadores, escritores y lingüistas, pero quien ha tenido históricamente la última palabra al respecto, ha sido la Real Academia Española (RAE), cuya influencia sobre la lengua se ha ido profundizando desde su fundación en el siglo XVIII.

Desde hace por lo menos dos siglos la postura de la RAE frente a la ortografía es conservadora, en tanto se ha buscado frenar y revertir las reformas que se han propuesto. Esta postura se puede observar especialmente en los últimos manuales ortográficos de la Academia (1999 y 2010), en cuyos prólogos se intenta convencer a la comunidad hispanohablante de la inconveniencia de una reforma exhaustiva.

En este trabajo se analizarán ambos prólogos siguiendo las propuestas de Chaim Perelman, quien renovó la disciplina de la retórica con su *Tratado de la Argumentación*. En dicha obra, Perelman propone que todo discurso cuya finalidad sea persuadir o convencer a un auditorio sobre un tema particular se ubica dentro del espectro de la argumentación, ya que el orador intenta guiar al auditorio a una conclusión particular y para eso debe partir de puntos en común, elementos comúnmente aceptados que pueden ser hechos, verdades, valores, *topoi*, y que constituyen los acuerdos o puntos de partida de la argumentación. El orador utilizando diversos argumentos y técnicas retóricas, intentará "transferir" la aceptación de esos elementos de acuerdo a la aceptación de su conclusión particular (Perelman; 1997)

Dentro de este marco teórico y metodológico se intentarán catalogar los argumentos que emplea la RAE en ambos manuales para convencer a los hispanohablantes de la inconveniencia de una reforma ortográfica radical, analizando las técnicas argumentativas a las que se recurre y descubriendo cuáles son los elementos que constituyen los puntos de acuerdo. A pesar de que la conclusión es idéntica en ambos



prólogos, se pueden observar continuidades y rupturas en las formas argumentativas, ya que los manuales surgen inmersos en contextos sociohistóricos, políticos y culturales determinados, con lineamientos ideológicos particulares y propósitos diversos; es por esto que un análisis contrastivo de los desplazamientos en los argumentos, acuerdos y técnicas retóricas mostrarán indicios e ciertos cambios en la manera en que se piensa a la lengua y se actúa sobre ella.

Puntos de convergencia: continuidades argumentativas

1. El sistema ortográfico actual es óptimo.

Este argumento se desarrolla en las siguientes citas:

Lo que la Real Academia Española cree, con todas las Academias asociadas, es que un código tan ampliamente consensuado merece respeto y acatamiento, porque, en última instancia, los hispanohablantes hemos de congratularnos de que nuestra lengua haya alcanzado con él un nivel de adecuación ortográfica que no muchos idiomas poseen” (RAE, 1999: XVIII)

En el momento actual, la ortografía del español está completamente fijada, ha alcanzado un alto grado de estabilidad y adecuación, y cuenta con el acatamiento general de todos los hablantes alfabetizados” (RAE, 2010:33)

Este argumento descansa en el hecho de que la mayoría de los hispanohablantes conocen el código ortográfico del español y lo aceptan, pero encubre asimismo la situación de poder mediante la cual estas reglas son enseñadas e impuestas en instituciones disciplinarias, y también los mecanismos de reproducción de la lengua legítima en los que se sustenta ese aprendizaje en ámbitos académicos. Por otro lado, el argumento descansa en el lugar común (*topos*) de la cualidad, en tanto es preferible *un alto grado de adecuación*, mayor al de otros idiomas, como criterio de suficiencia para una norma ortográfica. También subyace el lugar de lo existente, según el cual es preferible algo que ya existe (el código actual) a algo que es solo posible (una ortografía nueva). La técnica argumentativa a la que se recurre es la presentación de ciertas características de la lengua como virtudes y su acumulación detallada, que permite presentar como óptimo un código que cumple las características de estabilidad, adecuación y consenso.

2. Es imposible lograr consenso para una reforma ortográfica radical



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En ambos prólogos se consideran las resistencias que tendrán los hablantes para aceptar un cambio ortográfico, ya por costumbre, ya por defensa de su capital cultural.

Imagínese hasta dónde puede llegar la dificultad de cohesitar actitudes u opiniones contrarias de tan notable número de cuerpos colectivos previos, y la lengua que es objeto del acuerdo [...] con más de cuatrocientos millones de hablantes (RAE, 1999: XV)

Es notable la resistencia a aceptar cambios ortográficos por parte de quienes con esfuerzo y constancia asimilaron en sus primeros años de formación un sistema de reglas que tienen ya interiorizado y automatizado. Esta resistencia –que se manifiesta también en el ámbito educativo y de los medios de comunicación, cuya colaboración resulta imprescindible para la difusión e implantación de cualquier cambio,– explica la dificultad de conseguir consenso suficiente para acometer con garantías de éxito reformas radicales. (RAE, 2010: 21)

La premisa que sostiene este argumento es la presunción de que es difícil lograr un acuerdo general en un grupo de personas heterogéneo, acuerdo sin el cual ninguna reforma tendría éxito, por lo tanto se plantea una incompatibilidad, que se produce se producen cuando una actitud conlleva un conflicto con otra situación aceptada socialmente, esto genera la necesidad de escoger entre ambas opciones para resolver la incompatibilidad (Perelman; 1997: 83). En este caso, el desarrollo de la incompatibilidad entre una ortografía renovada y el consenso de los hispanohablantes, presenta la necesidad de posicionarse por alguna de las opciones desplegadas.

3. *La RAE es esencialmente renovadora*

En ambos prólogos la institución se defiende anticipadamente frente a las críticas y acusaciones de conservadurismo que podría recibir.

La RAE no abdica del espíritu progresivamente reformista que alentó en ella desde sus comienzos y no renuncia a nada que pueda redundar en beneficio de nuestra común lengua española, de acuerdo siempre con el parecer compartido de las otras academias hermanas y con el juicio valorativo que cualquier propuesta le merezca al conjunto de ellas en su asociación. (RAE, 1999: XVIII)

La preparación de cualquiera de las obras académicas, ya sea la *Ortografía*, la *Gramática* o el *Diccionario*, se realiza bajo el signo de la renovación y la perfección. (RAE; 2010: XXXVII)

Este argumento se sustenta sobre el tópico de la calidad: es preferible algo renovado y perfecto a un elemento antiguo y obsoleto. La técnica a la que se recurre es la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



disociación entre manifestación y esencia, las manifestaciones serían los frenos al cambio y el rechazo a la reforma ortográfica, mientras que en la esencia de la RAE estaría guiada por un ideal de renovación constante. En tanto su esencia es renovadora y perfeccionista, las causas que frenan la reforma ortográfica no dependerían de la voluntad de la academia, sino que son presentadas como causas externas, propias de los hablantes.

Puntos de divergencia: rupturas y novedades argumentativas

1. Una reforma radical implica muchas dificultades

La *Ortografía* del 99 menciona como la principal y (casi) única dificultad la falta de acuerdo entre las academias y entre los hispanohablantes:

Las cosas, pues, quedaron como quedaron y son como son, y ahora cualquier variación en los hábitos resulta mucho más ardua, afecta a muchas más personas y requiere el acuerdo previo de veintidós corporaciones asociadas (RAE, 1999: XVII)

Este argumento va a proponer que luego de la creación de las academias americanas y de la expansión del español es mucho más difícil una reforma radical de la ortografía de lo que resultaba en el pasado. La comparación como técnica argumentativa va a permitir evaluar las dificultades del presente, y el acuerdo sobre el que descansa la argumentación es el lugar de lo existente y de lo estable, ambos tópicos proponen que es preferible aquello que ya existe por sobre lo que es simplemente una posibilidad, y lo estable sobre lo que endeble. Se trata de lugares conservadores ya que justifican el status quo y sirven para oponerse al cambio.

En la *Ortografía* de 2010 en cambio, el argumento de las dificultades que implica una reforma radical está más desarrollado: a partir de la técnica argumentativa de la acumulación se elabora una larga y detallada enumeración de conflictos, de la cual aquí se transcribe solo una parte:

Una ruptura radical con la tradición gráfica anterior dificultaría, además, la lectura de textos de otras épocas [...] a lo que habría que sumar los costes económicos que supondría la adaptación a las nuevas normas de todas aquellas obras escritas conforme al sistema ortográfico precedente, y el sin fin de cambios que habría que realizar en todos aquellos ámbitos relacionados de algún modo con el lenguaje natural (RAE, 2010: 22)

Este argumento recurre al lugar del derroche, que es un *topos* consistente en argumentar teniendo en cuenta lo que se derrocharía si sucediera algo, en este caso si se



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



aprobase una reforma radical del sistema ortográfico habría un gran desperdicio de impresiones y publicaciones con el código ortográfico anterior, además de contenidos web y otros materiales gráficos. Hay un contraargumento pragmático que, al juzgar los hechos a partir de sus consecuencias, muestra los efectos negativos que una reforma ortográfica tendría, especialmente en el mercado editorial. La utilización del argumento del derroche está indicando un corrimiento en los acuerdos entre el orador y el auditorio: mientras que antes la dificultad se pensaba en relación a los hablantes y a sus voluntades individuales para aceptar o no la reforma ortográfica, ahora se consideran intereses económicos de corporaciones multinacionales que han descubierto en el español un recurso valioso. Se trata de editoriales, compañías de telecomunicaciones, institutos educativos y otras empresas que han extendido su mercado por toda Hispanoamérica y que han aumentado sus ingresos gracias a la lengua española. En una economía mundial globalizada que atraviesa complejas crisis financieras y estructurales es una premisa aceptada por los hispanohablantes que no se debe desperdiciar ningún bien y que se debe tener prudencia con cualquier reforma que venga a alterar el mercado de la lengua española (Del Valle; 2004).

2. *Las anteriores propuestas de reforma fallaron*

Las ortografías analizadas se refieren a dos propuestas de renovación ortográfica que surgieron por fuera de la RAE en el siglo XIX y que tenían finalidad didáctica: una es la que propuso Andrés Bello en Chile y otra es la de la Academia Literaria y Científica de Profesores de Madrid. Ambos prólogos retoman estos precedentes, pero no hacen los mismos encadenamientos argumentativos sobre ellos. En la *Ortografía* del 99 es muy profunda la desvalorización y la crítica a la reforma propuesta por los maestros de Madrid:

En 1843, una autotitulada Academia Literaria y Científica de Profesores de Instrucción Primaria” de Madrid se había propuesto una reforma radical, con supresión de h, v y q, entre otras estridencias, y había empezado a aplicarla en las escuelas. El asunto era demasiado serio y de ahí la inmediata oficialización de la ortografía académica, que nunca antes se había estimado necesaria. Sin esa irrupción de espontáneos reformadores con responsabilidad pedagógica, es muy posible que la Corporación hubiera dado un par de pasos más, que tenía anunciados y que la hubieran emparejado con la corriente americana, es decir, con las directrices de Bello [...]. Pero no fue así, por esas razones que decimos, y tal vez la Academia fuera la primera en lamentarlo (RAE, 1999: XVI).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En cambio, Andrés Bello es valorado como un vanguardista en la gestión de la ortografía aunque no se explica en qué reside la diferencia de valoraciones. En este prólogo la RAE va a culpar a los docentes madrileños por haber detenido –involuntaria y paradójicamente- el cambio de la ortografía española, ya que al imponer (sin consenso ni autorización) sus normas ortográficas, generaron que el Estado de España se pronunciara, oficializando las normas académicas existentes. El argumento en la *Ortografía* del 99 va a apuntar a señalar las propuestas ortográficas ajenas a la Academia son contraproducentes, basándose en el caso de los maestros de Madrid, que tuvo como resultado la oficialización de la ortografía que habría frenado el “espíritu renovador” de la RAE. El acuerdo sobre el que descansa el argumento son los hechos enumerados y una presunción improbable que hace la RAE acerca de cuál hubiera sido su accionar en el pasado; por otro lado la técnica argumentativa que se utiliza es la del contraargumento pragmático, que consiste en juzgar determinados eventos por sus efectos: se juzga la propuesta reformista de los maestros que trajo como consecuencia el estancamiento de la ortografía.

En la *Ortografía* de 2010 en cambio, se narran de manera más objetiva –sin calificaciones- la propuesta chilena y la madrileña, pero luego se alude a ellas en la siguiente cita:

Las actuales propuestas de reforma basadas en este principio, aun siendo teóricamente razonables, tienen hoy, a juzgar por los fracasos cosechados en intentos más o menos recientes realizados tanto en español como en otras lenguas cercanas, pocas posibilidades de concitar el consenso imprescindible en la comunidad lingüística para llevarlas a cabo con garantías de éxito, razón por la que las academias de la lengua [...] juzgan más prudente seguir manteniendo el actual sistema de correspondencias entre grafemas y fonemas (*Ortografía*, 2010: 34).

En la *Ortografía* de 2010 se abandona la descalificación de las reformas del pasado como forma de argumentación y se libra del acuerdo fundamentado en una presunción que sería muy fácil de atacar por un oponente discursivo. En este manual el argumento va rechazar una nueva reforma ortográfica basándose en los resultados del pasado, la conclusión a la que se quiere llevar al auditorio es que si las reformas anteriores -así fuesen adecuadas- fallaron, cualquier reforma actual fallará también. Este argumento se funda sobre los hechos conocidos por los hispanohablantes y la técnica argumentativa a la que se recurre es la reciprocidad, que establece que si dos elementos son iguales, la afirmación que se haga sobre uno, se tendrá que hacer sobre el otro (Perelman; 1997: 94). La premisa



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



subyacente es que todas las reformas ortográficas y todas las propuestas son iguales a los ojos de los hispanohablantes.

3. *El estatismo tiene más ventajas que la reforma*

Una de las novedades de la *Ortografía* de 2010 es que pondera las virtudes que podría tener una reforma ortográfica actualmente, dando cuenta de los reclamos que se producen por la injerencia de la ortografía en el plano de la alfabetización:

Las ventajas teóricas de una reforma profunda del sistema ortográfico de una lengua para alcanzar su perfecta adecuación al modelo oral que pretende representar son evidentes: [...] se facilita el aprendizaje de la escritura y se favorece la corrección ortográfica. Sin embargo, no son menores las razones que aconsejan no acometer reformas maximalistas en el sistema de representación gráfica de una lengua cuando esta cuenta con una ortografía estable, conocida y aceptada por sus hablantes alfabetizados. (*Ortografía*, 2010: 21)

Este argumento descansa sobre el lugar de la cantidad, un lugar común que determina que es preferible algo cuando tiene más virtudes; entonces si bien existen ventajas en una reforma radical de la ortografía, hay aún más ventajas en no reformarla. La técnica argumentativa utilizada es la de la concesión, procedimiento mediante el cual se acepta algo en lo que el auditorio cree, pero luego se muestra su inadecuación con la propia argumentación. (Perelman; 1997: 190)

4. *Una ortografía "inadecuada" es lo normal*

En la *Ortografía* de 2010 se establece una diferencia entre la escritura histórica y la artificial:

Este ideal no se verifica en modo absoluto en ninguna ortografía histórica, y solo ha sido factible en el caso de las ortografías creadas modernamente por especialistas para la representación gráfica de lenguas sin tradición escrita o en aquellos casos en que una determinada lengua ha decidido sustituir su sistema de escritura tradicional por otro distinto. (RAE, 2010: 22).

Este argumento, que se basa en la presunción de lo que es normal para todas las lenguas, utiliza la técnica argumentativa de la transitividad ya que se plantea que todas las ortografías históricas no son adecuadas respecto de la pronunciación, el castellano con su escritura histórica, tampoco la tendrá.

5. *Las reformas que funcionan con éxito son las prudentes*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En la *Ortografía* de 2010 se hace referencia a reformas ortográficas que han tenido éxito:

La mayor parte de las reformas realizadas en los sistemas ortográficos de las lenguas que han contado con escritura desde sus orígenes han sido parciales y progresivas. A menudo han consistido en pequeñas intervenciones en puntos concretos del sistema lo que ha favorecido su aceptación. Algunas de estas reformas tienen como fin mejorar el sistema desde el punto de vista de su coherencia interna. Dentro de este tipo estarían los cambios que buscan perfeccionar las reglas de un determinado ámbito de la ortografía para que cumplan de manera más eficaz sus fines, como ha ocurrido con las sucesivas modificaciones realizadas en el conjunto de reglas de acentuación gráfica del español. (Ortografía, 2010: 20).

Los puntos de partida de la argumentación son los datos de otras reformas hechas tanto en el castellano como en otras lenguas y se recurre a una doble técnica argumentativa: la ejemplificación y la ilustración. Se ejemplifica con reformas parciales y progresivas habilita la regla general por inferencia: "las reformas ortográficas exitosas son las progresivas", regla que luego es ilustrada por el caso de las reformas en la acentuación gráfica del español, que permiten darle presencia y aplicación a esa regla (Perelman; 1997: 145).

En los argumentos 2, 3, 4 y 5 de este apartado se observa un desplazamiento en las premisas que se utilizan como punto de partida de la argumentación. Además de los ya mencionados en cada caso particular, se puede pensar en un nuevo acuerdo establecido entre el orador y el auditorio que no existía en la *Ortografía* del 99, pero sí en la edición de 2010, y se relaciona con cómo se piensa la ortografía como objeto de estudio. En la edición del 99 no hay una explicación de qué se entiende por ortografía, esto quiere decir que se da por sentado su estatuto académico y normativo, es algo que no se pone en discusión. En cambio en la *Ortografía* de 2010 hay varios párrafos cuyo objetivo es definir qué se entiende por ortografía, y junto con otras, se halla esta definición:

El término ortografía designa asimismo la disciplina lingüística de carácter aplicado que se ocupa de describir y explicar cuáles son los elementos constitutivos de la escritura de una lengua y las convenciones normativas de su uso en cada caso, así como los principios y criterios que guían tanto la fijación de las reglas como sus modificaciones. La ortografía posee una dimensión eminentemente sincrónica, pues se centra en la descripción del sistema de convenciones ortográficas vigentes, pero puede adoptar también, como toda disciplina, una orientación diacrónica, cuando se ocupa de analizar cómo han ido evolucionando históricamente esas convenciones (RAE, 2010: 9)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



A partir de esta cita se puede pensar en un nuevo acuerdo entre el auditorio y la RAE mediante el cual se revestiría este manual ortográfico con el carácter científico de la lingüística. Desde el punto de vista los argumentos adquirirían mayor fortaleza, en tanto serían presentados no como opiniones acerca de lo correcto y lo incorrecto, sino como datos y observaciones objetivas. En los argumentos anteriores subyace un acuerdo tácito acerca de la ciencia como discurso de legitimación. Al utilizar acuerdos y técnicas propias del discurso científico, como el estilo neutro y sin calificaciones (argumento 2), el balance (argumento 3), la comparación diacrónica y sincrónica (argumento 4 y 5), se presupone la validez del dicho discurso en el campo de las lenguas en detrimento de las opiniones académicas que constituyeron el criterio de validez por más de tres siglos.

6. *Una reforma ortográfica es perjudicial para la unidad de la lengua*

Aunque en el prólogo de la *Ortografía* del 99 se mencione como principal objetivo de la RAE el garantizar la unidad de la lengua, este problema no se asocia directamente con el sistema ortográfico, cosa que sí sucede en el manual 2010 donde se postula que la ortografía, al ser una norma sin pronunciación, es la misma para todos los países castellanohablantes. En este sentido, la ortografía viene a materializar la unidad en la diversidad de la oralidad, es por eso que uno de los principales argumentos nuevos de la *Ortografía* de 2010 tiene que ver con que una ortografía absolutamente fonológica debería respetar las diversas pronunciaciones del español, atentando contra la unidad de la lengua:

El ideal de correspondencia exacta entre grafía y pronunciación se revela, además, imposible en aquellas lenguas que, como el español, presentan diferencias dialectales no solo en el plano fonético [...] sino también en el plano fonológico como ponen de manifiesto fenómenos como el seseo y el yeísmo. (*Ortografía*, 2010: 22)

Este argumento apunta a la conclusión de que como una absoluta correspondencia entre grafemas y fonemas será imposible, son inútiles las reformas excesivas de la ortografía, porque siempre seguirá habiendo algunas dudas para los hablantes del castellano si se quiere mantener un código único. La técnica argumentativa a la que se recurre es a la de la incompatibilidad, es incompatible una ortografía con una correspondencia de grafemas en fonemas si hay tanta heterogeneidad en el plano fónico por las diversas variedades dialectales. Si bien ambas ediciones de la ortografía se



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



autodenominan “panhispánicas”, solamente en el manual de 2010 se evalúa una reforma ortográfica considerando las diferencias de pronunciación que existen en toda la zona hispanohablante.

El Panhispanismo como política e ideología lingüística postula la regulación conjunta del idioma entre España y América, y piensa a la lengua como un nexo social, cultural y espiritual entre ambos territorios se ha ido profundizando en las últimas décadas y constituye un punto central de acuerdo en la *Ortografía* de 2010. Funciona como premisa argumentativa en tanto no se discute su necesidad o conveniencia, sino que se sustentan argumentos sobre la necesidad de tener un código uniforme y homogéneo para todos los países hispanohablantes.

Algunas observaciones a modo de conclusión

A pesar de la breve extensión de este trabajo se pueden puntuar algunas observaciones al respecto de las continuidades y rupturas argumentativas entre ambos manuales.

En principio, los argumentos que se mantuvieron –como la dificultad de obtener consenso y la apreciación de la fijeza y estabilidad del sistema ortográfico actual- son aquellos cuya fuerza argumentativa es mayor por su pertinencia y porque su fundamentación en hechos los defiende de las refutaciones. Además se conserva el argumento de la esencia renovadora y perfeccionista de la RAE, que contribuye a la propia construcción del orador, y sus méritos se convierten en garantía de su criterio y sus elecciones en la regulación del castellano.

En segundo lugar, se han observado desplazamientos en algunos de los argumentos utilizados, por ejemplo en el tratamiento de las propuestas ortográficas anteriores. En la *Ortografía* del 99 se culpabiliza del estancamiento ortográfico a la Academia de Maestros de Madrid, pero este argumento al estar basado en una presunción, cuyo estatuto es menor al de los hechos en cuando a la adhesión que concitan, es más débil (Perelman y Olbrechts Tyteca, 1989: 126). Tal vez allí resida el cambio operado en la *Ortografía* de 2010 donde se alude a aquellas propuestas recurriendo a un lenguaje más neutro y el encadenamiento argumentativo opera por transición basándose en el *topos* de la justicia, que es según Perelman uno de los argumentos más fuertes para validar una tesis (Perelman, 1997)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Además, la *Ortografía* de 2010 es más prolífica en argumentos contra la reforma ortográfica, no solo agrega y detalla las dificultades que implicaría, sino que defiende la inadecuación de la ortografía como un signo de su “normalidad” y receta “prudencia” para lograr una reforma exitosa a través de ejemplos e ilustraciones. En cierto sentido esta edición da cuenta los tiempos que corren para la lengua, en principio porque refleja la mercantilización del español, en tanto se pone mucho énfasis en el problema de los instrumentos lingüísticos que deberían ser modificados si aconteciera una reforma ortográfica (Del Valle, 2004). Asimismo, muestra la profundización de la Política Lingüística Panhispánica, cuyo objetivo de mantener la unidad de la lengua en todo el territorio hispanohablante se toma como uno de los acuerdos de la argumentación contra el cambio ortográfico.

Finalmente, se podría pensar en un cambio discursivo en el terreno de la retórica académica, según el cual la *Ortografía* de 2010 en pos de lograr un discurso más válido y legítimo recurre a técnicas argumentativas de mayor complejidad, desarrolla más sus motivos, apela a premisas con mayor aceptación y utiliza un estilo más científico y neutro propio de la disciplina lingüística, que refuerza el crédito o la validez de las premisas y de los argumentos (Perelman y Olbrechts Tyteca, 1989: 246). Por otra parte la selección de datos de otras lenguas y de la historia de la ortografía del castellano, le otorga al discurso argumentativo de la *Ortografía* de 2010 mayor sistematicidad y validez, a lo que contribuye también la convergencia de diversos argumentos en una misma y única tesis.

El aumento de la fuerza argumentativa de la retórica académica la posiciona mejor en un contexto donde las pujas y los intereses económicos y políticos de los agentes involucrados son cada vez más complejos, la autoridad no está garantizada y el desarrollo de nuevas formas de comunicación gracias a los avances tecnológicos, le otorga mayores posibilidades a los hablantes.

Bibliografía

- Angenot, Marc. *La parole pamphletaire*. Traducción: Varela, Lía. Paris: Payot, 1982.
- Amossy, Ruth y Herschberg Pierrot, Anne. “Retórica y análisis argumentativo” en *Estereotipos y Clichés*. Buenos Aires: Eudeba, 2001.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Perelman, Chaim. *El imperio retórico*. Primera edición 1977. Bogotá: Editorial Norma, 1997.
- Perelman, Chaim y Olbrechts Tyteca, Lucy. *Tratado de la Argumentación. La nueva retórica*. Madrid: Editorial Gredos, 1989.
- Plantin, Christian. "Pensar el debate"; Conferencia Plenaria Inaugural en el *II Congreso Internacional de la Cátedra UNESCO «Lectura y Escritura»*; Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile. Publicado en *Revista Signos* v.37 n.55 Valparaíso 2004 121-129. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342004005500010>
- Plantin, Christian. "La normalidad del desacuerdo" en *Revista Praxis Filosófica*, núm. 35, julio-diciembre, 2012, pp. 283-301 Universidad del Valle, Cali, Colombia, 2012.



1.16. *Ethos* e identidades en la construcción de ARAN¹

Julia Elena Kejner
Universidad Nacional del Comahue - CONICET

Introducción

Pierre Bourdieu (2001) sostiene que un locutor sólo puede ser eficaz si se inviste de autoridad a través de acumular poder simbólico y de adquirir un estatus institucional. Para este autor, un discurso no puede ser persuasivo si no es pronunciado “en una situación legítima y por la persona legitimada para pronunciarlo” (2001: 71) ante receptores legítimos, bajo formas legítimas.

En 2001, la Asociación de Realizadores Audiovisuales de Neuquén (en adelante ARAN) surge con el fin de promover y producir arte audiovisual en la provincia. Como era un actor nuevo, necesitaba posicionarse dentro de la esfera cultural local, en la que no ocupaba lugar alguno. Para ello recurrió a la prensa regional, en tanto detentadora de capital simbólico, de la competencia legítima del habla y de la autoridad para tomar y dar la palabra. Es entonces, a partir de presentarse y mostrarse a través de y junto con el diario *Río Negro*, que ARAN y la prensa construyeron y socializaron una imagen pública de la asociación.

Ese *ethos* gestionado colectivamente (Amossy, 2010) y el que ARAN elaboró en mensajes audiovisuales serán objeto de estudio de este trabajo. Pues, el análisis del *ethos*, entendido como *pisteis* (medio de prueba técnica), permite comprender la capacidad persuasiva de los discursos mediáticos y de la asociación en pos de la legitimación y el reconocimiento de la misma como un agente cultural novedoso. Para ello, se analizarán las bases de acuerdo en vinculación con las cuales se estructura el *ethos* de ARAN, a fin de mostrar las premisas, los argumentos (Perelman, 1997 y Perelman y Olbrechts Tyteca, 1989) y las identidades en disputa sobre las que se construyó su *ethos*.

¹ Esta propuesta se enmarca en el proyecto de investigación “Retóricas y modos de representación en discursos políticos, críticos y literarios en la Argentina reciente” (FAHU-UNComahue).



Ethos e identidad

Dominique Maingueneau (2002) afirma que el *ethos*² está ligado a la identidad porque es una representación estereotipada construida en el discurso y en el cuerpo del enunciador históricamente especificado. En el mismo sentido, Amossy (2000) argumenta que el *ethos* es tributario de un imaginario social y se nutre de los estereotipos y modelos culturales de su época.

El *ethos* de ARAN se vincula, fundamentalmente, a dos identidades muy fuertes en la provincia de Neuquén, que a su vez, responden a ideologías contrapuestas. De manera un poco esquemática, se podría señalar, por un lado, 'la neuquinidad', como identidad construida desde el Movimiento Popular Neuquino (MPN), partido que gobierna la provincia desde su constitución como tal. Esta identidad, según Norma García (2006), se fue edificando en el período 1966-1976 y supondría la existencia de un 'suelo y una sangre neuquina' que debe ser defendida del extractivismo internacional y nacional tanto por el ejército, como por los verdaderos neuquinos: los trabajadores nacidos y criados (*nyc*) en esta provincia (Lizárraga, 2010).

Por otro lado, existe una identidad contrapuesta a la 'neuquinidad', que reivindica, como característico de lo neuquino, la "movilización social, expresada a través de la costumbre de la sociedad civil de participar de las manifestaciones callejeras" (Mombello, 2005: 151). Ésta fue liderada, desde mediados de los años 60', por el obispo Jaime de Nevares, quien fomentó la organización de migrantes y pueblos originarios, esto es, de los excluidos del Estado provincial. Esta 'mística de resistencia' privilegia la activa participación ciudadana a favor de los derechos humanos, de la democracia y la justicia (Mombello, 2005).

Ambas identidades son expresiones de las relaciones vividas de los pobladores de esta provincia y reflejan las pujas de poder entre distintos actores sociales de Neuquén. En el análisis que se presenta a continuación, ellas conforman el sentido común que hace a lo 'neuquino', constituyen el conjunto de saberes compartido con el auditorio, es decir, las premisas de la argumentación. Desde la perspectiva de la Nueva Retórica, las premisas son centrales porque es el auditorio el que orienta todas las actividades lingüísticas y no lingüísticas de la argumentación (Perelman y Olbrechts Tyteca, 1989).

² Por *ethos* se entiende a los "rasgos de carácter que el orador debe mostrar al auditorio (poco importa su sinceridad) para causar una buena impresión" en él (Barthes, 1974: 63).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ARAN se dirige a un auditorio amplio y compuesto, que puede dividirse en dos. Por un lado, los prodestinatarios (Verón, 1987), que serían aquellos residentes de Neuquén que asisten a teatros y salas independientes y que tendrían una predisposición positiva hacia quienes alimentan la tradición y la memoria de estos territorios, a través de productos culturales hechos en la región. Por otro lado, los paradestinatarios (Verón, 1987), que serían aquellos que, incentivados por la política cultural del gobierno municipal³, consumen productos de la industria cultural, circulan por el complejo cinematográfico *Village* y/o el Casino de Neuquén y desconocen la producción artística local; es decir, aquellos a los cuales hay que persuadir porque aún no tienen una disposición en relación a ARAN.

En pocas palabras, en lo particular, este trabajo indaga en el *ethos* de ARAN con el fin de interpretar cómo la asociación logra que el auditorio adhiera a la tesis que sostiene que ella es digna de aceptación y reconocimiento en la esfera cultural regional. En lo general, este escrito intenta comprender la consolidación y reproducción de ciertas identidades socialmente encarnadas, esto es, modos en que tradicionalmente se han representado determinados sujetos y modos en que pueden y podrían representarse (Hall, 2003); así como las tensiones entre las identidades y valores que conviven en la provincia de Neuquén, en la primera década del siglo XXI.

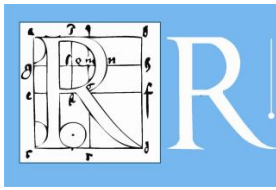
Corpus

Para concretar el análisis se seleccionaron entrevistas a miembros de ARAN, publicadas en el diario *Río Negro*⁴, en el período 2001-2010, y entrevistas audiovisuales realizadas en 2006, por la misma asociación, que circularon por el canal cibernético *Youtube*.⁵

³ A partir del año 1999, dirige el municipio de Neuquén el primer intendente que rompe con la hegemonía del MPN en el gobierno local. Horacio Quiroga, representante de la Alianza por el Trabajo, la Justicia y la Educación (coalición de la Unión Cívica Radical y el Frente País Solidario) es quien encabezó un conjunto de acciones culturales tendientes a romper con la tradición de 'lo neuquino', asociado al MPN y a la cultura de protesta. Propuso el desarrollo de un polo cultural-turístico en Neuquén (Süther, 2004), capaz de importar y desarrollar el consumo de la industria cultural foránea.

⁴ El período responde al primer decenio en ejercicio de la asociación, mientras que se escogió este diario por ser el de mayor antigüedad, tirada y alcance territorial en la Patagonia. El diario *Río Negro* se fundó en 1912 y es el único de esta región que continúa hasta la actualidad. Transciende las fronteras de las provincias de Río Negro y Neuquén, siendo la prensa de mayor tirada en ambas jurisdicciones.

⁵ Las entrevistas audiovisuales enriquecen el corpus de análisis, no sólo porque se enuncian en el quinto aniversario de la asociación -permitiendo leer procesos de institucionalización de ARAN-; sino también



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Se ha decidido trabajar con el género entrevista porque, en primer lugar, allí es donde puede observarse con mayor claridad la co-producción del *ethos* de ARAN. Co-producción que, evidentemente, será asimétrica, no sólo porque el entrevistador tiene el poder de preguntar y de definir los temas centrales (Merlino, 2010), sino también porque él, o la editorial del diario, es quien elabora materialmente el enunciado, seleccionando fragmentos expresados por el/la entrevistado/a y re-contextualizando la conversación. En segundo lugar, se analizan entrevistas audiovisuales en las que ARAN es productora y locutora a la vez, porque éstas sirven de contraste con las de la prensa. Asimismo, en estas últimas la figura del entrevistador y sus preguntas están ausentes, buscando, a través de este género, persuadir sin mediaciones, en un vínculo directo con el público.

Ethos dominantes

Se observó la predominancia de tres *ethos* que buscan, dirigiéndose a los dos tipos de auditorios señalados precedentemente, la identificación del público/lectores con ARAN. A continuación analizamos cada uno de ellos.

El ethos del compromiso social

ARAN se crea en un momento de altos índices de pobreza y desocupación, así como de emergencia de nuevos colectivos sociales, como la fábrica recuperada FaSinPat-Zanon, la colectiva feminista La Revuelta, entre otros. En ese contexto, la asociación se proyecta como un agente optimista y propositivo:

Nuestros insumos son importados en un 99,9 %, así que imaginate. El doble o el triple que el año pasado. Creo que la mejor manera de *enfrentar* esto es *cuerpear* el bajón y *confiar* en *nuestro espíritu* y *nuestra creatividad*. Alguien dirá: “es lo *único* que te queda”. Ok., pero es algo que *nadie me va a quitar* (Mario Tondato, miembro fundador de ARAN, en Beatriz Sciutto, RN, 09/04/2002).

En este fragmento, ARAN se construye como una víctima de la crisis al señalar el encarecimiento de sus medios de producción y busca así la identificación del auditorio damnificado por los mismos motivos. El razonamiento que puede leerse es que quienes se encuentran empobrecidos, pero poseen valentía (capacidad de “enfrentar” y “cuerpear”),

porque el formato audiovisual complejiza las interpretaciones del carácter polisémico y multimodal en que se configura el *ethos*. Analizar el *ethos* en los videos que la propia asociación realizó supone prestar atención, como sostiene Maingueneau (2010), no sólo a lo verbal (el léxico, modalizadores, etc.), sino también al tipo de encuadre, al escenario, la mímica, la vestimenta, etc.; que provocan en el destinatario efectos multisensoriales.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



pueden sortear la crisis. De allí se deduce que ARAN está empobrecida, pero posee valentía y, en conclusión, puede salir adelante.

Asimismo, como sostiene Maingueneau (2010), el *ethos* implica una experiencia sensible del discurso, que moviliza la afectividad del destinatario. Aquí, al reivindicar que la creatividad es “lo único que le queda”, activa la persuasión *pathémica* al provocar la compasión por la caridad material. Del mismo modo, los argumentos a favor de hacer un proyecto como el de ARAN, priorizan los valores humanistas (creatividad, espiritualidad, confianza), por sobre los materiales (falta de recursos, de medios de producción); enfatizando una imagen de ARAN sensible y comprometida.

En el mismo sentido, otro miembro de la asociación, arguye la legitimidad de su proyecto en base a premisas del orden de lo preferible (premisas compartidas con el auditorio):

Siempre queríamos *hacer*, en lugar de *quejarnos*; *construir*, en lugar de decir eso que está construido está mal, porque había que *destruirlo*, había que *bajarlo* para *hacer* una cosa nueva. Nosotros dijimos: ‘bueno, *al lado, hacemos algo que sirva*’ (Iván Sánchez, vicepresidente de ARAN, en audiovisual de la Sexta edición del Festival Imágenes de la Patagonia. 10/2006).

ARAN parte de la premisa de que es preferible crear que criticar. A partir de la oposición de verbos (hacer-quejar/ construir-destruir/ hacer-bajar) y de la frase “hacemos algo que sirva”, la asociación se presenta como agente creativo, novedoso, diferente a lo instituido. Finalmente, ARAN busca su marca de distinción (Bourdieu, 2010) a partir de referenciarse ya no sólo a diferencia de lo instituido, sino en oposición al gobierno. Se presenta como siendo parte del pueblo y como abogada del campo de la protesta:

L: Realmente es un momento muy difícil para la creación. Espero poder juntar el mayor material posible, para hacer una documentación en video de lo *que estamos viviendo los neuquinos*. También es importante *darnos cuenta* de que las cámaras de video y las tecnologías digitales están influyendo en el discurso informativo de una *manera crucial*.

E: ¿Hasta dónde?

L: Las tecnologías son un *arma de defensa ante el atropello de las instituciones*, es una capacidad *de registro y denuncia* que antes no *teníamos* de forma tan accesible como hoy en día. Muchos de *los docentes* que *estaban* en la *masacre* de la ruta [en la que la policía de Neuquén asesinó al maestro Carlos Fuentealba], *tenían cámaras* y celulares. Esperemos que esa información sea útil para encarcelar a los responsables. Ellos tienen los fusiles, *nosotros tenemos* las cámaras (Alfredo López, miembro fundador de ARAN, en RN, 30/04/2007).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La premisa mayor de la cual parte este asociado es que la cámara es un arma central para lograr justicia. De allí se desglosa el siguiente razonamiento: ARAN maneja cámaras, por lo tanto, el trabajo de ARAN es medular para lograr justicia. Asimismo, en el primer párrafo el uso de la tercera persona del plural en “estamos viviendo los neuquinos” identifica a la asociación con el pueblo y luego, a través del uso del pronombre inclusivo en “nosotros tenemos las armas” se posiciona frente al Estado como defensora de y junto al pueblo.

Aquí, se hace evidente la construcción de un *ethos comprometido socialmente*, que se asienta sobre ‘la mística neuquina’ como base de acuerdo. Su *ethos* persuade al construir una imagen de ARAN con voluntad de actuar (Charaudeau, 2005) y al proponerse como alternativa a lo establecido. Asimismo, su carácter de defensora y justiciera, que dispone su conocimiento ante los sectores sociales que integran la protesta, argumenta en el mismo sentido. De esta manera, este *ethos* busca convencer por su función social, por la voluntad de transformación de estos artistas, especialmente, frente a momentos críticos de la sociedad.

Ethos sacrificio

ARAN es el primer colectivo organizado de producción audiovisual independiente que emerge en Neuquén. Como se señaló en las líneas anteriores, la misma se conforma en 2001, momento de gran descreimiento de los gobernantes y del Estado como organizador social. Es por ello que la premisa mayor de los fragmentos que se analizarán a continuación parte de la idea neoliberal de que todo lo vinculado al Estado es ineficiente e ineficaz. La premisa menor es que es deseable y aceptable producir autogestionadamente. La conclusión es que como ARAN, a diferencia del Estado, es volitiva y proactiva, es noble que produzca de manera independiente y autónoma. De allí los argumentos estructurados sobre la tópica del esfuerzo:

Lo que yo veo es que ya el festival [Imágenes de la Patagonia] está instalado, *cuesta mucho sacrificio, mucho esfuerzo hacerlo, que hay que pelear con mucha gente...* (Daniel Guariglia, asociado de ARAN, en audiovisual de la Sexta edición del Festival Imágenes de la Patagonia, 10/2006).

[...] *Todo lo que hicimos, todo ese esfuerzo, con los pocos recursos, con todo lo que nos costó, con todo lo que peleamos, con todas las puertas que golpeamos, con la gente que nos*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



dijo que sí, con la gente que nos dijo que no, bueno, es altamente reconfortable (Luis Rey, presidente de ARAN, en audiovisual de la Sexta edición del Festival Imágenes de la Patagonia, 10/2006).

Nuevamente la asociación se presenta a sí misma como un agente valiente, pero aquí se enfatiza la idea del sacrificio. Los verbos “hacer”, “pelear” y “costar” refuerzan dicha idea. Del mismo modo, la recurrencia del uso de los adverbios de cantidad (todo/todas, mucho), enfatiza acumulativamente las acciones, engrandeciendo la labor de la asociación.

Asimismo, dicho esfuerzo se vincula al “hacer patria”. Pues, sobre la base de principios identitarios vinculados a la neuquinidad, se argumenta que el esfuerzo es válido, si es en nombre de la soberanía de la provincia, esto es, si coopera en crear y reproducir su propia tradición y cultura:

Y otra de las cosas que siempre dijimos es: *no* queremos mirar siempre a Buenos Aires, *no* queremos decir “la única manera de hacer cine es irse a vivir a Buenos Aires”. Entonces me parece que el festival prueba específicamente eso, de que *podemos construir* un espacio acá en *nuestro* lugar, que *podemos crear* la magia del cine en un lugar que es mágico por la *tierra*, el viento, y aunque a algunos no les guste es mágico. Y a pes... y además de todo eso, viene gente de Buenos Aires a mirarnos a nosotros, con lo cual *se nos infla el pecho y con razón*, para todo esto *laburamos* (Iván Sánchez, vicepresidente de ARAN, en audiovisual de la Sexta edición del Festival Imágenes de la Patagonia, 10/2006).

A través de la negación se pone en escena el sentido común que sostiene que el arte y la cultura se producen únicamente en otros países y/o en Capital Federal y que estos territorios sólo cuentan como espacios de extracción de recursos naturales. Por medio de la tópica del federalismo, a través del pronombre inclusivo “nuestro” y la primera persona del plural “podemos”, se persuade de la importancia del accionar de ARAN para la autonomía provincial. De la misma manera, su *ethos* se edifica sobre la idea de pertenencia romántica con el terruño, de allí la reivindicación de “el viento”, “la tierra”, lo “mágico”. Finalmente, la expresión “se nos infla el pecho” argumenta a través del *pathos*, por medio del sentimiento de orgullo de la producción neuquina.

En pocas palabras, a través del esfuerzo, la honra y la pertenencia al territorio; esto es, por medio de una imagen de sí edificada sobre su virtud laboriosa y patriótica, ARAN construye un *ethos sacrificado* en pos de la neuquinidad.

El ethos de la competencia



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Finalmente, para persuadir a los paradestinatarios, ARAN parte de la premisa que sostiene que el éxito y la calidad del cine se encuentran en adquirir las cualidades de la industria cultural y en lograr la aprobación de empresas cinematográficas foráneas. Esta tópica del éxito opera entimemáticamente, como una premisa mayor no enunciada, de la que se desprende que quienes obtienen premiaciones y masividad en sus acciones son exitosos:

E: ¿Cómo fueron las instancias para acceder al galardón?

T: Presentamos nuestros proyectos a preselección, al Encuentro de Negocios de la Industria Cinematográfica "Al-Invest" (...) De Neuquén, *pasaron los cuatro que enviamos, todos miembros de ARAN* (Mario Tondato, miembro fundador de ARAN, en RN, 20/05/2003)

La exclusividad en la selección y el énfasis en toda la producción de ARAN prueban la aptitud de la asociación. Sin embargo, estos argumentos se orientan a la legitimación de sus audiovisuales, ya no porque representan la identidad "regional", sino porque poseen las condiciones para ser parte del cine nacional e industrial:

E: Estuvo gente del INCAA. ¿Qué nota le pusieron al festival ["Imágenes de la Patagonia"]?

R: Sí, estuvo Alberto Arias, coordinador de festivales y eventos nacionales del Instituto. Se fue *muy contento, sorprendido* por la *cantidad* de público, el nivel de las producciones, el *interés* que despertó el festival. Se retiró *sumamente impresionado*, sobre todo porque esto es una ventana para mostrar lo que se hace en la Patagonia. Es un festival que sirve de trampolín para "*exportar*" algunas realizaciones, que se hizo *a pulmón* y se llevó el *aplauzo de todos* (Luis Rey, presidente de ARAN, en RN, 27/10/2004).

Aquí, la construcción del *ethos competente* se certifica a través de argumentos de cantidad. Primero, en la utilización de los adverbios "muy" y "sumamente", luego, en pruebas de masividad, y, por tanto éxito, como "cantidad de público" y "el aplauso de todos".

Además, este *ethos competente* cobra más efectividad a partir de la imagen que habilita y construye la prensa. Pues son las preguntas de las periodistas ("¿Cómo fueron las instancias para acceder al galardón?" y "¿Qué nota les pusieron?") las que habilitan la enumeración de los méritos obtenidos y la calidad. Sin esas preguntas, esa enunciación de la asociación podría dar una imagen altanera y soberbia de ARAN.

En el mismo sentido, el carácter competente de ARAN es persuasivo porque se efectiviza a través de un *ethos mostrado*, no dicho. La escena de la enunciación (Maingueneau, 2002) de las entrevistas audiovisuales está compuesta de tres partes: la escena englobante, que aquí es un discurso periodístico en el que se presenta a las



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



actividades de ARAN como noticiables; la escena genérica que corporeiza y humaniza la asociación, a través del género entrevista y por último, la escenografía que es altamente persuasiva porque los entrevistados se presentan en sillas de director, con un fondo que deja ver las escalinatas del Cine Teatro español y una pantalla gigante, con un sonido ambiente, que certifica la masiva concurrencia a su festival. Todos estos elementos cooperan aquí para favorecer el reconocimiento de la asociación como seria.

En pocas palabras, la co-gestión explícita del *ethos* y el *ethos mostrado* prueban la aptitud y la competencia de ARAN, la legitiman como parte constitutiva de lo masivo.- industrial y, en consecuencia, siguiendo las premisas señaladas, argumentan su éxito.

Conclusiones

En el recorrido realizado, el predominio del *ethos comprometido socialmente*, el *sacrificado* y el *competente* cooperan complementariamente en la legitimación de ARAN a través de un *ethos areteico*. Esto es, a través de representar a la asociación como virtuosa, capaz y honrada.

Sin embargo, cada *ethos* se organiza sobre bases de acuerdo que parten de identidades antagónicas y valores divergentes. Por una parte, el primer *ethos* descrito recupera los principios del arte comprometido con la resistencia del pueblo neuquino, a través de la reactivación de aquella 'mística', propia de la cultura de la protesta de un sector social de oposición al MPN. El *ethos* del sacrificio, por otra parte, desprecia el eurocentrismo cultural y retoma la valoración por el provincialismo, el federalismo y la soberanía de la 'neuquinidad', reactivando la bandera identitaria que forjaron los intelectuales orgánicos del MPN.

Estas identidades están tan fuertemente encarnadas en las prácticas y discursos incorporados de quienes residen en Neuquén que el *ethos* de ARAN se estructura sobre entimemas, es decir, no se las anuncia como premisas. De modo que la argumentación de ARAN a través de estas premisas es resultado tanto de la adaptación al *habitus* (Bourdieu, 1977) del auditorio; como de la incorporación o encarnación de ese *habitus* en la misma asociación. De allí, que ésta lleve en su nombre la referencia territorial (Asociación de Realizadores Audiovisuales de *Neuquén*) que es tanto estratégica, como posicional (Hall, 2003). Es decir, que su autodenominación puede leerse tanto como un mecanismo de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



persuasión, como de incorporación del *habitus* de 'lo neuquino'. En ambos casos, estos *ethos* dominantes se estructuran a partir de la identificación con lo local.

El *ethos* de la *competencia*, a diferencia de los anteriores, está orientado a persuadir a los paradesinatarios y, en consecuencia, se distancia de las premisas de la identidad regional, para argumentar en base a la valoración positiva de la industria cultural. Este *ethos* recupera el fin de la liturgia del 'ser neuquino' que propició el gobierno municipal de Horacio Quiroga, opositor al MPN (Süther, 2004). Si el MPN y los artistas independientes reivindicaban lo local como propio de la cultura neuquina, la gestión municipal proponía la importación de productos de industrias culturales foráneas y el consumo masivo. De allí que este *ethos competente* retome el valor del éxito de la masividad, como premisa argumentativa.

El análisis de la construcción del *ethos* de ARAN muestra así, cómo la asociación, en cogestión con la prensa, debió nutrirse de ideas contrapuestas sobre lo que distintos actores de Neuquén comprenden por 'cultura regional'. Esas distintas ideas y valores no funcionan, sin embargo, como estrategia meramente discursiva, sino que tienen consecuencias materiales y políticas sobre la propia identidad de la asociación. Es decir, el análisis evidencia, no sólo las competencias técnicas de ARAN y de la prensa para lograr la persuasión (el *ethos* del compromiso, el sacrificio y el competente), sino también el poder de las identidades y valores consolidados e institucionalizados en Neuquén para circunscribir el horizonte de lo posible. De esta manera, la política cultural de los actores asentados en Neuquén delimitan las reglas del juego y, en consecuencia, las condiciones y el carácter que ARAN debió asumir para constituirse en agente legítimo de la cultura regional.

Bibliografía

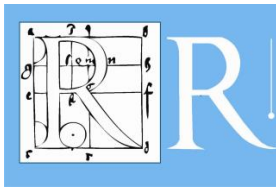
Entrevistas en la prensa

"Bestias y bestiarios patagónicos" y "El poder de la imagen", 30/04/2007, diario *Río Negro*.

"Exorcizar el bajón con gallinas", Beatriz Sciutto, 09/04/2002, diario *Río Negro*.

"Mario Tondato producirá cine en España", 20/05/2003, diario *Río Negro*.

"El festival de cine y video brilló con luz propia", 27/10/2004, diario *Río Negro*.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Entrevistas audiovisuales

Iván Sánchez, en audiovisual de ARAN, VI edición del Festival *Imágenes de la Patagonia*.
Octubre de 2006.

Daniel Guariglia, en audiovisual de ARAN, VI edición del Festival *Imágenes de la Patagonia*. Octubre de 2006.

Luis Rey, en audiovisual de de ARAN, VI edición del Festival *Imágenes de la Patagonia*.
Octubre de 2006.

Estudios

Amossy, Ruth *Images de soi dans le discours. La construction del ethos*. Paris: Delachaux et Niestlé, 2010.

Amossy, Ruth. "El *ethos* oratorio o la puesta en escena del orador". En *L'argumentation dans le discours. Discours politique, literature d'idées, fiction*. [Trad.: E. Kallay] París: Nathan, 2000.

Barthes, Roland. *Investigaciones retóricas I. La antigua retórica*. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo, 1974

Bourdieu, Pierre. *Qué significa hablar*. Madrid: Ed. Akal, 2001.

Bourdieu, Pierre. "El mercado de los bienes simbólicos". En *El sentido social del gusto. Elementos para una sociología de la cultura*. Buenos Aires: Siglo XXI, 2010.

Charaudeau, Patrick. "La argumentación persuasiva. El ejemplo del discurso político". Marta Shiro et. al. *Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Bolívar, Facultad de Humanidades y Educación*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 2009.

García, Norma. "El lugar del pasado en la construcción de una identidad. Neuquén, 1966-1976". En *2das Jornadas de Historia de la Patagonia*. General Roca, noviembre de 2006.

Hall, Stuart. "Introducción: ¿quién necesita identidad?". Paul Du Gay y Stuart Hall (comps.). *Cuestiones de identidad cultural*. Buenos Aires: Amorrortu, 2003.

Lizárraga, Fernando. "Sobisch, la neuquinidad y la construcción del enemigo absoluto". Orieta Favaro y Graciela Iuorno (eds.). *El arcón de la historia reciente en la*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Norpatagonia argentina: Articulaciones de poder, actores y espacios en conflicto, 1983-2003*. Buenos Aires: Editorial Biblos, 2010.
- Maingueneau, Dominique. "El enunciador encarnado: La problemática del ethos". *Revista Versión* 24, México. 2010. 203-225
- Maingueneau, Dominique. "Problèmes d'ethos", en *Pratiques* N° 113/114, 55-68. Metz, 2002.
- Mombello, Laura. "'La mística neuquina'. Marcas y disputas de provinciana y alteridad en una provincia joven". Claudia Briones (comp.) *Cartografías argentinas: políticas indígenas y formaciones provinciales de alteridad*. Buenos Aires: Antropofagia, 2005.
- Perelman, Chaim. *El imperio retórico*. Barcelona: Ed. Norma, 1997.
- Perelman, Chaim y Lucie Olbrechts-Tyteca. *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*. Madrid: Ed. Gredos, 1989.
- Süther, Rosana "Participación ciudadana, espacio urbano y desarrollo cultural (1982-2003)". En Graciela Iurono (dir.) *Un siglo 1904-2004. Neuquén ciudad imaginada... ciudad real*. Neuquén: Limay Artes Gráficas. 2004. 271-339.
- Verón, Eliseo. "La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política". En *El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*. Buenos Aires: Hachette, 1987.



1.17. Sobre la imagen dialéctica y su potencialidad heurística. El primer capítulo de *Levantado do chão* de José Saramago

Miguel Alberto Koleff
Universidad Nacional de Córdoba

I -

*Del suelo sabemos que se levantan las cosechas y los árboles,
se levantan los animales que corren por los campos o vuelan sobre ellos,
se levantan los hombres y sus esperanzas
José Saramago.*

“O que mais há na terra, é paisagem” (11). Así comienza el primer capítulo de *Levantado do chão*, la novela de José Saramago publicada en 1980. Aun cuando abre un texto confesadamente etnográfico⁶, no hace foco en los trabajadores explotados sino en el paisaje agreste y duro que les sirve de marco. Es una ecuación difícil de ponderar a primera vista teniendo en cuenta que, para escribir el largo relato, el autor se internó en la *Unidade Coletiva de Produção (UCP) Boa Esperança* del Alentejo durante cerca de tres meses y recogió testimonios orales que le permitieron construir la historia a contar. Tratándose de experiencias de envergadura, resulta difícil pensar que –al mejor estilo naturalista del siglo XIX- debamos detenernos en descripciones antes de ir al grano.

Sucede que estamos delante de otra cosa. El realismo decimonónico ha quedado atrás y el neorrealismo ha ganado terreno. El texto de Saramago es declaradamente marxista y para esta corriente de pensamiento, el suelo (la tierra) –antes que entorno y referencia- es, sobre todo, base productiva; en ella se asienta la vida humana para transformarla mediante el trabajo. Y no hay documento –en esta perspectiva- que eluda esta relación intrínseca entre hombre y medio en tanto matriz de ideología. Uniendo «una mayor captación plástica con la realización del método marxista» como reclamaba Walter Benjamin (2007: 463) [N 2,6], la estrechez de este vínculo se hace política y no se reduce a una taxonomía impresionista.

⁶ “E foi assim que durante esses quase dois meses, aos quais acrescentaria depois mais algumas semanas intercaladas, Saramago beneficiou-se do acolhimento afável dos homens e mulheres da cooperativa Boa Esperança para recolher e gravar testemunhos do passado e presente feitos de exploração, humilhação, resistência, transformação e confiança em tempos melhores” (Marques Lopes, 2010: 92).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Es obvio que Saramago no puede eludir la dialéctica que está en ciernes. Mostrar el escenario para luego enfocar la historia es un derecho que se arroga de entrada “porque a paisagem é sem dúvida anterior ao homem, e apesar disso, de tanto existir, não se acabou ainda” (Saramago, 1980: 11). Pero desde el segundo capítulo hasta el final, las cosas cambian: la tierra se define económicamente y se revierte como “propiedad” para extenderse a tres generaciones de una familia de trabajadores rurales del Alentejo.

En esa trama concentrada, el libro acoge la diferencia de clase que separa a los ricos de los pobres y crea esos intersticios que quiebran su monocromía. Nos avisa que el poder acecha a través de los “donos do cutelo” y “consoante o tamaño e o ferro ou gume do cutelo” (Saramago, 1980: 14) y se pregunta por “esta outra gente... solta e miúda, que veio com a terra, embora não registada na escritura, almas mortas, ou ainda vivas?” (Saramago, 1980: 14) que corren la suerte del alcornoque con el que se miden, “que vivíssimo, embora por sua gravidade o não pareça, se lhe arranca a pele. Aos gritos” (Saramago, 1980: 11).

Saramago es prolífico en su intención. Presenta la variabilidad que ofrece el paisaje a quien lo observa desde fuera, pero señala también la intensidad de la mirada del que lo habita por dentro. Y, debido a esta razón, el suelo que a veces es verde, amarillo, castaño o negro se tiñe en ocasiones de “sangue sangrado” (11) para mostrar la desigualdad social que deja al descubierto el latifundio. En esa imagen, que representa “una constelación saturada de tensiones”, el tiempo se detiene y se tensiona porque “mientras la relación del presente con el pasado es puramente temporal, la de lo que ha sido con el ahora es dialéctica: de naturaleza figurativa” en términos benjaminianos (Benjamin, 2007: 465) [N 3,1].⁷

Si el paisaje no se inscribe –entonces- al margen de las condiciones productivas que lo articulan, es la historia la que define su continuidad y repetición, pero también su ruptura. El mismo tiempo que lo erosiona crea honduras por donde suele colarse el reclamo de justicia siempre pendiente. O –como afirma Benjamin- “el recuerdo obligado de la

⁷ Tema ampliado en *El Libro de los Pasajes*: «Las historias previa y posterior de un hecho histórico aparecen, en virtud de su exposición dialéctica, en él mismo. Más aún: toda circunstancia histórica se expone dialécticamente, se polariza convirtiéndose en un campo de fuerzas en el que tiene lugar el conflicto entre su historia previa y su historia posterior. Se convierte en ese campo de fuerzas en la medida en que la actualidad actúa en ella. Y así como el hecho histórico se polariza, siempre de nuevo y nunca de la misma manera, en historia previa e historia posterior. Y lo hace fuera de sí, en la actualidad misma, al igual que una línea, dividida según la proporción apol<i>nea, experimenta su división fuera de ella misma (Benjamin, 2007, p. 472) [N 7 a,1].



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



humanidad redimida”⁸ (Benjamin, 2010: 39) [Ms-BA 491] que se traduce como resistencia. Entendamos que la escritura de la novela coincide con la reforma agraria instrumentada a partir de 1975 como consecuencia de la revolución de los claveles. Portugal sale –casi distópicamente- de una estructura feudal para afirmar las benesses de un sistema económico más inclusivo y cooperativista. Y es esa transición, no exenta de mártires, la que pretende fidelizarse.

Es el momento en el que el paisaje engendra la matriz de la revolución y por eso, el relato puede decirse de otra manera: “entre torrões e mato, entre restolho ou flor brava, entre o muro e o deserto” (Saramago, 1980: 12). La tierra que ha sido adueñada por la fuerza, se ofrece sedienta a los hombres que la purgan mediante el trabajo, a los fines de distribuir de manera equitativa sus beneficios y así honrar su existencia.

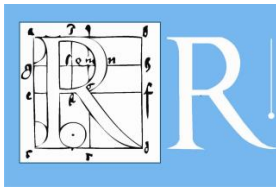
Puede advertirse entonces que, cuando Saramago erige el paisaje para testimoniar una transformación social opera –aun sin saberlo- con una imagen dialéctica, “cargada de tiempo hasta estallar” (Benjamin, 2007: 465) [N 3,1]. Aunque las generaciones se sucedan, ese suelo alimentado de tantas injurias asiste al nacimiento de una nueva era que lo reconcilia y redime mediante la movilización popular y la toma de las fincas, sobre el final. Por esta razón, la descripción del inicio del libro no sólo inaugura la epopeya de los Maltiempos sino que los pone en armonía con la consciencia histórica instalándolos como los héroes anónimos de una revuelta cívica.

II-

En una entrevista cedida a Ernesto Sampaio a raíz del lanzamiento de la novela, José Saramago expresa:

Você pode imaginar o que é estar a conversar com um velho rural de 70 anos, digo eu, dizes tu, e de repente ele abre ali uma gaveta, tira uns poucos cadernos de papel almaço, escritos em letra garrafal e firme, creia que até os erros de ortografia eram firmes: ‘Está aqui a história de minha vida». Foi isto que me aconteceu. Levei para o meu buraco a história de João Domingos Serra contada pelo próprio, li-a nessa mesma noite, a tremer de comoção e frio (era Março), e quando acabei tinha, finalmente, a trave mestra do que viria a ser o *Levantado do chão*» (Sampaio, 1980)

⁸ El origen es la meta, como lo recuerda el epígrafe de Karl Kraus en la tesis XIV (Benjamin, 2010: 27).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



[Ud. puede imaginar lo que es conversar con un viejo campesino de 70 años, hablo yo, habla él, y de repente, él abre una cajonera y saca unos pocos cuadernos de papel de almacén, escritos en letra grande y firme, créame que hasta los errores de ortografía eran firmes: «Aquí está la historia de mi vida». Fue esto lo que sucedió. Llevé para mi pocilga la historia de Juan Domingos Serra contada por él mismo, la leí esa misma noche, temblando de emoción y de frío (era marzo), y cuando acabé, tenía finalmente, la llave maestra de lo que vendría a ser *Levantado del suelo*] (Traducción propia).

El punto más alto de sus comentarios se produce después de leer las hojas manuscritas que le pasara João Domingos Serra porque experimenta una emoción particular que exterioriza con estas palabras:

Aquela vida verdadeira era assim como uma fiada de pedras postas a atravessar a corrente torrencial de dados em que já me ia submergindo. Por cima de tal ponte podia agora circular a minha vontade. Mas a vida, se repararmos bem, só é o que vidas forem. A esta de João Serra juntaram-se outras... (Sampaio, 1980).

[Aquella vida verdadera era así como una hilera de piedras atravesando la corriente torrencial de datos en los que ya me iba sumergiendo. Arriba de ese puente podía ahora circular mi voluntad. Pero la vida, si reparamos bien, sólo es lo que las vidas son. A esta de Juan Sierra se juntaron otras...] (Traducción propia).

El autor mensura los datos hilvanados en los que reconoce la llave maestra de su ficción pero evoca imágenes para dárnoslos a conocer: la hilera de piedra, el torrente, el puente... Es como si necesitara traducir la información al orden figurativo para hacerla más potente. Da la impresión de que opera con este dispositivo textual en reemplazo del pensamiento especulativo, como también lo hizo Walter Benjamin cuando acuñó la noción de "imagen dialéctica", aun sin darle una precisión definitiva.⁹

El crítico judeo-alemán entendía que la imagen era más afín a la reflexión materialista porque podía mantener la dialéctica en fricción sin reducirla a una síntesis unívoca ["el fruto substancioso de lo comprendido históricamente tiene en su interior al tiempo, como semilla preciosa pero insípida" (Benjamin, 2010: 29)]. Según su razonamiento, mientras que el armazón de nociones teóricas se resuelve en la inteligibilidad de sus condiciones de emergencia, la imagen puede hacerse cargo de la

⁹ "La imagen dialéctica y la dialéctica en reposo constituyen sin duda las categorías centrales del Libro de los Pasajes. Su significado, sin embargo, siguió siendo ambiguo; no alcanzó consistencia terminológica (Tiedemann, 2010: 312).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ambigüedad¹⁰ y desplegar nuevas posibilidades de conocimiento¹¹. La cuestión pasa por “dialectizar” los extremos del pensamiento y no subsumir las contradicciones en una sola mirada.¹²

En el plano temporal, esta exigencia tiene implicancias valiosas. Cuando Benjamin examinaba un objeto anticuado de los pasajes parisinos, le podía reconocer valor de verdad pero sólo podía reconfigurar el sentido que tenía en “su” época si iba más allá de esa descripción fenoménica y comprometía ese plus de sentido que –como un hechizo¹³- se asociaba a los sueños primitivos que lo pusieron en alza. Pensando en estas posibilidades, la imagen dialéctica irrumpe por primera vez como elemento heurístico. Con el pasar de los años, este término se instaló en el vocabulario benjaminiano aunque siempre creciendo en significación y añadiendo matices diferenciadores (Tiedemann, 2010: 312). Sólo la lectura interlineal de sus trabajos inconclusos permite un acercamiento satisfactorio al tema desde que estemos dispuestos a atender por caminos apenas esbozados.

Por un lado, se trata de una matriz de pensamiento que se despliega de manera plástica y que se instala en el mismo propósito que guía la elaboración de *El Libro de los Pasajes*: la fisonomía de lo concreto¹⁴; por otro lado, reinstala el peso de la alegoría mostrando la distorsión y valencia de la in-ubicuidad del significante, en una elaboración que se construye al margen de la lingüística saussureana¹⁵. Por último, es detentora de un valor ético y político articulado con la dimensión histórica y la recuperación de los

¹⁰ “La ambigüedad es la aparición en imagen de la dialéctica” (Benjamin, París, capital del siglo XIX (1935), 2012: 58).

¹¹ “Todo presente está determinado por aquellas imágenes que le son sincrónicas: todo ahora es el ahora de una determinada cognoscibilidad” (Benjamin, 2007: 465) [N 3,1]

¹² Es el sentido de la frase estudiada por Didi-Huberman: lo que vemos, lo que nos mira (Didi-Huberman, 2011).

¹³ Se trata de las reflexiones posteriores de Benjamin cuando accede al corpus marxista y la noción de “fetichismo de las mercancías”, esa suerte de terreno embrujado que Adorno le critica.

¹⁴ “Esta investigación, que en el fondo tiene que ver con el carácter expresivo de los primeros productos industriales, de los primeros edificios industriales, de las primeras máquinas, pero también de los primeros grandes almacenes, anuncios publicitarios, etc. posee con ello una doble importancia para el marxismo. En primer lugar, encontrará de que manera el mundo en el que surgió la doctrina de Marx incluyó en ésta, *no sólo mediante sus conexiones causales, sino mediante su carácter expresivo*. Pero también mostrará, en segundo lugar, qué rasgos comparte igualmente el marxismo con el carácter expresivo de los productos materiales de su tiempo” (Benjamin, 2007, p. 462) [N 1 a 7] [El subrayado es mío].

¹⁵ “Las imágenes dialécticas son constelaciones entre las cosas alienadas y la significación exhaustiva, detenidas en el momento de la indiferencia de muerte y significación” (Benjamin, 2007: 468) [N 5,2].



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



derechos ultrajados de los vencidos, tópico en el que se concentra exhaustivamente en los paralipómenas de las *Tesis de Filosofía de la historia*.¹⁶

Saramago no tiene la ductilidad de la filosofía benjaminiana pero comulga en intención al poner en valor a las imágenes como motor cognitivo y por ese motivo, recurre a ellas -con frecuencia- para neutralizar la inflexión de un discurso ideológico desprendido de sus condiciones productivas. En el primer capítulo de *Levantado do chão*, la tierra adquiere esta dimensión imaginética que pudimos mostrar y se hace testigo ocular de la reforma agraria.

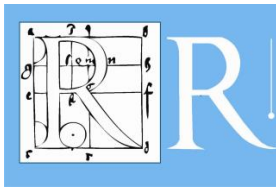
Tal vez quede más clara esta referencia si nos detenemos en el análisis de una segunda imagen que aparece en el mismo capítulo:

É uma terra ainda assim grande, se formos comparar, primeiro em corcovas, alguma água de ribeira, que a do céu tanto lhe dá para faltar como para sobejar, e para baixo desmaia-se em terra fita, lisa como a palma de qualquer mão, ainda que muitas destas, por fado de vida, tendam com o tempo a fechar-se, feitas ao cabo da enxada e da foice ou gadanha. A terra. Também como palma de mão coberta de linhas e caminhos... (Saramago, 1980: 12)

[Es una tierra grande, si comparamos, primero corcovada, algo de agua de ribera, que la del cielo tanto puede faltar como sobrar, y hacia el sur se desmaya en tierra plana, lisa como la palma de una mano, aunque muchas de éstas, por designio de la vida, tienden a cerrarse con el tiempo, hechas al mango de la azada y de la hoz o de la guadaña. La tierra. También como la palma de la mano está cubierta de líneas y sendas... (12)].

El fragmento extractado es claramente figurativo. Traza un punto de articulación entre el paisaje y el hombre, que pendula en forma dialéctica enfatizando primero el aspecto geográfico, luego el humano para detenerse en lo geográfico una vez más. La representación metonímica de la mano apela al trabajo manual reforzando la impronta del suelo, ya analizada precedentemente. Su composición adquiere fuerza expresiva cuando se muestra casi cerrándose; es la vejez, el cansancio, el agotamiento de una vida dolorosa sirviendo a los patrones. Si por un lado alude al sentido primero de la vida, a los años que pasan y al modo de sustento, también connota la injusticia y es índice de explotación. Como puede verse, Saramago opta por una imagen que exorbita el valor intelectual del concepto. La opresión de los trabajadores podría ser enunciada a través de un panfleto pero

¹⁶ "La imagen dialéctica es un relámpago que va por sobre todo el horizonte del pasado" (Benjamin, *Tesis de Filosofía de la Historia*, 2010: 39).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



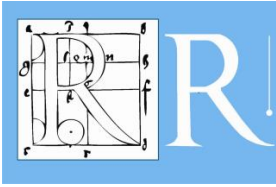
la referencia figurativa amplía las posibilidades cognitivas que ofrecen los hechos cuando referidos en forma condensada.

La figura de la mano encallecida en la ficción de Saramago es claramente un índice temporal pero no es sólo eso. Es rememoración y es promesa. Por un lado, se hace testimonio de la injusticia y la humillación a lo largo de los siglos que experimentaron los hombres y mujeres del Alentejo por parte del latifundio. Por otro lado, deja intacta la demanda de justicia que se persigue y se consigue al transformarse en estandarte de lucha. El presente actualiza la memoria y anticipa un porvenir colectivo que se nutre «de la imagen de los antepasados esclavizados y no del ideal de los descendientes liberados» (Benjamin, 2010: 26) [Tesis XII].

Saramago decía que era novelista porque tenía dificultad para escribir ensayos. El pensamiento especulativo –en el que también descolló– le era más reacio que la potencialidad ficcional de los argumentos narrativos. La atención pormenorizada que le dedica a las imágenes en todos sus libros es una clara muestra de ello. Las imágenes dialécticas no son fórmulas retóricas que se pueden inscribir en un listado. Movilizan el pensamiento y dialectizan la energía que los contiene hasta cristalizarse. “La imagen leída, o sea, la imagen en el ahora de la cognoscibilidad, lleva en el más alto grado la marca del momento crítico y peligroso que subyace a toda lectura” (Benjamin, 2007: 465) [N 3,1].

Bibliografía

- Benjamin, Walter. *El libro de los Pasajes*. Madrid: Akal, 2007.
- Benjamin, Walter. “El origen del Trauerspiel alemán”. *Obras*, Vol. Libro I / Vol.1. Madrid: Abada, 2007, 217-459.
- Benjamin, Walter. “París, capital del siglo XIX” (1935). *El París de Baudelaire*. Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2012, 43-64.
- Benjamin, Walter. “Tesis de Filosofía de la Historia”. *Ensayos Escogidos*. Buenos Aires: El cuenco de plata, 2010, 59-72.
- Didi-Huberman, Georges. *Lo que vemos, lo que nos mira*. Buenos Aires: Bordes Manantial, 2011.
- Marques Lopes, João. *Saramago. Biografía*. São Paulo: LeYa, 2010.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



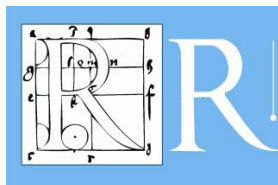
Sampaio, Eduardo. «José Saramago e o Alentejo: um livro «levantado do chão». *Diário de Lisboa*, 1-03-1980.

Saramago, José. *Levantado del suelo*. Buenos Aires: Alfaguara, 2000.

Saramago, José. *Levantado do chão*. Lisboa: Caminho, 1980.

Tiedemann, Rolf. «Dialéctica en reposo. Una introducción al Libro de los Pasajes»

Uslenghi, Adriana *Walter Benjamin: Culturas de la imagen*). Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2010., 283-321.



1.18. Ethos e argumentação no discurso do júri

Ana Lúcia Magalhães
Pontifícia Universidade Católica de São Paulo
Luiz Antonio Ferreira
Pontifícia Universidade Católica de São Paulo
Acir de Mattos
Pontifícia Universidade Católica de São Paulo

Introdução

O presente trabalho está situado na área da Retórica e trata, em seu sentido mais profundo, do discurso proferido nos limites do Direito, especificamente aquele apresentado nas sessões de júri, propondo que nele se identifique a existência de dois mundos possíveis.

Para tanto, utilizou-se como corpus o recorte de uma sessão de júri com três peças: a fala do réu¹⁷, na íntegra e, devido à extensão, partes das falas do promotor e do advogado de defesa. Trata-se, de acordo com a concepção da retórica aristotélica, do gênero jurídico, cujos discursos são pronunciados em função de um julgamento formal que culmina em uma sentença. Como só é possível julgar ocorrências passadas (característica fundamental desse gênero), a constituição do discurso jurídico se dá por meio da memória, ou seja, pela recuperação narrativa e histórica dos fatos e acontecimentos.

A análise fundamenta-se nos conceitos retóricos aristotélicos e meyerianos de *ethos*, *pathos* e *logos*; nos aspectos sociais conforme Kuhn; nos estudos sobre memória (Silveira, 2008 e Durand, 1999), nas perspectivas argumentativas elaboradas por Perelman (1999) e Dupréel (1949) e, para o discurso do réu, aplicou-se estudos sobre temporalidade, de Greimas (1993).

Outras sessões de júri foram assistidas ao longo de quinze anos e estudadas em diferentes momentos e graus e apresentaram resultados semelhantes, mas, para efeito deste artigo, apenas uma será tomada como objeto de análise.

Aspectos Retóricos

¹⁷ Omitiu-se os nomes do réu, advogado e promotor devido a limitações judiciais e para preservar a privacidade, optando-se pelas denominações: réu, corréu, vítima e testemunhas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Embora existam inúmeros conceitos de retórica, vamos considerar o que diz Aristóteles, para quem ela é, basicamente e de maneira bastante simplificada, a “capacidade de convencer e persuadir”; o que concebe Perelman, responsável pela reabilitação da Retórica na segunda metade do século XX: “maneira de discutir e chegar a um acordo sobre valores sem abandonar o campo da razão”; e o que enfatiza Meyer, segundo o qual ela é a “negociação das distâncias entre orador e auditório”.

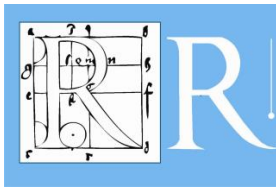
Os três pensadores levam em conta o triângulo retórico elaborado inicialmente por Aristóteles: *ethos*, *pathos* e *logos*, sobre os quais abordaremos também de maneira simplificada.

Antes, gostaríamos de elaborar um parêntese sobre Perelman, cujos estudos iniciais procuravam estabelecer, em um quadro, o lugar da ação, da lógica e dos valores seguindo os conceitos da lógica (conforme Frege, seu professor e orientador). O objeto de estudo era a lei e diante da total impossibilidade de alcançar um acordo entre a justiça e a *lógica formal* de Frege, encontrou respostas nos conceitos filosóficos de Eugène Dupréel.

Dupréel provocou uma quebra no positivismo do século XIX, ao estabelecer que existiria uma divergência entre as noções de ideias claras (*idées claires*) e ideias obscuras (*idées confuses*). Afirmava que as ideias claras são sempre as mesmas, não se flexibilizam e já trazem em si um claro acordo prévio. Por outro lado, as ideias confusas ou obscuras são flexíveis, modificam-se conforme diversas variáveis e não possuem um acordo prévio.

La distinction du clair et du confus, dans la connaissance, s'impose, elle est elle-même, peut-on dire, de sens commun. On tient qu'une idée est claire lorsqu'on croit comprendre ce que veut dire exactement celui qui l'exprime: ceci entraîne que l'idée claire ne corresponde qu'à quelque chose d'unique, d'identique et d'invariable. L'idée étant réputée claire, celui à qui l'on parle peut et doit la recevoir dans le même sens que lui donne celui qui parle. (Dupréel, 1949: 326).

Esse conceito de ideias claras e confusas foi propício a Perelman, que percebeu existir uma lógica nos juízos de valor, portanto em torno da retórica, concebida como maneira de discutir e chegar a acordo sobre valores sem abandonar o campo da razão, mas ao mesmo tempo transcendendo as categorias da lógica formal. Ao efetuar a reabilitação do método que regula os raciocínios persuasivos, Perelman estabelece a argumentação como princípio da pesquisa filosófica a respeito da noção de justiça, o que nos serve particularmente neste artigo, que trata especificamente do discurso da lei.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



De alguma maneira, percebe-se que o conceito de ideias claras e confusas de Dupréel já estão presentes na concepção de *ethos*, *pathos* e *logos*, conforme Aristóteles, para quem *logos* é a capacidade de convencer por meio do raciocínio lógico, *pathos* é a capacidade de persuadir pelo despertar da emoção e paixão e *ethos* é imagem que o orador tem de si. *Ethos*, *pathos* e *logos* não são separados, mas coexistem e todos têm o auditório (Perelman e Tyteca, 1999: 253) como princípio, embora o *ethos* esteja mais centrado no orador e o *pathos* mais no auditório.

Segundo Perelman (1958: 192), o *logos* liga-se aos juízos de fato, aos meios de prova e ao convencimento; o *pathos* está conectado aos juízos de valor, às crenças e à persuasão e o *ethos* tem o orador como princípio e baseia-se na identificação deste com o auditório.

Assim, a afirmação anterior de que as ideias claras e confusas (Dupréel, 1949: 326) já estariam presentes em Aristóteles pode ser confirmada: o *logos* se liga às primeiras (fatos, razão lógica, provas); *ethos* e *pathos* se conectam às segundas (valores como base para elaboração do pensamento lógico, modificações nos conceitos de valores, ética).

A seguir, apresentam-se três peças referentes a transcrição de uma sessão de júri ocorrida em São Paulo, Brasil, no ano de 2000. Para a análise da fala do réu, foram utilizados conceitos de memória (Silveira e Durand) e os estudos de Greimas, que amparam o entendimento temporal.

O tempo e a memória

A confissão do réu (narrador), por ser curta, está transcrita na íntegra, assim, é possível uma análise mais completa do tempo, além de permitir a percepção dos tipos de memória utilizadas (Silveira, 1998: 59).

Confissão do réu: Eu estava debaixo da ponte com a vítima e o corréu. A gente tinha bebido um pouco e estava usando cola. De repente a gente discutiu e a vítima veio por cima de mim e começou a apertar o meu pescoço. Eu caí por baixo e ele ficou por cima me apertando. O corréu veio por trás da vítima e começou a espetar a faca nas costas dele. Ele virou e o corréu continuou dando facadas no peito. Depois que terminou, deu a faca pra mim e mandou eu passar a faca no pescoço dele. Eu fiquei com medo, peguei a faca e fiz o que ele mandou. Depois ele mandou eu ajudar a jogar o corpo no rio, eu ajudei. Ele foi embora e eu fiquei embaixo da ponte chorando. (Magalhães, 2001: 1 do Anexo I)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Ao contar sua versão da ocorrência, o narrador ativa parte do conteúdo arquivado em sua memória de longo prazo (op. cit., 1998), e o recupera para a memória de trabalho. O tempo da ação narrada, portanto, é passado, um passado que se desdobra à medida em que os fatos ocorrem.

Dividimos o tempo da memória em cinco sequências, das quais a primeira está subdividida em três tempos, todos no passado.

A primeira sequência é marcada por um estado eufórico¹⁸ em três tempos passados: o primeiro demarca o espaço, a localização: “eu *estava* debaixo da ponte com a vítima e o corréu”; o segundo, um tempo já acabado em que os três amigos compartilharam algo, resultando em um estado eufórico, irreal, utópico: “a gente *tinha bebido*” e o terceiro, um passado contínuo em andamento, durante o qual esse compartilhar se estendia, prolongando o estado eufórico irreal: “e *estava usando cola*”.

A segunda sequência inicia-se com: “*de repente* a gente discutiu”, um lapso de tempo dentro deste passado iniciado pela expressão “de repente”, composto por uma sequência de verbos indicativos das ações sequenciais: *caí, ficou, veio, começou, virou, continuou*, que modifica o estado eufórico inicial e a partir do qual se desencadeia essa nova sequência, desta vez disfórica, tópica, a da luta.

A terceira sequência, também disfórica, inicia-se com “depois que terminou”, dando início à participação efetiva do réu, ainda no passado: *deu* (a faca), *mandou* (eu passar a faca), *fiquei* (com medo), *fiz* (o que ele mandou).

A quarta sequência, ainda disfórica, inicia-se com “depois ele mandou” e a participação na finalização do crime passa a ser conjunta, ainda no tempo passado: *ele mandou* (eu ajudar), *(eu) ajudei*.

A quinta sequência é marcada por mudança definitiva no tempo utópico inicial - que era eufórico, um tempo de compartilhar, de comunhão, de alegria - para um final tópico disfórico: “ele foi embora e eu fiquei embaixo da ponte chorando”, um tempo passado, porém contínuo, de solidão, de tristeza.

¹⁸ Segundo Greimas, euforia é o termo positivo da categoria tímica (articula o semantismo ligado à percepção que o homem tem de seu próprio corpo) que serve para valorizar os microuniversos semânticos, transformando-os em axiologias e se opõe a disforia. Em outras palavras, eufórico está associado a um estado positivo em oposição a disfórico, estado negativo.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Na fala do réu privilegia-se o aspecto narrativo, que envolve um narrador e um narratário (Greimas, 2008: 327) em uma cadeia singular de temporalidade. O narrar, no caso, o momento da narrativa é um resgate das referências originais, ou seja, pela sua voz, por meio das artimanhas da memória o passado da ação é restaurado no presente, momento da confissão no júri.

Papéis e Ethos

Além do réu, duas outras figuras desenham a mesma ocorrência sob pontos de vista diferentes, com intenções diversas: promotor e advogado. É nosso entendimento que o primeiro encara a ocorrência sob o prisma do *fato*, da suposta realidade e o advogado a aproxima de *acontecimento*, evento. Estes dois narradores também constroem os sentidos de seus discursos com base em fatos passados, ou seja, na memória: é nossa hipótese que o promotor constrói sua convicção por meio da memória *episódica*¹⁹ (van Dijk, 1989: 109), fixando-se nos fatos e provas circunstanciais, enquanto o advogado utiliza-se da memória *nocional* (op. cit.), construindo sua convicção a partir do sentido da narrativa.

É preciso lembrar que, no caso estudado, ambos se baseiam nos fatos, porém os discursos deles são construídos de maneira diversa: o primeiro se utiliza dos fatos e os cita constantemente (ideias claras) tal como meio de prova (Perelman e Tyteca, 1999): laudos, corpo, armas utilizadas, enquanto o segundo os interpreta por meio de valores (ideias confusas).

As figuras do promotor e do advogado são etimologicamente diferentes e suas concepções enciclopédicas também têm significados diversos, conforme segue:

Promotor: Etimologia: (1813): do francês *promoteur*, derivado do latim *promotio -onis*, promotoria (1844), que, por sua vez, origina-se do verbo promover (latim *promovere*), dar impulso a, causar, originar.

Enciclopédia: s.m. (do latim promotor) 1. Que ou aquele que promove, que dá o principal impulso a alguma coisa: o promotor de um melhoramento. 2. Bras. Promotor público, representante de ministério público, encarregado da acusação nos processos criminais. // Bras. Promotor público adjunto órgão de ministério público junto às pretorias cíveis e criminais.

¹⁹ As memórias episódica e nocional fazem parte da memória de longo prazo. A episódica é individual e grava experiências pessoais, episódios da vida cotidiana enquanto a nocional (semântica) é geral, abstrata e socialmente compartilhada: entre indivíduos de um grupo ou da cultura como um todo.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Advogado: Etimologia: (século XVI), do latim *advocatus*: origina-se do verbo advogar (latim avocar), defender, interceder em favor de/ Do latim *advocatio-onis*.

Enciclopédia: s.m. (do latim *advocatus*) Auxiliar de Justiça cuja missão consiste em assistir e representar na Justiça as pessoas que se apresentam a ele, e em defender seus interesses perante as diferentes jurisdições. Advogado de defesa, aquele que defende o réu em determinado processo. A liberdade de expressão do advogado é, em princípio, absoluta, sob a condição, lembrada em seu juramento, de não dizer nada contrário às leis e regulamentos, aos bons costumes, à segurança do Estado e à paz pública, e de nunca desrespeitar os tribunais e autoridades públicas.

Assim como os conceitos de promotor e advogado são distintos, é também na diferença dos olhares que reside a diversidade na construção das possibilidades e nestas, tais narradores fazem uso do imaginário simbólico (Durant, 1998: 43), pois o discurso jurídico e suas práticas é produto do funcionamento de um campo cuja lógica está determinada: de um lado pelos conflitos de competência que nele têm lugar e de outro, pela lógica interna das obras jurídicas que delimitam o espaço dos possíveis e, desse modo, o universo das soluções propriamente jurídicas.

Quando se observam os termos *promotor* e *advogado* depara-se com duas figuras jurídicas distintas. Embora pertencentes ao mesmo grupo social, de igual formação acadêmica, participantes de um mesmo grupo de trabalho, exercem papéis diferentes no exercício do júri. Como faces da mesma moeda - a justiça - e em seu nome, esses dois indivíduos assumem *scripts* diversos perante a sociedade e, investidos da autoridade, assumem o papel social que lhes é conferido, justificando suas posturas criativamente por meio da palavra, e interagem simbolicamente no grupo restrito (o da justiça) e no grupo social maior (o da sociedade como um todo, daquele município, estado ou nação) - cada qual a seu turno.

Como se vê, essas diferenças de papel já estão definidas no léxico, conforme descrição etimológica e enciclopédica. O hiperônimo *justiça* (1. *Conformidade com o direito; a virtude de dar a cada um aquilo que é seu.* 2. *A faculdade de julgar segundo o direito e melhor consciência;* 3. *Magistratura.* 4. *Conjunto de magistrados judiciais e pessoas que servem junto deles*) designa o mesmo grupo social a que pertencem advogados e promotores. Embora ambos exerçam a defesa, cada um a exerce sob um aspecto, um ponto de vista diferente: o *promotor* defende a sociedade de um suposto criminoso e o *advogado* defende o criminoso de um possível erro de julgamento.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Observe-se que ao termo advogado associa-se o conceito de “*liberdade de expressão, em princípio, absoluta*”, o que parece conferir maior mobilidade, enquanto ao promotor cabe o papel de “*promover a justiça*”, ou seja, um papel restrito se comparado à liberdade concedida ao advogado.

O veredicto será resultado da luta simbólica entre esses dois profissionais dotados de competências técnicas e sociais *desiguais* (Bourdieu, 1992: 223), por isso capaz de mobilizar os meios e recursos jurídicos disponíveis pela exploração das “regras possíveis” e de as utilizar, de modo diferente, como armas simbólicas para fazer triunfar sua causa.

A fala do Promotor (1): Minha posição é, no ministério público, como Promotor Público a de promover a justiça na cidade, sem querer só condenar ou só absolver as pessoas. Se eu pedir a condenação ou absolvição é porque formei minha convicção nesse sentido porque as provas estão nos autos, os trabalhos. (...) Outro não poderia ser (o papel da defesa) (...), ela é obrigada a chegar aqui e a saber até da conduta de um criminoso, fez atrocidades, mas a defesa ela é obrigada a estar aqui e pedir aos senhores sempre a absolvição do réu, da responsabilidade (...) É um papel que eu louvo muito porque é difícil até, debater com uma certa consciência, sabendo que uma pessoa é criminosa, ... mas você é obrigado a tentar tirá-lo daqui. (...) A materialidade do crime, então deve ser comprovada, materialidade e autoria, a materialidade está comprovada no laudo de exame e ficou comprovado através do médico que estava aqui, e como ele falou a conclusão do laudo, a vítima examinada veio a falecer de choque hipovolêmico devido a hemorragia interna devido a agente cortante. (...) Ele levou trinta e uma facadas antes de morrer. É isso que ele vai sustentar, ele só deu uma facada no pescoço. (Magalhães, 2001: 2 do Anexo I).

A fala do advogado (1): Esse nosso promotor de justiça está trabalhando de forma cada vez mais inteligente e tornando dificultoso para a defesa defender seu cliente. Não está sendo fácil e cada dia que passa, ele tenta combater um pouco mais. Ele fala que não vai falar muito e acaba por falar tudo, atacando da melhor maneira possível. Ele tem as suas razões, só que tem um pequeno probleminha: o entendimento dele é de que o réu, que aqui se encontra, ele matou a vítima. Então, segundo a versão da promotoria, o corréu deu apenas quatro facadas. Das trinta e uma que foram dadas, ele deu quatro, estão faltando vinte e sete, às quais estão sendo atribuídas ao réu. (...) São vários os depoimentos e todos eles dizem a mesma coisa. Em nenhum deles o réu estava acompanhado de advogado. Ele narrou aquilo que ele viu, aquilo que ele estava vivendo naquele dia em que ocorreu a morte da vítima, só que ele já estava morto. Ele já estava morto. E também ele só fez isso porque as outras facadas quem deu foi o corréu. Porque se uma pessoa está por cima da outra, como apareceram as outras facadas no corpo da vítima? (Magalhães, 2001: 10 do Anexo I).

A estrutura social é formada de unidades diferenciadas (governo, economia, família, religião, escola), com “atores sociais” que executam seus papéis de forma variada e interrelacionada, por isso a diferença na estrutura e nos papéis, que, no entanto, buscam o equilíbrio e a harmonia. Nesse contexto, a desarmonia é considerada, de um lado,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

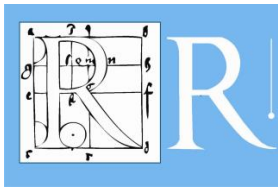


aberração e, de outro, parte do sistema, assim como o conflito e as mudanças. Em outras palavras, são partes de um processo. Cada cultura possui padrões de relações e constituem sua essência os direitos e deveres dos indivíduos. Nesse sentido, o discurso jurídico é, por excelência, um discurso de papéis.

O promotor, no caso estudado, inicia a construção do seu papel de defensor da lei, defensor da sociedade sobre os valores aceitos e estratificados pelo grupo social, ou seja, “aplica a linguagem familiar da posição e do papel” (Bazilli, 1998: 109). Promotor da justiça, independente da noção de bem ou mal afirma, em sua fala “sem querer só condenar ou só absolver” e busca *convencer*. Utiliza-se de um processo desarmônico - o crime, uma aberração temporária, não aceita pelo grupo - para restabelecer a harmonia por meio de sua resolução: a prisão do réu, caso comprove sua culpabilidade. Sua convicção é construída com base na crença da culpa. Neste aspecto, como se fala em crença, escapamos do factual para o valor. A criatividade lexical e a construção do seu discurso, sua argumentação será no sentido de convencer os jurados de que apenas a sua crença é a verdadeira, correta. Em interação, dinamiza as estruturas e executa sua parte no *script* de acordo com a cultura, adaptado ao ambiente.

Constrói, ao mesmo tempo, um *ethos* que reforça essa posição de salvar a sociedade dos elementos perigosos e de veículo da realidade. São abundantes os verbos na primeira pessoa do singular: “minha posição, se eu pedir, formei, vou tentar, vou, não fujo do processo, eu posso mantê-lo”. Ao contrário do réu, que se mostra humilde e simplório, conforme verificado, o promotor demonstra, por meio da certeza da culpa, até certa arrogância. Enquanto enfatiza sua certeza, trabalhando seu discurso no âmbito da *demonstração*: “vou demonstrar por provas, não fujo do processo”, antecipa a argumentação do advogado e a coloca no campo da probabilidade, da tentativa: “o advogado vai tentar”, utilizando-se da ironia quando diz que “louva o papel do advogado”, ao mesmo tempo que o trata de inconsciente “é um papel que eu louvo muito porque é difícil até, debater com uma certa consciência, sabendo que uma pessoa é criminosa, mas você (o advogado) é obrigado a tentar tirá-lo daqui”.

O advogado, por sua vez, constrói um *ethos* mais social, menos contundente, menos agressivo, menos afoito, mais calmo, mais ponderado. Enquanto aquele se utiliza da primeira pessoa do singular, enaltecendo-se como salvador da sociedade, este utiliza a



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



primeira pessoa do plural “nosso promotor, nós podemos ver”, como forma de socializar o processo, compartilhar expectativas, buscando, no diálogo, respostas que não estão prontas e que precisam ser analisadas, construídas. Apela ao bom senso do auditório e chama a atenção para a lado humano do réu.

Dirige-se aos jurados com aplicação e zelo na busca por sua adesão: “se os senhores quiserem ler, à disposição dos senhores, e os senhores vão ver, para não ficar muito extenso aos senhores, foi isso, senhores jurados, vejam bem, senhores, eu passo aos senhores” e assim por diante. Opera a participação nos sentidos sociais por meio da linguagem, busca recuperar a memória social como se fixasse montagens duráveis e subtraídas das tomadas de consciência, procura despertá-la para uma hipótese diferente da culpa. Seu tom é social.

Como se observa, papel social e *ethos* são conceitos diferentes: o papel tem cunho social, é fruto de escolha e leva em conta os *scripts* enquanto *ethos* é a personalidade demonstrada por meio do comportamento, a imagem transmitida na postura, nas roupas, na escolha lexical, nos gestos. Como não são descritas a aparência, gestos e posturas nesse *corpus*, só é possível entrever o *ethos* a partir do discurso.

É preciso salientar que tanto promotores quanto advogados representam²⁰ mentalmente e constroem seus discursos a partir das suas crenças.

Modalização dos discursos do promotor e advogado

O estudo das modalidades auxilia a entender os discursos de advogado e promotor: O discurso do promotor na análise deste caso é construído com base nas modalidades aléticas: “as provas estão nos autos”, “realmente”, “demonstrar por provas”, “o fato ocorreu”, “materialidade comprovada, exame necroscópico”, “comprovado através do médico”.

Depara-se, então, com nova escolha lexical, desta vez mais aprimorada e profunda. Se antes buscamos, valendo-nos da teoria dos papéis e do interacionismo simbólico (Bazilli, 1998: 34), explicar as funções de promotor e advogado, agora entramos em um

²⁰ Representação mental, em psicologia cognitiva, conforme Kuhn (apud Bazzili, 1998), é a forma de conhecimento de natureza memorial (levando em conta, de um lado, memória de trabalho, a curto e médio prazo e, de outro a memória de longo prazo) que permite aos estudos do processamento cognitivo diferenciarem representação social de representação individual.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



campo mais propriamente semântico, quando associamos ao promotor um discurso que enfatiza as modalidades epistêmicas, do conhecimento e o do advogado utiliza-se mais das modalidades doxáticas.

Cada vocábulo é conceituado, muitas vezes, tautologicamente por outro(s), e se pode verificar certa lógica interna entre eles: cabe ao narratário (Greimas, 2008: 126) recortar apropriadamente, considerando o sentido que deseja para seu texto com a finalidade de convencer argumentativamente seu interlocutor.

Segundo Perelman e Tyteca (1999: 75), a noção de fato caracteriza-se pela ideia que se faz de certo gênero de acordos a respeito de determinados dados: o que se refere a uma realidade objetiva e designa o que é comum a várias pessoas, ou seja, o que está em acordo com um auditório universal.

A adesão ao fato será apenas uma reação subjetiva a algo que se impõe a todos e só estamos em presença de um fato se podemos postular a seu respeito um acordo universal, não controverso. Quando são levantadas dúvidas a respeito do que o locutor encara como fato, ou seja, quando o fato é questionado ou questionável, o *acontecimento* perde o estatuto de fato.

Ao enfatizar o aspecto factual do crime no caso estudado, o promotor utiliza-se da linguagem técnica intencionalmente, e fortalece seu papel de porta-voz da realidade. Busca o *convencimento* dos jurados por meio da linguagem científica, que é mais próxima do grau zero de sentidos, do que a linguagem emotiva e se isenta, dessa forma, de possíveis julgamentos. Embora se trate de um julgamento por excelência, o papel do promotor, neste caso, é apresentar os fatos como provas da construção de seus argumentos; julgadores são os jurados.

Leva em conta ainda a imposição da autoridade e a forma como os papéis são construídos. Utiliza não somente a lei, mas das normas institucionalizadas (veiculadas pela mídia em geral). Intertextualiza seu discurso na busca da realidade fundamentada nas provas inequívocas (a presença do corpo, o laudo médico, a arma do crime), pois nelas não há controvérsia, e articula seu sistema linguístico com o sistema cognitivo dos jurados. Ou seja, tenta impor uma forma de não se escapar à realidade.

A defesa, por sua vez, inicia seu discurso enaltecendo as qualidades ilocucionárias (Searle: 1995: 102) do promotor e se define argumentativamente por uma linha de sedução,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



embasada no acontecimento narrado pelo réu e que poderia ser confirmado por testemunhas que, neste caso, não foram arroladas porque não existiam mais (o corréu foi assassinado duas semanas depois do crime).

O promotor quer *convencer* por meio de provas e autos, o defensor busca *seduzir* por meio do evento narrado e este tem o viés de acontecimento, permeado de sentimentos. O promotor trabalha com o convencimento, por meio da episteme e o advogado apela à persuasão por meio da doxa, ao enfatizar o *pathos*,

Aceitando-se que argumentação seja um conjunto de razões que apontam uma afirmação, uma tese; que há argumentação quando se trata de resolver, expor, alegar, abalar e que toda argumentação pode identificar-se com o enunciado de um problema, além de especificar que não se argumenta contra o óbvio, a verdade, o evidente, mas sobre o provável, o verossímil, o possível, o advogado argumenta contra a possibilidade da verdade absoluta do promotor. Mostra que ela é apenas fruto da uma crença: “ele formou sua convicção” e a palavra convicção está associada a crença, não à realidade. Aqui o advogado apela à crença e utiliza a noção de ideias confusas (Dupréel, 1949: 326).

Inicia um trabalho de desestruturação dos “fatos”, conforme apresentado pelo promotor e tece seu discurso nesse sentido; procura semear uma imagem duvidosa no jurado: “Ele fala que não vai falar muito e acaba por falar tudo”, “não está de forma nenhuma com toda a razão”, “não está com toda razão porque fala, inclusive, que o réu, quando esteve aqui, estava instruído”, “ele estava sozinho”. Procura induzir, assim, à descrença no argumento de veracidade e constrói sua defesa por meio da força do argumento da repetição: “aqui está o depoimento dele”, “são vários os depoimentos e todos eles dizem a mesma coisa”. “Em nenhum deles o réu estava acompanhado de advogado”. “Ele narrou aquilo que ele viu”. Toma o discurso do réu como verdadeiro e direciona sua defesa naquele caminho.

Ao aceitar a voz do réu como verdadeira, o advogado utiliza-se de uma das pressuposições genéricas aceitas por auditórios universais - a da credulidade natural e a própria afirmação legal de que “todos são inocentes até prova em contrário”.

Confirmam nossas afirmações sobre argumentos convincentes por meio do uso da episteme e persuasivos através da doxa, no plano linguístico, as modalidades presentes nos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



discursos: o promotor utiliza-se das modalidades de *certeza* com muito mais frequência que as demais enquanto o advogado faz uso das modalidades *declarativas*.

Conclusão

Sintetizando, a construção dos dois mundos possíveis analisados no *corpus* deu-se em dois níveis: de um lado, a defesa elaborou os sentidos do seu discurso partindo da história narrada pelo réu, exercendo seu papel de defensor do indivíduo, argumentou no nível da doxa; de outro lado, a acusação focalizou seu discurso e construiu os sentidos a partir da repetição dos fatos e provas, exercendo seu papel de defensor da sociedade, argumentando epistemicamente.

Enfatiza-se ainda que, embora ambos se utilizem da memória de longo prazo, a defesa o faz por meio da memória nocional, enquanto a acusação utiliza-se da memória episódica.

Como era de se esperar, a construção dos sentidos revelou depender não só do significado linguístico das palavras, mas da posição que os narradores ocupam no texto, das referências a que elas se reportam, do conhecimento e crenças individuais, do intertexto, das inferências, da coesão (sentidos mais secundários) e da coerência (sentidos mais globais) com os quais o discurso se materializa.

Bibliografía

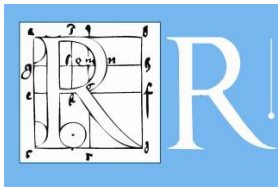
- Aristóteles. *Arte Retórica*. Trad: Alexandre, Manuel. Obra original ca. 350 a.C. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda (INCM), 1998.
- Bazilli Chirley et al. *Interacionismo Simbólico e Teoria dos Papéis - uma aproximação para a Psicologia Social*. São Paulo: EDUC, 1998.
- Bourdieu, Pierre *O Poder Simbólico*, Trad. Tomaz, Fernando. Obra original 1982. Rio de Janeiro: Bertrand Brasil, 1992
- Dupréel, Eugène (1912). *Le Rapport Social. Essai sur l'objet et la méthode de la sociologie*. Paris: Alcan.
- Dupréel, Eugène (1948). *Sociologie Générale*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Dupréel, Eugène. *La Pensée Confuse*. Paris: Presses Universitaires de France, 1949.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Durant, Gilbert. *O Imaginário: ensaio acerca das ciências e da filosofia da imagem*. Obra original 1994. Trad. Renée Eve Levié. Rio de Janeiro: Difel, 2001.
- Frege, Johann Gottlob. *Lógica e Filosofia da Linguagem*. Trad. Paulo Alcoforado, baseada em uma compilação de 1971. São Paulo: Cultrix, 1978.
- Greimas, Algirdas Julien e Courtés, Joseph. *Dicionário de Semiótica*. Tradução de Alceu Dias, Lima, Diana Luz Pessoa de Barros, Eduardo Peñuela Cañizal, Edward Lopes, Ignácio Assis da Silva, Maria José Castagnetti Sembra e Tieko Yamaguchi Miyazaki. Obra original 1979. São Paulo: Contexto, 2008.
- Greimas, Algirdas. *Maupassant: a semiótica do texto – exercícios práticos*. [Trad. Michels, Teresinha e Gerlach, Carmen]. Obra original 1975. Florianópolis: UFSC, 1993.
- Magalhães, Ana Lúcia. *Um Olhar Retórico, Discursivo e Pragmático sobre o Discurso do Júri*. Dissertação de Mestrado, Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 2001.
- Meyer, Michel. *A Problematologia* [Trad. Fitas, Sandra]. Obra original 1986. Lisboa: Dom Quixote, 1991.
- Perleman, Chaim e Olbrechts-Tyteca, Lucie. *Tratado da Argumentação*. [Trad. Galvão, Maria Ermantina]. Obra original 1958. São Paulo: Martins Fontes, 1999.
- Perleman, Chaim e Olbrechts-Tyteca, Lucie. *O Império retórico: Retórica e Argumentação*. [Trad. Galvão, Maria Ermantina]. Obra original 1977. Lisboa: ASA, 1999^a.
- Perleman, Chaim e Olbrechts-Tyteca, Lucie. *Juízos de valor, justificação e argumentação. Retóricas*. [Trad. Galvão, Maria Ermantina]. Obra original 1989 (póstuma). São Paulo: Martins Fontes, 1997.
- Perleman, Chaim e Olbrechts-Tyteca, Lucie. “À Propos d'Eugène Dupréel: Contribution à un Portrait Philosophique”. Pierre Aubenque et al., *Eugène Dupréel : L'homme et l'œuvre*, Bruxelles : Éditions de l'Institut de Sociologie, 1968.
- Plácido e Silva *Vocabulário Jurídico*. Rio de Janeiro: Forense, 1993.
- Searle, John *Expressão e Significado – Estudos da Teoria dos Atos de Fala*. Trad. Ana Cecília de Camargo e Ana Luiza Marcondes Garcia. Obra original 1969. São Paulo: Martins Fontes, 1995.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Silveira, Regina Célia Pagliuchi. "Leitura: produção interacional de conhecimentos".
Língua Portuguesa - História, Perspectivas, Ensino. São Paulo: EDUC, PUC-SP,
1998.
- Van Dijk, Teun. *Cognição, Discurso e Interação*. Coletânea de obras do autor organizada
por Ingedore Villaça Koch. São Paulo: Contexto, 1989.



1.19. Discursos motivados

Gustavo Manzanal
IES N° 2 Mariano Acosta

Preliminar

El lenguaje, según vienen demostrando recientes avances en Neurociencia, corroborados por el propio Chomsky en sus últimas disertaciones, ofrece su naturaleza más genuina a las posibilidades de emisión de los hablantes, no a sus capacidades de adaptación a situaciones dadas. Y eso por ser, como observaba ya Humboldt hace un par de siglos, un medio finito para el alcance de resultados infinitos.

Los *Discursos motivados* serían todos los que sí, de manera consciente y enmarcada, intentan responder a una situación. Dentro de ellos la Poesía es el más incisivo, pues apunta al mundo interior, que parece estar presente en todas las situaciones. Pero, con varios de sus recursos, por apuntar a tanto, produce opacidad, en virtud de que el proceso que permite salir de la inmanencia de los hechos para pasar a su trascendencia no se logra por vía sencilla. Se necesita una gran predisposición de espíritu, la más de las veces una práctica específica, es decir, un saber y una gimnasia en el sentir, y por lo tanto una preparación. La copia del original (sobre la que abundaremos) se vuelve austera, porque el original parte de una protoimagen, que no es lo que se transmite sino lo que motiva lo transmitido.

Así, es más fácil que sean, en contra de lo imaginable, los discursos no poéticos más transparentes que los poéticos. El tema, aunque parezca foco de la Retórica, es más bien oriundo de la Gramática, ya que ella constituye el acervo mental donde yace el dispositivo que nos permite producir económicamente, o al decir del propio Chomsky, minimalistamente (o sea usando unos pocos datos para afrontar todo lo que estamos en condiciones de producir). La Gramática es además el formato de ese dispositivo, los elementos de que se compone y la organización de esos elementos. Ella decide. Bien, la transparencia es una de sus factibles decisiones, quiero decir, está dentro de su marco de acción que conecte lo dicho con lo receptado en un punto de cercanía que parezca un calco,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



y en aras de esa semejanza (de esa conexión) propone al oyente algo próximo a la protoimagen de la cual partió la emisión.

La estructura fonética de una palabra puede dar origen a efectos emotivos de dos maneras: como *onomatopeya* y como *efecto meramente estético*, agradable o desagradable: en la poesía, el contexto aporta a la calidad expresiva de una palabra acomodándola adecuadamente a un modelo de sonidos (también se adecuan los entornos conceptuales, como sucede con las *palabras claves*, que en algunos momentos de la vida de una nación o de la humanidad en general aparecen cargadas de una potencia de sentimiento y de fuerza de voluntad que las hace singularmente benéficas o particularmente terribles, es decir, en ciertos contextos se ven circundadas de un aura emotiva, y su mera mención desatará la ira o el entusiasmo de las turbas, de los partidos, de grupos inmensos de gente: libertad, igualdad, orden, patria, justicia, han mostrado entre otras, y alternativamente, su poder temporal).

Los *efectos evocadores* y los *artificios emotivos* constituyen otras formas de impulsar un uso afectivo del lenguaje: los Iros. (arcaísmos, barbarismos, términos técnicos o dialectales, vulgarismos, etc.), tienden a resucitar elementos propios, en defensa de la tradición, o trasladan, a través del apogeo de voces introducidas, hacia el snobismo; los otros se dividen en fonéticos, que funcionan en correlación con los distintos grados de entonación, en léxicos, donde abundan la comparación y la metáfora, y en sintácticos, que tienen que ver con cierta "fisonomía" en la posición de las palabras (el 'quiasmo' p.e., y otras figuras).

La transparencia de las palabras

En su momento, los transformacionalistas se opusieron a la creencia de la arbitrariedad fundamentada en el fraccionamiento efectuado por el lenguaje en la realidad extralingüística, que varía de lengua en lengua y que, por consiguiente, no se debería a una facultad general del lenguaje sino a una libre decisión de las lenguas particulares, arguyendo que esta tesis proviene de un análisis lingüístico superficial, y que uno más profundo descubriría la existencia de universales lingüísticos capaces de testimoniar una facultad natural del lenguaje. Se pueden encontrar motivaciones en la forma fónica de las palabras, y también en factores semánticos capaces de describir enunciados cuyos símbolos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



designarían universales sustanciales, susceptibles de revelarse en los lenguajes más diferentes; la etimología es pasible de derivaciones históricamente verificables y observaciones psicológicas y acústicas minuciosas pueden llegar a aportar datos útiles sobre el valor expresivo de los sonidos.

Cabe a la “fonología apelativa” el dominio de los fenómenos destinados a provocar en el oyente un sentimiento específico; Trubetzkoj adjudicó el tratamiento de estas dificultades a una rama especial de la ciencia, la ‘fonoestilística’: sin embargo, se advierte que entre las impresiones fónicas en las que reconocemos la persona del locutor intentando ejercer una influencia emocional sobre el oyente, hay también algunas que, para llegar a ser comprendidas exactamente, deben ser puestas en relación con apropiadas normas vigentes dentro de la lengua de que se trata. Tales normas deben considerarse como valores lingüísticos; pertenecen a la lengua y, en consecuencia, deben ser tratadas por la fonología. De hecho, desde el siglo XIX, se habla de “simbolismo fónico” para el caso de ciertas asociaciones entre sonidos y vivencias, como el uso de consonantes para el detalle de objetos redondeados, la tendencia de los sonidos graves a destacar los colores oscuros, etc.

Tipos de motivación

1) Motivación fonética: la onomatopeya

La forma primaria de la onomatopeya consiste en una imitación del sentido mediante el sonido, hasta que éste sea verdaderamente un eco de aquel: zumar, crujir, refunfuñar, susurrar, rugir, chillar, silbar; estos términos más una gran cantidad pertenecen a esta categoría. En la onomatopeya secundaria los sonidos evocan, no una experiencia acústica sino un movimiento o alguna cualidad física o moral, usualmente desfavorables: temblar, escabullirse, retorcerse, gruñón, empalagoso, viscoso, etc. Bloomfield creía en un sistema de morfemas formadores de raíces iniciales y finales, de significación vaga, con los que está asociada la connotación intensa y simbólica. En nuestra lengua parece obedecer a esto la partícula *br* refiriéndose a sugerencias de “luz o ruido grande”: bramar, brillar, deslumbrar; la antifonía vocálica, como ha sido denominada por Orr, desempeña un papel importante en las formas puramente imitativas e interjeccionales que están en los confines del lenguaje organizado: tic-tac, pit-pat, din-dan, zis-zas; además, muchas formas onomatopéyicas se basan en alteraciones de consonantes iniciales: a trochemoche, por



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ejemplo. Sieberer señaló que la onomatopeya sólo se encenderá cuando las posibilidades expresivas latentes en un sonido dado sean llevadas a la vida mediante el contacto con un significado congenial. Esto explica lo siguiente: cuando sucede que un sonido se encuentra con un significado con el que está acorde, se volverá onomatopéyico y añadirá su propia fuerza expresiva al sentido, en virtud de una especie de efecto de resonancia; cuando no hay armonía interna, el sonido permanecerá neutral, no habrá resonancia, y la palabra será opaca e inexpressiva. Así, la admisión de que la vocal /i/ se adapta admirablemente para indicar la idea de pequeñez, y que no sólo vemos en palabras como “niño”, “chico”, “brizna”, “pizca”, etc., sino también en los sufijos para la formación de diminutivos - inclusive esta palabra: -ito, -illo, -ico- no se contradice con su utilización en “gigante” contra “menudo”.

Las formas de lenguaje espontáneas, expresivas y no sofisticadas, tales como la charla de los niños, la familiar y la popular, los dialectos y germanías, se tornan propicias para la onomatopeya, y asimismo el habla emocional y retórica, cuyo efecto general contribuye a reforzar.

La onomatopeya no fija su efecto tanto en las palabras individuales como en una juiciosa combinación y modulación de los valores sonoros, que pueden ser reforzados por factores tales como la aliteración, el ritmo, la asonancia, recursos verificables principalmente en la poesía, ligados con aspectos de la musicalidad.

El elemento sonoro de los nombres propios puede llevar a que imaginemos con bastante fidelidad la estampa, y a veces modales y condiciones, de quien lo porta: “*El sonido duro o estrafalario de un solo nombre hace a un poema entero burlesco o bárbaro*” previno Boileau en su ‘Art Poétique’ (véanse en Rabelais, p.e., nombres como Gargantúa, Pantagruel, Gargamelle, Grandgousier, Janoto de Bragmardo, Ponócrates, Picrócolo, Epistemón, Panurgo, etc., y analícese las características de cada uno de esos personajes - su sorna para consigo mismo, a través del anagrama de su nombre y apellido elegido como seudónimo, Alcofrybas Nasier, es ya una muestra anticipatoria-).

2) Motivación morfológica:

Se manifiesta, por ejemplo, en la formación de compuestos o derivados, lo cual reconocemos en vocablos como “portaplumas”, “casaquinta”, etc., a los que se puede sumar la transparencia de “corrector”, “cantor”, “lector”, “entrenador” y otros, por ser



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



analizables en morfemas componentes que tienen por sí mismos algún significado -en estos casos, radical más "or", sufijo de agentivos-; o "malhechor", en el que se visualizan ambos procedimientos a la vez (parasíntesis).

3) Motivación semántica

Motivación ésta basada en recursos figurativos; al decir "capa" de pintura, "caperuza" de un coche, "brazos" de un sillón, estamos hallando una analogía, en los casos iniciales, entre prendas de vestir y los objetos referidos, y en el último, entre nuestros miembros y las apoyaduras de un mueble, por lo cual nos estamos sirviendo de la metáfora; en "la toga" por la Universidad, o en "las botas", por la milicia, estamos asociando las vestiduras con las instituciones, por la estrecha relación entre ambas: es lo que conocemos como metonimia, representación fundada en alguna conexión de 'totalidad frente a parcialidad'.

Los tres tipos de motivación, como se ha visto, dan cuenta de una proporción muy considerable del vocabulario, pues abarcan todos los términos onomatopéyicos, los derivados, los compuestos, y las expresiones figuradas del lenguaje. Los demás podrían considerarse convencionales.

Las flores "campánula", "siempreviva", "violeta", los pájaros "petirrojo", "picaflor", por citar solamente algunos ejemplos, deben sus nombres a una conjunción de motivaciones.

Varias situaciones, como la pérdida de motivación, entretanto las palabras estén expuestas a toda clase de accidentes fonéticos -asimilación, disimilación, etc.-, tienden a anular los efectos onomatopéyicos; de aquí que sea permisible el suponer que en algún momento la lengua habría estado ligada con mayor evidencia a las cualidades sensibles de la naturaleza. Las /i/, que como ya dijéramos implican pequeñez, en *mancipium* "esclavo", se pierden al componerse *mancebo*; el grupo C + yod, en muchos casos cargado de cierta fuerza onomatopéyica, sobre todo por reduplicación del sonido /k/ en palabras como "ciconia", al transformarse en interdental fricativa sorda floja [ø] en "cigüeña", pierde todo su valor imitativo. Lo mismo ocurre en compuestos donde los elementos se han fundido, y ya no se ve claramente una partición: "medianoche", "mentecato", "retaguardia", "maremagnum"; o la opacidad en que han caído los días de la semana por la elipsis hecha del latín "dies..." del señor (domingo), de la luna (lunes), etc. También los derivados están



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



expuestos a estos procesos: "considerar" ya no se refiere al examen minucioso de los astros en busca de agujeros.

En suma, si el sentido literal de una palabra cae en desuso, su significado figurativo perderá su motivación; el lenguaje, al cabo de su evolución pasa a ser un almacén de metáforas muertas, lo que no quita, sin embargo, la creación de nuevas emisiones de carácter figurativo, como puede ser el paso de las velares oclusivas sordas simples, en Cicerón (sonando /kíkero/), a prepalatales africadas sordas en el italiano (sonando /çícero/), puesto que el nuevo sonido estaba admirablemente adaptado a la cháchara de un guía, según lo advertido por Migliorini.

Así y todo, podemos decir que la sustancia fonética de las palabras latinas ha sido drásticamente reducida; los sonidos se han desarrollado de diferente manera según su ambiente, su posición en la palabra y la influencia del acento, y todos esos factores han cortado muchas conexiones etimológicas, incrementando lo convencional en la lengua.

Finalmente, digamos que Saussure, a pesar de haber tomado partido por la arbitrariedad del signo, aceptó distinguir como lenguas "lexicológicas" a las que tienen preferencia por las palabras convencionales, y como lenguas "gramaticales" a las que favorecen el tipo transparente (aunque para él en estas últimas sólo vale la motivación morfológica).

Hacia una re-definición tentativa de la transparencia

Por todo lo que venimos exponiendo, podríamos denominar 'transparencia del lenguaje' a *la cualidad del sistema de una lengua que reúne procedimientos morfosintácticos, fónicos y semánticos, para la expresión de imágenes causadas sobre nuestras esferas sensorial, intelectual y emotiva, con el propósito de sugerir al oyente una impresión copia de la original.*

Por lo tanto, la distancia entre lo puramente convencional de una lengua y la creación de un lenguaje que responda a una realidad mucho más cercana al objeto o a la situación percibidos, se reduce, al punto que sólo quedarían fuera del dominio de la transparencia las expresiones que no logran causar una participación necesaria del receptor en el proceso de comunicación.



Expresiones no transparentes: el contexto

Si decimos “El encuentro no fue tan bueno como esperábamos” pueden darse a entender dos cosas distintas: la primera, que la competencia deportiva a que asistimos no nos agradó en la medida deseada de acuerdo con los antecedentes; la segunda, que por motivos ajenos a nosotros mismos, el habernos encontrado (quizás esto equivalga a reencontrarse) no logró colmar todo lo que debiera haber significado el vernos (o el volver a vernos). En suma, esta oración es dirimible por contexto, pero ¿por cuál? ¿El situacional, como reflejo de lo vivido, o el verbal, en cuanto a lo que haya precedido o vaya a seguir a la misma? Por lo tanto, si bien es ambiguo, es innegable la posibilidad de que resulte transparente.

Si decimos “este reclame no me gusta”, y suponiendo a tal frase fuera de otra mayor, podemos entender que una determinada exigencia (tomando reclame como si fuese reclamo, por analogía con goce y gozo) causa un disgusto en el hablante. Pero en nuestro Diccionario, reclame está definida como un galicismo por ‘propaganda comercial’, uso totalmente infrecuente de este lado del Río de la Plata, y casi excluyente en el Uruguay, por lo cual el error en el que podría incurrir un descuidado hablante (u oyente) porteño difícilmente sucedería a un montevideano. Así este caso es solucionable, obviando el recurso de buscar la definición exacta de la palabra, por las características de un vocabulario del cual “reclamo” es casi un término dialectal. Actúa aquí cuál contexto: evidentemente los dos, también en el primer ejemplo, ya que el significado respectivo de ‘encuentro’ y ‘reclame’ incidirá en la recepción, y que se hable de un partido o de una cita en el primer caso, y desde una costa o la otra en el siguiente, despertará diferentes evocaciones; esto ni más ni menos duplica los alcances de una imagen copia, que llega desde las palabras y desde las condiciones en que se lanzan: para provocar en el otro un ‘estado equivalente’ hay que permitirle que aflore su sensibilidad, pero incluso su conocer. En cambio, en una expresión como “Su padre no cree en lo que dice la gente, ni su madre”, la presencia de juntura no alcanza para decidir si estamos ante un sujeto compuesto en la proposición base o en la dependiente, pues sólo es una pausa casi necesaria en la emisión. Si el sentido no se completa (bien podría dejarse como el enunciado de un sentimiento personal), no hay forma de responder a la ambigüedad; tampoco es fruto de un lenguaje peculiar que se desprenda de un grupo capaz de concertar alguna terminología propia. La



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



duda misma niega la impresión que quiso producirse, y siendo requerible una explicación justa, la imagen que posteriormente despierte se deberá a esa explicación y no a la frase primaria. De esta manera, la misma no es transparente.

El lenguaje poético como desvío

En la búsqueda de ejemplos que se salgan de la órbita de la transparencia, consistentes entonces en el empleo conjunto de la naturaleza del lenguaje (procedimiento de recreación de una imagen) y de la convención (en cuanto que ésta constituye los mecanismos elegidos para lograr esa copia), hallamos la ambigüedad no solucionable ni por el contexto discursivo ni por el situacional. Es hora de testear ciertas particularidades del lenguaje poético, transparente por excelencia a primera vista, pero articulador de algunos funcionamientos que podrían oponerse tanto a la aprehensión de la impresión sugerida como a la captación inmediata del mensaje.

Las sensaciones pueden someterse a preferencia recién después de haberse experimentado alguna vez, o sea que responden a un efecto de reconocimiento, siendo la primera sensación una corriente que provoca reacciones, las que deberán ser 'entendidas' para poder emparentarse con la primera. El lenguaje de la poesía parece ser el más alto exponente de la transparencia según era tomada en la antigüedad -imitación del sentido por el sonido-; pero podría estar en las antípodas si se acepta la distinción propuesta por Todorov: el discurso transparente sería el que deja visible la significación pero que en sí mismo es imperceptible; se trataría de un lenguaje que no sirve más que para "hacerse entender". Frente a él estaría el discurso opaco, tan bien cubierto de "diseños y figuras", que no deja entrever nada tras él: sería un lenguaje que no remite a ninguna realidad, que se satisface en sí mismo. No deja de asomar llamativo el que elija el apelativo de "transparente" para aquellos lenguajes cuyo móvil es su inminente captación.

Ahora bien, la sustitución de manifestaciones coloquiales por figuras presenta un problema en lo que hace a su legitimidad desde el punto de vista lógico: por un lado la inteligibilidad de esos recursos, pero también habría que estimar información accesoria; referido de otro modo, hasta dónde la redundancia complica la comprensión.

Observando, p.e., el comportamiento del tropo, advertimos que se trata de una figura que evoca en la conciencia otro sentido de la palabra distinto del que tiene en la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



frase (la sinécdoque, p.e., donde “el nublado” vale por el cielo). Algunos semantistas - como Titianov, Winkler y Empson-, basándose en esta característica del tropo, arriban a la idea de que la palabra no tiene sentidos fijos y mutuamente exclusivos sino un nudo semántico potencial que se realiza diferentemente en cada contexto. Por ello la metáfora pierde entonces su especificidad y no es más que un caso, entre otros, de la polisemia. De todas maneras cabe un cuestionamiento: ¿qué pasa cuando el tropo no logra evocar ese otro sentido?

Tanto la figura como el tropo se hallan en condiciones de actuar como transgresoras de la regla particular del lenguaje por la que se conviene su inteligibilidad, cayendo así en rasgos de opacidad, o erigiéndose con un valor estético capaz de incitar emociones, con ecos más marcados sobre el placer sensual que sobre las ideas.

Los recursos expresivos como fuentes de opacidad

Así como la jerga técnica basa la composición de sus materiales léxicos en la arbitrariedad (o elige arbitrariamente sus materiales léxicos, al menos los elige ad hoc), y por ello dificulta la impresión de sus significados, la poesía, por ser un modo de dar rienda suelta a sentimientos y actitudes, los particulariza y entorpece la argumentación, aunque sea psicológicamente persuasiva: el que la atingencia lógica -verdad o falsedad de las conclusiones que se pretende establecer- pueda confundirse con la atingencia psicológica, se explica satisfactoriamente por el hecho de que el lenguaje es usado tanto directiva e informativamente, como expresivamente. De todo esto se deriva una tendencia de la transparencia a la “no falacia”, es decir a evitar mecanismos que podrían provocar cualquier idea equivocada o creencia falsa: un ejemplo interesante, para sintetizar, sería el que nos ofrece la pregunta compleja, llamada Pregunta Retórica, para diferenciar aquellas preguntas que reclaman respuestas más detalladas que una rotunda afirmación o negación; es el caso de “pues, ¿la espalda ha de volver otra vez un hombre tan valeroso a un villano?”. Preguntas no simples de este tipo suponen que se ha dado ya una respuesta definida a una pregunta anterior que ni siquiera ha sido formulada (“había vuelto ya alguna vez la espalda...?”): si se contesta con un simple “sí” o “no” a la pregunta “tramposa”, ello tiene el efecto de ratificar o confirmar la respuesta implícita a la pregunta no formulada;



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



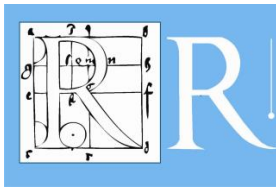
así, se comete la falacia cuando no se percibe la pluralidad de preguntas y se exige, o se da, una respuesta única a una pregunta compleja.

Los tropos, por otra parte, en cuanto desvío, constituyen un peligro para el éxito de la voluntad del hablante, que se expone a no ser entendido por el oyente, pues el cambio voluntario del objeto a designar va contra la función social del lenguaje. Por ello la voluntad del hablante ha de asegurarse el éxito mediante una señal complementaria, que viene a ser una corrección (o ultracorrección). Esta señal puede ser no artificial o artificial: la primera consiste en la declaración expresa del hablante (“ahora voy a emplear una expresión trópica”, “acabo de utilizar una expresión figurada”). Las señales artificiales obran de manera velada e insinuante: la pronunciación despertadora de la atención, la ubicación dentro de un contexto real y personal donde el tropo considerado literalmente resultaría increíble, el uso de palabras actualizadoras, la risa como medio y recurso de la pronunciación, la expresión de asombro (nótese que varios de estos recursos son prosódicos y otros hasta extralingüísticos).

Algunas peculiaridades dentro de la morfosintaxis

Las formas gramaticales dejan en muchas oportunidades de prestarse a esa reproducción propia de las expresiones transparentes, por las relaciones oracionales que resultan de sus elementos, cosa que hasta obliga a las palabras a perder sus valores respectivos: las *locuciones*, por ejemplo, como combinaciones estables de dos o más términos que funcionan como elementos oracionales y cuyo sentido unitario consabido no se justifica por la suma del significado normal de los componentes (“noche de nacimiento” no alcanza para justificar su designación de “noche alborotada” con hallar la conexión entre noche y nacimiento, que bien, por analogía, podría significar “noche feliz”, “noche de dolor”, etc.).

Algunas construcciones operan en la mente de los que las emiten gracias a una propensión al descarte, pues es mayor el énfasis que se pone en los rasgos diferenciadores que en la misma lógica del razonamiento: *la preposición “a” como encabezadora del (O)bjeto (D)irecto* facilita la distinción con el (S)ujeto (“Ella encontró a Pedro” o “A ella (la) encontró Pedro”), y su utilización se amplía en la medida que la abstracción de las expresiones hace posible la ambigüedad (“Su rostro iluminó la ciudad/a la ciudad”). Sin



embargo, la propagación de la norma provoca la construcción de OD con “a” que jamás podrían funcionar como S en tales oraciones: “Sentíamos a Buenos Aires dentro de nuestro pecho”. Además, los OD que podrían considerarse S comúnmente deben ser animados, por su factible condición de agentes: “Los muchachos prefieren a las muchachas”. Al variar la persona del verbo, la construcción “a/término” persiste por extensión de lo anterior: “Yo prefiero a las muchachas”. Estos son casos en que la forma gramatical responde más a exigencias discursivas que a su carácter de estructura lingüística exhaustiva.

Fundamentación filosófica de la transparencia en el lenguaje

Si prestamos atención a los caracteres del signo en sí mismos, entonces perdemos de vista lo que ellos representan. Hay en esto algo paradójico: por un lado, para acceder a la cosa representada, debemos recurrir al signo, a la cosa representante, pues no nos conectamos con la cosa representada más que por su intermedio; pero por otro, debemos hacer abstracción del signo, de la cosa representante, para acceder a lo que ella representa. O sea, el signo debe estar a la vez presente y ausente para representar la cosa significada: de aquí se concluye que el signo posee un carácter doble, es opaco y transparente, descubre y oculta a la vez la cosa significada. La transparencia resulta de tal modo esa capacidad de representación, que desecha el aspecto objetivo del material léxico con que se asume tal capacidad.

Un enunciado habla de las cosas, pero no de sí mismo, y para hablar de lo que el enunciado es en tanto hecho, es necesario un segundo enunciado (metalingüístico). Así, cualquier objeto puede devenir signo, si se considera a este objeto como representando alguna cosa de otro. Si dos expresiones se refieren al mismo objeto, podemos sustituir una por otra en todo enunciado verdadero, sin que deje de serlo. Por ejemplo: a) *San Martín* falleció en Boulogne sur Mer, a) *El libertador* falleció en Boulogne sur Mer. Sin embargo, hay nombres que no se pueden sustituir por otros en un enunciado, aunque ambos tengan la misma referencia: b) *El Tigre de los Llanos* era llamado así por su fiereza. b) *Facundo Quiroga* era llamado así por su fiereza. El nombre pierde así la absoluta transparencia que permitía sustituirlo por cualquier nombre si tenía la misma referencia; lo que el signo es como cosa no desaparece completamente delante de la cosa que representa, y el signo se opaca, y, finalmente, es la función representativa la que define la transparencia (o tenemos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



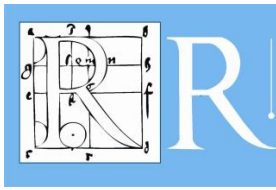
transparencia, haciendo que sea factible la sustituibilidad de los nombres sin quitar verdad a la proposición, o tenemos opacidad, cuando ese reemplazo no es posible, pues el signo pierde su poder de representación de un objeto -como en el ejemplo b'-). La materialidad del signo transparente se constituye como 'reimpresión de significados', y tal reimpresión no se efectúa de modo igual en todos los casos, e inclusive no siempre se produce, con lo cual la dicotomía transparencia/opacidad es genuina de la facultad natural del lenguaje.

Otro sí

Quedaría por saber cuáles son los *Discursos inmotivados*: diríamos -aunque quepa investigar más a fondo-, todas las reacciones lingüísticas a síntomas, como las expresiones solipsistas (cabe recordar a Lacan cuando dice que 'el síntoma es un acto del presente encarcelado en el pasado': y el pasado no se puede comunicar, o al menos, no se busca hacerlo). Todo aquello intransferible, lo que no puede salirse del ámbito objetivo para trascender. El discurso psicótico, inclusive. O aquel que por incidencia de estratificaciones no del todo claras o intereses 'no comunicables', busca 'psicotizar' la realidad. Había que ver, como asimismo habría que instalarse en un análisis morfosintáctico que aproxime hacia la protoimagen, más que describir lo que son las lenguas por fuera.

Bibliografía

- Alonso, Amado. *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos, 1954.
- Alonso, Amado. *El problema de la lengua en América*. Madrid: Espasa Calpe, 1956.
- Asti Vera, Armando. *Fundamentos de la filosofía de la ciencia*. Bs. As: Nova, 1967.
- Austin, John. *Palabras y acciones. Cómo hacer cosas con palabras*. Bs. As: Paidós, 1962.
- Benveniste, Emile. *Problemas de lingüística general*. México: Siglo XXI, 1971.
- Barrenechea, Ana María. *Estudios lingüísticos y dialectológicos*, Hachette, Bs.As.1980.
- Barthes, Roland et al., *La semiología*. Bs As: T. Contemporáneo, 1972.
- Bello, Andrés. *Gramática de la lengua castellana*. Caracas: Min. de Educ. de Venezuela, 1951.
- Bloomfield, Leonard *Lenguaje*. Lima: Univ.de San Marcos, 1954.
- Bourdieu, Pierre. *El mercado lingüístico*. México: Grijalbo, 1990.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Bühler, K. *Teoría del lenguaje*, Rev.de Occidente, Madrid 1967
- Bunge, Mario. *La ciencia. Su método y su filosofía*. Bs. As: Siglo XXI, 1980.
- Coseriu, Eugenio. *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid: Gredos, 1962.
- Chomsky, Noam. *El lenguaje y el entendimiento*. Barcelona: Seix Barral, 1977.
- Chomsky, Noam. *La lingüística cartesiana*. Madrid: Gredos, 1969.
- Chomsky, Noam. *Reflexiones sobre el lenguaje*. Buenos Aires: Sudamericana, 1979.
- Chomsky, Noam y Piaget, Jean. *Teorías del lenguaje. Teorías del aprendizaje*. Barcelona: Crítica, 1983.
- Dijk, Teun van. *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Madrid: Cátedra, 1980.
- Dijk, Teun van. *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Paidós, Bs.As, 1979.
- Dijk, Teun van. *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI, 1980.
- Eco, Humberto. *Tratado de semiótica general*. México: Nueva Imagen, 1978.
- Jakobson, Roman. *El lenguaje y los problemas del conocimiento*. Bs. As: Alonso Editor, 1960.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. *La connotación*. Bs. As: Hachette, 1981.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. *La enunciación*. Bs. As: Hachette, 1983.
- Manzanal, Gustavo. *De la Lengua a la Gramática*. Bs. As: La Quimera, 2004.
- Manzanal, Gustavo. *Genealogía de estudios sobre el lenguaje*. C.E.A: Bs.As, 1997.
- Manzanal, Gustavo. *Lo poético como discurso opaco*. Rev. Ludo N°35, Bs.As. 2004.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1.20. El misterio de Dios, la poesía de Javier Sicilia

María de los Ángeles Silvina Manzano Añorve
Universidad Autónoma de Guerrero – México

Este ensayo conforma una vertiente de mi línea de investigación: La poesía mexicana de medio siglo, y que desde hace varios años he venido trabajando. A lo largo de este tiempo he abordado ensayos sobre la poesía de Enriqueta Ochoa, Elsa Cross y Concha Urquiza, poniendo mi atención en las poetisas mexicanas con inclinaciones religiosas. En esta ocasión he decidido abordar la obra de uno de los representantes de la poesía religiosa en nuestro país como es el caso de Javier Sicilia.

A pesar de que el territorio Mexicano ha sido prolífero en lo que se refiere a la poesía religiosa, durante mucho tiempo la crítica no ha prestado la atención suficiente al estudio de la poesía con esta temática; sólo en fechas recientes se ha empezado a valorar a los poetas con inquietudes religiosas que han publicado en las últimas décadas en nuestro país, como es el caso de Concha Urquiza, Manuel Ponce, Enriqueta Ochoa, Elsa Cross, Sergio Mondragón y Javier Sicilia.

De allí la importancia de acercarnos a la obra de Javier Sicilia, poeta, novelista, ensayista que nace en la ciudad de México en 1956 y publica a partir de los años 70s. En su poesía encontramos influencias del Siglo de Oro español, y de lecturas de La Biblia.

Sicilia cuenta con una larga trayectoria literaria de más de 30 años ha incursionado en la poesía, guión cinematográfico, novela, ensayo y en periodismo colaborando con medios impresos como la *Jornada* y *Proceso*. Ha sido también profesor de literatura y director de las revistas *Ixtus* y *Conspiratio*. En 1990 fue galardonado, junto con Jorge González de León, al mejor argumento original por la película *Goitia, un dios para sí mismo*; en 1993 el Premio José Fuentes Mares por su novela *El Bautista* y en 2009 obtuvo el Premio Nacional de Poesía Aguascalientes por su *Tríptico en el desierto*. Ha publicado más de media docena de libros de poesía: *Permanencia en los puertos* (1982), *La presencia desierta* (1985), *Oro* (1990), *Trinidad* (1992), *Vigilias* (1994), *Resurrección* (1995), *Pascua* (2000), *Lectio* (2004), *Tríptico del Desierto* (2009); las siguientes novelas: *El bautista* (1991), *El reflejo de lo oscuro* (1998), *Viajeros en la noche* (1999), *A través del silencio* (2002), *La confesión* (2008), *El fondo de la*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



noche (2012). También ha incursionado en el ensayo: *Cariátide a destiempo y otros escombros* (1980), *Poesía y espíritu* (1998); así como las biografías: *Concepción Cabrera de Armida, la amante de Cristo* (2001), *Félix de Jesús Rougier, la seducción de la Virgen* (2007). Y algunos artículos periodísticos como analista político: *La voz y las sombras* (artículos de *Proceso*) (2009), *Estamos hasta la madre* (artículos de *Proceso*) (2011). *Tríptico en el desierto*, fue galardonado con el Premio Nacional de Poesía Aguascalientes 2009, una de las distinciones más importantes otorgada a los poetas en México, y es precisamente en este texto donde centraremos nuestra atención.

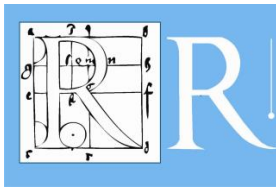
Si bien es cierto que Sicilia pertenece a la generación nacida en la década de los 50s, en este poemario publicado en 2009 encontramos resonancias de los versos de T.S Eliot y de Rilke; pero también referencias de la biblia y de *La divina comedia* de Dante. En este texto y como en gran parte de su producción literaria hemos observado que su estilo ha estado influenciado por el Siglo de Oro español y principalmente por San Juan de la Cruz y Fray Luis de León. Sicilia como muchos poetas con inclinaciones religiosas, escribe a contracorriente de los dictados de los temas y estilos de moda, así observamos que aun cuando el resto de su generación utiliza el verso libre, este se aferra al verso tradicional.

La palabra "tríptico" anuncia que se tratará de un poemario que contiene tres partes. Pensamos que en este caso el número tres es importante puesto que representa a la Santísima Trinidad que es un símbolo importante de este poeta cristiano.

A lo largo de todo el poemario se aprecia la recurrencia de las siguientes figuras retóricas: metáfora, prosopopeya, símil, símbolo y paradoja (entiéndase el uso de esta última como la expresión de un mundo que es en sí mismo una contradicción). Sabemos también que los símbolos y las paradojas son utilizadas con frecuencia por los poetas religiosos como recursos para nombrar lo inaprensible. Esta es una tradición que se remonta a los místicos españoles y que se sigue utilizando hoy en día en muchos de los poetas con temáticas religiosas.

En este poemario Sicilia prescinde del uso de algunos signos de puntuación; se observan poemas que fluyen libremente hasta llegar al punto.

El texto está dividido en tres partes: "Las cuentas en los dedos", donde hace una clara referencia al Rosario y a los misterios de gozo, dolor y gloria; "La noche de lo



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



abierto” y “La estría en el yermo”, segunda y tercera parte respectivamente. El mismo autor en una entrevista aclara que “Las cuentas en los dedos”, que en un principio lo tituló “Misterios”, “está compuesto por 15 poemas divididos en grupos de 5 que aluden a las cinco meditaciones que hay en cada uno de los cinco misterios del Rosario: los gozosos (“Gozo”); los dolorosos (“Dolor”); los gloriosos (“Gloria”). Dejé a un lado los Luminosos que introdujo Juan Pablo II porque quería moverme en los misterios que forman el Rosario durante siglos...” (Jiménez Serrano, 2009: 113).

“Las cuentas en los dedos” se centra en la encarnación, que es uno de los misterios de la tradición cristiana; es una clara referencia al Rosario, como lo observamos en este fragmento del poema “Gozo”:

V

¿Quién habita el misterio de la carne,
el Verbo en su llama nos consume?
No podría decirlo, Hijo del Hombre,
y, sin embargo, en ella está el misterio,
su aparecer de Sí
que al ocultarse en ella devela su hermosura
y nos hace gozar lo inaprensible:
este incendio de Sí llamado carne,
este sentir que sabe de todo lo creado
y al saberse nos sabe, nos revela y nos vincula a ti,
a Su oscura belleza,
pues
¿qué sabríamos de Él sin esta carne,
sin este incendio Suo y mío en ti?

Recordemos que los misterios del gozo abraza: la anunciación, la visitación, el nacimiento, la presentación, Jesús encontrado en el templo.

Una constante en esta parte del libro es la imagen del río, como un fluir inmutable, así mismo la carne como una extensión de Dios; un misterio para el hombre que, en su afán de conocimiento, lo ha convertido en objeto de estudio para la ciencia.

No solo el río, tiempo incontenible,
sino la carne es un hermoso dios desnudo,
un puente edificado entre el allá y el acá,
débil, a veces fuerte y, no obstante, pleno en sus límites
como una ave tendida al viento,
un signo en el abismo,
no una mera consecuencia de los dioses,
sino Dios mismo en su hueco,
en su presencia retraída.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Retoma la historia de Ana, hija de Fanel, quien ha acudido al templo durante gran parte de su vida y se encuentra en él cuando acaece el acto de presentación del Niño Jesús. El poeta resalta la espera de Ana en el templo como un árbol que da frutos. La voz poética apela a Ana, quien vivió en aquellos tiempos en que fue presentado el Salvador

Yo Ana vi y sentí el tiempo desatarse en mis venas
Y fluir como río llenándose de voces
¿Quién habita en el templo?
¿Qué memorias se guardan en sus paredes derruidas?
Yo Ana pude entenderlo porque he visto conozco la
espera y el tiempo que cobija mi carne

Expresa la omnipresencia de Dios en la naturaleza como el medio para acercarse a él.

El misterio de Dios en la Carne; y el error que el hombre ha cometido al pretender encerrarlo en todo un conjunto de signos.
Quién habita el incendio de la carne,
el Verbo que en su lama nos consume?
No podría decirlo, Hijo del hombre,
Y, sin embargo, en ella está el misterio,
Su parecer de Sí
Que en ocultarse en ella devela su hermosura
Y nos hace gozar lo inaprensible:
Este incendio de sí llamado carne.

Más adelante en el poema "Dolor" la voz poética apunta hacia un tono doliente que evoca los Misterios dolorosos del Rosario: oración y agonía, la flagelación, coronación de espinas, camino hacia el Calvario, crucifixión y muerte; así mismo rememora a la noche oscura de San Juan de la Cruz:

A las puertas del templo me senté a llorar,
mientras pienso en el Dios ausente
y en mi fe que ha quedado en tinieblas,
tiempo en las sombras, tiempo detenido
y huesos secos en la tierra seca
removido tan sólo por agencias de entierros
- ¡Quién es éste que soy y no lo reconozco?

Asimismo la voz poética se asume crítica ante la falta de coherencia entre "palabra" y "obra" dentro de la Iglesia como institución integrada por hombres. Y también se refiere a la muy frecuente relación monetaria entre esta institución y la burguesía.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En el poema II de los poemas del dolor retoma la referencia bíblica del episodio del monte Getsemaní, en que Jesús pide a los apóstoles que velen y oren. Asimismo expresa la falsa fe que se ve en las iglesias, y que se trata de contener en “estampas”; la ausencia de Dios en dicha institución.

¿Quiénes son éstos dime, que duermen en la tarde?
¿Alguna vez estuve con ellos en un sitio?
Sí, sí estuve con ellos,
Pero cuando los veo en el templo desierto
Ya no los reconozco, como si hubieran muerto
“Oren conmigo, oren
Porque la noche llega y ya no escucho al Padre.

En el poema III aborda la muerte de Jesús como una alegoría una muerte espiritual en cada uno de los seres humanos.

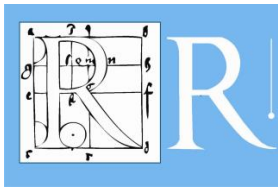
No recuerdo a que vine.
Aún no ha oscurecido,
Pero dicen que pronto llegara la noche.

En el poema “Gloria” retoma los misterios gloriosos que son la resurrección, la ascensión, la venida del espíritu santo, la asunción y la coronación:

Un viento aparto suave tus cabellos
Y el Tú nos contempló tras la mirada
El día de la Ascensión
Nos tocaba en los ojos
En el uno y el otro nos amaba
Nos decía el misterio por los labios
Y ascendimos
Como fuego en el viento
Como un rezo en las bóvedas del templo
Ascendimos
El día de la Ascensión.

El panel 2 intitulado “La noche de lo abierto” está formado por nueve poemas, e inicia con su *Ars poética*, “el Cetáceo”, que nos remite al pasaje bíblico de Jonás y la ballena, y donde podemos observar los términos que el poeta utiliza para nombrar a cristo, utiliza el ojo y el mar como símbolos de Dios. “El cetáceo”. Alusión a Jonás y la ballena. El tema principal es la omnipresencia de Dios.

En el helado mar de fondo sü ojo me contempla



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



más terrible que el ojo del arcángel incrustado en sus alas,
más frío me contempla,
sin parpados me acecha
de tarde, de mañana,
me acecha al medio día
cada noche
en el oscuro mar de fondo.

En el poema "Mater amabilis" presenta a María como intercesora entre Dios y el ser humano. Muestra la otra cara de Dios, un dios duro y severo que puede castigar.

Sí, antes de ella, él estaba con nosotros
velado bajo el agua de su vientre;
después de ella. Él está en nuestra noche
con su savia que sube por las venas como un río sin fin,
un inmenso paisaje sin voz en la fatalidad de la noche.

Qué nos queda después sino aguardar,
la espera de la amada;
no la madre, sino ella, que se dice la amada;
ella, el dios sometido a la carne,
a la compasión y al llamado del otro,
el dios por fin domesticado en la paz de su vientre y de
sus rasgos.

"El otro". La presencia de Dios en la vida cotidiana; el reconocimiento de Él y conocer el misterio de la carne en el otro. Ver a Dios en el amado, fuera de nosotros:

No es distinto buscar al dios
Que de pronto encontrarlo en los rasgos amados.

Tan cercano estaba,
tan próximo a nosotros,
que pasamos ante él sin darnos cuenta
como si solo el dios habitara en el cosmos,
en el oscuro espanto de una revelación
donde no hay pausa alguna
sino el terror de ser inabarcable.

En el poema "Lo abierto", la condición del ser humano, su "autosuficiencia", su objetivo de permanecer en este mundo como consecuencia de la angustia producida por el desconocimiento de los que hay "más allá".

Sólo el amor nos salva de la angustiosa fuga hacia adelante,
Como si en los contornos de lo amado lo Abierto se cerrara



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Y el hueco de la carne encontrara el reposo en lo creado
Y ni viera la muerte.

En el poema "El superviviente" reflexiona sobre el un mundo interpretado, un universo donde lo abierto se ha convertido en un signo que hay que descodificar y que, sin embargo, siempre dejará sombras y dudas tras de sí; un cosmos en el que sobresale la ausencia de Dios.

Toda ausencia es atroz
y, sin embargo, habita como un hueco que viene de los
muertos,
de las blancas raíces del pasado,
¿Hacia dónde volverse?
¿hacia Dios, el ausente del mundo de los hombres?
¿hacia ellos que lo han interpretado hasta vaciarlo?
¿Hacia dónde volverse que nos revele el hueco,
El vacío insondable de la ausencia?
Hacia ellos, los muertos, que guardan memoria
Sabén que no estamos contentos en un mundo
Interpretado.

En "El límite" se presenta al Dios hecho carne como forma de reconocernos en los otros:

¿Quién es ese que miro en el espejo?
¿Soy yo, acaso yo?
O tan solo es el cuerpo que me envuelve presente en los ojos
Del otro;
Un rostro inhabitado
Como el azogue helado en el que me contempla?

En "La transfiguración" expone la preocupación del ser humano extraviado en un mundo interpretado, en el que nadie cree en nada, y en el que el amor se ofrece como solución puesto que todos amamos y en cada acto de amor hay la esperanza de una "salvación". Y retoma los evangelios de San Mateo 17, 1-6:

Estar aquí ya es bastante
No porque existe el gozo de la dicha
-solo un cambio de luces en medio de la noche-
Mas porque todo aquí extrañamente nos reclama como a
Sus mensajeros,
-a nosotros más mortales que todas las criaturas-
Como si en nuestra carne, que sabe del destino,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El mundo descubriera el llamado inefable y pidiera su
Transfiguración.

En "Atmósfera" nos habla de la presencia del Ruaj en la Carne. En el diccionario se menciona al Ruaj en hebreo como sinónimo de pneuma en griego que significa aliento, espíritu, sin embargo definirlo o explicarlo es más complicado de lo que parece. Es aquí cuando la poesía logra nombrar lo inexplicable:

Entonces hubo el ruaj sobre la nada,
Sobre ti lo dijiste,
El pneuma respiraste
-un decirse de sí sobre sí mismo,
Una articulación que al nombre devuelve,
En un exacto espejo,
Su belleza extendida hacia sí mismo-
Y lo que está en él se hizo afuera:
claridad de la luz
Espejo espejo de mil formas,
Jerarquías, umbrales,
Puentes, escaleras,
Pasadizo del verbo hacia los labios,

Y muy a pesar de las críticas, el mismo Sicilia se declara un poeta de la tradición católica, que se inclina por la recreación de pasajes bíblicos y de algunos poetas de otras tradiciones; por eso mismo nos parece interesante indagar la arquitectura con que estos poemas han sido recreados por el poeta.

Su formación católica lo convierte en un buscador de Dios dentro de sí pero también afuera, es decir, experimentar la experiencia divina no solo dentro de sí, sino también fuera de sí mismo, como lo observamos en "El otro":

No es distinto buscar al dios
que de pronto encontrarlo en los rasgos amados.
Tan cercano estaba,
tan próximo a nosotros,
que pasamos ante él sin darnos cuenta,
como si sólo el dios habitara en el cosmos,
en el nocturno espanto de una revelación
donde no hay pausa alguna
sino el terror del ser inabarcable.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Más adelante en "La transfiguración", poema con una referencia bíblica (Mateo 17, 1-17), recrea la transfiguración de Cristo frente a sus apóstoles:

Estar aquí ya es bastante,
no porque exista el gozo de la dicha
-solo un cambio de luces en medio de la noche-,
mas porque todo aquí extrañamente nos reclama como a
sus mensajeros.
-a nosotros, más mortales que todas las criaturas-,
como si en nuestra carne, que sabe del destino,
el mundo descubriera el llamado inefable y pidiera su
transfiguración.

El panel 3 "La estría en el yermo", está dividido en cuatro partes. Muestra el mundo redimido. Retoma el "en medio del camino de nuestra vida" de Dante, momento en que se encuentra con la posibilidad de hallar el camino de la redención teniendo como guía, al igual que en *La divina comedia*, a Beatriz.

El título del panel nos remite a la aridez y al desierto, que a su vez son símbolos que nos aducen a la devastación, sequedad, soledad necesaria, antes de llegar a la purificación, como lo observamos en el poema IV:

Aquí no hay infierno-dijo el tercero,
al que a veces veíamos,
arrebujado tras su capa parda-;
aquí no hay infierno,
sino un hueco en la roca que miran los que tienen ojos
y oye el que tiene oídos;
aquí no hay infierno,
sino una larga estría dejada sobre el yermo.

Su preocupación religiosa lo lleva a utilizar una serie de recursos estilísticos, como son los procedimientos reiterativos, y observamos también el uso de metáforas, preguntas retóricas, anáforas, imágenes y símbolos. Así lo observamos en este fragmento del poema II, panel 3, y en el que se aprecia otro tema tratado por el poeta con persistencia: el anonadamiento o la privación voluntaria.

En el silencio está el principio
y en la palabra el fin y viceversa:
así el silencio se mueve en lo oscuro
y oscuro es el dios,
oscura su presencia,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



oscura su palabra contenida que aletea en lo oscuro,
donde el vacío se abre de repente
como un grito de amor en la faz del abismo,
como un hueco en la nada,
un suave retraerse del dios y del oscuro
en el desatamiento del silencio.
Y del vacío el verbo resonando de dios,
el silencio hecho canto en la palabra.

En el poema III de ese mismo panel insiste en el retraimiento de Dios, contenido en la teología del vacío. Retoma también la interesante expresión “polvo eres, polvo serás”; y es el hueco, la nada, donde se manifiesta como principio y fin la divinidad.

Hueco, hueco, hueco,
todo viene del hueco,
la palabra y el cosmos,
la luz y la tiniebla,
los espacios vacíos
y las aguas de arriba y las de abajo,
todo viene del hueco.

Observamos que a lo largo del texto encontramos la influencia de Rilke, T.S. Eliot y de algunos pasajes de La Biblia; asimismo, la voz poética hace uso del símbolo de la oscuridad, que en muchas tradiciones es bajar a las tinieblas para luego ascender a la luz:

II-

En el silencio está el principio
y en la palabra el fin y viceversa:
así el silencio se mueve en lo oscuro
y oscuro es el dios,
oscura su presencia,
oscura la palabra contenida que aletea en lo oscuro,
donde el vacío se abre de repente
como un grito de amor en la faz del abismo,
como un hueco en la nada,
un suave retraerse del dios y de lo oscuro
en el desatamiento del silencio.
Y del vacío el verbo resonando de dios.

No cabe duda que Sicilia es un autor que siempre se ha movido dentro de la cultura de la tradición, “Yo mismo, a lo largo del tiempo, he declarado públicamente que pertenezco a una tradición muy antigua y a la vez muy moderna para la que la noción de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



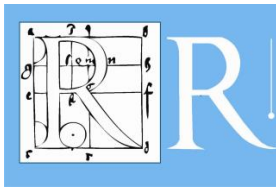
autor no existe y a través de la cual el poeta, "la voz de la tribu", decía Mallarmé, dialoga con la Tradición y la reactualiza para otros" (Sicilia, 2009).

Es interesante anotar las reflexiones vertidas en el texto arriba mencionado, donde responde a la acusación pública de plagio emitidas Evodio Escalante en contra de la obra galardonada, en donde el crítico expone:

Abono mi desconcierto señalando los pasajes de *Tríptico en el desierto* en los que me ha sido posible detectar este tipo de apropiaciones, y sin ignorar que puede haber muchas más. Son sólo ilustraciones de algo que merecería meditar, pues el asunto de la paráfrasis también incluye el tono general del poema, ciertas disposiciones estróficas y los asuntos abordados. ¿Se trata meramente de una paráfrasis? ¿O más bien de un pastiche? ¿Desde cuándo es válido tomar un poema de Celan, o de cualquier otro poeta conocido o por conocer, cambiar algunas palabras, introducir cambios al gusto y adobar pasajes, y firmarlo tan campante como si fuera propio? (Escalante, 2009).

Asimismo Luis Vicente De Aguinaga, quien junto a María Baranda y Francisco Hernández fungiera como jurado en el Premio Aguascalientes 2009, reflexiona al respecto: "Que la 'teología del vacío' no sea novedosa ni original de Sicilia importa muy poco. Lo que importa, más bien, son las vías por las que percibe semejante abstracción y se apropia de su sentido gracias a un ritmo, gracias a una respiración, gracias a una percepción sensorial más que a una concepción del mundo. Conviene subrayar cómo Sicilia se adueña del pensamiento del *tsimtsum* en palimpsesto, como traduciendo y reescribiendo un texto anterior". Efectivamente Sicilia es un escritor formado en la perceptiva del Siglo de Oro español. Además de ser católico por tradición familiar y por convicción propia, lector incansable de Celan, Rilke, Dante, de la teoría del *Tsimtsum* en Palimpsesto, de la teología del vacío, ha estado influenciado también por las lecturas de personajes como Giuseppe Lanza del Vasto, de Mahatma Gandhi y de Iván Illich.

En relación a *Tríptico en el Desierto*, podemos afirmar que, a diferencia de su producción anterior, está escrito con un tono más coloquial; observamos cómo el sujeto lírico deja atrás su inclinación por el lenguaje retórico y el verso tradicional de la lírica española, para sorprendernos con la utilización del verso libre; aunque, por otro lado, seguimos observando su inclinación por la intertextualidad y la profunda inquietud religiosa que ha caracterizado toda su producción literaria.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Hay quien afirma que “en la producción anterior a *Tríptico* el autor había mantenido su estilo inclinado hacia una recreación de la canción alirada y de la silva italiana con leves cambios en su estructura. Un autor considerado por la crítica como una voz poética con formas predeterminadas con una clara inclinación por el soneto, rima consonante entrelazada y pareada” (2009: 113). En una entrevista con Ricardo Venegas, Sicilia reafirma lo anterior “soy un poeta que no puede escribir sin métrica. No he alcanzado a conquistar la rigurosa libertad que me permite escribir eso que equivocadamente llaman verso libre” (Ricardo Venegas, entrevista con Javier Sicilia, 22 de abril del 2007).

En *Tríptico en el desierto*, publicado en 2009, sorpresivamente el autor incursiona en verso libre, con un tono más coloquial y conservando el tono místico que lo ha caracterizado a lo largo de toda su trayectoria. Temática que ha predominado a lo largo de su obra es el paso del tiempo, la fugacidad de la vida o la inevitabilidad de la muerte.

Así, sin saberlo, cantamos el mundo en Dios
Y mostramos lo dichosas que pueden ser las cosas,
nuestras y sin pecado; como en su ingenuidad y su dolor
se transfiguran de pureza
para elevarse a lo invisible
Y cumplir la esperanza de su reclamo en nosotros.

Bibliografía

Fuentes

Sicilia, Javier. *Tríptico en el desierto*, México, Ediciones Era/ Instituto Nacional de Bellas Artes/Instituto de Cultura de Aguascalientes, 2009.

Estudios

De Aguinaga, Luis Vicente. Pronto llegara la noche: *Tríptico del desierto*. *Crítica Revista cultural de la Universidad Autónoma de Puebla*. Martes 19 de mayo 2009.

Escalante Evodio. Sicilia y la apropiación del recurso poético. 16 de mayo 2009. *Periódico Milenio*. <http://www.milenio.com/cdb/doc/impreso/8576299>

Jiménez Serrano, Martín. *El lenguaje místico de Permanencia en los puertos de Javier Sicilia*, Tesis para obtener el grado de Maestro en Letras Mexicanas. UNAM. 2009.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Sicilia, Javier. Respuesta a un pequeño burgués. 23 mayo de 2009. Milenio Diario
<http://www.milenio.com/cdb/doc/impreso/8580059>.

Venegas Ricardo. El reflejo del espíritu, entrevista con Javier Sicilia. Jornada semanal No.
633. 22 abril 2007. <http://www.jornada.unam.mx/2007/04/22/sem-ricardo.html>.



1.21. La retórica de Francisco: proximidad y autocrítica

Mónica S. Moore
Universidad Nacional de Córdoba / Universidad Católica de Córdoba

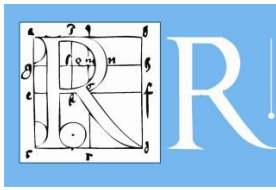
El programa discursivo de Francisco a la luz de la *Evangelio Gaudium*

El Papa, por el poder que detenta como jefe de estado del Vaticano y líder universal de la Iglesia católica, es siempre un referente a nivel mundial, realidad que en los últimos tiempos se ha visto potenciada por la fuerza de los medios, como muy bien lo sabía ya Juan Pablo II, "el Papa viajero". Francisco, además, por su estilo comunicativo, su personalidad, su condición de jesuita y por ser el primer papa latinoamericano, ejerce una influencia sin precedentes y está generando grandes expectativas en el mundo y al interior de la Iglesia.

Si se quieren delinear las notas que van caracterizando su talante discursivo, un lugar obligado es su primer documento de alcance universal, la exhortación apostólica *Evangelio Gaudium* (EG).

Una exhortación apostólica es un documento en el que no predominan precisiones dogmáticas sino que es utilizado para comunicar a la Iglesia las conclusiones de algún sínodo o para invitar a los fieles a asumir determinadas líneas de acción; en este caso Francisco recupera lo deliberado en el sínodo sobre evangelización celebrado en octubre de 2012, tarea que no alcanzó a hacer Benedicto XVI debido a su renuncia. De todas maneras, en este texto Francisco plasma muchas apreciaciones que le son propias y que buscan marcar un rumbo a su pontificado, identificables especialmente toda vez que habla en primera persona del singular, desde un registro comunicativo directo y sencillo, acorde al estilo de sus otros discursos.

Si se aborda este documento desde la perspectiva del análisis del discurso es posible identificar regularidades y singularidades. Con respecto a las regularidades, es necesario que lo ubiquemos en el proceso de reflexión que la Iglesia ha ido haciendo a lo largo de su historia sobre las artes de predicar de cara a las exigencias de cada contexto cultural. Este interrogar la propia discursividad se plantea más agudamente y adquiere el carácter de una necesidad apremiante en el Concilio Vaticano II de 1965, evento que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



marcó una verdadera bisagra en la historia de la Iglesia y al que Francisco se refiere con frecuencia (Arnoux y Bonnin, 2014: 517).

Se podría decir que Francisco se apropia de este cometido, ya que permanentemente muestra ser consciente de que el predicador tiene que hablar al otro en su propia lengua y cultivando con él proximidad y conexión. Específicamente en la EG es llamativo el extenso espacio que Francisco le dedica a la preparación de la homilía de los sacerdotes y la abundancia de recomendaciones al respecto (EG 145-159).

En sintonía con este posicionamiento se comprende toda una serie de expresiones coloquiales que intentan establecer cercanía con el destinatario: la Iglesia corre el riesgo de convertirse en un "castillo de naipes" (EG 34), no debemos andar con "cara de vinagre" (EG 69), hay que "jugarse" la vida (EG 23), "tener garra" (EG 277). También hay abundancia de metáforas bíblicas pero todas ellas son por de más conocidas, de modo que no necesitan ser citadas sino simplemente aludidas, procurando crear familiaridad con el lector, que se reconoce capaz de captar el sentido del agua, el camino, la semilla, el trigo y la cizaña, el pastor y su rebaño.

A este efecto de proximidad lo refuerza con planteamientos polémicos, convocando al alocutario a tomar partido: se establece un doble movimiento en el que se enuncian actitudes con las que se polemiza y se explicita la adhesión a contenidos valorados positivamente. Así, son numerosas las referencias condenatorias contra el crimen mafioso, la búsqueda de placeres superficiales, la corrupción ramificada, el consumismo desenfrenado, la dictadura de una economía deshumanizada, el fetichismo del dinero, etc.

Pero lo novedoso del discurso de Francisco, y entonces nos hallamos ante sus singularidades, es que enfatiza que esas realidades negativas han contaminado a la misma Iglesia. Mediante este recurso discursivo, que se condensa especialmente en la parte que llama "Tentaciones de los agentes pastorales" (EG 76-109) se muestra receptor de los cuestionamientos de los que es objeto la Iglesia y que son motivo de escándalo y principal causa del alejamiento de muchos creyentes. Al asumirlos, emerge claramente que intenta recomponer esa relación.

Algunos ejemplos: se refiere a la tristeza en el mundo actual, que brota del corazón individualista (EG 2); pero también se lamenta de los creyentes que se convierten en seres resentidos y quejosos de la vida (EG 2) y del individualismo que provoca crisis de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



identidad, caída del fervor, miedo al compromiso y acedia paralizante en la misión de la Iglesia (EG 81).

Por un lado denuncia a la economía de la exclusión y la inseguridad (EG 53), en la que el ser humano es un bien de consumo descartable, y repudia la globalización de la indiferencia (EG 53-54); pero por otro lado remarca que en el seno de la Iglesia no se superan internas, envidias y peleas entre hermanos (EG 98).

Es condenable el predominio del dinero sobre las personas y las sociedades (EG 55), pero también lo es que los evangelizadores se aferren a seguridades económicas o a espacios de poder y de gloria humana (EG 80).

Admite los efectos letales de la defensa de la autonomía absoluta de los mercados y de la especulación financiera, de la corrupción sistémica y del desprecio por la ética (EG 55-56), pero no deja de remarcar que un gris pragmatismo y una fe desgastada y degenerada en mezquindad ha convertido a los cristianos en momias de museo (EG 83).

Como recurso retórico merecen destacarse los remates exclamativos con los que cierra cada apartado, todos en una misma línea de sentido: la aceptación de que la Iglesia se encuentra acechada por un mundo contaminado que tiende a contaminarla, que tiende a saquearla: "¡No nos dejemos robar el entusiasmo misionero!" (EG 80), "¡No nos dejemos robar la alegría evangelizadora!" (EG 83), "¡No nos dejemos robar la esperanza!" (EG 86), "¡No nos dejemos robar la comunidad!" (EG 92), "¡No nos dejemos robar el Evangelio!" (EG 97), "¡No nos dejemos robar el ideal del amor fraterno!" (EG 101), "¡No nos dejemos robar la fuerza misionera!" (EG 109).

Si bien este doloroso paralelo e interinfluencia que presenta entre el mundo y la Iglesia se concentra en esa parte del documento, toda la exhortación está sembrada de afirmaciones que tienden a explicitar actitudes negativas de las que debe hacerse cargo la Iglesia (lo que no significa que se trate de un documento pesimista y negativo, ya que el reconocimiento del enorme aporte de la Iglesia al mundo es también constante en el discurso).

Pero volviendo a aquellos señalamientos que interpelan a la Iglesia y que son de mayor interés en este análisis, rescato solo algunos, a modo de ejemplos:

"Las parroquias deben ser centros de crecimiento de la vida cristiana y no convertirse en una prolija estructura separada de la gente o en un grupo de selectos que se



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



miran a sí mismos" (EG 28). Los obispos deben escuchar a todos y "no solo a algunos que le acaricien los oídos" EG 31). "La predicación cristiana no es un catálogo de pecados y errores" (EG 39); "los preceptos de la Iglesia deben exigirse con moderación para no hacer pesada la vida de los fieles y convertir nuestra religión en una esclavitud" (EG 44).

"A los sacerdotes les recuerdo que el confesionario no debe ser una sala de torturas, sino el lugar de la misericordia del Señor, que nos estimula a hacer el bien posible" (EG 44). "A menudo nos comportamos como controladores de la gracia y no como sus facilitadores (EG 47); "en lugar de evangelizar se analizan y clasifican a los demás" (EG 94).

"Falta [...] acompañamiento pastoral a los más pobres, ausencia de acogida cordial [...] y dificultad para recrear la adhesión mística de la fe en un escenario religioso plural" (EG 70). "Los jóvenes, en las estructuras habituales, no suelen encontrar respuestas a sus inquietudes, necesidades, problemáticas y heridas [...] por eso las propuestas educativas no producen los frutos esperados" (EG 105).

Podemos decir, entonces, que la lógica discursiva de la EG juega con estos dos planos: es un decir cercano, directo, sencillo, realista, que construye proximidad con el receptor, pero a quien también quiere atraer con estos reconocimientos muy explícitos de las falencias de la Iglesia.

El ethos oratorio de Francisco

Si nos remitimos a la teoría aristotélica sobre los tres modos por medio de los cuales un orador puede persuadir a su público (ethos, pathos y logos), considero que es necesario, para abordar la retórica de Francisco, focalizarnos especialmente en el ethos, debido a los rasgos de su personalidad, que sustraen a todos de la indiferencia y cautivan, y que implican, de parte del mismo Francisco, un modo de comunicación en gran medida autorreferencial.

El ethos oratorio o la imagen de sí que el orador construye en su discurso para contribuir a la eficacia de su decir y producir buena impresión, ha sido recuperado y resignificado con distintas acentuaciones por las ciencias del lenguaje contemporáneas (Amossy, 2006: 69-96). Por ejemplo, el especial aporte de Oswald Ducrot es que debemos distinguir las instancias intradiscursivas del ser empírico que se sitúa fuera del lenguaje, es



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



decir, el sujeto hablante real, de modo que en el interior del discurso no se confundan el locutor y el enunciador.

Dominique Maingueneau (2008: 48) asume estas consideraciones en su teoría de análisis del discurso, resaltando que para atribuirse cierto estatuto capaz de legitimar su decir, el enunciador debe inscribirse en una escena de enunciación, una escenografía o escenario preestablecido que le pauta ciertas posturas convenientes. De este modo, el ethos se asocia a la idea de tono (preferida a la de voz) porque se refiere tanto a lo escrito como a lo oral e incluye no solo huellas de subjetividad inscriptas en el lenguaje sino también en la corporalidad y en un modo deliberado de habitar el espacio social, en el que las posturas corporales y hasta el modo de vestir configuran un modo particular de "decir". Se trata de un comportamiento global constituido por dos elementos inseparables: el "carácter" (rasgos psicológicos) y la "corporalidad" (rasgos físicos, gestos, posturas, vestimenta), apoyados en estereotipos valorados o desvalorados por la colectividad en la que se produce la enunciación.

En el caso de Francisco está claro que, receptando las críticas sobre la fastuosidad del Vaticano, ha ido diseñando una escenografía enunciativa con la finalidad de que ella respalde su decir; me refiero, por ejemplo, a la decisión de habitar en Santa Marta y no en los palacios vaticanos, al hecho de negarse a usar los tradicionales y lujosos zapatos rojos para seguir usando los ya gastados que llevó de Buenos Aires, a la austeridad de los sillones en los que quiere sentarse y dirigir su palabra, al automóvil con el que se desplaza, etc. Estas conductas son acompañadas, además, por actitudes que buscan claramente proximidad con sus interlocutores: el bajarse del papamóvil para abrazar a niños o a discapacitados, la sonrisa cordial, la picardía para tomar camisetas de fútbol y hacer bromas al respecto, las numerosas expresiones con sentido del humor o la manera relajada de dar entrevistas, en las que se permite ironizar sobre el genio de los argentinos, entre otras.

Podría decirse que esta voluntad de construir un discurso en gran medida revolucionario fue evidente ya el día mismo de su nombramiento. Todos recordamos cuando salió al balcón por primera vez y, luego del saludo y admitir que venía "del fin del mundo", se inclinó y pidió que rezaran por él (gesto que se hizo en silencio), revirtiendo lo que comúnmente ocurre en la comunidad cristiana cuando los fieles piden a los religiosos,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



sacerdotes o consagrados oraciones. Esta vez es nada menos que el papa el que pide que los fieles oren por él.

A partir de allí es evidente que el discurso de Francisco está enmarcado y guarda coherencia con esta construcción lingüística y comportamental de su ethos comunicativo; sin embargo, no dejan de ser indicadores de sentido particularmente notorios todas las instancias en que habla en primera persona del singular.

Cuando esto sucede en la EG se puede afirmar que Francisco se posiciona muy fuertemente en un yo modal, en cuanto evalúa o manifiesta su apreciación sobre lo que está tratando. Se plasma a sí mismo en su decir como sujeto de una biografía que tiene puntos de vista personales, que realiza juicios de valor de los que se hace responsable individualmente y que, en definitiva, se involucra en una relación interpersonal con el destinatario, pues se trata de un yo ubicado en el campo de los afectos (Arnoux y Bonnin, 2014: 535-539) que adopta un posicionamiento decididamente personal: “sueño con una opción misionera capaz de transformarlo todo” (EG 25), “quiero una Iglesia pobre para los pobres” (EG 157), “si alguien se siente ofendido por mis palabras, le digo que las expreso con afecto y con la mejor de las intenciones” (EG 164).

Su duro mensaje a la Curia Romana

Valiéndome de las consideraciones que he podido formular sobre la EG, fundamentalmente los dos planos advertidos, un lenguaje próximo reforzado por numerosas autocríticas a la Iglesia, me concentraré en el discurso dirigido a la Curia romana, con ocasión de los saludos de la Navidad del 2014.

Este discurso llamó mucho la atención por estar centrado su contenido en los “males de la Curia”, y por eso laruidosa repercusión que tuvo en los medios a nivel internacional y el impacto que buscaron provocar los titulares: “Duro mensaje del Papa a la curia romana: los asecha el ‘alzheimer espiritual’ (Clarín), “El Papa critica la burocracia vaticana en el discurso de Navidad” (BBC), “Descarnada crítica del papa a las ‘enfermedades’ vaticanas” (La Nación), “El Papa critica el ‘alzheimer espiritual’ y el exhibicionismo de algunos religiosos” (El Mundo).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El periodismo, además de rescatar sintéticamente el mensaje destacando de la lista de males lo que cada medio quiso, se encargó de remarcar la tensión que el discurso provocó, a pesar de que en él Francisco apelara por momentos al humor y a la ironía:

En los saludos finales de lo que algunos calificaron con ironía ‘una misa de cuerpo presente’ se notaba la tensión pese a las sonrisas”, “El Papa Francisco vapuleó sin piedad ayer a los cardenales y funcionarios de la curia romana [...] a quienes las palabras de Francisco les borró las sonrisas y las ganas de aplaudir (La Nación, 2014).

Si bien es verdad que se trató de un mensaje duro y configurado por una lista de males, un análisis detenido nos permite advertir que, lejos de recuperar las instancias en las que Francisco busca atenuar los efectos de sus dichos, los medios eligieron inclinar la balanza de sus reseñas a las palizas dadas por Francisco a la curia.

Luego de los saludos y agradecimientos iniciales, Francisco anuncia el programa de su discurso: “Creo que puede ayudar ‘el catálogo de los males’, siguiendo a los Padres del desierto que hacían aquellos catálogos”. El Papa se refiere a los monjes, eremitas y penitentes que en el siglo IV, tras la libertad de culto concedida al cristianismo por Constantino, abandonaron las ciudades para vivir en desiertos de Siria y Egipto, considerando que era el modo más eficaz de salvaguardar la fe de un ámbito en el que se confundían la Iglesia y el Imperio. Sus dichos, consejos y enseñanzas (los apotegmas) fueron recopilados por sus discípulos y escritos sistemáticamente por Evagrio Póntico, a quien se le atribuye precisamente la primera lista de pecados capitales llamados por él “vicios malvados”.

La estructura del núcleo del discurso de Francisco (la reflexión sobre los males curiales) parte de la imagen de san Pablo de la Iglesia entendida como cuerpo (1 Cor 12,12) que para estar vivo debe permanecer unido a su cabeza, Cristo, y encontrar en él el alimento. La Curia, llamada a ser “un pequeño modelo de Iglesia”, como todo cuerpo humano, está expuesto a enfermedades y males, y por eso la advertencia que oficia de introducción: “Una curia que no se autocritica, que no se actualiza, que no busca mejorarse, es un cuerpo enfermo”.

El esquema que adopta en la presentación de cada mal es el siguiente: lo enuncia, lo describe brevemente y remata proponiendo o haciendo referencia al “antídoto” que se le opone. Por ejemplo, contra el mal de sentirse inmortal, inmune e incluso indispensable, destaca la gracia de sentirse pecadores; contra el mal de la planificación excesiva y el



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



funcionalismo, la clave está en una Iglesia fiel que no pretenda regular ni domesticar al Espíritu Santo; contra el mal de la falta de coordinación, lo opuesto es el espíritu de comunión y de equipo; contra el mal de la rivalidad y la vanagloria, exhorta a obrar con humildad; contra el mal de la cháchara, la murmuración y el cotilleo, recuerda a san Pablo: "hacedlo todo sin murmuraciones ni discusiones para ser irreprochables e inocentes" (Flp 2, 14-18); contra el mal de la indiferencia hacia los demás, los remedios son la sinceridad y el calor de las relaciones humanas; contra el mal de la cara fúnebre propone el esfuerzo por ser personas educadas, serenas, entusiastas y alegres.

Sólo en cuatro enunciados no hay lugar para recomendaciones en positivo sino solo para la descripción del mal: la divinización de los jefes, la acumulación, los círculos cerrados, la ganancia mundana y el exhibicionismo.

En cuanto a los recursos expresivos a los que apela recurre a neologismos que buscan impactar: "complejo de elegidos", "mortalismo" (de Marta, refiriéndose al exceso de trabajo), "petrificación mental y espiritual", "alzheimer espiritual", "esquizofrenia existencial".

En lo que se refiere al uso de metáforas, hay pocas pero fuertes: "guardémonos del terrorismo de las habladerías", "la petrificación mental nos convierte en máquinas de legajos". Procura también llamar la atención con usos metafóricos de algunos verbos, por ejemplo: "queremos pilotear la libertad del Espíritu Santo".

Un recurso muy usado, sin dudas con el fin de enfatizar y dar fuerza a una idea, es la repetición de palabras, no solo mediante simples reduplicaciones sino con anáforas (repetición de una palabra al comienzo de dos o más frases o secuencias): "Quisiera mencionar algunos de estos posibles *males*, *males* curiales. Son *males* más habituales en nuestra vida de curia"; "El mal del exhibicionismo es cuando el apóstol transforma su servicio en *poder*, y su *poder* en mercancía para obtener beneficios mundanos o más *poder*".

Juega asimismo con familias de palabras: "Es peligroso perder la sensibilidad humana necesaria para hacernos *llorar* con los que *lloran* y *alegrarnos* con quienes se *alegran*".

En Francisco la búsqueda de la proximidad es constante. ¿Cómo la procura incluso en un discurso de estas características?



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Se aprecian estrategias que intentan efectos atenuantes que hagan contrapeso a la tónica negativa del contenido del mensaje: el saludo inicial por la Navidad, el agradecimiento por los servicios que la Curia brinda junto al reconocimiento de su complejidad, la aclaración al final de que estos males son un peligro para todo cristiano y toda comunidad, y el uso frecuente de la primera persona del plural, incluyéndose en ese examen de conciencia que propone. Pero el recurso más suavizador del discurso es el uso de la primera persona del singular y el modo como decide posicionarse: "Quisiera (...) que las reflexiones que compartiré con vosotros fueran para todos nosotros apoyo y un estímulo para un verdadero examen de conciencia"; "pensando en este encuentro me ha venido a la mente..."; no se apropia del rol de educador superior que imparte una enseñanza sino que comparte reflexiones.

Incluso lo hace en un tono coloquial y de intimidad, intercalando anécdotas "me viene a la mente una anécdota", "recuerdo el traslado de un jesuita", "me viene a la mente el recuerdo de un sacerdote", "una vez leí...". En ciertas instancias en este posicionamiento subjetivo se profundiza la autorreferencialidad: "¡Cuánto bien hace una dosis de humorismo! Nos haría bien recitar a menudo la oración de santo Tomás Moro, yo la rezo todos los días, me va bien".

Si se aborda este acontecimiento discursivo observando la filmación, para incorporar al análisis los elementos fónicos, cinésicos y proxémicos, no se advierte en Francisco un tono de voz enérgico ni despliega toda la expresividad de la que es capaz y ha mostrado en otras instancias. De pie, con una voz más bien apagada (para sugerir que a él también le pesan esos males) y para generar clima de autoanálisis, va leyendo lo referido a cada mal, anunciándolo con la elevación de la mirada, que es a la vez un instante previo de silencio, gesto que confiere gravedad al mensaje y que bien puede interpretarse también como que el enunciador, sabiendo que se trata de algo no grato, igual enfrenta el cometido de decirlo.

El mensaje cierra recordando que solo corresponde al Espíritu Santo curar toda enfermedad y se permite decir:

Una vez leí que los sacerdotes son como los aviones: únicamente son noticia cuando caen, aunque son tantos los que vuelan. Muchos critican y pocos rezan por ellos. Es una frase muy simpática y también muy verdadera, porque indica la importancia y la delicadeza de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



nuestro servicio sacerdotal, y cuánto mal podría causar a todo el cuerpo de la Iglesia un solo sacerdote que cae (Francisco, 2014).

En esa breve comparación podría decirse que está condensado el sentido de todo el discurso y la estrategia enunciativa capaz de conjugar dureza con suavidad: se reconoce que la Iglesia es criticada ferozmente sin tener en cuenta a quienes sí son buenos en ella, pero a la vez admite la gravedad de sus pecados.

Reflexión final

Concluyendo esta breve aproximación al perfil discursivo de Francisco, considero que pueden ser clave de interpretación estos dos planos que se advierten: la búsqueda constante de proximidad junto con el reconocimiento, por momentos descarnado, de los males de la Iglesia.

Los medios los acentúan y los constituyen en razones por las cuales Francisco puede ser depositario de grandes expectativas respecto a la renovación de la Iglesia. La cuestión es que ésta fundamentalmente se llevará a cabo en la capacidad que tenga Francisco de realizar la tan necesaria ruptura epistemológica que ponga en tela de juicio la autoridad papal en cuanto líder que pone en sí mismo en tensión el ser líder espiritual del catolicismo siendo al mismo tiempo jefe de un estado (Mallimaci, 2013: 273-274). Creo que es muy pronto para afirmar que esas expectativas en verdad se verán satisfechas en este pontificado o debido a este pontificado, más allá de que su talante discursivo sea próximo, autocrítico y con apariencias de horizontalidad. Por de pronto, no deja Francisco de manifestarse estrictamente ortodoxo en temas sobre los cuales la sociedad aguarda reformulaciones o de proceder como jefe de estado que es (de hecho recibe muy cordialmente en el Vaticano a personalidades que encarnan prácticas políticas radicalmente contrarias a la ética que proclama el cristianismo), comportamiento para nada compatible con la de un maestro espiritual y que supone una contradicción que el mismo papa sabe que debe subsanar (la decisión, por ejemplo, de suspender el contrato con la Conmebol y la AFA es un acusar recibo de dicho conflicto). Por otra parte, un posicionamiento discursivo que acentúa tanto la primera persona del singular es, en definitiva, una forma de personalismo, y como tal, no auspicia procesos de maduración eclesiales sino más bien una centralización en la persona del pontífice romano que bien puede estar indicando, más que



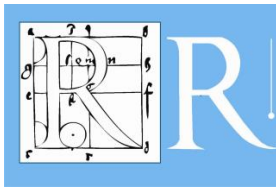
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



una intención renovadora, una decidida vocación restauracionista de la Iglesia, es decir, la reconquista de espacios políticos y culturales de poder.

Bibliografía

- Amossy, Ruth. *L'argumentation dans le discours*. [Trad.: Mozejko, D. Teresa]. París: Armand Colin, 2006, 2ª Ed.
- Arnoux, Elvira B. N. de y Bonnin, Juan E. "Subjetividad y predicación en la *Evangelii Gaudium*: hacia una retórica de la proximidad". Gómez de Mier, Eugenio (Ed.). *Instauremos el Reino de Dios y su justicia*. Buenos Aires: Docencia, 2014, 513-543.
- Francisco. *Evangelio Gaudium*. 2013.
- Francisco. *Presentación de las felicitaciones navideñas de la Curia Romana*. 2014.
- Maingueneau, Dominique. *Términos clave del análisis del discurso*. [Trad.: Mahler, Paula]. Buenos Aires: Nueva Visión, 2008.
- Mallimaci, Fortunato. "Crisis del catolicismo y nuevo papado: Bergoglio y el sueño del papa propio argentino". *Estudos de Religião*. Vol. 27, N°2, 270-296.



1.22. La entonación como parte de la operación retórica de la *actio* y su relevancia en la argumentación en textos retóricos

Nafá Waasaf, María Lourdes
Universidad Nacional de San Juan

Introducción

Con el fin de contribuir al desarrollo de la interfaz fonológico-retórica, esta ponencia se centra en el análisis de la entonación, como parte de la operación retórica de la *Actio*, enmarcada en el Hecho Retórico (Albaladejo, 1991) y su uso en la *Argumentatio* (parte del texto retórico) de discursos orales retóricos contenidos en una muestra representativa de la variedad del español en San Juan, Argentina.

El objetivo es dar cuenta de la motivación de uso de algunas variaciones de entonación usadas por los hablantes al dar o defender una opinión. El estudio se aborda desde una perspectiva retórico-pragmática (Albaladejo, 1991) con el sustento de los principios teóricos de la Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson, 1994) y los parámetros fonético-fonológicos del modelo de estudio de análisis discursivo de la entonación propuesto por Brazil et. al. (1980) y Brazil ([1985]/1997).

Se trabaja sobre un corpus de datos extraídos de *Voces sanjuaninas: Un corpus oral del español de Argentina*, disponible en <http://www.voces.ffha.unsj.edu.ar/>, constituido por discursos argumentativos orales grabados en situación real de emisión, de informantes nativos de la variedad sanjuanina del español, ubicados dentro de la franja de edad de los 30 a los 60 años y pertenecientes al grupo socioeducacional medio-alto.

Esta metodología lleva a realizar verificaciones empíricas a partir del uso del programa Speechanalyzer, que permite una descripción rigurosa y objetiva de la entonación en la onda sonora, para llegar así a una identificación del uso, la frecuencia y la distribución de los diversos recursos entonacionales (prominencia, tono, y altura tonal) que se observan y cuantifican en los discursos argumentativos orales de la muestra.

Marco teórico

Desde lo pragmático, esta investigación se basa en los presupuestos teóricos de la Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson, 1994), una teoría con bases cognitivas, que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



sostiene que los procesos cognitivos “forman un engranaje destinado a conseguir el máximo efecto cognitivo con el mínimo esfuerzo de procesamiento”. Para esto, el individuo dirige su atención a la información más relevante. Todos los hablantes buscan procesar la información de la manera más eficiente posible, e intentan, para esto, maximizar la relevancia de la información procesada. La teoría predice que en el proceso de comunicación, el hablante organiza sus enunciados de modo tal de facilitar su procesamiento por parte del oyente, y para esto, indica a través de la prosodia, la sintaxis y la morfología qué partes se perfilan y cuáles quedan como base o fondo informativo.

Desde el enfoque discursivo de la entonación (Brazil, [1985]/1997), entendemos que al emitir un discurso o enunciados orales, los hablantes inevitablemente (y, más aún, inconscientemente la mayoría de las veces) utilizan estrategias entonacionales, las cuales —en combinación con otros recursos lingüísticos— contribuyen a la manifestación de variables sociolingüísticas como el predominio, “no predominio”, distancia y proximidad (Brown y Levinson, 1987).

Dada la complejidad de la tarea que se asume en esta investigación, no se pretenden cubrir empíricamente todos los aspectos y dimensiones vinculados a la manifestación entonacional en los discursos argumentativos analizados. Se considerarán, por consiguiente, sólo aquellos recursos prosódicos que —según la literatura adoptada— se utilizan para materializar, al menos en parte, la función argumentativa en la lengua oral utilizada en San Juan, Argentina.

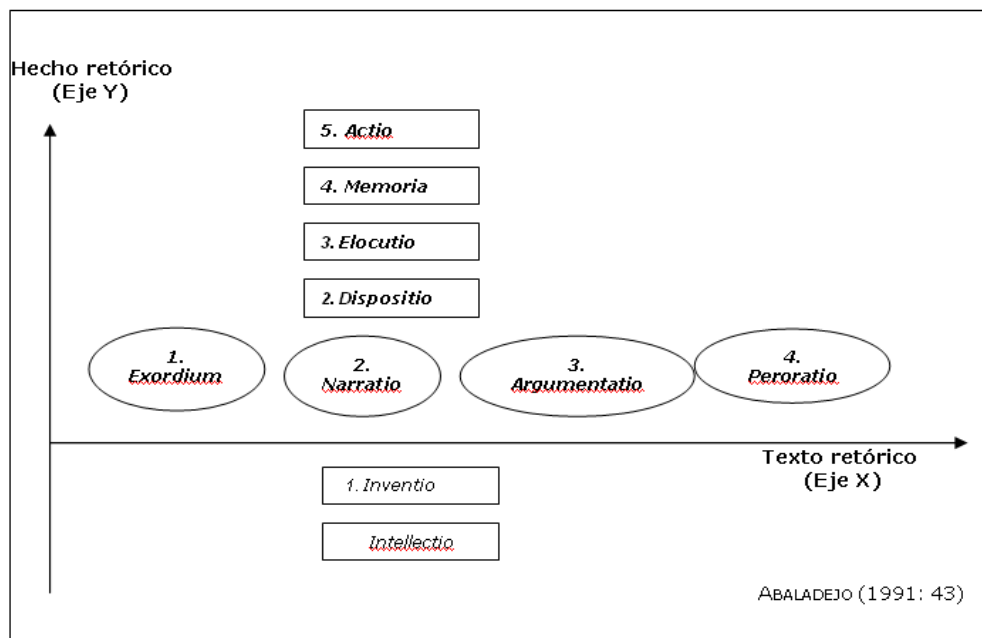
La argumentación, entendida como parte constitutiva fundamental del texto retórico (Albaladejo, 1991) está basada, principalmente, en la relación discursiva entre los participantes y la intención (o fuerza elocutiva del hablante) que está primordialmente orientada a convencer a la audiencia sobre el argumento presentado. Este convencimiento debería traer aparejada una actuación en consecuencia por parte de la audiencia, lo cual, en términos pragmáticos, se denomina *efecto perlocutivo* y es el corolario y materialización del éxito de la transmisión de la fuerza elocutiva a partir de todos los recursos lingüísticos disponibles para el hablante.

En esta investigación, en lo que al modelo de Brazil se refiere ([1985]/1997)], se estudiarán dos variables socio-lingüísticas (Brown y Levinson, 1987) de naturaleza dicotómica: la relación predominio- “no predominio”, por una parte, y la relación

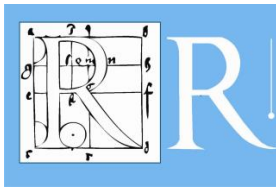


distancia-proximidad, por otra. Primeramente, se considerará la manifestación del *predominio* y la *proximidad discursiva*, puesto que entendemos que ambos recursos están estrechamente relacionados con las estrategias de argumentación de los hablantes en el corpus de trabajo analizado. Si bien los fenómenos de predominio y proximidad discursiva se pueden materializar por medio de diversos recursos lingüísticos, el principal interés en esta investigación es la realización parcial de éstos a través de la entonación, que es un elemento clave de la operación retórica de la *Actio*, entendida como la pronunciación del texto retórico ante la audiencia.

Albaladejo (1991) presenta un esquema útil que podría utilizarse para explicar las nociones de Hecho y Texto retórico, y situar la operación de la *Actio* en el esquema global del hecho retórico, así como la *Argumentatio* dentro del Texto retórico. Mientras que el *Hecho retórico* sería la *estructura externa* de un discurso, es decir la relación del discurso con el orador, el público, el referente y el contexto de la comunicación, el *Texto retórico* es el discurso en sí mismo, y su *organización interna*. En el Cuadro N° 1, presentamos la interrelación entre la *Actio* y la *Argumentatio*, según Albaladejo (1991).



Cuadro N° 1: Interrelación Hecho-Texto Retórico



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En el eje vertical del esquema (estructura externa del hecho retórico), se ubican las *operaciones retóricas* que vinculan el texto/discurso retórico con el contexto situacional. La *Actio* es la última de estas operaciones y se encuentra asentada en cuatro operaciones previas, a las que se suma la *intellectio*, que es “el examen de todos los elementos y factores del hecho retórico por el orador antes de comenzar la producción del hecho retórico” (Albaladejo, 1991: 69). Esto significa que la pronunciación no debería ser concebida como una operación aleatoria, sino como la consecuencia y producto de varios mecanismos retóricos previos. La entonación es como la punta de un iceberg. Es “lo que se ve”, pero debajo subyace todo el *significado* del hecho retórico.

La operación de *inventio* (1ª operación del hecho retórico) —dice Albaladejo— “está al servicio de la causa que el orador defiende” (1991: 73). Es decir que la *inventio* responde a la motivación principal, e incluso a la ideología del orador (van Dijk, 2001). La operación de la *dispositio* (2ª operación del hecho retórico) es la “disposición útil de las cosas y de las partes en lugares” (Quintiliano, [1970]/1987).

En la operación de *elocutio* (3ª operación del hecho retórico), se materializa “la verbalización de la estructura semántico-intencional del discurso (...) y se cierra el proceso de producir la superficie textual” (Albaladejo, 1991: 117). En otras palabras, la *elocutio* es el *significante global* (manifestación sonora superficial) del texto retórico. Para lograr el fin último de la retórica —la persuasión— la operación de la elocución se sirve de figuras de dicción, figuras del pensamiento, y tropos.

A continuación de la elocución, tiene lugar la operación de la *memoria* que consiste en “la conservación de las estructuras sintácticas del texto retórico y de las semánticas de su referente, con el fin de que sea pronunciado dicho texto sin necesidad de recurrir a la lectura en el momento de la exposición ante el destinatario” (Albaladejo, 1991: 157).

Por último, se ejecuta la operación retórica de la *Actio* (pronunciación) del discurso. En esta operación, se incluye tanto lo que Poyatos (1993) denomina paralenguaje, como la kinésica. La *Actio* es “la culminación del proceso textual-comunicativo retórico, que termina con la actualización del discurso ante el destinatario, quien en su caso habrá de tomar una decisión a propósito de los hechos que son objeto del discurso” (Albaladejo, 1991: 165). No en vano, Navarro Tomás ([1944]/1974: 154) dice que “el tono es, en muchos casos, más que las palabras mismas, lo que satisface y persuade o molesta y



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ofende". La operación de la *Actio* podría relacionarse con el *modo de presentación* (paralenguaje y kinésica) de los discursos retóricos. La comunicación del texto retórico al receptor (*Actio*) rara vez es neutra, ya que el orador "aunque haya construido perfectamente el discurso en todos sus niveles, *perderá mucha fuerza persuasiva si no contribuye a ejercer influencia en el receptor también en lo auditivo [paralenguaje] y lo visual [kinésico], que acompañan así lo textual [lenguaje]*" (Albaladejo, 1991: 167).

Pasando ahora al Texto retórico, el primer elemento del eje horizontal (estructura interna del texto retórico) es el *Exordium*, que se define como "la parte inicial del discurso retórico; su finalidad es la presentación de la causa ante el receptor y busca obtener su disposición favorable hacia el planteamiento que el orador hace" (Albaladejo, 1991: 82). La siguiente de las partes del eje horizontal es la *Narratio*, que es "la exposición de los hechos que constituyen la causa, con el fin de que el receptor tenga un conocimiento de los mismos que haga posible que llegue a situarse de parte de la posición defendida por el orador" (1991: 86). A continuación, se encuentra la *Argumentatio* que "consiste en la presentación de pruebas pertinentes a la utilidad de la causa, esto es, favorables desde la perspectiva de la posición del orador y también en la destrucción de las pruebas de la parte contraria (1991: 91). La última parte de la estructura interna de los discursos retóricos es la *peroratio*, "sección final del discurso con la que el orador recuerda al destinatario lo más relevante de lo expuesto en las secciones anteriores, con insistencia en la posición argumentativa que ha adoptado, y con la que influye a los efectos del destinatario con el fin de hacer que su decisión sea favorable" (1991: 100).

Las pruebas pertinentes a que hace referencia Albaladejo en la *Argumentatio*, parecen venir dadas en la *Actio* por dos estrategias prosódicas específicas: el predominio y la proximidad entonacional. Ambas estrategias parecen contribuir, en la muestra analizada, a sostener las pruebas presentadas por los diversos hablantes en sus argumentaciones.

El predominio en español, se suele manifestar entonacionalmente, por medio del tono descendente (p), el tono ascendente (r+), el tono ascendente-descendente (p+) y la altura tonal alta (HK) (Navarro Tomás, [1944]/1974; Canellada y Madsen, 1987; Hidalgo Navarro, 1997, 1998, 2000, 2001a, 2001b; Quilis, 1999 y Sosa, 1999). De estas referencias, se desprende también que en español, la manifestación de la *proximidad discursiva* podría ser el resultado del uso de la combinación del tono ascendente-



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



descendente con la altura tonal alta ([hk] y [p+]), así como del uso del tono descendente-ascendente (r) y del tono ascendente (r+).

Según Nafá Waasaf (2005): "las relaciones ´estructura entonacional-función discursiva´ parecen estar menos perfiladas en español, donde las referencias en la literatura no siempre han sido verificadas empíricamente. Por ello, hay algunos recursos prosódicos que, según la literatura, pueden utilizarse tanto para señalar *predominio* como *proximidad* (Ej.: HK + p+, y r+)." Dada esta polisemia, el presente estudio pretende demostrar cuáles significados discursivos son más frecuentes en la muestra analizada.

Se espera que el estudio explorativo-empírico que se pretende abordar permita demostrar si, efectivamente, los recursos prosódicos antes aludidos se utilizan, en la muestra seleccionada, para lograr los significados discursivos de predominio y proximidad, ya que dichas estrategias parecen contribuir de manera significativa al peso argumentativo del discurso emitido.

Metodología

Dado que uno de los puntos fundamentales del enfoque seguido es el análisis del uso, en esta investigación se opera con datos concretos, auténticos y contextualizados del habla de San Juan, extraídos del corpus digitalizado *Voces sanjuaninas: Un corpus oral del español de Argentina*, disponible en <http://www.voces.ffha.unsj.edu.ar/>, y recientemente editado y publicado en el mencionado sitio Web. Dicho corpus está constituido por discursos grabados digitalmente y transcritos con sistema anotado.

Trabajar con este tipo de material puede resultar dificultoso a la hora de realizar las mediciones acústicas por los ruidos ambientales y la superposición de voces. Sin embargo, se plantea que, en contraposición con los estudios realizados en laboratorios, dan cuenta de resultados más fidedignos en cuanto al uso *real* del lenguaje, ya que no se trabaja con datos manipulados, producidos en situaciones ideales de habla.

Integran la muestra de estudio sólo discursos argumentativos de hablantes sanjuaninos ubicados dentro de franja de edad que va desde los 30 a los 60 años, pertenecen al grupo socioeducacional medio- alto y son hablantes nativos de la variedad sanjuanina del español. En el corpus de trabajo se incluyen los rasgos sociolingüísticos de los informantes, pero, si bien estos se consignan, no se consideran para el análisis.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Para poder analizar la selección entonacional empíricamente es necesario diseñar un método de análisis que contemple la estructura microentonacional de la cadena hablada. En general, el análisis acústico circunscribe a los tres correlatos microentonacionales, a saber: la *frecuencia fundamental* ó F0 (medida en hercios, hz), la *intensidad* (medida en decibelios, dB), y la *duración* (medida en segundos).

Para realizar este análisis se utiliza el programa Speech Analyzer (Versión 2.7), el cual permite la visualización objetiva de los correlatos microentonacionales de interés. El análisis acústico por computadora es una herramienta metodológica con un enorme potencial que permite, a los fonetistas actuales, analizar con gran precisión y objetividad la onda sonora. Si bien estas ventajas son innegables, en todo análisis de este tipo surge una dificultad insoslayable: la selección del o de los modelos teóricos que servirán de sustento para la interpretación de los datos acústicos. Y también el cotejamiento de estos resultados con el plano perceptivo de la lengua, porque el oído tiene otros umbrales de percepción diferentes al análisis acústico.

En una segunda instancia, este análisis nos permitirá realizar el *análisis discursivo* del valor de estas selecciones entonacionales en el contexto de los discursos argumentativos analizados. Si bien sería utópico pretender establecer una relación unívoca entre el uso de ciertos recursos entonacionales y la manifestación del predominio y “no predominio”, en el presente trabajo se citan algunos ejemplos, extraídos del corpus de trabajo, que sirven para ilustrar la realización de estos fenómenos y ciertas tendencias sobre las cuales continuar ahondando. Se comenzará con una metodología cualitativa que permitirá detectar no sólo casos en que la realización del predominio y “no predominio” está claramente delimitada, sino también instancias de *ambigüedad* y *polisemia* entre ambos fenómenos y los fenómenos de distancia y proximidad discursiva.

Para el doble análisis, se seleccionaron y recortaron 50 enunciados argumentativos del corpus de trabajo, los cuales fueron sometidos a análisis perceptivo y acústico, para verificar la frecuencia relativa de cada recurso. Dichos enunciados contienen más de un grupo entonacional, puesto que la argumentación abarca unidades mayores que los elementos léxicos o sintagmas utilizados en el modelo de análisis de entonación adoptado (Brazil, [1985]/1997).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



Los datos fueron volcados en una Planilla diseñada ad hoc, en la cual se contemplan las tres selecciones entonacionales descritas en el modelo teórico adoptado: distribución de prominencias, selección de tonos y altura tonal. En la Imagen N°1, a continuación se copia un ejemplo de un enunciado argumentativo analizado perceptiva y acústicamente, y cuyos resultados fueron volcados en la mencionada planilla.

		1. Distribución de prominencias (en sílabas de ataque y tónica)										2. Selección de tonos (en sílaba tónica)					3. Selección de Altura tonal (en sílaba tónica)			
		Palabras tipo contenido argumentativo					Palabras estructurales de contenido argumentativo					↓	↙	↖	↑	→	Alta	Media	Baja	
Regímenes Sublocutores Jovenes	Transcripción corpus (ejemplos en contexto discursivo)	Sílabas de ataque y tónica	Sustantivo	Verbo	Adjetivo	Adverbio	Preposición	Pronombre	Conjunción	Conector	Vocación	↘	↗	↖	↙	↘	↗	↖	↙	
	// <u>Siempre</u> <u>temprano</u> // no como <u>ahora</u> // e // las <u>reuniones</u> <u>nuestras</u> // eran a las <u>diez</u> de la <u>noche</u> // para volver a las <u>dos</u> de la <u>mañana</u> // que era el permiso que nos <u>daban</u> //	temprano				x						x							x	
		Ahora				x								x					x	
		Reuniones	x									No	No	No	No	No	N	No	No	
		Nuestras	x												x				x	
		Diez	x																	
		Noche	x											x						
		Dos	x																	
		Mañana	x												x					
		Daban		x															x	

Imagen N° 1: Análisis perceptivo-acústico de enunciado argumentativo

Las partes resaltadas en amarillo responden a la hipótesis de trabajo, en tanto que dichos recursos prosódicos están estrechamente relacionados con la manifestación de predominio (p, r+, p+ y hk) y proximidad discursiva (p+, r, r+ y hk) del español (según literatura referida en el apartado Marco teórico), lo cual, junto con otros recursos lingüísticos contribuye a la argumentación que desea realizar el hablante. En este ejemplo, tomado de un discurso argumentativo, en el cual la hablante enfatiza que la juventud de antes era mejor que la de ahora, porque estaba más controlada y ordenada, se observa bastante prevalencia cuantitativa de los recursos resaltados en amarillo, con lo cual como veremos en el apartado siguiente, vemos que la prosodia de la *Actio*, acompaña la intención argumentativa de la hablante, para alcanzar el fin último que es la persuasión de la audiencia.

Discusión de resultados preliminares en una cala empírica



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Hasta el momento no hemos podido analizar la totalidad de la muestra de trabajo, pero en los grupos entonacionales analizados se observan algunas tendencias cualitativas que parecen avalar nuestra hipótesis inicial de trabajo: que la entonación, como recurso lingüístico combinado, contribuye de manera significativa a la realización retóricamente exitosa de la argumentación.

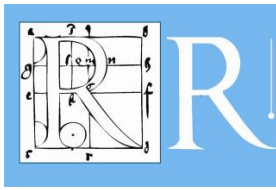
Se observa en el doble análisis acústico-perceptivo, seguido del análisis discursivo una clara prevalencia de:

- Sustantivos, y en menor medida adverbios, a los que se les asigna prominencia, con el fin de aumentar el peso retórico y argumentativo de lo que se está expresando.
- Tono ascendente (r+), circunflejo (p+) (ascendente-descendente), en combinación con altura tonal alta (hk) para señalar predominio y proximidad discursiva, todas estrategias prosódicas íntimamente relacionadas con una argumentación sólida y convincente.

Se observan, por otra parte, ciertos puntos, escasos, pérdidas de fuerza retórica o argumentativa, o lo que Brazil ([1985]/1997) denomina "Orientación directa", que vienen señalados por:

- No asignación de prominencias en palabras estructurales (preposiciones, pronombres, conjunciones y conectores), porque, desde la semántica, no estos elementos no suelen transmitir significado argumentativo, y, si lo hacen, es porque transmiten además contraste y/o énfasis.
- Uso de tonos suspensivos que indican acercamiento del hablante a la fase de codificación y alejamiento discursivo para con la audiencia, lo cual Brazil denomina "Orientación oblicua".
- Uso de tonos descendentes que indican distancia y no-predominio discursivo, ambas estrategias generalmente relacionadas con pérdida de fuerza argumentativa.
- Uso de altura tonal baja, que indica significado equivalente (anafóricamente o discursivamente) con lo cual su uso no puede estar asociado ni al predominio ni a la proximidad, y por supuesto, tampoco a la argumentación enfáticamente exitosa.

Consideraciones finales



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

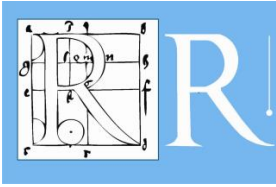


Se deberá continuar con el análisis iniciado no sólo en la fase perceptiva-acústica, sin principalmente en la etapa discursiva, para valorar cuantitativa y cualitativamente los resultados obtenidos en toda la muestra. Esto nos permitirá detectar con mayor precisión qué recursos entonacionales se utiliza más habitualmente en el habla de San Juan, Argentina para dotar de mayor fuerza prosódica a la argumentación.

Teniendo en cuenta que gran proporción de nuestra comunicación cotidiana y áulica tiene que ver con la argumentación, los resultados obtenidos podrán ser de utilidad para incluirlo en la formación de grado de profesores de lengua española, así como cursos de extensión para docentes ya graduados o público en general que desee mejorar sus destrezas argumentativas a partir de un uso adecuado e intencional de las herramientas prosódicas que provee el sistema lingüístico del español.

Bibliografía

- Albadalejo, Tomás. *Retórica*. Madrid: Síntesis, 1991.
- Brazil, David; Malcom Coulthard y Catherine Jones. *Discourse Intonation and Language Teaching*. Harlow, Inglaterra: Longman, 1980.
- Brazil, David. *The Communicative Value of Intonation*. Birmingham: Universidad, 1985.
- Brown, Penelope y Stephen Levinson *Politeness. Some Universals in Language Usage* 1987. Cambridge: Cambridge University Press.
- Canellada, María Josefa y Madsen, John Kuhlman. *Pronunciación del español: lengua hablada y literaria*. Madrid: Editorial Castalia, 1987.
- Hidalgo Navarro, Antonio *La entonación coloquial: función demarcativa y unidades de habla*. Tesis doctoral. Valencia: Universidad de Valencia, 1997.
- Nafá Waasaf, María Lourdes *Análisis acústico-discursivo de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular. Aplicaciones a la didáctica y la investigación en la interpretación de lenguas*. Tesis Doctoral. Granada: Editorial de la Universidad de Granada, 2005.
- Navarro Tomás, Tomás. *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama, 1944.
- Poyatos, Fernando. *La comunicación no verbal II. Paralenguaje, Kinésica e Interacción*. Madrid: Istmo, 1993.
- Quilis, Antonio *Tratado de Fonología y Fonética Españolas*. Madrid: Gredos, 1999.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Quintiliano, Marco (ed.) *Instituto Oratoria*. Oxford: Oxford University Press, 1970.

Sosa, Juan Manuel *La Entonación del Español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*.

Madrid: Cátedra, 1999.

Sperber, Dan y Wilson, Dreide. *La Relevancia*. Madrid: Visor, 1994.

van Dijk, Teun "Political Discourse and Ideology". Lorda, C. y M. Ribas (eds.) *Anàlisi del discurs polític*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2001, 15-34.



1.23. La construcción discursiva del mundo: los mecanismos de la representación y la figuración del lenguaje en la argumentación

Bárbara J. Pastore
Universidad Nacional de Villa María
Desirée N. Cáffaro
Universidad Nacional de Villa María

Introducción

En este estudio abordaremos los conceptos de *representación* (Greimas y Courtés, 1982) y *figuración del lenguaje* (Pérez y Rogiere, 2012), para luego poder realizar un análisis lingüístico-discursivo que dé cuenta de cómo el lenguaje representa y figura el mundo retóricamente en los discursos argumentativos. Precisamente, el estudio tiene como propósito examinar cómo ambos mecanismos se manifiestan a través de la mediación producida por el lenguaje y a partir de una serie de elecciones morfo-sintácticas, semánticas y léxicas que el locutor puede llevar a cabo.

Para ello, seguimos, por un lado, el planteo de Pérez y Rogieri, quienes definen al lenguaje como “práctica social” y sostienen que el mismo “(...) es socialmente constituyente y está socialmente constituido” (2012: 16-17). Así, según las autoras, los usuarios de una lengua poseen una serie de opciones que pueden ser fónicas, morfosintácticas, léxicas y que deberán elegir para poder intercambiar discursos. Los términos que ellos seleccionen podrán contemplar dos tipos de representaciones, además, de ser utilizados en una red cultural de significaciones instituidas, donde el mundo puede figurarse y representarse. Por otro lado, además abordamos otros autores representativos de distintas líneas lingüísticas-discursivas como: Bajtín, M. y Voloshínov, V. (1998); Bajtín, M. (1998); Benveniste, E. (2011) y Todorov, T. (1991); y fuentes documentales, referidas a la retórica de la argumentación, tales como Aristóteles (1966), Perelman – Olbrechts Tyteca (1952), entre otros.

Metodológicamente, se trata de un trabajo descriptivo de dos exposiciones que tratan sobre la constitucionalidad de la Ley de Medios y que fueron realizadas por Martín



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Sabbatella, titular de la Autoridad Federal de Servicios de Comunicación Audiovisual (AFSCA) y por el Dr. Luca Grossman, abogado defensor del Grupo Clarín, en la Audiencia Pública llevada a cabo en la Corte Suprema, durante los días 28 y 29 de agosto de 2013.

En cuanto a las categorías utilizadas para el análisis de los enunciados, podemos señalar algunas formas lingüísticas como lo son los pronombres, los verbos -su persona-, algunos signos nominales, debido a que cada uno de ellos nos permite construir el sujeto discursivo de cada enunciado y, por ende, figurar y representar el mundo discursivamente. Al mismo tiempo, también tomaremos las nociones de inclusión y exclusión.

Por último, en relación a los objetivos de nuestro trabajo, señalamos los siguientes: a. realizar aportes al estudio de la retórica; b. examinar cómo se manifiestan los fenómenos de la representación y figuración del lenguaje en la argumentación y c. analizar cómo el lenguaje, en su rol de mediador, puede representar y figurar al mundo en los discursos argumentativos.

Marco Teórico

1. Precisiones teóricas

Podemos aseverar que el lenguaje, como práctica social, es quien construye discursivamente al mundo; por ello, a continuación, abordaremos entonces algunas conceptualizaciones que mantienen estrecha correspondencia con la relación, *argumentación, lenguaje y mundo* y que, además, serán parte de nuestras categorías analíticas.

Un término crucial en la triada, antes mencionada, es el de *mediación*. Pérez y Rogieri (2012) expresan acerca de este fenómeno que el mismo se establece entre aquel que habla y aquello que se designa por intermedio de la palabra. Y, además, manifiestan que existen dos tipos de mediación: el de la lengua y el de la otra mediación, donde los términos significan en su diferencia, es decir, donde los mismos pasan a ser destinados e históricos.

De lo desarrollado anteriormente, se hace presente otro concepto relevante que nos lo plantea Benveniste (2011) y que es el de la enunciación. El autor lo define en relación a



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



la lengua como “un proceso de apropiación”; es un “poner a funcionar la lengua por un acto individual de enunciación”. Es un acto individual, donde se requiere la presencia, primero, de un locutor que convierta la lengua en una instancia de discurso que será dirigido a un auditor. Desde el momento que se declara el locutor, surge la presencia del *otro*; por consiguiente, es posible la relación de personas entre el *yo* y el *tú*, que solo surgen como *figuras* en la enunciación. El *yo* denota locutor de la enunciación, mientras que el *tú*, al individuo que posee como rol la de ser alocutario. El autor sostiene así que lo que caracteriza a la enunciación es la ‘acentuación’ de una relación discursiva al interlocutor; este último puede ser individual o colectivo, real o imaginado.

Esas figuras se hacen evidentes a partir de una serie de formas lingüísticas como lo son los pronombres y los verbos, como así también suelen intervenir algunos signos nominales. Es por ello que Benveniste (2011) manifiesta que la realidad a la cual refiere el *yo* o el *tú* no es más que una *realidad del discurso*. El *yo* es definido en términos de *locución* y no de objetos, es decir, es aquel que enuncia la presente instancia que contiene el *yo*. En el caso de que existan dos instancias sucesivas de *yo*, debo realizar un alerta, ya que puedo estar frente a una cita, donde ese *yo* sería *otro* distinto. Como así también puede existir un *yo* que solo tiene existencia lingüística en su mismo acto. Así, el autor define a ese *yo* como un “individuo que enuncia la presente instancia de discurso que contiene la instancia lingüística *yo*” (2011: 173) y que puede ser asumido por cada locutor en la forma que remita siempre a la instancia de su propio discurso. En cambio, el *tú*, en una situación de alocución, es “el individuo al que se dirige la alocución en la presente instancia del discurso que contiene la instancia lingüística *tú*” (2011: 173). Además, aclara que no importa si ese *yo* y *tú* aparecen explícitamente o implícitamente en el discurso. No obstante, también hay enunciados que escapan de la condición de persona, es decir, que remiten a una situación “objetiva” y que se los conocen como la “tercera persona”. Está últimas son aquellas que predicen acerca de un proceso, en donde no interesa de quién o no importa qué. De esta manera, los pronombres de tercera persona son diferentes al *yo* y al *tú* por la función y características que ellos mismos poseen; *él*, *lo* y *esto* son las formas lingüísticas capaces de remplazar o referir a elementos materiales de los enunciados.

Otras distinciones que realiza el autor, en relación a lo expuesto hasta el momento, son las nociones del aspecto “inclusivo” y “exclusivo”. Estos se hacen presentes, en



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



numerosas lenguas, dentro de la diferenciación de la forma verbal de la 1ª plural. El no- yo que está implícito en el “nosotros” se lo puede utilizar de dos maneras: la del “yo + vosotros” y la del “yo + ellos”, lo que se convierten en las formas inclusivas y exclusivas, respectivamente. Esta forma de denominación entre el ‘inclusivo’ y el ‘exclusivo’ rige en el hecho de la inclusión o exclusión del vosotros, más por la relación a ‘ellos’. El plural exclusivo se caracteriza por ser una yunción de las dos formas que se oponen como personal y no personal (yo + ellos), mientras que en la forma inclusiva se efectúa la yunción de la personas (yo + vosotros) entre las que existe la correlación de subjetividad. En fin, el “nosotros” no es un “yo” cuantificado o multiplicado, sino más bien un “yo dilatado”, que se caracteriza por poseer delimitaciones vagas.

Un cuarto concepto estudiado por Pérez y Rogieri (2012) es el de “la dimensión argumentativa de la palabra”, que tiene una estrecha relación con el carácter dialógico del lenguaje. Quien habla, el *yo*, le destina al *otro*, el *tú*, su palabra llena de intencionalidad persuasiva y donde el mundo al que representa es un mundo único, el deseable, el recomendable, aceptable, para el *yo* y puede ser para el *tú*, el equivocado, el no aceptado, el que no es mejor, etc.

En una última instancia, estamos en condiciones de abordar las dos nociones centrales de nuestra investigación que son el de *representación* y *figuración* del lenguaje. En cuanto al primero de los términos, Pérez y Rogiere lo define como aquellos “modos verbales en los que aparece el mundo” (2012: 17), mientras tanto Greimas (1990) sostiene que el lenguaje tendría como función estar en lugar de otra cosa, representar otra “realidad”. Así, por representación semántica o lógico-semántica, se entenderá la construcción de un lenguaje de descripción de una semiótica-objeto. Es decir, el autor postula la existencia de un universo semántico que define como la suma de todos los posibles significados que puedan ser producidos por los sistemas de valores de una comunidad. Podemos observar que ambas definiciones desarrolladas anteriormente se complementan. Así las representaciones se solapan, se enfrentan, dialogan en una misma cultura y son instauradas en el orden discursivo. El mundo no sólo aparece como se nombra sino que también es representado a partir de la manera en que la palabra le concede su existencia. Mientras tanto *la figuración del lenguaje*, para las lingüistas, comprende esa doble mediación más el paso de esta a las operaciones de la *performatividad*, la *sinécdoque*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



y el efecto de la verosimilitud. Toda palabra que utilicemos sólo es *parcial* con respecto al *todo* al que pretende representar, fenómeno que ofrece una sinécdoque del mundo; al mismo tiempo la palabra presenta y da existencia a lo designado, por ello además es performativa. Accedemos al mundo por el lenguaje y así la realidad se crea y es palabra. Esta última, a su vez, es verdad por el efecto que ella misma brinda, por lo que estaríamos ante una certeza que no es sin más una *creencia* que es producida por y en el lenguaje. Por último, la operación de la *verosimilitud* surge para sustituir la lógica verdadero/falso, debido a que sólo podemos nombrar al mundo por la parte del todo, es decir, sólo podemos construir lo real a partir de la sinécdoque y de la figuración performativa de lo real.

1.1 Conceptos gramáticos-discursivos

Para llegar a la representación y figuración del lenguaje, es necesario operar previamente con aquellos conceptos que nos permitirán hacerlo. Describiremos, entonces, muy brevemente algunos de ellos:

A. Formas lingüísticas:

1) Forma personal del verbo

1.1 Inclusivo: (yo + vosotros/ yo + tú).

1.2 Exclusivo: (yo + ellos/ yo + él).

2) Pronombres: yo, tú y él.

2.1 Inclusivo: (yo + vosotros/yo + tú).

2.2 Exclusivo: (yo + ellos/ yo + él).

3) Signo nominal: aquellos nombres que poseen el papel temático de agente, beneficiario, instrumento, experimentante, entre otros.

B. Operaciones discursivas:

1. Sinécdoque: toda palabra que utilicemos sólo es *parcial* con respecto al *todo* al que pretende representar.

2. Performatividad: la palabra presenta y da existencia a lo designado.

3. Verosimilitud: sustitución de la lógica verdadero/falso. Sólo podemos construir lo real a partir de la sinécdoque y de la figuración performativa de lo real.

Análisis



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



A continuación, presentaremos la descripción y el análisis de las principales regularidades que obtuvimos como resultados de la aplicación de nuestras categorías analíticas.

En cuanto a la construcción del *sujeto discursivo*, nos encontramos que en el discurso realizado por el Dr. Grossman existe una combinación entre un yo + él, donde este último es el tema del que se habla y que se utiliza para realizar un cambio valorativo y, en algunos casos, para lograr el efecto discursivo de objetividad; y un nosotros inclusivo, compuesto por un yo + tú. Ambas formas lingüísticas son recuperadas por la persona del verbo. Algunos ejemplos ilustrativos son:

a. Nosotros exclusivo -yo + él -:

- "... la restricción de la provisión de TV por cable impactará indefectiblemente en el servicio de internet, frenando así el desarrollo del medio...".

- "En este sentido, si existe una plétora de medios que se limitan a repetir los cables de la Agencia Télam porque no cuentan con escala suficiente para producir por sí mismos información, la libertad de expresión en nuestro país se habrá deteriorado de manera sustancial".

b. Nosotros inclusivo -yo + tú-:

- "No debemos confundir pluralidad con multiplicidad ni debate robusto con cacofonía".

Desde el uso de los pronombres como forma lingüística, podemos observar que existe el uso de un nosotros inclusivo (yo + tú) para hacer referencia a puntos que tienen que ver con el conocimiento de leyes, decretos, teorías que nos involucran o atañen a todos:

- "En nuestro sistema constitucional, y como principio general, el derecho de propiedad comprende el derecho a no desprenderse de un bien sino en forma voluntaria".

Así, el sujeto discursivo, entonces, se construye y se representa de la siguiente manera:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



YO: el competidor, vigoroso, poderoso, audaz/ monopólico.

TÚ: la hegemonía, violador de derechos, arrebatador compulsivo, gobierno, estado, antimonopólicos.

Por último, en referencia a las operacionalizaciones que se utilizan para dar origen a la figuración del lenguaje, pudimos visualizar algunos ejemplos de sinécdoque, performatividad y verosimilitud como los siguientes:

- "... la prensa no depende económicamente del Estado para recibir fondos ni pueden los *funcionarios* públicos manipular a la prensa contratando y despidiendo periodistas".

Ahora bien, con respecto al discurso de Sabatella, titular del AFSCA, podemos señalar, a partir de la persona verbal, que si bien algunas veces se utiliza la impersonalidad para crear también un efecto discursivo de objetividad, en las mayorías de los casos se utiliza un nosotros inclusivo (yo + tú) que da origen a la correlación de subjetividad en todo el texto. Algunos ejemplos que ilustran esta categoría analítica son:

A. Impersonalidad:

- "*Se habla* del Grupo Clarín por dos motivos".

B. Nosotros inclusivo:

- "La Argentina tiene un problema en relación a la concentración mediática que nos está lesionando; *necesitamos* solucionarlo y *entendemos*, y entendieron los legisladores que esta es la herramienta para hacerlo".

En función a los pronombres utilizados, visualizamos casos donde también se hace referencia a un nosotros inclusivo, como lo son los siguientes ejemplos:

- "¿Por qué la Cámara dice que no puede superponerse con la televisión abierta si uno llega a la ciudad o a la familia vía satélite y sí puede en el caso del cable? Creo *yo* que es porque como Clarín no tiene satélite y tiene cable, también lo acomodan en esa situación".

- "Está en sus manos, ministros de la corte, si la democracia, a *nuestro* entender, puede seguir avanzando o retrocedemos".



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



De esta manera podemos reconstruir al sujeto discursivo de la siguiente manera:

YO: antimonopólico, democrático, equilibrado, justiciero.

TÚ: monopolio, desleal, grupo, dominante, dictadores, terroristas, hegemónico, extorsionadores, concentración mediática.

Como últimas categorías observadas y que nos permiten dar cuenta de la existencia de la figuración del lenguaje, podemos señalar los siguientes ejemplos que también contienen las operacionalizaciones de sinécdoque, performatividad y verosimilitud:

- "Señores ministros, señoras ministras: por nuestra democracia, queremos nunca menos libertad de expresión y nunca más *concentración mediática*".

- "Si *alguien* quiere tener una empresa de comunicación audiovisual para manipular la opinión pública, o para poner y sacar presidentes, obviamente no alcanza".

En última instancia, podemos indicar que existe entre los enunciados un diálogo que se produce en dos planos, el económico y el político: por un lado, Grossman, abogado del Grupo Clarín, hace referencia a la cantidad de consumidores y al plano económico que se desarrolla en la mayoría del discurso. A lo que Sabatella, titular del AFSCA, le contesta que lo que ellos pretenden es que haya democratización, libre expresión. Seguidamente, el Diputado por el Frente para la Victoria argumenta con seis puntos los artículos que son declarados inconstitucionales y que favorecen al Grupo Clarín y no así a los competidores, en lo que concierne al aspecto económico. Ahora bien, por otro lado, Grossman hace referencia al plano político, expresando que esto sólo es un gobierno de turno y que como todos "pasará", en consecuencia no permitiremos que por un 'capricho' de este gobierno de turno se cristalice una estructura regulatoria de los medios de comunicación. Mientras tanto, Sabatella, en relación a este plano, manifiesta que si el deseo que ellos poseen es "poner y sacar presidente", lo que deberían hacer es no armar una empresa de comunicación audiovisual monopólica, sino armar un partido político, presentarse a elecciones y ganarlas.

Además, también podemos señalar, que en el discurso del Dr. Luca Grossman se interrelaciona un nosotros exclusivo e inclusivo para lograr, por momentos, un efecto



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



discursivo de objetividad en relación al regimiento de leyes y, a la vez, con un cambio valorativo, poner en tensión la correlación subjetiva entre el yo y tú. Mientras que en el discurso de Sabatella el uso predominante es el de un nosotros inclusivo donde permanentemente se hace presente la relación yo y tú, que reafirma un sujeto discursivo frente a otro.

Otra interpretación que también podemos llevar a cabo es que, por un lado, a través de la construcción del sujeto discursivo y su representaciones, el Dr. Grossman si bien caracteriza al Grupo Clarín por ser un grupo con espalda, vigoroso, audaz y poderoso, acepta o asevera indirectamente que es un grupo monopólico, ya que cuando hace referencia a las leyes antimonopólicas, señala que estas últimas no deberían existir para los medios de comunicación, para nosotros que sí lo somos. Y posiciona al tú como un terrorista, debido a que viola los derechos y es un arrebatador compulsivo. Por otro lado, en el discurso de Sabatella, la relación entre el yo y el tú se afirma en un yo democrático, equilibrado y antimonopólico ante un tú hegemónico, desleal y que si vos me acusas de arrebatador y violador de derechos, yo puedo decir que vos, en algún momento, participaste de grupos dictadores, extorsionadores y terroristas.

Por último y como pudimos observar, el mecanismo de figuración del lenguaje se hace evidente en ambos discursos a través del uso de las distintas operacionalizaciones como lo son la sinécdoque, la performatividad y la verosimilitud. Se construye y representa la realidad, el mundo, a través del discurso, a partir de indicar la *parte* por el *todo* y de utilizar palabras que significan y representan en su significado diferente y que dan existencia a lo designado.

Conclusión

Para concluir, es necesario reflexionar acerca de algunas cuestiones: lenguaje y mundo se relacionan para poder este último aparecer figurado por el primero. El lenguaje actúa como mediador entre aquel sujeto discursivo y cultural que habla y el mundo al que hace referencia y que construye discursivamente. Los modos y personas verbales, los pronombres y algunos signos nominales son, como pudimos observar en nuestro análisis, aquellas formas o configuraciones lingüísticas que nos permiten llevar a cabo dicha tarea, ya que estas palabras se instituyen en unas redes de significaciones genéricas y en redes de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



significaciones instituidas, donde permanecen en constante diálogo por su carácter persuasivo y donde el mundo puede figurarse y representarse.

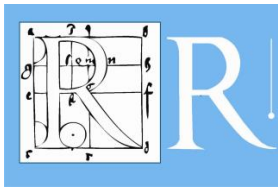
En este sentido, Benveniste (2011) expresa que siempre la palabra instituida tiene más actitud de respuesta, lo que nos permite inferir que los enunciados dialoguen, como es el caso de los discursos seleccionados, y que cada uno de ellos pertenezca a un eslabón de esa cadena de la enunciación.

Para finalizar, el lenguaje se presenta, entonces, como una práctica social y como sistema de opciones, que puede ser utilizado por el sujeto cultural para crear distintas configuraciones lingüísticas, en el orden de la praxis que fuese, y originar una subjetividad individual y única que permita mostrar ese decir individual frente a la existencia de un otro.

Bibliografía

Estudios

- Aristoteles. *El arte de la Retórica*. Traducción de Ignacio Granero. Buenos Aires: Eudeba, 1966.
- Bajtín Mijaíl y Voloshínov Valentín. *La construcción de la enunciación*. Argentina: Almagesto, 1998.
- Bajtín Mijaíl Mijáilovich. *Estética de la creación verbal*. México: Siglo XXI, 1998.
- Barthes, Roland. *Investigaciones Retóricas I, La Antigua Retórica*. Barcelona: Ediciones Buenos Aires, 1982.
- Benveniste, Émile. "De la subjetividad en el lenguaje". *Problemas de Lingüística General I*. "Argentina: Siglo XXI, 2011.
- Benveniste, Émile. *Problemas de Lingüística General I*. "La naturaleza de los pronombres". Argentina: Siglo XXI, 2011.
- Benveniste, Émile. *Problemas de Lingüística General II*. "El aparato formal de la enunciación". Argentina: Siglo XXI, 2011.
- Greimas, Algirdas. *Semiótica. Diccionario Razonado de la Teoría del Lenguaje*. Madrid: Gredos, 1990.
- Perelman, Chaïm- OlbrechtsTyteca, Lucie. *Rhétorique et philosophie*. Paris. PressesUniversitaires de France, 1952.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Pérez, Liliana y Rogieri, Patricia (eds.) *Retóricas del decir. Lenguaje, verdad y creencia en la escritura académica*. Rosario: fhumyarediciones, 2012.

Todorov, Tzvetan. *Teorías del símbolo*. Caracas: MonteÁvila ediciones, 1991.

Bibliografía general

http://www.ambito.com/diario/aw_documentos/archivospdf/2013/id_doc_5945.pdf.

Consultado el 30 de agosto de 2013.

<http://www.afsca.gob.ar/2013/08/presentacion-de-sabbatella-en-la-audiencia-publica/>.

Consultado el 30 de agosto de 2013.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1.24. Los modos de la argumentación retórica en textos académicos: citas textuales y marcadores discursivos

Pastore, Bárbara J.
Colusso Walker, Estefanía
Universidad Nacional de Villa María

Introducción

En el contexto universitario, la construcción del discurso confronta al estudiante – de grado o de postgrado- con un desafío, pues debe cumplimentar una serie de exigencias teóricas y metodológicas impuestas tanto por la cátedra como también por la institución. En tal sentido, el presente trabajo aborda el análisis de textos académicos etiquetados como tales en las observaciones explícitamente verbalizadas por los usuarios que normativizan su retórica. Específicamente, examinamos dos categorías de análisis fundamentales, como lo son las citas textuales y los marcadores discursivos debido a que consideramos que orientan a la argumentación. Entendemos a esta última como un signo distintivo del ser racional, es decir, es el arte de razonar a partir de opiniones generalmente aceptadas. Normalmente se trata de una operación discursiva orientada a influir sobre un público determinado. Todo esto será analizado en trabajos finales de grado de diferentes disciplinas académicas,

Sostenemos que:

...la argumentación desde la perspectiva del análisis del discurso lleva a profundizar la relación entre los saberes retóricos y lingüísticos referidos a la ideología, en tanto a través de su discurso, el enunciador se propone imponer sus representaciones y sus formulaciones (Charaudeau y Maingueneau, 2005: 506).

Los géneros académicos son un sub-grupo dentro de la amplia variedad de géneros discursivos de la lengua y, según Bajtin (1982), consisten en “tipos relativamente estables” de discursos que se producen en el ámbito universitario y científico.

En lo concerniente a la metodología, se trata de un trabajo descriptivo que busca reconocer en un corpus conformado por seis trabajos finales de grado elaborados por estudiantes avanzados pertenecientes a Ciencias Básicas, Humanas y Aplicadas de la UNVM, cómo han sido planteadas las citas de autoridad, y de analizar cómo han sido



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



utilizados los diferentes marcadores textuales que permiten generar las construcciones argumentativas.

Marco teórico

A menudo, argumentar “es intentar, mediante el discurso, que el receptor tenga una conducta determinada” (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1988: 1). Las argumentaciones influyen, refutan o estabilizan creencias y comportamientos de los receptores. Es decir, presentan una eficacia de tipo práctico.

En la práctica, “la argumentación es la operación lingüística mediante la cual un enunciador pretende hacer admitir una conclusión a un destinatario (o destinatarios), ofreciéndole una razón para admitir esta conclusión” (Plantin, 1990: 126). Es decir, mediante la argumentación tratamos de fundamentar nuestra opinión acerca de un tema determinado. Para justificarla, precisamos de razones consistentes que resulten irrefutables por parte del oyente o lector: citas o argumentos de autoridad, exposición de causa y consecuencia derivadas de la defensa de unas ideas. Cualquier argumentación debe prever las opiniones contrarias a las defendidas o mantenidas por el escritor. El escritor puede estratégicamente plantear la posible idea defendida por sus oponentes para rebatirla o refutarla. Si el escritor consigue presentar argumentos sólidos para refutar la tesis de los oponentes, la tesis por él defendida queda más reforzada. Esta estrategia se denomina contraargumentación, que se manifiesta en la anticipación de la supuesta oposición para poner en evidencia la falta de consistencia argumental.

Entre los recursos o estrategias argumentativas o contraargumentativa nos vamos a centrar en:

a) Las marcas de orden que introducen párrafos y los nexos que expresan causa-consecuencia; como así también, b) Recursos retóricos, dentro de los más utilizados encontramos a cita, que da autoridad a lo que defendemos.

Dentro de los recursos en la argumentación nos centramos en la relación de las ideas en el texto mediante los nexos gramaticales y los elementos léxicos para explicar, presentar las causas, las oposiciones, el contraste, la comparación y las consecuencias. Estos nexos son conocidos como conectores textuales, término cuya función es articular retórica y lógicamente los diferentes momentos conceptuales que se suceden en un texto.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Son importantes, sobre todo, para ayudar al lector a comprender tanto la estructura general del escrito, como la relación lógico-semántica entre cada una de las ideas expuestas de un texto guiándole el proceso de interpretación. Si bien es cierto que los textos que carecen de estos conectores difícilmente puedan ser leídos sin equívocos, su abuso dificulta por igual la lectura. Además, hay que tener en cuenta que suele existir más de un conector para expresar una misma relación. Sin embargo, no todos los conectores son intercambiables, no sólo por el orden de la oración sino porque, además, cada uno de ellos tiene matices diferentes. Siguiendo a Montolío (2008), dado el carácter ensamblador de estos elementos, parece lógico pensar que un texto presentará mejor articulación interna, mayor cohesión, y más claridad cuando contiene en la redacción este tipo de expresiones conectivas, que indiquen con precisión cuáles son las relaciones semánticas que mantienen los enunciados (causa, consecuencia, finalidad, concesión), así como cuál es la estructura de la exposición (en primer lugar, en conclusión), siempre que se haga de estos elementos un uso adecuado. Aunque, si bien, la omisión de estos elementos sea posible en ocasiones, manteniendo, la inteligibilidad del discurso, cabe añadir que tampoco su presencia garantiza que el texto resultante sea coherente, adecuado o, simplemente interpretable.

Precisamente, el problema más frecuente que plantea el uso de conectores en los textos en la elaboración de textos escritos formales es que estos elementos nexivos no son usados con su auténtico significado, sino con otro que erróneamente el autor les ha supuesto.

En cuanto a los Recursos Retóricos, dentro los componentes esenciales básicos de la secuencia argumentativa, nos detendremos en las citas como elementos principales del aparato crítico que nos ayuda a argumentar y desarrollar nuestro trabajo. En las citas que es la base de la información transmitida para dar validez a los datos que justifican la tesis al tener el aval de expertos de reconocido prestigio en el tema tratado. En el trabajo académico son imprescindibles porque nos ayudan a establecer un punto de partida o nos sirven de apoyo para nuestra propia tesis, para constatar posturas, argumentar, ejemplificar.

Al citar reproducimos una idea o un texto de otro autor en el marco de nuestro discurso. Las citas contribuyen a la valoración de nuestro trabajo, porque cuanto más completas, serias y adecuadas sean, le darán mayor profundidad. De ahí que sea necesario



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



recogerlas fielmente y seguir una serie de normas para su reproducción y referencia. Debido a que la cita es la reproducción de otro discurso en el propio (Reyes, 1996).

La división entre citas directas e indirectas es una de las más utilizadas y estudiadas, y se conoce también como citas literales y no literales (Reyes, 1996; Calsamiglia y Tusón, 1999; Massi, 2005).

El estilo directo, que concede al enunciado el carácter de literalidad, presenta los siguientes mecanismos dispositivos.

- a) Directo antepuesto: el discurso referido encabeza el enunciado con verbo de comunicación que alude al discurso precedente. También es frecuente incorporar la cita textual inmediatamente seguida por la fuente de referencia.
- b) Directo pospuesto: en la estructura del enunciado se observa un verbo de comunicación o una expresión introductoria que precede la cita textual.
- c) Directo discontinuo: la cita textual se descompone en dos partes, una parte precede al verbo declarativo y la otra sigue.

El estilo indirecto (cita no literal) El contenido del discurso referido en esta modalidad puede coincidir total o parcialmente con el del discurso original. Las variantes más utilizadas se detallan a continuación:

- a) Indirecto genuino: no se afecta el contenido del discurso referido, sino sólo su enunciación; se introduce con un verbo de comunicación y un nexo del tipo de que o como.
- b) Indirecto con segmentos textuales: se resume o sintetiza lo dicho a través del recurso de la paráfrasis, pero se transcriben textualmente algunas expresiones a las que se le asigna relevancia por medio del encomillado.
- c) Indirecto narrativizado: se refiere a lo dicho en forma sintética, simplificada o resumida.

Siguiendo a Massi (2005), podemos decir que tanto en el discurso directo como en el indirecto, se incorpora la "palabra" manifestada por otro, a la composición propia. La perspectiva retórica subraya la importancia entre las exigencias del escritor, las expectativas del destinatario, la complejidad del tema y la finalidad persuasiva del texto. Asimismo, la cita permite reconstruir el aparato bibliográfico relevado por el investigador



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



y su posicionamiento epistemológico. Además, contribuye a configurar textualmente su pertenencia ideológica y orienta al lector acerca de la misma.

Además construye su línea argumentativa sobre la base de ideas y razonamientos previos, que le sirven de punto de partida. En efecto, la introducción de citas responde a la normativa de hacer referencia a la voz de expertos en un área determinada, determinando la calidad o la seriedad del trabajo realizado. En este sentido, la finalidad es orientar al lector en la discusión de un tema particular, para lo cual es necesario que el investigador conozca la bibliografía existente y pueda entablar un diálogo con la misma. Podemos decir que la cita es un fenómeno constante en el discurso académico, debido a que es el punto de partida para la construcción del objeto.

La inclusión de citas requiere la creación de un contexto propicio a los efectos de lograr su integración con el nuevo texto. De este modo, las palabras o ideas de otros se funden o integran a las propias.

Análisis

Metodológicamente, se trata de un trabajo descriptivo que opera con un corpus conformado por seis trabajos finales de grado elaborados por estudiantes avanzados pertenecientes a Ciencias Básicas, Humanas y Aplicadas de la Universidad Nacional de Villa María.

En cuanto a las categorías de análisis nos centramos en los recursos o estrategias argumentativas o contraargumentativa, que presentamos a continuación:

a) 1. Las marcas de orden que introducen párrafos:

-Ordinales: primero, segundo...

-Locuciones de orden: en primer lugar, por otra parte, finalmente, etc.

a) 2. Los nexos que expresan causa-consecuencia:

-Conjunciones: ya que, porque, pues, así, luego, así pues, puesto que, dado que.

-Locuciones causales: con motivo de, a causa de, gracias a, con ocasión de, por culpa de, visto que, en vista de que, como que, puesto que, dado que, considerando que...

-Locuciones consecutivas: de modo que, de manera que, así que, en conclusión, por lo tanto.

-Adverbios y locuciones adverbiales: consecuentemente, en consecuencia, etc.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Conectores contraargumentativo: sin embargo, pero y aunque.

Locuciones de orden:

(1) *En primer lugar*, el investigador parte de una ignorancia metodológica y se aproxima a la realidad que estudia para conocerla y *en segundo lugar* el investigador se propone interpretar-describir una cultura (...).

Conjunciones:

(2) Estos procesos socioculturales se crean, apropian, resisten y se imponen. *Porque, de esta manera*, se genera la dinámica social.

Locuciones causales

(3) Este alejamiento de los grandes centros poblados y de las unidades ministeriales dependientes, contrastan con el lugar central que ocupa la escuela en estas comunidades, *dado que* la Institución escuela suele ser el centro de diversos acontecimientos sociales (...)

Locuciones consecutivas.

(4) Es necesario además pensar en el territorio como espacio educativo, el cual requiere ser visto como construcción, como resultado de la acción de los sujetos y *por tanto*, como proceso dinámico en el que las dimensiones (...).

Adverbios y locuciones adverbiales

(5) A su vez, esta población se ubica en espacios de baja densidad, *como consecuencia* de la dispersión y el aislamiento de la población rural.

Conectores contraargumentativos

(6) Williamson acuñó la frase "Nueva Economía Institucional (NEI)" para distinguirla de la vieja economía institucional. La vieja escuela institucional sostenía que las instituciones eran un factor clave para explicar y ejercer influencia sobre el comportamiento económico, pero que la NEI tenía muy poco rigor analítico y ningún marco teórico. Operaba por fuera de la economía neoclásica y no había teoría cuantitativa (...). *Sin embargo*, la economía neoclásica, en cambio, restaba importancia al papel de las instituciones (...). (Kherallah y Kirsten, 2001).

Nos detuvimos en el análisis de los conectores debido a que son propiamente la parte sistemática del discurso, porque es a través de ellos que las frases, los párrafos, le dan sentido, componiendo un todo.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Ahora bien, desde nuestra posición, sostenemos que la estructura argumentativa remite fundamentalmente a las relaciones lógico-semánticas, entre las diferentes partes del discurso. Existen dos mecanismos primordiales para manifestarlas explícitamente: el uso de conectores y la relación entre las palabras o cohesión léxica de tipo contrastivo (marcas axiológicas).

En cuanto a los argumentativos, hay que destacar que el carácter justificativo, probatorio, propio de este tipo de párrafo lleva a que, con frecuencia, éstos contengan conectores de naturaleza causal como: pues, puesto que, porque, ya que, dado que, etc. Estas partículas están destinadas a subrayar el vínculo que existe entre la tesis y los argumentos que la prueban, como se puede observar en los ejemplos: 2-3.

En cambio, en los contraargumentativos la defensa de la tesis se basa no sólo en la presentación de argumentos probatorios, sino también en la presentación de argumentos que podrían poner en tela de juicio la validez de dicha tesis. El párrafo contraargumentativo, presenta los siguientes conectores: sin embargo, pero y aunque. Si bien, los conectores que se hacen presentes con mayor frecuencia en cada uno de los trabajos académicos son: sin embargo, y pero, no así, aunque. Suponemos que esta omisión, remite a que se tomen los dos primeros en cuanto consideramos que se trata de un registro formal la escritura de textos académicos. También vale aclarar que estos tipos de conectores son menos frecuentes que los argumentativos, debido a que marcan la ruptura de una línea argumental y la introducción de un giro informativo en el texto. Ejemplo 5.

En efecto, no debemos perder de vista que la función básica de los textos argumentativos es presentar una serie de enunciados de manera razonable y convincente, es imprescindible por ello relacionar las oraciones y, en general, las secuencias textuales entre sí, de manera que se presenten no sólo la causa que conduce a las consecuencias, sino también los contraargumentos para refutarlas.

Con respecto, a las marcas de orden que introducen párrafos, podemos visualizar que no se han producido errores en cuanto a la ubicación del nexos, si bien suele pasar que son reiteradas a lo largo del trabajo, para señalar diversos aspectos, como clasificación y estructura del trabajo. O en algunos casos se señalan las primeras y no se continúa con dichas marcas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Resumiendo, podemos decir que una de las razones que se podrían esgrimir es que los estudiantes universitarios no suelen estar acostumbrados a producir trabajos académicos de cierta complejidad. Si bien es cierto que no se han cometido errores en el uso de conectores, recurrieron a la repetición de conectores como aditivos, concesivos y consecutivos, lo cual es un reflejo de la ausencia de éstas marcas que requieren procesos más complejos, y trae aparejado el desconocimiento sobre el uso de las mismas.

Consideramos que es necesario un entrenamiento determinado en este campo para que los estudiantes dominen las características de este tipo textual específico, orientado a desarrollar la fuerza argumental en los discursos de los estudiantes.

a) 3. Recursos retóricos, dentro de los más utilizados encontramos la cita, que da autoridad a lo que defendemos. Los procedimientos más frecuentes que se observan en el corpus analizado son: estilo directo y estilo indirecto.

El estilo directo, que concede al enunciado el carácter de literalidad, presenta los siguientes mecanismos dispositivos.

Directo antepuesto:

-Ejemplo: Es preciso entonces pensar que los saberes necesarios para mejorar y progresar en esas competencias, son el resultado de la asimilación de conocimientos y de la experiencia vivida, *como dice Larrosa* (2001).

Directo pospuesto:

-Ejemplo: *En línea con lo expresado por Quintana, Gonzalo Elizondo, técnico de la consultora MAB, pronosticó que*, sin adecuación de los precios, habrá "irremediamente menor producción en el corto plazo".

Directo discontinuo:

-Ejemplo: Al respecto, Alvarado Ledesma (2004) citando a *Robert Reich afirma que* "la estructura de una empresa de alto valor se asemeja a una telaraña". *Y agrega*, "en torno a la red, se encuentran los proveedores de elementos estándar contratados (...)".

El estilo indirecto abarca, en un sentido genérico, cualquier procedimiento de cita no literal. Las variantes más utilizadas se detallan a continuación:

Indirecto genuino:

-Ejemplo: Sin embargo, Peterson (1997) *afirma que* el conocimiento positivista está limitado por su nivel de abstracción (...).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Indirecto con segmentos textuales:

-Ejemplo: En este sentido, Williamson (1999) concluye que las estructuras de gobernanza son susceptibles de diseño; definiendo como “economía de segundo orden” al logro de estructuras de gobernanza correctas.

Indirecto narrativizado:

-Ejemplo: No se ha registrado ninguno.

Las citas constituyen un rasgo esencial en la producción de trabajos académicos. En este trabajo, se indagaron los tipos y funciones de las citas en seis artículos de investigación de tres ciencias diferentes. Tanto el comportamiento como los tipos de las funciones que tienen las citas, es variable a través de las disciplinas.

En primer lugar, se estableció que, comparativamente, los trabajos académicos pertenecientes Ciencias Básicas y aplicadas contienen menor cantidad de citas directas que los trabajos académicos de las otras disciplinas. Es decir, hay predominio de la cita indirecta, que termina convirtiéndose en un mero parafraseo a lo largo del trabajo. Resulta significativo destacar que lleva a pensar que en esta disciplina la reproducción literal de las palabras de otros autores no cumple una función relevante.

No ocurre lo mismo, en las ciencias humanas, donde existe un mayor predominio de la cita tanto directa como indirecta.

En segundo lugar, un aspecto interesante es la relación de cercanía o lejanía que se establece entre el autor de la cita y el autor del trabajo académico, a partir de los tipos de citas que se utilizan en cada disciplina.

Por otra parte, tal como lo describimos, existen algunas citas que son comunes a todas las disciplinas, las que se constituirían como transdisciplinarias, es decir, no serían sensibles a ninguna disciplina en particular, y serían propias de la práctica general de escribir trabajos académicos, como es el caso de la cita directa antepuesta, pospuesta, discontinuo, indirecto con segmentos textuales. Al contrario, describimos casos en los que ciertos tipos de citas son específicas a una o dos disciplinas, y no aparecen en el resto. Esta ocurrencia específica daría cuenta de una afinidad entre esa función y los supuestos epistemológicos, metodológicos y los objetos de estudio de cada disciplina, como es el caso de la indirecta genuina, o la directa.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Ahora bien, si nos detenemos en la cita Indirecta narrativizada, en el corpus analizado no se han registrado este tipo de citas, consideramos que esta ausencia se debe a que en este procedimiento en particular, se “transpone” el discurso del otro de una manera indirecta haciendo un resumen del contenido de los enunciados citados sin presentarlos bajo la dependencia de un verbo introductor, lo cual requiere mayor manejo del tema tratado, dejando transcurrir al mismo tiempo la subjetividad. Por lo cual, lograr este tipo de citas no es tarea fácil, por dichas características.

Por último, es importante destacar que en el corpus analizado, se pudo observar que algunas de las normas funcionales más aceptadas sobre la reproducción de citas no se respetaban, independientemente de cada ciencia. Además, es necesario señalar que si bien las disciplinas acá consideradas son -desde un punto de vista general- bastante diferente, el uso de los tipos y las funciones de las citas en el corpus analizado, también es altamente variable.

Conclusión

Con el objetivo de lograr persuadir al destinatario, el emisor puede desplegar una serie de estrategias argumentativas. Las cuales son consideradas como aquellos procedimientos discursivos que, de modo intencional y consciente, se utiliza para incrementar la eficacia en un discurso al convencer o persuadir al destinatario en una situación comunicativa donde exista argumentación (Perelman, 2001; Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989; Plantin, 1998).

Por otra parte, para utilizar las diferentes estrategias en virtud de sus intencionalidades, como lo son las citas, el que argumenta apela a diversos recursos que ofrece la lengua que le permiten expresarse de una manera adecuada. Uno de los recursos lingüísticos específicos utilizados para expresar y encadenar los razonamientos son los organizadores textuales lógico-argumentativos. Éstos ponen en evidencia, en la superficie del texto, la función de la estrategia empleada.

Sin duda, el mayor aporte de este estudio es la comprobación efectiva de que los estudiantes presentan carencias en su competencia argumentativa escrita; vacíos para componer su discurso argumentativo con adecuación, debido a dificultades para la utilización flexible de los saberes lingüísticos, discursivos y pragmáticos que poseen,



perdurando dicha problemática hasta los trabajos finales académicos, provocando grandes obstáculos que en muchas ocasiones no saben sortear.

De acuerdo con Perelman (2001), la elaboración del propio punto de vista supone una construcción. Por consiguiente, elaborar argumentos y contraargumentos complejos exige aumentar el conocimiento del tema, es decir, transitar intensamente sobre el contenido. Esta es otra dificultad que evidencian los estudiantes, lo que impide emplear recursos retóricos para elaborar ideas encaminadas a convencer o persuadir.

Bibliografía

- Bajtín, Mijail Mijáilovich. *El problema de los géneros discursivos. En Estética de la creación verbal*. México, México: Siglo XXI, 1982.
- Bassols, Margarida y Torrent, Anna M. *Modelos textuales. Teoría y práctica*. Barcelona: EumoOctaedro, 1997.
- Dei, H. Daniel. *La tesis. Cómo orientarse en su elaboración*. Buenos Aires: Prometeo Libros. 2011.
- Calsamiglia, Helena y Blancafort, Amparo. *Las cosas del decir: manual de análisis del discurso*. Barcelona: Editorial Ariel, 1999.
- Massi, María Palmira. "Las citas en la comunicación académica escrita". 2005. [en línea]. Disponible en: <http://www.rieoei.org/deloslectores/1011Palmira.PDF>
- Montolío, Estrella. *Manual práctico de escritura académica II*. Barcelona: Ariel, 2003.
- Perelman, Chaïm- OlbrechtsTyteca, Lucie. *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*. Madrid, España: Gredos. Traducción española de Julia Sevilla Muñoz. 1989.
- Plantin, Christian. *La argumentación*. Barcelona, España: Ariel, 1998.
- Reyes, Graciela. *Los procedimientos de citas: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco Libros, 1996.
- Sánchez Lobato, Jesús. (Coord.). *Saber escribir*. Madrid: Instituto Cervantes-Aguilar. 2006.



1.25. *Ethos* discursivo y acontecimientos:

Beatriz Sarlo en medios gráficos (2002-2005)

Pablo Maximiliano Pellejero
Universidad Nacional de Comauhe - CONICET

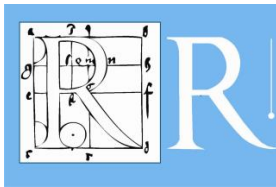
Introducción

Este trabajo¹ procura contribuir a la comprensión de la construcción de *ethos* en intervenciones públicas de Beatriz Sarlo en relación con procesos históricos, sociales y políticos argentinos entre 2001 y el Bicentenario. En una selección de artículos de opinión publicados en tres medios gráficos entre 2002 y 2005 (*La Nación*, *Clarín* y *Página 12*), analizo la imagen de sí (Amossy, 2011) construida en los textos, en vinculación con hilos discursivos (Jäger, 2003) y formaciones discursivas (Foucault, 1969) que enmarcan las intervenciones de la intelectual.

La identificación de dichos componentes discursivos, la vinculación entre operaciones y sustentos ideológico-políticos de las formaciones discursivas que Sarlo hace intervenir en sus textos, el uso de los componentes del discurso (Verón, 1987), todo esto en relación con las operaciones *éticas* presentes, permite arribar a conclusiones sobre la actuación política de Sarlo en los medios y sus posibles efectos en los auditorios. Mediante la articulación de los componentes del discurso, Sarlo pone en relación su *ethos* previo con el *ethos discursivo* (Amossy, 2005; Maingueneau, 2005) que construye en los artículos. Así, se legitima como oradora autorizada (Meyer, 2013) en los hilos discursivos en los que toma parte.

En lo que sigue, en primer lugar, identificaré los acontecimientos discursivos que se tratan y el hilo discursivo que Sarlo privilegia. A continuación, mostraré cómo operan en esos discursos los componentes de la enunciación política (Verón, 1987) y cómo todo esto construye una imagen de sí del autor/orador. Finalmente, pondré en relación estos tres

¹ Esta propuesta forma parte de mi investigación sobre el tema "Retóricas de las intervenciones intelectuales en los debates públicos en la Argentina (2001-2010). Beatriz Sarlo y Horacio González" (CONICET-UNComahue), enmarcada en el proyecto de investigación *Retóricas y modos de representación en discursos políticos, críticos y literarios en la Argentina reciente* (UNComahue).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



elementos –hilos discursivos, componentes y *ethos*– a partir de la idea de intelectual en tanto personaje que interviene en el discurso social.

Acontecimientos, hilos y fragmentos discursivos

Los artículos de la prensa periódica que analizaré fueron seleccionados de un corpus más amplio a partir de dos criterios: 1) la proximidad temática y 2) la inscripción temporal. El primero opera como criterio de clasificación amplio que permite identificar los *planos discursivos* en que operan los *fragmentos discursivos*, y, luego, sus remisiones a *hilos discursivos* que vincularemos a la construcción del *ethos* del autor. El segundo ubica los textos en relación con los procesos sociohistóricos que se plasman en acontecimientos discursivos. Ambos permitirán identificar los hilos del complejo devanado discursivo presentes. La inscripción temporal corresponde a la segunda mitad de 2002, con el proceso de salida de la crisis de 2001, hasta los discursos en torno a las elecciones legislativas de 2005.

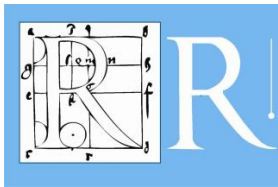
	Artículo	Fecha	Medio y sección
2	"Siempre existen otros caminos"	6 de octubre de 2002	La Nación - Opinión
	"La cotidianidad en guerra"	15 de diciembre de 2002	Página 12 - Radar
	"La cultura puede ser solo un consuelo salvífico"	21 de diciembre de 2002	Clarín - Revista Ñ
	"La deuda política de la democracia"	26 de octubre de 2003	La Nación - Enfoques
	"Entusiasmos culturales y realidad"	18 de enero de 2004	La Nación
	"¿Una política para todos?"	29 de junio de 2004	Página 12 - El país
	"Síntoma de un clima social"	24 de agosto de 2004	Página 12 - El país
	"Lo que no ha desaparecido"	6 de junio de 2005	Página 12 - El país - Opinión
	"Elecciones: lo que está en juego"	12 de octubre de 2005	La Nación - Escenario

[Tabla 1: Detalle de artículos.]

Podemos considerar esta producción discursiva como un corte en lo que Siegfried Jäger entiende como complejo "devanado discursivo" de una sociedad (2003: 80):³ este

² En adelante me referiré a los artículos mediante estos índices en mayúsculas. La referencia completa de cada artículo puede encontrarse al final del trabajo.

³ Para el tipo de análisis en términos de formaciones discursivas (Foucault, 1969), resultan operativas las sugerencias de Siegfried Jäger (2003), quien entiende a los discursos como un 'fluir de conocimientos' a lo largo de la historia social, que crea –determinan– las condiciones para la formación de individuos y la configuración de las sociedades. A su vez define, el término "conocimiento" de un modo asimilable a lo que Bazcko (1991) denomina *representaciones*: "aquí por conocimiento deben entenderse todos los tipos de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



será nuestro *interdiscurso* en el que se encuentran entrelazados los hilos provenientes de cada uno de los discursos específicos. Las intervenciones de Sarlo en la prensa se vinculan fuertemente con y se producen a partir de acontecimientos de relevancia social a los que los medios han dotado de un énfasis político particular. Esto es lo que Jäger denomina *acontecimientos discursivos*. Los acontecimientos discursivos pueden orientar en las producciones discursivas posteriores. Identificarlos, entonces, es importante para poner de manifiesto los hilos discursivos a los que pertenecen.

Así, en estos artículos, podemos identificar los siguientes acontecimientos discursivos (presentes o pasados) en los cuales intervienen los textos de Sarlo:

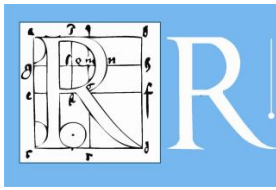
	ARTÍCULO	ACONTECIMIENTOS DISCURSIVOS
A	"Siempre existen otros caminos"	La renuncia de Álvarez en 2000 produjo una crisis política con consecuencias sociales
B	"La cotidianidad en guerra"	Los problemas sociales después de la crisis de 2001
C	"La cultura puede ser solo un consuelo salvífico"	La Argentina tiene una identidad cultural excepcional
D	"La deuda política de la democracia"	Hay diversos problemas en la vida democrática: hace falta una reforma política
E	"Entusiasmos culturales y realidad"	La cultura excepcional de lo argentino contra la crisis económica y social
F	"¿Una política para todos?"	Los piqueteros como responsables de la violencia social
G	"Síntoma de un clima social"	Los reclamos de Blumberg y su intencionalidad política y/o social
H	"Lo que no ha desaparecido"	El rol de la opinión pública acerca de la seguridad.
I	"Elecciones: lo que está en juego"	Indiferencia con respecto a la campaña electoral

[Tabla 2: Acontecimientos discursivos]

Jäger llama *hilos discursivos* a los procesos discursivos que tienen uniformidad temática, cada uno de los cuales puede, a su vez, estar conformado por una multitud de textos. *Fragmentos discursivos* es el término que elige para designar cada uno de estos textos (o partes de textos) que abordan un tema determinado y que en su conjunto conforman un hilo discursivo.

Un texto, además, puede referir a (o contener) varios hilos discursivos. Esto es lo que Jäger denomina *enmarañamiento discursivo*: los textos pueden o bien abordar claramente varios temas, o bien abordar un tema principal y referir también a otros temas. En el caso de que tengamos un texto temáticamente uniforme –i.e. un fragmento

contenidos que dan forma a la conciencia o todos los tipos de significados utilizados por diferentes personas históricas, con el fin de interpretar la realidad circundante" (Jäger 2003:61). Los discursos son, al decir de Jäger, entidades supraindividuales construida por sujetos activos a partir de otros discursos pasados. Estas entidades cuentan con una materialidad propia y es esta configuración material la que les permite influir –determinar, ejercer poder sobre– la realidad social en la que se inscriben. Son, así, medios de producción sociales.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



discursivo— que refiera más o menos vagamente a otros temas, hablamos de *nudos discursivos* ocasionales. A partir de estos fragmentos discursivos, podemos identificar los hilos discursivos a los que pertenecen. En el caso de los artículos seleccionados, mencionaremos uno, entre otros hilos presentes⁴, que denominaremos “modos de hacer política”.

Los hilos discursivos operan en varios *planos del discurso* (el de la ciencia, el de la educación, el de la vida cotidiana, etc.). Estos planos —relacionados unos con otros— representan perspectivas desde las cuales se producen los discursos. En los casos seleccionados, los planos discursivos que notamos evidentes son tres: el de la administración de la vida política, el de la vida social y el de la vida cultural. En la siguiente tabla anotamos la relación entre el hilo discursivo mencionado, los fragmentos y los planos discursivos de los que forman parte.

HILO	PLANOS DISC.	FRAGMENTOS DISCURSIVOS
Modos de hacer política	La administración política	“No es una fábula optimista sino un ensayo de ficción política que pretende alejarse del catastrofismo conservador, para el que las cosas siempre pueden ser peores y, por lo tanto, ningún cambio es posible” (A) “Aprendimos que la moral es una dimensión principal de lo público y que la corrupción de la cabeza política pudre, de allí para abajo, todo” (D) “Un nuevo Blumberg, que interpele sentimientos legítimos de modos duros y cortantes, podría volver a llenar una plaza argentina, porque lo que representó no se ha disuelto” (H) “No voy a decir que las elecciones no interesan a nadie.” (I)
	La vida social	“Somos una sociedad partida donde no vale ningún pacto” (B) “El hambre y la falta de trabajo son condiciones atroces, inaceptables, pero no son violencia de la misma índole que la represión con cárcel, tortura y muerte.” (F) “En un punto es equivocado hacer un análisis político de la marcha de Blumberg porque es darle a Blumberg un rol que no tiene por el momento.” (G)
	La vida cultural	“Desde el campo cultural tanto como, tanto como desde el deportivo, se escucha la jaculatoria de una Argentina que no pierde en esos terrenos como en todos los demás” (C) “Otro aspecto de la inflación cultural se alimenta en los balances de gestión de los funcionarios del área.” (E)

[Tabla 3: Hilo, planos y fragmentos.]

Estos *planos* constituyen espacios sociales a partir de los cuales se producen los discursos y, por lo tanto, están en íntima vinculación con la perspectiva del medio, la institución o el individuo que lo emite. En el mismo sentido, la inscripción ideológica de

⁴ Elegimos este hilo porque está presente de manera explícita en casi todos los textos de la autora que tomamos de este período. Otros hilos presentes en los textos de la autora —también significativos— son el del rol de los medios de comunicación, el de la identidad cultural argentina y el del papel de los intelectuales en la vida contemporánea.



esos espacios de producción y difusión se denomina *postura discursiva*. Retomaremos este concepto una vez que hayamos revisado los componentes.

Los componentes

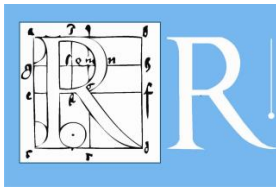
En los textos que conforman este corpus, la postura discursiva de Sarlo es pasible de ser analizada en los términos de la enunciación del discurso político (Verón, 1987). A los fines de este trabajo, nos interesará precisar los componentes⁵ mediante los que se estructuran los fragmentos discursivos.

En primer lugar, los componentes *descriptivo* y *didáctico*, ambas expresiones de la modalidad epistémica, están presentes en los tramos explicativos del discurso. Mediante el primero, el enunciador *constata*. Se caracteriza porque el uso del presente de indicativo comporta lecturas evaluativas del pasado y del presente cuya fuente privilegiada no es otra que el propio enunciador. Mediante el componente didáctico, en cambio, el enunciador político enuncia un principio general que no está anclado a una coyuntura específica. Estos enunciados se construyen en un presente atemporal e incluyen, en general, menos marcas de la subjetividad del enunciador. Se presentan, de este modo, como verdades universales.

En segundo lugar, los componentes *prescriptivo* y *programático* son expresiones de la modalidad deóntica. El primero, en su carácter impersonal, presenta una necesidad deontológica universal o universalizable que interpela al enunciatario. El enunciador o bien se compromete de manera explícita con ella, o bien marca una distancia de prudencia. Por su parte, el componente programático representa un compromiso mayor por parte del enunciador, puesto que este es sujeto de promesas, compromisos y anuncios. Esta orientación hacia el futuro se caracteriza por las formas verbales en infinitivo y futuro y nominalizaciones que expresan un "poder hacer".

La siguiente tabla muestra cómo se expresan los componentes descriptivo, didáctico y prescriptivo en relación con el hilo discursivo "modos de hacer política" y los planos discursivos que hemos mencionado. Por el momento dejamos de lado el componente programático, del que encontramos pocas marcas explícitas en los textos. Si hay en estos textos un componente programático, este está implícito.

⁵ Para una definición completa de entidades, componentes y sus relaciones con otros elementos de la enunciación política, véase Verón (1987).



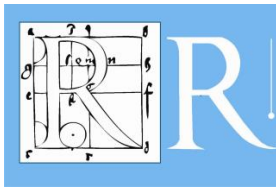
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



A partir del análisis de los textos, podemos observar que el componente descriptivo incluye toda narración interpretativa del pasado y constatación de estados de cosas presentes. De extensión considerablemente menor, los elementos del componente didáctico –el conocimiento presentado como universal o universalizable– quedan recubiertos por el primero: las oraciones, en general breves, o bien se intercalan entre segmentos de orden descriptivo, o bien se subordinan a ellos en construcciones relativas. También encontramos rasgos del componente didáctico en las construcciones nominalizadas de fuerte valor semántico que integran las construcciones descriptivas.

Los segmentos del componente prescriptivo que integran estos discursos se ubican en todos los casos en la posición de cierre (*exordio*) de los artículos. La operación por la cual el enunciador se constituye en sujeto del deber y sujeto que puede decir aquello que *debe* hacerse parece resultar de la aplicación de los criterios de orden universal del componente didáctico sobre los del componente descriptivo. La orientación pragmática hacia el futuro (componente programático), como decíamos, en la mayoría de los casos se deja implícita.

PLANO	C. DESCRIPTIVO	C. DIDÁCTICO	C. PRESCRIPTIVO
Administra-ción de la política	<p>"Sobre la crisis argentina, a dos años de la renuncia de Carlos Álvarez, es difícil decir algo nuevo." (A)</p> <p>Las negaciones, comparativas y concesivas en A: orador como fuente.</p> <p>Toda vez que usa disociación de nociones (Articula los dos).</p> <p>"El año 1983 fue, para quien pueda recordarlo bien, el de la política." (D)</p> <p>"Lo que representó [Blumberg] no se ha disuelto y tampoco se disolvieron los motivos que lo hicieron emotivamente popular." (H)</p> <p>"En Europa y los Estados Unidos, donde no es obligatorio, participa un porcentaje muy bajo de votantes, que habitualmente no supera a la mitad de aquellos que podrían hacerlo" (I)</p>	<p>"Por lo tanto, mientras esperamos (...), hay dos actividades posibles." (A)</p> <p>"La política, tanto como de las fuerzas en conflicto, depende de sus protagonistas." (A)</p> <p>"Todavía no se castigó a los represores de esos días..." (B)</p> <p>"El mundo ha cambiado y ese lugar ya no existe." (D)</p> <p>"La clase política tiene una responsabilidad mayor que la de un ciudadano raso o un ideólogo del periodismo amarillo" (H)</p> <p>"Muchas veces, las soluciones con las que se quiere devolver la política a un primer plano no son las más adecuadas para lograrlo" (I)</p>	<p>"La deuda es la reforma política, que incluye una reforma electoral y un compromiso... De eso se trata." (D)</p> <p>"Lo que la política deber hacer con Bumberg es lo importante y pasa por construir como práctica y como legislación aquello que Blumberg expresa como síntoma." (G)</p> <p>"Sería bueno que las elecciones interesaran a muchos..." (I)</p>



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



Vida social	<p>"La luz es todavía muy intensa y e ilumina, hasta quemarla, la figura de un joven sentado en la vereda." (B)</p> <p>"Somos una sociedad partida donde no vale ningún pacto." (B)</p> <p>"Después de la dictadura era muy difícil pensar en algo que incluyera a la policía." (F)</p> <p>"[La marcha de Blumberg] es un fuerte síntoma de un estado y un clima social." (G)</p> <p>"La opinión pública se muestra tan superficial y repentista como renuente a que sus opiniones sobre seguridad, probablemente intactas, la conduzcan a movilizarse bajo la lluvia." (H)</p>	<p>"Argentina tocó el límite de su disolución cuando se liquidaron responsabilidades" (B)</p> <p>"La violencia político-social." (F)</p> <p>"...afirmar que el hambre es violencia y que la falta de trabajo es violencia" (F)</p>	<p>"La palabra desatar tiene que ser leída en todos sus sentidos." (B)</p> <p>"[La gente] tiene derecho a una política de primera categoría y no, también en este rubro, a una política para pobres". (F)</p> <p>"Sería bueno que esa secuencia desdichada no se repita." (H)</p>
Vida cultural	<p>"Argentina se ha convertido en un país pintoresco" (C)</p> <p>"La cultura es pensada como buena nueva" (E)</p>	<p>"Sostienen la identidad de un país que <i>pierde en casi todas las cosas</i>". (C)</p> <p>"Sin escuela y sin trabajo no hay públicos futuros" (C)</p> <p><i>La vitalidad de un intercambio crítico</i> desaparece por el frenesí de los acontecimientos presentados..." (E)</p>	<p>"Quizás sería mejor bajar las copas que celebren el arte y ver en qué mundo social circulará el arte dentro de cinco o diez años". (C)</p> <p>"Esto tiene que anotarse en la cabeza del temario cuando se habla de cultura, porque afecta a los grandes públicos y se relaciona de modo directo con las capacidades de la ciudadanía y con la democracia" (E)</p>

[Tabla 4: Planos y componentes del discurso]

Hacia una lectura del *ethos*

El *ethos*, en tanto dominio específico en la situación retórica⁶ que se asocia con el carácter, el comportamiento que proyecta el orador, constituye la imagen de sí que el orador representa ante el auditorio con el fin de que éste acredite la argumentación que presenta y, finalmente, sea efectivamente persuadido para adherir a la tesis. En palabras de Meyer,

...el *ethos* es, por lo tanto, un principio de autoridad, una autoridad benévola o brutal, "ética", institucional, incluso neutra, que el orador, si quiere convencer, debe demostrar. (...) El *ethos*, al devenir principio de autoridad, va de la sabiduría universal al saber particular, del humanismo a la idoneidad técnica (2003: 170).

⁶ La idea aristotélica de la situación retórica –la disposición eficaz de los medios necesarios para lograr una persuasión efectiva del auditorio– se compone de tres elementos (Meyer, 2007): un orador, un auditorio al que se dirige y un medio lingüístico en el que ambos se encuentran. Llamamos *ethos* al componente que se ocupa de la representación retórica del orador y *pathos* al que refiere al auditorio. Ambos constituyen la línea argumentativa orientada a conmover, es decir, a persuadir por medio de características subjetivas o psicológicas: las emociones, las pasiones. El componente que media entre ambos constituye la línea argumentativa destinada a convencer por medio de razonamientos: el *logos* (Barthes, 1974).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Idealmente, la relación que la argumentación establece entre el *ethos* del orador y su auditorio es persuasiva si se produce una *identificación*. El orador queda así configurado como aquel capaz de proporcionar a su audiencia las respuestas a todas las preguntas posibles sobre la *quaestio*, aquello sobre lo que se discute. *Frónesis* (prudencia, templanza), *areté* (virtud, coraje, honestidad) y *eunoia* (benevolencia) son los tres rasgos con los que puede caracterizarse el *ethos* del orador⁷ (Barthes, 1974; Eggs, 2008).

En los textos analizados, el discurso de Sarlo se presenta fuertemente marcado por las modalidades epistémica y asertiva manifiestas en el componente descriptivo (descripciones, narraciones y evaluaciones). Los segmentos descriptivos se entrelazan con aquellos que aportan verdades universales o universalizables (el componente didáctico) y habilitan el pasaje hacia los segmentos prescriptivos. El tipo de técnicas argumentativas que la Nueva Retórica denomina *disociación de las nociones* (Perelman, 1997: 167 y ss.) es el mecanismo fundamental por medio del cual Sarlo articula este pasaje.

En los textos, la disociación de las nociones admitidas como puntos de partida se explicita en el repetido uso de las negaciones, las construcciones comparativas y las cláusulas adversativas (1). Todas estas formas permiten reestructurar el ámbito de lo real al establecer que una totalidad merece el análisis separado de cada una de sus miembros, o bien, al mostrar que elementos considerados aislados merecen un tratamiento en conjunto.

A través de este recurso, el enunciador –o la oradora– se atribuye la capacidad para definir y evaluar hechos del presente y del pasado (2) [disociación *antes/ahora*], pero, además, establece una pauta para esa evaluación que discute con otras (3). Como resultado de esas definiciones y evaluaciones, fija una sólida *postura discursiva* desde la cual propone una acción o una reflexión política (componente prescriptivo). La *areté* representa esta actitud del orador que no teme a las consecuencias de sus palabras y, por tanto, no duda en opinar de modo sincero (4).

(1) Y sin embargo, quizás no sean estos acontecimientos lo que originan los mayores accesos de optimismo bienpensante. La omisión no se compensa con entusiasmo ni con indignación. (E)

⁷ Respectivamente, “siganme”, “estímenme”, “quíeranme”.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- (2) Probablemente el primer malentendido sea pasar por alto que no hay una relación directa entre crisis económica y crisis cultural. (C)
- (3) No es una fábula optimista sino un ensayo de ficción que permite alejarse del catastrofismo conservador, para el que las cosas siempre pueden ser peores y, por lo tanto, ningún cambio es posible. (A)
- (4) La política, tanto como de las fuerzas en conflicto, depende de sus protagonistas. (A) A ese lugar no se vuelve, entre otras cosas porque ese lugar ya no existe. (D)

La operación de disociación de nociones que sostiene gran parte de la argumentación de Sarlo no solamente proyecta una imagen *areteica*: también construye una figura que es, además, fuente de un saber práctico, de una sabiduría objetiva. Este orador es capaz de sopesar racionalmente lo bueno y lo malo acerca de un objeto que observa desde diferentes puntos de vista (5). Presenta los acontecimientos de manera ordenada, evalúa estos elementos particulares a la luz de las verdades universales que se introducen (6) y, de este modo, les otorga en el discurso un lugar específico (7).

El orador de los artículos de Sarlo asume explícitamente una postura discursiva en los hilos discursivos de los que toma parte. Eso no le impide, sin embargo, valorar positivamente aspectos del interdiscurso que podrían sostenerse desde una postura discursiva ideológicamente incompatible con la suya (8).

- (5) Argentina se ha convertido en un país pintoresco, con un pintoresquismo que nunca tuvo ni quiso tener. (C)
- (6) La abundancia de la información y del comentario, las tipificadas "notas de color" sobre cine, teatro o música, da una imagen distorsionada de lo que sucede, ya que la noticia no compromete una jerarquización y se mimetiza con el estilo de la campaña de prensa. (E)
- (7) La vitalidad de un intercambio crítico desaparece (...) Si creemos vivir en el mejor de los mundos, será más difícil poner el foco en las perspectivas críticas que la cultura necesita como su propio suelo... (E)
- (8) Extraña paradoja: cuando se esperó casi todo, como en el comienzo de la democracia, se cumplieron pocas expectativas, y cuando ya no se esperaba casi nada, un fortalecimiento de lo político, encarnado en el Presidente, renueva las promesas. (D)

También podemos decir que el *ethos* adquiere en estos textos también un aire de *eunoia* en dos sentidos. Por una parte, la fuerza de las conclusiones —expresa en términos del componente prescriptivo— nunca adopta la forma de un imperativo directo, sino que está siempre modalizada mediante el uso del modo condicional (9) y partículas que atenúan el grado de certeza epistémica (10), es decir, hace intervenir elementos de la cortesía.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Por otra parte, la sintaxis de los textos se complejiza dada la continua presencia de negaciones, comparaciones y construcciones adversativas. Sin embargo, en general, los períodos son breves, especialmente cuando se introducen los elementos del componente descriptivo (11), y el léxico no puede asociarse a un registro técnico. Esto, y el hecho de que la orientación argumentativa se explicita en muchos casos por medio de marcadores discursivos (12), o por un orden numérico de casos como en “La cotidianidad en guerra”, le confieren a su discurso un estilo claro, pasible de ser aprehendido por un amplio número de lectores.

- (9) Por eso, debería ser posible criticar abiertamente la toma de una comisaría, sobre todo porque fue encabezada no por un inexperto dirigente de base (...) sino por el interlocutor del presidente Kirchner dentro del movimiento piquetero. (F)
(10) ¿Cuál es el mensaje? Al parecer, aprendimos poco. (F)
(11) Sería bueno que esa secuencia desdichada no se repita. (H)
(12) Está, en primer lugar, la naturaleza misma de la “noticia” cultural en los medios. (...) Otro aspecto de la inflación cultural (E)

Representaciones de intelectual: nudos y conclusiones

Un intelectual puede entenderse como un individuo capaz de representar y producir un discurso que comporta una opinión crítica de los acontecimientos sociales en favor de una audiencia determinada (Said, 1996: 30). Estas representaciones se materializan en intervenciones discursivas, –la prensa gráfica en este caso– y son las operaciones presentes en ellas las que dan lugar a que esas opiniones críticas incidan –en alguna medida– en la imaginación de sus lectores y en el imaginario social vigente en un determinado contexto sociohistórico (Baczko, 1991).

En definitiva, el intelectual así descrito es una figura representativa que importa: alguien que representa visiblemente un determinado punto de vista, y alguien que ofrece representaciones articuladas a su público superando todo tipo de barreras. Lo que yo defiendo es que los intelectuales son individuos con vocación para el arte de representar, ya sea hablando, escribiendo o apareciendo en televisión. Esa vocación es importante en la medida en que resulta reconocible públicamente e implica a la vez entrega y riesgo, audacia y vulnerabilidad. (Said, 1996: 31)

Esto quiere decir que la facultad de representar, y, por tanto, de que el discurso representado incida en lo social, se sustenta en gran medida en el reconocimiento público del intelectual en tanto figura. Por una parte, esta figura se carga de valor por el reconocimiento público ya construido y conseguido en la historia de sus intervenciones dentro del campo de su especialidad y en los medios de alcance más amplio: el llamado



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ethos previo o *ethos prediscursivo* (Amossy, 2005; Maingueneau, 2005). Por otra parte, es también en el propio discurso del intelectual en el que esta imagen de sí previa es recuperada implícita o explícitamente con el fin de reforzarla o contradecirla: este es el *ethos discursivo* que intentamos poner de manifiesto en este en este trabajo.

Nudos y conclusiones

La imagen de sí que proyecta el discurso de Beatriz Sarlo en los textos que seleccionamos de sus intervenciones en medios gráficos entre finales de 2002 y diciembre de 2005, como vimos, es fundamentalmente *areteica*. El pasaje de lo descriptivo hacia lo prescriptivo se realiza a través del componente didáctico, cuyo carácter universal solo aparece garantizado por la figura que representa la firma del escrito. Así, la fuerza de su *postura discursiva* con respecto a los acontecimientos de los que desprenden estos textos se sustenta en la autoridad ya construida por quien profiere el discurso y, al mismo tiempo, la refuerza. La oradora queda autorizada por la fuerza de la discusión.

Las “representaciones articuladas” de las que habla Said son en este corpus los *nudos* entre los acontecimientos discursivos y el hilo discursivo que quiere destacar, el de los modos de intervención política en estos tres planos: el de la administración pública, el de la vida social y el de la vida cultural.

Mediante un análisis que implicó la puesta en relación de varias perspectivas del análisis del discurso y un anclaje importante en una perspectiva teórica que permite explicar, al menos provisoriamente, la categoría de intelectual en el espacio contemporáneo, este trabajo intentó un acercamiento a los procedimientos discursivos de la intervención pública. Específicamente, este análisis se proponía poner de manifiesto, por una parte, algunos de los modos en que un actor intelectual se construye como tal en su propio discurso y, por otra, cómo esta imagen de sí actúa como centro para orientar los acontecimientos discursivos hacia determinadas posturas.

Dados los límites de esta propuesta, queda aún por explicitar cuáles son esas posturas, y de qué formaciones discursivas se desprenden los hilos que en ellas se anudan.

Bibliografía

Fuentes



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Artículos de Beatriz Sarlo [última consulta on-line el 24/06/2015]:

- (A) "Siempre existen otros caminos", *La Nación*, Opinión, 6/10/2002. En: <http://www.lanacion.com.ar/438150-siempre-existen-otros-caminos>
- (B) "La cotidianidad en guerra", *Página 12*, Suplemento Radar, 15/12/2002. En: <http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/radar/9-527-2002-12-15.html>
- (C) "La cultura puede ser solo un consuelo salvífico", *Clarín*, Revista Ñ, 21/12/2002. En: <http://edant.clarin.com/suplementos/cultura/2002/12/21/u-00302.htm>
- (D) "La deuda política de la democracia", *La Nación*, Enfoques, 26/10/2003. En: <http://www.lanacion.com.ar/539184-la-deuda-politica-de-la-democracia>
- (E) "Entusiasmos culturales y realidad", *La Nación*, 18/01/2004. En: <http://www.lanacion.com.ar/564800-entusiasmos-culturales-y-realidad>
- (F) "¿Una política para todos?". En: "Los piqueteros, la violencia y las víctimas", *Página 12*, El país, 29/06/2004. En: <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-37397-2004-06-29.html>
- (G) "Síntoma de un clima social". En: "Para qué servirá la marcha", *Página 12*, El país, 24/08/2004. En: <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-40107-2004-08-24.html>
- (H) "Lo que no ha desaparecido", *Página 12*, El país, Opinión, 5/6/2005. En: <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-51994-2005-06-05.html>
- (I) "Elecciones: lo que está en juego", *La Nación*, Escenario, 12/10/2005. En: <http://www.lanacion.com.ar/746815-elecciones-lo-que-esta-en-juego>

Estudios

- Amossy, Ruth. "O ethos na inteseção das disciplinas: retórica, pragmática, sociología dos campos". Ruth Amossy (org.). *Imagens de si no discurso. A construção do ethos*. 2005. São Paulo: Contexto, 2011.
- Jäger, Siegfried. "Discurso y conocimiento: aspectos teóricos y metodológicos de la crítica del discurso y del análisis de dispositivos". R. Wodak y M. Meyer, *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Gedisa, 2003.
- Baczko, Bronislaw. *Los imaginarios sociales. Memorias y esperanzas colectivas*. 1984. Buenos Aires: Nueva Visión, 1999.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Barthes, Roland *Investigaciones retóricas I. La antigua retórica*. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo, 1974.
- Foucault, Michele. *La arqueología del saber*. 1969. Buenos Aires: Siglo XXI, 2008.
- Maingueneau, Dominique. "Ethos, cenografía, incorporaçã". Ruth Amossy (org.) *Imagens de si no discurso. A construção do ethos*. 2005. São Paulo: Contexto, 2011.
- Meyer, Michel. *Principa rhetorica*. Buenos Aires: Amorrortu, 2013.
- Perelman, Chaim *El imperio retórico. Retórica y argumentación*. Bogotá, Norma, 1997.
- Said, Eduard. *Representaciones del intelectual*, Barcelona: Paidós, 1996.
- Verón, Eliseo. "La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política". E. Verón *et al. El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*. Buenos Aires: Hachette, 1987.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1.26. Retórica y Estudios del Discurso en la escritura académica. Programa Universitario de Alfabetización y Escritura Académica (FHyA-UNR)

Liliana Pérez y Patricia Rogieri
Universidad Nacional de Rosario

Exordio

El ámbito universitario exige competencias retóricas, lingüísticas y discursivas específicas, vinculadas a prácticas de pensamiento propias de la Universidad. La escritura académica emerge así como práctica social resultante de prácticas lingüísticas y de pensamiento específicas, y el proceso por el que se llega a participar de esta esfera exige la apropiación de sus formas de razonamiento y sus convenciones discursivas. En paralelo, los modos de leer y escribir difieren conforme la disciplina, el paradigma de investigación, la opción teórica y, en este sentido, en la escritura académica el lenguaje mantiene y reproduce las instituciones –en tanto organiza lo pensable, lo decible, lo argumentable– y contribuye a transformarlas. Así, toda investigación es una producción social de conocimiento nuevo, válido y público, propiedades relativas a/para un grupo social en un momento histórico particular. De allí que el conocimiento sea considerado un saber, y este una creencia válida –asumida como verdad– en un sistema de creencias (histórico) para los agentes que se reconocen en tal. Las retóricas del decir ofrecidas por los paradigmas de investigación de las “ciencias” –instituciones de carácter histórico– que figuran la verdad para el campo del saber disciplinar plantean la doble implicación entre periodización en la escritura y dimensión argumentativa del lenguaje. En las retóricas del decir se instancian, por tanto, las decisiones paradigmáticas y sus modos de escritura consecuentes.

Ahora bien, si el campo de la Retórica latina, desde su constitución, ha subvertido la relación aristotélica del lenguaje con el mundo y del sujeto con los modos de apropiación de lo real, en esta presentación elucidamos la tensión que entre estas dos posiciones sigue presente en la relación Retórica/Análisis del Discurso y comunicamos los presupuestos y decisiones derivadas que configuran el Programa Universitario de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Alfabetización y Escritura Académica, dependiente de la Secretaría Académica de la Facultad de Humanidades y Artes (UNR).

Cuestión 1. Retórica, ciencia y técnica en la Antigüedad Grecolatina

Las distinciones entre ciencia y técnica en la Antigüedad Grecolatina se asientan en sistemas tanto de ponderación de las propiedades de los conocimientos científicos y prácticos como de determinación de las formas de indagación controladas por las facultades activas del pensamiento (juicio, razonamiento) o de praxis sostenidas en el reconocimiento de los límites de una racionalidad que construye sus conceptos entre el ser y el parecer, entre los componentes activos y pasivos de la mente, entre razón y pasiones. Estos rasgos constitutivos de las distinciones entre ciencia y técnica, entre inteligencia racional e inteligencia práctica contribuyen a la delimitación histórica de la distribución de los campos del lenguaje entre Retórica y Análisis del discurso.

La filosofía griega nos ha legado la preocupación por la inteligencia que accede a la verdad (la *episteme*, la *scientia*) y ha favorecido el rechazo insistente de la inteligencia tramposa o de aquello que es indefinible y confuso (la *doxa*), del mundo de los saberes aproximados y de las estrategias, porque ese mundo es difícil de comprender. Marcel Detienne y Jean Pierre Vernant (Detienne y Vernant 1974: 9) señalan que esa inteligencia tramposa no se encuentra abiertamente en el pensamiento, que no existen en estos siglos tratados sobre ella como sí tratados lógicos. Y sin embargo la *métis*, la artimaña, atraviesa las producciones del mundo antiguo. Ella misma es difícil de definir, es imprecisa y, como no se piensa, los especialistas no se ocuparon de ella en la medida en que está lejos del que ordena bien sus ideas. La *métis* presenta al menos dos dimensiones: la primera, ligada a la astucia, es la de la inteligencia práctica, esa competencia particular –una *téchne*, una *ars*– que nos orienta para superar los obstáculos y obtener resultados; la segunda es la de una inteligencia que finge ser lo que no es y está dedicada al engaño y a la mentira. Los rétores atenienses explotaron las trampas de la gramática, de la semántica y del razonamiento para vencer a sus adversarios. Expusieron las artimañas y los artificios. Quienes organizaban esos debates, los sofistas, desarrollaron una *métis* de la palabra, la retórica, que es la que expone una lucha sin cuartel para dejar al otro sin argumentos. Es una *téchne*, un saber *práctico* en el que sólo importa dejar al otro sin palabras. Como toda *téchne*, viene dotada



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



de un instrumental práctico (las figuras, por ejemplo, que son más de 300: quiasmo, prolepsis, aposiopesis, prosopopeya, hipotiposis, ironía, metáfora, entre otras). Por medio de ellas no sólo se debatió sino también se enseñó el arte de hablar y sus estratagemas. Contra ellas se expresó Platón. Y ante el interrogante de cómo conciliar la falta de virtud, los retóricos latinos se acercaron a la filosofía helenística.

La Retórica, entonces, constituye una práctica (una *téchne*) considerada no científica en la medida en que las premisas sobre las que opera no son proposiciones con carácter científico sino que se fundan en opiniones comúnmente admitidas. Por este motivo la dialéctica se considera separada de la filosofía, y sólo como una gimnasia intelectual (una práctica) que resulta útil para incitar la reflexión filosófica a partir de nociones comunes (tópicos).

En el campo de la retórica latina, Cicerón –en cuya producción la influencia estoica es decisiva– considera indispensables un método, una teoría de las normas y una reflexión lingüística sobre la belleza de las palabras. Para él, la gramática se localiza cerca de la infancia: ocupa un lugar esencial en la *paideia*. Forma parte de las diferentes disciplinas (retórica, gramática y dialéctica) sobre las que un romano se forma, se inscribe en una enciclopedia y tiene su lugar específico, como señalamos, en el inicio de la educación. Interviene en el cuadro de la *dictio*, y permite la virtud del estilo, sobre la que Cicerón funda su análisis de la *latinitas* (la corrección), la pureza, que no puede ser definida más que por ella. La educación se continúa con el *rétor* y terminará con el filósofo, que aporta a la vez la dialéctica (el método), la teoría de los valores (la ética) y la indagación intelectual sobre la belleza (la estética). En este sentido, Cicerón propone una síntesis de los tres puntos de vista en *De Oratore*:¹ comienza con la *doctrina puerilis* que enseña los rudimentos de la comunicación y allí se desarrollan las *virtutes dicendi* (*latinitas* y *perspicuitas* –claridad–, *ornatus* y *gratia*), pero ellas no serán nada sin la *prudentia*, que permite surgir el buen uso de tales medios.

Por último, la retórica latina expone ante nosotros los tres elementos que durante siglos fueron considerados la base de la elocuencia: *oratoria natura*, *ars*, *exercitatio*. Quintiliano considera que el punto de partida de la retórica está en la naturaleza, ella es la

¹ Cicerón. *De Oratore* III, 37-56.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



*materia doctrinae.*² Sin las dotes naturales la doctrina no tiene nada que hacer (*doctrina nulla esse sine natura proteerit*³). Aunque el orador perfecto (*consummatus orator*) requiere de ambas, le ofrece mayor ayuda la doctrina que la naturaleza.⁴ Como acabamos de señalar, la doctrina es importante. Sin embargo la *exercitatio* es el reverso del arte en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se trata, en síntesis, de condiciones naturales, preceptos y un método expresados por una doctrina que, aplicados correctamente y ejercitados, mejoran esas mismas condiciones naturales. Son necesarias, entonces, una buena naturaleza, formación teórico práctica y técnica, sobre todo si consideramos que la oralidad ha cedido su lugar a la escritura en tiempos de Quintiliano y es necesario introducir al discípulo en el hábito de escribir. En este orden de consideraciones, los ejercicios prácticos de escritura que menciona Quintiliano en *Institutio Oratoriae* (*aemulatio, interpretatio, imitatio, certamen*) se orientan a una práctica de aprendizaje de la escritura centrada en los modelos imitables y en el rechazo de los malos escritores (Pérez, 2013).

Cuestión 2. Retórica latina y traducción cultural

Ahora bien, la cuestión se complejiza cuando comprendemos que el contacto cultural de Roma con Grecia, del que la Retórica representa uno de los momentos, implicó un proceso de traducción que excede aquello estrictamente vinculado al vocabulario lingüístico de la época y que afecta a los géneros discursivos, a las peculiaridades formales de la métrica y de la prosa, al desarrollo de teorías del ritmo derivadas de un análisis fonético de la lengua latina, al análisis del alfabeto latino y las letras inútiles, a la creación de teorías relativas a la enseñanza de la escritura, entre otras.

En el campo de la retórica latina, la disciplina complementaria de la Gramática, se tenía en claro la imposibilidad del ejercicio de la palabra sin el soporte que la da a leer (el cuerpo, el rostro, la gestualidad) o a escuchar (la voz), se sabía que la misma aireación de la voz, el vaivén de una entonación, o la leve contorsión de una ceja produce tanto una lectura que fragmenta los discursos en unidades menores y separadas, como una focalización que traduce, por medio de la articulación visual de los gestos, el enfoque intelectual del argumento. En síntesis, el retórico tiene expresa conciencia, y así lo difunde

² Quintiliano. *Institutio Oratoria*. 2, 19, 3.

³ *Idem*, 2, 19, 2.

⁴ *Idem*, 2, 17, 9.

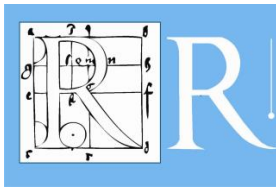


II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



en sus textos pedagógicos, de que no hay comprensión que no dependa de las formas en las cuales llega al interlocutor. Sobre esta matriz cultural debían articularse los conceptos retóricos de origen griego. Tenían en claro, entonces, los primeros retóricos latinos que esta disciplina iniciaba el camino de su circulación discursiva como un complejo proceso de traducción cultural. Es decir, comprendían a su manera que los textos se inscriben en matrices culturales, que las traducciones los reinscriben en nuevas matrices que no se corresponden con las de los primeros destinatarios y que permiten una pluralidad de apropiaciones. Resulta necesario tener en cuenta, entonces, que las diferenciaciones culturales no son la traducción de divisiones estáticas y fijas sino el efecto de procesos dinámicos, y los retóricos percibieron la necesidad de considerar los discursos en sus dispositivos mismos, sus articulaciones argumentativas o narrativas, sus estrategias persuasivas o demostrativas. Iniciaron un camino que hoy acepta como punto de partida que las disposiciones discursivas y las categorías que fundan los discursos –sistemas de clasificación, criterios de diferenciación, modos de representación– no son en absoluto reducibles a las ideas que enuncian o a los temas que presentan. Cada serie de discursos debe ser comprendida en su especificidad, inscrita en sus lugares (y medios) de producción y sus condiciones de posibilidad, relacionada siempre con los principios de regularidad que la ordenan y la controlan, e interrogada en sus modos de acreditación y de veracidad. En este sentido, no existe una eficacia propia de las ideas y los discursos, separados de las formas que los comunican, apartados de las prácticas que los revisten de significados plurales y concurrentes.

Así entendido, el proceso de latinización de la retórica griega llevado a cabo por Cicerón se realizó entonces sin perder de vista el hecho de que se estaba frente a un complejo ejercicio de traducción cultural, en la medida en que no sólo resultaba necesario instaurar las categorías de lengua capaces de representar en el dominio léxico a las categorías griegas (puesto que la disciplina estaba en plena formación y lo que hoy denominaríamos vocabulario técnico se expresaba en griego), sino también era preciso traducir géneros discursivos –con sus respectivas leyes internas, tópicos, estrategias de legitimación, configuraciones narrativas, argumentativas, descriptivas y sus respectivas modalidades enunciativas. Es decir, era preciso traducir los modos de hacer creer. Todas estas operaciones se tornaron imprescindibles para la nueva disciplina. Al mismo tiempo,



también era necesario traducir, en términos de prácticas propias del mundo romano, aquellas ligadas a la constitución y organización social del mundo griego.⁵

Retórica y estudios del lenguaje en el marco conceptual del PUAYEA

Si se atiende a que el campo del análisis del discurso se ofrece como el orden de las interpretaciones, se evidencia una operación retórica de reducción a lo-idéntico en los estudios de argumentación, y de discurso e interacción verbal, en el marco del análisis del discurso. Esta operación de reducción a lo idéntico va en contra incluso de las propuestas de los mismos marcos conceptuales y teóricos de que se trate en cada caso.

El impacto de esta perspectiva se observa en las propuestas de formación para la escritura académica en la Universidad. Al optar por clasificar los textos según tipologías funcionales como meta concluyente del proceso de alfabetización académica del estudiante, en estas propuestas se contribuye a desalojar la matriz perceptiva del género y a concebir, en consecuencia, la palabra producida como una palabra estable, despojada de su dimensión dialógica y fijada en una positividad de sentido sin conflicto. En tal perspectiva, las operaciones retóricas –sostenida así la distinción tipo/ejemplar– son consideradas estrategias para la comprensión, una técnica para el reconocimiento de mecanismos lingüísticos recurrentes y, en el dominio de la producción, cada escrito resulta un ejemplar que repite el tipo propuesto.

Como respuesta y en oposición a lo planteado, el PUAYEA asume la dimensión retórica del lenguaje como horizonte de la alfabetización y atiende al desarrollo de las competencias requeridas para la escritura académica. Consideramos el conocimiento –efecto buscado por la escritura académico-científica- un saber, y al saber una creencia, válida –y asumida como verdad– en un sistema de creencias histórico (los paradigmas de investigación) para los agentes que se reconocen en tal. Asumimos entonces que las

⁵ Las opiniones ciceronianas manifiestan que su empresa de traducción procede menos de una voluntad de difusión de la cultura griega que de una fuente de emulación para la cultura latina. El propósito evidente consiste en darle al latín las obras capaces de rivalizar con sus modelos griegos. En Cicerón, el programa de traducción cultural remite a tres planes: a. crear una retórica latina. (de las obras juveniles *De Inventione*, a las maduras *De Oratore*, *Orator*, *Brutus*, *De Optimo Genere Oratorum*, *Partitione Oratoriae*, *Topica*; b. crear una historiografía romana (que le demanda a Attico en *De Legibus*, I, 5, y que será llevada a cabo por su gran enemigo, Salustio y por su discípulo Tito Livio; c. crear una filosofía romana. Esta es la tarea sobre la que Cicerón lleva a cabo mayores referencias, en la medida en que plantea la necesidad de la creación de un vocabulario técnico filosófico con el que no cuenta la lengua latina (cf. Pérez 2013).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



creencias tienen una única naturaleza –su materialidad de lenguaje– y que la retórica genérica del discurso disciplinar figura el objeto a formular, esto es, un sistema de creencias con modos distintivos de fijación (nos referimos a los modos de control de producción y validación internos a los paradigmas de producción de conocimiento). El trabajo de escritura se ve así orientado a un concepto de *sintaxis genérica* en el que la mediación del género propone la organización de los enunciados y consecuentemente las propiedades constitutivas, los modos de distribución y grados de prominencia de los argumentos (según el orden y el tipo de conexión sintáctica), a partir de la *figuración* constitutiva que lo distingue: para la escritura académica, nos referimos a variables intervinientes tales como la orientación hacia el tema/problema, el tipo de dialogismo planteado con colegas, escritos previos, propios y ajenos, teorías en discusión en el mismo paradigma, paradigmas en pugna, temas, tópicos y problemas en el sistema de creencias (Pérez y Rogieri 2012). El propósito consiste en este sentido en formar un escritor autónomo habilitado para objetivar las decisiones de escritura desde el revés de la trama, esto es, por ejemplo, que en la organización de la frase intervienen de modo explícito la mutua dependencia entre retórica del decir y género discursivo.

Conclusión

Según lo planteado, algunos abordajes retóricos en la Argentina se han desarrollado como continuidad del análisis del discurso, pues han continuado los supuestos aristotélicos sobre el lenguaje. En contraposición, el PUAYEA pone en evidencia la implicación directa entre retórica y escritura académico-científica, una retórica derivada de las asunciones primigenias de la tradición latina, cuya matriz no se asienta en el análisis del discurso. Entendida, por el contrario, como un orden de producción de conocimiento histórico regulado genéricamente, esto es, dialógico y orientado (al paradigma de investigación, al tema y al otro), constituye una progresión natural de la praxis social reconocida históricamente como retórica. Es este sentido el que la conforma como práctica productiva y no como aparato interpretativo. Esto es, distanciada de la hermenéutica y la analítica que la tornan modelo, herramienta y/o instrumento de análisis, la retórica/práctica productiva ofrece los presupuestos, los conceptos y las categorías analíticas necesarias para constituir un agente productor, formado en una praxis dinámica que se configura en el proceso



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



mismo de adecuación a los fines. Esta adecuación se instancia exclusivamente a través del lenguaje y se proyecta como una de sus dimensiones constitutivas.

Bibliografía

Fuentes

Cicerón. *De Oratore*. Paris: Les Belles Lettres, 1957.

Quintiliano. *Institutio Oratoria*. Cambridge: The Loeb Classical Library, 1957

Estudios

Alcalde, Ramón. "Tres clases de retórica". *Estudios críticos de poética y política*. Buenos Aires: Conjetural, 1996, 64-92.

Angenot, Marc. *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible*. Trad. García, Hilda. Buenos Aires: Siglo XXI, 2010.

Detienne, Marcel et Jean-Paul Vernant. *Les ruses de l'intelligence. La mètis des Grecs*. Paris: Flammarion, 1974.

Pérez, Liliana. "Aportes de Roma al pensamiento lingüístico de la Antigüedad". *Cuadernos de Gramática latina, Serie Estudios de Retórica y Gramáticas Latinas*. Cátedra Latín I. Rosario: Facultad de Humanidades y Artes, UNR, 2013, 6-20.

Pérez, Liliana. "Relaciones ciencia/técnica en la antigüedad clásica grecolatina". Assis, M. E. y C. E. Lobo (coords.). *Significación y resignificación del mundo clásico antiguo. XXII*.

Simposio Nacional de Estudios Clásicos, vol. 2. San Miguel de Tucumán: UNT, Facultad de Filosofía y Letras, 2014, 783-788.

Pérez, Liliana y Patricia Rogieri. "Retórica y Estudios del Lenguaje en la escritura académica". Pérez, Liliana y Patricia Rogieri (dirs.). *Retóricas del decir: Lenguaje, verdad y creencia en la escritura académica*. Rosario: FHUMYAR ediciones, 2012, 13-40.



1.27. El símil del guerrillero como un Cristo. La retórica cristiana en el cuento "Él" de Roberto Ramírez Bravo

Judith Solís Téllez
Universidad Autónoma de Guerrero.

Introducción

Roberto Ramírez Bravo es periodista de profesión —y de corazón— cuentista y novelista, autor de ensayos sobre literatura guerrerense en sus narraciones presenta diversas perspectivas sobre la guerra sucia, sin perder una posición izquierdista de simpatía por los oprimidos.

En su novela *Las pausas concretas* (2009) tiende un puente entre la así llamada guerra sucia (alrededor de las décadas 1960-70) pasando por las matanzas de campesinos en Aguas Blancas, la masacre de El Charco, municipio de Ayutla, el arrebato de tierras a campesinos debido a la construcción de una presa, los riesgos a los que se exponen los emigrantes en sus intentos por llegar a los Estados Unidos y la situación de la violencia causada por el narcotráfico.

En el cuento "Él" (del libro *Hace tanto tiempo que salimos de casa*, 2005) la lucha del guerrillero por los pobres se asimila con la vida de Jesucristo, quien es seguido por multitudes en su lucha contra la pobreza y por los milagros que puede hacer. Debido a la exageración de las acciones puede verse como una parodia tanto de los actos guerrilleros como de los militares. El protagonista vive fuera de la realidad, y sus logros guerrilleros al principio son vistos como milagros. También las acciones militares son excesivas, parecen de ciencia ficción; transforman el paisaje, cambiando el curso de los ríos y moviendo montañas para poder atrapar a los guerrilleros; con cuyos cadáveres, rellenan barrancas.

El amigo que cuenta la historia le hace contrapeso al protagonista. Uno es imaginativo; el otro, realista a semejanza del Quijote y Sancho Panza. Recuerda, asimismo, la leyenda de Robin Hood que les quita a los ricos para darles a los pobres.

El argumento de esta narración trata sobre dos amigos de infancia y adolescencia que estudian juntos la secundaria y se interesan por las mismas lecturas. El más soñador se queda en el pueblo "del olvido" y mantiene correspondencia con el narrador-personaje que abandona el



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



pueblo al concluir los estudios. Ninguno de los dos aparece con nombre. Por medio del uso de la voz narrativa en primera persona nos introduce en la historia del tiempo compartido.

La primera stampa de "Él" lo presenta en su decadencia: "Así lo vi la última noche del invierno, cuando aún tenía fuerzas para seguir viviendo y su organismo no había sucumbido a los estragos del alcohol: andaba con paso sigiloso arrastrando los fracasos de siglos que le colgaban por el cuerpo" (Ramírez, 2005: 65).

Hay una indefinición del tiempo, no se sabe cuánto transcurre después de que el narrador-personaje recibe una extensa carta de su amigo, en donde le cuenta sus planes hasta el desenlace: "me dijo que se sentía más solo y más triste y más antiguo que nadie y que ansiaba partir con las misiones de peregrinos hacia el infinito universo que permanecía oculto tras los silencios de la sierra más fría y más solitaria del mundo" (Ramírez, 2005: 69).

Por medio de retrospectivas nos vamos enterando de la relación entre los personajes desde su niñez y en la adolescencia. La protección que le brinda el narrador-personaje a su amigo, a quien le regalaba su:

Torta de chorizo para que aguantara el hambre que traía atrasada desde su infancia, mientras conseguíamos robarle al gordo una de sus cinco tortas para el recreo, y él siempre permanecía ajeno porque en el fondo pensaba que este pueblo no lo necesitaba. "Aquí nadie se muere de hambre y todos son felices", decía, pero no comprendió nunca que un milagro intermitente le conservaba la vida en un pueblo de hambre donde nadie se muere de hambre, porque cualquiera, decía, podía encontrar comida con sólo ir al monte y cortar hojas y raíces. (Ramírez, 2005: 68).

Se cuenta cómo ambos logran entrar al sótano en donde se encuentra la biblioteca y las lecturas que comparten. Posteriormente después de la secundaria se da la separación. El narrador-personaje por medio de las enunciaciones escritas que se dan por medio de cartas y de sus escasas visitas al pueblo se va enterando de las metamorfosis de su amigo. Son varias las transformaciones del protagonista. Una de ellas es el rito de paso marcado por su encierro en la biblioteca de la escuela secundaria en donde estudiaron los dos amigos: "Me contaron que pasó un año y medio metido en los sótanos de la biblioteca, encerrado con los fantasmas, leyendo, sin comer y sin dormir, y que luego se convirtió en un esqueleto pálido y desaliñado que cruzaba los caminos dando traspies sin que nadie supiera qué buscaba ni que quería." (Ramírez, 2005: 71)

El rito de paso en la biblioteca marca, desde luego, la formación intelectual. También se nos da la naturaleza espiritual del personaje principal, a quien parece no interesarle lo material y



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



siempre trae el hambre atrasada. Él toca fondo en el dolor cuando su hermana abandona el pueblo; sin embargo, una vez que supera esa pérdida cambia: "porque a partir de entonces se le vio andar con pasos sigilosos arrastrando una pesadumbre de siglos hasta que le volvió el color y sus pasos se hicieron ligeros y presurosos" (Ramírez, 2005: 71). Otra etapa que podíamos señalar como "la huida", ocurre cuando abandona el pueblo y se va convirtiendo en leyenda.

Esta huida puede verse a la vez como un encuentro simbólico con su padre, ya que su vida está marcada por su abandono, pese a ello el protagonista se siente orgulloso de su padre porque piensa que anda en la búsqueda de una paz luchando por una mejor vida, o al menos eso es lo que cree, porque el narrador-personaje da la información de que su padre no luchaba por la paz del mundo sino que los había abandonado a él y a su hermana y había muerto cuando, borracho, cayó a un precipicio. Vagando por el mundo es como encuentra su destino:

Se decía que encontró por accidente los secretos originales heredados por Jesucristo a sus apóstoles y que los había usado en su provecho, se dijo que arrastraba consigo los años de insomnio y de hambre y abandono que le habían hecho agraciado a los ojos de Dios y que hacía milagros y curaba a los enfermos con sólo tocarlos y que su voz tenía un tono de santidad, de modo que dejaba en todo lugar que visitaba un remanso de paz y cada día eran más los seguidores que abandonaban lo que no tenían para marchar tras él, y se decía también que nunca usaba sotana ni besaba la cruz ni rezaba las oraciones por todos conocidas, sino que hablaba de la libertad que Dios puso en cada persona y de la naturaleza divina de todos los seres del planeta, pero al mismo tiempo explicaba que nadie es pobre por naturaleza ni el sufrimiento es sinónimo de dignidad. (Ramírez, 2005: 71-72).

Él es visto como un sucesor de Jesucristo: ayuna, hace milagros y cura enfermos; lo cual lo compromete con los pobres y es por eso que decide tomar las armas para recuperar lo que considera que les han robado.

Otro momento importante es el regreso al pueblo, a donde llega con un ejército y su transformación en un Cristo:

Lo reconocieron todos, pero supieron que no era el mismo; su mirada era serena y su paso tranquilo, y su voz solemne y majestuosa, y tenía la expresión de alguien que ha viajado por todos los caminos. Llegó con unos cien campesinos de los pueblitos más pobres y arrumbados de la región, venían sudorosos, extenuados, con azadones y hoces, y machetes y martillos en las manos y más bien parecían el ejército más pobre y más triste del mismo infierno. (Ramírez, 2005: 72).

Su amigo después de la primera carta no vuelve a saber de él hasta que regresa un diciembre al pueblo y encuentra todo cambiado debido a que hay una ocupación militar:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



[...] las laderas de los duendes habían sido cortadas, las parotas derribadas y los precipicio rellenos con cadáveres de campesinos..., y la escuela secundaria fue convertida en cuartel militar y los caminos de piedra y lodo fueron transformados en calles con nombre y un número para cada casa. Habían venido de la capital militares torvos con su bota y su fusil. Llegaron de improviso, al amanecer, sin que nadie tuviera tiempo ni forma de avisarme durante mi larga estancia en la capital, pues la correspondencia desde ese momento fue intervenida y confiscada. (Ramírez, 2005: 70).

Después de que los militares terminan con los rebeldes el narrador-personaje recibe una carta de su madre en donde le comunica que su amigo pudo escapar de los militares y al ver sus sueños destruidos, a sus hombres muertos volvió a su melancolía y se dejó atrapar por el alcohol y que “murió de viejo y de borracho en el abandono silencioso de un monte cuya geografía había sido modificada sólo para apresar a él” (Ramírez, 2005: 76).

Como ya se ha dicho, también las acciones de los militares que son los antagonistas, aparecen con rasgos exagerados, de ciencia ficción. En la represión que ejercen contra las poblaciones campesinas son capaces de cambiar el paisaje, de mover cerros, de cambiar el curso de los ríos para apresar a un ejército fantasmagórico. Cometan todo tipo de crímenes. Lo cual, desde luego, aunque parezca fantasía evoca la realidad. Se instalan “en todos los pueblitos pobres de la región del olvido y convirtieron en carreteras los caminos de tierra y en cuarteles a las escuelas, y mientras en las montañas los rebeldes se aglutinaban, en las poblaciones los campesinos eran aprehendidos y subidos en helicópteros” (Ramírez, 2005: 73). Es decir, en lugar de que se combata a los guerrilleros la represión es en contra de cualquier sospechoso. Para los militares cualquiera puede ser guerrillero o su auxiliar: “A veces llegaban patrullas militares a los pueblos y hacían matanzas en la plaza pública, buscaban en el interior de las chozas y asesinaban a los hombres; a las mujeres, si las veían sospechosas de algo, las violaban, y si no, de todas maneras las violaban.” (Ramírez, 2005:74)

Reflexiones finales

El final queda abierto ya que el narrador-personaje informa que su amigo no murió sino que se encuentra con él y piensa volver.

Los adjetivos que se utilizan van volviendo maravillosa la realidad: “pueblo de olvido” “ejército fantasmagórico”, “la niebla”, que es parte de la atmósfera de los relatos de Roberto Ramírez Bravo. Así aunque lo que se cuenta es la represión, por la adjetivación va adquiriendo una atmósfera de sueño o pesadilla. Y al final queda la esperanza del regreso del amigo. Lo cual



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



también recuerda las leyendas de guerrilleros. El hecho de que la gente no crea que hayan muerto y que puedan regresar, como se dice de Zapata, Genaro Vázquez y Lucio Cabañas.

Bibliografía

Fuentes

Ramírez Bravo, Roberto. "El", *Hace tanto tiempo que salimos de casa*, México: IGC/CONACULTA/Praxis, 2005.

Ramírez Bravo, Roberto. *Las pausas concretas*, México: Praxis, 2009.

Estudios

García González, José Manuel. "Aproximación retórica al lenguaje religioso cristiano", *Teología y cultura*. Buenos Aires: Argentina, noviembre 2012, año 9, vol. 14: 67-77.

Mijaíl M., Bajtín en *Problemas de la Poética de Dostoievski* [Trad.: Bubnova, Tatiana 1979], México: FCE, 1988



1.8. La inscripción de la afectividad en el discurso del nacionalismo católico argentino

María Victoria Tonelli
Universidad del Salvador

Introducción

En la *Retórica*, Aristóteles distingue tres tipos de pruebas de carácter técnico para lograr la persuasión: el *logos* —asociado a la razón y a las técnicas argumentativas del discurso—, el *pathos* —vinculado a la disposición emotiva del auditorio— y el *ethos* —imagen del orador—. No obstante, toda una corriente dentro de los estudios modernos sobre argumentación considera los afectos como esencialmente falaces, contaminantes del comportamiento discursivo racional.

En este trabajo nos proponemos abordar, desde categorías del análisis del discurso y de la nueva retórica, el aspecto emocional inherente a toda situación comunicativa e indisoluble del contenido lógico del discurso. Para llevar a cabo estas reflexiones, se recuperarán principalmente los aportes de Dominique Menguenau, Ruth Amossy y Christian Plantin, y la contribución de Marc Angenot respecto del discurso panfletario. En efecto, el *corpus* analizado es un artículo de la revista *Cabildo*, “Las burradas de un soplón”, que guarda una relación de intertextualidad con otro aparecido en *Página 12*, “Baseotto el capellán de Cabildo”; este último denuncia la presencia de polémicas personalidades en unos encuentros publicitados por el principal organismo de prensa del nacionalismo católico. En primer lugar, se repasarán los abordajes teóricos sobre el *ethos* y luego se analizará cómo se inscribe la afectividad en el discurso y de qué manera el *ethos* construido discursivamente en detrimento del *logos* contribuye poderosamente para alcanzar la convicción del destinatario.

Desarrollo

El *ethos* se define como la proyección del locutor en el habla, la imagen de sí mismo que construye en su discurso y que contribuye a asegurar su autoridad, su eficacia y su credibilidad. De acuerdo con Ruth Amossy (1999), “toda toma de palabra implica la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



construcción de una imagen de sí mismo". Consecuentemente, el concepto al que nos referimos es inherente a todo discurso; cada puesta discursiva implica un *ethos*, incluso en los textos en los cuales no existen marcas de subjetividad y se minimiza la presencia del "yo".

El *ethos* es ubicuo, pues presenta diversas manifestaciones. Dominique Mainguenu (2002) sostiene que resulta de la interacción de diversos factores, a saber: *ethos* prediscursivo y *ethos* discursivo; *ethos* dicho y *ethos* mostrado; *ethos* ambicionado y *ethos* producido. En primer lugar, el *ethos* previo o prediscursivo es la imagen que el auditorio se forma del locutor antes de que este tome la palabra y que condiciona parcialmente su discurso; está elaborado por elementos preexistentes, como el rol que cumple en el espacio social y la representación colectiva del estereotipo elaborado sobre su persona. Por el contrario, el *ethos* discursivo es la imagen que el auditorio se forma del locutor gracias a su discurso. A su vez, en este último es preciso distinguir el *ethos* dicho (lo que el locutor enuncia explícitamente sobre sí mismo) del *ethos* mostrado (lo que el locutor descubre en las modalidades de su palabra aunque no se refiera a sí mismo). En el primer caso, se convierte en sujeto del enunciado; en el segundo, en sujeto de la enunciación. Plantin se ha referido a estos conceptos como "persona tematizada en el discurso" y "persona inferida a partir del discurso", respectivamente. Por último, el tercer par dicotómico alude a la imagen que el locutor quiere dar (*ethos* ambicionado) y la que efectivamente genera en su auditorio (*ethos* producido). Dada la diversidad de manifestaciones, Mainguenu ha acuñado el concepto de "garante" para referirse a la corporalidad simbólica y material construida por los textos y sus destinatarios que da unidad al mundo ético del hablante, uniendo las diferentes construcciones manifestadas en el discurso.

De la definición de *ethos* antes proporcionada, se desprenden las dos dimensiones vinculadas a este concepto: dimensión enunciativa (*ethos* como representación del sujeto en la enunciación) y la dimensión retórica (*ethos* como conjunto de características que el orador muestra directa o indirectamente de sí mismo para persuadir de manera eficaz a su auditorio). En primer lugar, el *ethos* es una categoría que proviene de la retórica griega. En su obra homónima, Aristóteles distingue tres tipos de pruebas de carácter técnico para lograr la persuasión: el *logos*, el *pathos* y el *ethos*. Respecto a esta última, señala: "Se



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



persuade por el talante, cuando el discurso es dicho de tal forma que hace al orador digno de crédito. Porque a las personas honradas les creemos más y con mayor rapidez” (Aristóteles, 2000: 42). También Barthes al referirse a la retórica antigua distingue en la *inventio* (la primera de sus operaciones) dos grandes vías: la lógica y la psicológica. Mientras la primera busca convencer y se manifiesta en los argumentos y razones (*logos* aristotélico), la segunda intenta conmover, “pensar el mensaje probatorio no en sí mismo sino según su destino, el humor de quien debe recibirlo, en movilizar pruebas subjetivas, morales” (*pathos* y el *ethos*) (Barthes, 2009: 163). Si bien para el estagirita el discurso se construye a partir de la unidad de las tres pruebas aludidas, y entiende que el *ethos* y el *pathos* son claramente distintas (el *ethos* es una manifestación lingüística del carácter del orador y el *pathos* atañe a las pasiones del auditorio), la retórica clásica fusionó ambas nociones. Y posteriormente, como señala Christian Plantin, las teorías de la argumentación consideraron los afectos como esencialmente falaces, “contaminantes mayores del comportamiento discursivo racional”. No obstante, este autor sostiene que el aspecto emocional es inherente a toda situación comunicativa, debido a que “es imposible construir un punto de vista sin asociarlo a un afecto, donde las reglas de construcción y de justificación de los afectos no son diferentes de las reglas de justificación de los puntos de vista” (Plantin, 2002: 97). En un artículo posterior, el autor respalda el desarrollo de una investigación acerca de las “palabras emocionadas” y reflexiona sobre el desplazamiento del objeto de estudio que implicaría el olvido de la dimensión emocional del discurso:

Los psicólogos caracterizan la ausencia de término para expresar la emoción y la reducción del pensamiento al pensamiento operatorio como una afección psicológica, la alexitimia (“sin palabra para la emoción”); por otras vías, la represión del neurótico puede conducir al mismo resultado (...). Sería una lástima que [la argumentación] tomara como discurso ideal un discurso similar, en todo sentido, a aquel del neurótico, de la alexitimia o del que ha tenido un serio accidente cerebral (Plantin, 2009: 14).

También Amossy (2000) entiende que las pasiones son indisociables del contenido lógico. En efecto, al referirse al *ethos* prediscursivo, la autora incluye el estatus institucional del locutor y la imagen que de él se forma el auditorio: la imagen del locutor se basa necesariamente en modelos culturales, por lo que la identidad social que presenta



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



para persuadir al auditorio debe ser coherente con los rasgos y valores socialmente aceptados.

En conclusión, el *ethos* adquiere una dimensión retórica porque la imagen del orador (prediscursiva o discursiva, dicha o mostrada) es puesta al servicio de una intención estratégica y orientada hacia los fines de la argumentación, esto es, imponer o al menos compartir sus puntos de vista. El *ethos* es un instrumento de persuasión, un argumento construido en base a la propia identidad, que busca persuadir a través de los rasgos que el orador muestra o dice de sí mismo.

En segundo lugar, el *ethos* es una noción discursiva porque solo se construye simbólicamente, no existe antes de su representación en el discurso. Incluso el *ethos* prediscursivo está construido por discursos previos a esa enunciación. El mismo Aristóteles destacaba que el *ethos* surge por la fuerza del discurso y no solo por una inclinación favorable hacia el orador. La dimensión enunciativa del *ethos* ha sido habitualmente reconocida, excepto por la tradición retórica clásica —que lo vincula a la manera en que el locutor se comparte en la vida real, al locutor como ser en el mundo—, y por Bourdieu, que concibe al *ethos* como una noción extradiscursiva, un componente del *habitus* o conjunto de disposiciones adquiridas por el individuo durante el proceso de socialización.

El *ethos* está vinculado a la noción de enunciación, definida por Émile Benveniste como el hecho de “poner a funcionar la lengua por un acto individual de utilización”; “el acto mismo de producir un enunciado y no el texto del enunciado” (2011: 83). Si bien la considera como un hecho del locutor, que usa la lengua como instrumento, toda enunciación es, explícita o implícita, una alocución, porque postula un alocutario (elemento clave para la dimensión retórica del *ethos*). Asimismo, este acto individual de apropiación de la lengua no solo tiene una función referencial, sino que también “introduce al que habla en su habla”. Al tomar la palabra, el “yo” se convierte en el eje referencial del discurso. Decir “yo”, para Benveniste, es instalar una temporalidad y una espacialidad en torno a sí mismo, y un “tú”, con quien establece una relación dialógica y una dependencia mutua.

Sin embargo, fue Oswald Ducrot quien introdujo el concepto de *ethos* en su teoría polifónica de la enunciación. La primera distinción que este autor establece es entre el yo



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



empírico, situado fuera del lenguaje y que no es objeto de estudio, y las instancias intradiscursivas. En ellas reconoce al enunciador (origen y responsable de las posiciones expresadas en el discurso) y al locutor, dividido a su vez en locutor "L" ("yo" como sujeto de la enunciación) y locutor "λ" (ser en el mundo, "yo" como sujeto de enunciado). En este sentido, para Ducrot el *ethos* está ligado al locutor "L", que se manifiesta no tanto en lo que dice de él mismo, sino en los recursos de la enunciación. En efecto, el *ethos* se inscribe en el discurso y es posible reconstruir la presencia de un locutor a partir de las marcas que este deja en aquel.

Dentro de la lingüística de la enunciación, Kerbrat-Orecchioni estudia los procesos lingüísticos a través de los cuales el locutor imprime su subjetividad en el enunciado: deícticos, modalizadores, subjetivemas afectivos (expresan una emoción), evaluativos (indican una competencia cultural) y axiológicos (dan cuenta de un juicio de valor). Como señala Amossy, "todas estas marcas discursivas contribuyen a la construcción de un *ethos* en la medida en que proyectan necesariamente en el discurso una imagen de la personalidad, de las competencias y del sistema de valores del locutor (2010). Para Mainguenu, no obstante, la inscripción del sujeto en el discurso no se efectúa solamente a través de los recursos de la enunciación antes enumerados, sino también por la elección de un género discursivo y un escenario que modela la relación con el locutor. Al distinguir la situación de comunicación de la escena de enunciación, señala que esta última presenta tres planos complementarios: la escena englobante (tipo de discurso), la escena genérica (género o subgénero discursivo) y la escenografía o escena del habla que el discurso presupone para ser enunciado. Por medio de estas marcas, el locutor construye su *ethos* y proyecta sus competencias y su sistema de valores. Cuando el receptor las decodifica, "padece" los efectos emocionales.

Ejemplificaremos los conceptos expuestos anteriormente a través del análisis de un artículo publicado en la Revista *Cabildo*, en julio de 2006, titulado "Las burradas de un soplón". Es importante aclarar que presenta una relación de intertextualidad con otra nota aparecida en *Página 12*, el 9 de julio de 2006: "Baseotto el capellán de Cabildo". En esta última, Sergio Kiernan da a conocer unos encuentros de formación católica dictados por el Círculo San Bernardo Claraval y publicitados por *Cabildo*, y denuncia la presencia del exobispo castresnense, Antonio Baseotto, quien había sido destituido un año antes por el



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

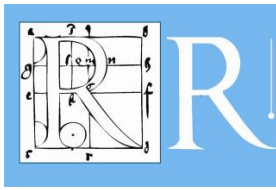


entonces presidente Néstor Kirchner. Tras manifestarse en contra de la despenalización del aborto y del reparto de preservativos a los jóvenes, el sacerdote le había enviado una carta al ministro de Salud, Ginés González García, en la que aludía a las palabras pronunciadas por Jesús en contra de quienes escandalizan a los niños: "Quienes escandalizan a los pequeños merecen que les cuelguen una piedra de molino al cuello y los tiren al mar". El gobierno y varios medios vincularon la cita bíblica a hechos ocurridos durante la última dictadura militar argentina, concretamente, a los "vuelos de la muerte". El artículo de *Página 12*, que denuncia también la presencia de "la ultraderecha católica, falangistas, neonazis y lefebvristas", además de ser el intertexto de la nota analizada, forma parte del *ethos* prediscursivo que el autor de *Cabildo* procura refutar; en efecto, está incluida en la sección "réplicas" de la revista y el macro tema del texto alude al artículo del diario.

El locutor de la revista se inscribe en una escena de enunciación: la escena englobante es el discurso periodístico; la escena genérica, el panfleto, enunciado a través de una escenografía paródica y profesoral. De acuerdo con el concepto de heterogeneidad enunciativa constitutiva acuñado por Jacqueline Authier-Revuz (1984), que da cuenta del vínculo de un discurso con todos los anteriores, podemos establecer que entre ambos existe una relación polémica, debido a que una de las formaciones discursivas (la revista *Cabildo*) no acepta las unidades de sentido construidas por la otra formación, y es a través de este rechazo como construye su identidad.

Sin embargo, desde el punto de vista retórico, la intención del locutor no es refutar racionalmente y a través de técnicas argumentativas las acusaciones expuestas por el periodista de *Página 12* ni elaborar un *ethos* que desmienta el prediscursivo construido por este diario. Este relego del *logos* puede explicarse por la situación comunicativa a la que el texto está ligada y al género literario en el cual se inscribe. En primer lugar, es importante recordar que el artículo fue publicado en *Cabildo*, por lo que su alocutorio directo comparte los valores de la revista, que no necesite una defensa; hay, entre el orador y su auditorio, solidaridad en las premisas.

En segundo lugar, el panfleto se caracteriza precisamente por el hecho de no exponer sus enunciados, sus fundamentos últimos, sino que estos deben ser presupuestos y aceptados por el interlocutor. En su trabajo sobre el habla panfletaria, Marc Angenot (1982) caracteriza el conjunto de los géneros relacionados con la "literatura de idea" como



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



un “discurso entimemático”, porque sus unidades funcionales son entimemas (entendidos como una verdad opinable que no remite a una verificación empírica). De este modo,

...lo esencial es lo no dicho, las proposiciones reguladoras subyacentes a los enunciados (...) [que] son máximas ideológicas (...). Estos discursos se presentan solo excepcionalmente, al menos en la superficie del texto, como un encadenamiento de razonamientos, como lo que la retórica antigua llamaba “sorites” (conjunto de silogismos unidos por sus extremos) o un epiquerema (inclusión de silogismos). Para reconstituir una lógica demostrativa satisfactoria, el analista debe reemplazar cierto número de enunciados intermedios; la fuerza persuasiva de la mayoría de los textos opinables reside entonces en sus lagunas, en lo que no dice expresamente.

De este modo, un discurso no es ideológico por los razonamientos que expone, sino por los que oculta y deben ser presupuestos.

No refutar la tesis del adversario es, asimismo, una manera de desacreditar al enunciador como oponente y de negarle entidad argumentativa a su discurso. Ante las acusaciones esgrimidas, *Cabildo* concede el razonamiento de *Página 12* pero no para refutarlo después, suministrando otra evidencia que elimine su efecto, sino para añadir un argumento mayor y ridículo en la misma dirección que parodia el inicial; en lugar de oponer sus propias concepciones, buscar remotivar irónicamente las del otro locutor:

San Bernardo además fue “el último doctor de la Iglesia y un activo quemador de herejes”. Es cierto. Tenemos en casa, en un relicario, el fósforo utilizado por el santo y el encendedor Dupont de oro que esgrimió la noche en que él solito se mandó una barbacoa de protestantes, inventados para la ocasión, un par de siglos antes de que existieran. Y fue el último doctor, ¡qué tanto! Como Bilardo. A los que vinieron después de él, sea Santo Tomás a San Alfonso María de Ligorio, la Iglesia, ya *aggiornada*, los llamó licenciados o *masters* (*Cabildo*, 2006: 14).

Monseñor Baseotto “recomendó que el Ministro de Salud sea arrojado al mar con una piedra al cuello”. A lo que hay que agregar que Palito Ortega hizo la apología de los vuelos de la muerte con su “tirate al río en la parte más profunda”, y otro análogo gesto delictivo tuvieron el Cholo Aguirre y Roberto Uballes, con aquella osada metáfora de Río Rebelde, “tiré tu pañuelo al río para mirarlo como se hundía”, que como todo el mundo sabe, se refiere al pañuelo de la Gorda Bonafini (*Cabildo*, 2006: 14).

Con respecto a la última cita, es interesante destacar el proceso discursivo sufrido por los versículos bíblicos. El primero en traerlos a colación fue el obispo castrense, quien recontextualizó en otra situación enunciativa (la polémica con un ministro) las palabras dichas por Jesús. En este caso, se trata del discurso directo en su forma canónica empleado como cita de autoridad. El *ethos* prediscursivo del locutor (obispo que sirve al personal católico de las Fuerzas Armadas), condujo a varios medios a interpretar el discurso referido como una metáfora de los “vuelos de la muerte”. Como explica Michel Le Guern, en la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



metáfora se produce “una alteración de la organización sémica del lexema” en virtud de la cual se suprime momentáneamente una parte de los semas constitutivos del lexema mientras otros permanecen en acto (di Stéfano, 2006: 31). Para *Cabildo*, los semas activados en la lectura de la admonición sacerdotal no fueron los correctos, de modo que siguiendo con su apelación al ridículo, extrae análogas conclusiones de canciones populares.

Para reforzar esa desautorización, el texto está plagado de subjetivemas axiológicos que encierran una fuerte carga semántica negativa: los epítetos para referirse al periodista que firma la nota —calificada de “históricos párrafos”, “ristra de animaladas” y “nómina de obviedades”— componen una cadena de significación despectiva que va *in crescendo*: “tipejo”, “rentado alcahuete del muladar rojo”, “rústico jumento”, “humorista del primer nivel”, “el bruto”, “rata de albañal”. En este caso, como señala Marc Angenot (1982), las metáforas no solo forman parte del estilo, sino que sobreañaden a la literalidad del texto una argumentación indirecta: sirven para degradar profesionalmente al periodista y su procedencia ideológica marxista. Le Guern, en la obra ya citada, también destaca que la fuerza argumentativa de un lexema es superior en los empleos metafóricos que en los literales.

Si bien el artículo no está firmado, el locutor se inscribe en el discurso mediante el uso de la primera persona del plural (nosotros inclusivo), tanto a través de los pronombres personales y posesivos (“trama nuestra”, “nosotros”) como de las desinencias verbales (“imaginamos”, “tenemos”). Sin embargo, en el último párrafo, el locutor asume la primera persona; esto coincide con un cambio en el trato hacia el alocutario: abandona la forma de respeto y cortesía del “usted” por el tuteo. A partir del sexto párrafo y en tres ocasiones (“se queda corto, Sergio”; “eso no es nada, Kiernan”; mirá, Kiernan”) se apela directamente al periodista de *Página 12*, que es tematizado en otras partes del texto. El efecto emocional que busca producir en el auditorio es la comicidad, que se encuentra explícitamente formulada y justificada. En el segundo párrafo del texto, antes de repasar paródicamente el artículo del diario, se anticipa que el fruto de su lectura “no suscita sino la risotada franca de *los amigos*”; estos son, precisamente, los lectores de la revista a los que se alude posteriormente con el nosotros inclusivo, los alocutarios legítimos a los que se busca interpelar. Hacia el final del artículo, el locutor califica al periodista Sergio Kiernan



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



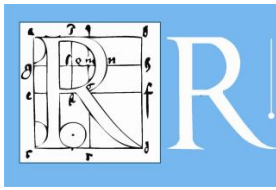
como “un humorista del primer nivel”. Si bien *Cabildo* promete justificar este efecto con las citas del diario, es en realidad la inadecuación entre el estilo elevado y profesoral, producto de una gran elaboración y destreza oratoria, y el objetivo discursivo, que busca parodiar y ridiculizar los argumentos del oponente.

El vocabulario elevado, los términos en latín, la amalgama entre un registro académico y elevado (“contrario sensu”, “sinonimizando”, “adjudicatario”, “blasonando”) e informal (“fans”, “animaladas”, “se queda corto”, “mango”), y entre conocimientos históricos (san Bernardo, santo Tomás, san Alfonso María de Ligorio, historia de la Reforma) y otros sumamente populares y actuales (Palito Ortega, Bilardo), dan cuenta de un *ethos* de inteligencia, capaz de manejar con habilidad distintas variedades lingüísticas. El *ethos* construido a través de la enunciación quiere demostrar que no es solo un hombre poseedor de un capital cultural elevado, sino que está perfectamente informado y puede dar cuenta de otro tipo de saberes. Esto contribuye a asegurar su autoridad, su eficacia y su credibilidad. Finalmente, cuando en el último párrafo el locutor asume la primera persona del singular, se construye un *ethos* mostrado de humildad y austeridad: no hay plata para una ronda de mate cocido ni para comprar micrófonos.

Conclusión

A lo largo de este trabajo hemos recuperado los aportes que desde el análisis del discurso y los estudios retóricos problematizan a vuelven a pensar categorías provenientes de la retórica griega: el *ethos*. Nos parece importante destacar estos estudios que revalorizan la fuerza argumentativa de las emociones en detrimento de posturas que solo veían en ellas un catálogo de falacias.

En efecto, de las tres pruebas técnicas que Aristóteles distingue para lograr la persuasión, es el *logos* —asociado a la razón y a las técnicas argumentativas del discurso— la menos empleada por el locutor de la revista *Cabildo* para persuadir a su alocutario. Por el contrario, debido al género panfletario en el cual este texto se inscribe y su intención comunicativa, la imagen del orador construida discursivamente y la disposición emotiva del auditorio contribuyen de manera más eficaz para alcanzar la convicción del destinatario.



Bibliografía

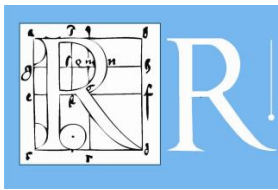
- Aristóteles. *Retórica* [Trad.: Racionero, Quintín]. Madrid: Gredos, 2000.
- Amossy, Ruth. "La noción de ethos de la retórica al análisis del discurso". [Trad.: Dothas, Juan]. *Images de de soi dans le discours*. París: Delachaux, 1999.
- Amossy, Ruth. "El ethos oratorio o la puesta en escena del orador". [Trad.: Kallay, Estela]. *L'argumentation dans le discours*, París: Nothan, 2000.
- Amossy, Ruth. "El pathos o el rol de las emociones en la argumentación". [Trad.: Cohen, Andrea]. *L'argumentation dans le discours*. París: Nathan, 2000.
- Amossy, Ruth. "Imágenes de sí, imágenes del otro". [Trad.: López, María Mercedes]. *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. París: Presses Universitaires de France, 2010.
- Angenot, Marc. *La palabra panfletaria. Contribución a la tipología de los discursos modernos*. París: Payot, 1982.
- Authier-Revez, Jacqueline. "Heterogeneidad(es) enunciativa(s)". [Trad.: Constela, Marcela]. *Langages* N.º 3, 1984.
- Barthes, Roland. *La aventura semiológica*. [1985]. Barcelona: Paidós, 2009.
- Benveniste, Émile. "El aparato formal de la enunciación". *Problemas de la lingüística general II* [1971]. México DF: Siglo XXI, 2011.
- Cabildo. "Las burradas de un soplón". *Cabildo*, tercera época, año VI, N.º 57, julio de 2006.14.
- Di Stéfano, Mariana (coord.). *Metáforas en uso*. Buenos Aires: Biblos, 2006.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Edicial, 1997.
- Kiernan, Sergio. "Baseotto el capellán de Cabildo". *Página 12*, domingo 9 de julio de 2006, en línea en <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-69635-2006-07-09.html>.
- Menguenau, Dominique. "¿«Situación de enunciación» o «situación de comunicación»?". *Discurso.org* N.º 5, 2003.
- Menguenau, Dominique. "Problemas de ethos" [Trad.: Cortursi, María Eugenia]. *Pratique* N.º 113/114, 2002.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Plantin, Christian. "Significar la propia emoción (e «irse sin pagar»)”. *Páginas de Guarda. Revista de lenguaje, edición y cultura escrita*, N° 8, 2009, 11-27.
- Plantin, Christian. "Las personas y sus afectos”. *La argumentación. Historias, teorías y perspectivas*. Buenos Aires: Biblos, 2012.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



2. RETÓRICA / GRAMÁTICA / POÉTICA



2.1. La figura del demonio en el siglo XVII

Silvia Guadalupe Alarcón Sánchez
Universidad Autónoma de Guerrero

En algunas partes de Europa, durante la época medieval, se registraron sucesos extraños que fueron recogidos en relatos de vida llamados hagiografías. Los personajes de dichos escritos eran seres divinos o maléficos que influían en las vidas terrenales. Posteriormente los españoles los trasladaron a tierras americanas lográndose un sincretismo que definiría parte de la cultura durante dos siglos y medio. En este espacio y tiempo, el demonio será parte sustancial de una escritura edificante y a la vez conducto de promoción y apoyo difundido a través de mensajes subliminales.

La cultura en la época virreinal propició la creencia en hechos sobrenaturales que fueron aceptados como parte del mundo donde la rivalidad entre el bien y el mal modeló la vida cotidiana.

Desde mediados del siglo XV los espacios europeos se poblaron de criaturas fantásticas: brujas, magos, demonios, fueron creencias vinculadas a los pecados que continuaron en el siglo XVII en el llamado Nuevo Mundo, agregándose al imaginario prehispánico y al de los negros.

El número de casos de intromisión diabólica en la vida cotidiana europea fue muy grande. En toda biografía de santo, embaucadora, convento, aldea, libro de piedad, o sermón, existía esta intrusión. Se vivía en una época en que fue frecuente la figura del demonio y se transmitió al entorno virreinal asimilándolo con la vida cotidiana, tendiendo una débil línea entre lo natural y lo sobrenatural. En varias obras literarias el objetivo fue poner en imágenes la figura demoníaca otorgándole una visión humana, haciendo más concreta la figura del diablo, más presente y temible.

Había escritos que sirvieron para mostrar los pecados en los que incurría el hombre, como por ejemplo aquél donde un verdugo al estrangular a un secuaz del demonio:

[...] vio salir cerca del hombro derecho y de la oreja de uno de ellos a su demonio en forma de moscardón del tamaño de una nuez, que al pasar sobre la horca zumbando, arrastraba una pequeña cola en forma de humo y al verla, el verdugo exclamó '¡Jesús!'. La horca



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



comenzó a temblar y eso lo vieron más de 2000 personas, mientras se oía en el aire un murmullo en forma de trueno. (Muchembled, 2002: 165)

Situaciones como ésta que presentan hechos sobrenaturales fueron aceptadas como parte del mundo donde la rivalidad entre el bien y el mal modeló la vida cotidiana, mientras, en los conventos femeninos, la presencia del demonio fue copartícipe de actividades edificantes.

Similares experiencias pasaron las monjas del virreinato español, el demonio fue adyuvante para lograr las visiones y delirios que las condujeron al tormento pero también a éxtasis amorosos. La representación de Satanás cambió con la incorporación de otras culturas, como la europea, la musulmana, la bizantina y la china y el demonio se volvió polimorfo. Su figura se asoció con el rojo y con el fuego, tomó los cuerpos del lobo, del macho cabrío, del mono; le salieron alas de murciélago, patas de cabra o de ave, hocico de cerdo y rabo; la serpiente se convirtió en un dragón alado. A los santos se les aparecían demonios sexuados como súcubos o íncubos. En la época virreinal cuando el Diablo es representado por medio de la figura de un negro se está refiriendo a la alteridad, al Otro que simboliza el mal; no se concibe representado en alguien parecido a `mi yo`, y como la palabra de autoridad estaba en los españoles y criollos, la designación recayó en alguien distinto a los negros que tenían el poder y la superioridad.

Para la comprensión del concepto del demonio y de lo diabólico, es preciso tener en cuenta dos procesos: "El primero es una tendencia hacia la introspección e interiorización en la espiritualidad cristiana, que se puede ligar con un marcado cambio de énfasis en la teología moral medieval: de un sistema basado principalmente en los siete pecados capitales a otro fundamentado en los diez mandamientos" (Cervantes, 1997:143). Según John Bossy en su libro *Christianity in the West*, citado a su vez por Fernando Cervantes, la consideración de los siete pecados capitales, promovió una "ética social y comunitaria" y los diez mandamientos una ética más introspectiva e individualista y ésta fue la que fundamentó los actos de los habitantes del nuevo mundo (Cervantes, 1997: 144).

Es erróneo pensar en una imagen del diablo paralizada en la eternidad. Lo que para nosotros es oscuro, fue comprensible en otras épocas. El hombre al ir creando sus propios miedos va dando forma a lo que más teme, al mismo tiempo que va cambiando su percepción, uno de ellos fue la figura del diablo. En este sentido se debe tener presente que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



la distinción entre lo real y lo imaginario es una convención donde la imaginación tiene un papel importante; aun cuando se tenga la idea de que los diablos no existen, debe encontrarse una explicación de por qué algunos creían en su poder. En la América virreinal la percepción del mal tuvo diferencias de acuerdo con sus antecedentes culturales, el demonio tuvo una presencia dominante como representante del mal y como adyuvante en algunos menesteres. Estuvo presente en los relatos hagiográficos con detalles que narraron torturas y tentaciones, lo curioso es que no sólo sufrieron estos embates las falsas beatas, las alumbradas, sino aquellas que pudieron haber sido canonizadas, es decir, las monjas; el acoso del demonio sirvió para mitigar los pecados ocasionados por la carne o para brindar apoyo a causas amorosas o a curas inesperadas, de ahí que fuera tan difícil para las autoridades eclesiásticas deslindar lo verdaderamente santo de aquello que no lo era y mucho más complicado para quienes padecían esos trances convencidos fervientemente de la incursión de lo sobrenatural en la vida cotidiana, es así que el demonio se convirtió en una figura de poder. Las posesiones tuvieron vital importancia en el siglo XVII español y sus seguidores fueron muchos. Sin la obsesión constante de los pecados de la carne, el demonismo no se hubiera desarrollado como sucedió en la América virreinal.

Después de que el demonio fue introducido en América, se dio un enfrentamiento entre concepciones diferentes en torno al mal: en el español, se generaron angustias y miedos que se proyectaron en el negro. Por parte del español surgió "la necesidad de recurrir a los sistemas de coerción para mantener la homogeneidad y la pureza de su grupo ante el desarraigo. El debilitamiento de la voluntad y la inestabilidad del yo desembocaron directamente en el fortalecimiento de la culpa" (Cervantes, 1997: 161-162).

Según Jaime Borja, el hecho de estar en tierras ajenas hizo que los españoles estigmatizaran al negro, relacionándolo con el demonio y por su parte, el negro asimiló y manipuló esa asociación estableciendo tradiciones propias dentro de un mundo hostil. Para el negro la concepción de la muerte era "la existencia transcurrida simultáneamente en dos planos, el mundo o universo físico habitado por seres naturales y en otro mundo abstracto, infinito e ilimitado" (Borja, 1997: 156). Para el español, la muerte se relacionaba con el demonio, con el negro y con el estiércol.

Había una profunda preocupación por la muerte, debido a ello lo que se hacía en esta vida influía mucho para la salvación eterna; se creía en un Dios severo y omnipotente, pero también en un Demonio poderoso. En este sentido el demonio, el infierno y la muerte



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



alcanzaron una importancia desmesurada. Para lograr una imagen infernal que intimidara, los religiosos recurrieron a la presentación de los castigos con una intención didáctica y moralizante en sus sermones, en la redacción de vidas de santos y en relatos de visiones del más allá.

Los antecedentes que hicieron posible la creencia de lo extraordinario se sitúan en la España del siglo XVII y se derivan de la relación que tenían con lo religioso, a pesar de no ser aceptados por las autoridades eclesiásticas surgieron por doquier, la presencia y la intervención de Dios y del Demonio en asuntos terrenales era tema aceptado y su influencia fue determinante en los conventos.

Cada tiempo histórico define su límite entre lo que considera admisible y lo que no. En la época que nos corresponde, la Iglesia y sus representantes poseían la verdad, atribuyendo a la intervención divina los acontecimientos sobrenaturales ocurridos a las religiosas aunque fueran demoníacas, ya que Dios lo permitía. En estos trances se presentaban imágenes impregnadas de elementos visuales que reforzaron dogmas que la Iglesia había creado como el purgatorio; en otras visiones se mostraban figuras celestiales de la Virgen o Cristo, de esta manera la mujer lograba un reconocimiento y su realización; sin duda los éxtasis, las visiones, las revelaciones provenientes de Dios o del Demonio, constituían transgresiones que hacían dudar a las autoridades eclesiásticas. Estas experiencias fueron recogidas en escritos biográficos o autobiográficos, ahí se representaban hechos sobrenaturales que acompañaban el nacimiento de la biografiada.

La metáfora y la alegoría se utilizaron para representar el mal, y fue a través del cuerpo, cuya existencia como receptáculo del deseo y de fuerzas oscuras propiciadoras del pecado lo que condujo a la negación y a su anulación para exterminarlo. En este sentido el diablo aparecía como coadyuvante del plan divino ya que al tentar a las religiosas para probarlas, ellas podían vencerlo.

El diablo no sólo era portador del mal, también con él se podía hacer tratos. La sociedad virreinal no otorgó crédito a una magia popular que no tuviera un discurso legitimador e institucional y que vino a ocupar el lugar del Otro. Si bien la mujer estuvo menos asociada a la cultura en relación con los varones, también es verdad que su figura se vinculaba con la naturaleza, con el poder de profetizar, de curar o perjudicar, pero debe observarse que no sólo las monjas transgredieron los cánones de la Iglesia, también lo hicieron mujeres del pueblo que ostentaban poder curativo como las hechiceras. Estas



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



prácticas ocultas que resultaban de la intervención de alguna amiga o conocida, ya ocurrían en España, siendo las personas crédulas en estos asuntos. Lo curioso resulta cuando el Santo Oficio no daba mucha importancia a ello por considerarlo “cosas vanas y supersticiosas”, aunque las relaciones que sostenían las religiosas con el demonio eran creíbles o cuando menos, aceptables.

En la mayoría de ocasiones el diablo fue representado de color negro, con figura humana como un mulato, y esta forma adoptó para varias religiosas, entre ellas para María de San José, a quien en una ocasión el Demonio se le presentó como juez y acusador y se exhibió junto a Dios, quien dio oportunidad de que se llevaran a cabo los tormentos. (Myers, 1983: 189-190) El diablo también solía aparecer como una serpiente que podían aplastar o matar con dientes y manos como lo hizo Úrsula Suárez, monja chilena. Si bien el demonio atormentaba a las religiosas lo hacía en la medida en que Dios lo permitía, Isabel de Jesús, quien tuvo tentaciones del Demonio: “Veía muchas representaciones de hombres y mujeres deshonestas y con tan grande deshonestidad que conocía ya claramente que era astucia de Satanás para inclinarme a aquel mal vicio” (Fray Francisco: 1670). A ella se le catalogó como una mujer que escribió bajo los dictados del diablo.

En algunas ocasiones tenemos que aceptar que no son sólo los personajes divinos o diabólicos quienes causaron estas visiones, sino también el ambiente, los lugares donde se llevaron a cabo esas representaciones, como las celdas vacías y desiertas de las religiosas en medio de una oscuridad que no sólo era producida por la noche sino por la iluminación tenue o por la penumbra; el enfrentamiento solitario hacia el mal personificado en el demonio, el sonido de ruidos extraños de los que no era posible saber su procedencia, voces de ultratumba que pertenecían a ánimas que vagaban por sus pecados, ciertamente todo esto condujo a crear una atmósfera donde predominó el temor a lo desconocido.

Como las apariciones divinas tenían el riesgo de ser consideradas herejías, quienes las experimentaban se cuidaban indicando que lo que ellas podrían haber oído o visto tal vez fuera verdad o mentira y lo consultaban siempre con su confesor o padre espiritual. No todas las visionarias recibían ese don de Dios, había algunas que lo tomaron del Diablo, por lo que era preciso que se hiciera una investigación por parte de la autoridad religiosa para discernir la verdad.

Algunas, como Juana de la Cruz, religiosa de la orden tercera de penitencia de San Francisco en Madrid, podía ver a los demonios en otras personas, incluso en niñas muy



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



pequeñas, se menciona el caso de una que tenía siete meses y la razón por la que estaba poseída era por los pecados de los hombres. Religiosas como Úrsula Suárez y Margarita María de Alacoque, esta última monja de la orden de la Visitación en Francia, se referían al demonio como “monstruo”. Las narradoras tuvieron que recurrir en muchas ocasiones a términos conocidos, a referentes de la vida real para describir aquello que no podían hacerlo, al señalar la apariencia del diablo, de ahí que apelaban a animales o al color negro como ya se dijo, para representar su malignidad. Otra representación animal que tuvo fue a través de monos y gatos negros. Algunas mujeres observaron una variedad como Catharina de San Juan, a quien los demonios que la acosaban se le presentaban en distintas formas: como frailes o ermitaños que la mal aconsejaban, como varones jóvenes que la provocaban, como soldados que la despedazaban, también se aparecían como poblanos; veía en ellos a demonios rodeados de serpientes y de bestias, algunos incluso le jugaban bromas; curiosamente y a pesar de que el color de la piel de esta mujer no era blanca, visualizaba al demonio como lo hicieron las demás, es decir, las españolas y criollas, de color negro (Maza, 1971: 78, 83). Para otras, como la madre Anna de Guerra, religiosa guatemalteca, el demonio apareció rodeado de fuego como se había representado en varios textos: “Sucedíole esto mismo en otras ocasiones que poniéndose a su vista en la figura de un animal muy feroz y monstruoso que despidiendo fuego de sí se le acercaba con ademanes de quererle hacer algún grave daño.” (Siria: 1716) Ella misma tuvo la facultad de ver a su madre en el purgatorio donde dos negros la atormentaban; en otra ocasión pasó junto a ella y su familia una figura de fuego que lo relacionaron con el demonio quien intentaba matarla. A la madre Hipólita de Jesús y Rocaberti religiosa de la orden de Santo Domingo en el monasterio de Nuestra Señora de los Ángeles en la ciudad de Barcelona, el demonio la acometió en forma de leones y de perros rabiosos a quienes con oraciones ahuyentó. La Madre Isabel de Jesús lo vio en forma de cuervo: “Apenas llegué, cuando me salió al encuentro un espantoso demonio, vino en figura de cuervo muy terrible, comenzó a batir sus alas sobre mí, bajándose tanto que casi me daba con ellas, yo (como dejo dicho atrás) tenía grandísimo miedo...” (Fray Francisco: 1670). También se le aparecen como personas pecadoras, algunos sin cabeza y en forma de perro, pero todos negros; el infierno también se le presentó con las consabidas llamas, las almas pecadoras boca abajo y un demonio se apareció en forma de dragón. Como ya se observó, la mayoría representaba al diablo como un animal, símbolo del mal, pero también hubo otros que encarnaban el bien,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



como más adelante se verá. A la madre Marina de la Cruz del Convento Real de Jesús María se le apareció en forma de indio, con ropa de los sirvientes, como 'feísimo etiope' haciendo gestos que le provocaron risa; en alguna ocasión se convirtió en conejo, y también le era posible entrar en las iglesias; otras veces acometía el demonio contra ella golpeándola: "...eran tales los golpes que descargaba sobre ella, que solía quedar privada de sentido por muchas horas..." (Sigüenza, 1995: 172) También se le presentaba como un apuesto galán que rondaba por las torrecillas de su celda. A María de Jesús se le mostró como un negro deforme, como un toro feroz y como un caballo que arrojaba fuego. En cambio, para los mulatos y negros el diablo tuvo una representación distinta de la de las religiosas y se aproxima a la imagen que ahora conocemos: con cuernos, cola de serpiente, patas con uñas de gallo, en sí era temible y no se relacionaba con aquélla que veían las monjas, cuya representación fue hasta cierto punto más benévola. Pero en general, la presencia del demonio se relacionó con animales negros y feroces aunque en algunas ocasiones fue representado con aspecto agradable, y se precavía que también podría presentarse a través de la belleza y fuera no sólo identificable a través de su fealdad.

Religiosas como Isabel de Jesús fue tentada por el demonio para que no ingresara en el convento. Sor Isabel, como varias religiosas, relacionó a los hombres con el diablo; todas las maldades, desobediencias, catástrofes, desgracias, le fueron atribuidas, incluso actitudes y acciones propias de las personalidades de las narradoras, o bien cuando en otra ocasión su confesor le dijo que algunas palabras se las ha había dicho el diablo por las malas acciones que había realizado.

Las paredes del convento no fueron protección segura contra el demonio, quien entraba y provocaba no sólo desconcierto sino también sucesos físicos tales como vientos fuertes. La creencia del demonio estaba arraigada en las mentes de blancos y negros, como bien dio cuenta la narración de la religiosa Úrsula Suárez, pues cuando dijo que se le había aparecido, siendo ella niña, personas mayores como las criadas negras de inmediato creyeron en esta visión y también su madre, quien pensó en alejarla de ahí; incluso su abuelo creía en el demonio, aunque no estaba seguro de que se le hubiera aparecido a ella, pues dijo que a quien se encontraba, lo mataba. La descripción que hace del diablo es minuciosa, va de lo general a lo particular, de la cabeza a los pies. El color negro del diablo es imputable no por ser maligno, sino porque con él se relaciona a los esclavos.

La presencia del Diablo no era sólo en espíritu, también se presentaba



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



materializado, se podía escuchar su voz e incluso podía tocarlas o causarles tormento, asimismo fue un ser con el que se hablaba y al que se dominaba, como lo hizo la madre Marina de la Cruz. La presencia demoníaca fue cotidiana y aparecía en los actos de la vida diaria, como cuando dos casados peleaban y en medio se encontraba el demonio quien los había estado azuzando a reñir, siendo este caso presentado en la narración de la madre Isabel de Jesús: "Vi por estos ojos que se han de comer la tierra, sobre la mesa de dos casados un demonio que les estaba incitando que fuesen mal casados. Estaba a la mesa para comer y con grandísimo enojo se decían el uno al otro malas palabras, y si malas las decía el uno peores las decía el otro, instigados de aquel demonio que estaba sobre su mesa..." (Fray Francisco: 1670). La figura del diablo representó no sólo lo malo, en ocasiones también tuvo una función positiva, si se acepta que con su ayuda las religiosas alcanzaron la santidad, o asimismo cuando las mujeres del pueblo conseguían su ayuda para sus necesidades. Se le dotó de un poder omnímodo, antítesis de Dios hacedor de maravillas, fuerza sobrenatural de otro tipo, pero con poderes ilimitados sobre los hombres.

Todos los místicos han sufrido el acoso del demonio, desea que sufran la misma suerte que él tuvo. El demonio se aparecía a las elegidas en momentos en que su vida llevaba un curso diferente al esperado por Dios, o bien a las que estaban en vías de santidad como la madre María de Jesús, por lo que la aparición del diablo sirvió para encauzarlas. En los conventos tenía fácil entrada y se le podía ver en los coros, en los lugares de las monjas que no habían acudido a rezar. Estos eventos proporcionaban un gran interés no sólo para la comunidad religiosa, sino también para la sociedad, y no era propiamente mal visto, ya que se tenía presente que Dios permitía tales actos o posesiones a sus elegidas para ser reconocidas.

Las religiosas poseídas que lograban dominar al demonio obtenían prestigio y respetabilidad. Las autoridades religiosas decidían si una mujer sufría o no de posesiones, las resoluciones dependían de sus intereses. Viene al caso señalar que la Inquisición difundió la idea de que la mujer era presa fácil de la melancolía y por lo tanto lo era del diablo, esta melancolía estuvo relacionada con las posesiones. Algunas tentaciones del demonio fueron pruebas para que las mujeres dieran testimonio de su fuerza y lograran ejemplaridad. No cualquiera que sufriera de posesión demoníaca se podía ver como signo de santidad, en realidad había una distinción precisa en cuanto a estos síntomas, para ello en 1631 Gaspar Navarro hizo una distinción - entre las poseídas, las obsesas y las que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



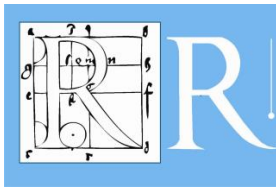
sufrían influencias demoníacas como angustia, melancolía, ascos, dolores o sugerencias de pecado y vicio. Fray Andrés Olmos en su *Tratado de hechicerías y sortilegios* resume algunas ideas curiosas por las que las mujeres eran presa fácil del demonio, asimismo da cuenta de la idea que se tenía de la mujer en esa época: las calificó de embaucadoras, fáciles de engañar, querían saber los secretos de los demás, hablaban mucho, se dejaban dominar por la ira, el enojo, eran celosas y envidiosas.

Otra manera de lograr la santidad fue a través de las flagelaciones y mortificaciones, que confirmaron el camino de dolor que las religiosas debían llevar como carga por los pecados del mundo. Junto a las posesiones, los autotormentos, los castigos infligidos al cuerpo, como los padecidos por Francisca de los Ángeles, religiosa novohispana, así como por muchas más, un estado físico de dolor, náuseas y vómitos eran acompañados de debilidad mental que las aproximaba peligrosamente hacia la visión demoníaca.

Diego de Lemus representó a los demonios en la biografía de la madre María de Jesús como animales, ya sea un toro, un caballo, o bien como seres humanos negros. Al toro se le relacionaba con la fuerza y con su carácter salvaje, al caballo también con la fuerza y vitalidad, aún superior a la del toro, y también se le vinculaba con la soberbia y la lujuria; el color negro desde antaño se ha identificado con lo oscuro, con lo maligno, con las tinieblas.

En la biografía de la madre Anna Guerra de Jesús escrita por el padre Antonio de Siria, aparece otro animal representativo del símbolo del mal, la serpiente, que también es representación del demonio, al que la religiosa venció siendo niña.

El demonio, como personaje portador del mal y como actante importante de las biografías y autobiografías, tuvo trascendencia en la vida de la sociedad virreinal y en particular en la de las religiosas, pues si bien fue depositario del pecado, también coadyuvó en la obtención de la santidad. La figura del demonio fue fundamental en el imaginario virreinal y en el español. Sin él no es posible explicar las posesiones, los pecados, las maldades, la santidad de las mujeres, pues al vencer al demonio conseguían virtud y, por ende, sus experiencias tenían posibilidad de escribirse. Viéndolo así, este personaje resultó ser vehículo para el reconocimiento femenino y para la ejemplaridad y dominio en los reinos de ultramar.



Bibliografía

Fuentes

Francisco Ignacio Fray. *Vida de la Ven. Madre Isabel de Jesús recoleta Agustina en el convento de San Ivan Baptista dictada por ella misma y añadido lo que faltó de su dichosa muerte*. Madrid: Francisco Sanz en la Imprenta del Reyno, 1670. Libro Primero, Cap. XXXVI.

Siria, Antonio de, *Vida admirable y prodigiosas virtudes de la venerable Sierva de Dios Doña Anna Guerra de Jesús, sacada de lo que ella misma dejó escrito por orden de sus confesore*, 1716.

Estudios

Borja Gómez, Jaime Humberto. "Demonios y nuevas redes simbólicas: blancos y negros en Cartagena, (1550-1560)". García Ayluardo, Clara y Ramos Medina, Manuel (coords.), *Manifestaciones religiosas en el mundo colonialamericano*. México: INAH/Condumex/UIA, 1997. 147-166.

Cervantes, Fernando. "El demonismo en la espiritualidad barroca novohispana". García Ayluardo, Clara y Ramos Medina, Manuel (coords.), *Manifestaciones religiosas en el mundo colonialamericano*. México: INAH/Condumex/UIA. 1997. 129-146.

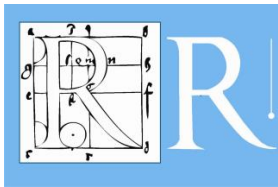
Deleito y Piñuela, José. *La vida religiosa española bajo el cuarto Felipe: santos y pecadores*, Madrid, España: Espasa-Calpe. 1952.

Muchembled, Robert. *Historia del diablo. Siglos XII-XX*. México F.C.E., 2002.

Maza, Francisco de la. *Catarina de San Juan, princesa de la India y visionaria de Puebla*. México: Libreros de México, 1971.

Myers, Katleen. *Word from New Spain. The Spiritual Autobiography of Madre María de San José (1656-1719)*, Liverpool, Inglaterra: University Press, 1983.

Sigüenza y Góngora, Carlos de. *Paraíso occidental*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1995.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



2.2. A retórica e a paixão no discurso do deputado e pastor Marco Feliciano

Guilherme Beraldo de Andrade
Universidade do Estado de Minas Gerais
Tatiana Barbosa de Sousa
Universidade do Estado de Minas Gerais

Introdução

Há um nítido paralelo entre a retórica e a argumentação, na medida em que a persuasão se fundamenta nas técnicas argumentativas dirigidas na busca do convencimento. Pressupõe-se assim sempre a existência de um orador, dirigindo-se a um auditório, na busca de seu convencimento quanto a uma tese específica.

Num senso comum, a retórica é muitas vezes tomada como “embromação” e falsidade. Cientificamente, a retórica é a utilização de argumentos em uma função. Perelman e Olbrechts-Tyteca (2005) a explicitam com a arte de argumentar, ao passo que Reboul (2000) a propõe como “a arte de persuadir pelo discurso”.

Quer dizer, somente falamos em retórica quando, através de um discurso direcionado, buscamos o convencimento do outro. Logicamente tal concepção nos remete à existência de discursos não persuasivos, aqueles que não buscam que o outro creia ou venha a crer em algo específico.

Meyer (1998:17) define a retórica como: “a arte de bem falar, de mostrar a eloquência diante de um público para ganhá-lo para a sua causa. Isso vai da persuasão à vontade de agradar: tudo depende precisamente da causa”.

Mais precisamente, estabelece Reboul:

A lei fundamental da retórica é que o orador – aquele que fala ou escreve para convencer – nunca está sozinho, exprime-se sempre em concordância com outros oradores ou em oposição a eles [...] Para ser bom orador, não basta saber falar; é preciso saber também a quem se está falando, compreender o discurso do outro, seja esse discurso manifesto ou latente, detectar suas ciladas, sopesar a força de seus argumentos e sobretudo captar o não dito. (Reboul, 2000: XIX)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



A respeito das definições de persuasão e convencimento, Perelman (2004) destaca ser a primeira através de meios irracionais, ao passo que a segunda através de meios concebidos como racionais. Mais ainda, o autor destaca que persuadir vem a ser mais que convencer, na medida que acrescenta a força necessária para a prática de uma ação. Convencer seria tão somente a primeira fase. Em definitivo, apresenta-nos Abreu:

Argumentar é a arte de convencer e persuadir. Convencer é saber gerenciar informação, é falar à razão do outro, demonstrando, provando [...] Persuadir é saber gerenciar relação, é falar à emoção do outro. (Abreu, 2009: 25)

Na alternativa de Dittrich, esclarecemos mais ainda a dicotomia entre a retórica e a argumentação. Veja-se:

Como ato comunicacional, a argumentação pode ser entendida como a interlocução por meio da qual o orador, partidário de uma opinião, pretende fazê-la chegar ao auditório, objetivando conquistar-lhe a adesão. À Retórica, como Teoria da Argumentação, cabe descrever esse processo, apontando a natureza dos diferentes aspectos envolvidos e sua possível sobreposição ou encadeamento. Como se trata de um processo comunicativo em que o orador tenciona obter a adesão de um auditório para a opinião que lhe apresenta, atua simultaneamente em três frentes: por meio dos argumentos técnicos, procura mostrar que se trata de uma opinião tecnicamente (cognitivamente) verossímil, sustentável; por meio dos argumentos emotivos, apoiando-se em recursos da expressão, objetiva sensibilizar o auditório para angariar seu interesse, procurando mostrar que se trata de uma opinião viável, boa e útil; por meio da argumentação representacional, objetiva constituir seu credenciamento, apresentando-se com legitimidade e com capacidade para emitir a opinião em causa. (Dittrich, 2008)

O *corpus* desse trabalho é a transcrição da entrevista concedida pelo deputado e pastor evangélico Marco Feliciano ao Programa (*on-line*) "Poder e Política" do portal UOL e da Folha de São Paulo, conduzida, na ocasião, pelo jornalista Fernando Rodrigues.

As grandes transformações da sociedade atual acabam impactando a forma de realização de um discurso, na medida em que este passa não só a refletir as crenças do orador, mas, também, outros interesses e significados pretendidos. Parece-nos interessante promover um estudo quanto ao tema, já que em um regime democrático laico, fundamentado em sufrágios universais pontuais, lideranças das mais diversas religiões e crenças vêm alcançando o cargo público de deputado federal em função de votação expressiva de fiéis e seguidores. A compreensão da argumentação utilizada em tais



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



discursos possibilitará o estudo da eficácia persuasiva dos mesmos frente ao auditório particular e / ou universal.

A entrevista concedida exterioriza nuances argumentativas merecedoras de compreensão e identificação, justificando a aplicação da Retórica para a análise do texto, tendo em vista que essa é capaz de descobrir os meios de persuasão relacionados a qualquer assunto, consoante Aristóteles (2005: 22). Também, a argumentação utilizada ressalta no orador paixões merecedoras de análise na linha vertente da semiótica greimasiana, o que deve ser estudado no processo de convencimento.

Como hipótese principal, analisaremos a receptividade do discurso proferido pelo deputado no contexto do auditório universal. Noutro aspecto, analisaremos o *ethos* do orador e como as paixões presentes no seu discurso afetam a manipulação.

O discurso selecionado direcionou o arcabouço teórico escolhido para a pesquisa, privilegiando o estudo da manipulação da linguagem por parte do orador mediante o auditório, a fim de lhe agregar significância, real sentido e adesão.

Descrição e análise do *corpus*

O trabalho analisa uma entrevista concedida pelo Deputado Marco Feliciano quando de uma sabatina ao Jornal Folha de São Paulo. O *corpus* selecionado estampa a transcrição de uma entrevista oral a uma pessoa/público, caracterizado como universal frente ao meio de veiculação (*Web*), com um conteúdo temático e estilo estáveis.

Em sua trajetória política o orador foi presidente da Comissão de Direitos Humanos e Minorias (CDHM) da Câmara dos Deputados Federais do Brasil no ano de 2013, o que lhe rendeu inúmeras críticas face as suas declarações, no mínimo polêmicas, quanto aos temas homossexualismo e aborto.

Tais declarações podem ser encontradas em vastidão junto à internet, principalmente em vídeos de suas inúmeras pregações/discursos, o que suporta o contexto nos quais foram pronunciados e, principalmente, o auditório em tais ocasiões.

Estes fatos desencadearam reações de variados grupos defensores dos direitos das minorias, bem como inúmeras manifestações públicas através de passeatas em várias cidades do país, todos contrários à permanência do deputado na presidência da CDHM. Desde artistas consagrados até políticos de renome passaram a apoiar abertamente sua



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



renúncia; contudo o deputado manteve-se no cargo até o final de sua gestão, mesmo frente a tamanha pressão ocorrida.

Vale lembrar que a entrevista analisada foi gravada no dia 1º de abril do ano de 2013 no estúdio do Grupo Folha em Brasília/DF, ocasião esta em que o orador ainda estava na Presidência da CDHM da Câmara dos Deputados Federais. À época a imagem do entrevistado já se fazia caricaturada e combatida na sociedade, demandando protestos ferrenhos dos defensores das minorias, principalmente do movimento LGBT (Lésbicas, Gays, Bissexuais e Transexuais), indignados com as opiniões e posições defendidas pelo deputado em pregações diversas e na própria CDHM. Tamanha indignação alcançou a mídia por completo, angariando apoio de artistas e gerando até mesmo um debate político junto à Presidência da República acerca de sua manutenção ou não no cargo ocupado.

Arcabouço Teórico

O Estruturalismo Linguístico predominou no início do século XX, com relevância para os estudos de Ferdinand de Saussure.

Num estudo linguístico destacado, muito se discute acerca da manipulação consequente e direcionada da linguagem na medida de sua apresentação, o que lhe agrega significância e real sentido.

O desejo de entender as razões que levam a tais conclusões interpretativas nos conduz a uma questão relevante, capaz de se demonstrar como marco inicial para questionamento de tal amplitude. Em outras palavras, qualquer texto demonstra e infere elementos manipuladores desconhecidos pelo auditório em geral, capazes de serem exteriorizados pelo pesquisador somente através da análise de suas condições textuais de produção.

Neste contexto é que se impõe a Retórica e Argumentação.

Tendo Aristóteles no seu berço, a ciência retórica, em seus primórdios, analisava os discursos orais, na medida da inexistência (ou pouca existência) dos discursos escritos. A retórica gozou prestígio até o fim do século XVI, quando veio a cair em extremo desuso. Dentre seus críticos notabilizou-se Descartes, o qual propunha a inexistência de qualquer desacordo em um discurso passível de argumentação, prevalecendo a regra cartesiana. Após sua quase extinção, alcançou nova vida na década de 1950 quando da publicação do "Tratado da Argumentação" por Chaïm Perelman y Lucie Olbrechts-Tyteca, obra essa já



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



tida como clássica e universal do pensamento contemporâneo tal qual a aristotélica. Nesse estágio, alcançou-se o que agora chamamos de “nova retórica”.

No processo de convencimento destaca-se o chamado auditório, que vem a ser “o conjunto de pessoas que queremos convencer e persuadir” (Abreu, 2009: 41). Fica a seu encargo a recepção ou não da argumentação do orador. É, pois, a quem se orienta todo o discurso.

Ao auditório “cabe o papel principal para determinar a qualidade da argumentação e o comportamento dos oradores” (Perleman y Olbretchs-Tyteca, 2005: 27).

O orador deve sempre promover os esforços necessários para adequar seu discurso ao auditório a que se dirige, sob pena da não efetivação da persuasão. Perelman e Olbrechts-Tyteca (2005: 26-27) destacam que “o importante, na argumentação, não é saber o que o próprio orador considera verdadeiro ou probatório, mas qual é o parecer daqueles a quem ele se dirige”. Isto é, deve-se conhecer previa e adequadamente o auditório para se conseguir uma boa argumentação, principalmente os valores que por ele são aceitos e comungados.

Na singularidade de cada grupo espelha-se um auditório particular, isto é, definido consoante elementos que o fazem homogêneo e específico (mesmo que sejam poucas pessoas ou até mesmo uma multidão). Em tal situação, a articulação argumentativa fica favorecida na percepção dos valores do auditório, o que favorece o discurso persuasivo direcionado.

Contudo há a pretensão do auditório dito universal; aquele que albergaria todas as especializações. Neste haveria um auditório não particular, sem paixões próprias e sem preconceitos. Para Reboul (2000: 93), seria um ideal argumentativo. Partindo-se de sua potencial concretização, o orador “sabe que está tratando com um auditório particular, mas faz um discurso que tenta superá-lo, dirigido a outros auditórios possíveis que estão além dele”. O auditório universal alberga todos, sendo paradigma para a o julgamento de uma argumentação.

A contribuição fundamental perelmaniana reside no estudo detalhado das técnicas utilizadas para o convencimento, isto é, os “recursos discursivos para se obter a adesão dos espíritos: apenas a técnica que utiliza a linguagem para persuadir e para convencer” (Perleman y Olbretchs-Tyteca, 2005: 8).

Mas, porque dizer “nova retórica”?



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Ao buscar a fundamentação do valor em si (como por exemplo: o que é justo e o que não é justo), Perelman e Olbrechts-Tyteca expõem uma lógica calcada na antiga retórica aristotélica, a que chamam argumentação. De certa forma, novamente são destacadas as três esferas do raciocínio trazidas por Aristóteles na Antiguidade: o analítico, o dialético e o sofístico.

Quanto à dualidade retórica x dialética, convém lembrar que Aristóteles as coloca em um único plano, sendo uma a contrapartida da outra, na medida em que ambas têm em comum o fato de conseguirem provar ou não uma tese, serem universais, poderem ser ensinadas (existe a técnica), distinguirem o verdadeiro e o aparente e, por fim, utilizarem dois tipos idênticos de argumentação: a indução e a dedução.

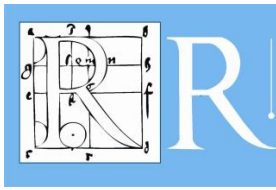
Para Perelman e Olbrechts-Tyteca (2005: 3), Descartes quis trazer como característica maior da razão a evidência, sendo racional somente algo demonstrado através das ciências naturais, o que lhe suscita o questionamento original quanto a ser a razão totalmente incompetente nos campos que escapam ao cálculo e de que, onde nem a experiência, nem a dedução lógica, possam fornecer a solução de um problema, o que nos sucumbiria aos instintos e sugestões.

Isto implicaria que a argumentação não teria respaldo senão quando passível de prova, de forma que o estudo da técnica de argumentação seria a análise das técnicas discursivas para convencimento/adesão de um auditório. A argumentação, pois, viria a ser construída em função deste último, como sempre defendido por Aristóteles.

Em resumo, Plantin (2008) define que a argumentação está vinculada à arte de pensar corretamente; a retórica à arte de bem falar e a dialética à arte de bem dialogar, o que fundamenta o raciocínio original aristotélico e, por consequência, a nova retórica de Perelman e Olbrechts-Tyteca.

Já os estudos das paixões, no campo da semiótica, passaram a ser sistematizados nos anos 80, voltando-se para a observação dos estados de alma dos sujeitos. A semiótica, então, deixa de ser um estudo focado unicamente nos estados de coisas em que o sujeito pode ser levado, por meio da transformação de estados, à aquisição ou à perda de um determinado objeto-valor, e passa a dar relevância aos estados de alma.

O semioticista francês, Denis Bertrand (2003: 360), ao refletir sobre as paixões, avalia que a semiótica das paixões teve origem devido à lacuna deixada pela teoria semiótica geral que não tratava dos sentimentos e emoções que ocupavam os discursos. De



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



acordo com o autor, o novo estudo refere-se à consideração dos efeitos de sentido da paixão inscritos e codificados na linguagem.

Para Algirdas Julien Greimas e Jacques Fontanille (1993: 13) a sensibilização passional do discurso e a modalização da narrativa ocorrem de maneira concomitante. Os autores afirmam que uma não pode ser compreendida sem a outra, apesar de autônomas. Eles afirmam: “é pela mediação do corpo que percebe que o mundo se transforma em sentido –em língua-, que as figuras exteroceptivas interiorizam-se e que a figuratividade pode então ser concebida como modo de pensamento do sujeito” (Greimas; Fontainelle, 1993: 13).

A partir do estudo da dimensão patêmica do discurso, relaciona-se, portanto, ao estudo das dimensões pragmática e cognitiva, as modificações sofridas pelos estados do sujeito, seus estados de alma.

Em relação à dimensão passional, a lógica é de caráter tensivo, uma lógica “da presença e das tensões que ela impõe ao corpo sensível do actante” (Fontainelle, 2012: 188).

Bertrand (2003) considera que a dimensão passional passa a ser observada mais de perto a partir do momento em que a necessidade de se analisar os estados de alma dos atores é constatada.

Fontanille destaca que o discurso passional, segue um programa, apenas se altamente estereotipado, e que, por isso, a apreensão da experiência do sensível pelo discurso se dá no momento em que ela é estabelecida, e não retrospectivamente.

Em *Retóricas Das Paixões*, Meyer afirma que:

A paixão é um estado de alma, móvel e reversível, sempre suscetível de ser contrariado, invertido; uma representação sensível do outro, uma reação à imagem que ele cria de nós, uma espécie de consciência social inata, que reflete nossa identidade tal como essa se exprime na relação incessante com outrem. [...] a paixão é resposta, julgamento, reflexão sobre o que somos (Meyer, 2000: 39).

Com isso, podemos destacar que para o linguista a paixão é de caráter iterativo e pode ser considerada concomitantemente como uma maneira de ser e uma resposta à maneira de ser no (que se refere à adequação ao outro). Ainda que diferente da teoria semiótica em seu fundamento, encontramos aqui a paixão como resultado de uma



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



interação. Ou seja, uma ação mútua entre os seres interactantes, que consideraremos aqui uma via de mão dupla na relação do eu com o outro.

Ao pensarmos em paixão como interação apreendemos a presença da influência provinda tanto do orador quanto do ouvinte no campo retórico e, do sujeito e do objeto no campo semiótico. Portanto, a apreensão do outro é a interação com ele e o estabelecimento de um vínculo em que existe um sujeito que age sobre ele, que é notado (o objeto), ao mesmo tempo em que é afetado por sua ação, reagindo sensivelmente a tal objeto e ao valor por ele representado.

A característica passional do discurso aparece com a apreensão de valores e seu caráter persuasivo que está diretamente relacionado ao à maneira em que é apresentado (ao sujeito/auditório). Sendo assim, a importância maior não se recai sobre o que é dito, e sim a maneira como é dito além da forma como o valor chega ao campo do conhecimento do sujeito, que é o que impõe, em maior ou menor grau, determinada paixão.

Resultados

A análise empreendida demonstra que o deputado Marco Feliciano apresenta um *ethos* de um orador muitas das vezes arrogante. Ao constituir sua imagem demonstra certa prepotência que acaba impossibilitando a adesão às suas colocações, levando-se em conta a teoria problematológica e das paixões de Meyer.

Nota-se que em várias oportunidades o orador não responde efetivamente aos questionamentos que lhe foram apresentados. Busca, consoante a gama de apontamentos possíveis, apresentar suas respostas como novos questionamentos, o que delimita uma manipulação direcionada com uma resposta sem vinculação ao problema. Ao invés de encerrar quaisquer dúvidas, suscita a desconfiança do auditório tendo em vista respostas vagas e não precisas.

Como nos lembra Amossy (2013: 107), a atividade simbólica dos sujeitos tem por função reconstituir de modo constante a realidade do eu, oferecendo-a aos outros para ratificação. O orador influencia opiniões que, em determinada circunstância, transformam-se em atos. Contudo, tais características não alcançam o orador do *corpus* em análise.

A dicotomia da posição de Marco Feliciano é posta em evidência, o que nos remete à impossibilidade de separação do *ethos* discursivo da posição institucional do orador. A posição de pastor e/ou deputado são suficientes para a representação estereotipada, o que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



reforça suas colocações quanto a ser conhecido publicamente. Trata-se do ponto principal traduzido do seu *ethos* empregado. Afinal, Marco Feliciano é um deputado ou um pastor para o auditório? Que imagem e papel o público lhe atribui? Cremos que nenhum dos dois.

Marco Feliciano ampara a entrevista com argumentos de ordem religiosa e de ordem política, conferindo-os ao auditório na medida de sua conveniência (resposta posta ao problema). Seus posicionamentos não se definem tecnicamente, atribuindo-lhe um *ethos* de representação. Logicamente busca a adesão as suas teses, porém lhe importa mais a evidência do que o convencimento pleno do auditório.

Cai por terra a busca dos argumentos de ordem religiosa e os de ordem política. O que importa é o destaque e a manchete. Como destaca Meyer “a magia, a superstição, o irracionalismo religioso são próprios de períodos agitados, em que velhas respostas dão lugar a associações mais fáceis, à guisa de respostas” (Meyer, 2007: 94-95).

Inequivocamente convence parte dos ouvintes, contudo a análise retórica lhe crava o insucesso quanto às respostas, que, pelas técnicas argumentativas empregadas, refletem um orador carente de autenticidade.

Tendo a semiótica como caminho para as considerações discursivas das paixões, nas formulações utilizadas pelo orador a fim de causar um sentido retórico no auditório, constata-se que Marco Feliciano não alcança o efeito argumentativo almejado, na medida em que não formula um intercâmbio de interação com seus ouvintes.

A construção da imagem do orador através dos questionamentos às questões levantadas no discurso, traduz um *ethos* conturbado e sem maior destaque ao convencimento do auditório. Por certo, como outrora dito: “o eu é sempre retórico na sociedade: ele se apresenta representando-se” (Meyer, 2007: 95)



Bibliografía

- Abreu, Antônio S. *A arte de argumentar – gerenciando Razão e Emoção*. São Paulo: Ateliê Editorial, 2009.
- Amossy, Ruth. *Imagens de si no discurso: a construção do ethos*. São Paulo: Contexto, 2013.
- Aristóteles. *Retórica*. Revisão Levi Condinho. Lisboa: Biblioteca de Autores Clássicos, 2005.
- Aristóteles. *Retórica das Paixões*. São Paulo: Martins Fontes, 2000.
- Bertrand, Denis. *Caminhos da Semiótica Literária*. [Tradução do Grupo Casa]. Bauru: EDUSC, 2003.
- Dittrich, Ivo José. "Por uma retórica do discurso: argumentação técnica, emotiva e representacional". *Alfa*, São Paulo, v.52, n.1, p.21-37, 2008. Disponível em: <<http://piwik.seer.fclar.unesp.br/alfa/article/viewFile/1465/1170>>. Acesso em: 15 mai. 2015.
- Ferreira, Luiz A. *Leitura e persuasão: princípios de análise retórica*. São Paulo: Contexto, 2010.
- Fontainelle, Jacques. *Semiótica do discurso*. São Paulo: Contexto, 2012.
- Greimas, Algirdas Julien; Fontainelle, Jacques. *Semiótica das paixões. Dos estados de coisa aos estados de alma*. São Paulo: Ática, 1993.
- Meyer, Michel. *A Problematologia*. [Trad. Fitas, Sandra]. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1991.
- Meyer, Michel. *A Retórica*. [Trad. Peres, Marly]. São Paulo: Ática, 2007.
- Meyer, Michel. *Questões de retórica: linguagem, razão e sedução*. Lisboa: Edições 70, 1998.
- Mosca, Lineide. *Retóricas de ontem e de hoje*. São Paulo: Associação Editorial Humanitas, 2004.
- Perelman, Chäim. *Retóricas*. [Trad. Galvão G. Pereira, Maria Ermentina] São Paulo: Martins Fontes, 2004.
- Perleman, Chäim y Olbrechts-Tyteca Lucie. *Tratado da argumentação: a nova retórica*. [Trad. Galvão G. Pereira, Maria Ermentina]. São Paulo: Martins Fontes, 2005.
- Plantin, Christin. *A Argumentação: histórias, teorias, perspectivas*. [Trad. Marcos Marcionilo] São Paulo: Parábola, 2008.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Reboul, Olivier. *Introdução à retórica*. [Trad. Castilho Benedetti, Ivone]. São Paulo: Martins Fontes, 2000.

Saussure, Ferdinand. *Curso de linguística geral*. [Trad. Chelín, Antônio e Blikstein, Izidora]. São Paulo: Cultrix, 2002.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



2.3. La virtud retórica al interior de la palabra

Carlos Cangiano
Universidad Nacional de San Luis

Introducción

¿Dónde radica la posibilidad de reconocer que el sentido de una expresión es lingüísticamente consecuente con el significado de una palabra y por qué se puede determinar si es literal o si no lo es? Es cierto. Resulta relativamente fácil captar los sentidos nuevos o los matices que adquieren las palabras, sea por la variación de los contextos y usos, sea por la creatividad retóricas. El sentido global de una determinada expresión puede llevar el significado de alguna de sus palabras más allá de la propia definición convencional, y aun así se dejará entender. Asimismo, se logra reconocer casi instintivamente si una expresión se ajusta o no se ajusta a los requisitos gramaticales de la lengua. Pero esta facilidad en el plano del uso no se replica en el plano teórico y metodológico, que es, sin embargo, desde donde se debe dar razón de ello. La polisemia es uno de los asuntos que deambula alrededor de estos planteos, como de tantos otros. De hecho está en la base de recurrentes cuestiones que arduamente la lingüística aborda desde distintas perspectivas y con diversos procedimientos y propósitos. Un ámbito específico es el procesamiento computacional del lenguaje natural, por mencionar uno con crecientes aplicaciones. Allí, aunque el repertorio previamente cargado será en esencia el límite de lo que el sistema ofrecerá, pues sólo podrá dar cuenta de los significados conocidos, se especula sobre cómo dotar al sistema, para que brinde resultados que se ajusten o adapten a mayor cantidad de situaciones (Rumshisky y Batiukova, 2008). Pero si el cómputo sintáctico aportara nuevas variantes de significado, igualmente debería haber una instancia que lo valide. Que el hablante sea el facilitador a la hora de dirimir los sentidos adecuados en casos no previstos, mantiene pendiente la inquietud por la razón última de validación y atribución literal o figurada (Davidson, 1978). Y apelar al conocimiento contextual y enciclopédico, podría objetarse como salida del sistema lingüístico. Entonces, vale indagar



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



si de alguna manera el propio repertorio, el lexicón mental, ofrece una explicación al hecho de que las palabras asumen nuevos significados y matices en nuevos contextos (Pustejovsky, 1995). Ante tal planteo, la idea aquí es obtener una cierta perspectiva de semántica léxica, que decanta de los cuantiosos esfuerzos abocados a justificar dónde radica o cómo adquieren las palabras, o sus significados, esa ductilidad para aportar o adaptarse a la variedad de sentidos que las circunstancias de uso requieren.

Es sabido que inicialmente la lingüística chomskyana visualizaba toda la virtud generativa en el factor computacional de la sintaxis. Luego, el Programa Minimalista logró albergar ciertas revalorizaciones del papel del léxico frente a la sintaxis. Este trabajo, precisamente, sugerirá algunas pruebas a favor del léxico. La relativamente joven teoría del Lexicón Generativo (LG), formulada por James Pustejovsky y desarrollada luego por él mismo y por una serie creciente de investigadores, sostiene que el léxico constituye la base creativa del lenguaje (Batiukova, 2006). Una noción central es la infraespecificación léxica. La infraespecificación implica que las palabras, particularmente los verbos, en cuyo comportamiento se focaliza el presente trabajo, contienen un alto caudal de información semántica y eventiva, parte de ella en condición latente, pero estructurada (Pustejovsky, 1995; De Miguel, 2009). Según esto, cabría asumir que al integrarse en proposiciones, la semántica de las palabras no necesariamente se extiende, sino que más bien alcanza su concreción, y eventualmente su elucidación. Asimismo se plantea que el contenido léxico es el que predetermina en buena medida los demás componentes oracionales.

Entonces, el carácter infraespecificado de la información de las unidades léxicas se postula como premisa para explicar la capacidad que ellas tienen de adquirir variados significados y matices, en función de los contextos (De Miguel, 2009: 338, 342). Lejos de concebir un repertorio pasivo de significados, lo que se propone es el papel dinámico y activo del léxico, también a la hora de establecer al menos algunas de las condiciones de las construcciones sintagmáticas y oracionales. Por eso cabe esperar que las estructuras en que se sistematiza el contenido léxico también lleguen a explicar la ductilidad composicional de éste. El trabajo tratará de constatarlo a través de observaciones sobre el comportamiento de un verbo en un enunciado metafórico y mediante la derivación verbal.

La información léxica y su estructuración



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Es de prever que todos entenderán el sentido de (1) y que nadie dudará en atribuirle carácter metafórico:

(1) *Rumiar los pensamientos.*

Está claro que lo que nos interesa es dar con las razones que justifican tanto la posibilidad de comprensión, como la misma atribución metafórica.

Importará aplicar una mirada lingüística sobre datos que en alguna medida nos son conocidos, aunque tal vez de manera implícita. A varios de ellos probablemente los reconoceríamos a priori como parte del saber enciclopédico. Aparecerán mientras vayamos abordando muy elementalmente tres de los cuatro niveles en que el LG organiza la información léxica (Pustejovsky, 1995): la estructura argumental, la estructura eventiva y la estructura de qualia, puntualmente en lo relativo al rol constitutivo de esta última (queda de lado la cuarta estructura, de herencia o tipificación léxica). Pero el propósito no es ahondar conceptualmente en ellas; simplemente se trata de emplearlas operativamente, para organizar el contenido verbal. Tampoco interesa llegar a una sistematización estricta ni exhaustiva de tal contenido, sino recuperar lo que sea útil al planteo efectuado, evitando asimismo introducir formalizaciones que no sumarían valor explicativo en este marco.

Los datos que en primer término un hablante asumiría como parte del saber enciclopédico se refieren, en el ejemplo (1), a lo que se entiende por, *rumiar*, *rumiante* y *pensamiento*. Éstos se constituyen por, o se reconducen a otras nociones, igualmente pertenecientes a nuestro conocimiento general, pero que en realidad son también inherentes al lexicón mental: se trata de los rasgos semánticos denotados por los nombres y estudiados particularmente con los verbos. Así, +/-animado, +/-humano, +/-delimitado, +/-durativo, concreto/abstracto, estático/dinámico, simple/iterativo, etc., son algunos de los rasgos de fondo que el sistema lingüístico selecciona y combina para componer sentido. Pero para esto se requiere que los rasgos estén codificados en las unidades léxicas, que son los recursos con lo que el sistema puede operar (Batiukova, 2006: 36).¹

Contenidos de la estructura argumental del verbo

¹ El tema de los rasgos aparece especialmente tratado con el aspecto léxico en los verbos, en estudios sobre los modos de acción verbal o "Aktionsart". Algunos desarrollos pueden hallarse, por ejemplo, en De Miguel (1999); Quintana Hernández (2010), Rodríguez Espiñera (1990).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Una de las estructuras en que el LG organiza el contenido léxico es la Estructura Argumental. El verbo mismo contiene información que se proyecta sobre el marco oracional, relativa a los roles temáticos que demanda (Fillmore, 1968, 1971), o sea, qué tipo de agente e instrumento involucra, qué tipo de objeto o experimentante es susceptible de su accionar y qué complementos admite.

Veamos. Básicamente, *rumiar* demanda un agente animal, que sea mamífero herbívoro con determinadas características en su aparato digestivo. Varias especies pueden formar parte del grupo y por tanto figurar como agentes de la acción, pero el agente humano y otros muchos están excluidos. A su vez, la acción denotada por *rumiar*, verbo transitivo (DRAE), recae sobre un objeto que por lo pronto debe ser un producto originariamente sólido, de origen vegetal y que actúa como alimento; es decir, hay un rango más o menos acotado de productos pasibles de ser rumiados. Por otra parte, el verbo denota una acción con cierta duración, por lo que podrá admitir, por ejemplo, circunstanciales de tiempo que señalen el lapso. Como se desprende, por estar estos datos contenidos de alguna manera en la definición del verbo, ya marcan ciertas condiciones de posibilidad para producir un enunciado aceptable semántica y gramaticalmente.

Por su parte, claro está, los pensamientos no pueden ser en sentido estricto ni producto ni objeto de la acción de rumiar. Sin embargo, dado que la gramaticalidad del enunciado (1) es válida y su semántica parece no repugnar, debe apelarse a algún mecanismo que convalide su significado. El LG propone varios mecanismos generativos para cuando los rasgos denotados por el nombre y el verbo no son compatibles y no dan lugar a una composición llana. En este caso actuaría el mecanismo denominado coacción de tipo, que obliga a seleccionar aquellos rasgos cuya combinación dé lugar a cierta interpretación viable (Pustejovsky, 1995).²

De todos modos, no son esos mecanismos de lo que me ocupó aquí. Lo que vale por ahora es haber observado que el verbo, e incluso el sustantivo de (1) denotan no sólo aquello que estrictamente significan, sino también ciertas propiedades que deben reunir sus eventuales co-componentes, en orden a la gramaticalidad de las construcciones sintácticas. A la espera de nuevos aportes que aparecerán más adelante, entonces, dejamos abierta

² Más detalles sobre la coacción de tipo pueden verse en Pustejovsky (1995) 106-122; 198-207. Y para el conjunto de los mecanismos, una síntesis en De Miguel (2009) 353-356.



todavía la cuestión de por qué la semántica del enunciado no repugna, sino que, por el contrario, es bien aceptada.

La información eventiva

¿Cuántos eventos denota un verbo? Desde el plano puramente léxico, un verbo suele denotar varios eventos, según se constata a través de las acepciones de cada entrada del diccionario. Por ejemplo, el verbo *batir*, sobre el que volveremos más adelante, ofrece un amplio rango. Entre sus principales acepciones figuran: remover una sustancia de manera rápida y sostenida, golpear repetidamente, mover (una parte del cuerpo), derrotar (a un contrincante), vencer la resistencia (de alguien), superar un récord, revisar minuciosamente (una zona), afectar a un territorio con disparos constantes de armas de fuego; coloquialmente, además, significa: decir algo (una verdad) y delatar (a alguien).³

Si en cambio se considera el significado del verbo en tanto predicado, hecho que prácticamente equivaldría a tomarlo bajo una sola de sus acepciones, lo convencional sería asumir un solo evento; al menos como 'uno' en su globalidad, y se hace abstracción de aspectos menores. Aun así, hallaremos más información. Por caso, en "X bate los ingredientes", si hubiese que entrar en detalles de esta acepción de *batir* (la primera de las citadas) o de la semántica de los verbos *escribir* y *discutir*, por dar más ejemplos, se requerirá apelar a otros verbos que codifican las fases y -digamos- subacciones de tales actividades (ej.: *manejar* el instrumento con el que se bate o escribe). No hay nada de nuevo en esto. Pero la posibilidad de descripción interna demuestra, de todas formas, que aunque el evento fuese concebido como unidad y no se explicitaran los detalles, la acepción verbal o el predicado igualmente subsumen información propia de otros verbos, la que permanece disponible, y podría ser proyectada en la oración.⁴

La temporalidad es otro factor más que se manifiesta en el evento denotado, según el modo de la acción, que básicamente será puntual (*llegar*) o durativa (*comer*); en esta última variante, de ser el caso, puede tener lugar la iteratividad, como en los verbos *masticar*, *rumiar* y en ciertas acepciones de *batir*. El tiempo está imbricado, pues, con el aspecto léxico, que hace a la estructura eventiva del verbo. Entre los modelos que

³ El DIEA presenta 11 acepciones y el DRAE, 27. Las mencionadas corresponden al DIEA.

⁴ Además, hacer visibles los subeventos y sus correspondientes características tiene importantes implicancias para los argumentos y complementos: cada subevento se asocia por lo menos con una posición argumental en la estructura léxica (Batiukova, 2006: 85). Puede leerse como reafirmación de la centralidad léxica con respecto a la estructura eventiva y a la estructura argumental.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



representan la aspectualidad, el más reconocido, se sabe, es el de Vendler (1967), que se halla, además, en la base de otras propuestas. Este modelo distingue los tipos de eventos en función de los rasgos +/-dinámico, +/-durativo, +/-télico (o límite inherente). Su combinación redunda en la cuatripartita clasificación aspectual semántica de los verbos: verbos de estado (-d/+du/-t: tener), actividad (+d/+du/-t: caminar), realización (+d/+du/+t: derrumbar) y logro (+d/-du/+t: llegar).⁵ En suma, la temporalidad y toda esta información también integran el contenido verbal.

No sólo eso. El LG pone de manifiesto que, incluso como predicados, los verbos en general llegan a denotar, por cada una de sus acepciones, un evento con estructura interna, o sea, compuesta de subeventos, o estructura subeventiva⁶. Quiere decir que al interior de un mismo evento pueden combinarse algunas de las cuatro aspectualidades; las excepciones a esto se darían más bien entre los verbos de estado, por carecer de dinamismo⁷. En el caso de *rumiar*, que sí denota dinamicidad, el verbo hace foco en la segunda masticación que el animal efectúa al alimento; pero son por lo menos seis subeventos, que no pueden disociarse entre sí, por más que el foco se ponga en el quinto, la rumia propiamente dicha:

masticación 1, ingesta 1, alojamiento del alimento en el estómago, regurgitación, masticación 2 (rumia p.p.d.), ingesta 2.

Dada esta secuencia invariable, corresponde entender que necesariamente cada fase es delimitada; genera las condiciones para la siguiente. Por lo tanto, podrían interpretarse como procesos con logros parciales, o transiciones (De Miguel, 2004). Algo similar cabría sobreentender del evento en su conjunto, que finalmente adquiriría el aspecto de una realización (digestión y nutrición), aunque pareciera ser que ya nos estamos sirviendo de otros conocimientos, externos al verbo. Lo veremos. No será necesario ahondar más allá en la interpretación aspectual del evento, para constatar de nuevo la riqueza semántica del

⁵ Un desarrollo sobre la aspectualidad puede verse en De Miguel (1999). En cuanto a las variantes del modelo, vale citar, por caso, al propio Pustejovsky, que proponía en un principio estados, actividades y transiciones (éstas englobarían las realizaciones y los logros).

⁶ Un modelo ampliado, con hasta ocho estructuras subeventivas, se reseña en De Miguel (2004). Por cierto, el evento también se configura dependiendo del tiempo de la conjugación y de los complementos. Si bien no entraremos en las numerosas variantes a que pueden dar lugar, repasemos cómo un evento que en principio puede manifestarse como actividad (no delimitada), "X camina", deviene en realización o logro (según el caso) si denota pretérito perfecto, "X caminó", o por virtud de un complemento: "X camina hasta la esquina".

⁷ En el modelo de Vendler tomado sin más, el evento complejo podría llegar a inferirse en las realizaciones: el proceso y su punto de culminación (escribir una carta).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



verbo, y el carácter estructurado de su información. Están implicados los subeventos con su respectiva aspectualidad y en su orden, que por lo visto, no se puede alterar. Inclusive, en el supuesto de que alguna etapa se concibiese por fuera de lo denotado por el verbo, ese orden estricto fuerza igualmente cierta conexión entre el subevento focalizado *rumiar* y todos los demás subeventos.⁸ En cualquier caso, se estaría dando otro subevento más. Una de las formas de relación entre el evento complejo y los subeventos, prevista por el LG, es el solapamiento. En *rumiar* se verifica un subevento que parece darse de modo solapado; está implícito, pero es esencial. Mientras el foco está puesto en la fase de rumia propiamente dicha, o sea, del lado de la actividad del animal, simultáneamente se está dando una transformación del alimento. Las transiciones sucesivas pasan a ser, desde este otro lado, una transformación progresiva, que desembocará en un cambio de estado final. Entonces, el aspecto de 'realización' sí podría interpretarse como inherente al verbo.

Este modo de acción en su conjunto es lo que la expresión (1) refiere de manera figurada a la actividad mental reflexiva sobre los pensamientos. A riesgo de abundar en lo obvio, vale pasar revista a las similitudes, a la luz de la definición lexicográfica⁹: en resumen, la mente vuelve sobre temas o pensamientos que básicamente ya ha incorporado, y se detiene a observarlos y procesarlos. La estructura subeventiva muestra un orden, según el cual el subevento focalizado de *repensar* o *reflexionar* presuntamente va evolucionando, a partir de esa adquisición previa, aunque sin un necesario punto final inherente. También se puede desplazar la atención hacia los pensamientos, entendidos como objeto y productos de la actividad mental; y si bien tampoco su punto final está definido, de ellos se presume que están en una transición de maduración. De cualquier manera, no es necesario que las similitudes sean totales.

Algo que (1) hace de particular es explicitar la incidencia de la acción sobre el objeto (*rumiar* > pensamientos), hecho que la predicación de *rumiar* no haría con el alimento en sí; casi obligada, por la obviedad que conlleva el objeto naturalmente implicado, salvo que deba notarse alguna condición no prevista. La expresión, entonces,

⁸ El LG también prevé el ordenamiento, la inclusión y los solapamientos que pueden darse entre los subeventos que componen el evento complejo, así como la prominencia de fases, según cuál sea motivo de focalización (Batiukova, 2006: 84).

⁹ *Rumiar*: DRAE, 2. coloq. Considerar despacio y pensar con reflexión y madurez algo. DIEA, 2. coloq.: meditar detenidamente acerca de una idea o tema. Queda sugerida una afinidad fuerte con el verbo *reflexionar*, y de algún modo con *repensar*. *Reflexionar*: DRAE: considerar nueva o detenidamente algo; DIEA: pensar y examinar una cosa detenidamente para comprenderla, formarse una opinión sobre ella o tomar una decisión.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



adopta los rasgos vehiculizados por el verbo, que son comunes con los de la actividad mental reflexiva, y por tanto compatibles con el objeto 'pensamientos', y hace ejercer aquéllos sobre éstos. Así, los rasgos aspectuales y la estructura subeventiva denotados por *rumiar* les son, en general, inherentes en sentido propio a la acción mental reflexiva ejercida sobre los pensamientos, así como al proceso que éstos experimentan. Por eso, valga insistir, porque *rumiar* vehiculiza tales informaciones, es posible referirlo con propiedad a los pensamientos en situación de reflexión. He aquí la razón que permite validar el sentido, y que sustenta, a la vez, la asignación "metafórica". Tenía razón Davidson (1978), pues, cuando alegaba que un sentido metafórico debía basarse necesariamente en una literalidad.

La información semántica constitutiva

Más allá de unas mínimas insinuaciones, no ha sido necesario ahondar en análisis oracionales, para tener una idea de la amplitud y la estructuración de la información léxica. Igualmente, no se llegarían a abarcar las variantes eventivas a que la unidad léxica verbal puede dar lugar en virtud de la conjugación y de los complementos oracionales, que también entran en juego. Como se comprobó, en buena medida estos complementos están predeterminados desde el mismo plano léxico. En cualquier caso, ellos acotarán u orientarán el rango de significado, en pro de un sentido puntual. Precisamente ahí se pone de manifiesto también el carácter infraespecificado o subléxico de la información verbal, que explica su ductilidad para adaptarse a los requerimientos del uso. La instancia de fondo que aloja la información infraespecificada es la Estructura de Qualia: la definición formal del evento, su finalidad inherente, en caso de tenerla, el agente y los componentes que constituyen el evento, se organizan en este nivel (Pustejovsky, 1995). Los varios rasgos de *rumiar*, algunos de ellos recién observados, así como los relativos a las acepciones de *batir*, ya citadas, son leídos por la estructura eventiva, a partir de los qualia, particularmente el constitutivo.

El caso es que el qualia constitutivo proporciona información compartida por los dos verbos, *rumiar* y *batir*, al menos por algunas de sus acepciones; lo demuestran los datos ya presentados. El qualia constitutivo contiene, pues, los rasgos de ambos eventos y demás informaciones atinentes a cada acción denotada, de cuyo agente respectivo da



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



cuentas el rol agentivo. Resulta algo más abierta o inespecificada la información sobre el objeto que experimenta o recibe tales acciones, según se sigue del aporte lexicográfico. Igualmente, si se atiende al tipo de producto sobre el que recae la acción de *batir*, se constatará que en general las sustancias aludidas tienden a experimentar una transición, que concluye en un cambio de estado; como en *rumiar*. Por otra parte, ya se observó que ambos verbos también comparten el rasgo de la iteratividad. Pero un rasgo que sólo ofrece *batir* es la intensidad.¹⁰ Ya volvemos sobre ésta.

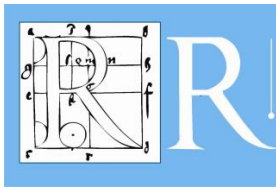
Lo que vale retener de todo esto es que cuando las unidades léxicas comparten parcialmente información constitutiva, habilitan ciertos intercambios léxicos. O sea, unas unidades pueden usarse para designar o denotar eventos que no son los propios. Sin embargo, también ocurre a la inversa; las palabras pueden denotar rasgos no compatibles con los de otros eventos, y entonces no habría tal posibilidad de intercambio. Es lo que ocurriría entre los verbos en cuestión: el rasgo de intensidad aparece bastante focalizado y fuerte en *batir*. Eso le dificulta compatibilizar con rasgos eventivos de *rumiar*; como la parsimonia, pese a todos los contenidos comunes. Sí podría intercambiarse, por caso, con *vencer*, *arrojar*, etc.¹¹, que denotan algún grado de intensidad o empeño en la ejecución.

En base al rasgo de intensidad que marca la aspectualidad de *batir*, precisamente, intento ahora otra nueva pista para tratar de responder a los planteos iniciales; es decir, dar con los mecanismos o razones que hacen posible estos intercambios o desplazamientos; pero también entender por qué el hablante reconoce cuándo una unidad léxica denota eventos distintos del que le es propio, y además logra validar con naturalidad tal reasignación, desplazamiento o intercambio. Propongo un ejercicio diferente esta vez: constatar la tranferencia de rasgos de una unidad léxica base a otras derivadas de ella, mediante la prefijación.

De *batir* derivan, entre otros, los verbos *combatir* y *debatir*. El qualia constitutivo referirá los componentes de cada evento, con características que concebiríamos más bien como fácticas o empíricas, según el significado verbal (Pustejovsky, 1995). Éstas comportan algunas tipificaciones de los eventos, sobre las que ampliaré al final.

¹⁰ Resaltado de algunas alusiones directas e indirectas a la intensidad, de entre las acepciones de *batir* ya mencionadas: "remover una sustancia de manera rápida y sostenida, vencer la resistencia (de alguien), superar un récord, revisar minuciosamente (una zona), afectar a un territorio con *disparos constantes* de armas de fuego. Un análisis de los eventos intensivos y no intensivos ofrece De Miguel (1999) 3041s.

¹¹ Así en DRAE, *batir*: 14 vencer, 23 arrojar, derribar.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

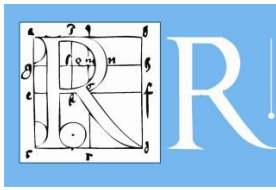


Una característica común es que los tres verbos denotan eventos de una intensidad algo mayor a lo normal, en el empeño puesto en la acción. La intensidad hace a la aspectualidad cuantitativa del evento, y se establece suponiendo una escala comparativa; en el fondo, pueden establecerse gradualidades por comparación entre verbos (De Miguel, 1999: 3041).¹² Por supuesto, los derivados no heredan toda la información semántica de la base; ni *combatir* ni *debatir* describen, por ejemplo, la acción de remover una sustancia. Pero sí mantienen otros rasgos, como el de la intensidad. No se trata de analizar cómo los prefijos han operado selectivamente sobre los rasgos aspectuales. Sí vale señalar lo siguiente, que si bien suma a lo ya expuesto, no es algo tan curioso, como sí podría llegar a serlo lo que viene al final. A pesar de los procesos de lexicalización, por los cuales los prefijos integrados a las unidades léxicas ya no suelen identificarse, igualmente esa herencia semántica es la que permite los intercambios o desplazamientos, es decir, que los verbos sean hábiles para significar eventos diferentes al propio, casi a modo de sinonimia. Según lo reflejan las acepciones recogidas, eso se constata, en este caso, sea entre los derivados, sea entre éstos y el verbo base (por ejemplo, en el DRAE *debatir*: 2ª acepción: *combatir*; y *combatir*: 2ª acepción: *batir*).

A modo de conclusión

Vuelvo sobre características informadas por el qualia constitutivo, que en principio resultarían de orden fáctico o empírico. Por ejemplo, el verbo base, *batir*, denota un evento de orden quinético, al menos para sus principales acepciones; uno de los derivados, *debatir*, denota un evento de habla; y el otro derivado, *combatir*, puede alcanzar ambos órdenes (combatir físicamente y mediante la palabra). Una reflexión en atención a la problemática abierta en la Introducción, y que efectúo incipientemente, ya que es a partir de la significación esencial de estos verbos. Que los derivados conserven rasgos del verbo base, como la intensidad (entre otros rasgos), a pesar de estar denotando eventos de órdenes diferentes al original; o que un mismo verbo denote eventos de distinto orden,

¹² La intensidad se infiere claramente en las definiciones lexicográficas de *batir*, según se vio, pero no ocurre lo mismo con los dos verbos derivados. Si se quiere, *debatir* denota mayor intensidad que *dialogar* o que *intercambiar opiniones*; y *combatir* denota mayor intensidad que *oponerse* o que *disputar*. Amén de estas comparaciones, vale igualmente que las acciones significadas por los dos verbos derivados denotan de por sí un alto empeño. Además, las definiciones lexicográficas recurren a sinónimos que indirectamente ponen de relieve la intensidad o empeño. Por ejemplo, el DRAE: *Combatir* 1 acometer, embestir; 3 atacar, reprimir, refrenar; 5 agitar afectos y pasiones. *Debatir* 1 altercar, contender, discutir, disputar; 2 combatir, guerear.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

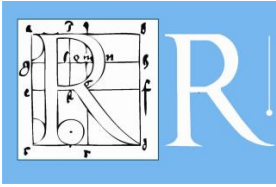


como *combatir*, implica que la denotación de eventos recurre a los rasgos aspectuales en tanto categorías lingüísticas, y no en tanto referencias inmediatas a lo empírico, por más que el significado se proyecte hasta ahí, referencialmente.¹³ Allí probablemente está el fundamento de los sentidos figurados o retóricos, y demás fenómenos de desplazamiento semántico, que conectan con naturalidad universos alejados entre sí. Creo, entonces, que esta observación ayuda a entender el fenómeno de la ductilidad de las unidades léxicas, o mejor dicho, de sus significados, para denotar eventos diferentes y hasta de diverso orden. Y creo que también explicaría por qué el hablante logra, casi instintivamente, crear y entender los casos de desplazamiento y extensión semántica, sin necesidad, aparentemente, de recurrir a instancias deductivas, para validar su pertinencia.

Bibliografía

- Batiukova, Olga. *Del léxico a la sintaxis: Aspecto de Qualia en la gramática del ruso y del español* [Tesis doctoral Fac. de Filología y Letras]. Madrid: Univ. Autónoma de Madrid, 2006.
- Davidson, Donald "What Metaphors Mean": *Critical Inquiry*, vol. 5, n^o 1: 31-47, 1978.
- De Miguel, Elena. "El Aspecto Léxico". Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa, 1999.
- De Miguel, Elena. "Qué significan aspectualmente algunos verbos y qué pueden llegar a significar": *Estudios de Lingüística: El verbo*. 167-206, 2004.
- De Miguel, Elena. "La teoría del lexicón Generativo". *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Ariel. 337-368, 2009.
- Fillmore, Charles "Types of Lexical Information": Danny Steinberg y Leon Jacobovitz (eds.) *Semantics. An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology*, 370-392, 1971.
- Pustejovsky, James. *The Generative Lexicon*. Cambridge: Mass, MIT Press, 1995.

¹³ Desde este punto de vista, el LG no sale del sistema lingüístico para explicar los procesos semánticos, como se le ha sabido objetar.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Rumishisky, Anna, Batiukova, Olga. "Polysemy in Verbs: Systematic Relations between Senses and their Effect on Annotation". *Proceedings of the workshop on Human Judgements in Computational Linguistics*. Manchester: ACL, 2008. 33-41
- Plager, Federico (coord.) *Diccionario integral del español de la Argentina*. Buenos Aires, Voz Activa, 2008.
- Quintana Hernández, Lucía "Aktionsart, agentividad y reciprocidad en español": *Philologia Hispalensis* 24, 2010. 143-166.
- Rodríguez Espiñera, María José "Clases de 'Aktionsart' y predicaciones habituales en español": *Verba* 17. , 1990. 171-210.
- Real Academia Española *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa, 22° ed. (DRAE), 2001.
- Vendler, Zeno. *Linguistics in Philosophy*. New York: Cornell University Press, 1967.



2.4. La recepción medieval de la doctrina platónica de las especies de narración: desde la gramática de Diomedes hasta el tratado de Juan de Garlandia

Daniel P. P. Costa
Universidad Federal de Uberlândia

La doctrina platónica de las especies de narración

El primero en formular una doctrina de las especies de narración para distinguir los géneros poéticos fue Platón, en el libro III de la *República*. El distingue tres especies de narración por el poeta: la simple, la imitativa y la mixta. En la primera, el poeta narra en primera persona sin imitación, como en los himnos a los dioses, los panegíricos, los ditirambos, etc.; en la segunda, el poeta imita el discurso de los personajes, como en la tragedia y la comedia, en el drama satírico, en el mimo, etc.; en la tercera, la narración por el poeta es a menudo interrumpida por el discurso directo de los personajes, como en las dos epopeyas de Homero, la *Ilíada* y la *Odisea*.

Platón utiliza la doctrina de las especies de narración en la *República* para distinguir los géneros imitativos de los no imitativos. Los primeros utilizan la narración simple, los últimos la narración imitativa y mixta (Platón, 1932: 43). En los géneros imitativos, el poeta imita el discurso de los personajes, ya sea en toda la narración (como en la narración imitativa), o en parte de la narración (como en la narración mixta). Para Platón, los discursos imitativos no sólo son engañosos, sino que también nocivos para la ciudad, porque imitan personajes que deberían ser criticados y, así, conducen el "vulgo" al engaño.

Por eso, el filósofo-legislador expulsa de la *República* todos los poetas imitativos – los trágicos, los cómicos, los líricos, los épicos, etc. El castigo de su rigurosa pena a los poetas no imitativos que, narrando en primera persona sin ninguna imitación, componen himnos a los dioses, panegíricos y ditirambos. Como la mentira de la poesía imitativa es la misma que Platón acusa de estar presente en la retórica, ello extiende a los poetas imitativos la misma condenación reservada a los sofistas. De la misma forma que la doctrina platónica de las especies de narración opone los poetas imitativos a los no



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



imitativos, la distinción entre verdad y mentira es utilizada para oponer el filósofo al sofista.

Los poetas imitativos y los sofistas, por un lado, y la *Poética* y la *Retórica*, por otro, están íntimamente ligados entre sí. Tanto el discurso retórico de los sofistas cuanto la poesía imitativa de los poetas se valen de la imitación, entendida como apariencia engañosa. La diferencia entre los dos se resume, para Platón, a la diferencia entre poesía y prosa. En el *Elogio de Elena*, Gorgias ya había definido la poesía como “discurso con metro” (Gorgias, 1980). Retomando esa definición, Platón es llevado no solamente a asimilar la poesía al metro, sino que también a distinguirla de la prosa, entendida como discurso sin metro.

Aristóteles no suscribe al juicio genérico de su maestro sobre el conjunto de los poetas imitativos y sofistas. Para el discípulo, la imitación no es necesariamente prejudicial, pero puede ser útil, como lo demuestra la catarsis por el terror en la tragedia, y la catarsis por la risa en la comedia. Además, Aristóteles procura distinguir de modo preciso la *Poética* y la *Retórica*. Mientras la primera es definida como el “arte de la persuasión” (Aristote, 1972: 40), la segunda es definida como el “arte de la imitación” (Aristote, 1965: 23). En la *Poética*, Aristóteles afirma que la materia propia de la imitación es la acción o el discurso de los personajes, de acuerdo con la necesidad o la verosimilitud. Así, Aristóteles recusa la idea de que la presencia del metro constituya una característica propia de la poesía, porque el metro es un accidente.

Esta ponencia tiene como objetivo comprender la recepción de la doctrina platónica de las especies de narración por los tratados latinos desde la alta hasta la baja Edad Media. En particular, serán estudiadas las doctrinas escritas en el siglo IV por Diomedes y en el siglo XIII por Juan de Garlandia. Para clasificar los géneros poéticos, la *Ars Grammatica* de Diomedes retomó las tres especies de narración definidas en el libro III de la *República* de Platón: la narración por el poeta, por el personaje y por ambos. Estas tres especies son llamadas de narración interpretativa, imitativa y mixta, respectivamente.

Congregando los tres artes del *trivium* (gramática, retórica, filosofía), la *Parisiana Poetria* de Juan de Garlandia no sólo amplía esta tripartición a los géneros prosaicos, sino que también la complementa con la doctrina retórica de las partes del discurso. Para subdividir la especie interpretativa en narración basada en acciones y personajes, este tratado se inspira en uno de los tipos de narración definidos por la *Retórica a Herenio*. El



enorme alcance de esta especie le permite abarcar las narraciones de acciones históricas, fabulosas y argumentativas, así como las narraciones por personajes reales, alegóricos y fantásticos.

El nacimiento de la poesía rítmica en la baja Edad Media

El libro III de la *Ars Grammatica* de Diomedes contiene un capítulo titulado *De Poematibus* (Diomedes, 2002: 98). Ese capítulo se divide en tres partes: en primer lugar, el gramático elige dos criterios para distinguir los géneros de poemas: la doctrina de las especies de narración y los estilos de elocución; en seguida, él enumera los nueve géneros de poemas: la epopeya, la elegía, el jambo, la sátira, la bucólica, la tragedia, la comedia, el drama satírico y el mimo; finalmente, se dedica a la exposición de su doctrina métrica, basada en la descripción de todos los tipos de verso a partir del análisis de su estructura métrica (Martinho, 2012: 9).

Así como Platón, Diomedes también asimila la poesía al metro y la opone a la prosa, conforme el concepto de poesía de Gorgias. Desde el fin de la antigüedad, fue considerado como parte de la gramática el enseñamiento de los preceptos para la composición con metro. Diomedes dedica el fin del capítulo *Sobre los Poemas* a la terminología utilizada en el análisis de la métrica, considerada como la esencia misma de la poesía. El verso cuantitativo es estructurado por diferentes tipos de metros, constituidos por secuencias determinadas de pies. Él analiza en detalle cada uno de los diecinueve tipos de versos empleados en la poesía de Horacio.

Transmitida por la *Gramática* de Diomedes, la definición platónica de poesía como discurso con metro fue retomada por la *Poética Parisiense* (John of Garland, 1974: 7). Entretanto, él considera la poesía métrica apenas como una de las especies de poesía que, definida como discurso en verso, se divide en dos especies: la poesía métrica y la rítmica. La *Poética Parisiense* de Juan de Garlandia es el único arte que reúne los tres géneros de discursos de la época, como explicita su subtítulo: *Sobre el arte prosaica, métrica y rítmica*. En el final de su *Poética*, él enseña específicamente a componer en verso, ofreciendo como ejemplo modelos de poesía rítmica y métrica.

Para la poesía métrica, él analiza los diecinueve tipos diferentes de metros encontrados en las *Odas* de Horacio, según la lección expuesta en la *Gramática* de Diomedes. La *Poética Parisiense* ofrece la más completa exposición de la época sobre el



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



arte de componer el verso silábico, conteniendo treinta y un tipos diferentes de ritmos. Aunque la especificidad de la poesía es el verso métrico u rítmico, ésta tiene una materia en común con la prosa, que es enseñada básicamente por la retórica antigua. Tanto la prosa como las poesías rítmica y métrica siguen esencialmente los mismos preceptos retóricos de composición.

Los preceptos enseñados por la retórica antigua son aplicados a todos los géneros de discursos compuestos en prosa o en verso. Así, las dos especies de poesía están sujetas al campo discursivo unificado por el *trivium* latino, que incluye la gramática, la retórica y la filosofía. En ese sentido, no hay en la *Poética Parisiense* la distinción aristotélica entre *Retórica* y *Poética*, como tampoco existía en Platón. Sean en prosa o en verso, todos los géneros de discursos de la época hacen parte del *trivium* latino.

Mientras en la *Poética* de Aristóteles el personaje estaba subordinado a la acción, en la *Poética Parisiense* es el personaje quien es considerado como el elemento central de la invención. El personaje posee una función esencialmente ejemplar, porque se debe extraer de él un aprendizaje moral sobre lo que es digno o indigno de ser imitado. Independientemente del género en que es narrada, la acción es así reducida un “ejemplo” (*exemplum*) por Garlandia. Preocupada con el sentido de la acción del personaje según la economía de la salvación, la finalidad de persuadir las virtudes y de disuadir de los vicios orienta la composición de personajes ejemplares.

Según los tres tipos de hombres de la jerarquía medieval, el personaje puede ser de tres tipos. Los “lugares de personajes” (*loci personarum*) utilizados por el género demostrativo son interpretados literalmente por Garlandia como los lugares que cierto tipo de hombres frecuentan o habitan, como la ciudad, el campo y la corte. El tipo de acción, que es uno de los criterios usados por la *Poética* de Aristóteles para distinguir los géneros poéticos o el tipo de acción, es dislocado por Juan de Garlandia para definir los tipos de personajes. En la *Parisiense Poetria*, no es más la acción, sino el personaje que es definido como elevado, medio o bajo (John of Garland, 1974: 10).

Cuando se define la *Retórica* como el “arte de la persuasión”, Aristóteles insiste en la importancia de la invención que, enseñada en dos de los tres libros de su *Retórica*, determina los preceptos para la disposición, elocución, memoria y acción. Retomando esa definición de Aristóteles, Juan de Garlandia afirma que la finalidad de bien decir es la persuasión para el que es honesto. Entretanto, Aristóteles utiliza como modelo para su



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Retórica el género judicial, el género que juzga la justicia o la injusticia de acciones pasadas. Juan de Garlandia, a su vez, identifica la retórica con el género deliberativo pues, interesada en aconsejar las acciones futuras, la invención es estructurada por una retórica que Jacques Le Goff llama de "ejemplar" (Le Goff, 1988: 15).

Finalmente, pretendo evidenciar que, cuando retoma la definición platónica de poesía, la *Gramática* de Diomedes reintegra al dominio poético géneros anteriormente excluidos de ese dominio por Aristóteles. Entretanto, Diomedes se basa casi exclusivamente en la tripartición platónica de las especies de narración para distinguir todos los géneros poéticos entre sí. Consecuentemente, la diferencia de los géneros poéticos entre sí no es suficientemente clara en su *Gramática*. Para solucionar esa dificultad heredada de Diomedes, Juan de Garlandia cruza esa tripartición con la doctrina de los géneros de narración de la *Retórica a Herenio*.

La nueva doctrina de las especies de narración de Juan de Garlandia

En el capítulo *Sobre los Poemas* del libro III de su *Gramática*, Diomedes se basa en dos criterios para distinguir los géneros poéticos entre sí: la doctrina de las especies de narración y de los estilos de elocución. Diomedes prevé cuatro estilos de elocución: sublime, simple, mixto y florido. Así, él agrega a los tres estilos previstos por la *Retórica* de Dionisio de Halicarnaso un cuarto estilo, llamado "florido". La doctrina de las especies de narración es utilizada para distinguir los géneros y la doctrina de los estilos de elocución lo es para distinguir las especies en el interior de cada género.

Después de enumerar los nueve géneros de poemas, Diomedes coloca en la especie imitativa la tragedia, la comedia, el drama satírico y el mimo; en la especie interpretativa coloca la poesía anecdótica, proverbial, genealógica, filosófica y astrológica; y en la especie mixta, coloca la epopeya y la lírica. El utiliza los estilos de elocución para distinguir las especies en el interior de cada género como, por ejemplo, la comedia y la tragedia. Géneros anteriormente excluidos de la *Poética* por Aristóteles, la filosofía con metro de Empédocles y la historia con metro presente en las genealogías son, así, considerados géneros poéticos por Diomedes.

Aunque Aristóteles restrinja el dominio propio a la poesía, utiliza tres criterios para distinguir los géneros poéticos entre sí: la doctrina de las especies de narración, el tipo de acción y el modo de imitación. Diomedes, al contrario, expande el dominio propio a la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



poesía, utilizando apenas dos criterios para distinguir los géneros entre sí. Consecuentemente, la diferencia de los géneros poéticos entre sí no es suficientemente clara en su *Gramática*. En efecto, los estilos de elocución no son suficientes para distinguir los géneros poéticos presentes en el interior de la misma especie de narración, como por ejemplo, entre la poesía genealógica y la poesía filosófica, que pertenecen ambas a la especie interpretativa de narración.

Por intermediario de la *Gramática* de Diomedes, la doctrina platónica de las especies de narración fue retomada por la *Poética Pariense* (Johnof Garland, 1974: 99). En efecto, él aplica esa doctrina tanto a la poesía como a la prosa, porque la narración es común a ambas. Pero en la poesía la especie de narración es esencial para determinar el género de los poemas. Para que pueda distinguir suficientemente el conjunto de los géneros poéticos entre sí, Juan de Garlandia somete la doctrina de las especies de narración a una completa reformulación.

El cruza la tripartición platónica de las especies de narración con la doctrina de los géneros de narración de la *Retórica a Herenio*, atribuida en la época a Cícero. Este tratado de retórica distingue tres géneros de narración: el tercero es ajeno a las causas cibus, siendo utilizado apenas como un eventual ejercicio para los primeros. El retoma esa definición del tercer género de narración de la *Retórica a Herenio* para subdividir la especie interpretativa en narración basada en personajes y en acciones y esta última, a su vez, en fábula, historia y argumento (Anonime, 2003: 12).

Conforme a la *Retórica a Herenio*, la historia contiene acciones que realmente ocurrieron, pero en una época lejana; el argumento es acción ficticia, pero que podría haber acontecido; y la fábula contiene acciones que no son ni verdaderas, ni verosímiles. Pero, al tratarse sobre el subgénero de narración basado en personajes, el tratado propone practicarla en los "Ejercicios de retórica" (*Progymnasmata*). Así, la *Retórica a Herenio* se refiere a los tres tipos distintos de personajes definidos por los *Progymnasmata* griegos: la *ethopopeia*, la *eidolopopeia* y la *prosopopeia*. La *ethopopeia* asume el personaje de una persona real para hablar en primera persona; la *eidolopopeia* atribuye palabras al personaje de una persona muerta y la *prosopopeia* imagina las palabras dichas por una alegoría de cosas abstractas (Hermógenes, 2003: 84).

El discurso en primera persona de un personaje podía ser ético, patético u mixto: el primero se concentra en la caracterización del "carácter" (*éthos*) del personaje, conforme la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



verosimilitud de eventos históricos, el uso de conocimientos especializados, de una elocución adecuada al personaje; el segundo caracteriza el “afecto” (*pathos*) del personaje en el discurso; el último combina la pintura del carácter y la expresión del afecto. Así, el personaje está compuesto de acuerdo con los lugares comunes del propio orador que, en la *Retórica a Herenio*, es definido por el *éthos* (“carácter”) y por los *pathé* (“pasiones”).

Juan de Garlandia se basa en la traducción latina de los *Ejercicios de retórica* de Hermógenes, llamada *Praeexercitamina ex Hermogene versa* (Prisciano, 1863). Así, la nueva doctrina de las especies de narración detalla enormemente la especie de narración interpretativa, especialmente aquella basada en personajes. Como en la *Poética Parisiense* el personaje constituye el elemento central de la invención, esa especie de narración es esencial para comprender la sistematización de los preceptos poéticos y retóricos propuesta por Juan de Garlandia. Aunque él no subdivide la especie de narración basada en personajes, él presupone el conocimiento de los tres tipos de narración basado en personajes enseñados por los *Praeexercitamina* de Prisciano.

La nueva doctrina de las especies de narración de la *Poética Parisiense* permite distinguir, con precisión, diversos géneros poéticos entre sí. El mimo, por ejemplo, también llamado de monólogo dramático, es un género muy común en el teatro medieval. En él, el discurso de un personaje es escenificado por un actor provisto de diversos recursos del arte teatral. Conforme a la doctrina de Juan de Garlandia, ese género puede ser claramente definido por la especie de narración interpretativa basada en un personaje real que, generalmente, es un personaje bajo y ridículo.

La doctrina de Juan de Garlandia también permite definir nuevos géneros surgidos en la Edad Média. La especie de narración interpretativa basada en personajes alegóricos, por ejemplo, es particularmente explorada por la poesía de la época, como demuestra el célebre *Roman de la Rose* de Guillaume de Lorris y Jean de Meun. Así, cuando cruza la tripartición platónica de las especies de narración con la doctrina de los géneros de narración de la *Retórica a Herenio*, Juan de Garlandia define con precisión no sólo los diversos géneros poéticos enumerados por la *Gramática* de Diomedes, sino que también nuevos géneros poéticos a la moda en la época.



Bibliografía citada

- Anonime. *Rhétorique à Herennius*. Paris: Les Belles Lettres, 2003.
- Aristote. *Poétique*. Trad.: J. Hardy. Paris: Les Belles Lettres, 1965.
- Aristote. *Rhétorique* (vol. III). Trad.: André Wartelle. Paris: Les Belles Lettres, 1973.
- Diomedes. *Artis grammaticae libri III, ex charisii arte grammatica excerpta*, ex recensione H. Keil, Hildesheim, 2002.
- Gorgias. *Fragmentos*. Trad.: Pedro C. Tapia Zúñiga. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1980.
- Hermógenes. *Progymnasmata: Greek Textsbooks of Prose Composition and Rhetoric*. Trad.: George Kennedy. Boston: SBLWGRW, 2003.
- Le Goff, Jacques. "L'Exemplum et la rhétorique de la prédication aux XIII^e et XIV^e siècles" In Leonardi, Claudio e Enrico Menesto. *Retorica e poetica tra i secoli XII e XIV: atti del secondo Convegno internazionale di studi dell'Associazione per il Medioevo e l'Umanesimo latini*. Perugia: Firenze, 1988, p. 3-29.
- Johnof Garland. *Parisiana Poetria – De arte prosaica, metrica et ritmica*. Trad.: Traugott Lawler, New Haven: Yale University Press, 1974.
- Martinho, Marcos. "La reconnaissance du poétique dans le *De poematibus* de Diomède". *Interférences – Ars scribendi*, v. 6, 2012, p. 1-37.
- Platon. *Œuvres complètes. Tome VI: La République. Livres I-III*. Paris: Les Belles Lettres, 1932.
- Prisciano. "Praeexercitamina ex Hermogene versa". In Haml, Carl. *Rethores latini minores*, Leipzig, Teubner, 1863, p. 551-560.



2.5. Los clíticos en la traducción inglés >español de formularios de consentimiento: una aproximación desde la lingüística cognitiva y la lingüística de corpus

Díaz, M. Josefina
Universidad Nacional de Córdoba
Gómez Calvillo, Natalia
Universidad Nacional de Córdoba
Moyetta, Daniela
Universidad Nacional de Córdoba

Introducción

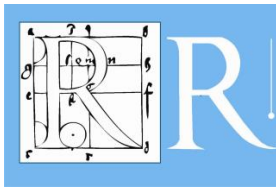
El objetivo principal de la presente comunicación es profundizar un trabajo anterior en el que comenzamos a indagar respecto de los patrones de uso de los pronombres “lo/s”, “la/s” y “le/s” en formularios de consentimiento informado traducidos del inglés al español. Específicamente, nos interesa analizar cómo las palabras que utilizamos para codificar una situación emanan de la construcción mental que hacemos de dicha situación (Verhaert, 2008), además de avanzar en la discusión sobre el mutuo condicionamiento que existe entre los aspectos macro y microestructurales de un texto y profundizar en la hipótesis que plantea la existencia de una correlación entre las funciones de los segmentos textuales en que los clíticos aparecen con mayor frecuencia y la presencia del “le” acusativo.

La estructura del presente trabajo es la siguiente: después hacer un recorrido por el marco teórico que conforma la base de este estudio, describiremos el diseño metodológico. Luego, presentaremos y discutiremos los resultados a partir de las dimensiones cognitivas y textuales. Por último, formularemos nuestras conclusiones.

Marco teórico

Género “formulario de consentimiento informado”

Antes de emprender el análisis textual es necesario reintroducir algunas definiciones de los conceptos más importantes para este trabajo. Concebimos los géneros discursivos, desde una perspectiva “multidimensional” (Parodi, 2008), como conjuntos de textos sustentados por los conocimientos previos de los individuos, a partir de parámetros contextuales, sociales y cognitivos. La interacción de las dimensiones social, lingüística y



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



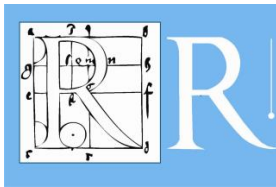
cognitiva permite que los géneros emerjan y se desempeñen como prácticas sociales en contextos que modelan e imponen restricciones y permanecen por medio de representaciones cognitivas, ya que es el individuo quien tiene un reservorio mental de información que emplea según el caso (Parodi, 2008).

El formulario de consentimiento informado tiene como propósito principal informar al paciente para que éste pueda ejercer su autonomía con respecto a someterse a un tratamiento o participar de un estudio. Evidentemente, para que un lego en medicina dé su consentimiento acerca de algo que podría afectar su salud precisa información previa. Es así que el proceso de brindar una explicación comprensible, y no sesgada, sobre procedimientos terapéuticos da lugar a lo que, en el área de las ciencias médicas, se conoce como “consentimiento informado”.

En lo que respecta a la distribución de la información, el formulario de consentimiento informado presenta un orden estructural relativo a sus partes típicas. En el análisis de la estructura retórica realizado en el trabajo anterior (Gómez Calvillo, Moyetta y Rolfi, 2014), se identificaron los segmentos textuales que dan forma al modo en el que los datos se presentan en este género. La Tabla 1, a continuación, da cuenta de los resultados obtenidos.

Tabla 1: Segmentos textuales del consentimiento informado

Textos en inglés	Traducciones al español
Introduction	Introducción
Purpose of the research	Propósito de la investigación
Additional exploratory studies	Estudios exploratorios adicionales
Study drugs	Fármacos del estudio
Alternatives	Alternativas
Duration of the participation	Duración de la participación
Description of the research	Descripción de la investigación
Discontinuation of study participation	Interrupción de la participación en el estudio
Risks and discomforts	Riesgos y molestias
Benefits	Beneficios
New information	Nueva información
Reimbursement	Reembolso
Costs	Costos



Research-related injury	Lesiones relacionadas con la investigación
Confidentiality	Confidencialidad
Voluntary participation	Participación voluntaria
Offer to answer questions	Oferta para responder preguntas

Perspectiva cognitiva

Un supuesto fundamental de la lingüística cognitiva remite al hecho de que las palabras que utilizamos para codificar una situación emanan de la construcción mental que hacemos de dicha situación (Verhaert, 2008). De acuerdo con los lineamientos de Langacker (1987), las estructuras lingüísticas evocan estructuras semánticas, que están vinculadas, a su vez, con estructuras conceptuales. Partiendo de un mismo cuerpo de contenido, se pueden obtener distintas representaciones. Por ello, cabe preguntarse respecto de cómo los hablantes damos forma a una determinada situación, a un determinado contenido conceptual. Es decir, quien conceptualiza puede servirse de los recursos que la lengua le ofrece para expresar la conceptualización. Nos remitimos ahora a lo expuesto por Langacker (2002), a modo de anclaje teórico, que nos brinda una parte del andamiaje a nuestro análisis.

El autor explica que toda expresión lingüística permite identificar un "perfil": la entidad que emerge con un nivel mayor de prominencia a la vez que señala que "los significados se caracterizan en relación con dominios cognitivos" (209). Al momento de considerar el sistema de transitividad y de caso, el interés se centra en los valores semánticos con los cuales están asociadas las categorías gramaticales. El autor arguye que uno de los modelos cognitivos que nos permite interactuar de manera perceptiva con otras entidades puede denominarse "el modelo del escenario" (209) y explica que "tendemos a organizar las escenas que observamos en términos de participantes diferentes, quienes interactúan dentro de un "trasfondo" (*setting*) estable" (210)¹⁴. Con dicho modelo se vincula, siguiendo al autor, la noción del observador, aquél que observa un evento desde un punto de ventaja (*vantage point*) que es externo a dicho "trasfondo" (*setting*). Langacker agrega que un aspecto clave de nuestra experiencia es la observación de

¹⁴Vale aclarar que todas las citas en español que proceden de originales en inglés, como en este caso, son producto de nuestra traducción.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



secuencias de eventos, las cuales conllevan interacciones de diferentes participantes. De un incontable número de instancias similares (posibles gracias al hecho de que experimentamos el mundo como individuos que perciben y manipulan objetos físicos), desarrollamos una concepción de los roles típicos que los participantes desempeñan en tales eventos (210). De esta manera, emergen los roles arquetípicos de agente, paciente, instrumento y experimentante. El autor puntualiza que los modelos cognitivos se extraen de nuestra experiencia y nos permiten organizar e interpretar nuestro mundo mental. Como cualquier concepción, estos modelos pueden actuar como dominios que permiten la caracterización semántica de estructuras lingüísticas (211).

Ahora bien, del ámbito de la conceptualización vale trasladarse al de la expresión lingüística, y la pregunta que guía nuestro análisis es una que el mismo autor manifiesta: “¿Cómo se codifican lingüísticamente los eventos prototípicos, y otras situaciones concebidas?” (211). En la estructura de una oración, señala Langacker, se refleja la organización conceptual participante/trasfondo a partir de la distinción entre “los argumentos nominales de un verbo por un lado y determinados modificadores a nivel de la oración, por el otro, como los adverbios de tiempo y lugar” (213). El autor remarca que la codificación lingüística es altamente selectiva, por lo que una oración simple cubrirá ciertas facetas del evento que evoca. Por otra parte, continúa Langacker, “dentro del espectro elegido (*chosen scope*) se da una selección adicional con respecto al perfilamiento – alguna subestructura recibe prominencia especial como aquella a la cual la expresión designa” (215).

Al referirse al sujeto y al objeto directo de una oración transitiva, Langacker apunta que el sujeto emerge como figura de una relación perfilada y es, por ende, el participante con mayor prominencia; el objeto directo, mientras tanto, será el segundo participante con mayor prominencia con respecto al fondo (225). En cuanto a la semántica de caso, el autor determina que es aconsejable abordar su estudio respecto de familias de sentidos, que existen en lenguas específicas y que se organizan alrededor de “valores prototípicos” (234). De manera general, los marcadores de caso no deben entenderse como inducidos mecánicamente, sino que, por el contrario, el significado de una flexión de caso ha de reflejar su función, es decir, especificará “el tipo de rol que una entidad nominal desempeña con respecto a alguna relación” (235):



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La entidad nominal cuyo rol dentro de la relación se especifica puede denominarse el "participante focalizado" (...) equivale al perfilamiento del elemento nominal al cual se adjunta el marcador de caso; la relación esquemáticamente concebida se identifica, de manera general, con el proceso perfilado por la oración en la cual el elemento nominal con marca de caso aparece (o con la relación perfilada por el elemento que gobierne el caso). (235)

Entonces, vale seguir al autor cuando plantea el siguiente interrogante: ¿Qué perfila un marcador de caso? De acuerdo con su visión, existen dos opciones. Por un lado, puede perfilar un participante focalizado, o la predicación de caso puede ser de naturaleza relacional y perfilar, de este modo, las interconexiones entre el participante focalizado y la relación en general (en esta última posibilidad, señala el autor, el marcador de caso se asemeja, semánticamente, a una preposición y, de esta manera, convierte un sintagma nominal en una expresión relacional del tipo que funciona como un complemento oblicuo) (235).

El autor cita a Givón (1984: 136) en su señalamiento respecto de que la diversidad de sistemas de marcación de caso se da a partir de la codificación de dos tipos de información, a saber, qué rol arquetípico encarna el participante nominal y su relación gramatical en una oración (sujeto, objeto u oblicuo). Langacker admite que existe una conexión entre ambos: los arquetipos figuran en la descripción de relaciones gramaticales (sobre todo teniendo en cuenta sus prototipos); sin embargo, señala el autor, también se da una diferencia fundamental puesto que ni los sujetos ni los objetos encarnan indefectiblemente algún arquetipo particular. Por ello, dice Langacker, su caracterización esquemática ha de referirse a una organización que difiere en cuanto al fondo y a la figura y a los grados de prominencia.

Las variantes del clítico acusativo en español

Un antecedente obligado del presente trabajo es el de Fernández-Ordóñez (1999) en el que la autora detalla nociones fundamentales referidas al leísmo, laísmo y loísmo a la vez que realiza un recuento acerca del uso de los pronombres átonos en el español estándar. La autora explica que los pronombres objeto de nuestro estudio son de tercera persona en español y que conservan de manera parcial el sistema casual latino. En nuestro trabajo, sin embargo, dado el estilo y registro del género analizado, decidimos hacer foco en estas formas cuando el antecedente es un "usted" y no un "él" o un "ella".



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En su detallado capítulo, Fernández-Ordóñez da cuenta de casos que de alguna manera se vinculan con los datos que encontramos en nuestro corpus. Por ejemplo, la autora se remite al hecho de que, para algunos verbos, cuando el sujeto es inanimado, “el objeto suele pronominalizarse en dativo, y cuando el sujeto es animado, y encierra mayores posibilidades de ser concebido como agente, el objeto tiende a pronominalizarse en acusativo” (Fernández-Ordóñez, 1999: 1330). Por otra parte, señala la autora, con verbos suasivos como “obligar a” y “convencer a” se tiende a encontrar el sujeto del infinitivo pronominalizado en acusativo (1990: 1325-1326).

Cabe hacer espacio aquí a lo señalado por Aijón Oliva (2005), quien apunta la naturaleza normativista del término leísmo por lo que, prosigue, en un estudio no prescriptivo, es adecuado hablar del “uso del clítico le(s) frente a usos de clíticos de CD” (112). El autor explica que la variación que se da en distintas variedades españolas respecto del empleo de los clíticos en cuestión ha sido objeto de diversos estudios. Aijón Oliva subraya la necesidad de profundizar en qué medida el fenómeno es rentable en la interacción lingüística real:

Hasta qué punto los hablantes emplean las variantes, consciente o inconscientemente, con valores comunicativos diferentes, y qué consecuencias puede tener este empleo para el desarrollo de las relaciones interpersonales en un marco social. [...] La existencia de zonas inestables en el sistema se presenta, sincrónicamente, como un abanico de posibilidades comunicativas para el hablante, que le permiten expresar distintos matices (pragmático-discursivos o psicosociales) a través de un contenido referencial idéntico o similar (112).

En la misma línea, se puede entender el “formulario de consentimiento informado” como una representación de una interacción entre paciente y médico-investigador, en el que el profesional explica un procedimiento, con sus beneficios e inconvenientes, para que el paciente pueda tomar una decisión.

Asimismo, es importante hacer mención al trabajo de Martínez (2010), en el que la autora retoma lo expuesto por García (1975) cuando explica que los pronombres “lo”, “la” y “le” distribuyen paradigmáticamente la categoría de caso, es decir, el grado de actividad del actante en el evento y, en forma parcial, la categoría de género asignada al referente (151). La autora arguye que en lugar de hablar de recategorización en el paradigma de clíticos “lo”, “la” y “le”, se debe entender este fenómeno como desplazamientos en el paradigma, por el cual tiene lugar lo siguiente.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Una intervención que no recategoriza el paradigma, mantiene la misma sustancia semántica y el mismo inventario de formas, pero se manifiesta en la distribución diferenciada de las mismas en sesgos de frecuencia de uso. [...] En consecuencia, el grado de actividad del actante en el evento sigue siendo la sustancia semántica que se categoriza de tal manera que, en relación con el sujeto agente, le constituye la forma más activa, sin distinción de género mientras que lo y la corresponden a las menos activas, masculina y femenina respectivamente (152-153).

Vale vincular esta cita con lo expuesto por García (1995) en cuanto al hecho de que las diferentes variantes posibilitan la expresión de un referente o una situación, perfilados "desde distintas perspectivas (culturales)" y, explica, es la frecuencia relativa con que los hablantes de una comunidad recurren a una u otra alternativa de expresión lo que indica, probablemente, la frecuencia con que se adopte una u otra perspectiva (56).

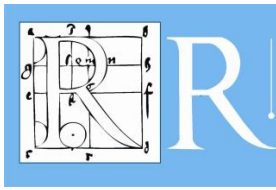
Es importante agregar aquí que los trabajos de García (1975), Klein-Andreu (1981), Myhill (1989), Blas Arroyo (1994), De Mello (2002), entre otros, también se constituyen como antecedentes del presente estudio.

Metodología

Corpus

Desde el punto de vista metodológico, en este trabajo se abordó el empleo de los clínicos, principalmente, a partir de los lineamientos de la Lingüística de Corpus. Cabe aquí recordar y destacar que este tipo de enfoque propone una metodología de exploración de textos basada en técnicas cuantitativas y cualitativas. El análisis cuantitativo parte de la frecuencia y distribución de elementos lingüísticos en textos procesados de manera digital. El análisis cualitativo se basa en la interpretación del uso de la lengua y la asociación entre ésta y el contexto (Biber, Conrad, y Reppen, 1998).

Se analizaron dos corpus paralelos (Connor y Moreno 2005), de 83.861 palabras (corpus en inglés) y 91.698 palabras (corpus en español) de consentimientos informados escritos en inglés y su correspondiente traducción al español. Para la selección de los textos que conforman ambos corpus, se consideraron dos aspectos fundamentales que permiten validar la comparación entre el inglés y el español. El primer aspecto está relacionado con la procedencia de los autores. En cuanto a los originales en inglés, los textos suelen estar redactados por lo que se denomina "juntas de revisión institucional", a



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



saber, grupos interdisciplinarios de médicos, abogados y otros profesionales, que supervisan el desarrollo de los estudios de investigación según normativas legales. En todos estos casos, son las empresas farmacéuticas las que proporcionan el formulario a los sujetos participantes. Respecto de los traductores, todos son argentinos y su lengua materna es el español. Cabe señalar que todos los traductores están especializados en el área de la traducción médica. El segundo aspecto tiene que ver con la organización retórica. En ambos corpus, los textos responden, en general, a la estructura retórica detallada en la Tabla 1. A continuación, en la Tabla 2, se detallan las variables contextuales.

Tabla 2: Descripción de variables contextuales de los dos corpus¹⁵

Factores o variables contextuales relevantes	Corpus en inglés	Corpus en español
• Género	Consentimiento informado	Consentimiento informado
• Modo	Escrito	Escrito
• Participantes	Expertos (Se presupone que el productor textual es un experto o asume tal rol) – Legos	Traductores - Legos
• Variedad situacional	Formal	Formal
• Variedad dialectal	Inglés, variedad de Estados Unidos Estándar	Español variedad rioplatense Estándar
• Canal	Escrito	Escrito
• Propósito general de la comunicación	Informar al paciente para que éste ejerza su autonomía y decida libremente el someterse a un tratamiento o participar en un estudio	Informar al paciente para que éste ejerza su autonomía y decida libremente el someterse a un tratamiento o participar en un estudio
• Tema	Tratamientos terapéuticos	Tratamientos terapéuticos
• Disciplina	Ciencias médicas	Ciencias médicas

¹⁵Adaptado de Moreno, A. (2008). The importance of comparable corpora in cross cultural studies. En Connor, U.; Nagelhout, E. y Rozycki, W. (Eds.) *Contrastive rhetoric. Reaching to intercultural rhetoric* (pp. 25-41). Philadelphia: John Benjamins.



• Unidad de análisis	Documento completo	Documento completo
• Superestructura	(Ver Tabla 1)	(Ver Tabla 1)
• Secuencias textuales predominantes	Expositivo-explicativas	Expositivo-explicativas
• Secuencias textuales subsidiarias	Argumentativas	Argumentativas

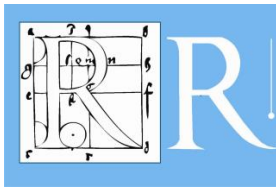
Programa de análisis del corpus y procedimiento

Se utilizó el programa *WordSmith Tools* (Scott 2010). Este programa consiste en un grupo de herramientas que permite observar y estudiar el comportamiento de palabras en textos. En este estudio en particular, se utilizaron dos de las herramientas que proporciona el programa: *WordListy Concord*. La primera herramienta (*WordList*) genera listas de palabras en orden alfabético y en orden de frecuencia para realizar comparaciones léxicas entre textos. También proporciona estadísticas, como por ejemplo el número total de palabras y el número de oraciones empleadas en los textos. La segunda herramienta (*Concord*) genera listas de palabras en el contexto donde éstas ocurren, permite identificar colocaciones y frases comunes, y muestra la ubicación de la palabra en el corpus.

Resultados

Análisis de los datos

Se configuró la herramienta *WordList* con el fin de obtener una lista de las palabras (cualquiera que éstas fueran) que aparecieran con una frecuencia igual o mayor a 15 en ambos corpus. Respecto de la lista en el corpus en español, observamos que la frecuencia absoluta para el clítico “le” era de 520 apariciones y que se encontraba en el puesto 27. La palabra “la” aparecía en 18 instancias como pronombre, mientras que “lo” presentaba una frecuencia absoluta de 131 instancias como pronombre. Ahora bien, la función de lista de palabras contabilizó los casos en los que los pronombres funcionaban como palabras independientes, es decir, no se incluyeron en el conteo los casos en los que estos tres clíticos aparecían ligados a una forma no personal. Resultó necesario, por lo tanto, realizar una nueva búsqueda, con la herramienta de concordancia, para obtener y luego adicionar esta información. Se encontró que la frecuencia de pronombres enclíticos era de 106 para



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



“le”, 24 para “la” y 73 para “lo”. La Tabla 3 a continuación resume los datos que remiten a los casos de usos de estas palabras como pronombres, y que incluyen las instancias en posición tanto enclítica como proclítica:

Tabla 3: Frecuencia de usos de “le”, “la” y “lo” como pronombres¹⁶

Frecuencia absoluta y relativa del pronombre (enclítico y proclítico) respecto del número total de apariciones.	LE	LA	LO
	626	42	204
	(100%)	(1,6%)	(59%)

A partir de las listas de palabras obtenidas, se utilizó la herramienta *Concord* para analizar cualitativamente el uso y la función de cada clítico en su cotexto. Se revisaron las instancias de “le”, “la” y “lo” (proclítico y enclítico) cuando remiten a una segunda persona del singular, dado que la mayoría de las instancias de empleo de estos clíticos decantan de la presencia del pronombre “you”, con el mismo tipo de referencia, en inglés. Por ello, se identificaron:

- los casos en que los pronombres estudiados remiten a una segunda persona del singular (usted);
- los casos en que se emplea “la” o “lo” acusativo;
- los casos en que, además de “lo” y “la”, se emplea “le” acusativo que, de acuerdo con la norma estándar, verbos como “ayudar” y “aconsejar”, permiten (Fernández-Ordóñez, 1999: 1330);
- los casos en que se prefiere “le” acusativo, en lugar de “la” o “lo”, y dicho uso no está prescripto por la norma estándar.

Con la herramienta *Set*, que permite clasificar de manera manual cada aparición de los pronombres “la”, “lo” y “le” en su cotexto, se discriminó cada instancia de acuerdo con su pertenencia o no al objeto de estudio de nuestra investigación. Se encontró que los casos de “le” acusativo suman 72, los de “la” acusativo suman 10 y los de “lo” acusativo suman 80.

A continuación, la Tabla 4 muestra algunos de los casos de pronombres acusativos tanto enclíticos como proclíticos. En ella se señala, también, el verbo respecto del cual aparece dicho O.D. y se indica si el Sujeto de la oración es animado o inanimado¹⁷.

¹⁶ La mayoría de los casos de las tres variantes analizadas, “lo”, “la” y “le” (con referencia a una segunda persona) tiende a usarse en singular (hubo solo tres instancias de “le” en plural).



Tabla 4: Frecuencia de usos de clíticos acusativos con identificación de verbo y sujeto animado o inanimado

Verbo	Casos	ron.	A	I	rec
Ascender	<i>Los empleadores (...) no podrán usar su información (...) al momento de tomar la decisión de contratarle, ascenderle o despedirle.</i>	LE A O			
Ayudar	<i>El medicamento se puede usar para ayudarle a relajar durante el procedimiento.</i>	E A O			
Contratar	<i>Los empleadores (...) no podrán usar su información (...) al momento de tomar la decisión de contratarle, ascenderle o despedirle.</i>	E A O			
Derivar	<i>Podemos derivarle a alguien con quien pueda hacerlo.</i>	E A LO			
Despedir	<i>Los empleadores (...) no podrán usar su información (...) al momento de tomar la decisión de contratarle, ascenderle o despedirle.</i>	E			

¹⁷ Arribamos a la decisión de determinar la animacidad del Sujeto a partir de la semántica del verbo y no solamente por la presencia de un constituyente en función de Sujeto sintáctico.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



		A O			
Identificar	<p><i>Cualquier información médica que pudiera identificarle.</i></p> <p><i>Solamente el médico del estudio podrá identificarla.</i></p>	E A O		4 6	7 0
Informar	<p><i>También le informaremos sobre la atención de seguimiento.</i></p> <p><i>Si tiene preguntas de afiliaciones institucionales relacionadas con el investigador, se lo informará debidamente.</i></p>	E A O	1		3
Vincular	<p><i>...números, códigos o elementos similares que le vinculen con la información en el conjunto de datos limitados.</i></p>	E A O			
Retirar	<p><i>Si se le retira del estudio...</i></p> <p><i>Lo podrán retirar del estudio.</i></p>	E A O	1		1
Proteger	<p><i>Esta ley le protegerá de las siguientes maneras.</i></p> <p><i>...esta nueva ley federal no la protege contra discriminación genética</i></p>	E A O			



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



Invitar	<i>Se le invita a participar porque... Se lo invitará a asistir a una visita de seguridad.</i>	E A O			
Inscribir	<i>Si puede participar en el estudio y elige hacerlo, se le inscribirá y comenzará a recibir el fármaco del estudio.</i>	E A O			
Hacer sentir	<i>Si hay preguntas que le hacen sentir incómodo, no tiene que contestarlas.</i>	E A O	2		
Evaluar	<i>Se le evaluará para determinar si es elegible.</i>	E A O			
Discriminar	<i>...la mayoría de los empleadores le/lo discriminen en función de su información genética.</i>	E A O			
Controlar	<i>Los médicos del estudio y el personal del estudio le controlarán de cerca para detectar efectos secundarios. Se lo controlará durante todo el estudio.</i>	E A			



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



		O			
Aconsejar	<i>...el médico del estudio le ofrecerá la información pertinente para su salud y le aconsejará sobre los siguientes pasos.</i>	E A O	1		
Obligar	<i>Nadie puede obligarle a participar y puede dejar de participar en cualquier momento.</i>	E A O			
Perjudicar	<i>...el médico del estudio considera que la continuidad en el estudio podría perjudicarlo.</i>	E A O			
Registrar	<i>Sin embargo, sí nos permite registrarla como una posible participante del estudio.</i>	A			
Tratar	<i>Si a usted se lo trata con rituximab... ...para que su médico del estudio lo pueda tratar lo antes posible.</i>	O			
Someter	<i>Se lo someterá a una TC o una RM.</i>	O			
Sancionar	<i>No lo sancionarán ni perderá ningún privilegio.</i>	O			
Asesorar	<i>El médico lo asesorará sobre los métodos.</i>	O			



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



Exponer	<i>Las TAC lo exponen a la radiación.</i>	O			
Llamar	<i>El personal puede llamarlo 14 días después de la última dosis. Todos los datos que se hayan recopilado</i>	O			
Hacer cambiar	<i>Le informaremos si surge información nueva que pudiera hacerlo cambiar de opinión sobre su participación.</i>	O			
Enfermar	<i>...riesgos que pueden incluir situaciones que podrían enfermarlo, provocarle malestar o causarle lesiones.</i>	O			
Notificar	<i>los investigadores lo notificarán acerca de cualquier nueva información que surja y pueda afectar s</i>	O			
Asignar	<i>Si usted es elegible para participar en este estudio, se lo asignará en forma aleatoria a uno de los dos grupos de tratamiento.</i>	O			
Comunicar	<i>Solicite al recepcionista que lo comunique con el Coordinador de la IRB.</i>	O			
Llevar	<i>Se lo llevará a una sala de inyecciones especial donde se administra una sustancia.</i>	O			
Incluir	<i>El médico del estudio puede retirarlo del estudio si ocurre lo siguiente: Lo incluyeron en el estudio por error.</i>	O			
Despertar	<i>Es posible que lo despierten durante la noche para eventos programados.</i>	O			

Son 19 verbos con los que se emplea el “le” acusativo y de estos casos, 14 dan pie al uso de dicho “le” con un Sujeto animado y los otros 5, con un Sujeto inanimado. De los 25 verbos con los que se usa “lo”, la norma parece no quebrantarse, puesto que tanto con los verbos que también se utilizan con “le” como con los que solo se emplean con “lo”, la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



tendencia es hallar este pronombre con sujetos animados. En cuanto a "la", 3 de los verbos con los que aparece se emplean en oraciones con Sujeto animado y los otros 2, con Sujeto inanimado. Vale mencionar que con uno de los verbos, "identificar", se emplea este pronombre tanto con uno como con otro tipo de Sujeto.

Los gráficos a continuación presentan de forma visual el patrón al que arribamos en nuestro estudio: el pronombre acusativo "le" da lugar a un perfilamiento de la entidad referida aun cuando el Sujeto empleado sea animado y demuestre agentividad (vinculada con la semántica del verbo en uso).

Gráfico 1

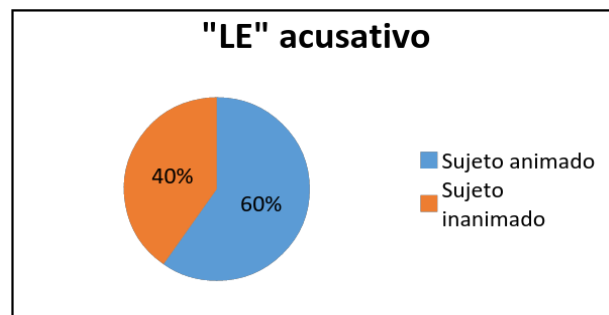


Gráfico 2

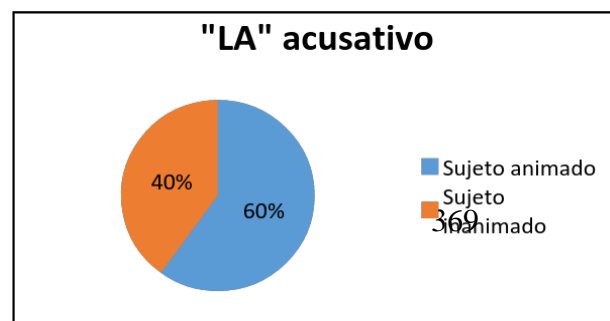
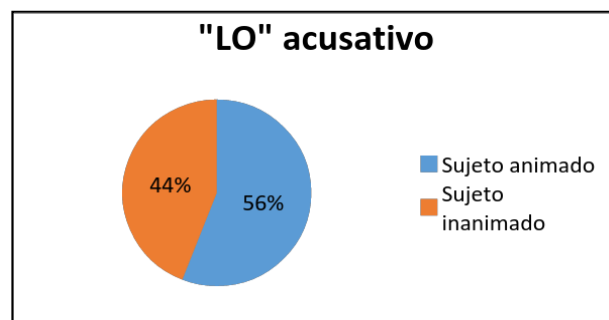


Gráfico 3



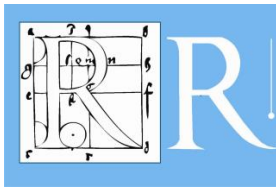
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



Se detallan, a continuación, en la Tabla 5, las diferentes estructuras que originaron, en la versión en inglés, el empleo, en las traducciones, de los pronombres objeto de nuestro estudio.

Tabla 5: Estructuras en inglés que dieron lugar al empleo de los clíticos estudiados

Tipo de estructura Del original en inglés	Casos		F rec. relativa
	Original	Traducción al español	
Aparece el pronombre "you" como objeto (de verbo o de preposición) en una oración en voz activa.	<p><i>..to help you pay..</i></p> <p><i>...if the doctor decides to withdraw you from the study</i></p> <p><i>In case employers discriminate against you</i></p>	<p><i>..para ayudarle a pagar...</i></p> <p><i>...si el médico decide retirarle del estudio...</i></p> <p><i>En caso de que los empleadores le discriminen</i></p>	7 3%
Aparece el pronombre "you" como sujeto en una oración en voz pasiva.	<p><i>You'll be closely monitored.</i></p> <p><i>You will be assessed to see whether you are eligible...</i></p> <p><i>You'll be treated</i></p>	<p><i>Los médicos le controlarán de cerca para detectar ...</i></p> <p><i>Se le evaluará para determinar si es eligible.</i></p> <p><i>Se lo tratará con</i></p>	2 7%



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



	<i>with rituximab.</i>	<i>rituximab.</i>	
--	------------------------	-------------------	--

Para los tres pronombres, “le”, “la” y “lo” acusativos, cuando estos remiten a la segunda persona del singular “usted”, se encontró que, en la versión en inglés, aparece el pronombre “you” en dos distintos tipos de construcciones. El 73% de las instancias provienen de construcciones en voz activa en las que el pronombre “you” aparece como objeto (de verbo o de preposición): *The staff will tell you about that* (*El personal lo informará al respecto*), *Nobody can force you to participate* (*Nadie puede obligarlo/le a participar*). El 27% restante corresponde a oraciones con construcciones pasivas en las que “you” es el sujeto sintáctico: *you were included in the study by mistake...* (*Lo incluyeron en el estudio por error*), *If you are withdrawn from the study...* (*Si se le retira del estudio*), *You are invited to participate in this study* (*Se la invita a participar en este estudio*).

Discusión de los resultados

Análisis cognitivo

En esta sección, nos serviremos de categorías presentes en antecedentes directos de nuestro trabajo. Aijón Oliva (2005) emplea la categoría *topicalidad con respecto al sujeto*, y Martínez (2010) aprovecha la categoría que remite al *grado de afectación de los referentes humanos*. Ambas podrán explotarse en nuestro análisis.

La mayoría de los casos de las tres variantes analizadas, “lo”, “la” y “le” (con referencia a una segunda persona) tiende a usarse en singular (hubo solo tres instancias de “le” en plural) y, en cuanto a las instancias de “le”, 70% del total (de los casos cuya referencia es de segunda persona singular) son empleados como pronombres de acusativo. Dado que los textos que conformaron la muestra pertenecen al mismo género discursivo, existen segmentos similares aunque cada consentimiento brinda información sobre una enfermedad distinta (cáncer de mama, cáncer de próstata, etc.). La Tabla 6 discrimina la temática tratada en los textos analizados.

Tabla 6: Temática tratada en los consentimientos informados analizados



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



Texto	Temática del formulario	Corresponde para hombres y mujeres por igual	Corresponde solo para hombres	Corresponde solo para mujeres
1	Linfoma de la zona marginal	X		
2	Cáncer de próstata		X	
3	Cáncer de próstata		X	
4	Deficiencia del cofactor de molibdeno	X		
5	Virus del VIH-1	X		
6	Desenlace de embarazos			X
7	Cardiopatía y nefropatía diabética	X		
8	Artritis reumatoide activa	X		
9	Cáncer de mama			X
10	Evaluación de fármacos en sujetos sanos	X		
11	Hemostasia quirúrgica intraoperatoria	X		
12	Evaluación de fármacos en sujetos sanos	X		
13	Evaluación de fármacos en sujetos sanos	X		
14	Virus del VIH	X		
15	Mucopolisacaridosis	X		



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



16	Virus del VIH-1	X		
17	Fibrilación auricular	X		
18	Leucemia linfocítica crónica	X		

Los clíticos analizados tienden a encontrarse, en su mayoría, en la misma sección del consentimiento (Introducción y Descripción de la investigación) y aparecen en oraciones que son prácticamente iguales. Varias de las oraciones emplean el mismo verbo, el cual selecciona un C.D. Por ejemplo, el verbo “identificar”, aparece a veces con “lo” y otras, con “la” y “le”: ...información que puede identificarlo; ...información que pueda identificarle; ...información que pueda identificarla. Como se ve aquí, el verbo “identificar” y su valencia no parece determinar la elección de uno u otro clítico.

Cabe señalar, sin embargo, que cada variante sí parece vincularse con el sexo de los sujetos del estudio. De esta manera, cuando el formulario de consentimiento versa sobre cáncer de mama (y está dirigido, por ende, solamente a mujeres) se emplea, de forma categórica, el clítico con marca de género femenino “la” (se *la* podría identificar; no *la* obliga a participar; *la* invitamos a participar; se *la* registrará, etc.). Cuando la investigación remite a cáncer de próstata, aparece la forma masculina “lo” (*lo* obligará; si se descubre que usted no proporcionó antecedentes médicos precisos [...] es posible que se *lo* retire del estudio en cualquier momento). Sin embargo, cuando la investigación está dirigida a sujetos de ambos sexos (por ejemplo, pacientes que padecen de diabetes), el empleo de “lo” alterna con “le” (...leer puede ayudarle; ...puede que *le* retiren del estudio; ...el médico podría retirar*le* del estudio; ...dinero para ayudar*le* a pagar; ...este sitio web no incluirá información que pueda identificar*le*; ...los registros que *lo* identifiquen; ...se *lo* retire del estudio; ...contratar*lo*, ascender*lo* y despedir*lo*).

Del material presentado, se puede puntualizar que el empleo categórico del acusativo “lo”, cuando el referente es únicamente masculino, y de “la”, cuando el referente es únicamente femenino, no resulta llamativo porque puede emerger del hecho de que el traductor, al contar con información sobre el destinatario del consentimiento que debía traducir al español (destinatario indefinido pero con una enfermedad específica), pudo aprovechar cada variante de acusativo de acuerdo con la referencia de género vehiculizada por el pronombre.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Ahora bien, la fluctuación entre “lo” y “le”, cuando el referente puede ser masculino o femenino, da paso a un juego adicional de matices que no parece emerger con las otras formas.

Un significado que ha sido asociado al clítico “le” cuando refiere a la segunda persona está vinculado con la cortesía. Aijón Oliva (2005) hace notar que cuando el clítico refiere a la segunda persona (*usted*), como aquí, el uso de “le” es categórico en los datos analizados por él. El autor explica que esto se debe al denominado “leísmo de cortesía”, el cual se manifiesta en todos los contextos lingüísticos en los que el hablante “se dirige a su interlocutor con el tratamiento usted y lo codifica como CD” (119). Sin embargo, en los datos utilizados para la presente comunicación, aunque los clíticos que se emplean sean la traducción de un pronombre de segunda persona en inglés, “you”, que, dado el texto en el que aparece, puede entenderse como un “usted” antes que un “tú”, el hecho de que dé paso al empleo de las tres variantes (y no solo de “le”, como en el estudio de Aijón Oliva) da cuenta de que han de existir otros factores que favorecen el empleo, a veces de una, y otras, de las otras dos variantes.

Entonces, si se tiene en cuenta que el original en inglés no distingue género, la decisión de algunos traductores de elegir la forma española (aunque no normativa para el caso acusativo) que puede cumplir la misma función que el pronombre inglés, es decir, CD, y que no presenta flexión de género es precisamente “le”. Se evidencia con esta elección el hecho, también puntualizado por Aijón Oliva (2005), de que el género gramatical es un factor relevante en la elección de clíticos y el caso gramatical no es la única categoría clave al momento de elegir entre las formas disponibles en el sistema.

Sin embargo, esta elección da pie a un efecto diferente, a saber, la presentación de la entidad referida por el clítico “le” como poseedora de un nivel mayor de topicalidad. El autor español explica que Givón (1976) ha sido uno de los lingüistas que ha desarrollado esta noción, la cual remite al mayor o menor relieve cognitivo que poseen algunas entidades del discurso (también llamada prominencia o actividad relativa). Aijón Oliva señala que las entidades más tópicas son las que tienen mayores probabilidades de codificarse como sujeto de una oración y de desempeñar el papel semántico de agente. A la vez, apunta que esto tiene repercusiones en otros aspectos gramaticales, puesto que de los clíticos empleados para designar dichas entidades cuando funcionan como objetos, es el pronombre “le(s)” el que representa tanto el CI como el CD más activo y prominente



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



mientras que “la(s)” y “lo(s)” indican una menor topicalidad y un carácter más pasivo de esa entidad en la situación representada (116). Langacker (2002), por su parte, se refiere al trabajo de Givón (1984) y retoma la caracterización que este último hace de los sujetos y los objetos directos como los tópicos oracionales primarios y secundarios, respectivamente (Givón, 1984: 138, retomado en Langacker, 2002: 361). Langacker señala que entiende que el empleo de la noción “tópico oracional” apunta al prototipo de la categoría puesto que, de acuerdo con Langacker, resulta difícil que cualquier definición - y el contenido que denota - respecto del tópico pueda atribuirse a toda y cada una de las instancias de sujeto o de objeto directo. Langacker entiende, una vez más, que el punto clave es la consideración de la emergencia de una figura y de grados de prominencia. De todas maneras, apunta Langacker, ambos enfoques remiten a algún tipo de prominencia (en lugar de un contenido conceptual específico) que sirve para explicar las relaciones entre un sujeto y un objeto (361).

Entonces, los datos analizados dan lugar a continuar develando un patrón que empezó a emerger en un estudio anterior: el efecto de elegir una variante que no distingue género gramatical parece vehicular un grado mayor de prominencia – siguiendo a Langacker (2002) – a la vez que presenta la entidad referenciada como poseedora de un nivel de agentividad mayor – siguiendo a Givón, de acuerdo con lo expuesto por Aijón Oliva (2005) – en las acciones enumeradas para la toma de una decisión respecto del tratamiento de una enfermedad. En la traducción al español, entonces, quien traduce debe tomar una decisión en cuanto al género gramatical de la forma elegida. Si la decisión se decanta por “le”, se abre la posibilidad de perfilar al destinatario del consentimiento informado como una entidad con un nivel mayor de actividad en la toma de decisiones que el formulario conlleva.

Por su parte, Martínez (2010) señala que en algunas variedades del español se da una predilección por la forma “lo” en contextos que se relacionan con la necesidad de comunicar un grado de afectación mayor de los referentes humanos. La autora ejemplifica la posibilidad combinatoria de los verbos *ayudar* y *molestar* con los clíticos “lo” / “la” y “le” en función de C.D. Martínez apunta que las dos primeras variantes manifiestan una afectación alta de la entidad representada, un paciente, mientras que la segunda señala una afectación menor, es decir, un participante intermedio en grado de actividad (entre el agente y el paciente) - *lo/le ayuda*, *lo/le molesta*. La autora tiene en cuenta qué tipo de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

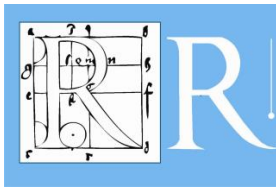


sujeto está en uso, animado o inanimado, cuando aparece uno (lo/la) u otro clítico (le). Señala que la índole animada del sujeto privilegia el uso de “lo” para dar cuenta de un paciente muy afectado y, viceversa, un sujeto inanimado privilegia el uso de “le”. En los datos de nuestro corpus, encontramos que el clítico “le” aparece en un número mayor de instancias cuando el sujeto es animado (por ejemplo, “Los médicos del estudio y el personal del estudio le controlarán de cerca para detectar efectos secundarios”) que cuando es inanimado (por ejemplo, “Motivos acerca de por qué el médico del estudio puede sacarle de este estudio”). Por ello, en nuestro corpus, a diferencia de lo estipulado por Martínez (2010) e incluso por Fernández-Ordóñez (1999), la tendencia toma una dirección opuesta porque empieza a emerger un patrón de uso de “le” que parece estar asociado con un grado de prominencia mayor vehiculado por esta forma pronominal independientemente de la animación del Sujeto y, conectada, tal vez (sin demasiada conciencia por parte de los traductores), con los rasgos genéricos del consentimiento informado. Claro que nuestro estudio aún se encuentra en fase exploratoria, por lo que se debería continuar con la ampliación nuestro corpus para establecer si la naturaleza animada/inanimada del sujeto tiene impacto sobre el uso de “lo”/“la” y “le”, respectivamente.

Análisis textual

El objetivo de modificar el estado de conocimiento del paciente con el fin de conseguir su consentimiento para ser sometido a un tratamiento terapéutico se manifiesta, a nivel textual, en las secuencias expositivo-explicativas que predominan en el texto. Tomando como base el esquema mental o prototípico de estructuras de secuencias textuales de Adam (1992), podemos decir que la representación del contenido de la exposición-explicación-argumentación en el género “consentimiento informado” coincide, de manera global, con lo propuesto por este autor:

Fase de pregunta + Fase resolutive + Fase de conclusión		
(Problema)	(Resolución)	(Conclusión)
¿Por qué?	Porque	¿Cómo?



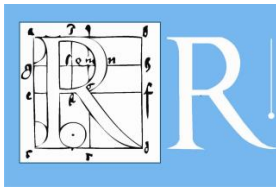
La Tabla 7 compara el esquema de la exposición-explicación con el del consentimiento informado:

Tabla 7: Comparación entre los esquemas retóricos de la exposición-explicación y del consentimiento informado

Esquema de la exposición-explicación	Esquema retórico del consentimiento informado
¿Por qué?	Introducción
¿Por qué?	Propósito de la investigación
¿Por qué?	Estudios exploratorios adicionales
¿Cómo?	Fármacos del estudio
¿Cómo?	Alternativas
¿Cómo?	Duración de la participación
¿Cómo?	Descripción de la investigación
¿Cómo?	Interrupción de la participación en el estudio
¿Cómo?	Riesgos y molestias
Porque	Beneficios
Porque	Nueva información
¿Cómo?	Reembolso
¿Cómo?	Costos
¿Cómo?	Lesiones relacionadas con la investigación
¿Cómo?	Confidencialidad
¿Cómo?	Participación voluntaria
¿Cómo?	Oferta para responder preguntas

Así, en el consentimiento informado aparecen:

- una fase de pregunta que responde a la naturaleza del procedimiento y que contiene los objetivos de este procedimiento, los riesgos típicos, las alternativas disponibles y lo que sucedería si no se realizara;
- una fase resolutive que plantea los beneficios que se esperan obtener y brinda nueva información terapéutica, y
- una fase de conclusión en la que se da la posibilidad de ampliar la información recibida y se informa sobre la revocabilidad del consentimiento.



Sin embargo, de la lectura detenida de un consentimiento informado, puede deducirse que no solo se pretende transmitir datos en forma clara, fidedigna y rigurosa, sino que el fin último es conseguir que el paciente tome una decisión afirmativa respecto de una propuesta de tratamiento y terapia. Por lo que se puede agregar que la argumentación es una secuencia subsidiaria de la expositiva-explicativa.

Conclusiones

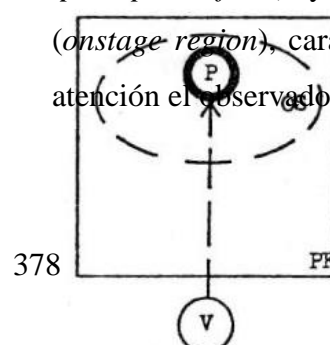
Si una pregunta crucial que emerge desde la gramática cognitiva es la indagación respecto de qué forma adquiere un concepto al materializarse en la expresión lingüística, la asociación del clítico "le" con un referente que parece demostrar una afectación menor en la situación denotada puede señalar que la elección a favor de este clítico indica un grado de prominencia (actividad) mayor que cuando es representando por "lo"/"la".

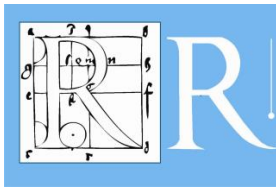
Para Langacker (1987: 128), las expresiones lingüísticas están relacionadas con situaciones concebidas o escenas; de esta manera, la expresión impone una imagen particular sobre el contenido que se evoca, o dicho de otro modo, la gramática permite crear una imagen. Langacker apunta que, por un lado, las expresiones difieren en significado de acuerdo con cuáles entidades designan dentro de la situación. El autor explica que los hablantes de una determinada lengua contamos con la habilidad de construir una misma situación de maneras diferentes, es decir, de estructurarla por medio de imágenes alternativas. Dice Langacker:

Las imágenes contrastantes que se imponen en una escena equivalen a experiencias mentales cualitativamente distintas. En consecuencia, la imagen corporeizada por medio de una expresión lingüística [...] constituye un aspecto clave de su significado (116-117).

En consonancia con este planteo, consideramos que podríamos representar la escena evocada por la preferencia del clítico acusativo "le". Tomemos, como referencia, la siguiente figura de Langacker (2002: 317), en la que la V es el observador (*viewer*), y la P, el objeto percibido (*perceived object*). La sigla PF representa el campo de percepción de quien observa (*perceptual field*) y la OS señala la región del escenario (*onstage region*), caracterizada como el lugar donde centra su atención el observador.

Gráfico 4



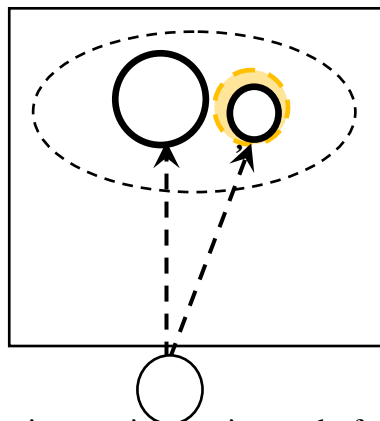


II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



De la misma manera, en la siguiente imagen, representamos esquemáticamente, y de nuevo basándonos en “el modelo del escenario” de Langacker (2002: 209), el mayor grado de prominencia que adquiere el objeto cuando está encarnado por el clítico “le” en lugar de “lo” o “la” (dicha prominencia será, de acuerdo con lo estipulado más arriba, siempre menor respecto de la del sujeto).

Gráfico 5



La tendencia, consciente o inconsciente, de favorecer el uso de “le” acusativo da pie al perfilamiento de una entidad de mayor grado de prominencia (o actividad relativa) que, a su vez, parece evidenciarse con más frecuencia en segmentos textuales en los que ese referente vehiculado por “le” emerge como un interactuante con mayor posibilidad de decisión respecto de su enfermedad -y, por ende, menos pasivo al momento de decidir sobre su cuerpo.

Si consideramos el carácter dialógico de este documento, ligado a una etapa informativa oral de intercambios entre el paciente y el médico, es justamente en estos segmentos donde pueden vislumbrarse huellas de interacciones previas entre las partes involucradas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Los resultados de este trabajo permiten profundizar la hipótesis planteada en el trabajo anterior (Gómez Calvillo, Moyetta y Rolfi, 2014): existe una correlación entre las funciones de los segmentos textuales en que los clíticos aparecen con mayor frecuencia y la presencia del "le" acusativo.

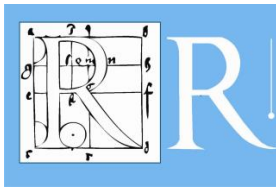
El consentimiento informado puede considerarse como un espacio pragmático complejo en el que se articulan elementos típicos del discurso divulgativo (secuencias explicativas) y elementos del discurso legal. Mientras los elementos de la divulgación tienen como fin que el paciente comprenda el contenido del texto, los elementos legales apelan a la protección del médico. De ahí que, como documento escrito, este género combine secuencias que revisten un alto grado de rigidez (en términos de Maingueneau, 2002) con otras secuencias más flexibles.

La aparición de oraciones sintácticamente similares puede ser una consecuencia directa de las variables legales que intervienen en el consentimiento informado. Las regulaciones jurídicas contribuyen a que, en algunas partes del documento, la información se organice de manera estandarizada y se realice por medio de "cristalizaciones lingüísticas" (Villanueva, Salvador, y Macián, 2008).

Si bien el alcance de la presente comunicación es parcial e ilustrativo, los resultados preliminares permitirían vincular aspectos microtextuales con los segmentos constitutivos del género "formulario de consentimiento informado". Indagar más profundamente en esta posible correlación seguirá siendo el objetivo de futuras investigaciones.

Bibliografía

- Adam, J. *Les textes: types et prototypes*. Paris: Nathan, 1992.
- Aijón Oliva, M. A. "Valor pragmático y proyección sociolingüística del uso de los clíticos de tercera persona". *Interlingüística*, 2005, 111-124.
- Biber, D.; Conrad, S. y Reppen, R. "Introduction. Goals and methods of the corpus-based approach". Biber, D.; Conrad, S. y Reppen, R. *Corpus linguistics. Investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998,1-18.
- Blas Arroyo, J. L. "Los pronombres de tratamiento y la cortesía". *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, 1994, 7-36.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Connor, U., y Moreno, A. I. "Tertium Comparationis: A vital component in contrastive research methodology". Bruthiaux, P; Atkinson, D; Eggington, W.; Grabe, W. y Ramanathan, V. (Eds.), *Directions in applied linguistics: Essays in honor of Robert B. Kaplan*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 2005, 153–164.
- De Mello, G. "Leísmo in contemporary Spanish American educated speech". *Linguistics*, 2002, 261-283.
- Fernández-Ordóñez, I. "Leísmo, laísmo y loísmo". Bosque, I. y Demonte, V. (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1999, 1317-1397.
- García E. *The role of theory in linguistic analysis. The Spanish pronoun system*. Amsterdam: North-Holland, 1975.
- García, E. C. "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas". En Zimmermann, K. (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Madrid y Frankfurt: Iberoamericana Vervuert, 1995, 50-72.
- Givón, T. "Topic, Pronoun, and Grammatical Agreement". En: Li, C. N. *Subject and Topic*. New York: Academic Press, 1976, 149-188.
- Givón, T. *Syntax: A functional-typological introduction*, Vol. I. Amsterdam: John Benjamins, 1984.
- Gómez Calvillo, N.; Moyetta, D. y Rolfi, L. "Los clíticos en la traducción inglés > español de formularios de consentimiento: apreciaciones desde una perspectiva integradora". En *VI Simposio de la Asociación Argentina de Lingüística Cognitiva*, 2014.
- Klein-Andreu, F. "Distintos sistemas de empleo de *le, la, lo*: Perspectiva sincrónica, diacrónica y sociolingüística". *Thesaurus*, 1981, 284–304.
- Langacker, R. W. *Foundations of cognitive grammar: Theoretical prerequisites*. Stanford, California: Stanford University Press, 1987.
- Langacker, R. W. *Concept, image, and symbol*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 2002.
- Maingueneau, D. "Analysis of academic genre". *Discourse Studies*, 2002, 319-341.
- Martínez, A. "De España a América. Recategorización y desplazamientos en el sistema de clíticos". *Olivar*, 2010, 149-162.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Moreno, A. "The importance of comparable corpora in cross cultural studies". En Connor, U.; Nagelhout, E. y Rozycki, W. (Eds.), *Contrastive rhetoric. Reaching to intercultural rhetoric*. Philadelphia: John Benjamins, 2008, 25-41.
- Myhill, J. "The grammaticalization of auxiliaries: Spanish clitic climbing". En Axmaker, S; Jaisser, A. y Singmaster, H. (Eds.), *Proceedings of the 14th. Annual meeting of the Berkeley Linguistics Society: General session and Parasession on Grammaticalization*. Berkeley, CA, 1989, 352-363.
- Parodi, G. *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 2008.
- Scott, M. Wordsmith tools step by step. Versión 5.0. Recuperado de www.lexically.org/wordsmith/step_by_step_guide_English.pdf, 2010.
- Verhaert, A. *El gerundio no perifrástico del español. Cómo no ser demasiado explícito ni demasiado implícito*. Amsterdam/New York: Rodopi, 2008.
- Villanueva, M; Salvador, V. y Macián, C. El consentimiento informado. Autonomía del paciente y ética de la situación. *Proceedings of the 1st International Conference on Language and Health Care*. Alicante: Universidad de Alicante, 2008.



2.6. A imagem no texto científico: os aspectos retóricos de dados visuais

Rosana Ferrareto Lourenço Rodrigues
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo

Introdução

Compreender a necessidade da escrita no desenvolvimento da ciência tem se tornado diligência para todos os pesquisadores. A importância do escrever é amplamente reconhecida pela comunidade científica, que se preocupa em discutir caminhos para aprender essa habilidade, uma vez que índices de qualidade das publicações são utilizados para mensurar a produtividade de pesquisadores e universidades. O denominado Fator de Impacto¹ atesta a relevância da pesquisa e o mérito intelectual do trabalho publicado. Nesse cálculo, leva-se em consideração não só o número de artigos publicados, como também o de citações recebidas. Por esse motivo, elaborar trabalhos acadêmicos bem redigidos passou a ser uma habilidade cada vez mais exigida dos pesquisadores de todas as áreas. “Publique ou pereça” e “Escreva bem ou pereça” são condutas irrestritamente assumidas pelos que ingressam e permanecem na carreira acadêmica (Marques, 2011).

Diante dessa realidade, o engajamento do pesquisador-escritor no discurso acadêmico precisa ser pensado de modo que se incorporem capacidades que conduzam a aprender a ler e escrever funcionalmente. Essa abordagem é conhecida como letramento acadêmico.

Além dessas motivações, este trabalho visa a discutir que contribuições tem a Retórica para a construção do texto científico, não só no que tange à sua estrutura verbal, mas especialmente no que diz respeito à sua linguagem visual. A partir do entendimento de que a imagem e a palavra oferecem interfaces possíveis na constituição da persuasão, a retórica da imagem e das tecnologias no gênero acadêmico será aqui discutida a partir de uma análise de dados visuais inseridos em trabalhos de conclusão de cursos de pós-graduação *stricto sensu*.

¹ O fator de impacto é calculado anualmente pelo Institute for Scientific Information (ISI) para as revistas indexadas em sua base de dados, e publicado pelo Journal Citations Reports (JCR), uma publicação do ISI (FAPESP, 2011).



Palavra e imagem: interface eficaz para o alcance da persuasão no texto científico

Na prática da redação acadêmica, é perceptível a existência de problemas relacionados ao uso dos recursos textuais apropriados que comprometem a coesão do texto. Contudo, nossa hipótese é a de que o escrever bem um texto científico transpõe aspectos técnicos da escrita. O pesquisador-escritor deve garantir que texto e imagem sejam empregados para maximizar seu potencial comunicativo ou expressivo (Banks, 2009). Essa reflexão está pautada no fato de que as formas de divulgação e popularização das ciências evoluíram acompanhando a própria evolução da ciência e da tecnologia, gerando grande variedade de formas, meios e instrumentos de divulgação. Além das novas mídias de divulgação, surgiu uma nova estética no uso da linguagem também nos gêneros acadêmicos, também construídos a partir de estratégias multimodais.²

Os textos multimodais são constituídos por combinação de recursos de escrita (fonte, tipografia), som (palavras faladas, músicas), imagens (desenhos, fotos reais), gestos, movimentos, expressões faciais. Gêneros textuais, como cartazes e anúncios publicitários, embalagens, revistas, capas de livros, histórias em quadrinhos, propagandas, filmes, vídeos, entre outros, são indubitavelmente textos multimodais. Dados visuais como tabelas, quadros, gráficos e imagens fazem parte da composição de gêneros científicos, como artigos, relatórios, monografias, dissertações e teses. Essa constatação leva a crer que os textos científicos são, no mínimo, sincréticos.

Contudo, esses tipos de imagem têm sido utilizados com caráter meramente ilustrativo e/ou didático para apresentar e representar procedimentos metodológicos, dados analisados e resultados, principalmente em pesquisas quantitativas. De acordo com Banks (2009: 123), por exemplo, “as fotografias tendem a aparecer em trabalhos escritos como meras ilustrações, adições ao texto relativamente redundantes, conectadas por legendas e texto que descreve a imagem”. Mesmo quando são dessa forma utilizados, os dados visuais podem funcionar como ponto de partida de raciocínio em pesquisas quantitativas. Gráficos, tabelas, quadros e imagens, se utilizados como premissas da argumentação, consistem em lugares da quantidade. Na Nova Retórica, a maior parte dos lugares que tendem a mostrar a eficácia de um meio será o lugar da quantidade:

² A teoria da multimodalidade foi postulada pelos teóricos Kress e Van Leeuwen em Kress, G. Van Leeuwen, T. *Multimodal Discourse: The modes and media of contemporary communication*. London: Arnold, 2001.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Entendemos por lugares da quantidade os lugares-comuns que afirmam que alguma coisa é melhor do que outra por razões quantitativas. O lugar da quantidade, a superioridade do que é admitido pelo maior número, é que fundamentam certas concepções da democracia e, também, as concepções da razão que assimilam esta ao 'senso comum' (Perelman e Olbrechts-Tyteca, 2005).

Como objetos de acordo, os lugares da quantidade fundamentam valores ou hierarquias e reforçam a intensidade da adesão que suscitam (Perelman e Olbrechts-Tyteca, 2005). Por essa razão é que a interface entre imagem (dados visuais como lugares da quantidade) e palavra é eficaz para o alcance da persuasão.

Todavia, concordamos com Banks (2009: 124) sobre o uso de dados visuais no texto científico: "os pesquisadores podem tentar trabalhar com imagens, deixando-as falar por si mesmas, por assim dizer, em vez de tentar forçá-las a se adaptar a uma programação intelectual predeterminada".

O intuito da investigação proposta neste trabalho é verificar se dados visuais são utilizados em textos científicos, também em pesquisas qualitativas, não só como lugares de quantidade, mas como aspectos retóricos de sua argumentatividade. A seguir, será apresentada a concepção de escrita que fundamenta essa hipótese.

Escrever bem para publicar: ajudar o leitor a ver a realidade

Vários linguistas cognitivistas entendem o "escrever bem" a partir de um construto chamado de *joint attention* (atenção conjunta). Promover *joint attention* consiste em criar, a partir do texto escrito, uma cena comum e familiar experienciada rotineiramente, o que levaria o leitor a apresentar-se como observador da verdade (Thomas e Turner, 2011). Significa que o leitor constrói significado ao criar experiências que reflitam as que o escritor pretendeu descrever (Bergen, 2014). Na Nova Retórica, esse construto equivaleria à presença:

Uma das preocupações do orador será tornar presente, apenas pela magia de seu verbo, o que está efetivamente ausente e que ele considera importante para a sua argumentação, ou valorizar, tornando mais presentes, certos elementos efetivamente oferecidos à consciência. *Aplicar a razão à imaginação para melhor mover a vontade* é essencialmente vinculado aos efeitos de presença (Perelman e Olbrechts-Tyteca, 2005, grifo nosso).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Do latim, “imaginação” significa ‘imagem, representação, visão; pensamento, ideia; ilusão’ (Houaiss, 2009). Aliar palavra (representação racional da descoberta científica no texto acadêmico) e imagem (estímulo à imaginação) ajuda o leitor a ver a realidade e o persuade (move sua vontade) a valorizar a mensagem científica. Além disso, o recurso de presença dá visibilidade emocional aos argumentos e focaliza o *design* da linguagem na elocução do discurso (Abreu, 2008).

Para Banks (2009), entre algumas vantagens da pesquisa com dados visuais, estão o *status* documental das imagens, sua onipresença e seu uso como artefato cultural que apresenta, representa, reapresenta. A metodologia visual confere à pesquisa originalidade e vigor. O uso de dados visuais é uma mistura aparentemente paradoxal do singular e do múltiplo. Singular porque cada imagem, quando posta diante da abstração, exige que o geral se revele no específico. Paradoxalmente, as imagens permitem formas múltiplas de análise exatamente porque podem passar por múltiplas leituras, dependendo do contexto pessoal e social do espectador (Banks, 2009).

Uma análise da argumentatividade de dados visuais em pesquisas qualitativas

Entre as dez áreas de maior produção científica, entre 2000 e 2009, no Brasil, estão as áreas biológicas, exatas e tecnológicas. As três primeiras áreas no *ranking* são Medicina e Ciências Biológicas; Agronomia e Física e Astronomia (FAPESP, 2011).

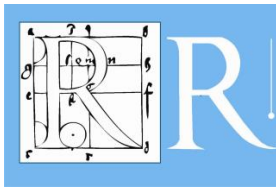
Na tentativa de investigar que lacunas há nos textos científicos das ciências humanas (que não aparecem no *top10* de publicações), e de verificar nossas hipóteses, optamos por analisar a argumentatividade de dados visuais em pesquisas qualitativas em algumas áreas das Humanidades.

Como procedimento metodológico, coletamos excertos escritos com dados visuais (gráficos, tabelas, quadros, figuras etc.), em trabalhos de conclusão de cursos de pós-graduação *stricto sensu* partir de três bases de dados digitais brasileiras, a saber Acervus³, Athena⁴ e Dedalus.⁵

³ Base de dados da Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), disponível em <acervus.unicamp.br/>.

⁴ Base de dados da Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (UNESP), disponível em <portal.biblioteca.unesp.br/portal/athena/>.

⁵ Base de dados da Universidade de São Paulo (USP), disponível em <dedalus.usp.br/>.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



O primeiro critério de seleção, buscando testar a primeira hipótese, foi a verificação da presença de dados visuais em trabalhos de conclusão na área de humanas⁶ cuja metodologia fosse qualitativa. O segundo critério, para tentar validar a segunda hipótese, foi o uso dos dados visuais como aspectos retóricos do texto. A partir dessa triagem, que levou em conta esses dois aspectos – presença e uso –, e que foi realizada a partir da leitura dos resumos e das palavras-chaves, selecionaram-se três trabalhos das áreas de Educação⁷, Letras⁸ e Direito⁹, dos últimos dez anos, cujas metodologias são empíricas e baseadas em narrativas e estudo de caso.

Coincidentemente, nos três trabalhos, verificamos a ocorrência de 18 imagens, dos seguintes tipos: fotografia, cartão postal, tela (de arte), cena de filme, capa de livro, quadro, tabela, diagrama, gráfico, *layout* de *e-mail* e mapas.

Imagens no texto acadêmico de Educação

Na dissertação de Gianei (2006), as páginas de abertura de cada capítulo são ilustradas com obras de arte e as imagens servem como títulos (Fig. 1). Como o título indica o assunto ou identifica a obra, confirmamos a hipótese de que as imagens não são apenas ilustrativas, uma vez que, por substituírem os títulos, falam por si mesmas e não estão forçadas a se adaptar a uma programação intelectual predeterminada.

⁶A lista de áreas das ciências humanas previstas como linhas de pesquisa no Brasil está disponível em <<http://www.capes.gov.br/avaliacao/instrumentos-de-apoio/tabela-de-areas-do-conhecimento-avaliacao>>.

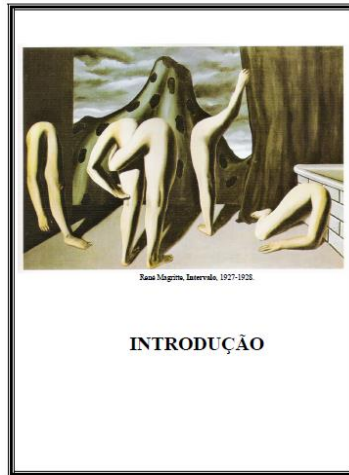
⁷Gianei, Beatris Cristina Possato. *Arabesco: imaginários e violências nas narrativas da dança do Oriente*. Dissertação (Mestrado). Universidade Estadual de Campinas, Faculdade de Educação. Campinas, SP: 2006. Disponível em: <<http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?code=vtls000387255yfd=y>>. Acesso em: 30 Jul. 2015.

⁸D'Elia, Carla Cruz. *O inglês para negócios no Brasil: um estudo de caso do uso da escrita por e-mail*. Dissertação (Mestrado). Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Ciência e Letras. São Paulo, SP: 2014. Disponível em: <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8147/tde-30092014-161630/pt-br.php>>. Acesso em: 30 Jul. 2015.

⁹Andrade Júnior, José Roberto Porto de. *Lutas ecossociais no contexto do agronegócio canavieiro: (re)ordenação social nas lutas contra a queima da cana-de-açúcar e por uma reforma agrária ambientalizada*. Dissertação (Mestrado). Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho", Faculdade de Ciências Humanas e Sociais. Franca, SP: 2013. Disponível em: <<http://repositorio.unesp.br/handle/11449/115808?show=full>>. Acesso em: 30 Jul. 2015.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1

Figura 1: Imagens usadas como títulos de capítulos

Outro aspecto retórico está relacionado ao uso de imagens na construção de uma narrativa sobre dança (Fig. 2). Segundo Grady (1991 apud Banks, 2009), as narrativas com coleta de dados visuais não substituem completamente todos os outros modos de apresentação de dados, mas são especialmente beneficiadas pela apresentação visual. Afinal, todos os relatos textuais de pesquisa são inevitavelmente narrativizados de qualquer forma.

11. VIAGEM ÀS EXPOSIÇÕES MUNDIAIS

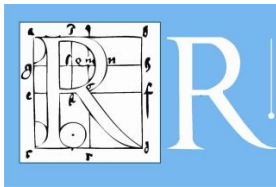


Cartão postal com fotografia de artistas do Oriente, de 1880.

13. SALOMÉ



Theida Bara. Fotografia para o filme "A fool there was". 1915.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



Ilustração de Aubrey Beardsley para o livro Salome de Oscar Wilde



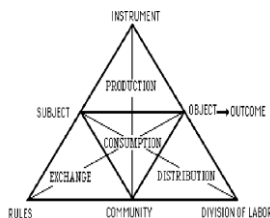
Observando a foto acima, uma digitalização do filme "Fatima's Coochee-Coochee Dance", compusemos sua descrição e tentamos reconstruir imaginariamente o momento desta filmagem¹³⁴.

Figura 2: Imagens usadas para narrar sobre a dança

Além disso, esse uso das imagens garante que texto e imagem sejam empregados para maximizar o potencial comunicativo e expressivo da dissertação, porque criam a experiência do processo, para evocar um sentimento de tom e textura de adentrar uma outra cultura. Servem, assim, como recurso de presença e possibilitam *joint attention*.

Imagens no texto acadêmico de Letras

A pesquisa de D'Elia (2014) traz um estudo de caso do Inglês para Negócios a partir da análise de *e-mails*. A autora usa uma diversidade de dados visuais para construir as seções do texto científico: diagramas para descrever o referencial teórico (Fig. 3) e para apresentar os informantes da pesquisa (Fig. 4); um gráfico para ilustrar dados quantitativos ao argumentar sobre o lugar da quantidade dos atos de fala no material linguístico analisado nos *e-mails* (Fig. 5); quadros para exibir o objeto de estudo da pesquisa: *e-mails* e a linguagem desse gênero textual (Fig. 6 e 7); uma tabela para estabelecer o lugar da quantidade da análise de dados (Fig. 8).



Fonte: ENGESTROM, 1987, p. 78.

Figura 3: Referencial teórico

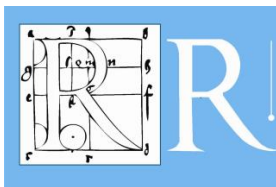
pesquisa

Figura 3.1 – Empresas participantes do Projeto X



Fonte: a autora.

Figura 4: Informantes da



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



Figura 4.16 – Número de mensagens e de atos de fala

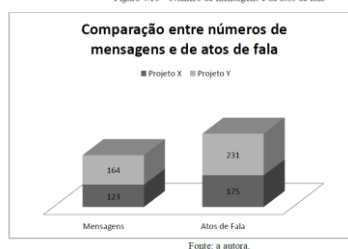


Figura 5: Análise

Quadro 4.4 – Amostra de e-mail em língua portuguesa do Projeto X

1) Solicitação de tradução?	<p>From: TEC2 To: SEG1 (EUA) Cc: SEG2 (EUA); SEG3; SEG4; TEC3; TEC1 Prezados, Fiz a configuração da parte financeira dos XXXXXXXXXXXX com o mesmo problema. Então parti para outros testes e descobri XXXXXXXX, pois o sistema passa a se comportar como deveria. Em resumo, a geração e post dos XXXXXXXX está funcionando corretamente agora. A minha pergunta é: existe algum problema para a SEG conviver sem o XXXXXXXXXXXX? TEC3, voce pode traduzir essa resposta ao SEG1? Obrigado TEC1</p>
-----------------------------	--

Figura 6: Objeto de estudo

Quadro 4.17 – Pedidos realizados pelos integrantes brasileiros do Projeto Y

Participante	Pedido	Estratégia
EV2	<i>Is it possible to have a list of what is the issue of each report so we may have an idea of what needs to be changed?</i>	CI
TEC2	<i>These are the reports. <u>Can you</u> provide for us?</i>	CI
EV6	<i>Could you please draw the header extraction to include descriptive as the example:</i>	CI

Figura 7: Linguagem do e-mail

A estrutura cânone do texto científico, em grande parte de suas seções, foi enriquecida nesse trabalho com imagens que não tiveram mera função ilustrativa, mas contribuíram para a elocução do discurso científico transmitido.

Imagens no texto acadêmico de Direito

O trabalho de Andrade Júnior (2013) teve como expedientes teórico-metodológicos o humanismo dialético, a pesquisa empírica e a análise materialista-histórica via reconstituição narrativa de lutas ecossociais contra a queima de cana-de-açúcar e por uma reforma agrária. O apelo social do texto não podia ser menos compatível com as imagens selecionadas. O quadro utilizado pelo autor apresenta respaldo legislativo ao caso analisado: o julgamento proibitivo de queima da cana (Fig. 8), o que corrobora o apelo central da pesquisa. As fotos, retratos fiéis da realidade, denunciam o objeto de estudo contra o qual se luta: as queimadas (Fig. 9). O gráfico, recurso para o lugar de quantidade, ratifica, em números, a representação das fotos (Fig. 10).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



Quadro 1. Julgamento das leis municipais proibitivas da queima da cana pelo TJ-SP

Data do julgamento	Município – Número da lei	Número do Processo	Proponente da ADIN	Posição do MP-SP	Decisão TJ-SP ("placar" da votação)
Maio de 2006	Americana – Lei n. 3.812/03	ADIN 125.132.0/4-00	- SIFAESP - SIAESP	Constitucional	Inconstitucional (19 x 2)
Janeiro de 2007	Ribeirão Preto – Lei n. 1.616/04	ADIN 125.060-0/5-00	Sindicato Rural de Ribeirão Preto	Constitucional	Inconstitucional (13x12)
Março de 2007	Limeira – Lei n. 3.963/05	ADIN 129.132-0/3-00	- SIFAESP - SIAESP	Constitucional	Constitucional (6x14)
Outubro de 2007	Paulínia – Lei n. 1952/95	ADIN 126.780-0/8-00	- SIFAESP - SIAESP	Constitucional	Constitucional (9x14)
Novembro de 2007	Botucatu – Lei n. 4.446/03	ADIN 146.999-0/3-00	- SIFAESP - SIAESP	Constitucional	Constitucional (4x10)
Abril de 2008	São José do Rio Preto – Lei n. 9.721/06	ADIN 147.007-0/5-00	- SIFAESP - SIAESP	Constitucional	Constitucional (9x14)
Novembro de 2008	Cedral – Lei n. 1.911/07	ADIN 163.415-0/4-00	- SIFAESP - SIAESP	Constitucional	Inconstitucional (14x12)
Janeiro de 2009	Mogi-mirim – Lei n. 4.518/07	ADIN 163.815-0/0-00	- SIFAESP - SIAESP	Constitucional	Inconstitucional (15x3)

Figura 8: Quadro

Figura 2. Plantação de cana-de-açúcar



Fonte: ESTUDOS..., 2013, online.

Figura 3. Caule da cana-de-açúcar



Fonte: EMBRAPA..., 2008, online.

Figura 4. Queima da cana-de-açúcar



Fonte: PROIBIÇÃO..., 2013, online.

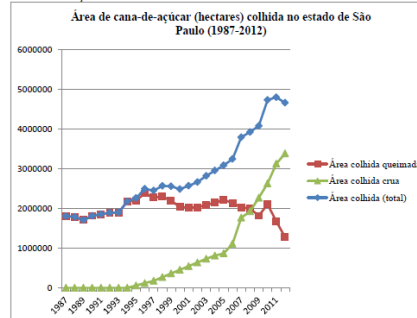
Figura 5. Cana-de-açúcar queimada



Fonte: BUNGE..., 2013, online.

Figura 9: Fotos

Gráfico 9. Evolução da colheita canavieira entre 1987 e 2012.



Fonte: Dados enviados de CTC/SA/SP, CTC/UNICA, UNICADATA/UNICA e DIFE/CANASAT. Valores estimados de colheita crua e queimada nos anos de 1995-1996 e 1998-2002.

Figura 10: Gráfico

As imagens das fotos, devido ao tema que retratam, evocam sensações e emoções e têm grande apelo emocional e, portanto, alcance persuasivo. Os números apelam para a razão e, por isso, têm potencial convincente.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Nos três trabalhos acadêmicos analisados, a imagem no texto científico é explorada como aspecto retórico por meio do uso de dados visuais que corroboram a tese defendida e, por isso, estão à mercê da argumentação.

Considerações Finais

A originalidade e o vigor dos métodos visuais e, conseqüentemente, do que podemos aprender com eles, não é o caráter exclusivo de suas percepções e nem sua verificabilidade em contextos múltiplos, mas o fato de que são constantemente adaptáveis e estão levando a pesquisa a novas direções, de uma maneira que combina com a fluidez e o fluxo da própria experiência humana (Banks, 2009).

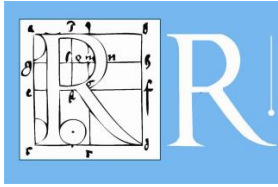
Todavia, há limites na pesquisa com dados visuais, entre os quais se pode citar potenciais problemas com direitos autorais; alto custo e demanda de tempo; ausência de métricas de análise; normas não definidas para o registro; enfim, falta de reconhecimento da metodologia visual (Banks, 2009).

Mesmo assim, entre as contribuições deste trabalho está a de se poder ensinar aos pesquisadores em formação que os textos sincréticos, graças ao uso de dados visuais, também no domínio discursivo científico, criam imagens de eficaz alcance persuasivo.

Mais do que a adoção de técnicas mecânicas de escrita que, muitas vezes, contribuem para a produção de um texto difícil de ser digerido, a redação do texto verbovisual no domínio científico pode proporcionar a compreensão de um fato de forma mais clara e significativa.

Bibliografia

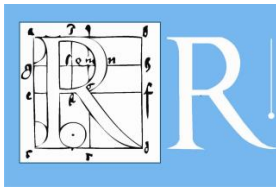
- Abreu, Antônio Suárez. *O Design da escrita: redigindo com criatividade e beleza, inclusive ficção*. Cotia, SP: Ateliê Editorial, 2008.
- Banks, Marcus. *Dados visuais para a pesquisa qualitativa*. Trad. José Fonseca. Porto Alegre: Artmed, 2009.
- Bergen, Benjamin. *Louder than words: the new science of how the mind makes meaning*. New York: Basic Books, 2012.
- FAPESP. *Indicadores de Ciência, Tecnologia e Inovação em São Paulo*. 2010. Coordenação geral: Ricardo Renzo Brentani; Carlos Henrique de Brito Cruz.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Coordenação executiva: Wilson Suzigan, João Eduardo de Morais Pinto Furtado, Renato de Castro Garcia. São Paulo: FAPESP, 2011.
- Grady, John. The visual essay and sociology. *Visual Sociology*, 6. 1991. p. 23-38.
- Houaiss, Antônio. *Dicionário eletrônico 3.0*. Rio de Janeiro: Moderna, 2009.
- Marques, Fabrício. Escreva bem ou pereça: Cursos e serviços ajudam pesquisadores a redigir um bom trabalho científico. *Pesquisa Fapesp*. ed. 182. abr. p. 34-39. 2011. Disponível em: <<http://revistapesquisa.fapesp.br/wp-content/uploads/2011/04/034-039-182.pdf>>. Acesso em: 05 Jun. 2015.
- Perelman, Chaïm e Perelman y Olbrechts-Tyteca, Lucie. [Trad. de Almeida Prado Galvão, Maria Ermantina]. *Tratado da argumentação: a nova retórica*. São Paulo: Martins Fontes, 2005.
- Pinker, Steven. *The sense of style: the thinking's person guide to writing in the 21st century*. New York: Viking Penguin Group, 2014.
- Thomas, Francis-Noël; Turner, Mark. *Clear and simple as the truth: writing classic prose*. New Jersey: Princenton University Press, 2011.



2.7. Prácticas discursivas orales en el ámbito de la extensión universitaria

Félix Sebastián Franco
Universidad Nacional de Misiones
María Victoria Tarelli
Universidad Nacional de Misiones

Palabra pública y oralidad secundaria

La situación de enunciación prefigurada por los locutores es la del foro de disertantes que pone el broche de oro a un curso donde se analizan las potencialidades de la oralidad secundaria; es decir una modalidad monologada con alto grado de formalidad que exige el esfuerzo de organizar y presentar en un tiempo limitado (entre 7 y 10 minutos) el aspecto de un tema/problema propia de la especialidad o interés personal. Sin embargo, en numerosos casos analizados hallamos una fuerte presencia de la oralidad primaria –propia del ámbito privado de la conversación, la familia y los vínculos– en el desarrollo discursivo, vinculada con problemas como: problema retórico confuso/ausente; ausencia/ineficacia de plan textual; estructura trunca; desarrollo excesivo/insuficiente; información no pertinente; confusión conceptual; léxico inadecuado; exceso de espontaneidad/coloquialidad.

Otro problema vinculado con la exposición-explicación de los disertantes se relaciona con la propiedad de la coherencia, en cuanto a la progresión temática, lo cual frecuentemente genera saltos y pérdidas temáticas en el propio orador y, consecuentemente, confusiones y distracciones en su auditorio. Entre las distorsiones más fuertes señalamos la ausencia de plan textual, que se advierte en el desarrollo aleatorio de temas/subtemas y la inequidad en la distribución de la información, y se traduce en una administración ineficaz del tiempo e implica abandono/descarte de información, escasa o nula interacción con el auditorio, intervención en ritmo verbal inadecuado, cierre abrupto/indefinido, etc.

Otra característica del funcionamiento de la coherencia de los discursos orales primarios es, siguiendo a Blanche-Benveniste (1998: 22-27; 41-50), la *inclusión de oraciones incisivas* que interrumpen momentáneamente la sintaxis para precisar o completar



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



la información y que devienen en digresiones e incluso pérdidas de tema, y la inclusión de hesitaciones o titubeos, repeticiones de sonidos. Gülich y Kotschi (citado por García Negroni/Hall, 2011) llama procedimientos de verbalización a los falsos comienzos, las expresiones incompletas, las repeticiones de sílabas, alargamientos de vocales:

La cultura, eh-h-h es un-n-n un complejo sis/ una... eh-h-h... una red de diversos elementos – acá tenemos que recordar que para el hombre europeo del siglo XVII cultura es sinónimo de civilización... ¿se acuerdan de la Ilustración/no...?– entonces/ es... dijimos... eh-h-h la cultura la suma o el conjunto creo que dije de hábitos, costumbres, valores, creencias, saberes y bienes que el hombre podríamos decir conserva y produce en un tiempo determinado...

También se observan *enumeraciones involuntarias* que se producen en la búsqueda de la palabra 'justa', mientras se construye el discurso, y que están acompañadas por interjecciones (ehh), muletillas (esteee, o sea...) y expresiones como "no me sale la palabra" o "no sé si es la palabra".

... para este autor/ el diálogo es la *herramienta*... eh-h-h el medio... la *matriz* de todo proceso de enseñanza-aprendizaje...
...entonces cuando volvió de su...esteeee exilio *ennn*... *en*... -¿dónde era?- (risas)...
¡bueno! en su exilio en Rusia... la estepa siberiana... *no me sale dónde era*... (risas)...
como que Bajtín es reconocido por los círculos académicos...

Es frecuente la *dislocación entre el léxico y la construcción sintáctica*. La ilación del discurso en la oralidad supone una construcción en proceso donde se dan frecuentes quiebres sintácticos del tipo: "el partido creció por ese entonces tanto... que-tuvieron tantos adeptos que fueron una de las fuerzas...eh-h-h... más organizado del país..."

En varias intervenciones de profesionales ¿pensadas? para situaciones formales de oralidad observamos características propias de la oralidad primaria, como las repeticiones, como en el siguiente enunciado: "...el Estado soy yo/decía Luis XIV / ¿y por qué creen ustedes que Luis XIV decía esto? / ¿qué idea impulsaba a Luis XIV a decir "el Estado soy yo" a los quince ooo dieciséis años...?..." El registro escrito exigiría el uso de un cuasi-sinónimo de Luis XIV para evitar la redundancia, por ejemplo, el sintagma nominal "el monarca"; o bien, la sustitución del sintagma "a Luis XIV" por el pronombre "lo", siempre y cuando su reemplazo/elisión no se preste a confusiones ni se procure, en la repetición, la fijación de un concepto.



Textos orales

Frecuentemente, los textos de oralidad secundaria (Ong, 1982) constituyen realizaciones formales que, tal como indican Calsamiglia y Tusón, requieren un trabajo de pre-producción asociado generalmente a distintas prácticas de escritura, como el bosquejo, la toma de notas o la esquematización, que se perfecciona con la educación lingüística (Calsamiglia Blancafort; Tusón Vall; 2007: 16). La toma de la palabra en público, por lo tanto, constituye un desafío, dado que exige al enunciador economía lingüística, coherencia y concisión e impone condiciones de producción nada sencillas, caracterizadas por la percepción auditiva, lineal y en simultáneo con la emisión.

En los textos que seleccionamos predomina la secuencia expositivo-explicativa, por cuanto se trata de producciones orales tendientes a la divulgación de saberes construidos y legitimados por la comunidad científica (no por el hablante), que pretenden “hacer comprender” (Zamudio y Atorresi, 2000) y combinan distintas secuencias, tal como indica Adam (en Ciapuscio, 1994) en una misma superestructura rígida y coordinada por la exposición-explicación. Por ejemplo, para explicar porqué la Argentina reclama derechos sobre las islas Malvinas, Ángelo elabora una macrosecuencia compuesta por seis secuencias narrativas que presentan los fundamentos desde el punto de vista histórico; luego, recurre a la secuencia descriptiva para presentar el punto de vista geológico y finalmente refiere tratados y normativas, que le permiten plantear el punto de vista jurídico.

Podemos afirmar que los textos orales secundarios permiten desplegar (en un aquí y ahora) y con cierta efectividad una serie de estrategias discursivas¹⁰ que facilitan la tarea de hacer comprender al “explicando” el tema, concepto, texto, fenómeno o aspecto del problema. Las estrategias discursivas que utilizan con más frecuencia los oradores en textos de oralidad secundaria son la paráfrasis, la definición, el ejemplo y la analogía. Luego de entrar en contacto con el auditorio y plantear cuál será el *quid* de su exposición, Ángelo, quien prefigura una situación de examen oral, se aboca al momento más importante de su enunciación: la explicación propiamente dicha:

¹⁰ Tomamos de Verdugo (1996: 130) el concepto de estrategia discursiva, quien las define como: “...procedimientos locucionarios y paraverbales –espontáneos o calculados- mediante los cuales el enunciador organiza y modaliza la enunciación y los enunciados, con el objetivo de generar o potenciar la fuerza ilocucionaria, tendiendo a producir determinado efecto perlocucionario...”



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



...estas islas fueron descubiertas por la expedición de Fernando de Magallanes (al mando del español Esteban Gómez) en 1520/ pero la posesión efectiva recién se realiza a fines del siglo XV bajo el mando de Felipe II// *algunos autores sostienen que* el descubrimiento se lo debe al Inglés John Davies (1592)/ pero esto no ha podido ser efectivamente comprobado..." (Paráfrasis del discurso ajeno) (Ángelo, "¿Por qué la Argentina reclama derechos sobre las islas Malvinas?").

La fórmula empleada por el estudiante sujeto+verbo+nexo subordinante "algunos autores sostienen que" posee escasa rigurosidad académica. El uso del indefinido en reemplazo de la referencia directa a los autores viola la máxima de la cantidad (Grice, 1967) y pone a la paráfrasis en la frontera misma de la alusión, lo cual podría comprometer el devenir de la comunicación¹¹.

La centralidad de la *paráfrasis* en el discurso académico deviene de la importancia que tiene el discurso ajeno en la enunciación de quien expone/explica, ya que el discurso propio se sostiene en las fuentes que lo documentan. La presencia de fórmulas delimita la frontera entre ambos. Una de las construcciones más frecuentes registrada en los discurso orales secundarios es: voz ajena + verbo de decir + nexo relacionante. Por ejemplo: "Mijail Bajtín explica que..." También hallamos otras, que se emplean en la elaboración de géneros secundarios, por ejemplo, en las secuencias narrativas insertas en secuencias explicativas mayores aparece la fórmula: voz ajena + verbo del decir + nominalización: "Este autor desmiente su participación..."

Cuando la fuente es primaria y el autor reconocido, o bien cuando se trata de respaldar o refutar posiciones o puntos de vista, la paráfrasis cede su lugar a la *cita* en estilo directo, que se observa con cierta frecuencia en otras puestas que apelan a recursos audiovisuales en los que el disertante lee fragmentos textuales en presentaciones de tipo power point o prezi.

Otro tipo de estrategia explicativa clave para los textos orales secundarios es la *definición*. Una proposición precedida generalmente por el verbo copulativo "ser" conjugado en tercera persona (o sintagmas de significado equivalente), que delimita el contenido semántico de un concepto. De acuerdo con su complejidad, la definición

¹¹ Por ejemplo, crear las condiciones propicias para que el interlocutor docente tome el turno de habla e interrumpa el hilo discursivo instalando una conversación orientada a la comprobación de lectura: ¿recuerda quiénes son esos autores? ¿desde qué posición teórica X sostiene Y? ¿qué relación podríamos establecer entre X -Y?



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



requiere la enumeración de rasgos o la seriación de conceptos en conjuntos de distinto nivel jerárquico. Junto a las definiciones conceptuales/teóricas, propias de ámbitos académicos y científicos, hallamos otro tipo de definición que podríamos llamar funcionales con respecto al contexto inmediato donde se producen. Definiciones que indagan en los linajes de la etimología o en construcciones metafóricas para definir un concepto: "... la técnica de mediación consiste en *abrir* el conflicto para que se manifiesten todas las *ramificaciones* y *profundas* motivaciones... porque en muchos de los conflictos hay pasiones y *raíces* muy profundas..." (Estrella, "La mediación estratégica").

El *ejemplo* es otra de las estrategias propias de la secuencia explicativa. Frente a la generalización de la definición, la particularidad del ejemplo; frente a la abstracción del concepto, lo concreto que ilustra y argumenta:

...para la conservación de este recurso [la selva paranaense] no basta con que existan áreas naturales protegidas sino que además debe asegurarse la conectividad entre ellas y las zonas con una diversidad biológica importante/ por ello la Provincia cuenta desde hace ya una década con el corredor verde (...) en el siguiente mapa se ve el corredor verde que es una superficie que integra al sistema de áreas naturales y que fue definida para prevenir el aislamiento progresivo de estas áreas y permitir de esta manera la continuidad de los procesos naturales de migración y desplazamientos estacionales de la fauna..." (Susana, "Pasafaunas en la Provincia de Misiones").

Otro de los procedimientos explicativos -quizás uno de los más complejos- es la *analogía*, que aparece "tímidamente" en afirmaciones como: "El conflicto es tan viejo como la historia misma" (Estrella, "La mediación estratégica"), o en construcciones más complejas que pretenden anclar en los saberes previos del explicando para proponerle pensar una relación A es como B, sobre todo en la disertación de docentes.

Capítulo aparte merecen los procedimientos de cohesión que emplean los locutores en sus disertaciones (pronominalizaciones, elipsis y conectores, a la par de otros mecanismos lexicales como la colocación, la repetición y la palabra generalizadora). Pero también cuentan aquí los elementos paraverbales del volumen, el ritmo y la entonación, que son indicadores de agrupamiento y separación de los enunciados (Blanche-Benveniste, 1998) y contribuyen a la cohesión de la oralidad secundaria.

A modo de cierre

En este trabajo nos propusimos dar cuenta de las primeras indagaciones que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

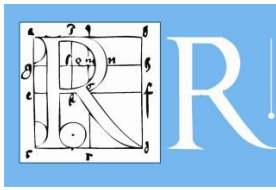


realizamos en el campo de la oralidad secundaria en un corpus relevado en el marco de la extensión universitaria que recopila muestras de oralidad producidas por estudiantes y profesionales con el objetivo de exponer-explicar temas de su especialidad. En él, hallamos muestras de la oralidad primaria en combinación con otras realizaciones orales secundarias, que evidencian un uso más consciente de la lengua en contextos particulares y develan cierta estrategia comunicativa tanto en la organización, cuanto en el dominio discursivo.

Nuestra tarea pretende ampliar el corpus que hemos construido con registros escritos y audiovisuales, y abordarlo de manera más sistemática, indagando en secuencias discursivas específicas como la narrativa y descriptiva; el fenómeno de la dialogía en secuencias explicativas; los procedimientos retórico-discursivos empleados en determinadas clases genéricas como las disertaciones conmemorativas, la charla en ámbitos comunitarios, el examen, la clase expositiva dialogada, con el fin de describir las estrategias discursivas verbales y no verbales que construyen los enunciadores en dichas escenas de enunciación y el abordaje integral de la argumentación oral, temas de futuro desarrollo en próximas comunicaciones.

Bibliografía

- Blanche-Benveniste, Claire: *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*. Barcelona: Gedisa, 1998.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo: *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel, 2007.
- Ciapuscio, Giomar: *Tipos textuales*. Enciclopedia Semiológica. Buenos Aires, Instituto de Lingüística. UBA, 1994.
- García Negroni, María Marta (Coord.): *Los discursos del saber. Prácticas discursivas y enunciación académica*. Buenos Aires: Editoras del Calderón, 2011.
- Ong, Walter. *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. 1ra ed. 1982. México: Fondo de Cultura Económica, 1987.
- Verdugo, Íber. *Estrategias del discurso*. Córdoba: Universidad Nacional de Córdoba, 1994.
- Zamudio, Bertha y Atorresi, Ana. *La explicación*. Buenos Aires: Oficina de Publicaciones, C.B.C., UBA, 2000.



2.8. La lengua como sistema de signos constituida para el uso colectivo

Herrera C. Hernando R.
Universidad Nacional de Córdoba - CONICET

Introducción

Con el *Curso de lingüística general*¹ comienzan los estudios e investigaciones del siglo XX sobre los signos. Es la obra fundadora de la semiología, postula la existencia de una ciencia general de todos los lenguajes y de todos los signos sociales. En la época en que Saussure desarrolla su teoría, se había generalizado la preocupación por la búsqueda y la fundación de un objeto específico a cada disciplina científica. Se combatía contra el reduccionismo y contra la subordinación de una disciplina a otras. Saussure se verá llevado a trabajar teóricamente el concepto de lengua, distinguiéndolo del lenguaje y adjudicándole una función en la edificación de la doctrina semiológica (Sazbón, 1983).

Todos los conceptos y las problemáticas que aparecen en el estructuralismo saussureano, ponen a la lengua como una totalidad de relaciones duales y opositivas. Se trata de entidades o niveles relacionales, carentes de toda realidad sustancial,

el juego de las dualidades opositivas atraviesa todo el campo del lenguaje enfrentando: lo articulatorio y lo acústico; el sonido y el sentido; el individuo y la sociedad; la lengua y el habla; lo material y lo insustancial; lo paradigmático y lo sintagmático; la identidad y la oposición; lo sincrónico y lo diacrónico (Sazbón, 1983:14).

El principio primordial de la de la doctrina saussureana es que el lenguaje, “se estudie desde el punto de vista que fuere, es siempre un objeto doble, formado por dos partes, cada una de las cuales no vale sino por la otra” (Benveniste, 1978: 207). La exacta peculiaridad del sistema es contener signos que tienen un carácter de valor opositivo, cada uno es lo que los otros no son. Saussure explica que el punto de vista crea el objeto, ya que en la lingüística el objeto de investigación no está dado de antemano, sino como valores que emanan del sistema.

1) La lengua una institución social: Autonomía del sistema en oposición al habla

¹Integra el contenido de tres cursos dictados por Saussure entre 1906 y 1911.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Para Saussure la lengua como hecho humano es realmente una institución social, es una convención, un contrato de carácter imperativo, que actúa como norma impuesta a la colectividad. La lengua y el habla tienen una naturaleza concreta, y se distinguen mutuamente. La lengua es concebida como un sistema de signos que expresan ideas, en el que sólo es esencial la unión del sentido y de la imagen acústica. Insiste en que la lengua no es una función del sujeto hablante, es el producto que nunca supone una premeditación del individuo. En cambio las manifestaciones del habla, hacen evolucionar a la lengua, ellas son individuales y momentáneas. Las impresiones recibidas oyendo a los demás son las que modifican nuestros hábitos lingüísticos (Saussure, 1945:46). El habla es un acto individual de voluntad y de inteligencia, en el cual conviene distinguir dos dimensiones: 1° las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con miras a expresar su pensamiento personal; 2° el mecanismo psicofísico que le permita exteriorizar esas combinaciones (Saussure, 1945:41).

Sin ayuda de los signos lingüísticos seríamos incapaces de distinguir dos ideas de manera clara y constante. El principio de lo arbitrario del signo es que no hay relaciones necesarias entre el sonido y el sentido. El pensamiento es como una nebulosa donde nada está necesariamente delimitado. La lengua elabora sus unidades al constituirse entre dos masas amorfas, las ideas y los sonidos. No se puede separar el sonido del pensamiento, “el sonido es la huella psíquica de la lengua” (Saussure, 1945: 90), la combinación de ambas masas produce una forma y no una sustancia. Es decir, la palabra forma parte de un sistema, está revestida no sólo de una significación, sino también, y sobre todo, de un valor diferencial, lo cual es cosa muy distinta. Todo lo que compone un estado particular de la lengua debe poderse reducir a una teoría de los sintagmas y a una teoría de las asociaciones.

El lenguaje es un hecho humano entendido como una institución social, aunque no debemos asimilar esta institución social a otras. Bourdieu señala, que Saussure no se preocupa nunca por la pregunta sobre la apropiación de la lengua, así “resuelve la cuestión de las condiciones económicas y sociales de la apropiación de la lengua sin llegar a plantearse nunca recurriendo, como Augusto Comte, a la metáfora del tesoro, aplicada por él a la ‘comunidad’ o al individuo” (Bourdieu, 2001:17). El enfoque saussureano de la concepción de la lengua tiene muchos aspectos coincidentes con la doctrina de la sociología de Durkheim. En uno y en otro la institución social es una norma impuesta a la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



colectividad: “La coerción que ejerce y la autonomía de que goza son sus características centrales. El individuo registra pasivamente –y actualiza con sus actos- el funcionamiento de su arbitrio” (Sazbón, 1983:16). El principio central de la construcción conceptual de Saussure es la “arbitrariedad del signo lingüístico”, como capacidad universal, genera una pluralidad de lenguas. Entiende que la lengua es un sistema de signos cuyo carácter social el individuo registra pasivamente. La separación entre lengua y habla, distingue al mismo tiempo: 1) lo que es social de lo que es individual; y 2) lo que es esencial de lo que es accesorio y más o menos accidental. Ambos términos como en todas las dualidades opositivas se suponen recíprocamente, aunque el habla es la que hace evolucionar a la lengua, no habría nada colectivo en esa dimensión (Sazbón, 1983).

Por otra parte, Bourdieu argumenta que todo el porvenir de la lingüística moderna se decide en el acto de fuerza inaugural por el cual Saussure separa la lingüística externa de la lingüística interna. En la lingüística interna la lengua es un sistema que no conoce más que su orden propio y peculiar. Las determinaciones que constituyen la definición práctica del sentido -y no la menor- se produce en el discurso automáticamente y desde afuera (Bourdieu, 2001:12). Saussure reconoce la importancia que tiene la lingüística externa para pensar cuando se aborda el estudio del lenguaje (Saussure, 1945: 48-50). En las relaciones de la lengua con los elementos que le son externos, podemos encontrar varios puntos de contacto con otras áreas del saber: 1) Etnología, historia, cultura, costumbres 2) Relación de la lengua y la historia política 3) Conexiones entre lengua e instituciones de toda especie.

2) *La lengua como continuidad y alteración en el tiempo: la arbitrariedad en el signo lingüístico*

Saussure entiende que la lengua forma cuerpo con la vida de la masa social, y la masa aparece ante todo como un factor de conservación. Admitiendo que la lengua se transforma sin que los sujetos hablantes puedan transformarla. El sistema de la lengua es inmutable, no se modifica directamente e íntegramente nunca el bloque del sistema. El signo está en condiciones de alterarse porque se desenvuelve en el tiempo, el principio de alteración está fundado en el principio de continuidad. La lengua es tomada como conjunto de los hábitos lingüísticos que permiten a un sujeto comprender y hacerse comprender. La realidad lingüística no es completa y ninguna conclusión es posible sin la acción del tiempo, que se combina con la acción de la fuerza social. El principio de continuidad anula



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



la libertad, aunque la acción del tiempo implica alteración de ciertos elementos. La lengua es un sistema en el que todas las partes pueden y deben considerarse en su solidaridad sincrónica, sabiendo que cada alteración tiene su repercusión en el sistema. Clasificar entre hechos parciales y hechos referentes al sistema, el cambio y la continuidad, para estudiarlos como materias de diferentes ciencias, sin perder de vista que son términos, a la vez, autónomos e interdependientes (Saussure, 1945:110-112). El tiempo influye sobre la lengua, para entenderlo podemos utilizar esta diferencia por oposición entre términos sucesivos –diacronía, lingüística evolutiva- y términos coexistentes –sincronía, lingüística estática-. Se entiende que la sincronía es la perspectiva de los sujetos hablantes, con esto se tiene por objeto todo cuanto es relación de elementos simultáneos –e idiosincrático-, es un análisis de la perspectiva estática de la lengua. La perspectiva sincrónica tiene primacía tanto desde el punto de vista del objeto como del método, sobre ella recae el aspecto innovador de la lengua, lo propio del habla es la libertad de combinaciones. Un estado de la lengua no es un punto, sino una extensión más o menos larga de tiempo durante la cual acaecen modificaciones mínimas. El habla nunca opera más que sobre un estado de lengua, y los cambios que intervienen entre los estados no tienen en ellos ningún lugar. La diacronía es el vínculo histórico, evolutivo de la lengua, prevé la sustitución de un elemento por otro.

El signo lingüístico que concibe Saussure incluye dos partes, el significante y el significado, como se ha mencionado, es una entidad psíquica de dos caras, la unión de concepto e imagen acústica. Al estar en conjunción ambas partes del signo, un concepto es una cualidad de la substancia fónica, como una sonoridad determinada es una cualidad del concepto (Saussure, 1945:127). No está en manos del individuo el cambiar nada en un signo una vez establecido por un colectivo lingüístico. La arbitrariedad es un atributo funcional del signo, o bien podemos decir, es arbitrario el lazo que une el significante al significado. Lo arbitrario no debe dar la idea de que el significante depende de la libre elección del hablante; sino que lo es en relación al significado. La relación entre significante y significado es inmotivada, no existe en la realidad ningún lazo natural que los conecte. A su vez lo arbitrario del signo nos hace comprender mejor por qué el hecho social es el único que puede crear un sistema lingüístico. La lengua es un sistema en donde todos los términos son solidarios, y donde los valores en presencia simultánea de los otros valores corresponden a conceptos diferenciales. Cada valor es definido negativamente por



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



sus relaciones opositivas con los otros términos del sistema (Saussure, 1945:141). Con relación a la idea que representa, el significante aparece como designado libremente, por el contrario, con relación a la comunidad lingüística que lo emplea, no es libre, es impuesto, la masa está atada a la lengua tal cual es. La lengua es una herencia de la época precedente. Un estado de lengua dado es el producto siempre de factores históricos, dichos factores son los que explican por qué el signo es inmutable, es decir, por qué resiste toda sustitución arbitraria. La lengua es intangible pero no inalterable, "el carácter arbitrario y la multitud de signos es necesario para constituir cualquier lengua, que constituye en sí misma un sistema, y existe una resistencia de la inercia colectiva a toda innovación lingüística" (Saussure, 1945:99).

Reflexiones finales

El interés teórico por el sistema de la lengua, su funcionamiento y su naturaleza, está asociado a la fundación de la ciencia semiológica. Ciencia consagrada a estudiar "la vida de los signos en el seno de la vida social" y las leyes que los rigen. La característica esencial del signo es que escapa siempre, en alguna medida, a la voluntad individual o social, su estudio, no es específico de la psicología ni de la sociología —que se limita a homologar la lengua a las demás instituciones sociales—. El principio del estructuralismo y de la semiología saussureana tiene que ver con los elementos opositivos. En el presente escrito hemos observado la arbitrariedad del signo lingüístico, especificando la cuestión de la continuidad y de la innovación en el sistema de la lengua.

Al situarnos en el terreno de la lengua y tomarla como norma de todas las demás manifestaciones del lenguaje, podemos entenderla como la única entidad susceptible de una definición autónoma. En el habla no habría nada colectivo, Saussure desalienta la idea de que el habla posee una organización propia que la haga susceptible de un estudio autónomo. El concepto de sistema de la lengua representa la idea de la coerción de la sociedad, lo colectivo en relación a la posibilidad de autonomía del individuo. La semiología estudia la lengua, en cada uno de sus estados, como un sistema de signos arbitrarios, inmotivados y susceptibles de alteración. Saussure argumenta que lo propio del habla es la libertad de combinaciones. Para la lingüística interna la lengua es un sistema que no conoce más que su orden propio y peculiar. Sin embargo, afirma que el valor del signo lingüístico es fundamentalmente social e histórico. Aunque Saussure encuentra en la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



lingüística interna el objeto de la semiología, reconoce la importancia que tiene la lingüística externa para el estudio del lenguaje.

Lo arbitrario del signo nos hace comprender mejor por qué el hecho social es el único que puede crear un sistema lingüístico. En relación a la comunidad que lo emplea, el sistema lingüístico no es libre, es totalmente impuesto, la masa está atada a la lengua tal cual es. La perspectiva sincrónica tiene primacía tanto desde el punto de vista del objeto como del método, sobre ella recae el aspecto innovador de la lengua. La lengua aparece siempre como una herencia del pasado, fuera del tiempo la realidad lingüística no es completa. Se remarca que todo cuanto es diacrónico en la lengua solamente lo es por el habla, en el habla es donde se halla el germen de todos los cambios.

Bibliografía

- Benveniste, Émile. "Saussure, medio siglo después". *Ferdinand de Saussure. Fuentes manuscritas y estudios críticos*. México: Siglo XXI editores, 1978, 199-213.
- Bourdieu, Pierre *¿Qué significa hablar?* Madrid: Akal, 2001.
- De Saussure, Ferdinand. *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires, 1945. 24ª edición, Losada:
- http://www.filos.unam.mx/LICENCIATURA/Pagina_FyF_2004/introduccion/Saussure-Curso_Linguistica_General.pdf [Consultada 15/03/2013].
- Hjelmslev, Louis. "La estructura y el uso de la lengua". *El lenguaje*. Madrid: Gredos, 1976. 43-58.
- Sazbón, José. *Saussure y los Fundamentos de la Lingüística*. Buenos Aires. Centro Editor de América Latina, 1983.



2.9. El efecto de la enseñanza basada en la pedagogía del género en la escritura de ensayos argumentativos a partir de fuentes múltiples: Desempeño y actitudes de los alumnos

Ana María Morra
Universidad Nacional de Córdoba
Natalia Verónica Dalla Costa
Universidad Nacional de Córdoba

Introducción

En los últimos treinta años, ha experimentado un auge la investigación sobre las relaciones entre la lectura y la escritura (Belcher y Hirvela, 2001; Hirvela, 2007) y de ella ha surgido la necesidad de instrucción en un aspecto fundamental de la alfabetización académica a nivel avanzado: la escritura a partir de fuentes múltiples, es decir, la integración adecuada de información obtenida de la lectura en la producción de textos.

A pesar de que escribir a partir de fuentes múltiples es una tarea común en el ámbito académico, varios autores (Grabe, 1986; Johns, 1981; Morra, 2003, 2005a, 2005b, 2007) señalan que muchos estudiantes de Inglés con Fines Académicos no poseen esta habilidad. Este estudio da cuenta de la dificultad por la que atraviesan los alumnos de grado al enfrentarse al desafío de las prácticas lectoras y escriturarias en la universidad, y de la necesidad de realizar investigaciones que aporten no sólo a la teoría sino también a la práctica áulica ofreciendo respuestas pedagógico-didácticas a dicha problemática.

Marco teórico

Relaciones entre la lectura y la escritura

Hasta la década del '80, los docentes se referían al aprendizaje de lenguas extranjeras en términos del desarrollo de cuatro macrohabilidades lingüísticas aisladas. Por esta razón, las relaciones entre la lectura y la escritura no eran un tema de interés. A fines de los 80, surgieron los primeros estudios sobre su interrelación (Kucer, 1987). Actualmente, existe evidencia de que la integración de las macrohabilidades ofrece más ventajas que el modelo de las cuatro habilidades separadas (Grabe y Stoller, 2002).

Los investigadores parecen haber llegado al consenso de que la lectura y la



escritura se apoyan mutuamente para el desarrollo de la alfabetización. Grabe (2001:25) concluye que “una de las implicancias (...) de las relaciones entre la lectura y la escritura es que deberían ser abordadas conjuntamente y que la combinación (...) optimiza el aprendizaje.” De manera similar, Belcher y Hirvela (2001), enfatizan la complementariedad de la lectura y la escritura y se refieren a un aspecto de la alfabetización en L2 que suscita atención creciente: cómo los estudiantes leen textos fuente para escribir y escriben para aprender de esas fuentes. Ésta es una de las áreas de investigación en L1 que ha generado gran interés pero ha recibido escasa atención en L2.

Escribir a partir de fuentes múltiples

En la universidad, muchas tareas que requieren comprender textos con fines académicos también implican escribir, por lo que es habitual leer para escribir a partir de los textos consultados. Para realizar estas tareas de manera efectiva, los estudiantes deben no sólo comprender textos sino también integrar información de fuentes con sus conocimientos para elaborar un nuevo texto basado en sus ideas y las obtenidas de la lectura.

Los investigadores que han estudiado las estrategias de integración de fuentes en la escritura han identificado numerosos factores que inciden en el empleo de estrategias inadecuadas tales como la limitada competencia en el idioma (Johns y Mayes, 1990; Shi, 2004), falta de comprensión lectora y pensamiento crítico (Angélic-Carter, 2000; Spack, 1997), limitado conocimiento del tema (Chandrasoma, Thompson y Pennycook, 2004), el contexto y propósito de la tarea (Campbell, 1990); un sistema educativo que favorece la memorización e imitación de textos (Bloch y Chi, 1995), actitudes culturales (Pennycook, 1996; Scollon, 1995) y desconocimiento de las normas para citar fuentes (Ellery, 2008). Por lo tanto, como sugiere Pecorari (2001), es necesario recurrir a un enfoque constructivo que se centre en la instrucción en escritura a partir de fuentes. El enfoque para la alfabetización basado en el género ofrece un marco adecuado para ello.

Un enfoque para la alfabetización basado en la pedagogía del género

Desde la década del 80, ha surgido interés por un enfoque contextual para la alfabetización que da cuenta de los textos, roles y contextos en los que los estudiantes desarrollan su alfabetización académica en una L2 (Johns, 1997). La enseñanza de la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



lectura y escritura basadas en la pedagogía del género es un ejemplo de dicho enfoque.

El Inglés con Fines Específicos (ESP por su sigla en inglés) es uno de los enfoques para la alfabetización basada en el género dentro del cual la propuesta más influyente ha sido desarrollada por Swales (1990). Su propuesta se basa en el análisis de las necesidades de los aprendientes, y en el estudio de las estructuras esquemáticas que conforman un género y sus realizaciones léxico-gramaticales. La pedagogía del género tiene como eje la noción de *andamiaje* (Vygotsky, 1978; Bruner, 1990), que confiere importancia a la interacción entre pares y con expertos. Tal pedagogía concibe el aprendizaje de un género como una serie de etapas que implican: *construir el contexto, modelar el género, construirlo conjuntamente, construirlo independientemente, y conectarlo* con otros textos y contextos. Estas etapas informan la planificación de actividades áulicas y conforman el *ciclo de enseñanza y aprendizaje* (Feez, 1998). Las controversias que giran en torno a la alfabetización basada en el género subrayan la necesidad de examinar sus efectos.

El género ensayo argumentativo

Los estudios sobre la argumentación se remontan a la antigüedad clásica y tienen como referente a Aristóteles (2005 [s. IV a.c.]). En el marco de la argumentación, se han realizado estudios desde distintas líneas teóricas que se centran en la lógica, la retórica y la dialéctica (Adam, 1991; Anscombe y Ducrot, 1983; Charaudeau, 1992; Grize, 1996; Hamblin, 1970; Perlman y Olbrechts-Tyteca, 1958; Plantin, 1996; Toulmin, 1958; van Dijk, 1978; van Eemeren y Grootendorst, 1992; Woods y Walton, 1992).

Consideramos la teoría propuesta por Toulmin (1958) como la más relevante para este estudio. En su libro *Los Usos de la Argumentación*, Toulmin proporcionó un modelo para describir la estructura de un argumento que sostiene que, cuando alguien hace una aseveración y otro sujeto la pone en duda, el primero debe justificarla. Entonces, se pone en marcha un esquema de razonamiento argumentativo que consiste en los siguientes elementos: los datos o argumentos, la ley de pasaje (garantías o razones), la conclusión o tesis, los modalizadores, los soportes o respaldos y las restricciones o refutaciones. La estructura genérica del ensayo argumentativo tiene cinco secciones en las que se encuentran los elementos que componen el modelo toulminiano: introducción, argumentos, contraargumentos, refutación y conclusión.

Una de las técnicas de la argumentación son las citas de autoridad. A través de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



citas que hacen referencia a otros textos, los escritores incorporan diferentes voces para confirmar sus argumentos, proporcionar contraargumentos o refutarlos. Para escribir ensayos argumentativos a partir de fuentes, los estudiantes deben ser conscientes de la naturaleza intertextual de este género y poner en práctica estrategias de reformulación o escritura a partir de fuentes como la cita, la paráfrasis, el resumen y la síntesis.

Antecedentes

La mayoría de las investigaciones sobre escribir a partir de fuentes han estudiado la escritura a partir de un sólo texto fuente por medio de tareas tales como la toma de notas (Newell, 2006) y el resumen (Brown y Day, 1983; Taylor, 1982; van Dijk y Kintsch, 1978, 1983; Winograd, 1984). Los estudios sobre varias fuentes son más recientes. Además, se centran en tareas de escritura a partir de fuentes en contextos de postgrado y profesionales tales como las tesis y los artículos de investigación pero los géneros académicos en contextos de grado parecen haber sido menos abordados (Tardy, 2006).

Entre los escasos autores que investigan las estrategias de escritura en inglés a partir de fuentes utilizadas por estudiantes de grado nativos y no nativos, Shi (2008) condujo un estudio en una universidad norteamericana. Mediante entrevistas, este autor demostró que los alumnos intentaban lograr un equilibrio entre la necesidad de citar a otros autores en sus escritos y su deseo de establecer su propia voz como autores.

En una línea de investigación similar, en el contexto de este estudio, Morra (2003, 2005a, 2007) dirigió investigaciones sobre el empleo de estrategias de escritura en ILE a partir de fuentes por parte de estudiantes de grado y postgrado. En su estudio realizado en el año 2005, esta investigadora exploró los procesos y estrategias en la producción de síntesis escritas en ILE (Inglés como lengua extranjera) de sujetos expertos y alumnos. En protocolos verbales concurrentes, tanto de expertos como de alumnos, se encontraron las mismas estrategias para el tratamiento de fuentes múltiples: selección, estructuración, integración y corrección coordinadas por estrategias de planificación, monitoreo y evaluación. Sin embargo, la frecuencia del uso de dichas estrategias fue más elevada en los expertos, que abordaron la tarea como resolución de problemas para producir una síntesis integradora mientras que los alumnos produjeron una secuencia de resúmenes.

En cuanto a la investigación sobre la escritura del ensayo argumentativo a partir de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



fuentes múltiples de estudiantes de grado, no tenemos conocimiento acerca de estudios sobre este género en el área de ILE a nivel local. Entre los pocos estudios sobre este tema en español como L1, en el contexto de este estudio, Sosa (2008) investigó el desempeño de estudiantes universitarios en la escritura a partir de fuentes. Los resultados indican que las formas predominantes de reformulación se inscriben en la modalidad de copia y resumen y resulta bajo el número de alumnos que trabajan según la modalidad de comparación que implica la confrontación de los textos fuente para integrarlos al propio.

Se hace evidente el escaso número de estudios sobre la escritura a partir de fuentes en contextos de grado y no se ha tomado conocimiento de investigaciones sobre el ensayo argumentativo a partir de fuentes múltiples en ILE.

Objetivo general

Promover la autonomía en la alfabetización académica en ILE de estudiantes universitarios a un nivel avanzado a través del análisis del contexto situacional en el que se produce el ensayo argumentativo a partir de fuentes, una propuesta de enseñanza de escritura de dicho ensayo basada en la pedagogía del género y un modelo teórico emergente de las relaciones entre la lectura y la escritura a partir de fuentes en tal contexto.

Objetivos específicos

1. Analizar el contexto situacional en el que se produce el ensayo argumentativo a partir de fuentes para obtener información sobre las prácticas que rigen el funcionamiento del género en la comunidad académica en la que está inmerso y sus convenciones (a través de documentos institucionales tales como reglamentos, planes de estudio, programas, manuales de cátedra, consignas de exámenes y entrevistas y encuestas a docentes).
2. Enseñar la escritura del ensayo argumentativo a partir de fuentes múltiples en el marco de la pedagogía del género y evaluar si produce efectos positivos en:
 - a) las calificaciones del desempeño de los alumnos en tareas de escritura de ensayos argumentativos a partir de fuentes (obtenidas a través de pruebas),
 - b) las habilidades, actitudes y autopercepciones de los alumnos con respecto a las tareas de escritura de ensayos argumentativos a partir de fuentes y la enseñanza basada en el género (obtenidas a través de encuestas escritas y guías de autoevaluación),
 - c) su desempeño observable (a través del análisis de las estrategias de escritura a partir de fuentes, sus funciones, modalidades y niveles de reformulación que representan),



- d) las actitudes del docente hacia las tareas de escritura de ensayos argumentativos a partir de fuentes y la enseñanza y los materiales basados en el género (a través de entrevistas),
 - e) el proceso de enseñanza y aprendizaje (calificaciones, habilidades, actitudes, auto percepciones y desempeño) de alumnos particulares (a través del estudio de casos).
3. Esbozar un posible modelo teórico emergente de las relaciones entre la lectura y la escritura a partir de fuentes múltiples en el contexto de este estudio para promover la autonomía en la alfabetización académica en ILE, que proporcione un marco para realizar recomendaciones curriculares y diseñar secuencias y materiales didácticos.

Metodología

Se siguió un diseño de investigación cuasi-experimental (con un grupo con pre- y post-test) y se utilizaron métodos cuantitativos y cualitativos para el análisis de datos. Además del análisis textual, se adoptó un enfoque etnográfico y se llevó a cabo el estudio de casos para investigar el contexto en el que se produce el ensayo argumentativo a partir de fuentes y el proceso de aprendizaje del género de alumnos particulares.

Contexto y participantes

El estudio se desarrolló en la Facultad de Lenguas, UNC. Los sujetos fueron 79 alumnos pertenecientes a la cátedra de Lengua Inglesa IV, la asignatura en la que se enseña la escritura a partir de fuentes. Los demás participantes fueron un docente y dos evaluadores.

Materiales y métodos

Los materiales utilizados fueron: un set de materiales para el docente con lineamientos sobre cómo seguir el enfoque basado en la pedagogía del género, un set de materiales para los evaluadores con instrucciones sobre cómo calificar el desempeño de los alumnos, y un set de materiales didácticos para los alumnos con actividades basadas en el género ensayo argumentativo a partir de fuentes múltiples. Además, se utilizaron los siguientes instrumentos de recolección de datos: documentos institucionales (reglamentos, planes de estudio, programas, manuales de cátedra y consignas de exámenes), dos tareas de escritura de ensayos argumentativos a partir de fuentes múltiples, encuestas escritas, guías de autoevaluación, entrevistas y encuestas a docentes, y entrevistas con alumnos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Procedimientos de obtención de datos

Para analizar el contexto situacional, se obtuvieron los documentos mencionados y se realizaron encuestas y entrevistas a docentes. Para evaluar si la enseñanza de la escritura del ensayo argumentativo a partir de fuentes en el marco de la pedagogía del género produce efectos positivos, se administró un pre-test en el cual se solicitó a los estudiantes que escriban un ensayo argumentativo a partir de fuentes antes de la instrucción. El post-test fue administrado después de la enseñanza del ensayo basada en el género por un período de tres meses. Las encuestas y guías de autoevaluación fueron suministrados a los estudiantes pre- y post-estudio; las entrevistas con el instructor y con los alumnos para el estudio de casos también tuvieron lugar al principio y al final del estudio.

Procedimientos de análisis e interpretación

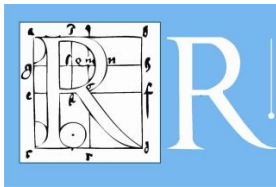
El análisis del contexto situacional a través de documentos institucionales y encuestas y entrevistas a docentes se llevó a cabo siguiendo un enfoque etnográfico, y el enfoque de estudio de casos se aplicó a las entrevistas realizadas con los alumnos.

Para el análisis cuantitativo de los datos, dos evaluadores calificaron los ensayos argumentativos a partir de fuentes utilizando una escala de evaluación analítica con descriptores. El pre-test puso al descubierto la habilidad de los alumnos para escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes antes de la instrucción y será comparado con los resultados del post-test para determinar el efecto de la instrucción basada en la pedagogía del género. La información reunida será triangulada con los datos provistos por las encuestas y guías de autoevaluación administradas a los estudiantes, las entrevistas con el docente, y el análisis del desempeño de los alumnos realizado por el investigador.

Resultados

En este trabajo se presentan los resultados del pre-test y de la encuesta pre-estudio para determinar las habilidades y actitudes de los alumnos hacia la escritura a partir de fuentes.

Resultados del desempeño de los alumnos en el pre-test



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Un evaluador le otorgó una nota a cada ensayo argumentativo a partir de fuentes múltiples utilizando una escala de evaluación basada en 100 puntos. Esta nota luego se transformó en una nota en una escala de 1 a 10 (60%=4). En el pre-test, la nota mínima asignada fue 1 y la máxima fue 4. La Tabla 1 muestra las notas del desempeño de los alumnos en el pre-test.

Tabla 1: Notas del desempeño de los alumnos en el pre-test (N=79)

Variable	Media	Mín.	Máx.
Nota del pre-test	2	1	4

Para garantizar la fiabilidad de este estudio, se seguirá el enfoque que proporciona índices de fiabilidad mediante el porcentaje de acuerdo entre las notas otorgadas por dos evaluadores independientes. Además, se utilizará la prueba Kappa de Cohen (1960) para determinar la fiabilidad inter-evaluador. A tal fin, estos resultados serán comparados con los resultados de la evaluación del desempeño de los alumnos en el pre-test realizada por otro evaluador. Se llevarán a cabo reuniones para unificar criterios de evaluación y, si las calificaciones no difieren en más de dos puntos, se sacará el promedio de las notas otorgadas por ambos evaluadores. Los resultados del pre-test serán comparados con las notas del desempeño de los alumnos en el post-test para determinar si la diferencia de medias es estadísticamente significativa. Esto permitiría determinar si, en el contexto de este estudio, la instrucción basada en el género es una herramienta pedagógica efectiva para enseñar la escritura de ensayos argumentativos a partir de fuentes múltiples.

Resultados de la encuesta pre-estudio

Información demográfica sobre los sujetos

Los 79 estudiantes que respondieron la encuesta pre-estudio tenían 23 años de edad promedio y sus edades iban de 20 a 35 años. Sesenta y nueve (87 %) de estos estudiantes eran mujeres y 10 (13 %) eran varones. Habían estudiado inglés por 5 años en promedio



antes de ingresar a la Facultad de Lenguas. De acuerdo a información proporcionada por el Área de Enseñanza, Facultad de Lenguas, y el Departamento de Estadísticas, UNC, la información demográfica obtenida por medio de esta encuesta revela que el grupo de estudiantes que participó en este estudio constituye una muestra representativa de la población investigada.

Información sobre las habilidades de los sujetos

Pregunta 1: ¿Qué tipos de texto y géneros académicos puede escribir de manera adecuada en Inglés? Haga un tick en las opciones que correspondan.

- Párrafos: 78 alumnos (99 %)
- Ensayos expositivos de comparación y contraste: 75 alumnos (95 %)
- Ensayos de opinión: 75 alumnos (95 %)
- Cartas: 74 alumnos (94 %)
- Ensayos expositivos de causa y efecto: 62 alumnos (78 %)
- Ensayos expositivos de problema y solución: 60 alumnos (76 %)
- Resúmenes análisis: 59 alumnos (75 %)
- Ensayos argumentativos: 57 alumnos (72 %)
- Informes: 28 alumnos (35 %)
- Ensayos argumentativos a partir de fuentes múltiples: 28 alumnos (35 %)
- Trabajos monográficos: 13 alumnos (16 %)

Estos resultados revelan que la mayoría de los alumnos sabían escribir de manera adecuada los géneros enseñados en los primeros niveles de la enseñanza de la lengua extranjera. En estos niveles, se desarrolla un tipo de alfabetización que se centra en macrogéneros narrativos, descriptivos y expositivos mientras que el tipo de alfabetización que se desarrolla en niveles más avanzados se centra en macrogéneros argumentativos. Según Kern (2009), este cambio de énfasis da cuenta de los problemas de articulación entre las prácticas de la alfabetización básica y prácticas de la alfabetización crítica.

Pregunta 2: ¿Escribe ensayos (expositivos o argumentativos) a partir de fuentes múltiples en su contexto académico?



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Sesenta y cuatro estudiantes (81 %) respondieron que escribían ensayos a partir de fuentes múltiples mientras que 15 estudiantes (19 %) respondieron que no escribían dichos ensayos en su contexto académico. Estos resultados demuestran que algunos alumnos no reconocen este género que es empleado a menudo en su contexto académico.

Pregunta 3: ¿Utiliza citas de autoridad (directas o indirectas), resúmenes y/o síntesis de textos fuente que ha leído cuando escribe ensayos argumentativos?

Sesenta y ocho estudiantes (86 %) respondieron que utilizaban citas de autoridad, resúmenes y/o síntesis de textos fuente que habían leído cuando escribían ensayos argumentativos mientras que 11 estudiantes (14 %) respondieron que no utilizaban estas estrategias. Estos resultados ponen de manifiesto la necesidad de algunos alumnos de recibir instrucción en estrategias de escritura a partir de fuentes y sus funciones.

Pregunta 4: ¿Ha recibido instrucción efectiva en la escritura de ensayos argumentativos?

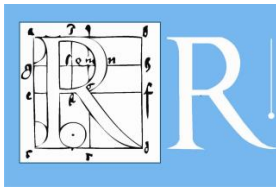
Cuarenta y siete estudiantes (60 %) respondieron que no habían recibido instrucción efectiva mientras que 32 estudiantes (40 %) respondieron que habían recibido dicha instrucción aunque no siguiendo el enfoque basado en el género. A pesar de ello, el desempeño de los alumnos en este género en el pre-test no fue óptimo.

Pregunta 5: ¿Ha recibido instrucción en estrategias efectivas y convenciones para escribir a partir de fuentes múltiples, es decir, integrar información obtenida de la lectura en la propia escritura, como parte de su alfabetización académica?

Sesenta y dos estudiantes (78 %) respondieron que habían recibido instrucción en estrategias efectivas y convenciones para escribir a partir de fuentes múltiples mientras que 17 (22 %) respondieron que no habían recibido dicha instrucción. No obstante, los alumnos no utilizaron estrategias efectivas ni sus correspondientes convenciones en el pre-test.

Pregunta 6: ¿Se espera, en contextos académicos, que utilice dichas estrategias y sus correspondientes convenciones de manera adecuada en parciales, finales, etc.?

Setenta y seis estudiantes (96 %) respondieron que, en contextos académicos, se espera que utilicen estrategias de escritura a partir de fuentes y sus correspondientes



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



convenciones de manera adecuada mientras que 3 estudiantes (4 %) respondieron que no se espera que utilicen dichas estrategias. A pesar de que la mayoría de los alumnos respondieron esta pregunta afirmativamente, su desempeño en el pre-test no evidenció el uso adecuado de estas estrategias y sus convenciones. Estos resultados revelan, además, que algunos alumnos no eran conscientes de la necesidad de escribir a partir de fuentes utilizando estrategias adecuadas en su contexto académico.

Pregunta 7: Elija de las opciones en qué consiste escribir un ensayo argumentativo y en qué consiste escribir a partir de fuentes múltiples. Haga un tick en una sola letra.

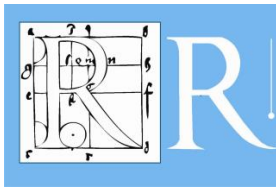
1. Escribir un ensayo argumentativo consiste en:

- (a) Dar una opinión a favor de un tema con un contraargumento: 2 estudiantes (2.5 %)
- (b) Dar una opinión en contra de un tema con un contraargumento: 2 estudiantes (2.5 %)
- (c) Dar una opinión a favor y en contra de un tema con una refutación: 4 estudiantes (5 %)
- (d) Dar una opinión a favor o en contra de un tema con la postura contraria y una refutación: 71 estudiantes (90 %)

2. Escribir a partir de fuentes múltiples consiste en:

- (a) Citar, parafrasear, resumir y/o sintetizar información obtenida de la lectura de textos fuente para apoyar las propias ideas en una producción escrita sin tener que reconocer necesariamente dichas fuentes: 2 estudiantes (2.5 %)
- (b) Citar, parafrasear, resumir y/o sintetizar información obtenida de la lectura de textos fuente para apoyar las propias ideas en una producción escrita reconociendo dichas fuentes: 77 estudiantes (97.5 %)

Estos resultados demuestran que los ocho estudiantes (10 %) que eligieron las opciones 1 (a), (b) y (c) no sabían en qué consiste escribir un ensayo argumentativo, y los dos estudiantes (2.5%) que eligieron la opción 2 (a) no sabían en qué consiste escribir a partir de fuentes. A pesar de que la mayoría de los alumnos sabían en qué consiste escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes, su desempeño en el pre-test no fue óptimo.



Pregunta 8: Evalúe sus habilidades para escribir un ensayo argumentativo y escribir a partir de fuentes múltiples. Haga un tick en una sola opción.

Esta pregunta les solicitó a los estudiantes que evaluaran sus habilidades para escribir un ensayo argumentativo, que incluyen tomar una posición y presentar la tesis, proporcionar argumentos que la apoyen, presentar evidencia para justificarlos, presentar contraargumentos, refutar contraargumentos, y proporcionar una conclusión. Además, se les solicitó que evalúen sus habilidades para escribir a partir de fuentes múltiples, que incluyen citar, parafrasear, resumir y sintetizar el contenido del texto fuente. Las respuestas de los alumnos se presentan a continuación en la Tabla 2.

Tabla 2: Habilidades de los estudiantes para escribir un ensayo argumentativo y para escribir a partir de fuentes múltiples (N=79)

Habilidad para escribir un ensayo argumentativo	
Pre-test	
No. (%)	
Muy buena	1 (1 %)
Buena	41 (52 %)
Regular	24 (31 %)
Mala	12 (16 %)

Habilidad para escribir a partir de fuentes múltiples	
Pre-test	
No. (%)	
Muy buena	0 (0 %)
Buena	46 (59 %)
Regular	18 (23 %)
Mala	14



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



(18%)

Estos resultados demuestran que los estudiantes eran conscientes de que sus habilidades para escribir un ensayo argumentativo y para escribir a partir de fuentes no eran muy buenas y algunos hasta admitieron que sus habilidades eran regulares o malas. Esto podría deberse a su falta de conocimiento de las convenciones genéricas. La comparación de las percepciones de los alumnos sobre sus habilidades en la encuesta pre- y post-estudio revelará si dichas percepciones mejoran luego de la instrucción.

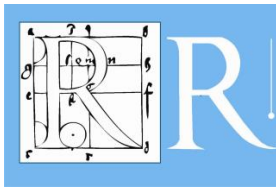
Pregunta 9: ¿Alguna vez ha utilizado la estrategia inefectiva de la copia literal sin reconocer debidamente las fuentes?

Cuarenta y seis alumnos (58 %) admitieron haber utilizado la estrategia inefectiva de la copia literal mientras que 33 alumnos (42 %) expresaron que no la habían utilizado. A pesar de ello, la mayoría de los alumnos utilizó dicha estrategia en el pre-test.

Pregunta 10: Si respondió que sí, ¿cuáles cree que son las razones por las que cometió plagio? Marque con una cruz las opciones que correspondan.

- Desconocimiento de convenciones para escribir a partir de fuentes: 30 alumnos (38 %)
- Limitado conocimiento del tema: 18 alumnos (23 %)
- Sistema educativo que favorece la memorización e imitación: 16 alumnos (20 %)
- Una fase necesaria por la que deben atravesar los alumnos: 14 alumnos (18 %)
- Falta de comprensión lectora y pensamiento crítico: 11 alumnos (14 %)
- Limitada competencia en el idioma: 7 alumnos (9 %)
- Limitado conocimiento del contexto y propósito de la tarea: 7 alumnos (9 %)
- Actitudes culturales: 3 alumnos (4 %)
- Comportamiento deshonesto: 3 alumnos (4 %)
- Otra. Especifique: 3 alumnos (4 %)

En la última opción, los alumnos especificaron que no conocían el nombre del autor ni la fecha de publicación para reconocer las fuentes en sus ensayos. Otros expresaron que, en una situación de examen, se concentran más en el contenido que en las convenciones.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Además, les cuesta escribir ensayos de manera efectiva en un examen y creen que pueden realizar producciones escritas de mejor calidad fuera del aula. Asimismo, algunos alumnos sostuvieron que tienen demasiado internalizado el material de lectura, y eso les ayuda a formar su opinión y probar su conocimiento, por lo que a veces recurren a la copia literal.

Estos resultados coinciden con los factores que inciden en el empleo de estrategias inadecuadas identificados por los investigadores que han estudiado las estrategias de integración de información de textos fuente en la escritura en L1 y L2 (Angélica-Carter, 2000; Bloch y Chi, 1995; Cammish, 1997; Campbell, 1990; Chandrasoma, Thompson y Pennycook, 2004; Currie, 1998; Ellery, 2008; Howard, 1996; Johns y Mayes, 1990; Pennycook, 1996; Scollon, 1995; Shi, 2004; Spack, 1997). Por lo tanto, como sugiere Pecorari (2001), es necesario recurrir a un enfoque constructivo que se centre en la instrucción en escritura a partir de fuentes como el enfoque para la alfabetización basado en el género en vez de brindar respuestas poco pedagógicas como medidas disciplinarias.

Información sobre las actitudes de los sujetos

Pregunta 1: ¿Cuán difícil es la tarea de escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes múltiples? ¿Por qué? Justifique.

Las respuestas de los alumnos se presentan a continuación en la Tabla 3:

Tabla 3: Dificultad de escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes (N=79)

Dificultad de la tarea	Pre-test No. (%)
Fácil	2 (2.5 %)
Relativamente fácil	16 (20 %)
Difícil	55 (70 %)
Muy difícil	6 (7.5 %)

Estos resultados revelan que pocos estudiantes consideraron fácil la tarea de escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes múltiples y la mayoría la consideró difícil. Algunos alumnos hasta consideraron muy difícil dicha tarea.

La **mayoría** de los 55 estudiantes (70 %) que consideraron la escritura de un ensayo argumentativo a partir de fuentes una tarea **difícil** y los 6 estudiantes (7.5 %) que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



la consideraron **muy difícil** justificaron su actitud explicando que la dificultad yacía en la comprensión del material de lectura, que implicaba entender la información explícita e implícita en los textos fuente, considerar los puntos de vista de distintos autores, y establecer relaciones entre ellos.

Los 2 estudiantes (2.5 %) que consideraron **fácil** la tarea de escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes no justificaron su actitud. La **mayoría** de los 16 estudiantes (20 %) que consideraron **relativamente fácil** la escritura de un ensayo argumentativo a partir de fuentes justificaron su actitud explicando que el conocimiento previo del tema proporcionado por los textos fuente tiene un efecto facilitador.

Pregunta 2: ¿Cuán importante es la habilidad para escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes para su futuro académico y profesional? ¿Por qué? Justifique.

Las respuestas de los alumnos se presentan a continuación en la Tabla 4:

Tabla 4: Importancia de escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes (N=79)

Importancia de la habilidad	Pre-test No. (%)
Muy importante	43 (55%)
Importante	27 (34%)
Relativamente importante	9 (11%)

La *mayoría* de los 43 estudiantes (55%) que consideraron *muy importante* la habilidad de escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes justificaron su actitud explicando que era una habilidad esencial para su futuro profesional como profesores, traductores o licenciados expertos en la lengua, y para el desempeño académico durante su carrera. Consideraron muy importante dicha habilidad para hacer un buen uso de la lengua y de sus habilidades escriturarias en las materias que cursan.

La *mayoría* de los 27 estudiantes (34 %) que consideraron *importante* la habilidad de escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes justificaron su actitud explicando que era útil para su futuro profesional. Expresaron que esta habilidad les permitía tomar



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



una postura, justificarla y refutar otras posiciones no sólo en la escritura sino también en la oralidad. Además, también manifestaron que era importante para el desempeño académico durante su carrera y consideraron que dicha habilidad les permitiría hacer un buen uso de la lengua y de sus habilidades escriturarias.

La mayoría de los 9 estudiantes (11 %) que consideraron *relativamente importante* la habilidad de escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes múltiples justificaron su actitud explicando que no es una habilidad esencial para su futuro profesional, especialmente en el caso de los traductores.

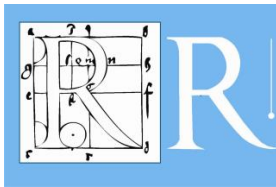
Pregunta 3: ¿Cree que su habilidad para escribir un ensayo argumentativo a partir de fuentes múltiples podría mejorar mediante la instrucción basada en el género, en estrategias de escritura a partir de fuentes, sus convenciones y funciones?

Se obtuvieron los siguientes resultados: 79 estudiantes (100 %) reportaron que sí y ninguno (0 %) respondió que no. Estos resultados revelaron que la mayoría de los estudiantes consideraron que el tipo de instrucción propuesta sería beneficioso.

Pregunta 4: ¿Podría esta instrucción conducir a un mejor desempeño en la tarea de escritura a partir de fuentes y promover la independencia de lo literal y la autonomía en la alfabetización académica, es decir, la elaboración crítica y la transformación de la información de las fuentes en vez de su reproducción? ¿Por qué? Justifique.

Setenta y ocho (99%) alumnos respondieron que sí y un alumno (1%) respondió que no. Estos resultados fueron alentadores ya que revelaron que la mayoría de los estudiantes consideraron que la instrucción sería beneficiosa.

La mayoría de los 78 estudiantes (99%) que respondieron que sí justificaron su respuesta afirmativa explicando que la instrucción podría conducir a un mejor desempeño en la tarea ya que aprenderían a tomar una postura sobre un tema y justificarla de manera adecuada con diferentes fuentes y autores. También expresaron que dicha instrucción les permitiría comprender y relacionar textos de manera crítica y reconocieron que esta habilidad mejoraría con la enseñanza explícita y la práctica sistemática.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El *único* alumno (1 %) que respondió que no justificó su respuesta explicando que la instrucción podría conducir a un mejor desempeño ya que proporcionaría herramientas para entender lo que se espera de los estudiantes. Sin embargo, esto es útil en una primera etapa porque luego necesita que se estimule su creatividad.

Se debe tener en cuenta que las encuestas presentan ciertas limitaciones (Johnson, 1992). En primer lugar, estos instrumentos sólo reflejan las percepciones de los alumnos pero no intentan establecer relaciones causa-efecto. Por esta razón, sólo pueden sugerir una tendencia que debería ser confirmada con métodos adicionales. En segundo lugar, ninguna encuesta está libre de valores. Por lo tanto, la manera en que se formulan las preguntas podría moldear las respuestas proporcionadas. En tercer lugar, las encuestas no son tan útiles para iluminar factores complejos del proceso de enseñanza y aprendizaje como los enfoques etnográficos y los estudios de caso ya que sacrifican profundidad por representatividad. Por estas razones, los datos obtenidos a través de encuestas serán interpretados a la luz del resto de los datos recolectados.

Conclusión

Los resultados del desempeño de los alumnos en el pre-test y de la encuesta pre-estudio serán comparados con los resultados del post-test y la encuesta post-estudio y triangulados con la información obtenida por medio del análisis de las estrategias de escritura a partir de fuentes realizado por el investigador, de las autopercepciones de los alumnos en las guías de autoevaluación, de las encuestas a docentes y de las entrevistas con alumnos, con el instructor y otros docentes, y el estudio de casos.

Se espera que estos resultados permitan confirmar que la enseñanza basada en el género produce efectos positivos en la escritura del ensayo argumentativo a partir de fuentes por parte de estudiantes universitarios de ILE a nivel avanzado. Estos resultados permitirán esbozar un posible modelo teórico emergente de las relaciones entre la lectura y la escritura a partir de fuentes en el contexto de este estudio para promover la autonomía en la alfabetización académica en ILE, que proporcione un marco para realizar recomendaciones curriculares y diseñar secuencias y materiales didácticos.

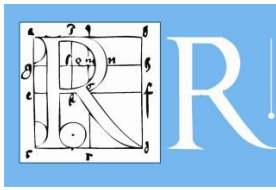
Otros estudios podrían centrarse en la transferencia del conocimiento adquirido a otras asignaturas o contextos. En cuanto a las aplicaciones prácticas, los hallazgos de este



estudio podrían contribuir a mejorar la enseñanza de la lectura y escritura académicas en las asignaturas de Lengua Inglesa ofrecidas en la Facultad de Lenguas y aplicarse a cursos de alfabetización en otros idiomas. En cuanto a las limitaciones de este estudio, sus resultados podrían no ser generalizables a una población fuera de este contexto. Además, este diseño mide los efectos de la pedagogía del género a corto plazo. Utilizando los mismos instrumentos longitudinalmente se podría investigar su efecto a largo plazo.

Bibliografía

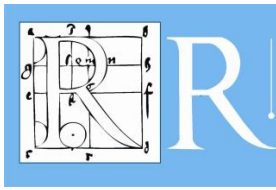
- Adam, Jean. *Les textes: Types et prototypes*. París: Nathan, 1991.
- Angélil-Carter, Shelley. *Stolen language? Plagiarism in writing*. Essex: Pearson, 2000.
- Anscombe, Jean y Ducrot, Oswald. *L'argumentation das la langue*. Liege: Mardaga, 1983.
- Aristóteles. *El arte de la retórica*. Trad.: Granero, Ignacio. Buenos Aires: Eudeba, 2005 [s. IV a.c.].
- Belcher, Diane y Hirvela, Alan. *Linking literacies: Perspectives on L2 reading-writing connections*. The University of Michigan Press: Ann Harbor, MI., 2001.
- Bloch, Joel y Chi, Lan. "A comparison of the use of citations in Chinese and English academic discourse." Diane Belcher y George Braine (Eds.), *Academic writing in a second language: Essays on research and pedagogy*. Norwood, NJ: Ablex, 1995, 231-247.
- Brown, Ann y Day, Jeanne. "Macrorules for summarising texts: The development of expertise." *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour*, 1983, 22, 1-14.
- Bruner, Jerome. *Acts of meaning*. Cambridge: Harvard University Press, 1990.
- Cammish, Nadine. "Through a glass darkly: Problems of studying at advanced level through the medium of English." David McNamara y Robert Harris (Eds.), *Overseas students in higher education: Issues in teaching and learning*. London: Routledge, 1997, 143-155.
- Campbell, Cherry. "Writing with others' words: Using background reading text in academic compositions." Barbara Kroll (Ed.), *Second language writing. Research insights for the classroom*. Cambridge: CUP, 1990, 211-230.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Chandrasoma, Ranamukalage, Thompson, Celia y Pennycook, Alastair. "Beyond plagiarism: transgressive intertextuality." *Journal of Language, Identity and Education*, 2004, 3, 171-193.
- Charaudeau, Patrick. *Grammaire du sens et de l'expression*. París: Hachette, 1992.
- Cohen, Jacob. "A Coefficient of agreement for nominal scales." *Educational and Psychological Measurement*, 1960, 20, 37-46.
- Currie, Pat. "Staying out of trouble: Apparent plagiarism and academic survival." *Journal of Second Language Writing*, 1998, 7, 1-18.
- Ellery, Karen. "Undergraduate plagiarism: A pedagogical perspective." *Assessment and Evaluation in Higher Education*, 2008, 33(5), 507-516.
- Feez, Susan. *Text-based syllabus design*. Sydney: McQuarie University/AMES, 1998.
- Grabe, William. "The transition from theory to practice in second language reading." Fraida Dubin, David Eskey y William Grabe (Eds.), *Teaching second language reading for academic purposes*. Reading, Mass.: Addison-Wesley, 1986, 25-48.
- Grabe, William. "Reading and writing relations: L2 perspectives on research and practice." Barbara Kroll (Ed.), *Exploring the dynamics of second language writing*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 2001, 242-262.
- Grabe, William y Stoller, Fredricka. *Teaching and researching reading*. Harlow, Essex: Pearson Education Ltd., 2002.
- Grize, Jean. *Logique et communication*. Paris: PUF, 1996.
- Hamblin, Charles. *Fallacies*. London: Methuen, 1970.
- Hirvela, Alan. *Connecting reading and writing in second language instruction*. Ann Harbor: University of Michigan Press, 2007.
- Howard, Rebecca. "Plagiarisms, authorships and the academic death penalty." *College English*, 1996, 57, 788-806.
- Johns, Ann. *Text, role and context. Developing academic literacies*. Cambridge: CUP, 1997.
- Johns, Ann. "Necessary English: A faculty survey." *TESOL Quarterly*, 1981, 15, 51-57.
- Johns, Ann y Mayes, Patricia. "An analysis of summary protocols of university ESL students." *Applied Linguistics*, 1990, 11, 253-271.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



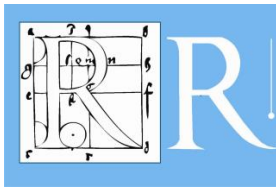
- Johnson, Donna. *Approaches to research in second language learning*. New York: Longman, 1992.
- Kern, Richard. *Literacy and language teaching*. Oxford: OUP, 2009.
- Kucer, Stephen. "The cognitive base of reading and writing." James Squire (Ed.), *The dynamics of language learning*. Urbana, IL: NCRE and ERIC, 1987, 27-51.
- Morra, Ana. "EFL learners: Summarising strategies in academic settings." Eric Paulson, Michaeline Laine, Shirley Biggs y Terry Bullock (Eds.), *College reading research and practice*. Newark, DE: The International Reading Association, 2003, 137-144.
- Morra, Ana. *Procesos y estrategias en la producción de síntesis escritas en inglés*. (Trabajo de tesis doctoral inédito). Facultad de Lenguas, UNC: Córdoba, 2005a.
- Morra, Ana. "Re-writing EGAP compositions." Esther Hernández y Lina Sierra (Eds.), *Lenguas para fines específicos: Investigación y enseñanza*. Alcalá: Editorial Universidad de Alcalá, España, 2005b, 83-97.
- Morra, Ana. "Selecting, structuring and integrating content from reading to generate new texts." *X Latin American ESP Colloquium*, Univ. Nac. de Río IV, Argentina, 2007.
- Newell, George. "Writing to learn: How alternative theories of school writing account for student performance." Charles MacArthur, Steve Graham y Jill Fitzgerald (Eds.), *Handbook of writing research*. New York: Guilford, 2006, 235-247.
- Pecorari, Diane. "Plagiarism and international students: How the English-speaking university responds." Diane Belcher y Alan Hirvela (Eds.), *Linking literacies: Perspectives on L2 reading-writing connections*. The University of Michigan Press: Ann Harbor, MI, 2001, 229-245.
- Pennycook, Alastair. "Borrowing others' words: Text, ownership, memory, and plagiarism." *TESOL Quarterly*, 1996, 30(2), 201-230.
- Perelman, Chaim y Olbrechts-Tyteca, Lucie. *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*. Trad.: Muñoz, Julio. Madrid: Gredos, 1958.
- Plantin, Christian. *La argumentación*. Trad.: Trujillo, Julián. Barcelona: Ariel, 1996.
- Scollon, Ron. "Plagiarism and ideology: Identity in intercultural discourse." *Language in Society*, 1995, 24, 1-28.
- Shi, Ling. "Textual borrowing in second language writing." *Written Communication*, 2004, 21, 171-200.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Sosa, Silvia. *La reformulación a partir de la integración de fuentes múltiples: Un estudio en producciones escritas de alumnos universitarios*. (Trabajo final de maestría inédito). Facultad de Lenguas, UNC: Córdoba, 2008.
- Spack, Ruth. "The acquisition of academic literacy in a second language: A longitudinal case study." *Written Communication*, 1997, 14, 3-62.
- Swales, John. *Genre analysis*. Cambridge: CUP, 1990.
- Tardy, Christine. "Researching first and second language genre learning: A comparative review and a look ahead." *Journal of Second Language Writing*, 2006, 15, 79-101.
- Taylor, Karl. "The different summary skills of inexperienced and professional writers." *Journal of Reading*, 1982, 17, 691-699.
- Toulmin, Stephen. *The uses of argument*. Cambridge: CUP, 1958.
- Van Dijk, Teun. *La ciencia del texto*. Trad.: Hunzinger, Sibila. Buenos Aires: Ediciones Paidós, 1978.
- Van Dijk, Teun y Kintsch, Walter. "Toward a model of text comprehension and production." *Psychological Review*, 1978, 85(5), 213-345.
- Van Eemeren, Frans y Grootendorst, Rob. *Argumentación, comunicación y falacias: Una perspectiva pragma-dialectica*. London: Lawrence Erlbaum, 1992.
- Vygotsky, Lev. *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge: Harvard University Press, 1978.
- Winograd, Peter. "Strategic difficulties in summarising texts." *Reading Research Quarterly*, 1984, 19, 404-425.
- Woods, John y Walton, Douglas. *Critique de l'argumentation – logiques des sophisms ordinaires*. París: Kimé, 1992.



2.10. Hacia una tipología de géneros académicos en lengua extranjera en el ámbito de la UNC: algunos resultados preliminares de la investigación¹

Daniela Moyetta
Universidad Nacional de Córdoba

Introducción

Marco del trabajo

El objetivo de la presente comunicación es socializar los resultados que se desprenden del primer año del proyecto de investigación, con aval de SECyT, "Hacia una tipología de géneros académicos en lengua extranjera en el ámbito de la UNC".

La estructura del artículo es la siguiente: después de presentar el problema y delimitar el tema de estudio, se hace un breve recorrido por el marco teórico que conforma la base de esta investigación. A continuación, se presenta la hipótesis de trabajo y los objetivos que se pretenden alcanzar. Seguidamente, se describe el diseño metodológico. Luego, se discuten los datos recabados durante el primer año de la investigación y se hace una referencia sucinta a los trabajos que derivan de estos datos. Finalmente, se plantean las implicancias del estudio.

Planteo del problema y delimitación del tema

En el ámbito de la Universidad Nacional de Córdoba circulan textos académicos y textos científicos en lengua extranjera. De hecho, el inglés se ha establecido como *lingua franca* para el intercambio de conocimientos a nivel internacional (Grabe y Kaplan, 1996; Swales, 2004). Por lo tanto, los usuarios de la información científica, especialmente los novatos, deben adquirir las herramientas lingüísticas necesarias que les permitan el acceso a conocimientos disciplinares, lo que incluye el dominio de los géneros y de las convenciones discursivas de la comunidad científica en general y del área disciplinar en particular. En consecuencia, los textos en lengua extranjera representan un problema

¹ El trabajo se desprende del Proyecto Tipo B que cuenta con aval de SECyT, bienio 2014-2015, dirigido por Daniela Moyetta e integrado por Prof. Natalia Busso, Prof. Natalia Cardini, Prof. Alejandra D'Alessandro, Prof. Paula Del Castillo, Prof. Graciela Delfederico, Prof. Mariana Emma y Gottero, Prof. Luciana López, Prof. Mónica Soliz y Prof. Gabriela Weht de la Facultad de Lenguas, UNC.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



complejo porque los alumnos no son solo receptores semilegos² de textos dirigidos a expertos, sino que, además, son lectores alóglotas insertos en un contexto exolingüe. En respuesta a la necesidad de permitir a los estudiantes universitarios el acceso a materiales bibliográficos escritos en este idioma surgen cursos de lectocomprensión en lengua extranjera, cuyo objetivo principal es proveer a los alumnos de las herramientas lingüísticas y estratégicas necesarias para abordar textos en una lengua que no es la materna durante su recorrido académico.

En el contexto de construcción de prácticas académicas, la compilación de textos constituye un instrumento fundamental en la didáctica de los lenguajes de especialidad ya que proporcionan la base de los materiales didácticos con los que se organiza la enseñanza. Los recursos empleados en los cursos de lectocomprensión en lengua extranjera en el nivel superior requieren textos que sean representativos de las comunidades disciplinares y de los ámbitos profesionales (Bhatia, 1993; Hyland, 2002). En consecuencia, "para poder enseñar lectocomprensión en una lengua materna o en una lengua extranjera, es necesario conocer previamente los textos que circulan en cada disciplina y las convenciones que rigen su funcionamiento" (Hurtado Albir, 2011: 492). La organización de los materiales de lectura comprensiva, por lo tanto, debe ser capaz de destacar y hacer notar las características de los diferentes géneros que circulan en las diferentes disciplinas.

Sin embargo, los textos seleccionados para la enseñanza en estos cursos no son siempre representativos de las áreas disciplinares, la selección suele llevarse a cabo de manera intuitiva y los textos seleccionados se jerarquizan, en general, en virtud de su longitud y de realizaciones léxico-gramaticales. Si entendemos a los procesos de producción y de comprensión textual como una puesta en juego de "sistemas de conocimientos interrelacionados" (Heinemann y Viehweger, 1991 en Ciapuscio y Kuguel, 2002), condicionados por el contexto (Parodi, 2008; Cassany, 2008) entonces, un corpus textual con fines pedagógicos no debería solamente promover la conciencia de las instanciaciones lingüísticas, sino también el reconocimiento de los propósitos comunicativos y el modo en el que la información se organiza a partir de esos propósitos. De lo anteriormente expuesto, se desprende la necesidad de llevar a cabo un trabajo

² Según Ciapuscio y Kuguel (2002: 47) el semi-lego posee ciertos conocimientos sistematizados sobre el área específica y puede comprender distintos perfiles.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



empírico de recopilación, identificación, clasificación y descripción de los géneros en inglés que circulan en distintos ámbitos disciplinares a nivel universitario.

Marco Teórico

El presente trabajo aborda la problemática planteada desde un enfoque teórico global que articula la lectura en el nivel superior, la lingüística textual y los estudios de análisis del género. Para los fines de este estudio se parte de la concepción de lectura en lengua extranjera en el nivel superior de Dorronzoro y Klett (2006), quienes conciben a esta actividad como un proceso de construcción llevado a cabo por un lector, a partir de un texto escrito, con el propósito de construir conocimientos dentro de un área específica. La lingüística textual brinda herramientas para encarar el análisis textual desde la noción de textos especializados, que, referidos a temáticas propias de un dominio de especialidad, siguen convenciones y tradiciones retóricas disciplinares específicas y se realizan en clases textuales del discurso de especialidad (Ciapuscio y Kuguel, 2002; Ciapuscio, 2003).

Otro punto de referencia es la noción de género, cuyo conocimiento se considera medular en la enseñanza de lenguas extranjeras, dado que los miembros de una comunidad científica reconocen y aceptan las propiedades formales, particularmente, estructuras esquemáticas prototípicas. Los estudios de género dentro de la tradición del Inglés con Fines Específicos han estado motivados principalmente por razones pedagógicas, ya que se sostiene que la enseñanza explícita de los géneros relevantes para las diferentes disciplinas puede ayudar a los estudiantes en el ingreso y permanencia en las comunidades discursivas (Bawarshi y Reiff, 2010). Por lo tanto, el énfasis ha sido puesto en las convenciones lingüísticas de los textos académicos y profesionales.

Desde una concepción "multidimensional", Parodi (2008) sostiene que los géneros constituyen constelaciones de potencialidades discursivas, sustentadas por los conocimientos previos de los sujetos, a partir de parámetros contextuales, sociales y cognitivos. Según este autor, tres dimensiones fundamentales interactúan en la construcción de los géneros: la dimensión social, la dimensión lingüística y la dimensión cognitiva. Así, los géneros emergen y se desempeñan como prácticas sociales en contextos que modelan e imponen restricciones, y permanecen por medio de representaciones cognitivas, ya que es el sujeto quien almacena en su mente información y la emplea según el caso. Estas dimensiones (social y cognitiva) se articulan por medio de la dimensión lingüística.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Hipótesis

La revisión bibliográfica sobre el tema y el marco teórico en el que se encuadra el estudio permiten formular las siguientes hipótesis, que han sido puestas a prueba durante la investigación:

(a) La tipologización basada en géneros contribuye a la secuenciación textual en un corpus con fines pedagógicos.

(b) Los componentes de los diferentes niveles textuales permiten establecer diferentes grados de especialización textual. Así es que la estructura ilocutiva en el nivel funcional, la relación entre los interlocutores en el nivel situacional, el tema, la macroestructura y el tipo de despliegue temático en el nivel semántico y los recursos sintácticos y la terminología en el nivel formal constituyen los principales parámetros para establecer el grado de especialización de un texto.

Objetivos

i. General

(a) Contribuir al mejoramiento de las prácticas pedagógicas en el ámbito de la lectocomprensión en lengua extranjera en el contexto de la Universidad Nacional de Córdoba.

ii. Específicos

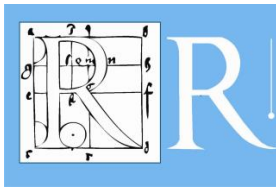
(a) Recopilar, clasificar y describir textos de diferentes ámbitos.

(b) Analizar corpus textuales sobre la base de un enfoque multinivel, para determinar el grado de especialización de los textos.

(c) Diseñar corpus con fines didácticos de textos especializados de diferentes áreas disciplinares: Derecho, Diseño Industrial, Ciencias Económicas (Contador Público), Ciencias Químicas (Licenciatura en Química) y Medicina.

C. Metodología

El diseño descriptivo y exploratorio se justifica por la escasez de antecedentes en la temática. La perspectiva psicosociolingüística de género adoptada para este estudio y el



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



objeto de estudio situado en el ámbito académico exigen la combinación de descripciones empíricas y métodos de investigación lingüística (análisis del discurso), para intentar una tipologización de textos especializados en diferentes ámbitos disciplinares. La investigación se abordó a partir de la combinación de lineamientos metodológicos usados en estudios anteriores (Bhatia, 1993, 2004; Ciapuscio y Kuguel, 2002; Kuguel, 2007 y Parodi, Venegas, Ibañez, y Gutierrez, 2008 y Parodi, Ibañez, Venegas y González, 2010).

Se utilizaron corpus de textos especializados (Ciapuscio y Kuguel, 2002; Ciapuscio, 2003; Kuguel, 2005) representativos de diferentes disciplinas. La construcción de los corpus respondió a procedimientos convencionales de muestreo: representatividad, reputación y accesibilidad (Leech, 1991; Nwogu, 1997; Biber, 1993). Estos criterios metodológicos permiten asegurar la validez de los resultados.

El análisis multidimensional de los géneros respondió a los parámetros propuestos por Bhatia, 1993, 2004 y Parodi, Ibañez, Venegas y Gonzalez, 2010: a. situar al texto en un contexto situacional; b. construir una base de datos con todas las referencias bibliográficas obligatorias y de consulta incluidas en los programas de estudio; c. especificar el contexto situacional; d. recolectar los textos; e. seleccionar los textos; f. analizar los textos; g. corroborar los resultados del análisis con expertos del área disciplinar.

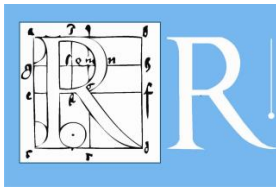
Construcción de la base de datos

En lo que sigue se presenta una breve descripción del proceso de construcción de los corpus textuales de las disciplinas estudiadas.

En la primera etapa de la investigación, se buscó recolectar información sobre el material escrito en lengua extranjera que aparece como parte de la bibliografía en las propuestas programáticas de las materias que conforman el plan de estudios de cada carrera. Para ello, se confeccionó una ficha en la que constan todas las referencias bibliográficas obligatorias y de consulta incluidas en los programas de estudio de Derecho, Contador Público, Diseño Industrial, Licenciatura en Química y Medicina (Figuras 1 y 2).

Figura 1: Ficha bibliográfica

Asignaturas por nivel/año de cursado	Bibliografía en Inglés (sí /	Títulos
--------------------------------------	------------------------------	---------



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



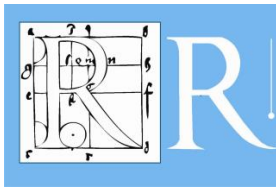
	no)	
Nivel 1		
(Nombre de la asignatura)		

Figura 2: Ejemplo de datos recolectados del nivel I de Diseño Industrial

Asignatura	Bibliografía en Inglés (sí/no)	Títulos
Nivel I		
- <i>Introducción al diseño industrial</i>	NO	
- <i>Morfología I</i>	SÍ	-Caivano, José L. (1993). <i>Appearance</i> (Cesía) en Construction of Scales by Means of Spinning Desks. New York: Ed. John Wiley y Sons Inc.
- <i>Sistemas de representación I</i>	NO	
- <i>Introducción a la tecnología</i>	NO	
- <i>Matemática</i>	NO	
- <i>Ciencias humanas</i>	NO	
- <i>Historia I</i>	NO	

Recolección y selección de los textos

Una vez confeccionadas las fichas bibliográficas, se procedió a la recolección de los textos. Por cuestiones de acceso a estas fuentes, no se persiguió una recolección exhaustiva. Dado que el objetivo principal en esta primera etapa de la investigación fue construir un panorama general de los géneros discursivos escritos prototípicos de cada disciplina, el foco de atención estuvo en conseguir los títulos mencionados en los programas de las asignaturas que estuvieran disponibles en las bibliotecas de cada unidad académica o en formato electrónico.

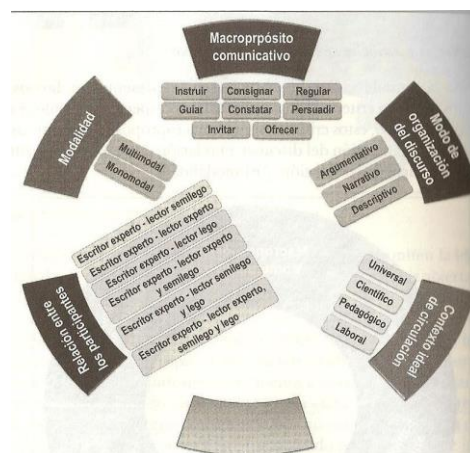


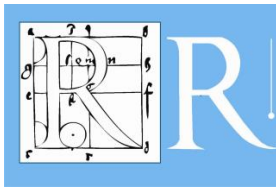
Análisis textual

Se clasificaron los textos en tipos de géneros considerando, en una primera instancia, las cinco variables específicas propuestas por Parodi (2008: 40-73) y Parodi, Ibáñez, Venegas y González, (2010: 249-289):

- a- macropropósito comunicativo (propósito que origina el evento comunicativo y que permite identificarlo como un ejemplar de un género discursivo determinado);
- b- relación entre los participantes (roles centrales que adoptan los miembros de una comunidad discursiva: escritor experto, lector experto, lector semilego, lector lego);
- c- modo de organización del discurso (tipos básicos de enunciados que expresan diferentes formas de organizar el discurso y que definen al género como predominantemente descriptivo, narrativo, expositivo-explicativo, argumentativo);
- d- contexto de circulación ideal (el contexto en que idealmente los textos correspondientes a un género son empleados, por ejemplo: pedagógico, científico, laboral);
- e- modalidad (modo semiótico utilizado en los géneros discursivos para construir la red conceptual del mensaje y darle sentido a éste: monomodal o multimodal).

Figura 3: Criterios y variables clasificatorias del género (Parodi, Ibáñez, Venegas y González, 2010)





II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



A partir de la aplicación de estas variables, se identificaron los géneros académicos prototípicos de las cinco disciplinas estudiadas. Una vez identificados y clasificados los géneros disciplinares, se tomó un ejemplar de cada uno y se llevó a cabo un análisis más profundo, para obtener una descripción más específica de cada género aplicando la tipología multinivel de Ciapuscio y Kuguel (2002) y Kuguel (2007):

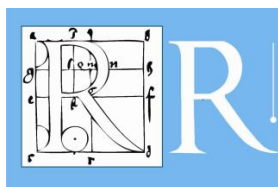
- a) Nivel Funcional
 - a.1. Funciones (expresar / contactar / informar / dirigir)
 - a.2. Jerarquía funcional (funciones dominantes / subsidiarias / complementarias)
- b) Nivel Situacional
 - b.1. Contexto social, tipo de comunicación y situación ambiental
 - b.2. Participantes de la comunicación: número, rol social y relación entre ellos
- c) Nivel del Contenido Semántico
 - c.1. Dominio, subdominio y área temática
 - c.2. Tema del texto y despliegue temático
 - c.3. Formas primarias o derivadas
 - c.4. Perspectiva sobre el tema: teórica / didáctica / aplicada / divulgativa
- d) Nivel Formal
 - d.1. Máximas de formulación de la clase textual
 - d.2. Formas lingüísticas / no lingüísticas
 - d.3. Recursos sintácticos
 - d.4. Recursos léxicos

Esta tipología de múltiples niveles permite tener en cuenta tanto aspectos microestructurales como características macroestructurales, que surgen del contexto comunicativo. La división en niveles le imprime a la tipología una característica fundamental que es la flexibilidad.

Resultados del Primer Año de Investigación

Corpus académico

Los datos obtenidos por carrera fueron tabulados para conocer la cantidad de materias en las que aparecen textos en inglés como parte de la bibliografía obligatoria.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



A continuación, presentamos una breve descripción cuantitativa del corpus académico:

Tabla 1: Descripción cuantitativa de los corpus

Carrera	Cantidad total de materias	Cantidad de materias en las que se incluye bibliografía en inglés	Nombre de la materia que incluye bibliografía en inglés
Derecho	45	2	-Teorías del conflicto y la decisión -Ética
Contador Público	40	3	-Política económica de la Argentina -Finanzas Públicas -Auditoría
Diseño Industrial	26	5	-Morfología I -Ergonomía I -Diseño Industrial II -Tecnología II -Ergonomía II
Licenciatura en Química	36	28	-Química General I -Física I -Matemáticas I -Laboratorio I -Química General II -Física II -Matemáticas II -Laboratorio II -Química Orgánica I -Química Inorgánica -Química Física -Laboratorio III -Química Orgánica II -Química Biológica General -Química Analítica General -Laboratorio IV -Módulo de Informática

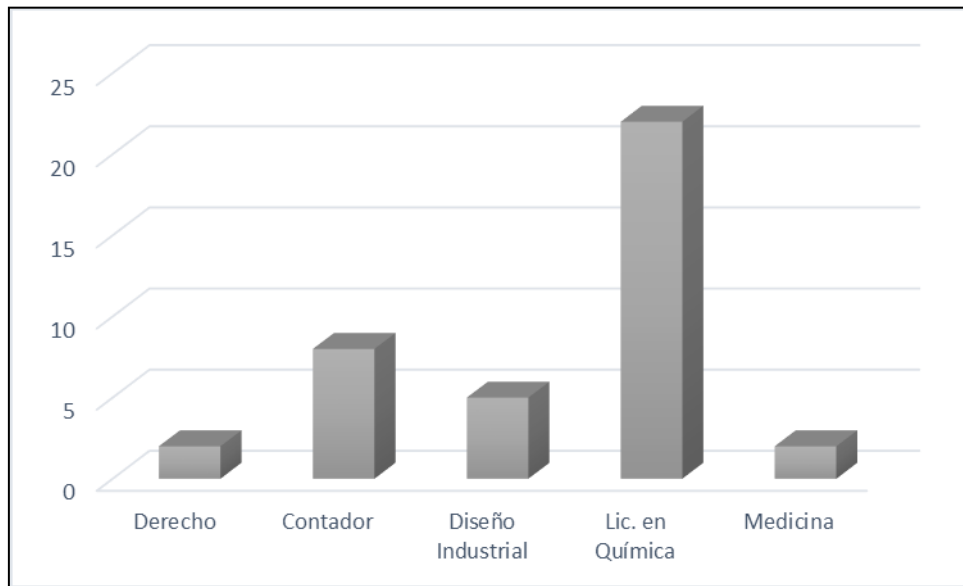


II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



			-Física III -Química Física I -Biología Celular y Molecular -Matemáticas III -Química Física II -Química Bio-Orgánica -Matemáticas IV -Higiene y -Seguridad Laboral -Química Física Ambiental - B -Química Industrial -Química Analítica Avanzada
Medicina	43	2	-Medicina Antropológica -Medicina Aplicada

Figura 2: Representación gráfica del corpus académico por disciplina



Una primera mirada de esta figura presenta un panorama que resulta revelador. En efecto, es evidente la tendencia porcentual hacia una mayor cantidad de bibliografía escrita en inglés en los programas de las materias de la Licenciatura en Química, a diferencia de lo que ocurre en las otras carreras. Esto indicaría que los estudiantes de Química deberían abordar una mayor cantidad de textos en inglés que otros estudiantes durante su trayecto

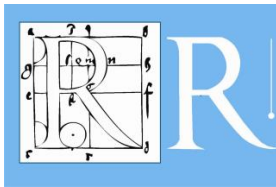


II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



académico. Por otro lado, y contrario a lo esperado, los datos muestran que Medicina es una de las carreras donde los programas contienen una menor cantidad de bibliografía en inglés. Este dato numérico pareciera sugerir que los estudiantes de Medicina ostentarían el menor porcentaje de lectura en lengua extranjera.

El estudio y la clasificación de los géneros discursivos hallados, según los criterios descritos anteriormente, permitió detectar los géneros académicos de mayor frecuencia en cada disciplina. Los resultados se presentan en la tabla a continuación:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



Tabla 2: Géneros disciplinares identificados en las distintas carreras:

Carrera	Géneros disciplinares identificados
Derecho	• Texto disciplinar (Libro de texto)
	• Ensayo
Contador Público	• Texto disciplinar (Libro de texto)
	• Manual universitario
Diseño Industrial	• Texto disciplinar (Libro de texto)
	• Manual universitario
Medicina	• Manual universitario
	• Artículo de Investigación Científica
Licenciatura en Química	• Texto disciplinar (Libro de texto)
	• Manual universitario
	• Artículo de Investigación Científica
	• Artículos de semi-divulgación

Como se aprecia, a partir de esta tabla, el género de mayor recurrencia es el Manual Universitario. Esto no resulta sorprendente si se tiene en cuenta que este género discursivo, sin importar el área con la que se lo asocie, es considerado el género por excelencia que difunde conocimiento disciplinar y ayuda a legitimar saberes que una comunidad en particular considera como válidos (Hyland, 2000; Bhatia, 2004; Cubo de Severino, 2005; Parodi, 2008).

Es interesante hacer notar, además, que el Texto Disciplinar (Parodi, Venegas, Ibañez y Gutierrez, 2008).tiene también una alta ocurrencia, lo que pone de manifiesto su importancia como medio de acceso a los conocimientos disciplinares. Cabe resaltar que este género “se caracteriza por entregar contenidos temáticos especializados y por presentar una alta compactación de información con un grado alto de abstracción y tecnicidad” (Parodi, 2008: 109).

Por su parte, el Artículo de Investigación Científica, aparece como bibliografía obligatoria solo en la Licenciatura en Química y en Medicina. Aunque podría pensarse que, como uno de los principales medios para avanzar en el conocimiento y difundirlo entre las personas de ciencia de todo el mundo, podría ocupar un lugar de mayor preponderancia, su aparición en el corpus bibliográfico analizado es limitada. Resulta importante resaltar que la disciplina que emerge con mayor variedad de géneros discursivos es la Licenciatura en Química.



Derivaciones de los resultados

Los hallazgos de la primera etapa de la investigación condujeron a indagaciones más profundas sobre aspectos puntuales.

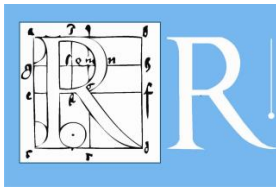
Así, luego del relevamiento de los géneros en inglés presentes en los planes de estudio de las asignaturas de Derecho, se busca determinar, a través de la administración de una encuesta a docentes, las posibles razones de la escasa inclusión de textos en inglés en los programas oficiales de las asignaturas que conforman la currícula. Las respuestas podrían encontrarse en los orígenes de la tradición jurídica en la que se inscribe el Derecho Argentino, que abreva en fuentes extranjeras alejadas del Derecho Anglosajón.

En Ciencias Económicas se analizan los géneros de la Licenciatura en Economía, para obtener similitudes y diferencias mediante la comparación y el contraste de los resultados relevados en la carrera de Contador Público.

A partir de los datos bibliográficos relevados en Ciencias Médicas, se advirtió una significativa diferencia entre la escasa variedad de géneros académicos presentes en los programas analizados y la amplia variedad de géneros profesionales de circulación frecuente en esta comunidad disciplinar, según lo relevado por Muñoz Torres (2003). En consecuencia, se realizará un relevamiento de los géneros profesionales prototípicos del área, para luego comparar y contrastar los datos que se obtengan con los hallazgos del autor antes mencionado. Al mismo tiempo, se implementará una encuesta a los estudiantes para detectar en qué materias se leen textos en inglés a pesar de no estar declarados en los programas oficiales de las asignaturas curriculares.

En lo que respecta a Ciencias Químicas se busca caracterizar los géneros que predominan en la Licenciatura en Química y en Farmacia, para establecer similitudes y diferencias en relación con los géneros relevados en una y otra propuesta académica.

Finalmente, luego de la identificación de los géneros académicos de aparición frecuente en la bibliografía obligatoria de Diseño Industrial, se relevaron los géneros que tienen mayor grado de consulta en la biblioteca esta unidad académica. Así, al Manual Universitario y al Texto Disciplinar, se le sumaron las Revistas de semi-divulgación y el Artículo de Investigación Científica. El desafío se planteó, entonces, en caracterizar al artículo de semi-divulgación de esta disciplina, género que, en general, ha sido escasamente abordado.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Implicancias

A partir de los resultados es posible esbozar algunas implicancias de esta investigación.

En primer lugar, consideramos que la incorporación de textos representativos de los géneros de las comunidades disciplinares y de los ámbitos profesionales en los materiales de enseñanza de lectocomprensión en lengua extranjera facilita el acceso de los estudiantes a estos espacios y permite el desarrollo de actividades interdisciplinarias con la participación activa de expertos, además de privilegiar los contenidos relevantes y pertinentes para las disciplinas.

En segundo lugar, creemos que iniciativas como ésta ponen de relieve la importancia de contar con herramientas teórico-metodológicas de la lingüística para establecer criterios fundados de progresión textual.

Por último, y desde una perspectiva aplicada, estamos convencidas de que la delimitación de criterios de selección y secuenciación textual en corpus con fines pedagógicos sólidamente fundados favorece la elaboración de actividades de lectura auténticas, con propósitos comunicativos reales.

Futuras líneas de investigación

En el futuro, se espera llevar a cabo estudios que permitan observar la variación disciplinar del mismo género según la disciplina en que se produce, para elaborar propuestas de enseñanza que no consideren a la lengua como un conjunto de estructuras transferibles de una disciplina a otra, sino que reconozcan que cualquier explicación del uso de cualquier aspecto sintáctico en el Inglés con Fines Específicos deriva del análisis y de la comprensión del género en el cual ha sido usado (Bhatia, 1993).

Además, se pretende realizar estudios contrastivos de aspectos macro y microtextuales en diferentes géneros disciplinares aplicando un análisis contrastivo (inglés-español) con el fin de optimizar el aprendizaje de la lengua extranjera.

Valor e importancia del proyecto

El predominio del inglés como lengua de la ciencia, la circulación de textos especializados en lengua extranjera que permiten el diálogo entre los miembros de la



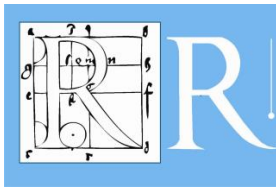
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



comunidad académico-científica y la creciente necesidad de un eficaz desempeño en la lectura y escritura de esos textos, estimulan la investigación en el área de la lingüística textual y el género. Creemos, por lo tanto, que un estudio de géneros académicos puede marcar pautas claras de selección textual para la conformación de corpus con fines pedagógicos y así, la selección textual podrá “cubrir la totalidad de las actividades correspondientes a la pregunta qué debe saber expresar, representar y comunicar un profesional y qué modelos pueden servirle para estas actividades” (Cabré, 2004).

Bibliografía

- Bawarshi, A. y Reiff, M. J. *Genre: An introduction to history, theory, research and pedagogy*. Indiana: Parlor Press y The WAC Clearinghouse, 2010.
- Bhatia, V. *Analysing genre. Language use in professional settings*. London: Longman, 1993.
- Bhatia, V. *Worlds of written discourse. A genre based view*. Londres: Continuum, 2004.
- Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing*, (8), 4, 1993, 243-247.
- Cabré, M. T. “Recursos lingüísticos en la enseñanza de lenguas de especialidad”. V *Jornada-Coloquio de la Asociación Española de Terminología (AETER)*. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá, 2004. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/aeter/conferencias/cabre.htm>
- Cassany, D. “Taller de textos. Leer, escribir y comentar en el aula”. Buenos Aires: Paidós, 2008.
- Ciapuscio, G. *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Instituto Universitario de Lingüística Aplicada. Universidad de Pompeu Fabra, 2003.
- Ciapuscio, G. y Kuguel, I. Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. En J. García Palacios y M. T. Fuentes Morán (Eds.), *Texto, terminología y traducción*. Conferencia presentada en: V Jornada-Coloquio de la Asociación Española de Terminología (AETER). Salamanca: Ediciones Almar, 2002, 37-73.
- Cubo de Severino, L. “El manual universitario”. Cubo de Severino, L. (Ed.), *Los textos de la ciencia*. Córdoba: Comunicarte, 2005, 325-336.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Dorronzoro, M.I. y Klett, E. "Leer en lengua extranjera en la Universidad: Marco teórico y transposición didáctica". Pastor, R.; Sibaldi, N. y Klett, E. (Eds.), *Lectura en lengua extranjera: Una mirada desde el receptor*. Tucumán: Facultad de Filosofía y Letras. UNT, 2006, 57-72.
- Grabe, W. y Kaplan, R. *Theory and practice of writing*. London: Addison Wesley Longman, 1996.
- Hurtado Albir, A. *Traducción y traductología* (5ta Ed.). Madrid: Ediciones Cátedra, 2011.
- Hyland, K. "Specificity revisited: how far should we go?" *English for Specific Purposes*, 21, 2002, 385-395.
- Kuguel, I. *La semántica del léxico especializado: los términos en los textos de ecología*. Tesis de doctorado. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra, 2007-2010.
- Leech, G. "Corpora". Malmkjaer (Ed.), *The linguistics encyclopedia*. Londres: Routledge, 1991, 73-80,
- Nwogu, K. "The medical research paper: structure and functions". *English for Specific Purposes*, 16 (2), 1997, 119-138.
- Parodi, G. *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 2008.
- Parodi, G.; Ibáñez, R.; Venegas, R. y González, C. "Identificación de géneros académicos y géneros profesionales: Principios teóricos y propuesta metodológica". Parodi, G. (Ed.), *Alfabetización académica y profesional en el siglo XXI: Leer y escribir desde las disciplinas*. Chile: Editorial Planeta Chilena, 2010.
- Parodi, G.; Venegas, R.; Ibañez, R. y Gutierrez, M. "Géneros del discurso en el Corpus PUCV-2006: Criterios, definiciones y ejemplos". Parodi, G. (Ed.), *Géneros académicos y géneros profesionales: Accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, 2008, 40-73.
- Swales, J. *Research genres. Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.



2.11. Retórica y estética del *Poeta Relegatus* Ovidio, *Tristia* 2

María Elisa Sala
Universidad Nacional de Tucumán

Publio Ovidio Nasón (Sulmona 43 a.C. – Tomis 17 d.C.) desde la sombría realidad del exilio escribe al emperador Augusto una carta elegíaca. *Tristia* 2 es un poético intento de recuperación del universo cultural que ha perdido. En el marco de la reunión “La cultura y sus retóricas”, comparto algunas reflexiones del poeta sobre la cultura augustea.

Como Ovidio nace en el mismo año de la muerte de Cicerón, las cruentas guerras civiles³ representan para nuestro poeta una parte de la historia de la patria. El vencedor de todas ellas fue Octavio quien, después de tantísimo derramamiento de sangre, resultó una especie de salvador del pueblo romano. Por fin había regresado la paz, si bien a un elevado costo (Grimal, 2006). De modo que la única forma de gobierno y poder político que el poeta conoce es la inquebrantable voluntad augustea por instalar la paz romana y restaurar las antiguas costumbres⁴ como estrategia de gobierno. Ovidio se consagra enteramente a la poesía en el grupo literario de Valerio Mesala Corvino.

En el año 8 Octavio emite un edicto y lo condena al exilio. El poeta padece la antipatía del *princeps*. Nasón confiesa *carmina fecerunt, ut me moresque notaret / iam demi iussa Caesar ab Arte meos - mis poemas hicieron que el César censurara mi persona y mis costumbres a causa de mi Arte cuya desaparición ha sido ya ordenada* (Tr. 2.7-8). *Ars amandi*, el *Arte de amar* se publicó alrededor de ocho años antes de la sentencia por la que Augusto envía al poeta a la lejana Tomis, en el Ponto Euxino, cerca del Mar Negro. El éxito de la obra fue sorprendente. La tradición crítica acepta que el destierro se debió al *Ars*. Sin embargo, los mismos estudiosos refieren que la condena por la obra es una pantalla oficial tras la que se ocultaría la auténtica razón, pues resulta inverosímil que Augusto se percatase del contenido de la obra a casi diez años de su publicación y

³ “Octavio sostuvo cinco guerras civiles: Módena, Filipos, Perusa, Sicilia y Aecio; la primera y la última contra Marco Antonio; la segunda contra Bruto y Casio; la tercera contra Antonio, hermano del triunviro; la cuarta contra Sexto Pompeyo” (Suet. *De vit. Caes.* 2.9).

⁴ “His continuance of the old institutions has its own functional logic and is not a mere facade [...] continuity is important to him for the very reason that his new power is founded on the very inadequacy and the ungovernability of the old institutions” (Barchiesi, 1997: 9).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



decidiese castigarla después de mediar tan extenso período (M.v.Albrecht, 2009). Al destierro del poeta se suma que el emperador ordena retirar los ejemplares de las bibliotecas públicas (*Tr.3.1.60-74*) y privadas: *Quaeris [Bruto] ubi hos possis nullo componere laeso? / Qua steterant Artes, pars vacat illa [...] Accipe quodcumque est, dummodo non sit amor – ¿Quieres saber [Bruto] en dónde los podrías ubicar sin ofender a nadie? En el estante del Arte de amar, que ahora está vacío [...] Recíbelos como están, no tratan temas de amor (Ex Pont.1.1.11-12, 14).*

Ovidio en el exilio escribe. No deja de escribir. Envía a Roma sus obras. Se leen con disimulada fruición. Separado de la vida comunitaria y alejado de la ciudad para siempre, permanece la escritura. Sus pensamientos, su alma y su verdadera existencia están en Roma; escribe para sí mismo y para los romanos. El género epistolar de los poemas de *Tristia* y *Epistulae ex Ponto* sugiere una resuelta voluntad comunicativa. Aunque su talento lo ha condenado a sobrevivir lejos de Roma, en la composición poética encuentra un lenitivo. Sólo para ilustrar: *et tamen ad musas, quamvis nocuere, reverti, / aptaque in alternos cogere verba pedes - sin embargo he vuelto a dedicarme a las musas aunque fueron la causa de mi ruina y de nuevo busco las palabras apropiadas a los ritmos alternos (Tr.3.7.9-10); carminibus quaero miserarum obliviam rerum - trato de encontrar en la poesía el olvido de mis desgracias (Tr.5.7.67).* La escritura no comporta presunción ni búsqueda de fama; el retorno a la poesía representa encontrar la paz y olvidar los disgustos del exilio. La recurrente paradoja permite vislumbrar la compleja sensibilidad de un poeta que fuera el favorito de la sociedad romana. El sujeto lírico de las elegías, con nostálgicos tonos, se debate en un atormentado triple vínculo: 1) con el emperador, 2) con su musa y 3) con su talento (Sala, 2007). No era un enemigo político del emperador, no se comportó como un traidor; sin embargo, no puede regresar a Roma. Concluida la vida en comunidad y alejado de la ciudad para siempre, permanece la escritura. Para el aislado poeta ciudadano, el arte resulta exclusivo y auténtico amparo; un modo de supervivencia que sólo la práctica de la composición poética puede procurar.

El retorno a la escritura en *Tr.2* trasciende la necesidad de encontrar momentos de sosiego y serenidad. El poeta revela las dos causas del destierro: *Perdiderint cum me duo crimina, carmen et error - dos delitos han sido la causa de mi perdición: mi poema y mi error / descuido / equivocación (v.207).* *Carmen* señala el *Arte de amar*; Ovidio envuelve su descuido o equivocación en un manto de prudencia: *alterius facti culpa silenda mihi - la*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



falta del segundo de los hechos debo silenciarla (v.208). El delito no mencionado se presenta como un sobrentendido que actúa tenazmente desde el entramado lingüístico en la forma de implícitos. *Error*, lo no-dicho, se describe como culpa de los ojos que miraron lo que no debían ver: *cur aliquid vidi? cur noxia lumina feci? / cur imprudenti cognita culpa mihi?* - ¿Por qué vi algo? ¿Por qué hice a mis ojos culpables? ¿Por qué no me di cuenta de mi delito más que después de mi imprudencia? (vv.103-104); la evasiva es recurrente (Tr.3.5.49-50; 3.6.29-32).

El afligido hombre separado de la vida ciudadana admite el castigo impuesto; el poeta, sin embargo, explora las posibilidades expresivas del lenguaje para acotar los límites de la transgresión de su *Ars*. Dicho en otro lenguaje, como ciudadano de Roma acepta la condena; como poeta inscribe y atesora los atenuantes en las palabras y sus significados; dispone la trama discursiva mediante analogías y correspondencias en una red de sentidos equivalentes para proteger su poesía. En la elegía que exploramos regresa a temas y motivos del *Ars*: *cur modo damnatas repeto, mea crimina, Musas? / an semel est poenam commeruisse parum?* - ¿Por qué regreso a las Musas condenadas? ¿Es poco recibir el castigo una única vez? (vv.3-4). El poeta declara que regresa a las elegías de tema amoroso que lo condujeron al exilio. No es improbable que reciba, por ello, un segundo castigo. El componente retórico de la expresión contribuye a diseñar el horizonte de expectativas: ¿regresa a los temas del *Ars* que tanto sufrimiento le han traído? ¿Por qué, para qué? El lector sospecha que el poeta escribe para liberar / defender su obra; Nasón da un paso más.

La memoria estética

La distancia geográfica, el aislamiento y la nostalgia configuran espacios culturales que como escenas se suceden para poner en evidencia y subrayar los aires de familia y las indiscutibles semejanzas entre distintos componentes de la cultura augustea y el *Ars*. Visita con el recuerdo las creaciones culturales para mostrar hasta qué punto todos los lenguajes artísticos del imperio están emparentados. Las perturbaciones del exilio se ajustan a los recuerdos evocados; el poeta recobra la ciudad distante desde y a través de la amada *musa* exiliada, *damnatas musas*. "La soberanía de la conciencia estética consiste en hacer por todas partes esta clase de distinciones estéticas y en poder verlo todo *estéticamente*" (Gadamer, 1997: 126; destacado del autor). En una tenue (elegíaca) co-existencia estética el poeta procede con criterio lógico analógico: asume como prioridad exegética la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



observación e interpretación de componentes eróticos burlescos presentes en la cultura grecorromana y presenta su propia concepción del arte y de la creación artística, no como un hecho aislado y en soledad sino como partícipe de una comunidad de sentidos y de valores culturales aceptados por todos. Presenta a su *Musa iocosa* en coherente armonía y concordancia con las expectativas del emperador. Nasón desafía la memoria cultural colectiva; brinda un estudio sobre la verdad del Arte.

Las singularidades estéticas y retóricas no permanecen ajenas a las características que el género elegíaco amoroso adquiere en el principado de Augusto; asimismo no descuida Nasón las innovaciones que él mismo introduce en el marco del diseño que los precursores - Catulo (Fedeli, 1990) y Galo (M.v.Albrecht, 2009) - dejaron inscriptas. Así, en la escena enunciativa, los sujetos discursivos no están ausentes.

Las geografías del exiliado y del emperador difieren. El César se encuentra en el centro; el poeta en la periferia. En ese contexto, Ovidio dispone dos espacios poéticos, el suyo de poeta de elegías amorosas *nostros iocos* (v.238), cuyo campo de creación es leve: *tenuis mihi campus aratur* (v.327). La elegía erótico burlesca se representa como menuda embarcación que le permite bogar en un pequeño lago, *in exiguo ludere lacu* (v.330); sin olvidar el placer del escritor por las composiciones de estilo menor, *in parvos sufficiamque modos* (v.332). El espacio del emperador, inversamente, se representa con alusiones a guerras y batallas (vv.219-224) que acontecen en vastas extensiones territoriales (vv.225-236). Augusto no tiene tiempo para *otia nostra* (v.224) escritos en *imparibus modis* (v.220); el poeta inscribe las preocupaciones del *princeps* en el ámbito de la épica (vv.225-236). Octavio es un héroe; le están reservados los temas de la epopeya, cuyos versos tienen el mismo número de pies. Las secuencias crean un contexto escénico en el que *ego* y *tu* (personajes del acontecimiento poético) despliegan sus actuaciones en esferas que los identifican. Las actividades del emperador representadas con constituyentes épicos; las del poeta, con rasgos distintivos de las elegías amorosas burlescas. De ese modo los sujetos discursivos de la carta elegíaca devienen sujetos poéticos: *ego – poeta – levis - elegía / tu – princeps – gravis - epos*⁵. La ironía ovidiana, constitutiva de todos los argumentos,

⁵ La configuración de la escena evoca la *recusatio*. Más adelante el poeta despliega su *excusatio*, para concluir con la figura poética que diseñara ya en *Am* 2.18 y que denominé *concordatio*.



despliega ante el lector la ética y la estética del *poeta* que asume la condición de *relegatus* para singularizar al hablante lírico⁶. Ovidio avanza en su estudio sobre el Arte.

1. Literatura para la enseñanza

El poeta recuerda que muchos libros se escriben con el fin de enseñar algo: el arte de jugar a los dados, preceptos para lanzar las tabas y obtener la máxima puntuación; cómo ganar puntos en juegos de fichas, dados y juegos de pelota. Otros libros asesoran en temas como la natación, el dominio del arco, el maquillaje; otros exponen las normas en los banquetes y distinguen las vasijas óptimas para el vino (vv.485-490). En la Roma de Augusto, especialmente en las Saturnales, se acostumbraba publicar frivolidades de escaso valor artístico, que esperaban instruir: recetas, indicaciones, adiestramientos. La escritura de preceptos era género corriente aceptado por todos. Se acostumbraba que quienes sospechaban que sabían algo lo enseñaran a otros: entrenamiento que, en opinión de Ovidio, no hacía otra cosa que enseñar a perder el tiempo (v.484). Nadie ha sufrido castigos: *denique nec video de tot scribentibus unum, / quem sua perdidit Musa: repertus ego* - en fin, entre tantos escritores no veo a uno solo a quien su Musa le haya traído la perdición: únicamente descubro mi caso (vv.495-496).

2. La creación del hablante lírico

El poeta resguarda la libertad de crear un *praeceptor amoris* para su *Ars*; espera desvanecer el juicio que lo condena como *obsceni doctor adulterii* (v.212); *ad delinquendum doctior* – maestro que incita al vicio (v.256). Aborda la delicada relación realidad-ficción. La reflexión sobre la literatura como obra de arte; el carácter ficcional y la distancia entre vida real y hablante lírico: hombre, ciudadano, esposo, autor, difieren de los sujetos poéticos. Las actitudes y aptitudes del hombre real no son, necesariamente, las del espíritu de la musa. El sujeto lírico del *Ars*, amable y divertido *praeceptor amoris*, configurado para agradar y entretener no debe identificarse con el hombre ciudadano esposo: *Crede mihi, distant mores a carmine nostro / (vita verecunda est, Musa iocosa mea) / magnaque pars mendax operum est et ficta meorum: / plus sibi permisit*

⁶ Es preciso anotar que Baeza Angulo (2010: 16 n.5) evoca una interesante hipótesis planteada por Alvar Ezquerro: “¿y si todo el exilio o, al menos, el lugar del mismo hubieran sido un juego retórico más de nuestro poeta?” (16). En ese contexto, la construcción del hablante lírico o sujeto discursivo encuentra sentido pleno.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



compositore suo - Créeme; mis costumbres difieren del contenido de mi poema (mi vida es honesta, mi Musa iocosa); además gran parte de mis obras es engaño y ficción: se les permitió más a ellas que a su autor (vv.353-356). Ovidio compone lusi libres de intenciones maliciosas, sine crimine (Tr.3.2.5-6); la intención del poeta es, en cualquier caso, estética (Genette, 2000: 8); las licencias y libertades de la poesía nada tienen que ver con las costumbres y conducta ovidianas. En Am 3.12.41-42 exit in inmensum fecunda licentiam vatum /obligat historica nec sua verba fide - viene a parar en desmesura la fecunda licencia del poeta, que nunca compromete su palabra en la veracidad histórica. El sujeto lírico del Ars invierte su vida artística en indicar conductas y reglas para la óptima conquista amorosa y relatar anécdotas eróticas de dioses y de héroes. En esta obra la intención de enseñar temas superfluos es fundamental.

3. La historia de la literatura puede leerse de otro modo

El *poeta relegatus* encuentra en la historia de la literatura una eficaz fuente de verdad artística y de familiaridad. Una verdad estética distinta de la que postulan las leyes de Augusto. El rastreo ovidiano de las obras de la literatura griega y romana muestra que los versos de amor no le pertenecen exclusivamente. El lector tiene a su alcance un estudio de literatura que reconstruye la historia del tratamiento de temas y motivos amorosos: *denique composui teneros non solus amores - en fin no he sido el único en componer delicados amores* (v.361). Las creaciones de los griegos, la lírica (*lyrici* v.364) de Anacreonte, Safo y Calímaco y la comedia de Menandro (*fabula iucundi* v.379) despliegan aventuras amorosas, infidelidades, celos, separación de los amantes. Nasón no olvida la épica; la *Ilíada* relata la guerra de Troya cuyo móvil se asienta en el rapto / huida voluntaria de Helena. Aquiles activa la ira, argumento de esa obra, cuando Briseida le es quitada por el iracundo Agamenón (vv.371-374). La *Odisea* exhibe a Penélope acosada por hombres que ambicionan su amor, sus riquezas, el trono (vv.375-376). Los temas del conflicto amoroso, el rival, los celos, el erotismo, desde la inconfundible lectura ovidiana, no hacen distinción de géneros literarios o preceptivas antiguas o modernas. La tragedia *materiam semper amoris habet - con frecuencia tiene un tema de amor* (v.382), sin embargo no pierde el espíritu grave. El poeta menciona algunas y concluye: *tempore deficiat, tragicos si persequar ignes - me faltaría tiempo si quisiera enumerar las trágicas pasiones amorosas* (v.407). Ovidio no olvida las obras de escaso valor estético. Su original



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



y sugestivo análisis menciona en apretada síntesis: las parodias de las tragedias, el lenguaje obsceno de obras que esperan divertir, la presentación de una imagen afeminada del iracundo guerrero Aquiles y obras de temas morbosos que, con todo, no fueron objeto de censura. En su infatigable caminata cultural, el poeta recuerda libros de inexistente atractivo artístico y desliza una crítica al desorden de las bibliotecas; estratégico modo de llegar a Octavio y su proyecto cultural: *Suntque ea doctorum monumentis mixta virorum, / muneribusque ducum publica facta patent - Esas composiciones se colocan junto a las obras maestras de autores geniales, y por donación de nuestros generales están al alcance de todo el mundo* (vv.419-420). El catálogo de poetas latinos, valioso para el conocimiento de la literatura romana, se inicia en el dístico 421-422. El sentido festivo y erótico de las obras precursoras de la literatura romana, tal como lo reconstruye Ovidio, se muestra en Barchiesi (1997: 15-34). El criterio estético, permite a Nasón insistir, sin descanso, que a otros escritores no les ocurrió nada grave: todo el mundo los lee y no han sido excluidos de las bibliotecas; toda la comunidad los tiene al alcance. De la historia de las obras de arte sólo la suya padece o soporta una lectura inconveniente. Una historia de la literatura tal como la presenta el poeta encuentra sentido en el hecho siguiente: ni las pasiones humanas ni el arte pueden regirse por leyes extrañas a ellos.

4. La selección del público lector

Por un principio cardinal de construcción textual, un poeta escribe para determinado público. Ovidio en el *Ars* ha previsto a los lectores que serán competentes para actualizar los sentidos sugeridos; las marcas distintivas seleccionan la audiencia. El poeta sabe qué clase de lector va a cooperar en la interpretación de un texto que canta amores, infidelidades, bromas (vv.251-252). Esos temas no son materia digna de la lectura de un emperador, quien, como advierte Ovidio con sutil ironía, está ocupado en *res gestae* y debe solucionar cuestiones políticas (vv.225-236). Ovidio en el *Ars* ha previsto a sus lectores modelos; tuvo en consideración qué clase de lector va a favorecer la interpretación graciosa y risueña de amores burlescos. El lector implicado sobrentiende la función asignada al lector real por las instrucciones del texto (Eco, 1987: 80). El poeta sugiere que el príncipe no leyó el *Ars*. Comprende que las múltiples e importantes actividades se lo impidieron; si lo hubiera hecho, no habría encontrado nada censurable (vv.239-240). El poeta admite que el tono y el sentido general de la obra no son juiciosos. No pensó que lo



leyera un emperador augusto y severo (v.242) ni se propuso instruir a castas jóvenes romanas (v.244-245). Los lectores del *Ars* fueron seleccionados de antemano; el poeta distinguió a sus destinatarios (*Ars*1.31) y explicitó el tema: amores lícitos y permitidos con la advertencia de que no hay nada condenable (*Ars*1.34). Asimismo insinúa cómo se debe juzgar la obra. Esos mismos versos cita el poeta en su nostálgico análisis crítico (vv.247-250). Aludir a la selección de los lectores y orientar cómo debe interpretarse la obra resultan, desde la mirada poética, argumentos irrefutables en defensa del *Ars*: ni Augusto, cuyo ámbito es la épica aunque son conocidas sus debilidades amorosas e infidelidades⁷, ni las doncellas romanas fueron invitados al banquete ovidiano. El Arte, las obras de arte, el modo de ser de la literatura exige una específica tarea de comprensión del sentido: todo género de poesía puede ser perjudicial para los espíritus; no por ello todo libro deviene culpable (vv.263-266).

El *poeta relegatus* focaliza su interés en la mirada augusta. El *tu* lírico se exhibe aludido por la magnificencia y alcance de su mirada, en comparación con Júpiter, por la importancia de las preocupaciones y afamadas cuestiones que supervisa (vv.213-224). El emperador de un estado inmenso y cardinal, que se ocupa de conducir los destinos de los romanos no va a detenerse en la lectura (ver, tarea de los ojos, hacerse culpable por los ojos) de pequeñeces como las que Ovidio escribe: *otia nostra* (v.224) no son dignos de la augusta mirada *oculis tuis* (v.224).

Para el lector de *Tr.2* emergen los interrogantes. ¿Qué clase de asuntos son suficientemente decorosos como para recibir la atención de Augusto, su mirada de *princeps*? ¿Qué empresas, relatos, asuntos interesan a los ojos de un hombre casi divino con innumerables problemas políticos que rige los destinos de un estado de innegables importancia y potestad?

5. Las representaciones escénicas y la arquitectura

A partir del v.497, Ovidio se detiene en el componente erótico burlesco de los espectáculos y engarza con magistral ironía la mirada augusta con el mimo y todas las representaciones artísticas agradables al pueblo romano. Entre los pliegues del poema advertimos aspectos que trascienden el debate y la justificación de la obra censurada. Es

⁷ "Ni siquiera sus amigos niegan que cometió adulterios..." (Suet. *De vi.Caes.*2.69).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



evidente que la defensa del *Ars* sobrevuela íntegramente la elegía, pero no es menos cierto que la obra censurada deviene apropiada metáfora del Arte. Las singularidades de los mimos son conocidas por todos: bromas obscenas y procaces (*obscena iocantes* v.497); el tema que desarrollan con frecuencia es un amor prohibido, *semper crimen amoris habent- siempre muestran una traición amorosa* (v.498); el marido (*adulter* v.499; *stulto* v.500) y la esposa se engañan con distintas simulaciones. Asisten a los espectáculos jóvenes doncellas, niños, hombres, senadores y Augusto mismo disfruta de ellos: *Inspice ludorum sumptus, auguste, tuorum: / empta tibi magno talia multa leges. / haec tu spectasti spectandaque saepe dedisti* - Mira atentamente, Augusto, las cuentas de tus espectáculos: leerás las cifras que has pagado por numerosas representaciones de este tipo. Tú a menudo has sido espectador y con frecuencia el entretenimiento se ha ofrecido a expensas tuyas (vv.509-511). Ovidio describe cómo se perciben esas diversiones, cómo perduran en la memoria y cómo se ponen en relación con sistemas de conocimiento, creencias, normas y valoraciones. El poeta compone una escena; allí la memoria colectiva y el pueblo aseguran que pertenecen a una comunidad: “La importancia que tiene para Ovidio la vida ciudadana y el estado avanzado de la civilización humana se traduce en las más variadas artes” (Scivoletto, 1976: 64).

Ovidio despliega sus reflexiones a propósito de los límites de la interpretación: *recta si mente legatur - si se lee rectamente* (v.275) y *omnia perversas possunt corrumpere mentes - todos estos lugares pueden corromper los espíritus inclinados al mal* (v.301). Los juegos (*ludi* v.279); los espectáculos (*tota theatra* v.280) y el *circus* (v.283). El poeta sugiere al emperador suspenderlos⁸. La arquitectura del pueblo romano, recuperada y analizada en el poema, se revela como probable núcleo generador de corrupción. Un lugar apropiado para los comportamientos ilícitos son los pórticos (*porticus* v.286)⁹. El estudio cultural ovidiano continúa con los templos calificados *augustior* (v.287). La elección del atributo no es casual; en grado comparativo actualiza, mediante sinécdoque, el adjetivo nombre propio del emperador ‘los templos más augustos / venerables que Augusto’ pueden ser fuente de desenfreno: las estatuas recuerdan a quien las mira las distintas historias eróticas de los dioses: infidelidades, amores furtivos, traiciones. El emperador se halla

⁸ Suetonio recuerda cuánto agradaban a Augusto: “superó a todos sus predecesores en la frecuencia, variedad y magnificencia de sus espectáculos” (*De vi. Caes.* 2.43).

⁹ “hizo obras en nombre de otros [...] como los pórticos de Livia y de Octavia y el teatro de Marcelo” (Suet. *De vit. Caes.* 2.29.3-4).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



implicado en tales creaciones, semillas de desenfreno, porque Augusto ha ofrecido como regalo esas estatuas, *tua munera* (v.295). ¿Ha considerado cuántos excesos inspiran al que las mira? Ovidio sugiere que una interpretación sin límites, *perversas mentes* es legítima aun tratándose de los símbolos augusteos, jactancia del emperador. Entre la primera alusión a cómo leer, *recta si mente legatur* (v.275) y la clausura de la mención ovidiana de espectáculos, teatros, circos, templos, pórticos y estatuas de dioses como fuentes de envilecimiento, *perversas possunt corrumpere mentes* (v.301) el poeta recupera el canon interpretativo del lector que Augusto no fue (vv.239-240). La disquisición ovidiana permite inferir que Augusto ha leído IN-*correcta mente* el *Ars* y que la mancha, culpa o *error* se encuentra en la mirada del *princeps*, quien tampoco fue capaz de advertir las comprometidas alusiones que esconden obras de las que él mismo no dudaría. En palabras de Barchiesi (1997): “unrepeatable opportunity to give the prince a public lesson in literary history” (p.29). Las obras del poeta y las obras del emperador sometidas a idénticos criterios de interpretación: *perversas mentes*. Las creaciones artísticas, religiosas, culturales de un grupo humano protegidas desde tiempos muy antiguos y revalorizadas por Augusto tienen la misma estatura que el *Ars*. Más grave quizás; el emperador no seleccionó a sus destinatarios. Todos, hombres, mujeres, niños, los buenos, los malos, las adúlteras y las castas sin distinción se ven favorecidos y pueden disfrutar de los regalos del César; Ovidio, en cambio, ha sido más prudente, ha seleccionado a sus lectores; ha mencionado, por lo menos, a quienes no estaba destinado el *Ars*.

Sensus communis

Ovidio revela el vínculo que mantiene Octavio con sus propias creaciones culturales. El emperador mostraba óptima disposición hacia todo tipo de espectáculos; del mismo modo, el pueblo romano recibía complacido los obsequios de Octavio. Se despliega ante nosotros aquello que, con Gadamer (1997), denominamos la primera verdad del Arte: “el *sensus communis* es un momento del ser ciudadano y ético” (p.63). *Sensus communis*, una noción decisiva para la vida de los habitantes de una comunidad, es la opinión general, el recto juicio, el sentido que surge de la vida en sociedad. Los inconfundibles significados originados en el sentido comunitario permiten distinguir lo verdadero, lo justo, lo lúdico: el sentido que la comunidad romana y Augusto mismo atribuyen a sus expresiones culturales. Memoria y alegría colectivas. La cultura del espectáculo crea el sentido de pertenencia a



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



una comunidad (vv.491-492). La sociedad en su conjunto se reúne para los juegos del mes de diciembre. Se suspende el tiempo cotidiano del hombre singular y cronológico; el comportamiento festivo pone en marcha nuevas reglas. En diciembre el mito recupera la antigua edad de oro; el retorno a un tiempo sin destino y sin distinción entre los hombres. El tema central en las Saturnales tiene que ver con la fortuna y la suerte (Bettini, 1993: 28); la historia personal de cada uno podría ser de otro modo sólo es necesario tener la fortuna de su parte. El poeta se dispone a cambiar la 'suerte' del emperador.

Los sentidos culturales compartidos son un modo concreto de pertenecer a una sociedad y relacionarse con los demás; esa comunidad de la que el poeta se halla excluido. Las funciones estéticas ovidianas vienen acompañadas por la ética del *sensus communis*. El ser ético es posible sólo en el marco del conjunto de virtudes éticas: permite distinguir lo conveniente de lo inconveniente; lo que está bien y lo que está mal. Ovidio compartía los sentidos culturales con la comunidad y actuaba de acuerdo con el espíritu lúdico del emperador; el poeta confiesa: *non tristia carmina feci* (v.494). La deformación de tal sentido comunitario implica exclusión y muerte: vivir, actuar y pensar de acuerdo al *sensus communis*, conforme con una ética social, pertenecer y contribuir al bien común sobrentiende una virtud social. El concepto *sensus communis* ajustado a la noción ovidiana de espectáculo implica hacer bromas, enseñar lo que nadie necesita aprender, asumir una actitud lúdico burlesca en clave erótica de la literatura y el arte en una solidaria coexistencia con otros seres humanos de la misma comunidad. Las divergencias entre el poeta y el emperador se convierten, por obra de la poesía ovidiana, en la conciliación - *concordartio* - de un *ego* y un *tu* porque poeta y emperador pertenecen al mismo universo cultural. Ovidio retorna con un movimiento en forma de espiral a un tema primordial, *error*: el mirar, lo que es lícito mirar, la mirada del *princeps*. Engarza los versos de la presentación con los últimos: la ironía ovidiana quita la máscara al varón épico-heroico que fuera Augusto en los primeros versos y le devuelve otra imagen, aquella que muestra al príncipe asistiendo a sus juegos, auspiciando los espectáculos, disfrutando con sus divinos-ojos-heroicos-juegos-eróticos-lúdicos-iocosos, *musa iocosa*, *teneros amores*, *nostros iocos*. La poesía ovidiana ha revertido / ha anulado, con un movimiento retórico especular, la divergencia *res gestae / nostros iocos*, como en un juego de dados, son las dos caras de una misma moneda. El emperador de la elegía encuentra reflejada su imagen en sus propios juegos; el arte ovidiano *Musa iocosa* construido con *nostros iocos* nos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



devuelve otra imagen del emperador. Del otro lado del espejo de la *Musa iocosa*, Ovidio presenta el retrato del emperador. Despojados del *sensus communis* resulta un monarca en la soledad de su ignorancia; un *princeps relegatus...* pues la cultura se configura en clave erótico-lúdico-iocosa como Ovidio muestra en *Trista 2*. Ovidio está alejado de un lugar geográfico no de un sentimiento de ciudadanía, no está alejado de una cultura. Ningún miembro de esa comunidad, de la que Ovidio ha sido excluido, interpreta el espectáculo en base a las exigencias de leyes extrañas al arte. Augusto comprende de un modo erróneo *perversas mentes* y exige el confinamiento de Ovidio; el poeta le responde con una interpretación *recta mente* que, paradójicamente, construye una imagen del emperador como extranjero en su mundo. Octavio está en el centro, la elegía de Ovidio lo relega. La ironía de *nostros iocos* se ha convertido en sarcasmo devastador.

A modo de conclusión

Tal vez, después de este análisis que de ningún modo espera ser exhaustivo, sea posible comprender aquella pregunta del verso 31: *Sed nisi peccassem, quid tu concedere posses? ¿Si no hubiese cometido una falta qué perdón podrías concederme?* Ovidio interpreta a la luz de su *musa iocosa* los símbolos y las imágenes que Augusto sostiene y favorece desde el régimen. La lectura ovidiana de los símbolos e imágenes de la política de Augusto respeta el criterio interpretativo que Octavio consideró para condenar el *Ars*. Ovidio presenta su propia concepción del arte y de la creación artística, no como un hecho aislado y en soledad sino como partícipe de una comunidad de sentidos y de valores culturales aceptados por todos y los criterios para interpretar una obra de arte presentan a Ovidio como un lector de manifestaciones culturales; lector que, al mismo tiempo, enseña a leer las construcciones simbólicas de Augusto. En otras palabras, Ovidio interpreta a la luz de su *musa iocosa* los símbolos y las imágenes que Augusto sostiene y favorece desde el régimen.

Bibliografía

- Albrecht, Michael von (2009). *Ovid. Eine Einführung*. Verlag: Stuttgart Reclam-Verlag, 2003.
- Barchiesi, Alessandro. *The Poet and the Prince: Ovid and Augustan Discourse*. University of California Press, 1997.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Eco, Umberto. *Lector in Fabula*. Barcelona: Lumen, 1987.
- Fedeli, Paolo. *Il poeta elegiaco e il viaggio d'amore: dall'innamoramento alla crisi*. Bari: Edipuglia, 1990.
- Gadamer, Hans-Georg. *Verdad y método I*. Salamanca: Sígueme, 1997.
- Grimal, Pierre. *El Imperio Romano*. Barcelona: Crítica, 2000.
- Grimal, Pierre. *Historia de Roma*. Bs.As. Paidós, 2006.
- Ovidio. *Tristezas – Pónticas*. [Trad: Baeza Angulo, Eulogio] Madrid: Akal, 2010.
- Ovidio. *Tristia*. [Trad: Marcos Casquero, Manuel Antonio] Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Sala, María Elisa. "Rodolfo Mondolfo: la noción de pecado y conciencia moral en Ovidio", 2007.
- Balzi, Carlos; De Santis, Guillermo, Folco, Javier (Compiladores) *Entre la antigüedad clásica y la modernidad europea. Rodolfo Mondolfo: diálogo entre dos momentos fundantes de la cultura de occidente*. Córdoba. Ediciones del Copista (pp. 37-50).
- Scivoletto, Nino Musa. *Iocosa: Studio sulla poesia giovanile di Ovidio*. Roma. ELIA, 1976.
- Suetonio. *Vida de los Doce Césares*. [Trad: López Soto, Vicente] Barcelona: Ed. Juventud, 2001.
- Tovar, Antonio (1959) "El poeta Ovidio en su milenario". *Humanitas* 7. UNT, 1959. 13-33



2.11. La construcción léxico-sintáctica de la metáfora y su incidencia en la retórica de los textos argumentativos

Angélica Vaninetti
Universidad Nacional de Lomas de Zamora

Introducción

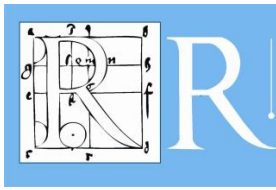
En el presente trabajo, intentaremos demostrar la relación gramática- retórica vinculada con la creación de expresiones metafóricas (nominalizaciones o sintagmas de flexión) a los efectos de demostrar cómo el conocimiento de elementos gramaticales contribuye a interpretar no solamente el sentido de la metáfora en sí, sino el sentido que esa metáfora adquiere en la interpretación de un texto argumentativo. Para los estudiantes del nivel medio, así como para aquellos que ingresan en el nivel superior, terciario o universitario, la interpretación de las metáforas constituye un escollo difícil de superar a la hora de inferir el posicionamiento ideológico de un escritor o la perspectiva desde la que se sostiene una determinada hipótesis.

Desde un enfoque gramatical descriptivo-explicativo, nos proponemos analizar la relación existente entre la construcción léxico-sintáctica y la interpretación pragmático-discursiva de expresiones metafóricas seleccionadas en un corpus reducido de textos argumentativos referidos a determinados acontecimientos de la historia argentina.

Presentaremos, en primer lugar, un esbozo de marco teórico sobre el que se sustenta el análisis de dichos textos.

Marco teórico

La retórica puede ser considerada como el arte de elaborar discursos gramaticalmente correctos, elegantes y, sobre todo, persuasivos (Beristáin, 1995: 421). Su recorrido se extiende desde las unidades de la retórica antigua, inventio, dispositio, elocutio y actio, hasta la modernización del enfoque que implica, entre otras variantes, reconocer la relación entre estructuras gramaticales y retóricas. Dicha relación se pone de manifiesto en la creación de la metáfora, recurso retórico que requiere un exigente trabajo



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



de composición y combinación de unidades léxicas, estructuras sintácticas y relaciones semánticas (van Dijk, 1997: 126 y ss).

Sabemos que las metáforas o las expresiones metafóricas pueden estar formadas por sintagmas nominales, es decir, constituyentes sintácticos con una estructura interna articulada en la que el núcleo aporta los rasgos semánticos de la construcción (Bosque-Gutiérrez Rexach, 2009: 101 y ss.). El sintagma nominal está formado por el núcleo y sus modificadores. Cuando el núcleo del SN está formado por un nombre común puede llevar artículo determinante o cuantificador prenominal, complemento posnominal o nada. Los determinantes prenominales son constituyentes que carecen de significado léxico, pero no de valor gramatical y se realizan por medio de los mecanismos de determinación y de cuantificación (Rodríguez Ramalle, 2005: 93). Estos determinantes aportan su valor semántico a la construcción, por ejemplo, el artículo indefinido *un* puede ser evaluativo, ponderativo o intensivo, en algunos casos y despectivo, en otros.

Los complementos del nombre pueden estar formados por sintagmas adjetivales, sintagmas preposicionales, oraciones de relativo y/o construcciones de participio. La función semántica de los complementos del nombre es la de restringir la extensión del núcleo, aumentando su comprensión (intensión o restricción). La combinación sintáctica del material léxico permite entender la concurrencia simultánea de complementos (Hernández y Brucart, 1987: 142 y ss.).

Otras expresiones metafóricas pueden estar formadas por sintagmas verbales. En estos casos, el aspecto léxico del verbo llega a sufrir modificaciones de acuerdo con la información que aportan otros participantes en el predicado, por ejemplo, los complementos directos (Campos, 2000: 1519-1574; de Miguel, 2000: 2977-3060), los adverbios que forman complementos y la naturaleza del sujeto que se vincula semánticamente con el verbo.

Para analizar la composición léxico-sintáctica de las metáforas, abordaremos la clasificación de sintagmas nominales de interpretación activa, pasiva, eventiva y no eventiva (Picallo, 2000: 365 y ss.) y su adaptabilidad contextual (Rodríguez Espiñeira, 2012).

Según Picallo (2000: 365 y ss.) podemos reconocer los siguientes sintagmas nominales:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



-Sintagmas nominales activos: pueden tener un núcleo transitivo o intransitivo. Los argumentos de estas construcciones en función semántica de poseedor, agente y tema aparecen como complementos de la preposición *de*.

-Sintagmas nominales pasivos: tienen un núcleo transitivo. El agente de la nominalización es el complemento de la preposición *por* o de la locución prepositiva *por parte de*.

-Sintagmas nominales eventivos: denotan procesos o resultados.

-Sintagmas nominales activos con interpretación no eventiva: tienen como referente una variedad de entidades tales como objetos, propiedades, estados o resultados.

En cuanto a la composición del sintagma verbal, tenemos en cuenta que los verbos transitivos (Campos, 2000: 1519-1574) pueden expresar su transitividad de manera explícita con la realización de su complemento directo e implícita, siempre que no se modifique el sentido del enunciado, por ejemplo *beber/beber café*.

Esta clasificación guarda relación con la clasificación semántica de los predicados o eventos: estados, actividades, realización y logros. Así, se reconocen nominalizaciones de eventos no delimitados (estados), nominalizaciones de carácter puntual (logros) nominalizaciones resultativas que implican productos de eventos, de creación implícita o explícita, es decir, eventualidades relacionadas con procesos (realizaciones) y predicados de actividades de aspectualidad atética (Rodríguez Espiñeira: 2012: 67-89).

Sin lugar a dudas, quien produce un texto argumentativo recurre a la creación de expresiones metafóricas para que brote en su texto una nueva relación de sentido (Ricoeur, 2006: 64) que le permita materializar verbalmente su posicionamiento ideológico por medio de un producto inteligible, sustentable y persuasivo.

Análisis de textos

Presentamos el siguiente corpus.

Texto 1: La construcción de una Argentina moderna en las primeras décadas del siglo XX. Inmigración y progreso.

En *La máquina cultural* (2007), Beatriz Sarlo se ocupa de analizar el lugar que ocuparon en la composición social de nuestro país representantes de diferentes sectores culturales: la maestra, como consolidación de un imaginario cultural, una traductora como



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ejemplo de importación y mezcla cultural y los jóvenes de la vanguardia de los años 70, quienes se sentían capaces de “cambiar el mundo”.

En el capítulo IV, la autora justifica su elección de estos actores sociales, protagonistas de cada episodio narrado, y lo hace de la siguiente manera:

En el primer episodio, una maestra enseña lo que ha aprendido, creyendo que lo que fue bueno para ella será bueno para sus alumnos que, en las primeras décadas del siglo, vienen, como ella, de las casas pobres y los conventillos ocupados por inmigrantes e hijos de inmigrantes. En el segundo episodio, una mujer de la elite oligárquica, nacida en *cuna de oro* y criada en *una jaula dorada*, hace del dinero y de la educación que recibió de sus institutrices, algo más que lo que había calculado su clase de origen, *abriendo un espacio de irradiación cultural* que fue decisivo desde los años treinta hasta los cincuenta. En el tercer episodio, un grupo de hombres jóvenes, movidos por el impulso radicalizado de su época, creen resolver, en una noche de 1970, los conflictos irresolubles entre cultura y política.

Son tres historias verdaderas [...] /que/ no permiten identificarse con sus protagonistas; pero, bien leídas, tampoco merecen sólo la condena ideológica o moral.

La metáfora *cuna de oro*, término de un complemento preposicional, argumento del participio del verbo inergativo *nacer*, está formada por un sintagma nominal activo con interpretación no eventiva *cuna* cuyo complemento preposicional argumental de carácter descriptivo *de oro* indica riqueza a por medio del sustantivo de materia valorativo *oro*. *Cuna de oro* forma parte de la expresión metafórica lexicalizada *nacer/nacida en cuna de oro*. Las cualidades del oro se vinculan semánticamente con el sintagma nominal *jaula dorada*, término de un complemento preposicional argumental *en jaula dorada* que completa el sentido del sintagma participial pasivo *criada* de interpretación agentiva, pues se infiere que la niña de elite fue criada por los padres. El adjetivo especificativo *dorada* se convierte en otro argumento necesario para comprender el sentido de la metáfora: *criada en una jaula* no es lo mismo que *criada en jaula dorada* o *criada en una jaula gris*. En este caso, es ese adjetivo especificativo el que confirma el sentido de pertenencia de clase de la mujer de elite; por otra parte, dicha cualidad áurea contrasta con la connotación negativa 4 del sustantivo *jaula*, es decir, encierro, límite.

La connotación negativa que expresan estas metáforas, en cuanto a la discriminación que impone la elite, se contraponen con el sentido que adquiere la construcción de gerundio *abriendo un espacio de irradiación cultural*, en la que el sintagma nominal eventivo *irradiación*, acompañado por el adjetivo relacional *cultural*,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



revaloriza el accionar de las mujeres de elite, agentes del proceso de irradiación, de divulgación, de expansión, a pesar de las cunas y de las jaulas que intentaron contenerlas.

Texto 2: Defensa de los Derechos Humanos. Proceso judicial, promovido poner el juez español Baltazar Garzón, contra militares latinoamericanos, entre ellos los argentinos Videla y Massera, año 1998.

Con respecto a estos hechos, el escritor uruguayo Eduardo Galeano expresa en *Apuntes para fin de siglo* (1998) (fragmento): “El *derecho de soñar* no figura entre los treinta derechos humanos que las Naciones Unidas proclamaron a fines de 1948, pero, sino no fuera por él y por *las aguas que da de beber, los demás derechos se morirían de sed*”.

Sobre el mundo del futuro, más allá del año 2000, el autor agrega: “Los políticos no creerán que a los pobres les encanta *comer promesas*. La justicia y la libertad, *hermanas siamesas condenadas a vivir separadas*, volverán a juntarse *bien pegaditas espalda contra espalda*”. (Alonso, Vázquez y Giavón, 2006).

Las metáforas que emplea el escritor para sostener su hipótesis, un futuro mejor para los años que vayan más allá del dos mil, se sostienen sobre la combinación léxica de rasgos opuestos en construcciones nominales que acompañan o se vinculan con verbos transitivos resemantizados como verbos de apoyo (soñar, dar) o verbos de alternancia pronominal (declararse, juntarse) que señalan la conversión de sustantivos inanimados en animados.

Así reconocemos:

Derecho de soñar: sintagma nominal activo que señala marca de poseedor *el derecho de soñar de las personas* y, a su vez, agente, *las personas tienen derecho a soñar*. En la segunda expresión metafórica *las aguas que da de beber* la oración subordinada relativa adjetiva *que da de beber* conforma un complemento que indica que es *ese derecho de soñar* el que da (verbo transitivo de transferencia) *las aguas*, sustantivo pluralia tantum de uso metafórico que representa el elemento vital. En este discurso, el agua alimenta el derecho de soñar junto con otros derechos vinculados con la dignidad humana.

Observemos de qué manera las metáforas señalan el posicionamiento ideológico del autor: el cumplimiento de los derechos humanos no siempre se enmarcan en la realidad, por eso la humanidad conserva la esperanza de un mundo mejor.

La oposición metafórica permite entender que el derecho de soñar debe *dar de beber esas aguas* de lo contrario los otros derechos *morirían de sed*. La combinación



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



léxica verbo transitivo *dar*, verbo inergativo, *morir*, actividad y logro, y los sustantivos de uso metafórico *aguas* y *sed* forman un juego de opuestos que sostienen la hipótesis de la argumentación: los pueblos siguen resistiendo en su realidad cotidiana la falta de derecho. Seguir soñando significa no morir, es decir, no rendirse.

La combinación léxica por oposición también está presente en la oración subordinada de infinitivo *comer promesas*. Es precisamente la combinación léxica del sintagma verbal la que permite comprender que una nominalización de núcleo transitivo *promesas* pueda ser el complemento directo *de comer*, verbo transitivo que requiere un complemento directo "comestible". En la oposición de rasgos verbo comestible y complemento abstracto no comestible se construye una metáfora irónica.

El derecho de soñar con la libertad y la justicia como conjunto elemental de la convivencia social se expresa por medio de la metáfora *hermanas siamesas*, sintagma nominal activo, *condenadas a vivir separadas*. Otra vez, la oposición léxica entre el adjetivo caracterizador *siamesas* y los adjetivos *condenadas* y *separadas* participios pasivos de verbos transitivos, implican que la libertad y la justicia fueron condenadas y separadas por alguien. Contradicción léxica que se resuelve con el "sueño" de volver a juntarlas *bien pegaditas espalda contra espalda*, en ese mundo libre y justo con el que todos soñamos. Observemos que en la metáfora *bien pegaditas espalda contra espalda* el diminutivo afectivo *pegaditas*, el adverbio modal *bien* y la construcción apositiva *espalda contra espalda* intensifican el sentido de la construcción adjetival de carácter atributivo.

Comprobamos como el escritor refuerza su hipótesis por medio de metáforas que sensibilizan su voz (ya no ironizan) e invitan a sensibilizar al receptor.

Texto 3: Mensaje Presidencial de Bartolomé Mitre al Congreso, Buenos Aires, 12 de mayo de 1864.

Tenemos un territorio vasto y feraz, que puede contener y alimentar generosamente a una población casi igual a la que habita la superficie de Europa bañada por el mar, cruzada por los ríos que penetran al *corazón del país*, y una *llanura preparada por la mano del Creador*, que sólo espera *los brazos del jornalero* para *fecundarla* y los rieles del ferrocarril para activar las comunicaciones entre los hombres.

En el marco del mandato de uno de los presidentes que conformaron el período de los gobiernos liberales (Mitre, Sarmiento, Avellaneda) la Argentina emprende el camino del progreso sobre la base de la inmigración y de la modernización aldea-ciudad. En este



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



discurso, Mitre utiliza una serie de metáforas con las que justifica el modelo agroexportador del país y la construcción del mito "Argentina, el granero del mundo".

La metáfora *corazón del país* es un sintagma nominal activo con interpretación no eventiva que describe por medio del sustantivo metafórico *corazón* la parte más importante del país, el puerto, deducción que el lector puede realizar a partir de la construcción de participio *cruzada por los ríos*. Esto significa poder comercializar a través de él los productos que brinda esa llanura casi sagrada. Las metáforas referidas a la bendición del suelo argentino presentan una combinación léxica que demuestra el grado de superioridad, es decir, la ponderación de la mano divina que ha hecho de estas tierras ese supuesto granero que puede alimentar a Europa y aún más. Mitre considera que se trata de *una llanura preparada por la mano del Creador*, sintagma nominal cuyo complemento participial pasivo *preparada por la mano del Creador* da cuenta de un estado resultativo, de un verbo de realización *preparar*. A su vez, en el sintagma nominal *mano del Creador* el complemento preposicional *del Creador* implica agentividad, es decir, la mano de Dios dirige *los brazos del jornalero*. Esta metonimia adquiere el valor de una metáfora ponderativa pues son *esos brazos*, guiados por *esa mano* los que *fecundarán* la tierra. El sintagma nominal de interpretación activa *los brazos del jornalero* predisponen la cadena semántica Dios, agente espiritual de la fecundación, y jornaleros, agentes materiales de dicha fecundación.

En estas metáforas es interesante distinguir la ponderación de los agentes que tienen en sus manos la creación. El Creador y el jornalero, junto con los sustantivos *mano* y *brazos*, que representan el cuerpo puesto en acción, establecen, a través de la combinación léxica, la noción de un destino promisorio: llanura ya preparada por el Creador para la futuridad, manifiesta en el infinitivo *fecundarla*. Aquello que está por nacer enfatiza el sentido de promesa divina de un país que se pondrá en marcha a partir de la combinación dios-hombre.

Metáforas ponderativas, convincentes para sostener un plan de gobierno. Metáforas convincentes desde la superioridad religiosa y desde palabras que se asocian con el orden de la naturaleza como orden sagrado.

Texto 4: Opinión sobre la irrupción del peronismo en la política argentina a mediados del siglo XX.

Opinión de Nelly Casas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Felices los pueblos que no necesitan héroes, decía Bertold Brecht. Argentina no era feliz y cuando, en los 40, el coronel Perón *detectó* la presencia de *la gran masa sumergida del país*, se convirtió en *su héroe*. Todo el fervor político que despertó, todas las injusticias que reparó, todos los resentimientos que canalizó, *tapizaron su camino hacia el liderazgo y la adhesión del pueblo*. Sobre *esta alfombra* daría los primeros pasos el mito encarnado: Eva Perón.

[...] El *estallido volcánico de su emotividad*, y la *ciega obstinación* con que *se lanzó* a la lucha, le valieron la devoción de quienes vieron en ella *un ángel redivivo* [...] Nelly Casas. (Rins y Winter, 2008: 429).

Podemos pensar que en este texto argumentativo las metáforas son ponderativas de las figuras políticas de las que trata. ¿Realmente son ponderativas? En sí mismas pueden resistir esta lectura, sintagmas nominales de interpretación no eventiva, nominalizaciones de estado de carácter descriptivo ponderativo ser un *héroe*, ser un *mito encarnado* y un sintagma nominal con sentido colectivo *masa del país* cuyo complemento nominal, el adjetivo participial *sumergida* implica la presencia de un complemento agente que fue la responsable de sumergir, hundir, a esa masa del país que asiste a la llegada del héroe.

Los sintagmas nominales activos agentivos (*estallar*, *obstinarse*) *el estallido volcánico de su emotividad* y *su ciega obstinación* construyen su lectura metafórica a partir del valor semántico que cobran los adjetivos *volcánico* y *ciega* porque *volcánico* refuerza la violencia de ese *estallido* y matiza el rasgo positivo del sustantivo afectivo *emotividad*, así como el adjetivo *ciega* aporta un rasgo negativo, carencia de luz, al sustantivo *obstinación*.

También *tapizar el camino* es una expresión metafórica que se vincula con esa *alfombra*, sintagma nominal no eventivo, escenario sobre el que Eva Perón dará sus primeros pasos.

Pensamos que las metáforas señaladas permiten una doble lectura-ponderativa o no a partir de la combinación sintáctica de los verbos *detectó*, *tapizó* y el pronominal *se lanzó*.

El verbo transitivo *detectar*, según la RAE, significa *descubrir algo que no era patente*, es decir, observar alguna situación que tal vez otros no han observado, implica descubrir algo o la veta de algo que otros no vieron. En este caso, el significado de "aprovechar" esa posibilidad para detectar algo que otros no vieron se refuerza a partir del complemento directo que completa la estructura argumental de dicha transitividad: Perón detectó *la masa del país sumergida*, puede entenderse que "aprovechó" ese darse cuenta de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



algo que otros no vieron o no quisieron ver. Por otra parte, el verbo *tapizar*, también transitivo, significa *cubrir, revestir*. En este caso, entendemos que el comportamiento del político tapizó, esto significa, “preparó” su camino hacia el liderazgo. Entonces, *tapizar el camino* se convierte en la antesala *depreparar la alfombra* en la que Eva Perón daría sus primeros pasos: *tapizar* y *alfombrar* pueden significar *renovar*, pero también, *tapar, sobreponer*, es decir, *preparar-se el propio terreno*.

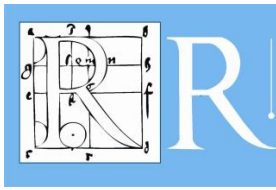
De la misma manera, el verbo pronominal alternante *lanzarse- se lanzó-* según la RAE, en su forma pronominal, significa *empezar una acción con mucho ánimo o irreflexión*.

Este *ángel redivivo*, metáfora ponderativa, *se lanzó a la lucha*, pero ¿cómo? ¿con intenso ánimo o de una manera irreflexiva, es decir, lanzándose a la aventura?

Así, observamos que, en este discurso, los verbos son los elementos lingüísticos que le permiten al lector vacilar en cuanto al sentido connotado por dichas metáforas.

Conclusiones

La vinculación retórica-gramática se pone en juego a la hora de inferir el sentido de las metáforas empleadas por el enunciador que intenta sostener su hipótesis. De acuerdo con este recorrido, podemos afirmar que la construcción léxico-sintáctica de las metáforas condiciona y determina la interpretación que el lector debe hacer de ellas. De esta manera, observamos que las metáforas pueden responder a la construcción de sintagmas nominales activos dependientes de verbos inergativostélicos (*nacer*) o transitivos de realización (*criar*) que determinan su valoración a partir de los complementos que modifican los núcleos sustantivos *jaula de oro/jaula gris/*. Otras metáforas se construyen a partir de la incompatibilidad semántica entre el verbo y el complemento nominal, por ejemplo, *comer promesas*. Dicha incompatibilidad puede componer metáforas irónicas, de tinte emotivo, dado que *comer promesas* significa ser engañado o vivir engañado. En otro caso, el uso del diminutivo *bien pegaditas* reitera la cualidad implícita en la condición de *hermanas siamesas*. Pensamos que estos recursos léxico-sintácticos conforman metáforas que intentan captar la sensibilidad del lector. Algunas construcciones metafóricas se sirven de pares de sintagmas nominales no eventivos que se suceden como una cadena semántica. En nuestro ejemplo, *mano-brazo; dios-hombre* son nominalizaciones que imponen la vinculación entre el hombre y dios, metáfora propia de todo esperanzador discurso político, por medio del



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



cual un dirigente debe convencer al auditorio sobre su plan de gobierno. Por último, comprobamos la existencia de metáforas 'vacilantes', ponderativas o no, cuya valoración depende de la interpretación que realice el lector de los elementos gramaticales que las componen, en este caso, los verbos de realización *tapizar*, *dar los primeros pasos* o *lanzarse a la lucha*.

A partir de los elementos gramaticales que forman las metáforas analizadas, creemos que es posible postular la siguiente clasificación: metáforas valorativas de acuerdo con sus complementos de materia, metáforas afectivas, que apelan a la emotividad del lector; metáforas ponderativas plenas y metáforas de interpretación vacilante (en nuestro ejemplo, en torno a figuras políticas) que promueven la fluctuación de inferencias desde la ponderación hasta el sentido peyorativo.

Bibliografía

- Alonso, M.E., Vázquez, E. y Giavón, A, *Historia. El mundo contemporáneo*, Buenos Aires, Aique, 2006.
- Beristáin, H. *Diccionario de Retórica y Poética*. Séptima edición, México, Porrúa, 1995.
- Bosque, I. y Gutiérrez-Rexach, J. "Las palabras y los sintagmas I: La estructura de los constituyentes". En *Fundamentos de sintaxis formal*, Madrid, Akal, 2009, 101-162.
- Bosque, I. y Gutiérrez-Rexach, J. "Léxico y Sintaxis" *Fundamentos de sintaxis formal*, Madrid, Akal, 2009, 241-341.
- Campos, H. "Transitividad e intransitividad" en Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Tomo II, 3ª. Reimpresión, Madrid, Espasa Calpe, 2000, 1519-1574.
- Dijk, Teun A. van. *La ciencia del texto*, 5ª. Edición, 4ª. Reimpresión, Barcelona, Paidós, 1997.
- Hernanz Carbó, M.L. y Brucart, J.M. "El sintagma nominal". *La sintaxis*, Barcelona, Crítica, 1987, 142-192.
- Miguel, E. de. "El aspecto léxico". En Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Tomo II, 3ª. Reimpresión, Madrid, Espasa Calpe, 2000, 2977-3060.
- Picallo, M. C. "La estructura del sintagma nominal: las nominalizaciones y otros sustantivos con complementos argumentales". Bosque, I y Demonte, V. (dirs.),



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



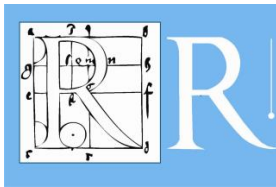
- Gramática descriptiva de la lengua española*, Tomo I, 3ª. Reimpresión, Madrid, Espasa Calpe, 2000, 361-393.
- Rens, E. C. y Winter, M.F. *La Argentina. Una historia para pensar*. 1776-1996, Buenos Aires, Kapelusz, 2008.
- Ricoeur, P. *Teoría de la interpretación: discurso y excedente de sentido*. Sexta edición, Buenos Aires, Siglo Veintiuno Editores, 2006.
- Rodríguez Espiñeira, M. J. "Algunas precisiones sobre nominalizaciones eventivas y resultativas". Giammatteo, M., Ferrari, L. y Albano, H. (eds.), *Volúmenes temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística SAL*, versión abril 2013, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, 2012, 49-71.
- Rodríguez Ramalle, M.T. *Manual de Sintaxis del Español*, Madrid, Castalia, 2005.
- Sarlo, B. "La máquina cultural". En *La máquina cultural*, Buenos Aires, Seix Barral, 2007, 205-220.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



3. RETÓRICA CLÁSICA



3.1. O recurso retórico de Dejanira em *Traquínias* de Sófocles.

Wagner Luiz Da Silva
Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brasil)

Uma das personagens centrais de *Traquínias* de Sófocles é sem dúvida alguma Dejanira. A mulher do lendário Hércules desempenha um papel singular nessa obra. Angustiada pela ausência do marido, a esposa sôfrega acumula tristezas indescritíveis pelo fato de não ter nenhum conhecimento sobre o paradeiro do herói. O temor da heroína aumenta sobremodo, quando ela recebe a terrível notícia de um suposto caso extraconjugal, envolvendo o esposo distante e a escrava Íole, fruto de um despojo do herói, durante um de seus muitos trabalhos.

O drama da personagem se desenvolve mais profundamente a partir da enunciação que ela faz de um discurso proverbial de cunho pedagógico e sapiencial, emitido no *prólogo* da peça. Nesse sentido, a tragédia *Traquínias* se inicia com a seguinte constatação da personagem:

Λο/γοφ με/ν ε0στ 0 α0ρξαι=οφ α0νθρω/πων φανει.∴ φ
ω9φ ου0κ α2ν αι0ω=v 0 ε0κμα/θοιφ βροτω=v, πρι.∴ ν α1ν
θα/νη| τιφ, ου1τ 0 ει0 ξρηστο.∴ φ ου1τ 0 ει1 τω| κακο/φ:

*Existe um provérbio antigo da parte dos homens
que revela que não pode a vida humana, antes que a morte
venha, ser tida como feliz ou infortunada...¹*

De acordo com os versos acima citados, fica mais do que comprovada à existência de um provérbio na passagem, uma vez que a própria personagem o enuncia e o nomeia por meio do termo λο/γοφ, termo que, no seu extenso campo semântico, possui o sentido de provérbio, como assinalado aqui. Não há seguramente no restante da produção

¹ A tradução da passagem neste artigo é de minha própria autoria.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

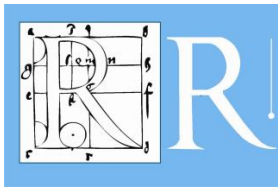


sofocliana que chegou até nós uma peça que se abra de maneira tão clara com a enunciação de um provérbio. Em *Traquínias*, a utilização desse recurso discursivo específico, (a saber, o discurso proverbial,) é imprescindível e estritamente relevante para a compreensão do tema central abordado na peça. O discurso de caráter pedagógico e sapiencial enunciado no prólogo da peça contem em sua base composicional uma característica essencial e, ao mesmo tempo, especifica², pois, à medida que exhibe a comprovação de uma experiência profunda e inequívoca acerca da incerteza de sucesso ou infortúnio atinente às dinâmicas da existência humana em qualquer tempo, propõe, por outro lado, um questionamento significativo sobre o contexto cultural helênico, que aparece implicitamente por meio dos dizeres da personagem Dejanira. Não se fala aqui, então, somente da vida referente ao contexto literário propriamente dito (*Traquínias*), mas também, sobre as perspectivas da trajetória do homem grego inserido na conjuntura social da Atenas Clássica do V século a.C., e, de forma mais ampla, sobre o valor universal direcionado para a experiência humana em geral.

Ao introduzir o discurso proverbial no interior do discurso trágico, Sófocles faz com que o provérbio se redimensione e exerça três grandes funções concomitantes: a primeira função é enfatizar o trágico na totalidade da obra; a segunda é enfatizar o trágico no que tange às experiências da mulher Dejanira, a terceira função, também de igual importância, é fazer com que as ações dos personagens se desenvolvam ao redor desse inequívoco provérbio³, a fim de comprovar ou não sua veracidade. Tudo que está posto e exposto na produção sofocliana tem, por certo, uma razão de ali estar e, sendo assim, deixa-se perceber vestígios específicos do ambiente cultural da Atenas clássica. A tragédia *Traquínias* apresenta, por meio do provérbio emitido pela heroína, um valor singular que irá perdurar em todo o seu desenvolvimento. O texto de Sófocles não trata, estritamente, dos temores conjugais dos personagens centrais Hércules e Dejanira, mas sim, de lançar luz aos seus espectadores imediatos acerca da questão fundamental que transcorre a obra trágica por inteiro. Isto posto, certo está que o entendimento completo da peça passa, indubitavelmente, pela compreensão do significado pedagógico que se expressa através do

² Característica essencial e específica: É essencial porque apresenta uma experiência verificada num dado tempo histórico de um grupo social. (a Grécia do quinto século). Por outro lado, é específica por apresentar o tema da incerteza da felicidade.

³ O provérbio enunciado no prólogo não é o único existente na obra; muitos outros estão presentes em todas as partes quantitativas que compõe *Traquínias*. No entanto, além de não se ter qualquer dúvida de que se trata mesmo de um inegável provérbio, a obra gravita ao redor desse discurso específico.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



tencionamento discursivo provocado pela inserção do provérbio no interior do discurso trágico. (A proposição essencial de *Traquínia* reside justamente em responder se é possível ou não ser feliz em vida).⁴

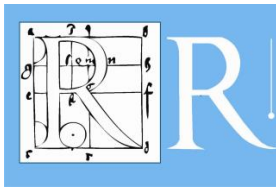
O desenrolar das ações dos personagens Dejanira e Hércules é completamente distinto e em separado. Sófocles os apresenta em duas respectivas molduras, determinadas por duas partes bem distintas da tragédia⁵: a primeira moldura abrange toda a extensão das ações de Dejanira até o findar de sua vida. A segunda moldura abarca as ações do moribundo herói Hércules, culminando na efetivação trágica da sua morte. Os personagens não se encontram em nenhum momento do desenvolvimento da ação dramática. No entanto, para além do óbvio caráter matrimonial que de certa maneira ainda os une, as duas figuras centrais estão ligadas, indissolúvelmente, por um mesmo elo. Não se trata, portanto, da união estável, e sim de um nexo causal instaurado e permanente desde o princípio do drama, um elo enunciado de forma clara e precisa pela esposa sofrida, por meio do provérbio que constrói: a impossibilidade de a vida humana ser taxada de feliz ou não antes do fim da existência.

O termo utilizado para comprovar a existência do dito proverbial é $\lambda\omicron/\gamma\omicron\phi$, como já exposto anteriormente. A produtividade do seu vasto campo de significados também comporta o sentido de provérbio, mas, na esfera interdiscursiva aqui presente, não há dúvida que o termo sinaliza mesmo na direção específica de provérbio.

Como já se sabe, Dejanira é a primeira figura dramática a entrar em cena e, por seu turno, é quem logo faz uso da palavra mencionando, em meio ao seu primeiro ato de fala, o indiscutível provérbio. No âmbito da fala da mulher do herói Hércules nota-se, nitidamente, um destoamento discursivo, que marca a divergência de pensamentos. Uma vez convencida da sua própria infelicidade, a heroína refuta veementemente o proeminente provérbio sem, contudo, considerar a advertência nele emitida, e sem ao menos precisar chegar ao final da vida para então constatá-lo. De acordo com tal perspectiva, a

⁴ Em *Tráquinias*, Sófocles enfatiza claramente a ideia da incerteza da felicidade e, por conseguinte, retoma em *Édipo Rei*, obra posteriormente encenada. Tal incerteza aparece nos últimos versos da peça, na fala conclusiva do personagem Coreifeu.

⁵ *Traquínia*, nesse sentido, não se insere no ideal de tragédia definido por Aristóteles na *Poética*, que diz que as peças devem ser resolvidas em um único quadro de desenvolvimento do trágico (*Poética*, VII, 1451^a, vv 10-15). Da mesma maneira que na tragédia *Ájax*, há em *Traquínia* duas resoluções do trágico, uma acontece com a morte da personagem Dejanira, e a outra com o fim trágico de Hércules.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



personagem evoca o quadro real do seu sofrimento, a fim de contrapor-se a veracidade pedagógica da sabedoria popular:

εθγω.∴ δε.∴ το.∴ν εθμο/ν, και.∴ πρι.∴ν ειθφ 3Αιδου μολει=ν,
 ειχοιδ 0 ειξουσα δυστυξη= τε και.∴ βαρυ/ν, (vv.1-5)

*mas a que eu levo, e mesmo antes do Hades descer,
 sei bem que é infeliz e pesada.*

Ao elaborar o primeiro discurso, Dejanira o segmenta em duas diferentes partes que, juntas, constituem o tom exato do discurso trágico. Na primeira parte ocorre a exposição do provérbio como sendo um discurso de cunho sapiencial popularmente cristalizado. Na segunda parte, logo após a enunciação do dito proverbial, incide a refutação imediata da primeira segmentação discursiva. Diante do desconfortável drama particular, a mulher contraria objetivamente a sabedoria manifesta e propalada em forma de provérbio⁶. A antítese firmada na contra-argumentação e observada na segunda parte do discurso se estabelece a partir da presença do pronome enfático de primeira pessoa do singular: εθγω/, do advérbio de tempo: πρι/ν, do verbo ειχοιδα e dos adjetivos: δυστυξη= e βαρυ/ν, articulados pela conjunção coordenativa τε και.∴. Os elementos linguísticos aqui presentes estão estruturados numa ordem estritamente hierárquica e, a partir da disposição desses mesmos elementos no ato da fala, a heroína constrói uma estratégia discursiva muito bem elaborada. O quadro abaixo ilustra claramente o mecanismo postulado na organização do seu contra-argumento:

(-) εθγω/	(+) λο/γοφ
(-) πρι/ν	(+) πρι/ν
(-) δυστυξη/φ	(+) ξρηστο/φ
(-) βαρυ/ν	(-) κακο/φ
ειχοιδα	

⁶ É bom que se diga que Dejanira não contesta a universalidade da sabedoria popular. A contestação só acontece quando se aplica ao seu drama particular.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



A oposição de ordem precisamente retórica, como se pode observar no discurso da personagem, opera-se a partir do tencionamento dos termos linguísticos inversamente proporcionais. $\lambda\omicron/\gamma\omicron\phi$ (*provérbio dito*,) está ligado ao universal, enquanto $\epsilon\theta\gamma\omega/$ (*eu*) está ligado ao particular, ou seja, a própria situação da mulher, que se opõe a $\lambda\omicron/\gamma\omicron\phi$; $\pi\rho\iota/v$ (*antes, anteriormente*) é o advérbio de tempo que está contido na estrutura do provérbio enunciado e, por conseguinte, é o mesmo advérbio que Dejanira usa para enfatizar o presente tempo do seu sofrimento. $\Xi\rho\eta\sigma\tau\omicron/\phi$ (*feliz, honrado, moralmente bem, boa posição*) é o adjetivo que sugere a ideia de felicidade como algo conclusivo, que só se pode constatar ao final de um processo; e, por outro lado, o adjetivo $\delta\upsilon\sigma\tau\upsilon\zeta\eta/\phi$ (*infeliz, desafortunado, deplorável, funesto, pouco favorável pela sorte*) aparece como par oposto. O adjetivo $\text{Κακ}\omicron/\phi$ (*mal, infausto, vil, infortunado*) contrapõe-se ao adjetivo $\beta\alpha\rho\upsilon/v$ (*pesado, insuportável, opressivo, que se tornou pesado, oprimido por uma determinada causa*). Por fim, a escolha do verbo $\epsilon\lambda\chi\omicron\iota\delta\alpha$ (saber perfeitamente) não se faz por acaso, pois com o seu máximo valor de expressividade sublinha a convicção contrária da personagem, frente ao pensamento corrente. Não parece existir nenhum interesse explícito em demover a universalidade da sabedoria popular. Porém, o que se mostra claro e inequívoco é a necessidade de admitir a experiência da dor e do sofrimento ainda em vida, sem, contudo, precisar passar pelos critérios de interpretação cultural ou filosófica de um determinado grupo social.

A personagem vai sendo conduzida até o desfecho da peça desprovida de qualquer garantia quanto ao retorno do marido desaparecido. Com isso, o sofrimento aumenta-lhe gradativamente, de acordo com o desenvolvimento das ações dramáticas. Tal fato pode ser constatado, a partir da recorrência de inúmeros provérbios, empregados em torno da situação trágica da personagem, e observáveis em todas as partes quantitativas que compõe essa peça. Os provérbios são utilizados, indelevelmente, para enfatizar o trágico em *Traquínias*; como mencionado anteriormente, no entanto, maior ênfase repousa certamente sobre a conjuntura de Dejanira, que é a personagem aqui tratada.

O primeiro provérbio enunciado e, também, refutado pela esposa do herói na abertura da obra, se liga de maneira clara e contundente ao contexto do marido, embora, como já se disse, não exista qualquer tipo conexão que os ponha em contato pessoal ao



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



longo de toda a trama. O provérbio inicial, mais do que qualquer outro mecanismo, é o elemento que estabelece, paralelamente, o nexó que liga de maneira distinta a trajetória de vida dos dois personagens míticos (Hércules e Dejanira). Hércules, conhecido pelos seus grandes trabalhos, debelou cidades; alcançou glória e fama através das suas incríveis façanhas.

Contudo, sem uma “saída” aparente e na tentativa de fazer com que o herói não mais se apaixonasse por nenhuma outra mulher, Dejanira apela para a magia. Prepara-lhe, então, uma veste (peplo) completamente trabalhada no veneno do centauro Nesso, morto pelas mãos de Hércules, e, em seguida, por intermédio do filho Hílo, envia-lhe a indumentária enfeitiçada. O resultado de um bom desejo aparente acarretou para ambos a pior de todas as desgraças. Em quanto Hércules experimenta as dores indizíveis de uma morte anunciada, Dejanira dá caba a própria vida, e, prestes ao Hades descer, nega até o final a sabedoria popular culturalmente difundida na forma de provérbio.

Por fim, a ênfase trágica dada à personagem Dejanira só se torna possível à medida que Sófocles utiliza um discurso externo e o introduz no contexto de *Traquínias*, fazendo com que o discurso trágico tenha a sua completude a partir do cruzamento discursivo com o provérbio.

Bibliografia

- Aristóteles. *Poética*. Trad. Eudoro de Souza. São Paulo: Ars Poética, 1993.
- Jones, Peter V. *O mundo de Atenas: uma introdução à cultura clássica*. Trad. Prado, Ana Lia de Almeida. São Paulo: Editora Martins Fontes, 1997.
- Lesky, Albin. *A tragédia grega*. Trad. Guinsburg, J., Souza, Geraldo Gerson de e Guzik, Alberto. São Paulo: Editora. Perspectiva S. A., 1976.
- Maingueneau, Dominique. *Pragmática para o discurso literário*. Trad. Appenzeller, Marina. 1996. São Paulo: Editora Martins Fontes, 1996.
- Malhadas, Daisi. *Tragédia Grega: o mito em cena*. Granja Viana- Cotia- São Paulo: Ateliê Editorial, 2003.
- Pereira, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2006.
- Pulquério, Manuel de Oliveira. *Problemática da tragédia sofocliana*. 1987. Coimbra: Editora Instituto Nacional de Investigação Científica, 1987.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Reinhardt, Karl. *Sófocles*. Trad. de Tolle, Oliver. 2007. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2007.
- Rocha, Regina. *A enunciação dos provérbios: descrições em francês e português*. 2007. São Paulo: Editora Annablume, 1995.
- Romilly, Jacqueline de. *A tragédia grega*. Trad. Martinazzo, Ivo. Brasília: Unb, 1998.
- Sófocles. *As Traquíncias*. Trad. Fialho, Maria do Céu Zambujo. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1996.
- _____. *As Traquíncias*. Trad. Flávio Ribeiro de Oliveira. Campinas, SP: Editora da Unicamp, 2009.
- Sophocle. *Théâtre de Sophocle – Les Trachiniennes, Philoctète, Oedipe a Colone, Les Limiers*. Traduction nouvelle avec texte, introduction et notes par Pignarre, Robert. Paris: Editora Librairie Garnier Frères, 1947.
- Vernant, Jean-Pierre y VIDAL-NAQUET, Pierre. *Mito e tragédia na Grécia antiga*. Trad. Prado, Anna Lia A. de Almeida, Garcia, Filomena Yoshie Hirata, Cavalcante, Maria da Conceição M., Gurovitz, Bertha Halpen e Gurovitz, Hélio. São Paulo: Perspectiva, 2011.
- Xatara, Claudia Maria y SUCCI, Thais Marini. *Revisitando o conceito de provérbio*. Revista de estudos Linguístico Veredas. PPG Linguística / UFJF – Juiz de Fora – ISSN 1982-2243, 2008. P. 33-48.



3.2. La epidíctica de Menandro y las relaciones geográficas novohispanas: El ejemplo Jalisciense de la relación de Ameca

Rodolfo Fernández
Instituto Nacional de Antropología e Historia
Guadalajara, México

Para avanzar en el conocimiento de las sociedades coloniales iberoamericanas es clave entender el contenido retórico de los relatos que las ilustran. Entre esos documentos destacan las *Relaciones geográficas de Indias*, cuyo mediano entendimiento implica distinguir y separar sus contenidos retórico y etnográfico, empleados ambos entreverados para promover en el Imperio español el desarrollo de los lugares objeto de su descripción. En este trabajo pretendo reflexionar sobre ello a través del ejemplo novohispano de la *Relación de Ameca*, una de las dichas *Relaciones geográficas*.⁷ La *Relación de Ameca*, como sus documentos congéneres, consta de dos partes; la primera es un cuestionario aplicable a todos los señoríos de América española, enviado por las autoridades imperiales con cincuenta preguntas numeradas. La segunda es el relato que registra las respuestas consecuentes a las preguntas, igualmente numerado.

El señorío de Ameca, objeto de esta reflexión, se encuentra en el occidente de la antigua Mesoamérica, en una localización limítrofe entre un mundo de agricultores por el sur y de cazadores-recolectores hacia el norte. Al norte de Ameca estaba el señorío de Tequila, famoso por su aguardiente, de mi especial interés profesional. Ameca pertenecía ya al mundo evangelizado por el medio siglo XVI, mientras Tequila seguía ocupado por los indios nómadas del norte. Sin embargo, decidí utilizarlo para imaginar al señorío de Tequila por analogía, porque me era muy importante y no tenía aún relación geográfica.

Para ilustrar el contenido retórico de la *Relación de Ameca* recurro a un trabajo de Victoria Pineda, que lo explica con claridad y que se llama "La retórica epidíctica de Menandro y los cuestionarios para las *Relaciones Geográficas de Indias*".⁸ Pineda relata

⁷ "Relación del pueblo de Ameca", en René ACUÑA (ed.), (1988) *Relaciones geográficas del siglo XVI. Nueva Galicia*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 23-55.

⁸ Publicado en *Rhetorica: A Journal of the History of Rhetoric*, vol. 18, núm. 2 (primavera de 2000), pp. 147-173.



cómo la descripción de lugares, regulada por los modelos y normas de las grandes obras de oratoria de la Antigüedad y por los manuales de *progymnasmata*, dio lugar en el siglo III a los tratados de Menandro “sobre la composición de alabanzas y dedicado en gran parte a la descripción y encomio de países y ciudades.” Y agrega que un análisis de la “instrucción y memoria de las relaciones que se han de hacer para la descripción de las Indias” pone de manifiesto la presencia del tratado de Menandro en su elaboración.⁹

Observemos el ejemplo elegido siguiendo la línea temática empleada por Pineda, usando los temas de las relaciones geográficas que ella escogió, a partir de los cuales elaboró cuatro ejemplos. Uno es la descripción de regiones, otro es la de ciudades, un tercero es aquella descripción del espacio o territorio pertinente en cuya construcción interviene el hombre. Los dos primeros ejemplos recrean el continente regional y el tercero reconstruye las relaciones sociales que en él ocurren.

Descripción de regiones y comarcas

En la descripción de regiones y comarcas, la “Instrucción y memoria de las relaciones que se han de hacer para la descripción de las Indias que su majestad manda hacer, para el buen gobierno y ennoblamiento dellas” pide, en la pregunta 3, que se determine “el temperamento y calidad de la... provincia, o comarca, si es muy fría, o caliente; o húmeda o seca, de muchas aguas o pocas, y cuándo son más o menos, y los vientos que corren en ella, qué tan violentos, y de qué parte son y en qué tiempo del año”.¹⁰ Y la contestación responde así a la Corona:

que el temple deste pueblo y su comarca es más caliente que frío, y no es muy caliente ni se puede llamar templada... es muy húmeda. Las aguas que en él corren son en más cantidad por los meses de junio hasta agosto... y, menos, desde enero hasta marzo. Los vientos que en este dicho pueblo corren con más violencia son del poniente, desde mediado el mes de noviembre hasta el fin de mayo; y, dejado de correr este aire, hay en este pueblo gran cantidad de [esos] mosquitos que llaman *jejenes*. Es, este viento, sano. Norte y sur corren poco, y el viento más dañoso, y enfermo y desabrido, es levante: dura desde el mes de junio hasta el de octubre. Y esto [es lo que] se sabe deste capítulo.¹¹

Nótese el nivel de comprensión temática de este párrafo, que cualquier persona medianamente enterada hoy día del panorama climático del valle de Ameca lo percibe verosímil, y yo en lo personal lo avalo. La descripción es notable por su interpretación;

⁹ *Ibid.*, p. 147.

¹⁰ *Ibid.*, p. 155.

¹¹ Acuña, *op. cit.*, p.30



sobre todo por la comprensión razonada de los distintos aspectos de su cobertura. Se ocupa de la temperatura, de la humedad, de la precipitación pluvial, de los vientos, así como de las consecuencias de su ausencia: la calma que implica la aparición de los todavía omnipresentes mosquitos llamados jejenes en los lugares húmedos, al momento de cambio de viento del atardecer. El único aspecto que no comparto, pero comprendo, es su visión negativa de la temporada lluviosa, que es la que trae el mayor volumen de precipitación anual. Y el relator califica a esta época como de vientos “dañosos, enfermos y desabridos”, quizás en función del exceso de humedad y precipitación que en esos meses ocurre.

Pineda nos recuerda la propuesta de Menandro de que “la naturaleza de la región en conjunto la debemos considerar a partir de seis tópicos: una región es montañosa o llana, árida y seca o rica y de agua abundante, fértil y prolífica o estéril y poco productiva”.¹²

La descripción de ciudades

La descripción de ciudades, igual que la de regiones, tiene dos apoyos principales: la referencia a su naturaleza y la referencia a su situación. De la localización de las ciudades, el cuestionario solicita que “en todos los pueblos... se diga el asiento donde está... si es sierra o valle, o tierra descubierta y llana, y el nombre de la tierra, o valle y comarca donde estuvieren” (pregunta 16), así como “qué tan lejos o cerca está de alguna sierra o cordillera señalada que esté cerca de él y a qué parte le cae, y cómo se llama”; y también “el río o ríos principales que pasaren por cerca, y qué tanto apartados de él, y a qué parte van y qué tan caudalosos son” (preguntas 18 y 19). Los párrafos de Menandro a este respecto, es decir, sobre el “asiento” de la ciudad, indican entre otras cosas que hay que aludir a cómo está localizada respecto al territorio aledaño y a las regiones vecinas. Además, hay que fijarse en las aguas de la región; si son de manantiales, de ríos o de lagos.¹³ Todos estos detalles cuentan para la descripción, siempre articulada por oposiciones que se engarzan y dan sentido a las relaciones sociales que tratamos de explicar de una manera cada vez más completa.

La descripción de la geografía humana

¹² *Ibid.*, p. 155

¹³ *Ibid.*, p. 155 y 156.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Para la descripción de la geografía humana, dice Pineda que podemos recurrir a las preguntas 5, 9, 14, o 15 del cuestionario de las *Relaciones geográficas*, donde se pregunta respectivamente por los “entendimientos, inclinaciones y... manera de vivir” de los habitantes de los pueblos, por sus fundadores (con fecha de fundación incluida), por sus “adoraciones y costumbres buenas o malas” y por “cómo se gobernaban”.

Pineda llama la atención sobre las preguntas 11 y 12 del cuestionario, referidas sólo a los pueblos de indios, que demandan la siguiente información: se pregunta la distancia entre la cabecera del corregimiento y éstos, y entre ellos y los asentamientos y jurisdicciones vecinos. Si están poblados por muchos o pocos y si han tenido más habitantes; si se trata de pueblos permanentes. Se pide anotar el año de su fundación y el número de vecinos fundadores (pregunta 9). Y cita Pineda de nuevo a Menandro por su advertencia de que en el encomio de una ciudad deben tomarse en cuenta los siguientes tópicos: “fundadores, habitantes, tiempo, cambios y causas por las que las ciudades se habitan”, con especificaciones sobre el crecimiento de los poblados, sus gobernantes, las causas y circunstancias de la fundación, etc. Más adelante, ya en el libro tercero, hay párrafos que explican la alabanza a la ciudad por sus logros y actividades, como la forma de gobierno, las tareas que atañen a los saberes y a las artes o las conductas de sus habitantes, y sus costumbres “buenas o malas”.¹⁴

La pregunta 5 y sus subordinadas buscan saber si se trata de un pueblo de muchos o pocos indios, y si ha tenido más o menos habitantes en otro tiempo, y las causas de ello si se supieren. Y pretende que se diga también “si están poblados en pueblos formados y permanentes”, e intenta averiguarse el alcance y condición “de sus entendimientos, inclinaciones y manera de vivir; y si hay diferentes lenguas en toda la provincia, o tienen alguna generalmente en que hablen todos”.

Siguiendo las indicaciones de Pineda, pasemos donde se responde de manera escueta que “este dicho pue[bl]o es de pocos indios”,

que no hay, en él y sus sujetos, más de ciento y noventa y tres tributarios de cuenta, y por todos los que hay... habrá trescientas ánimas. Ha tenido, en el pasado, el pueblo y su comarca, mucho más población, que cuando vinieron (p. 31) los españoles, había más de dos mil indios de pelea y que después que vinieron los españoles y los bajaron de las laderas de las sierras donde estaban poblados, empezaron a enfermar de muchas enfer-

¹⁴ *Ibid.*, p. 157.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



medades (*cocoliztli* que quiere decir "peste"), que los han venido consumiendo hasta ponerlos en la cantidad sobredicha.¹⁵

Véase como en pocas frases se esboza la situación demográfica del pueblo y se ofrecen parámetros explicativos del cambio hacia la dramática disminución de su población por el medio siglo XVI, con una propuesta verosímil: habían sido expuestos a contactos sociales de índole jamás antes tenida, por haber estado antes asentados en el cerro. La parte verosímil de la *Relación de Ameca* contribuye enormemente a la reconstrucción de la dinámica social pertinente, al tiempo que en sus aspectos en que se despliega la realidad simbólica opera de manera distinta, ofreciéndonos articulaciones mentales interculturales jamás imaginadas. Por ejemplo, ¿quién habría imaginado que la Jerusalén de tiempos de Vespasiano, por el año 69 de nuestra era, tendría que ver con la evangelización de la Nueva España después de 1521?

Veamos primero el fragmento de texto en que se ilustra y explica el ambiente, relato que considero magistral, además de verosímil, al exponer las siguientes causales del desastre demográfico del medio siglo XVI: 1. No estar los naturales acostumbrados a salir de su territorio inmediato. 2. Haber estado expuestos a largas caminatas en climas extremos, cuando fueron empleados para construir y aprovisionar los navíos que harían las expediciones a la China.

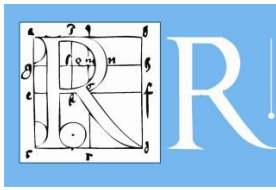
He aquí lo que el texto dice sobre el particular:

Entiéndese que, por estar poblados en esta parte húmeda y cerca de río, y haber grandes neblinas, son causa de sus enfermedades. Dicen los naturales que mucha parte dellos, murieron en las idas y venidas que hacían, con cargas de las jarcias que llevaron al Puerto de la Navidad, donde se hicieron los navíos para la China. Y también se entiende que por las muchas leguas que ahora caminan; porque, en tiempo de su gentilidad, no salían de los términos de su pueblo, y la mayor salida de camino era a una legua.¹⁶

Entra en seguida la descripción del patrón de asentamiento y los sistemas constructivos, igualmente medida y completa que el relato anterior, incluyendo algún parangón con la usanza española de organización del espacio habitacional. He aquí lo que se cuenta al respecto:

¹⁵ Acuña, *op. cit.*, p. 30 y 31.

¹⁶ *Id.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Están poblados en pueblo formado, y permanente, y lo han estado de cincuenta años a esta parte, con casas de adobe, que es un género de tapia de tierra y paja, más fuerte que tapia, que se hacen en unos moldes cuadrados, a manera de ladrillos, de vara de medir en largo, y m[edi]a de ancho, con cimientos de piedra; la cubierta es de varas de encina y roble, hechas unas tijeras, y con cañas y paja atada, con dos corrientes, y caballete de estado y medio de alto, y de veinte pies, y treinta, de largo, de esta forma; con calles largas de cien pies de ancho y, de casa a casa, por el mismo largo de la calle, setenta pasos, que es el solar q[ue] se les midió a cada uno. Pocos dellos tienen cercadas sus casas con adobe, ni tienen patio, sino solas las casas; exentas las calles, con sus encrucijadas como las de las ciudades de españoles.¹⁷

Todo esto, por ejemplo, nos sugiere algo muy interesante: que las casas más antiguas habrían sido las desplantadas del interior de los predios, y no de su línea exterior.

En seguida viene lo pertinente a sus costumbres, donde resalta la faceta denostativa de la epidíctica. He aquí lo que el texto dice:

buenas [costumbres] tienen pocas, y más usan de malas que de buenas; son gente de muy bajos entendimi[en]tos; no se inclinan a valer ni [a] ser algo más de lo que son; huyen de tener cargos preeminentes. Son faltos de fe, y desto resulta tener poca caridad [y ser] mentirosos y testimoneros, q[ue], con cualquier dádiva q[ue] uno les dé y les diga que jure[n] contra otro en negocio de mucha o poca calidad, lo hacen; y, con ellos, probará un mal cristiano lo que quisiera a cualquier persona que quisiera. [Son] amigos de novedades, gente mudable y de poca honra; todos en general grandes borrachos, aguardan a vengar sus injurias cuando están borrachos, y precíanse mucho de contar de sus embriagueces. Beben vino de maguey, que es un árbol de mucho aprovechami[en]to. Crean en sueños y otras supersticiones, que tienen por agüero; guárdanse poco el secreto unos a otros. Son ingratos, desagradecidos a cualquier bien q[ue] les hagan; son perezosos; no guardan para mañana y, si tienen qué comer, nunca están sino comiendo. Dáseles poco por doctrinar [a] sus hijos y, si los frailes o la justicia no los apremian a que lleven a la iglesia a doctrinar [a] sus hijos, no irán; no se les da mucho por oír misa y, los días de fiesta, suelen irse al campo, a los magueyes o tabernas, o a caza y a otras partes, por no oír misa. Son pusilánimes; sufren hambre y sed; duermen en malas camas y con poca cubierta. Son ingeniosos en gran manera para deprender y contrahacer cualquier cosa que vean; son descuidados (pp. 30-33).¹⁸

Pero antes de ilustrar con más detalle el caso de la geografía humana, acudo a la digresión y reproduzco las respuestas a las tres primeras preguntas del cuestionario, para dar mayor contexto al relato. La primera pide “que se diga el nombre de la comarca o provincia en que están, y qué quiere decir el dicho nombre en lengua de indios y por qué se llama así.” Y esto es lo que se responde:

¹⁷ *Ibid.* p. 31.

¹⁸ *Ibid.*, pp. 30 y 31.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1. El pueblo de *Ameca* es de indios; está puesto en la real Corona de su Maj[esta]d; tiene dos sujetos: el uno, llamado *Huitzquilic*, y el otro llamado *Jayamitla*. *Ameca*, en lengua *cazcana*, que es la que en este pueblo se habla, quiere decir en la n[uest]ra castellana "arriba del agua" o "por cima del agua", por haber sido su poblazón en un alto de unas laderas de una[s] sierras altas y, por bajo dellas, pasar un *río*. Un sujeto de los deste pueblo se llama *Huitzquilic*, como está d[ic]ho; llamóse deste nombre, por darse en este d[ic]ho sujeto unas yerbas espinosas, [de] que, propiam[en]te, quiere decir "el pueblo de las yerbas espinosas". El segundo sujeto se llama, *como* está d[ic]ho, *Jayamitla*; llámase deste nombre, *por* haber en este sujeto unas peñas o peñascos que parecen colmenas, y quiere decir en n[uest]ra lengua castellana, *Jayamitla*, "colmenar", Y esto se responde a este primer capítulo (pp. 27 y 28).¹⁹

Este primer capítulo es claramente etnográfico. Refleja la importancia que se da a estar junto al agua después de la aparente migración de su gente desde tierras situadas allende la barranca y la frontera agrícola, al otro lado del mar y al norte, lo que sugiere que el mito pudo haber sido heredado y construido de manera indirecta, a partir de un fundador asiático. El texto proporciona una descripción vaga del asentamiento por la novena década del siglo XVI, con un patrón regido por el río Ameca y su nacimiento, el a veces incomprendido tesoro del señorío. Pero lo trascendental de esta respuesta es que la comunidad ya incorpora un mito de origen a su historia antigua; y es aquí donde entra lo que adelante llamo la segunda retórica, la contenida en las respuestas a las autoridades producto de la creatividad comunitaria, y en este caso al menos, cuentan para ello los discursos parciales que no conocemos, pero que contribuyen a su historia comarcal convertidos en verdad retórica, la que no tiene que ser objetiva. Veamos lo que viene ahora.

Revisemos la segunda pregunta del cuestionario, por la cual se buscaba saber "quién fue el descubridor y conquistador de la dicha provincia, y por cuya orden y mandado se descubrió, y el año de su descubrimiento y conquista".

De ese segundo capítulo resalta lo siguiente, a lo que me referiré por oraciones y párrafos separados entre sí, a mi criterio. La primera dice:

1. "Al segundo capítulo, se responde que este pueblo de *Ameca*, según dicen los antiguos dél, y [según] lo que sus antepasados les dejaron dicho, el primer fundador deste d[ic]ho pu[eb]lo y su comarca fue un indio muy valiente llamado XOXOUHQUI TEQUANI, que, en n[uest]ra lengua castellana, quiere decir "cruel león" o "bravo león".
2. Era persona muy temida, el cual dicen que vino de muy lejos de aquí, des[d]e cabo de la mar, y no saben decir de dónde.

¹⁹ *Ibid.*, pp. 27 y 28.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Nótese que en la primera oración se hace referencia a un primer fundador, cuyo nombre en castellano significa león y es fiero; y en la segunda se nos sugiere que ese fundador debió haber venido de un lugar ultramarino, que debió ser Asia, según mi interpretación de la expresión de haber venido desde “cabo de la mar”.

De entrada, al referirse a un primer fundador, el texto está sugiriendo que habría un segundo, y este segundo sería un español, cuyo mito de origen se funde con el relato del fundador indígena, apenas separado del español por un punto y seguido.

3. El cual vino con mucha gente de guerra, conquistando muchos pueblos y sujetándolos, hasta llegar a este pu[eb]lo; y, por parecerle fértil, de buenas tierras, montes y caza, paró en él.²⁰

Entonces se nos presenta un episodio en que el fundador español llega al valle como un inmigrante que se encantó con Ameca por sus cualidades naturales y la prefirió sobre los señoríos vecinos. Se detuvo para recuperarse y desde ahí salir a conquistar otros pueblos que a éste estaban comarcanos, los cuales tenía sujetos el Cazonci, señor de Pázcuaru de la “provincia de Mechuacan”;

...el cual d[ic]ho *Cazonci* había tenido grandes guerras con el fundador de Ameca, por habersele aproximado tanto e intentando sujetarle por su vasallo. Y, por ser tan valiente el dicho Xoxouhqui TEQUANI, y su gente muy usada en la guerra, nunca pudo sujetarle el señor de Pázcuaru, ni jamás fue sujeto a otro señor. Sustentóse fuerte, con frente al dicho *Cazonci*, hasta la venida de los españoles. Pero no sabían decir sus antiguos el tiempo que había gobernado, ni el que había transcurrido desde que vino a poblar, más allá de que hacía mucho tiempo q[ue] hijos, nietos y bisnietos y choznos le han venido sucediendo hasta la llegada de los españoles.²¹

Esto sugiere que la presencia de esa estirpe gobernante en la zona databa de *circa* el segundo tercio del siglo XV, a juzgar por las cinco generaciones ancestrales que se enumeran. Se podría proponer su llegada a la cuenca alta del río Ameca por 1450. Y señala que sus huestes eran gente de una calidad militar comparable a la de los tarascos, rivales tan poderosos que entonces, en la mesa central de Mesoamérica, ni los propios mexicas los habían podido domeñar. Y a ellos, los amequeños, los indómitos tarascos no los habían

²⁰ *Ibid.* 28.

²¹ *Ibid.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



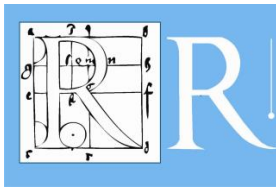
logrado someter. De ese calado eran y lo habían sido antaño. Nos lo dice su discurso, Al menos eso relatan en su propia *Relación*.

Terminadas las loas al señor amequeño venido de oriente, entra sin transición al relato la historia del fundador español, en un registro textual que sugiere una transubstanciación entre uno de aparente origen oriental y otro ya español, el primero de éstos que llegó a Ameca. Y éste ya era esperado por los naturales a consecuencia de un presagio, no obstante haber aparecido en la escena de manera repentina y en condiciones críticas, no cuestionadas por los amequeños. Aquí es donde encontramos un mito al estilo del mito mesoamericano de Quetzalcóatl, y semejante también al mito de los hermanos uacúsecha de la *Relación de Michoacán* entre los tarascos, quienes habían vivido épocas precarias antes de llegar a ser grandes señores. Eso es el común denominador. He aquí, como ejemplo, el relato de la llegada del primer español al pueblo de Ameca:

Y, el primer conquistador y descubridor que a este pu[eb]lo vino, fue un español llamado JUAN DE AÑESTA, el cual dicen que era mancebo de treinta años, y bajó por unas serranías altas que están [a] tres leguas deste d[ic]ho pueblo a la parte del sur, por un despoblado, a pie y descalzo: con sola su espada en la mano, llegó a un barrio cerca deste pueblo, a una casa de un TEQUITLATO, que quiere decir "mandón", el cual fue corriendo a decirlo al señor que entonces gobernaba, llamado HUITZIL, que en n[uest]ra lengua castellana quiere decir "jilguero". Y el dicho señor hizo llamar a todos los valientes y, juntos, les dijo la venida de aquel español por cosa de mucha admiración, que no habían visto otro ni sabían de la venida de los demás españoles, y entre ellos se dijo que aquél debía de ser [el] HIJO DEL SOL por quien sus antepasados habían pronosticado que los había de venir a conquistar, y a quien todos habían de estar sujetos y pagarle tributo.

Como se podrá observar, el recién llegado es concebido como el Hijo del Sol y se le ve con admiración sin averiguar sus antecedentes. Aquí entra un fragmento del relato donde su texto ya no puede ser verídico de manera objetiva; sólo tiene sentido como un recurso retórico. Un argumento por autoridad relata el presagio al cual el lector se tiene que ajustar. Y un presagio lo pudo haber inventado el relator principal o uno de sus informantes, quizás indígena, e incorporado el cuento a la mitología local. En pasajes de los relatos como éste es cuando debemos deslindar la información objetiva y explicar, en la medida de lo posible, los fragmentos retóricos y su procedencia cultural.

Guy Rozat, luego de una profunda reflexión sobre el particular, ha encontrado entreverado en los textos novohispanos de los siglos XVI y XVII todo un mundo discursivo procedente de la retórica medieval y anterior, urdido con el objeto de legitimar



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



la evangelización y la conquista españolas. Por ejemplo, en una somera revisión de la *Relación de Michoacán* que hice con anterioridad en una tesis doctoral, he podido identificar al menos dos tipos de recurso legitimador: los presagios que anuncian la llegada de los europeos, como el recién citado, y la tópica del mundo al revés, que también pronostica, *a posteriori*, el fin del mundo prehispánico.²²

En este contexto continúa el relato diciéndonos cómo el señor nativo mandó atender al español y lo llamó ante sí sin aspavientos; y cómo de inmediato le habían dado su merecido lugar (una encomienda) y le habían pagado tributo desde entonces, hasta que murió a los pocos años en Colima, con lo que su encomienda pasó a manos de la Corona. He aquí lo que la relación nos cuenta al respecto.

Y, sin ponerse en arma ni hacer otro alboroto, le envió a decir al dicho JU[AN] DE AÑESTA que viniese a verle. Y el dicho mandón, que había ido con la embajada, le dijo que venía muy cansado porq[ue], luego q[ue] llegó, se echó en el suelo, Y, así, mandó le trujesen a cuestras, en una hamaca de manta, ante él, donde le recibieron de paz y con mucho contento. Entró en este pueblo sólo un año antes que entrase por esta tierra Nuño DE GUZMÁN, y dos antes que el MARQUÉS DEL VALLE a ella viniese, y no entró conquistándola, sino visitándolo[s]. Y, así, los dichos indios conocieron por señor al dicho JU[AN] DE AÑESTA, y le daban su tributo, que era maíz y cosas de comida, al cual no tributaron más de cuatro o cinco años, que luego murió en la *ciudad de Colima*; y, muerto, tributaron a su Maj[esta]d, y se pusieron en su real Corona por mandado de don JU[AN] DE AÑESTA. Y esto [es lo que] se sabe deste capítulo.²³

Apenas transcurridas un par de preguntas del cuestionario y sus respectivas contestaciones, nos empezamos a dar cuenta del nivel mitológico que alcanza el relato. Que alguien como Juan de Añesta haya llegado a la comarca en un vacío contextual, procedente de unas montañas situadas al sur de Ameca por un despoblado, desnudo, con tan sólo su espada, es mitológico. Y que haya sido recibido por una comunidad que esperaba su arribo gracias a un presagio y le hayan dado en seguida su encomienda, también es un relato mítico. Se nos está diciendo, por ejemplo, con una falsedad verosímil y con la autoridad del conjunto de relatores de las relaciones, que Añesta vino al Occidente un año antes que su propio conquistador Nuño de Guzmán, y dos años antes que viniese Hernán Cortés a la zona, aunque sabemos por otras fuentes que jamás lo hizo. Y lo cuenta

²² Guy Rozat Dupeyron, *Indios imaginarios e indios reales en los relatos de la conquista de México*, 1ª ed., Jalapa, Universidad Veracruzana-INAH, 2002, pp. 26 y 27. Cfr. Rodolfo Fernández, *Rethorica y antropología del mundo tarasco: Textos sobre la Relación de Michoacán*, México, INAH, 2011.

²³ Acuña, *op. cit.*, pp. 28 a 30.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



la *Relación* con tal frescura, que nos invita a no dudar de lo que su texto dice. Los estudiosos de la Indias americanas somos proclives a creer que textos retóricos que usan tópicos medievales retratan nuestra realidad objetiva del siglo XVI, no su realidad retórica, la de los discursos que dieron sentido a la Nueva España.

En este registro es donde aparece la otra retórica, la de los personajes pertinentes a los *corpus* textuales míticos, comarcales a veces y otras estructurales por recurrentes, que relatan episodios convenientes a la evangelización y a los proyectos asociados con ella. Presagios como la llegada de Juan de Añesta al pueblo de Ameca permiten reorganizar a la sociedad local, inventándole relatos parciales a sus mitos de origen, inspirados en las tópicos medievales. No hay problema en cambiar el cuento de manera leve para facilitar la cristianización.

La retórica de las tópicos incorporadas a las respuestas a los cuestionarios parece ser anterior a las relaciones geográficas, como sucede en la *Relación de Michoacán*, que data de la primera mitad de la centuria, no sujeta aún al susodicho cuestionario, que rebasa los supuestos de la disciplina. Ahí se podría situar esa parcela de la epidíctica que involucra mayores niveles de elaboración argumentativa, urdida por los relatores al responder al cuestionario.

Tenemos, pues, en la relación de Ameca, dos retóricas: la primera, limitada y dirigida por las preguntas; la segunda, abierta a la imaginación de los redactores y sus informantes con toda su gama de registros culturales. Esta segunda retórica es la más proclive a rebasar los cánones explicativos de la epidíctica, que están basados en cualidades y características ya conocidos de los sujetos de alabanza o denuesto. Pero es a partir del cuestionario que resultan los recursos pertinentes a la otra retórica, igual que la contrastación etnográfica de la información que contienen.

Bibliografía

- Acuña, René (ed.) (1988) *Relaciones geográficas del siglo xvi. Nueva Galicia*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Fernández, Rodolfo, *Rethorica y antropología del mundo tarasco: Textos sobre la Relación de Michoacán*, México, INAH, 2011.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Pineda, Victoria, "La retórica epidíctica de Menandro y los cuestionarios para las *Relaciones Geográficas de Indias*", *Rhetorica: A Journal of the History of Rhetoric*, vol. 18, núm. 2 (primavera de 2000), pp. 147-173.
- Rozat Dupeyron, Guy, *Indios imaginarios e indios reales en los relatos de la conquista de México*, 1^a ed., Jalapa, Universidad Veracruzana-INAH, 2002.



3.3. Configuraciones del espacio en *Florida* de Apuleyo

Nenadic, Roxana
Facultad de Filosofía y Letras (UBA) - UBACyT

Bajo el nombre de *Florida* se ha transmitido una colección de fragmentos de los discursos que Apuleyo de Madaura pronunció a lo largo de su carrera de conferencista profesional en el norte de África. Si bien poco se sabe con certeza sobre la identidad del compilador o el armado del corpus original, suele señalarse que estuvo dividido en cuatro libros, y que sus pasajes contribuyeron tanto a la instrucción y a la inspiración de los estudiantes de retórica, como a conservar, a manera de homenaje, el recuerdo de uno de los intelectuales más destacados de esas latitudes.¹ A esto mismo parece apuntar su título, en la medida en que el adjetivo *floridus* era empleado para referirse al estilo medio, propio del género epidíctico,² y que la noción de “pasajes selectos” era a menudo evocada por designaciones que, como esta, implicaban la actividad de la recolección de algún objeto considerado valioso.³

La antología reúne desde discursos prácticamente completos (como *Fl.* 16, con el que el madaurensis agradece una estatua en Cartago) hasta textos de pocas líneas (como *Fl.* 7, que en siete líneas traza una comparación entre los campos estériles y los hombres deshonestos), cuya ubicación en un contexto mayor es identificable en contadas ocasiones. Sin embargo, más de una vez puede adivinarse el criterio del compilador, ya que los pasajes ilustran y ejemplifican –como hemos adelantado– las prácticas más destacadas de la retórica imperial, como los *progymnasmata* o ejercicios preparatorios, la *prolaliá* o

1 Cfr. Harrison (2000:89-135).

2 “Namque unum subtile, quod ischnon vocant, alterum grande atque robustum, quod hadron dicunt, constituunt, tertium alii medium ex duobus, alii floridum (namque id antheron appellant) addiderunt.” Efectivamente, establecen uno [sc. estilo] *sutil*, que llaman ischnón –magro–, y otro, *grande y vehemente*, llamado hadrón –abundante–. Otros han añadido un tercero, “medio” entre los dos, y otros, uno “florido”, pues le dan el nombre de antheron –de anthos–. (Quint. *Inst.* 12.10.58)

3 “Namque alii Musarum inscripserunt, alii silvarum, ille peplon, alius Amaltheias keris, alius keria, partim leimonas, quidam lectionis suae, alius antiquarum lectionum atque alius antheron et item alius heurematon.” En efecto, algunos han intitulado [su obra] “de las Musas”, otros, “de los bosques”; aquel, “Peplon”; otro, “Cuerno de Amaltea”; otro, “Celda de miel”; una parte, “Praderas”; uno, “Selección propia”; otro, “Selecciones antiguas”, y otro “De las flores”, e igualmente, otro, “De los hallazgos”. (Gel. *prae*f. 6.)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



palabras preliminares, y el discurso laudatorio. El corpus también exhibe con claridad los tópicos más célebres de la construcción del *ethos* apuleyano, tales como la competencia intelectual, la erudición anticuaria y la divulgación filosófica. La colección en su conjunto nos permite observar los recursos y estrategias antedichas en interacción con otras variables de las condiciones de producción: la ocasión, el público y el lugar de la *actio*.

En nuestro trabajo nos centraremos en este último elemento. Los fragmentos de *Florida* vehiculizan verdaderas metamorfosis espaciales, convirtiendo el lugar físico del teatro en un espacio simbólica y socialmente significativo. Recorreremos algunos ejemplos intentando reflexionar sobre los procesos de construcción de estos nuevos espacios discursivos.

Comencemos con *Fl.* 1, un fragmento que se considera la sección inaugural de un discurso desconocido y que nos servirá, por la entidad casi prologal que le otorga su ubicación, proyectar efectos de sentido al resto de la antología:⁴

Vt ferme religiosis uiantium moris est, cum aliqui lucus aut aliqui locus sanctus in uia oblatum est, uotum postulare, pomum adponere, paulisper adsidere: ita mihi ingresso sanctissimam istam ciuitatem, quanquam oppido festine<m>, praefanda uenia et habenda oratio et inhibenda properatio est. Neque enim iustius religiosam moram uiatori obiecerit aut ara floribus redimita aut spelunca frondibus inumbrata aut quercus cornibus onerata aut fagus pellibus coronata, uel enim colliculus sepimine consecratus uel truncus dolamine effigiatum uel cespes libamine umigatum uel lapis unguine delibutus. Parua haec quippe et quanquam paucis percontantibus adorata, tamen ignorantibus transcurra.

Así como es motivo de una detención piadosa de los viajeros piadosos, cuando en el camino se les presenta algún bosquecillo sagrado o algún lugar venerable, para formular un voto, ofrendar un fruto y sentarse un momento, del mismo modo yo, al entrar en esta sacratísima ciudad, aunque esté muy apresurado, debo comenzar pidiendo vuestro favor, luego pronunciar mi discurso y contener mi apuro. Ciertamente, no impondrían con más justicia al viajero una demora piadosa, ni un altar ceñido de flores, ni una gruta sombreada por el follaje, ni una encina cargada de cuernos, ni un haya coronada con pieles, ni incluso un montículo consagrado por un vallado, ni un tronco vuelto imagen por el hacha, ni el césped humedecido por las libaciones, ni una piedra impregnada de aceite perfumado. Estas cosas son, en efecto, pequeñas y, aunque unos pocos, después de haberse informado, las veneran, los desconocedores, sin embargo, las pasan de largo.

Como vemos, el interés se concentra en el encuentro entre el orador y la ciudad a la que arriba, lo que vincula la composición con la serie de discursos de ocasión regulados por el género epidíctico y, entre ellos, con el discurso de llegada (*epibaterios logos*). Más allá de la clasificación puntual, lo interesante es que, desde los postulados retóricos, el encuadre de la situación no solo indica cuáles son las mejores ideas y cómo expresarlas

4 Citamos el texto latino por la edición de Hunink. Las traducciones son nuestras.

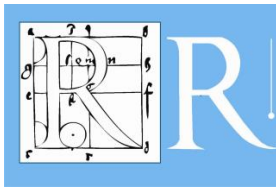


II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



sino también enuncia el modo en que se supone que la situación se experimente y esto se manifieste. Así, por ejemplo, Menandro el rétor (378 del tratado II) aconseja exteriorizar una alegría desbordante para dar a entender que se ve algo o a alguien que se deseaba ver. De este modo, la formulación encomiástica que describirá el punto de llegada del viajero, - formulación evidente en nuestro texto-, sostiene, y es sostenida por, los protocolos sociales que prescriben las modalidades de acercamiento y comunicación entre los ciudadanos del Imperio.

Volviendo al pasaje que nos ocupa, lo cierto es que la llegada se efectiviza mediante la pronunciación del discurso. Esto significa, entre otras cosas, que el discurso establece una suerte de tiempo cero a partir del cual el orador vuelve a ingresar a la ciudad a medida que va desarrollando sintagmáticamente su alocución en el teatro. Esto también sugiere que sus palabras realizan predicaciones sobre un entorno que no le es del todo familiar, pero que va construyendo y reconociendo gracias al trazado de analogías. En este sentido, lo primero que salta a la vista es la abigarrada saturación de la construcción comparativa que se extiende a lo largo del fragmento, identificando la ciudad con un bosque o lugar consagrado. La referencialidad es lúdica y múltiple: nótese la paronomasia *lucus / locus*; la seguidilla de aliteraciones, *cola* paralelos y *homoiotéleuta* (“aliqui lucus aut aliqui locus”; “uotum postulare, pomum adponere, paulisper adsidere”; “ingresso sanctissimam istam ciuitatem”; “praefanda uenia et habenda oratio et inhibenda properatio”; “redimita... inumbrata... onerata... coronata / consecratus... effigiatus... umigatus... delibutus”; “parua... quippe... quanquam paucis percontantibus”), y los *hápax* “colliculus”, “sepimine”, “dolamine” y “umigatus”. Se reconoce aquí el sello distintivo del estilo medio apuleyano, con su gusto por los neologismos de fácil comprensión y las estructuras que acumulan artificios fónicos. Pero lo más notable para nuestro propósito es que Apuleyo se sirve de distintas ilustraciones de la religión romana para comparar el acontecimiento discursivo. Así, Hunink, en su comentario, señala que la seguidilla final de ocho participios denota una amplia gama de prácticas rituales y reverenciales: desde las célebres coronas de flores hasta los despojos ofrendados por los cazadores, pasando por las grutas que, como la de la Sibila, se consideraban venerables, y los lugares alcanzados por un relámpago, o los elementos naturales que, por evocar distintos *numina*, devenían altares. Con todo, el paralelismo no es exacto, ya que nuestro autor se refiere a las costumbres religiosas con la expresión *moris est*, pero emplea construcciones de obligatoriedad para



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



sus propias actividades: *praefanda*, *habenda*, *inhibenda*. Otro cambio significativo, que también es notado por Hunink, es que Apuleyo altera el orden de las acciones de los viajeros piadosos: estos formulan un voto, ofrendan un fruto y se detienen, cuando esta última debería haber sido la primera de la secuencia. Evidentemente, este desorden busca la coincidencia con la serie de actividades discursivas que aparece a continuación (pedir permiso, pronunciar el discurso, quedarse). El énfasis en “refrenar la prisa”, anticipado y resaltado por el sintagma “*quanquam oppido festine<m>*”, vuelve a hablarnos de la concepción de esta *performance* como un hecho ineludible en tanto parte de las obligaciones sociales de un miembro de la elite. Observamos, entonces, que el orador se sirve del universo conocido de la religión para desplegar analogías en varios niveles: la ciudad es ensalzada al devenir espacio venerable, el discurso deviene rito y el orador, oficiante. Por otra parte, este nuevo espacio es observable y practicable para unos pocos: continuando con la comparación, Apuleyo instala el parámetro de los piadosos y los impíos, aludiendo a que solo un grupo reducido está en condiciones de cumplir con lo prescripto por la *religio*, o lo que es lo mismo, nombrar la ciudad. Se instala, así, un contraste entre la amplitud de la dimensión geográfica y la restricción del número de portavoces calificados.⁵ Otro contraste digno de mención reside en la yuxtaposición de elementos naturales y artificiales: objetos y fenómenos de la naturaleza son resignificados por la religión y, como significantes de la religión, son empleados para intervenir en la composición y en la percepción de otros dos artefactos culturales, un exponente de la práctica retórica (un segmento epidíctico) y, a través de este último, una ciudad. Lo llamativo de estas trasposiciones reside en la naturalización del hecho discursivo, en el ocultamiento de sus condicionamientos ideológicos: en la materialidad que analizamos, contemplar un elemento de la naturaleza es el primer paso que impulsa toda otra serie de prácticas que son ajenas a ella o que, en todo caso, no son más que uno de los modos de relacionarse con ella. Desde esta perspectiva, no debemos olvidar que muy probablemente Apuleyo pronunció el discurso al que pertenecía nuestro fragmento en Cartago, o en alguna otra ciudad africana, por lo que esta manera particular de entablar una relación discursiva con una población, con un lugar geográfico, con un centro urbano diverso y heterogéneo,

5 Cfr. también *Fl.* 21.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



pasa por alto lo regional y divergente para teñirlo con los matices de una formación ideológica romanocéntrica e imperialista.

Como hemos visto, la puesta en valor de la ciudad-objeto que es elogiada se organiza más a partir del acomodamiento de categorías y prácticas romanas que por sus cualidades intrínsecas. En otros términos, no importa mucho lo peculiar sino el ingreso a la codificación exacerbada de la hipérbole epidíctica. El otro fragmento que consideraremos invoca la asistencia del auditorio para el mismo efecto de sentido:

Tanta multitudo ad audiendum convenistis, ut potius gratulari Carthagini debeam, quod tam multos eruditionis amicos habet, quam excusare, quod philosophus non recusaverim dissertare. Nam et pro amplitudine civitatis frequentia collecta et pro magnitudine frequentiae locus delectus est. Praeterea in auditorio hoc genus spectari debet non pavimenti marmoratio nec proscaenii contabulatio nec scaenae columnatio, sed nec culminum eminentia nec lacunarium refulgentia nec sedilium circumferentia, [...] sed [...] nihil amplius spectari debet quam convenientium ratio et dicentis oratio. Quapropter, ut poetae solent hic ibidem varias civitates substituere, [...] non secus et mihi liceat nullam longinquam et transmarinam civitatem hic, sed enim ipsius Carthaginis vel curiam vel bybliotheecam substituere. Igitur proinde habetote, si curia digna protulero, ut si in ipsa curia me audiatis, si erudita fuerint, ut si in bybliothecca legantur. (*Fl.* 18. 1-3; 5-9)

Han asistido ustedes en una multitud tan grande para escucharme, que, en vez de excusarme porque, siendo filósofo, no rechacé disertar, debería más bien felicitar a Cartago por tener tantos amigos de la erudición. En efecto, la concurrencia ha sido reunida acorde la grandeza de la ciudad, y el lugar ha sido elegido por la magnitud de la asistencia. Además, en un auditorio de este tipo, no debe contemplarse los mármoles del pavimento, la arquitectura del proscenio ni las columnas de la escena, ni tampoco los adornos que coronan el teatro, ni sus refulgentes artesonados, ni sus graderíos dispuestos en semicírculo, [...] sino que, [...] no debe considerarse nada más que la disposición de los asistentes y el discurso de quien habla. Por lo cual, así como los poetas suelen poner aquí mismo variadas ciudades [...] que no de distinto modo me sea lícito poner en este lugar este lugar, no una ciudad lejana, situada más allá del mar, sino la curia de la propia Cartago o bien su biblioteca. Por consiguiente, si salen de mi boca frases dignas de la curia, imaginen que me oyen en la propia curia; si, en cambio, mis palabras son eruditas, piensen que las leen en la biblioteca.

Se trata del inicio de uno de los fragmentos más extensos, que se completará con el desarrollo de dos *chríai* sobre Protágoras y Tales, y con el anuncio de la inminente declamación de unos himnos y diálogos compuestos por Apuleyo. Nos gustaría destacar dos nuevos factores que se integran a la composición de lugar: la nutrida concurrencia, docta y conocedora de los talentos del orador, y la elaborada descripción –una vívida écfrasis (Webb, 2009)- del escenario en sí. Una vez más, es posible apreciar la relevancia otorgada a este elemento, que se subraya con los *hapax* “marmoratio”, “columnatio”, con el neologismo “refulgentia” y con el raro tecnicismo “circumferentia”. Estas inclusiones no



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



hacen más que resaltar la capacidad del lenguaje, o más específicamente, de un tipo de discurso elaborado, para extrañar y renovar la mirada de un lugar conocido –como es el teatro de Cartago para sus habitantes- convirtiéndolo en un espacio diferente, propicio para el tipo de discurso propuesto por Apuleyo. El orador juega con las convenciones de otra de las actividades posibles en un teatro, la comedia, al emplear el imperativo “habetote” para presentarle a la concurrencia su ejercicio de imaginación. Sin embargo, se distancia inmediatamente pues no esboza una escena en una lejana ciudad griega sino que se dirige a otros lugares de la propia Cartago: la curia y la biblioteca. El ejercicio del madaurense aplica una visión selectiva que pone en práctica la preceptiva epidíctica. Baste con citar aquí a Quintiliano que, al explayarse sobre este género (*Inst.* 3.7.1-28), observa que en la alabanza de las ciudades los ciudadanos son a la ciudad lo que los hijos en el elogio de personas, y que lo específico de este tipo de encomio se encuentra en la ubicación y en las edificaciones. Ciertamente, nuestro orador aplica con eficacia estas reglas, y al hacerlo, invita a su auditorio de Cartago a contemplarse en una representación que la sintetiza en dos obras: una cultural –su célebre biblioteca pública- y otra política –la sede del Senado. De este modo, nos enfrentamos, como antes, a una ignorancia de los matices: Cartago vale por las obras que la acercan a la civilización grecorromana. Esto se vuelve más notorio si reparamos en el hecho de que existen otros fragmentos de *Florida* consagrados a peculiaridades y exotismos (*Fl.* 12, sobre el papagayo, o *Fl.* 6, sobre los gimnosofistas de la India). En este caso, la participación activa de la concurrencia, que es interpelada a observar y a apreciar su ciudad en los términos desplegados en el discurso, transforma un lugar denominado “teatro” en un espacio funcional a los implícitos de clase de la elite romana.

Finalmente, nos gustaría insistir sobre la heterogeneidad de las condiciones de producción⁶ de *Florida* para ilustrar con mayor precisión nuestras afirmaciones anteriores sobre la romanización de la percepción de los espacios. Recordemos que, además de Cartago, varias fueron las ciudades que descollaron en ese entonces en el norte de África: Oea, actual Trípoli, capital de Libia, Sabrata, y Lepcis Magna, cuna del futuro emperador Septimio Severo. Las tres ciudades integraron la llamada Tripolitania, una región de la

6 Basamos nuestra descripción en los trabajos de Burton (1975:96 y 105), Fantham (1999:252-253), Gleason (1995), Guey (1954), Millar (1968:127, 129-130 y 132), Norena (1996) y Opeku (1993:40-44), y en el comentario de Hunink de *Florida*, p. 83-85 .



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



provincia del *Africa proconsularis*. Como es sabido, su costa mediterránea les permitió mantener un sostenido crecimiento económico basado en el comercio y en la agricultura, lo cual generó la instalación temprana de colonias italianas. Luego de diversos avatares y enfrentamientos como los recordados por Salustio, en el transcurso del siglo II algunos centros como Oea y Sabrata se convirtieron en *municipia*, un hecho que significó, legalmente, un avance definitivo en la romanización del territorio. Numerosos testimonios arqueológicos, como foros, teatros, templos y monumentos, permiten ubicar en ese entonces la etapa de máximo esplendor económico y cultural de estas ciudades.

Con todo, la evidencia arqueológica también señala que esta romanización fue perpetrada sobre un importantísimo sustrato púnico que nunca desapareció del todo. Lo mismo se observa en el plano lingüístico. Los estudios sobre el tema demuestran que en la Tripolitania coexistían, con usos y jerarquías aún discutidas, el libio, el púnico, el latín y el griego. Se supone que el latín era, naturalmente, la primera lengua de los romanos instalados allí y que lo entendían, al menos por conveniencia, sus esclavos; asimismo, intentaba aprenderlo cualquier otra persona de la provincia como herramienta para interactuar en el ámbito administrativo y burocrático y con los miembros de la clase dirigente. El griego era generalmente estudiado por las clases altas como lengua de cultura, en tanto que se presume que las lenguas nativas eran las habladas por la inmensa mayoría, sumándose, en algunos casos, el latín. Es posible sospechar relaciones muy complejas y tensas entre las lenguas nativas y la oficial, dado que, por un lado, hay ejemplos de discriminación por regionalismos en el manejo del latín, originados en las propias elites provinciales⁷ y, por el otro, la utilización indistinta de sus alfabetos respectivos —empleo del alfabeto latino para escribir en púnico o libio, transliteración a caracteres libios de nombres latinos o púnicos, etc.— habla de un intercambio continuo y generalizado entre lenguas. Además, si bien, como mencionamos, el griego era la opción culta para las minorías letradas, hay quienes también sugieren, como Opeku (1993), a partir de la obra de autores como Apuleyo, la existencia, en el ámbito intelectual, de un movimiento que intentaba promover y perfeccionar el uso del latín como lengua de la divulgación y de la

⁷ Por ejemplo, el comentario documentado por la *Historia Augusta* sobre el emperador Septimio Severo, nacido en la ciudad tripolitana de Lepcis Magna (*Sept. Sev.* 19.9): "Afrum quiddam usque ad senectutem sonans" (*alguien que sonó africano hasta su vejez*), o las palabras de Apuleyo, nacido en la actual M'daouch (Algeria), en una de sus conferencias en Cartago (*Florida* 9.7): "Quis enim uestrum mihi unum soloecismum ignouerit? Quis uel unam syllabam barbaram pronuntiatam donauerit?" (*¿Quién de ustedes me perdonaría un solo solecismo? ¿Quién me concedería una sílaba pronunciada de modo bárbaro?*).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



alta educación, y a la ciudad cercana de Cartago como centro de la educación en Occidente, reemplazando núcleos más tradicionales como Atenas.

A esta pluralidad lingüística se suma, en el caso de las elites provinciales, un proceso de definiciones identitarias marcado por la tensión entre dos fuerzas opuestas: el ideal cosmopolita —nacido de las prácticas educativas de estos grupos, signadas por la experiencia del viaje de estudios— y el conservador —una reformulación de los contenidos de los períodos republicano y augusteo—. Notablemente, a la hora de definir su pertenencia, los sectores que compartían la posición o las aspiraciones de la elite romana preferían asumir un perfil conservador apelando a los valores que en su conjunto se conocen como *mos maiorum*. Un caso testigo de ambas tendencias está representado por el debate acerca del teatro. En efecto, los espectáculos teatrales tradicionalmente fueron tenidos en baja estima por la elite romana, que veía en ellos divertimento para las clases bajas, pero en el siglo II la actividad de los “conferencistas itinerantes” que fueron los exponentes de la Segunda Sofística, quienes emplearon el teatro como uno de los escenarios posibles de sus disertaciones, vinculó este espacio con la alta cultura. Sin embargo, esto no hizo más que generar formaciones discursivas contradictorias en el seno de las clases altas, un enfrentamiento que Apuleyo tematiza en *Florida* 5: “Bono enim studio in theatrum conuenistis, ut qui sciatis non locum auctoritatem orationi derogare, sed cum primis hoc spectandum esse, quid in theatro deprehendas. Nam si mimus est, riseris, si funerep[us], timueris, si comoedia est, faueris, si philosophus, didiceris” (*Se han reunido con buena disposición en el teatro, como quien sabe que el lugar no quita autoridad al discurso, sino que hay que contemplar qué se ha de presenciar en el teatro. Pues, si hay un mimo, reirás, si un funámbulo, temerás, si una comedia, aplaudirás, si un filósofo, aprenderás*).

Sin duda, este somero repaso basta para considerar la multiplicidad de las formaciones ideológicas y discursivas factibles en ese momento, asociadas o enfrentadas por distintas actitudes respecto de cuestiones coyunturales, como el alcance y la legitimidad del poder y la cultura romana, el uso de los espacios públicos, la educación y el entretenimiento. En definitiva, es inaceptable concebir que la hegemonía romana en la política del norte de África tuvo como correlato un discurso unívoco. Antes bien, todo hace pensar que debemos tener en cuenta que fragmentos como los leídos, más que reproducir tópicos decrepitos, buscan, a través del encomio, renovar pactos, generar consenso (Pernot,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



2005). Por un lado, estos discursos elogian a cada una de las ciudades; por el otro, las vuelven iguales a las demás. Pero al mismo tiempo, van dibujando un mapa que no todas tienen el honor de integrar. El elogio las identifica y permite trazar un itinerario que las une y que conforma el espacio transitable y confiable. Entre los artificios pergeñados por los a veces bizarros pasajes de *Florida*, la configuración espacial es quizás uno de los más ambiciosos, pues acomoda en cada escenario un equilibrio delicado y complejo entre política y cultura, centro y periferia, poder y subordinación.

Bibliografía citada

[Apuleius of Madauros *Florida*. Ed. Vincent Hunink. Amsterdam: Gieben, 2001.](#)

Burton, G. P. "Proconsuls, Assizes and the Administration of Justice under the Empire." *JRS* 65, 1975, 92-106.

Fantham, E. *Roman Literary Culture. From Cicero to Apuleius*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1990.

Gleason M. W. *Making Men: Sophists and Self-presentation in Ancient Rome*. Princeton: Princeton University Press, 1995.

Guey, J. "L' Apologie d' Apulée et les inscriptions de Tripolitaine." *REL* 32, 1954, 115-119.

Harrison, S. J. *Apuleius: A Latin Sophist*. Oxford: Oxford University Press, 2000.

Millar, F. "Local Cultures in the Roman Empire: Libyan, Punic and Latin in Roman Africa." *JRS* 58, 1968, 126-134.

Norena, C. "Historical and Geographical Context", <http://ccat.sas.upenn.edu/~awiesner/temp/thyest.html>, 1996.

Opeku, F. "Popular and Higher Education in *Africa Proconsularis* in the Second Century AD." *Scholia* 2, 1993, 31-44.

Pernot, L. *Rhetoric in Antiquity*. [Trad.: Higgins W. E.] Washington, D.C.: The Catholic University of America Press, 2005.

Webb, R. *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice*. Great Britain: Ashgate, 2009.



3.4. O projeto oratório de Cícero

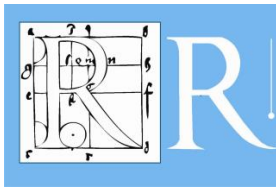
Jesus, Carlos Renato R.
Universidade do Estado do Amazonas

1. Introdução

*Sic perfectae eloquentiae speciem animo uidemus,
effigiem auribus quaerimus.*(Cícero, *Or.* 9)

[E, assim, contemplamos com nosso espírito o ideal
e buscamos com os ouvidos a imagem da perfeita eloquência.]

Quais são os requisitos para ser um grande orador? Que conhecimentos deve possuir? Que qualidades deve exibir? Quais são as técnicas mais importantes do sistema retórico que esse orador deve dominar em especial? Que procedimentos deve adotar? A epígrafe que inicia este texto adianta em muito o que se espera da visão, que perpassa os questionamentos acima. Trata-se de uma visão idealizada a respeito de um orador que ainda não teria existido – salvo raras exceções –, mas que deveria possuir um conjunto de qualidades que pudessem conduzir a uma formação vasta e diversificada, essencial para que esse orador pudesse cumprir seu papel de liderança e referência para a República. No *Orator*, seu último grande tratado de retórica, composto em 46 a.C., o autor delinea uma formação universal que intenta conduzir o orador à perfeita prática da oratória, através do exercício de diversas habilidades e, principalmente, do cultivo de conhecimentos de diferentes áreas como a Filosofia, o Direito e a História. Cícero dedica grande parte de sua obra nessa empresa, reservando os §§ 113-120 a uma detalhada defesa dessa formação –em oposição à simples inclinação inata, embora esta não escapasse ao seu mérito –, precedida de uma discussão dos *officia oratoris*, §§69-75, os quais, por sua vez, guiados pelo princípio do *decorum*, conduzem à discussão dos três *genera dicendi* (§§76-99), que o perfeito orador também deve dominar (§§100-112). Nas próximas páginas, esboçaremos os



principais elementos que compõem, em nosso entendimento, a proposta ciceroniana acerca da formação de seu orador ideal, em vista de seu papel como líder na república romana.

2. Um orador ideal

No *Orator*, a intenção de Cícero, na verdade, parecia ser muito maior do que apenas descrever as qualidades de um especialista da oratória, o que, por si só, já não constituía tarefa simples (*Or.* 3-4). Cícero queria que seu orador reunisse um conjunto de saberes e virtudes que nenhum outro até então havia alcançado – a não ser por ele mesmo¹– e que pudesse arrebatar irresistivelmente os ânimos da audiência. O compromisso com essa elevada eloquência avilta qualquer outra postura ou formação oratória, de modo que, sem as qualidades prescritas, o orador será apenas um pueril articulador de palavras vãs:

Ac mea quidem sententia nemo poterit esse omni laude cumulatus orator, nisi erit omnium rerum magnarum atque artium scientiam consecutus: etenim ex rerum cognitione efflorescat et redundet oportet oratio. Quae, nisi res est ab oratore percepta et cognita, inanem quandam habet elocutionem et paene puerilem.(Cícero, *De or.* 1, 20)

Segundo penso, nenhum orador poderá ser cumulado de toda glória se não atingir o conhecimento de todos os grandes temas e artes. E, de fato, é preciso que o discurso floresça e se torne exuberante devido ao conhecimento dos temas. A menos, sob a superfície, esteja o entendimento e conhecimento do tema por parte do orador, ele terá uma elocução vazia e quase pueril².

No entanto, tais atributos pertenceriam a um orador que, segundo o próprio Cícero, nunca existiu³, de cujo modelo somente ele mesmo e Demóstenes, na Grécia, se aproximariam. Acima de tudo, a formação do orador ideal necessariamente envolveria duas grandes qualidades: **a)** desempenho superior no que se refere à organização e articulação do discurso, às suas funções e virtudes como orador e aos conhecimentos e perícia em outras artes, cuja pormenorização incluía a leitura dos poetas, o estudo da história, dos mestres da cultura, do aprendizado do direito civil, das tradições antigas e do

¹*Or.* 132: *qui modus a me non tentatus sit; dicerem perfectus, si ita iudicaret.* (“[não houve nenhum procedimento] que não tenha sido experimentado por mim, diria até de modo perfeito, se assim eu julgasse.”)

² Tradução de Scatolin (2009), bem como todas as demais traduções do *De oratore* daqui por diante.

³ Cf. *Or.* 19: *qui omnino nullus umquam fuit.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Senado, da teoria política, dos tratados e das convenções⁴; e **b**) maestria no que se refere ao uso do ritmo na prosa (*oratio numerosa*), que nasce não só a partir de um discurso previamente preparado, sem improvisação, longe de um estilo que se assemelhe ao ritmo da poesia, mas principalmente através da disposição escrita das palavras, pela qual surge um ritmo oratório⁵. O uso da prosa rítmica⁶, portanto, é uma técnica relativa à estrutura do discurso, e Cícero concede especial atenção a esse elemento, que ocupa quase metade de seu texto. Não que a técnica, em si, seja elemento primordial à eloquência. Mais importante, como já adverte Crasso, personagem do *De oratore* (*De or.* 1, 113; 156), era o engenho e a natureza, isto é, a preparação, associada a uma certa disposição natural do orador. De fato, a técnica unicamente tem valor limitado, pois *esse non eloquentiam ex artificio, sed artificium ex eloquentiamatum* (“a eloquência não nasceu das regras, mas as regras nasceram da eloquência” – *De or.* 1, 146). Talvez por isso, as recomendações e instruções de Cícero, menos do que uma defesa da importância das técnicas da composição rítmica da elocução, resvalam para um (nem sempre) sutil instrumento de defesa de um estilo oratório que lhe era bastante conhecido e característico, o qual, àquela altura, vinha sendo acusado de ser excessivamente ornado e rebuscado. Por isso, ao arrolar as qualidades de seu orador ideal, Cícero busca, acima de tudo, justificar e afirmar suas próprias qualidades e formação cultural, eminentemente filosóficas. Ao defender-se, o arpinate evidencia técnicas retóricas que o haviam consagrado no púlpito, colocando em pauta, especialmente, os fundamentos éticos que interviriam de modo decisivo na formação do seu orador. Não por acaso, os quase 150 anos que separam sua morte, em 43 a.C., da publicação de outra grande obra retórica, a *Institutio oratoria* (96 d.C.), de Quintiliano, fizeram com que este último procurasse fixar o modelo de perfeita elocução

⁴ Cf. *De or.* 1, 158-159.

⁵ Cf. *De or.* 1, 151.

⁶ “Prosa rítmica”, num sentido amplo, faz referência ao ritmo como fenômeno estilístico próprio de uma prosa artisticamente cuidada. No entanto, adquire um sentido restrito quando utilizada em oposição à “prosa métrica”: esta denomina a prosa cujo elemento básico de composição é a quantidade silábica, no caso do latim e do grego, enquanto aquela, no que se refere a tal função, funda-se sobre o acento intensivo, especialmente na era medieval. Não obstante, durante a Antiguidade Clássica e antes da posterior perda da noção de quantidade silábica entre os latinos e gregos, prosa rítmica designa necessariamente prosa métrica. Daí nossa preferência pelo termo, mesmo porque existem muito mais elementos que concorrem para a expressividade rítmica do discurso que apenas o sistema quantitativo da prosódia clássica. A própria composição estilística do período oratório é portadora de inúmeros recursos artísticos de natureza variada e ampla, que a expressão “prosa métrica” não só comporta. Contudo, poderemos utilizar esse termo quando nos referirmos exclusivamente ao teor das cláusulas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



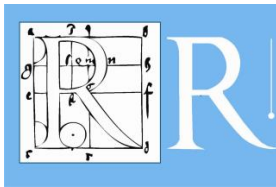
sobretudo nos preceitos de Cícero, o qual, para o grande mestre de retórica, concentraria a síntese de orador e oratória (*Instit. orat.* 10, 1, 112).

É preciso dizer, no entanto, que, modestamente ou não, o arpinate afirmava não prescrever nenhuma regra da perfeita eloquência, mas apenas ilustrar o tipo e imagem, não do que realmente seja, mas do que lhe parecia efetivamente ser (*Or.* 43). Essa visão pessoal e subjetiva da arte retórica encontra paralelo na retórica aristotélica, que Cícero seguia de perto (Douglas, 1968: 35). Para o filósofo grego, a retórica tinha por objetivo não persuadir, mas evidenciar os meios de persuasão, ou seja, “descobrir o que é adequado a cada caso com o fim de persuadir” (*Rhet.* 1, 2) – diferente, portanto, de Platão⁷, que a tomava como sofística, isto é, com o sentido de falso saber. Aristóteles, por conseguinte, a “leva a sério e atribui a ela um papel positivo, na verdade uma certa dignidade” (Meyer, 2007: 20) que a insere no campo do discurso racional, elaborado, esteticamente construído com rigoroso apuro linguístico. Em uma palavra, a retórica é *ολόγος* “que subordina a suas regras próprias o orador e o auditório: ele [o orador] persuade um auditório pela força de seus argumentos, ou agrada esse mesmo auditório pela beleza de estilo, que comove aqueles a quem se dirige” (Meyer, 2007: 22). Essa consideração merece mais algumas palavras. Segundo Ricoeur (2005: 18), a retórica aristotélica abrange três campos: “uma teoria da argumentação, que constitui seu eixo principal e fornece, ao mesmo tempo, o nó de sua articulação com a Lógica Demonstrativa e com a Filosofia (...), uma teoria da elocução e uma teoria da composição do discurso”. Por isso, apesar de Barthes (1975) acusar Cícero de “desintelectualizar” Aristóteles, por difundir uma retórica mais “pragmática”, não se pode negar que a tentativa do filósofo grego em examinar os procedimentos retóricos a partir de uma vertente filosófica não foi ignorada pelo nosso orador romano.

A formação filosófica deste *homo nouus*, iniciada muito cedo e sem jamais cessar, impelia-o a defender a criação de uma filosofia romana, como podemos verificar no *De finibus* (1, 1, 1), com base nos modelos gregos, mas privilegiando sua língua materna, que, no seu entender, era tão ou mais rica do que a grega (*De finibus* 1, 2, 4). A formação filosófica, portanto, era componente essencial à formação do orador⁸ e qualidade irrevogável para seu desempenho. Por isso, Cícero “reivindicou para seu orador-estadista

⁷ Particularmente nos seus *Fedro* e *Górgias*.

⁸ Cf. *Or.* 118.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ideal muito mais do que um estreito virtuosismo forense, e ele tinha pouco tempo para os aspectos técnicos e pernósticos dos rétores”⁹ (Douglas, 1968: 35). Ele visava, antes de tudo, a uma oratória munida de base moral, no sentido de compromisso com o bem da República, e, ao mesmo tempo, provida de engenho e arte, sem, no entanto, o peso tecnicista dos tratados de retórica em voga no seu tempo.

Concomitantemente, a situação de Cícero no meio político não andava bem. Durante os quase nove anos que sobrevieram à publicação do *De oratore*, ele esteve envolvido com o complicado jogo de poder que assolou Roma nos anos de guerra civil entre César e Pompeu. Ao tomar o partido deste último, lançou por terra seus planos de retomar a vida política, ainda que tenha obtido, posteriormente, o perdão de César. Restrito, portanto, apenas às suas atividades literárias¹⁰, ao mesmo tempo em que se implicava em outra polêmica – esta de cunho artístico, entre aticistas e asianistas – Cícero retomou suas reflexões sobre a teoria retórica, que havia abandonado alguns anos antes. No diálogo *Brutus* (46 a.C.), inicia a defesa de seu estilo oratório, que vinha sendo criticado pelos novos oradores de sua época. Em seu livro, o arpinateprojeta suas primeiras defesas contra a acusação, por parte dos aticistas¹¹, de que seu estilo seria excessivamente asianista, isto é, demasiado preocupado com os ornamentos e efeitos rítmicos do discurso. Por isso, na perspectiva histórica¹² com que conduz a obra, Cícero se coloca como o apogeu da eloquência romana, esclarecendo que, nas suas origens, ela não podia ser perfeita e, depois dele próprio, já se podia pressentir o seu declínio, haja vista o abrolhar da ditadura de César a inibir a liberdade de expressão na política e a tolher o surgimento de novos talentos.

A “defesa” de Cícero contra a postura dos aticistas se completa no *Orator*, já que, no *Brutus* (escrito quase concomitantemente ao *Orator*), não logrou a adesão de seu

⁹ “[Cícero] claimed for his ideal orator-statesman much more than a narrow forensic virtuosity, and he had little time for the technicalities and pedantries of the rhetoricians”.

¹⁰ Despojado da vida pública e abatido com sua situação política, Cícero encontrou consolo nas letras: Quod si ea quae dixi non ita essent, quis tamen se tam durum agrestemque praeberet, qui hanc mihi non daret ueniam ut, cum meae forenses artes et actiones publicae concidissent, non me aut desidia, quod facere non possum, aut maestitia, cui resisto, potius quam litteris dederem? (“Porém, se o que eu disse não fosse assim, quem, contudo, se mostraria tão intransigente e desabrido, que não me daria esta autorização para, quando minhas artes forenses e ações públicas desvanecessem, eu me entregar não à indolência, coisa que não posso fazer, ou à tristeza, à qual resisto, mas de preferência às letras?” – Or. 148).

¹¹ Movimento que pareceu ganhar força enquanto Cícero estava ausente, na Cilícia (51-50 a.C.), e de que Marco Júnio Bruto, cesaricida, seu amigo, fazia parte.

¹² Trata-se de uma obra na qual Cícero elenca cerca de 200 oradores romanos, traçando, com isso, uma certa evolução da arte oratória em Roma até seu apogeu (Citroni, 2006: 288).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



amigo, a quem dedicara a obra e homenageara no título. Bruto, de fato, permanecia adepto do estilo moderado e simples do aticismo. Por isso, a polêmica ganha contornos mais incisivos no *Orator*. Também dedicado ao amigo, de formato um tanto irregular¹³, seu último grande tratado se encarrega de reafirmar o estilo ciceroniano, pautado em temas já abordados anteriormente, como o conhecimento de diversas disciplinas, a formação universal e os princípios *dodecorum* (que tem como principal característica a adaptação do estilo ao tema tratado no discurso). Por sua importância para o orador, Cícero detém-se nesse ponto com particular atenção. É eloquente, diz-nos ele, aquele orador capaz de expor coisas simples com sutileza, coisas elevadas com grandeza e coisas medianas com tom médio. Em síntese, o orador ideal não é aquele que se destaca em apenas um dos estilos, mas o que consegue manejar todos de acordo com a conveniência de cada momento¹⁴. Desse modo, Cícero não se vê como um asianista pura e simplesmente. Ao contrário, o arpinate defende um tipo de eloquência distante do estilo despojado defendido pelos aticistas, pois, para ele, o *optimus orator* deve persuadir levando em conta os ornamentos e a elegância do discurso, granjeando agrado e louvor com suas palavras¹⁵.

Nem seria preciso dizer que, ao lado de todo conhecimento teórico acerca do estilo elocutório e da manipulação dos *genera dicendi*, bem como do conhecimento sobre filosofia (portadora de questões “divinas”¹⁶), sem a qual o perfeito orador não se pode formar, pois o torna apto a dizer qualquer coisa de modo elevado e majestoso na defesa de suas causas, ele também deverá estar munido de diversos conhecimentos técnicos, que o ajudariam a conquistar os juízes e a vencer o embate. Suas habilidades perpassam um

¹³ A princípio, o livro parece se caracterizar como uma única carta dirigida a Bruto, no entanto, as diversas digressões, repetições e enfoque diferenciado em um ou outro tema, sugerem que, talvez, o tratado seja resultado de diversas cartas que Cícero tenha escrito e, posteriormente organizado em um único volume. Ou ainda, resulte de um estilo dialógico, em que procura emoldurar-se a um tratado filosófico. Cf. Jesus, 2008a.

¹⁴ Cf. Or. 69: *sed quod officia oratoris, tot sunt genera dicendi, subtile in probando, modicum in delectando, uehemens in flectendo, in quo uis omnisoratoris est.* (“Mas quantas são as funções do orador, tantos são os gêneros do estilo: simples ao ensinar, moderado ao agradar, veemente ao convencer. Neste último está a força do orador.”)

¹⁵ Cf. Or. 171: *Quod qui non possunt, non est iis satis non contemni, laudari etiam uolunt.* (“Mas aos que não o conseguem, não lhes basta apenas não serem desprezados: eles também querem ser elogiados.”)

¹⁶ Cf. Or. 119: *Omniprofecto, cum se a caelestibus rebus referet ad humanas, excelsius magnificentiusque edicet et sentiet.* (“Efetivamente, quando ele passar a expor, de questões divinas, assuntos humanos, dirá e sentirá de modo mais elevado e magnífico.”) Cf. também Or. 16: *Quid dicam de natura rerum, cuius cognitio magnam orationi suppeditat copiam, de uita, de officiis, de uirtute, de moribus? Satisne sine multa earum ipsarum rerum disciplina aut dici aut intellegi potest?* (“O que direi a respeito da natureza das coisas, cujo conhecimento fornece grande riqueza ao discurso, sobre a vida, os deveres, a virtude e os costumes? Por acaso é possível falar ou entender suficientemente, sem profundo conhecimento dessas mesmas coisas?”)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



leque abrangente, que começa com o que parece mais óbvio, como a própria matéria do Direito¹⁷ (pois seu desconhecimento seria assaz vergonhoso), passando pelo conhecimento de outras ciências, até o domínio das partes da retórica¹⁸ (*inuentio, dispositio, elocutio, actioe memoria*, embora esta última não seja tratada no *Orator*), em que pese o fato de que é na *elocutio* que a habilidade do perfeito orador deva ser mais notável. De fato, é na escrita que melhor se produz o discurso, “porque dá tempo para pensar em todos os argumentos inerentes ao caso, para escolher a linguagem correta e os sentimentos, e para alcançar a melhor forma e composição das palavras de alguém, de acordo com os padrões da prosa rítmica”¹⁹ (Fantham, 2004: 86).

Em suma, tratar-se-ia de um conjunto de habilidades que e conhecimentos que tornariam seu orador um mestre da *arsdicendi*, cujos objetivos estariam bem acima da simples intenção de ganhar uma causa diante de um auditório. Afinal, demasiado esforço em forjar seu *perfectusorator* não poderia resultar em finalidade tão limitada e imediatista. Como tudo que se refere a Cícero, era à posteridade que ele vislumbrava, e era à República a quem ele se dirigia.

3. Um orador para a República

É verdade que as motivações de Cícero, como vimos, muitas vezes foram de cunho bastante particular e pessoal. Seu primeiro grande tratado de retórica, o *De oratore*, escrito em 56 a.C., surgiu num período de turbulenta crise política em sua vida e de profunda insatisfação, subjugado e obrigado que estava a colaborar com os triúmviros²⁰. A obra apresenta características peculiares: em primeiro lugar, afasta-se radicalmente da manualística tradicional, que dividia os temas da retórica de forma sistemática e didática.

A forma de diálogo faz com que os assuntos surjam naturalmente e, sutilmente, pareçam expressão da experiência do autor, que vai, de fato, buscar nos seus próprios

¹⁷ Cf. Or. 120: Ius ciuile teneat, quo egent causae forenses cotidie. Quid est enim turpius quam legitimarum et ciuiliū controuersiarum patrocinia suscipere, cum sis legum et ciuilis iuris ignarus? (“Que ele conheça o direito civil, necessário nas causas forenses todos os dias. O que, de fato, é mais vergonhoso do que aceitar a defesa de causas legais e civis, quando se é desconhecedor das leis e do direito civil?”)

¹⁸ Cf. Or. 44-57.

¹⁹ “Because it gives time to think of all the arguments inherent in the case, to choose the right language and sentiments, and to achieve the best shaping and composition of one’s words according to the standards of prose rhythm”. Cf. também *De or.* 1, 1, 150.

²⁰ Trata-se do primeiro triunvirato, composto por César, Pompeu e Crasso, que passa a exercer forte pressão junto ao orador para que ele se tornasse seu “porta-voz” (Citroni, 2006: 279). De fato, Cícero estava politicamente fragilizado, pois retornara havia pouco tempo do exílio imposto por Clódio em 58 a.C.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



discursos e prática o conteúdo de seu texto. O esforço de Cícero em falar sobre política e retórica sem o típico jargão dos estudiosos gregos, leva Albrecht (2003: 223), a afirmar – de modo um tanto exagerado – que o *De oratore* é o primeiro e, talvez, o único manual de retórica de beleza literária, de distinta originalidade capaz de acomodar um tema árido e extenso em fluente diálogo, apenas remotamente ligado a qualquer tipo de doutrina escolar. Em segundo lugar, já sobressaem, logo no início do primeiro livro, questões inovadoras relativas à formação do orador, como, por exemplo, que modelo de orador se procura? aquele de formação cultural vasta e ampla, ou um orador “profissional”? Nesse caso, a primeira intervenção é defendida por Crasso, um dos interlocutores, considerado o porta-voz das ideias de Cícero; a segunda, por Antônio²¹, outro dos principais participantes do diálogo. Assim, surge uma preocupação menos retórica que filosófica. Isto é, antes de tudo, procura-se identificar o que é oratória, qual sua relação com outras disciplinas e qual sua importância para a sociedade. Somente após responder a essas questões é que o autor segue para outros pontos relativos à formação técnica de seu orador, o que leva a crer que a abordagem ciceroniana procura imprimir um tratamento crítico, e não simplesmente professoral²², na matéria. Não lhe basta apenas “ensinar” os procedimentos da retórica: ele diz textualmente²³ que não pretende oferecer “regras” de eloquência retórica ao orador, já que, compreensivelmente, suas preocupações sempre emergem eivadas de conotações políticas ou pessoais. Como consequência dessa postura, é perceptível nos seus tratados uma concepção de orador ideal que coincide deveras com seu projeto de estadista ideal, a ser delineado em outro trabalho, o *De re publica* (Citroni, 2006: 286), escrito por volta da mesma época do *Orator*²⁴, quando havia pouco tempo que retornara do exílio. É significativo o elogio que Crasso, no *De oratore*²⁵, dirige ao orador que arrebatava as multidões e curva à sua palavra as vontades dos juízes e do Senado: trata-se da patente concepção ciceroniana acerca da importância da oratória e do orador para o bem-estar da República. Conforme Wehrli (1978: 89), “o aprofundamento de um programa de educação retórica até ser o modelo do homem de Estado é o contributo de Cícero no *De oratore*”. A conclusão de Crasso, no tratado ciceroniano, é expressiva:

²¹ Cf. *De or.* 1, 16-21; 80-93.

²² Cf. *Or.* 117: *quoniam, ut supra dixi, iudicem esse me, non doctorem uolo.* (“Porque, como disse acima, quero ser um crítico, não um professor.”) Cf. também *Or.* 112.

²³ *Or.* 43, 112, 117. Cf. também *De or.* 1, 132; *Brut.* 92.

²⁴ O *Orator* foi possivelmente escrito entre janeiro e abril de 46 a.C.

²⁵ *De or.* 1, 30-34.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Sic enim statuo, perfecti oratoris moderatione et sapientia non solum ipsius dignitatem sed et priuatorum plurimorum et uniuersae rei publicae salutem maxime contineri. (De or. 1, 34)

Concluo, com efeito, que não apenas a dignidade do orador perfeito, mas também a da maior parte dos cidadãos privados e a de todo Estado residem em sua liderança e sabedoria.

De fato, o debate, desde o mundo grego, acerca do papel de retóricos e filósofos no âmbito de suas respectivas disciplinas, segundo Citroni (2006, p. 286), “é repensado com originalidade no *De oratore*, e uma particularidade da obra é precisamente o facto de conferir a devida atenção às necessidades peculiares da sociedade romana”.

Haveria, então, para Cícero, a necessidade de uma competência universal, um conhecimento “enciclopédico”²⁶ que, aliado ao não menos importante conhecimento das técnicas retóricas, com especial atenção ao conhecimento da filosofia (que deveria incutir-lhe as qualidades morais), não só habilitaria seu orador a arrebatá-lo o espírito da audiência com total força persuasiva, mas também lhe arrogaria estatuto de “filósofo e jurista e ter uma visão de Estado, o que lhe confere uma *auctoritas* que lhe permitirá preservar as instituições e as tradições” (Citroni, 2006: 287).

4. Considerações finais

Podemos dizer, em poucas palavras, que as qualidades do orador ideal se alinham a dois grandes e importantes princípios: a necessidade de formação cultural e moral (filosófica) e as diretrizes de uma proposta de formação estética. E seu projeto retórico, ou melhor, a formação idealizada do orador como parte de seu projeto retórico, é resultado de motivações diversas e – por que não dizer? – adversas. Mas o fato é que seu orador não era qualquer rábula do fórum, e sim um homem doutíssimo e perfeitíssimo (*Or.* 47), de quem não se podem separar suas motivações, teorias e procedimentos da sua vida pública. Com efeito, a retórica fazia parte da educação e, por conseguinte, da sociedade, de modo que a leitura das concepções ciceronianas acerca da técnica retórica vai além de compreender os mecanismos de persuasão. Seus tratados, de fato, além de não se limitarem a exibir o conjunto das regras de oratória e dissertar sobre elas, evidenciam sua

²⁶ Cf. *Instít. orat.* 12, 11, 10. Ainda no *De or.* (1, 137ss.), Cícero expõe, com riqueza de exemplos (dele mesmo) a necessidade de o orador reunir conjuntamente qualidades de capacidade inata, treinamento prático e uma educação holística. Cf. também *Or.* 4; *Brut.* 169; 233.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



preocupação fundamental com a formação intelectual e moral do orador (Rezende, 2010: 61). Por isso, a análise dos saberes que preenchem sua formação deve ser acompanhada da consciência das implicações mais amplas de seu propósito inicial: descrever o melhor e mais bem acabado gênero de eloquência (*quod ego summumetperfectissimumiudicem – Or. 3*) e o seu ideal de educação retórica, no contexto da sociedade romana e, principalmente, em seu compromisso. Como vimos, esse trabalho começara bem antes, no *De oratore*, e pode ser perceptível se sistematizarmos seu plano a partir das etapas que ele mesmo estabelece, principalmente no seu primeiro grande tratado. As linhas gerais que acompanham as diretrizes ciceronianas atravessam uma formação cultural digna de um prototípico cidadão romano, isto é, o orador deve ser um homem bem-nascido (*De or. 1, 17*), profundamente conhecedor do assunto a respeito de que fala (*De or. 1, 20-21*), caso contrário não passará de um discurso vazio de um charlatão, devoto de todas as artes liberais, expressando-as não de modo professoral, mas espontaneamente, quase por “inspiração” (*De or. 1, 78-79*) e uma disposição inata para a função (*De or. 1, 113-114*). Com vistas à execução dessas diretrizes, Albrecht (2003), num nível mais operacional, sintetiza em quatro os principais requisitos do orador ideal: domínio em profundidade da causa a ser defendida (*De or. 3, 125*); formação filosófica (*De or. 1, 83*); qualidade moral do *uirbonus*, isto é, apresenta um *éthos* positivo que, mais do que **ser** bom, deve **aparentar** ser bom (*De or. 1, 204*); e conhecimento universal, enciclopédico, principalmente de assuntos como literatura²⁷, Direito romano e história (*De or. 1, 17-20*).

Como se vê, são requisitos que comportam grandes arcos do conhecimento humano e que, alinhados ao seu pensamento e prática política, revelam um projeto oratório que, se ousássemos ir além do que este artigo permite concluir, chamaríamos de

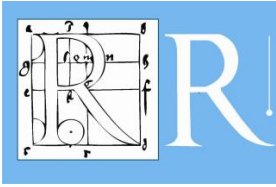
²⁷ Em relação à questão da literatura, Fantham (2004, p. 133) assim explica o uso do termo: “O pensamento romano normalmente dividiu os textos formais artísticos ao longo da tênue linha entre o orador e o poeta. Para Cícero e seus contemporâneos, a literatura (*litterae, bonaelitterae*) ainda significava, sobretudo, poesia, e tanto para os romanos quanto para os gregos as mais importantes formas de poesia eram a épica e a trágica. (...) Mas como podemos comparar o alcance dos antigos gêneros poéticos com obras tão diferentes cobertas pelo conceito moderno de literatura? (...) Com a produção em massa de ficção para entretenimento, a literatura tornou-se um termo privilegiado e exclusivo, de modo que sempre haverá divergências sobre seus limites”. (“Roman thinking usually divided artistic formal texts along the fault line between the *orator* and the *poeta*. For Cicero and his contemporaries literature (*litterae, bonaelitterae*) still meant primarily poetry, and for Romans as for Greeks the most important forms of poetry were epic and tragedy. (...) But how can we compare the range of ancient poetic genres with the very different works covered by the modern concept of literature? (...) With the mass production of fiction for entertainment, literature has become a privileged and exclusive term, so that there will always be disagreements about its limits”.)



projeto político-cultural, tendo a República como seio, alvo e motivação. Parece-nos que nada menos poderíamos esperar de tão vasta obra do nosso Marco Túlio.

Referências

- Albrecht, Michel Von. *Cicero's style: a synopsis. Followed by selected analytic studies*. Leiden/Boston: Brill, 2003. Mnemosyne (Bibliotheca Classica Batava).
- Aristóteles. *Retórica*. 4ª ed. Trad. Manuel Alexandre Júnior, Paulo Farmhouse Alberto, Abel do Nascimento Pena. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da moeda, 2010.
- Barthes, Roland. A retórica antiga. In: COHEN, Jean *et al. Pesquisas de retórica*. Trad. de Leda Pinto Mafra Iruzun. Petrópolis: Vozes, 1975. pp. 147-232
- Cicero. *Brutus*. With an English translation by G. L. Hendrickson; *Orator*. With an English translation by H. M. Hubbell. London: Harvard University Press, 1997.
- Cicéron. *L'orateur. Du meilleur genre d'orateurs*. Textes établis et traduits par Albert Yon. Paris: Les Belles Lettres, 1964.
- Cicéron. *Des termes extrêmes des biens et des maux*. Texte établi et traduit par Jules Martha. Jean Molager. 3^e tirage. Paris: Les Belles Lettres, 2002. Tome I-II.
- Citroni, M. *et al. Literatura de Roma Antiga*. Trad. de Margarida Miranda e Isaías Hipólito. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2006.
- Douglas, A. E. *Cicero*. Oxford: Clarendon Press, 1968. Greece and Rome New Surveys in the Classics, No. 2.
- Fantham, Elaine. *The Roman World of Cicero's De Oratore*. Oxford: Oxford University Press, 2004.
- Meyer, Michel. *A retórica*. Trad. Marly N. Peres. São Paulo: Ática, 2007.
- Quintilien. *Institutio oratoria*. Texte établi et traduit par J. Cousin. Paris: Les Belles Lettres, 1975-80. 7 vol.
- Rezende, Antonio Martinez de. *Rompendo o silêncio: a construção do discurso oratório em Quintiliano*. Belo Horizonte: Crisálida, 2010.
- Ricoeur, Paul. *A metáfora viva*. Porto: Rés Editora, 2005.
- Scatolin, Adriano. *A invenção no Do Orador de Cícero: um estudo à luz de Ad Familiares I, 9, 23*. São Paulo, SP: 2009. Tese (Doutorado em Letras Clássicas), Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, USP, 2009.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Wehrli, F. Studien su Cicero *De Oratore*. *MuseumHelveticum*, 35. Apud PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. 4^a. ed. Lisboa: Fundação CalousteGulbenkian, 2009. II vol. Cultura romana.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



**4. RETÓRICA/EDUCACIÓN/FILOSOFÍA
RETÓRICA/POLÍTICA/DERECHO
RETÓRICA DE LAS CIENCIAS**



4.1. Retórica, imaginación y conocimiento: metáforas y analogías en David Hume y Adam Smith

Gonzalo Carrión
UNVM/CONICET

Introducción

El presente trabajo tiene como objeto estudiar la importancia de la utilización del lenguaje metafórico en la construcción del conocimiento filosófico-científico para David Hume (1711-1776) y Adam Smith (1723-1790), en el contexto del nacimiento de la economía como ciencia moderna. Se tratará de mostrar que, dada la aceptación por parte de Smith del giro antropológico propuesto por Hume, el cual conlleva una reconfiguración de los alcances y límites de las facultades humanas; ambos autores enfatizan el análisis de los vínculos entre pasiones e imaginación para dar cuenta de la génesis, características y desarrollo del conocimiento científico. A partir de este enfoque, y en contraposición a la tradición racionalista continental, las fronteras entre teoría y praxis, entre juicios científicos y estéticos se tornan borrosas. De esta manera, los recursos lingüísticos usualmente relegados a sus efectos persuasivos, pueden ser reconsiderados en base a sus derivaciones epistemológicas. Para desarrollar este hilo argumental, en primer lugar nos referiremos brevemente a los fundamentos gnoseológico-antropológicos en la filosofía humeana para contextualizar, posteriormente, la utilización de la analogía en el ensayo *De la Balanza Comercial*. En un segundo momento, trataremos de mostrar la influencia de Hume en la epistemología de Smith, considerando especialmente su opúsculo sobre la *Historia de la Astronomía*, para fundamentar una interpretación de la celeberrima metáfora de la *mano invisible* en la *Riqueza de las Naciones*.

De este análisis se concluirá que la reconfiguración gnoseológico-antropológica iniciada con Hume y continuada por Smith, les permite construir sistemas explicativos en los que los recursos retóricos como la analogía y la metáfora ocupan un papel fundamental a nivel cognitivo, por sus vínculos con la imaginación, y también a nivel práctico, por sus efectos emotivo-conductuales. Estos elementos permitirán, en última instancia, comprender mejor los aportes de estos autores a la constitución de la economía como ciencia.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



1) Imaginación y pasiones en Hume

En el marco de la reformulación antropológica propuesta desde el inicio del *Tratado*, alineada con el enfoque metodológico newtoniano contra el racionalismo continental, Hume propone analizar las posibilidades y límites de las capacidades humanas revalorizando el núcleo imaginativo-pasional del ser humano.

Según Hume, los hombres pueden tener dos tipos de percepciones: impresiones e ideas. Dentro de las primeras se encuentran las sensaciones, las pasiones y las emociones. Las impresiones son las primeras percepciones que aparecen en el alma y se dividen, a su vez, en impresiones de sensación, las cuales son producidas por causas desconocidas; e impresiones de reflexión, que son causadas por ideas. Impresiones e ideas pueden clasificarse, además, en simples y complejas. A diferencia de las segundas, las primeras no permiten distinción o separación alguna, pero se relacionan de manera tal que las ideas simples se corresponden siempre con las impresiones simples (atomismo)¹. Las ideas son, pues, imágenes o copias de las impresiones y la diferencia fundamental entre ellas radica en sus diversas intensidades (*THN* 1.1.1.1/43. *EHU* II, 3).

Sabemos por experiencia que una impresión presente puede volver a ser considerada en otro momento en forma de idea, *i.e.*, de manera menos intensa. Esto ocurre gracias a la acción de dos facultades: la memoria y la imaginación. La memoria está obligada a mantener el orden y la forma de las primeras impresiones, razón por la cual nos presenta ideas cuya vivacidad es menor que aquéllas, pero mayor que la de las ideas conservadas por la imaginación (*THN* 1.1.3.3/53). De aquí deriva Hume una de las principales características de la facultad imaginativa, que se transformará además en uno de los principios centrales de su filosofía del conocimiento: “*la libertad de la imaginación para trastocar y alterar el orden de sus ideas*” (*THN* 1.1.3.4/53. Cursivas en el original), al ser capaz de separar y modificar el orden de las ideas.

Así como la imaginación puede distinguir y separar ideas, puede también unir las “en la forma que le plazca”. Pero la regularidad con la que diferentes ideas simples se unen para formar las mismas ideas complejas sugiere que esta operación no responde al mero

¹ *THN* 1.1.1.7/47. Para las referencias a las obras de Hume se utilizan las abreviaturas habituales. En el caso del *Tratado* la numeración corresponde a las ediciones de 2011a y 1992, respectivamente.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



azar. Debe existir “alguna cualidad asociativa por la que una idea lleva naturalmente a otra” (*THN* 1.1.4.1/54). Ahora bien, dada la declarada libertad de la imaginación, ¿cómo concebir tal principio unificador? A esto Hume responde:

[T]enemos que mirarlo como una fuerza suave, que normalmente prevalece y es causa, entre otras cosas, de que convengan tanto los lenguajes entre sí; la naturaleza ha indicado de algún modo a todo el mundo las ideas simples que son más aptas para unirse en una idea compleja. (*THN* 1.1.4.1/54-55).

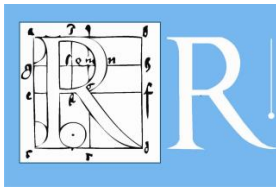
Tres son esas cualidades o relaciones naturales por las que la imaginación pasa de una idea a otra: semejanza, contigüidad en espacio y tiempo, y causalidad (*THN* 1.1.4.1/55, *EHU* III, 2). Estas características generan un tipo de gravitación mental: “Hay aquí una especie de ATRACCIÓN, que se encontrará tiene en el mundo mental efectos tan extraordinarios como en el natural, y que se revela en formas tan múltiples como variadas.” (*THN* 1.1.4.6/57. Mayúsculas en el original).

El principio de asociación de ideas mediante la imaginación será otro de los elementos claves de la gnoseología humeana puesto que le permitirá traducir los problemas fundamentales de la filosofía desde la perspectiva de conexiones (siempre contingentes) de ideas en la imaginación más que deducciones necesarias de la razón. De allí que a juicio del mismo Hume, la originalidad de su filosofía radica en el uso del principio de asociación como “cemento del universo” para los seres humanos (Hume, 1999: 153-155). Como es bien sabido, desde este enfoque imaginativo, Hume criticará nociones filosóficas tan importantes como las de idea general, sustancia, causalidad y existencia externa.

Ahora bien, difícilmente pueda darse cuenta del espectro filosófico, incluso gnoseológico, abarcado por la imaginación si no se la vincula con las pasiones, lo que, a su vez, implica la relevancia cognitiva de la retórica mediante la generación y transmisión de emociones por la elocuencia.

Para comprender esto es necesario aclarar que para Hume toda percepción, impresión (de los sentidos) o idea (imagen de la imaginación), produce una afección correlativa, *i.e.*, un movimiento que incluso llega a describir recurriendo a la terminología fisiológica de la época mediante los espíritus animales (*THN* 2.2.8.4/509). Las percepciones, por tanto, no sólo poseen un carácter cognitivo sino también motivacional, de modo que conocimiento y emociones se co-implican por principio.

De esta manera, mediante la asociación de ideas (y también de impresiones) la imaginación puede producir pasiones o modificar su gradación. Similarmente, las pasiones



actúan sobre la imaginación causando ciertas tendencias² en el paso de una idea a otra y modificando el modo en que éstas se relacionan, lo que impacta de lleno en las posibilidades cognoscitivas del ser humano.

2) Analogía y Economía en la Balanza

Las pasiones poseen dos características elementales en la antropología humeana: por un lado, dada su universalidad, permiten dar cuenta de la uniformidad entre los seres humanos. Por otro lado, la causalidad en la acción humana está directamente relacionada con las pasiones³. De esta manera, sostiene Hume, si bien muchas personas pueden sustraerse a las relaciones de causalidad respecto de determinadas pasiones, “la común emoción se apoderará sin duda de la multitud, que será gobernada por ella en todos sus actos” (2011b: 128-129).

La posibilidad de una ciencia de la acción humana, por tanto, se basa en la estructura pasional del hombre y de la causalidad respectiva. Ahora bien, supuesto el carácter gradual de las percepciones –incluidas las pasiones– y las restricciones gnoseológicas propias de la noción humeana de causalidad, se imponen fuertes límites en relación con el nivel de certeza que pueda lograr una ciencia tal y, por ende, con su capacidad predictiva (Hume, 2011b: 331). Sin embargo, una ciencia sobre el comercio, basada en los efectos de pasiones relativamente universales, podría llegar a un grado considerable de certeza, comparado con otros tipos de indagaciones sobre la acción humana (Hume, 2011b: 129).

Cabe señalar ahora la relevancia que en este esquema gnoseológico tendrá el razonamiento por analogía, particularmente el vinculado con la naturaleza física, en la construcción de una ciencia de la economía. Ya que para Hume existe sólo un tipo de causalidad, y la diferencia entre las nociones de libertad y necesidad es más bien lingüística (coincidiendo con sus nociones de causa), la similitud entre los esquemas explicativos físicos y morales habilita la utilización de la inferencia por analogía para extraer conclusiones plausibles.

² Tendencias que son reforzadas por la *costumbre*.

³ Para el caso de la economía, de particular importancia es la relación de causalidad entre las pasiones y el trabajo: “Todas las cosas del mundo se compran con el trabajo y nuestras pasiones son las únicas causas del trabajo” (Hume, 2011b: 247).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Sin dudas la analogía más importante vinculada al pensamiento económico humano es la desarrollada en el ensayo *De la Balanza Comercial*. Allí, argumentando en contra de la suspicacia hacia el comercio exterior presente en los autores mercantilistas, expone una teoría del equilibrio entre países respecto de la cantidad de dinero en proporción a “las artes e industrias” de cada país en situación de mutuo intercambio. Estableciendo el paralelismo entre el ámbito moral y el natural, dice:

El agua, cuando está en comunicación, se mantiene siempre al mismo nivel. Preguntemos la razón de esto a los naturalistas y nos dirán que si se elevara en un lugar determinado, al no estar compensada la superior gravedad en esa parte, la haría bajar hasta encontrarse en equilibrio, y que la misma causa que rectifica la desigualdad cuando se produce la evitará permanentemente si no actúa una fuerza externa. (Hume, 2011b: 288).

De análogo modo, razona Hume, si entre países se cortan las vías de comunicación comercial (situación que podría darse por grandes distancias o la existencia de monopolios) puede producirse una fuerte desigualdad en la cantidad de dinero, pero en caso contrario, la tendencia sería al equilibrio proporcional. Así, los temores de los mercantilistas acerca del resultado negativo de la balanza comercial debido al comercio internacional, serían infundados.

Al finalizar su argumentación insiste en el paralelismo entre el mundo físico y el moral afirmando: “No necesitamos recurrir a una atracción física para explicar que esto funciona así por necesidad. Hay una atracción moral, que surge de los intereses y las pasiones de los hombres y es igual de potente e infalible” (Hume, 2011b: 289). Según lo dicho, la manifiesta referencia al sistema newtoniano de la gravitación adquiere una relevancia particular para la posibilidad de una ciencia económica en el esquema de pensamiento humeano, dada la doble operación de, por una parte, haber modificado la noción de causalidad, y, por otra, trasladar la eficiencia de la acción humana desde el ámbito de la voluntad y la libertad, al de las pasiones, reconsiderando el problema de la necesidad, mediante lo cual se eliminan las diferencias esenciales entre ambos dominios. La diferenciación *de grado* entre los dominios de lo natural y lo moral refuerzan la relación de semejanza entre ellos al tiempo que amplifica la capacidad explicativa de la analogía presentada.

En *Del Comercio* Hume advierte sobre la diferencia entre los razonamientos acerca de asuntos determinados y generales en torno a la acción humana. En cuanto a los



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



primeros, sostiene que cuando alguien “configure esquemas que atañen a la política, el comercio, la economía o cualquier negocio de la vida, debería esbozar sus argumentos sin demasiada finura, y no conectar cadenas de consecuencias demasiado largas” (Hume, 2011b: 241). Los razonamientos sobre temas generales, si bien difíciles de ser objetos de especulaciones muy sutiles, deben procurar basarse en principios generales “justos y sólidos”; puesto que, aunque incluso en este caso existan casos particulares que contradigan tales principios, lo propio de un enfoque filosófico-científico es brindar explicaciones sobre la generalidad de los fenómenos⁴.

Para el logro de sus objetivos, será clave que los gobernantes entiendan los principios pasionales de la acción humana y sus efectos *a nivel general*, i.e. con las limitaciones señaladas. Pero como el fin último de la política no es sólo la comprensión de la acción humana, sino el “bien público”, los gobernantes deben ser conscientes, además, sus restricciones para influir sobre las pasiones humanas y, por tanto, en los efectos de las acciones individuales. Dicho de otra manera, desde el punto de vista práctico, las pasiones muestran aquí otra de sus características: la resistencia a modificar sus tendencias⁵. Este anclaje pasional de la política y la economía humanas le hacen escéptico respecto a la posibilidad de cambios revolucionarios en las políticas de gobierno. Los políticos deberían conocer, respetar y, en todo caso, tratar de lograr modificaciones graduales sobre las pasiones humanas. Dado que las pasiones sobre las que se basa el comercio son nucleares para el ser humano, no pueden, y por tanto no deben, intentar ser desterradas en su totalidad, sino *redireccionadas* en pos del mayor bien público posible. En este sentido, la construcción de un discurso científico abierto a los efectos persuasivos de la retórica muestra también su faceta práctica.

3) Imaginación, ciencia y metáfora en Adam Smith

En la *Historia de la Astronomía* Smith pretende poner de manifiesto los principios explicativos del origen y desarrollo de toda indagación científico-filosófica⁶. Así, comienza distinguiendo y describiendo tres sentimientos: el *asombro* causado por lo nuevo y

⁴ Véase: (Hume, 2011b: 242).

⁵ Véase (*THN* 3.2.2.25/500).

⁶ Como es sabido, además del opúsculo aquí citado se conservan otros dos que comparten la misma intención, uno dedicado a la historia antigua de la física y el otro la de la lógica y la metafísica. Nos basamos en la “Historia de la Astronomía” por ser el más extenso y completo.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

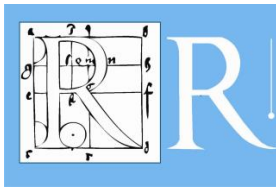


singular, la *sorpresa* ante lo inesperado y la *admiración* producida por lo grandioso o hermoso; y a renglón seguido manifiesta el objetivo del escrito: “considerar en profundidad la naturaleza y causas de cada uno de estos sentimientos, cuya influencia es mucho más amplia de lo que un análisis descuidado podría hacernos imaginar” (Smith, 1998: 45), lo cual sugiere una íntima relación entre pasiones e imaginación para establecer principios epistémicos.

Dichos sentimientos surgen a partir de la percepción de una brecha, por parte de la imaginación, entre ideas habitualmente conectadas. Para contrarrestar los efectos de displacer así producido, la propia imaginación tiende a construir un ‘puente’ entre objetos que parecen irreconciliables. La facultad imaginativa explica, pues, la unificación de fenómenos producida por las teorías científico-filosóficas gracias al doble acto de, por un lado, padecimiento ante la percepción de fenómenos inconexos y, por el otro, tendencia a la búsqueda de principios unificantes de esos mismos fenómenos. Ante el displacer generado por un exceso pasional, la imaginación trata de retornar a un placentero estado de tranquilidad representado por la conexión fenoménica según la semejanza y la contigüidad.

De aquí que Smith defina a la filosofía como la “ciencia de los principios conectivos de la naturaleza”, y que establezca como su objetivo primordial “apaciguar el tumulto de la imaginación [causado por el caos fenoménico] y restaurar en ella el tono de tranquilidad y compostura que le es al tiempo más grato de por sí y más conforme a su naturaleza” (Smith, 1998: 57). Consecuente con esta concepción de la filosofía, Smith propone recorrer la historia de la astronomía sustituyendo la pregunta acerca de la veracidad de los sistemas explicativos por aquella que versa sobre la capacidad de cada uno para lograr el reposo de la imaginación. En efecto, lo que principalmente interesa a Smith es determinar los motivos por los cuales una teoría llega a ser más aceptada que –y por tanto llega a sustituir a– otra, ya que, desde esta perspectiva, no solamente se entenderá lo que ocurrió históricamente con el desarrollo de la ciencia, sino también se llegará a decir algo sobre lo que podría pasar en el futuro. En tal sentido, sostiene que, por mejor fundada que una teoría pueda estar en muchos otros aspectos, si no está basada en principios familiares para toda la humanidad, no llegará a ser aceptada de manera general (Smith, 1998: 57-58).

Desde este enfoque, Smith explica de qué manera se originaron, enfrentaron y sustituyeron entre sí los diversos sistemas explicativos, desde aquellos basados en las



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



esferas concéntricas (escuela italiana, Aristóteles, Eudoxio y Calipo), pasando por los de esferas excéntricas (Ptolomeo), el heliocentrismo de Copérnico, Galileo y Képler, hasta el *plenum* etéreo cartesiano, hasta el sistema gravitatorio de Newton (Smith, 1998: 105-111).

La seducción que sintió el propio Smith al hablar del sistema newtoniano como si este representara verdaderamente la realidad natural es un indicativo del acercamiento de la teoría a la realidad, según el esquema gnoseológico que se viene delineando. La proximidad para el común de los hombres del principio de la gravedad y la coherencia que presenta el sistema a la imaginación generan un movimiento pasional que lleva a aceptar como verdadera la teoría. Dicho de otra manera, existe una relación de proporcionalidad entre inmediatez (imaginativo-pasional) y realidad en la base de la epistemología smithiana.

Asimismo, una de las condiciones para la aceptación generalizada de una teoría es su belleza (Smith, 1998: 66, 84). En "De la naturaleza de la imitación que tiene lugar en las llamadas artes imitativas" sostiene que suele denominarse belleza a cierta semejanza basada en la simetría de proporción dentro una disposición dada de cosas (Smith, 1998: 173). Pero esta definición vale para la calificación de los objetos naturales. Las creaciones humanas, para ser consideradas bellas, deben unificar por semejanza objetos que en la naturaleza presentan grandes diferencias mediante un proceso determinado (Smith, 1998: 181-182). Las artes imitativas consiguen su objetivo cuando generan sentimientos placenteros de admiración y asombro mediante la producción de una nueva relación de semejanza entre elementos dispares a través de procedimientos identificables.

Si ciencia y arte se explican por su relación con las mismas pasiones humanas, no pueden ser totalmente diferentes. De hecho, por definición, los productos del filosofar son susceptibles de apreciación estética⁷, lo que inevitablemente remite a las palabras de Hume: "todo razonamiento probable no es otra cosa que una especie de sensación. No sólo en música y poesía debemos seguir nuestros gustos y sentimientos, sino también en filosofía" (2002: 193-194). A partir de aquí se comprende la importancia de las figuras retóricas para la construcción y aceptación de las teorías científicas. Pero es necesario agregar un elemento más para terminar de entender este enfoque relativo al lenguaje.

⁷ Es significativa la comparación que establece entre un sistema científico-filosófico y un concierto (Smith, 1998: 202).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Para Smith la búsqueda de similitudes es una de las tendencias inherente a la naturaleza humana más notable. En este sentido identifica al “amor a la analogía” como uno de los principios fundamentales para explicar la aparición y concordancia de las partes del lenguaje. Al explicar el origen de las declinaciones en las lenguas más antiguas como la manera más inmediata (menos abstracta) de expresar relaciones entre objetos, sostiene que la generalización de la tendencia a modificar la desinencia de una palabra para denotar cierta relación “se establecería por sí misma de manera insensible, muy gradualmente, a causa de ese amor a la analogía y a la similitud de sonido que es el fundamento más importante de la mayor parte de las reglas de la gramática” (Smith, 1985: 211).

En las *Lectures on Rhetoric and Belles Lettres*, por otra parte, se refiere explícitamente a las figuras retóricas y define a la metáfora o *traslatio* como la alteración en el significado de una palabra, bien por un significado con el que la palabra guarda cierta semejanza o analogía, bien por alguno con el que no guarda semejanza pero mantiene cierta conexión (Smith, 1985: 28-29), y a continuación introduce una singular clasificación. Como en toda metáfora debe existir una relación entre dos objetos, y nuestros objetos son de dos tipos, corporales o intelectuales, según sean percibidos por los sentidos o por la mente, las metáforas pueden ser de cuatro clases:

1. Cuando una idea correspondiente a un objeto corporal se aplica a un objeto intelectual
2. Cuando la de un objeto intelectual se aplica a otro corporal
3. Cuando la idea de un objeto corpóreo se aplica a otro objeto corpóreo
4. Cuando la de un objeto intelectual se aplica a otro intelectual (Smith, 1985: 29)

Si se considera la metáfora dentro del esquema gnoseológico-epistemológico smithiano puede decirse que, gracias a su propiedad traslaticia derivada de la captación de semejanzas o analogías mediante la imaginación, este tropo cumple un papel clave en el proceso cognoscitivo, sin dejar de lado su función estética de ornamentación del lenguaje, sino, al menos en un sentido, precisamente gracias a ella. En efecto, por un lado, teniendo en cuenta que el conocimiento está constituido por conexiones de ideas construidas por la imaginación, la representación metafórica ayudaría a generar y ampliar dichas relaciones mediante el intercambio de significados de ideas relacionadas. Permitiría, además, conocer



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



objetos intelectuales, más abstractos, lejanos para el hombre, mediante la traslación de significados de objetos concretos y asequibles.

4) Invisible Hand y el Sistema de la Libertad Natural

Uno de los objetivos principales de la *Riqueza de las Naciones* consiste en la crítica al sistema mercantilista. Según Smith, el mercantilismo es un sistema económico que se basa en el “espíritu de monopolio” propio de los comerciantes, que sólo buscan su interés individual (1999: 590). Correlativamente, a nivel teórico los mercantilistas promueven dicha concepción de la actividad económica a través del “espíritu de sistema”: un reduccionismo egoísta-racionalista que interpreta la acción humana como motivada exclusivamente por el interés personal calculado y concibe a los individuos como agentes tan predecibles y maleables como piezas de ajedrez (1999: 591, 1997: 407). De aquí que al mercantilismo Smith oponga el “sencillo y obvio sistema de la libertad natural” (1999: 612-613). Este sistema puede entenderse ahora como el diálogo entre individuos que no sólo actúan en busca de su interés personal sino también en base a sentimientos morales más o menos compartidos. Así, la planificación sistemática por parte del Estado se torna imposible, y la persuasión y el intercambio simpatético entre individuos adquieren protagonismo.

Precisamente en el contexto de crítica al mercantilismo donde Smith recurre a la *Mano Invisible*. La metáfora remite a consecuencias no-intencionadas de acciones humanas: la natural preeminencia de los individuos hacia la industria nacional a causa de la seguridad que proporciona la inversión más próxima. Al escoger el lugar y modo de colocación del capital el individuo tiene en cuenta, pues, dos factores: la *maximización* de la ganancia y la *seguridad* de la inversión, ligada esta última a la proximidad local del proyecto. La acción conjunta de estas dos finalidades individuales (y como tales, intencionales) logran, a nivel general, la promoción del interés de la sociedad toda, sin pretenderlo:

Ahora bien, como cualquier individuo pone todo su empeño en emplear su capital en sostener la industria doméstica, y dirigirla a la consecución del producto que rinde más valor, resulta que cada uno de ellos colabora de una manera necesaria en la obtención del ingreso anual máximo para la sociedad. Ninguno se propone, por lo general, promover el interés público, ni sabe hasta qué punto lo promueve. Cuando prefiere la actividad económica de su país a la extranjera, únicamente considera su seguridad, y cuando dirige la primera de tal forma que su producto represente el mayor valor posible, sólo piensa en su



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ganancia propia; pero en éste como en muchos otros casos, es conducido por una mano invisible a promover un fin que no entraba en sus intenciones. Mas no implica mal alguno para la sociedad que tal fin no entre a formar parte de sus propósitos, pues al perseguir su propio interés, promueve el de la sociedad de una manera más efectiva que si esto entrara en sus designios. No son muchas las cosas buenas que vemos ejecutadas por aquellos que presumen de servir sólo el interés público. (Smith, 1999: 402).

La semejanza que presentan estos dos procesos, considerados globalmente, con el resultado de una decisión voluntaria individual, hace que difícilmente puedan ser vistos como hechos fortuitos. La metáfora de la mano invisible ayuda a unificar –entender– la totalidad de fenómenos en abstracto mediante la traslación de significado de un hecho tan natural –cercano– para el hombre como es el dirigir con la mano. Luego, así como a nivel individual puede reconocerse una guía intencional, la mano visible, el ordenamiento económico-social denota ciertos parámetros de intencionalidad, pero justamente al no poderse explicar por la acción de la voluntad individual, dicha guía es “invisible”.

A partir de la clave de lectura aquí propuesta, la metáfora de la *Invisible Hand* resulta cognitivamente relevante al permitir a Smith desarrollar su propio sistema explicativo en economía. Pero al mismo tiempo, responde a una necesidad práctica, ya que el sistema de la libertad natural incorpora la propuesta smithiana (en contraposición a la mercantilista) para el buen gobierno de una nación, derivada de una antropología en la cual los intercambios pasionales vía la simpatía y la persuasión por el lenguaje cumplen un papel central.

Conclusión

De lo dicho hasta aquí puede concluirse que tanto para Hume como para Smith la naturaleza humana debe comprenderse primeramente a partir de su núcleo imaginativo-pasional, antes que racional y volitivo, en vistas al cual debe basarse toda ciencia. Desde esta perspectiva gnoseológico-antropológica se comprende que para ambos autores las figuras retóricas, como analogías y metáforas, tengan implicancias cognitivas y prácticas fundamentales en la construcción de sistemas explicativos en general y en economía en particular.

Bibliografía



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Hume, David. *A Treatise on Human Nature*. Oxford: The Clarendon Edition of the Works of David Hume, 2011a.
- Hume, David. *Ensayos Morales, Políticos y Literarios*. Trad.: Ramírez, Carlos. Madrid: Editorial Trotta/Liberty Fund, 2011b.
- Hume, David. *Investigación sobre el Entendimiento Humano*. Trad.: Sanfélix Vidarte, Vicente y Ors Marqués, Carmen. Madrid: Istmo, 2004.
- Hume, David. *Resumen del Tratado de la Naturaleza Humana/Abstract of A Treatise on Human Nature*. Trad.: Tasset, José Luis. Barcelona: Libros de Er, 1999.
- Hume, David. *Tratado de la Naturaleza Humana*. Trad.: Luque, Félix. Madrid: Tecnos, 1992.
- Smith, Adam. *The Glasgow Edition of the Works and Correspondence of Adam Smith. Vol. IV Lectures on Rhetoric and Belles Lettres*. Indianapolis: Liberty Fund, 1985
- Smith, Adam. *La Teoría de los Sentimientos Morales*. Trad.: Rodríguez Braun, Carlos. Madrid: Alianza Editorial, 2004.
- Smith, Adam. *Ensayos Filosóficos*. Trad.: Rodríguez Braun, Carlos. Madrid: Pirámide, 1998.
- Smith, Adam. *Investigación sobre la naturaleza y causas de la riqueza de las naciones*. Trad.: Franco, Gabriel. México: FCE, 1999.



4.2. El origen de la argumentación: una comparación entre el discurso del legismo chino y el neoliberal¹

Juan Luis Conde
Universidad Complutense de Madrid

1. Un manual para poderosos en tiempos de crisis

El *Han Feizi* (Hán Fēizǐ 韩非子) es un tratado en cincuenta y cinco capítulos atribuido al autor de ese mismo nombre, que vivió en el siglo III a.C. (280-233) y a quien se considera exponente máximo y final de la llamada “escuela legista” (*fǎjiā* 法家)². El legismo es una de las denominadas (con ese gusto característico que tiene la cultura china por el uso impreciso, pero elocuente, retórico, de la aritmética) “Cien escuelas” del pensamiento que surgieron durante el llamado clasicismo chino. Como es sabido, todo el pensamiento chino clásico tiene una conexión muy directa con la vida política y sus problemas, una conexión que determina ese carácter de filosofía eminentemente práctica que se le atribuye, pero los legistas, por excelencia, se desentienden de cualquier otro aspecto de la realidad para centrarse en las formas de preservar el Estado y el poder de su soberano.

Dirijo un proyecto de investigación que incluye entre sus objetivos la traducción de los textos de naturaleza de retórica que se recogen en el *Han Feizi*. El capítulo 41 de esta obra, cuya autoría por parte del propio Han Feizi no se pone en discusión, lleva por título *Wèn biàn* (tradicional 問辯, simplificado 问辩), un escueto disílabo chino que el traductor W.K. Liao vierte al inglés como “Inquiring into the origin of Dialectic” (Liao 1959: II, 207-208). Es éste un buen ejemplo de la complejidad de la traducción del chino clásico. Nuestra versión castellana de dicho capítulo, que hemos titulado sencillamente “El origen de la argumentación”, arranca del siguiente modo:

Alguien pregunta: ‘¿Cuál es el origen de la argumentación [*biàn*]?’

Se le contesta: ‘Su origen se debe a la falta de lucidez del soberano’

La misma persona pregunta: ‘¿Por qué se origina la argumentación por la falta de lucidez del soberano?’

¹ El presente artículo se elabora en el marco del proyecto de investigación titulado “Las retóricas del clasicismo”, ref. FFI2013-41410-P, financiado por el Ministerio de Economía español.

² Sobre la vida y obra de Han Feizi, véase Lundahl, 1992.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Se le responde: ‘En el país del soberano lúcido sus órdenes son las doctrinas [yán] con más peso y la ley [fǎ] lo más adecuado para dirimir los asuntos. No hay dos teorías que tengan el mismo peso, ni hay dos leyes que se apliquen al mismo tiempo: por eso los dichos y hechos que no se ajustan a las órdenes y a la ley deben prohibirse.

En sintonía con este pasaje, Han Feizi, a quien no en vano se ha apodado “el Maquiavelo chino”, se expresa a lo largo de toda su obra en un lenguaje descarnado, sobre la base de justificaciones absolutamente inmanentes y ateas, sin la menor concesión a veleidad moral alguna, con argumentos en los que sólo se consideran diversos tipos de beneficio, jamás un ideal. De manera insistente recomienda al soberano ocultarse tras la inexpresividad y el enigma, advirtiéndole contra los afectos, propios o ajenos, tanto da el amor como el odio. La razón fundamental por la que concibe la ley como solución definitiva a los problemas de la política es porque la ley no tiene sentimientos. El soberano debe esforzarse en conseguirlo, pero la ley es eficaz precisamente porque no se deja atrapar por la subjetividad: premios y castigos deben aplicarse por merecimientos objetivos, con arreglo a un reglamento ciego a cualquier otra consideración. Se ha dicho que sus teorías políticas resultan de la aplicación de *El arte de la guerra* de Sunzi a la política nacional³ y, en ese sentido, el *Hanfeizi* podría leerse como un vademécum para poderosos en tiempos de crisis. Si hubiera que resumir el planteamiento que su autor expresa en el capítulo 41, podría decirse que hace depender la posibilidad del debate argumentativo de la existencia de un poder político débil, incapaz de imponer orden en la sociedad - un poder demasiado parecido al que Han Feizi diagnosticaba para su propia época, la muy convulsa etapa de los “Reinos Combatientes”. Por el contrario, en la utopía política que plantea (es decir, “En el país del soberano inteligente, o lúcido, o ilustrado, o con las ideas claras”, que de cualquiera de esas maneras podría traducirse *míng* 明 en posición de adjetivo), en la que el concepto de Ley sería aplicado de la forma rigurosa que se prescribe, la argumentación, entendida como manifestación de discrepancias, diversidad de opiniones, controversia, debate o polémica, perdería su sentido y dejaría de existir.

2. *Biàn*: de concepto común a término especializado⁴

³ “Si analizamos las propuestas de los legistas, encontramos que no tienen mucho de novedoso; simplemente están aplicando los principios ya bosquejados en *El arte de la guerra*”, Herranz Martín, 2012: 92.

⁴ Véase al respecto Lerma Peláez, 2013: 155-165.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El término que Han Feizi emplea en el pasaje citado anteriormente y que he traducido como “argumentación” se corresponde con la palabra *biàn* (tradicional 辯, simplificado 辩). El sentido y valor adecuados del concepto merecen una rápida revisión. Como es sabido, una descripción etimológica de las palabras del chino clásico exige una referencia relativa al carácter gráfico que la representa. Desde ese punto de vista, en su obra pionera *Rhetoric in Classical China*, la profesora Xing Lu nos ofrece la siguiente información, que cito en mi traducción:

La palabra *biàn* se asoció con elocuencia, argumentación, disputa y debate. En concreto, la característica ideográfica de *biàn* consiste en la palabra *yán* (lenguaje, palabra) entre dos *xīn*, cada uno de los cuales representa a un prisionero uncido al yugo. Cuando los dos *xīn* se combinaban, componían la palabra que originalmente se refería a dos prisioneros que se acusaban mutuamente ante un tribunal. (Lu, 1998: 86).⁵

En su origen, el vocablo está conectado con su homófono que significa “distinguir”, “discriminar”, “diferenciar” en el que se ha sustituido un elemento central *dāo* 刀 (“cuchillo”) por el elemento *yán* 言 (“decir”, “palabras”, “discurso”) (Cheng 2002: 86). A partir de ese significado básico, adquirió el sentido más general de “debate” y, por antonomasia, servía para referirse a los debates intelectuales entre los pensadores de diferentes escuelas. De ahí derivan términos como *biàn zhě* (辯者), para denominar a los miembros de la “Escuela de los Nombres”, acusados de sofistas y polemistas, o *biàn shì* (辯士), con que se designaba a los intelectuales intinerantes de las diversas escuelas que se ofrecían como consejeros en las distintas cortes. En el contexto de las polémicas filosóficas y políticas de los siglos IV y III, los neo-moístas, discípulos de Mozi interesados especialmente en cuestiones de lógica y lingüística, propusieron una definición más específica, que, convirtiendo a *biàn* en un término técnico, permitiese una argumentación normativizada, basada sobre acuerdos lógicos y derrotase el escepticismo sobre las posibilidades del razonamiento. *Biàn* se hizo corresponder así con un “debate entre alternativas exhaustivas y excluyentes” (Lerma Peláez, 2013: 158). Una formulación de sus funciones puede leerse en el *Mozi*:

⁵ Lu, 1998: 86: “the word *bian* became associated with eloquence, argumentation, disputation, and debate. In fact, the ideographic feature of *bian* consists of the word *yan* (speech, language) between two *xin*, each standing for a prisoner in yoke. When the two *xin* combined, they made up the word *bian*, originally referred to two prisoners accusing each other in court.”



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El debate [*biàn*] trata de hacer clara la distinción entre lo correcto y lo erróneo (verdadero y falso), e investigar los patrones de orden y desorden. Trata de clarificar los ejemplos de semejanza y diferencia, examinar los principios de nombre y entidad, determinar qué es beneficioso y qué dañino, y resolver lo que es dudoso e incierto. (Lerma Peláez, 2013: 165-6).

No es este lugar para desarrollar el asunto, pero cualquier persona familiarizada con la retórica clásica grecolatina puede valorar su afinidad con las definiciones de *genus deliberativum* (o βουλευτικόν) con que conocía al discurso político.

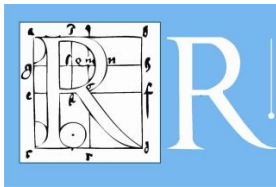
3. Flechas sin blanco

Por lo que respecta a Han Feizi, la conexión explícita entre argumentación y poder político queda de manifiesto desde el primer momento en este capítulo 41 al que vengo refiriéndome. Aquejado por su nostalgia de orden en la forma de un príncipe que imponga su hegemonía sobre los distintos reinos independientes, el filósofo legista está obsesionado con la ideas de utilidad, funcionalidad, objetividad y mesurabilidad. El resultado es una desconfianza hacia pluralismo o diversidad de cualquier tipo: con la misma fría seriedad con la que insiste en la unificación de pesos y medidas, advierte contra lo que considera especulación vana cuando no manipulación peligrosa del lenguaje. El capítulo 41 es una pieza principal de su ofensiva contra los "argumentadores" o sabios itinerantes, a los cuales acusa de engañar con su dialéctica a la gente, y en especial a los gobernantes a quienes ofrecen consejo, en beneficio propio. Para contrarrestar esa influencia perniciosa, el Maestro Han Fei exige someter las teorías (o a las palabras o a las doctrinas: *yán*) a pruebas sobre su viabilidad:

Si teorías sin base legal pudieran atajar el fraude, afrontar las emergencias, producir beneficios y anticipar acontecimientos, el soberano debería tomarlas en cuenta y exigirles eficacia. Si esa teoría tiene efectos positivos, entonces merecerá un gran premio; si no, un severo castigo. De ese modo, el necio teme el castigo y no se atreve a hablar mientras que el sabio no tiene qué refutar. Esa es la razón por la que no hay lugar para la controversia [*biàn*].

Para ilustrar la idea de funcionalidad del discurso, de su necesidad de estar al servicio de un objetivo medible, Han Feizi desarrolla una elegante analogía en la que se compara el uso de la argumentación con el del arco y las flechas:

Dichos y hechos tienen una función como objetivo. Si alguien afila una flecha de caza y la dispara a voleo, pudiera ser que su punta acertase a un plumón, pero ese tal no puede considerarse un buen arquero pues no se ha fijado un blanco. Si disponemos una diana de cinco *cun* a una distancia de diez pasos, nadie, salvo Yi y Pang Meng, tiene la seguridad de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



acertar, pues se ha fijado un blanco. En suma: porque hay un blanco fijo pueden entonces Yi y Pang Meng considerarse hábiles por acertar en un blanco de cinco *cun*. Si no se fija un blanco, entonces acertar por casualidad a un plumón puede considerarse incluso desmañado.⁶

La expresión que traducimos aquí por plumón [*qiū háo* 秋毫] designa la pelusa que nace a ciertos animales, mamíferos o aves, de cara al clima invernal: con ella se quiere transmitir la idea de algo minúsculo. La idea de pequeñez está también presente en los cinco *cun* (léase *tsun*) que mide la diana propuesta, y que equivaldrían a unos diez centímetros. Los únicos capaces de garantizar el acierto con un objetivo tan reducido, Yi y Pang Meng, son dos arqueros de legendaria puntería, maestro y discípulo respectivamente.

Cuando el pensador legista dice que no puede juzgarse una argumentación sin un objetivo, piensa en los mismos términos que cuando afirma que “no hay dos teorías con el mismo peso” o el mismo valor. Con una perspectiva puramente tecnocrática, como diríamos hoy día, los problemas que concibe son técnicos y sus soluciones lo serán también: para cada problema no hay más que una solución correcta. Resolver un problema es dar en el blanco. Todo lo demás son ganas de hablar. El debate intelectual se nos representa así caricaturizado como un concurso de arqueros que, en lugar de apuntar a objetivos concretos, disparasen sus flechas a voleo, con los ojos cerrados.

El concepto fundamental que se contrapone al *biàn* es el de ley, *fǎ*, que no en vano da nombre a la escuela a la que se ascribe el propio Han Feizi. En tanto que respuesta a un objetivo, la cultura de *fǎ*, se contrapone taxativamente a la cultura de *biàn*. El mundo ordenado con arreglo a la ley por un soberano lúcido o ilustrado, que Han Feizi describe al comienzo del capítulo 41, es un mundo sin *biàn*. La visión de la realidad de *su propio tiempo*, la época conocida como de los Reinos Combatientes, un mundo en que el *biàn* florece de una manera exuberante, es ácidamente contrapuesta:

No ocurre así en un mundo en el que reina el caos: el soberano da órdenes, pero el pueblo se escuda en los clásicos para contradecirlas; el gobierno promulga leyes, pero el pueblo las transgrede con sus comportamientos personales. Por su parte, el soberano de ese pueblo, ignorando sus propias órdenes y leyes, venera la sabiduría y la conducta de los intelectuales: esa es la razón por la que hay tantas escuelas de pensamiento.

De este modo, *fǎ* y *biàn* quedan meridianamente contrapuestos como ejes sobre los que gravitan el orden y el caos, la estabilidad y la inestabilidad, respectivamente. La contraposición lógica entre orden correcto y estable, por un lado, y debate público, por

⁶ El símil se recoge y desarrolla también en el capítulo 32.



otro, queda claramente subrayada. Se trata, en suma, de restringir el ejercicio discursivo al órgano del poder con la subsiguiente mordaza de la deliberación pública.

4. Utopías cumplidas

A través de su inutilidad, de su ineficacia, el concepto de elocuencia (y con él, diríamos nosotros, el de retórica) queda estrechamente relacionado con el de desorden. Pero no se trata de una mera cuestión estilística. La interdependencia entre caos político y elocuencia retórica desborda sus límites más estrictos para conectarse con el desarrollo cultural en sentido amplio. Tanto en la expresión que traduzco aquí como “escuelas de pensamiento” (*wénxué* 文学) como en la que vierto como “clásico” u obras clásicas (*xuézhě* 学者) está incluida la palabra *xué* 学, “estudiar”, “ciencia”. Es la sabiduría de las obras clásicas la que sirve de pretexto a la población para eludir o corregir la plana a las órdenes del rey. El florecimiento de lo que conocemos como edad clásica del pensamiento chino, con su cultura argumentativa y sapiencial, es representado por Han Feizi como el desgraciado resultado de leyes que no se cumplen y monarcas que prefieren convertirse en mecenas de los pensadores.

El anti-intelectualismo visceral va en Han Feizi de la mano de un anti-tradicionalismo desdeñoso de la cultura recibida: para los objetivos del presente ni sirve esa cultura ni sirven los soberanos que la respetan. El objetivo para el pueblo que define esa modernidad es muy claro: “Trabajar duro y hablar poco” (como se afirma expresamente en el capítulo 50). En último extremo, el *Han Feizi* plantea una utopía ágrafa: en el mundo ideal (en que, como se dice poéticamente, “la ley es como el rocío de la mañana”) la memoria colectiva es innecesaria y la creación cultural ha desaparecido. En esa perspectiva de futuro que se caracteriza como “el Estado del soberano lúcido” no hay lugar para la cultura literaria del pasado, totalmente superflua:

Por ello, en las naciones de monarcas de ideas claras no habría libros antiguos, sino que se tendría a la ley por sola materia de estudio; no se seguiría[n] las enseñanzas de los reyes modelo de la Antigüedad, sino que se tendría a los oficiales de la ley por únicos maestros. (*Han Feizi* cap. 49: trad. de Yao Ning y G^a-Noblejas, 2010²: 152-3).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Lo que parece haber ido desarrollándose a lo largo de la historia de la filosofía política en la China clásica hasta llegar al *Han Feizi* es el grado de intransigencia, por un lado, del elitismo y, por otro lado, del anti-intelectualismo, acrecentándose el valor utópico atribuido a la extinción del debate político y, por elevación, de la elocuencia, la literatura y la cultura en su conjunto. Para ello se ha erigido el concepto técnico de *fǎ*, que se enfrentará a la naturaleza humana rigiendo sus comportamientos de una manera fríamente objetiva. De este modo, *fǎ* y *biàn* no sólo son representados como conceptos enfrentados, sino que la consecución de la cultura de *fǎ* exige combatir activamente la de *biàn*: la prohibición de la cultura literaria se presenta, sin rodeos, como un beneficio público.

Las ideas prohibicionistas de Han Feizi destinadas a conquistar el orden a costa del debate tendrían consecuencias muy serias. El rey de Qin, uno de los siete “reinos combatientes”, identificándose con el soberano lúcido o ilustrado que reclaman sus páginas, consiguió derrotar a los demás Estados y unificar y centralizar el imperio, convirtiéndose en el Primer Emperador (Qin Shihuang). A continuación, tomó drásticas medidas para acabar con los antiguos reinos y con cualquier resistencia a su poder. La cultura y la libertad de expresión fueron víctimas de este proyecto: en el año 213 a. C. ordenó la destrucción del *Libro de las Odas* (el Clásico de los poemas o *Shījīng*) y del *Libro de los Documentos* (el Clásico de la historia o *Shūjīng*), así como de los libros de las “Cien escuelas”, haciendo excepción con los legistas, portadores de la verdad única. No contento con eso, al año siguiente el muy concienciado “monarca de ideas claras” ordenó quemar vivos a 460 intelectuales. De una manera totalmente inesperada, (y que seguramente hubiera aborrecido hasta el propio Han Feizi, una de las primeras víctimas del rey de Qin), se cumplió así la utopía: se había llegado al régimen sabio, se acabó la discusión. No fue exactamente el fin de la historia (por hacerme aquí eco del conocido trabajo de Francis Fukuyama), pero sí el fin de lo que conocemos como clasicismo chino.

5. Comparaciones: Ley (legista) y Economía (economicista)

No debemos perder de vista las terroríficas consecuencias del pragmatismo extremo de Han Feizi, que sentaba las bases ideológicas del depotismo, antes de compararlo a través del tiempo y la cultura con el pensamiento neoliberal contemporáneo, con el que a mi juicio cabe establecer claras conexiones (conexiones que, entre otras cosas, demuestran lo poco “neo” que es...). No resultaría difícil, por ejemplo, relacionar el furibundo anti-



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



intelectualismo que se manifiesta en el teórico del legismo con el hecho de que, en la cuna del neoliberalismo, los Estados Unidos, la acusación de “elitista” haya dejado de ser un ataque contra las clases política y económicamente privilegiadas (como he hecho yo más arriba), para pasar a dirigirse contra las personas y grupos con alta formación cultural y educativa, una acusación que los miembros del partido republicano arrojan a la cara de sus oponentes políticos al menos desde los años 60 y que el Tea Party ha convertido en santo y seña de un discurso para ignorantes. Asimismo, el anti-tradicionalismo característico del discurso de Han Feizi podría muy bien ponerse en relación con el sacrosanto concepto neoliberal de “modernidad”, entendido como la posibilidad de hacer tabla rasa de la historia, y en cuyo nombre se denuncia constantemente al adversario por alimentar ideas “rancias” o “anticuadas”, propias de un pasado fácil de identificar con el socialismo en cualquier variante, desde el hervor comunista hasta la tibieza socialdemócrata. Directamente conectada con la idea de modernidad e igualmente compartida con Han Feizi es la obsesión neoliberal por la funcionalidad, la utilidad o la llamada “eficiencia”, que sirve de paso para cargar contra los servicios públicos, acusados de ineficiencia, despilfarro, inutilidad, etc.

Pero no son sólo actitudes intelectuales, eslóganes o consignas las que se prestan a la comparación, sino también conceptos angulares. Al pensar en el concepto hanfeiziano de Ley (*fǎ*) (un principio objetivo que elimina la necesidad de *biàn* o debate público, acusado de subjetividad) resulta difícil sustraerse a la noción nuclear de Economía en el pensamiento neoliberal contemporáneo. Gracias a la ortodoxia neoliberal, una Economía mitificada⁷ se estudia en las universidades y escuelas de negocios como una de las ciencias naturales, capaz, efectivamente, de diagnosticar mediante el cálculo cuáles son los intereses objetivos de la población. Según ese catón economicista, las leyes del mercado actúan sin sentimientos, de forma meritocrática. El mercado asigna el premio del éxito y el castigo del fracaso con absoluta objetividad. Tales son los axiomas fundamentales del consenso ideológico hoy dominante, el llamado Consenso de Washington.

El discurso sobre los “ajustes estructurales”, tan bien conocido en la República Argentina y otros lugares de América Latina, se adecua especialmente bien a ese planteamiento. Los guardianes del Consenso de Washington, el Fondo Monetario

⁷ Véase Conde, 2014.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Internacional y el Banco Mundial, repiten hasta la saciedad que hay una y sólo una alternativa para arrancar a los países de la crisis en que parecen atrapados: la suya. No hay lugar para debatir sobre la validez de la receta, puesto que es resultado de leyes científicas irrefutables. La Economía se ha erigido así como una razón por sí misma, enfrentada al debate político y como exenta a él. La idea se ha venido repitiendo desde los años 80. Gérard Debreu, Premio Nobel de Economía en 1983, afirmaba que esta disciplina no es un objeto de preferencia personal u opinión política; los fundamentos de la economía son científicos y los problemas económicos, universales bajo cualquier régimen político. Por lo tanto, las supuestas leyes económicas, por mucho que interfieran en la vida cotidiana de la gente y les afecten, están por definición al margen de la legitimación democrática⁸. En España, el ex-presidente José María Aznar, caracterizado portavoz del neoliberalismo más militante, ha seguido insistiendo en diversas ocasiones en esta idea de que la economía debería dejarse fuera del debate político, en manos de los expertos. Semejantes plateamientos parecían prepararnos para los hechos: a día de hoy, la negociación semi-clandestina de sendos acuerdos de libre comercio entre la Unión Europea y EE UU, conocidos como TTIP y TiSA, es un ejemplo más de la sustracción de la Economía al debate público. A las actas de esta negociación en curso sólo tienen acceso los diputados del parlamento europeo en una sala de acceso restringido, sin autorización para copiar, fotografiar o reproducir por ningún medio la documentación y tras firmar un compromiso expreso de que no harán pública ninguna de sus observaciones.

Si aceptamos que la contraposición *Fǎ/Biàn* (ley/argumentación) se reproduce hoy día en la contraposición Economía/Política, estaremos en condiciones de reconocer la oposición bajo distintos nombres en la prensa contemporánea: en lugar de Economía podemos leer Mercado (o Mercados) y, si se trata de Europa, también euro, austeridad o Alemania; en lugar de política, podemos leer naturalmente, democracia... o Grecia. La exclusión de la cultura de *biàn*, la cultura del debate, por parte de la Economía está a mi juicio perfectamente ilustrada en la lucha en curso entre el nuevo gobierno de Grecia (con su reivindicación de la voluntad popular plasmada en las elecciones y el posterior referéndum) y sus acreedores, representados por el gobierno de Angela Merkel (con su insistencia monocorde en el respeto a las "reglas"). Grecia es el mal ejemplo... pero no es

⁸ Véase a este respecto Couret Branco, 2012.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

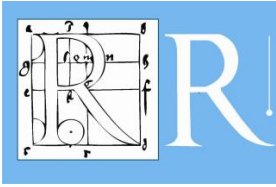


el único en el mundo. La hostilidad de las autoridades de la Unión Europea y Estados Unidos contra muchos de los gobiernos latinoamericanos procede del desafío lanzado desde el subcontinente a la ideología tecnocrática neoliberal. Se teme que cunda el ejemplo de gobiernos dispuestos a hacer política en favor de los ciudadanos, a demostrar que existen alternativas a un pensamiento único ahormado en torno a la salmodia cotidiana de las cifras macroeconómicas que pretenden constituirse en credencial de si las flechas argumentales han dado o no en el blanco - pero que no son necesariamente menos retóricas que el número "cien" en la expresión "Cien escuelas"⁹.

Bibliografía

- Conde, Juan Luis. "La mitología neoliberal". AA. VV. *La Uni en la calle. Libro de textos*. Madrid: La Marea Ediciones, septiembre 2013: 54-55 ["Atlas desnudo: la mitología neoliberal". <http://www.lamarea.com/2014/01/10/uni-en-la-calle-19/>].
- Couret Branco, Manuel. "Economics Against Democracy". *Review of Radical Political Economics*. 44. Marzo 2012, 23-29.
- Han Fei Zi. *El arte de la política (Los hombres y la ley)*. Trad. Yao Ning y Gabriel García-Noblejas. Madrid: Tecnos, 2010.
- Herranz Martín, Manuel. *Sabiduría china*. Madrid: Kailas, 2012.
- Cheng, A. *Historia del pensamiento chino*. Barcelona: Bellaterra, 2002.
- Lerma Peláez, J. G. *Semejanzas y diferencias: la analogía en el pensamiento chino pre-Han*. Tesis Doctoral, UNED, 2013.
- Liao, W. K. *The Complete Works of Han Fei Tzū. A Classical of Chinese Political Science*. II vols. Londres: Arthur Probsthain, 1959.
- Lu, Xing. *Rhetoric in Ancient China Fifth to Third Century B.C.E. A Comparison with Classical Greek Rhetoric*. Columbia, S.C.: University of South Carolina Press, 1998.

⁹ Sobre la retoricidad del discurso económico y sus procedimientos probatorios, véase McCloskey, 1983.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Lundahl, Bertil. *Han Fei Zi, The Man and The Work*. Stockholm: Institute of Oriental Languages, Stockholm University, 1992.

McCloskey, Donald N. "The Rhetoric of Economics". *Journal of Economic Literature*. 21, 2. Junio 1983, 481-517.



4.3. La aforización al servicio de los cambios coyunturales en el discurso de Fidel Castro. De Gettysburg a La Habana

Ana María Corraello
Universidad Nacional de Buenos Aires

Esta ponencia se inscribe en el marco de mi investigación doctoral en torno a la perspectiva retórico argumentativa de los discursos de Fidel Castro durante la etapa vinculada al mundo soviético (1963-1989) y su variación o estabilidad en relación con la etapa fundacional (1959-1962). Como toda producción discursiva, los discursos de Fidel Castro han sido un vehículo eficaz para producir los cambios ideológicos implicados en todo proceso político. Como un rasgo de estilo podemos considerar el despliegue de una dimensión didáctica presente en todas sus alocuciones a través de diversos recursos lingüísticos y argumentativos, de los que tomaremos, para esta oportunidad, el caso de la aforización. Para su análisis hemos seleccionado algunos discursos de la serie que corresponde a la conmemoración del Día Internacional del Trabajo, donde podemos apreciar, con mayor pregnancia, los cambios que competen a las subjetividades implicadas en el proceso de identificaciones colectivas. Nos interesa el concepto de "aforización" desarrollado por Dominique Maingueneau (2012) en *Les phrasessanstexte*, entendiendo por aforismo una "frase de porte sentencioso, que resume en pocas palabras una verdad fundamental", de contenido moral y destinada a grabarse en el espíritu del espectador y que denomina "frases sin texto", memorables y memorizables. Son enunciados que han logrado autonomía, no como fragmentos de un texto, por lo tanto, constituyen una toma de posición del enunciador sobre un tema debatible. De allí que implique un régimen de enunciación específico que el autor denomina "aforización" y que parte de un ethos autorizado para realizarlo. Maingueneau distingue una aforización primaria, en la cual la fórmula puede ser un proverbio, un adagio o un slogan, desprovistos de los textos fuente, y una aforización secundaria que resulta del desprendimiento de un texto fuente y de una inserción en un nuevo texto. Este último tipo es el que nos interesa analizar. La aforización posee un valor didáctico ya que evoca una comunidad imaginada compartida en algún



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



punto y que está destinada a la persuasión y presenta una fuerte orientación argumentativa. Las transformaciones léxico-semánticas que hemos observado en torno a ciertos enunciados nominalizados durante esta serie discursiva nos han permitido aplicar este modelo teórico. A la hora de definir la Revolución, en la etapa fundacional de la misma, se la presenta como la *“revolución democrática del pueblo, por el pueblo y para el pueblo”*. Esta definición normativa se inscribe en una memoria colectiva de larga duración vinculada a la tradición democrática que se inserta en el discurso de Lincoln pronunciado en Gettysburg en 1863.

La necesidad de definir la revolución y de crear las condiciones subjetivas para optimizar el proceso de adhesión de los sujetos encuentra un recurso eficaz en la transformación temática a partir de este texto fuente. En dicho discurso, breve pero preciso, Lincoln define la democracia, en medio de la Guerra de Secesión (1861-1865), como el *“gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo”*, consagrando el conocido y aceptado principio de igualdad entre los hombres.

La *“democracia”*, como parte del discurso revolucionario, fue cuestionada desde los primeros meses de la Revolución, tanto dentro de Cuba como fuera de ella. Si bien el discurso deja en claro que el uso revolucionario del término, se aparta del uso que hacen los gobiernos liberales, la definición de Lincoln se convierte, en esta oportunidad, en el referente de las democracias formales que Castro, paradójicamente, critica. La enunciación aforizante, al evocar memorias democráticas, y a pesar de estas variaciones coyunturales, otorga valor didáctico y argumentativo a la frase descontextualizada. Esta enunciación se realiza a través de dos pasajes sustitutivos del texto fuente, según dos momentos importantes para el rumbo de la Revolución. El primero, vinculado con la etapa fundacional y con los acontecimientos de Playa Girón, y el segundo, ligado a la incorporación de Cuba al CAME y la consecuente y marcada orientación hacia la URSS.

El salto cualitativo: de “democracia” a “revolución”.

En el contexto asociado a la consolidación del socialismo y por lo tanto marcado por la emulación, no resulta funcional insistir en la definición de *“democracia”*, sino en la definición de *“revolución”*. El recurso de la aforización resulta apropiado a los fines didácticos del discurso revolucionario de la etapa fundacional, en la que conviven, todavía, ambos términos: *“revolución”* y *“democracia”*: *“Esta es la revolución democrática y*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



socialista del pueblo, para el pueblo y por el pueblo". La primera transformación, que se expone con una lógica discursiva coherente, nos remite a un salto cualitativo entre los dos objetos discursivos que se desplazan. "Democracia" sede su lugar a "revolución" en la búsqueda de un cambio que acompañe la nueva coyuntura política, pero sin desprenderse de la enunciación original, ya que conserva la estructura de los complementos que la acompañan: "del pueblo, por el pueblo y para el pueblo".

Dicha transformación, que recibe la potencia del texto original, se produce en un contexto en el que se define, después de la Crisis de los Misiles¹, la relación triangular entre Estados Unidos, Cuba y la Unión Soviética.

En el discurso del primero de mayo de 1960 se empieza a gestar esa transformación discursiva que tendrá un valor justificatorio en relación con la creación de la milicia obrera y campesina, en reemplazo del Ejército profesional. El pueblo disciplinado responde a la necesidad de defensa y peligro y se lo definirá como "pueblo espartano". La designación apela a una tradición clásica que recupera el par antagónico Atenas/Esparta, una como cuna de la democracia y otra como símbolo de la guerra y del honor. Esta memoria, contenida en el sintagma designacional "pueblo espartano", habilita una descripción de democracia desacreditada en el discurso y que orienta el desplazamiento hacia la "revolución" como término sustituto:

¡Porque tú, obrero, y tú campesino, trabajaste siempre para los demás! ¡Tú obrero, y tú campesino, y tú médico o trabajador intelectual cualquiera trabajaste para ti y para los demás! ¡Pero nunca nadie trabajó para ti! [...] ¡Tú eras la mayoría del pueblo! ¡Tú que produces; tú que te sacrificas; tú que trabajas, fuiste siempre y eres hoy y serás mañana, la mayoría del pueblo! ¡Pero tú no gobernabas, eras la mayoría, pero otros gobernaba por ti y contra ti! Te inventaron una democracia, una rara y extraña democracia en que tú, que eres la mayoría no contabas para nada [...] ¡Democracia es aquella en que la mayoría cuenta!

De esta manera la democracia que se representa es una democracia "real", "inobjetable, sincera y honesta". Es una democracia que no reconoce los procesos electorales como único procedimiento democrático para la toma del poder, ya sea por las veces que se ha falseado la voluntad e intereses del pueblo o por los procedimientos

¹ La llamada "Crisis de los Misiles o "Crisis de Octubre" ocurre en el año 1962 a raíz del conflicto entre Cuba, Estados Unidos y la Unión Soviética ante la instalación de bases misilísticas soviéticas en Cuba. El conflicto se resuelve con un pacto entre Estados Unidos y la Unión Soviética para desmantelar no solo esta base en Cuba, sino también la que E.U. tenía instalada en Turquía. Fue uno de los conflictos más temidos después de la Segunda Guerra Mundial.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



fraudulentos que reporta la historia cubana desde 1901. La idea vinculada a los procesos electorales en las democracias formales, que el discurso objeta categóricamente, se evidencia cuando el discurso describe los procesos electorales anteriores a la Revolución como procesos de elección que se realizaron “no con lápiz sino con sangre”.

Primer pasaje: de la “democracia del pueblo” a la “revolución de los humildes”

Previo a los sucesos de Playa Girón² y después de los bombardeos por parte de exiliados cubanos apoyados por Estados Unidos, el 16 de abril de 1961, Castro pronuncia un discurso de “combate” en el que vuelve a aparecer con más fuerza y con más precisión la alusión a los “*humildes*”. La fuerte orientación hacia el destinatario no escatima los recursos necesarios para demostrar que el pueblo cubano no es un pueblo que se defiende con “*mercenarios*”, como se infiere que lo haría EE.UU. Es el propio pueblo, al que compone a través de la acumulación de preguntas retóricas, el que asume la defensa de la Revolución:

¿Quiénes tienen las armas? ¿Acaso las armas las tiene el mercenario? ¿Acaso las armas las tiene el millonario? Porque millonario y mercenario son la misma cosa. [...] ¿Qué manos son esas que levantan esas armas? ¿No son manos obreras? ¿No son manos campesinas? ¿No son manos endurecidas por el trabajo? ¿No son manos creadoras? ¿No son manos humildes del pueblo? ¿Y cuál es la mayoría del pueblo? ¿Los millonarios o los obreros? ¿Los explotadores o los explotados? ¿Los privilegiados o los humildes? ¿Tienen las armas los privilegiados? ¿Las tienen los humildes? ¿Son minoría los privilegiados? ¿Son mayoría los humildes? ¿Es democrática una revolución en que los humildes tienen las armas?

La tensión creciente de esta alocución termina con una acción performativa relativa al juramento, acción que pone en juego, por un lado, la promesa a la que se somete al pueblo, y por otro, el reconocimiento conjunto de una redefinición de la Revolución en la que se destaca la utilización del término “*humildes*” y en donde además se produce el pasaje sustitutivo de “*democracia*” a “*revolución*”:

Compañeros obreros y campesinos: esta es la Revolución socialista y democrática de los humildes, con los humildes y para los humildes. Y por esta Revolución de los humildes, por los humildes y para los humildes, estamos dispuestos a dar la vida. Obreros y

²El 16 de abril de 1961 se produjo el desembarco de tropas norteamericanas en Bahía Cochinos (Playa Girón), con la finalidad de dar un golpe contrarrevolucionario pero concluyó con el triunfo por parte de las tropas cubanas. A partir de este hecho se declara el carácter socialista de la Revolución.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



campesinos, hombres y mujeres humildes de la patria: ¿Juran defender hasta la última gota de sangre **esta Revolución de los humildes, por los humildes y para los humildes?** (Exclamaciones de: "¡Sí!").

En este tramo destacamos el recurso de la aforización que opera sobre el mismo discurso fuente, y que a diferencia del discurso de 1959, produce un enunciado de sustitución, adecuándolo a la situación coyuntural del momento, pero manteniendo la misma estructura sintáctica. En el mismo tramo se menciona, en primer lugar, a la "revolución socialista y democrática" para luego elidir el término *democrático* y dejar expuesto solamente el término *revolución*.

El primer pasaje sustitutivo que acabamos de ver responde a la situación coyuntural del momento en la que se necesita conmover al pueblo, es decir producir las pasiones necesarias para la toma de las armas tras el conflicto desatado por los Estados Unidos durante la presidencia de Kennedy. Veremos el segundo pasaje vinculado al año 1972 y expuesto en la representación del pueblo, funcional a la dependencia económica de Cuba.

Segundo pasaje: "de la revolución de los humildes" a la "revolución de los trabajadores"

Si tomamos discursos de años anteriores a 1972, pero dentro del proceso de soviétización de la economía revolucionaria, veremos que en 1966, en el discurso del 1ero. de mayo, se despliega "un nuevo concepto de trabajo y de trabajador". Un cambio paralelo al "desarrollo de la conciencia revolucionaria del pueblo". La "glorificación del trabajo" conlleva un cambio paradójico en la definición normativa del trabajador, frente a lo que se podría suponer: el trabajo convertirá a las masas en "millonarios". Para este cambio de posición de la subjetividad, es necesario fijar nuevas definiciones:

En las masas de nuestro país el concepto de trabajo y del trabajador ha cambiado profundamente. [...] ¡Ahora tenemos más millonarios! Pero ya los millonarios no lo son en aquel viejo concepto de quienes amasaban cientos y cientos de pesos [...] Los millonarios de hoy no son los que explotan el sudor ajeno, sino los que con su sudor son capaces [...] de cortar un millón de arrobas de cañas.

Esta traslación de sentido en la designación de "millonarios" pone en evidencia el sistema descrito como de *emulación socialista* que se describe en *El Manual de Economía Política* (1956:425) como "método de elevación de la productividad del trabajo y de perfeccionamiento de la producción basado en la máxima actividad de las masas



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



trabajadoras". De la misma manera se señala que el trabajo en el socialismo está "*libre de toda explotación*", posee un fuerte *carácter social*, no como carga pesada y vergonzosa sino como una cuestión de *honor, de valentía y de heroísmo* y fundamentalmente, como Castro lo menciona también, como "*actividad creadora*".

La aceptación, por parte de los destinatarios, del desplazamiento del significado de "*millonarios*" puede entenderse en el marco de la emulación socialista con el fin de reproducir la Revolución. Pero por otro lado, es una traslación de sentido que resulta poco convincente, excepto que se lea en el contexto de epopeya altruista que todavía se vivía en Cuba, contexto que implicaba un alto grado de participación, entusiasmo y voluntariedad.

En el discurso del 1ero. de mayo de 1972 se marcará el segundo pasaje sustitutivo del texto de Lincoln, texto que refuerza la memoria democrática olvidada en el mundo de la Revolución, pero, cuyo pasaje resulta útil a los fines didácticos y persuasivos del discurso: sostener la emulación socialista. La Revolución se presenta ahora bajo la forma de "*revolución obrera*", "*cuya única razón de ser son los trabajadores*". Quedó atrás el término "*humilde*" por anómalo en el contexto de soviétización de la Revolución, término que en la etapa fundacional había sido central por las representaciones imaginarias que vehiculizaba el interdiscurso religioso, constitutivo de la matriz discursiva castrista de ese momento. Resulta más oportuno, a los fines persuasivos y en función de los compromisos políticos, representar la Revolución como "***Revolución de los trabajadores, por los trabajadores y para los trabajadores***".

Ligada a esta nueva representación aparecen términos que componen la isotopía de la emulación, tales como: "*centros de trabajo*", "*entusiasmo patriótico*", "*metas de producción*", "*planes sobrecumplidos*", "*microbrigadas obreras*", "*plan de formación de cuadros básicos*", "*trabajo voluntario*". Estos términos están integrados en una secuencia descriptiva que impone una racionalidad objetiva a partir del valor otorgado a la cifra que pone en primer plano los logros y los hechos revolucionarios. Una manera de mostrar, pero también de argumentar a favor de la emulación, es presentar los hechos revolucionarios con la precisión de la cifra y su consecuente efecto de realidad.

Para finalizar, sabemos que estas representaciones simbólicas legitiman, en parte, el proceso revolucionario creando las condiciones subjetivas para su continuidad histórica. Decimos –en parte– porque sabemos que la distinción lacaniana entre *simbólico* y *real* implica un límite a la representación. Con esto queremos dejar expresada la dificultad de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

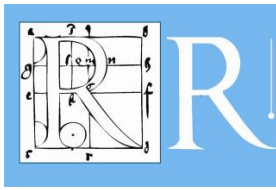


analizar el discurso político ya sea por la distorsión de los medios de representación y por los límites constitutivos tanto del lenguaje como de la estructura social.

A pesar de estas consideraciones, la enunciación aforizante termina componiendo una Revolución como "propiedad" "*de los trabajadores, para los trabajadores y por los trabajadores*". Además otorga un plus de eficacia ya que toda la fuerza del discurso original, más su evidencia de verdad por la memoria que vehiculiza, con sus transformaciones, son puestas al servicio de la organización y del disciplinamiento revolucionario que esta etapa necesitaba.

Bibliografía

- Arnoux, Elvira "Los discursos de Hugo Chávez: la dimensión didáctica en la construcción del socialismo del siglo XXI". (En prensa)
- Corrarello, Ana M. *Fundación de la memoria revolucionaria. Una aproximación retórico-discursiva de los comienzos (1959-1962)*. Tesis para acceder al título de Magister en Análisis del Discurso (F. de F. y L. UBA, 2007). Saarbrücken, Alemania: AV Akademikerverlag GmbH & Co. KG., 2012
- Maingueneau, Dominique. *Les phrases sans texte*. Paris : Armand Colin, 2012.



4.4. Significación filosófica del lenguaje poético-retórico en el pensamiento viquiano

Milagros del Pilar Chain
Universidad Nacional de Córdoba

En la siguiente investigación ponemos de relieve la defensa llevada a cabo por Giambattista Vico a comienzos del siglo XVIII, de la originaria función filosófica de la retórica y la poética. Al mismo tiempo, se muestra aquí, cómo esta reivindicación del lenguaje poético y metafórico constituye una crítica al moderno método lógico-racional propuesto por el cartesianismo.

La defensa que realiza el filósofo napolitano de la tradición filológica y retórica, como así también su crítica contra el racionalismo cartesiano, aparecen tanto en su obra madura la *Ciencia nueva*¹ (publicada por primera vez en 1725) como en sus escritos juveniles *Critica del ideal de formación humana en nuestro tiempo*² (1708) y *La primitiva sabiduría de los italianos*³ (1710). El objetivo del presente escrito es reflejar que toda la filosofía viquiana se ha caracterizado por mostrar el lugar que ocupa el pensamiento metafórico-poético, frente al ideal metódico científico.

Recordemos que el pensamiento racional imperante en la modernidad, basado en el ideal epistemológico científico, relega del ámbito filosófico y de la especulación teórica a la retórica. Para el cartesianismo la filosofía que intenta buscar una verdad primera, no necesita de la retórica *para embellecer sus verdades*, sólo necesita de la demostración lógica.

Vico en contra del pensamiento científico moderno que se ha expandido por el pensamiento occidental y concluye en el idealismo especulativo alemán, establece una

¹ Vico, Giambattista, Principios de Ciencia nueva. En torno a la naturaleza común de las naciones (J.M.Bermudo Ed.) Vol. I y II, Madrid:Orbis,1895.

² Vico, Giambattista, Critica del ideal de formación humana en nuestro tiempo, la obra incluye también una selección de la segunda ciencia de Principios de una Ciencia nueva. En torno a la naturaleza común de las naciones (Ernesto Grassi Dir.) Santiago de Chile: Instituto de Investigaciones Histórico-Culturales. Centro de Estudios Humanísticos y Filosóficos. Universidad de Chile. 1955.

³ Vico, Giambattista, *Sabiduría primitiva de los italianos. Desentrañada de los orígenes de la lengua latina* (Jacinto J. Cuccaro Trad.) Buenos Aires: Instituto de Filosofía 1939.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



defensa de la filosofía *tópica* frente a la filosofía *crítica*. Esta rehabilitación de la *tópica* significa al mismo tiempo una revalorización del lenguaje retórico-poético frente al discurso lógico-racional.

Una de las mayores preocupaciones del autor se caracteriza por exhibir que, contrariamente a la tradición metafísica occidental, la retórica no puede deslindarse de los problemas filosóficos. Esto alude a mostrar que los primeros principios de los que parte el proceso deductivo en realidad, tienen carácter metafórico. El discurso originario conocido como "principios" o "axiomas", representa en tanto que *archai*,⁴ el fundamento de las distintas ciencias. Esto significa que el lenguaje lógico tiene necesariamente que recurrir al discurso retórico si quiere hallar los principios originarios que servirán de soporte para el proceso de razonamiento. La retórica será entonces, en tanto que imagen-*metáfora*- la que establece el punto de partida para cualquier tipo de consideración racional.

Este discurso, como hemos venido señalando hasta aquí, por su carácter "arcaico" es anterior a consideraciones lógicas o a cualquier tipo de conclusión alcanzada por el proceso deductivo. Es decir, "genéticamente"⁵ este tipo de discurso establece los puntos básicos para el pensamiento, su comprensión no está sujeta a procesos racionales o especulativos. La retórica, a través de la metáfora, presupone el marco de referencia desde el cual pueda plantearse un sistema de razonamiento, por lo tanto, su importancia teórica radica, en que se convierte en fundamento de dicho proceso racional.

Descartes, quien fue considerado como uno de los defensores de la que se entiende como filosofía crítica y que toma como válido prioritariamente el discurso racional-lógico, identificado con la capacidad que tiene el ser humano de hacer deducciones de premisas mediante la demostración lógica, no tuvo en cuenta la *ars tópica* como doctrina de la invención de argumentos, que es necesaria tanto para el discurso racional como para el discurso retórico.

La defensa de la filosofía *tópica* ya había sido anunciada por Vico en su obra juvenil *De nostri temporis studiorum ratione*. En esta obra, el autor estaba alarmado por la

⁴ "La *tópica* se corresponde a la doctrina de la visión originaria [...] que tiene sus raíces en una visión y en un descubrimiento primitivo (se podría llamar «arcaica» a esta visión originaria, no en el sentido temporal del término, sino en el sentido que se refiere a los *archai* u orígenes)". En Grassi, Ernesto "¿Filosofía crítica o Filosofía *tópica*? Meditaciones sobre *De Nostri temporis Studiorum ratione*", Vico y el humanismo, ensayos sobre Vico, Heidegger y la retórica (Emilio Hidalgo –Serna Dir.) Barcelona: Anthropos, 1999: 14.

⁵ Sevilla, José M., "Retórica como filosofía, Ernesto Grassi, Vico y el problema del humanismo retórico" en *Monteagudo*, 3º época, nº 8, págs. 73-106, <http://revistas.um.es/monteagudo/article/view/78201>, consultada por última vez en mayo 2015, Sevilla, 2003: 94.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



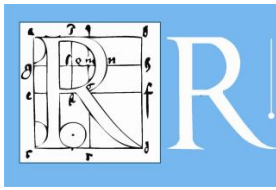
aplicación del método cartesiano en el ámbito pedagógico que implicaba, no sólo una ruptura con la antigua tradición, sino también con los modelos humanísticos de formación humana vigentes hasta ese entonces. Allí, el filósofo propone una recuperación de todas aquellas disciplinas que habían sido relegadas del ámbito académico. Para él, la retórica, la tópica, la ética antigua y la historia, son primordiales para la educación del individuo y su realización.

En efecto, Vico señala que todas estas diversas formas de realización en las que el individuo se halla comprometido, no están subordinadas bajo el concepto de "lo verdadero" entendida como verdad evidente, con carácter necesario y universal. Para él, el ideal metódico cartesiano basado en el juicio crítico, no es capaz de dar cuenta de la real complejidad de la vida humana. En este sentido, entiende que es el ámbito de lo *verosímil* - que se posiciona tan importante como lo verdadero- lo que puede mostrarnos de la mejor manera los aspectos de la vida cotidiana, social y política del individuo, puesto que lo verosímil halla su fundamento en el *sensus communis* del género humano.

Precisamente el concepto de *sensus communis* es concebido en el escrito viquiano de 1708, como "...un conjunto de certezas compartidas que permiten a todos los miembros de un grupo humano participar de la experiencia de la misma realidad" (Damiani, 2003: 34). Por lo cual, se revela como aquello que posibilita la participación activa de los hombres dentro de una comunidad.

Los conceptos de *verosímil* y de *sentido común* tan importantes en la filosofía viquiana, tienen su origen en el humanismo renacentista. Esta tradición ha sido objeto de una serie de reproches dentro del pensamiento filosófico occidental, al ser considerada incapaz de alcanzar algún tipo de conocimiento con verdad. Contrariamente, Vico rehabilita el significado filosófico de la misma con el objetivo de establecer una crítica al pensamiento logicista. El autor entiende que se debe tener en cuenta el carácter metafórico del discurso, en vista de que al formar parte de lo *verosímil*, y en cuanto que se apoya en el *sentido común* tiene en cuenta tanto al hablante como al momento histórico en que se realiza dicho discurso. Es decir, a Vico le interesa defender la idea de un lenguaje situado, común y concreto, que se opone al discurso impersonal y ahistórico como resultado de un proceso de abstracción racional, propia del método deductivo.

Esta tesis viquiana es desarrollada ampliamente en su obra de madurez la *Ciencia nueva*. Aquí la retórica lejos de ser entendida como un mero adorno estilístico del discurso,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



posee una auténtica función filosófica⁶ en cuanto que el lenguaje poético y metafórico se revela como discurso originario. Es decir, mediante la capacidad fantástica, el individuo va ordenando las experiencias primigenias del mundo, que posteriormente la filosofía concibe conceptualmente.

Vico describe aquí los orígenes históricos de la humanidad señalando que los primeros hombres del mundo gentil poseen naturaleza poética. Ésta resulta de las mentes toscas y brutas de los primeros hombres de las naciones paganas, que dan lugar al lenguaje poético y abren paso a todo un mundo mítico. Para el filósofo, este lenguaje metafórico es lenguaje originario. Aquí se refleja la importancia de volver la mirada hacia los orígenes ocultos de los primeros pueblos de la gentilidad al permitirnos comprender ciertos aspectos de la realidad, que no pueden ser alcanzados según los parámetros del ideal de conocimiento de la razón ilustrada⁷ que surge en la época moderna.

Esta defensa del napolitano se contrapone a toda la filosofía que va desde Platón, pasando por la escolástica, y la tradición racional que tiene como figura principal a Descartes, y que alcanza su máxima expresión en los sistemas obtenidos por el idealismo alemán y la filosofía hegeliana. Este ideal metodológico ha priorizado el lenguaje abstracto, demostrativo y "apodíctico"⁸ que deduce toda la realidad y los fenómenos de la misma, a partir de las formas aprióricas del entendimiento. Grassi ha sido uno de los autores más representativos del S. XX, que ha reflejado en relación a la tradición humanista italiana en general, y al pensamiento viquiano en particular, que este esquema de pensamiento científico y filosófico tradicional que parte de las primeras premisas resulta, sin embargo, indeducible, pues no forma parte del proceso lógico-racional. Entonces, conviene preguntarse aquí ¿qué carácter tienen estas premisas últimas?

⁶ Grassi ha trabajado arduamente para mostrar "[...] (contra la opinión dominante) que la concepción humanista de la palabra **poética y retórica y de la metáfora** contiene una posición genuinamente **filosófica** y **no** es simplemente "**literaria**" por su alcance e intención. Grassi piensa que esto tiene algo que ver con la teoría de la poesía, del lenguaje y del ser de Heidegger, pese a que éste malentendió el humanismo." Verene, Donald P., Prólogo. En Grassi, Ernesto, *Vico y el humanismo, ensayos sobre Vico, Heidegger y la retórica* (Emilio Hidalgo –Serna Dir.) Barcelona: Anthropos, 1999, VIII.

⁷ En un pasaje esclarecedor de la *Ciencia nueva*, Vico nos muestra "[...] todos los errores en que los que han caído las naciones enteras y todos los doctos en torno a los orígenes de la humanidad; ya que han supuesto los orígenes de la humanidad como la de los tiempos ilustrados, cultos y magníficos [...] cuando por naturaleza deberían haber sido precarios, toscos y muy oscuros." Vico, Giambattista, *Principios de Ciencia nueva. En torno a la naturaleza común de las naciones* (J.M.Bermudo Ed.) Vol. I y II, Madrid:Orbis.1985, 103.

⁸ Grassi, Ernesto, "Retórica como filosofía", *Vico y el humanismo, ensayos sobre Vico, Heidegger y la retórica* (Emilio Hidalgo –Serna Dir.) Barcelona: Anthropos, 1999, 75.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Para Grassi y de acuerdo con el planteamiento viquiano, estos primeros principios “o *archai* de cada prueba y por lo tanto del conocimiento” (1999: p.74), no tienen carácter demostrativo, no pueden considerarse las primeras afirmaciones, sino que su carácter es de otro tipo: tienen carácter *indicativo*: “...tal discurso es inmediatamente un ‘mostrar’, y por esta razón es ‘figurativo’ o ‘imaginativo’” (1999: 75).

En este punto, se puede ver el valor teórico que tiene la retórica y esto es en vista de la conexión dada entre los primeros principios de los que parte la filosofía y que sirven como fundamento del sistema deductivo de razonamiento, y el discurso retórico. Esto se debe a que estas primeras afirmaciones sólo pueden obtenerse mediante el discurso metafórico, analógico, imaginativo. Grassi con respecto a esto, señala que todo: “...discurso originario, antiguo, ‘arcaico’ (en el sentido de dominante, *arche*, *achomai*; *archontes*, los dominadores) ha de tener un carácter retórico” (1999:75).

Toda la filosofía de Vico, justamente se ha caracterizado por tratar de invertir el esquema metafísico tradicional, según el cual, se deduce toda la realidad a partir de un principio *a priori* y de afirmar el primado del *verbum* (palabra) sobre *la res* (la cosa). “Es la filosofía que responde a las necesidades de la vida y su lenguaje es capaz de construir las situaciones, de formar la civilización humana” (Marassi, 2001: 58). El autor pretende mostrar que anterior a la filosofía o al pensamiento especulativo racionalista se encuentra la retórica, o mejor dicho *la retórica como fundamento de la filosofía*⁹.

Precisamente, en la *Ciencia nueva* Vico le señala a sus contemporáneos, tanto filósofos como filólogos, que deberían comenzar sus investigaciones por la sabiduría poética, que no es producto de la razón abstracta como pretenden los eruditos, sino más bien es una sabiduría sentida e imaginada. Por lo tanto coloca a la filología en estrecha conexión con la filosofía.

Para este pensador, el mundo poético descrito en la *Ciencia nueva* no se basa en la sabiduría oculta de los filósofos, sino en la *sabiduría popular de los legisladores*¹⁰, ya que

⁹ Cfr. en Montaña-Montero, Luisa y Sánchez- Espillaque, Jéssica, "Humanismo retórico, Viquismo y Unamunismo" en *Cuadernos sobre Vico*, nº 17-18, pags.413-422, Sevilla- España, 2004, 414.

¹⁰ Cfr. Vico, Principios de ciencia nueva (p.283.) Krebs, Ricardo "Fantasía, mito y lenguaje", De lo histórico y de la superación de la historia en Vico. En Vico, Giambattista, Critica del ideal de formación humana en nuestro tiempo, la obra incluye también una selección de la segunda ciencia de Principios de una Ciencia nueva. En torno a la naturaleza común de las naciones (Ernesto Grassi Dir.) Santiago de Chile: Instituto de Investigaciones Histórico-Culturales. Centro de Estudios Humanísticos y Filosóficos. Universidad de Chile, 1955: 158.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

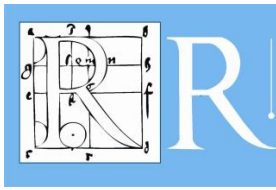


entre las naciones "...tuvieron que pasar bastante más de mil años para que pudieran aparecer los escritores, que son el sujeto de la crítica filosófica" (Vico, 1985: 170). Esta sabiduría poética, no es racional ni abstracta, sino que es una sabiduría producto del ingenio humano y de su capacidad para crear metáforas. La sabiduría primitiva cuyo origen es fantástico, no sólo describe la lengua y la poesía de los primeros pueblos paganos, sino que también revela la física, la política, la geografía, la cronología, las formas del derecho. Todas ellas fundadas por la imaginación creadora de estos primeros hombres del mundo gentil.

Por lo tanto, la capacidad ingeniosa y fantástica que da su origen al lenguaje poético y metafórico, posee esta capacidad de comprender todo aquello que se presenta en primera instancia como disperso e inconexo, dotándolo de una unidad que se expresa mediante la palabra. En el lenguaje poético se manifiesta el poder fantástico, cuya expresión más efectiva es la metáfora. Para Vico los *universales fantásticos* desarrollados en su obra, reúnen una multiplicidad en una unidad, pero no son como los conceptos lógicos, no se llega a ellos por medio de un razonamiento deductivo. La universalidad del concepto fantástico no es alcanzada por medio de la abstracción, sino que son "*retratos ideales*" o "*caracteres ejemplares*" (Grassi, 1999: 30), es decir simbólicos.

La retórica aquí se refiere a un tropo, a un recurso ingenioso que traslada y que permite dar un sentido a algo que antes no lo tenía. Mostrando similitudes y semejanzas entre cosas que le aparecen en primera instancia al individuo como dispares y desconectadas. En esta obra, el poder metafórico y fantástico adquiere por lo tanto un lugar privilegiado, ya que alcanza una dimensión "ontológico-trascendental" (Ferraris, 2000: 65): el *ingenio* aparece como primera manifestación del espíritu humano que posibilita el ámbito de acción. Pues la actividad ingeniosa -la *fantasía*- posibilita la metáfora, abre u origina el *primer lugar de la historicidad humana*.

En conclusión y de acuerdo con la tesis del autor, se puede entender que el horizonte originario en el que el hombre se realiza es el mundo de la acción. Con ello aparece la comunidad social y política, surgida de la actividad ingeniosa y que se expresa través del lenguaje poético y metafórico. Por lo tanto, el pensar retórico al formar parte constitutiva del conocimiento humano, no puede ser desterrado del pensamiento especulativo-filosófico puesto que la filosofía tiene sus orígenes en la retórica.



Bibliografía

- Damiani, Alberto M. "Humanismo civil y hermenéutica filosófica. Gadamer lector de Vico. *Cuadernos sobre Vico*, nº 15-16, Sevilla-España, 2003, 31-47.
- Ferraris, Mauricio. *Historia de la hermenéutica*. Madrid: Akal, 2000.
- Grassi, Ernesto. *Vico y el humanismo, ensayos sobre Vico, Heidegger y la retórica* (Emilio Hidalgo –Serna Dir.) Barcelona: Anthropos, 1999.
- Marassi, Massimo. "Ernesto Grassi y su asidua lectura de Vico". *Cuadernos sobre Vico*, nº 13-14, Sevilla –España, 2001, págs. 56- 64.
- Montaño-Montero, Luisa y Sánchez; Espillaque, Jéssica. "Humanismo retórico, Viquismo y Unamunismo". *Cuadernos sobre Vico*, nº 17-18, Sevilla- España, 2004, 413- 422.
- Sevilla, José M. "Retórica como filosofía, Ernesto Grassi, Vico y el problema del humanismo retórico". *Monteagudo*, 3º época, nº 8, 2003, 73-106. Consulta: Mayo 2015,
<http://revistas.um.es/monteagudo/article/view/78201>,
- Vico, Giambattista. *Principios de Ciencia nueva. En torno a la naturaleza común de las naciones* (J.M.Bermudo Ed.) Vol. I y II, Madrid:Orbis, 1985.
- Vico, Giambattista. *Critica del ideal de formación humana en nuestro tiempo*. [La obra incluye también una selección de la segunda ciencia de *Principios de una Ciencia nueva. En torno a la naturaleza común de las naciones*] (Ernesto Grassi Dir.). Santiago de Chile: Instituto de Investigaciones Histórico-Culturales. Centro de Estudios Humanísticos y Filosóficos.
- Vico, Giambattista. *Sabiduría primitiva de los italianos. Desentrañada de los orígenes de la lengua latina* (Jacinto J. Cuccaro Trad.) Buenos Aires: Instituto de Filosofía, 1939.



4.5. Retórica y medicina bonaerense en el siglo XIX (1858-1872)

Gabriel García
Universidad de Buenos Aires

Señores. Jamás he tenido el honor de hablar ante personas tan dignas de mi respeto por su ilustración; y al hacerlo ahora, no puedo menos que confesar que ha sido una empresa del todo superior á mi capacidad. Poseído de ese sentimiento y confiado en la indulgencia de los dignos Catedráticos que hoy presiden este acto, disertaré sobre la Apoplegía. (Narvaja, 1830: 3)¹

Sobre el objeto de este trabajo

Con esta presentación intentamos dar a conocer algunos avances de un estudio que se encuentra en proceso; el objeto es mostrar la presencia de elementos retóricos en un ámbito científico. El corpus lo constituye una serie de tesis de medicina presentadas en la Universidad de Buenos Aires durante el siglo XIX, en especial el período 1858-1872, por ser el que consideramos en una tesis anterior sobre el discurso de las ciencias médicas, pero al que incorporamos progresivamente el período anterior (a partir de 1821) y hasta 1880.

Nos detendremos a considerar, en sentido aristotélico, aquellas pruebas por persuasión propias del arte que son las que predisponen a los oyentes (en este caso, el jurado de médicos *examinadores*) moviéndolos hacia una pasión. El modo en que opera el convencimiento en el cuerpo mayor de las tesis, donde se despliega el tema médico propiamente dicho, queda fuera del alcance del presente trabajo.

Los elementos de mayor interés para dicha búsqueda los encontramos sobre todo en el inicio de las tesis, y en dichos rasgos podemos encontrar características que la retórica considera propias del exordio. Estos mismos componentes aparecen algunas veces en el cierre, y muy pocas veces durante el desarrollo.

¹ En todos los casos de transcripción se sigue la grafía y redacción original, errores de tipografía, etc.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En la serie de rasgos que esgrimen los tesisas para conmovier al jurado hay una imbricación de motivos que intentaremos presentar a continuación, de modo que el reconocimiento de estos rasgos recurrentes nos permita advertir el modo en que se produce el convencimiento durante el período.

El propio tesisas señala los defectos del trabajo.

Los tesisas reconocen las limitaciones de su tesis:

Jamás he dudado que disimulareis las faltas que en cada línea os presento... (Irigoyen, 1842; 5).

...espero que disimulareis los infinitos errores de que encontrareis plagada cada línea” (Cuenca L., 1842: 3).

Al emprender este trabajo solo nos anima la indulgencia de nuestros Catedráticos, quienes comprenderán perfectamente bien cuán poca ciencia puede encerrar, cuán poco interés puede despertar la tesis del que aun ayer ocupaba las bancas de la escuela. (García Fernández, 1864: 10).

Tengo el honor de presentaros esta Tesis intimamente penetrado de que es defectuosa é incompleta, y de que muchos de sus puntos mas importantes han sido omitidos ó tocados muy ligeramente. (Fair, 1858: 4).

...vosotros, Señores de la Facultad, estais en el caso de no acordar á este trabajo otra importancia, que la que puede darse á las ideas de el que hace pocos días era vuestro mas humilde discípulo. (Argerich, 1864: 7).

Dos tesisas señalan con pesar que sus trabajos no alcanzan el *estilo florido*. Uno de ellos se lamenta porque su descripción de la fiebre tifoidea

...de ningun modo puede ir pintada con el vivo y luciente colorido que proporcionan los pulidos rasgos de oratoria; no me esforzaré en hacerme distinguido con tales pretenciones; y solo me concretaré á decir lo que mi corta inteligencia y limitada práctica me puedan sugerir en la esposicion de tan dificil materia que me propongo tratar. Así pues, todo lo que en ello encontrareis, será puramente un lenguaje y estilo médico, y no poético, florido á la verdad. Este vacio es el que mi corazon sentirá no poder llenar... (Iturrios, 1854: 4).

Otro, propone que se acepten como ornato las observaciones clínicas que realiza:

Siento no poder presentar más que un trabajo modesto, de un estilo poco florido, pero al menos él va adornado con algunas observaciones propias y está fundado en su mayor parte en la observacion clínica y en el estudio anatomo-patológico. (Scherrer, 1871: 4).

En cuanto a la evaluación del aporte que realizan al escribir sus tesis, señalan que es un resumen, que es una reunión de material: “me animaba la idea podría ser útil á los que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



tuviesen necesidad de encontrar reunidos en un solo cuadro todos los conocimientos concernientes al Arte de Vacunar” (Lemos, 1864: 7).

En muchos casos, señalan que no dirán nada nuevo:

En ella nada nuevo encontrareis, nada que sea de mi práctica, sino el juicio y principios de aquellos profesores, cuyos trabajos hacen honor á la Ciencia Medica, y cuyos conocimientos respetará la posteridad. (Irigoyen, 1842: 5).

No puedo presentar nada nuevo, nada de mi práctica (...) (Cuenca L., 1842: 3).

Al presentaros este pequeño bosquejo, no abrigo la pretensión de decir algo nuevo, pero si deseo y espero consignar todo lo notable que he observado. (Echegaray, 1871: 5).

También se llega a señalar que el asunto fue tratado con ligereza:

Tengo el honor de presentaros esta Tesis intimamente penetrado de que es defectuosa é incompleta, y de que muchos de sus puntos mas importantes han sido omitidos ó tocados muy ligeramente. (Fair, 1858: 4).

Cada uno de estos puntos es de estudio y trascendencia, y con mas tiempo y mejores elementos podría hacerse un trabajo formal, de lo que á mi no me es dado hacer sino lijeros apuntalamientos. (Damianoviche, 1872: 8).

Y ahora al emprender este trabajo, no tengo en cuenta mas que mi experiencia propia. (Idem: 10)

El tesista señala la desproporción entre los deseos y la concreción

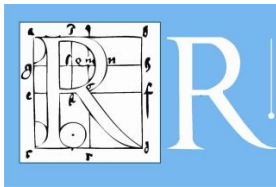
Los tesistas consideran que el trabajo que presentan no responde a las expectativas (propias y de los evaluadores) y es indigno de la enseñanza que recibieron de sus maestros.

Bien conozco que las distinciones con que habéis llenado mi alma de eterna gratitud hácia vosotros, parece exigen una compensación mas digna, mas capaz también de justificar el concepto inmerecido con que me habéis honrado: pero, ¿qué quereis? no siempre ni á todos los hombres sucede que la superioridad de la inteligencia corresponda á los atrevidos deseos del corazon. (Rawson, 1845: 19).

...que hubiera querido fuese más digno de vosotros y del asunto que trata. (Fair, 1858: 4)

Cuando inducido por estas y otras consideraciones, que omito para no ser mas difuso, me decidí á adoptar este punto; yo creía, Señores, poder ofrecer un estudio comparativo de lo sucedido en las principales epidemias que, en este siglo han llamado la atención de los observadores de mas renombre; creía poder deciros algo estenso sobre lo sucedido entre nosotros, ayudado por los consejos y observaciones de varios profesores que se me habian brindado; y transcribir aquí la opinión de varios autores que poseo; pero al reunir esos materiales, he palpado que me falta el tiempo necesario y que me es imposible, siguiendo el método que veréis, hacer entrar tanto en los estrechos límites de una tesis: no me ha faltado el deseo, me ha rendido el inconveniente. (García Wich, 1860: 7).

Concluí, Señores, habiendo tratado mi punto de seguro no como merece, ni como hubiera deseado para corresponder á mis Maestros las bondades con que me han distinguido; pero



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



como tengo la conciencia de haberme esforzado para conseguirlo. He dicho. (García Wich, 1860: 99-100).

El resultado no ha correspondido á las esperanzas que habíamos concebido. (Lemos, 1864: 8).

El tesista debió enfrentar grandes dificultades, y se disculpa

Los tesistas señalan la magnitud de los obstáculos con los que se encontraron, los que, pese a sus esfuerzos, no pudieron enfrentar satisfactoriamente debido a su juventud, inexperiencia, escasa capacidad, poca ilustración, corto ingenio y escaso tiempo disponible, lo que hace comprensible el pobre resultado que presentan.

Mi elección ha sido la Meningitis, por haber creído que sería el punto mas fácil para disertar: pero he hallado tantos y tan grandes obstáculos para explicarla medianamente, que á no conocer vuestra notoria indulgencia durante los años que llevo de estudios, hubiera desistido de una obra, cuyas dificultades han sido para mi tan inmensas, y cuyo resultado es poco digno de llamar vuestra atención. (Irigoyen, 1842: 5).

...salido ayer de la escuela, no me es posible otra cosa que consultar los maestros de la ciencia, comparar sus mejores opiniones, pensarlas más o menos detenidamente y formar mi juicio que deseo sea también el de vosotros. (Cuenca L., 1842: 3).

Al emprender, Señores, este trabajo no había creído de ningún modo que presentase tantas dificultades cuales he encontrado en su análisis: esto unido, al tiempo que me había tomado y que ha sido preciso disminuir muy considerablemente, me obliga á no llenar ni con mucho la idea que me había formado. (Cuenca L., 1842: 39).

...sabeis muy bien que no es fácil tarea para un jóven que apenas ha llegado á los umbrales del edificio inconmensurable de las ciencias médicas arreglar metódicamente en un momento las pocas verdades que de vuestras luminosas lecciones y de los libros ha logrado comprender. (Rawson, 1845: 20).

Esta tarea nos pareció al principio fácil y adecuada á nuestras débiles fuerzas, pero al emprenderlo hemos encontrado inesperados escollos que nos han hecho desmayar en la esperanza que habíamos alimentado, de salir airosos de nuestro intento. (Lemos, 1864: 8).

...esta enfermedad (...) no es posible tratarla estensamente en una tesis para el doctorado de un jóven, que deja recientemente las aulas (...) (Argerich, 1864: 7).

...esto está enteramente fuera del alcance de un jóven estudiante, que tiene que sostener y presentar á vuestro fallo, la historia de una enfermedad que vá á ser el primer ensayo, y la última prueba que la ley exige para merecer el título mas honroso de la carrera medical. (Acuña, 1832: 3).

...sí no hubiese tenido la suerte de representarlo con toda la exactitud y la viveza con que algunos talentos privilegiados pueden hacerlo, á lo menos tengo derecho a persuadirme que será bastante para demostraros mis esfuerzos hasta donde han alcanzado mis escasas luces. (Acuña, 1832: 20).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



...a nosotros nos faltó el ingenio (Lemos, 1864: 7).

...de ese libro escrito con letras de oro he arrancado una hoja para mi trabajo, con la íntima convicción que empañaré su brillantez por las cortas luces de mi inteligencia; pero, lo repito, que mi única intención es llenar las exigencias del momento y probar en este instante la gratitud, que os debo. (Piñeiro, 1854: 5).

El asunto que he elegido requiere un estudio muy detenido para elucidar y conciliar las numerosas y encontradas opiniones que existen con respecto á él, pero el limitado tiempo de que he podido disponer me ha impedido hacerlo con la detención que hubiera deseado. (Fair, 1858: 4).

La dificultad de reunir observaciones propias que merezcan consignarse y la vaguedad que aun reina en los escritos que se han publicado en la materia de que nos vamos á ocupar, son suficientes motivos para que este trabajo presente numerosas imperfecciones. (Lemos, 1864: 8).

Los documentos recogidos son tan numerosos que su exámen me llenaría un tiempo y un espacio que no tengo. (García Wich, 1860: 7).

El asunto que he elegido requiere un estudio muy detenido para elucidar y conciliar las numerosas y encontradas opiniones que existen con respecto á él, pero el limitado tiempo de que he podido disponer me ha impedido hacerlo con la detención que hubiera deseado. (Fair, 1858: 4).

El trabajo que vengo á presentaros es preparado en muy corto tiempo... (Doncel, 1873: 7).

No he querido entrar á tratar muchas cuestiones que abraza esta materia, ni detenerme á estudiarla en todas las diversas formas é irregularidades en que se presenta, porque para esto hubiera necesitado llenar abundantes pájinas, que sobrepasarían los límites de un trabajo de esta naturaleza, él que requiere además mayor preparación de la que he podido disponer. (...)

Hubiera deseado que este apéndice encerrara observaciones completas de toda la época en que la fiebre amarilla reinó, pero esto no me ha sido posible porque en el mes de Abril fuí atacado por esta enfermedad. (Doncel, 1873: 8).

Pero todo esto sería el programa de un trabajo que requeriría gran copia de preciosas observaciones, muchos años de labor, capacidad, ciencia y experiencia. Estoy desgraciadamente muy distante de todas esas exigencias... (Damianoviche, 1862: 8).

Muchos puntos en discusión ofrece el estudio de la fiebre amarilla; los hay en la etiología, en la semeiótica, en la terapéutica y hasta en la nosología; cualquiera de ellos tratado por una inteligencia, no como la mía, al frote de una tesis bastaría para darle algún interés; yo con mi corto alcance y pocos conocimientos, me güareceré tras la importancia de lo más útil que indica la ciencia, los medios de evitarla. (García Wich, 1860: 6).

¿Por qué se presenta un trabajo que el mismo autor califica como defectuoso?

Aquí tenemos una posición francamente dividida. Unos hacen esta presentación como expresión de agradecimiento a sus maestros, o por obligación moral:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Con esta confianza y con el aliento que me dá vuestra benignidad, soy inducido á abrir mis lábios y hacer resonar el eco de mi reconocimiento de gratitud cordial, y haceros sentir con toda la efusion de mi corazon, que alguna fraccion del aura de vuestros talentos he recogido en este vasto espacio de la Escuela Médica; alguna gota de esa fuente viva en que tantos génios bebieran un dia el elixir saludable de la vida, que vivificará la existencia de otro de los hijos de Hipócrates. (Iturrios 1854: 4).

Confieso ingénuamente que si una necesidad imperiosa ò una ley superior á mi voluntad no imperase sobre mi conciencia, no me atreveria á discutir ante vosotros cuestiones que estoy muy lejos de alcanzar con los pálidos reflejos de mi capacidad. Pero antes de lanzarme á la arena, permitid que os diga, que todos mis esfuerzos se reúnen únicamente para corresponder à los vuestros de grandes maestros, y manifestar en este momento la gratitud que mi corazon siente por vuestros desvelos. Perdonad pues, si no correspondo à vuestras bellas esperanzas, que harto será siempre mi dolor por no haber llenado tan loable como justa intencion. (Piñeiro, 1854: 4).

Muchos otros, menos idealistas, señalan que presentan el trabajo porque desean cumplir con lo que exige el reglamento, cuestión que resaltan opacando la obtención del grado que le sigue:

Al presentar este pequeño bosquejo (...) no tengo otro objeto que llenar una de las obligaciones impuestas por esta Universidad. (Cuenca L., 1842: 3).

Deseoso de cumplir el reglamento de la Facultad de Medicina he elegido la fiebre amarilla del setenta y uno para hacer mi disertacion. (Echegaray, 1871: 5).

Señores: uno de los sabios decretos orgánicos de nuestra Universidad, nos impone la obligación de presentar un trabajo para la recepci3n del grado. (Cuenca E., 1842: 3).

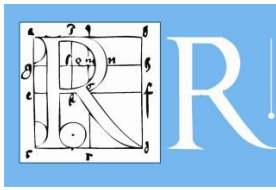
...la última prueba que la ley le exige para merecer el título mas honroso de la carrera medical. (Acuña, 1860: 3).

Vengo á presentaros mi Tesis, último requisito que nos exijís como prueba de suficiencia para desempeñar los sagrados deberes confiados al médico. (Lemos, 1864: 7)

Última prueba que exige la Honorable Facultad de Medicina para optar al grado de Doctor. (García Fernández, 1864: 10).

...solamente con el propósito de llenar los requisitos que el Reglamento de la Facultad exige para optar al grado de Doctor en Medicina. (Doncel, 1873: 7).

En la medida que se resalte como verdadera finalidad la obtención del título, la propuesta puede rozar la desfachatez: "Deseoso de obtener el título de Doctor de la Facultad de Medicina de Buenos Ayres, os presento esta tesis con arreglo á lo que dispone el reglamento." (Scherrer, 1871: 4).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Necesidad de desconexión

Puesto que en los exordios de las tesis consideradas se exalta a los docentes examinadores y minimiza al tesista, que fue su alumno, se hace necesario hacer al mismo tiempo una desconexión, y dejar en claro que la calidad de los conocimientos impartidos y el valor de sus maestros no se reflejan en la tesis: "Profunda es mi convicción de que este escrito no refleja los sábios conocimientos, que con tanto esmero y dedicación habéis procurado inculcarnos." (Lemos, 1864: 7).

Otras maneras de mostrarse como honesto y digno de crédito

Vamos a saltar las dedicatorias, que son breves pero merecerían ser consideradas también, porque al ser recordados los sacrificios que han hecho sus padres para hacerlo estudiar, al mostrar la gratitud frente a vidas o ejemplos edificantes, al evocar la memoria de familiares fallecidos o médicos muertos por epidemias, etc., las expresiones de gratitud, permiten vislumbrar que estamos ante un orador virtuoso, lo que predispone al jurado a tener un sentimiento piadoso en torno a la persona del tesista y al contenido de la tesis. En estas dedicatorias, el *ethos* del orador aparece velado, y se refuerza sobre todo en el inicio de las tesis; ese *ethos* es acorde al sentimiento que espera generar en los oyentes.

La estrategia del tesista se despliega, como ya hemos visto, desde la modestia que muchas veces es exagerada y en algunos casos llega casi a la humillación. Mediante su discurso, el tesista se presenta como un inferior que confía en el juicio de sus superiores, y muestra ser digno de crédito por su honradez; se muestra como honesto porque reconoce sus flaquezas, expresa las dudas que mantiene sobre su propio trabajo, no intenta imponer su opinión, y aún es capaz de reconocer, incluso, que ha trabajado poco.

Otra manera de manifestar la modestia es mostrar su preocupación por no caer en la desmesura:

No vengo á sostener principios, que alguno de mis maestros crea insostenibles; no vengo á refutar con razones prestadas las creencias de autores, ú observadores, á quienes debo reconocer por guía. No Señores, ese conato en mi fuera absurdo, fuera ridículo. Mi propósito es presentaros únicamente el fruto de un estudio que he hecho: cuando haya oído las observaciones que le agreguéis en mi obsequio, cuando lo hayais retocado con los resultados de vuestra experiencia; solo entonces, como acostumbro, me permitiré tener una opinión que tanto en esto, como en todo lo demás, os deberé casi exclusivamente. (García Wich, 1860: 6).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En algunos casos, un recurso más refuerza el mérito del autor para sostener su tesis: el haber estado expuesto a la enfermedad epidémica que toma como objeto, o haber ofrecido sus servicios a los heridos en el campo de batalla:

Creo que el haber permanecido durante toda la epidemia en el barrio mas infestado "Parroquia de San Telmo", el haber visto y tratado el número de enfermos que mis fuerzas permitian, me autorizan á decir algo sobre esta enfermedad. (Echegaray, 1871: 5).

La completa falta de conocimiento práctico de esta enfermedad me hubiera hecho difícil tratar de ella, si no hubiera sido la vasta observacion, que en el lazareto y en el público tuve ocasion de hacer en la epidemia del año 1871 en esta ciudad (...) (Scherrer, 1871: 4).

...las observaciones que encierra (...) son hechas durante una época terrible, mientras prestaba mis servicios de Practicante Mayor Interno en el Lazareto Municipal de San Roque, durante la epidemia de fiebre amarilla del año 1871 (...) (Doncel, 1873: 7).

Estudiante aun en los primeros cursos de Medicina, pero soldado ya de la humanidad, sentíme llamado á ofrecer de buena fé y con todo mi corazon, mis pobres servicios de enfermero, desde las filas de la patria á todo hombre herido ó enfermo en la memorable campaña del Paraguay, que se abria entónces para cerrarse hace muy poco; siquiera fuera para siempre!

Al emprender, pues, esta prueba que exige el reglamento de esta ilustre Facultad, la imaginación me transporta á aquel país de terreno gredoso y lleno de esteros, de clima ardiente, donde se ha representado la tragedia mas terrible de estos tiempos.

Allí, sin la debida preparación, sin los recursos necesarios, apremiado por las exigencias del servicio, siguiendo penosamente el carro de la guerra, que parecía hundirse en los pantanos las mas veces, y que volaba otras sobre sus ruedas de fuego, qué de reflexiones que de estudios interrumpidos é impotentes que, dadas otras circunstancias y otro observador, podian haber sido útiles, han preocupado mi ánimo y dejado huellas imborrables en mi vida.

Se me perdonará, pues, que en este lijero trabajo consigne algunas reminiscencias de mis primeras observaciones de practicante soldado en la campaña del Paraguay. (Damianoviche, 1872: 35).

Sobre la necesidad de la pasión de los examinadores

Los tesisistas no sólo predisponen a la indulgencia, sino que en reiteradas ocasiones la solicitan expresamente. Una de las tesis señala, en su primer página, que presenta el trabajo "Contando con vuestra indulgencia (...)", y cierra la última señalando: "me decido á hacerlo [a presentar el trabajo] confiado en la benevolencia que os caracteriza." (Cuenca L., 1842: 4 y 39)

...y persuadido de vuestra protección á los que se dedican con empeño al estudio de la medicina, no he trepidado un momento en suplicaros estendais hácia mi vuestra benevolencia. Sois indulgentes: espero con la mayor confianza vuestra honorable aprobacion. ¡Quiera el Cielo pueda obtenerla como yo deseo!... (Irigoyen, 1842: 5).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



De vuestras sabias lecciones con placer recuerdo la prudencia, y rectitud; de estas ahora, sumiso espero vuestra deliberación. He dicho. (González Catán, 1848: 34).

Cuento por eso [por los defectos señalados] con vuestra generosa acogida, esperando que aceptareis con iudulgencia este trabajo, que hubiera querido fuese mas digno de vosotros y del asunto que trata. (Fair, 1858: 4).

Pero, si á nosotros nos faltó el ingenio á vosotros os sobra la indulgencia, y ella echará un velo sobre todas las faltas y errores que puedan notarse en la confeccion de este trabajo. (Lemos, 1864: 7).

Yo conozco, señores, la desigualdad del combate, me siento necesitar de vuestra indulgencia, y espero con confianza que no os negareis á acordármela, sino habéis olvidado aun, que este lugar no puede ocuparse jamas con tranquilidad, con confianza, y sin los temores que tiene siempre el que se encuentra en la situación que yo ocupo. (Acuña, 1832; 3).

Escusado es recomendar á vuestra benignidad é indulgencia este pequeño trabajo, hijo todo del imperio de las circunstancias (...) (Rawson, 1845: 19).

Cuento por eso con vuestra generosa acogida, esperando que aceptareis con indulgencia este trabajo, que hubiera querido fuese más digno de vosotros y del asunto que trata. (Fair, 1858: 4).

...vuestra generosa benevolencia sabrá complementar lo que mi juvenil ciencia no alcanzare a satisfacer." (Iturrios, 1854: 4).

Para acabar, señores, si los motivos que os he dado no me autorizaban á elegir una materia difícil, si mis esfuerzos no corresponden á la magnitud del asunto, mi mismo atrevimiento os proprobará (sic) el deseo que tengo de dejaros satisfechos, y esta será una razon mas para que espere de vosotros la indulgencia que en tantas ocasiones me habéis dispensado. (García Wich, 1860: 9).

Señores:

Termino aquí este incompleto trabajo científico. Me he esforzado en hacerlo digno de vuestra aprobación y aunque no creo haberlo conseguido, la espero, por que es grande vuestra benevolencia. (Gallardo, 1862: 59).

Así, esperando de vosotros una justa benevolencia, voy á permitirme leeros lo que he escrito sobre este mal. (Argerich, 1864: 8).

Vosotros sabréis disimular sus faltas, sin embargo, y ya que tuvisteis tantas consideraciones para el discípulo, tenedla ahora para el hombre que abandona con dolor estas aulas, donde se han deslizado los dias mas felices de su juventud, escuchando con placer la palabra inspirada, con que muchas veces habéis enardecido mi alma, llevándola con la luz de la verdad y la ciencia. (Argerich, 1864: 54).

Señores: Si es inútil que diga una palabra para justificar la insignificancia de este trabajo, no dejaré de proferirla, invocando para él vuestra prudente indulgencia. (Videla, 1864: 6).

Espero que vuestra indulgencia disimulará los defectos, que se encuentran en este trabajo en atencion á mi buena voluntad. (Scherrer, 1871: 5).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Si no he sido feliz en la elección de este punto, al menos me consuela la esperanza, de que seréis indulgentes auxiliándome con vuestras sabias lecciones y trazándome el camino que debo seguir en la práctica. (Echegaray, 1871: 5).

Indudablemente [el trabajo] adolecerá de algunos defectos de orden y método que espero los disimulareis... (Docel, 181: 7).

Observaciones finales

Si bien el tipo de exordio considerado predomina en nuestro corpus, en menor proporción encontramos tesis con una estrategia diferenciada: se inician con un llamado de atención sobre la importancia del tema elegido, y pasan a considerarlo directamente, o por medio de una reconstrucción histórica previa. Estas aperturas se encuentran sobre todo en las tesis tardías del período; en esta línea se inscriben las tesis de Eulogio del Mármol (1864), Ricardo Gutiérrez (1868), Tomás Perón (1867), Germán Segura (1868), Francisco Canessa (1871). Este proceder, que opta por ir directamente al asunto, aunque no escapa a las posibilidades señaladas por los clásicos para realizar el exordio, merece un análisis diferente. Queda pendiente evaluar en qué medida este tipo de exordios reemplaza paulatinamente, en el ámbito científico, a aquellos más cercanos a la generación de pasiones en el auditorio.

Bibliografía

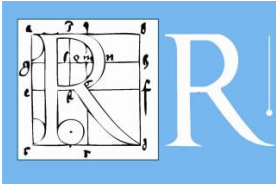
- Acuña, José Gregorio. *Disentación [sic] sobre la fiebre atáxica*. Buenos Aires: Imprenta del Estado, 1832. 20 pp.
- Argerich, Juan Antonio. *Estudio sobre el chancro infectante*. Buenos Aires: Imprenta de la Sociedad Tipográfica Bonaerense, 1864. 55 pp.
- Canessa, Francisco. *Cólera asiático*. Buenos Aires: Imprenta, litografía y fundición de tipos, de la Sociedad Anónima, 1871. 70 pp.
- Cuenca, Lorenzo Salustiano. *Cuatro palabras sobre fiebre pútrida o gastro-enteritis foliculosa*. Buenos-Aires: Imprenta del Estado, 1842. 40 pp.
- Damianoviche, Eleodoro. *Estudio sobre algunos accidentes de las heridas observadas en la Campaña del Paraguay*. Buenos Aires: Imprenta Americana, 1872. 39 pp.
- de Irigoyen, Fermín Ana. *Sin Título* (en el interior: Meningitis). Buenos-Aires: Imprenta del Estado, 1842. 33 pp.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- del Mármol, Eulogio. *Estrecheces orgánicas de la uretra en el hombre*. Buenos Aires: Imprenta de Pablo E. Coni, 1864. 39 pp.
- Doncel, Salvador. *La fiebre amarilla de 1871 observada en el Lazareto Municipal de San Roque*. Buenos Aires: Imprenta del Siglo y de La Verdad, 1873. 109 pp.
- Echegaray, Miguel S. *Fiebre amarilla del año 1871*. Buenos Aires: Imprenta Pablo E. Coni, 1871. 34 pp.
- Fair, D. G. *Síntomas y tratamiento de la fiebre amarilla*. Buenos Aires: Imprenta de El Orden, 1858. 39pp.
- Gallardo, Ángel. *Profilaxia de la sífilis*. Buenos Aires: Imprenta de La Tribuna, 1862. 59 pp.
- García Fernández, Juan. *Quistes fibro-serosos del ovario*. Buenos-Ayres: Imprenta de Pablo E. Coni, 1866. 66 pp.
- García Wich, Emilio. *La fiebre amarilla es una enfermedad local*. Buenos Ayres: Imprenta y litografía de J. A. Bernheim, 1860. 102 pp.
- González Catán, Mauricio. *Disertación sobre el coqueluche*. Buenos Ayres: Manuscrito, 1848. 34 pp.
- Gutiérrez, Ricardo. *Supresión de los dolores del parto por medio del cloroformo*. Buenos Aires: Imprenta Americana, 1868. 34 pp.
- Iturrios, Daniel. *Fiebre tifoidea*. Buenos Aires: Imprenta de Mayo, 1854. 28 pp.
- Lemos, Abraham. *Profilaxis de la viruela*. Buenos-Aires: Imprenta de Pablo E. Coni, 1864. 40 pp.
- Narvaja, Manuel Antonio. *Disertación sobre la apoplejía*. Buenos Ayres: Manuscrito, 1830. 13 pp.
- Perón, Tomás. *Envenenamiento por el ácido arsenioso*. Buenos Aires. Imprenta de Pablo E. Coni, 1867. 63 pp.
- Piñeiro, José. *Tisis tuberculosa*. Buenos-Ayres: Imprenta Republicana, 1854. 36 pp.
- Rawson, Guillermo. *Disertación para obtener el grado de Doctor en Medicina (sobre la herencia de facultades fisiológicas y patológicas)*. Buenos-Aires: Imprenta de la Independencia, 1845. 35 pp.
- Scherrer, Jacobo. *Estudios sobre la fiebre amarilla del año 1871*. Buenos Aires: Imprenta de Pablo Emilio Coni, 1872. 37 pp.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Segura, Germán. *Cólera-morbus epidémico*. Buenos Aires: Imprenta del Plata, 1868. 93 pp.

Videla, Ramón. *Metritis crónica*. Buenos-Ayres: Imprenta de Pablo E. Coni, 1864. 38 pp.



4.6. El detective: recursos léxico-gramaticales para una construcción retórica del sujeto de la ciencia en la divulgación infanto-juvenil

Nora González
Universidad Nacional del Sur

Concepto de representación

Norman Fairclough, en su obra *Analysing discourse* (2008), pone el acento de los significados representacionales en la cláusula; lo que puede ser representado en las cláusulas incluye aspectos del mundo físico (procesos, objetos, relaciones, parámetros espaciales y temporales), aspectos del “mundo mental” (de pensamientos, sentidos, sensaciones, etc.) y aspectos del mundo social. La representación de prácticas sociales a partir de la construcción de actores sociales que las llevan a cabo es el punto de apoyo de nuestro trabajo. Fairclough considera estas representaciones en un sistema de opciones:

Así como hay opciones en la representación de procesos, también hay opciones en la representación de actores sociales. Los actores sociales son usualmente participantes en cláusulas aunque pueden no serlo (pueden estar dentro de las circunstancias), y no todos los participantes son actores sociales –pueden ser objetos físicos, por ejemplo. (2007:145).

Por su parte, Van Leeuwen (2008) retoma el concepto de las representaciones de actores participantes en prácticas sociales construidas a partir de opciones que considera atadas a realizaciones lingüísticas o retóricas específicas.

En tanto objetos mentales socialmente compartidos, las representaciones sociales generan actitudes que predisponen conductas hacia un determinado objeto. La motivación, el deseo y la aptitud interactúan con cuestiones identitarias de reconocimiento, pertenencia e identificación del sujeto con una determinada comunidad de discurso.

Desde la perspectiva mentalista, la representación, la actitud y la conducta están constituidas por tres componentes básicos: cognitivo, evaluativo/afectivo, y conativo, que se encadenan implicativamente: uno conoce o cree algo acerca de un objeto, proyecta o adjudica un valor hacia él, y puede actuar en consecuencia. Entre estos tres elementos, -la creencia o representación, la valoración emocional y las intenciones de comportamiento- existe, como cualidad intrínseca de la actitud, consistencia por la cual el individuo trata de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



establecer una armonía, equilibrio o congruencia internos entre sus ideas, valores y acciones (Deprez y Parssons, 1987).

Método y corpus

Los textos son espacios donde tiene lugar dos procesos sociales fundamentales: el conocimiento y representación del mundo, por un lado, y la interacción humana, por el otro. Por ello, la lingüística sistémica de Halliday y su visión multifuncional son esenciales para nuestro análisis.

El presente trabajo se propone estudiar, desde el plano lingüístico y retórico, algunos aspectos de la construcción de la representación social del mundo de la ciencia.

La Lingüística Sistémico Funcional hallideana concibe el texto como un complejo de metafunciones o significados experienciales y lógicos –vinculados con la representación del mundo–, interpersonales –vinculados con la interacción y las relaciones sociales–, y textuales –relacionados con la organización de la información. (Halliday 1994).

Partiendo de esta misma línea sistémico-funcional, asumimos una noción funcional de género que sostiene como elemento definitorio el propósito comunicativo-social. Así, se entiende no solo que distintos géneros realizan distintos propósitos en la cultura, sino que – y esto es lo más relevante para el establecimiento de las formas – estos distintos propósitos se reflejan en la secuencia de las etapas funcionalmente distintas mediante las que se despliega el texto, es decir, en cómo se organiza el texto en una estructura genérica. Esta perspectiva se integra con la propuesta de Theo Van Leeuwen en su obra *Discourse and Practice* (2008) orientada en la línea del análisis crítico del discurso. En esta propuesta se investiga la manera en que los participantes de las prácticas sociales pueden ser representados en los discursos. Van Leeuwen hace un inventario sociosemántico de las formas en que los actores sociales pueden ser representados, al tiempo que establece la relevancia sociológica y crítica de las categorías consignadas. En nuestro análisis, intentamos rastrear qué formas y mecanismos de ese inventario se emplean al construir la figura del científico-investigador/detective y su mundo en cada texto seleccionado y cuáles son los elementos léxico-gramaticales que los realizan.

Seguiré la ‘tipología del discurso científico’ de Ciapuscio (2000: 46), cuyo parámetro clasificador es el tipo de receptor, es decir, considera que en todos los discursos el emisor es un investigador o su portavoz, pero el receptor es distinto. Este trabajo se



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



detiene en el tipo “discurso de divulgación científica” en el que el emisor es un periodista y el receptor el público no lego (en nuestro caso restringido a la franja etaria ‘niños y adolescentes que transitan el comienzo de la escuela media: de 11 a 14 años).

Este tipo discursivo implica, por un lado, el fenómeno de “reproducción del conocimiento” (en el sentido de reformulación multiplicada de contenidos de ciencia); por otro lado, es parte de un proceso de recontextualización, desde el punto de vista pragmático, de la actividad divulgadora (e informalmente educadora).

En estos textos subyace una situación de asimetría entre los interlocutores (la relación entre quien sabe y quien no sabe). Comparto la caracterización de Calsamiglia (2000) respecto de los procedimientos discursivos propios de este género:

Entre ellos, los rasgos de didacticidad, de reformulación y de analogía, usados en mayor o menor medida para lograr no sólo efectos estéticos y persuasivos para captar la atención de los interlocutores, sino también efectos cognitivos que logren hacer pasar con eficiencia de un estado de conocimiento inicial a un estado de conocimiento superior. (Calsamiglia, 2000: 5).

Así, este análisis permitirá, por un lado, acceder a las representaciones sociales del mundo de la ciencia (el científico, el destinatario del saber científico, el conocimiento encontrado, el método de investigación); por otro lado, acceder al proceso de construcción de uno de los géneros de la ciencia: la divulgación.

La elección del material de trabajo se relaciona, en principio, con material que está circulando en Argentina en bibliotecas y puntos de venta de textos de divulgación científica con no más de diez años de antigüedad. He acotado el presente análisis a tres textos pertenecientes a colecciones de ciencia para niños y adolescentes¹.

Breve presentación del corpus

Galileo y el cataestrellas, de Carlos Pinto, es un cuento que tiene como protagonista a Galileo Galilei de niño, en Pisa. El relato parte del momento en que advierte que ha perdido a su perrita Luna. En el afán de buscarla, recorre distintos puntos de la

¹Las obras seleccionadas son: Depino, Amaicha y CarlaBaredes (2010) *El detective intrínquilis y el robo de la “Mona Luisa”*. *Cómo la ciencia ayuda a resolver casos difíciles*. Bs. As.: Iamiqué. Pluchet, Blandine (2008) *FisiKa y la piedra misteriosa*. Trad. de GemmaGallart Álvarez. Barcelona: Oniro. Pinto, Carlos (2006) *Galileo y el cataestrellas*. *Un cuento sobre Galileo Galilei*. Bs. As.: Albatros.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ciudad y crea diversos instrumentos que le permitirán explorar y analizar el espacio: el microscopio, el catalejo, el cataestrellas, los anteojos.

FisiKa y la piedra misteriosa, de Blandine Pluchet, relata la historia de Fisi, una niña que, de viaje por Turquía, recibe de una anciana una piedra misteriosa. Como Fisi es curiosa y quiere saberlo todo acerca del mundo que la rodea, realiza diversos experimentos para explorar las características especiales de la piedra, hasta que, con la ayuda del Gran Hechicero, descubre que se trata de un imán.

El detective intrínquilis y el robo de la "Mona Luisa", de Amaicha Depino y Carla Baredes, narra, en forma de historieta, la investigación que lleva a cabo el detective Intrínquilis (ayudado por su nieto Juan) para resolver el robo de una obra de arte famosa: La "Mona Luisa". La investigación consiste en la formulación de hipótesis, el análisis científico de indicios, la lectura de pruebas y, finalmente el encuentro de la verdad.

Nuestra hipótesis es que los dos primeros textos presentan una construcción muy similar del investigador que descubre enigmas de la ciencia. Por eso, realizaremos su análisis en primer lugar. Seguidamente, contrastaremos esa representación con la del tercer texto, que parece distanciar la identificación del detective con el científico.

Partimos del cuestionamiento sobre los modos en que los actores sociales podrían ser representados en los discursos. Nos centramos en las formas de determinación, es decir, en las formas de construir una identificación explícita y específica de un actor social. Dado nuestro interés es analizar la coexistencia de roles sociales en un mismo participante (niño-detective-científico), elegimos dentro de este abordaje, el estudio de las formas de sobredeterminación. Seguimos a Van Leeuwen (2008): sobredeterminar es representar actores sociales participando en más de una práctica social simultáneamente. Nos detendremos en tres tipos de sobredeterminación: la inversión, la connotación y la destilación.

Sobredeterminación en la representación de Galileo y FisiKa

1- Connotación

La *sobredeterminación por connotación* consiste en una determinación, por a) nominalización o b) identificación física.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Al identificar físicamente o nominar a alguien, las cualidades asociadas a esa identificación y compartidas culturalmente se proyectan o transfieren al actor social representado. En el transcurso del análisis se detectan otros mecanismos representacionales (aparecen subrayados) que colaboran con la realización textual de la sobredeterminación. Los personajes de los relatos elegidos están *nominalizados* con nombre propio. Estos nombres propios contienen una *categorización* consistente en una *identificación* temática (el objeto de la divulgación): *FisiKa* alude a la matemática del relato (el campo del saber a descubrir) y *Galileo* el personaje sabio histórico que lleva adelante la búsqueda del conocimiento.

La categorización también se da por *identificación física* a partir de la mención a rasgos o elementos inalienables de cada actor social. Como recursos léxico gramaticales, aparecen campos léxicos (el campo léxico de la visión es el más empleado) y cláusulas atributivas y subordinadas adjetivas.

En el caso de Galileo, los objetos son sus invenciones: el anteojito, el catalejo, el cataestrellas y el microscopio (el campo léxico más empleado es el de la visión). Como rasgos de identificación aparecen la miopía (*¡Galileo era miope!*), la curiosidad y una pertenencia inalienable: su mascota (la perra Luna).

Tenía que pensar algo para poder ver mejor y copiar los dibujos de las constelaciones. Puso manos a la obra y colocó unos vidrios en un armazón sobre su nariz delante de sus ojos.

¡Ahora veía mucho mejor! Su habitación, sus dibujos, su...

-¡Luna! –gritó de pronto.

Luna nunca se había movido de su habitación. Lo que había ocurrido es que ¡Galileo era miope! Había buscado tan lejos a su perra sin ver que estaba tan cerca... (7)

FisiKa también tiene una mascota en la que se proyecta su identidad: un erizo llamado Tragón. Sus objetos (también evidentes en cláusulas atributivas y subordinadas adjetivas) son los anteojos (para observar), todo lo que guarda en los bolsillos (para explicar) y su Cuaderno Rojo (para registrar descubrimientos). Estos elementos propios del investigador se completan con dos rasgos que parece buscar deliberadamente la protagonista: seriedad (ser reflexiva) y locura (ser audaz):

Fisi tiene unos enormes ojos negros que desaparecen traviosos tras unas falsas gafas triangulares que le dan un aire a la vez serio y un poco loco que a ella le encanta. No es muy alta, y tiene dos trenzas castañas que se yerguen a cada lado de la cabeza. (...) Lleva prendas con bolsillos enormes en los que reúne gran cantidad de objetos sorprendentes.



2- Inversión

En la *sobredeterminación por inversión*, los actores sociales son representados como vinculados a dos prácticas que, encierto sentido, estarían en oposición.

La *inversión por desvío* se utiliza para aludir a actores sociales que, normalmente, no estarían calificados para desempeñar las actividades en que son representados². En los dos casos analizados, se presenta a “chicos” haciendo actividades de “grandes” (búsquedas en lugares inhóspitos... tipo de verbos construcción de roles a partir de acciones sociales-mundo cotidiano, de los niños/mundo desconocido, a explicar, de los adultos). Se establece una *diferenciación* del mundo de los adultos que no buscan saber. Como recursos léxico-gramaticales, aparecen verbos de procesos del mundo adulto (Galileo *corre hasta el puerto, recorre los barcos, sube al campanario* y FisiKa *atraviesa ciudades, escala montañas, y nada en mares agitados*) contrapuestos a verbos de procesos del mundo infantil, propios del mundo cotidiano de los niños. Los roles protagónicos de los personajes los presentan como responsables absolutos de los procesos que realizan: la agentivación reina en los dos textos.

Galileo

Un verano se puso a buscar incansablemente a su perra perdida. Recorrió todos los rincones de su casa y, como no la veía, decidió ir a buscarla por toda la ciudad. (...) Entonces el pequeño Galileo corrió muy veloz hasta el puerto y recorrió uno a uno los barcos que estaban allí amarrados.

-¿Ha visto a mi perra Luna? –preguntaba a todo el que veía pasar.

-Tal vez algún marino la subió a un barco y se fue con ella –le dijo un viejo capitán.

Galileo subió hasta el campanario de la iglesia para ver si veía regresar el barco que se había llevado a Luna.

Cuando miró a través de un vitral, vio que las cosas lejanas aumentaban de tamaño y ¡parecían acercarse! (12)

Fisi

Fisi es una niña muy curiosa y no para de hacer preguntas a los adultos, preguntas que generalmente empiezan por: “¿Por qué...?”. Pero ellos le responden incansablemente: “Eres demasiado joven para comprender”.

² También se puede considerar la *inversión por anacronismo*, en tanto se altera la edad del descubrimiento de los conocimientos sobre la óptica de Galileo Galilei



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Hace tiempo que Fisi ha comprendido que en realidad no conocen las respuestas a sus preguntas, pero les avergüenza demasiado reconocerlo frente a una niña. Así pues, ha decidido buscar esas respuestas ella sola. (3)

Se confrontan, así, dos actitudes frente a lo desconocido: ignorarlo (propio del mundo cotidiano) o enfrentarlo (propio del mundo de la ciencia). El texto pretende la identificación del joven lector con la protagonista para realizar el pasaje de un mundo al otro, el del desafío de la investigación

Así equipada, Fisi abandona la casita a tientas, cruza el inmenso jardín sin hacer ruido, luego pasa en silencio por debajo de una barrera tras la maleza. Camina mucho tiempo, muchísimo tiempo, en la dirección que indica la piedra. Atraviesa corriendo ciudades bulliciosas, escala las faldas de montañas gigantescas, se deja llevar por las olas de mares agitados. Muy pronto, se desliza en un trineo que recorre el banco de hielo, tirado por una jauría de perros que ladran al mundo vacío y blanco. Fisi, arropada con grueso abrigo, y Tragón, bien calentito dentro de su pelaje punzante, saludan a su paso a osos polares, pingüinos y focas. (17).

3- Destilación

La *sobredeterminación por destilación* reside en la combinación de una generalización con abstracción, como una forma de vincular actores a diversas prácticas sociales y, al mismo tiempo, abstraer las características que esos actores poseen en común. En ambas obras se presentan detectives/científicos/ chicos realizando acciones de investigadores curiosos y deductivos. Se advierte un constante intento por construir un continuum entre la figura del niño investigador y la del adulto que fue (y conserva) un niño curioso y creativo. Veamos parte de la nota a los adultos que cierra la historia de Galileo y un pasaje en el que FisiKa actúa como científica y, a la vez, como detective de un relato policial:

Galileo

NOTA PARA PADRES Y DOCENTES ¡Bienvenidos al mundo de los primeros grandes genios! Del mismo modo que a nosotros, esperamos que este libro sumerja tanto a los niños como a los adultos que acompañen esta lectura en un mundo de curiosidad e imaginación, características muy comunes de la infancia, que nos permitieron fantasear acerca de la niñez de Galileo Galilei. Este cuento no intenta ser fiel a una biografía. Es un cuento imaginario acerca de la niñez de un genio que cambió la historia y que muestra que las ideas que a simple vista son extravagantes pueden cambiar la vida cotidiana de los hombres. (32)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



FisiKa

Vuelve a tomar la piedra y la aproxima directamente a uno de los extremos del polvo. Al punto, todos los granitos se aglutinan debajo, tanto sea en el extremo norte como en el sur. Muy emocionada por los nuevos descubrimientos, Fisi se pregunta si la piedra es capaz de atraer a otros objetos y ¡observa que así es! (...) Vuelve a abrir el Gran Cuaderno Rojo y garrapatea sus nuevas observaciones. A continuación se deja caer en la butaca y bosteza profundamente; ha sido una jornada rica en descubrimientos. (35).

Como recursos léxico-gramaticales aparecen las interrogaciones (dan cuenta de la búsqueda del saber, de las hipótesis) y las exclamaciones (dan cuenta de la sorpresa del descubrimiento).

Luego decide levantar la hoja de cartón con cuidado. Pero debajo, no hay otra cosa que su imán... ¡su imán! (...)

-¡No soy ningún Gran Hechicero, como dicen muchas personas de por aquí! Soy un físico jubilado. Un físico es alguien que estudia la física. Ya lo sé –añade-, quieres saber qué es la física: es una ciencia que busca descifrar y comprender los secretos de la naturaleza.

-¿También yo puedo llegar a convertirme en física? –había preguntado Fisi, esperanzada.

-Desde luego, Fisi. Todo el mundo puede hacerlo. Es suficiente con tener curiosidad por el mundo que nos rodea y desear comprenderlo. Tú ya tienes el alma de una física, ¡lo que me has demostrado al intentar adivinar el secreto de tu piedra! (60).

La polifonía introduciendo la voz del otro (el adulto, el mago o el maestro) y el uso de conectores causales y contrargumentativos abonan la construcción del investigador metódico: la búsqueda persistente del conocimiento.

Ella le habla [a la piedra], le suplica. **Pero** no hay nada que hacer, la pequeña roca permanece muda. (...) **Por más que repite** el experimento, el resultado siempre es el mismo. (...) Quiere separarlas [a las piedras], **pero** observa una resistencia. (59).

Se observa una hipótesis de búsqueda (trabajo de investigación): hablarle a la piedra, buscar bajo el sofá, repetir el experimento, separar las piedras, inspeccionar una superficie, separar los polos. El encadenamiento se completa siempre con el fracaso de la hipótesis. Dado que un segmento determina semánticamente al otro, la dupla *hipótesis SIN EMBARGO fracaso* parece inherente al mundo de la actividad investigativa.

En síntesis, en estos dos primeros casos analizados se presenta al investigador/detective como “mediador” o “puente” hacia la construcción del rol social del científico:

buscador/ investigador/ detective



enigma
curiosidad por saber
búsqueda

Niño/adolescente

Galileo (niño)

FisiKa el Gran Hechicero

Científico

Galileo (adulto-sabio famoso)

Veamos ahora si en la construcción de la figura del investigador Intrínquilis y su relación con la ciencia se advierte la sobredeterminación evidenciada en los dos primeros personajes analizados.

Sobredeterminación en la representación del detective Intrínquilis.

1- Connotación

No hay *sobredeterminación por connotación*. No se cruzan roles sociales en las nominaciones ni en los elementos que forman parte de la identificación del actor social. El nombre implica identificación temática: *Intrínquilis* alude al enigma a investigar (origen de la investigación), pero no refiere al campo científico ni al policial específicamente.

La categorización también se da por identificación física (mención a rasgos o elementos inalienables del participante). Los elementos identitarios de Intrínquilis (impermeable, lupa) participan de un campo léxico de la actividad detectivesca, que se convierte en simbolización por su alusión a Sherlock Holmes (pipa). Por otra parte, aparece en este caso una identificación relacional (abuelo/ nieto) entre el detective y su ayudante.

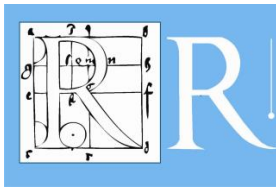
-Una última pregunta: ¿por qué llevas puesto un impermeable? Hay un sol que raja la tierra.

-Es la costumbre. Lo uso desde que soy detective privado.

-Te faltan la lupa y la pipa.

-Acá está la lupa. Fumar es un mal hábito que no estoy dispuesto a adoptar. (: 7)

2- Inversión



En la *sobredeterminación por inversión*, el actor social participa de prácticas sociales opuestas. No hay *inversión* en la construcción de la figura de Intrínquilis, sino en la de Juan, su nieto asistente. Se lo muestra como un “chico” realizando acciones de “adulto”. El origen de su “saber” es un sujeto indeterminado: *encontraron, llamaron*.

- Y, Juan, ¿analizaron las evidencias?
- Cerca de la “Mona Luisa” encontraron tres juegos de huellas dactilares. Unas eran huellas latentes, con verticilo. Pertenecen a Próspero Fortunis, el dueño de casa.
- Ésas eran fáciles. ¿Y éstas con arco?
- Coinciden con las de la mujer que hace la limpieza. Las más interesantes son estas huellas visibles. Son de barro y estaban en el lugar que cubría el cuadro.
- ¿Ya se sabe de quién podrían ser?
- No, sólo que no son de nadie de la familia. Ya llamaron al encargado de pasear al perro... veremos si *son suyas*. (47).

Este personaje parece constituir un desdoblamiento del personaje del detective-policía:

- Señorita Cándida, es mejor que diga todo lo que sabe. (...) ¿Le dio a alguien la clave de la alarma? (44).

3- Destilación

Tampoco se evidencia *sobredeterminación por destilación*. Intrínquilis no aparece en otro rol social que como detective. La única abstracción es la “sagacidad” del aprendiz y del detective, que responden a la misma clase: “detective”.

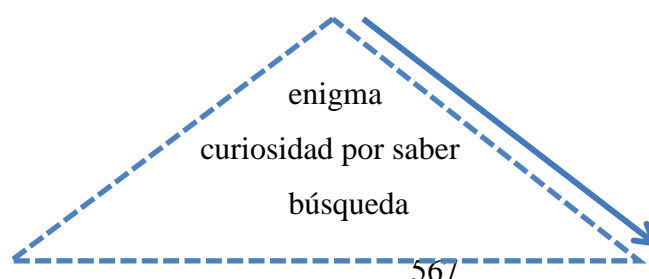
La ciencia aparece como metacolectivo de identificación: abstracción que despersonaliza la actividad científica. La relación del saber científico con el investigador es asistencial:

Intrínquilis:

- Eres genial, abuelo. Es increíble qué rápido resolviste el caso.
- Conté con un ayudante muy sagaz, tú, y un aliado muy difícil de engañar: la ciencia. (57).

Así, en esta última representación, la ciencia aparece como “auxiliar” del detective

Ciencia





Niño/adolescente

Juan (nieto)



detective

Intrínquilis
(abuelo)

Consideraciones finales

Considerando que las representaciones sociales generan actitudes que predisponen conductas hacia un determinado objeto (Deprez y Parssons, 1987: 324), es posible distinguir en las dos primeras obras la representación del detective "de" la ciencia (profundizando su constancia por conocer). En contrapartida, la tercera de las obras muestra un detective "con" la ciencia como herramienta de apoyo para su búsqueda.

Cada una de estas representaciones desembocará en una actitud del joven lector (de identificación/simpatía o de distanciamiento) mediada por la figura del investigador-detective. Dado que los textos son de divulgación infanto-juvenil, cabe reflexionar sobre el efecto persuasivo de estas ideas y valores a la hora de guiar las conductas de los lectores como potenciales participantes buscadores de explicaciones en el mundo de la ciencia.

Bibliografía

- Ansúa, M. de. *Ciencia y literatura: un relato histórico*. Bs. As.: Eudeba, 2004.
- Calsamiglia, H. "Decir la ciencia: las prácticas divulgativas en el punto de mira". *Discurso y Sociedad* N° 2, 2000, 3-8.
- Charpak, G. et al. *Los niños y la ciencia*. Serie Ciencia que ladra. Bs. As.: Siglo XXI Editores, 2006.
- Ciapuscio, G. "Hacia una tipología del discurso especializado". *Discurso y Sociedad* N°2. 2000, 39-71.
- Deprez, Kas y Parssons, Yves "Attitude". Ammon, Dittmar y Mattheier. *Sociolinguistics*, La Haya: Mouton, de Gruyter, 1987.
- Van Leeuwen, Theo. *Discourse and Practice*. Oxford: University Press, 2008.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



4.7. Retóricas para la memoria de un dictador: La muerte de Bussi en los titulares del diario *La Gaceta* de Tucumán

Máximo Hernán Mena
Instituto Interdisciplinario de Literaturas Argentina y Comparadas
Universidad Nacional de Tucumán
CONICET

El jueves 24 de noviembre de 2011, en San Miguel de Tucumán, murió Antonio Domingo Bussi, una figura clave para entender las últimas décadas de la historia de la provincia de Tucumán y para pensar los límites y contactos entre el proceso autoritario y dictatorial y la democracia. Ese mismo día comenzaba un nuevo juicio en el que Bussi debía responder por la violación de domicilio, privación ilegítima de libertad y homicidio agravado, en perjuicio de Juan Carlos Aguirre y Margarita Susana Azize Weiss. En 2008 ya había sido condenado a cadena perpetua por la desaparición de Guillermo Vargas Aignasse, hecho ocurrido en la madrugada del 24 de marzo de 1976. El diario *La Gaceta*, en su versión online cubrió la muerte de Bussi a través de la publicación de trece artículos que presentan estrategias retóricas recurrentes. En este trabajo se analizarán tres artículos prestando especial atención a elementos paratextuales como el título y la volanta para establecer vínculos con el desarrollo del texto. *La Gaceta* construye “hechos del lenguaje” que manifiestan un modo de concebir los “hechos sociales” (Berutto, 1979). Es por ello que en este trabajo se intentará explicitar en qué medida los modos de decir se corresponden con los modos que tiene el medio de proponer un relato o una memoria histórica en la que los sucesos se encuentran desconectados unos de otros, y las voces o testimonios que se reproducen parecen no tener relación entre sí. A través del discurso que construye el diario, la complejidad y los dilemas de la sociedad tucumana aparecen atenuados.

Según Marc Angenot, “las prácticas discursivas son hechos sociales y, en consecuencia, hechos históricos” (Angenot, 2012: 14). De este modo:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El analista del discurso/historiador de las ideas se ocupará de describir y explicar las regularidades en lo que se dice, se escribe, se fija en imágenes y artefactos en una sociedad. En las esquematizaciones que narran y argumentan y que en determinado estado de la sociedad, están dotados de inteligibilidad y aceptabilidad. (Angenot, 2012: 14).

Por otro lado, es importante resaltar que estudios previos abordaron las influencias de la figura de Bussi en Tucumán (Crenzel, 2001) (Marcos, 2006), y del análisis de artículos y de los posicionamientos ideológicos del diario *La Gaceta* en períodos decisivos de la historia de la provincia y de la Argentina. Respecto al material periodístico, se estudiaron las acciones y declaraciones públicas realizadas en el diario durante el "Operativo Independencia" (Artese y Roffinelli, 2007), y las configuraciones de la violencia política expresadas por el diario en el período 1982-1984 (Nemec, 2015). En estos trabajos, los investigadores destacan el amplio espacio brindado por el diario a los discursos justificativos de lo realizado por los militares, la identificación de una retórica de "amplificación" de la mirada y de las voces militares y represivas, así también como la inclinación del diario a "explicar el proceso de violencia política de los años setenta como un enfrentamiento armado provocado por la "subversión"" (Nemec, 2015: 326).

En el medio de Tucumán

El diario *La Gaceta* de Tucumán es fundado en 1912 por Alberto García Hamilton. En la actualidad es el diario más vendido de la región y uno de los de mayor tirada en el país. Con el paso de los años se convirtió en un "actor político" decisivo, en un "constructor central de realidades discursivas", un "marcador de agendas públicas" y, fundamentalmente, en una "caja de resonancia y amplificación de relatos significativos" (Nemec, 2015: 319) que circulan en la sociedad tucumana. De la redacción de *La Gaceta* surgieron periodistas como Tomás Eloy Martínez, Joaquín Morales Solá, Osiris Troiani, entre otros. Ninguna otra publicación gráfica de la provincia ha logrado sostenerse en el tiempo como para hacer peligrar la supremacía del diario iniciado por García Hamilton. El slogan del diario es muy claro respecto a sus deseos y objetivos: "Sí es verdad lo dice *La Gaceta*". De esta manera, y a partir de la lectura de este slogan que fue reformulado, la única posibilidad de la verdad es la que se afirma a partir de los enunciados del diario; asume la verdad como su objetivo o su excusa. El diario expresa una afirmación que reafirma lo real. Se transforma así en un índice veritativo que les "habla" a los lectores o confirma sus propias aseveraciones. El diario se convierte en uno de los únicos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



interlocutores válidos y legítimos y, al mismo tiempo, ejerce el papel de observador, interlocutor permanente y omnipresente que conoce absolutamente todo. Eduardo Rosenzvaig señala la temprana sustitución, en los usos lingüísticos de la cotidianidad, de la palabra diario por la palabra “gaceta” y afirma:

Pasa a ser por eso el periódico que necesita la gente. “Es verdad, lo dice *La Gaceta*”. La publicidad anuncia la verdad sin adjetivos, es decir subjetividad en los derrumbes. La objetividad del orden intenta ser mostrada impecable, por lo mismo la subjetividad -como desorden- desmoronada a empujones. (...) A partir de la internalización popular de estas condiciones culturales, todo diario en la provincia se llama la gaceta. La palabra diario casi no existe. El diario crea buena parte de esta sociedad y la sociedad le exige sea siempre así de verdad. (Rosenzvaig, 2010: 449-450)

Bussi en el medio de Tucumán

El 20 de diciembre de 1975, Bussi asume el comando del “Operativo Independencia” en la provincia de Tucumán. Según el Decreto secreto N° 261, firmado por María Estela Martínez de Perón el 5 de febrero de 1975, los objetivos del “Operativo Independencia” eran: “neutralizar y/o aniquilar el accionar de los elementos subversivos que actuaban en la provincia de Tucumán” (San Martino de Dromi, 1988: 54).

A partir del 24 de marzo, día del Golpe de estado que pone en funcionamiento el “Proceso de Reorganización Nacional”, Antonio Domingo Bussi asume como gobernador y, al mismo tiempo, mantiene el mando de la V Brigada de Infantería. Bussi maneja el cuerpo político de la provincia y al mismo tiempo ostenta una “concentración brutal de los medios de violencia” (Crenzel, 2001: 133). En relación con lo dicho, Emilio Crenzel señala que Bussi contó con el apoyo de funcionarios de la FET (Federación Económica de Tucumán); fracciones de la Iglesia Católica; los miembros de las Fuerzas Armadas; gran parte de la dirigencia política; de los llamados “dueños del azúcar”; y de diversas empresas privadas. A este respecto, con mucha sutileza, Crenzel emplea como epígrafe de un capítulo, el título de un editorial de *La Gaceta* que el 25 de marzo de 1976 afirma: “Retorno a la normalidad” (Crenzel, 2001: 120).

Posteriormente, en 1987, Bussi se presenta por primera vez a elecciones democráticas y es elegido Diputado nacional. Al año siguiente funda su propio partido, Fuerza Republicana, y en las elecciones de 1991 se presenta como candidato a gobernador y es derrotado por un estrecho margen por Ramón “Palito” Ortega. Sin embargo, en las elecciones provinciales de 1995 es proclamado gobernador de la provincia. En 1999 es



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



elegido nuevamente Diputado nacional pero la Cámara recusa sus pliegos, y en 2003, luego de ser votado como Intendente de la Capital, tampoco puede asumir su cargo.

Según Eduardo Rosenzvaig, cuando Bussi alcanza la gobernación por la vía democrática en el año 1995, repitiendo de alguna manera esta conjunción de apoyos conseguida en la década del 70, recibe el espaldarazo del principal diario de la provincia:

La reelección gubernativa del acusado de 600 crímenes (indultado por Menem), se debe en buena parte a la legitimación del héroe represivo por el camino nuevo del héroe democrático. Y ello es realizado con notas y fotografías continuas. Miles de fotografías sobre los poderes del ex General que terminan por convertirlo en un ex Demócrata de la dictadura, o en el post Dictador que la democracia necesita para salir del abismo periférico. (...) Bussi pasa a representar el alter ego del diario; su imagen proyectada; su percepción inequívoca radicada en el orden. (Rosenzvaig, 2010: 450-451)

Atenuaciones para la memoria

-Murió un represor, murió un gobernador
Ortega lo derrotó en una reñida elección-

Para G. Leitner es clave la diferenciación entre la manera del decir (el cómo) y lo que se dice (el qué) (López González, 2011). Desde este punto de vista, la "presentación" engloba las características de estilo, los modos casi permanentes de construir noticias que se emplean con frecuencia en los diarios. El estilo de un diario habla de renuncias y de objetivos, por ello, el análisis de la "presentación" de los títulos en el diario, permite estudiar las prioridades y elecciones de las que se parte para construir el relato de un hecho. La "presentación" está íntimamente ligada a la "representación", ya que en ella están las marcas de lo que el diario quiere decir o la necesidad que tiene de decirlo. Antonio López González afirma que:

Las elecciones lingüísticas que el profesional de los medios de comunicación hace expresan valores como la inmediatez o la distancia, compromiso o imparcialidad, objetividad o dramatización. Estos valores dan una marca de identidad al producto mediático. Por lo que respecta a la representación, ésta forma parte de la postura ideológica del medio correspondiente. (López González, 2011: 7)

Al considerar el plano de la "presentación" hay que tener en cuenta que en los tres artículos seleccionados, *La Gaceta* incluyó una volante que decía: "Murió un represor, Murió un gobernador". Dos juicios que se proponen como contrapuestos pero que de alguna manera parecen neutralizarse entre sí. La frase es intencionalmente veritativa (como



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



el slogan del diario: "Sí, es verdad, lo dice *La Gaceta*"), no se puede negar ninguna de las dos aserciones. Sin embargo, la primera parte incluye un adjetivo ("represor") que está matizando otras aserciones posibles sobre la figura de Bussi (Bussi era considerado por organizaciones internacionales como un "criminal de guerra"). La palabra "represor" es una variable atenuada de muchos otros epítetos posibles, como se puede observar en la elección lingüística realizada por otros medios nacionales para sus ediciones digitales:

Página/12

- "Tirano-saurio" subtítulo en la nota firmada por Andrés Jaroslavsky.
- "Fue dictador en Tucumán (bajo el mendaz alias de "gobernador de facto"), genocida" cita textual en la nota firmada por Mario Wainfeld.
- "Bussi, el siniestro" título de la nota firmada por Osvaldo Bayer.
- "Torturador, represor, asesino, dictador y fusilador" título de la nota firmada por Victoria Ginzberg. En un subtítulo agrega: "También ladrón". En la volanta se señala: "A los 85 años y condenado por crímenes de lesa humanidad, murió en Tucumán Antonio Domingo Bussi".
- "Un día de dinosaurios con nostalgia" título en la nota firmada por Sol Prieto, en alusión al día del entierro.

La Nación (titulares)

- "Murió el represor y ex gobernador Antonio Bussi"
- "Bussi: un militar que defendió la represión hasta último momento"
- "Temido, votado, denostado"
- "Murió Bussi, símbolo de la represión ilegal"

Clarín (titular)

- "Murió Bussi, el tirano de Tucumán"

Max Weber define al estado como el "agente que detenta el monopolio de la violencia legítima de la sociedad" (Ben Altabef, 2007: 281). La institución policial y también la militar son las herramientas empleadas para poner en práctica este monopolio. La policía es, por antonomasia, el ente represor dentro de la vida ciudadana. Con anterioridad a 1975, los procesos de represión ya se habían iniciado en la provincia de Tucumán, ya que en 1966, la "destrucción de una provincia" desencadenada por el "Operativo Tucumán" se tradujo en el cierre masivo de ingenios azucareros y el éxodo de 250.000 tucumanos (Pucci, 2007). Mucho antes de que la llamada "amenaza subversiva" se transformara en el slogan para justificar la violencia estatal. Con posterioridad a 1966, en los sucesivos "Tucumanazos" (1969,1970) y en el "Quintazo" (1972), la policía provincial y federal, en conjunto con el Ejército y la Gendarmería se encargó de reprimir, gasear, bastonear y matar a la población tucumana.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La palabra “represor” elimina otras significaciones y elide la complejidad histórica que puede ser reconstruida y “des-atenuada” a partir de lecturas históricas.: La palabra represor encubre las prácticas genocidas (desaparición forzada de personas, apropiación de niños en cautiverio) ya que borra o difumina los límites entre la legalidad y la ilegalidad. En este sentido, Bussi fue parte de la represión legal con métodos y comportamientos fuera de cualquier ley. Esta “presentación” en el artículo borra los intereses de su “representación” y pone en circulación dentro de la “comunidad discursiva” una concepción difuminada de los posibles límites o cruces entre dictadura/democracia, legalidad/ilegalidad, represión/genocidio.

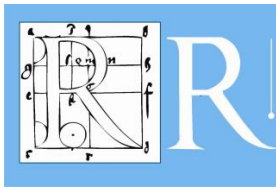
Con la misma actitud ante la palabra y ante los hechos, el cuerpo del artículo va a mencionar sucesos claves en la historia de la provincia con un aire de relato anecdótico, buscando una supuesta “chispa” de humor en las declaraciones: la recomendación de Bussi a Ortega; las declaraciones de Bussi sobre las influencias de Menem en las elecciones provinciales,... Los hechos quedan escondidos detrás de las palabras, como si se convocaran lectores que lean al pasar, buscando el dato curioso o cuestiones menores ya olvidadas.

El silencio y la tautología de la balanza

-“Ni lo niego ni lo afirmo”, dijo Bussi acerca de sus cuentas en Suiza-

Para Roland Barthes el mito es “un uso social”, un “habla elegida por la historia” (Barthes, 2005: 199), pero la historia expuesta por los mecanismos del mito devuelven una historia empobrecida, parcial: “el mito no oculta nada: su función es la de deformar, no la de hacer desaparecer” (Barthes, 2005: 210). De este modo, es posible reconocer en los artículos de *La Gaceta* el empleo de ciertas “formas retóricas del mito” entre las que se hacen recurrentes la “privación de la historia”, la “tautología” y por sobre todo el “ninismo”:

Volvemos a encontrar aquí la figura de la balanza: lo real primero es reducido a análogos; después se lo pesa; por fin, comprobada la igualdad, uno se lo saca de encima. También aquí encontramos una conducta mágica: cuando es incómodo elegir, no se da la razón a ninguna de las dos partes; se huye de lo real, que resulta intolerable, reduciéndolo a dos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



contrarios que se equilibran por el solo hecho de haberlos vuelto formas, aliviados de su peso específico. (Barthes, 2005: 250)

En este artículo la “presentación” de la noticia corre por cuenta del mismo Bussi: “Ni lo niego ni lo afirmo”. Resuenan en el aire las frases inflamadas de Bussi que no son más que piruetas verbales que no hablan de nada. Bussi lleva a la palabra a su extrema indigencia; se produce un congelamiento del tiempo histórico. A partir de su declaración se presentan los límites entre la verdad y la mentira: no existen tales límites. Según este artículo, todos los hechos están aislados, no hay causas ni consecuencias, no hay errores ni olvidos. Se repite el mecanismo de la contraposición, empleado en la volanta, para oponer dos entidades; el mecanismo de la balanza iguala y anula.

En la “presentación” se ubica una frase que no dice nada, una frase vacía que encubre lo que la noticia tiene para decir en su cuerpo. Y a este respecto, se puede señalar el texto del copete en el que se desmiente el título. *La Gaceta* presenta una noticia que en su título parece desmentir los sucesos posteriores. Lo importante para el título no es la verificación de las cuentas bancarias, sino la declaración de Bussi. En este punto se puede apreciar, el lugar de preeminencia otorgado a la palabra de Bussi y que repite el mecanismo retórico de “amplificación” de las voces castrenses expuesta en otros análisis (Nemec, 2015). Bussi niega las cuentas con nombre y apellido, pero la funcionaria que declara la verdad no tiene nombre en la parte más importante de la noticia (en otros artículos se pone de manifiesto el extenso espacio que brinda el diario para las declaraciones de allegados a Bussi).

Nuevamente la “presentación” contiene la “representación” del diario de que las declaraciones de Bussi, sobre cuestiones sobre las que la justicia ya se expidió y demostró la falacia de sus aseveraciones, siguen siendo importantes. En el universo discursivo de la comunidad, seguirá circulando la declaración de Bussi que intenta borra los límites entre la verdad y la mentira.

Con su declaración, Bussi se ubicó en un limbo, en el espacio de indeterminación de las palabras y de los hechos; afirma que no existe una ética capaz de darle alcance. El diario repite la misma volanta y ubica la noticia en el tiempo de la declaración sobre las cuentas suizas. No propone un tiempo posterior, ni habla de las consecuencias que le produjo esa declaración. Se reproduce otra declaración de Bussi con referencia a las cuentas: “Es un disparate”. La voz en primer plano, en primera plana, ocupando todas las



voces posibles de la noticia. Una voz que deslegitima las otras voces (entre ellas las del juez Baltasar Garzón y la del periodista que lo interroga) El título atenúa y oculta de alguna manera el cuerpo de la noticia, no está hablando de hechos o sucesos. *La Gaceta* al titular se queda con otra de las frases vacías de Bussi.

Este artículo permanece escindido del artículo anterior, no logra formar una serie. Y al grupo de frases vacías se le suma la declaración de Bussi de que, al ocultar sus cuentas, estaba actuando como político y no como militar (ese acto le valió una sanción por parte del Ejército y la amonestación de Balza). Las declaraciones de Bussi separadas de toda continuidad temporal, escindidas del tiempo histórico. Estas noticias no construyen un devenir, sino compartimentos estancos. Tiempo después, Bussi llorará ante las cámaras cuando se hagan públicos los informes de la justicia internacional.

Rupturas y elipsis en la historia

-Tras una despedida íntima, los restos de Bussi fueron trasladados a Pilar-

En este artículo, la “presentación” y la “representación” son muy diferentes a los artículos analizados con anterioridad. En cuanto a la “presentación” se repite la misma volanta, pero la diferencia en el título es que éste menciona sólo hechos. Se incluye un solo adjetivo (“íntima”) y se habla de Bussi como si ya no estuviera vivo (“los restos”) a diferencia de los otros títulos en los que era Bussi el que hablaba y respondía. El título habla de un estado de cosas en pretérito, un estado irreversible. No se hace alusión a tiempos diferentes.

El texto se construye como una crónica con diferentes partes: en la primera se relata sin respetar el orden cronológico los sucesos inherentes a la muerte y al sepelio de Bussi; en la segunda parte se realiza una reconstrucción sintética de momentos de la vida militar y política de Bussi hasta llegar al comienzo del juicio que debía enfrentar el mismo día de su muerte. Sin embargo, y como una bisagra entre las dos secciones, se hace alusión a la cadena perpetua recibida por Bussi en 2008 por la muerte de Vargas Aignasse. Como puede verse en esta “presentación”, de algún modo, sí se busca reconstruir el relato de ciertos períodos y se sigue un patrón de sucesión cronológica para enumerar los hechos. Pero estos están en una versión muy simplificada, tratan de ser viñetas sintéticas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En esta "presentación" se puede apreciar la marca de ciertas palabras y recortes:

-**"Operativo Independencia"**: No se hace alusión en ningún momento al hecho de que en diciembre de 1975 Bussi se hace cargo del "Operativo Independencia". Ese momento crucial se encuentra borrado en la síntesis.

-**"interventor militar"**: de este modo nombra *La Gaceta* a Bussi, cuando en realidad, éste asume como gobernador de facto de la dictadura del "Proceso de Reorganización Nacional" y, al mismo tiempo, mantiene el comando de toda la estructura montada durante el "Operativo Independencia".

-**"envuelto en la polémica"**: de este modo el diario hace alusión a la malversación de fondos y a las cuentas en el exterior de Bussi.

-**"por la convulsión política"**: está es la razón que aduce el diario sobre el inicio del juicio político para destituirlo en 1999. Todos estos delitos ocultos detrás de una "convulsión": la malversación, faltar a las obligaciones de funcionario público, falsear la verdad, ocultar bienes al fisco, etc.

-**"la carrera política de Bussi entró en declive"**: Bussi seguía siendo votado en elecciones, pero las instituciones del estado democrático ya no le permitían acceder a las funciones públicas por estar "inhabilitado moralmente" y acusado por delitos de lesa humanidad. Después de los indultos y amnistías, la justicia se ponía en funcionamiento para condenar los crímenes. En todo el artículo, en ningún momento se menciona que Bussi no cumplía su condena en una cárcel común, sino en un *country* de Yerba Buena.

Todos estos términos y usos construyen la "presentación" del diario sobre los hechos relacionados con Bussi. Articulada a esta "presentación", la "representación" parece dudar entre el decir y el callar ciertos hechos y en un uso variable de ciertos adjetivos que construyen un relato ideológico que parece vacilar entre dos extremos: el diario simula interpretar esas voces supuestamente contrapuestas que discuten o se silencian.

Algunas conclusiones

A pesar de que sólo se han considerado tres artículos para el análisis se pueden identificar ciertas marcas comunes en la construcción discursiva que realizó del suceso *La Gaceta*. Es posible postular la constitución de una "retórica del olvido", la cual, a través del empleo de "formas retóricas del mito" (el vaciamiento de la historia, la tautología y el



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



“ninismo”), las sucesivas atenuaciones lingüísticas, la amplificación de ciertas voces, el parcelamiento en la construcción del relato histórico, pone de manifiesto ciertas continuidades con respecto al discurso en períodos anteriores. La mirada del diario sobre ciertos hechos no se ha modificado en gran medida, sino que ha sido redirigida, reescrita. A pesar de las elipsis y las decisiones discursivas, la complejidades de la historia y de la sociedad tucumana se expresan en los quiebres y vacíos del relato periodístico.

Bibliografía

- Angenot, Marc. *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible*. Bs.As.: Siglo XXI, 2012.
- Artese, Matías; Roffinelli, Gabriela. *Responsabilidad civil y genocidio. Acciones y declaraciones públicas durante el Operativo Independencia*. Bs. As.: Tientos, 2007.
- Barthes, Roland. *Mitologías*. [1957]. Bs. As.: Siglo XXI, 2005.
- Ben Altabef, Norma. “Cuestiones sobre la nación, el nacionalismo y la construcción de los Estados-Nación”. AA.VV. *Cuadernos de la Cátedra de Historia Social General. Tomo I*. Tucumán: UNT, 2007.
- Berutto, Gaetano. *La sociolingüística*. México: Ed. Nueva Imagen, 1979.
- Crenzel, Emilio. *Memorias enfrentadas: el voto a Bussi en Tucumán*. Tucumán: UNT, 2001.
- Ducrot, Oswald; Todorov, Tzvetan. *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*. [1972]. Bs. As.: Siglo XXI, 2014.
- Franco, Marina. *Un enemigo para la nación. Orden interno, violencia y “subversión”. 1973-1976*. Bs. As.: Fondo de Cultura Económica, 2012.
- López González, Antonio. *La sociolingüística de los medios de comunicación*. URL: http://www.linguistik-online.de/12_02/lopez.html [Consulta 14/12/2011]
- Marcos, Dolores. *Asedio a la democracia. Perfiles del autoritarismo en el NOA*. Tucumán: UNT, 2006.
- Nemec, Diego Martín. “La violencia política en la mirada de *La Gaceta* de Tucumán durante la transición democrática (1982-1984)”. Feld, Claudia; Franco, Marina



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



(directoras). *Democracia, hora cero. Actores, políticas y debates en los inicios de la posdictadura*. Bs. As.: Fondo de Cultura Económica, 2015.

Pucci, Roberto. *Historia de la destrucción de una provincia. Tucumán, 1966*. Bs. As.: Lumiere, 2007.

Rosenzvaig, Eduardo. *Historia Crítica de la cultura de Tucumán. Tomo II. Amantes y locos*. Tucumán: Facultad de Artes, UNT, 2010.

San Martino de Dromi, María Laura. *Historia política argentina (1955 – 1988)*. Bs. As.: Ed. Astrea, 1988.

Ediciones digitales de los diarios *La Gaceta, Página/12, Clarín, La Nación*.

[Consulta 14/12/2011]



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



4.8. El discurso conmemorativo de Cristina Fernández de Kirchner. Acto homenaje a la Guerra de Malvinas - Londres, 2009

Paula Salerno
Facultad de Filosofía y Letras (UBA) – CONICET

1. Introducción

El presente estudio se enmarca en una investigación doctoral acerca de los discursos conmemorativos sobre la Guerra de Malvinas durante los gobiernos kirchneristas, proferidos tanto por los dos mandatarios Crstina Fernández de Kirchner y Néstor Kirchner como por los medios masivos de comunicación. En esta ocasión, se estudiará el discurso pronunciado por Cristina Fernández el día 2 de abril de 2009 durante el acto oficial realizado, de manera excepcional, en la Embajada Argentina en Londres. El evento es llamativo porque ocurre en un contexto controversial tanto en el plano nacional como en el internacional. Entre los factores que hacen a la situación polémica se encuentran los siguientes: el conflicto con el INDEC, actualizado la semana del 20 de marzo con la publicación de los índices de 2006-2008 que causaron gran revuelo al disidir con aquellos de consultoras privadas; la sucesión de paros por el conflicto agropecuario disparado en 2008 a raíz del aumento de retenciones móviles a la exportación de soja y girasol; los paros docentes realizados la última semana de marzo en la provincia de Buenos Aires; la creciente disputa entre la mandataria y el Vicepresidente Julio Cobos; las tensiones por el debate en torno a la nueva Ley de Medios Audiovisuales que reemplazaría a la antigua Ley de Radiodifusión N° 22.285 y cuyo proyecto sería enviado por la Primera Mandataria a la Cámara de Diputados en agosto de ese año; y, a raíz de la crisis financiera internacional, el aumento de la inflación, cristalizado particularmente en la suba de los precios de la nafta. Es este uno de los momentos más conflictivos para el gobierno kirchnerista, lo cual se patenta en las elecciones legislativas del 28 de junio en las que el oficialismo resultaría derrotado. En este marco, dos factores hacen del acto celebratorio por Malvinas un acontecimiento particularmente polémico: la ubicación del mismo en la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ciudad de Londres –a raíz de la Cumbre del G-20 que, en esa misma semana, convocó la participación de Cristina Fernández– y el reciente fallecimiento del ex presidente argentino Raúl Alfonsín, el 31 de marzo de 2009.

El objetivo de este trabajo es indagar en las estrategias discursivas de que se vale la Primera Mandataria para, por un lado, desplegar su argumentación acerca de la disputa por la soberanía de las islas y, por el otro, autoposicionarse de una manera legítima en el polémico panorama político. Teniendo en cuenta que se trata de una conmemoración, donde predomina el género epidíctico (Wodak y de Cillia, 2007), se estudiará la particular configuración discursiva de las características propias de la rememoración en el discurso celebratorio de Cristina Fernández de Kirchner sobre los Caídos en Malvinas.

El análisis se organizará en dos partes, de acuerdo a la identificación de las representaciones sobre el pasado. La primera de ellas se avocará a un pasado que podemos denominar bélico y que hace referencia a la Guerra de Malvinas, transcurrida entre los días 2 de abril y 14 de junio de 1982. La segunda parte se remite al pasado alfonsinista, iniciado con la asunción de Raúl Ricardo Alfonsín como Presidente de Argentina el día 10 de diciembre de 1983 como resultado de las elecciones presidenciales llevadas a cabo el 30 de octubre de ese mismo año. Se identificarán las diversas estrategias con que la enunciadora aborda cada uno de estos momentos pretéritos. Por último, se arribará a las consideraciones finales para dar cuenta de lo analizado y proponer futuras líneas de investigación.

2. Análisis

2.1. Pasado bélico

Partiendo de la noción de género conmemorativo como praxis de recuperación signada por una relación emotiva con lo acontecido (Lowenthal, 1985), se puede señalar que, en el discurso del 2 de abril de 2009, Cristina Fernández recupera dos pasados. Se procederá, en primer lugar, a analizar el pasado bélico. Obsérvese el siguiente fragmento del discurso pronunciado por la mandataria argentina:

Yo quiero decirles a todos ustedes que siento una profunda emoción. *No viví Malvinas desde lugares lejanos*. Ustedes saben que yo vivía en Río Gallegos y realmente allí pudimos ver y sentir la guerra, sabíamos si un avión había salido y no volvía, teníamos los operativos oscurecimiento todas las noches y hasta en algún momento había simulacros de bombardeos sobre la ciudad.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Para nosotros Malvinas no fue solo algo lejano, sino que por el contrario fue un ejercicio cotidiano durante todo el tiempo que duró la guerra. (Todas las cursivas son nuestras)

Resulta significativa la referencialidad del lexema *Malvinas*, objeto y sujeto de verbos en pretérito perfecto, asociado en ambos casos a la negación. En las dos expresiones subrayadas (“No viví Malvinas desde lugares lejanos” y “Para nosotros Malvinas no fue solo algo lejano”), la palabra no remite a un lugar físico sino al acontecimiento bélico que tuvo lugar en 1982. Se trata de una experiencia vivida por la enunciativa, quien, mediante la negación, se ubica en un lugar de cercanía con el conflicto. De hecho, (“siento una profunda emoción”) resalta el vínculo emocional con el pasado que es característica de la rememoración en los discursos de tipo testimonial (Sarlo, 2012[2005]). Esta referencia a Malvinas como suceso –y no como espacio físico– se hace más explícita en las siguientes expresiones: “[Raúl Alfonsín] fue precisamente el primer presidente de la democracia, proceso que se disparó en nuestro país *a partir de Malvinas*” y “...la historia se toma sus licencias para que (...) al presidente que inauguró la democracia *luego de Malvinas* se le estén dando honras fúnebres en nuestro territorio”.

Si antes el lexema estaba acompañado de verbos en pretérito perfecto que resaltaban su carácter acontecimental, ahora son los sintagmas adverbiales temporales “a partir de” y “luego de” los que le otorgan un valor cronológico. Esta vez, la guerra de Malvinas es un hito en la historia no solo personal sino nacional. En este último caso en que el acontecimiento forma parte del pasado de la Nación, la finalización de la guerra se halla vinculada con Alfonsín y asociada explícitamente con la modalidad de gobierno democrática en Argentina.

Ahora léase el fragmento que sigue:

Quiero además también, aquí, en este pedazo de territorio argentino en la ciudad de Londres, reafirmar una vez más nuestros derechos soberanos sobre *nuestras islas Malvinas*, reclamo ineludible que no se reconoce en un ejercicio de patriotismo, sino en un ejercicio de derechos y títulos que le pertenecen a la República Argentina y que también se reconocen en el respeto que nuestro país tiene por el Derecho Internacional y, fundamentalmente, por todas las resoluciones -por todas las resoluciones- que emanan de la Organización de Naciones Unidas.

Hace pocos días, ustedes lo saben, he llegado a Londres procedente de Qatar, donde también otro grupo de países que se reconocen en la Liga Árabe han reconocido la necesidad de dar cumplimiento a la resolución de Naciones Unidas para que, precisamente, el Reino Unido reanude las negociaciones con nuestro país, la Nación Argentina, para discutir sobre *la soberanía de Malvinas*.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



No se trata ahora de una experiencia personal ni nacional. En este caso, se alude al mapa internacional, en que *Malvinas* no es un hecho histórico sino las islas mismas en tanto espacio físico. A diferencia de la guerra, la soberanía sí es cuestión vigente, actualizada mediante el infinitivo (“reafirmar” y “discutir” respectivamente), y asociada a un territorio: “nuestras Islas Malvinas”. El adjetivo posesivo (“nuestras”) no solo señala el carácter material de las islas sino que las vincula con un sujeto poseedor correspondiente al *nosotros* y anula, así, de modo el debate por la posesión: no se trata de una discusión sino de un reclamo.

Malvinas, de este modo, aúna las referencias al hecho histórico y a la región por la que se reclama. Mediante esta conjunción espacial y temporal, la enunciativa asienta un posicionamiento ideológico con respecto al conflicto por la soberanía: las Malvinas son historia, nacional y personal, y territorio propio, tanto en el pasado como en el presente.

El espacio en litigio se ve duplicado por el lugar también conflictivo desde donde se produce el enunciado presidencial. La posición ideológica de Cristina Fernández en la polémica encuentra un gesto de concreción en los sintagmas con que la enunciativa se refiere a su propio lugar físico de enunciación y que se hallan repetidas veces a lo largo del discurso. He aquí la apertura de la conferencia:

Buenas tardes a todos y a todas. Señores oficiales y suboficiales de nuestras Fuerzas Armadas; Veteranos de Malvinas; soldados combatientes hoy aquí presentes *en este pedazo de suelo argentino en Londres*; es la primera vez que un presidente argentino se encuentra *el 2 de abril* aquí...

“En este pedazo de suelo argentino”, “en este pedazo de territorio argentino en Londres” y “desde este lugar de territorio argentino” son otras expresiones similares que irrigan el discurso con la aserción de que dentro del territorio inglés hay un territorio argentino. Así, esta determinación espacial complementa la anterior y resuelve aquella unión entre historia y territorio en una posición acorde al objetivo de “reafirmar los derechos soberanos de Argentina” en confrontación con el Reino Unido.

En el fragmento citado, hay otra elección discursiva que, proveniente de quien implementó la terminación femenina *-a* para el cargo del Poder Ejecutivo, llama la atención y que nos lleva a otro pasado, protagonizado por Raúl Alfonsín.



2.2. Pasado alfonsinista

2.2.1. A modo autorreferencial, la mandataria alude a “un presidente argentino”. En primer lugar, este uso del masculino tiene un efecto generalizador. La alusión a una figura universal resalta el carácter inaugural de la presencia de Cristina Fernández en Londres: es ella la primera figura presidencial argentina, entre hombres y mujeres, en encabezar el acto conmemorativo por Malvinas en suelo británico. En segundo lugar, el género elegido preludea una identificación entre la enunciativa y otra personalidad gubernamental, de gran peso en la vida política del país: Raúl Ricardo Alfonsín, ex presidente argentino (1983-1989). La correspondencia entre ambos líderes se fortalece hacia el final de la comunicación:

Por eso, este 2 de abril no es obra de la casualidad, es obra de la historia que se toma sus licencias, sus licencias para que un presidente argentino, una Presidenta, en este caso, esté aquí hoy, este día, y al presidente que inauguró la democracia luego de Malvinas, se le estén dando honras fúnebres en nuestro territorio.

Mediante el pasaje del masculino generalizador al femenino especificador (“un presidente, una presidenta en este caso”) y la repetición del cargo, no solo se explicita el uso universalizador del género masculino sino también se efectúa un acercamiento entre las dos figuras presidenciales. Más aún, a partir del pasaje de los artículos indefinidos *un*, *una* al artículo definido “*el* presidente” y la proposición adjetiva especificativa “el presidente que inauguró la democracia”, se genera una progresión de lo general a lo particular y, con ella, una identificación entre los líderes, enfatizada por la coincidencia temporal (“hoy, este día”) de las dos circunstancias a ellos asociadas. De este modo, Cristina Fernández queda, como Alfonsín, directamente vinculada a los valores democráticos que contrastan con la última dictadura militar de Argentina. Este gesto es más que pertinente si se tiene en cuenta la función didáctica de la rememoración como vehículo de valores que otorgan identidad a una comunidad (Bermúdez, 2011).

El segundo párrafo del discurso de Fernández enfatiza las similitudes:

También hoy, 2 de abril, se le han dado honras fúnebres, con el rango de presidente en ejercicio, al doctor Raúl Alfonsín, ex presidente de los argentinos, que por esas “corsi e ricorsi” de la historia o vericuetos de la historia, fue precisamente el primer presidente de la democracia, proceso que se disparó en nuestro país a partir de Malvinas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En ambos casos, se trata de funcionarios inaugurales: Cristina Fernández encarna “la primera vez que un presidente argentino se encuentra el 2 de abril aquí”, en Londres, y Raúl Alfonsín es “el primer presidente de la democracia”. El adverbio “precisamente” tiene una doble función. Por un lado, incide en la construcción de dicha coincidencia, habilitada por el nexos copulativo “También” que une los dos últimos párrafos citados y, así, los dos acontecimientos en ellos abordados: la presencia de la mandataria argentina en Londres el 2 de abril, expresada en el párrafo anterior del discurso, y el fallecimiento de Raúl Alfonsín. Por otro lado, liga la relación entre la disputa por Malvinas y la democracia: la definición de esta última como un proceso que se inicia inmediatamente después de la guerra (“a partir de Malvinas”) vincula el proceso democrático tanto con la paz como con el ex mandatario. Por otro lado, estos vínculos con Alfonsín –tanto el de la democracia como el de Cristina Fernández– encuentran su razón de ser en la abstracción de la historia (“es obra de la historia que se toma sus licencias” y “por esas 'corsi e ricorsi' de la historia o vericuetos de la historia”), rectora del destino y autoridad inapelable. Esta justificación anclada en la ausencia de agentes responsabilizables cobra relevancia a la hora de comprender otro de los recursos implementados por la enunciatra.

2.2.2. Obsérvese el siguiente fragmento:

Es el deber de todo buen argentino y de toda buena argentina reconocer el esfuerzo de esos hombres porque durante mucho tiempo *se intentó ocultar*, como si fuera una vergüenza, la existencia de *nuestros combatientes*. Lejos de eso, *para nosotros, ellos son un orgullo y motivo de respeto y honor*, tanto los que hoy están aquí como los que ya nunca volverán a estar.

La remisión a los comienzos de la democracia argentina en el período inmediatamente posterior a la Guerra de Malvinas se realiza aquí mediante un segundo mecanismo discursivo: la elipsis. Paradójicamente, fue el mismo gobierno de Alfonsín el que llevó a cabo una política de post-guerra caracterizada por el ocultamiento que, en el fragmento citado, la mandataria condena.

La actitud adoptada durante esos años con respecto al enfrentamiento en Malvinas se despliega bajo la política llamada de “desmalvinización”, que consistió en el olvido deliberado de todos los aspectos concernientes a él. El punto de partida fue el estrecho vínculo entre la contienda y la dictadura que la impulsó y la desarrolló: se pensaba que el



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



borramiento de las huellas de Malvinas permitiría hacer foco en los valores democráticos e impediría enaltecer y retornar a un Estado dirigido por un gobierno dictatorial. Se intentó, entonces, diluir el combate y, con él, a sus protagonistas. Los caídos y sobrevivientes de la guerra fueron relegados al último escalafón de la vida pública argentina. La idea de fracaso quedó unida a la de incoherencia de los dirigentes y la infantilización de los combatientes, agrupados bajo la figura de “niños de la guerra”.

Es por ese proceder que Cristina Fernández pide perdón al final de su discurso, como corresponde y se espera de un acto en homenaje a los caídos y ex-combatientes: “En nombre de todos los argentinos muchas gracias y perdonen si durante mucho tiempo *los ocultaron* como si fueran una vergüenza; *son para nosotros motivo de orgullo, de respeto y de honor*”. Se abre aquí una brecha entre el presente y el pasado nacional: mientras los combatientes son “nuestros” (“la existencia de nuestros combatientes”), como las Islas, y si el homenaje a ellos surge de un enunciador colectivo que agrupa a los argentinos del presente (“son *para nosotros* motivo de orgullo”), la actitud condenable se halla en tiempo pretérito perfecto simple y en manos de agentes impersonalizados (“se intentó ocultar” y “los ocultaron”).

A diferencia de otros años, en el evento que aquí se estudia la enunciativa elige no utilizar el lexema “desmalvinización”. Llamativamente, es este mismo discurso el que abunda en referencias celebratorias a Alfonsín, lo configura, como se vio, como héroe e iniciador de una democracia que comienza, en lo concerniente a Malvinas, con un olvido que lejos está de ajusticiar a este grupo de víctimas de la dictadura.

Por eso, en aquel momento adopté la decisión de instalar su busto en el Salón de los Bustos de la Casa de Gobierno y con su presencia, sabiendo que de esta manera cumplía con algo que todos los argentinos sentíamos en el fondo: la idea indisoluble de que ese hombre estaba vinculado al advenimiento de la democracia en la Argentina.

Honrando al ex presidente radical, Cristina Fernández legitima el pasado democrático, ahora presente y propio; es ella la que otorga a Alfonsín, en el gesto consagratorio del busto ubicado en la Casa donde Fernández gobierna, el paladín de la democracia. De este modo, Cristina Fernández se vuelve sujeto legitimador tanto del ex líder como de la democracia misma.

En el mismo sentido, es señalable otra elipsis significativa. El evento, como se mencionó, se trata de un acto de conmemoración al Día del Veterano y de los Caídos en



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Malvinas; sin embargo, casi toda vez que la enunciadora hace alusión a la fecha y las circunstancias que la ubican en esa situación comunicativa particular, evita nombrar el cumplimiento de los años de la guerra. "El 2 de abril" es mencionado en reiteradas ocasiones, siempre refiriendo de manera implícita a los hechos que se conmemoran:

Buenas tardes a todos y a todas. Señores oficiales y suboficiales de nuestras Fuerzas Armadas; Veteranos de Malvinas; soldados combatientes hoy aquí presentes en este pedazo de suelo argentino en Londres; es la primera vez que un presidente argentino se encuentra *el 2 de abril* aquí y no fue una circunstancia ni deseada ni buscada. Todos ustedes saben lo que yo llamo "las contingencias del destino". Quiso el destino que precisamente un encuentro tan importante debido a la situación económica internacional, tuviera precisamente lugar aquí, en Londres, *el día 2 de abril*.
También *hoy, 2 de abril*, se le han dado honras fúnebres (...) al Doctor Raúl Alfonsín...

Una sola vez se menciona el objeto del acto: "*Este día de hoy* quise que todos los argentinos que estamos aquí presentes (...) nos reunamos en este pedazo de suelo argentino en Londres para honrar la memoria de todos los caídos en nuestras Malvinas" (Cursivas nuestras). Esta vez, se elide la fecha, reemplazada por el sintagma "este día de hoy". Más adelante, la elipsis se acentúa: "Quiero también *en este día tan especial*, enviar desde aquí, como Presidenta de todos los argentinos, a la familia -a los hijos, a los hermanos, a los nietos, a los bisnietos- del ex presidente Raúl Ricardo Alfonsín, mis más íntimas condolencias".

Si bien se puede comprender que la enunciadora da por sentado el conocimiento compartido de todos los participantes del evento y considera, por ello, innecesario mencionar el motivo de la reunión, no es menor que en un discurso de tipo conmemorativo –y dada la naturaleza enfática del género epidíctico–, a los veintisiete años de la Guerra de Malvinas la representante del país vencido solo menciona dos veces el lexema "guerra":

Yo quiero decirles a todos ustedes que siento una profunda emoción. No viví Malvinas desde lugares lejanos. Ustedes saben que yo vivía en Río Gallegos y realmente allí pudimos ver y sentir la *guerra*, sabíamos si un avión había salido y no volvía, teníamos los operativos oscurecimiento todas las noches y hasta en algún momento había simulacros de bombardeos sobre la ciudad.

Para nosotros Malvinas no fue solo algo lejano, sino que por el contrario fue un ejercicio cotidiano durante todo el tiempo que duró la *guerra*. Por eso, el homenaje que hoy le hacemos a los caídos, que hemos hecho hace unos instantes en el monumento con el que se recuerda a nuestro Libertador, el general don José de San Martín, siento que es el homenaje de todos los argentinos desde este lugar de territorio argentino para todos ustedes.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En primer lugar, el uso de la palabra en cuestión se circunscribe a unas pocas líneas, pronunciadas hacia el final del discurso. En segundo lugar, se trata del fragmento en el que la mandataria relata su propia experiencia. La guerra queda asociada al pasado y a las vivencias de Cristina Fernández, portavoz ahora de los habitantes de Río Gallegos. En una época en la que el testimonio es fuente legítima de la disciplina histórica y se vincula de manera estrecha con la verdad (Sarlo, 2012 [2005]), Cristina Fernández decide convertirse en testigo de la guerra y construye el relato personal como estrategia de autolegitimación. Su vivencia está, así, en lugar de las vivencias personales desoídas por Alfonsín. La muerte de este ex presidente se conjuga con la memoria personal en el recuerdo de la vida íntima y el olvido de la vida colectiva. Recordar la vivencia individual y exaltar a quien decidió olvidarla son las dos actitudes sobre las que se teje un discurso oficial que permite soslayar el olvido implementado por el gobierno alfonsinista.

Se observa incluso en el último fragmento citado la única alusión al héroe independentista en todo el discurso oficial ("el monumento con el que se recuerda a nuestro Libertador, el General don José de San Martín"); unicidad que diside con lo esperado en un discurso celebratorio de una gesta nacional.

3. Consideraciones finales

Se ha observado que en el discurso de Cristina Fernández de Kirchner del día 2 de abril de 2009 se lleva a cabo una particular construcción de la memoria sobre Malvinas irrigada tanto por un relato de corte testimonial (Arfuch, 2010 [2002] y Sarlo, 2012 [2005]) como, sobre todo, por la articulación entre dos pasados –el de la guerra y el del gobierno de Alfonsín– ligados entre sí y habilitados por dos ausencias –las Malvinas en el mapa geopolítico de Argentina y Alfonsín, respectivamente–.

El posicionamiento de la mandataria con respecto al conflicto por la soberanía de las islas Malvinas se despliega en la conmemoración tanto mediante una deslegitimación del presente protagonizado por las potencias extranjeras como a través de una legitimación del pasado alfonsinista y de la actualidad nacional comandada por el gobierno kirchnerista y del pasado alfonsinista. Las principales operaciones enunciativas son la identificación y la elipsis, que resultan espejo de la convivencia de olvidos y recuerdos propia del género conmemorativo y son propicias para indagar en ciertos borramientos de la memoria que funcionan como exposición de las heridas de una sociedad.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Ambos mecanismos discursivos repiten el señalado movimiento de ausencia-presencia y habilitan la dinámica de ida y vuelta del presente al pasado y viceversa. Determinada por el alto grado de conflictividad en que se encuentra el gobierno kirchnerista en la fecha de la celebración, la enunciadora opta por eludir ciertos lugares conflictivos y proporciona, para ellos, explicaciones que desconocen sujetos responsables. Es esta ausencia de agentes, amparada en las "obras de la historia", la que le posibilita el elogio de los aspectos positivos del gobierno de Alfonsín con que Cristina Fernández se identifica. Mediante el énfasis de las similitudes entre ambos gobernantes, se tiende una relación en cadena entre los diferentes momentos rememorados: Cristina Fernández se vincula, mediante la conmemoración, con las Malvinas; las Malvinas, con la democracia; la democracia, con Alfonsín. Se resalta, así, el vínculo entre el gobierno de la enunciadora y el asentamiento de los valores democráticos. Elogiar al otro constituye, entonces, una herramienta de autolegitimación que torna la celebración del pasado en una conmemoración del presente.

Bibliografía

- Arfuch, Leonor. *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*. 2002. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2010.
- Bermúdez, Nicolás. "La palabra política en el Bicentenario: recordar y decir." *Anclajes* XV. 1. Julio 2011, 1-14.
- Lowenthal, David. *The past is a foreign country*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Sarlo, Beatriz. *Tiempo pasado. Cultura de la memoria y giro subjetivo. Una discusión*. 2005. Buenos Aires: Siglo XXI, 2012.
- Wodak, Ruth y de Cillia, Rudolf. "Commemorating the past: the discursive construction of official narratives about the Rebirth of the Second Austrian Republic". *Discourse and Communication*. 1.3. 2007, 315-341.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



4.9. La relación con Estados Unidos y la integración latinoamericana en las editoriales de Juan Domingo Perón y Jorge Abelardo Ramos en el diario Democracia¹

María Sofía Vassallo
Universidad Nacional de las Artes (UNA)
Universidad Nacional de La Matanza (UNLaM)

Las editoriales de Descartes comienzan a publicarse en Democracia en enero de 1951, año electoral (en noviembre serían las elecciones presidenciales). Aparecen semanalmente entre el 24 de enero de 1951 y el 11 de setiembre de 1952. Luego se publica una más el 30 de julio de 1953. Víctor Almagro se suma al diario en diciembre de ese mismo año, es decir, después de las elecciones, como corresponsal en París. En general, publica diariamente entre el 26 de diciembre de 1951 y el 14 de setiembre de 1955 (dos días antes del golpe de estado contra Perón). En el diario Democracia hay pocas firmas, no figura en ningún lado la nómina del plantel ni el nombre del director.

De esta manera, explica Perón la elección de Descartes como seudónimo: “firmo Descartes porque el filósofo francés usaba el seudónimo Perón y yo le devuelvo la gentileza”. Oscar Castelucci y José Luis Di Lorenzo, en el prólogo de una de las últimas y más cuidadas ediciones completas de las editoriales de Descartes en Democracia², explican:

René Descartes perteneció a una familia de la aristocracia francesa y había nacido en La Haya, cerca de Touraine, Francia. Cuando falleció su madre heredó, junto a sus hermanos, unas tierras (“un señorío”) en la zona de Pitou-Charentes, llamado *Le Pigeonnier du Perron* (como se ve, no exactamente Perón, pero parecido).

¹ Este trabajo es un avance de la investigación en curso dirigida por la Dra. Elvira Narvaja de Arnoux.

² El *corpus* de este trabajo está constituido por: las editoriales de Descartes publicadas en Perón, Juan Domingo. *Política y estrategia (1951-1953). Vigencia y herencias*. Buenos Aires: Fabro, 2009. los artículos de Víctor Almagro publicados en http://jorgeabelardoramos.com/art_valmagro.php y en Ramos, Jorge Abelardo. *De octubre a setiembre. Los ensayos políticos de Víctor Almagro*. Buenos Aires: Peña Lillo, 1959. Consulté además las ediciones del diario Democracia correspondientes al período analizado en la Biblioteca Nacional.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



De allí que, con cierta fatuidad, en sus años jóvenes, el filósofo francés se permitiera incorporar a su nombre el uso del título *sieur* o *seigneur du Perron* y así firmó algunas de sus primeras obras, y así también lo reconocen varios de sus biógrafos. (Perón, 2009: 9).

Perón elige como seudónimo el nombre de un reconocido y consagrado referente de la filosofía, un campo distante, no propio como podían ser la política, la docencia, la institución militar, el mundo rural. La sección de Descartes se titula "Política y estrategia. No ataco, critico". Este subtítulo supone un rescate de la crítica como ejercicio racional, reflexivo y constructivo.

En general, los textos de Perón se ubicaban arriba y a la derecha, aunque algunas veces también a la izquierda, y los de Ramos en el recuadro inferior. Ambos siempre en la tapa del diario.

Modos de interpelación a los lectores

Desde los primeros años en el Colegio Militar, Perón comienza a desarrollar su talento para la docencia y la comunicación. Como presidente habla públicamente casi todos los días y, en no pocos casos, varias veces por día frente a diferentes públicos. Se vale de todos los medios y dispositivos a su alcance (la radio, el cine, la prensa gráfica, los discursos en ámbitos institucionales y las interacciones masivas en la plaza o en la calle). Como señala Elvira Arnoux, las editoriales en el diario Democracia constituyen una suerte de continuidad de sus clases en la Escuela Superior de Guerra (Narvaja de Arnoux, 2015). La diferencia fundamental (además del paso de la oralidad a la escritura) radica en que en estas últimas se dirige a un público masivo, argumentando sobre complejos problemas de política internacional. Su esfuerzo didáctico no va dirigido a una élite especializada sino a los miles de lectores del diario Democracia.

El propio Descartes expresa la intencionalidad de este acto pedagógico masivo a través de la prensa en el complejo mundo de la guerra fría:

Los gobiernos y los países tienen la obligación de defenderse informando a su pueblo y preparando el espíritu público para enfrentar la agresión. (1/11/1951, 182).

Creemos que la organización del pueblo, su educación y la formación de un verdadero espíritu nacional en sus componentes son la base fundamental de una buena preparación de la defensa nacional. (15/11/1951, 186)

La educación de las masas en las virtudes es así posible y prepara el alma nacional para su defensa. (14/8/1952, 297).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



De esta manera, Descartes establece un vínculo profundo entre educación popular y defensa nacional. En el discurso de Perón es por y a través de la educación que se produce la transformación de la masa en pueblo (la idea de masa, conjunto de individuos, por definición, alude a la docilidad, a su carácter inorgánico, se opone al concepto de pueblo, comunidad de personas, que supone organización, identidad y voluntad colectivas). Cecilia Pittelli y Miguel Somoza Rodríguez (1995), explican: "la 'masa' (objeto de la historia) es transformada en pueblo (sujeto de la historia) a través de la acción educadora del conductor (sujeto mayor), estableciendo así explícita y estrecha relación entre educación y política" (Puiggrós, 1995: 228).

La guerra aparece como peligro y amenaza permanente. Hacía pocos años que había terminado la Segunda Guerra Mundial y sus desbastadoras consecuencias eran una realidad muy viva y presente.

La existencia de un movimiento organizado racionalmente, con la anticipación necesaria y la organicidad conveniente para enfrentar a lo foráneo, como la realización del mismo con la doctrina, objetivos y sentidos nacionales, es la contramedida indicada para abatir las "quintas columnas" y alcanzar la salvación nacional por un camino propio, lejano en lo posible del de los imperialismos, siempre peligrosos hasta en sus melindrosos devaneos de una amistad aparente.

Ese movimiento nacional es el único ejército de paz que puede enfrentar con éxito el "quintacolumnismo" de la "guerra fría" precursora de la hecatombe que ha de sobrevenirle. Es la preparación del pueblo con sentido propio para enfrentar las vicisitudes del más difícil trance internacional que la historia ha ofrecido a la humanidad.

Por eso la organización del gobierno, del Estado y del pueblo, es una ineludible y perentoria necesidad de la Nación Argentina. (22/11/1951: 190)

Este enunciador, instalado en el campo nacional, desplaza la figura del adversario hacia el lugar de lo irreconciliablemente diferente, lo indefectiblemente otro, lo extranjero. El adversario está siempre, en el discurso peronista, de alguna manera, vinculado a lo extranjero: o porque es extranjero o porque, siendo argentino, sirve a los intereses extranjeros (el "cipayo", la "quinta columna"). Los argentinos que forman parte del campo del adversario no son auténticos argentinos están alienados de su propio "ser". En su argentinidad radica la posibilidad de redimirlos, liberarlos y, de esta manera, incorporarlos al movimiento.

Descartes forja su discurso a partir de elementos sumamente heterogéneos: la retórica militar, términos burocráticos, elementos propios del discurso erudito, del habla



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



cotidiana típica del argentino y del hombre de campo y de una religiosidad popular cristiana. Aunque se trata de textos escritos, aparecen en ellos variadas marcas de oralidad. Estos juegos exponen la figura de alguien que no se fija en un lugar social y discursivo sino que recorre cómodamente diferentes lenguajes sociales: el del docente, el del militar y el del conductor y líder popular.

En sus escritos en el diario Democracia, Perón avanza desde un horizonte de imágenes colectivas, de redes conceptuales compartidas, es decir, se adapta a su lectorado y busca que ese consenso del cual parte se traslade a las fórmulas innovadoras que propone. Hace un uso abundante de aforismos, proverbios y máximas:

“el ladrón cree que todos son de su condición”,
“el camino del infierno dicen que está empedrado de buenas intenciones”,
“si me engaña una vez, lo maldigo; si me engaña dos veces, lo maldigo y me maldigo; si tres me maldigo” (proverbio árabe),
“quien da pan a perro ajeno pierde el pan y pierde el perro”,

Algunas de estas máximas permanecerán a lo largo de los años asociadas al discurso peronista:

“el que no tiene buena cabeza para prever ha de tener buenas espaldas para aguantar”,
“la víscera más sensible del hombre es el bolsillo”,
“a veces, un bruto suele ser peor que un malo”.

En algunos casos, retoma dichos populares y los reformula: “los locos y los anarquistas dicen la verdad, y el mundo está poblado de anarquistas” (221). Retoma consignas de sus adversarios y las reinterpreta con efecto cómico: “es natural que, cuando se hable de ‘buenos vecinos’, no ha de significar que unos seamos los ‘buenos’ y otros los ‘vecinos’” (103). Usa giros coloquiales propios del habla oral y el registro conversacional: “están en la onda” (178). El título “Confesión de parte” implica un lector capaz de reponer lo implícito, no dicho: “relevo de pruebas”. Se vale de la repetición, el machaque y la redundancia. Y, en varias oportunidades, Descartes cita a Juan Domingo Perón.

En los editoriales “Así paga el diablo” y “El reverso de la medalla” (11/10/1951, 167-173) Descartes responde a acusaciones contra el gobierno argentino en las que se lo responsabiliza de haber contratado un empréstito con Estados Unidos y haber gastado divisas. Para ello realiza una descripción pormenorizada de los hechos, explica los complejos movimientos de las relaciones económicas internacionales, fundamenta las razones de cada decisión tomada, rinde cuentas y denuncia ante los lectores el carácter



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



falso y malintencionado de estas acusaciones. Con sus editoriales en *Democracia*, el presidente enseña, informa, explica, argumenta, advierte, aconseja, denuncia, rinde cuentas, llama a la acción.

Víctor Almagro se presenta como un analista atento que busca descifrar fenómenos complejos de la realidad internacional para comprenderla y participar activamente en la decisión de cómo se ubica la Argentina en ese contexto. Se configura como un intelectual y un militante. La palabra escrita es su herramienta de lucha y con ella hace uso de variadas formas de la polémica. Sus artículos en *Democracia* son, en términos de definiciones genéricas, en muchos casos, comentarios o ensayos críticos que toman como objeto libros³, artículos de la prensa nacional e internacional, problemas internacionales actuales o del pasado. Son recursos habituales en ellos la ironía y el sarcasmo. Denuncia la perspectiva "colonizada" de los autores con los que discute y advierte acerca de la necesidad imperiosa de pensar los problemas latinoamericanos desde una perspectiva latinoamericana. Como destaca Elvira Arnoux, los artículos de Víctor Almagro presentan, además, características propias del género relato de viaje (comunicación personal). Alojado en París, instalado como extranjero, percibe, describe, analiza, interpreta y cuestiona lo que observa a su alrededor con una mirada argentina y latinoamericana. Propone una vía de reflexión cuyo componente básico es lo exterior, ese mundo lejano y diferente, que conduce a un reconocimiento de lo propio, expresándolo en términos políticos y culturales. En los artículos de Ramos coexisten la realidad vivida en el extranjero y la realidad siempre presente de la Argentina como país de origen.

Almagro recurre a máximas y dichos populares que presuponen un acervo común con sus lectores ("Entre la espada y la pared", el título "A río revuelto" implica un lector capaz de reponer lo implícito, no dicho: "ganancia de pescadores"). Hace circular en su discurso voces múltiples. Evoca al Martín Fierro ("el baqueano de nuestras llanuras") y le da la palabra: "el tiempo no es más que tardanza de lo que está por venir". Su repertorio de citas es muy amplio y heterogéneo (incluye las voces de reconocidos actores de la actualidad política mundial, figuras del mundo del arte y la ciencia, voces populares y anónimas). Víctor Almagro cita a Jorge Abelardo Ramos y también a Perón.

³ Por ejemplo, *América Latina entra en escena* de Tibor Mende (1952) o *El movimiento obrero en América Latina* de Víctor Alba (1953).



La integración latinoamericana

La idea de que los países del Sur de América son parte de una nación fragmentada que es preciso reconstruir es un presupuesto compartido por Descartes y Víctor Almagro. Los discursos de ambos se ubican dentro de la matriz latinoamericanista (Narvaja de Arnoux, 2008: 42) y apelan a esa memoria discursiva.

En su editorial del 20 de diciembre de 1951, Descartes recupera el proyecto del Barón de Río Branco⁴ conocido como ABC, la integración de Argentina, Brasil y Chile:

El signo de la Cruz del Sur puede ser la insignia de triunfo de los penates de la América del Hemisferio Austral. Ni Argentina, ni Brasil, ni Chile aisladas pueden soñar con la unidad económica indispensable para enfrentar un destino de grandeza. Unidos forman, sin embargo, la más formidable unidad a caballo sobre los dos océanos de la civilización moderna. Así podrán intentar desde aquí la unidad latinoamericana con una base operativa polifásica con inicial impulso indetenible.

Desde esa base podrían construirse hacia el norte la Confederación Sudamericana, unificando en esa unión a todos los pueblos de raíz latina. (...) Unidos seremos inconquistables; separados, indefendibles. (200-201)

El ancestral proyecto soñado de la unidad latinoamericana es evocado bajo potentes signos mitológicos: la Cruz del Sur, la constelación pequeña que se opone a la Cruz del Norte, orienta y marca el rumbo, de central importancia para las originarias culturas americanas y los penates, los dioses protectores del hogar en la mitología romana.

El 7 de enero de 1952, en su nota "América en la encrucijada", Víctor Almagro calibra, desde París, las repercusiones de ese artículo de Descartes que: "plantea por primera vez en la prensa argentina y latinoamericana un problema de proyecciones históricas que ya discuten con sintomática pasión, intelectuales, políticos, estadistas y pueblos. París sintió resonar las palabras de Descartes". Señala que la propuesta de la formación de una Confederación Sudamericana que parta de un agrupamiento regional de los Estados del Sur provocó considerable interés. "La hora de América Latina ha sonado. (...) el destino está aguardando a los pueblos que Descartes despertó con su voz de profeta". Almagro se apropia de la construcción del peronismo como "movimiento" que realiza una "cruzada" en el que la figura del líder se desplaza a la de "profeta" originada en el discurso de Perón durante su primera campaña presidencial (Vassallo, 2006: 42).

⁴ José María da Silva Paranhos Junior, el Barón de Río Branco, diplomático e historiador brasileiro (1845-1912).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El 24 de enero de 1952, Perón va por más, plantea la unidad de toda América:
Una Confederación Latinoamericana de Naciones sería nuestra única garantía para un porvenir preñado de acechanzas y peligros. Unidos seríamos fuertes y numerosos. Desunidos seremos fácil presa de la conquista imperialista y de su explotación consiguiente.

La unión latinoamericana no sería obstáculo para una ulterior unidad de toda América, pero sería una garantía para que nuestros Estados la integraran como pueblos libres y soberanos y no como tristes despojos coloniales. El momento de hacerlo es ahora mismo. (...)

La forma de realizarlo, cualquiera, si antes se consultan los pueblos y luego se ejecuta su mandato. (213-214)

Se trata de un proyecto de unidad por fases. Primero Argentina, Brasil y Chile. Después avanza en la integración del resto de América Latina y, finalmente, concluye con América toda.

Víctor Almagro evoca ejemplos existentes de integraciones posibles en diversas zonas del mundo. El sueño del revolucionario indonesio Tan Malaka de constituir un vasto Estado nacional para todo el sudeste asiático, agrupando en una sola Federación aquellos territorios ligados por una cultura común y por el vínculo idiomático, en ese caso el malayo. Del mismo modo, los pueblos de lengua árabe advierten cada día con más claridad la necesidad de reunirse en un poderoso Estado nacional (230).

En todos los casos, la lengua aparece como matriz aglutinadora fundamental (que se extiende incluso hacia zonas remotas como las Filipinas, 96). Para Latinoamérica se propone la restauración de la unidad hispano-portuguesa, concibiendo al portugués como una variedad dialectal del castellano.

La forma política de la unidad es, para Víctor Almagro, un gran Estado nacional que reúne en una Federación a todos los pueblos que participan de una cultura común. La división de los países es una estrategia de las potencias imperiales para impedir el proyecto de la unidad y la consecuente conquista de la libertad y el poder soberano. Por eso el indigenismo es concebido como un instrumento de imperialismo contra la unidad de América Latina. Es un modo de ejecución del histórico: "divide y reinarás".

El fracaso de las tentativas sanmartinianas y bolivarianas para constituir la Gran Confederación latinoamericana fue el gran fracaso del siglo XIX. En la época que presencia el movimiento de las nacionalidades y su organización en Estados, el vasto territorio de habla castellana y portuguesa quebraba sus vínculos seculares y nacían veinte estados en lugar de uno solo. A las potencias europeas les correspondió un importante papel en esta dispersión. En nuestros días la palabra "balcanización" ha servido para designar no sólo el origen histórico de nuestra división, sino también el diseño imperialista de perpetuarla (230-231).

El indigenismo (...) resulta ser, paradójicamente, no sólo la sincera reivindicación de los derechos pisoteados del indígena latinoamericano, sino en realidad una corriente cultural y



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



política que estimula el imperialismo con el objeto de levantar nuevos factores de división y disociación en nuestro continente ya suficientemente dividido (123).

El nosotros inclusivo de Descartes y Víctor Almagro, “nosotros los argentinos”, “nosotros los latinoamericanos”, reconoce rasgos identitarios y un destino común. Para Descartes y Víctor Almagro no hay destino para América Latina sin la unidad (127). “La reconquista de aquella conciencia continental perdida será la condición preliminar de nuestra efectiva emancipación” (232). Entonces, la unidad de América Latina no es una quimera sino una necesidad vital. La personificación del continente, poderosa operación retórica, aparece reiteradamente en los textos de ambos y evoca el ideario martiano sintetizado en “Nuestra América” de 1891.

Víctor Almagro reconoce en Perón y el peronismo una nueva posibilidad histórica de restaurar la unidad perdida y denuncia que la virulencia de las críticas de la prensa estadounidense y el odio desatado contra el presidente argentino y sus obras de gobierno fundadas en el temor al “despertar de Latinoamérica” (3/5/1953):

...los representantes más cínicos del imperialismo norteamericano reconocen que el régimen de Perón y su irradiación continental conduciría tarde o temprano a una Federación de pueblos latinoamericanos, proyecto de Bolívar y exigencia histórica de los 140 millones de hombres que pueblan el hemisferio. La sola presencia de Perón y de la clase obrera argentina implica para Estados Unidos la posibilidad de que la unificación latinoamericana pueda, quizás convertirse en una realidad. Lo que para nuestros pueblos sería la única y verdadera vía para su autodeterminación nacional y social, para las oligarquías terratenientes del continente y sus socios importadores y exportadores (aliados del imperialismo) representa el peligro de perder sus controles económicos y políticos sobre un continente de ocho millones de kilómetros cuadrados. El surgimiento de una potencia latinoamericana aportaría un nuevo y decisivo factor a la política mundial. Tal es el fondo político del odio hacia las conquistas del proletariado argentino.

Víctor Almagro manifiesta con vehemencia y fervor su adhesión al proyecto de restauración de la unidad de América propuesto por Descartes. Sin embargo, difiere en la forma institucional, en el modo orgánico de esa unidad, promueve la constitución de una federación de naciones en lugar de una confederación como propone Perón⁵ (la federación supone un mayor grado de integración que la confederación).

⁵ Una federación es un Estado conformado por varias unidades territoriales. Una confederación es una unión de estados que conservan su soberanía y se rigen por leyes comunes. La confederación se diferencia de la [federación](#) en que en la primera los miembros mantienen altas cotas de autonomía y el poder central está limitado, mientras que en la segunda los federados renuncian a una parte de sus competencias y el poder central es más fuerte.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La tercera posición

Descartes asocia la lucha de los pueblos argentino, brasileño, chileno y boliviano y sus gobiernos populares a la de otros pueblos latinoamericanos y del resto del mundo que enfrentan contra los imperialismos (capitalista y comunista) y se pronuncian a favor de una tercera posición (equidistante de ambos)⁶. En la Argentina, esa tercera posición es expresada por el justicialismo. Expone un origen común a todos los procesos de liberación nacional. Proclama "la hora de los pueblos". Dice Descartes:

El capitalismo se ha mostrado insensible a las justas reclamaciones de los pueblos e incapaz de comprender la evolución; por eso ha sido superado por el comunismo. Él es el culpable de la penetración comunista.

Nuestro justicialismo ha demostrado ser una solución, superando al capitalismo y al comunismo y, sin embargo, ha sido y es combatido por ambos en un contubernio inexplicable.

Sabemos todos que la solución puede surgir a base de la supresión total y definitiva de toda idea de explotación del hombre. Sin embargo, el comunismo insiste en la expropiación por el Estado y el capitalismo en la explotación del hombre por el hombre. (8/1/1951).

Descartes advierte acerca del carácter crucial del desarrollo de las perspectivas nacionales, lo que él llama "las doctrinas nacionales" en el mundo contemporáneo:

Las soluciones actuales giran sobre lo mismo: la conquista de la justicia para los hombres y la libertad para los pueblos. El camino es uno solo que cada país elabore y ejecute la propia forma de alcanzarlas. Para ello es menester suprimir el colonialismo, que es la servidumbre de los pueblos, y la explotación que es la causa de la moderna esclavitud de los hombres.

El triunfo de uno de los imperialismos sólo asegura su impunidad. Doctrinas nacionales inspiradas en los designios de los propios pueblos serán el fin de los imperialismos y el comienzo de toda solución. La "doctrina peronista" es el pueblo y la Nación Argentina en busca de esa solución. (15/5/1952: 260).

Una vez más aparece explicitada la identidad entre el peronismo y la argentinidad, mencionada anteriormente y, entre su complementario opuesto, el adversario y lo extranjero. Al mismo tiempo, el justicialismo trasciende los límites nacionales y, es presentado por Descartes, como doctrina de los pueblos de América Latina y del mundo que luchan por la liberación:

⁶ La tercera posición es postulada por Perón algunos años antes de la conformación del Movimiento de Países No Alineados (1955).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La América Latina, para luchar contra el comunismo, no necesita ni armas ni asistencia técnico-militar, sino trabajo, comida, bienestar y justicia social, todo lo cual puede obtenerse con sólo pagar precios justos a su producción y con un poco de justicialismo por parte de sus gobiernos. (3/7/1952, 280).

Los que no estamos con los imperialismos dominantes ni los totalitarismos ideológicos formamos hoy una tercera ideología que nosotros llamamos "JUSTICIALISMO". (19/6/1952: 272).

En esta misma línea, los pueblos que resisten los avances del imperialismo son acusados de peronistas (Brasil, Paraguay, Ecuador, Bolivia, Chile). De esta manera, se pronuncia Descartes al respecto:

De un tiempo a esta parte se nos ha hecho un honor inmerecido: cuando los movimientos populares se manifiestan, son acusados de "peronismo".

Cuando Getulio Vargas fue postulado para la presidencia del Brasil, los diarios imperialistas lo acusaron de ser un instrumento peronista financiado desde Buenos Aires. Otro tanto se dijo de Chavez en el Paraguay. Velasco Ibarra, en Ecuador, ha sido acusado de lo mismo. La revolución boliviana que llevó a Paz Estenssoro al gobierno, según el imperialismo y sus secuaces, fue obra del peronismo argentino. En Chile está ocurriendo igual cosa con el general Ibáñez. (31/7/1952: 291).

Por su parte, desde sus artículos en Democracia, Víctor Almagro apoya, desde una perspectiva antiimperialista, a todas las "revoluciones nacionales" y, entre ellas, especialmente, al peronismo. Desde su posición de intelectual de izquierda se presenta como detractor radical de los partidos socialistas y comunistas nacionales y extranjeros a los que concibe como aliados estratégicos de las potencias imperialistas y enemigos de los pueblos que luchan por la liberación. Se configura como un apasionado defensor de la tercera posición.

La relación con Estados Unidos

Estados Unidos es presentado en las editoriales de Descartes como adversario político fundamental de la Argentina y de la unidad latinoamericana. Retoma la figura religiosa del diablo y una fórmula propia del habla popular: "parece que 'el diablo anduviera suelto'" (225).

Para presentar la posición de Spruille Braden⁷ ("el incomparable gordito Braden", "un elefante en un bazar y que nos perdonen los elefantes"), en torno a la política

⁷ La consigna: "Braden o Perón" había sido sumamente efectiva en la campaña electoral de 1946. Su eficacia residía, básicamente, en su económica síntesis. Identificaba con precisión al adversario, en este caso encarnado en el embajador estadounidense en la Argentina figura que, con gran claridad, remitía al



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



internacional norteamericana evoca el siguiente relato en el que es caracterizado por la brutalidad y la bestialidad:

En Centroamérica es conocido el caso del general Aspirina, a quien un amigo en desgracia le dijo un día: -¿No tiene algo para el dolor de cabeza?- Cómo no, le respondió, y sacando su pistola 45 le atravesó el cráneo de un balazo. Explicaba luego: es que ese amigo no podría ya ser feliz y me sentía responsable de su felicidad. No sea que a los defensores de la libertad se les ocurre seguir los métodos del general Aspirina. (30/4/1952: 254)

Braden aparece como un agente clave de la intervención directa de Estados Unidos en la política interna argentina. Descartes denuncia este tipo de acciones norteamericanas en muchos de los países del continente. Los gobiernos de Vargas (Brasil), Paz Estenssoro (Bolivia) e Ibáñez (Chile) son mencionados junto al de Perón como victoriosos a pesar de esas intervenciones (28/6/1951: 128).

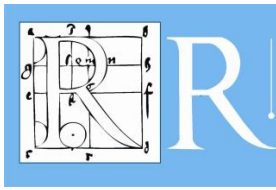
En su editorial del 9 de agosto de 1951, Descartes acusa a Estados Unidos de propiciar maniobras desestabilizadoras internas. Sin nombrarlo, anticipa el intento de golpe de estado de Menéndez y, como ya había hecho en octubre de 1945 antes de su detención, da instrucciones a sus seguidores acerca de qué hacer al respecto:

¿Hay algún argentino que ignore o dude que en esta campaña electoral se juega la misma decisión que en 1945? (...) ¿Habrán alguien tan ingenuo y mal informado que no sepa que Wall Street y todos sus servicios trabajan para impedir que el pueblo argentino imponga su decisión?

El pueblo debe saber la verdad. Si se altera el orden, si hay atentado o asesinato, su reacción ha de dirigirse sobre los verdaderos culpables y dar un escarmiento que, por ejemplo, se recuerde por varios siglos. (16/8/1951: 148)

Un mes y medio después, el 28 de septiembre de 1951 el general Luciano Benjamín Menéndez encabezó un intento de golpe de Estado contra el presidente Juan Domingo Perón. El movimiento comenzó en las primeras horas del día. El intento de golpe tuvo su epicentro en Campo de Mayo. El presidente declaró el estado de guerra interno. La CGT dispuso una huelga general y el estado de alerta y llamó a una concentración en Plaza de Mayo. A las tres de la tarde todo había terminado y Perón pudo dirigirse a una Plaza de Mayo colmada de seguidores.

imperialismo norteamericano. Braden lideraba la coalición opositora denominada Unión Democrática, que reunía a la Unión Cívica Radical, el Partido Comunista, el Partido Socialista, el Partido Demócrata Progresista y grupos como la juventud universitaria, los sindicatos no peronistas, las entidades profesionales, las organizaciones patronales (la Sociedad Rural, la Bolsa de Comercio).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El 26 de abril de 1951, Descartes publica en *Democracia* "Solidaridad continental", en la que desarticula la reivindicación de Estados Unidos y fija la posición argentina al respecto:

Cuando se habla de "solidaridad continental", el sentido de la reciprocidad adquiere carácter colectivo y, en consecuencia, las obligaciones pasan a ser multilaterales. (...) En 1833 se produce el ataque a las Islas Malvinas por fuerzas británicas y su ocupación violenta. Desde ese momento, la nación más poderosa de América ha apoyado el despojo, pese a la doctrina Monroe. (...) Frente a esto ¿cuál deberá ser el estado espiritual el pueblo argentino cuando se le insinúa la exigencia de hacer matar a sus hijos y destruir riquezas para repeler una agresión al continente americano que puede producirse en Asia o Europa. (103-104)

Aunque Estados Unidos es reconocido como parte originaria de la América fragmentada, Descartes expone profundas diferencias políticas y culturales, producto de perspectivas históricas diametralmente opuestas a partir del eje norte-sur:

Esta dura fase de la historia de América encarna contrastes que, en el tiempo, serán decisivos en la organización continental. El "Norte" nace con nosotros, pero sus procedimientos son tan diferentes como distintos son los hombres y sus razas. Ellos se integran por la conquista la compra o el despojo. Nosotros nos desintegramos por respetar a libre determinación de los pueblos: libertamos pero no conquistamos.

La historia de los Estados Unidos es el exterminio del indio, la conquista de Luisiana, Florida, Cuba, Texas, Nuevo México, California, Alaska, Puerto Rico, etc. Fracasa en Canadá, pero desmiembra Colombia y asalta Nicaragua.

Nosotros, los latinos, nos sublevamos aisladamente, luego nos ayudamos. San Martín desde Buenos Aires, Bolívar desde Tierra Firme, inician la marcha de la libertad sudamericana, para abrazarse en Guayaquil. No anexas, liberan. Luchan, no comercian. Son otros hombres y otros pueblos. Son dos mundos distintos que encarnan los tiempos: ellos el presente, nosotros el porvenir. (24/4/1952: 249).

De todas maneras, Descartes siempre diferencia pueblos de gobiernos, incluso en el caso de Estados Unidos: "no somos ni podemos ser enemigos del pueblo norteamericano" (17/7/1952: 283).

El antagonismo manifiesto entre Perón y Estados Unidos sólo aparece morigerado en relación a la figura de Dwight Eisenhower. En sus primeras editoriales en *Democracia*, Descartes (8/2/1951 y 1/3/1951) elogia a Eisenhower quien, por ese entonces, se desempeñaba como comandante supremo aliado en Europa:

Estamos persuadidos de que la intervención del general Eisenhower, que demostró siempre conocer su oficio, ha de corregir mucho de los errores de la política norteamericana. (8/2/1951)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La política seguida desde el departamento de Estado, aunque algunas veces mal realizadas por personeros peor disimulados ha sido, no obstante, de respeto a la soberanía de los estados americanos. (1/3/1951)

En cambio Víctor Almagro, en su primer artículo en *Democracia* (2/1/1952) titulado "Un americano en París", objeta duramente el desempeño de Eisenhower en Europa. Comienza con un sarcasmo, describiendo la inundación de norteamericanos que se vive en París, ciudadanos "ansiosos de paladear el aire de la cultura europea que se respira en Montmartre, sobre todo de noche". Montmartre es reconocido mundialmente como el barrio de la bohemia parisina, los más famosos cafés, restorans y cabarets franceses. Entre estos ciudadanos estadounidenses está el general Eisenhower. Almagro explica: la industria armamentista es clave para la economía norteamericana y se alimenta de la guerra. Los países Europeos necesitan de sus colonias:

Cada una de las viejas potencias coloniales de Europa desea la ayuda norteamericana para impedir la independencia de los lejanos territorios subordinados. Pero Estados Unidos por boca y presencia de Eisenhower, dicen: "¿Queréis mantener vuestras colonias? ¡Preparaos para la guerra!"

Desde la perspectiva de Almagro, la misión de Eisenhower en Europa es garantizar que la guerra continúe: "así se da este juego siniestro en el invierno europeo".

El 30 de julio de 1953, después de 10 meses sin publicar en el diario *Democracia*, aparece la editorial de Descartes titulada "Nuevos rumbos" en la que vuelve a elogiar a Eisenhower y la política norteamericana que él inaugura: "el presidente Eisenhower se decidió por la paz mucho antes de ser elegido presidente" (307). Para este viraje y, según lo explicita el propio Descartes, fue clave la visita oficial a la Argentina de su hermano Milton:

...un amigo sincero y leal. El gobierno y el pueblo argentinos lo recibieron y lo agasajaron como imponían su representación, sus cualidades y calidades.

El doctor Milton Eisenhower tuvo la virtud de disiparlo todo. Una nueva era se inicia en la amistad de nuestros gobiernos, de nuestros países y de nuestros pueblos. Un cambio de política es siempre saludable cuando las finalidades son nobles y elevadas. (308).

Esta es la última editorial de la serie y pareciera que el principal motivo de su publicación (tras diez meses de silencio) es la expresión pública del beneplácito por la asunción de Eisenhower como presidente de Estados Unidos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En este punto, Víctor Almagro se distancia de Descartes. El 14 de mayo de 1953, su columna se titula: "Wall Street en la Casa Blanca. Detrás de Eisenhower se Alinean los Procónsules del Capital Financiero". No hay en sus artículos en Democracia ninguna atenuación de su antagonismo y desconfianza respecto a Estados Unidos.

Los escritos de Perón fueron minuciosamente leídos por el nuevo embajador de los Estados Unidos en la Argentina, Albert Nufer⁸, quien mantuvo una buena relación con el presidente Perón desde su llegada al país. En uno de sus encuentros, Perón le pidió a Nufer que "transmita a su gobierno que los problemas fueron con Truman, pero con el general Eisenhower no los habrá, entre soldados nos vamos a entender, y lo respeto, además, porque es general más antiguo que yo" (según el informe confidencial de Nufer al Departamento de Estado sobre el encuentro con Perón del 3/9/1953). El día de los bombardeos a Plaza de Mayo, el 16 junio de 1955 por la mañana, Perón se había reunido en la Casa Rosada con Nufer (Galasso, 2005: 686).

Breve reflexión final

El peronismo se forja a partir de sectores sociales múltiples y diversos. La metáfora del movimiento con que se define a sí mismo alude a esa amplitud y heterogeneidad. La coexistencia en la portada del diario Democracia de la voz presidencial y la del intelectual militante de izquierda es una expresión más de la polifonía constitutiva⁹ del peronismo. Son dos voces distintas que no dicen lo mismo. Es más, expresan posiciones muy diferentes respecto a cuestiones cruciales y, sin embargo, conviven en la tapa del diario oficialista que no es ni monolítica ni homogénea.

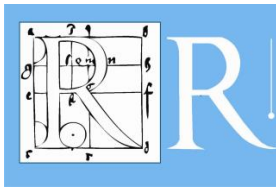
Bibliografía

Galasso, Norberto. *Perón. Formación, ascenso y caída (1893-1955)*. Buenos Aires: Colihue, 2005.

Martí, José. *Nuestra América*. Nueva York: La Revista Ilustrada, 1891.

⁸ Cumplió funciones como embajador en Buenos Aires entre el 14 de agosto de 1952 y el 12 de mayo de 1956.

⁹ Siguiendo a Bajtin, la polifonía es constitutiva de todo enunciado. En el caso de la discursividad peronista se observa una polifonía expuesta, extendida, exacerbada.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Narvaja de Arnoux, Elvira. *Análisis del discurso. Modos de abordar materiales de archivo*. Buenos Aires: Santiago Arcos, 2006.
- Narvaja de Arnoux, Elvira. *El discurso latinoamericanista de Hugo Chávez*. Buenos Aires: Ed. Biblos, 2008.
- Narvaja de Arnoux, Elvira, Bonnin, Juan Eduardo, De Diego, Julia, Magnanego, Florencia. *UNASUR y sus discursos. Integración regional. Amenaza externa. Malvinas*. Buenos Aires: Biblos, 2012.
- Narvaja de Arnoux, Elvira y Zaccari, Verónica. *Discurso y política en Sudamérica*. Buenos Aires: Ed. Biblos, 2015.
- Narvaja de Arnoux, Elvira. *Dispositivos argumentativos de articulación de lo general y lo particular: A propósito de Descartes (Juan Domingo Perón) en Democracia (1951-1952)*. Conferencia inaugural II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina "La cultura y sus retóricas", III Coloquio Nacional de Retórica, III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos. Universidad Nacional de Villa María, 22, 23, 24, 25 y 26 de junio de 2015.
- Oficina de historiadores del Departamento de Estado de Estados Unidos. *Documentación sobre las relaciones entre Estados Unidos y las repúblicas americanas (1952-1954)*.
- Puiggrós, Adriana y Bernetti, Jorge Luis. *Peronismo: cultura política y educación (1945-1955)*. Buenos Aires: Ed. Galerna, 1993.
- Ribeiro, Darcy. "A América Latina existe?" In *Ensaio insólitos*, 217- 225. Porto Alegre, Brazil: L y PM, 1979.
- Russo, Gerardo. "El primer peronismo como experiencia revolucionaria. La interpretación de Jorge Abelardo Ramos y Juan José Hernández Arregui". Gilli, María Laura y Pérez Zavala, Graciana. *Estudios Latinoamericanos: diálogos interdisciplinarios sobre sociedad, historia, cultura, frontera y territorio*. Villa María: Aspha Ediciones y Universidad Nacional de Villa María, 2015.
- Summo, Marcelo. *Jorge Abelardo Ramos como publicista de Democracia (1951-1955)*. Buenos Aires: Revista Reseñas y Debates N° 64, abril 2011.
- Vassallo, María Sofía. *El discurso de Perón en la etapa fundacional del movimiento. La búsqueda de la propia voz y la constitución de modos de contacto (1943-1946)*.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Tesis de la Maestría en Análisis del Discurso, Facultad de Filosofía y Letras,
Universidad de Buenos Aires, dirigida por Elvira Narvaja de Arnoux, inédita, 2006.



4.10. La retórica desde la perspectiva de la imaginación: Derivaciones epistemológicas

Sandra Visokolskis
UNVM/ UNC
Gonzalo Carrión
UNVM/ CONICET

1. Introducción

El presente trabajo se propone vincular tres perspectivas históricas en torno a las relaciones entre imaginación, elocuencia y conocimiento, en orden a reflexionar sobre las derivaciones gnoseológicas de la retórica. Ello llevará a concentrarnos en torno a tres pensadores, a saber: Aristóteles (384-322 a.C.), Marco Fabio Quintiliano (35-100) y David Hume (1711-1776).

En primer lugar se intentará mostrar que Aristóteles puso de manifiesto las posibilidades cognoscitivas de la retórica destacando el papel de la imaginación como facultad vinculada a la formación de imágenes mentales con un correlato pasional en la percepción.

En segundo lugar, se verá que Quintiliano reconoce la importancia de la imaginación a nivel retórico pero poniendo énfasis en sus efectos persuasivos mediante la elocuencia. Esta elocuencia ha de estar acompañada de imágenes visuales que contribuyen con una expresión más vivaz. No obstante, la noción técnica de imaginación de Quintiliano queda caracterizada en términos de una ruptura entre percepciones e imágenes, gestando así un privilegio de la palabra en desmedro de las imágenes.

En tercer lugar, se verá de qué manera David Hume, al plantear su giro antropológico en la fundamentación de la ciencia, parece retomar elementos de las dos propuestas anteriores, estableciendo, entre otras cosas, una diferencia de grado entre percepciones según su vivacidad, de manera tal que, a través de los principios asociativos, los hombres construyen sus vínculos con el mundo.

Estableciendo el contacto entre los diferentes modos de abordaje de las relaciones entre imaginación, conocimiento y elocuencia en estos tres autores, se intenta, en última



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



instancia, contribuir a las discusiones respecto de los alcances filosóficos, particularmente cognoscitivos de la retórica a través de la historia de las ideas.

Cabe aclarar que la noción general de imaginación que abordan estos tres pensadores refiere al modo cómo los individuos generan representaciones mentales, en un estilo que dará diferentes versiones según cuán parecido se considere a este proceso respecto de la experiencia perceptiva.

Adelantamos que, si bien Aristóteles asemeja la percepción visual con la captación de imágenes mentales, Quintiliano rechaza tal similaridad, acercándose en gran medida a ciertas posiciones actuales predominantes que separan tajantemente percepción de imaginación. A su vez, Hume, en un estilo que evoca ciertas teorías científicas contemporáneas respecto de la imaginería mental, considera a la imaginación y la percepción, ambas como variedades de una misma especie.

2. La propuesta retórica aristotélica

La propuesta aristotélica en torno a la retórica se concentra en las habilidades persuasivas que requiera cada caso (*Ret.*, 1355 b 26-35)¹ independientemente de las posibilidades efectivas de llevar a cabo un convencimiento bajo cualquier tipo de circunstancias. Es interesante rescatar en Aristóteles una veta cognitiva en relación con la retórica, aun cuando las metas de un conocimiento teórico difieran de las que ofrece el caso retórico, cuya última finalidad va más allá del puro conocimiento y de la búsqueda de causas. Incluso los métodos retóricos escapan del rigor demostrativo, la precisión y exactitud del conocimiento teórico de tipo concluyente, orientándose más hacia resultados probables.

En este sentido, la tarea del retórico consiste en hacer evocar en el receptor el contenido de su mensaje, para que este último haga una apropiación activa del mismo, transformando signos transmitidos en imágenes internas. Y esto nos lleva al tema de la imaginación, ya que Aristóteles considera que no hay conocimiento sin un apoyo en imágenes. El rétor busca evocar ante el ojo interno del receptor una imagen mental que se asemeje al objeto original tanto como lo permitan sus palabras. El receptor, a su vez, al escuchar el mensaje del rétor, está inmediatamente sujeto a una actividad de búsqueda

¹ Para las referencias a las obras de Aristóteles se utilizan las abreviaturas habituales.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



interna concentrada en la organización de lo percibido, para así rastrear implícita y subyacentemente cuánto de lo transmitido se asimila con sus memorias pasadas y vividas. Esto le permitirá al receptor llevar a cabo las catarsis correspondientes, completando así el ciclo de comunicación propuesto por el rétor.

Aristóteles habla de buscar traer o poner ante los ojos algo a alguien (*tithenai pro ommatôn*), lo que implica generar en el otro una visualización mental antes no concebida o actualizada, una presencia inmediata y completa de algo que estaba ausente en él y que permita la transferencia del rétor al receptor. De esta manera, las imágenes se comparan con las metáforas: “las imágenes [son] como metáforas con falta de una palabra” (*Ret.*, 1404 a 15), haciendo patente aquello que se pretende expresar con las palabras. De hecho, se considera una virtud central de la expresión, la claridad (*saphés léxis*), una visión nítida de las ideas (*Ret.*, 1404 b 1-5), que las haga evidentes, que logren el objetivo de “saltar a la vista”, ya que la vista para Aristóteles es el más importante sentido externo. Afirma:

Es preciso [...] conseguir por medio de la expresión que se ponga ante los ojos, pues así, viéndolo con la mayor nitidez (*enargéstata*) como si uno estuviere presente en medio de los hechos, se descubre lo que es adecuado (*heurískos tó prepon*). (*Poe.*, 1455 a 21 y ss.).

Por ello Aristóteles insiste en lo que respecta a la captación de la agudeza e ingenio implícita en su noción de “elegancia” discursiva que la *léxis* (expresión) es susceptible de proporcionar. Encuentra un sentido diferente a la idea de elegancia, entendida por otros sólo en términos de distinción y buen gusto, para ofrecer un sentido instructivo (*máthesis*) aportado por el gusto a aprender. Las imágenes constituyen para este filósofo un elemento de fácil aprendizaje, placentero en la medida de la ganancia cognitiva que ofrecen. Como afirma Racionero, “la elegancia retórica desborda en Aristóteles los marcos de la *léxis*, y se instala, más bien, en el fundamento de la ‘inteligencia’ (*diánoia*)” (Aristóteles, 1990: 532), permitiendo que, por ejemplo, formas lógicas como los entimemas sean considerados de “rápida enseñanza” (*Ret.*, 1410b 20-35), de fácil comprensión inteligible y, por ello, bellos.

En Aristóteles hay otro elemento fundamental asociado a las imágenes mentales que surgen de poner algo ante los ojos. Estas imágenes (*phantasmas*) son producto de la imaginación (*phantasia*), resultados causales de la percepción cuando se imprimen sensaciones en el sujeto; son entidades con un fundamento físico pero que además poseen un nivel de no fisicalidad que hace a estas imágenes relacionarse con los pensamientos. En cuanto a este basamento físico, el Estagirita tiene preferencia por la visión comportando la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



tarea cognitiva. En *Metafísica* (980 a 21-27) explícitamente menciona que, de todas las sensaciones, las visuales son las que proporciona conocimiento². Y en *De Anima* (4312 a 14-17), *Parva Naturalia* (450 a 1 y ss.) y *De Memoria* (449 b 31) destaca que el alma nunca piensa sin imágenes.

Toda imaginación, requiere, *en última instancia*, algo sustancial donde apoyarse. Este sustento material es la información provista por los cinco sentidos, y en particular, por la vista. Pero el *procesamiento asociativo* de tales elementos materiales más los mentales que se van creando y combinando con los demás implica una actividad mental, que incluso puede modificar a gusto los datos extraídos por los sentidos, ya que nuestra imaginación es libre de operar con los mismos. Las únicas limitaciones serán impuestas por el tipo de problema o situación o evento que se busque recordar mediante este método.

Cabe mencionar que, respecto de esta técnica asociativa, fue Aristóteles quien tematizó la noción de "asociación", aun cuando no le dio ese nombre. Es a él a quien la filosofía le atribuye la paternidad de este concepto, a pesar de la falta de sistematización del mismo. Luego Hume retomará este concepto y lo extenderá. En el contexto de lo que estamos mencionando aquí, la idea de asociación es tratada en relación al arte de la memoria como una técnica de evocación de recuerdos de la memoria que permite traer a flote de nuestros registros previos, episodios ahora ocultos y que sólo podrán acudir a la mente activa y consciente vía una asociación³.

En efecto, para Aristóteles, la memoria pertenece a la misma parte del alma que la imaginación. Pero, a diferencia de esta última, opera con cosas pasadas y no presentes. Una imagen es una imagen *de* algo, dice Ross (1981: 207), y ese algo proviene del pasado del sujeto. Así, la producción imaginativa que éste hace al cambiar imágenes distantes del pasado permite actuar de acuerdo a los principios asociativos antes mencionados. Ross plantea que la imaginación se encarga de la combinación asociativa, pero es la memoria la facultad más compleja que permite la evocación conveniente. Su complejidad proviene de la intervención de la facultad intelectual en la memoria⁴. Esta evocación consiste en la reminiscencia y no propiamente en la memoria, aclarando que la primera es la

² Dice: "La vista nos permite acceder a un conocimiento mayor de las diferencias de las cosas."

³ Al respecto confrontar (Yates, 2005:31).

⁴ Cfr. (Yates, 2005: 53).



actualización de los recuerdos no presentes en la conciencia que se suceden entre sí por comparación con otro objeto similar o contrario o contiguo en la experiencia original⁵.

En definitiva, Aristóteles alimenta los aspectos epistémicos, estéticos y emocionales que contribuyen a esclarecer el significado global de los discursos retóricos, orientándose más hacia una comprensión holística de los mismos vía las imágenes en vez de las palabras.

3. La propuesta retórica de Quintiliano

Nuestro segundo autor, Marco Fabio Quintiliano realiza una gran obra retórica de naturaleza didáctica, plasmada en su *Institutio Oratoria*, que no sólo concierne a lo retórico propiamente dicho sino que también se ocupa de la formación de un orador en materia política, ética y cultural. Caracteriza su estilo retórico basado en la dedicación al arte del buen decir. Hace prevalecer la palabra sobre la imagen, en un esfuerzo por destacar el valor de la enseñanza a través de la elocuencia. Coloca al lenguaje en el primer lugar, en desmedro de la por entonces hegemonía pictórica. No sólo eso, sino que el lenguaje, según su postura, se valdrá de las imágenes sometiéndolas a su escrutinio. Este giro lingüístico generará lo que será considerado por siglos la perspectiva tradicional basada en una noción del lenguaje que cobra significado a partir de las imágenes mentales asociadas a las palabras y no a la inversa.

Por ello, la imaginación para Quintiliano adquiere en su obra un lugar mucho menor que el que por ejemplo asigna Aristóteles a la misma. En efecto, Quintiliano limita la fantasía al ámbito de las representaciones mentales y verbales sólo de cosas ausentes. Esto implica que admite imágenes mentales sólo de lo ausente. Y ello se debe específicamente al rechazo que el calagurritano expresa respecto de la actividad sensorio-perceptiva inmediata. Manifiesta que toda experiencia inmediata a través de sonidos, visiones y aromas son siempre accesibles al vulgo, a aquel no entrenado retóricamente. Por ello, el arte del orador debe excluir o, en todo caso debe considerar como meros accesorios todo lo que provenga de la actividad perceptiva, incluido con ello también las imágenes mentales, que ahora pasan a un segundo plano por debajo de las palabras.

⁵ Cfr. (Ross, 1981: 208).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En cambio, un buen orador será capaz de transmitir en sus discursos, aquello que no está ahí. Por este motivo, mayor valor tendrá la trasmisión de mensajes de lo no presente en acto. De esta manera, la apelación al lenguaje y no a los sentidos adquiere el lugar preferencial. Más aun, un buen rétor es alguien que domina el arte de desvincular mediante la imaginación su realidad actual y puede pensar aquello que debe personificar en el discurso que, en principio, escapa a la situación real en que vive el sujeto. Pues el orador tiene, para Quintiliano, la habilidad retórica de hacer presente lo que está ausente, mediante el instrumento de la palabra⁶. Y, aunque esta palabra puede valerse de imágenes mentales, estas últimas pasan a ocupar un lugar secundario, puestas sólo al servicio de las primeras: el potencial para imaginar cosas está estrechamente asociado con la profesionalización del habla. Y sobre todo, ser capaz de dar cuenta de situaciones de las que no es testigo presencial, dada la ausencia de tal experiencia personal. Así, el orador debe poseer un mundo mental interno independiente de cualquier circunstancia perceptual externa a él, creando una realidad simulada ex profeso.

4. La propuesta humeana en torno a la imaginación

En el marco de la reformulación antropológica propuesta desde el inicio del *Tratado*, alineada con el enfoque metodológico newtoniano contra el racionalismo continental, Hume propone analizar las posibilidades y límites de las capacidades humanas revalorizando el núcleo imaginativo-pasional del ser humano.

Según Hume, los hombres pueden tener dos tipos de percepciones: impresiones e ideas. Dentro de las primeras se encuentran las sensaciones, las pasiones y las emociones. Las impresiones son las primeras percepciones que aparecen en el alma y se dividen, a su vez, en impresiones de sensación, las cuales son producidas por causas desconocidas; e impresiones de reflexión, que son causadas por ideas. Impresiones e ideas pueden clasificarse, además, en simples y complejas. A diferencia de las segundas, las primeras no permiten distinción o separación alguna, pero se relacionan de manera tal que las ideas simples se corresponden siempre con las impresiones simples (atomismo)⁷. Las ideas son,

⁶ A esta habilidad, él la llama "enargeia", o, en latín, "evidentia".

⁷ THN 1.1.1.7/47. Para las referencias a las obras de Hume se utilizan las abreviaturas habituales. En el caso del *Tratado* la numeración corresponde a las ediciones de 2011a y 1992, respectivamente.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



pues, imágenes o copias de las impresiones y la diferencia fundamental entre ellas radica en sus diversas intensidades (*THN* 1.1.1.1/43. *EHU* II, 3).

Sabemos por experiencia que una impresión presente puede volver a ser considerada en otro momento en forma de idea, *i.e.*, de manera menos intensa. Esto ocurre gracias a la acción de dos facultades: la memoria y la imaginación. La memoria está obligada a mantener el orden y la forma de las primeras impresiones, razón por la cual nos presenta ideas cuya vivacidad es menor que aquéllas, pero mayor que la de las ideas conservadas por la imaginación (*THN* 1.1.3.3/53). De aquí deriva Hume una de las principales características de la facultad imaginativa, que se transformará además en uno de los principios centrales de su filosofía del conocimiento: “*la libertad de la imaginación para trastocar y alterar el orden de sus ideas*” (*THN* 1.1.3.4/53. Cursivas en el original), al ser capaz de separar y modificar el orden de las ideas.

Así como la imaginación puede distinguir y separar ideas, puede también unir las “en la forma que le plazca”. Pero la regularidad con la que diferentes ideas simples se unen para formar las mismas ideas complejas sugiere que esta operación no responde al mero azar. Debe existir “alguna cualidad asociativa por la que una idea lleva naturalmente a otra” (*THN* 1.1.4.1/54). Ahora bien, dada la declarada libertad de la imaginación, ¿cómo concebir tal principio unificador? A esto Hume responde:

[T]enemos que mirarlo como una fuerza suave, que normalmente prevalece y es causa, entre otras cosas, de que convengan tanto los lenguajes entre sí; la naturaleza ha indicado de algún modo a todo el mundo las ideas simples que son más aptas para unirse en una idea compleja. (*THN* 1.1.4.1/54-55).

Tres son esas cualidades o relaciones naturales por las que la imaginación pasa de una idea a otra: semejanza, contigüidad en espacio y tiempo, y causalidad (*THN* 1.1.4.1/55, *EHU* III, 2). Estas características generan un tipo de gravitación mental: “Hay aquí una especie de ATRACCIÓN, que se encontrará tiene en el mundo mental efectos tan extraordinarios como en el natural, y que se revela en formas tan múltiples como variadas.” (*THN* 1.1.4.6/57. Mayúsculas en el original).

El principio de asociación de ideas mediante la imaginación será otro de los elementos claves de la gnoseología humeana puesto que le permitirá traducir los problemas fundamentales de la filosofía desde la perspectiva de conexiones (siempre contingentes) de ideas en la imaginación más que deducciones necesarias de la razón. De allí que a juicio del mismo Hume, la originalidad de su filosofía radica en el uso del principio de asociación



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



como “cemento del universo” para los seres humanos (Hume, 1999: 153-155). Como es bien sabido, desde este enfoque imaginativo, Hume criticará nociones filosóficas tan importantes como las de idea general, sustancia, causalidad y existencia externa.

Ahora bien, difícilmente pueda darse cuenta del espectro filosófico, incluso gnoseológico, abarcado por la imaginación si no se la vincula con las pasiones, lo que, a su vez, implica la relevancia cognitiva de la retórica mediante la generación y transmisión de emociones por la elocuencia.

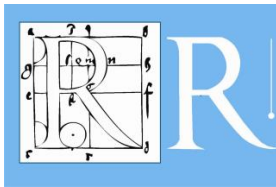
Para comprender esto es necesario aclarar que para Hume toda percepción, impresión (de los sentidos) o idea (imagen de la imaginación), produce una afección correlativa, *i.e.*, un movimiento que incluso llega a describir recurriendo a la terminología fisiológica de la época mediante los espíritus animales (*THN* 2.2.8.4/509). Las percepciones, por tanto, no sólo poseen un carácter cognitivo sino también motivacional, de modo que conocimiento y emociones se co-implican por principio.

De esta manera, mediante la asociación de ideas (y también de impresiones) la imaginación puede producir pasiones o modificar su gradación. Similarmente, las pasiones actúan sobre la imaginación causando ciertas tendencias⁸ en el paso de una idea a otra y modificando el modo en que éstas se relacionan, lo que impacta de lleno en las posibilidades cognoscitivas del ser humano⁹. Una de las nociones de la filosofía humeana donde la relación entre imaginación y pasiones, a nivel cognitivo y práctico, cumple un papel fundamental es la de *simpatía*.

En la Sección III de la *Investigación*, después de indicar que por ser racional el hombre siempre persigue su felicidad y al actuar casi siempre tiene una intención en vistas a un objetivo, afirma que todo escrito literario debe tener un propósito al cual se ajusta su estructuración (*EHU* III, 5). En todo escrito debe existir un principio conector que relacione las ideas en la imaginación dándoles cierta unidad. Pero según las diversas intenciones del autor, el principio conector debe ser diverso. Así, en la *Metamorfosis* de Ovidio prima la unificación mediante la semejanza, mientras que un historiador estaría guiado fuertemente por la contigüidad en tiempo y espacio. No obstante, reconoce Hume, en cualquier narrativa el principio de causalidad es el más usual e importante (*EHU* III, 9).

⁸ Tendencias que son reforzadas por la *costumbre*.

⁹ Algunos pasajes que ilustran esta influencia bi-direccional entre imaginación y pasiones pueden encontrarse en: *THN* 2.2.2.16/469-470; *THN* 2.2.2.16/468-469.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Al existir una mutua dependencia entre las acciones de los hombres, se requerirá de una combinación diferente de principios conectivos –supuestos sus diversos “pesos específicos”–, según el género literario dentro del cual se las pretenda narrar. Al ejemplificar esto con el caso de la poesía épica, Hume hace notar que, a diferencia de la narrativa histórica, la dimensión temporal de los acontecimientos no es tan dilatada y las acciones de los personajes tienden hacia un punto culminante que atrapa la curiosidad del lector. Así, dice:

Este proceder del poeta épico depende de la particular situación de la *imaginación* y de las *pasiones* que estas obras presuponen. La imaginación del escritor como del lector, es más vívida y las pasiones más inflamadas que en la historia, la biografía o en cualquier tipo de narración que se confine estrictamente a la verdad y la realidad. (*EHU* III, 10. Cursivas en el original).

Dado que es propio del género épico avivar la imaginación y las pasiones, afirma Hume, necesita “una unidad más estricta y cerrada en la ficción”. En efecto, la poesía es como una “especie de pintura”, *i.e.*, es el género que por excelencia tiende a mostrar de manera más vívida los objetos que presenta, a acercarlos al lector; por ello, dice Hume, gratifica la fantasía. De esta manera, si un poeta épico quisiera abarcar un gran período de tiempo en su narración debería formar una cadena de ideas tan extensa que sería difícil de seguir para el lector, haciendo resentir la transición de vivacidad de las percepciones que se pretende. Importa notar que en este caso Hume asocia la vivacidad de la imaginación a las descripciones poéticas, mientras que la de las pasiones a la simpatía con los personajes (*EHU* III, 11)¹⁰.

En segundo lugar, Hume recurre al principio de la retroalimentación entre pasiones:

Es evidente que en una composición correcta todas las afecciones, excitadas por los diferentes eventos descritos y representados, se añaden recíprocamente fuerza; y que mientras los héroes entre todos en una escena común, y cada acción esté fuertemente conectada con el conjunto, el interés se mantendrá continuamente despierto y las pasiones fácilmente transitarán de una a otra cosa. La fuerte conexión de los eventos, dado que facilita el paso del pensamiento o de la imaginación de uno a otro, facilita también la transfusión de las pasiones, manteniendo las afecciones en el mismo cause y en la misma dirección. (*EHU* III, 12).

Como ejemplo de este proceso utiliza las figuras de Adán y Eva: la simpatía e interés que el lector tiene para con Eva tiende a generar una simpatía similar por Adán, de

¹⁰ Cfr. (Hume, 2011b: 212 y ss.).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



manera que si el escritor introdujera otro personaje entre ellos dos, y sin ninguna relación entre ambos, produciría un corte en la transición tanto de ideas como de pasiones.

Ahora bien, al establecer que el principio de causalidad es el más importante en toda narrativa, Hume invita a difuminar las fronteras entre historia y poesía. Afirma:

[C]omo la diferencia entre la historia y la poesía épica estriba sólo en los grados de conexión que ligan los diversos eventos que componen su temática, será difícil, si no imposible, determinar exactamente mediante palabras los límites que separan una de la otra. Es más una cuestión de gusto que de razonamiento. (*EHU* III, 15)¹¹

Más allá de esta conclusión aparentemente paradójica, Hume es consciente de su intención al presentar estas discusiones: mostrar algunos de los efectos de la asociación de ideas (*EHU* III, 18).

A partir de lo anterior puede verse que en la reconfiguración antropológica humeana el vínculo entre imaginación y pasiones es insoslayable a la hora de entender tanto las capacidades cognitivas como prácticas. Este enfoque tiende a difuminar las fronteras entre conocimiento y emociones destacando los efectos de las influencias bidireccionales entre dichos ámbitos. Esto, a su vez, permite comprender la relevancia cognitiva de la retórica dentro de la filosofía humeana dada su relación directa con las capacidades asociativas y simpatética de la imaginación.

5. Conclusiones

Las relaciones establecidas entre las ideas de Aristóteles, Quintiliano y Hume en torno al conocimiento, la imaginación y la elocuencia, contribuyen a mostrar ciertas discusiones filosóficas respecto de los alcances cognoscitivos de la retórica a través de la historia de las ideas. Sugerentemente los tres autores recurren a la noción de imaginación como nexo entre los ámbitos del conocimiento y de la elocuencia. Sin embargo, sus respectivas caracterizaciones de la imaginación los posicionan de diverso modo ante el problema de las posibilidades cognitivas de la retórica.

En el caso de Aristóteles, la semejanza entre imaginación y percepción visual implica un reconocimiento de los aportes cognitivos de la imaginación y, con ello, de la retórica. Para Quintiliano, en cambio, la ruptura y subordinación de la imagen respecto de la palabra, reduce el rango de alcance de la imaginación a lo ausente, perdiendo su vínculo

¹¹ Cfr. (Hume, 2011b: 45).



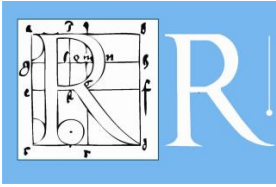
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



con las percepciones presentes; lo que convierte a dicha facultad en mero instrumento de la elocuencia. Por último, en el caso de Hume, la existencia de una diferencia de grado (intensidad) entre percepciones, facilita una comunicación continua y bidireccional entre conocimiento y emociones. Esto le permite recuperar elementos de las dos tradiciones retóricas señaladas: por una parte, la faceta cognitiva de la retórica mediante la relación entre imaginación y principios de asociación; y, por otra, su faceta persuasiva, a través del intercambio pasional en el proceso simpatético.

Bibliografía

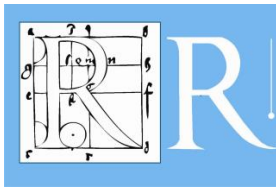
- Aristóteles. *Retórica*. Trad.: Racionero, Quintín. Madrid: Gredos, 1990.
- Aristóteles. *The Poetics of Aristotle*. Trad.: Halliwell, Stephen. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1987.
- Aristóteles. *The Works of Aristotle*. Trad.: Ross, William David. Oxford: Clarendon Press.
- Hume, David. *A Treatise on Human Nature*. Oxford: The Clarendon Edition of the Works of David Hume, 2011a.
- Hume, David. *Ensayos Morales, Políticos y Literarios*. Trad.: Ramírez, Carlos. Madrid: Editorial Trotta/Liberty Fund, 2011b.
- Hume, David. *Investigación sobre el Entendimiento Humano*. Trad.: Sanfélix Vidarte, Vicente y Ors Marqués, Carmen. Madrid: Istmo, 2004.
- Hume, David. *Resumen del Tratado de la Naturaleza Humana/Abstract of A Treatise on Human Nature*. Trad.: Tasset, José Luis. Barcelona: Libros de Er, 1999.
- Hume, David. *Tratado de la Naturaleza Humana*. Trad.: Luque, Félix. Madrid: Tecnos, 1992.
- Quintiliano, *Institutio Oratoria*. Trad.: Butler, Harold Edgeworth. Cambridge: Harvard University Press, 1920.
- Ross, William David. *Aristóteles*. Trad.: Pró, Diego. Buenos Aires: Charcas, 1981.
- Yates, Frances. *El Arte de la Memoria*. Trad.: Gómez de Liaño, Ignacio. Madrid: Ediciones Siruela, 2005.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



5. RETÓRICAS DE LA IMAGEN Y DE LAS TECNOLOGÍAS



5.1. Humor e identidad en Facebook

Débora Mónica Amadio
Universidad Nacional de Córdoba

Introducción

El presente trabajo¹ parte de la perspectiva teórica del análisis del discurso en situación en su vertiente angloeuropea (Chouliaraki y Fairclough 1999; Fairclough 2003) y tiene como fin último ofrecer un aporte al estudio de la comunicación en un medio virtual. Teniendo como foco central la manifestación discursiva del humor, analizo 3 páginas web de Facebook que se caracterizan por publicar dichos atribuidos a terceros que generalmente se acompañan con información del cargo que el supuesto productor textual tiene en una dependencia de una universidad pública. La publicación de una supuesta cita, como por ejemplo “¿Están preparados para el segundo cuatrimuerte?”, que se combina con información sobre el cargo del productor textual tiene, en algunos casos, un efecto humorístico mientras que, en otros, el efecto que logra es de tinte burlón.

El corpus de datos analizados proviene de las siguientes páginas web de Facebook; *La Facultad de Lenguas Anda Diciendo*, *La Facultad de Derecho Anda Diciendo* y *la UBA Anda Diciendo*. Los administradores de estas páginas web son sujetos desconocidos y rara vez intervienen en las interacciones entre los usuarios que tienen lugar en el foro público de estos sitios web. Por otro lado, la mayoría de los usuarios que comentan sobre las citas en las placas publicadas lo hacen desde sus perfiles personales de Facebook que incluyen sus nombres completos o, con menor frecuencia, sus pseudónimos. Para este estudio se observan las reacciones de los usuarios ante las placas publicadas periódicamente en las páginas web. En particular se consideran aquellas intervenciones que generan un efecto cómico para analizar cuáles son los recursos que habitualmente son utilizados para tal fin. Considerar datos de naturaleza espontánea como los que se analizan aquí resulta potencialmente provechoso para explorar aspectos relacionados con la construcción

¹ Proyecto que forma parte del programa “Estudios sociolingüísticos interaccionales de base etnográfica” del Grupo de Estudios del Discurso (GED) bajo la dirección de la Dra. Isolda E. Carranza y se lleva a cabo con el aval académico y el apoyo financiero de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de Córdoba.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



discursiva de la identidad de grupo y las relaciones sociales que se establecen con otros grupos, a veces antagónicos. Como veremos, las intervenciones humorísticas revelan aspectos relacionados con lo que se asume es susceptible de ser tomado como objeto de risa en un medio virtual al que tienen potencial acceso todos los miembros de las instituciones académicas, en particular otros estudiantes y docentes universitarios, es decir, los receptores esperados.

Es necesario aclarar que, si bien los datos analizados fueron tomados de foros públicos pertenecientes a entornos virtuales, para preservar la identidad de los usuarios de Facebook y de todos aquellos que no han dado la correspondiente autorización explícita para utilizar sus textos, los nombres de todos los sujetos citados y los usuarios de Facebook han sido cambiados por pseudónimos. Esta decisión también se orienta a no difundir información que podría ser injuriosa y distorsionada. Por este motivo, tampoco se incluye en los fragmentos transcritos el nombre de la asignatura ni el cargo que los supuestos responsables de los textos citados tienen en una institución académica.

La perspectiva teórica y las herramientas conceptuales

La perspectiva teórica del análisis del discurso en situación (Chouliaraki y Fairclough 1999; Fairclough 2003) aporta las herramientas conceptuales útiles para dar cuenta de la manifestación situada del humor, los efectos locales que se logran en las instancias específicas de uso, como así también los efectos globales que devienen del uso recurrente de este recurso y su relación con aspectos contextuales de diverso orden. La corriente analítico-metodológica a la cual adhiero toma los aportes teóricos de Bajtín respecto de la cualidad inherentemente intertextual del discurso. Resulta aquí de utilidad la aplicación de conceptos tales como el de voz para identificar diferentes enunciadores y la actitud que el productor textual adopta respecto de ellos. Muchas veces, como veremos más adelante, el uso la ironía y la parodia permite unos solapamientos de voces cuyos límites no siempre son fácilmente discernibles. Esta perspectiva analítica que incorpora la dimensión histórica en el análisis de la ocurrencia sincrónica es compatible con la mirada que la antropología lingüística ofrece respecto del fenómeno de la entextualización (Bauman y Briggs 1990; Silverstein y Urban 1996) entendido como el proceso involucrado en la puesta en texto de un discurso enunciado con anterioridad que, al ser insertado en un nuevo contexto, resulta re-entextualizado y por lo tanto, re-significado.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Investigaciones recientes sobre la comunicación en entornos virtuales

Los antecedentes más recientes incluyen investigaciones que se han encargado de explorar el uso distintos recursos discursivos en géneros electrónicos tales como los comentarios a noticias en la versión online de periódicos (Carrizo, 2013) y los chats (Noblía, 2009). En esta línea, Sharma (2012) se ocupa del uso del cambio de código y algunos recursos multimodales en Facebook y su relación con la construcción de una identidad del sí mismo de tinte local y a la vez cosmopolita. Por otra parte, la manifestación del humor ha sido explorada en diversos entornos virtuales (Placencia y Fuentes Rodríguez, 2014; Rains *et al* 2009). Pano Alamán y Mancera Rueda (2014), por ejemplo, analizan cuentas de twitter en las que usuarios anónimos asumen la identidad de un personaje famoso. Las autoras exploran los mecanismos que intervienen en la generación de un efecto humorístico y encuentran que una de sus funciones es la de ridiculizar el personaje parodiado. Otra investigación que se ha ocupado de aspectos identitarios en páginas de Facebook es la de Yus (2014) en la que el análisis discursivo de los perfiles se enriquece con la utilización de encuestas a los usuarios.

Las manifestaciones del humor en las páginas de Facebook analizadas

En esta sección analizaré las reacciones de los usuarios de Facebook a las placas publicadas por los administradores de las páginas web. Veremos que los recursos retóricos que son frecuentemente utilizados para generar un efecto cómico incluyen la ironía y la parodia. Si bien se incluyen solo algunos ejemplos para su análisis, cabe señalar que todos los casos transcritos son ilustrativos de patrones de uso recurrente.

La ironía

Muchas de las contribuciones de los usuarios de las páginas web incluyen comentarios evaluativos implícitos mediante los cuales se califica al sujeto que aparece citado en la placa o sus dichos. Más abajo vemos una placa publicada en *La Facultad de Derecho Anda Diciendo* y seguidamente las intervenciones de dos usuarias²:

² Todos los comentarios de los usuarios han sido transcritos respetando la sintaxis y la ortografía del original.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



(1) Romi: Siempre tan incentivadores! (*La Facultad de Derecha Anda Diciendo*. 13/08/2013)

(2) Lily: por sobre todas las cosas... un Motivador ese Sr Profesor.....!! (*La Facultad de Derecha Anda Diciendo*. 13/8/2013)

En primer lugar, notamos que en el nivel textual se evalúa al sujeto citado de manera explícita mientras que la evaluación negativa mediante la cual se niegan los rasgos atribuidos al docente pertenece al plano de lo implícito. Asimismo, al criticar lo que se dice, el uso de la ironía en estas dos contribuciones permite generar también una evaluación negativa del sujeto citado puesto que es una forma de dañar su imagen social.

La contribución de Franco transcripta más abajo constituye otro caso de ironía que se produjo como reacción a la cita "El amor dura lo que dura dura" atribuida a un docente de la Universidad Nacional de Córdoba y publicada en *La Facultad de Lenguas Anda Diciendo*.

(3) Franco: Classy (*La Facultad de Lenguas Anda Diciendo*. 01/09/2014.)

Aquí la proposición implícita 'esto no es de alguien con clase' corresponde a la ausencia de una cualidad que se presenta como esperable para el sujeto citado. Así, el efecto cómico y burlón que se logra mediante el comentario irónico al realzar cualidades ausentes en los sujetos citados permite calibrar la crítica hacia el docente. Además de otros casos similares, estas tres contribuciones son ilustrativas de la naturaleza del blanco de la crítica. Los comentarios ofrecen pistas acerca de los valores asociados al desempeño de la docencia universitaria a los cuales los usuarios de las páginas de Facebook parecen orientarse; en el caso de la contribución en (3), lo valorado es tener clase mientras que en (1) y (2) los valores corresponden a cualidades afectivas relacionadas con la práctica docente.

Más allá de que sea posible observar que los usuarios de las páginas web no recurren al humor para poner en tela de juicio la veracidad de los dichos ni los posibles



intereses en juego relacionados con la selección de los fragmentos y los sujetos citados, sí es factible interpretar la recurrencia en el comportamiento discursivo observable de los usuarios. Respecto de esto, los foros públicos de Facebook ofrecen un espacio de comunicación en que la ironía puesta al servicio del humor se usa para dirigir las críticas hacia los textos atribuidos a terceros. Esto permite construir a los usuarios como pertenecientes a un grupo que ostenta valores culturales diferentes de los que se les asignan a los sujetos citados.

La parodia

En el corpus analizado es posible encontrar numerosas contribuciones que se caracterizan por representar de manera lúdica el idiolecto del docente citado. Estas son contribuciones que no contienen más que instancias de discurso referido directo aunque también se encontraron algunos pocos casos de discurso referido indirecto.

Una de las placas publicadas en *La Facultad de Derecho Anda Diciendo* incluye el apellido de un docente, la cátedra en la que se desempeña y la cita "Si me cambian el Código, yo no sé qué voy a hacer ¿Aprenderme estas boludeces de nuevo? Me pongo un circo y me crecen los enanos". En el foro público encontramos las intervenciones de dos usuarios que se transcriben a continuación:

(4) Carlos V.: 1) "Para que vean que no los estoy chamuyando por favor distinguida colega lea el art. "x", dispone usted del auditorio". 2) "Yo hago esto que es más o menos ser profesor, si me echan de aca tengo que ir a trabajar...nose que es pero la gente dice que es algo horrible". 3) "La acción negatoria procede ante la turbación, no hagamos el chiste facil de que sucede si alguien se encuentra muy turbado". (*La Facultad de Derecho Anda Diciendo*. 22/05/2013)

(5) Luciano P.: Esta a sido la clase de ((menciona el apellido del profesor)), disponga de su tiempo distinguidos colegas, nos volveremos a encontra la proxima semana a la misma hora y en el mismo planeta. (*La Facultad de Derecho Anda Diciendo*. 21/05/2013) [sic]

En sus intervenciones, tanto Carlos como Luciano incluyen enunciados que presentan como citas directas y que, dada su ubicación en la cadena textual, cabe interpretarlas como atribuidas al docente que aparece citado en la placa. En las múltiples contribuciones de este tipo vemos que el discurso representado directo se usa para mostrar



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



aspectos idiosincrásicos de la manera de expresarse del docente. En las contribuciones Carlos y Luciano, el efecto cómico se genera en parte debido a la combinación de elementos pertenecientes a registros diferentes. La selección incluye expresiones pertenecientes al lenguaje coloquial, *chamuyendo*, *el chiste fácil*, *nos volveremos a encontrar la próxima semana a la misma hora y en el mismo planeta*, expresiones proveniente del registro formal, *disponga de su tiempo*, *distinguida colega*, *haga usted uso del auditorio*, y del registro especializado, *la acción negatoria procede ante la turbación*.

Por otra parte, el efecto humorístico no se restringe a la forma de hablar sino que también proviene de la falta de calce entre lo que el sujeto citado dice de sí mismo y las expectativas asociadas a su rol como docente universitario: “*Yo hago esto que es más o menos ser profesor, si me echan de aca tengo que ir a trabajar...no sé qué es pero la gente dice que es algo horrible*”. El patrón que se observa en los datos es que el discurso directo es recurrentemente usado para revelar aspectos idiosincrásicos de la manera de expresarse del docente en cuestión que terminan siendo el foco de la burla. La típica reacción de otros usuarios ante estas contribuciones es la de expresar una confirmación; por ejemplo, “*JAjajaAja, si habré escuchado eso en esa materia...!!!!*” o “*Sí tal cuaaaal, un genio (y menciona el apellido del docente)*”. La recurrencia de intervenciones que incluyen el uso del discurso representado directo y los efectos que se logran en el proceso de recontextualización muestran cómo los usuarios de Facebook gozan de la licencia que involucra parodiar textos producidos por un participante en un acontecimiento institucional anterior. El proceso de selección y posterior reentextualización implica un acto de control y su recurrencia en el uso legitima la apropiación de textos institucionales con un fin burlón.

Otra manifestación del humor proviene de la apropiación del discurso asociado a la actividad profesional. Esto conlleva la evocación del discurso institucional y su correspondiente lógica y valores culturales. Aquí encontramos contribuciones que si bien están enunciadas desde la primera persona del singular, es posible detectar en ellas una fusión de voces en tanto que quien enuncia los dichos no es el productor textual sino un enunciador al cual el productor textual evalúa y del cual se distancia. Una placa publicada en *La Facultad de Derecho Anda Diciendo* le atribuye el siguiente texto a un docente de la Universidad de Buenos Aires: “*Acá todos dicen lo mismo “Voy a llevar la materia al día Profesor” y terminan con cagadera o certificados truchos*”. Ante esto, una usuaria publica el siguiente comentario:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



(6) Yanina G.: cierto! antes de decir puras palabras vamos al hecho juridico de la accion jajaja (*La Facultad de Derecho Anda Diciendo*. 01/10/2013) [sic]

Aquí el efecto humorístico se alcanza en parte apelando a la incongruencia entre la enunciación de *vamos al hecho jurídico de la acción* que incluye el término técnico *el hecho jurídico* y la naturaleza misma de la acción representada en la cita a la cual la usuaria hace referencia, es decir *terminan con cagadera o certificados truchos*. Así la apropiación del registro profesional permite que los supuestos hábitos de los estudiantes sean el blanco de la crítica enunciada desde la voz del docente. Por otro lado, esta misma apropiación del discurso del docente sirve también para evaluar sutilmente los dichos del propio docente puesto que se alude a la falta de calce entre las expectativas asociadas al rol situacional de docente universitario y los dichos que incluyen frases escatológicas y que se atribuyen al docente.

La contribución de María que se incluye más abajo es una reacción a la placa que contiene la cita publicada en *La Facultad de Derecho Anda Diciendo*: "Ustedes tienen que tener conducta de abogado, lenguaje de abogado. Por ejemplo, en lugar de decir "este es un borracho" digan "este es un 152 bis inc.1º"".

(7) María: Tiene que demostrar el Animus Tomandi (*La Facultad de Derecho Anda Diciendo*. 08/10/2013)

En la cita que se le atribuye a una docente de la Universidad de Buenos Aires, podemos observar una recomendación, un tipo de acto de habla que es esperable en un docente. De manera similar, con *Tiene que demostrar*, esta usuaria de Facebook adopta la voz docente y realiza otra recomendación mediante la cual se alude al componente del discurso jurídico asociado con la obligación de probar un hecho o circunstancia particular con pruebas fehacientes. Sin embargo, María asume la voz profesional para someterla a una transformación creativa introduciendo el segundo elemento no esperado en la frase en latín, *Tomandi*, cuya similitud fonológica remite a otras expresiones técnicas, como *injuriandi* en *animus injuriandi*, y produce el efecto humorístico buscado al ser una evidente imitación. Debido a que un efecto central que se logra es el de criticar encubiertamente al docente o sus dichos, estamos frente un uso paródico del discurso institucional.

Conclusiones



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

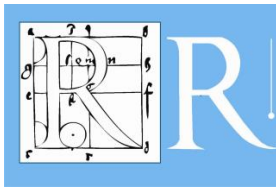


En este trabajo hemos visto que en la generación de un efecto humorístico interviene también la crítica que se lleva a cabo con distintos grados de explicitación y que apunta a hacer visible una falla en el otro a la vez que se destacan virtudes propias que permiten detectarlas. Por otro lado, hemos notado que el blanco de la burla son las formas idiosincrásicas de hablar de los profesores universitarios. Considerando la totalidad de las instancias de crítica y burla observadas en las 3 páginas web es posible concluir que el efecto global que se alcanza es el de la descalificación de la figura institucional.

Consideremos ahora cuáles son los aspectos identitarios de los usuarios de las páginas de Facebook que se construyen y se ponen de manifiesto en sus intervenciones. En primer lugar, en tanto miembros de las instituciones académicas, los usuarios de Facebook se muestran como competentes en el registro profesional al mostrarse capaces de jugar con las convenciones y las expectativas creadas que conlleva su uso. También se construyen aspectos identitarios que se relacionan con una aparente atención al deber ser relacionada con las expectativas éticas de la tarea docente y esto les permite señalar la falta de adecuación o propiedad de los dichos de los docentes, sus actos o ambos simultáneamente. Sin embargo, esta propensión a criticar no se observa que se ponga en marcha al momento de considerar la veracidad de los dichos atribuidos a otros. Tampoco se considera la responsabilidad que implica su descontextualización y posterior publicación en un medio virtual. Por lo tanto, en la red social los usuarios parecerían gozar las ciertas licencias discursivas para criticar y burlarse del discurso producido en un acontecimiento institucional por un tercero con una posición jerárquica superordinada en ese encuentro anterior.

Bibliografía

- Bauman, Richard y Briggs, Charles L. "Poetics and Performance as critical perspectives on language and social life". *Annual Review of Anthropology*, 1990, 19, 59-88.
- Carrizo, Alicia E. "La violencia verbal en el discurso público: los comentarios en diarios digitales". Ponencia presentada en el *X Congreso Internacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso*. Puebla, México, 2013.
- Chouliaraki, Lilie y Fairclough, Norman. *Discourse in late modernity. Rethinking critical discourse analysis*. Edimburgo: Edinburgh University Press, 1999.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Fairclough, Norman. *Analysing discourse. Textual analysis for social research*. Londres/Nueva York: Routledge, 2003.
- Noblía, María Valentina. "Modalidad, evaluación e identidad en el chat". *Discurso y Sociedad*, 2009, 3(4), 738-768.
- Pano Alamán, Ana y Mancera Rueda, Ana. "Identidades falsas y cuentas parodia en Twitter". *Discurso y Sociedad*, 2014, 8(3), 507-536.
- Parini, Alejandro y Giammatteo, Mabel (eds.). *Lenguaje, discurso e interacción en los espacios virtuales*. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo y Sociedad Argentina de Lingüística. 2014. Disponible en <http://ffyl.uncu.edu.ar/spip.php?article4020>.
- Parini, Alejandro. "La problematización del contexto en la comunicación en línea". Parini, Alejandro y Giammatteo, Mabel (eds.). *Lenguaje, discurso e interacción en los espacios virtuales*. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo y Sociedad Argentina de Lingüística. 2014. 145-165. Disponible en <http://ffyl.uncu.edu.ar/spip.php?article4020>.
- Placencia, María Elena y Fuentes Rodríguez, Catalina. "Discurso e identidad en el ciberespacio hispano: Introducción". *Discurso y Sociedad*. 2014, 8(3), 390-397.
- Rains, Stephanie A.; Tumlin, Geoffrey R. y Knapp, Mark L. "Electronic bumper stickers: The content and interpersonal functions of messages attached to e-mail signatures". *Discourse Studies*, 2009, 11(1), 105-121.
- Sharma, Bal Krishna. "Beyond social networking: Performing global Englishes in Facebook by college youth in Nepal". *Journal of Sociolinguistics*, 2012, 16: 483-509.
- Silverstein, Michael y Urban, Greg (comps.). *Natural histories of discourse*. Chicago: The University of Chicago Press. 1996.
- Yus, Francisco. "El discurso de las identidades en línea: El caso de Facebook". *Discurso y Sociedad*, 2014, 8(3), 398-426.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



5.2. Volveré y seré mercancía. Sobre algunas marcas comerciales con ADN político

Claudio Centocchi
Facultad de Ciencias Sociales. UBA.

1- El abandono de los mundos publicitarios

Las marcas representan un conjunto particular de significados para el consumidor. Éste mantiene una cierta interacción con ellas a partir del mundo posible que cada entidad ofrece, resultado de la articulación de elementos muy dispares: un nombre, colores, sonidos, historias, experiencias, promesas, valores (Semprini, 1995).

Estos "motores semióticos" (Semprini, 1995: 47) procesan así diferentes áreas de la producción cultural global (modos de comportamiento, rituales sociales, tendencias ideológicas, pautas estilísticas, caracteres propios de otros lenguajes). En sus discursos exhiben cómo recogen variados aspectos de lo que se entiende como realidad en pos de incitar la compra de un producto que va cediendo sustancia y protagonismo.

Se trata de una actividad estratégica que implica inevitablemente una toma de posición del enunciador sobre ese fragmento del reservorio cultural, el cual suele realizarse en los últimos tiempos sin demasiada sobriedad debido al afianzamiento de las marcas *vedettes* que se distinguen por alardear su poderío simbólico (Krief, 1984). La publicidad posmoderna se halla impulsada por marcas con personalidades fuertes, intensas, que desestiman como respuesta la indiferencia.

En este sentido, numerosas marcas de primera línea se han convertido en firmes portavoces de una filosofía de vida o de una visión política. Parece que no se preocupan de lo que realmente buscan vender ni del sistema de intercambios de bienes y servicios que participan. Es comprensible: para qué focalizarse en el producto si el cliente ya lo conoce o puede hacerlo a través de diversas vías de fácil acceso; para qué indicar algo positivo sobre él si ello resulta lo esperable, aun cuando pueda sostenerse lo contrario (generalmente por medio del registro cómico). El relato del agente mágico (la marca) que le resuelve un problema específico al sujeto (el consumidor-tipo) se activa con menor frecuencia; la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



condena al éxito que se verifica sin dilación en esos universos paralelos ha perdido eficacia.

Ante una realidad social compleja, plagada de incertidumbres, aparecen marcas que prefieren posicionarse hoy, en cambio, como actores que *denuncian* flagelos mundiales¹ o *subvencionan* a seres indefensos². Fijan así una postura clara y directa sobre lo real (presente y futuro antes que pasado), prescindiendo de los mundos trillados que se esmeraron en propagar. Se hacen eco de problemáticas que abordan la ciencia, la política, el periodismo con una intervención discreta de los cánones que definen tradicionalmente a la publicidad³.

Existen varias clases de marcas militantes⁴. La propuesta de este trabajo consistirá en describir algunos casos de marcas comerciales que se destacan por asumir la defensa de una ideología política precisa. Seguramente las más extrañas dentro de este llamativo conjunto.

2- Las apariencias y el trasfondo

Las marcas militantes aprecian la polémica; de esa manera intentan lograr que sus jugadas perduren en la memoria de una mayor cantidad de habitantes de la jungla publicitaria. No importa que los comentarios que circulen sean adversos; se apoyan en el razonamiento de que “cuanto más se hable de la publicidad (...), más se conocerá la marca y más se tenderá a comprar sus productos” (Adam y Bonhomme, 2000: 267).

Los cuestionamientos no se originan usualmente por las ideas (plano del contenido) proclamadas. Resulta muy raro que alguien se anime a manifestarse en contra de las campañas de sello toscaniano sólo por referirse a los estragos de la guerra, la mafia, la inmigración, la anorexia. O se oponga con fervor a las marcas que comunican su compromiso de ayudar, mediante donaciones, a un grupo de seres que lo necesitan.

¹ Recuérdese los avisos de los '90 de Benetton o el de Nolita (2007) que sostiene “No a la anorexia” con la foto de una modelo desnuda de apenas 31 kg. de peso.

² Ver las campañas “Adopción Pedigree” (Pedigree, 2009), “Dejá tu huella” (Villavicencio, 2012) o “Unidos por el agua” (Villa del Sur, 2015).

³ Hemos reflexionado acerca de estas nuevas actitudes marcarias en Centocchi (2012).

⁴ La denominación “militante” se ajusta mejor que la de “predicadora”, utilizada en Centocchi (2012), por ser más amplia. La primera remite con fuerza al campo religioso, mientras que la última tiende a asociarse con el apoyo a una causa o proyecto tanto de un partido político (militancia política), como de una ONG o de una asociación civil (militancia social).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La controversia se origina en razón a que esos discursos siempre encierran, detrás del halo de corrección política, paradojas y ambigüedades difíciles de metabolizar. La cuestión central radica, como planteó Semprini (1995) a propósito de la precursora *Benetton*, en si un enunciador/marca puede erigirse en sujeto de derecho legitimado para delimitar y divulgar los problemas sociales cuando su auténtica pretensión es imponer un comportamiento consumista para su propio beneficio.

El aire franco (areté) que adoptan estas marcas, a través de la explotación de preceptos morales, no generaría grandes agitaciones si no fuera pues interesado y hasta a veces cómodo. *Benetton* o *Nolita* tienden a asimilarse por sus mensajes con los organismos internacionales de cooperación, pero sin el deber de llevar a cabo medidas en aras de remediar las calamidades denunciadas. Se plantan con una irrupción estruendosa y liviana al igual que la prensa sensacionalista (Centocchi, 2012).

Aunque tampoco se salvan del rumor malicioso las marcas/producto que van más allá del propagandismo y deciden actuar ya que practican un altruismo -con tintes de justicia social o de conciencia ecológica- que queda supeditado al volumen de ventas conseguidas durante el transcurso del programa ¡Así es sencillo ser solidario! Una acción, además, que se funda en una argumentación falaz porque difumina los límites entre los roles de consumidor y de ciudadano. Los vuelven equiparables. Para ser un ciudadano solidario hay que comportarse como un consumidor modelo. Como si por medio de las relaciones de intercambio económicas se pudieran resolver, en forma individual y despolitizada, los graves problemas de nuestras comunidades (García López, 2007)⁵.

Sin excepciones, las marcas militantes se asumen ya no sólo como actores comerciales, sino también como actores políticos, civiles o socioculturales. Interpelan al público, como lo efectúa la voz corporativa o institucional desde los años '80 con el mecenazgo y la responsabilidad social empresaria, tanto en su condición de consumidor como de ciudadano (Centocchi y Tatavitto, 2014). Ello comporta una homogeneización enunciativa caprichosa al intentarse posicionar de igual modo entidades muy disímiles entre sí como son un producto, una empresa y una institución sin fines de lucro (Centocchi, 2012).

⁵ Ya han circulado campañas que parodian a esta modalidad comunicacional. Recuérdese la de Arnet (2006), donde un personaje casi calvo llamado Juan Manuel Fraga le pedía a la audiencia que se adhiriera a la promoción del servidor de internet porque de esa forma podría recuperar su cabellera: es que por cada nuevo usuario, Arnet le había prometido la implantación de un pelo.



Las marcas militantes se valen de la sensibilización generalizada que promueven las imágenes realistas de desgracias serias. Pero no todas. Las marcas militantes políticas se distinguen por dejar de lado el universalismo y el fulgor buenista; invocan en cambio mundos que nunca aspiran a concitar la adhesión plena. Al nutrirse de ideas relacionadas con una materia fuertemente opinable, abren paso también a la polémica pero sin caer en ese abanico de argucias.

3- Comer y beber con recuerdos

Se encuentran dos tipos de marcas comerciales militantes que usufructúan la iconografía ligada a una determinada doctrina o tradición política, que apuntan a justificar un consumo a través de la activación de relatos épicos pertenecientes a una identidad política.

Por un lado, están las que lo hacen más bien con un afán museístico en tanto se dedican a exponer “tesoros” de un ciclo considerado glorioso. Sentimentales como los coleccionistas, estas marcas pretenden conservar e incluso vivificar una porción del pasado en el presente. Mantienen así un combate simultáneo en dos flancos: contra sus opositores políticos (contradestinatarios), de una manera amortiguada, y contra el avance destructor del tiempo.

Por otro lado, están aquellas que toman como eje la coyuntura actual. Si la primera variante provee y despierta narraciones lejanas, legitimando a veces, de yapa, al presente, esta última variante se caracteriza, en cambio, por defender de lleno al proceso vigente (el kirchnerismo) en la “batalla cultural” que libra contra los “poderes de la dominación”⁶. Este trabajo analizará únicamente las estrategias retóricas que pone en juego la propuesta nostálgica.

3.1- Restobares

La mejor estrategia para la memorabilia que se ofrece en esta serie de marcas reside en un despliegue dentro de un espacio acotado: el surtido de elementos de valor histórico

⁶ Un ejemplo irrefutable es el bar de las Madres de Plaza de Mayo llamado *El revolucionario* (muy cerca del Congreso Nacional). Entre los casos discutibles está *La tienda K* (<http://www.latiendak.com.ar/>) porque si bien comercializa variados bienes -remeras, mochilas, llaveros, mates, tazas, pingüinos, etc.- con motivos que exaltan al proceso en curso, es una oferta sin marcaje, sin un signo verbal/ visual que identifique a su productor. Hecho que se refuerza por la falta de un local a la calle (la adquisición solo puede efectuarse vía e-mail o el sitio *Mercado Libre*).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



debe concentrarse para que sus adeptos desfilen hacia allí en plan de culto nostálgico y los curiosos -nativos o extranjeros- puedan escrutar esa (a)puesta diferente⁷. Una decoración temática que propicia el consumo de bienes que suelen sostener lúdicamente la mentada isotopía estilística.

Una constelación de restobares con ambientación peronista son los exponentes más acabados en Buenos Aires. El pionero, *El General*, abrió sus puertas en 2005⁸. Una década después lo acompañan *Un café con Perón*⁹, *Los octubres*¹⁰, el *Museo Evita*¹¹ y *Perón, Perón*¹². Establecimientos donde se rinde homenaje, ante todo, al período clásico (1945-1955) del líder máximo del justicialismo con Evita a través de la exposición en paredes y vitrinas de documentos muy identificatorios junto a otros que no habían salido a la luz pública (fotos, afiches, simbología, libros, cartas manuscritas, entre los elementos más recurrentes). Sin exclusión de objetos familiares emblemáticos de esa época y del universo de los descamisados (la heladera *SIAM*, la máquina de coser *Singer*, la pelota de tiento).

Mientras los tradicionales *Un café con Perón* y el *Museo Evita* rescatan sólo los dos primeros mandatos de gobierno (fig. 1)¹³, la iconografía mixta y los escritos en exhibición en el posmo *Perón, Perón* conectan aquella etapa con la kirchnerista en curso (fig. 2). La misma senda que transita *Los octubres* en forma más contenida. Planteos distintos que empero concuerdan en la omisión de las demás presidencias del peronismo y sus respectivos "(anti)héroes": la menemista e incluso el período tumultuoso de los años '70 en

⁷ Al igual que numerosos bienes culturales que integran el patrimonio nacional, estos restobares responden a una demanda de nostalgia que se manifiesta en un repertorio de prácticas sociales en franco crecimiento en la actualidad comprendidas bajo el paraguas del "turismo patrimonial". Véase Frow (1997).

⁸ Ubicado actualmente en la calle México 972 (barrio de Monserrat), estuvo cerrado unos meses durante 2009 y 2010 por problemas entre sus dueños -uno duhaldista y el restante kirchnerista- que lo llevaron al quebranto. Hasta mayo de 2015 funcionó en manos de los trabajadores; hoy sus puertas permanecen cerradas.

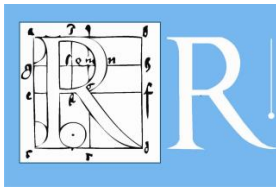
⁹ Se emplaza en la calle Austria 2601 (barrio de Recoleta), en una casa que había sido parte de la residencia presidencial (el Palacio Unzué) entre 1946 y 1955. Allí residía el mayordomo de la residencia. El Instituto Nacional Juan Domingo Perón de Estudios e Investigaciones Históricas, Sociales y Políticas tiene su sede al lado del bar. Su secretario general es el ex diputado nacional de origen gremialista Lorenzo Pepe, quien convivió con Perón durante su exilio.

¹⁰ Localizado en la calle Thames 1788 (barrio de Palermo). Es propiedad de Juan Carlos Dante Gullo, legislador kirchnerista por la ciudad de Buenos Aires y, en los años '70, un importante dirigente de la J.P. El nombre *Los octubres* obedece a que en ese mes se dieron sucesos que "cambiaron la historia de naciones y conmovieron a vastos sectores del mundo y de la humanidad" (nace Perón, muere Néstor Kirchner y el Che Guevara, surge la República Popular China con Mao, se produce la Revolución Rusa, así como la enorme movilización de masas hacia la Plaza de Mayo en 1945). Ver <http://losoctubres.com.ar/losoctubres.php>

¹¹ En la calle Juan María Gutiérrez 3926 (Palermo).

¹² En la calle Carranza 2225 (Palermo).

¹³ El *Museo Evita* honra más bien a la "Jefa Espiritual de la Nación".



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



el cual Perón -antes de Isabel Martínez y luego de Héctor Cámpora- ocupó la primera magistratura por casi nueve meses hasta su deceso¹⁴.



Fig. 1- Interior de *Un café con Perón*

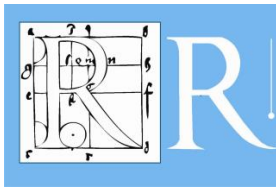


Fig.2- Interior de *Perón, Perón*

Los “restobares peronistas” no constituyen un fenómeno exclusivamente porteño: hubieron, hay también en La Plata, Rosario, Mar del Plata. En realidad, la tematización con regímenes políticos que motivan atracción y añoranza es una tendencia mundial que se ha instalado, en especial, en países europeos del este (con el comunismo) y en China (con el maoísmo). Esta muestra de amor lucrativo brota en relación con procesos que han moldeado hondamente la vida cotidiana, adjudicándole suma relevancia a los trabajadores (reconocimiento, organización, fuerza transformadora). Significaron “años felices” para muchos.

Aun cuando estos restobares componen más bien espacios para la veneración a una era política concluida, a sus logros y protagonistas, no todos ellos buscan que el cliente,

¹⁴ De los 70, en realidad, se rescata solamente la imagen de la Evita montonera (con el pelo suelto), símbolo del Movimiento Evita en la actualidad. O sea, la discursividad de la izquierda peronista de aquella época.



además de consumir algo del menú, se oriente fundamentalmente a recorrer y contemplar la exposición de piezas que operan por vía metonímica/ sinecdóquica/ simbólica (Le Guern, 1980). Los clásicos *Un café con Perón* y el *Museo Evita* favorecen esta “estrategia de visita” básica (considerando el tipo de establecimiento) (Verón, 2013). Pero se apartan *Perón, Perón* y *Los octubres*, excesivos más allá de sus estéticas, los cuales brindan un dispositivo donde se espera que el usuario ejecute conductas adicionales que lo convierta en un cuerpo más activo.

Perón, Perón sobresale por permitir que el cliente exprese su opinión en las paredes del local. Se concibe así como un gran libro de visitas desplegado que apiña firmas, adhesiones, elogios al restobar y especialmente a las cuatro máximas figuras históricas del peronismo según el relato hoy legitimado (Perón, Evita, Néstor y Cristina)¹⁵.

Por su parte, *Los octubres* incentiva sin embozo el consumismo al encontrarse en el primer piso una tienda que vende “productos de diseño con la impronta peronista”¹⁶: una oferta heterogénea de objetos con valor artístico mezclados con *souvenirs* simpáticos y nada populares en sus precios, que evocan tanto a los cuatros líderes ya mencionados como, entre otros, a Aníbal Fernández, Guillermo Moreno, el Papa Francisco, Karl Marx, Charly García, ¡China Zorrilla!¹⁷. La lista es larga y por cierto bastante laxa¹⁸.

3.2- Bebidas alcohólicas

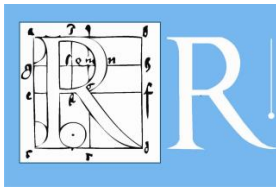
Como los restobares descritos, existen productos/ marcas de otros rubros que procuran atraer al consumidor potencial a partir de historias y emblemas que reenvían al pasado y que se asocian con una identidad política próxima. Sin embargo, a diferencia de aquellos, lo llevan a cabo de forma más taxativa, primando el empleo del mecanismo metafórico.

¹⁵ En *Un café con Perón* hay un libro de visitas convencional, que pocos visitantes dejan su testimonio. Ambas marcas procuran pues la misma meta, pero sus formas diferenciales de canalización -tamaño, ubicación y originalidad del “libro”- generan respuestas divergentes (en términos cuantitativos y cualitativos).

¹⁶ <http://www.losoctubres.com.ar/tienda.php>.

¹⁷ ¿La inclusión de la actriz uruguaya representará una muestra metafórica de gratitud hacia la potencia asiática por el SWAP?

¹⁸ La comercialización de esta clase de objetos no se da únicamente aquí; se desarrolla también en *Perón, Perón* y el *Museo Evita*, aunque con un menor despliegue (en el último caso se localiza en el mismo museo, adyacente al restaurant).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Un buen ejemplo es el vino *El justicialista* cuya etiqueta con ese nombre, las efigies de Perón y Evita, y el celeste y blanco dispuestos como la bandera nacional deja en claro su adscripción política, más precisamente su adhesión frontal al período clásico, a través de una lógica metonímica/ sinecdóquica (fig. 3). Pero que fuera del envase, en distintos textos de su página web donde se incluyen varios artículos de la prensa nacional e internacional, la marca -a través de declaraciones de los hermanos Ditsch, creadores del vino- exterioriza su fuerte apoyo a la era kirchner-cristinista¹⁹.

Es en tales espacios, cuando se describe al producto, que se recurre a la comparación: esta vez con el pueblo argentino/ peronista. Un intento de exaltación mediocre, carente de *appetite appeal*, basándose en los tópicos habituales de las contraetiquetas de vino de los orígenes biológico y geológico junto con el del precio accesible (cfr. Sánchez, 2010). Un puente fallido entre lo que el producto es y su peculiar esencia marcaría que sugiere un haz de escenarios pertinentes de consumo:

Este vino peronista, tiene alma peronista. Está hecho básicamente con vinos de uvas que se consideran de segunda, como lo fue y a veces hoy en día lo es considerado el trabajador argentino. Un marginado, igual que la ubicación de nuestro viñedo, que se encuentra en una zona productiva marginal y desértica. El contenido es también reflejo del pueblo argentino, una mezcla de etnias provenientes de todas partes, además de las originarias. Y para que termine siendo realmente peronista, el precio debería estar también acorde al bolsillo del trabajador..." (<http://www.eljusticialista.com/creadores.html>).



¹⁹ Una muestra: "Cuando nació *El Justicialista* como un vino peronista, no habíamos reparado en que en realidad lo que creamos fue un vino político!! El primer vino político de la historia!! Y va de la mano con lo que estamos viviendo hoy en nuestra amada Argentina. El pueblo se interesa cada vez más por la política! Como decía El General, no hay patria sin un pueblo politizado!!!! Como vino político e identificador del movimiento peronista que es nacional y popular, aportamos un poco a la consolidación del modelo de país que queremos la mayoría de los argentinos!! Viva Perón Carajo!!!!" (la itálica es nuestra). Ver <http://www.eljusticialista.com/creadores.html>



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



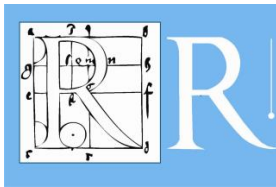
Fig. 3- Botella de vino *El Justicialista*

Asimismo están las “cervezas compañeras”, idea de Daniel Narezo -uno de los propietarios de *Perón, Perón-*, llamadas *Evita*, *17 de Octubre* y *La Montonera*. La primera, tipo “*golden ale*”, es “una clásica rubia, igual que el cabello teñido de la mítica líder”; la segunda es “una negra robusta” (“*robust porter*”) con aromas a café y chocolate que evoca la movilización de los “cabecitas negras” en 1945, y la última, una roja, tipo “*pale ale*”, con notas cítricas y frutos rojos patagónicos, que reivindica el espíritu revolucionario de los caudillos federales del siglo XIX y de los jóvenes peronistas de los años ‘70 (Kidd, 2011).

Encadenamientos de analogías legitimadoras que, como en *El Justicialista*, sostienen la línea de productos pero también un proceso de producción artesanal y autónomo. En efecto, estas cervezas son elaboradas por un microemprendimiento en el barrio popular de Mataderos; implica en palabras de Narezo una “forma concreta” de “apoyar un pequeño proyecto de producción en manos de argentinos” (en Kidd, 2011). Surge “en un momento [en que] me cansé de lidiar con las exigencias y los incumplimientos de las multinacionales, entonces dije: ‘No quiero depender de ustedes y hago mi propia cerveza’. Nosotros teníamos la idea y la posibilidad de venderla” (en Abrevaya, 2013).

Dos años después, en 2013, aparece una marca de cerveza con investidura radical: la *Hipólita*, con sus variedades rubia, negra y roja, que enaltece al ex presidente Hipólito Yrigoyen y el legado retomado por el gobierno de Raúl Alfonsín. Creada por seis correligionarios sin perfil empresarial de la agrupación Los Irrompibles, en un comité de Caballito (Abrevaya, 2013), *Hipólita* busca resaltar lo popular, lo nacional y lo independiente de esa tradición política. Al igual que las bebidas peronistas pero con diferentes estrategias²⁰. Los valores que definen la personalidad de *Hipólita* se expresan a través del relato de su creación (en AFPTV, 2013), así como en sus enunciados publicitarios, con fraseología, estética y emblemas del folklore radical. En la etiqueta se

²⁰ El líder de Los Irrompibles, Leandro Santoro, aceptó en mayo la candidatura a vicejefe de gobierno de la ciudad de Buenos Aires acompañando al kirchnerista Mariano Recalde a pesar de haberse mostrado como un fuerte crítico de la administración nacional. Una de las habituales piruetas de los políticos contemporáneos donde la convergencia, en este caso, ya podía vislumbrarse en la comunión de valores que identifican a las marcas de bebidas alcohólicas que remiten a ambos sectores.



destacan la foto monocromática de Hipólito Yrigoyen, adusto, de traje, bombín y bastón -extraída cuando regresó del presidio en la isla Martín García- junto con las leyendas “Hipólita” (nombre de marca); “rubia”, “negra” o “roja” (tipo de producto); “1916” (año en que asume el gobierno por primera vez) y “Radicalmente artesanal” (uno de sus slogans)²¹ (fig. 4).



Fig. 4- Botella de Hipólita (negra)

4- Breve cierre

Este trabajo se centró en describir un grupo curioso de marcas militantes, las cuales ante el decaimiento de los *status symbols* representan señales poderosas de una cierta orientación política. Persiguen un fin imprescindible dentro del marco socioeconómico vigente, como es el lucro, que no encuadra plenamente con los mundos que exaltan. Paradoja que permanece aun tras la explicación de Daniel Narezo en relación a las cervezas peronistas de que "no es un negocio comercialmente rentable, sino que sirve para instalar que con ingenio se puede vencer al más brutal capitalismo y demostrar que uno puede tener un lugar en el mercado si se esfuerza y piensa" (en AFPTV, 2013).

Además, sólo se han considerado aquí marcas que tienden a glorificar un ciclo político extinto: sea al peronismo clásico o al radicalismo yrigoyenista. Los dos

²¹ El restante es “La cerveza para los que no se doblan” Ver <https://www.facebook.com/cerveza.hipolita>



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



movimientos populares más cercanos en el tiempo que promovieron la ampliación de los derechos de las mayorías y perviven en la memoria colectiva gracias a las narraciones que ensalzan las proezas de sus grandes héroes/ líderes. De hecho, este tipo de marcas, que brotan favorecidas por el clima kirchnerista, recurren con afecto y orgullo a la activación de esos relatos identificatorios poniendo énfasis en distintas operatorias retóricas según la categoría de producto o servicio.

Por un lado, los restobares privilegian la exposición de objetos numinosos que reenvían por contigüidad (metonímica/ sinecdóquica) a la década dorada peronista; exuberancia de imágenes, de índices, en un espacio amplio, que rememoran las épicas ya conocidas por el visitante. Mientras, la mecánica metafórica aparece en algunos casos limitándose a confirmar el sello peronista de las ofertas del menú.

Por otro lado, las bebidas alcohólicas que, debido al reducido dispositivo de interpelación de la botella/ etiqueta donde los signos operan por contigüidad, se esfuerzan por reafirmar su identidad política por medio de epitextos (Genette, 2001). Son los artículos periodísticos y sitios web propios, en particular los bloques lingüísticos que se organizan de acuerdo con una lógica comparativa (metafórica), los que realizan la tarea esencial de guiar definitivamente la interpretación del consumidor.

En síntesis, el patrón metonímico/ sinecdóquico se encarga en primer término de irradiar el carácter partidario de la marca; luego, a modo de refuerzo, actúa el patrón metafórico encadenando directamente el producto al gusto doctrinario prometido. Por ambas operatorias se sostiene a fin de cuentas la simbolización.

Bibliografía

- Abrevaya, Sebastián. "A tomar partido". *Página 12*. Buenos Aires, 3 de febrero, 2013. Recuperado de: <http://www.pagina12.com.ar/diario/elpais/1-213148-2013-02-03.html>
- Adam, Jean-Michel y Bonhomme, Marc. *La argumentación publicitaria. Retórica del elogio y de la persuasión*. [Trad.: Pérez Hanguindey, M. A. y Talens, M.]. 1997. Madrid: Cátedra, 2000.
- AFPTV. "¿Cerveza peronista o radical?", publicado el 18 de marzo, 2013. Recuperado de: https://www.youtube.com/watch?v=81J3-gzlo_A



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Centocchi, Claudio. "Las marcas predicadoras: ¿filosofía o negocios?". *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Semiótica Visual (AISS)*. Buenos Aires: AISS, 2012. (En prensa).
- Centocchi, Claudio y Tatavitto, María Silvina. "Temores y extrañezas del consumo y la publicidad". *Ciencias Sociales*. 85. Buenos Aires: Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, marzo, 2014.
- Frow, John. *Time and Commodity Culture. Essays in Cultural Theory and Postmodernity*. New York: Oxford University Press, 1997.
- García López, Marcial. "Publicidad institucional. Una necesaria reflexión a contracorriente". *Redes.com. Estudios para el desarrollo de la comunicación*. 4. Sevilla: Instituto Europeo de Comunicación y Desarrollo, 2007.
- Genette, Gérald. *Umbrales*. [Trad.: Lage, S.]. 1987. México: Siglo XXI, 2001.
- Kidd, Natalia. "Crean 'cervezas peronistas' a la salud de Perón y los K". *La Voz*. Córdoba, 4 de noviembre, 2011. Recuperado de: <http://www.lavoz.com.ar/noticias/politica/crean-cervezas-peronistas-salud-peron-k>
- Krief, Yves. "Jeux du publicité. Les conditions postmodernes de la publicité". AA. VV. *Sémiotiques II*. Paris: IREP, 1984.
- Le Guern, Michel. "Metáfora y símbolo". *La metáfora y la metonimia*. [Trad. de Galvez Cañero y Pidal, A.]. 1973. Madrid: Cátedra, 1980.
- Sánchez, Sandra. "Packaging y consumo: los temas de las contraetiquetas de vinos tintos". *LIS. Letra, imagen, sonido. Ciudad mediatizada*. 5. Buenos Aires: publicación del Equipo UBACyT SO94, Facultad de Ciencias Sociales, UBA, marzo-junio, 2010.
- Semprini, Andrea. *El marketing de la marca. Una aproximación semiótica*. [Trad.: Goñi, T.]. 1992. Barcelona: Paidós, 1995.
- Verón, Eilseo. "El cuerpo como operador (I): la apropiación de objetos culturales". *La semiosis social, 2: ideas, momentos, interpretantes*. Buenos Aires: Paidós, 2013.



5.3. La publicidad como discurso retórico

Ana Inés Mahon Clarke
Mag. Análisis del Discurso (FFyL-UBA)

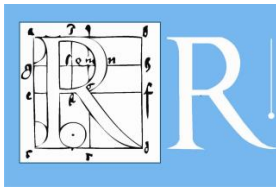
Introducción

El problema planteado en esta propuesta de trabajo tiene que ver con la incidencia de la retórica argumentativa a la hora de definir la identidad discursiva de una marca. Con este fin, se analiza la construcción del *ethos* discursivo de la marca de automóviles Sierra de la empresa Ford, abordada como enunciador responsable generador de un discurso con el que busca diferenciarse dentro de su categoría. Desde su perspectiva la marca narra su historia y el desarrollo de los distintos acontecimientos que ocurren a lo largo de su vida útil en el mercado automotriz. El corpus de análisis seleccionado corresponde a la gráfica publicitaria de esta marca entre 1984 y 1993¹.

El discurso publicitario es abordado como un discurso argumentativo por el efecto perlocutorio que se le atribuye, la persuasión. En este marco, se considera la noción de argumentación –con relación a la Teoría de la Enunciación– como presentación de un punto de vista, como la tentativa de modificar las representaciones del interlocutor. En todo enunciado o sucesión coherente de enunciados (descriptiva, narrativa) se construye un punto de vista o perspectiva desde la que son presentados los hechos (Benveniste, 1966). Por otro lado, según la definición neoclásica: “El objeto de [la teoría de la argumentación] es el estudio de las técnicas discursivas que permiten provocar o incrementar la adhesión de los espíritus a las tesis presentadas para su asentimiento” (C. Perelman y L. Olbrechts-Tyteca, 1970: pág. 5). En esta línea, se utilizará el concepto de “argumento” según la retórica argumentativa como todo enunciado que legitima una conclusión.

La publicidad, como discurso con una intención persuasiva, se nutre de las figuras retóricas, las mismas serán analizadas en este marco como eficaces instrumentos de

¹ Los avisos analizados en el trabajo pueden verse en: <http://www.fordsierranet.com.ar/INDEX2.HTM>



persuasión. Se sostiene que las figuras retóricas utilizadas por el enunciador, cumplen un rol determinante a la hora de definir su *ethos* discursivo².

El abordaje analítico del corpus propuesto se realizará a partir del enfoque del Análisis del Discurso –enfoque semiótico de la Teoría de la Enunciación, conceptos como enunciador-narrador, perspectiva– y la retórica argumentativa en relación a la noción de *ethos*, argumentos, figuras retóricas y persuasión.

1. El placer de manejar desde la perspectiva de la marca

La marca Ford se presenta como el *yo* responsable del decir que se dirige a un *tú* constituido por el enunciatario, el receptor del mensaje. El enunciador responsable se identifica mediante el isologo que firma cada aviso publicitario.

En primer lugar, el punto de vista desde el que es presentada la historia –en relación a una sucesión de acontecimientos en un tiempo que transcurre– corresponde a la marca Ford. Como protagonista –en términos de un sujeto-actor inanimado– aparece la marca de producto Sierra; este relato comienza en el año 1984, año en que se inicia la fabricación del modelo en Argentina y avanza hasta 1993, año en que el Ford Sierra es reemplazado por el Ford Mondeo.

Desde la perspectiva del discurso publicitario, un auto es mucho más que un vehículo destinado al transporte de personas u objetos; para la publicidad un auto es un símbolo de aventuras, de placer, de poder, de romance, de conquistas de variada índole. Así es como este tipo de discurso puede relacionarse con el género epidíctico según la tradición retórica, su tiempo es el presente y su esquema argumentativo básico es la amplificación: hipérbole, repetición, metáfora, cualificación, etc.

En este sentido, veremos a continuación cuáles fueron las promesas con las que la marca Sierra buscó captar la atención de su audiencia, y persuadirla acerca de que manejar un Sierra, es un placer.

² Para trabajar la noción de identidad discursiva, se partió de la noción de *ethos* desde la perspectiva aristotélica, en cuanto a la imagen de sí que el orador produce en su discurso. Desde la perspectiva del Análisis del Discurso, se retoma la noción de *ethos* retórico según D. Maingueneau (1984) donde el enunciador debe legitimar su decir, parte de una posición institucional y marca su relación con un saber, se deja aprehender como una *voz* y un *cuerpo*; este autor va a hablar de un *carácter* y de una *corporalidad*. “La imagen discursiva de sí está anclada, pues, en estereotipos, arsenal de representaciones colectivas que determinan en parte la presentación de sí y su eficacia en una cultura dada”. (Charaudeau, Maingueneau, 2005: 247).



1. 1 El placer de manejar el viento - 1984

En el primer año de la marca Sierra, en su lanzamiento, Ford enunciaba lo siguiente:

Maneje el consumo. Maneje Sierra. [titular]
Todo el viento en contra está a favor del Sierra. Porque su diseño aerodinámico, único, permite mayores velocidades con un mínimo esfuerzo.
Y, por lo tanto, menos combustible.
La forma del Sierra es la forma del viento...
Una mecánica desarrollada para andar mucho y consumir poco.
Como lo exige esta época.
Manejar el viento es también manejar el consumo.
Maneje Sierra.

(isologo Sierra - Ford)

Maneje el viento

El enunciador responsable, Ford, en el título parte de la premisa: el Sierra es un auto que garantiza un bajo consumo. A continuación se enumeran una serie de argumentos que la legitiman: *puesto que* el viento está a favor del Sierra, su diseño es aerodinámico, permite mayores velocidades con menor esfuerzo *por lo tanto* –conector argumentativo de consecuencia– con menor gasto de combustible. Conclusión: usted puede manejar un auto veloz como el viento –o sea el Sierra– sin aumentar el consumo. Aparece una referencia al contexto del país al hacer hincapié en la variable económica, el ahorro: “Como lo exige esta época”. La repetición del verbo “maneje” desde la modalidad exhortativa apela a la acción y al control ofrecido al conductor potencial. En el eslogan, que funciona como la síntesis de posicionamiento “Maneje el viento”, mediante el uso de la metáfora –el viento sustituye al auto– se proyectan las características del viento, la velocidad, la fuerza, el viento como una fuerza de la naturaleza, su poder, sobre el producto promocionado. En el mismo se observa la estructura argumentativa: Imperativo + Proposición.

En el segundo aviso seleccionado, la marca presenta como un valor diferencial el espacio y enuncia:

Maneje el espacio. Maneje Sierra. [titular]
La distribución de los espacios del Sierra fue desarrollada partiendo del hombre hacia el auto. Y no viceversa... Un verdadero puesto de comando... Porque cada uno tiene su forma particular de estar cómodo... Hombre y máquina en perfecta armonía. Por eso subir al Sierra es no querer bajar nunca. Manéjelo. Maneje Sierra.

(Isologo Sierra y Ford)
Maneje el viento



Se parte de la premisa: el Sierra es un auto cómodo. *Debido a que* (Toulmin, 1985): la distribución de los espacios fue desarrollada en función del hombre, porque cada persona tiene su forma particular de estar cómoda y Sierra lo contempla. Conclusión: el que se sube a un Sierra no se quiere bajar nunca. Nuevamente la aliteración del verbo “maneje” que remite a la acción de manejar y connota el control y disfrute de un auto de grandes proporciones y una vez más, veloz como el viento. De esta manera se agrega a los valores promocionados como la economía del consumo, la velocidad del viento, la comodidad de la amplitud. Se mantiene la coherencia textual mediante el eslogan que sostiene el posicionamiento de la marca mediante el uso de la metáfora “Maneje el viento”. Este eslogan también podría estar funcionando como un argumento de orientación emocional (Plantin, 2005) ya que apela a la satisfacción que produce la conducción de un auto veloz, como justificativo de la decisión de compra. En el eslogan “Maneje el viento” también se podría identificar una relación metonímica de causa-efecto dado que el vehículo es tan rápido y poderoso que el conductor sentirá que está manejando el viento.

1.2 El placer de manejar pero sin perder el control - 1986

El enunciador mantiene un relato coherente en la continuidad de campaña de la marca al describir las ventajas del Sierra Guía 2.3:

Sierra Guía 2.3

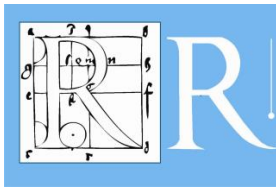
Déjese llevar sin perder el control. (Titular)

La evolución tecnológica lograda en la línea Sierra '86 se concentra en el Sierra Ghia 2.3 Su tablero de diseño envolvente lo mantiene al tanto de las funciones, para que usted solo disfrute del placer de manejar.

(enumeración de prestaciones técnicas)

Vuelva al placer de manejar

El entimema publicitario que sostiene esta propuesta parte de la premisa: con un Sierra usted puede ceder el control, sin perderlo. *Puesto que*: la tecnología del tablero de diseño envolvente no permite que usted pierda el control de las funciones del auto. Conclusión: el Sierra permite que usted disfrute del placer de dejarse llevar sin poner en riesgo su seguridad. Se retoma el dominio semántico del “control” –mantiene la coherencia textual– lo redirecciona hacia la responsabilidad en el manejo. El placer se vincula a la marca como valor ofrecido; pero el control lo tiene quien conduce. Puede inferirse que el



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



manejar es placentero siempre que sea responsable. En este aviso se podría identificar lo que se denomina "argumentar describiendo" (Adam, Bonhomme, 2000) en donde las razones de la seducción son los datos técnicos seleccionados y enumerados que legitiman la calidad técnica del vehículo promocionado.

1.3 Calidad y herencia, valores que connotan un manejo placentero – 1987

En este aviso de carácter institucional, se resaltan como valores de la marca la calidad asociada a la tecnología y el prestigio asociado a la herencia. Se enuncia:

La calidad es hereditaria.
La convicción de futuro también. (Titular)
El mundo evoluciona.
La tecnología evoluciona porque el pensamiento del hombre evoluciona.
Los vehículos Ford cambian y evolucionan...
El presente es la era de la computadora y la cibernética.
Dos conceptos que ya forman parte de nuestros vehículos.
Pero la idea que dio origen al primer Ford sigue vigente e inalterable: se llama calidad.
Una herencia que permanecerá siempre, aunque el tiempo pase.

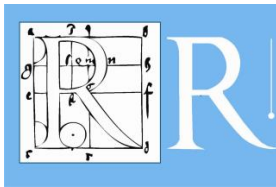
(Isologo Ford)

Tecnología y calidad

Aparecen como valores positivos la calidad y la herencia asociadas a la marca, lo que constituye su legado de confianza. Al mismo tiempo, en el presente la marca se asocia a la tecnología como una marca que evoluciona, la evolución constante es su diferencial. El eslogan de la pieza remite a un dominio racional en coherencia con el copy de la misma. La tecnología de avanzada mediante la que se obtienen autos de calidad funciona como el argumento de venta que busca persuadir al interlocutor.

En este texto el enunciador utiliza la modalidad aseverativa para presentar a la marca asociada a dos conceptos que funcionan como argumentos que respaldan la decisión de tener un Ford, la calidad y la evolución de la marca. Mediante la reiteración de la palabra "evolución" se enfatiza este rasgo elemental como valor positivo y su transferencia a la marca.

1.4 Manejar es un placer, irresistible - 1988



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En esta pieza, el enunciador declara que el manejar no solo es un placer sino que es irresistible:

BLANCO FRAPPÉ

Sierra XR4 Edición Especial (Titular)

Para celebrar este 75 aniversario de Ford en el país, elegimos un blanco muy especial. Esta es la coupé Sierra XR4 SE. Es una edición limitada, solo por tratarse de esta ocasión, en que tenemos algo muy importante para festejar. Tiene novedades por dentro y por fuera: tapizados en cuero, un volante exclusivo, faldones laterales, nuevo deflector trasero. Y el color. Un blanco intenso, absoluto, un blanco frappé que Ford quiere compartir con usted. Resérvelo.

(Isologo Sierra)

El irresistible placer de manejar

(isologo Ford)

75 años en el país

En el texto se puede identificar la estrategia argumentativa ya utilizada de “argumentar describiendo”, al enumerar las características de diseño, las comodidades y el diseño moderno del vehículo, se argumenta con la intención de persuadir al receptor de la pieza respecto de las ventajas del vehículo. Por otro lado, el nombre “Frappé” con el que se alude al color ofrecido, alude metonímicamente a la blancura de la nieve, del granizado.

El eslogan del modelo Sierra “El irresistible placer de manejar” enfatiza mediante el uso del adjetivo la perspectiva desde la cual se presenta la acción de manejar un vehículo Ford, un placer que no se puede resistir.

1.5 Conocimientos compartidos en el universo Ford – 1992

En el primer aviso seleccionado, la marca enuncia:

Cualquier parecido con el Ford Sierra no es ninguna casualidad. (Titular)

Cuando el Ford Sierra fue lanzado, la audacia de sus líneas provocó que algunas personas dudaran antes de animarse a tener un auto así. Hoy en día, las líneas en las cuales el Ford Sierra fuera precursor son muy frecuentes en las calles del mundo. Lo que demuestra que el Sierra es un auto que se adelantó a su tiempo.

Ford Sierra

(isologo Ford) Usted sabe lo que un Ford significa

El enunciador parte de la premisa: el ford Sierra es un auto imitado por las demás marcas. *Puesto que:* su diseño ha sido imitado por otras marcas que se ven en la calle. *Conclusión:* el Sierra es un auto adelantado a su tiempo. Con el eslogan: “Usted sabe lo que un Ford significa” el enunciador desde la modalidad epistémica, parte de un saber



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



compartido con su enunciatario. Se implica una relación ya formada hace tiempo, por lo que el receptor ya sabe lo que significa un Ford.

En el segundo aviso se reproduce en discurso directo una frase del fundador de la marca, Henry Ford que plasma la perspectiva de otra época, 1915, donde el negro era el color dominante.

Usted puede elegir el color de auto que quiera, siempre y cuando sea negro.
Henry Ford, 1915.

Ford Sierra: un diseño inconfundible, un confort superior y una performance que apasiona al manejarlo. Paradójicamente no está disponible en color negro.
(isologo Ford)

Este primer enunciado atribuido a Ford tiene una justificación técnica acorde a la época y a la fabricación en serie de este modelo que fue pensado para la familia de clase media³.

En el siguiente enunciado, mediante la modalidad apreciativa, el uso de adjetivos que ponderan al vehículo, el enunciador hace referencia directa a una paradoja. En términos retóricos la paradoja (Durand, 1970) actúa sobre la oposición entre apariencia y realidad, se expresan semejanzas que en realidad son falsas. En el aviso gráfico se estaría planteando una contradicción entre el postulado del fundador de la marca y lo que realmente acontece hoy, el negro ya no es el color que se impone por cuestiones de fabricación y secado del color, es más la marca Sierra en el año 1992 no utilizaba ese color.

Por último, el final de la historia de este modelo se anuncia en este texto, que funciona como el desenlace:

Adiós al Ford Sierra

Finalmente, por obra y gracia del régimen de compensaciones vigente, dejó de fabricarse el Ford Sierra. La terminal de Pacheco debía importar repuestos del motor de 2.300cm³ y eso exigía compensar con exportaciones. Tras los cálculos de rigor salió de la línea de montaje de Autolatina, un auto que tiene aún muchos adeptos y que dio (y da) muchas satisfacciones a sus propietarios.

³ El Modelo Ford T fue ofrecido en diferentes colores entre 1908 a 1914, y luego nuevamente de 1926 a 1927. A menudo se afirma que Ford optó por el negro porque la pintura seca más rápido que otras pinturas de colores disponibles en el momento, y un más rápido secado de la pintura le permitiría construir coches más rápido, ya que no habría que esperar a que la pintura se seque.

Fuente: <http://www.mundoautomotor.com.ar/web/2008/09/14/ford-modelo-t-100-anos-de-historia/>



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En este texto aparece la función referencial, mediante la información que justifica la discontinuación del modelo en 1993, y la función emotiva que se evidencia en la modalidad apreciativa con que se hace referencia a los usuarios del Sierra y en la despedida.

Algunas reflexiones finales

En el breve recorrido de análisis propuesto se intentó mostrar el abordaje de la comunicación de una marca a través del tiempo, desde la perspectiva de la empresa responsable como enunciador de una historia que comenzó a narrarse en el momento del lanzamiento del producto hasta la discontinuación del mismo.

Desde el punto de vista del enunciador responsable de estos textos publicitarios, se construyó el posicionamiento de la marca mediante una argumentación que legitimó al vehículo como un auto veloz, seguro, espacioso y con un consumo controlado. El uso de las figuras retóricas como la metáfora, aliteración y analogías, permitió vincular al producto a dominios semánticos como el placer asociado a la marca. La imagen proyectada por la marca a través de su discurso puede sintetizarse como la de un auto espacioso, con un diseño de vanguardia, seguro en la conducción, con un consumo controlado y una velocidad equiparable a la del viento. Estas referencias reiteradas aportaron coherencia y cohesión a la comunicación histórica de la marca.

El uso de la descripción con orientación argumentativa en el detalle de las prestaciones técnicas del vehículo también cumplió con una intención persuasiva, enfatizando los valores positivos de la marca.

Finalmente, esta fue la historia de una marca narrada mediante un discurso publicitario con riqueza argumentativa, descriptiva y fundamentalmente retórica, con la intención de persuadir a una audiencia respecto a que manejar un auto veloz como el viento, siempre es un placer.

Bibliografía

- Adam, Jean-Michel y Bonhomme, Marc. *La argumentación publicitaria. Retórica del elogio y de la persuasión*, Madrid: Cátedra, 2000.
- Benveniste, Émile. *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard, 1966.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Charaudeau, Patrick y Maingueneau, Dominique. *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu, 2005.
- Di Stefano, Mariana (Coordinadora) *Metáforas en uso*, Buenos Aires: Biblos, 2006.
- Durand, Jacques. "Rhétorique et image publicitaire", en *Communications. N° 15, L'analyse des images*, Paris: Seuil, 1970.
- Marafioti, Roberto. *Los patrones de la argumentación. La argumentación en los clásicos y en el siglo XX*, Buenos Aires: Biblos, 2003.
- Perelman, Chaim., en colaboración con Olbrechts-Tyteca, Lucie. *Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*, [1ª ed. 1958, París: PUF, 2 vols.], Bruselas: Editions de l'Université de Bruxelles, 1970.
- Plantin, Christian. *L'argumentation. Histoire, théories et perspectives*, Paris: Presses Universitaires de France, 2005.



5.5. Retóricas tecno-materiales en el hábitat doméstico

Adriana E. Martín
Universidad Nacional de Córdoba

El poner objetos en el mundo implica una constelación de imaginarios convivientes con materialidades pasadas y presentes, naturales más plenas de artificios. El diseño es un campo teórico joven respecto a otras disciplinas, y está conformando un campo de fuerzas teóricas que está muy disminuido respecto al campo de fuerzas de prácticas muy sometidas al mercado y el capital industrial, en tanto dispositivos de poder simbólico desde las sociedades posindustriales hacia emergentes –o no- de consumo poscolonial.

La aproximación de la Retórica hacia el *mundo objetual/ productual* permite *prima facie* observar que el argumento que cada objeto encarna no se da de forma explícita: hay emociones en juego, materialidades pre-supuestas, tecnologías dominantes, usuarios previstos, nociones habituales de uso e interfaz, ideologías implícitas: hay retórica ahí donde los artificios no se advierten como tales. Por ende, la Retórica es un buen lugar (interdisciplinar) para pensar nuestra contemporánea complejidad cultural, muy particularmente desde las actuales formas de percepción que imponen las feroces tecnologías y manifiestas en la articulación entre prácticas y discursos, entre Diseño y Comunicación, pues ambos intervienen e influyen en usuarios/ públicos/ clientes desde el propio proceso creativo –en donde el diseñador enfrenta situaciones problemáticas de convicción y persuasión para proponer soluciones prácticas-, buscando el acuerdo social.

Desde este reconocimiento, el Diseño acciona sistemáticamente –en su proceso- a partir de al menos cuatro operaciones retóricas: *intelección* (ámbito propio de la ideación), *invención* (o *inventio* de argumentos de criterios persuasivos hacia el propio diseñador y su cliente/ usuario)¹; *disposición* (o *dispositio*, para ordenar los argumentos, hacia su presentación social; y sobre todo la *elocución* o *elocutio* para seleccionar las expresiones adecuadas².

¹ El diseñador necesita, con la *intelección*, comprender lo propio de cada situación retórica y luego necesita acudir a lugares de pensamiento y opinión para poder construir argumentos pertinentes (Rivera, 2007).

² En Diseño estas dos últimas operaciones no son análogas a lo narrativo clásico: el cómo decir deberá recurrir a figuras retóricas como sinécdoques, metonimias y/ o metáforas, consecuentes con la *intelección* y la *invención* que les precedieron.



I. Derivas Tecno-Territoriales Contemporáneas

Nuestro tiempo es un tiempo de “derivas”: atendiendo a este concepto, el sujeto (Hombre) *deriva o deambula* en relación a su espacio físico: así, toda obra (arquitectónica) o todo consumo (objetual) o bien no se termina nunca o bien desaparece tal como desaparece una *performance* en tanto escenario de aceleración o acontecimientos, por lo cual entre sujeto y objeto se establecen “relaciones líquidas” en las que no existen polaridades ni jerarquías ni coordenadas: se impone una *lógica de red*, con operaciones nodales que huelgan en un vacío incierto.

Para el ensayista italiano L. Prestinzenza Puglisi, este estado de incertidumbre no será algo transitorio: si el siglo XX se caracterizó por teorías potentes expresadas en manifiestos (*De Stijl, Team X*), el presente siglo se distinguirá por un *estado endémico de “crisis teórica”*, en el que no dominará la lógica de los límites sino la del hipertexto³: en su texto *Anything goes* (o “todo vale”), cuando se expanden las fronteras de las oportunidades y de la libertad, consecuentemente aparece un incremento del peligro de lo irrelevante, de lo arbitrario y de lo banal, a lo que agrega que *habrá que analizar el impacto de las nuevas tecnologías* pues ellas han borrado las cualidades estáticas del espacio perspectívico y los límites entre lo animado y lo inanimado, entre el exterior y el interior, entre aquí y allá, entre lo natural y lo artificial. Por supuesto –y ante tamaño desmadre-, aparecen nuevos mecanismos de control social para reemplazar el panoptismo heredado de la modernidad, tal como son -por ejemplo-, la localización de cámaras, por lo que el mundo ahora resulta visto desde una pantalla...

Ferrer en *El Hombre Digital/ La Era Internet*, dice que nos concierne un momento en la historia en el cual las personas viven en un mundo maquillado técnicamente: le llama “una burbuja inmunizadora”; fuera de ella puede haber un mundo o no, pero eso carece de sentido para quien vive dentro: *la matriz técnica produce vulnerabilidad*, pues sin las comodidades, entretenimientos, farmacología, espectáculos (“excitaciones programadas”), etc., nadie podría sostener su personalidad ni su cuerpo. Entonces se puede decir que el progreso técnico no sólo coloca al hombre en una posición dependiente de esos procesos sino, además, lo vuelve vulnerable a cualquier forma de vida que no esté organizada en

³ O lo que es lo mismo, el salto repentino de una secuencia a otra.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



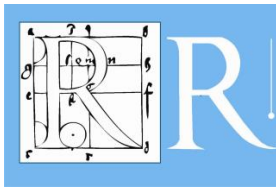
función de ellos: se necesitó acostumbrar a las personas a que el mundo no se les presentara de forma inmediata sino *mediatizada*, y –por ende– disponer de una *fe perceptual* en que lo que aparece en televisión – o en Internet, en este caso– es más verdad: lo primero fue elevar la categoría de información a estatuto de saber... la categoría conceptual de “representación”, tanto en política como en el arte y el consumo de espectáculos, se volvió el modo de comprender nuestra relación con “la verdad” (para Ferrer es una suerte de cierto grado de “aplanamiento antropológico”).

Para M. Augé (2012)...“la ciencia se desarrolla tan rápidamente que no podemos imaginar el futuro”; todas las funciones que están asociadas a las nuevas tecnologías son problemáticas, pues la visión del espacio y del tiempo (dos dimensiones simbólicas necesarias para pensar la vida humana), aparecen borradas por estos medios de comunicación. Así, estamos viviendo en una “ideología del presente” debido al régimen de la repetición de las imágenes y los mensajes que se difunden a través de los medios. Resulta entonces necesario preguntarse cómo estas distopías globales pueden llegar a influir en nuestra cotidianidad doméstica, es decir que cabe preguntarse... ¿a qué territorialidad se induce?, ¿habrá espacio suficiente para albergar los objetos grandes del pasado, heredados y queridos?, ¿qué conceptos de vivir se leen en la actual oferta artefactual-maquínica?, ¿cuánto y qué de lo mediático se inserta en lo doméstico y en lo público?... Los actuales estudios sobre la comunicación en la era digital señalan que –lejos de inaugurar nuevas formas de lectura (destruyendo los cánones tradicionales de oralidad, escritura y argumentación que hemos perseguido por siglos), tanto el hipertexto como la comunicación multimedia rofundizan y alteran dichos cánones, con resultados inciertos y abiertos.

II. Repercusiones y retóricas en lo Doméstico

Refiriendo ya al concepto de *hogar*, J. Pallasmaa insiste en que el mismo “no es meramente un objeto o un edificio, sino una condición difusa y compleja, que integra recuerdos e imágenes, deseos y temores, el pasado y el presente. El hogar es también un conjunto de rituales, cadencias personales y rutinas diarias”⁴. Pero el capitalismo impone

⁴ En consecuencia, un hogar no puede convertirse en un producto de consumo. Los anuncios actuales de tiendas de mobiliario que ofrecen la oportunidad de “renovar totalmente su hogar” son absurdos; equivalen a un anuncio de psicología para renovar totalmente la mente del paciente: el hogar es una experiencia



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



un *régimen de mortandad de objetos*, pues sus dispositivos activan un sistema de "obsolescencia acelerada" que impulsa a consumir compulsivamente, convenciendo al consumidor que necesita un producto nuevo antes que el que ya tiene agote su vida útil y sus funcionalidades⁵: si siempre los objetos han llevado la huella de la presencia humana, ahora no son sus funciones primarias (el cuerpo, los gestos, su energía) las que se imponen, sino las superestructuras las que se dejan sentir: *el objeto automatizado representa a la conciencia humana en su autonomía, su voluntad de control y dominio...*

Hoy nos invade una constelación problemática que incluye la mutación de la comunicación, la conflictividad abierta y -sobre todo-, las propias realidades cotidianas que -en todos sus ámbitos-, operan repletas de *una multiplicidad de aparatos técnicos* (particularmente con las tecnologías del comunicar, que abarcan teléfonos celulares, ordenadores, Internet, etc.), en los cuales las superficies luminosas o pantallas convierten los textos en algo móvil, maleable y abierto, con la posibilidad de cambiar nuestro modo de hacer experiencia mediante el uso corriente de notebook, chats, Facebook, etc.

Al respecto pregunta E. Roig: "¿El desarrollo de la racionalidad técnica o razón instrumental en la cultura mediática, daría como resultado un nuevo sujeto de la comunicación? ¿Hay una transformación de lo humano en el post-humanismo de nuestra época? Y él mismo contesta: "Los optimistas de la digitalización afirmarían que sí", y con ello, el surgimiento de un sistema de lectoescritura multimedial, con la correspondiente mutación de inteligencias, sensibilidades, de maneras de hacer experiencia, de subjetividades⁶...

Es dato hoy que -por ejemplo-, todas las transacciones financieras mundiales se llevan a cabo mediante la colecta automatizada de volúmenes astronómicos de datos: su tratamiento en tiempo real está a cargo de robots numéricos que trabajan a una velocidad que sobrepasa nuestras capacidades cognitivas, lo que hace treinta años lo realizaban seres humanos, pero poco a poco transferida hacia sistemas interpretativos y reactivos. Este fenómeno expone un momento inquietante de nuestra contemporaneidad: *las producciones*

multidimensional difícil de describir objetivamente; por ende, un estudio introspectivo y fenomenológico de las imágenes, emociones, experiencias y recuerdos vinculados al hogar parece ser una aproximación fructífera al análisis de este concepto. [...]

⁵ Es el caso paradigmático del automóvil, signo de poder, de refugio, una proyección narcisista.

⁶ Frente a ello, ante la generación acelerada de las tecnologías del comunicar, la conformación de verdaderas culturas mediáticas y la transformación de la subjetividad en los procesos de socialización y educación, se está constituyendo un trasfondo teórico y crítico del tecnologismo (totalitarismo de la técnica moderna) de la comunicación.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



*tecnológicas concebidas por seres humanos nos sustituyen e incluso actúan en lugar nuestro*⁷.

Estas *derivas* entonces configuran e imponen redes con fluidos (tangibles o no) que trasvasan subjetividades y modos de vivir con la persistencia y pregnancia de los objetos y productos industriales volcados masivamente en un contexto de hiper-consumismo material y cultural que empuja (sin solución de continuidad ni de velocidad), generando un estrés que contrasta con rasgos identitarios locales, ajenos muchas veces a ese vértigo compulsivo y manipulador del actual régimen pos-capitalista...¿se instalará definitivamente un aparato de inteligencia que gobierne lo doméstico con mínima intervención humana? Al respecto, si se trata de visibilizar las derivas contemporáneas en el habitar, se puede observar tendencias:

- *La publicidad y la investigación mercadotécnica sesgan su producción hacia un protagonismo de ciertos equipamientos técnicos como cocinas, y baños, sobre todo desde lo estético y referido a nuevos materiales...*
- *Se afirma un proceso de "objetualización espacial": los objetos/ muebles soportan multifunciones...*
- *Se destruye la escala tradicional y –en consecuencia- las relaciones inter-objetuales...*
- *Se trasplantan flexibilidades: el trabajo en casa, o viceversa...*
- *Se busca la in-variabilidad espacial con lo público (estar, comedor) y lo privado (dormitorio, circulaciones), eliminando barreras...*

III. Retóricas Objetuales Cotidianas-Domésticas

El objeto en el habitar es un imaginario funcional, puerta de entrada para la comprensión de la sociedad en la que se inserta, pues adquiere significado según el sentido, uso y valor que cada hombre le da. En particular, el objeto doméstico implica ser artefacto, utensilio, mueble, electrodoméstico u otro, jamás pensado solo o aislado sino inserto en procesos, prácticas y relaciones sociales de las que es parte. En el plano de las derivas

⁷ Desde el Renacimiento, nuestro potencial humano se fundó sobre la primacía humana constituida por la facultad de juzgar, decidir y responder por nuestros actos. Con la asistencia de las existencias por sistemas "inteligentes" –amén de una evolución cognitiva-, se redefine la figura de lo humano (como amo de su destino) en beneficio de una delegación progresiva a los sistemas: paradójicamente, una creación humana –las tecnologías digitales-, contribuye a debilitar lo propiamente humano (o sea, la capacidad de decidir conscientemente sobre todas las cosas). Al decir de E. Sadin (epistemólogo francés): una suerte de "governabilidad algorítmica", en la cual el ser humano ha dejado de administrar-se.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



respecto a los objetos que inducen y refieren, se podría dirigir tal cuestión a que los objetos domésticos se movilizan desde nuevas interfaces morfo- funcionales⁸, tales como:

- *independencia y autosuficiencia,*
- *fragmentación*
- *liviandad*
- *mutabilidad y carácter retráctil*
- *transformaciones sencillas...*

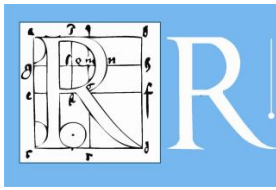
Finalmente, algunos sostienen que la interfaz no es ni una membrana ni un instrumento en manos del usuario, sino el lugar de la interacción, un espacio de frontera entre lo real y lo virtual, o mejor, un ambiente de traducción entre los usuarios (sus experiencias, sus objetivos y deseos) y la máquina-red. (Scolari, 2007).

Entonces no hablamos de una interfaz sino de muchas, e incluso de distinta naturaleza: analógicas (un botón de *power*) y digitales (el deslizar el dedo sobre una pantalla táctil); como diría Scolari, "cualquier intercambio comunicativo forma parte del universo de la interfaz", y "su existencia semántica es tan débil, fluctuante, poco sólida, que sólo nos queda metaforizarla: interfaz-membrana, interfaz-instrumento, interfaz-conversación, interfaz-espacio". Este autor enuncia: la interfaz es una metáfora que puede funcionar como agente modelador de percepción e interpretación, guiando las acciones de diseño y el uso de las interfaces consecuentes de ese diseño.

¿*Qué se le pide al diseño de objetos?* que habilite servicios (por ejemplo, que movilice un automóvil, que drene un embudo, que soporte el peso de un cuerpo un plano de asiento, etc.); ¿*y cómo operarían las interfaces en consecuencia?* Con transparencia (esto es, que permita concentrarse en la tarea o función del objeto/ producto más que en la operación propia de la interfaz)... ¿Esto es posible con las nuevas interfaces morfo-funcionales señaladas?: observemos una a una...

1. *Independencia y autosuficiencia/* a pesar de la declaración de independencia y abstracción, todo objeto (y su correspondiente interfaz) en sí pertenecen a un sistema mayor, y a su vez a una red de flujos físicos y comunicacionales; la llave que gira en la cerradura depende a su vez de la escudría

⁸ ¿Qué es una interfaz? Para Scolari, este término se convirtió en un "comodín polisémico": como sucede con otras palabras (hipertexto, multimedia o interactivo), al introducir esta palabra en un discurso "...se genera un efecto de sentido impregnado de moderna tecnologicidad. A principios del siglo XXI hablar de interfaces es wired. [...] En cincuenta años la interfaz dejó de ser una membrana que separaba para convertirse en un puente que une, una pieza de hardware que garantiza la comunicación -entendida como intercambio de datos- entre dos sistemas.[...] Sin embargo la concepción más difundida entre los diseñadores y los investigadores de la interacción es aquella que considera a la interfaz una prótesis o instrumento.[...]



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



de un marco que sostiene la abertura y ésta a su vez de una macroestructura edilicia. Si la llave se reemplaza por un comando de voz (a distancia, analógico) o por una luz láser, esta red no desaparece, o-mejor dicho- es reemplazada por comandos domóticos que dependen de registros y software especializados, en íntima unión con el entorno situacional del objeto.

2. *Fragmentación*/ este concepto se deriva de lo anterior en tanto lo independiente es aquello que se puede desglosar sin perder identidad; la interfaz gráfica de un display de teléfono móvil cuenta hoy con múltiples íconos aparentemente individualizables, pero que operan de idéntica manera (o sea, se requiere de un único tipo de aprendizaje para que una vez adquirido, se resuelvan todos de igual modo)⁹, pero dándole una carácter multifuncional (*all in one*) y de *multitextualidad* (escrita, oral, audiovisual, etc.), para un discurso atomizado y de alta interacción.

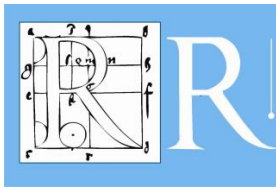
3. *Liviandad*/ hay una tendencia indisimulable a la pérdida de peso corporal en el mundo objetual, a la eliminación del esfuerzo, a la *sobrevaloración de lo sensorial/ hedonista* como carácter epocal.

4. *Mutabilidad y carácter retráctil*/ también se derivan de lo anterior: la permanente actitud de cambio efímero, y la posibilidad –por la necesidad de que la incertidumbre no nos ahogue- de volver atrás sin pagar caro los errores de un “*delete*” por ejemplo.

5. *Transformaciones sencillas*/ requerimiento para la masividad de la demanda capitalista, lo que no implica el achicamiento de la brecha tecnológica ni el acceso para todos. Se impone a pesar de la intensa y sofisticada artificialización el apego emocional humano a aquellos productos que podemos llevar encima todo el día (celulares, notebooks) respecto a objetos masificados y complejos que descansan encima de nuestras mesas de trabajo. A ello se agrega que su apariencia estética nos hace creer que los objetos funcionan mejor (Norman, 2004)¹⁰, mediante

⁹ Esto opera igual para el software de Windows por ejemplo: da lo mismo aprender Word o Excel, pues el modo “escritorio” –metáfora reluciente de afán intelectual- es el mismo para ambos.

¹⁰ Este autor propone un ejemplo muy interesante para apoyar su concepto de “diseño emocional”: diferentes diseños de cajero automático con los mismos botones y funciones, pero en algunos de ellos había diseños más cuidados en la caja, la ordenación de botones y en el aspecto de la pantalla; la mayoría de los usuarios consideraban que los cajeros más atractivos funcionaban mejor que los menos atractivos. Norman explica este fenómeno diciendo que “las cosas atractivas hacen que las personas nos sintamos mejor, lo que nos lleva



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



un proceso por el que odiamos o deseamos objetos que se ajusta a tres funciones cognitivas: visceral, conductiva y reflexiva¹¹.

Como vemos, *la interfaz nunca es neutral o ingenua* sino todo lo contrario: *contiene saberes y poderes, es ideología y –además–, el usuario la co-diseña y usa a su manera, re-escribiéndola.*

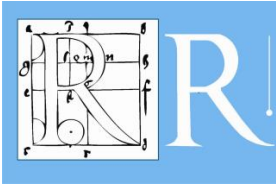
Concluyendo, todo objeto en tanto *arte-facto* se revela como dispositivo facilitador, articulador, intelectual y emocional, en plena interacción con su usuario. En la medida en que las hiper-tecnologías se aceleran e imponen, no sólo los usuarios se enteran de los avances científicos, sino les empujan salvajemente hacia ellos, sin tiempo ni conciencia para el *para qué, por qué, con qué...* En el campo doméstico –donde un refugio humano no es tal pues lo global ha mediatizado y colonizado–, los artificios tecno-materiales revelan operaciones que las metodologías de la Retórica está en condiciones de leer, sobretudo en una problemática marcada por crisis ambientales y macropautas de alto consumo: ver para diseñar, de eso se trata...

Bibliografía

- Augé, Marc. "Estamos viviendo en una ideología del presente". *"El antropólogo Marc Augé habla de Futuro, su último libro"*. Suplemento Cultura y Espectáculos, Página 12 Edición Digital, 17 de diciembre de 2012.
- Ferrer, Christian. *El entramado. El apuntalamiento técnico del mundo*. Bs. As.: Ediciones Godot, 2012.
- Pallasmaa, Juhani. *Identity, Intimacy and Domicile. Notes on the Phenomenology of home*. Grupo Habitar <http://habitar.upc.edu/>, 1994.
- Prestineza Puglisi, Luigi. *Anything Goes. AD Theoretical Meltdown*, [Trad. J. Valentino], Vol. 79, N° 1, 2009.

a pensar de forma más creativa. ¿Cómo se traduce eso en mejor *usabilidad*? Muy simple, haciendo que las personas puedan encontrar soluciones a sus problemas más fácilmente" (destacado nuestro).

¹¹ Nuestra respuesta visceral a los objetos –dice NORMAN– es la primera reacción instintiva que mostramos. Por ejemplo, el nuevo Mini de BMW produce en la gente una primera impresión positiva. La respuesta cognitiva es la que se produce por efecto del placer de usar un objeto de forma eficiente. Cuando comprobamos que el Mini se conduce con facilidad, nuestro cerebro genera una respuesta cognitiva. Finalmente, las respuestas reflexivas son las que se producen a largo plazo. Son las sensaciones y evocaciones que puede despertarnos el uso de ciertos objetos: orgullo cuando el objeto denota tatus social, nostalgia cuando nos recuerda tiempos pasados, etc.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Rivera Díaz, Luis Antonio. *La creatividad en el arte (techné) de diseñar*. México: Mexicanos diseñando.org.mx, 2005.
- Roig, Enrique Javier. *Las Nociones de la Comunicación y del Sujeto de la Comunicación en la Microsociología de Peter Sloterdijk. El Debate Humanismo/ Posthumanismo*. Córdoba: CEA - UNC, 2012.
- Sadin, Edwin. "Las tecnologías digitales debilitan la capacidad de decidir". Entrevista al ensayista francés Eric Sadin. Página 12, Suplemento Sociedad, 19 de noviembre de 2013.
- Sennett, Richard. *El declive del hombre público*. Barcelona: Editorial Anagrama, 1976.
- Scolari, Carlos. *Interfaces. Cinco Leyes*. Barcelona: Universitat de Vic, 2007.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



5.6. La retórica en los mensajes visuales y en el diseño industrial

Dr. Arq. Rómulo Pianacci
FAUD-UNMdP
Daniel Arango
FAUD-UNMdP

Colaboradores: Enrique Frayssinet, Juan Pico, Alejandra Ricciuto,
Martina Sueldo y Paola Ignacio.

El Lenguaje en la carrera de Diseño Industrial

El presente trabajo aborda algunos lineamientos de la enseñanza de la Retórica Visual en Taller Vertical de Lenguaje Proyectual (TVLP) de la carrera de Diseño Industrial de la Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Diseño –UNMdP.

El TVLP pertenece al Área Proyectual y se ubica en el Ciclo de Desarrollo de la misma, comprendiendo de 2º a 4º año. Esta área la integran las asignaturas “troncales” de la carrera, ya que Lenguaje se suma a los Talleres de Diseño y en la última reforma se incorpora el Taller de Informática I y II (Plan 2007).

El TVL Proyectual, tiene la particularidad de estar integrado por estudiantes de las tres orientaciones de la carrera: textil, indumentaria y productos, que lo convierte en un Taller multidisciplinar en cuanto a la capacidad de poder interactuar con todos los estudiantes desde su formación en especialidades diferentes pero desde un enfoque común, pretendiendo aportarles elementos que acompañen los procesos proyectuales de las diferentes orientaciones. Conjuntamente con los Talleres Verticales de Diseño, tiene la mayor carga horaria de una materia dentro de la carrera de Diseño Industrial.

El Taller Vertical de Lenguaje Proyectual

La materia pretende formar a los estudiantes en la comprensión y uso del lenguaje del Proyecto. La misma se enmarca en un enfoque semiótico que intenta exponer y desarrollar los mecanismos de formación del discurso en el ámbito del Proyecto; y la producción de objetos de Diseño Industrial originados en las tres orientaciones proyectuales que propone el plan de estudios de la carrera.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Este enfoque se apoya en la hipótesis donde los artefactos en tanto objetos, se constituyen en signos o parte de un sistema de signos. Por lo tanto, el propósito de esta asignatura es avanzar sobre la disciplina proyectual ofreciendo una metodología que permita transparentar los mecanismos y relaciones formantes del Lenguaje Icónico.

El TVLP brinda al estudiante las herramientas que le permiten aprender el uso de un Lenguaje del Proyecto más que desarrollar artefactos concretos; comprendiendo que la función principal del Lenguaje es la comunicación. Esta acción comunicativa no conoce géneros ni usos, convirtiéndose en una competencia cognitiva en el abordaje de las prácticas textiles, de indumentaria o de productos.

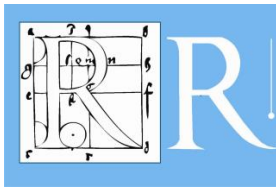
Toma como referencia algunos conceptos de la Lingüística, que se transforman en elementos principales para su desarrollo. Tales como considerar al Lenguaje como un sistema, compuesto de elementos en donde se establecen relaciones entre ellos y dentro de una estructura.

Considera asimismo, las cuestiones específicas de un Lenguaje Visual, respecto del lenguaje oral y escrito; donde el primero se caracteriza por su multicontinuidad en la lectura, la motivación de sus signos, una articulación múltiple y móvil, y la codificación que tiende a ser más débil respecto del lenguaje natural.

A través de este enfoque se pretende dotar al estudiante de un andamiaje teórico que es transversal a las distintas orientaciones, puesto que el Lenguaje es universal. Comprender su estructura interna y los mecanismos de su funcionamiento le brinda al estudiante un marco cognitivo que llamamos "competencia".

En el TVLP este marco se presenta como una estructura organizada en niveles donde los conocimientos se adquieren en forma gradual y escalonada, según la profundidad de los contenidos y la complejidad que deben ir adquiriendo las prácticas a medida que el alumno transita el Taller.

Por este motivo, la propuesta se estructura en tres elementos: la Sintaxis, que aborda la organización de los enunciados y las reglas articulatorias que los rigen; la Semántica, que enfatiza la construcción del significado a través del proceso de codificación; y la Pragmática, que estudia los efectos concretos del lenguaje en sus contextos de aplicación, y sus mecanismos de realimentación. Si bien estos elementos estructurantes del Lenguaje forman una totalidad, cada nivel se encarga de profundizar



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



uno; así la Sintaxis, la Semántica y la Pragmática se desarrollan en segundo, tercero y cuarto año respectivamente.

Metodología de trabajo

La modalidad operativa del TVLP pretende crear un ámbito que permita superar las disociaciones y dicotomías que suelen darse, como si fuesen instancias no relacionadas y a veces consideradas hasta contrapuestas. Tiende a resolver dichas disociaciones entre teoría y práctica, como así también entre el sujeto que aprende y el objeto de conocimiento o, entre lo que se conoce o se dice y lo que realmente se hace.

En el Taller Vertical la tarea se transforma en una actividad esencial para lograr el proceso de aprendizaje. La actividad práctica es el medio para operar sobre la realidad. Mediante el desarrollo secuencial e integrado de diversas acciones se pretende alcanzar los objetivos previstos en la actividad curricular. Y desde estas acciones, se pueden verificar en el estudiante el grado de entendimiento de los conocimientos y objetivos previstos; como así también las dificultades para ponerlos en práctica.

El desafío de la actividad práctica es poder guiar el proceso de aprendizaje hacia los problemas teóricos, metodológicos y técnicos. Por eso es importante recalcar que en el desarrollo de la misma, la experimentación se va construyendo junto con los contenidos teóricos, el conocimiento.

La consistencia teórica debe ser en todo momento un principio regulador de la actividad práctica. Para este fin, la cátedra asume la modalidad de Taller que establece el Plan de estudio de la carrera.

En el Taller, los conocimientos se aprenden en el desarrollo de una actividad práctica concreta, donde la teoría aparece como una necesidad para interpretar la práctica, ligada a las actividades que se realizan para abordar las problemáticas específicas. El objeto de conocimiento no se centra en disponer de información acabada, sino en poseer instrumentos para resolver los problemas que se presentan aplicando dicha información. Es por eso, que la enseñanza y el aprendizaje en esta modalidad, no consisten solamente de transmitir información sino en lograr que sus participantes incorporen y manejen los instrumentos de indagación para actuar sobre la realidad y así enriquecer la tarea grupal.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En Lenguaje Proyectual hay relaciones estrechas entre el pensar y el actuar, por eso el aprendizaje debe ser complementado con la intervención de ambos. Esto muestra claramente que la concepción del hacer empírico si no está acompañado del desarrollo de una conciencia operatoria, termina en la subjetivación de los procesos, en los que producir y comprender simultáneamente se encuentran segregados. Sobre esta base parece razonable suponer que el estudiante cuente con un modelo para dar cuenta de los datos con que opera, y pueda controlar las reglas y procedimientos generativos que maneja.

Retórica Visual en el TVLP

En el último nivel de la asignatura, Lenguaje Proyectual IV, se espera “desarrollar la dimensión pragmática del Lenguaje Visual, integrando en la concepción de la organización del sentido la complejidad de los aspectos socio – culturales”; también “lograr la integración de los conocimientos del campo del Lenguaje Proyectual, abordándolo en la expresión de su máxima complejidad, y verificándolo en las diferentes manifestaciones del discurso estético contemporáneo.” (Olivo, 2013)

Uno de los objetivos del curso es comprender el valor de la Retórica, analizar sus principios, y explorar sus aplicaciones en el ámbito de la producción de discursos visuales en las diferentes orientaciones del Proyecto.

La Retórica representa un campo de conocimientos claramente reconocible, pese a que su desarrollo dentro de los Lenguajes Visuales, y en particular en los lenguajes icónicos (Groupe μ , 1992) no está suficientemente explorado, sistematizado y acordado.

El uso de la Retórica pretende potenciar la capacidad discursiva de un artefacto. Se propone un proceso de transducción (Doležel, 1986) en la aplicación de algunas de las figuras que tradicionalmente se reconocen en el lenguaje natural. Ello requiere de la comprensión de los mecanismos de sus operaciones y figuras, explorando sus aplicaciones en el ámbito de la producción de discursos visuales; siendo conscientes del nivel especulativo que representa, dado que la Retórica en el Lenguaje Visual no es un campo cognitivo que esté totalmente abordado y explorado.

La ejercitación comienza a partir del estudio de fotografías como instancia de introducción al análisis de la imagen que servirá de ejemplificación para el análisis crítico de la estructura significativa. A partir de los conceptos introducidos por Martine Joly, se espera que el estudiante pueda relacionar el análisis plástico de las imágenes con el análisis



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



icónico; pudiendo establecer una jerarquización de los elementos significantes presentes en la imagen que le permitan fundamentar cuál es el tema o concepto que quiso transmitir su autor o productor.

Desarrollada esta primer parte de la ejercitación se propone una transducción, utilizando el texto de Jacques Durand que aborda la Retórica aplicada a la imagen publicitaria, al campo específico del Diseño Industrial. Esta etapa requiere que el estudiante busque ejemplos de productos desarrollados por diseñadores de las tres orientaciones (textil, indumentaria y productos) y a partir de las relaciones que se establecen entre el contenido y la forma fundamenten qué operaciones y figuras pueden estar presentes en el objeto.

En la etapa tres del trabajo, el estudiante debe producir un objeto que revista una figura retórica para lo cual deberá establecer y explicar los mecanismos y funcionamiento de la operación retórica correspondiente. Se trata de producir un mensaje con la consigna de responder a una hipótesis comunicacional que oficie de referente. Es respecto a estas hipótesis que la figura retórica empleada adquiere valor, y es en el manejo de las operaciones donde se comprueban los deslizamientos y articulaciones de sentido que dan en el proceso de significación que desencadena el objeto.

Las figuras como las operaciones constituyen una herramienta. Su aplicación no es la finalidad del trabajo sino incorporar su conocimiento para controlar y dotar al objeto de capacidad discursiva; como también la cadena de asociaciones que se quieren establecer cuando el objeto sea percibido y decodificado.

Conclusiones

Esta ponencia rescata la experiencia del trabajo realizado en la enseñanza del Lenguaje Proyectual en la carrera de Diseño Industrial, donde en el último nivel del Taller Vertical se explora la Retórica, tomando como hipótesis que los objetos que se desarrollan constituyen en sistema de signos.

El ejercicio está dirigido a controlar y manejar los mecanismos mediante los cuales los objetos son investidos de significado. En este sentido, es imprescindible conocer el mecanismo de formación del sentido como una cadena de decisiones y acciones que ocurre durante el proceso de "información" de la materia constitutiva de los artefactos.

Se propone realizar un proceso de transducción de operaciones y figuras retóricas,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



trasladándolas desde la Lingüística hacia la lengua icónica. Por este motivo se toman instrumentos operativos de un campo específico, regulado por sistemas de codificación fuerte y articulaciones estables (Lingüística) y se aplican críticamente en el campo del lenguaje visual donde las codificaciones son más difusas y las articulaciones múltiples.

La Retórica es un instrumento de transformación reglada de los elementos de un determinado enunciado, en nuestro campo disciplinar se trata de enunciados estructurados por signos icónicos, encarnados por objetos concretos.

Bibliografía

- Groupe μ . *Tratado del signo visual. Para una retórica de la imagen*. París: Editorial Le Seuil, 1992, Madrid, Cátedra.
- Durand, Jacques. "Retórica e imagen publicitaria". *Análisis de la imagen*, Buenos Aires: Editorial Tiempo Contemporáneo, 1972.
- Joly, Martine. *Introducción al análisis de la imagen*. Buenos Aires: Editorial La Marca, 1999.



5.6. Estratégias Retóricas utilizadas na Construção Discursiva de Best-sellers Literários no Brasil

Ana Maria Fonseca de Oliveira Batista
Universidade Federal de Santa Catarina¹
Sidney Francisco Reis dos Santos
Centro Universitário Estácio/SC²

1 Introdução

“Minha filha cresceu com um bruxo, amou um vampiro na adolescência e se tornou mulher com um sádico”. Foi a partir desta observação da mãe de uma garota de 22 anos que surgiu nosso interesse em pesquisar a influência da literatura estrangeira em contraste com a literatura brasileira indicada pelas escolas. A referida mãe estava fazendo alusão às seguintes obras estrangeiras traduzidas no Brasil: a série inglesa *Harry Potter* de J.K. Rowling (7 livros), a quadrilogia americana *Twilight (Crepúsculo)* de Stephenie Meyers (4 livros) e a trilogia *50 Shades (50 Tons de Cinza, 50 Tons mais Escuros, 50 Tons de Liberdade)* da inglesa E. L. James, que foram as leituras predominantes na vida de sua filha, tão predominantes que na época do exame de admissão à Universidade a garota leu somente o resumo dos livros de literatura nacional necessários ao exame de admissão, no entanto, leu e releu na íntegra a trilogia *50 Tons*.

Nosso objetivo geral refere-se diretamente à pergunta problema: por que tantos estudantes, tantas pessoas leram mais essas obras do que os livros indicados pelo sistema de ensino brasileiro e do que quaisquer outras durante seus períodos de lançamento e mesmo depois? Nosso objetivo geral é averiguar as possíveis causas deste fato. Para tanto, primeiramente, contextualizaremos as séries. Traçado este panorama passaremos a discutir algumas das vias explanatórias que justificam sua configuração (Teorias).

¹ Mestre em Antropologia Social pela Universidade Federal de Santa Catarina, Doutoranda em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina.

² Professor do Centro Universitário Estácio de Santa Catarina, Doutor em Direito pela Universidade Federal de Santa Catarina, Mestre em Sociologia Política pela Universidade Federal de Santa Catarina, Presidente do Instituto Discursare.



2. Harry Potter, Edward e o Senhor Grey

Tudo começou com a publicação de um livro pela autora britânica J.K. Rowling³ em 1997 – *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (*Harry Potter and the Sorcerer's Stone* nos Estados Unidos, mais tarde traduzido como *Harry Potter e a Pedra Filosofal*, no Brasil). A sequência ao longo dos anos foi: *Harry Potter and the Chamber of Secrets*, 1998 (traduzido como *Harry Potter e a Câmara Secreta*), *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*, 1999 (*Harry Potter e o Prisioneiro de Azkaban*), *Harry Potter and the Cup of Fire*, 2000 (*Harry Potter e o Cálice de Fogo*), *Harry Potter and the Order of the Phoenix*, 2003, (*Harry Potter e a Ordem da Fênix*), *Harry Potter and the Half-Blood Prince*, 2004 (*Harry Potter e o Enigma do Príncipe*) e *Harry Potter and the Deathly Hallows*, 2007 (*Harry Potter e as Relíquias da Morte*). Somando-se a estes, Rowling publicou 2 outros livros cujo o único propósito foi o de levantar fundos para a Comic Relief.⁴ Eles foram *Fantastic Beasts and Where to Find Them* (*Animais fantásticos e onde Habitam*) e *Quidditch through the Ages*, 2001 (*Quadribol através dos Séculos*). Em 2007 ela também *Tales of Beedle the Bard* (*Contos de Beedle, o Bardo*). Os direitos para a transformação dos últimos 3 livros em filmes já foram comprados pela Warner Bros e *Animais Fantásticos e Onde Habitam* está com lançamento previsto para novembro de 2016 e tem como roteirista a própria J.K. Rowling.⁵ Também há rumores que algumas, ou um conjunto das histórias paralelas sobre personagens da série que vem sendo publicados pela autora no site pottermore.com sejam transformados em filmes. (Ao pé da letra, a série, que conta a história de um menino bruxo dos 11 aos 17 anos, cada ano correspondendo a um livro, que luta contra um poderoso bruxo das trevas e finalmente derrota-o, ainda não acabou).

A série de livros vendeu mais que 450 milhões de cópias, tornando-a a mais vendida série de livros na história. E foi traduzida em pelo menos 70 línguas (aparecendo primeiro nos países *mainstream*) e os últimos 4 livros bateram recordes consecutivos como os livros que mais venderam na história. A série Harry Potter conseguiu mudar o formato das listas dos mais vendidos publicadas por grandes jornais e revistas, por reivindicações de autores

³ Na verdade, o nome da autora é Joanne Rowling, mas como uma estratégia de venda ela incorporou o Kathleen de sua avó e usou apenas a inicial de ambos os nomes, partindo da premissa de que meninos não leem livros publicados por mulheres.

⁴ Organização Filantrópica inglesa que ajuda crianças no "Terceiro Mundo" (aspas nossas).

⁵ Fonte: Observatório Potter, youtube.com.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



famosos tanto de ficção como de não ficção. Agora o formato predominante conta com: os mais vendidos de ficção, os mais vendidos de não ficção, os mais vendidos de auto-ajuda e os mais vendidos de literatura infanto juvenil. No início a autora não gostou da nova formatação, mas depois foi convencida de que ela serviria para aumentar a leitura dos livros para crianças e adolescentes. Os livros receberam muitos prêmios e honrarias. Eles começaram a ser publicados pela Bloomsbury no Reino Unido⁶ e pela Scholastic Press⁷ nos Estados Unidos. Os livros foram publicados por muitas casas editoriais por todo o mundo. A Editora Rocco⁸ detém os direitos no Brasil. Muitos livros sobre a série foram publicados por editoras como a Panini e a Record (a mais recente publicação desta última sobre Harry Potter, trata dos lugares criados pela autora para os livros e data de julho de 2015)

Os livros, com o sétimo dividido em duas partes resultaram em 8 filmes feitos pela Warner Bros, Pictures, a série de maior bilheteria de todos os tempos, que originou também muito *merchandise* relacionado, fazendo da marca Harry Potter valer mais de 15 bilhões de dólares. Entre estas mercadorias estão jogos eletrônicos (para computadores, Play-Station e outros), jogos de tabuleiro, álbuns, revistas e vários outros colecionáveis, TCG (jogos de cartas de trocar), RPG (Role Playing Games ou jogos de interpretação), vestuário, cama, mesa y banho, CDs, DVDs em várias edições e formatos, bonecos representando os personagens e objetos do mundo de Harry Potter. Há inúmeros livros escritos sobre a série, cujos pontos de vista variam do apolégico ao condenatório, além de biografias da autora impressas ou colocadas na web. Os sites, blogs e vlogs sobre Harry Potter na Internet são incontáveis. Há o *Wizarding World of Harry Potter* na Universal em Orlando (FL, E.U.A, e o Museu Harry Potter em Londres (onde as pessoas podem fazer excursões pelos sets de filmagem).

Os 3 primeiros livros foram lançados no Brasil em 2000, os outros, cerca de 6 meses depois de terem sido lançados na Inglaterra. O filme Harry Potter e a Pedra Filosofal foram lançados no Brasil em 2001. O lançamento dos seguintes foi simultâneo.

Trabalhos acadêmicos sobre Harry Potter foram realizados em vários países.

⁶ Oitava no *ranking* das maiores Editoras do Reino Unido (http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_largest_UK_book_publishers)

⁷ Décima no *ranking* mundial de editoras (<http://exame.abril.com.br>)

⁸ Décima Terceira no ranking das maiores editoras brasileiras (www.publishnews.com.br)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Quando se pensa em Harry Potter, não precisamos de técnicas sofisticadas para perceber que não estamos tratando de livros infantis, pois tanto adolescentes quanto adultos são também ávidos consumidores. Schmitzhaus (2009, p. 4) conclui que, considerando-se os temas abordados – violência, morte, política, preconceitos – a série seria “melhor classificada como Literatura Infanto-Juvenil ou mesmo Literatura Adulta”. Há capas para crianças e capas para adultos, o que confirma sua *dual readership*.

Os *dual books* pertencem simultaneamente a dois sistemas literários, o infantojuvenil e o adulto, já que são lidos de maneira diferente nesses dois sistemas, havendo um nível refinado, mais exigente para adultos; e outro convencional e menos exigente para crianças. Como normalmente são os pais, professores, críticos literários que estabelecem as tendências prevalentes nesse tipo de literatura, sua tradução torna-se difícil por necessitar ser atraente ao mesmo tempo para os dois grupos alvo (Fernandez, 2013).

Para Shavit (1986) os *dual texts*, por ela denominados de textos ambivalentes têm uma estrutura dupla, sendo que o que torna a dupla leitura possível é a exclusão mútua dos modelos que estruturam o texto, seria como se um dos níveis de leitura, o mais convencional, permitisse um entendimento completo do texto sem levar o outro nível em consideração, simplesmente porque o outro nível o exclui.

Em nível mundial a série *Twilight* (*Crepúsculo*) completa (de 2005 a 2008: *Crepúsculo*, *Lua Nova*, *Eclipse e Amanhecer*) vendeu 160 milhões de cópias. A obra foi baseada em um sonho que teve a autora, a americana Stéphanie Meyer. Ela conta a história de uma adolescente de 17 anos, Isabella Swan (Bella) que se muda de Phoenix para Forks e se apaixona por Edward Cullen, que é um vampiro. Depois de muitas idas e vindas ela também se torna uma vampira e passa a viver eternamente com Edward. A série foi convertida em 5 filmes (dois para o último livro). Foram escritos romances gráficos, manuais e guias sobre ela.

Cinquenta Tons de Cinza, da inglesa E.L. James é uma ficção erótica ambientada em Seattle, que conta a história de Anastasia Steele, uma virgem de 21 anos, aluna da Faculdade de Literatura que entrevista um magnata, Christian Grey, e passa a ter com ele um relacionamento BDSM (*Bondage, Domination, Sadism, Masoquism*) que é apresentado na obra.



No começo tratava-se apenas de uma *fanfic* em homenagem a *Crepúsculo*. Publicado de maneira independente, tornou-se um grande sucesso e foi publicado na Inglaterra pela *Arrow Books* e no Brasil pela *Intrínseca*.

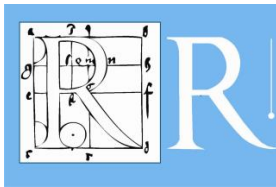
Tenfen (2015) analisa os livros como sendo ruins, mal escritos do ponto de vista de estilo, com personagens inverossímeis, Anastásia quer salvar Grey não com a força do sexo, mas com a força do amor, com clichês que não são trabalhados de modo criativo e com muita previsibilidade (o que para ele, pode ser, talvez, até um ponto positivo em termos de vendagem, pois há leitores que gostam de ir adivinhando o que se passa). Tenfen (2015) identificou um elemento que pode explicar o sucesso da trilogia: o narrador e o narratário são do mesmo sexo – quem conta a história é uma mulher e quem recebe a história é um público alvo constituído de mulheres, tendo algumas outras obras surgido após *50 Tons*, nessa mesma linha.

3. Considerações Finais

A retórica do marketing apenas codifica as expectativas, que mesmo parecendo novas podem facilmente ser integradas nos sistemas de expectativas dos consumidores. É um reforço. Mais do que persuadir, o que a mídia faz é reforçar as hipóteses prévias dos consumidores. E no caso da construção dos best-sellers a estratégia é a da redundância. A publicidade usa a herança da Retórica Clássica e ativa as técnicas discursivas que permitem capturar as mentes para o que ela diz e move pragmaticamente os consumidores. (González, 2004).

González (2004), analisa o que ocorreu com os livros *O Código Da Vinci*, de Dan Brown e *Pêndulo de Foucault*, de Umberto Eco. Ambos são praticamente sobre a mesma temática. Mas só *O Código Da Vinci* foi transformado em best-seller, mediante maciça divulgação nas mídias, principalmente a eletrônica. E Eco acusou Brown de plágio.

A respeito da série *Harry Potter* não há nada semelhante. J.K.Rowling não foi acusada de plágio, a não ser por detalhes menores como o termo *muggles* (trouxas), que já havia sido usado anteriormente, mas sem consequências, a não ser, as benéficas, relativas a circulação do discurso: falem mal, mas falem de mim. Disso se beneficiaram também *Crepúsculo* e *50 Tons*. O que tivemos em comum foi a divulgação maciça, entrosada entre as mídias (Internet, TV e imprensa escrita).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

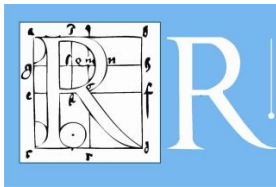


Para nós, brasileiros, é usual ver a literatura traduzida tornar-se campeã de vendas. Em primeiro lugar, no Brasil, 80% do que se lê é traduzido (Wyler, 2003). Os livros de J.K. Rowling são de uma imensa criatividade na sua composição como um todo e poderiam até reclamar um status de literatura global, universal, uma discussão, enfim, acerca do cânone literário. Por outro lado, a tradução de Lia Wyler seguiu normas em sintonia com o que a maior parte dos brasileiros esperam de uma boa tradução. Por exemplo, criou nomes para o esporte dos bruxos (*quidditch*) e seus elementos. Lia chamou *quidditch* de quadribol, e fez sucesso. Talvez para nossas normas, no país da bola, fosse inconcebível para os leitores a manutenção da palavra em inglês (como nas traduções para o espanhol). Para o pássaro como qual se jogava quadribol em seus primórdios, Wyler fez uma criação autônoma que consideramos uma obra prima – pomorim dourado (no original *golden snitch*). A tradução da série foi feita, de acordo com a própria tradutora, no estilo Monteiro Lobato que preconiza que uma boa tradução é aquela em que a língua portuguesa (PB) é entendida (inteligível) do Oiapoque ao Chuí.

Em segundo lugar, há uma construção discursiva do best-seller literário nos periódicos e revistas digitais. Assim, os editores se unem ao poder de persuasão dos meios de comunicação para orientar o mercado (González, 2004). Começando pela simples e comum lista dos livros mais vendidos, que se retroalimenta. Isto aconteceu nos casos das três obras aqui discutidas.

Falem, de bem ou de mal, mas falem de mim! Esta parece ter sido a receita da alta vendagem da série *Harry Potter* (e também de *Crepúsculo* e de *50 Tons*). Isto foi o que levou ao fato de que a maioria absoluta das pessoas não lembre dos livros que leu em seus colégios, mas lembre de *Harry Potter*, ou ao fato de que algumas das crianças tenha pedido para outra pessoa fazer seus fichamentos dos livros indicados pela escola enquanto liam *Harry Potter*. A construção discursiva do best-seller *Harry Potter* se deu pelo fenômeno amplo de sua exploração em todas as mídias.

Existe, como disse o leitor João, de 12 anos, uma “muvuca” muito grande com *Harry Potter* e é mais “massa” ler uma coisa assim que “a gente pode curtir no cinema, jogar um montão de jogos e até fazer rolar uma campanha de RPG”. A comunicação oral, que precede a escrita (Ong, 2002) sedimenta e ressalta o que foi escrito, sendo importante mesmo no nosso mundo tecnologizado e muito dependente da escrita nas sociedades complexas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Por último, não achamos que haja falta de competência ou empenho pela parte dos professores de literatura que selecionam as obras para os estudantes. O que há é um efeito muito grande da globalização sobre a nossa maneira de ver e fazer escolhas no mundo. Todos os itens relacionados a *Harry Potter* (desde videogames a centrífugas para fazer suco de abóbora) estão disponíveis porque no mundo globalizado as distâncias são pequenas. As diferenças sociais e econômicas podem ser muitas, mas sempre há algo acessível para alguém que queira consumir *Harry Potter*.

Para Bourdieu o aprendizado familiar e escolar seriam responsáveis pela formação do *gosto cultural* dos indivíduos. A isso se chamaria de modo específico de "*capital cultural incorporado*", uma dimensão do *habitus* de cada um; uma predisposição a gostar de certos produtos da cultura, por exemplo, filmes e livros, consagrados ou não pela *cultura culta*; uma tendência desenvolvida em cada indivíduo, incorporada e que envolve uma interiorização e identificação com certas informações e/ou saberes; um *capital* em uma versão simbólica, transformado em disposições culturais fruto de um trabalho de assimilação, onde o que importa é a circulação do discurso.

Bourdieu afirma que o gosto e as práticas de cultura de cada um de nós resultam de um feixe de condições específicas de socialização. É na história das experiências de vida dos grupos e dos indivíduos que podemos apreender a composição de gosto e compreender as vantagens e desvantagens materiais e simbólicas envolvidas. *Harry Potter* é o que é porque foi (e continua sendo) uma experiência coletiva. Quem leu os livros desde 1997 (no Brasil desde 2000), jogou videogames, jogos de tabuleiro, foi ao cinema vestido de um personagem da série, hoje está comprando os livros para ler para os filhos.

Jamais alguma obra teve tanta repercussão em termos de redes sociais como *Harry Potter* (não estamos considerando aqui a obra de Tolkien, seja a trilogia *Senhor dos Anéis*, seja o *Hobbit*, pelo fato de estes já fazerem parte do cânone, serem clássicos). O *Harry Potter* na Internet são incontáveis. O nível de envolvimento é bastante grande e há grupos de discussão para todas as idades. Existem sites de fan-fiction. Existe um livro de Melissa Anelli, *Harry e seus Fãs* que conta a trajetória do LeakyCauldron.com e de outros sites na internet, ilustrando muito bem a questão da formação do *fandom* de *Harry Potter*. O site de maior sucesso no momento é o pottermore.com, onde as histórias são contadas pela própria autora. No Brasil, entre outros, chama a atenção o Vlog *Observatório Potter* (no youtube).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Como *50 Tons* e ao contrário de Harry Potter, a série *Crepúsculo* também teve as mulheres como público alvo, já que os quatro livros da série são contados sob o ponto de vista de Bella, exceto um terço de *Amanhecer*, que é contado por Jacob Black (uma das pontas do triângulo amoroso da saga: Bella, Edward e Jacob) .

Segundo Bourdieu (1996), não existe ciência do discurso considerado em si mesmo e por si mesmo; as propriedades formais das obras desvelam seu sentido somente quando referidas às condições sociais de sua produção - ou seja, às posições ocupadas por seus autores no campo de produção - e, por outro lado, ao mercado para o qual foram produzidas (que não é outra coisa senão o próprio campo de produção) e eventualmente, aos mercados sucessivos de recepção de tais obras. Para ele, não é "a língua", mas discursos estilisticamente caracterizados, ao mesmo tempo do lado da produção, na medida em que cada locutor transforma a língua comum num idioleto, e do lado da recepção, na medida em que cada receptor contribui para produzir a mensagem que ele percebe e aprecia, importando para ela tudo o que constitui sua experiência singular e coletiva. É aí que entra a previsibilidade de *50 Tons* (conforme salientada por Tenfen, 2015), a literatura seja ela erudita ou não, só se concretiza na interface texto-leitor e há quem goste de adivinhar o que vem pela frente. É aqui também que entra o grande número de SUDs (Santos dos últimos Dias) ou mórmons, como são mais conhecidos, que leram os livros. Stephenie Meyer é da corrente *mainstream* dos LDS (*Latest Days Saints*), que valoriza sobretudo o amor eterno (além do vivido no planeta Terra, incluindo o que é vivido, segundo eles, no planeta que o seguidor fiel que casa virgem com selamento no Templo e tem, de preferência, uma grande prole, herda para seu devir). O fato de Bella ser virgem por ocasião de seu casamento e de ter mais tarde se transformado em vampira foi o que possibilitou o amor eterno da dupla (Bella-Edward). Não fez parte de nossa pesquisa, mas sugerimos para estudos futuros uma análise estatística das vendas no estado de Utah (onde predominam os mórmons) nos Estados Unidos da América e entre os SUDs espalhados pelo mundo.

50 Tons preencheu o vácuo deixado por *Crepúsculo*, o que não era cabível que Bella e Edward fizessem, pôde ser feito por Anastasia e Grey. E foram as mulheres que continuaram lendo. Houve, de fato, a progressão bruxo, vampiro, sádico se tivermos em mente uma garota que começou a ler *Harry Potter* com cerca de nove anos, leu *Crepúsculo* na adolescência e *50 tons* aos 22, 23, 24 anos. No entanto, temos que fazer notar duas



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



diferenças, no caso de *Crepúsculo* a maioria dos leitores é adolescente ou jovem do sexo feminino, no caso de *50 Tons* esta maioria é de mulheres adultas a partir de 21 anos. No caso de *Harry Potter*, o público é amplo, mas cada segmento tem com que se identificar na obra. Fãs de *Crepúsculo* partilham de um código. Fãs de *50 Tons* partilham de um código. E fãs de *Harry Potter* partilham de um e mais códigos. Uma outra sugestão de trabalho que fazemos é que se pesquise se aumentou o número de leitores gays de *Harry Potter* depois que J.K. Rowling afirmou que Dumbledore (Diretor de *Hogwarts*, a escola de magia, na trama) era gay.

A outra diferença diz respeito a cânone e grau de literariedade. Pensando em termos de tempo, que é um dos parâmetros para o estabelecimento do cânone, embora as três obras sendo recentes, *Harry Potter* vem se provando mais resistente.

Pensando em termos de qualidades literárias, também. *Harry Potter* passa pelo teste do sinfronismo, ou seja, daqui a muito tempo ainda haverá pessoas interessadas em ler sobre a luta do bem contra o mal. Já *Crepúsculo* e *50 Tons*, não passam. Pode ser que daqui a muito tempo vida e amor eterno são sejam tão relevantes, e que os relacionamentos BDSM tenham mudado muito porque novas formas de dor podem se destacar/surgir. Até os paratextos desses dois (como a capa, por exemplo) podem deixar de serem os ideais. Quanto à ludicidade, obviamente, *Harry Potter* dificilmente encontra competidores. Quanto à fruição em sentido amplo, nada se pode dizer porque cada leitor conforme já dissemos contribui para produzir o que ele percebe e aprecia. Se falarmos em fruição no sentido estético-literário, *Crepúsculo* e *50 Tons* são considerados fracos pela crítica especializada.

Os concorrentes de *Harry Potter* passaram a ser os livros de Rick Riordan (sagas inspirada em mitologia grega, romana e egípcia) e *As Aventuras do Caça-feitiço*, de Joseph Delaney (traduzida inicialmente por Lya Wyler). Nem a crítica especializada, nem a recepção por parte do público apontaram até agora que esses livros sejam melhores que *Harry Potter*.

Harry Potter definitivamente possui as "reliquias do jogo". Dois dos livros de Riordan foram transformados em filmes e existe um grimório para o Caça-feitiço. Para *Harry Potter*, como já dissemos, além dos filmes (8, pois o sétimo livro foi transformado em 2 filmes), videogames, RPGS, TCGS, jogos de tabuleiro, guias sobre a obra e os filmes, livros apologéticos e condenatórios (esses importantíssimos porque trazem em seu bojo a ideia principal do falem mal, ou bem, mas falem de mim), memorabilia, álbuns de



figurinha, marcadores, chaveiros, bonecos, etc., além de contar com produção acadêmica sobre a obra. *Harry Potter* é uma experiência compartilhada.

Fazemos essas considerações para mostrar algo em que acreditamos: boas estratégias de retórica podem criar um bestseller, mas não podem mantê-lo, e tampouco criar um clássico.

Referências

- Anelli, Melissa. *Harry e seus Fãs*. Rio de Janeiro: Roccco, 2011.
- Bourdieu, Pierre. *A Economia das Trocas Lingüísticas*. Trad. de Sérgio Miceli, Mary Amazonas Leite de Barros e outros, São Paulo, EDUSP, [1982], 1996.
- Bourdieu, Pierre; Thompson, John. *Language and Symbolic Power*. Cambridge: Haward University Press, 1993.
- Fernandes, Lincoln P. *Brazilian Practices of Translating Names in Children's Fantasy Literature: A Corpus Based Study*. Florianópolis: UFSC/CCE/DLLE, 2013.
- González, Covadonga Gema F. *Comunicación persuasiva y mercado del best seller en la sociedad digital*. Disponível em:
http://www.cibersociedad.net/congres2004/index_f.html. Acesso em: 10 out. 2012.
- Ong, Walter. *Orality and Literacy - The Technologizing of the Word*. 1982. London/New York: Routledge, 2002.
- Tenfen, Maicon; Reis, Vilto. *Por que Cinquenta Tons de Cinza fez sucesso? | LiteratusTV #04*, disponível em: www.youtube.com/watch?v=Xy99i6Fy2pA
- Schmitzaus, Marisa Coutinho. *Harry Potter versus children's literature: can the series of books Harry Potter really be classified as children's literature?* Florianópolis: DLLE UFSC, TCC, PDF, 2009.
- Shavit, Zohar. *Poetics of Children's Literature*. Athens y London: The University of Georgia Press, 1986.
- Shavit, Zohar. Translation of Children's Literature. Iathey, Gillian. *The Translation of Children's Literature: a reader. Topics I Translation: 31*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd, p. 25-40, 2006.



5.7. Retórica y teratologías del Yo internáutico

Fernando Alfredo Rivera Bernal
Universidad Nacional de Colombia
Sede Bogotá

Cronopaisajes

La 'identidad', cualquiera que fuere, lo es al interior de estructuras regulativas de significación traducidas en repertorios simbólicos y prácticas sociales susceptibles de leerse en su dimensión textual, al interior de la cual se pueden identificar sistemas relacionales de significación que determinan y densifican fases y circuitos espacio-temporales, o *cronopaisajes* discriminables.

Un *cronopaisaje* es la textura, el texto y la textualidad generados por la triangulación de formas de habitabilidad, gramáticas de sociabilidad y tramas de interacción y apropiación, cuya interconexión se materializa en 'representaciones sociales' con carácter adscriptivo y por ello identitario (Moscovici, 1961; Jodelet, 1986), dispositivos, consumos y prácticas de 'distinción simbólica' (Bourdieu, 2000).

Texturas: las *escenografías* identitarias, o espacialidades y habitabilidades que regulan flujos y contactos, topografían zonas de visibilidad e invisibilidad, señalan maneras y focos de exhibición y ocultamiento demarcando/permeando las fronteras de lo público y lo privado, de lo espectacular y lo íntimo. Textos: las *escénicas*, o narrativas diferenciales subyacentes en las prácticas y consumos culturales, que constituyen dinámicas de distinción simbólica y patrones interpretativos, valorativos y conductuales, resueltos en dos campos: las 'representaciones sociales', y las 'prácticas culturales', (Chartier, 1992). Textualidad: las *dramaturgias* identitarias, las redes de sociabilidad o matrices y esquemas relacionales, las normativas, prescripciones y reglas de interacción, los protocolos, sanciones, prohibiciones y permisiones, es decir, las lógicas que regulan dinámicas sociales y sistemas de jerarquización simbólica y socio-espacial.

Los *cronopaisajes* componen 'puestas en escena' identitarias que comprometen en primera instancia la configuración psíquica de una corporalidad y de una espacialidad circunscrita por la tensión entre interioridad y exterioridad, fermentando un topos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



específico, el lugar desde el cual se constituye, pregunta-habla-pregunta, escucha, interpela, y como efecto de ello, siente el sujeto enunciante-deseante. Un sujeto inmerso en la dialéctica entre mismidad y otredad que, precisamente como proyección de la contracción-desgarradura entre lo Uno fantaseado y lo Otro absoluto y constrictivo, impregnante y determinante, bien puede inventarse, disolverse, multiplicarse, invertirse o afirmarse, es decir, fantasearse al interior del entorno dentro del cual se constituye (Lacan, 1984). Lo que señala su carácter procesual, su dinámica transformativa, temporal (Kristeva, 1972). El sujeto se escinde, de tal manera, en una identidad interpelativa frente a los otros y determinado por el Otro, y en una subjetividad cognitiva y sensorio-emocional, afectiva y afectativa. Así también su fragmentada y desfasada temporalización, el sujeto en proceso se modula a partir de una heterocronía fundamental, tiempos múltiples lo habitan (Green, 2001).

En otras palabras, un *cronopaisaje* es, también, un ecosistema fantasmático y una escrituralidad, proyectados por cadenas significantes y redes simbólicas, y por procesos retóricos y narrativas (Laplanche, 2001; Mannoni, 1997; Maldavsky; 1977): *crono-grafos* o espacialidades constitutivas del registro imaginario, *crono-gramas* o regularidades constitutivas del registro simbólico, y *crono-grafías* o procesualidades constitutivas de la arquitectura identitaria, polimorfías del yo. La subjetividad, consecuentemente, como efecto de presiones, imbricaciones y permeaciones entre lo imaginado, lo simbolizado y lo vivido: *crono-poiética*.

Un *cronopaisaje*, entendido como red simbólico-interaccional, entreteje una subjetividad, una identidad y un vacío, temporalizando el ecosistema espacial mediante trazas escriturales que devienen narrativas psíquicas, lugares y figuras de enunciación (Zizek, 2013). Si el yo se constituye fantasmáticamente en la ilusoria identificación con el Otro, mediado e intermediado, atravesado y escindido por un 'significante primordial', cuya incidencia matricial espacializa al sujeto inscribiéndole una geometría identitaria y una temporalidad constructiva/re-constructiva (Alain-Miller, 2008), entonces, podríamos preguntarnos por las características espacio-temporales (lugares y correlaciones) de tal inscripción cuando el otro/Otro (semejante constitutivo 'a imagen' del cual se articula el yo), se manifiesta y visibiliza en un entorno doblemente virtual: por un lado, el de la impregnación imaginaria y la constricción simbólica, propios del estatuto fundacional del



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



sujeto; por otro lado, el de la discontinua presencia digital ofertada por las redes internáuticas de interacción.

Cuáles dinámicas de identificación y subjetivación, cuáles retóricas del yo operan en aquellos *cronopaisajes* inmaterialmente *escénicos*, al interior de los cuales se fraguan las actuales ofertas-consumos identitarios, tal como se despliegan en las ‘instantáneas’ redes sociales virtuales?

Más específicamente, ¿qué ‘extimidad’ (Lacan, 2013) del sujeto coagula en la Palabra-Síntoma de un ‘like’, de un ‘me gusta’, tal como se signa/marca en los ‘muros’ de Facebook? ¿Y el ‘me gusta’, es equivalente a un ‘quiero’, ‘creo’, ‘espero’, ‘deseo’, ‘repudio’ o ‘temo’? ¿Cuales retóricas del inconsciente, en tanto discurso transindividual del deseo, modulan las alucinaciones internáuticas del Yo? ¿Si sólo somos teratologías del crono-paisaje que nos engendró, cuál es nuestro contemporáneo bautizo, con qué fantasmáticas se nos narra y nos narramos?

Egonáutica

Qué busca quien habla al vacío de la interacción virtual, esa probabilidad interpelativa emergente en el “muro” de Facebook? Un saber de sí, la respuesta a una incertidumbre, la confirmación de que existe porque es para alguien. Más acá de sus argumentaciones, el internauta de las redes sociales busca un Yo, es un “egonauta”. Por eso su enunciación es siempre una pregunta dirigida al enigma de la identidad, su ofrecerse para ser gustado un desciframiento, una interrogación o una argumentación (Lacan, 1985: 775-776).

De tal manera, cuando el sujeto habla en Face murmura desde el diván, se dispone analíticamente, lo encuadra ese otro virtual a quien se dirige buscando un ‘like’, el significante articulador de su soledad. “¿Quién es Yo?”, pregunta, y durante la espera de esa respuesta el acontecimiento comunicativo establece una relación transferencial. El otro, entonces, transmuta en Otro, quien descifra: “Para que el acontecimiento ocurra hace falta hablar, suponer y amar-odiar al que nos escucha. El sujeto-supuesto-saber es a punto tal la condición del acontecimiento analítico” (Nasio, 2006: 28).

Mostrándo-se o escribiendo-se, el egonauta enuncia y se anuncia, habla o no habla, pero de cualquier manera dice. Y lo que dice es una demanda, pide compulsivamente, no



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



sólo para que alguien, ese Otro probable, lo vea-escuche-lea, sino, particularmente, para que resuelva la incógnita inconsciente que lo atormenta. Su enunciación es un pre-texto, su reiterativo presentarse un síntoma.

Y porque necesita recibir lo que pide, insiste, retorna a su propio enunciado contando aceptaciones, sumando likes. El egonauta vuelve una y otra vez a su presentarse, sólo busca algo, la anhelada seña que confirme su gustarle a alguien, su ser deseado. La demanda de un like es una escena y una tensión homóloga a la demanda de saber en el análisis. Y si la compulsión del conteo de likes es un síntoma, enigmática opacidad subjetiva y reiteración de la demanda interpretativa, el Otro, por lo tanto, será quien sabe, la Voz que explicará el enigma, la Palabra que domesticará el fantasma (Alain-Miller, 1986: 31), el like que disfrazará el dolor del abandono, el sujeto-supuesto-saber que es un síntoma-supuesto palabra. (Alain-Miller, 2010: 60).

Teratologías 1: el delirio

El ser humano es el efecto de una dialéctica intersubjetiva anclada en el otro, de una interacción deseante mediante la cual se reconoce por ser reconocido. Pero su historicidad se escribe sobre el filo de otro reconocimiento: el de su propia muerte y el del deseo ineludiblemente ligado con ella. El inconsciente, entonces, habla de y a la ausencia. Para superar el misterio suplanta, re-presenta, escenifica, simboliza. Escamotea visualizando y narrando, se textualiza. Y allí hay un drama, en esos ojos que también son espejo, al mirarlos mirando y mirándose. Precisamente por eso la afectación se reprime, y al reprimírsela se la suplanta imaginariamente. Pero lo imaginario, en tanto significación hipotética con que el sujeto aborda sus acertijos, es determinado por la topológica regulación significativa de lo simbólico.

La posibilidad de un yo que contesta lo que se pregunta sin saberlo se fragua, así, en el territorio de lo ilusorio y en la constelación del lenguaje, que es la de los significantes. Todo conocimiento es paranoico, incluyente captura imaginaria que, mediada por un significante primordial, salta diferencialmente hacia la exclusión recíproca. Sólo que el saber no coincide con la verdad que emerge en la fractura irruptiva del acontecimiento, esa oscilatoria de lo que aparece y lo que deja de estar ahí, suspendiendo el sentido de lo enigmático. Y si el Yo es quien se pregunta, sus versiones lo serán de las retóricas con que figura su propia interrogación, las maneras como pasa de la especularidad



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



en/con el otro a la palabra por/contra el Otro, la conexión biográfica de lo imaginario, lo simbólico y lo vivido, su anudamiento, cuya falla exalta una falta y cuya falta revela una lógica.

No otra cosa es el sínthoma cuando tal triángulación se lacera: una ligazón compensatoria, el estatuto de una 'personalidad', un nombre reconocido en su circulación: "el ego tiene función de sínthoma como suplencia y compensación de la psicosis" (Julien, 2002: 83). Sólo que el egonauta encubre su nombre propio tras otro(s) nombres, evidenciando una multiplicidad nominativa, un constante deslizamiento del significante identitario, de carácter metafórico, emblemático. Una exposición de la personalidad que intenta insertarse socialmente, una efervescencia pasional, la erotomanía como fundamento de la espectacularización-exhibición de lo privado.

Y si bien es el otro donde refracta el deseo, por cuanto supone ser deseado por el y no desearlo a él, postulado de todo delirio, es a un Otro a quien dirige su demanda, quien en últimas sanciona su existencia, su reconocimiento histórico y su ser colectivo: "Si la dicha no se encuentra en la vida privada, se impone el éxito social so pena de delirar" (Julien, 2002: 95).

Si lo primero (imaginario) no muestra y lo segundo (simbólico) no dice, si se yuxtaponen dos agujeros, se fermenta el ritmo de la psicosis: lo abolido-forcluído retorna desde afuera mediante el automatismo de voces, ecos, enunciaciones y comentarios externos que apuntan al enigma y lo resuelven en la respuesta del delirio: "La apuesta del delirio no es un asunto privado. Consiste en un dar testimonio de un mensaje recibido y hacerlo saber públicamente" (Julien, 2002: 57).

Y aquello abolido, aquel significante matricial escamoteado, es la imagen especular del egonauta, la fijación ortopédica aceptativa, legitimadora, deseante, que otorga el otro- semejante en y con su mirada. Por eso insiste en oírlo, en leerlo, en verlo. El temor de la propia fragmentación pulsa metonímicamente hacia la búsqueda de un 'like' aceptativo, una y otra y otra veces, hasta condensarse en una metáfora, la de sí mismo, él como unicidad. El egonauta se delira, una equivalencia de registros sin distinción entre lo simbólico, lo imaginario y lo real. Y lo hace, muchas veces, con otro nombre.

Teratologías 2: la mirada



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Sólo que el internauta también reniega, oscila de lo simbólico a lo imaginario, y lo que era dos, la specularidad con el otro que negaba la diferencia pero la confirmaba, es negada de nuevo. Si el otro es diferente e incompleto, quien se supone Yo complementa su carencia, soy lo que le falta. El otro no es sin mí. De ahí la angustia, si el otro no es sin mí terminará devorándome para ser. El recurso defensivo frente a tal aterramiento del deseo del otro es la investidura de un fetiche. Pero tal fetiche no presenta para sí la ausencia del otro. El egonauta se metaforiza, se ofrece como fetiche para el otro, es un perverso cuya condición se legitima por ese like que lo confirma.

El like es espejo y veladura, desgarradura o cortina, de cualquier manera optometría paralela que parpadea lo íntimo y lo externo, lo oculto y lo expuesto, lo privado y lo público. Pero, además, el egonauta se hace objeto deseado del otro, se inscribe como 'objeto *a*', es decir, como cuerpo, deseo del deseo de un Otro, su goce.

Tal ex-posición dinamiza un paralaje, una equivalencia y una distinción entre lo simbólico, lo imaginario y lo real, tal que si se desliga alguno de ellos, los otros dos también. Es él y es Otro, quien mira y sin embargo es de alguna manera también mirado, es un 'voyeur'. Por allí, en lo que ve a través de algo, el egonauta ingresa al deseo del Otro mostrándose, se fisura y se hace fantasma que hace ver, responde al enigma de un deseo ajeno. Se coloca frente al velo, él mismo fetiche del otro, que oculta pero designa porque señala lo velado, lo que el otro desea. Al interrogar su mirada mirándolo se ofrece como suplemento, exceso que complementa lo que falta, y le da Voz a un deseo. Pero también se coloca tras el velo, se exhibe travestido para el deseo ajeno, se entrea bre impúdico para que el otro lo vea, se devela como lo que satisface el deseo, se metonimiza por cuanto se cree quien le falta al otro. Es un complemento interpelativo que responde al interrogante de la mirada que lo mira: él es a quien esa mirada busca, la colmación de su carencia, sometido a su Voz. Pulsátil y opalescente, el egonauta es un voyeur exhibicionista, quien mirando se muestra, un cortocircuito compulsivo.

Si el acceso al deseo supone su interdicto, negar tal prohibición que le impide al egonauta ser quien colma la carencia ajena equivale a confundir la demanda del otro con su propio deseo, síntoma de la neurósis obsesiva. Por eso el egonauta retorna obsesivamente a lo ya dicho, a lo ya mostrado, contando likes, insistente en lo mismo, cacofónico y sinecdóquico pero incompleto. Es él pero no se colma, una distinción de registros sin equivalencia entre lo imaginario, lo simbólico y lo real, tal que si uno de ellos se desliga,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



los otros dos no. El egonauta desea identificándose con el otro deseante, y sin embargo insatisfecho por el deseo que debe mantener. Como la histórica, desea exhibir su deseo insatisfecho mostrándolo y hablándolo, porque es en esa exposición donde nace su deseo y en esa enunciación donde lo metaforiza.

Navega y se modula el egonauta, entonces, por tres configuraciones identitarias que son tres retóricas yóicas: Zombies, cuando su propia mirada es regulada por la mirada que la mira, los muertos-vivos son vistos pero sólo ven aquello en lo que insisten: su ser fisuras sinecdóquicas, la fractura antonomásica, el descentramiento de sí mismos, navegantes monotemáticos que en la búsqueda del like pulsán compulsivamente su neurósis. Vampiros, cuando su mirada no puede mirarse, los no-muertos ven pero no se ven, carecen de reflejo y por ello lo absorven, lo chupan, lo succionan, lo escancian del otro, delirios metafóricos que definen su psicosis: porque él me ve, Yo soy su doble, quien no se ve. Palimpsestos frankenstenianos, cuando su mirada es éxtima y fraccionada, proveniente de otra mirada, los no-vivos ven con ojos que no son los suyos, y sufren la constancia de su heterogeneidad constitutiva, son insistencias metonímicas que retrotraen a metáforas fragmentadas y ajenas tensando la perversión que las bautiza y la multiplicación de fetiches que las erotiza. En un like reverberan las teratologías del Yo.

Bibliografía

- Bourdieu, Pierre. *La Distinción –Criterio y bases sociales del gusto–*. Madrid: Editorial Taurus, 2000.
- Chartier, Roger. *El mundo como representación*. Barcelona: Editorial Gedisa S.A., 1992.
- Green, André. *El Tiempo Fragmentado*. Buenos Aires: Amorrortu Editores, 2001.
- Julien, Philippe. *Psicosis, perversión, neurosis. La lectura de Jacques Lacan*. Buenos Aires: Amorrortu Editores, 2002.
- Jodelet, Denise. "La representación social: fenómenos, conceptos y teoría". *Psicología Social*. Barcelona: Editorial Paidós. 1986.
- Kristeva, Julia. *Semiótica I*. Madrid: Editorial Fundamentos, 1981.
- Laplanche, Jean. *Vida y muerte en psicoanálisis*. Buenos Aires: Amorrortu Editores, 2001.
- Lacan, Jacques. *Escritos 1-2*. México: Siglo XXI Editores, 1984.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Lacan, Jacques. *Seminario 10. La Angustia*. Buenos Aires: Editorial Paidós SAICF, 2012.
- Lacan, Jacques. *Seminario 16. De otro al otro*. Buenos Aires: Editorial Paidós SAICF, 2013.
- Maldavsky, David. *Teoría de las representaciones. Sistemas y matrices, transformaciones y estilo*. Buenos Aires: Nueva Visión Ediciones, 1977.
- Moscovici, Serge. *La psychanalyse, son image et son public. Étude sur la représentationsociale de la psychanalyse*. Paris: Press Universitaires de France, 1961.
- Miller, Jacques-Alain. *El partenaire-síntoma*. Buenos Aires: Editorial Paidós SAICF, 2008.
- Miller, Jacques-Alain. *Dos dimensiones clínicas: síntoma y fantasma*. Buenos Aires: Ediciones Manantial, 1986.
- Nasio, Juan David. *El silencio en psicoanálisis*. Buenos Aires: Amorrortu Editores, 1999.
- Nasio, Juan David. *Los ojos de Laura. El concepto de objeto a en la teoría de J. Lacan*. Buenos Aires, Amorrortu Editores, 2006.
- Zizek, Slavoj. *El acoso de las fantasías*. México: Siglo XXI Editores, 2013.



5.8. Ao som e ao movimento da persuasão: aspectos retóricos e prosódicos do desenho animado

Maria Sílvia Rodrigues-Alves
UNIFRAN - PNP/CAPEL, Brasil
Fernando Aparecido Ferreira
UNIFRAN, Brasil

1 Um objeto: duas teorias

Quando pensamos em narrativas infantis, principalmente as construídas em desenhos animados, atribuímos a elas um caráter lúdico, no nível da diversão e do descompromisso que seu público infantil exige e, muitas, vezes, não lhes dispensamos análises à luz de teorias científicas. Ao contrário do que podemos imaginar, o auditório infantil, como qualquer outro, tem níveis de exigência nas construções de textos que lhe são veiculados, atendendo as categorias de preparação e consequente persuasão e em vieses elevados e suscetíveis de análises.

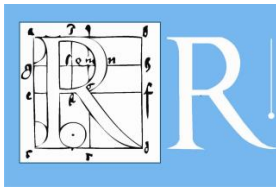
Na presente pesquisa, propomos um estudo do desenho animado Pocoyó, à luz das teorias de Retórica e Prosódia.

O termo *retórica* é de origem grega e significava a arte de falar bem, de se comunicar de forma clara e conseguir transmitir ideias com convicção. Aristóteles, grande pensador da Grécia Antiga, em uma de suas definições sobre retórica, afirma: “Assentemos que a retórica é a faculdade de ver teoricamente o que, em cada caso, pode ser capaz de gerar a persuasão.” (Aristóteles, 1998: 33)

Dessa forma, como as narrativas audiovisuais em que os personagens são desempenhados por atores reais, humanos, o desenho animado também tem a finalidade de gerar persuasão e considerar os afetos, emoções e sentimentos. (Ferreira, 2014: 77)

Valeremo-nos, então, da premissa de que a função da retórica é persuadir. E, a persuasão sempre envolve razão e afetos. Do latim persuadir, *persuadere* (*per* = de modo completo, *suadere* = aconselhar).

Ao tomarmos um texto, podemos avaliar a eficiência de sua comunicação pela ótica da argumentação e Retórica. A argumentação “visa à adesão dos espíritos” (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 2005:16), e a Retórica, como teoria, tem por objeto “o estudo das



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



técnicas discursivas que permitem provocar ou aumentar a adesão dos espíritos às teses que se lhes apresentam ao assentimento” (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 2005: 04).

Estando, então, o discurso retórico dirigido ao homem, “a persuasão leva em conta a dotação humana das faculdades, sentimentos, impulsos, paixões e busca fundir em si três ordens de finalidade: “docere, movere e delectare” (Ferreira, 2010: 15)

Vejamos, então, segundo Ferreira (2010) o que vêm a ser essas três ordens de finalidade do discurso retórico:

Docere: ensinar, transmitir noções intelectuais, convencer.

Movere: comover, atingir os sentimentos.

Delectare: agradar, manter viva a atenção do auditório. (Ferreira, 2010: 16)

Nesse sentido, o discurso persuasivo “se condiciona na exploração da razão e da afetividade” (Ferreira, 2010: 16). O objeto de estudo aqui proposto, um desenho animado, tem seu discurso estruturado pela razão e pela afetividade, pela argumentação e pela persuasão.

A série *Pocoyó*, sendo um desenho animado, está pensada para seduzir o seu público lançando mão dos recursos que lhe são próprios da produção. Assim, ainda considerando os artifícios para composição da obra, pode-se afirmar, segundo Perelman e Olbrechts-Tyteca (2005):

Para poder influenciar mais o auditório, pode-se condicioná-lo por meios diversos: música, iluminação, jogos de massas humanas, paisagem, direção teatral. [...] Os aperfeiçoamentos técnicos possibilitaram, em nossos dias, desenvolvê-los poderosamente; de modo que se viu nesses meios o essencial da ação sobre as mentes. (Perelman e Olbrechts-Tyteca, 2005: 26).

Nesse sentido, *Pocoyó* está composto com as configurações próprias das produções televisivas de desenho animado e suas referências remetem às competências técnicas necessárias para influenciar o auditório.

Por competências técnicas, em desenho animado, entende-se a composição de movimento, a construção comunicacional, definida nos traços, nas cores, nas linhas, nas formas e na voz.

A voz, importante instrumento na persuasão, será o alicerce do estudo do discurso persuasivo que se constrói em *Pocoyó*.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Para tanto, nos apoiaremos, também, nos estudos de Prosódia. Prosódia é “uma gama variada de fenômenos que abarcam os parâmetros de altura, intensidade, duração, pausa, velocidade de fala, bem como o estudo dos sistemas de tom, entoação, acento e ritmos das línguas naturais” (Scarpa, 1999: 8)

E, ainda:

Os elementos prosódicos da linguagem têm estreita relação com a estrutura dos textos e vão além dos limites dos itens lexicais ou das palavras, referindo-se a funções sintáticas mais próximas da extensão das frases do que das categorias que integram as estruturas sintáticas. (Cagliari; Massini-Cagliari, 2001)

Então, a hipótese de que a prosódia pode colaborar para o conjunto da persuasão e argumentação de um discurso, por conseguinte para a adesão de um público e eficácia do discurso, nos levou a pensar nesta pesquisa.

Como objeto de estudo, elegemos um episódio da série de desenhos animados *Pocoyó*. A série, de produção original espanhola, está pensada para crianças em fase pré-escolar e tem como protagonista um garoto, Pocoyó, que dá nome à série. Tem, aparentemente, entre 2 e 4 anos e uma curiosidade inata de quem está descobrindo o mundo.

Nesse sentido, propomos uma análise retórica considerando inicialmente *Pocoyó* como um texto, ou seja, como algo que constitui “uma unidade de linguagem dotada de sentido”, que cumpre “um propósito comunicativo direcionado a um certo público, numa situação específica de uso, dentro de uma determinada época, em uma dada cultura em que se situam os participantes desta enunciação” (Cavalcante, 2013:17). Sendo uma obra audiovisual, *Pocoyó* é composto de linguagem verbal e não verbal, o que o determina como um texto sincrético. (Ferreira, 2014: 85)

Trataremos, a seguir, da descrição de nosso objeto de estudo, *Pocoyó*.

2. O objeto de estudo: *Pocoyó*

A série, dos criadores David Cantolla, Colman López, Luis Gallego y Guillermo García Carsi, tem episódios de duração entre seis e sete minutos, todos versando sobre temas do universo infantil. A temática comum abordada nos episódios é a descoberta de funções e interações com objetos próprios do mundo real. Um narrador, em voz *off*,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



interage com *Pocoyó* e conduz a história. Na produção original o narrador é o ator dublador, espanhol, procedente de Madri, José María Del Río.

A produção tem como personagens principais Pocoyó e alguns de seus amigos. Pato, Elly e Lolla, além de outros personagens que participam da série.

No campo audiovisual, os elementos que compõe a animação se fazem em um cenário branco, praticamente vazio, com apenas alguns elementos. As cores são vivas nos personagens, nas formas e nos objetos que compõe cada uma das narrativas.

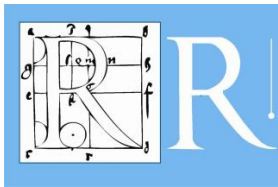
Sobre a história e a inspiração para o surgimento de *Pocoyó*, um de seus criadores, David Cantola, conta que teve a ideia da série a partir da convivência com sua filha, na época, de apenas dois anos de idade. Dessa convivência, surgiu o nome da série, proveniente da dificuldade de articulação dos fonemas, própria da fase de aquisição da fala. *Pocoyó*, que não é vocábulo na língua espanhola e nem em outros idiomas, surgiu da cotidiana oração entre pai e filha:

Jesunito de mi vida,
tú eres niño como yo,
por eso te quiero tanto
y te doy mi corazón,
tómalo, tómalo, tuyo es mío no.

A filha do criador não pronunciava bem o trecho que diz "*tú eres niño como yo*" e dizia "*tú eres niño pocoyó*". Assim se deu o nome da série e do personagem, *Pocoyó*.

O episódio que nos servirá de análise é intitulado *El Paraguas* (O guarda-chuva), tem duração de sete minutos e quatro segundos e está composto por Pocoyó, seus amigos Lolla, Pato e Elly, além do narrador.

A narrativa em questão constitui-se, como na maioria dos episódios, com a temática da descoberta das funções de um objeto, neste caso o guarda-chuva. No enredo de *El Paraguas*, *Pocoyó* se depara, no cenário, com um guarda-chuva, e não sabe do que se trata o objeto, nem da sua serventia. O personagem contracenava com o mesmo, tentando dar-lhe diversas funcionalidades, interagindo com seus amigos e sendo motivado, no embalo da voz do narrador, a descobrir a real utilidade do guarda-chuva. Sob a descrição do narrador, o episódio transcorre, no início, em um dia "bonito e ensolarado" e tem no final, a representação de um dia "nublado, chuvoso e com vento", quando *Pocoyó* finalmente descobre a real função do guarda-chuva.



Passaremos, então, às análises das falas, pinçadas do episódio em questão, no campo da Prosódia e seu entrelaçamento com a persuasão estabelecida na visão da teoria Retórica. Para tanto, será antes, necessário, explicitar alguns instrumentos dos quais nos valem para a análise aqui proposta.

3. Dos instrumentos de análise

Para corroborar a hipótese de que os elementos prosódicos contribuem significativamente para o conjunto argumentativo, selecionamos falas dos personagens do auditório para observar as categorias do som.

Utilizamos o programa de análise acústica Praat, um software de análise acústica criado por pesquisadores da Universidade de Amsterdã.

Através do praat, podemos utilizar das ferramentas do pitch (entoação, tessitura, variação melódica), intensity (volume e acento frasal) e duração.

Tais ferramentas nos permitiram um olhar empírico sobre os dados e colaboram para a comprovação de nossa hipótese inicial.

Faremos a análise das categorias que compõe o tripé retórico, *éthos*, *páthos* e *lógos*, elegendo falas que figuram cada uma dessas instâncias.

4. O *éthos* de Pocoyó na voz

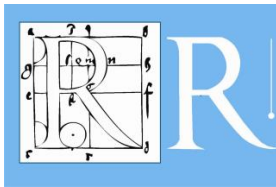
Pocoyó, como orador, que, por sua vez, tem o caráter que se associa e se aproxima do auditório, criança, estabelecendo, assim, confiança.

Quanto ao caráter do jovem, Aristóteles (2012) enumera:

...os jovens são propensos aos desejos passionais e inclinados a fazer o que desejam; gostam de honrarias, mas acima de tudo, das vitórias; não têm mau, mas bom caráter, porque ainda não viram muitas maldades; são confiantes; são otimistas, vivem da esperança; amam os seus amigos e companheiros; são compassivos; gostam de rir, e por isso também gostam de gracejar. (Aristóteles, 2012: 193,194)

As falas que aqui apresentamos figuram, na pesquisa, o *éthos* de *Pocoyó*.

Então, no enunciado: *¡Un nido para el pato!*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Quadro 1 – Pocoyó – Un nido para El pato

Elemento	Valor	Interpretação
Tessitura	332Hz	Aguda
Entoação	Curva ascendente para descendente	Frase afirmativa.
Acento frasal	Na palavra “nido”	Função semântica. Marca o foco do enunciado. Aumento no sentido positivo da qualidade do objeto
Intensidade	26db	Normal – frase afirmativa

Fonte: dados da pesquisa

A tessitura aguda pode nos indicar a fala de uma criança. A entoação nos mostra um tom ascendente + tom descendente que nos revela uma função sintática de expressão de uma afirmativa. O acento frasal, mostrado pela curva da intensidade, com elevação em “nido” nos remete à função semântica, marcando o foco do enunciado. O volume em 26 db, apresenta-se normal, sinalizando a função pragmática (atitude do falante) de persuasão.

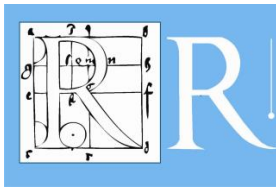
Qualidade de voz nasalada e articulação dos fonemas que revela a fase da aquisição fonológica em que a criança se encontra.

Quanto à articulação dos fonemas, característica própria da criança em fase de aquisição da linguagem, podemos mencionar a constituição do termo *Pocoyó*, que dá nome à série e ao personagem principal.

5. O páthos construído na voz

A paixão do *amor* se delineia no trato de *Pocoyó*, pelas suas atitudes, por ser curioso com as crianças espectadoras, por estabelecer identidade e reciprocidade. A *confiança* é acionada na amizade e na assimetria da relação entre auditório e orador. A paixão do *favor*, como resposta a outrem, é despertada quando o narrador pede às crianças que ajudem *Pocoyó* a encontrar a resposta, como, por exemplo, a descobrir o que é um guarda-chuva e qual a sua funcionalidade. E, a *emulação*, fortemente observada na intencionalidade do orador. Ao serem projetados movimentos, atitudes e gestos próprios do universo infantil, a atitude do auditório recai sobre a emulação.

Então, *Pocoyó* e crianças do episódio no enunciado: *Paraguas*.



Quadro 2 – Pocoyó - Paraguas

Elemento	Valor	Interpretação
Tessitura	413Hz	Aguda
Entoação	Ascendente para descendente	Afirmativa
Intensidade	84db	Alta
Acento frasal em "ra"		Função semântica da ênfase do aspecto positivo da qualidade do objeto

Fonte: dados da pesquisa

Quadro 3 – Crianças - Paraguas

Elemento	Valor	Interpretação
Tessitura	333Hz	Aguda
Entoação	Descendente para ascendente	Afirmativa
Intensidade	81db	Alta
Acento frasal em "as" sílaba pós tônica final		Função semântica da ênfase do aspecto positivo da qualidade do objeto

Fonte: dados da pesquisa

Percebemos a tessitura mais aguda, indicando exaltação. Há um alongamento de "ra", sílaba tônica e de "as", sílaba pós-tônica, respectivamente, observando-se aumento no sentido positivo da qualidade do objeto. A duração tem uma função semântica da ênfase do aspecto positivo da qualidade do objeto. E, o volume alto indica para uma função pragmática, atentando-se para exaltação.

6. O *lógos* construído na voz

A disposição, cuja função se resume em organizar as ideias, estruturá-las segundo "um espaço plausível ou racional", organiza-se pelo exórdio que suscita ou retoma a questão, pela narração, que expõe os fatos e expõe a solução argumentando a favor e contra e pela peroração, que conclui, sintetiza e mostra a adequação ao problema colocado. (Meyer 1993: 23).

Nesse sentido, dois enunciados nos demonstram o exórdio e a peroração:

Exórdio: *Qué día tan bonito y soleado*

Peroração: *También era un día bonito y soleado*



Quadro 4 – Narrador – Qué día tan bonito y soleado

Elemento	Valor	Interpretação
Tessitura	183Hz	+ grave
Entoação	Ascendente + descendente	Função Pragmática ou Discursiva
Intensidade	37db	+ alta
Acento frasal "soleado"	83 db	

Fonte: dados da pesquisa

Quadro 5 – Narrador – También era un día bonito y soleado

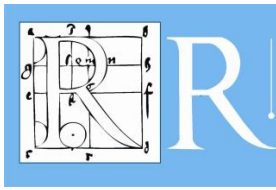
Elemento	Valor	Interpretação
Tessitura	172Hz	+ aguda
Entoação	Ascendente + descendente	Função Pragmática
Intensidade	19 db	+ baixa
Acento frasal "soleado"	83 db	

Fonte: dados da pesquisa

A tessitura aguda (exórdio) indica inicio de um turno e a tessitura mais grave (peroração) marca o final de um turno, há a entrega da possibilidade de turno para o outro, dependendo a função dialógica que marca turnos conversacionais. No exórdio há alongamento da duração de algumas sílabas do enunciado carregando a função semântica que indica o aumento no sentido positivo daquilo que se fala e, na peroração não há alongamento das sílabas. Quanto à velocidade, no inicio há uma desaceleração da velocidade o que exerce uma função pragmática (que revela uma atitude do falante) e indica maior valor ao que se está dizendo.

Considerações finais

Com os elementos prosódicos há a possibilidade de confirmar que a voz entra como um elemento argumentativo na eficácia retórica e na constituição do *éthos*, do *páthos* e do *lógos*.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Outros trabalhos podem ser realizados, considerando-se os elementos prosódicos e a qualidade de voz, elemento não estudado aqui.

Seria possível, ainda, estabelecer uma estatística de velocidade dos enunciados para determinados momentos do discurso aqui analisado.

Espera-se, com este trabalho, poder contribuir para os estudos retóricos e confirmar aspectos relevantes para a área na composição argumentativa.

Referências

- Aristóteles. *Retórica*. Lisboa, Portugal: Casa da Moeda, 1998.
- Aristóteles. *Retórica*. Tradução de Manuel Alexandre Júnior, Paulo Farmhouse Alberto e Abel do Nascimento Pena. São Paulo: editora WMF Martins Fontes, 2012.
- Cagliari, L. C.; Massini-Cagliari, G. "O papel da tessitura dentro da prosódia portuguesa". Texto submetido à publicação em livro em homenagem a Maria Helena Mateus, 2001.
- Cantolla, D. "Pocoyó, un éxito mundial". *AR La revista de Ana Rosa Quintana*, 2012. Disponível em: <http://www.ar-revista.com/ana-rosa/personajes/mi-hijo-me-dio-la-idea/pocoyo-un-exito-mundial>. Acesso em: maio 2015.
- Cavalcante, M. M. *Os sentidos do texto*. São Paulo: Contexto, 2013.
- Ferreira, L. A. *Leitura e persuasão: princípios de análise retórica*. São Paulo: Contexto, 2010.
- Ferreira, F. A. "As paixões de "Furico y Fiofó": estratégias retóricas de um desenho animado". Figueiredo, M. F. et. al. (org.) *Textos: sentidos, leituras e circulação*. Coleção Mestrado em Linguística. V. 9. UNIFRAN: Franca, SP, 2014.
- Perelman, C.; Olbrechts-Tyteca L. *Tratado da argumentação: a nova retórica*. Tradução Maria Ermentina Galvão G. Pereira. São Paulo: Martins Fontes, 2005.
- Scarpa, E. M. (Org.). *Estudos de prosódia*. Campinas: Unicamp, 1999.



5.9. *Fanfiction* y nuevas tecnologías: Apuntes en torno a las características de los soportes digitales y sus implicancias retórico-discursivas

Camila Roqué López
CEA-UNC – CONICET

Una introducción: *fanfiction*, *fan studies*

La pregunta por los orígenes de la práctica de escritura de narrativas “derivadas”, basadas en personajes, historias o productos culturales considerados “originales”, recibe múltiples respuestas según se la considere en relación a marcos históricos específicos (el afianzamiento de las industrias culturales, el surgimiento de la cultura masiva / popular), o se la piense como una praxis cultural persistente y variable de límites temporales, por lo tanto, más amplios. A los fines que hacen a nuestra indagación, no obstante, podemos fechar el momento en el que se la constituye como *corpus* de estudio diferenciado, bajo el nombre aglutinador de *fanfiction*¹: a partir de la década de 1990, cuando el desplazamiento en la forma de concebir y abordar los fenómenos de *recepción* de producciones de la cultura popular y de masas, ya presentes en los estudios de audiencias, se entronca con el estudio de seguidores de producciones de la cultura popular que eran antes patologizados en el discurso social (Borda, 2012: 109): los denominados *fans* (Jenkins, 1992; Lewis, 2001). En el marco de esta conceptualización, cobró particular importancia la figura del *fanfiction* (producciones narrativas de fans) como una apropiación y reformulación de las producciones y los géneros de las industrias culturales (Jenkins, 1988), y como una complejización al cuestionamiento de la dicotomía producción / recepción.

Pese al surgimiento casi en simultáneo de estos estudios con la irrupción y extensión de la Web 2.0, es en los últimos años que ésta se configura como uno de los hitos más importantes a considerar desde los estudios de fans (Borda, 2012; Hellekson y Busse, 2006; Jenkins, 2006; Meyer y Tucker, 2007). En ese sentido, el interés radica no sólo en la

¹ La denominación en sí puede rastrearse hasta 1930, a la revista *Fanzines* (nombre que hoy reciben genéricamente todas las publicaciones no profesionales del mismo carácter); su popularización y extensión se da sin embargo a finales de los sesenta y principios de los setenta, con la publicación y circulación de escritos basados en la serie *Star Trek* (Thomas, 2007: 137).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



emergencia de nuevos *corpus* de estudio (blogs, sitios de internet, foros), sino también, y como nos gustaría desarrollar aquí, en la consideración de las especificidades y posibilidades de los soportes digitales en tanto lugares privilegiados de la circulación y (re)producción de sentidos, discursos y géneros discursivos hoy en día, lo cual los vuelve un lugar de reflexión obligado para pensar los funcionamientos de estas prácticas en la actualidad². Esta inquietud se entrelaza con las revisiones a las lecturas iniciales de los *fan studies* (cuestionadas frecuentemente por “optimistas” y por revertir simplistamente la valoración negativa que antes se les adjudicaba en el discurso social [Borda, 2012: 19]), y con el registro de las variaciones de los vínculos *fans*-industrias que se observan en los últimos años (Borda, 2012: 316). La línea de los interrogantes se desplaza, de este modo, hacia la profundización de las nociones de agenciamiento y apropiación planteadas en un primer momento, en el marco de transformaciones más vastas a nivel socio-técnico y discursivo.

Partiendo de estos trazados preliminares, a continuación nos detendremos en el desarrollo de algunas consideraciones generales en torno al lugar de la materialidad en la producción de sentido, para luego volver sobre sus implicancias en los medios digitales y su aplicación concreta en el *fanfiction* actual.

Lo material y lo semiótico, la producción del sentido

Como señala Roger Chartier refiriéndose a los planteos de Kant (2008: 23), existe a partir del siglo XVIII una separación paradójica en la definición misma del “libro” (separación entablada entre aquello considerado el “objeto material” y el “discurso”), que posibilita la fundación de la propiedad literaria y de una cierta concepción del texto y la obra como un contenido “inmaterial” (Ídem, 24). De igual manera, la cimentación de la función del autor se vincula con ciertas operaciones sobre lo material que configuran de manera histórica y variable un lazo pretendidamente necesario y trascendente entre la obra y su productor (Ídem, 26-28). Estas observaciones, si bien circunscriptas a momentos y dinámicas históricas particulares, encuentran una correspondencia con las metáforas del

² En las reflexiones en el campo nacional y latinoamericano sobre los soportes digitales, encontramos en un lugar preeminente la consideración de su dimensión sociodiscursiva y el análisis de las materialidades significantes producidas en ellos (Scolari, 2004, 2008; Tabachnik 2012). A grandes rasgos, podemos afirmar que estas perspectivas abrevan en la hipótesis de que “la tecnología digital ha potenciado y evidenciado algo que antes existía sólo en teoría: la textualidad entendida como red” (Scolari, 2008: 114).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



“cuerpo / alma” de larga duración, que llegan hasta la actualidad para cimentar ciertos funcionamientos característicos.

La clave para la configuración de “obras” y “autores” entendidos en un estatuto trascendental parece hallarse, entonces, en estas distinciones históricamente construidas entre lo necesario, inmutable, esencial (ideas, contenidos, discursos) y lo accidental (actualización material, sujeta al cambio y a la degradación, pero también, a la apropiación ajena). Al igual que la figuración de la escritura en los textos platónicos (Derrida, 1997), lo material emerge siempre como condición de su propio borramiento, en tanto soporte no necesario (suplemento) de cuya re-producción, sin embargo, depende la retribución de lo necesario o esencial como tal. La propuesta de Chartier, que plantea la inseparabilidad del estudio de los sentidos “textuales” con la dimensión histórico-material de los escritos y artefactos concretos que los producen y los dan a leer, resulta entonces una aproximación válida para pensar las dinámicas actuales. En otras palabras, no se puede comprender el (o los) orden(es) del discurso sin analizar las operaciones concretas sobre lo material que lo conciben, sustentan, fragilizan y transmutan (Chartier, 2008: 29).

Lo digital supone, por lo tanto, una transformación a nivel material que tiene un profundo impacto en los modos de producción y reproducción del sentido, incluso en aquellos casos en los que se lo emplea como condición de una pretendida “virtualización” y gestión de contenidos “puros”, continuidad y reelaboración de una visión idealista predominante en la gestión de las industrias culturales contemporáneas (Berti, 2012: 105). La modificación de lo material concibe, a su vez, una transfiguración también en el plano de lo que se considera “escribir” o “leer”, en el sentido más amplio que evoca el término inglés *literacy*³ (Lankshear y Knobel, 2007). Si la lectura está íntimamente ligada a la inestabilidad de lo escrito y, en consecuencia, a cierta práctica de *apropiación* (Chartier, 2008: 41, 46), la irrupción de lo digital sugiere asimismo derivas diferentes en torno a sus posibilidades concretas, particularmente en lo relacionado a las prácticas de producción de sentido o semiosis social (Verón, 1998).

³ “*Literacy* es un término que, evidentemente, está ligado a la cultura del texto manuscrito e impreso. En general, se traduce por ‘alfabetización’, pero recubre únicamente el ‘saber leer’ y el ‘saber escribir’ (...) y no siempre tiene la connotación rudimentaria de un abecé. En este libro en particular, *literacy* designa la alfabetización refinada, letrada, literaria, y *digital literacy*, su equivalente digital.” (Doueihi, 2010: 15, nota de la traductora).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Esto es de particular importancia al pensar las perspectivas sobre el *fanfiction*, tanto celebratorias como críticas, así como las relaciones dispares de confluencia y divergencia entre las industrias y los *fans* o el *fandom*. Las interacciones en línea, las prácticas de escritura y de intervención sobre los soportes entrañan particularidades cuya gestión diferencial produce efectos de sentido variables, y que implican necesariamente las derivas de lo semiótico-discursivo en los soportes digitales. A continuación intentaremos delimitar algunas de estas particularidades en relación al carácter de la computadora como “metamedio” y los rasgos distintivos de lo digital.

El soporte digital: rasgos, alcances

Siguiendo a Lev Manovich, las características de simulación, aglutinamiento y, por lo tanto, transformación de los medios precedentes, constituyen a la computadora (en su doble dimensión *software-hardware*) como un “metamedio”, en una recuperación del término acuñado por Alan Kay y Adele Goldberg en 1977 (Manovich, 2013: 329). No obstante, las implicancias de esta definición no se detienen simplemente en esta transformación, sino que también se arraigan en su dimensión *creativa* de nuevos medios y formas de interacción, en la que la Internet ha tenido una productividad marcada (Ídem). En ese sentido, la combinatoria permanente de viejos y nuevos medios ha llevado a procesos de *hibridación*, que de la misma forma originan ensamblajes nuevos, en “ecosistemas” interrelacionados (Ídem, 331).

Las condiciones para esta asimilación, creación y productividad las podemos hallar en los rasgos que se derivan de su constitución material, en la miniaturización posibilitada por la representación numérica que conforma y atraviesa por igual a todos estos medios y sus objetos⁴. Estos rasgos o principios son sintetizados por Manovich en cinco: *representación numérica, programabilidad, modularidad, automatización y variabilidad*, siendo los dos primeros la condición de la que se derivan todos los demás (Manovich, 2005: 72).

⁴ En ese sentido, recuperamos la dificultad que presenta la definición de “objetos digitales”, considerando la inadecuación de las delimitaciones claras en un continuo de código cuyas distinciones se producen según marcos que pueden variar y que de hecho varían constantemente (Berti y Blanco, 2014). Dada la definición *a priori* del fenómeno que pretendemos estudiar, sin embargo, no profundizaremos en esa dirección, sólo para señalar las complejidades ontológicas de esta inseparabilidad de lo material-abstracto y las posibilidades múltiples de sus realizaciones concretas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El primero de ellos, como ya mencionábamos anteriormente, es el de la *representación numérica*. Los objetos de los nuevos medios (pero también, estos nuevos medios entendidos como *software*⁵), se caracterizan por una composición de código digital que permite tanto su descripción en términos formales como su sometimiento a la manipulación algorítmica, lo que da lugar a su *programabilidad*, el segundo de sus rasgos principales (Ídem: 72-73). La digitalización representa así un paso de datos continuos a discretos, con la particularidad de que éstos se hallan cuantificados, es decir, se les ha asignado un valor numérico con respecto a una escala predefinida, lo cual los hace más fácilmente manipulables, es decir, *programables* (Ídem).

Esta discreción de los datos involucra el tercero de los principios de estos objetos/medios: la *modularidad*. Ésta consiste en una estructura, precisamente, modular, compuesta por colecciones de muestras discretas que se agrupan en nuevos objetos que a su vez pueden aglutinarse a mayor escala, pero manteniendo siempre sus identidades por separado (Ídem, 76). Las formas de la Internet o World Wide Web como la conocemos conforman en gran medida un ejemplo de este principio, lo que lo hace un punto nodal para la consideración de las condiciones concretas que dan lugar a las prácticas de escritura de *fanfiction* en línea.

De igual manera, el cuarto rasgo, la *automatización*, derivado de los dos anteriores, juega un papel fundamental, en tanto está intrínsecamente insertado en las operaciones de creación, manipulación y, sobre todo, acceso a los datos (Ídem, 77), que instauran los modos de producción, intercambio y consumo viabilizadores del *fanfiction* en Internet. Como señala Manovich, la automatización se imbrica sobre todo con la sobreabundancia de datos, la cual hace necesarias maneras más eficaces de clasificación y búsqueda para acceder a ellos (Ídem, 80-81), y que se expresa concretamente en una de las herramientas más utilizadas por todos nosotros en la actualidad: los motores de búsqueda⁶. El consumo (y también, la fruición) que atañe a la escritura-lectura de *fanfiction* consiste en gran medida en esa búsqueda (e incluso, pedido, como veremos más adelante) por aquello que

⁵ Recordemos que hay importantes variaciones en la manera de conceptualizar de Manovich en su producción teórica. A los fines del trabajo que aquí nos convoca, no nos detendremos en el desarrollo de estas variaciones, sino en ciertos aspectos teóricos específicos útiles con respecto al tema de nuestro interés.

⁶ *Google* es el caso paradigmático: en la actualidad una empresa multinacional estadounidense que abarca numerosos productos y servicios, su primer y principal producto aún hoy en día es el buscador homónimo, desarrollado a partir de un sistema de algoritmos patentados con el nombre de "PageRank" en 1999.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



se desea leer, por los elementos que contribuyen a lo que se busca escribir, o por las devoluciones sobre lo que ya se ha escrito.

De los últimos dos principios adjudicados por Manovich a los objetos de los nuevos medios, nos gustaría rescatar algunas implicancias específicas que nos permitirán tender lazos con sus implicancias retórico-discursivas y las problemáticas referidas a la agencia que veremos en el siguiente apartado. En primer lugar, lo que abarca la *variabilidad*: la idea de las versiones potencialmente infinitas de los objetos que permiten una mayor creación y adaptación al usuario sobre la marcha (Ídem, 82), y que, en un sentido discursivo, plantea un cambio constante de las conexiones intertextuales e interdiscursivas derivadas de esa adaptación. En segundo lugar, la existencia de un diálogo constante entre los objetos de la cultura, o capa cultural, y su entidad informática, que plantea estructuras relacionales propias, en el concepto de *transcodificación cultural* (Ídem, 92-93), y que nosotros podemos comprender de algún modo en relación a lo que constituye el eje de este trabajo: la necesaria imbricación e interconexión de las dimensiones materiales y las discursivas. Estos dos principios formulan aspectos a tener en cuenta al pensar las relaciones entre los sentidos culturales que se re-producen semióticamente y las estructuras propias de lo digital, así como los efectos que producen los unos sobre la otras, y viceversa. Al decir de Manovich, la *variabilidad* se vincula con la valoración (y también, podríamos agregar nosotros, la producción) de la individualidad en las sociedades postindustriales (Ídem, 88); mientras que la *transcodificación cultural* manifiesta las influencias específicas que presenta la denominada "capa informática" sobre la capa cultural (y nosotros podríamos agregar, discursiva), sus géneros y contenidos (Ídem, 93). Como bien señala Borda siguiendo a Bajtín (2012, 54), cada esfera de la praxis humana produce sus géneros discursivos, lo cual se aplica igualmente a los géneros digitales; y en este caso, serán estas características las que nos permitan vislumbrar un punto de partida para pensar los alcances y las valoraciones de estos géneros discursivos adaptados, transformados, pero también, producidos y revalorados, en los soportes digitales.

En este punto, las características enunciadas nos reenvían a las complejidades del agenciamiento en relación a los consumos culturales y la producción discursiva en los soportes digitales, en tanto tensiones que se ven entre las demandas de la estandarización



(Ídem, 108) y de una subjetivación que es, de algún modo, *compulsiva*⁷. En el apartado que sigue intentaremos enfocar brevemente este problema desde las lentes teóricas de varios autores.

Entre la apertura y el cierre: *new literacies*, *consumerism* y *control*

La discusión sobre el impacto de lo digital en las prácticas de producción, circulación y consumo, y, por lo tanto, en la re-producción de las hegemonías discursivas y culturales, presenta variadas aristas según la perspectiva que se adopte para analizarlo. Entre las líneas teóricas que vuelven de un modo u otro sobre este problema nos gustaría rescatar dos: el enfoque de las *new literacies*, por un lado (Knobel y Lankshear, 2007), y el del *consumerism* y *control*, por el otro (Striphas, 2009).

El concepto de *new literacies* (y también, de *digital literacy* [Doueih, 2010]) hace alusión a las prácticas de lectura y escritura en un sentido amplio, y a sus transformaciones y especificidades en el soporte digital. Siguiendo la propuesta de Knobel y Lankshear, podemos comprender a estas transformaciones y especificidades como vinculadas con las particularidades del surgimiento de la Web 2.0 y las formas de interacción posibilitadas por la misma (Knobel y Lankshear, 2007: 15). Los cambios en esta dimensión producen, en el análisis de los autores, una nueva forma de comprender y existir con otros en el mundo (cibespacial - postindustrial) que se superpone y convive con su precedente (física - industrial), y que reviste determinadas novedades de tipo técnico, pero también referidas al *ethos*: los valores, las sensibilidades y las prioridades puestas en juego (Ídem: 7). La variación, si bien no implica un reemplazo o contraposición absolutos, parece producirse sobre el eje de la centralización / dispersión, que necesariamente reformula y problematiza los aspectos referidos a la autoría, la propiedad, el valor, y por lo tanto, a las producciones hegemónicas de sentido que provienen de los regímenes anteriores de lo impreso.

Las implicancias de este análisis conllevan algunos derroteros cuya aplicación en el tema que nos interesa esboza productividades concretas. Por ejemplo, en lo referido a los órdenes textuales (evidentes en las convenciones genéricas y sus contextos institucionales asociados), que en estas nuevas prácticas pasarían a caracterizarse por la apertura a la

⁷Manovich de hecho hace referencia en su descripción al concepto de *interpelación* de Althusser, si bien de un modo acotado, al enunciarlo en términos de "confusión" de estructuras mentales propias con ajenas, y no como condición misma de constitución de la subjetividad (Manovich, 2005: 109).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



experimentación, la hibridación y la ruptura de reglas (Ídem, 13-14). Del mismo modo, esta tendencia a la dispersión se manifestaría en las nuevas lógicas de clasificación, que pasarían de una *taxonomía* (centralizada, oficial y jerárquica), a una "*folksonomía*" (no experta, asistemática y orientada a una identificación pero también puesta en común de sentidos), la cual sería observable en la herramienta de la "etiqueta" (Ídem, 19-20). En los intercambios y las producciones narrativas del *fanfiction* en línea, encontramos que estas prácticas y recursos asumen un papel fundamental, como veremos más adelante en alusión al objeto en particular que nos ocupa.

Sin embargo, algunos de los esquemas interpretativos implícitos en esta perspectiva se revierten si nos ubicamos en el enfoque propuesto por Ted Striphas en *The late age of print: everyday book culture from consumerism to control* (2009). Posicionándose desde una revisión más histórica que observa los cambios económicos producidos a partir del siglo XX, Striphas visibiliza las aperturas propiciadas por las lógicas del capitalismo de consumo (en particular, las referidas a la cultura masiva) para el surgimiento de nuevas formas de movilización y reivindicación política, contenidas en las denominadas "políticas culturales" (Ídem, 177-178). Mediante una recuperación de las teorizaciones de Michel De Certeau, que consideran al consumo como una apropiación y una producción (Ídem, 179), el autor permite la consideración de la figura del consumidor como atravesado por una condición de objeto y, simultáneamente, de sujeto de la acumulación capitalista, lo que da lugar a su agenciamiento (Ídem, 182). La reversión de la que hablábamos se evidenciaría, entonces, en el signo adjudicado a las transformaciones contemporáneas: de una sociedad de consumo que cimenta, no obstante, las bases para el agenciamiento del consumidor (*consumerism*), se pasaría a una sociedad de *controlled consumerism* (Ídem, 180), que haría del consumidor un objeto más marcado de las restricciones legales y tecnológicas (Ídem, 183). Los sistemas cibernéticos y digitales jugarían en esto un papel primordial, al automatizar ciertas consecuencias con la programación (por ejemplo, la inaccesibilidad para la protección de la propiedad intelectual), en producciones rigurosas del *fallo* que ya no se circunscribirían a la obsolescencia programada anterior (Ídem, 181). En una dimensión semiótica, la característica apertura de un proceso de *semiosis* se vería así controlada desde los centros productivos de las industrias culturales, poniendo un veto a la re-apropiación y reformulación de discursos y textos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Con el señalamiento de esta cierta reversibilidad, sin embargo, no pretendemos sostener la incompatibilidad u opción por una o por otra perspectiva. Lo que nos parece necesario destacar es la complejidad y simultaneidad de los procesos implicados, que imposibilitan pensarlos sólo en términos de tendencias en una u otra dirección, o de actualidades simplemente más “abiertas” o más “cerradas” en contraposición a momentos anteriores. En palabras de Striphas, las posibilidades políticas se transforman o incluso se multiplican en relación a las transformaciones contemporáneas (Ídem, 186). Por ende, este breve repaso se propone, más bien, sentar ciertas bases para la pregunta por los soportes digitales y su lugar en las posibilidades de re-producción discursiva y agenciamiento, las cuales deben contemplar necesariamente estos derroteros dispares.

Consideraciones finales: sobre los *kinkmemes*

Rule #34: If it exists, there is porn of it.
Internet Meme

En los últimos años, más específicamente a partir de 2007, comienzan a surgir sitios de Internet (en su mayoría situados en la plataforma *LiveJournal*⁸) construidos sobre la base de colectividades de seguidores (*fans*) de producciones de la cultura popular y masiva contemporánea. La particularidad de estos sitios, por lo demás heterogéneos en cuanto a los productos de la cultura popular en los que se centran, consiste en dos aspectos: a) la producción interactiva de *fanfiction* (producciones narrativas de fans elaboradas a partir de ficciones escritas o audiovisuales originales) fundamentada en la publicación de comentarios con pedidos individuales de historias (*prompts* o pies) a ser completados, comentados o secundados por otros usuarios; b) la unidad temática centrada en contenidos sexuales y eróticos definidos con la palabra *kink* (gusto sexual inusual). Llamados *kinkmemes*, como su nombre lo indica, surgen primero en el ámbito angloparlante pero se extienden rápidamente en sitios en español, como una forma de aglutinamiento, pero también de propagación, de *fanfiction* con contenidos sexuales considerados controversiales, vergonzosos o poco comunes.

⁸*LiveJournal* es una plataforma de weblog orientada a la escritura de un periódico o diario en línea por parte de los usuarios. Su especificidad con respecto a otras plataformas de weblog consiste en una estructura más cercana a aquella de los foros (Borda, 2012: 47), donde se definen tópicos de discusión que pueden ser respondidos por los usuarios, y a su vez, donde se pueden contestar esas mismas respuestas en cadenas indefinidas. Su carácter es abierto, es decir, se pueden leer tanto por usuarios registrados como por aquellos que no lo estén.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

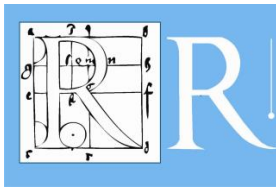


De esta descripción inicial podemos deducir la pertinencia de algunos de los conceptos desarrollados anteriormente. En primer lugar, la apelación en su nombre a los *memes* digitales, cuyo carácter de reproductibilidad, intervención y mutabilidad (Knobel y Lankshear, 2007: 201; Berti, 2012: 116) se deriva, precisamente, de los rasgos distintivos de los nuevos medios que explicitábamos con antelación (representación numérica, modularidad, automatización, variabilidad y transcodificación cultural). En segundo lugar, en relación a las lógicas de colaboración, reapropiación y dispersión propias de las nuevas *literacies*, que se instauran como principios constitutivos de estos sitios. La importancia de la producción de las etiquetas para la búsqueda, la producción pero también, la identificación y a la vez puesta en común de aquello que se quiere leer, por ejemplo, enlaza estas lógicas con las características de la *automatización* para el acceso a los datos, y el principio subyacente de que éstos ya se encuentran en algún lado. Todo esto plantea un ecosistema particular para la (re)producción y circulación de discursos, y una serie de características y aperturas semióticas a tener en cuenta para pensar cómo se re-produce el sentido en estos soportes, y qué formas discursivas específicas (géneros) se adaptan y surgen en su seno.

De alguna manera, la suma de estas peculiaridades al analizar los *kinkmemes* nos señalan aquellas implicancias condensadas en el famoso meme digital de la regla 34, y en su *addenda* de la 35 o 34B: "*Ift here isn't porn of it at the moment, it will be made.*" La puesta en contacto de las formas discursivas y genéricas propias de la pornografía de larga data con las dinámicas del soporte digital suponen, de este modo, transformaciones específicas sobre los supuestos interpretativos que guiaron el análisis de su lugar en la reproducción de subjetividades y el agenciamiento desde las tradiciones feministas y de género (Preciado, 2008: 42-43), lo cual establece las interpelaciones de nuestra investigación.

Bibliografía

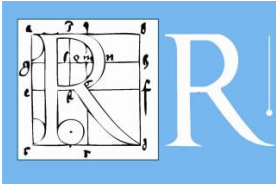
- Berti, Agustín. "Obras digitales: derivaciones y filtraciones." Mimeo: 2012.
- Berti, Agustín y Blanco, Javier. "¿Objetos digitales?" Lawler, D., et. al. comp. *IV Coloquio Internacional de Filosofía de la Técnica. Naturaleza y artificialidad. Tensiones, continuidades y rupturas*. Buenos Aires: SADAFA, 2014.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Borda, Libertad. *Bettymaníacos, luzmarianas y mompirris: el fanatismo en los foros de telenovelas*. Mimeo: 2012.
- Chartier, Roger. *Escuchar a los muertos con los ojos. Lección inaugural en el Collège de France*. Trad.: Laura Fólica. 2007. Buenos Aires: Katz, 2008.
- Derrida, Jacques. "La farmacia de Platón" En: *La diseminación*. Trad.: José María Arancibia. 1975. Madrid: Fundamentos, 1997, 91-261.
- Doueih, Milad. *La gran conversión digital*. Trad.: Julia Bucci. 2008. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2010.
- Hellekson, Karen, y Busse, Kristina. *Fan fiction and fan communities in the age of the internet*. Jefferson, EEUU: McFarland y Company, 2006.
- Jenkins, Henry. "Star Trek rerun, reread, rewritten: Fan writing as textual poaching". *Critical Studies in Mass Communication*, 5, 1988, 85-107.
- Jenkins, Henry. *Textual poachers: Television fans and participatory fan culture*. New York, EEUU: Routledge, 1992.
- Jenkins, Henry. *Fans, bloggers, and gamers: Exploring participatory culture*. New York, EE. UU: New York University Press, 2007.
- Knobel, Michele y Lankshear, Colin. *A new literacies sampler*. New York: P. Lang, 2007.
- Lewis, Lisa. *The Adoring Audience. Fan Culture and Popular Media*. 1992. New York, EEUU: Routledge, 2001.
- Manovich, Lev. *El lenguaje de los nuevos medios de comunicación. La imagen en la era digital*. Trad.: Óscar Fontrodona. 2001. Barcelona: Paidós Comunicación, 2005.
- Manovich, Lev. *Software takes command*. Cambridge: MIT Press, 2013.
- Meyer, Michaela y Tucker, Megan. "Textual Poaching and Beyond: Fan Communities and Fandoms in the Age of the Internet". *Review of Communication*, 7:1, 2007, 103-116.
- Preciado, Paul. "Museo, basura urbana y pornografía". *Zehar: revista de Arteleku-ko aldizkaria* número 64, 2008, 38-67. Disponible en: http://www.arteleku.net/zehar/wp-content/uploads/2009/01/preciado_es.pdf
- Scolari, Carlos. *Hipermediaciones. Elementos para una teoría de la Comunicación Digital Interactiva*. Barcelona: Gedisa, 2008.
- Striphas, Ted. *The late age of print: everyday book culture from consumerism to control*. New York: Columbia University Press, 2009.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Tabachnik, Silvia. *Lenguaje y juegos de escritura en la red: Una incursión por las comunidades virtuales*. México DF: UAM-X, 2012.

Thomas, Angela. "Blurring and Breaking through the Boundaries of Narrative, Literacy, and Identity in Adolescent Fan Fiction." *A new literacies sampler*. New York: P. Lang, 2007, 137-166.

Verón, Eliseo. *La semiosis social*. Barcelona: Gedisa, 1998.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



5.10. Estilo argumentativo de Lázaro Carreter: ironía, humor y salud de la lengua

Rötzer, Sofía Elena.
Facultad de Lenguas. UNC
Sofía Bergeron-Lescano.
Facultad de Lenguas. UNC
Bocanovich, Erika Yohana.
Facultad de Lenguas. UNC

Introducción

En este trabajo nos proponemos analizar el estilo argumentativo de Lázaro Carreter en su obra *El dardo en la palabra* considerando aquellas opciones que, en distintos niveles lingüístico-discursivos, permiten caracterizar rasgos de un estilo argumentativo peculiar que ha promovido la difusión de su obra a nivel mundial. Para ello, hemos seleccionado algunos de sus artículos periodísticos de opinión que dan cuenta de su concepción particular sobre la lengua y el uso lingüístico correcto.

Lázaro Carreter, representante de la Real Académica y director de esta institución entre 1991 y 1998, es conocido como defensor del uso correcto de la lengua castellana y como un representante de la corrección idiomática. Además de ocupar cargos importantes en asociaciones y fundaciones relacionadas con la lengua y literatura española, como la Asociación Internacional de Hispanistas y de la Sociedad Española de Literatura General; también ha publicado una extensa bibliografía que incluye estudios lingüísticos y literarios así como diccionarios y manuales didácticos. Esta trayectoria es lo que nos permite poner su uso lingüístico bajo la lupa y analizar cómo él mismo empleó el estilo para lograr sus objetivos argumentativos en artículos periodísticos publicados a lo largo de casi 30 años.

En 1975, se comenzó a publicar, en el diario *Informaciones*, la sección *El dardo en la palabra*, que después se seguiría publicando quincenalmente en *El País*, hasta Marzo del 2003. Los primeros artículos de esta sección surgieron en el contexto sociocultural de apertura democrática de España, después del régimen de Franco. Los cambios efectuados en las estructuras políticas, legislativas y económicas constituyen el contexto ineludible del cambio social, en el cual se ven reflejados.



En el último cuarto de siglo XX sobrevino un cambio marcado en lo político: por un lado por la transición de un régimen dictatorial-autoritario a una democracia de corte occidental y, por otro lado, por la inserción de España en un marco geopolítico con la incorporación al proceso de integración europea, efectiva en enero de 1986. En este contexto, la Real Academia Española carecía de importancia y Lázaro Carreter empleó la prensa para lograr una mayor difusión. Estos artículos focalizan la atención del público español en la cuestión del uso correcto del idioma.

1. Antecedentes, propósitos, metodología

En primer lugar trabajaremos el concepto de “argumentación”. Como señala el especialista francés en Análisis del discurso, Cristian Plantin, “solo puede haber argumentación si hay un desacuerdo sobre una posición, es decir, confrontación entre un discurso y un contradiscurso” (Plantin, 2001: 35). Por lo cual argumentar es problematizar y proponer soluciones; hablar en situación de duda y de contradicción. Supone proponer un punto de vista, confrontándolo con el de un oponente, en un contexto discursivo complejo, caracterizado por la presencia de terceros. Aquí se plantea un problema en forma de pregunta o cuestión y se distinguen roles: el que defiende un punto de vista, propone, plantea (argumentador o ponente); el que se opone, que puede estar presente o ausente, explícito o implícito (oponente) y los “terceros”, que no han tomado posición aún. Si aplicamos este modelo tripolar al corpus, el problema en forma de pregunta, punto común de todos los artículos, es: ¿dónde se establecen los límites de lo correcto y lo incorrecto de ciertos usos del español? Y los tres actantes serían: a) Lázaro Carreter, que plantea su punto de vista acerca del uso del español; b) sus oponentes: todos aquellos que usan mal el español; y c) los lectores de los dardos en posición de los terceros que a partir de la lectura de los dardos pueden adoptar una postura en acuerdo o desacuerdo.

Por otro lado, Bajtín afirma que en el uso de la lengua hay “regularidades”, es decir, hay aspectos que se reiteran en numerosos textos y permiten establecer una clasificación. El género discursivo es, de este modo, un principio de clasificación necesario que presenta criterios clasificatorios: tema, estilo y estructura, así como las condiciones socioculturales de producción.

Ahora bien, lo que nos interesa de esta línea teórica es la función del estilo en los “dardos”. Bajtín proporciona una definición abarcadora de estilo, lo considera tanto en su



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



aspecto individual como en su aspecto general en los géneros discursivos: “Donde existe un estilo, existe un género (...) tanto los estilos individuales como aquellos que pertenecen a la lengua tienden hacia los géneros discursivos.” (Bajtín, 1998: 254). El estilo se conforma según la variedad de recursos que ofrece la lengua, el contenido del discurso, que a su vez determina la elección de un género discursivo concreto, y la postura subjetiva del hablante: “(...) factores que determinan el estilo de un enunciado: el sistema de la lengua, el objeto del discurso y el hablante mismo y su actitud valorativa hacia el objeto” (Bajtín, 1998: 281). Los dardos de Lázaro Carreter, que pertenecen al género de los artículos periodísticos de opinión, reflejan la incidencia de estos tres factores. Por un lado, corresponden a las características de este tipo textual que expresa una postura: el rechazo de los usos incorrectos del español en el ámbito público (principalmente en la política, la educación y los medios) y el reclamo por más conciencia en la corrección del idioma.

Las opciones que el sujeto elige a lo largo del discurso y los juegos de equivalencias, repeticiones y contrastes que estas entablan conforman el estilo. Según la teoría de Elvira Arnoux (2008), estudiamos el estilo de Lázaro Carreter como conjunto de rasgos lingüístico-discursivos que comparten un principio constructor y que se asocian con una determinada singularidad. Es decir, son sus recurrencias, convergencias, contrastes o tensiones los que, al particularizar la discursividad, definen el estilo: “Cuanto más frecuente es una propiedad de la obra, más tiende a ejemplificarse en “rasgos del estilo” que orientan la recepción hacia un reconocimiento de su carácter estilísticamente pertinente” (Arnoux, 2008: 98). Bajtín ya había señalado que “la sola elección que opera el hablante de una forma gramatical determinada es ya un acto estilístico” (Bajtín, 1998:255).

Finalmente, según el propio Lázaro Carreter, cuya definición de estilo se inscribe en esta misma línea teórica, el “estilo es el conjunto de rasgos que caracterizan a un género, a una obra, a un escritor o a una época” (Lázaro Carreter, 1965: 85).

2. Corpus y unidades de análisis: rasgos estilísticos

Para analizar aquellos rasgos que son estilísticamente pertinentes, comenzamos por preguntarnos ¿qué postura adopta el autor?, ¿qué características típicas del discurso de Lázaro Carreter son relevantes para comprender su finalidad argumentativa?, ¿cuáles son los procedimientos recurrentes que distinguen sus escritos? y ¿qué efectos de sentido son capaces de producir esos recursos?, entre otros interrogantes que guiaron el presente



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



estudio. De esta manera nos propusimos analizar el estilo argumentativo de Lázaro Carreter. Particularmente, nos planteamos caracterizar el ethos del autor en los artículos seleccionados y estudiar los rasgos de su estilo particular que se manifiestan en los distintos niveles lingüístico-discursivos de los artículos seleccionados; para luego relacionar el ethos y los rasgos estilísticos empleados con los objetivos discursivos del autor. Para el análisis seleccionamos un corpus de 6 artículos de *El dardo en la palabra* (1997) publicados entre 1976 y 1996, por ser los más representativos del estilo del autor. Los artículos seleccionados para el análisis son: Contactar (1976), y/o (1976), Heridas del idioma (1980), Como muy importante (1980), Insalud (1993) y No te escucho bien (1996).

Además del ethos del autor analizamos lo siguientes rasgos estilísticos: registro, empleo de las personas gramaticales, forma de dirigirse al destinatario, preguntas retóricas, empleo de adjetivos, exclamaciones, metáforas y comparaciones, selecciones léxicas: campos semánticos recurrentes, ironía y humor.

3. Resultados

3.1. La postura del autor y el ethos

Lázaro Carreter escribió los "Dardos en la palabra" con el objetivo de denunciar y corregir el mal uso del idioma, sobre todo, de aquellos que ocupan posiciones de poder o que trabajan en los medios audiovisuales: "He aquí algunos de los primeros, demostrativos de la irresponsabilidad con que escriben muchos responsables directos de la salud del idioma español." (Lázaro Carreter, 1997: 169) Para lograr este objetivo, el autor construye breves artículos de opinión, textos argumentativos en los cuales él, como emisor, construye, de una manera muy particular, un ethos. En este caso, Carreter elabora una doble imagen que conlleva dos acercamientos diferentes a la corrección del idioma.

En primer lugar, puede distinguirse un ethos de autoridad, con una postura sancionadora. En este caso, se dirige a su destinatario que hace uso público del idioma. Allí, Carreter despliega toda la fuerza de sus conocimientos y de su autoridad como académico, doctor en Filosofía y Letras, para sancionar y recriminar al "malhablante". Sus mayores críticas buscan persuadir a su oponente para que no transmita esos errores a la población y se conserve la unidad idiomática, como puede observarse en la siguiente cita: "(...) la responsabilidad de la buena andanza del castellano corresponde por igual, al cuerpo docente (...) y a quienes, con la pluma o de palabra, emplean nuestra lengua" (Lázaro



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Carreter, 1997:103). Sin embargo, esta conservación no obedece estrictamente a un ideal de "pureza del lenguaje", sino a un concepto de comprensión mutua.

En segundo lugar, identificamos el ethos del amigo consejero que se construye para un segundo destinatario: el público en general. En ese caso, el objetivo del enunciador es informar al hispanohablante común, argumentar sobre la importancia del español correcto y, además, entretenerlo con sus pensamientos y razonamientos. Aquí, lo que antes eran tomadas como órdenes, ahora son consejos amigables que no necesariamente deben aplicarse en todos los contextos. De este modo, Carreter busca acercarse al destinatario y construir una relación de complicidad con él mediante una postura permisiva en la cual no lo culpa por sus errores: "a nadie puede acusarse, en particular, de lo que es hábito generalizado" (Lázaro Carreter, 1999: 104).

No obstante, más allá del grado de autoridad de cada ethos, la finalidad del enunciador siempre es la misma: regular el uso del idioma de la población, fomentar un uso "lógico" y "correcto" (al menos desde su punto de vista), siempre apelando al humor y a un acercamiento irónico. Para lograrlo, hace uso de distintos recursos estilísticos que enumeramos a continuación.

3.2. Rasgos estilísticos

3.2.1. Registro

El autor hace uso de una mezcla de registro formal e informal. Por ejemplo: "a la creación de tal dialecto contribuyen otras fuerzas: colegialas tontolinas, locutores y locutoras dícharacheros, *disc jockeys*..." (1997: 178), "vocablos a los que tal coda convierte en adefesios." (1997: 169). Esta mezcla de registros responde a una doble función: apelar a los dos tipos de público al que se dirige y, a su vez, lograr un efecto humorístico al romper el formato formal de su escritura con trivialidades y coloquialismos de la vida cotidiana.

3.2.2. Empleo de las personas gramaticales

Se emplea la primera persona singular para hacer referencia a la realización del trabajo: "He sacrificado un día de mis vacaciones rompiendo papeles (...) uno de los trabajos más arduos que conozco (...) aparecen apuntes que no entiendo ya" (1997: 169). Por otro lado, el uso de la primera persona plural, el nosotros inclusivo, resalta la pertenencia a una comunidad lingüística y la necesidad de mantener la unidad del idioma.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El autor se incluye y aparece como representante y defensor del uso correcto: "Imaginemos..." (1997: 170), "nuestra lengua" (1997: 171), "dispongámonos a asistir a una merienda en que nuestra anfitriona nos pregunte (...)" (1997: 105). Finalmente la tercera persona singular se emplea para referirse a diferentes personas, periodistas y políticos entre otros, que utilizan incorrectamente el idioma: "el informador (...) desplante de genio que se pone por montera los diccionarios todos y proclama que el idioma es él" (1997:170-171), "un prohombre municipal (...) del jerifalte (...) el jerarca de la villa" (1997:171). El autor emplea las personas gramaticales para crear un sentido de pertenencia con sus lectores y para reforzar la distancia con sus oponentes.

3.2.3. Forma de dirigirse al destinatario

En algunos casos el autor se dirige al destinatario con el objetivo de informar sobre el uso correcto o el origen de una expresión: "Si usted busca el reservado en un establecimiento público americano..." (1997: 105). En estos casos se busca establecer una relación de complicidad. En otros casos se dirige a los destinatarios-opponentes en un tono burlesco y despectivo: "los neohablantes" (1997:726).

3.2.4. Preguntas retóricas

Se emplean formas interrogativas que parecen dirigidas al lector: "¿Qué extraño temor al acento agudo ha impuesto en el uso general la pronunciación *Insálud* que se oye a todas horas?" (1997: 623), "Pero, es que nunca han asistido a actos así entre nosotros? ¿No han oído jamás cómo la invocación al auditorio indiscriminado se hace con un *Señoras* y *Señores*?" (1997: 265), "¿no es hermoso?" (1997: 105). Estas formas se emplean no solo para captar la atención del lector sino también para convencerlo.

3.2.5. Adjetivos

El uso de los adjetivos plantea la ironía lingüísticamente. En forma humorística se resaltan las cualidades positivas de los usos erróneos para descalificarlos. Se trata de otro elemento en función de la burla hacia aquellos que cometen incorrecciones idiomáticas: "Le pareció más propio y lindo, mucho más esdrújulo." (1997: 170), "Porque el informador audaz y moderno, jovial y desenfadado" (1997: 171), "eficiente y dinámico y operativo" (1997:104).



3.2.6. Exclamaciones

Otro elemento recurrente en todos los artículos son las exclamaciones: “¡si no se nos tasan las palabras con tarifa telegráfica!” (1997:107), “¡ah, qué vieja y duradera la confusión de *arrogarse* e *irrogar(se)*!” (1997: 170). En un artículo sobre el verbo contactar: “¡Resulta tan eficiente y dinámico y operativo! ¡Cuántas Lockheads y evasiones se habrían facilitado con ese enérgico verbo!” (1997:104). El uso reiterado de exclamaciones fortalece el mensaje emitido y es un recurso para expresar el desacuerdo.

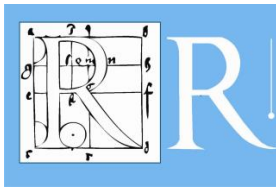
3.2.7. Metáforas y comparaciones

El autor emplea distintos tipos de metáforas como metonimias y sinecdoques. Por ejemplo: “que he capturado por el espacio hertziano” (1997: 178), “Oí hace poco a un cantante, príncipe con guitarra del micro...” (1997:180), “he desechado la explicación para atribuir el dislate a simple gansada (recuérdese que los gansos echan por la boca lo que oyen o escuchan, sin cogitación propia, los pobres).” (1997:725). Este recurso permite crear expresiones e imágenes que contribuyen al efecto humorístico.

3.2.8. Selecciones léxicas: campos semánticos recurrentes

3.2.8.1. Campo semántico de la salud

En primer lugar, resaltamos el uso constante de expresiones referidas a la salud. Este recurso crea una imagen según la cual los usos incorrectos son enfermedades, dolencias o plagas que ponen en peligro la salud de la lengua española. Es necesario cuidar al idioma y la corrección idiomática constituye el remedio: “Resulta, pues, difícil describir el mecanismo significativo de este moderno dengue gramatical...” (1997:180), “Nada hacen médicos, jefes, enfermeras, fisioterapeutas, camilleros y demás para impedir que permanezca así de grave (juego de palabras) tan sobado nombre, cuya dolencia se ha instalado en todos los audiovisuales sin que ninguno la note... así que se ha hecho crónica” (1997:623), “los escritores padecen de empacho sufijal y lo segregan por donde pueden” (1997:169), “Contienen todos grave heridas de nuestra lengua” (1997: 171), “...Sin que a los usuarios les estallen las mejillas de rubor” (1997:105), “Son víctimas de una carencia absoluta de gusto lingüístico, del horror a sus padres a la lectura...” (1997:



169), "Otra plaga de la que tengo cosecha opima es la de las metáforas." (1997:171), "la confusión es antigua pero ya constituye plaga en los audiovisuales" (1997: 724).

3.2.8.2. Campo semántico de la guerra

Por otro lado, Lázaro Carreter recurre a selecciones léxicas relacionadas con la guerra. Este recurso refuerza la oposición entre dos rivales: por un lado aquellos que emplean incorrectamente el español y atacan, ponen en peligro a la lengua; por el otro, sus defensores, entre ellos el mismo autor, que la quieren proteger y preservar. Además, al emplear estas expresiones se comparan las políticas lingüísticas con la guerra, una guerra que persigue el objetivo de defender la unidad y corrección idiomática, en contra de los usos erróneos: "Los guerrilleros del neoespañol (...)" (1997:623), "que los *pluralia tantum* segreguen extraños singulares" (1997: 623), "la nuestra sufre un violento ataque confundidor" (1997: 724), "Se aprecia poca ventaja en torturar nuestra sintaxis con ese extravagante y/o" (1997: 107).

3.2.9. Ironía

Respecto de la función de la ironía Kerbrat-Orecchioni explica: "Ironizar es siempre (...) apuntar a un blanco al que se trata de descalificar." (Kerbrat-Orecchioni en Charaudeau y Maingueneau, 2005: 341). En los "dardos", observamos esta función descalificadora con diferentes grados de intensidad: expresiones irónicas suaves y humorísticas que atenúan la fuerza de la agresión contra el oponente, otras que sirven para burlarse y aquellas que implican una crítica intensificada.

3.2.9.1. Ironía atenuante: "Me fascina la jerga *starlette*". (1997: 178) Dicho para luego burlarse de ella y destacar su superfluidad: "su origen no puede ser más ilustre: como casi todas las grandes joyas que estamos incorporando a nuestro tesoro lingüístico, ésta también procede del inglés" (1997: 105). En estos casos, la ironía introduce un estilo informal y humorístico.

3.2.9.2. Ironía en función de burla: tiene el objetivo de expresar una crítica suave, disimulada por el chiste: "Bastaban esas dos palabras para saberle firme antimachista, defensor del *unisex* en lo idiomático y en lo demás; para estar seguro de que desprecia a los



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



y a las carrozas (...); para tener la certidumbre de que para él lo ideal es el amor; de que confunde a Zola con Cela y a Sartre con Sastre; de que comete increíbles faltas de ortografía." (1997:180), "Sigue su progreso en los *media* el nombre *repasso* usado así: en su discurso de ingreso en la Academia de Bellas Artes, 'Carmelo Bernaola dio un *repasso* a la historia de la música occidental'. Lo dudo, porque el notable compositor conoce, estoy seguro, tal historia, y no necesita repasarla; esto se hace de prisa para afianzar algo en la memoria, y la suya no lo precisaba, y no es cosa de pasar hojas aprisa y corriendo ante tanta gente." (1997: 624).

3.2.9.3. Ironía como intensificador de la crítica: En estos casos la crítica del oponente es más fuerte y directa y adopta un tono casi agresivo: "Indudablemente, muchos con voz pública fueron destetados antes de aprender a decir ajo y les faltó el imprescindible fundamento idiomático que aporta la leche materna" (1997: 625), "Y acompañó la sentencia con un mohín de asco cautivador" (1997: 180), "Modesta tontería, al alcance de mentes sin graduación" (1997: 625).

3.2.9.4. Ironía con fuerte carga negativa hacia el oponente: Las agresiones verbales se expresan frecuentemente entre paréntesis, en forma interrogatoria dirigida hacia el tercero. Esta estrategia busca disimular la postura sancionadora mediante una broma: "(¿o artantes?) (...) (¿o ataquista?)" (1997: 170). "ese infeliz confundió implícito con implicado" (1997:170), "no revela firme salud mental sustituir el interrogativo *cuántas* por la alucinante perífrasis *qué colectivo de* (...) Pero esto ya no es simple confusión sino pedantería; no constituye error, sino proeza..." (1997:170), "Me agoto buscando el origen de tal ablación, y todas mis pesquisas conducen a la necesidad" (1997: 624).

3.2.10. Humor

Como muestra el análisis de la ironía, este recurso, además de atenuar la violencia verbal, también tiene un efecto cómico. Es por ello que resulta difícil establecer límites precisos entre el humor y la ironía. En este punto, solo tendremos en cuenta aquellas expresiones que son humorísticas sin tono irónico. Para ello, el autor hace uso de distintos recursos como hipérbolos, juegos de palabras, personificaciones o contrastes de registros. En general, estas expresiones son humorísticas porque rompen con las expectativas del



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



lector según el contexto de publicación y a la temática de los artículos: “El desayuno me ha exigido un antiácido a los tres minutos de leer lo que sigue en un importante diario nacional (...)” (1997: 623), “Este baile de vocablos por las desiertas estancias craneanas de muchos que escriben (...)” (1997: 170), “En mi baúl de las maravillas...” (1997: 170).

Reflexiones finales

Tras el análisis del ethos y los rasgos estilísticos principales, concluimos que Lázaro Carreter emplea su estilo individual en función de sus objetivos argumentativos.

En primer lugar, identificamos rasgos que interfieren en el horizonte de expectativas del destinatario. La mezcla de un registro formal e informal, permiten transmitir la postura de Lázaro Carreter a un público heterogéneo. También el uso del humor está basado en este mismo principio de romper las expectativas. Su finalidad consiste en volver entretenido el mensaje que el autor busca transmitir en sus artículos.

En segundo lugar, observamos rasgos que colaboran en la conformación de una determinada figura del enunciador. El uso de la ironía implica un estilo emotivo que demuestra el fuerte compromiso del autor. A partir del análisis de las expresiones irónicas, llegamos a la conclusión de que la ironía se emplea con diferentes finalidades y grados de intensidad. El efecto en el lector es una disimulación de la postura sancionadora y de la crítica mediante el chiste.

Estos rasgos de estilo permiten dirigir el mensaje a dos grupos de destinatarios. En primer lugar, a sus oponentes, y, en segundo lugar, a sus lectores para convencerlos de la importancia de la corrección. Así, los recursos cumplen una doble función: criticar y convencer. Lo mismo se ve reflejado en la doble imagen que establece el ethos. Por una parte, el de autoridad sancionadora respecto del uso público del español, y, por otra, el de amigo consejero con una postura permisiva respecto del uso privado de la lengua.

Finalmente, se destaca la reiteración de fenómenos tales como metáforas que remiten a un mismo campo semántico. Los campos semánticos recurrentes refuerzan el ethos del autor. Al hablar de salud y guerra para referirse a la corrección idiomática, se le otorga mayor importancia a esta problemática, equiparándola a dos ámbitos que la personifican y la enfrentan a diversos conflictos.

Si bien los artículos que elegimos para nuestro análisis fueron escritos entre 1976 y 1996 no perdieron vigencia gracias a su naturaleza no espacializada ni temporalizada. Los



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ejemplos de usos erróneos del español tienen un alcance que supera el momento de publicación de cada uno de los “dardos”. Además, su mensaje es de carácter general: Lázaro Carreter exige a todos aquellos que usan el idioma en el ámbito público que estudien y reflexionen permanentemente sobre su uso correcto.

Esta crítica, puede generalizarse a representantes del mundo hispánico, ya que constituye un reclamo del uso consciente y responsable del idioma. Con su estilo claro y directo dirige su mensaje a la sociedad: la necesidad de conservar y defender el idioma.

A modo de cierre, consideramos que este estilo original de Lázaro Carreter ha sido lo que le otorgó gran éxito y difusión mundial a sus artículos. Este se ve reflejado en el hecho de que han podido ser publicados en forma de libro *El dardo en la palabra* (1997), seguido de una segunda parte *El nuevo dardo en la palabra* (2005).

Bibliografía

- Arnoux, E. “En torno al estilo: los discursos de asunción”. *El discurso latinoamericanista de Hugo Chávez*. Buenos Aires: Biblos, 2008, pp. 89-131.
- Bajtín, M. “El problema de los géneros discursivos”. *Estética de la creación verbal*. México: Ed. Siglo XXI, 1998, pp. 248-290.
- Charaudeau, P. y Maingueneau, D. *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires: Amorrortu, 2005.
- Lázaro Carreter, F. *Cómo se comenta un texto literario*. Salamanca: Anaya, 1965.
- Lázaro Carreter, F. *El dardo en la palabra*. Barcelona: Debolsillo, 1997
- Plantin, C. *La argumentación*. Barcelona: Ariel, 2001



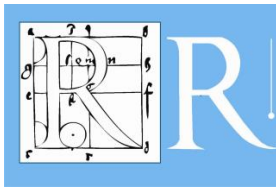
5.11. Comunidad Virtual Nocilla Dream: Metáfora, Nacionalidad, Cultura

Tomás Ruiz
UBA

La presente ponencia expone un breve análisis a propósito del árbol como metáfora de la tensión nacional-global en la novela *Nocilla Dream* (2006), de Agustín Fernández Mallo y hace un comentario crítico acerca del uso de la metáfora del árbol en la propuesta teórica de la *Literatura posnacional* (2007) de Bernat Castany Prado. Para ello se detiene en primer lugar sobre los conceptos de metáfora estructural y metáfora base de la teoría de Lakoff y Johnson (1980), como marco teórico-metodológico para abordar el análisis textual y comentario crítico respectivamente. En segundo lugar analiza el funcionamiento de los espacios bajo la tensión nacional-global en la novela de Fernández Mallo y su correlativa metáfora del árbol de zapatos colgantes concebido como metáfora estructural del texto. Finalmente, se problematiza la operatoria tanto crítica como constructiva que Castany Prado atribuye a la literatura posnacional en términos de metáfora identitaria y “comunidad imaginada mundial” (Castany, 2007: 226) respectivamente. Para ello se parte de la concepción del árbol de *Nocilla Dream* como una refuncionalización de una metáfora base de la nación y, por otro lado, de la propuesta del concepto “comunidad virtual nocilla dream”.

Metáfora estructural y metáfora base

Desde la perspectiva de George Lakoff y Mark Johnson en su trabajo *Metáforas de la vida cotidiana* (1980) la metáfora es una expresión de la relación dialéctica entre experiencia y entendimiento. Es decir, desde una perspectiva lingüística que contempla la operatoria metafórica como proceso cognitivo atravesado por la experiencia del hablante que se manifiesta en expresiones cotidianas, pero que también estructura el entendimiento de los fenómenos. Me permito abstraer los conceptos de metáfora estructural y metáfora base de su investigación para pensarlos en relación a la metáfora del árbol en el análisis textual de la novela *Nocilla Dream* (2006) y el teórico de la *Literatura posnacional* (2007).



“Las metáforas estructurales nos permiten mucho más que orientar conceptos, referirnos a ellos, cuantificarlos, etc., (...); nos permiten además utilizar un concepto muy estructurado y claramente delineado para estructurar otro.” (Lakoff y Johnson, 1980: 101) Estas son metáforas complejas, conformadas por conceptos abarcativos que despliegan un campo semántico en el que se apoyan distintas metáforas. Este concepto será la base del análisis textual de la novela.

A la hora de pensar la variación histórica de las metáforas en relación al carácter vitalista de la propuesta de Lakoff y Johnson, estos relativizan el concepto de “fossilización” de Whorf según el cual una metáfora perdería su carácter productivo al automatizarse. En esta operación usan el concepto metáfora base para referirse a la permanencia y el cambio de una metáfora etimológica, o de uso cotidiano o conceptual, marcando que la vitalidad de la metáfora se da en una variante histórica, transformándose o no de acuerdo a los cambios culturales. Este concepto será la base del comentario crítico a la teoría de la literatura posnacional.

El árbol de zapatos colgantes

En el momento en que sopla el viento del sur, aquel que llega de Arizona y remonta los diferentes desiertos semihabitados (...), los cientos de pares de zapatos que cuelgan del álamo se someten a un movimiento pendular, pero no todos con la misma frecuencia, dado que los cordones por los que están sujetos a las ramas son de una longitud muy diferente en cada uno de ellos. Visto a cierta distancia es, en efecto, un baile caótico en el cual, pese a todo, se intuyen ciertas reglas. (Fernández Mallo, 2006: 23).

La novela *Nocilla Dream* (2006) de Agustín Fernández Mallo, presenta la figura de un álamo del cual cuelgan zapatos de diversa procedencia y uso. Este árbol es una estructura natural que alberga en sus ramas objetos artificiales producidos para transitar distintos tipos de espacios. Lo que une esta yuxtaposición de elementos son cordones, que por su desigual longitud y tensión hacen oscilar a los zapatos caóticamente. Sin embargo, bajo ese aparente caos de oscilaciones se intuyen ciertas regularidades. Este árbol funciona como centro narrativo de la novela, es la metáfora estructural que despliega un campo



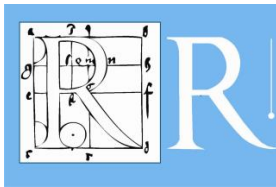
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



semántico de relaciones y topos que organizan la lectura del texto desde distintas perspectivas, como la tensión entre lo nacional y lo global¹.

Esta novela es un texto formado por 113 fragmentos ligados argumental o temáticamente de distintas maneras. La mayoría de los relatos están conectados en mayor o menor medida con el álamo de zapatos colgantes que se encuentra en la autopista US50 localizada en Nevada, Estados Unidos. Los fragmentos intercalan narraciones y citas textuales de distinta índole en un aparente desorden. Las narraciones detallan una constante explicitación de las localizaciones geográficas (país y ciudad) en las que se desarrollan, y también aluden constantemente a las marcas de productos y servicios de distintas prácticas laborales y de consumo de los personajes. Los fragmentos que presentan citas textuales van acompañados de la fuente y/o autor, se encuentra en ellas una diversidad disciplinar: hay científicas (relativas a teorías de información y biografías de científicos), literarias (Thomas Bernhard y Borges) y periodísticas (*New York Times* y recortes de escritos de distintos periodistas). Respecto a esto se entrevé cierta regularidad en el establecimiento de tensiones: 1) una gran cantidad de referencias a prácticas de consumo globales en el marco de narraciones constantemente localizadas en términos de nación (tensión nacional-global); y 2) una serie de referencias bibliográficas de citas textuales de procedencia disciplinar diversa en el marco de una serie de relatos (tensión novela-cita textual). El árbol es un marco, una estructura a la que se le yuxtaponen ciertos elementos que, en principio, le son exógenos generando tensiones de las cuales se puede intuir cierto orden, bajo el cual se asimilan esos elementos originariamente exógenos.

¹ La presente ponencia reposiciona la distinción de Castany Prado entre cosmopolitización y cosmopolitismo para dialogar críticamente con ella y reposicionar lo mundial por lo global. "Retomando la distinción entre cosmopolitización (transformaciones en la realidad) y cosmopolitismo (transformaciones en el ámbito de la conciencia y el pensamiento), entenderemos por cultura global la incipiente y desigual síntesis mundial de culturas a la que la cosmopolitización está dando lugar y a la que todavía le falta coherencia, autoconciencia y contenido filosófico para poder ser tildada de cosmopolita." (Castany, 2007: 186). A diferencia de Castany Prado, propongo pensar el entramado mundial en términos de transformaciones de realidad y conciencia a nivel cultural bajo la óptica comercial: la cultura global engloba un conjunto de referencias a prácticas laborales, artísticas y de consumo que se presentan en un gran número de naciones, reconocibles en parte por ser de carácter masivo. Por ejemplo el marco de referencias de las películas, bandas de música y series televisivas que tienen recepción internacional masiva, de la misma manera las marcas de productos y servicios de presencia internacional (Western Union, Coca-Cola, etc.). También se pueden incluir prácticas cotidianas que se dan en gran cantidad de naciones como el uso de redes informáticas de comunicación (Internet). Este concepto se presenta como contrapunto de las prácticas culturales identitarias nacionales, es decir las que se dan en un vínculo de identificación exclusiva con una nación, por ejemplo las fiestas patrias o tradicionales.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



A lo largo del texto hay una llamativa configuración del espacio en relación a los personajes, a fin de desarrollar más explícitamente la tensión nacional-global me detengo brevemente en un pasaje:

Bob, el dueño de un pequeño supermercado de Carson City, se para a unos 50 m. De lo más próximo a lo más lejano, enumera lo que ve: primero la llanura muy roja, después el árbol con su alambicada sombra, más allá otra llanura menos roja, (...), y al final el recorte de las montañas que le parecen no tener profundidad, planas, como una de aquellas pinturas lacadas de paisajes chinos que había en el restaurante Pekín-Duck, ahora cerrado, frente al Western Union, piensa. Pero sobre todo, al ver esa superposición de franjas de colores, la imagen que le viene con más nitidez son los estratos de diferentes colores que forman los productos apilados por capas horizontales en las estanterías de su supermercado. A media altura hay un lote de bolsas de patatas fritas al bacon que traen como obsequio, amarradas con celo, unas latas circulares de galletas de mantequilla danesas (...). (Fernández Mallo, 2006: 24).

Esta cita es llamativa porque describe el proceso de construcción de perspectiva sobre el espacio: la percepción de Bob sobre un paisaje propio de su región lo remite a pinturas de paisajes de otra nación que observó en un restaurante y posteriormente al espacio de su trabajo. Su conocimiento y recuerdo sobre los paisajes chinos está mediado por una actividad de consumo (Pekin-Duck y Western Union), lo mismo sucede con su espacio de trabajo (un supermercado), esta mediación por las prácticas de consumo ostensiblemente referidas a marcas comerciales no es menor. Como tampoco lo es el tránsito de lo natural a lo artificial, pues la construcción de este paisaje, en principio natural, deviene en objeto de consumo. Estos aspectos son constantes en la manera en que los personajes de los distintos relatos del texto perciben espacios, esta construcción de perspectivas se puede entender bajo el concepto de deriva. Guy Debord define a este concepto específicamente en relación a la experiencia de tránsito sobre el espacio:

El concepto de deriva está ligado indisolublemente al reconocimiento de efectos de naturaleza psicogeográfica y a la afirmación de un comportamiento lúdico-constructivo que la opone en todos los aspectos a las nociones clásicas de viaje y de paseo. (Debord 1958-1961).

Sin embargo, el presente trabajo abstrae el concepto de la condición psicogeográfica para pensarlo como régimen de experiencia que se da en el tránsito por el espacio, en el cual elementos que a priori son exógenos al marco/estructura de cierto régimen de experiencia por su procedencia, cobran una expresión distinta a la que tenían en su marco originario constituyéndose en el régimen de experiencia del nuevo marco/estructura. Esto es visible en la tensión nacional-global y novela-cita textual que,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



como ya vimos, están simbolizados en el álamo. También se visualiza en la experiencia de Bob al construir una perspectiva sobre el paisaje, que como muchos otros personajes transita de una localidad espacial a referentes comerciales/culturales globales.

La tensión nacional-global en la novela se puede leer como la estructuración de redes y vínculos que conectan a los personajes que habitan diversas naciones bajo el compartir un conjunto de prácticas culturales y comerciales globales, esto permite pensar una comunidad entre todos estos personajes. La comunidad no se reconoce como parte de un imaginario horizontal al cual se adscriben, su vínculo es parcial e inconsciente en un reservorio cultural y comercial común, el global. Esta tensión se presenta de una manera más compleja y crítica en el funcionamiento de las micronaciones en términos de homogeneización cultural y apropiación.

La apropiación se puede definir como un gesto de intervención sobre un espacio u objeto no propio para modificarlo, pero también como el uso de uno o varios elementos no propios y de diverso origen para situarlos o usarlos de otra manera o contexto que el de su origen. Es un procedimiento propio del arte contemporáneo², es una dinámica que al igual que la deriva permite analizar la experiencia y relación de los personajes con el espacio. La diferencia entre la apropiación y la deriva, es que el primero parte de un gesto de intervención voluntaria del sujeto, mientras que el segundo sucede en la experiencia de tránsito y adviene al sujeto sin que este se lo proponga.

Además de la diversidad de naciones en las que ocurren los relatos del texto, hay narraciones localizadas en micronaciones. Estos espacios son territorios físicos y/o digitales proclamados como naciones alegando cumplir con la serie de requerimientos del artículo 1° de la Convención de Montevideo sobre Derechos y Deberes de los Estados, aun sin ser reconocidas como tales por estados oficiales. Estas micronaciones suelen además organizarse con un sistema de gobierno, moneda, embajadores y pasaportes. Lo cual es llamativo por varios motivos: en primer lugar, porque tomar el sentido más literal del reconocimiento internacional de una nación y sus características para fundar una física o

² Desde la perspectiva del crítico de arte Boris Groys: "la estrategia del arte contemporáneo consiste en la creación de un contexto específico que pueda hacer que una determinada forma o cosa parezca otra, nueva e interesante -aunque esta forma ya haya sido coleccionada anteriormente. (...) trabaja en el nivel del contexto, del marco, del ambiente, o de una nueva interpretación teórica". (Groys 2002) Esto es productivo para el presente trabajo no sólo por el procedimiento de apropiación ya descrito sino porque es análogo a lo que sucede en la experiencia de tránsito bajo el concepto de deriva, y el análisis que se ha hecho hasta el momento de la relación entre las citas de diversa procedencia y el marco narrativo de la novela.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



digital, marca el régimen de artificio de la nación. En segundo lugar, porque varias de las micronaciones que se presentan en el texto toman como territorios soberanos espacios problemáticos para las naciones: lugares abandonados por el estado por motivos de radioactividad (Isotope Micronation), viejas bases militares (Cristiania y Sealand) y espacios fronterizos (Reino de Ergaland y Vargaland):

Con efectividad desde el 14 de marzo de 1992, somos los que anexan y ocupan los territorios fronterizos siguientes:

Un Territorio Físico

Dos Territorios Mentales

Un Territorio Digital

1. Territorio Físico: todos los territorios fronterizos entre todos los países de la tierra, y todas las áreas (...) fuera de las aguas territoriales. (...).
2. Existen otras dos zonas de frontera: a) la duermevela, el estado frontera entre la vigilia y el sueño y b) los estados de ensimismamiento creativo experimentados en la cotidianeidad. (...).
3. El último territorio es el Digital. Actualmente el puerto territorial más grande de la entrada al reino es KREV, que funciona dentro del World Wide Web en (...)" (Fernández Mallo 2006: 109-110).

Los tipos de espacio que toman como territorio soberano las micronaciones que se narran en el texto son de dos tipos. Por un lado los que denomino "espacios renunciados", estos son los espacios de radioactividad y viejas bases militares, lugares que alguna vez fueron parte de un proyecto nación y quedaron abandonados tras su fracaso o finalización. Por otro lado los "espacios ingobernables", estos son los fronterizos, "digitales" y "mentales", son intermezzos que quedan restringidos o presentan dificultades en términos de soberanías nacionales por su naturaleza virtual o su disposición geográfica. Estos son los territorios que toma como propios el Reino de Ergaland y Vargaland, sobre los cuales las naciones no logran legislar y gobernar de manera concreta. Esto es destacable porque es la búsqueda de apropiación legítima de espacios a los que las naciones renunciaron o no logran gobernar del todo porque presentan limitaciones simbólicas o jurídicas. Se puede leer como una exhibición de los límites y fracasos de la nación en concepto de soberanía sobre los espacios y sujetos.

La tensión entre lo nacional y global se puede leer también en el lugar que se le da a las prácticas culturales nacionales respecto de las globales en su interrelación, es decir, la apropiación de las globales a partir de las nacionales. En el caso de China, en donde se localizan una gran cantidad de relatos, las únicas alusiones a una cultura o práctica cultural nacional se presentan en el marco de otra global, esto sucede con los ancianos chinos que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



gracias a una desconocida práctica ritual tienen un perfecto equilibrio para practicar surf y compiten en un torneo de ese deporte a nivel internacional en las costas españolas. Esto se puede leer como un gesto de apropiación porque toman un elemento propio de cierto marco nacional (ritual³) para realizar una práctica de un marco global (deporte internacional), de esta manera pueden acercarse a esta práctica, hacerla propia.

Es llamativa la constancia de los relatos situados o en relación con China, estos caracterizan una nación eclipsada por la cultura norteamericana, en la que el interés de la población está en recolectar diarios y revistas norteamericanas, conseguir un trabajo en *Little America* y comparar cómics occidentales con customizados indios. Por otro lado, la única práctica tradicional es la de los ancianos, que se refuncionaliza al marco de una global, el surf. Esto es relevante porque la relación entre las prácticas, estaría presentándose en una dinámica de centro-periferia, ya que si bien las prácticas culturales nacionales están desdibujadas en casi todas las naciones en las que se desarrollan los relatos, el marco de referencias de la cultura global es mayoritariamente relativo a los productos de consumo cultural norteamericano.

Ahora bien, como ya se afirmó el trabajo sobre los espacios en el texto construye conexiones, redes y relaciones, presentando una serie de relatos en los que los eventos y personajes se conectan por medios físicos, digitales y comerciales. Lo que vincula a los distintos personajes entre las naciones son las prácticas de consumo, tanto cultural como estrictamente comercial. Por lo ya desarrollado hasta el momento, no resulta extraño que con frecuencia se presenten las prácticas locales o las marcas nacionales funcionalizándose a una práctica global del consumo, esto es relativo a la construcción de una comunidad virtual entre los personajes, sin embargo, en este caso hay una insistencia en una centralidad cultural hacia la cual se funcionalizarían las prácticas culturales locales. Esto configuraría una dinámica centro-periferia en relación a las prácticas culturales, en la cual se genera un diálogo o exclusión de las mismas en pos de la constitución de un asidero cultural global.

³ Tal vez pueda resultar conflictivo asimilar una práctica ritual al marco de una práctica nacional, sin embargo, teniendo en cuenta la fuerte insistencia en trabajar con las naciones del texto habilita a enmarcarla como práctica nacional en relación a una global.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Nuevamente la figura del álamo de zapatos colgantes es significativa, la relación centro-periferia es propia del árbol, el tránsito de la unidad a la divergencia⁴ se da en este caso en términos de funcionalización entre lo nacional y global, pues la apropiación de la práctica global (surf) parte de una práctica nacional (ritual). La apropiación es un procedimiento que en este texto se da formal y temáticamente, que respecto a la tensión nacional-global marca un modo de relación entre prácticas locales y globales, también es funcional a cuestionar el estatuto de la soberanía, y de problematizar la relación nacional-global en términos de centro-periferia. Las micronaciones son manifestaciones de apropiaciones de los sujetos sobre el espacio, pero su particularidad es la elección del espacio a apropiar y la manera de hacerlo. Cabría preguntarse si, las micronaciones además de marcar los fracasos y artificialidad del estado-nación presentan un carácter novedoso o constructivo como forma de organización social, ya que al menos en estructuras jurídicas y simbólicas no puede afirmarse que funcionen como una especie de estado posnacional, sino que precisamente se proyectan en las plataformas de lo nacional, encarnando así una desmitificación de su legitimidad física y simbólica pero no una reformulación de estos aspectos.

Comunidad virtual nocilla dream

Para finalizar me interesa partir del breve análisis de *Nocilla Dream* para aproximarme al uso de la metáfora del árbol de la teoría de la literatura posnacional. Bernat Castany Prado define a la literatura posnacional por, entre otras cosas operar de dos maneras, una crítica y otra constructiva. Según este investigador, la crítica se focaliza en problematizar a la "literatura nacional y nacionalista"⁵ de diversas maneras, una de ellas es

⁴ Respecto al movimiento centro-periferia en relación a la figura del árbol, el desarrollo de Franco Moretti en "Conjeturas sobre la literatura mundial" (2000) también vincula -desde otra perspectiva y con otro objetivo metodológico- al árbol con la nacionalidad, destacando de este como característica fundamental ser "el tránsito de la unidad a la diversidad" (Moretti 2000: 75). De esta manera hace una analogía entre la metáfora del árbol y la manera de proceder de los estudios literarios que denomina "nacionales" (provenientes de la filología) respecto a los "mundiales" que funcionan bajo la dinámica de la onda (provenientes de las ciencias sociales). Para el presente trabajo, es destacable el vínculo que establece entre nación, árbol y estudios literarios, que acotamos como mención al tránsito de la unidad a la diversidad de la metáfora arbórea.

⁵ Para este investigador la literatura nacional es: "aquel tipo de obras literarias que incluyen de forma implícita una cosmovisión nacionalista. Serán obras que suelen considerar que la propia nación es la única realidad de la que deben y pueden dar cuenta; (...) que el universo de referencias culturales y literarias no incluya otras naciones o civilizaciones" (Castany, 2007: 168). Su distinción con la nacionalista estaría en que esta última busca: "difundir entre sus lectores este particular modo de concebir el mundo y la identidad. Se trata, pues, de una pedagogía nacionalista, más o menos explícita" (id).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



descentralizando el concepto nación y sus metáforas identitarias por medio de: “una profunda remodelación del sistema metafórico con el que solemos construir nuestra identidad” (Castany, 2007: 207) que consistiría en problematizar la voz narrativa unívoca en las novelas y hacer un “desmantelamiento del viejo sistema metafórico identitario y en la construcción de otro más flexible e inclusivo” (Ibíd.: 208). En este sentido, recupero el concepto de metáfora base para observar críticamente el gesto de Prado, y marcar en el árbol de *Nocilla Dream* una refuncionalización del árbol como metáfora de la nación, analizando su problematización en la relación nacional-global, o del tránsito de la unidad a la diversidad. Sin declarar ya su “fossilización” como metáfora de la nación.

La operación constructiva de la literatura posnacional parte del concepto “comunidad imaginada” propuesto por Benedict Anderson en su texto *Comunidades Imaginadas* (1983) que es construido para analizar la configuración y funcionamiento de los estados-nación de la modernidad, con este objetivo Anderson define la nación como: “una comunidad política imaginada como inherentemente limitada y soberana.” (Anderson, 1983: 23). El aspecto imaginario deviene de los miembros que se inscriben en su mente en una comunión con unos compatriotas que podrían jamás ver ni oír. El limitado y soberano parte de que “incluso la mayor de ellas, que alberga tal vez a millones de seres humanos vivos, tiene fronteras finitas, aunque elásticas, más allá de las cuales se encuentran otras naciones.” (Ibíd.: 25). Por último, el de comunidad, porque independientemente de la desigualdad social y la explotación que puedan prevalecer, la nación se concibe como un compañerismo profundo horizontal. Castany Prado proyecta en su concepto “comunidad imaginada mundial” (Castany, 2007: 226) el imaginario en el que se identifican los sujetos lectores de la literatura posnacional, en la que las relaciones entre naciones se presentan tolerantes y no homogeneizadoras.

El tránsito de lectura de *Nocilla Dream* configura una comunidad de personajes que están relacionados por transacciones comerciales, prácticas culturales o convivencia espacial (física o digital). Esta comunidad se construye atravesando las limitaciones físicas y culturales de relación en términos de nación. Se puede afirmar un carácter virtual y no imaginario (en el sentido propuesto por Castany Prado) de esta comunidad ya que su existencia es parcial e inconsciente a quienes la constituyen, está cimentada en una serie de relaciones comerciales y culturales que permiten su conexión, lo cual es solo visible para el lector en su tránsito. Entonces, la manera en que se configura el aspecto constructivo en



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



términos de nacionalidad no se rige bajo el concepto de imaginación sino de virtualidad, cabría preguntarse en qué sentido el trabajo sobre la nacionalidad es en este texto constructivo y, siguiendo esa indagación si la categoría de “posnacional” resulta útil para definirlo: ¿Existe una posterioridad a la nación expresada en este texto? Es claro que las micronaciones y el trabajo de los espacios que estructura el análisis del texto se configura en la tensión nacional-global pero no se puede afirmar una superación de lo nacional como estructura simbólica-ideológica de aproximación a los estudios literarios, puesto que el árbol, a pesar de presentarse híbrido sigue siendo una metáfora base.

La gran apuesta teórico-metodológica de los estudios que busquen quebrar el modelo de los estudios literarios nacionales es no negar y disolver la categoría de nación. La categoría “posnacional” de Castany Prado enfrenta ese conflicto: la imposibilidad de afirmar una cultura global que funcione bajo una estructura simbólica ostensiblemente disruptiva a los parámetros nacionales, cuando es a partir de estos que se construye el imaginario global. La propuesta de Castany Prado se presenta a sí misma como consciente de esta dificultad al reconocer el carácter complejo y problemático del diálogo intercultural, pero a la vez es completamente austera en el proyecto de una remodelación de las metáforas identitarias o la definición de un objeto literario como posnacional caracterizado por una serie de valores de tolerancia y diálogo intercultural bastante cuestionables. El árbol Nocilla Dream, en cambio, es una estructura de tránsito en la que se visibilizan las tensiones en las relaciones comerciales y culturales enmarcadas en la estructura de la nación. La metáfora entonces sigue siendo un árbol, pero uno de yuxtaposiciones tensionadas, aparentemente caóticas, de las que se intuye cierto orden. Tal vez este sea una metáfora más productiva para trabajar la nacionalidad en la literatura desde nuevos enfoques: la estructura de la nación tensionada por elementos disruptivos que a pesar de ser aparentemente exógenos logran asimilarse a ella, de la misma manera que los zapatos colgantes oscilan como frutos.

Bibliografía

Anderson, Benedict. *Comunidades Imaginadas*. Trad.: Suárez, Eduardo L. 1983. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 1995.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Castany Prado, Bernat. *Literatura posnacional*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 2007.

Debord, Guy. "Teoría de la deriva" (1958-1961) [en línea]. En: <http://www.ugr.es/~silvia/documentos%20colgados/IDEA/teoria%20de%20la%20deriva.pdf>

Fernández Mallo, Agustín. *Nocilla Dream*. 2006. Barcelona: Candaya, 2010.

Groys Boris. "Sobre lo nuevo". 2002. [en línea]. En: #Artnodes. En: <http://www.uoc.edu/artnodes/espai/esp/art/groys1002/groys1002.html>. ISSN: 1695-5951

Lakoff, George y Johnson, Mark. *Metáforas de la vida cotidiana*. Trad.: González Marín, Carmen. 1980. Madrid: Ediciones Cátedra, 1995.

Moretti, Franco. "Conjeturas sobre la literatura mundial". *New LeftReview* (edición en español), 3, 2000.

Disponible en: <http://www.newleftreview.es/?getpdf=NLR23503ypdflang=es>



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



6. BIORRETÓRICA, ESTUDIOS DE GÉNERO Y PERSPECTIVA HISTÓRICA



6.1. *Mystery of the White Lions* (2001), de Linda Tucker: El alcance retórico del león blanco en la cultura sudafricana

María Elena Aguirre
Facultad de Lenguas. UNC

Siguiendo los consabidos lineamientos peirceanos de que el universo entero está empapado de signos si es que no está compuesto exclusivamente de signos, Wendy Wheeler¹ afirma que todo en el medio ambiente (sonidos, olores, colores, campos eléctricos, señales químicas, etc.) es necesariamente rico en información. En vista a ello, la vida es primordialmente semiótica (2006: 126). La biosemiótica (el estudio de la producción e interpretación de signos en el ámbito biológico), y la zoosemiótica (la comunicación e intercambio de señales que se da entre animales de cualquier especie) son dos campos de la semiótica en marcado crecimiento. En relación a la biosemiótica Wheeler nos propone como ejemplo el caso reportado por dos científicos que figura en la revista *Semiótica*² de 1984, “La plantas comunican mensajes complejos, incluyendo avisos con feromonas acerca de gusanos depredadores” (citado en Wheeler 121). Y como ilustración de la zoosemiótica Wheeler dirige nuestra atención hacia un caso mencionado por J. Hoffmeyer en su obra *Signs of Meaning in the Universe* (1996), Signos de Significado en el Universo, y nos manifiesta lo siguiente:

Él [Hoffmeyer] recuerda las observaciones de Gregory Bateson en relación a unos monos que estaban jugando. Lo que Bateson notó fue que los monos no se mordían el uno al otro (estaban jugando, no peleando), pero ellos señalizaban ese “peleando en juego” haciéndose un rápido toque en los puntos donde, en una pelea de verdad, hubiera habido un mordisco. Bateson llegó a la conclusión de que esos toquitos eran signos, y lo que significaban era un “meta-mensaje”: “Esto no es un mordisco.” (122).

En el presente trabajo me ocuparé del león blanco de Sudáfrica tal como lo presenta Linda Tucker en su libro *Mystery of the White Lions* (2001)³, El Misterio de los Leones Blancos. Me referiré a la comunicación del león blanco con el hombre y de este con el león

¹ Las traducciones de las citas de este texto son de mi autoría.

² La traducción de esta cita es de mi autoría.

³ Todas las traducciones de las citas de *Mystery of the White Lions* son de mi autoría.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



blanco, y a la dimensión retórica que este animal alcanza en la cultura sudafricana. Allí, el león blanco es visto como un ícono sagrado, un profeta de los tiempos que vendrán, el guardián de la tierra, el orden, y el equilibrio. Es un juez sabio, y un mensajero del cielo que trae a la tierra las leyes del sol. Es el sol mismo. Es el origen de la vida. Encuadraré mi estudio dentro de la zoosemiótica y por ende analizaré los signos o semiosis del león blanco. Pero también considero pertinente focalizarme en el receptor, ya que como sostiene el geógrafo I.G. Simmons,⁴ “Lo que existe más allá de nuestra piel de hecho existe. Pero este medio ambiente es en gran medida lo que nosotros hacemos de él” (3). En otras palabras, la realidad es objetiva pero es al mismo tiempo una construcción del hombre. El occidental percibe al león blanco de Sudáfrica como un animal extraño, majestuoso, imponente, hermoso, digno de ser exhibido en un zoológico, en un circo, o llevado como trofeo. El nativo, al estar inmerso en una cultura diferente, reconoce en el león blanco las mismas señales que el occidental pero su interpretación de ellas va mucho más allá. Para el nativo, el león blanco alcanza un nivel retórico muy elevado y muy amplio. La shamán Maria Khosa lo expresa en los siguientes términos: “Si, ellos son leones comunes, pero no, no son leones comunes” (16).

Linda Tucker, la autora de *Mystery of the White Lions*, trabajaba de modelo y agente publicitaria en Inglaterra, pero una experiencia en Timbavati, en Africa, cambió el curso de su vida. En 1991, viajando junto con otras personas por una reserva, la camioneta sufrió un desperfecto. Se hacía de noche y no podían regresar al campamento. De pronto vieron los “brillantes ojos ámbar de un gran león,” luego ella divisó “una leona que gruñía,” al final, completamente rodeados por los leones, se sintieron como si estuvieran atrapados en una carnicería. Los leones parecían estar muy enojados, “Sus ojos encendidos de rabia.” No obstante, Tucker confiesa que a ninguno de ellos se les cruzaba por la mente que “los leones podían sentirse perturbados por nuestra brutal intrusión en su espacio sagrado.” Ellos sólo pensaban que los leones los iban a atacar, pero, lentamente salió de la obscuridad una presencia fantasmal. Era la shamán Maria Khosa, y llevaba un bebé en su espalda (como sabiendo que no corría peligro entre los leones blancos). Los leones se calmaron. Uno de la expedición volvió al campamento y todos fueron rescatados. La shamán Maria, conocida también como “la Reina Leona de Timbavati,” se había

⁴ La traducción de las citas de este texto es de mi autoría



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



comunicado con sus ancestros y ellos habían hablado con los leones. Maria les había salvado la vida (5-13).

En 1994 Linda Tucker regresó a Timbavati y decidió quedarse a vivir en Sudáfrica y trabajar para la preservación del león blanco. Actualmente dirige la Sociedad Protectora del León Blanco. Por su formación académica en Cambridge al principio sintió cierta reticencia a aceptar las creencias de los nativos. "Yo estaba acostumbrada a explicar las cosas racionalmente," nos dice (9). Pero confiesa que finalmente sucumbió a la sabiduría de la shamana María y "su verdad evidente y profundamente exacta" (6). Le "fascinaba" la percepción que María tenía de la realidad, y siempre una mística había rodeado la idea que ella tenía de los leones blancos de Timbavati (16).

El león blanco de Timbavati es considerado un rey. Tucker comparte esta creencia de los nativos; no obstante, ella da una explicación. Nos dice que al ocupar la cima en la cadena alimenticia el león se convierte en el rey de los animales, el guardián del orden y el equilibrio en el ecosistema. Su alimentación incluye a los carnívoros y a los herbívoros, y a través de estos, a las plantas con las que los herbívoros se nutren, y a través de las plantas, los nutrientes del suelo con los cuales las plantas se alimentan (77). Si se lo destruye al rey, sus súbditos están en peligro. Si se rompe la balanza de poder, cada eslabón en la cadena alimenticia queda suelto (17). Los leones blancos, aunque peligrosos, no son percibidos como una amenaza, si no que más bien son reverenciados como los supremos protectores de la tierra, los sagrados guardianes de la tierra. La shamán Maria categóricamente dice: "Si matas al león blanco, matas al mundo" (17).

El león blanco de Timbavati es considerado la reencarnación del rey. A propósito dice la shamán Maria: "Mientras que los leones en el mundo salvaje en condiciones normales tienen un período de vida de veinte años, se cree que los espíritus de los grandes reyes se reencarnan de padre a cachorro, incesantemente, a través del linaje del león" (22). Al escuchar esto Linda Tucker comprendió cómo la shamán Maria (que por el lado de su abuelo provenía de familia de reyes) había sido capaz de comunicarse con sus ancestros al tiempo que se comunicaba telepáticamente con los leones y les solicitaba que la dejaran pasar entre ellos sin ser atacada ni lastimada. Recién en ese momento, nos dice Tucker, ella pudo interpretar la paradójica frase de la shamán Maria: "Si, son leones comunes, pero no, no son leones comunes" (22).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Por indicación de la shamán Maria, Linda Tucker se entrevista con el shamán Credo Mutwa, quien es el que conoce mejor el "misterio" del león blanco. En palabras de Maria, "Él es el hijo de Dios. Él es el hijo del sol. Él conoce la historia de los Leones de Dios" (30). Credo le explica a Linda que el león es "el símbolo y el vicario del rey. Es su totem. La creencia en la reencarnación y la trasmigración de las almas recorre las bases del pensamiento africano. Por esta razón, la gente Zulu nunca mata voluntariamente al león; es una bestia sagrada, símbolo del rey" (40).

El león blanco de Timbavati es considerado el portador de la civilización, un maestro, un juez sabio. La shamán Maria lo expresa así: "Ellos nos traen sabiduría. Los leones blancos cuidan la tierra. Sin ellos, la tierra morirá" (78). Y Tucker observa lo siguiente: "En la Gran Tradición Africana se dice que el león es un sabio juez ya que él despedaza la presa débil, y así mantiene las leyes de la naturaleza" (79).

El león blanco de Timbavati está intrínsecamente conectado con el oro y el sol. Credo Mutwa le explica a Maria que en su cultura el oro no es solo un metal sino una "entidad" relacionada a un misterioso "factor X" que controla el flujo del agua, y por lo tanto de la vida. La asociación del león con el oro y el sol es profunda. La "Palabra del León" es el Logos solar, la vibración misma del sol, la esencia que creó vida en el planeta. El sol, al centro del sistema solar, está directamente conectado con el oro del centro de la tierra. De esta esencia brotó la vida (216-217).

El león blanco de Timbavati es el símbolo del oro en su forma más pura e incorruptible, y preservar al león blanco significa preservar el planeta. Linda Tucker hace referencia al sabio de la antigüedad Hesíodo (700 AC) y su descripción de la decadencia de la humanidad en sus cuatro etapas: la Edad de Oro, Plata, Bronce, y Hierro, y afirma: "La amenaza a la ecología de nuestra tierra está íntimamente conectada a nuestro distanciamiento de la mítica Edad Dorada" (221). El shamán Credo Mutwa sostiene que "los Leones Blancos son los fundamentales símbolos que anuncian los cambios que vendrán en la tierra" (222). Preocupada por el posible destino catastrófico de nuestro planeta, Linda Hucker concluye que:

Las advertencias shamánicas de Mutwa cuadran con la realidad de hoy. Dado que los Leones Blancos son los supremos reyes de las bestias y los guardianes de la tierra, protegerlos a ellos es la más acabada expresión de preservar nuestra tierra. E inversamente, su absurda destrucción es el principal síntoma de cómo la humanidad actual está devastando nuestra tierra. (222).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Linda Hucker trae a su mente una oración de alabanza al león que Credo Mutwa alguna vez le enseñara:

León, ¡símbolo de los reyes de los Zulus!
León, ¡trueno de los valles!
Donde se escucha tu rugir, hay vida.
Donde se olfatea tu aliento, no hay mal.
Y donde tú eres visto, ¡no hay nada que temer!
León, que tu huella nunca sea borrada por los vientos que soplan,
Y que camines largo tiempo por las planicies de esta tierra.
¡A la vida! ¡*Bayete!* (216).

¿Cuál es el origen del león blanco en Timbavati?⁵, nos preguntamos. También se lo preguntó Linda Tucker. El origen del león blanco para los nativos está envuelto en una mística, se pierde en el tiempo, "Vienen de Dios" (*Mystery* 16). El shaman Credo Mutwua, sin embargo, da una explicación más razonable. Dice que los leones blancos aparecieron hace cuatrocientos años, después de un suceso muy inusual: la caída de un meteorito en la región de Timbavati. Algunos años después, se pudo observar que los leones que estaban en esta área cuando el misterioso objeto cayó sobre la tierra comenzaron a dar nacimiento a cachorros blancos con ojos azules. La radioactividad de la estrella caída, produjo, probablemente, la mutación genética de la especie (*Mystery* 96). Linda Tucker aún quería conocer más sobre el origen del león blanco y acudió a un investigador de Cambridge doctorado en ingeniería genética y biología molecular. Él le dijo que un león blanco con ojos azules era un caso sumamente extraño; significaba un desafío a las reglas normales de genética. El gen que él creía que podía transformarse hubiera dado leones de piel blanca y ojos rosados, pero que un león blanco como la nieve y de ojos celestes era algo "realmente inusual." Linda Hucker se quedó con la sensación de que en el legendario león blanco había mucho más de lo que se podía ver (*Mystery* 97). Formada en Cambridge y especializada en símbolos medievales, Linda aspiraba a encontrar un significado lógico y racional del "misterio" del león blanco. Pero en Timbavati sucumbió al hechizo de esta criatura y su fuerza retórica.

Linda Tucker cierra su libro reflexionando sobre la necesidad de que vivamos de acuerdo a las cósmicas leyes del universo que son tan lógicas y llenas de significado, de lo

⁵ El lugar donde los ángeles bajan del cielo. El lugar donde algo sagrado llegó a la tierra. En *Mystery*, sin embargo Maria Khosa dice que Timbavati significa "el río que nunca corre seco." El intérprete, sin embargo, habla de "el río de las estrellas."



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



contrario nos sumergiremos en un aterrador caos. Y en la búsqueda de la dorada luz no debemos olvidarnos del león ya que él es el símbolo del alma de la humanidad. Y la misma es eternal (263).

Bibliografía

- Hoffmeyer, J. *Signs of Meaning in the Universe*. Bloomington: Indiana UP, 1996.
- Semiotica: Journal of the International Association for Semiotic Studies*. 1984, vol.52-1/2.
- Simmons, I.G. *Interpreting Nature: Cultural Constructions of the Environment*. London: Routledge, 1993.
- Tucker, Linda. *Mystery of the White Lions: Children of the Sun God*. New York: Hay House, 2001.
- Wheeler, Wendy. *The Whole Creature: Complexity, Biosemiotics and the evolution of Culture*. London: Lawrence y Wishart, 2006.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



6.2. Retóricas de la naturalización: disidencia sexual y estereotipos

Luciana Victoria Almada
CEA. UNC
Constanza Pastor
CEA. UNC

Este trabajo presenta los resultados de nuestras tesinas de licenciatura en Comunicación Social (ECI-UNC) y en Letras Modernas (FFyH-UNC). En ellas, trabajamos analizando las formas en las que el discurso de los medios y algunas instituciones, contribuyen a cristalizar y naturalizar identidades sexo-genéricas, y a la vez presentan un “deber ser” respecto de las formas de nombrar esas identidades. Estos trabajos se realizaron en el contexto del Programa Interdisciplinario de Estudios de Género del Centro de Estudios Avanzados de la UNC, y en el marco del proyecto de investigación: “Políticas discursivas en la construcción de identidades sexo-genéricas” (SeCyT-UNC).

Lo que los dos corpus de trabajo tienen en común -más allá del modo en que fueron abordados- es que en ambos la pregunta sobre qué se dice también es una pregunta sobre qué se naturaliza; en fin, una pregunta sobre el funcionamiento de la hegemonía discursiva y la matriz de inteligibilidad heterosexual en nuestra contemporaneidad.

Lo que *puede ser dicho* es, en estos contextos de la agenda mediática, lo políticamente correcto, y la paradoja es que en ese decir “Todos somos...”, los discursos analizados construyen una figura de víctima que para ser nombrada debe ser despojada de sus atributos “individuales”: para ser aprehensible en tanto ícono debe ingresar en el ámbito de los estereotipos y de los imaginarios sociales.

A esto nos referimos cuando hablamos de “retóricas de la naturalización”: relatos que evidencian que el funcionamiento del discurso social excede la idea de lenguaje como aparato textual; y que responden al “gesto performativo” de producir la realidad (y las identidades) que nombran como si fuera anterior al acto de nombrarlas.¹

¹ En trabajos anteriores, hemos profundizado sobre la relación entre el funcionamiento performativo del discurso, la matriz de inteligibilidad heterosexual (Butler) y la hegemonía discursiva (Angenot). Puede consultarse en: Almada y Pastor (2015): “En el nombre del otro. Reflexiones en torno a los discursos y las



1. Todos somos La Pepa Gaitán

En 2010, en pleno año del debate por el Matrimonio Igualitario, La Pepa (Natalia) Gaitán fue asesinada de un escopetazo por el padrastro de quien era su novia, en los límites de Córdoba, en Barrio Parque Liceo. Ese 6 de marzo se produjo un quiebre en las demandas de los colectivos LGBTTTIQ, y por un lapso de más de un año, La Pepa y la extraña “lesbianidad” que encarnaba, entraron en la agenda activista. Entraron en los medios. Daniel Torres, el asesino, fue juzgado a mediados de 2011 en un juicio oral y público que mostró nuevamente cómo opera la homo/lesbo/transfobia a nivel social y mediático. La sala de audiencias y la cobertura del juicio fue testigo de los relatos de la vida y la muerte de una joven que trascendió las calles de su propio barrio para convertirse en un “estandarte” de lucha, en una “bandera”, y nos invitó a mirar hacia nosotrxs mismxs y reflexionar hasta dónde somos capaces de odiar, de aguantar el odio y de no callar.

Las claves para entender el proceso judicial y su impacto están dadas por la confluencia de una serie de elementos que hicieron, de un hecho “policial”, el *caso La Pepa Gaitán*. Las derivas del mismo aún continúan siendo muchísimas, desde publicaciones y producciones hasta actividades artísticas que cada 7 de marzo recuerdan a La Pepa en el Día Municipal de Lucha contra la Discriminación por Orientación Sexual e Identidad de Género.

El corpus (101 artículos de prensa gráfica publicados entre 2010 y 2011) fue analizado a partir de múltiples cruces articulados en torno a la pregunta: ¿Qué se dice de La Pepa? La propuesta apuntó a reconstruir las dominancias discursivas y los principales ideologemas en torno a tres tópicos: el hecho (el caso Natalia Gaitán), el ícono LGBT (la lesbiana de/para los movimientos) y el juicio (¿Todos somos Natalia Gaitán?). Estas tópicos presentan elementos contradictorios o inconsistentes en sus formulaciones. Esto nos interesa particularmente ya que, junto con las recurrencias -que dan cuenta de los núcleos dóxicos sobre los que se asienta la hegemonía discursiva-, son espacios de conflicto discursivo. Los cruces que se producen en el análisis del corpus evidencian que la

identidades no hegemónicas”, VI Jornadas Debates Actuales de la Teoría Política Contemporánea, Buenos Aires.

Disponible en:

<http://teoriapoliticacontemporanea.blogspot.com.ar/2015/06/en-el-nombre-del-otro-reflexiones-en.html>



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



homogeneidad con la que pretenden ser presentados los hechos no es más que una estrategia narrativa; de allí que veremos la repetición, la inconstancia y la contradicción de discursos y relatos.

En el análisis de los dos corpus, la construcción discursiva de un hecho concreto, los imaginarios que produce ese discurso social que circula y las voces que legitima constituyen un dispositivo que deja por fuera otros relatos. Es así que en esta operación podemos dar cuenta de los mecanismos de funcionamiento del discurso al que aludíamos anteriormente: hegemonía, normas de inteligibilidad y producción de subjetividad(es).

* * *

La Pepa, Natalia Gaitán, nunca fue una víctima creíble, independientemente de lo sucedido en la sala de audiencias y de lo que podamos haber escuchado (y recordemos) de los hechos, de las imágenes que circularon y de las repercusiones a lo largo de estos años. En el análisis del corpus esto se hace evidente: lo que se dice de La Pepa es siempre puesto en duda, en discusión, o es directamente impronunciable. En la primera tópica nos encontramos con una hija buena, una mujer solidaria que amaba a otra, una defensora de los derechos de las minorías; y al avanzar en el relato, estos presupuestos van perdiendo fuerza y el elemento que prevalece -aunque con variaciones significativas-, es su orientación sexual. Las marcas valorativas que acompañan a su nombre no hacen más que alimentar una imagen pintoresca: la lesbiana perversa que corrompió una menor de edad, violenta, pendenciera, masculina y promiscua.

Lo paradójico, si se quiere, es que pese a esto (o tal vez, por esto mismo), el ícono de los movimientos fue creciendo a pasos agigantados. Y tal como leemos en una de las crónicas de la última sección, volvemos pares, identificarnos con esa mujer pobre, joven y lesbiana asesinada brutalmente se vuelve irresistible, "fantasear con ocupar, siquiera en la enunciación, ese lugar abyecto, anal y libidinoso." (Página 12: 05/08/2011). La Pepa, en la voz de su madre, de sus amigxs; con su hipervisibilidad masculina que la condenó a muerte, dio visibilidad a ese "nosotros" como colectivo, a un movimiento que parecía estar lleno de invisibilidades. Y de repente, *Todxs éramos Natalia Gaitán*.

Estas voces, que hablaron en nombre de/encima de/arriba de una víctima ausente, fueron relevadas por la prensa, local y nacional, y por momentos, los objetivos del juicio se



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



desdibujaron y los relatos estuvieron ligados menos al hecho y más a las derivas que el caso La Pepa Gaitán desparramaba. Como las perdigonadas del balazo que le dieron muerte, La Pepa traspasaba fronteras (y no sólo geográficas, sino sociales y culturales), y los medios se hicieron eco de esto, publicando notas de opinión, entrevistas y artículos que cruzaron datos de prensa con producciones académicas y con la voz de especialistas en distintas áreas: abogadxs, psicólogxs, activistas, militantes y algunas de las figuras políticas que aprovecharon el momento para ubicarse “del lado” de las minorías.

Los sucesos fueron presentados en medio de ese entramado de posiciones y pasiones: ordenados y coherentes pero llenos de “drama”: aunque desde el inicio del proceso judicial no era puesto en duda quién era culpable y quién era la víctima, la prensa generó una expectativa propia de las novelas policiales. Los medios, tanto locales como nacionales, con mayor o menor “benevolencia”, por repetición incesante o por omisión, no hicieron más que hablar del caso en estos términos, no hicieron otra cosa que relatar el tráfico que se dio para hacer del caso, la causa Pepa Gaitán:

Actualmente, mientras se desarrolla el juicio contra el homicida Daniel Torres, las crónicas periodísticas de los principales medios de Córdoba difieren del enfoque social que proponen los medios nacionales -incluso algunos hegemónicos; incluso algunos que distan de ser “progresistas”-, que lo enfocan como caso paradigmático de discriminación y violencia criminal motivadas por la orientación sexual de la víctima. Al contrario, los medios más importantes de Córdoba, desde las primeras crónicas policiales hasta la actual cobertura del juicio, han limitado su enfoque al qué, quién, cuándo, dónde y cómo, soslayando el porqué de las motivaciones profundas del crimen. (Oliva, PrensaRed: 03/08/2011).

Estereotipos y valoraciones

La hipótesis del arquetipo viril parte de una serie de supuestos para su funcionamiento:

...las divisiones sociales, que afectan a las distintas valoraciones más o menos positivas o negativas, atribuidas a los distintos seres humanos, no son consustanciales a la existencia humana -como con frecuencia se presupone implícitamente- sino más bien antihumanas, en la medida en que permiten justificar que unos seres humanos vivan a expensas de otros. (Moreno Sardá, 2007: 210-211).

Este concepto, nos permitió pensar las relaciones que se establecen entre el binomio autor / víctima en relatos periodísticos del corpus. Tomando como base el esquema “maniqueo básico” de Moreno Sardá que habla de un orden del sentido común donde



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



quienes son autores de los crímenes poseen una valoración negativa y opuesta de las víctimas, valoradas de manera positiva, observamos que la construcción de estos modelos muchas veces sufre alteraciones e incluso los esquemas pueden volverse invertidos. Así, en los discursos analizados, las víctimas aparecen como culpables (porque son quienes transgreden las normas) y los autores de los crímenes reciben un tratamiento cordial, llegando inclusive, a ser justificados.

Vemos aquí cómo la prensa de sucesos construye modelos de comportamiento sociales y estereotipos hartos conocidos, donde confluyen las divisiones sociales como la clase, el género, la edad, el origen. Según la autora, estas divisiones sociales se muestran como:

...producto de un sistema imaginario de clasificación social que se ha ido imponiendo y transformando a lo largo del pasado, orientado a establecer un orden social jerarquizado que garantiza y justifica la apropiación y disfrute del espacio social por parte de una minoría que, en consecuencia, vive a expensas del resto, parasitariamente (Moreno Sardá, 2007: 211).

El discurso social funciona por fuera de esa verdad "jurídicamente objetiva" que no logró probarse. El lenguaje opera no sólo en lo que escuchamos (leemos), sino también en aquello que es silenciado. Para los medios masivos de comunicación, podemos aplicar la misma regla: muestran, hasta el hartazgo; al tiempo que silencian y ocultan.

Entonces, en el mismo acto que hablamos de la muerte de una persona, que profanamos su sacrosanto recuerdo, le damos existencia a La Pepa, le damos reconocimiento, la hacemos parte de un mundo que siempre (en vida) le fue ajeno, hostil y expulsivo. "Justicia, decía Macky Corbalán en el Facebook, es que no vuelva a pasar." (fabi tron, Rimaweb: 26/07/2011).

Todos somos Marita Verón

En el contexto del feminismo argentino de los últimos años, el debate que opone antagónicamente los términos *prostitución* y *trabajo sexual* ha mostrado una altísima productividad discursiva, que se incrementa a partir de la promulgación, en 2011, del decreto nacional N°936 de prohibición de avisos de oferta sexual. La Campaña abolicionista es, en este panorama, una de las voces hegemónicas del debate y su discurso cristaliza múltiples enunciados relacionados con el rechazo de la prostitución. Surge como colectivo "autofinanciado y autogestivo" (CA, Perfil) en el año 2007, y se compone de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



numerosas organizaciones de mujeres que integran espacios políticos, académicos y culturales de reivindicaciones feministas en Argentina.

El análisis del corpus se realizó reconstruyendo las dominancias discursivas y los principales ideogramas en torno a tres tópicos: las mujeres (como lugar de identificación), las víctimas de explotación sexual, el consentimiento.

Como el corpus se compone de una serie de comunicados institucionales, y porque partimos de la premisa de que las identidades subjetivas necesitan ser coherentes para ser inteligidas, pero paradójicamente se constituyen performativamente como efecto de esa coherencia a la que supuestamente apelan, las faltas de consistencia nos indican las zonas donde el acuerdo es menos estricto, y donde el enunciador textual revela sus contradicciones.

El recorrido por la tópica del consentimiento, y su cruce con las tópicos mujeres y víctimas nos mostró que: a) las víctimas no pueden elegir porque están en lugar de inferioridad-pasividad. Si manifiestan elecciones en relación a la prostitución, su elección no debe ser tenida en consideración (porque proviene del lugar que ocupan en la estructura de la dominación, y es producto de su vulnerabilidad); b) el enunciador "nosotras" (mujeres, feministas, abolicionistas) puede elegir para sí (en relación a sus formas de organización política y económica), y puede asignar valor a las elecciones de las víctimas, en función de que se constituye como única voz autorizada para hablar de ellas ante los otros actores en juego (el Estado, quienes representan otras posturas y la sociedad en su conjunto); c) las otras voces en cuestión (posturas reglamentaristas y mujeres que se reconocen como trabajadoras sexuales) se desacreditan por estar *alienadas* (sólo cuentan con las herramientas de conocimiento del dominador) o por enmascarar intereses ocultos (aprovechamiento de las víctimas y sus familias, o acuerdo con el proxenetismo); d) en relación a las identidades sexo-genéricas que aparecen representadas, es notorio que todas las referencias a las "víctimas" se realicen con la marca del femenino. Excepto algunas referencias marginales, la Campaña abolicionista no escenifica sujetos cuya identidad no esté inscrita en el binario varón-mujer. Esto es una consecuencia del sistema teórico de referencias del feminismo tradicional (principalmente en relación a los postulados del *Movimiento Antipornográfico norteamericano*, representado por Catharine MacKinnon y Kathleen Barry), que, al considerar la diferencia sexual como el eje estructurante de la dominación, esencializa una mirada del mundo en la que solo es posible el binario que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



codifica la matriz de inteligibilidad heterosexual, a partir de la correlación entre sexo, género y deseo. Esto se acentúa en la discursividad de la Campaña abolicionista a partir de la narrativa familiar en la que se inscriben tanto el “nosotras” que enuncia como las “víctimas” de las cuales se habla.

* * *

El discurso de la Campaña abolicionista presenta -como la mayor parte del discurso argumentativo, especialmente si es político- algunos enunciados circulares o estratégicamente sesgados, que llamaremos *trampas performativas*, ya que, en su construcción, permiten evidenciar su carácter de artificio (y su intento de presentarlos como indiscutibles). Nos referimos a enunciados que presentan proposiciones como si fueran previas a la operación de su construcción, y que hacen patente la estrecha relación entre descripción del mundo y visión de mundo:

a) enunciados que proponen una visión de mundo como si fuera previa a su enunciación: - [el sistema abolicionista] “único que posibilita un marco jurídico y teórico, para encarar la protección de las víctimas y la persecución de los delincuentes” (30/08/2010). De las posiciones desde las cuales se ha realizado tradicionalmente el abordaje de la prostitución, el abolicionismo es el único que considera que la prostitución produce víctimas. En los otros sistemas, no habría víctimas que proteger.

b) enunciados que apelan a la normativa internacional para sostener que el marco legal en el que se inscribe Argentina se corresponde con la postura abolicionista, pero que citan sólo algunas normativas de las ratificadas por nuestro país, u omiten contextualizar el momento de producción de la normativa: “El 2 de diciembre de 1949 se firmó el «Convenio para la represión de la Trata de Personas y de la Explotación de la Prostitución Ajena». Esta Convención establece que toda forma de explotación de la prostitución ajena es punible, sin importar el consentimiento de la víctima.” (14/12/2010). La normativa incluye, en su texto, sólo a “mujeres y niños”. No menciona, en ningún momento el consentimiento, ya que en el momento de producción de la norma (1949), el estatuto legal de mujeres y niños era el mismo: no tenían ciudadanía plena sino que eran considerados potestad de un varón adulto.



El giro prohibicionista

En las entradas comprendidas entre los años 2010 y 2011, la discursividad de la Campaña abolicionista se enfoca en la visibilización de la prostitución como sistema de explotación, que tiene como respaldo el patriarcado fundado en la diferencia sexual que estructura a la sociedad. Estos comunicados se caracterizan por su carácter pedagógico, invita a otras mujeres a tomar conciencia de la situación y a solidarizarse con la lucha e interpela al Estado para que, mediante sus instituciones y leyes, se haga cargo de la tarea de proteger a las víctimas. Se apela, a su vez, a las normativas internacionales como instancias de autoridad. Podemos ver, a grandes rasgos, que la demanda al Estado se realiza en términos de confianza hacia las instituciones, y que se considera que es el Estado el depositario de las garantías de cumplimiento de los derechos. Se sostiene que la demanda de prostitución por parte del colectivo de los varones (estrechamente ligado a los afectos del enunciador) puede revertirse mediante educación y visibilidad. No hay una posición respecto de la sanción al “cliente”, excepto las vinculadas a sanciones sociales.

Luego, el corpus está marcado por la aparición de otros actores en el debate, y el rechazo de la postura reglamentarista atraviesa la mayor parte de las entradas de 2012 a 2014. Es un discurso eminentemente antagonista. Enunciados como “prostitución no es trabajo” atraviesan todas las entradas, y también aparecen algunas referencias a colectivos organizados en torno a la defensa del reglamentarismo (como el caso de los sindicatos de mujeres que se reivindican como trabajadoras sexuales). Podemos observar que la posición desde la cual se apela al Estado cambia respecto de los primeros comunicados: los textos marcan el fracaso del Estado al hacer cumplir los derechos y la falta de reglamentación de leyes favorables a la postura abolicionista, y disminuyen las referencias a los tratados internacionales. A su vez, hay numerosas marcas de la complicidad del Estado en el sistema de desigualdades que permite la explotación. Se deja de hablar de “clientes” para hablar de “clientes-prostituyentes” o simplemente “prostituyentes”, y se sostiene que la sanción jurídica podría mitigar el problema de la explotación. La posición del enunciador cambia ligeramente su destinación, que se propone como salvaguarda de los derechos, rol adjudicado, en el primer bloque, al Estado.

La primera parte del corpus adhiere punto a punto a la postura abolicionista (tal y como la propone MacKinnon), y hay un *giro prohibicionista* en la segunda parte del



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



corpus, que está caracterizado por la criminalización de las posturas reglamentaristas y la adhesión a la sanción de los "prostituyentes".

Pensar (con) las categorías

Lejos de suponer que categorías como mujer, género, lesbiana, masculinidad, prostituta, trabajadora sexual, deberían abandonarse porque su contenido "se agota" o "se supera", pensamos que las categorías son espacios problemáticos que en sus dificultades de delimitación, en su mutación y en las contradicciones que a veces traen aparejadas, señalan zonas de conflictos (que a veces son sociales, otras económicos, políticos, culturales; de significaciones, de poder).

Uno de los elementos en la reflexión sobre los lenguajes es la consideración respecto de aquello que las categorías producen, re-producen, nombran e impiden nombrar. En relación al tema que nos ocupa, consideramos que es la vacilación en las definiciones categoriales lo que permite visibilizar las disputas y las inscripciones de poder, y lo que da cuenta de lo abierto del debate, lo contradictorio, lo contingente.

Los recorridos analíticos que propusimos pueden ser pensados como puntos de partida para enriquecer un debate que, en nuestra actualidad, tiene la forma de un verdadero diálogo de sordos. Una pregunta como: ¿entonces, todo es lenguaje...? es, desde nuestra perspectiva, una pregunta tramposa. Iniciamos este trabajo con la aseveración de que el lenguaje es eficaz sobre el mundo y sobre los sujetos, en tanto y en cuanto es lo que los (nos) hace inteligibles. Poner en tensión los modos de nombrar(se/nos) es, también, una pregunta sobre los modos de comprender el mundo. Como investigadorxs, los procesos de producción nos invitan a esta reflexión y nos advierten sobre el peligro de no ser conscientes de las consecuencias de esos modos de nombrar(nos) que elegimos, de olvidarnos del sentido "social" de nuestro accionar, de olvidarnos del lugar desde dónde enunciamos. Olvidarnos de la potencia teórica y política de las categorías mismas.

Investigar con compromiso no es sólo tener el interés antropológico de observar lo que no conocemos; es también, compartir los intereses con los sujetos investigados. Es mantenernos alerta frente a ese mundo que se nos presenta como una abstracción, homogéneo y listo para ser abordado. Es una construcción constante y creativa, que requiere de estrategias e inventiva para no cesar de interpelarnos nunca. Es poder decir algo: nosotros y los sujetos sexuales: "de sus deseos y prácticas, de sus relaciones y de sus



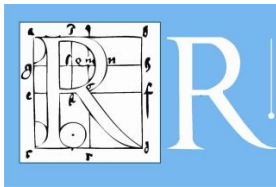
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



derechos. Hablar desde el lugar de sujetos capaces de palabra y de acción, no de víctimas” (Pecheny, 2008:14). Investigar, entonces, es tener preguntas, querer saber algo que no sabemos; rumiar, buscar las huellas y los vestigios que parecen estar ahí, al alcance de la mano, pero que no son transparentes y que, en su complejidad, vamos interviniendo para construir ese objeto/sujeto (discursivo) que nos suplica hacerlo hablar.

Bibliografía

- Almada, Luciana Victoria; Pastor, Constanza. “Dime cómo te llaman y te diré quién eres: producción discursiva de la categoría de víctima”. La revista del CCC. Enero / Junio 2015, N° 22. Disponible en: <http://www.centrocultural.coop/revista/articulo/529/>
- Almada, Luciana Victoria: *Viva la Pepa. Análisis del discurso periodístico del caso Natalia La Pepa Gaitán*. Trabajo Final de Licenciatura en Comunicación Social (2015), ECI, UNC. Disponible en: <http://potenciatortillera.blogspot.com.ar/2015/03/luciana-almada.html>
- Amossy, Ruth y Pierrot, Anne. *Estereotipos y clichés*. Buenos Aires, Eudeba, 2005.
- Angenot, Marc. *Interdiscursividades. De hegemonías y disidencias*. Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, 1998.
- Angenot, Marc. “El fin de los grandes relatos, privatización de la utopía y retórica del resentimiento”. 2009. Disponible en: <http://marcangenot.com/wp-content/uploads/2012/09/FIN-DE-LOS-GRANDES-RELATOS-Traducci%C3%B3n-ANGENOT.pdf>
- Angenot, Marc. *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible*. Buenos Aires, Siglo XXI, 2010.
- Barry, Kathleen “Teoría del feminismo radical: política de la explotación sexual”. De Miguel, Ana y Amorós, Celia: *Teoría feminista: de la ilustración a la globalización*. Volumen 2. España: Minerva, 2005, 190-210.
- Butler, Judith “Actos performativos y constitución de género: un ensayo sobre fenomenología y teoría feminista”, en *Debate Feminista* N°18, 1998, 296-314.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Butler, Judith. *Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del sexo*. Buenos Aires, Paidós, 2002.
- Butler, Judith. *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. España: Paidós, 2007.
- Mackinnon, Catharine y Dworkin, Andrea. *In Harm's way: The pornography civil rights hearings*, Londres - Cambridge, Harvard University press, 1997.
- Marafiotti, Roberto. "Reseña de Diálogos de sordos, de Marc Angenot" en *RÉTOR*, N° 2, Volumen 1, 230-239. Buenos Aires, 2011.
- Moreno Sardá, Amparo. *De qué hablamos cuando hablamos del hombre. Treinta años de crítica y alternativas al pensamiento androcéntrico*. Barcelona: Icaria, 2007.
- Pastor, Constanza (inédito). *Las víctimas, las putas, las otras. Un análisis del discurso de la Campaña abolicionista*. Trabajo Final de Licenciatura en Letras Modernas. FFyH, UNC, 2014.
- Pecheny, Mario, Figari, Carlos, Jones, Daniel (comp.). *Todo sexo es político: estudios sobre sexualidad en Argentina*. Buenos Aires: Libros del Zorzal, 2008.



6.3. El cuerpo en el orden retórico. *Ladrilleros*

Griselda Fanese
Rocío Fit
Universidad Nacional del Comahue

Las retóricas vigentes en el discurso social crean sistemas de exclusión, sostienen prácticas e internalizan formas de discriminación (Barei, 2009 y 2013). En este sentido, algunas obras de la literatura argentina reciente pueden ser leídas como recuperaciones críticas de la amenaza de lo considerado “otro” y la estigmatización de lo considerado “extraño” que interferiría en códigos culturales heteronormativos y androcéntricos. Plantean, en el intersticio entre los estereotipos y los modos del nombrar tensionados por retóricas plurívocas, identidades complejas que revelan derroteros de la identidad en la actualidad y que operan, asimismo, incidiendo en las representaciones vigentes. En este trabajo¹ nos proponemos abordar la construcción retórica de los personajes en *Ladrilleros* (2013) de Selva Almada. Nos interesa, en particular, la puesta en escena de los cuerpos en los textos y las estrategias vinculadas a imaginarios de género.

Almada se inscribe en la segunda generación de la Nueva Narrativa Argentina, en cuya literatura se agudiza el sentido político de las representaciones de género y de la corporalidad (Drucaroff, 2011). En *Ladrilleros* (2013), Almada narra el enfrentamiento entre dos familias en un pueblo del Litoral, cada una de ellas ancladas en el triángulo padre-madre-hijo varón, cuyos roles de género son interrumpidos por la presencia amenazante del hijo gay de una de las familias.

La novela comienza con un episodio en el que los dos personajes centrales se encuentran agonizando en el suelo después de haberse enfrentado en una pelea fatal. Uno de ellos, Pajarito Tamai, se encuentra “echado en el suelo, boca arriba” (9), mirando el cielo que es “pura luz enceguedora” (10). El otro, Marciano Miranda, “echado boca

¹ Este trabajo forma parte del proyecto de investigación *Retóricas y modos de representación en discursos políticos, críticos y literarios en la Argentina reciente* (UNComahue). Las obras de Almada forman parte de un corpus más amplio que incluye obras de Mariana Enríquez, Laura Alcoba, Florencia Abatte.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



abajo, aspira el puro olor a podrido que le entra por la nariz” (11). La representación especular de este primer capítulo se proyecta a lo largo de la novela en los enfrentamientos entre los personajes y en inversiones sistemáticamente distribuidas.

En el relato, Marciano y Pájaro son los hijos varones mayores de dos familias de ladrilleros en un pueblo del Chaco. La pelea final del capítulo que da inicio a la novela -en la que los muchachos se ven “a sí mismos, duplicados, como en un espejo” (172)-, escenifica la agonía tras la desobediencia del mandato patriarcal y heterosexual que regula las construcciones identitarias, a partir de la incipiente relación homoerótica del Pájaro con Angelito, el hermano de Marciano. La inversión de los cuerpos -así es como opera el estereotipo de la atracción homoerótica en la lógica del relato- lleva a la literalidad de una muerte boca arriba y otra boca abajo: las muertes de los protagonistas.

El análisis de operaciones retóricas en el discurso del narrador y de los protagonistas de *Ladrilleros*, permite explorar una retórica de los cuerpos en la construcción de los personajes. Los estereotipos (Amossy y Herschberg Pierrot, 2001); algunos elementos inferibles que operan como premisas (Perelman, 1997) de una visión de mundo que se supone compartida con el lector, y las imágenes de sí (Maingueneau, 2002, 2008, 2010; Amossy, 2011, entre otros) que se despliegan en la interacción ficcional, permiten discutir el universo de la novela en relación con esquemas de dominación androcéntrica (Bourdieu, 2010) perceptibles en la representación de los cuerpos y en la regulación de estos a través del potencial performativo del discurso (Butler, 1993). En estos componentes se juega la representación de lo social en el texto literario: en ellos se hacen visibles las imágenes dominantes (Williams, 1998) sobre la economía de los géneros y en ellos, también, se hacen patentes las disrupciones.

Identidad, ethos, registro

Como señala Barei (2009, 2013), desde la perspectiva retórica del discurso, un aspecto particular desde el cual enfocar la identidad se relaciona con la puesta en escena de los cuerpos y las estrategias de construcción de sí en los discursos. Una cuestión central es el modo en que el discurso construye identidades, así como la verdad o la realidad nombradas. Entre discurso y mundo puede haber una distancia máxima -los personajes ficticios de una novela- o una mínima -sujetos de existencia histórica aludidos por su



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



nombre. El arco que va de las palabras usadas a las representaciones despliega distintas posibilidades identitarias y pone en juego la posibilidad de establecer determinadas verdades en la sociedad. Así, se producen en el discurso formas localizadas que se corresponden con formas de cognición y retóricas ideologizadas de la comunicación social: percepciones e inferencias que se refieren al mundo y a los sujetos.

Para estudiar los discursos en torno a las representaciones de género, en particular en lo que atañe a las tensiones identitarias, resulta productiva la noción de ethos propuesta por Dominique Maingueneau, que lo piensa en conjunto con el cuerpo como materia significativa. Las auto-presentaciones articulan una dimensión verbal y una no verbal que provocan efectos multisensoriales (Maingueneau, 2008a) en los interlocutores. Las imágenes de sí encarnadas implican una dimensión verbal a la que se añade un conjunto de determinaciones físicas y psíquicas ligadas al acto enunciativo por representaciones colectivas estereotípicas. Esta idea sobre el ethos supone abandonar la concepción según la cual el enunciador jugaría un rol puramente en función de los efectos que busca producir en su auditorio. Implica también dejar de lado la noción de discurso como vehículo de ideas gracias a procedimientos o estrategias dependientes de la voluntad del locutor. La eficacia del ethos, en este sentido, no residiría en aspectos procedimentales, sino que se trata de una implicación que Maingueneau llama incorporación (2008b): el modo a través del cual el destinatario se relaciona con el ethos de un discurso. Este proceso se despliega en tres registros integrados entre sí: 1. la enunciación del texto, que confiere corporeidad al garante del discurso; 2. el co-enunciador, que asimila en un conjunto de esquemas su propio cuerpo en relación con el mundo; 3. una comunidad imaginaria integrada por todos aquellos que adhieren al mismo discurso, constituida a través de la operación de los dos primeros.

Así, el auditorio identificaría en un discurso no sólo cadenas argumentativas y razonamientos convincentes, sino una disciplina –incluso corporal– del enunciador, que se apoya en un conjunto de representaciones sociales. Según Maingueneau (2008c),

Um posicionamiento não implica apenas a definição de uma situação de enunciação e certa relação com a linguagem: devemos igualmente levar em conta o investimento imaginário do corpo, a adesão ‘física’ a certo universo do sentido. As ‘idéias’ são apresentadas através de uma maneira de dizer que é também uma maneira de ser, associada a representações e normas de disciplina do corpo (Maingueneau, 2008c).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Así, fenómenos de diverso orden –registros de la lengua, selección de vocabulario, estrategia textual, y componentes de la comunicación no verbal como la modulación y el tono de voz, la gestualidad y otros– intervienen en la producción de la propia imagen como signos de ethos que participan de un universo ético común (Maingueneau, 2002).

El ethos, en este sentido, puede ser definido como la imagen de sí de un locutor que opera a partir de esquemas sociales preestablecidos para establecer una imagen que es sometida a una regulación sociocultural. El locutor elabora su propia imagen en función de las representaciones que intenta proyectar como si fueran creadas por su auditorio, en una relación de tipo especular. La posición del orador en un cierto campo de acción y la legitimidad que esa posición le confiere para expresarse, se articulan con la inscripción del ethos en un imaginario social histórico. La eficacia del intercambio argumentativo dependerá de la legitimidad del locutor y de procesos de identificación asociados a representaciones compartidas y a modelos culturales de sus interlocutores. En palabras de Patrick Charaudeau,

... Em sua primeira componente, o sujeito mostra-se com sua identidade social de locutor; é ela que lhe dá direito à palavra e que funda sua legitimidade de ser comunicante em função do estatuto e do papel que lhe são atribuídos pela situação de comunicação. Em sua segunda componente, o sujeito constrói para si uma figura daquele que enuncia, uma identidade discursiva de enunciador que se atém aos papéis que ele se atribui em seu ato de enunciação (...) O ethos é o resultado dessa dupla identidade, mas ele termina por se fundir em uma única (Charaudeau, 2006: 115).

Esta definición bidimensional de la noción expresa en la retórica una concepción contemporánea de la identidad como co-construida en el intercambio social, y del sujeto como parcialmente condicionado por fuerzas que lo atraviesan. El ethos es, así, la instancia subjetiva que todo discurso configura y que involucra a la enunciación sin explicitarse necesariamente en el enunciado (Maingueneau, 1996). Como “dispositivo enunciativo”, las imágenes de sí se despliegan simultáneamente en el discurso en ethos dicho –lo que el locutor dice de sí- y ethos mostrado –la imagen implícita de sí. Maingueneau sigue en este sentido a Ducrot (1986) para argumentar su concepción acerca de lo que en el discurso se moviliza para contribuir a un perfil. Pero mientras para Ducrot el ethos se halla en la voluntad de un sujeto hablante que decide utilizar en favor de su imagen personal los recursos lingüísticos de los que dispone como hablante de una lengua, para Maingueneau, el ethos es el resultado de la convergencia de lo social y lo individual, de los estereotipos y



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



otros condicionamientos sociales, y del aparato enunciativo que cada locutor puede desplegar, consciente y agentivamente, en su discurso. Esta perspectiva resulta productiva para nuestro análisis.

Cuerpos y estereotipos²

Cómo opera discursivamente la construcción identitaria en el texto literario es una cuestión central para leer críticamente cómo son representados los sujetos, en particular cuando el texto ficcional habilita un pacto de lectura realista. En este sentido, el discurso, como práctica performativa que construye los efectos que nombra, también construye modos de percepción y valoración de los cuerpos, que son el primer espacio de identificación de los sujetos. Esta perspectiva, sostenida por Butler y por Bourdieu, entre otros, afirma la materialidad del cuerpo en el lenguaje: "No hay ninguna referencia a un cuerpo que no sea al mismo tiempo una formación adicional de ese cuerpo". (Butler, 31).

En *Ladrilleros*, hay escenas en que el cambio de registro de la voz narrativa permite observar el pasaje desde el posicionamiento de la voz narrativa en la perspectiva de uno de los personajes hacia otro posicionamiento; así, queda marcado un diálogo entre la voz narradora y las voces de los personajes en relación con la (auto)representación en/del acto sexual. La voz narradora se posiciona en la perspectiva de uno de los personajes, evitando, al mismo tiempo, la completa asimilación con ella; antes al contrario, el cambio de registro³ habilita una distancia mínima pero significativa entre los personajes –el varón, en particular– y el narrador:

² Desde la perspectiva sociocrítica que relaciona la ficción narrativa con las representaciones imaginarias de lo social, los estereotipos y los clichés –figuras lexicalizadas– "juegan un papel fundamental como mediadores entre individuos y sociedad, como filtros y rastros en el texto literario de lo social" (Amossy y Herschberg Pierrot, 2001: 79). El estereotipo es definido por Ruth Amossy como representación social o esquema colectivo cristalizado de un modelo cultural. El texto literario se constituiría de estereotipos que puede cuestionar pero no desconocer. A diferencia del cliché, que emerge en la superficie del discurso, el estereotipo consiste en un esquema abstracto constituido por predicados que le son tradicionalmente asignados por un modelo cultural, que el lector debe recuperar (Amossy y Herschberg Pierrot, 2001).

³ La variación en el uso de la lengua es un producto de la interacción de la lengua con el sistema social (Halliday, 1978:74). Desde una perspectiva retórica, el fenómeno de la variación conlleva el de la adaptación a los interlocutores y a la situación. La noción de variedad lingüística denota formas distintivas y reconocidas, que tienen roles comunicativos y específicos en una sociedad. Dado que las selecciones entre las variantes de una variable lingüística están influidas por fuerzas sociales y lingüísticas, toda variación es potencialmente significativa, ya que cualquier conjunto de alternativas puede -aunque no necesariamente- ser portador de informaciones y valores sociales. Así, la variación según el dialecto expresa la diversidad de las estructuras sociales, mientras que la variación según el registro expresa la diversidad de los procesos sociales (Halliday, 1978:2).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



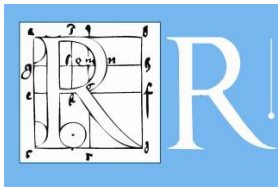
Y bajó con la lengua tiesa por la canaleta del culo. Cuando Celina empezó a temblar, la agarró por las caderas y la sentó de golpe sobre la verga dura. Ahora sí, con las dos manos disponibles, le amasó las tetas, se las juntó por delante, los pezones frotándose, y después se las tiró para atrás y metió la cara debajo de sus sobacos para alcanzarlas con la lengua. Celina, por su parte, pegaba saltitos cortos, acompañando los movimientos del coito (68).

Las expresiones “canaleta del culo”, “verga”, “amasó las tetas” y “sobaco” son parte de la lengua de los personajes que asume el narrador. “Coito” irrumpe como parte de una retórica que se distancia de los personajes, escindiendo lingüísticamente la figuración creada por el posicionamiento junto a los personajes. Este tipo de desplazamiento pone en evidencia, en la representación literaria, retóricas enfrentadas en relación con la representación del acto (hetero)sexual: una, la del personaje; otra, la del narrador. Los modos de representación del acto, vinculados a retóricas claramente diferenciadas, hablan de la identidad –el ethos– de los personajes. En el fragmento, Celina es nombrada dos veces y su única acción voluntaria –ya que “temblar” no es un verbo que refiera una actividad– es narrada brevemente y referida con un diminutivo. El discurso narrativo se despliega en torno a la actuación del varón, con respecto al cual la mujer permanece pasiva, como objeto de los movimientos de aquél. Así, la enunciación del texto opera dando corporeidad al varón como sujeto activo y a la mujer como objeto del goce de aquél⁴, en un esquema que subsume la actividad sexual de los cuerpos en el estereotipo del varón activo en su relación con el mundo.

El vocablo “coito” irrumpe en la imagen estereotípica en tanto que término técnico –proveniente de un orden discursivo diferente– que se interpone entre el relato estereotipado y la imaginación del lector. El mismo contraste retórico se produce, en otros tramos de la novela, entre los modos de representación vinculados a formas coloquiales del habla de los personajes –“jeta”, “timbero”, “vagoneta”, etc.– y modos distanciados de la misma – “pubis”, “rabillo del ojo”, “debatir”, “pasado lúbrico”, etc. El discurso del narrador obtura así la posibilidad de persistencia de una comunidad imaginaria con aquellos que adherirían al discurso centrado en el varón, o, al menos, interfiere con el confort del lector en ese marco discursivo.⁵

⁴ En este sentido, las construcciones sintácticas "la agarró por las caderas y la sentó", "le amasó las tetas", "se las juntó", "se las tiró", en este tramo, y construcciones similares en otros.

⁵ En este sentido, resulta interesante la crítica al registro lingüístico de la novela por parte de Patricio Pron, en una reseña de *Ladrilleros* para el blog Eterna Cadencia. Plantea Pron: [...] *¿Qué tipo de conocimiento del lenguaje de las clases bajas argentinas se puede inferir de un relato cuyo narrador dice que un personaje se*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La representación de la escena sexual entre Ángel y Pájaro se narra a partir de gerundios que subrayan el aspecto durativo de cada suceso, su prolongación en el recuerdo del Pájaro. Desde esta perspectiva, el Pájaro –el heterosexual– es el sujeto agente:

...lamiendo, mordiendo, chupando la espalda ajena, dando manotazos con la mano libre (...) agarrándole la pija (...) agarrándosela y pajeándolo como si la del otro fuese la suya, empujando de atrás con tanta fuerza que parece mismo que la chota que agarra es la propia que ha atravesado al compañero (199).

mientras el gay aparece en un rol secundario, “ayudando, (...) conduciendo, escupiendo en su palma y ensalivándose el culo, manoteándole la verga y metiéndosela bien adentro”. La voz narradora aparece una vez finalizado el acto: “Los dos resollando, con las piernas tembleques” (200). Si esta escena muestra, por un lado, el estereotipo del sexo homoerótico –y el estereotipo de la promiscuidad–, hace emerger, al mismo tiempo, el goce exacerbado de los cuerpos en un espacio que se supone no habilitado socialmente para ese fin⁶. El baño público amenaza el encierro de lo íntimo y lo escatológico del cuerpo; su posibilidad de uso como espacio homoerótico transgrede la regulación social sobre modos y conveniencias en el acto sexual, al tiempo que evoca uno de los clichés del sexo entre varones. Pájaro y Ángel mantienen relaciones en “el charco de meo y vómito que inunda el piso del excusado” (199). La escena exhibe los cuerpos en un lenguaje crudo, obsceno, desbordado, hasta que interrumpe ese fluir la designación del narrador (“excusado”). En ese encuentro, el eje del enfrentamiento de los cuerpos iguales se revierte en la identificación del cuerpo del otro en el cuerpo de uno: “[...] Lo pajea como si se estuviera pajeando él mismo” (200).

asoma “con restos de siesta en la jeta” (20) y de inmediato dice que “por el rabillo del ojo, ella vio brazos y piernas que se debatían en el interior de algunos autos” (21)? ¿Qué opinar de que un personaje sea caracterizado como “timbero, simpático y vagoneta” para que de otro, a continuación, se diga que tiene “un pasado lúbrico” (43)? ¿Son “pubis”, “rabillo”, “debatir” y “lúbrico” palabras que sean empleadas frecuentemente en el ámbito en el que se mueven los personajes de la novela? La respuesta (creo recordar) es que no y hace al fracaso de Ladrilleros como texto realista, que es lo que a todas luces pretende ser. (<http://blog.eternacadencia.com.ar/archives/34428#more-34428>).

⁶ Como lo especifica Gayle Rubin desde fines de los ochenta, el sexo en los baños o espacios públicos es una de las jerarquías para determinar el valor sexual, asociada al sexo *malo* homosexual. Rubin (1989) ilustra el sistema de valoración social de las prácticas sexuales mediante un círculo o un muro-frontera. Del lado *bueno*- “normal”, “natural”, “saludable”, “sagrado”- de la línea o en el centro del círculo, se encuentra la sexualidad heterosexual, monógama, marital, reproductiva, no comercial, que se practica *dentro de hogares*, entre parejas de la misma generación, sin juguetes sexuales ni pornografía. Del lado *malo* de la frontera, en los márgenes del círculo, se ubica la mala sexualidad –“anormal”, “antinatural”, “dañina”, “pecaminosa”, es decir, el sexo homosexual, promiscuo, no procreador, comercial, esporádico, practicado en lugares públicos – “en los arbustos o en los baños públicos” (Rubin, 1989: 21).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La voz narrativa de *Ladrilleros* y las voces de los personajes repiten fórmulas de estilo cristalizadas entre las que se reconocen clichés, frases hechas, imágenes tópicas que permiten identificar estereotipos de género. Así, el padre de cada familia –Tamai en una, y Miranda en otra–, la madre sumisa de cada una de esas familias –Celina y Estela– y el hijo varón mayor de cada una –Pájaro y Marciano– conforman los triángulos que esquematizan un sistema de dominación –patriarcal– que será interrumpido por la presencia del hijo gay - Ángel.

Los personajes adultos escenifican el orden de género en el que la mujer se representa como subsidiaria del varón. Elvio Miranda y Oscar Tamai son estereotipados como el hombre de pueblo vagoneta, *tarambana*, de una bonhomía esencial, a quien se le permiten vicios como el juego o el alcohol en tabernas donde "mientras se invitaban copas, se aconsejaban cómo había que tratar a las mujeres para que se estén quietitas y en su sitio" (46). El estereotipo se completa con la mujer sumisa: Celina y Estela permanecen en sus casas, ocupándose de quehaceres domésticos y de la crianza de los hijos, al tiempo que se encargan de la economía del hogar, preservando la imagen viril del varón: "Ya hacía un tiempo que Celina, disimuladamente para no herirlo en su orgullo, había empezado a tomar las riendas de la ladrillería" (141); Estela, "para que su marido no se resintiera en su hombría, siempre le dejaba algo en los bolsillos para sus gastos" (78).

Los discursos de los personajes están contruidos en base a premisas del orden de lo preferible (Perelman, 1997: 45 ss.) que sostienen esas representaciones estereotipadas: los valores que sostienen la virilidad son el orgullo, la fuerza, la autoridad; la femineidad es sostenida por los valores de la humildad, el respeto y la obediencia. Por otro lado se vinculan a las mujeres verdades –premisas del orden de lo real– que se desprenden de la doxa androcéntrica: "Los hombres golpeaban a sus mujeres alguna vez en la vida. A eso también lo había aprendido" (140); "Estela Miranda sabía que, aunque los hijos se hacen de a dos, una siempre está sola para traerlos al mundo" (26). Las premisas –valores y verdades– se vinculan en el relato a identidades fundadas en *ethé* enraizadas en esos valores y esas verdades, y constituyen un eje central de la representación realista en la novela.

Los cuerpos de Marciano y Pájaro, los hijos mayores de cada familia, constituyen el eje de representación del enfrentamiento:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Se diría que cada uno fue tomando conciencia de su propio cuerpo durante esas riñas: cómo los puños se iban endureciendo, cómo los brazos se iban volviendo más largos y elásticos, cómo se hinchaban las venas del cuello acarreando sangre a los corazones agitados, cómo los vientres se iban poniendo más planos, y cómo iba creciendo el bulto adentro de los pantalones (172).

La representación estereotípica de la figura del varón con los atributos-cliché de lo atlético, lo fuerte y lo viril, hábiles para oponerse a otro cuerpo de iguales cualidades, se resuelve en la escena de la pelea final en una eclosión descriptiva de rasgos –pecho peludo, brazos musculosos, muslos y trasero fuertes, genitales prominentes– que termina por definir una imagen heteronormativa de cuerpo de varón:

Con el paso de los años, donde solo había piel hueso adolescente, empezó a verse una línea de vello negro creciendo desde abajo de la cintura del vaquero, subiendo por encima del ombligo, ramificándose suavemente en la zona del pecho, formando una sombra. Un día los brazos dejaron de crecer a lo largo, para crecer a lo ancho. Los pantalones dejaron de flamear desde las caderas a los tobillos, para ceñirse a muslos, trasero y bulto. Un día cada uno tuvo en frente a un hombre (228).

La retórica que opera en la construcción del “hermano varón mayor” se basa en una premisa del orden de lo real, una presunción: es el primogénito quien debe ocupar el lugar del padre: “Tamai también se puso contento de que hubiese salido macho. Adoraba a la nena, Sonia, pero quería un varón, una prolongación suya, de su apellido y de sus mañas” (41). De modo explícito, el primogénito ocupa un nivel tradicional en la jerarquía de las relaciones familiares respecto de las hijas mujeres y de los hijos varones menores, y se le atribuyen los valores correspondientes al Padre: “Él [Marciano] era el hermano mayor y merecía respeto” (12).

En el momento de la muerte, las figuras fantasmáticas de ambos padres dan el último adiós a los hijos de modos radicalmente opuestos. El padre de Marciano, ya muerto, se acerca benévolo, redentor y tranquilizador a su hijo, y hace una señal de la cruz para que descanse en paz. La relación afectuosa entre este padre y este hijo se complementa en el relato con su contrario social: para que no fuera “un pollerudo”, para que se “curtiera”, el padre lo instaba desde pequeño a incluirse en el barrio a grupos de “changos” iguales que él. En el otro extremo, el padre de Pájaro, que había maltratado y abandonado a su hijo y a su mujer, vuelve en el instante final del hijo para burlarse y para estigmatizarlo: “hijo puto y maricón”, lo descalifica. Así, Ángel, el otro hijo de Miranda y hermano de Marciano,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



signa en el relato el estigma del Pájaro y la desgracia de su propio padre: “Ahora, qué mala suerte la de Miranda tener un hijo desviado... si el viejo viviera”. (189).

Como se puede apreciar, los discursos de los personajes exhiben las relaciones de poder que atraviesan los géneros, a partir de los estereotipos y de presunciones homofóbicas –es decir, en términos de Perelman, de premisas relacionadas con el sentido común– que quedan expuestas ante el lector, de manera que éste pueda juzgar por sí mismo. Por otro lado, si se enfocan los sucesos del relato, se reconoce una serie de hechos como premisas que, en el universo de la narración, se presentan a partir de nexos de sucesión, estrategias que, según Perelman, se basan en la estructura de lo real. De este modo, la narración es atravesada por un encadenamiento de aparentes causas-consecuencias que envuelve a los dos personajes principales, los hijos: uno de ellos –Marciano– cuya figura paterna es positiva, afectuosa, tolerante, es heterosexual y tiene una muerte en paz. La cadena inversa es la que corporiza Pájaro: hijo de una figura paterna negativa, se revela en su naturaleza gay por el acercamiento a Ángel, y luego sufre una muerte perturbada. Este derrotero es legible en la novela como una didáctica moralizadora: mientras, por un lado –como veíamos más arriba– el discurso muestra la desigualdad de género y, en esa exhibición, la denuncia, por otro lado, en la estructura de lo real que subyace a la trama, confirmaría los lazos patrilineales y heterosexuales.

Si hay un elemento en la novela que podría leerse como desorden de ese orden estereotipado y de esa lectura moralista, ese es Ángel, el segundo hijo del padre positivo y, sin embargo, gay. Sin embargo, desde la estructura de lo real-ficticio, la narración confirma el imaginario patriarcal dominante sobre la desviación del hijo como producto del padre ausente: Ángel no tuvo la “oportunidad” que tuvo Marciano de ser forjado por su padre, porque era muy pequeño cuando este murió. En contraposición con Marciano, que sigue el mandato de ocupar el lugar del padre y vengar su muerte, Ángel no lo recuerda:

- Soy tu hermano mayor. Si el papá viviera...
- El papá está muerto. Ya ni me acuerdo de cómo era.
- No digas pelotudeces...
- Si él no pensó en nosotros, por qué tengo que pensar en él. (218)

Ángel



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La voz del elemento disruptor, Ángel, se introduce en la novela bajo la forma de clichés del discurso femenino, en base a metáforas cristalizadas: “Parecés un bombón de telenovela” (12). Su hexis también remite a la pose femenina: “Angelito, echado sobre la cama como un gato fino, en slip, abanicándose con una revista” (12). El personaje se construye a partir del discurso peyorativo de los otros personajes. Antes de iniciar su relación, Pájaro piensa que

Ángel ha de ser [puto] por la manera en que se viste, con la ropa a la moda y ajustada. A él también le gusta usar los vaqueros ajustados, pero este usa también las remeras y las camisas pegaditas al cuerpo. Si es puto, le puede dar la información que necesita. Porque a los putos les encanta el chismorreó” (189);

[...] esos maricas cuando son changuitos y lindos, porque el Ángel es un lindo chango, actúan así, venden el cuerpo por unos tragos... Igual les gusta, eso es lo peor, podrían hacerlo gratis (191).

La imagen que proyecta el cuerpo de Ángel, sus movimientos, su vestimenta, se asocia con el estereotipo de la promiscuidad inmoral. La retórica vinculada a lo otro, lo extraño, en torno a Ángel supone, de este modo, un conjunto de rasgos esencialistas y de prácticas que construyen una identidad negativa. Y, a diferencia de la del resto de los personajes, la voz de Ángel aparece en contadas ocasiones, en diálogos con su hermano Marciano o con el Pájaro. Sin embargo, la narración desafía el imaginario peyorativo sobre la supuesta debilidad "marica". En una de las conversaciones, Pajarito intenta molestar a Ángel indagando sobre su sexualidad:

El chango lo mira directo a los ojos. Aun bajo los colores cambiantes y movedizos de las luces estroboscópicas, los ojos de Ángel son expresivos. Se ríe, aunque esta vez sin alegría.
- No me gustan las gringas.
El Pájaro voltea la cabeza hacia la pista (191).

Ángel mira directo a los ojos, habla con seguridad y astucia, incomoda, inquieta a sus interlocutores al tiempo que los esquiva; lejos de quedar atrapado en el discurso que proyectan sobre él, se fuga sin cobardía, sin escucharlos y evitando decir lo que quieren escuchar de él. Deja a Marciano y al Pájaro “con la palabra en la boca”: “Lo había dejado con la palabra en la boca ese pendejo” (192); “Pendejo de mierda. Lo había dejado con la palabra en la boca” (218). La voz narrativa se posiciona en la perspectiva de Ángel en un solo momento que –aunque breve– señala un eje del personaje, una dirección que no es la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



del honor, la de la venganza o la de la fuerza varoniles, sino la del goce del cuerpo del otro: "En realidad, el chango estaba perdido en sus propios pensamientos que eran uno solo: el Pájaro. Por fin sentía que tenía algo solo para él, algo tan inmenso que todo lo demás pasaba a segundo plano" (216).

Ángel, que no recuerda a su padre ni respeta al hermano mayor, parece escaparse de la Ley del Padre, interrumpiendo aquel triángulo que referíamos líneas arriba. En ese primer plano del goce, queda afuera del sistema del poder, lo que implica, en definitiva, ir por fuera de la línea de muerte, la de la pelea final, la de la lucha de los cuerpos por la hombría y el honor, ya que el cuerpo de Ángel no es siquiera tenido en cuenta en esa lucha. El cuerpo de Ángel, descrito con la metáfora de "gato fino", escapa de la lucha a muerte por el honor y también del orden familiar del trabajo, ya que es el único de la familia que decide seguir estudios secundarios: "¿Me ves ladrillero a mí?, dice y suelta una carcajada echando la cabeza hacia atrás" (190).

Conclusiones

Entre los escritores jóvenes que conforman lo que se ha llamado la Nueva Narrativa Argentina, la prosa de Selva Almada se distingue, según la crítica, por su uso particular de la lengua, por un realismo original, regionalista pero no costumbrista⁷. En este trabajo hemos analizado los modos en que, desde ese registro, los personajes de *Ladrilleros* proyectan imágenes de sí que responden a estereotipos formados en base a esquemas socioculturales androcéntricos, vigentes en la sociedad. Desde una perspectiva micropolítica –no solo hacia el interior de las provincias sino también hacia el interior de la familia– la autora exhibe cómo las relaciones de poder influyen en la representación de los cuerpos.

El análisis de representaciones de cuerpos y géneros en esta novela apunta a una lectura más amplia sobre la red de relaciones entre el orden social y el orden retórico que sustenta un imaginario que atraviesa la cultura argentina, vinculada a la economía

⁷ Un breve ensayo de Beatriz Sarlo publicado en el diario Perfil difundió esa lectura sobre la escritora entrerriana: "Selva Almada se desplaza en el mapa de la ficción. No es literatura urbana, no es literatura sobre jóvenes ni sobre marginales, tampoco sobre gente que se la pasa tomando merca. Es literatura de provincia, como la de Carson McCullers por ejemplo. Regional frente a las culturas globales, pero no costumbrista. Justo al revés de mucha literatura urbana, que es costumbrista sin ser regional" (*Sobre el viento que arrasa, de Selva Almada. Fin del mundo*, Perfil, 1 de abril de 2002, p. 6). Por su parte, En *Los prisioneros de la torre*, Elsa Drucaroff había señalado que Selva Almada escribe en una cultura en donde puede "hacer sonar un logos diferente" (2011: 466).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



simbólica sobre los géneros. La noción de comunidad imaginaria integrada por todos aquellos que adhieren al mismo discurso, constituida a través de la operación de los garantes del discurso, nos ha llevado a plantearnos la pregunta por los lectores que vienen haciendo de Almada una de las escritoras más leídas de los últimos años.

En el marco de la discusión sobre cómo narrar la experiencia social y en qué términos juzgar esos relatos, esta novela de Almada ya ha sido calificada de “formalmente conservadora, por lo tanto, políticamente inane”⁸. El análisis de los modos de representación de los géneros desde la retórica permite ir más allá de lo aparente y comprender en qué sentidos y en qué medidas puede incidir en el refuerzo de los estereotipos de género dominantes o en la contestación a ellos una obra que se dirige al público y obtiene respuesta⁹, y que, en definitiva, trabaja simbólicamente a partir de un sentido común que pone en entredicho.

Bibliografía

- Almada, Selva, *Ladrilleros*, Bs. As.: Mardulce, 2013.
- Amossy, R. y Anne Herschberg Pierrot, *Estereotipos y clichés*. Trad. Lelia Gándara. Bs. As., Eudeba, 2001.
- Amossy, R. “O *ethos* na intersecção das disciplinas: retórica, pragmática, sociologia dos campos”. Amossy, R. (org.), *Imagens de si no discurso: A construção do ethos*, São Paulo, Contexto, 2011.
- Amossy, R. *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. París: PUF. 2010.

⁸ Pron, en la reseña ya referida.

⁹ Desde *El viento que arrasa* (2012), la crítica cultural se refiere a Almada como la revelación literaria argentina. El diario *La Nación* la incluyó entre los escritores jóvenes recomendados. Sin embargo, fueron los elogios de Beatriz Sarlo en *Perfil* los que determinaron la incipiente consagración de Almada en el campo literario argentino. *El viento que arrasa* fue elegida mejor novela de 2012 por el suplemento cultural del diario *Clarín*. La aprobación de la crítica académica, los premios y varias reseñas en suplementos literarios y secciones culturales contribuyeron a su éxito de ventas. Tanto *El viento...* como *Ladrilleros* se han mantenido en los rankings de los diez libros más vendidos (relevado por editorial Eterna Cadencia) de los últimos dos años. Luego de la publicación en la editorial local Mardulce, la autora acordó editar con Lumen, de prestigio en el mercado de la ficción. *Ladrilleros* ha sido traducida y publicada por la editorial holandesa Meulenhoff. Almada publicó en 2014 *Chicas muertas*, una crónica sobre el femicidio de tres adolescentes durante los ochenta, que continúan impunes. Declarado de interés nacional por la Cámara de Diputados de la Nación Argentina, es también uno de los libros más vendidos en 2014-15 y fue finalista del premio Rodolfo Walsh a la mejor obra de no ficción de género negro y la participación de Almada en la XXVIII Semana Negra de Gijón, España, que puso eje en la violencia de género.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Barei, S. N. *Retóricas de la discriminación. Discursividades sexistas, racistas y clasistas*. La Cronique. Le mensuel d'Amnesty International, No. 266. Janvier 2009.
- Barei, S. N. "Retóricas del cuerpo/retóricas del género. Desplazar-nombrar-habitar". *Cuadernos del CILHA*. Vol. 14, No. 2, Mendoza, diciembre 2013.
- Bourdieu, P. *Campo intelectual y proyecto creador*. Trad. Jorge Dotti. 1966. Bs. As.: Montessor, 2002.
- Bourdieu, P. *La dominación masculina*. Trad. Joaquín Jordá. 1998. Barcelona, Anagrama, 2010.
- Butler, J. *Cuerpos que importan. Sobre los límites materiales y discursivos del "sexo"*. Trad. Alcira Bixio. 1993. Barcelona, Paidós, 2010.
- Drucaroff, E. *Los prisioneros de la torre. Política, relatos y jóvenes en la posdictadura*, Bs.As.: Emecé, 2011.
- Ducrot, O. *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Trad. Sara Vasallo. 1984. Barcelona: Paidós. 1986.
- Halliday, M. A. K. *Language as a Social Semiotic. The Social Interpretation of Language and Meaning*. 1978. London: Edward Arnold. 1ª. ed. en español: 1982.
- Maingueneau, D. "El *ethos* y la voz de lo escrito". *Versión*, n. 6, octubre de 1996, México, 78-92.
- Maingueneau, D. "Problèmes d'ethos". *Pratiques* 113/114, junio 2002, 55-67.
- Maingueneau, D. "A propósito do *ethos*". A. Motta; L. Salgado (orgs.). *Ethos discursivo*. São Paulo: Contexto, 2008a, 11-29.
- Maingueneau, D. "*Ethos*, cenografia, incorporação". R. Amossy (org.), *Imagens de si no discurso. A construção do ethos*. São Paulo: Contexto, 2008b, 69-92.
- Maingueneau, D. *Cenas de enunciação*. São Paulo: Parábola. 2008c.
- Maingueneau, D. "El enunciador encarnado. La problemática del ethos". *Versión*, 24. UAM, México, 2010, 203-225.
- Perelman, Ch. *El imperio retórico. Retórica y argumentación*. Trad. Adolfo L. Gómez Giraldo. 1977. Bogotá: Norma, 1997.
- Rubin, G. "Reflexionando sobre el sexo: notas para una teoría radical de la sexualidad". Vance, Carole S. (Comp.) *Placer y peligro. Explorando la sexualidad femenina*. Madrid: Ed. Revolución, 1989.
- Williams, R. *Marxismo y literatura*. Trad. s/d. 1978. Barcelona: Península. 1980.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



6.4. Miss Universo – o que as candidatas vencedoras dizem e como dizem – Retórica e Oratória, de Dayana Mendoza (Venezuela) a Paulina Vega (Colômbia)

Ana Maria Fonseca de Oliveira Batista
Universidade Federal de Santa Catarina¹

“Faça de si um artesão da palavra, pois isso lhe proporcionará o domínio”
(Inscrição Egípcia)

1 Introdução

Em 1997, fizemos a primeira etnografia do Miss Universo (O Telefone sem Fio, A Sobrinha do Presidente e as Duas Polegadas a Mais – concepções de beleza no concurso de Miss Universo), descrevendo-o, situando-o e mostrando que ele se sustenta num conceito, o de beleza, totalmente naturalizado. Sendo a beleza um dos pilares mais permanentes do modelo hegemônico do feminino, o concurso constrói gênero ao reforçar a própria beleza que reforça um dos elementos centrais do feminino. No entanto, o discurso do Miss Universo é ambíguo, oscilando entre o inato e o adquirido e o que vai mudando ao longo do tempo são os valores associados ao gênero camuflados no conceito de beleza. Essa foi a dissertação, agora publicada em forma de livro (Concepções de Beleza no Miss Universo – um olhar Antropológico). Não seria correto modificá-la, porque ela, como todo, discurso é datado. No entanto, atualmente meu interesse maior recai sobre a Retórica das vencedoras que deve estar em consonância não apenas com o perfil de uma Miss Universo, mas também com seu credo oficial.

2 Perfil

Falando agora em 2015 ainda podemos dizer de maneira geral que o “perfil” de uma Miss Universo continua sendo o de uma mulher “jovem”. “bela”, estando incluídos nesta beleza uma “proporcionalidade corporal” (as misses têm que ser “certinhas”, “sem polegadas a menos ou a mais”), e um visível “cuidado com o corpo”; “alta”, de aparência e

¹ Mestre em Antropologia Social pela Universidade Federal de Santa Catarina, Doutoranda em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



comportamento “impecável”, devendo ser “discreta”, “simples”, “comedida”, cooperativa, “doce”, sexualmente passiva, mas “espontânea”, desembarcada”, criativa, decidida, resistente (“ensaia horas e horas”, como representante tem “uma verdadeira agenda de campanha política”), “dinâmica” e dona de uma excelente coordenação motora (deve ter “asas nos pés”), educada, culta (estar “por dentro” dos problemas do país de origem e do mundo, ter domínio de línguas estrangeiras, principalmente do inglês²), “simpática” etc. Deve ser, enfim, o anjo da canção de Tom Jones no desfile das 5 finalistas em 1984 (referida pelo Mestre de Cerimônias, como “perfeita” para as misses), “a pequena que você gostaria de ter como irmã ou noiva”, conforme relatou João Martins (repórter de *O Cruzeiro*).

Na primeira e segunda décadas do presente século, na maioria das vezes, as misses são colocadas como mulheres bonitas, com chance merecida de ascensão social, via principalmente carreira de modelo ou atriz. Mas discursos mais antigos coexistem.

Os padrões de beleza mudaram, o corpo é mais trabalhado e o parâmetro altura perdeu o status anterior – Olivia Culpo, Miss Universo 2012 mede apenas 1 metro e 65 centímetros. Os vestidos das vencedoras são mais ousados, sendo que os de 2009, 2010 e 2012 foram vermelhos o que não era comum nas 5 primeiras décadas do concurso), mas paradoxalmente, o conceito de beleza e o da maternidade como essência do feminino estão mais naturalizados do que nunca.

Situações drásticas continuam acontecendo em nome da beleza.. No caso do MU a super dieta e rigor na malhação que Donald Trump submeteu Alicia Machado (UM 1996), para que não perdesse o título (ela engordou durante o reinado) parece uma ato cruel. Mas o importante é que o desfecho é sempre construído por todos. É uma questão de adesão, de oposição, de construção enfim. Influências existem, tanto que na China, recentemente há um grande número de cirurgias plásticas entre as quais, é muito freqüente a cirurgia para aumentar o tamanho dos olhos, o que mostra como a estética ocidental está influenciando as mulheres chinesas (Carvalho, 2010).

² No entanto, na entrevista com a 5 finalistas do Miss Universo 2012, Janine Tugonon, das Filipinas foi aplaudidíssima quando respondeu a pergunta: falar inglês deve ser um pré-requisito para uma Miss Universo ou não? Ela disse que, para ela, ser Miss Universo não tem só a ver com saber falar ou não uma língua específica, ser Miss Universo é ser capaz de influenciar e inspirar as pessoas, e que qualquer que seja a sua língua se o seu coração estiver pronto para servir e sua mente for forte para mostrar às pessoas, então você pode ser Miss Universo. (Transmissão do concurso, BAND)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



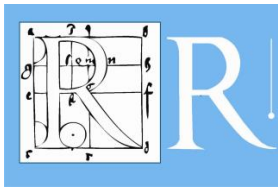
Um aspecto interessante é que as cirurgias plásticas e a malhação intensa que antes não eram divulgadas e quando eram, a divulgação era feita em tom de escândalo (a japonesa que venceu o MU 1959 quase perdeu o título por suspeita de injeção de “material plástico” nos seios), agora são divulgadas. “Adequar-se aos modelos ideais de gênero implica, necessariamente, n submissão a estes procedimentos que, por sua vez, não devem ser escondidos e sim tornados públicos, tal como ficamos sabendo regularmente nas páginas das revistas.” (Grossi, 2004). Resumindo, o que as participantes do Miss Universo colocam são posicionamentos sobre o papel da mulher na sociedade, sobre o que é ser mulher, sobre o feminino – posicionamentos pertinentes, pois, ao domínio da subjetividade. Domínio este que, como afirmamos em nossa dissertação, em se tratando de transformações, mudanças, da construção de uma nova ordem do que quer que seja, é o lócus por excelência de ambiguidades.

Carvalho (2010: 22-23) coloca, baseado em dados de Jovchelovitch (2008), que a realidade do mundo humano é totalmente feita de representação e que não faz sentido falar dessa realidade desconsiderando o trabalho da representação. Carvalho (2010) não trabalha com a representação em sua natureza estruturada, mas sim como processos sociais e históricos que a fazem estruturante, que para ele são etapas distintas e complementares. Ele enfatiza que é “o imaginário e a memória social que tornam a representação possível”, e citando Moscovici y Doise (1991), ressalta que “a utilização de símbolos por grupos não é um ato de racionalidade no sentido estrito”. Para ele, a criação e a consolidação de representações sociais seria “um processo subordinado aos contextos que as originam e não possui determinação exata”, expressando a complexidade da vida humana.

3 Credo

O Credo do Miss Universo é lido nos últimos minutos do evento final, enquanto a vencedora faz seu desfile sua antecessora lê o credo do Miss Universo (*Miss Universe Creed*) que tem variado em torno de:

- 1) We, the young women of the Universe believe people everywhere are seeking peace, tolerance and mutual understanding. We wish to spread this message in every way we can wherever we go.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Nós, as jovens de todo o Universo, acreditamos que os povos estão procurando muito pela paz, a tolerância e a compreensão mútua. Nosso intento é difundir esta mensagem de todas as maneiras que possamos por todos os lugares que formos.

(Transcrito do concurso Miss Universo 1982, tradução simultânea para o português de Francisco Dreux)

2) We, representing the countries, the Miss Universe Pageant in order to further the cause of international peace, justice and mutual understanding, we solemnly dedicate ourselves to the highest ideals of sportsmanship, friendship and goodwill.

Nós, representantes de nossos países no concurso de Miss Universo, no sentido de aprofundar a causa da paz internacional, justiça e compreensão mútua nos dedicamos solenemente aos mais altos ideais de esportividade, amizade e boa vontade.

(Transcrito do concurso de Miss Universo 1985, tradução simultânea para o português de Francisco Dreux)

O credo do Miss Universo resume as ideias que se coloca ao longo do concurso, sobre a paz e a confraternização universal, atribuindo a Miss Universo a função de embaixadora desta causa. Na resposta final, a candidata tem que demonstrar que ela é merecedora dessa função. Para tanto, as candidatas têm que observar e “comandar” o contexto em que estão, pois a linguagem não deve ser considerada um construto autônomo e não há como separar o instrumento linguístico de suas condições sociais de produção e utilização, a linguagem não é um objeto de eleição mais do que um instrumento de ação e de poder; as trocas linguísticas, que são relações de comunicação por excelência, são também relações de poder simbólico onde se atualizam relações de força (Bourdieu, 1996). E no momento da entrevista é em meio a essa atualização de relações de força que elas estão. É para isto que elas se preparam. São preparadas para dizer o que a sociedade espera delas.

Segundo Steinem (1992) os padrões de beleza variam de acordo com o que a sociedade quer ou teme: vemos que a beleza é menos sobre aparência do que sobre comportamento...

Para essa autora, os padrões de beleza têm realmente a ver com o que a sociedade quer que façamos ou não façamos.

Miss Universo 2011, Leila Lopes de Angola apostou no comedimento e simplicidade em suas respostas e na sua fé em Deus e na família.

Em 2008 a vencedora (Venezuela) afirmou que as mulheres estão no mesmo patamar dos homens, mas sabem resolver os problemas e chegam aonde querem por



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



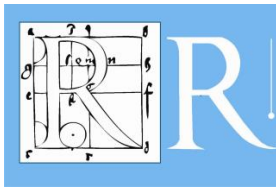
meios mais “curvos”. Em 2009, Miss Universo, também da Venezuela afirmou que homens e mulheres estão no mesmo patamar e podem chegar aos mesmos cargos em empregos corporativos, pois estão preparadas. Em 2010, a mexicana que venceu o concurso respondeu que as crianças precisam ser orientadas pela família para que possam fazer um bom uso da Internet. Resumindo, a família continua sendo a base de tudo.

Nos anos pós-11 de setembro de 2001, as misses têm respondido várias perguntas sobre segurança nacional. À Miss Ucrânia 2010, uma das 5 finalistas, foi perguntada qual sua opinião sobre os scanners utilizados em aeroportos que revelam o corpo inteiro da pessoa, e ela respondeu “nos dias de hoje com tudo o que vemos acontecer, se é para a segurança das pessoas, eu sou a favor”.

Em 2009 a pergunta para uma das finalistas foi “em certos países as mulheres não podem usar maiô ou biquíni, você acha isto correto?” (referência por tabela ao mundo islâmico) ao que a candidata respondeu que não, que o corpo era parte da mulher, uma coisa bonita e era para ser mostrado. Em 2010 perguntaram a Miss Austrália (uma das 5 finalistas) se os governos dos países teriam o direito de impor o uso de um traje específico, ao que ela respondeu que não porque o maior valor a ser preservado é o da liberdade de escolha e mencionou o traje de banho especialmente desenhado para o concurso este ano como um exemplo desta liberdade, dizendo que nenhum governo deveria pronunciar-se sobre modos de vestir.

Em 2012 tivemos a “tragédia” de Miss Venezuela, Irene Esser, que apesar de lindíssima e preparadíssima, optou por responder a pergunta final em inglês, o que resultou em uma fala precária, praticamente incompreensível, o que acabou por fazê-la perder as primeiras colocações (Miss Estados Unidos foi a vencedora e Miss Filipinas a primeira colocada).

Na verdade, o domínio da língua inglesa como requisito essencial para que uma miss participe de concursos internacionais é um “mito” (cf. nota número 2), ou no mínimo, uma faca de dois gumes (como mostra o ocorrido com Irene Esser). Obviamente que é melhor para uma candidata dominar o inglês para se comunicar mais facilmente com a imprensa e para conviver com as outras candidatas nos trinta dias que precedem o evento final (no caso do Miss Universo). Isso vai determinar os convites que receberá para participar de atividades prévias ao concurso, a função, o desempenho que terá nas mesmas,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



além das fotos e de com quem vai aparecer (outras candidatas, cotadas ou não, personalidades etc.).

O exemplo mais paradigmático de saber o que dizer e como dizer em termos de vencer o Miss Universo foi o show dado por Paulina Vega, da Colômbia no Miss Universo 2014/15.

4 Considerações finais

Para que teçamos nossas considerações finais é interessante que vejamos a transcrição adaptada das falas de Paulina nas suas entrevistas finais:

Pergunta do jurado (Rob Dyrdek): Hi! Probably all the time people have asked you what can men learn from women, but I would like to know what can women learn from men?

Pergunta refeita pelo tradutor: Probablemente a ti siempre te preguntan que pueden aprender los hombres de las mujeres, pero you te quiero preguntar ¿qué podem aprender las mujeres de los hombres?

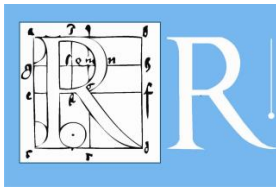
(Oi! Provavelmente na maior parte do tempo as pessoas te perguntaram o que os homens podem aprender das mulheres, mas eu gostaria de saber o que as mulheres podem aprender dos homens?)

Resposta de Paulina:

Pienso que las mujeres pueden... es una pregunta muy difícil... pienso que todavía existen hombres que creen en la igualdad y eso es lo que pienso que las mujeres devem aprender de los hombres.

Tradução da Resposta: I believe that women... that's quite a tough question... I believe there are still men who believe in equality and I believe that that is what women should learn from men.

É lamentável que sem o vídeo não possamos apresentar tudo o que foi a entrevista de Miss Colômbia descrita acima e o quanto ela foi importante para que a mesma se tornasse Miss Universo. Em seu conteúdo não há nada contra o credo do certame. Ela mostrou confiança em si ao emitir um juízo de valor sobre o que lhe foi perguntado (“es una pregunta muy difícil”) e segurança ao comandar com propriedade os turnos de fala, ou seja, ela falava, fazia uma pausa para o tradutor traduzir o que foi dito, retomava a fala de modo concatenado, pausava novamente e assim por diante, de modo que todos entenderam a pergunta feita e a resposta da candidata, além de visualizarem sua postura impecável, para o qual contribuiu o vestido branco prateado, transparente e colado ao corpo na medida



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



certa. Sua resposta foi inteligente, pois não comprometeu os ideais feministas, sem entrar em atrito com sua contraparte. No entanto, o mais importante no conjunto total de sua estratégia foi optar por usar o serviço de tradução disponível e falar sua própria língua. Não é novidade o fato de que é na língua materna que o indivíduo consegue expressar-se melhor. Além disto, sua escolha foi mais efetiva ainda pelo fato da maioria do auditório e dos televidentes ao redor do mundo entenderem espanhol também. A boa resposta foi reenfatizada e ficou absolutamente clara.

Independentemente da resposta ter sido boa, ela em si, ou seja, o texto não foi o único determinante do sucesso da estratégia de Paulina Veja. Sabemos que não existe texto sem contexto. As outras quatro finalistas optaram por falar inglês - duas falantes nativas (Estados Unidos e Jamaica) e duas falantes de inglês como segunda língua (Ucrânia e Holanda). Miss Estados Unidos quase não entendeu a pergunta que lhe foi feita e Miss Jamaica não entendeu e teve que pedir para o jurado repeti-la. Miss Ucrânia respondeu em um inglês imperfeito e de uma forma bastante neutra (que para ela era indiferente se o concurso tivesse ou não desfile em traje de banho porque ela se sentia confortável com qualquer tipo de roupa) e Miss Holanda respondeu sem muita criatividade, com algo que já havia sido muito divulgado a respeito dela como embaixadora contra a prostituição infantil (disse que o que desejava para próxima geração era que deixasse de haver prostituição infantil).

A essas alturas do campeonato, Paulina já estava a muitos anos luz à frente de suas concorrentes, o que foi ampliado com sua resposta à senda pergunta.

Sobre a segunda pergunta:

Pergunta submetida pela audiência televisiva via internet (facebook) e lida pela apresentadora, igual para todas as misses.

Maria Navarro Fernandez (de quem foi selecionada a pergunta pelo concurso dentre milhares de outras): What's the greatest contribution of your country to the entire world?

Tradutor: ¿Cual es la mayor contribución que tu país ha dado al mundo?

(Qual é a maior contribuição que seu país deu ao mundo?)

Resposta de Paulina:

Pienso que mi país há sido um ejemplo a seguir para el resto de países. Somos gente perseverante, apesar de cualquier obstáculo que se nos presente seguimos luchando por lo que queremos lograr. Después de muchísima ayuda y dificultad hoy en día estamos logrando liderar diferentes escenarios a nivel mundial y es algo que me hace orgullosa de representar ante todos ustedes.



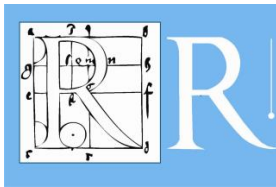
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Tradutor: I believe that my country has been an example to be followed for the rest of the countries. We are perseverant people, no matter what obstacle we have on our way and we continue fighting for that which we want to accomplish. Notwithstanding many difficulties we have gone through today we are world leaders in many different matters. And I'm quite proud to represent it before all of you.

(Penso que meu país tem sido um exemplo a seguir para os demais países. Somos um povo perseverante, apesar de qualquer obstáculo que tenhamos que enfrentar, seguimos lutando pelo que queremos conseguir. Depois de muita (ajuda) e dificuldade, hoje em dia estamos conseguindo liderar diferentes cenários a nível mundial e isso é algo que me dá orgulho de representar diante de todos vocês).

Miss Colômbia optou novamente por usar o serviço de tradução e novamente dominou as mudanças de turno com suas próprias pausas. Tomada em separado a resposta de Paulina já foi totalmente adequada, mas colocada no contexto, considerando-se o que as outras misses responderam, a resposta da colombiana passou a ser brilhante. Miss Estados Unidos disse em resumo, que a maior contribuição dos Estados Unidos é ajudar os outros povos; Miss Holanda disse que nasceu e foi criada em Amsterdã, cidade conhecida por ser um exemplo de tolerância e que seu país também contribuiu muito no campo da arte e da história; Miss Jamaica disse que seu país contribuiu muito no campo da música com Bob Marley e que tinha o homem mais rápido da terra (atletismo); e Miss Ucrânia? Dessa vez ela usou o serviço de tradução, mas respondeu que seu país tinha que “direcionar toda nossa energia para apoiar nosso exército e nosso povo” e “reconstruir escolas e jardins de infância”. Além de ser um atentado contra o credo do Miss Universo e de não responder a questão, visto que essa atitude não é um exemplo para o mundo inteiro, é apenas algo relacionado à situação difícil que vive a Ucrânia hoje em relação à Rússia, ela transformou, por contraste, a resposta de Paulina Vega de politicamente correta em uma preciosidade. Paulina aquiesceu a existência de problemas e dificuldades, mas salientou o exemplo em termos de resiliência, perseverança e atitude pró-ativa que a Colômbia dá ao mundo. Pronto: assim decidiu-se a quem iria pertencer a coroa de número 63 do Miss Universo. As cinco candidatas que chegam ao top 5 do Miss Universo são esteticamente lindas, não há miss feia no top 5. Quando chegam a este ponto também estão preparadíssimas, mas a vencedora não será necessariamente aquela mais preparada pelos diretores dos certames nacionais (se assim o fosse, a Venezuela ganharia todas as coroas dos concursos do Grand Slam: Miss Universo, Miss Mundo, Miss Internacional e Miss Terra). A vencedora será aquela que apresentar uma retórica inteligente, uma oratória o mais impecável possível, gestual harmonioso (em consonância com a aparência e com o que está sendo dito) e



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



vestimenta perfeita (em sintonia com personalidade, local do concurso, tendências da moda etc.). Paulina foi uma artesã das palavras e uma rainha da harmonia.

Referências

- Bourdieu, Pierre. *A Economia das Trocas Lingüísticas*. Trad. de Sérgio Miceli, Mary Amazonas Leite de Barros e outros, São Paulo:EDUSP, 1996.
- Carvalho, João Gilberto da Silva. Mirem-se no exemplo daquelas mulheres... Chinesas! (Representações Sociais, Alteridade e Gênero). *5º Prêmio Construindo a Igualdade de Gênero – Redações, Artigos Científicos e Projetos Pedagógicos Premiados*. Brasília: Presidência da República, Secretaria de Políticas para as Mulheres, 2010, 27-47.
- Fairclough, Norman. *Language and Power*. London, Longman, 1991.
- Grossi, Miriam Pillar. Masculinidades: Uma Revisão Teórica. *Antropologia em Primeira Mão*. Florianópolis:UFSC/PPGAS v, 2004, 1-34.
- Polito, Reinado. *Como Falar Corretamente e Sem Inibições*. São Paulo: Saraiva 2010.
- Steinem, Gloria. *A Revolução Interior*. Trad. de Myriam Campello, Rio de Janeiro: Editora Objetiva, 1992.



6.5. *Bios y formas-de-vida: Ontogénesis lingüística de la voz narrativa en Una meditación*

Magalí Alejandra Martínez
Universidad de Buenos Aires

El complejo desarrollo casi experimental del yo narrador en *Una meditación* (1970) del escritor español Juan Benet permite el análisis de la construcción de la identidad, en términos de *ethos*, a partir de un juego metatextual que refleja el proceso lingüístico de la rememoración, problema que funciona como eje de la retórica novelística pues se sostiene por el dilema de la memoria histórica en España. El proceso de rememoración que se plantea en la novela supone la puesta en discurso de unas vidas aparentemente inasignables que conforman una comunidad específica dentro del espacio imaginario de Región, territorio de una espacialidad y una legalidad excepcionales, que es el resultado del inédito tratamiento que le da el escritor a un suceso tan decisivo dentro de la historia española como lo fue la Guerra Civil y la posterior dictadura franquista.

La estructura narrativa pareciera presentarse como un bloque textual condensado, impenetrable, sin puntos y aparte, en el cual el foco se encuentra en el narrador que en primera persona relata su vuelta a Región, con motivo del homenaje realizado al poeta Jorge Ruan. A partir de aquí la narración se desarrolla como un fluido continuo que va a reflejar la condensación del flujo de la rememoración, desde donde el narrador se nos va a presentar, primero, como testigo y luego como el explícito controlador de todas las voces, es decir, parte de una enunciación en primera persona que luego va a permitir el despliegue de otras. Todo este desarrollo se da partir de la plasmación de unos recuerdos, gracias a una memoria que “registra y archiva, pero no recuerda ni obedece” (25) y que no es “tanto un órgano ni una función, como un saber” (31) en donde dichos recuerdos “quedan fijados con arreglo a ciertas leyes que tienen su punto de parentesco con las de la geología sedimentaria” (31). De este modo, la narración ya no sería simplemente un bloque textual inquebrantable sino más bien como, citando al mismo Benet, una placa tectónica, dividida y fragmentada, en constante interacción con cada una de sus partes. Ricardo Gullón



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



plantea que “el yo hablante en la narración se diversifica en un curioso ejercicio de desdoblamiento: un yo-personaje, un yo-testigo (falible, limitado), un yo-función (omnisciente) y un yo-creador (del discurso, del texto y de la nada)” (1981: 20), sin embargo, más allá del esquema actancial que se podría configurar a partir de cada una de las voces narrativas, nos interesa destacar la importancia de la metáfora espacial como configuradora de estratos lingüísticos específicos que van a proyectar unas luchas de deseo y poder encarnadas en la puesta en discurso de las vidas que pretendemos analizar, inscribiéndonos en el marco teórico de las reflexiones sobre el umbral biopolítico y la vida más allá de lo humano, donde encontramos estas nuevas políticas y retóricas de lo viviente. A partir de aquí, proponemos como categoría una ontogénesis lingüística de la voz narrativa, analizando sus diferentes variaciones estratificadas, que se van desarrollando a lo largo de la novela hasta la progresiva desaparición del narrador (siempre en la búsqueda de una identidad, individual y colectiva) a favor de la condensación de formas vivientes.

En un primer nivel o estrato, tenemos al narrador principal, quien abre la novela y que se erige como la voz que convoca el desarrollo de una trama, al comienzo, descriptiva, bañada de referencias al mundo de la infancia, el recuerdo del abuelo, la finca, el molino, la construcción de las rivalidades familiares y territoriales con sus vecinos de la quinta, los Ruan, el idilio de un tiempo infantil y, sobre todo, anterior al estallido de la guerra. Sin embargo, a medida que la embestida histórica de la guerra se aproxima, la voz se torna más reflexiva y el discurrir de la materia narrada se torna trama argumentativa. Comienzan a aparecer las reflexiones sobre el tiempo, la memoria, la naturaleza de los recuerdos y, sobre todo, su carácter de *zona de penumbra* (31). Respecto de la zona de penumbra, pensada como un espacio distópico, donde hay un dentro y un afuera, tomamos la idea de Deleuze de la vida manifestándose en un doble límite entre la vida al borde de la muerte o el umbral de la vida individual, como sucede en el caso de los niños, sin rasgos subjetivos que los individualicen (Deleuze, 1995). Sin embargo, en Benet, en el flujo de reflexiones sobre el destino humano hacia el desarrollo complejo de las pasiones individuales, son los niños quienes vienen a romper, a agrietar este primer nivel narrativo: “el equilibrio fue roto por un grupo de niños que ignorantes de la sutil maraña tejida en torno a al terreno de sus juegos [el de los adultos] no vacilan en desgarrarla.” (13).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Cuando este narrador, niño-adulto, se desplaza de la descripción de esta "grandilocuencia infantil" (26) hacia la reflexión acerca de los recuerdos que estaba convocando, se da el encuentro con el otro:

...no se puede llamar memoria tanto a una facultad como a los resultados que el hombre ha sido capaz de sacar a su propia luz y que –en general– son tan escasos que bien puede decirse que apenas constituyen un conocimiento de lo que ha sido. Me pregunto muchas veces: si no fuera por los demás ¿qué sabríamos de nosotros mismos? (29).

Es a partir de aquí donde se da la apertura hacia nuevos niveles narrativos y donde se da esa relación inseparable entre vida y lenguaje, la vida puesta en discurso y su relación con los otros vivientes.

El estallido de la guerra, que viene a romper con la "época dorada" infantil genera un nuevo estrato de la voz narrativa, que toma forma en la voz del tío Ricardo, tío del narrador y portador de toda la carga ideológica del republicanismo. Su aparición es determinante, entra al relato en forma de discurso directo y es quien va a dictar categóricamente la tensión entre pasión y transgresión que atraviesa a los personajes, los lleva a la ruina y parece constituir el orden cíclico y la relación entre el territorio y sus vidas:

Todo lo que hemos podido ofrecer es esto: una tierra de la que escapar. Ciertamente sólo lo lograra [encontrar el camino de vuelta] quien esté dispuesto a atravesar esa zona ciega, sin cuidarse de saber qué clase de sorpresas le va a deparar. Porque los que seguimos aquí, aceptando tales limitaciones, en realidad no vivimos; nos conformamos con saber que estamos vivos. (259).

Lo que esta afirmación nos plantea es la constitución de su voz como el estrato bisagra que nos pone de cara hacia nuevas formas de pensar lo viviente dentro del espacio regionato, teniendo en cuenta las tensiones de los personajes que se van desarrollando, en lucha constante con las restricciones sociales impuestas a deseos y el constante afán de transgredirlas en busca de sí mismos, con esto nos referimos a personajes como Mary, prima del narrador (quien también plantea deseos reprimidos hacia ella), quien escapa en una fracasada aventura amorosa con Carlos Bonaval, y que luego de dos matrimonios y un exilio, regresa a Región sumida en un deterioro sin fin que la lleva a la muerte; el destructivo y reprimido arquitecto del tiempo, Cayetano Corral; el trágico poeta Jorge Ruan y su deshumanizada pasión por Camila; la relación entre los deseos incestuosos de Emilio Ruiz y la repugnancia que siente Leo por él en cada acto sexual, el desaparecido Enrique Ruan.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Si la memoria es saber y la transgresión, que es transgresión de un poder, es lo que pone en relación a estos personajes, entendemos que la intervención de Ricardo intensifica la importancia de la metáfora espacial (es decir, la creación de un espacio geográfico imaginario) imbricada con los mencionados estratos del yo narrativo, constituyendo lo que plantea Michel Foucault como la posibilidad de la construcción de una “gran conciencia colectiva”:

...metaforizar las transformaciones del discurso por medio de un vocabulario temporal conduce necesariamente a la utilización del modelo de la conciencia individual, con su temporalidad propia. Intentar descifrarlo, por el contrario, a través de metáforas espaciales, permite captar con precisión los puntos en que los discursos se transforman en, a través de y a partir de las relaciones de poder” (Foucault, 1996: 125).

Este análisis de las implicaciones político-ideológicas y biopolíticas de los personajes, nos permite poner de manifiesto cómo las relaciones entre ellos se vuelven, desde un punto de vista foucaultiano, más materiales y menos jurídicas, es decir, las relaciones de poder y la tensión por la transgresión atraviesan los cuerpos, específicamente como formas sexuales desviadas encarnadas en personajes monstruosos.

Esta propuesta teórica, nos permite identificar en la morfogénesis de nuestros estratos narrativos, una figura excepcional de la puesta en discurso sobre el sexo (puesta en funcionamiento a partir de la intervención de la biopolítica en el movimiento inédito de relación entre lo biológico y lo político) encarnada en la figura del Indio. El Indio, del que poco se sabe, acusado de matar a su padre, vivía en una cabaña en la sierra, acarrea un medallón en el que guardaba un mechón de pelo de su madre que mantenía “colgado en la campana de la famosa cocina, frente a la cual, en las noches de invierno, aquel salvaje se masturbaba hasta tres o cuatro veces seguidas, dando horribles y sobrehumanos gritos de placer que se oían por toda la ribera” (155-156) y quien funciona como garante del orden social y jurídico de la comarca, por su carácter de vida desclasificada:

Una sociedad que tan difícilmente soporta el delito y acepta la persecución del delincuente, acoge con alborozo la prosecución de un hombre que no perteneciendo en realidad a ella puede cumplir las funciones no simultáneas de delincuencia individual e inocencia colectiva para sintetizar cualquier conflicto que pueda comprometer un orden histórico” (245).

La figura del indio, nos permite hacer el pasaje teórico de las ideas fundantes sobre biopolítica de Foucault a Giorgio Agamben, este último quien nos recuerda la distinción griega entre *zoé* “que expresaba el simple hecho de vivir común a todos los vivientes (...)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



bios que significaba la forma o manera de vivir propia de un individuo o de un grupo” (Agamben, 2001: 13). En lo que sería el desarrollo posterior de sus estudios sobre formas biopolíticas, la figura del Indio se correspondería con lo que Agamben llama “vida desnuda” (*zoé*), considerada como la vida aislada, individual que sólo existe de manera física. La *nuda vida* (en oposición a lo que veremos como *forma-de-vida*) se convierte en un objeto a quien cualquiera puede dar muerte, pero que es insaciable (Agamben 2002).

En el curso de estas estratificaciones, nuestro narrador principal, aquel primer nivel de la voz narrativa, continúa su desarrollo morfológico y, opuesto a la figura del Indio, se comienza a configurar como una *forma-de-vida*, es decir, como aquella vida que no puede separarse de su forma, “una vida en la que no es nunca posible aislar algo como una nuda vida” (Agamben, 2001: 13), posibilidad dada por la potencia de su pensamiento, expresada en la trama argumentativa de su desarrollo discursivo, que a su vez es experiencia de una potencia común, esto es, la puesta en discurso de las vidas que pone en juego el narrador. Estas vidas que en el modo de vivir se juegan el vivir mismo (Agamben 2001), son aquellos otros a los que se refiere la voz del tío Ricardo, aquellos que aceptan el traspaso del límite impuesto por la legalidad del territorio, y que alcanzan su máxima expresión en las figuras de Leo y Carlos Bonaval. Curioso es que a medida que el narrador pone en escena la relación que se desarrolla entre estos dos personajes, su figura comienza a desdibujarse, como indicamos al comienzo, a favor de la formación y condensación de estas formas vivientes. La puesta en discurso de la relación entre Leo y Bonaval, nos devela a un narrador que, debilitado, cree tener el conocimiento de los sucesos de la aventura pasional en la que se embarcan hacia la transgresión: “Y el mismo viaje a la sierra que desde una perspectiva no pasaba de ser la aventura de placer de una pareja de reciente amantes” (157) para pasar a una situación de incertidumbre: “¿Cómo voy a saber de qué manera se inició aquella conversación?” (199). La voz del narrador pareciera ensombrecerse durante la puesta en escena de la relación de los amantes, mientras que su unión pone en funcionamiento el mecanismo de destrucción a partir de la problemática búsqueda de reconciliación entre el sexo y el amor y el abandono al amigo, Cayetano Corral, también enfrentado a sus sentimientos por Leo.

La huida de Bonaval y Leo, al simbolizar la transgresión de los límites establecidos por el espacio regionato, precipita la catástrofe que se metaforiza en el incendio del



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



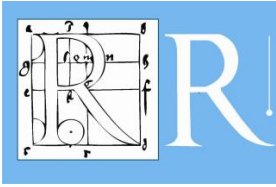
cobertizo de su amigo Corral, y el descubrimiento trágico del fracaso del amor, representado en el abandono y la deshumanización de Leo, la amante que se vuelve inerte:

...estaba allí, echada en la cama e inmóvil, con medio cuerpo recostado sobre la almohada y la cabeza casi caída en el borde; y se abalanzó sobre ella como para atraparla, como si pudiera escabullirse y hacerle caer en el mismo insomne y estupefacto vacío (...) que rodeaba todo el orden matinal (327).

Sin embargo, la catástrofe no implica el fin sino el restablecimiento de un ciclo que vuelve a ponerse en marcha con la vuelta de ambos a Región: mientras Leo “volvía atrás a encontrarse de nuevo con aquel apetito primario que además de prometerle la supervivencia del goce, le susurra que todo –en el fondo- marcha a ciegas” (329), Bonaval retorna al cobertizo de Corral, del que sólo quedan las cenizas, para “restregarse la cara con la tierra negra, en busca de ese consuelo que sólo se encuentra en la desesperanza” (329). La vuelta al territorio, al suponer la reanudación del ciclo, nos permite pensar a estos personajes como *formas-de-vida* específicas, que se erigen como un estrato de la voz narrativa (cedido el paso por el narrador mismo) donde sus experiencias de ruina, transgresión y muerte las configuran igual como vidas de la potencia, una comunidad donde la *puesta en discurso* de las mismas nos permite pensar el espacio regionato no como un mero campo de vidas desnudas, sino como una comunidad. El narrador, su voz ensombrecida, se vuelve zona de penumbra; aquel que se erigía como el primer estrato, se vuelve sombra, envuelve la materia narrada y desaparece, tan ajeno e imbricado a la vez, se vuelve pura ambivalencia, esa vida sin cualidad “lo que Agamben llama “zona de indistinción” –entre ser vivo y ser hablando, entre *phoné* y *logos*, entre lo inhumano y lo humano” (Giorgi y Rodríguez, 2009: 27) pero que puede y es expuesta en el lenguaje.

Bibliografía

- Agamben, Giorgio. *Medios sin fin. Notas sobre la biopolítica*. Trad.: Cuspina, Antonio Gimeno. 2001. Valencia: Pre-Textos, 2010.
- Agamben, Giorgio. *Homo Sacer I. El poder soberano y la nuda vida*. Trad.: Cuspina, Antonio Gimeno. 2002. Madrid: Editora Nacional, 2002.
- Benet, Juan. *Una meditación*. 1970. Barcelona: Seix Barral, 1970.
- Foucault, Michel. *Historia de la sexualidad I. La voluntad del saber*. Trad.: Guiñazú, Ulises. 1977. México: Siglo XXI editores, 1996.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Foucault, Michel. *Microfísica del poder*. Trad.: Varela, Julia y Alvarez-Uria, Fernando. 1978. Madrid: Ediciones La Piqueta. 1992.
- Foucault, Michel. *Ensayos sobre biopolítica. Excesos de vida: Michel Foucault; Gilles Deleuze; Slavoj Žižek*; compilado por Fermín Rodríguez y Gabriel Giorgi. 2007. Buenos Aires: Paidós, 2009.



6.6. El sistema mediático como dispositivo de la biopolítica. Retóricas del bios y la feminidad en los discursos mediáticos.

Paula Morales Monguillot
CONICET – CEA – UNC

Introducción

El artículo se inscribe en el proyecto de investigación doctoral titulado *Violencia Mediática: un abordaje socio semiótico sobre el tratamiento del género en el discurso radiofónico*. En el diseño de un abordaje metodológico para la tesis doctoral citada, definimos trabajar sobre la materialidad sonora del discurso radiofónico, y construimos un corpus conformado por emisiones radiales de dos instituciones locales, en sus puestas al aire durante los meses de Septiembre y Noviembre 2011, y Marzo 2012, durante las segundas mañanas (8 a 13 hs). Allí, nos ubicamos en el género periodístico *magazine* e identificamos los segmentos que correspondiesen al género discursivo dialogal donde predominan pasajes de conversación, opinión, información y entretenimiento¹.

Nuestro corpus se constituye por dos programas radiofónicos. “Juntos” se escucha diariamente por LV3, emisora de más de 30 años al aire, integra el multimedio Cadena 3 Argentina, y cuenta con repetidoras en todo el país y los más altos índices de audiencia por AM (Ibope 2015: 255.000 oyentes). En Córdoba emite a través de las frecuencias AM 700 y FM 106.9; Por su parte “La Romería”, segunda mañana de AM 750 Radio Nacional Córdoba, es un magazine co-conducido por el equipo mediático de los Romero (María Esther y José Luis) y Sergio Tagle.

Con el objetivo de analizar las *estrategias discursivas* y los *mecanismos institucionales* que sostienen la naturalización de las relaciones de género jerárquicas y excluyentes en el discurso mediático, y de acuerdo a la oportunidad que presentaba este *II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina*, este trabajo desarrolla un aspecto

¹ Además de tomar los pasajes de la conversación dialogal en estudio, en la muestra seleccionada definimos por *Unidad de Análisis* aquellos segmentos o piezas radiofónicas cuya particularidad reviste en el tratamiento en profundidad de un tema de interés y el despliegue de múltiples estrategias argumentativas para su abordaje. Nos referimos así a las *Columnas de opinión*, y *Mesas de Café o Tertulias*, y las complementamos con la UA del género participación: “Llamados de Oyentes”.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



central para todo abordaje sociodiscursivo sobre fenómeno/s social/es (que en nuestro caso se presentan como la construcción discursiva mediatizada de las relaciones de género desde en dos radios locales) y es precisamente el estudio de las retóricas mediáticas. En este trabajo nos preguntamos ¿Qué estrategias retóricas son empleadas por estos recortes discursivos y desde qué modalidades de enunciación las emisoras que componen el corpus construyen y mediatizan sentidos, saberes y presupuestos de nuestra cultura alrededor de las relaciones de género?, ¿en qué sentido el biopoder entabla relación con las condiciones de posibilidad que hacen de ciertos discursos lo decible y lo pensable (Bjatin: 1982)? ¿Qué tipo de poder ejerce la biopolítica sobre la materialidad del sentido, cuando éste instituye lecturas sobre lo que es legítimo de visibilidad/presencia, y ausencia/silenciamiento en los medios?

I. El sistema mediático como dispositivo

Como dispositivos de saber los medios participan activamente en procesos de construcción discursiva de las subjetividades legitimando modelos, conductas y actitudes (Boria y Dalmaso, 2003: 18), y cristalizan las prácticas humanas en determinados roles disponibles y esperables. El problema en estos procesos radica en que se constituyen como procesos estructurantes y modelan *representaciones* que se nos presentan como definiciones naturales. Para nosotros los medios son dispositivos de enunciación mediáticos situados en marcos institucionales y condicionamientos políticos históricamente determinados (Verón: 1987).

Partimos de la hipótesis sobre la existencia de una *matriz bio* presente en las propias gramáticas de producción del discurso mediático, que le posiciona como un dispositivo de la biopolítica.

La pregunta por la presencia/ausencia de biopoder en los discursos mediáticos es pertinente solo sí la perspectiva de análisis no recae sobre el determinismo comunicacional. En términos de E. Verón son "la conjunción de un soporte y un sistema de prácticas de utilización, en tanto concepto sociológico y no tecnológico" (Verón, 2004: 194). Esa caracterización instala el dispositivo tecnológico en el contexto de los usos sociales (1997: 13), y reconoce en los medios un estatuto sociológico. Al comprender los medios como constructores de lo real, como espacio de disputa donde se juegan microfísicas del poder (Foucault: 1978), podemos dar cuenta (epistemológicamente) de las



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



bases del funcionamiento social sin desconocer por supuesto la dimensión técnica de dicha construcción. El análisis se torna relacional y contextual, y los medios ingresan como dispositivos de enunciación inscriptos en marcos institucionales y condicionamientos políticos históricamente determinados (Verón: 1987).

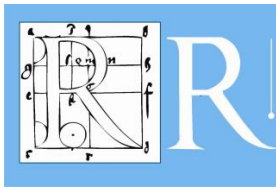
Desde este enfoque estamos pensando en la relación entre una matriz bio, compuesta por la biopolítica como marco ético, y por los discursos de la anatomopolítica y sus condiciones de producción discursivas que se manifiestan en la materialidad de las emisiones radiofónicas estudiadas.

II. Biopoder y biopolítica

A partir de las claves de lectura sobre el origen de la biopolítica, entendemos que el poder reside y se ejerce en el nivel de la vida, de la especie, de la raza y de los fenómenos masivos de población (Foucault: 1992, 82). Foucault dirá ya en *La historia de la sexualidad* (1992: 167) que “se mata legítimamente a quienes significan para los demás una especie de peligro biológico”. Actuando como mecanismos de poder, produce fuerzas, las hace crecer y las ordena (1992: 165). Actuando en el plano de la potencia, en aquella temporalidad emancipatoria que diseña – en tarea de gestión y de cálculo–, el margen de lo posible tanto para las poblaciones como para los cuerpos sociales que las componen (...) produce y gestiona potencialidades (1992:173), y las presenta finalmente en términos de representaciones sociales (Potter: 1998).

En este sentido –considerando que el poder de la muerte encuentra sus mejores performances en el plano de la vida, y que la biopolítica habla a través de los discursos mediáticos y apela a diversas líneas argumentales y estrategias enunciativas, establece como marco de interpretación de la “realidad social” una lectura compleja–, nos interesa comprender cómo es que estos discursos generan secuencias significantes sobre lo se mata legítimamente, qué fuerzas se producen, cuáles se hacen crecer y cuales se ordenan.

En el plano de las audiencias, aquellas que dotan de aceptabilidad y creencia los contenidos y modalidades de enunciación mediáticas, es el movimiento cooperativo de producción de sentido el que construye marcos de inteligibilidad y legitimidad sobre lo que es lo humano y lo que no lo es. Se ubica a este segundo término en alteridad, utilizando para ello lúcidas estrategias de reconocimiento, se le desplaza a un polo opuesto y en el mismo acto establece la naturalidad de las construcciones dicotómicas como maneras de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



entender el mundo; aún más, “lo otro” se resitúa por debajo del primero en el eje de reconocimiento social. La construcción de estos modos de interpretar lo mediático son, a su vez, gramáticas de producción que tautológicamente sostienen los presupuestos fundantes de la práctica periodística contemporánea.

El contenido mediático es pertinente cuando y debido a que, se asocia a una estrategia enunciativa (Verón, 2001). Así se vuelve evidente que no hay producción de sentido sin puesta en escena. Es esa puesta en escena, una puesta en sentido de los registros significantes (imagen, voz, cuerpo) (2001: 77) que construyen lo real social. Sin embargo, en la red de discursos² de un momento determinado podemos notar cómo *lo real* es siempre fragmentado y se convierte en lugar de *producción de diferencias*. Este mecanismo de construcción de lo real es lo que marca agenda, sedimenta estereotipos, y naturaliza la jerarquía en función de los sexos, y los medios operan como mediadores obligados de la *gestión política de las representaciones* sociales (Verón, 2004).

Hoy las operaciones básicas de la biopolítica –tanto las de preservar como las de maximizar las potencialidades de los cuerpos– ya no pasan necesariamente por el Estado, sino por otras industrias, dirá Foucault (1992), como por ejemplo la farmacológica, en términos de la relación bastante estudiada entre biopolítica y capitalismo.

En este sentido recuperamos la propuesta de Niklas Rose (2006) para repensar esa bios –esa vida– no como una vida en sí, que toma forma en las decisiones que toma el individuo, sino cómo *operaciones políticas de individualización*, y nos remite a los fundamentos de base de las sociedades posmodernas, a los mecanismos de base del funcionamiento social (Verón) y a la particular manera en que sus dispositivos colaboran para tal fin asumiendo el rol de factores de segregación y jerarquización sociales (Foucault: 1992). La biopolítica es entonces un marco ético e interpretativo que va configurando los procesos mediatizados de construcción de subjetividades en función de las relaciones de género.

² Marc Angenot define *discurso social* como: “todo lo que se dice y se escribe en un estado de la sociedad, todo lo que se imprime, todo lo que se habla públicamente o se representa hoy en los medios electrónicos” (Angenot, 2010:21). La noción de discurso social, así definida, comprende la totalidad de la *producción social de sentidos* “Los sistemas cognitivos, las distribuciones discursivas, los repertorios tópicos, que en una sociedad dada organizan lo narrable y lo argumentable, aseguran una división del trabajo discursivo, según jerarquías de distinción y funciones ideológicas a cumplir y mantener” (Angenot, 1998:17)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



III. Las retóricas y las figuras en el orden de la enunciación

Roland Barthes (1970) anunciaba en uno de sus seminarios dictado en l'École Pratique des Hautes Etudes (1964-1965), que para aproximarse a los textos nuevos (entendiendo por nuevos, modernos) era necesario saber a partir de qué y contra qué se lo buscaba y, luego, confrontar la nueva semiótica de la escritura con la antigua práctica del lenguaje literario que durante siglos se ha llamado Retórica (1970: 7).

Conociendo el generalizado rechazo a los estudios de retórica muchas veces asociados a la sobredeterminación del lenguaje (pensemos en la retórica clásica del ornamento), Barthes retoma y revaloriza la retórica como un metalenguaje, cuyo lenguaje-objeto será el discurso expresado en tanto técnica, enseñanza, ciencia (o protociencia), moral, práctica social, y práctica lúdica. Dirá al respecto:

Ha sido la única práctica a través de la cual nuestra sociedad ha reconocido el lenguaje (...) afirmando que existiera para cada sociedad una identidad taxinómica. Una socio-lógica, en cuyo nombre es posible definir otra historia, otra sociedad, sin deshacer las que son reconocidas en otros niveles. (Barthes, 1970: 71).

Nos preguntamos por las figuras retóricas construidas como posicionamientos de enunciación en el discurso y dejamos de lado entonces lo que el autor denomina *los colores*, o el ornamento de la retórica.

Cuando Barthes se declara a favor del estudio de la retórica, lo hace desde las reflexiones sobre el carácter institucional (contextual, situado e histórico³) de los discursos. En el discurso radiofónico las estrategias retóricas ponen en juego todo un andamiaje de relaciones entre los elementos del lenguaje radiofónico, la percepción de los oyentes y las condiciones técnicas para el proceso en cuestión (Balsebre: 1994) y es desde allí que pensamos el sistema mediático como trama de condiciones para pensar la retórica en la construcción de las "relaciones de género".

³ Una vez definido en términos informacionales, el mensaje literario puede y debe someterse a una exploración sistemática, sin la que jamás sería posible confrontarlo con la historia que lo produce, ya que el ser histórico de ese mensaje no sólo es lo que dice, sino la manera como está fabricado (Barthes, 1994:143).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Siguiendo a Foucault diremos que el "sexo" no es el anclaje que soporta las manifestaciones de la "sexualidad", sino más bien una idea compleja e históricamente formada en el interior del dispositivo de sexualidad (1992). En este sentido el análisis de la sexualidad como "dispositivo político" no implicaría la elisión del cuerpo, de lo anatómico, de lo biológico (1992: 185, 186) sino mostrar cómo opera de soporte a los dispositivos de poder y a través de él, permiten el acceso a la vida del cuerpo y a la vida de la especie (1992: 187). El "sexo" ingresa a las retóricas de la domesticidad y de la maternidad como matriz de disciplinamiento y regulación, donde la funcionalidad anátomo-biológica justifica la adecuación sociocultural a la maternidad como instinto natural y destino necesario.

En el campo discursivo mediático contemporáneo podemos ver la operatoria de esta lógica, en la elaboración de secuencias significantes que asocian el significante *mujer* al de *productora de vida* (con sus correspondientes metáforas de fábrica de hijos, y su opuesto binario en la figura de la mujer abortista/asesina) o el de la naturalización de supuestos estereotipos que responderían a las imágenes de *mujeres dispuestas* al comercio sexual, en contraposición a su opuesto complementario, el de las mujeres *santas*, pilares de la célula básica de la sociedad burguesa, la familia. En el corpus hemos identificado entonces tres retóricas cuya finalidad comunicativa se entrecruza permanentemente con la estética y la persuasiva, y que enunciaremos como:

Retóricas de la domesticidad y de la maternidad.

La asociación biopolítica y metafórica del término "mujer" con el de fábrica de hijos⁴ sitúa a "la mujer" como corporización de la producción y reproducción de vida.

Estas retóricas condicionan –desde el plano de lo simbólico– procesos de subjetivación de las mujeres y limitan el ejercicio de proyectos de vida alternativos. A su vez, ubican sus discursos en el plano de la domesticidad porque el sustrato de ellas sostiene que las mujeres son las responsables de la maternidad (asociando maternidad a gestación, parto y crianza; y estos a su vez al ámbito doméstico como espacio idóneo para la misma). Se deposita sobre ellas un fuerte componente ético, el de la responsabilidad y cuidado,

⁴ Esta metáfora tuvo su exponente mediático en la prensa argentina a raíz de una nota publicada en Diario Clarín con fecha 5 de Abril de 2009, y fue puntapié para la primera sentencia argentina contra el accionar de un periódico en el marco de la modalidad de Violencia Mediática (Las 12, 16 de Marzo 2012).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



imperativo del plano de la cultura montado sobre argumentaciones biologicistas de procreación. En este sentido cobra vigencia la obra de A. Rich (1982) cuando alerta sobre los debates en materia de crianza compartida que, aún siendo progresistas, desconocen referencia política alguna con la heterosexualidad obligatoria en el cuidado, asumiendo que serán otras mujeres –si no la gestante–, quienes cuidaran de las infancias.

Retóricas de la libertad y la igualdad

En Estados Unidos de fines de la década del '80, A. Rich escribía que diez años atrás los medios transmitían una supuesta autonomía y más libertad real para las mujeres en la maternidad a tiempo completo. Sin embargo, cuando se preguntaba por cuáles mujeres eran las que formaban el canon de representatividad de estos medios, se encontró con la clase media. Su reflexión ilumina entonces un aspecto fundamental para nuestro análisis. Dice Rich: "Entrevistaban a hombres blancos de clase media sobre "crianza", sobre "maternidad masculina", el lujo de cuidar a un bebé cuya madre eligió trabajar fuera del hogar" y el margen de libertad real seguía siendo muy estrecho, aún con mensajes mediáticos de liberación femenina" (1982: 4). La autora se preguntará entonces y al respecto:

¿Habían cambiado las cosas lo suficiente para ella? Incluso para ella las opciones aparentemente más amplias estaban estrictamente limitadas. Tenía la opción de competir en un sistema económico en el que la mayor parte del trabajo pago realizado por mujeres se lleva a cabo en el ghetto femenino y horizontalmente segregado del trabajo de servicio y de oficina, limpieza, atención de mesas en restaurantes y bares, trabajo doméstico, enfermería, enseñanza de escuela elemental, venta detrás de un mostrador, por mujeres con menor educación y menos opciones. (Rich, 1982: 4).

Actualmente los discursos sobre la igualdad adquirida proponen similares asociaciones semióticas. Parece que la libertad en igualdad requiere de un primer y constante sacrificio: el silenciamiento de sus costos para las mismas mujeres. ¿Cómo se explica la anorexia y bulimia de colectivos de adolescentes que desean una imagen corporal nociva para su integridad vital? Dirá Natasha Walker que la exagerada sexualización de la cultura se tolera e incluso se aplaude porque está avalada por la ficción



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



de la igualdad (2010: 151). Así, aludiendo a la retórica sobre la independencia y la libertad explica que “El discurso sobre la necesidad de ser una misma, (...) animó a mujeres a sus deseos y autonomía. Pero se la está pervirtiendo para vendérselas a las niñas como una forma de consumismo que hace que se vean a sí mismas como objetos” (2010: 87).

Esta retórica, expresada en la mujer todopoderosa o la joven hipersexual disimula un condicionante intrínseco a las imágenes difundidas: mediáticamente se habla de la manipulación del cuerpo a fin de producirse para el deseo masculino, pero no se habla de la manipulación de procesos biológicos que prioricen decisiones sobre la autonomía en la gestación o la no gestación. Los márgenes de agencia y autotransformación del propio cuerpo por fuera de los cánones del mercado de belleza y del patriarcado –movilizados por el deseo y la autonomía, en pos de la construcción intersubjetiva y a la vez singular de cada humanx–, nos lleva a preguntarnos por la hegemonía de matrices *bio* operando en la lectura sobre los cuerpos intervenidos (pensamos en la violencia de la reasignación de sexo como condición necesaria por el orden de la cultura, para transformar el lenguaje que nos nombra y constituye).

Retóricas de lo prohibido y de lo Deseado.

El placer y el deseo son dos tabúes mediáticos. Las retóricas que los aluden les ubican en términos de irrelevancia, aunque impliquen sin embargo vinculaciones con la erotización de la violencia y la prohibición del deseo mismo.

Se habla del sexo, pero no de deseo. Se alude a lo prohibido (y tras él se supone el deseo por lo prohibido) pero rara vez se explican elecciones individuales y del plano de la sexualidad a partir del deseo. Dispositivo mediático del biopoder, o lo que A. Rich describía como el sesgo de la heterosexualidad obligatoria que lleva a percibir la experiencia lesbiana en una escala que va de la desviación a la aberración o a volverla sencillamente invisible (1982).

Finalmente la noción de sexo es recuperada por las retóricas de lo prohibido y de lo deseado en términos de representación de las relaciones del poder con la sexualidad, donde la idea "del sexo" permite esquivar lo que hace el "poder" del poder; permite no pensarlo sino como ley y prohibición (1992:92). En términos de Foucault: “Ironía del dispositivo: nos hace creer que en ello reside nuestra *liberación*” (1992:194).



Conclusiones

Retomando la hipótesis sobre la existencia de una *matriz bio* presente en las propias gramáticas de producción del discurso mediático (que le posiciona como un dispositivo de la biopolítica), podemos decir que esta dimensión del biopoder sitúa la vida y lo viviente, la especie y sus condiciones de producción como retos de las luchas políticas y de las nuevas estrategias económicas de la época (Lazaratto: 2000, 1). Al igual que el contrato sexual ya citado por Carol Pateman (1995) en su afán por visibilizar desde una narrativa ficcional el estado de cosas implícitas al momento de definir la sociedad entre iguales, es en el orden de las condiciones de producción y reproducción de la vida donde la biopolítica resitúa al sujeto mujer y donde la crítica feminista puede desestabilizar con fuerza la argumentación que le sostiene.

Creemos que estos sentidos –construidos discursivamente– actualizan los límites, los riesgos y los costos del ingreso de identidades sexo-genéricas no masculinas al debate público, altamente androcéntrico, consagrado como del dominio de los iguales (Hipótesis V). También creemos que la biopolítica opera además a otro nivel, actualizando el mito del gran temor al poder de las mujeres sobre la vida, y particularmente sus condiciones de producción y reproducción por fuera de los cánones patriarcales del capitalismo avanzado.

Si bien Foucault (1992) y Lazzarato (2000) explican que desde el siglo XVIII los dispositivos de *poder* y de *saber* tienen en cuenta los "procesos de la vida" y la posibilidad de controlarlos y modificarlos, olvidan reconocer el plano del biopoder que se aplica específicamente al temor sobre el fin de la especie, y que reside finalmente, en las mujeres. Estas reflexiones podrían ser entradas al análisis de las férreas resistencias a prácticas de autonomía sobre el propio cuerpo, como el caso de los partos en la casa o el aborto.

Esta dimensión nos sitúa finalmente de cara al gran debate sobre el bios y la muerte. ¿Hacia dónde se dirigen entonces estas cartografías de los biopoderes? Hacia la producción, no sólo de cuerpos funcionales (en términos de cuerpos sanos y saludables para el trabajo, estereotipados, bellos), sino también a la reproducción de complejos procesos de subjetivación que produzcan adaptaciones generacionales colectivas de naturalización de ciertos umbrales de violencia sobre la propia integridad y la autonomía.

Allí donde la práctica mediática materializada en discurso, adquiere su carácter de dispositivo de poder. Utiliza el soporte tecnológico (en su generalidad masivo) y su auto asignación de espacio de representación social de la "actualidad" para ingresar a lo que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Guattari define como dimensiones maquínicas de subjetivación (1996: 21). Haciendo gala de su carácter colectivo, la conformación maquínica de subjetivación aglomera diferentes enunciaciones parciales y se instaura en cierto modo, antes y al lado de la relación sujeto-objeto (1996). Es en este plano ontológico entre sujeto-objeto, tan lucidamente descrito por Guattari, donde aparece una evidencia significativa: El lenguaje, en contexto de sociedades mediatizadas, arrastra una densa genealogía misógina y su interpretación – también mediatizada– producto de la educación y socialización primaria que refuerza una visión de mundo dicotómica, excluyente, y paradójicamente complementaria donde persiste la jerarquización de género en base a la diferencia sexual.

Bibliografía

- Bajtín, Mijail. *Estética de la creación verbal*. Bs As.: Siglo XXI, 1982.
- Balsebre, Armand. *El lenguaje radiofónico*. Madrid: Ed. Cátedra, 1994.
- Boria, Adriana. "Foucault y Bajtín: reflexiones críticas acerca de la subjetividad". *MT Dalmaso*, y A. Boria, *Discurso social y construcción de identidades: mujer y género*, 17-26.
- Barthes, Roland. *Investigaciones retóricas: La antigua retórica: ayudamemoria*. Buenos Aires: Ed. Tiempo Contemporáneo, 1974.
- Deleuze, Gilles y Guattari Félix. *Rizoma*. Valencia, España: Ed. Pretextos, 1977.
- Foucault, Michel. *Microfísica del poder*. Madrid: Ed. La Piqueta, 1978.
- Derecho de muerte y poder sobre la vida. *La voluntad de saber*. Buenos Aires: Editorial Siglo XXI, 1992.
- Guattari Félix. *Caosmosis*. Buenos Aires: Ed. Manantial SRL, 1996.
- Lazzarato, Maurizio. Del biopoder a la biopolítica. Nº 1 de la *Revista Multitudes*. Francia. 2000.
- Pateman, Carol. "Hacer un contrato". *El contrato sexual*, México: Ed. Anthropos, 1995.
- Potter, Jonathan. *La representación de la realidad*. Barcelona: Ed. Paidós, 1998.
- Rich, Adriane. "Heterosexualidad obligatoria y existencia lesbiana". Traducción de Maria-Milagros Rivera Garretas. En *Cuadernos Feministas*. Ed. Antelope Publications, 1982.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Rose, Nikolas. *The Politics of Life Itself: Biomedicine, Power, and Subjectivity in the Twenty-First Century* "Introduction" Paper, 2006.
- Verón, Eliseo. *La semiosis social*. Barcelona: Ed. Gedisa, 1987.
- Verón, Eliseo. Esquema para el análisis de la mediatización. *Revista Diálogos de la Comunicación*, 1997. 48:28-37.
- Verón, Eliseo. *El cuerpo de las imágenes*. Buenos Aires. Ed: Grupo Editorial Norma, 2001.
- Verón, Eliseo. *Fragmentos de un tejido*. Barcelona: Ed. Gedisa, 2004.
- Walker, Natasha. *Muñecas vivientes. El regreso del sexismo*. Madrid: Ed. Turner Noema, 2010.
- "Primera condena por violencia mediática contra mujeres". *Página 12, Suplemento Las 12*. 16 de Marzo 2012. Disponible en:
<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/las12/13-7124-2012-03-16.html>



6.7. Una aproximación a “Diario de un futuro asesino”, de Mario Mendoza

Erika Zulay Moreno Bueno
Universidad Nacional de Córdoba

Introducción

El análisis crítico del discurso (ACD, en adelante), según lo define Teun Van Dijk (1999) es un tipo de investigación analítica sobre el discurso que estudia primariamente el modo en que el abuso del poder social, el dominio y la desigualdad son practicados, reproducidos, y ocasionalmente combatidos, por los textos y el habla en el contexto social y político. Es importante destacar que se trata de una perspectiva crítica que bien puede aplicarse hacia áreas muy diversas, de allí que en este artículo se tenga el discurso literario como objeto de análisis.

La literatura, como dice Raúl Dorra (2002), puede tratarse de un discurso verbal construido artísticamente para fines estéticos, y en este sentido, analizarla como discurso tiene la ventaja de que se la está tratando desde su naturaleza. La literatura es un discurso constituido que se vincula con otras disciplinas. Sea que ésta se analice en solitario o en conjunto con otras disciplinas, el problema del discurso está ahí presente.

Aunque en algunos sectores de la crítica exista cierto rechazo hacia el ACD al considerarlo político y por lo tanto acientífico, Van Dijk (1999) sale en su defensa y señala que toda investigación es científica en su sentido más general incluso si dicha investigación no toma partido en asuntos sociales. Añade además: “Las prácticas sociales y políticas no deberían contribuir solamente al cambio social en general, sino también a avances teóricos y analíticos dentro de su propio campo.” (1999: 24)

En este trabajo se tendrá en cuenta el discurso literario dentro de un género en particular con la intención de avanzar en los planteamientos sociales y políticos que se configuran estéticamente gracias a la narración. A continuación se contextualizan brevemente aspectos generales de esta obra, su género y su protagonista.

Sobre la obra, el género y el protagonista



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Satanás es una novela de género negro escrita en 2002 por Mario Mendoza, escritor colombiano que recibe por esta novela el reconocimiento y el premio de la Biblioteca Breve Seix Barral, premio que se concede anualmente a una novela inédita escrita en lengua hispana.

La novela narra un crimen ocurrido en Bogotá el 4 de diciembre de 1986. Los asesinatos ocurren en un distinguido restaurante italiano llamado Pozzetto. Esta narración comprende diez capítulos de los cuales el capítulo V: *Diario de un futuro asesino*, es el único relato narrado en primera persona, haciendo uso de la figura textual del diario o relato íntimo.

El escritor Mario Mendoza configura estos hechos reales que conmocionaron en su momento a la capital de Colombia (29 muertos y 15 heridos) y rescata la figura del asesino, Campo Elías Delgado, nombre con el que también se le conoce en la novela.

En su narración de primera persona, Campo Elías se deja conocer por el lector, va narrando algunos hechos que podrían convertirse en el detonante de su reacción posterior que terminó en tragedia. En la novela se va enmarcando el caso en un contexto de soledad urbana en el mundo moderno para dar luces sobre las motivaciones y ansiedades del protagonista. Igualmente deja conocer algunos hechos de su biografía, así por ejemplo se sabe que fue sargento de primera categoría del cuerpo de las fuerzas especiales del ejército de los Estados Unidos –boinas verdes– y que se alistó en la guerra de Vietnam en dos ocasiones, la segunda como voluntario. Perteneció a la orden espiritual/esotérica conocida como Rosacruz. De sus manías, el escritor describe a un personaje obsesionado por la asepsia y además lo presenta con serios problemas para sociabilizar, incluso el mismo personaje se describe como *un pingüino en medio de una manada de elefantes* (Mendoza, 2002: 122)

Este ACD se detendrá en algunas categorías como: grupo/no grupo, acción/proceso y contexto/estructura social, con la intención de acercar este discurso narrativo de género negro como una posible construcción de procesos socio-históricos, políticos y económicos que han afectado a América Latina en su historia reciente, así como lo manifiesta Ricardo Piglia, (2011, s.p.): “Tanto la novela negra como la ciencia ficción han sido grandes críticos del capitalismo (...) critican el modo en que la sociedad se convierte en una sociedad inhumana”. Por lo tanto el género de novela negra permite percibir el funcionamiento de la sociedad desde su construcción estética de los hechos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



“El crimen es el espejo de la sociedad; esto es, la sociedad es vista desde el crimen”. (Piglia. En: Forero, 2012: 11) En este aspecto, la literatura nos permite llegar a campos más allá de los sociológicos, psicológicos o antropológicos para entender las relaciones que se tejen entre los acontecimientos sociales y políticos de un país y sus configuraciones en las letras.

Aproximación al ACD

*Análisis de los niveles Macro y Micro*¹

Los actores sociales pertenecen a lo que se denomina micro – nivel; mientras que las instituciones o grupos se instalan usualmente en el macro – nivel. En la interacción cotidiana los niveles micro y macro constituyen un todo unificado. Por ejemplo, el discurso de exclusión y odio contra la población en estado de mendicidad que presenta el personaje de la novela, Campo Elías, es un acto perteneciente al micro – nivel, ejecutado por un individuo, pero que es al mismo tiempo parte constitutiva de una institución militar en el macro – nivel:

Hay una estirpe de individuos que no soporto: los pordioseros. Esos sinvergüenzas que andan por ahí mostrando sus muñones, sus cicatrices, sus hijos famélicos y desnutridos, no me producen sino asco y ganas de estrangularlos. Y cuando digo asco no me refiero a su pobreza extrema, a que me disguste su olor o sus harapos, sino su actitud de bajeza y de autoconmiseración. Me repugna que alguien convierta su propia debilidad en un espectáculo, y que encima de eso obligue a otros a degradarse dándole una limosna. Es el colmo. Pero qué se puede esperar de un país donde todo el mundo tiene mentalidad de limosnero. Los políticos piden contribuciones sus electores, los sacerdotes son unos vagos que viven del bolsillo ajeno, los colegios piden una ayuda extra cada año a los padres de familia, los hospitales suelen inventarse pretextos para mendigar tales como «el día del niño diferente» (un eufemismo que se refiere a tarados mentales, mongólicos y oligofrénicos), «el día del cáncer» o «el día de la poliomielitis», y hasta el mismo Presidente de la República se la pasa como un indigente rogando que las naciones desarrolladas le tiren unos cuantos pesos. Los noticieros de televisión nos informan cada mes que «el señor Presidente se entrevistó con el Banco Mundial para concretar la ayuda para Colombia», o que «el señor Presidente está de visita en Madrid para recordarle a España la importancia de sus donaciones al problema del narcotráfico». Qué ejemplo recibe una nación que ve a su principal mandatario de rodillas suplicando unas cuantas monedas. *Colombia no es un país, sino una orden mendicante*”. (Mendoza, 2002: 102 – 103. El subrayado es mío)

¹ Estos términos se toman del constructo sociológico de investigadores como: Alexander, et al., (1987); Knorr-Cetina y Cicourel, (1981)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En las palabras subrayadas del texto anterior se hace uso de palabras que no necesariamente son peyorativas pero que en el sentido que están siendo usadas terminando creando esa sensación, específicamente porque hacen alusión a una población en estado de abandono; finalmente termina la frase con lo que para el personaje constituye una posible explicación de este fenómeno y le quita a Colombia su carácter de país o nación y le asigna el de *orden mendicante*, recordando aquellas órdenes religiosas católicas que surgen desde la Edad Media y que viven de la limosna.

Al respecto, y si se toma la definición de *comunidad imaginada* descrita por Elvira Narvaja de Arnoux (2008) quien la define como una entidad compleja, sostén ideológico del Estado, espacio de interacción geográfico, familiar que se conciben desde lo social, lo político y lo cultural, la sociedad imaginada que tiene Campo Elías sobre Colombia es la de una comunidad mendicante. Aspecto que afianza con cada ejemplo que ve en las calles, en su barrio y entre sus conocidos.

Sin embargo, a fin de vincular el discurso con la sociedad en general, se plantea un marco teórico que permite enlazar los niveles de descripción. A continuación se presentan algunas categorías en las que se pueden relacionar los diferentes niveles del análisis social:

Miembro de un grupo

Por medio del lenguaje, los actores sociales se involucran en el texto y en el habla al mismo tiempo como individuos y como miembros de variados grupos sociales. Campo Elías, es un personaje que se puede analizar tanto por su vinculación a un grupo, por ejemplo el ejército pero que igualmente se puede analizar como un personaje sin grupo, segregado y marginado por unos *otros* lo cual lleva a comprender una de las razones por las cuales el personaje comete el crimen.

Si se analiza a este personaje como miembro de un grupo se lee:

OCTUBRE 25: En la oscuridad de mi habitación veo los helicópteros levantando polvaredas en las pistas de aterrizaje de los campamentos. El sol inclemente quemando nuestros cuerpos, el olor magnífico de la marihuana antes de dormir, el sabor de los frijoles en lata y de los cartones de jugo de fruta con suplementos vitamínicos. Para los soldados occidentales Vietnam no fue un país o una zona de guerra, sino un estado psicológico, una atmósfera que incluía mosquitos, insomnio, sed, paranoia constante, deseos de sobrevivir, melancolía, ansiedad, y sobre todo unas ganas frenéticas de matar a esos amarillos enanos y contrahechos... (Mendoza, 2002: 116).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Campo Elías se autodefine dentro de un grupo -soldados occidentales- y a su vez generaliza algunas características psicológicas del mismo, se auto-describe en primera persona del plural como paranoico, noctámbulo, melancólico, ansioso y asesino. En unos renglones más adelante, el personaje se encuentra con un compañero puertorriqueño de la misma división y en su diálogo los dos comparten básicamente tres características: su paranoia después de haber estado en la guerra (continuación del insomnio, estado de alerta), el deseo por volver a la misma y su deseo por el asesinato, ver sangre, muertos, acabar con un eventual enemigo:

En alguna oportunidad me tropecé con un compañero puertorriqueño que había servido conmigo en la misma división, y el tipo, después de unas copas en un bar, me preguntó:

—¿Pudiste olvidar?

—No —contesté sin pensar.

—Hay noches en las que me despierto con la boca reseca, agitado, y presiento la inminencia de un ataque —el soldado tomó aire y terminó su trago de un solo sorbo—. Entonces me levanto con el revólver cargado y reviso toda la casa con calma, con sigilo, listo para cualquier sorpresa. ¿Me entiendes lo que te digo?

—Sí.

—¿Te pasa lo mismo?

—Peor —bajé la voz para que ningún desconocido pudiera oírme—. Extraño la acción, las emboscadas, los disparos, la sangre de esos cabrones, las aldeas arrasadas, los innumerables muertos que dejábamos a nuestro paso. No creo que aguante ahora un empleo normal, una familia, unos vecinos amigables y un cheque al final del mes. Me moriría de tedio.

—Por eso me volví a alistar.

—¿Volviste?

—Voy a lo de Nicaragua. Estoy feliz.

—De pronto nos vemos por allá.

—Es una buena oportunidad, no la desaproveches. (Mendoza, 2002: 116-117)

Ahora bien, si se analiza al personaje como miembro de un sin-grupo y reparamos en el estado de marginalidad en el que se mueve, bien podríamos comprender el detonante a sus actos posteriores:

OCTUBRE 12: El inicio de un diario es un ejercicio cotidiano de introspección y certifica la inmensa soledad de quien lo escribe. Y sí, eso es lo que soy, un solitario sin remedio, porque por más que intento acercarme a los otros y entablar con ellos alguna relación duradera, no lo logro. No sé qué es lo que pasa conmigo. Yo veo que los demás tienen amigos, novias, compañeros de trabajo, y me pregunto cómo harán para relacionarse y entrar a hacer parte del conglomerado social. Mi sensación es la contraria: estoy por fuera, flotante, periférico, y observo desde mi lejanía el comportamiento de aquellos que me rodean y no me identifico con ellos. Los veo como bichos de otra especie, como animales raros cuya conducta no deja de sorprenderme. (Mendoza, 2002: 101).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Sus dificultades para entablar cualquier tipo de relación, laboral, sentimental o familiar hacen que este personaje escriba en casi todo su diario reflexiones que giran en torno a su soledad y el odio que siente por esos otros que lo rechazan, por ejemplo, a nivel laboral se desempeña como profesor particular de clases de inglés por lo cual no tiene compañeros de trabajo. A nivel sentimental, el personaje demuestra un odio profundo hacia las mujeres, las cataloga como capitalistas, clasistas y superficiales. Los hechos reales de la historia de Campo Elías muestran que en su mayoría las víctimas fueron mujeres. El campo familiar es aún más complicado porque es huérfano de padre (padre suicida, se ahorca en el árbol del parque del pueblo en que pasó su infancia) y odia a su anciana madre, de hecho en el relato el personaje hace alarde de los golpes que le da y en una de las páginas de su diario se entrevista con un asesino a sueldo para que la mate, hecho que no concreta por falta de dinero. Su madre será una de sus primeras víctimas.

A manera de ironía el personaje apela al discurso político/constitucional colombiano en el que se expresa el derecho a la diferencia, dice:

OCTUBRE 14: La constitución consagra el derecho a la diferencia y al desarrollo de la libre personalidad. Pero es letra muerta. La sociedad no soporta a aquel que se aleja de las reglas del rebaño. La tendencia a masificar ideas y conductas hace del diferente un individuo indeseable, como si fuera un elemento peligroso para el desenvolvimiento de la máquina social. Así me siento: excluido, rechazado, como un leproso medieval, como si estuviera contagiado de una enfermedad que pudiera generar una pandemia". (Mendoza, 2002: 103).

Hasta aquí se puede notar que el personaje presenta una ambigüedad ya que el único grupo al que perteneció y en el cual se destacó fue en el ejército pero lejos de este recuerdo que narra en pretérito perfecto, es la categoría del sin-grupo el que mejor lo acoge.

Relaciones entre acción y proceso

Escribir un diario íntimo es un acto constitutivo de la producción por parte de un individuo; en un plano más elevado, dicha acción individual es a su vez constituyente de la actividad y proceso de un lector virtual. El diario que escribe Campo Elías da cuenta del proceso que lo lleva a concretar una acción.

El personaje literario se transforma en un diarista y además señala un giro en la escritura autobiográfica. Dejar el cuerpo en el diario implica anotar dolencias,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



enfermedades, transformaciones, envolver la relación de su cuerpo con él mismo. Incluso la enunciación de sus angustias e imposibilidades. El diarista cuando escribe una entrada recrea, vivencias con el cuerpo, pasa a exponer también los acontecimientos que vive con su escritura y en pequeños momentos, como destellos, a convertirlos en gestos. Dichas descripciones están encaminadas a crear una realidad que pueda ser vista. En lo cual también se espera que haya un lector de dicho diario, una especie de testigo que lo llegue a comprender:

NOVIEMBRE 10: No sé para quién escribe uno un diario, si para uno mismo o para un lector imaginario. Durante años yo quise ser un escritor y soñé con escribir novelas y largos ensayos. Pero la verdad es que escribir me aburre y me parece una tarea absurda. Al fin y al cabo yo nunca he sido un hombre de reflexión, sino de acción. Y llegó el momento de actuar". (Mendoza, 2002: 123).

Esta es la última entrada de Campo Elías en su diario, 24 días después cometería los crímenes como si se tratara de una reflexión lapidaria y profética. No es una casualidad que en el capítulo V de su novela *Satanás*, Mario Mendoza use la figura textual del diario. Ya lo había hecho antes con una novela anterior titulada *Relato de un asesino* (2001), es como si el autor quisiera que el asesino se narre en primera persona del singular, no hay un narrador omnisciente que conozca la mentalidad del asesino, sino por el contrario, es el mismo asesino el que le deja conocer al lector sus miedos, fracasos, dolores y las razones por las cuales cometerá los crímenes.

Mario Mendoza aparece como un Neonómada² de la palabra escrita ya que en sus relatos resemantiza los espacios en los que ocurren los hechos y además integra como elemento el uso del diario para manifestar el conflicto interior que sufre el personaje. Entre las características estructurales de este tipo de texto se pueden mencionar: la redacción en primera persona del singular, uso del tiempo verbal en presente o en pasado perfecto, lenguaje coloquial, datos cronológicos y la manifestación del carácter de quien escribe el diario.

Sobre el uso del diario dice Juan Alberto Blanco (2006: 138):

El personaje después de un proceso de autodestrucción anímica encuentra en el recuerdo del pasado, la causa primera de su nuevo estado, búsqueda incesante del yo interior que prevalece sobre el encuentro con el otro. No es la negación de los demás, sino la afirmación de sí mismo a través de los sentidos lo que lo lleva a despertar en un nuevo renacimiento.

² Este término es introducido por el mismo escritor a raíz de sus reflexiones sobre la novela *4 años a bordo de mí mismo* de Eduardo Zalamea Borda (1985), texto que tiene como subtítulo *Diario de los 5 sentidos*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El *Diario de un futuro asesino* abarca dos meses continuos de escritura entre octubre y noviembre.

Contexto y estructura social

En esta categoría se plantea una relación entre el texto *Diario de un futuro asesino* y algunas referencias a acontecimientos sociales propios de la realidad colombiana, aspectos que se resemantizan en el discurso del personaje en su interacción con otros.

Al inicio del relato se puede leer un primer altercado que tiene Campo Elías con una de sus vecinas, el mal momento surge a raíz de que esta última le pide una colaboración para los *desplazados* de la guerra a los cuales se les define como:

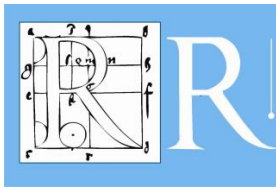
Es gente que tiene que abandonar sus hogares, sus parcelas de tierra y sus animales, y que llega a la ciudad sin nada: son personas que no tienen dónde vivir, no tienen trabajo y mucho menos un plato de comida para sus hijos. (Mendoza, 2002: 101).

Colombia es el país con mayor número de desplazados internos, la historia de este país se ha caracterizado por el desplazamiento masivo de las comunidades más vulnerables como campesinos, indígenas y afro-descendientes que tienen que huir de sus tierras a causa del conflicto interno. En el periodo en el cual transcurren los hechos de la novela (periodo entre 1980 y 1990), una de las razones principales que motivó el desplazamiento fue el crecimiento del narcotráfico y con ello la expansión de los cultivos ilícitos. Aunque no se trata de una novela que aborde directamente el tema del narcotráfico, éste aparece presente como un hecho de la cotidianidad:

...hasta el mismo Presidente de la República se la pasa como un indigente rogando que las naciones desarrolladas le tiren unos cuantos pesos. Los noticieros de televisión nos informan cada mes que «el señor Presidente se entrevistó con el Banco Mundial para concretar la ayuda para Colombia», o que «el señor Presidente está de visita en Madrid para recordarle a España la importancia de sus donaciones al problema del narcotráfico» (Mendoza, 2002: 103).

Para terminar este apartado, hay otro fenómeno político y social, inherente a la realidad del país y que la novela no deja de mencionar; este fenómeno está ligado a los dos mencionados anteriormente, se trata del paramilitarismo:

Mi hermano es un desplazado de la guerra. Los paramilitares asesinaron a su esposa y a sus dos hijos. Está en Bogotá buscando trabajo en lo que salga. Vive gracias a una pensión



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



mensual que le da la fundación «Amigos por Colombia». Usted fue el único vecino que insultó a los desplazados, que los trató como si fueran una mierda” (Mendoza, 2002: 104. El subrayado es mío).

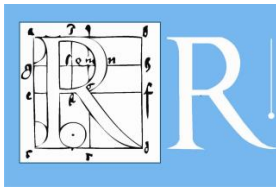
Los paramilitares, grupos armados de extrema derecha han pasado por varios procesos y denominaciones; para el caso de la novela, durante la década de 1980, estos grupos se denominaron Autodefensas Unidas de Colombia (AUC) con lineamientos políticos basados en el anticomunismo y la protección a la propiedad privada. Los nexos de estos grupos han estado muy cerca de los actores políticos en las diferentes ramas del poder, al igual que de empresarios y terratenientes.

De ahí que aunque la novela no repare en este aspecto, ni necesariamente en los dos mencionados anteriormente, sí se trata del contexto en que ocurre la novela; la estructura social de Colombia ha sido fuertemente impactada por el conflicto interno que ya suma más de sesenta años. Los actores, las acciones y los contextos son tanto constructos mentales como constructos sociales. Los contextos son constructos mentales (modelos) porque representan lo que los usuarios del lenguaje construyen como relevante en la situación social.

Consideraciones finales

En *Diario de un futuro asesino* se entiende el ejercicio de la escritura como un proceso de construcción en la cual cada pieza encaja perfectamente en el rompecabezas de un crimen futuro, cada acto escrito en primera persona del singular por Campo Elías conforma la combinación perfecta de una totalidad que terminará en la masacre perpetrada. Veneno que fluye a través de las venas del protagonista de *Satanás*, la novela en que se resemantiza la historia, al recrear un hecho acaecido en Bogotá. Esta ciudad se ha convertido en un escenario propicio para narrar las novelas negras que se escriben en Colombia, en parte porque ya nadie se asombra de que se tejan historias clandestinas e ilegales que después queden en la impunidad.

Campo Elías se auto-narra como una especie de ángel exterminador, que ha de exterminar el mal que él ve en la sociedad: pobreza, exceso de población, discriminación, prostitución. Este ejercicio de ACD permite el acercamiento a una historia configurada, una novela que en apariencia solo quiere contar una historia, un crimen pero que va más allá de ello y presenta a una Colombia en conflicto, pone énfasis en un discurso del odio,



intolerancia y además deja ver varios actores que han contribuido al conflicto interno que padece esta nación.

Bibliografía

- Arnoux, E. "La construcción del objeto discursivo Nación Chilena en el Manual de Historia de Chile de Vicente Fidel López". *Los discursos sobre la nación y el lenguaje en la formación del Estado (Chile 1842-1862)*. Buenos Aires: Santiago Arcos, 2008.
- Alexander, J.C., et al. *The micro-macro link*, Berkeley, CA: University of California Press, 1987.
- Blanco, J. "Mario Mendoza Zambrano o el Diario de un neonómada". *Cuadernos de Literatura*. XI: 20 (enero - junio, 2006). Páginas: Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana, 135 – 145.
- Castro, M. "Entrevista con Raúl Dorra. Teoría y análisis del discurso: problemáticas recientes". *Ciencia Ergo Sum*. Noviembre 2002. Volumen 9. Número 3, 213-217. Toluca: Universidad Autónoma del Estado de México.
- Forero, G. *Trece formas de entender la novela negra. La voz de los creadores y la crítica literaria*. Bogotá: Editorial Planeta, 2012.
- Knorr-Cetina, K. y Cicourel, A.V. (Eds.) *Advances in social theory and methodology. Towards an integration of micro-and macro sociologies*, Londres: Routledge y Kegan Paul, 1981.
- Mendoza, M. *Satanás*. Bogotá: Editorial Planeta Colombiana SA, 2002.
- Pligia, R. *Los géneros policiales nos han permitido percibir el funcionamiento de la sociedad*. Venezuela: Agencia Venezolana de Noticias AVN. Agosto de 2011. Recuperado el 01 de Diciembre de 2012, de <http://www.avn.info.ve/contenido/ricardo-piglia-g%C3%A9neros-policiales-nos-han-permitido-percibir-funcionamiento-sociedad>
- Van Dijk, T. *El análisis crítico del discurso*. Barcelona: Revista Anthropos No. 186 septiembre – octubre 1999, 23-36.
- Zalamea, E. *Cuatro años a bordo de mí mismo*. Bogotá: Oveja Negra, 1985.



6.8. Análisis retórico narrativo de las relaciones de género en “La resurrección de Lázaro” (jn 11, 1-44)

David Pino-Alonso
Universidad de Talca
Leyla Torres Bravo
Universidad de Talca

1. Establecimiento del texto

Debido a la naturaleza del texto bíblico, es siempre necesario delimitar el texto que se considerará una unidad, esto es, que conforma una perícopa. En el caso de este trabajo, se ha considerado la sección de Juan 11, 1-44, pues los acontecimientos narrados ocurren en el mismo lugar (Betania) y los personajes son constantes: Jesús, discípulos varones, María, Marta, judíos amigos de las hermanas y Lázaro.

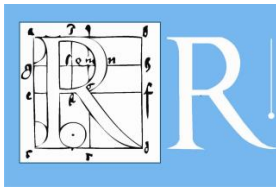
Para el texto griego, se ha considerado la colación de Nestlé/Aland. La traducción al español, por otro lado, es la versión de la *Biblia del Peregrino* para uso de estudio, debido a su importante vocación literaria y narrativa, muy acorde a la aproximación que este artículo tiene al estudio de los textos bíblicos. De todas maneras, hemos confrontado esta versión con el texto griego y con el fin de despejar dudas acerca de algunas palabras o frases polémicas que podrían incidir directamente en nuestro análisis.

Para comenzar, una de las palabras más interesantes en el texto es el verbo φιλέω que puede significar “querer”, pero también “amar”, lo que puede precipitar en interpretaciones ambiguas. Por esto, para ser fieles al texto y su sentido en lo más posible, es necesario establecer cuál sería la mejor traducción de la palabra. El texto bíblico es el siguiente (la primera fila en la versión griega de Nestlé/Aland, la segunda la traducción de la Biblia del Peregrino y en la tercera una propuesta propia):

³ ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

³ Las hermanas le enviaron un recado: «Señor, tu amigo está enfermo.»

³ *Las hermanas le enviaron a decir: «Señor, aquel a quien tú quieres, está enfermo.»*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



De este modo, se propone comprender φιλεῖς como un verbo, pues esa es la morfología de la palabra. Además, se ha optado por “querer” porque se ha apreciado que la tradición ha separado el sentido de φιλέω (querer), más suave y típico de la amistad, con el de αγαπώ (amar), normalmente utilizado para expresar un sentimiento más fuerte. Sin embargo, aunque se traduzca “querer”, el evangelio de Juan no parece diferenciarlos (Olea, 2011, §19). Esto se demuestra en varios pasajes bíblicos (Jn 5, 20 / Jn 3, 35; Jn 16, 27 / Jn 14, 21; Jn 20, 2 / Jn 21, 7). En esta perícopa, dos versículos después, se utiliza el verbo αγαπώ también aplicado a Lázaro:

⁵ ἡγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

⁵ Jesús amaba a Marta, a su hermana y a Lázaro.

En este caso, el verbo es diferente, pero el significado es el mismo. Lo que permite pensar que el sentimiento que Jesús tenía hacia Lázaro es muy fuerte, al mismo nivel que el de sus hermanas.

Otra traducción polémica es entre el versículo 33-35, en los cuales Jesús se ve afectado por algunos sentimientos que derivan en el llanto:

³³ Ἰησοῦς οὐκ ᾔδειδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτὸν

³³ Viéndola llorar Jesús y que también lloraban los judíos que la acompañaban, se conmovió interiormente, se turbó.

³⁴ καὶ εἶπεν· ποῦτε θείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ· κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

³⁴ y dijo: «¿Dónde lo habéis puesto?» Le responden: «Señor, ven y lo verás.»

³⁵ ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

³⁵ Jesús rompió a llorar.

La frase “ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι” se refiere literalmente a un “resoplido en el espíritu”, que está ligado a un sentimiento de indignación, un enojo provocado por la falta de fe. Agustín de Hipona, por ejemplo, reconoce que “se turba”, pero porque él mismo lo desea. (1957-1965, tratado 49, §18). No parece digno de Jesús ser afectado sinceramente por los



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



sentimientos de los otros. De esta manera, Agustín explica el llanto de Jesús como una acción pedagógica:

¿Por qué *lloró* Cristo, sino porque enseñó al hombre a llorar? ¿Por qué *bramó* y *se turbó a sí mismo*, sino porque la fe del hombre merecidamente descontento de sí debe de algún modo bramar en la acusación de sus obras malas, para que la costumbre de pecar ceda a la violencia de arrepentirse?¹ (1957-1965, Tratado 49: §19)

Es una invitación al ser humano para que “se turbe” y “llore” por sí mismo con el fin de mejorar, pero no un acto involuntario de Jesús. Por otro lado, el verbo “ἐδάκρυσεν” (de δακρῶ) sí hace referencia al llanto, aunque llama la atención que en esta perícopa sólo se utilice una vez. Para el llanto de las mujeres y sus acompañantes judíos, Jn utiliza κλαίω. La diferencia entre ambos versa en que el segundo implicaba lamento y exteriorización, mientras que el primero es más silencioso, pero visible como se atestigua en el versículo siguiente:

³⁶ ἔλεγον οὖνοὶ Ἰουδαῖοι· ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.

³⁶ Los judíos entonces decían: «Mirad cómo le quería.»

Jesús se turba en su interior y llora sin escándalo, pero eso no impide ser visto por los judíos que comentan su amor por él a través del verbo ἐφίλει sobre el que se ha comentado recientemente. Carbullanca (2008), refiriéndose a algunos “amigos” de Jesús comenta este sentimiento: “Lázaro es el único amigo por quien, Jesús llora, según los evangelios (ver Jn 11, 35), de modo que los que estaban allí quedaron admirados: ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν (v.36): ‘Miren cómo lo amaba.’” Por otro lado, es común que en la actualidad el llanto de Jesús se interprete sólo como un acto de humanidad:

Jesús llora porque nos ama y porque hace suyos nuestros dolores y sufrimientos. Lloro por amor y por compasión. “¡Mirad cómo le amaba!” –exclaman los judíos impresionados, al ver llorar al Señor (Jn 11, 36)–. Y no se avergüenza por ello. Si no se avergonzó de asumir nuestra naturaleza humana, con todas nuestras miserias, mucho menos se iba a avergonzar de derramar lágrimas. Además, llorar no es pecado, ni delito, ni un motivo de deshonor. (Córdova, 2013-2014: §11).

¹ Las cursivas son el traductor. El texto latino dice: “*Quare enim flevit Christus, nisi quia flere hominem docuit? Quare fremuit et turbavit se ipsum, nisi quia fides homini sibi merito displicentis fremere quodammodo debet in accusatione malorum operum, ut violentia e poenitentia deditur consuetudo peccandi?*” El verbo “fremuit” es traducido como “bramó”, pero puede significar “resoplar” como ya se ha explicado.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Sin embargo, este trabajo no considera que sea un tema resultado. Schökel en su comentario advierte la polémica:

Se discute el significado del verbo griego aquí y en el v. 38 Las expresiones que acompañan son "agitación y llanto", con los cuales quiere mostrar el narrador la compasión humana de Jesús, que es la que moviliza el poder (Sal 35,14) En otros pasajes suele expresar indignación, reprimenda o regaño. Manteniendo ese significado lo interpretan algunos como la indignación de Jesús ante el poder de la muerte y de Satanás, otros lo consideran reacción ante la falta de fe. Quizá sea simplemente expresión externa y llamativa de un sentimiento intenso. (21997: 265).

En síntesis, es innegable desde la filología que los verbos griegos apoyan un sentido más contenido de Jesús, sin embargo, tampoco descartan su humanidad y la posibilidad de que el llanto de Jesús, aunque no escandaloso, haya sido real y compasivo para con la situación. Considerarlo sólo un reproche haría perder algo de su sentido al v. 36. Las interpretaciones no nos parecen excluyentes y los contrastes generan una mirada más global de este sentimiento tan significativo en la construcción de la imagen de una persona, tal como lo fue el Jesús histórico.

2. Análisis retórico y narratológico del texto bíblico

La contribución de disciplinas fuera de la filosofía y la teología a la interpretación bíblicas, aunque presentes, han sido poco aprovechadas por la tradición. La Pontificia Comisión Bíblica (1994), con el objetivo de sistematizar estos aportes, integra los análisis retórico y narratológico a la interpretación del texto. En cuanto a lo retórico, precisa tres acercamientos: el clásico, el semítico y el de la nueva retórica; por otro lado, en el narrativo, hay una preocupación fundamental por el devenir de la acción que precipitan los personajes (Ska, SonnetyWénin, 2001).

Por lo tanto, este trabajo se nutre de ambas perspectivas para analizar las relaciones que se dan entre los personajes. Según Meynet (2006), el análisis retórico de la Biblia se ciñe fundamentalmente en la *dispositio*, mientras que el narrativo a la *narratio*, por lo que su contribución es completamente compatible. Sin embargo, es importante establecer que el análisis entregado aquí no es exhaustivo, sino centrado en las relaciones de género que se establecen entre los personajes del relato, por lo que es necesario confesar este acercamiento al texto bíblico y los elementos aprovechados de ambos instrumentos son solo aquellos que contribuyen a la comprensión de estos aspectos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Desde la retórica semítica, es posible determinar algunas figuras de composición que apoyan la idea de un Jesús más centrado en el amor que en el reproche. Jn 11, 3-5 podría presentar una estructura paralela:

- ³ Las hermanas le enviaron un recado: «Señor, tu amigo está enfermo.»
⁴ Al oírlo Jesús, dijo: «Esta enfermedad no es de muerte, es para la gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.»
⁵ Jesús amaba a Marta, a su hermana y a Lázaro.
⁶ Cuando oyó que estaba enfermo, prolongó su estancia dos días en el lugar,

De modo que se alterna la comunicación entre Jesús con las mujeres. Ellas tienen la iniciativa de hablar, pero a través de un mensajero: el mensaje establecerá el amor de Jesús por Lázaro. Jesús escucha y aclara. Inmediatamente, Jesús es descrito nuevamente como quien ama a Lázaro, lo que precipita su volver a escuchar y tomar la decisión de quedarse allí. Además, Marta y María, teniendo un comportamiento diferente, interpelan ambas a Jesús con la misma frase:

- ²¹ εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου (Marta)
^{32b} εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. (María)
«Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.»

Lo que demuestra un mismo objetivo y sentido. Marta utiliza la interpelación para iniciar un diálogo de fe, mientras María comienza a llorar e influye directamente en los sentimientos de Jesús. Es una repetición paralela a distancia que engloba una situación de esperanza de parte de las mujeres y ambas funcionan como ejes catalizadores de la acción de Jesús. Éste llora, pero también actúa, aspecto demostrado en otro paralelo, pero de estructura especular, que está centrado en la reacción de Jesús ante el encuentro con sus amigas:

- | | |
|--|----------------|
| Jesús conversa con Marta | (Jn 11, 21-27) |
| Jesús interactúa con María | (Jn 11, 32-34) |
| Jesús reacciona ante los sentimientos de María | (Jn 11, 33-36) |
| Jesús actúa acorde con lo prometido a Marta | (Jn 11, 37-44) |

Por lo tanto, desde la composición, es posible afirmar que Jesús no es un ente aislado que actúa de manera divina alejado de la realidad en la que vive. Es afectado por los discursos de las mujeres y su acción también podría estar movida por ellas.

3. Relaciones de género en el contexto bíblico



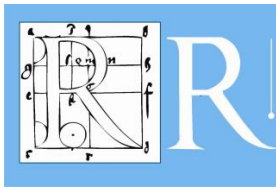
3.1. Jesús y las hermanas de Lázaro

La relación de Jesús con las hermanas Marta y María de Betania, nos lleva a analizar tanto las premisas presentes en su diálogo como los trasfondos del mensaje de Jesús representado en la confusión y en la tristeza, que los personajes atraviesan tras la muerte de Lázaro. En esta narrativa es posible reconocer el papel que Jesús otorga a las mujeres al hacerlas partícipes de la manifestación de la gloria de Dios.

Los fragmentos narran un período relativamente corto que transcurren en la aldea de Betania y sus alrededores. Se abarca un período que se inicia con la recepción del mensaje de Marta y María a Jesús: "Señor, a quien tú quieres, está enfermo". La estructura temporal del relato es cronológica, pues se siguen los acontecimientos en forma lineal. Lo anterior, podría significar un adelanto de lo que sucedería más tarde con la propia muerte y resurrección de Jesús. Por su parte, la interpretación hermenéutica de la narración, nos ayuda a profundizar en las relaciones de género que se establecen entre Jesús y las mujeres del relato, así como la relación con Lázaro y el grupo de judíos que acompañaban a las hermanas.

El manifiesto atraso en la llegada de Jesús será el inicio de la historia. A lo largo del relato se repetirá en dos ocasiones la misma frase "Señor, si hubieras estado aquí, no habría muerto mi hermano", y con ella cada vez se increpará a Jesús. No se trata de un cuestionamiento a la Buena Nueva, sólo es una forma de solicitar apoyo ante el dolor experimentado por la partida de Lázaro. Las mujeres del relato tienen nombre y voz, y sobre todo actúan de manera espontánea ante Jesús. Esto nos lleva a sostener que su relación se basa en la confianza y la amistad, que va más allá de las restricciones del sistema patriarcal. De este modo, Jesús las acompaña y dialoga con ellas, considerándolas en un primer plano para anunciar su mensaje y la manifestación divina de Dios. No es fortuito que en el relato de la resurrección de Lázaro aparezcan expresiones que remitan a solicitar la participación de la mujer en la esfera pública y privada. Sus diálogos están encauzados a incorporar a la mujer en la tarea evangelizadora.

El trauma por la pérdida, además, hace que lo cotidiano se vuelva más importante que lo espiritual y, con ello, se deja entrever la importancia que tiene la participación de la mujer en la búsqueda y apropiación de la fe. Para Jesús es importante mostrar las capacidades de las mujeres para difundir la palabra de esperanza ante su inminente partida. Como puede verse, la transformación del sufrimiento en regocijo, es decir, vencer a la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



muerte, involucra la instauración de una nueva forma de entender el mensaje divino y la participación femenina en la sociedad tradicional de la época.

En esta lógica, las distintas formas de sensibilidad de las hermanas de Lázaro; se ven retratadas en la forma en que asumen su dolor y manifiestan su fe ante Jesús. La sensibilidad será, entonces, la representación de la relación entre Jesús y las mujeres. El compromiso de ellas con su humanidad y su divinidad, se manifestará a lo largo del relato. Jesús trata con amor a las hermanas del mismo modo que su hermano Lázaro. Como puede apreciarse, no se establecen distinciones de género entre ellos, pues se afirma "amaba Jesús a Marta, a su hermana y a Lázaro". Así, lo que se busca es mostrar la igualdad en el trato efectuado por Jesús, el cual se contrapone a la tradición patriarcal.

Cabe destacar el papel activo de Marta y María dentro de una sociedad patriarcal como era la israelita en tiempos de Jesús. En tal sentido, Vives (2002) comenta la importancia que Jesús otorgó al papel de las mujeres hebreas en la búsqueda y apropiación de sus propias opciones de vida ante esta comunidad. De este modo, les facilitó su integración activa en las labores misioneras de extensión del Evangelio (Schüssler, 2000).

En el caso concreto de las hermanas de Lázaro, ellas logran desvincularse de las formas de cooperación de la mujer con el sistema patriarcal², pues, por ejemplo, son capaces de participar en la apropiación de la palabra divina. Es el caso de Marta, quien es la primera que busca a Jesús para increparlo por su tardanza, manifiesta su conocimiento de las escrituras al contestar su exhortación: "Ya sé que resucitará en la resurrección, el último día". No teme dialogar con Jesús, tampoco se mantiene en el ámbito de lo privado. Su participación se manifiesta ante los demás, pues cuando Jesús dice: "Quitad la piedra", le responde "Señor, ya huele; es el cuarto día". Jesús replica "¿No te he dicho que, si crees, verás la gloria de Dios?" nuevamente le replica que crea en él, Jesús está subvirtiendo el papel de la mujer en la sociedad hebrea, pues demuestra su determinación a romper con las

² Según Gerda Lerner (1990) las mujeres participan de diversas maneras en la perpetuación del sistema patriarcal mediante la inculcación de géneros, la privación de la enseñanza y la discriminación de acceso de los recursos económicos y el poder político, entre otros.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



tradiciones de la palabra de Dios que, contrariamente, son invocadas, una y otra vez, a través de las palabras de Marta.

Por su parte, María al saber que Jesús estaba allí se acercó, cayó a sus pies y le increpó por su tardanza en el auxilio de su hermano. La actitud de María es similar a la de su hermana. Nótese, además, que el episodio aparecen los amigos judíos que le siguen para consolarla, diciendo a Jesús "Mirad como le quería". No se necesitan más palabras, Jesús se enternece ante el llanto de María y los amigos que le siguen. Jesús llora sin importar exponer su humanidad al resto de los hombres.

3.2. Jesús varón

Como se sabe, la mayor parte de la enseñanza de Jesús –nos referimos a sumisión evangelizadora– fue ampliada a las mujeres hebreas y a las personas estigmatizadas en la sociedad hebrea. Tanto su discurso como sus acciones apuntaban a la igualdad, el respeto y el cariño por el prójimo más desposeído y marginalizado del sistema social.

La sociedad hebrea en tiempos de Jesús se caracterizaba por el dominio de la teocracia. El poder terrenal estaba en manos de quienes se autoproclamaban los representantes de Dios en la Tierra. En este contexto, la figura de Jesús emerge como un personaje marginal y representante de los desposeídos, situación que llevó a las autoridades hebreas a considerarlo un hombre peligroso para el sistema teocrático imperante (Ribas, 2013). Esta descripción de Jesús puede ser útil para entender lo que sucede con la práctica de las relaciones de género y cómo estas fueron intervenidas por su mensaje y su práctica inclusiva.

En cuanto a las relaciones establecidas por Jesús con el resto de los hombres de la sociedad hebrea, según Badillo y Alberti (2013), la masculinidad como modelo religioso en Jesús ha sido escasamente abordada en los estudios actuales. Sin embargo, explican que algunos estudiosos apuntan a la oposición de Jesús al sistema patriarcal, pues fue capaz de integrar a la mujer al tratarla con respeto y, de este modo, su accionar se convirtió en ejemplo para el resto de sus seguidores. En este sentido, podemos decir que, para Jesús las relaciones de género tradicionales en la sociedad patriarcal hebrea fueron un obstáculo al cual siempre estuvo dispuesto a enfrentar. Su entereza ante las recriminaciones de sus propios seguidores puede verse reflejada en su convicción de seguir con sus enseñanzas para todos y todas. Podemos entonces percibir la complejidad de las actuaciones de Jesús



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



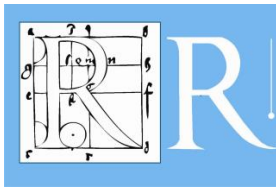
en contra de una sociedad patriarcal. El continuo cuestionamiento que realiza a las tradiciones y la reproducción social de las diferencias, por su sola existencia, le lleva a desvincularse del papel tradicional del hombre judío. Ante esto, es posible realizar un análisis de su relación con las relaciones de género en torno a la masculinidad.

Según Connell (1995), la masculinidad puede ser entendida como una práctica social construida de acuerdo al poder y en la cual se establecen relaciones de género que siguen diversos modelos. Por esta razón, se pretende analizar a Jesús como una figura histórica capaz de desafiar al modelo de masculinidad hegemónica. El término masculinidad hegemónica propuesto por Connell, se refiere a la construcción sociocultural del modelo ideal de hombre más valorado y admitido por el contexto cultural de una época determinada, cuyo significado trasciende al resto de la sociedad. La masculinidad hegemónica se construye en conjunto con los grupos subordinados, cómplices y marginalizados. Jesús se desliga de esta masculinidad hegemónica. Por ejemplo, desde la visión de este trabajo, no tiene problemas en mostrar su humanidad al enternecerse por el sufrimiento de María ante la muerte de Lázaro. Jesús llora frente a los judíos y a las mujeres, situación que se escapa de las características asumidas por un líder en una sociedad patriarcal. La masculinidad hegemónica exaltada en la sociedad hebrea no se ajusta al accionar de Jesús, pues él no asume una posición dominante con respecto al resto de los hombres y tampoco subordina a las mujeres. Jesús no participa en la perpetuación de estas construcciones sociales de género, por el contrario, trata de romper con ellas y ajustarlas a una sociedad más justa.

4. A modo de síntesis

Como palabras finales, este escrito propone pensar que el discurso de Jesús en esta perícopa y las intervenciones de sus interlocutores manifiestan un mensaje de integración hacia las personas normalmente excluidas socialmente de las discusiones verbales –como las mujeres–. De esta manera, el texto bíblico dota de voz y por tanto, de fuerza retórica a las hermanas de Lázaro, quienes interactúan con Jesús desde la llamada de atención, la alabanza y la exhortación, presentándose narrativamente como parte del eje catalizador de la señal milagrosa.

Existe claridad por parte de los autores de esta propuesta que la visión entregada aquí no es ni completamente original ni la más correcta. Sin embargo, cuidando mucho el



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

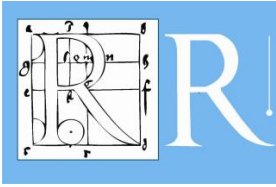


respeto hacia el texto, es posible exhortar a diferentes investigadores que trabajan con el texto bíblico a trabajar con diferentes cosmovisiones que más que limitar, amplían el campo de comprensión de textos que tanta influencia han tenido en el pensamiento y la conformación de la sociedad occidental europea y americana.

De esta manera, sostener categóricamente que el acto de la “resurrección de Lázaro” se circunscribe solamente en la manifestación del poder divino de corte masculino es ignorar la fuerza retórico-narrativa que se manifiesta en este relato. Esta actitud significa silenciar voces a los que el mismo texto otorga voz en uno de los pocos textos del Segundo Testamento en donde Jesús se conmueve y llora, desafiando el modelo de masculinidad hegemónica imperante y mostrando una aparente fragilidad como la clave de la fortaleza humana y divina que va más allá de la separación estereotipada de lo que significaba –y aún significa– el ser hombre y ser mujer.

Bibliografía

- Agustín de Hipona. *Obras completas, XIV. Escritos homiléticos (4.º)*. Tratados sobre el Evangelio de San Juan (36-124) Madrid: BAC, 1957-1965.
- Badillo, M. y Alberti, M. “Masculinidades de seminaristas: la masculinidad religiosa y la masculinidad clerical”, *Relaciones (Zamora)* [en línea] 34/133, 2013, 41-78.
- Carbullanca, C. “El discípulo amado: una clave hermenéutica de la cristología joánica”. *Theol. Xave.* [en línea]. 58/166 (2008), 409-438.
- Connell, R.W. *Masculinities*. Berkeley: University of California Press, 1995.
- Córdoba, S. “El día en el que Jesús lloró” *Catholic.net*. 2013-2014. Extraído de: <https://es.catholic.net/op/articulos/14578/cat/565>.
- Lerner, G. *La creación del Patriarcado*. Trad.: Tussel, Mónica. Barcelona: Crítica, 1990.
- Meynet, R., *Ilvangelio secondo Luca: analisiretorica*. Roma: EDB, 2003.
- Meynet, R., Les figures de composition, en *Traité de rhétorique biblique* (coll. « Rhétoriquesémitique 4 », Paris: Lethielleux, 2007.
- Meynet, R., Un nuevo método para la comprensión de la Biblia: el análisis retórico. Trad. Emilio López Navas. Extraído de: <http://www.retoricabiblicaesemitica.org/Articolo/Spagnolo.pdf> 2006.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Schökel, A., *Biblia del Peregrino: edición de estudio*. Bilbao-Estrella, Navarra: Mensajero-Egas-Verbo Divino, 1997.
- Pontificia Comisión Bíblica. *La interpretación de la Biblia en la Iglesia*. Santiago de Chile: San Pablo-Paulinas, 1994.
- Ribas, J. M. *Proceso a Jesús. Derecho, religión y política en la muerte de Jesús de Nazaret*. Córdoba, España: Almuzara, 2013.
- Ska, J-L., Sonnet, J.P. y Wénin, A. Análisis narrativo de relatos del Antiguo Testamento. *Cuadernos bíblicos* 107. Estella, Navarra: Verbo Divino, 2001.
- Spatafora, G. "Esigenzafisiologica e funzioneterapeutica del lamento neipoemimerici: studiosulsignificato di κλαίω, γοάω, στένω, ομώζω/κωκύω, δύρομα". En *L'antiquitéclassique* [en línea] 66, 1997), 1-23.
- Schüssler, E. *Cristología feminista crítica. Jesús, hijo de Miriam, Profeta de la Sabiduría*. Madrid; Trotta, 2000.
- Vives, M. "La misión de las mujeres en la Biblia", *Theol. Xave.144*, 2000, 683-698.



6.9. Vida, arte y política: modos de la desmesura en *Romance de la negra rubia* de Gabriela Cabezón Cámara

Patricia Rotger
Universidad Nacional de Córdoba

En el marco de nuestra investigación sobre representaciones de la sexualidad en la literatura argentina, que aborda textos de Dalia Rossetti y SushyShock aparece la literatura de Cabezón Cámara que trabaja desde la naturalización de la expresión de la sexualidad. Esta retórica que naturaliza la sexualidad aparece articulada a la desmesura en el orden de la representación en torno a los conceptos de vida y arte.

La novela es parte de una trilogía integrada por *La virgen cabeza*, *Beya le viste la cara a dios* y el *Romance de la negra rubia*. Esta trilogía publicada entre 2009 y el 2014 presenta los mundos marginales de la villa, el sufrimiento de una joven que es atrapada por las redes de trata y la resistencia de una mujer al desalojo, respectivamente. Son retratos de situaciones de marginación pero no de una marginalidad leída como victimización sino, contrariamente, como lugar de resistencia y también de placer donde lo queer aparece como una localización de ruptura con las identidades hegemónicas y como terreno de subjetivización y politización.

Pienso estas escrituras desde una visión de la literatura como configuradora de mundos, como un espacio donde se intersectan la vida y la ficción y donde aparece una exploración de lo sensible articulada a una retórica de naturalización de la sexualidad que se reinscribe como política. Como afirma Garramuño:

La indistinción entre realidad y ficción arroja la especificidad de la literatura a un lugar en el que las discusiones en las que se involucra el texto valen más por lo que dicen sobre cuestiones existenciales o conflictos sociales que habitan ese otro espacio con el que se elabora la contigüidad que lo que pueden decir sobre el texto mismo, el texto en sí, en su especificidad. (Garramuño, 2015: 33)

Justamente, no se trata de pensar el texto en su especificidad sino desde esa indiscernibilidad que propone entre la vida y la ficción desarticulando así la mirada en relación a la pertenencia y la especificidad leídas como autonomía en la literatura. La novela interesa especialmente por la forma en que trabaja sobre lo social, los desposeídos,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



los marginales, esazona de frontera desde donde lo social aparece con las formas de una demanda y de una resistencia.

Me interesa leer esa politización de los cuerpos que en *Romance de la negra rubia* alcanza su mayor expresión. La novela narra la historia de una mujer, que vive en un edificio usurpado por artistas, y que se resiste a un desalojo prendiéndose fuego. Así se abre la novela, con la escena bonzo de una resistencia: "Adentro había querosén, les habían cortado el gas días antes del desalojo, y yo me agarré el bidón, me tiré el líquido encima y empuñé el zippo cual si fuera una magnum poderosa" (Cabezón Cámara, 2014: 25). Resistencia que pasa por el cuerpo y el fuego, el extremo de una lucha, el propio sacrificio ofrecido como intervención política, como reclamo desesperado en función de una demanda social: el derecho a la propiedad, al territorio. En esa lucha el cuerpo se transforma, se quema, se consume, se desfigura. Transformaciones y mutaciones del cuerpo ofrecido como sacrificio: esa es la única salida posible, una salida desmesurada, la de ofrecer el cuerpo a la acción del fuego, el cuerpo que se quema, que se consume es la salida extrema, es la resistencia hecha cuerpo: "Yo le decía a lo mío, a ese quemarse a lo bonzo, 'el sacrificio fundante' o 'el día del estallido': inventé un mito de origen que todos querían creer, el comienzo de un relato que nos daba cohesión." (Cabezón Cámara, 2014: 32).

De esta forma lo que llama el sacrificio fundante es también un lugar desde el que se define un nosotros, es el relato común que los liga y los diferencia, es la lucha por una perspectiva, por un punto de vista:

Es que cualquier perspectiva es un lugar conseguido, yo no creo que haya lugar totalmente regalado: se llega a la perspectiva, lo que organiza el relato, y si se puede contar es que algo bueno habrá ahí donde estás parado y si se quiere contar es que algo se está buscando. Ese punto es como un nudo donde se tejen los hilos sueltos de cualquier vida y de esa trenza florece el milagro del sentido... (Cabezón Cámara, 2014: 29)

La resistencia y la lucha necesitan de ese relato desde el cual se posiciona el nosotros, necesita de una voz común, de ese espacio compartido que da nombre y sentido a las acciones. De esta forma la construcción de la lucha, del nosotros, está articulada a un mito de origen y a una enunciación colectiva. Los comuneros, los sin voz, encuentran en el sacrificio bonzo un relato que los hermana y que de alguna manera convierte a la protagonista en una heroína:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Si cuando era chiquita yo había soñado con ser una desaparecida, siempre heroica, siempre póster, vuelta cara de pancarta y ejemplo de juventudes... me querían en las marchas contra el gobierno local. Querían mis declaraciones y más que nada querían que firme lo que escribían. Y yo a veces les firmé. A cambio fui consiguiendo subsidios para mis chicos, becas para los artistas y un montón de privilegios... (Cabezón Cámara, 2014: 37)

Luego del sacrificio, la protagonista adquiere poder político, consigue frenar el desalojo y se convierte en heroína. No sólo se narra la efectividad política del cuerpo quemado sino que se convierte en obra de arte porque exhibe su cuerpo en la Bienal de Venecia. De esta forma lo monstruoso del cuerpo quemado, la desfiguración del rostro, se transmuta en belleza estética, en objeto de exhibición, en cuerpo en observación. Vida y arte se unen, la politización del cuerpo también es estetización del cuerpo: el fuego no sólo hace del cuerpo un cuerpo político sino que también lo convierte en cuerpo estético. La política y el arte le asignan nuevos sentidos al cuerpo que de esta manera se deja leer como espacio de potencia, como condensador de sentidos en sí mismo pero también como espacio de intervención y como organizador de lo sensible en torno a los efectos políticos y artísticos que emana.

En efecto, si el cuerpo quemado aparece como signo de resistencia y efectividad política, también es el mismo cuerpo desfigurado y monstruoso el que se ofrece como hecho artístico, como redefinición del potencial político del arte en la cultura contemporánea. El monstruo como efectividad política, como hecho artístico, como sentido de vida, reelabora los sentidos de lo anómalo, redoblando su carácter revulsivo en relación a la cultura normativa reguladora de conductas, lenguajes y prácticas sexuales al presentarse como un efecto de desajuste de lo establecido, y crear nuevos espacios de invención literaria que dan forma desde su singularidad todo un campo de representaciones y retóricas visibles en la literatura actual.

La noción de *invención* me permite pensar los modos de subjetivación en torno a la figura del monstruo que concentra toda su potencia revulsiva y se puede leer en sus efectos artísticos y políticos. Se trata de pensar no en términos identitarios ni esencialistas sino en un proceso de autotransfiguración que guarda relación con lo que Guattari, en *Micropolíticas, cartografías del deseo*, llama *proceso de singularización* y que define como “una relación de expresión y de creación en el cual el individuo se reapropia de los componentes de la subjetividad” (Guattari y Rolnik, 2006: 56). Invención pero también reinención puesto



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



que se trata siempre de un trabajo doble, la reinención supone un segundo momento creativo, ambos plantean una desnaturalización de lo establecido, los saberes y las identidades iniciales no son reconocidas como propias y más bien se trata de una transformación creativa y cambiante de la subjetividad entendida como proceso y singularidad.

Así, el cuerpo vulnerable, el cuerpo lastimado y desfigurado inventa un cuerpo artístico, un cuerpo exhibible: "Yo sólo les trabajé de víctima todo el día, hasta me volví obra de arte: me metieron en medio de una mega instalación en la Bienal de Venecia". Yo era la sacrificada" (Cabezón Cámara, 2014: 37).

Desde ese lugar construye un espacio de poder y logra "que todos tuvieran gas, luz y agua mineral, prepa, grandes murales, subsidios para educarse, trabajo en blanco y asados en las fiestas de guardar... Un poco más y era digna de llamarme Eva Perón." (Cabezón Cámara, 2014: 41). El poder se construye desde ese lugar marginal, que ha sido vulnerable y que ha logrado desde una vida mutada en arte la transformación de la política. Como señala Nora Domínguez:

No se trata de la lucidez de un despertar de la conciencia sino de una experiencia del lenguaje y del cuerpo, de sus exclamaciones y estallidos. Es también una novela sobre el poder, sobre cómo se construye poder desde escenarios contraestatales, sobre cómo se lo combate, sobre cómo una sobreviviente genera su resistencia y su épica. (Domínguez, 2014).

La historia se detiene en otro punto de transformación, el amor, que desde una retórica barroca combinada con una imaginería kitsch, definitivamente queer, relata el encuentro con su enamorada:

Ella entró así, entonces, atraída por esa música que era como una catedral hecha de descartes atraídos a su vez por una mosca. La vi entrar y me pasó lo que a tanto negro: me gustó por alta, por rubia, por musculosa, por llevar la ropa de lino con la elegancia con que Aquiles llevaría la bandera griega cabalgando una yegua negra acerada a la orilla del mar azul profundo de Troya, quiero decir que me gustó y se me armó de atardecer en el mar con poema rosa y con música de fondo. (Cabezón Cámara, 2014: 48)

La novela imagina una retórica naturalizada en torno a la construcción de la sexualidad lesbiana. La retórica amorosa despliega imágenes de intensidad sexual, de deseo amoroso y de placer. La desmesura del acto de resistencia se expande al cuerpo sexual. En este sentido lo queer es esa potencia que aglutina todo lo considerado anómalo,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



lo que se aleja de las convenciones y de las normas y por ello deviene monstruosidad en la medida en que está siempre habitando el espacio de lo inapropiado. Como dicen Marzano y Gonorasky:

Ni hombres ni mujeres, ni hetero ni homosexuales, las MQ se reivindican y actúan dentro de la "anormalidad" que les atribuye la sociedad. Lejos de la patologización y el miedo, engordan (o aumentan) ese alejamiento de las normas y las convenciones y lo convierten en "monstruosidad". Una monstruosidad gozosa y provocativa, llena de potencia, que cuestiona los binarismos clásicos y tranquilizadores de la sexología y otros discursos modernos. (Marzano y Gonorasky, 2013).

Las autoras mencionadas señalan tres propósitos o banderas de las multitudes queer: desidentificarse de las categorías hegemónicas, desontologizar el sujeto de la política sexual y desterritorializar la heterosexualidad. De esta forma, lo queer rechaza la idea de estabilidad del sujeto, se opone a los binarismos y a toda idea esencialista de identidad para resignificar lo plural, móvil, inestable e indeterminado. Como afirma Mogrovejo:

...crea una suspensión de la identidad como algo fijo, coherente y natural, y opta por la desnaturalización como estrategia, demarcando un ámbito virtualmente sinónimo de la homosexualidad pero que desafía la habitual distinción entre lo normal y lo patológico, lo "hetero" y lo "homo", los hombres masculinos y las mujeres femeninas. (Mogrovejo, 2011: 5).

Esta idea desestabilizadora de las convenciones y de lo aceptado como natural aparece muchas veces figurativizada en ficciones que trabajan con la representación de las posibilidades potentes de lo queer. Pensar la potencia como posibilidad abre nuevas significaciones para los monstruos queer ya que los podemos pensar como una desestabilización y anomalía que socava con su extrañeza lo considerado normal, natural y estable. La fuerza de lo anómalo reside justamente en ese poder disruptor de continuidades semánticas establecidas, en la desnaturalización de lo conocido y aceptado y en el cuestionamiento de los límites entre lo humano y lo monstruoso y de sus formas de legibilidad social.

Su amante, una suiza enferma de cáncer, la compra y decide regalarle su rostro: "A mi me compró una suiza, me heredó su cara, ahora quería ser artista, quería posteridad y se le ocurrió montar su carita tirolesa sobre mis huesos de negra". (Cabezón Cámara, 2014: 38)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Se transforma así en la negra rubia, una amalgama amorosa, donde el rostro amado le pertenece como propio, donde el reflejo del espejo le devuelve la imagen de ella misma vuelta otra o de su amada en carne propia, una nueva monstruosidad hecha belleza:

...esta que ves será tu herencia, me dijo, te voy a dar mi cara, me trasplanto a la tuya, vivo en vos y vos vivís conmigo para siempre, estamos juntas tus ojos de grafito y mi piel con palidez de cielos grises, abrasará mi carne a tu osamenta y serán tus venas los ríos de mi carne, tuyo el aire que atravesase mis narinas, tu lengua la que moje esta mi boca (Cabezón Cámara, 2014: 59).

La vida transformada en arte y el arte en vida construyen el mito fundante de una comunidad que busca su propio relato, el relato de un sacrificio y de un cuerpo vulnerable, una voz propia, un nosotros que siempre está cuestionado como dice la narradora en la coda final:

Es bastante heterogénea la primera del plural, los nuestros no son nosotros y eso hay que tenerlo claro. No todo sacrificado genera una tradición, pero el martirio espontáneo siempre tiene un primer muerto, como primer empujón o como fuerza motora de un efecto dominó que según de qué se trate dura una generación o puede durar centenios... (Cabezón Cámara, 2014:73)

Justamente en la coda, la narradora habla de los sacrificios, de los mártires, de sus luchas y derrotas, de las muertes en vano, de los testigos y de los sobrevivientes, toda una genealogía de los mártires que mueren por la religión o por la patria, y que redefinen los muertos propios, los que pertenecen a ese nosotros.

Romance de la negra rubia trabaja la pertenencia de los reclamos, las voces de la resistencia a los poderes despersonalizantes, la construcción de un poder desde el sacrificio del propio cuerpo, la desmesura de la lucha y también la intervención del arte conjugado a esa lucha, su incidencia política y sus modos de transmutar lo monstruoso en belleza, el poder estético en poder político. Vida, arte y política son modos de la desmesura que se desprenden del cuerpo, espacio que condensa en la novela todos los sentidos de la vida y lo vivido. Desmesura que aparece naturalizada en esta literatura post ley de matrimonio igualitario y post ley de identidad de género donde la ficción sexual se expresa en una retórica del placer y de los afectos intensificada y donde el cuerpo adquiere una significancia estética y política.

Bibliografía



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Agamben, Giorgio. *La potencia del pensamiento*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo, 2005.
- Butler, Judith. *El género en disputa. El feminismo y la subversión de la identidad*. México: Paidós, 2001.
- Butler, Judith. *Cuerpos que importan*. Buenos Aires: Paidós, 2004.
- Butler, Judith. *Marcos de guerra. Las vidas lloradas*. Buenos Aires: Paidós, 2009.
- Cabezón Cámara, Gabriela. *Romance de la negra rubia*, Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2014.
- Dominguez, Nora. "Historia de una transformación". *Revista Ñ*, mayo, 2014.
- Foucault, Michel. *Historia de la sexualidad I. La voluntad de saber*. México: Siglo Veintiuno, 1992.
- Foucault, Michel. *Los anormales*. México: Fondo de Cultura Económica, 2000.
- Garramuño, Florencia. *La experiencia opaca. Literatura y desencanto*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2009.
- Garramuño, Florencia. *Mundos en común. Ensayos sobre la inespecificidad en el arte*. Buenos Aires. Fondo de cultura Económica, 2015.
- Guattari, Félix y Rolnik, Suely. *Micropolítica. Cartografías del deseo*. Madrid: Traficantes de sueños, 2006.
- Giorgi, Gabriel. "Políticas del monstruo" en *Revista Iberoamericana*, Vol. LXXV, número 227, abril-junio, 2009.
- Giorgi, Gabriel. *Formas comunes. Animalidad, cultura, biopolítica*. Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2014.
- Marzano, V y Gonorasky, M. "Orgullo monstruo". *Página 12. Suplemento Soy*, 1 de marzo, 2013.
- Mogrovejo, Norma. "Lo Queer en América Latina ¿Lucha identitaria, posidentitaria, asimilacionista o neocolonial?" Balderston, Daniel; Arturo Matute Castro (Comp.) *Cartografías queer: sexualidades y activismo LGTB en América Latina*. Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, Pittsburgh University, 2011, 189-205.
- Preciado, Beatriz. *Manifiesto contrasexual*. Madrid: Opera Prima, 2002.
- Preciado, Beatriz. "Multitudes queer". Recuperado el 23 de julio de 2013, de <http://multitudes.samizdat.net/Multitudes-queer,1465>.



6.10. Nuevos modelos familiares en la Argentina contemporánea: retóricas de la naturalización

María Magdalena Uzín
Universidad Nacional de Córdoba

Retóricas de la naturalización

En el Discurso Social argentino contemporáneo, la sanción entre 2008 y 2012 de una serie de leyes (Ley de Violencia de Género, Ley de Matrimonio Igualitario, Ley de Identidad de Género)¹ enmarca una situación que subraya ciertas contradicciones. Encontramos un amplio espectro de discursos (de circulación masiva, legislativos, literarios) que dejan de manifiesto las transformaciones en la concepción de las identidades sexo-genéricas, de la sexualidad y de las relaciones de filiación y parentesco, así como el reconocimiento de nuevas identidades sexuales y genéricas que han adquirido no sólo visibilidad sino nuevos niveles de inclusión social, política y cultural. Al mismo tiempo, en el campo general de los discursos que nos ocupan, permanecen vigentes estereotipos en torno al género y la sexualidad, y construcciones identitarias esencializadas, aparentemente sin perder eficacia simbólica. En este marco, nos proponemos profundizar una línea de investigación sobre medios masivos desde una perspectiva de género, relevando los procedimientos retóricos que *naturalizan* las imágenes de la familia (en el sentido de que otorgan inteligibilidad y hacen socialmente aceptables nuevos modelos familiares, mientras se perpetúan los modelos tradicionales), y analizando sus transformaciones y persistencias.

Retomamos entonces el concepto de Retórica para abordar los discursos en su función persuasivo-política, así como en su performatividad, sin reducir su operatividad a una taxonomía, a un repertorio de figuras de nombres crípticos, sino concibiendo a la retórica como modos de significación del discurso. Para desarrollar este aspecto vamos a detenernos en algunas propuestas de Iuri Lotman y Ernesto Laclau.

¹ Argentina fue el primer país en América Latina y el décimo a nivel mundial en promulgar una Ley de Matrimonio Igualitario (Ley 26.618), aprobada el 15/7/2010. La Ley de Identidad de Género (Ley 26.743), aprobada el 9/5/2012, es hasta el momento la única en el mundo que no patologiza la condición trans.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En primer lugar, Lotman (2003) entiende a la retórica como “ciencia de la generación del texto [...] como cuerpo de reglas, mecanismo de generación” (2003: 2), que abarca aspectos lingüísticos (estructura más allá de la frase), semánticos (figuras), y la “poética textual”, “la parte de la poética que estudia las relaciones intratextuales y el *funcionamiento social de los textos como formaciones semióticas unitarias*” (2003: 3, subrayado nuestro), enfoque que está en “la base de la ‘retórica general’” (2003: 3).

La retórica clásica elaboró una compleja taxonomía de tropos o figuras. La neo-retórica, y en general las aproximaciones contemporáneas, trabajan con un repertorio acotado de figuras, especialmente la *metáfora* y la *metonimia*, a las que Roman Jakobson definió como los dos modos fundamentales de relación entre los signos (Jakobson, 1967). Algunas propuestas suman la *sinécdoque* (que para otros es un caso de metonimia), otras la *ironía*, y algunos autores retoman otras figuras menos habituales como la *catracresis* (Laclau, 2002). Lotman define a los tropos o figuras retóricas como diferentes casos de sustitución, y remite a la metáfora, que se define como “sustitución semántica por semejanza de algún *sema*” (2003: 7), a la metonimia, que se entiende como “sustitución por contigüidad, asociación, causalidad” (2003: 7), y agrega a las figuras que considera centrales la sinécdoque, como “sustitución sobre la base de la concernencia, la inclusión, la parcialidad, o la sustitución de la multiplicidad por la singularidad” (Lotman, 2003: 7). Especialmente, destaca la intraducibilidad de los dos elementos que se sustituyen en estas figuras-“El efecto del tropo no se produce por la presencia de un ‘sema’ común (...) sino por la inserción de los mismos en espacios semánticos incompatibles” (Lotman, 2003: 8). Esa intraducibilidad puede estar basada en diversos aspectos: uni/ multidimensionalidad, discreción/ no discreción, materialidad/ inmaterialidad, terrenal/ del más allá. Toda coincidencia establecida por un tropo es “convencional, aproximativa, conjetural”, y “crea una situación semántica esencialmente nueva y paradójica” (Lotman 2003: 8).

De esta manera, para Lotman “el tropo es un mecanismo de generación de plurivocidad semántica, un mecanismo que *introduce en la estructura semiótica de la cultura el grado de indefinición que ésta última necesita*” (Lotman, 2003: 11, el subrayado es nuestro).

La perspectiva lotmaniana sobre la Retórica pone así el acento en el funcionamiento social de los textos, en la capacidad de los tropos para conectar espacios semánticos incompatibles, generando así un grado de *indefinición* necesario en la cultura. Esta



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



perspectiva nos permite pensar entonces qué sentidos se articulan en torno a las imágenes de las familias nuevas y tradicionales, qué tropos las aproximan, cuáles refuerzan sus diferencias, y cuáles son esas zonas de indefinición, incertidumbre, ambivalencia, o contradicción en torno al ideologema de la familia y los otros ideogramas que a ella se asocian (madre, amor, etc.).

Podemos vincular este último elemento a la noción de *hegemonía* tal como la desarrolla Ernesto Laclau (2002). Retomando el análisis de Paul De Man, Laclau subraya que el lenguaje está regido

...por un medio retórico que disuelve, en última instancia, la ilusión de toda referencia no mediada. En este sentido, una retórica generalizada –que abarca necesariamente la dimensión performativa– trasciende toda frontera regional y se identifica con la estructuración de la vida social en cuanto tal [y es] el estudio de los efectos distorsionantes que la representación ejerce sobre toda referencia, efectos que pasan así a ser *constitutivos de toda experiencia* (Laclau 2002: 58, subrayado nuestro).

Laclau denomina “hegemonía” a “este movimiento político-tropológico generalizado” (2002: 60). En este sentido, el concepto de hegemonía laclausiano profundiza en la identificación entre política y lenguaje, entre discurso y estructuración de lo social, y en la experiencia del sujeto como constituida política y discursivamente. Esta hegemonía político-discursiva, para constituirse efectivamente, debe cumplir con tres requerimientos:

1. “algo constitutivamente heterogéneo al sistema o estructura social tiene que estar presente [...] impidiéndole constituirse como totalidad cerrada o representable”
2. “la sutura hegemónica tiene que producir un efecto re-totalizante”
3. “esta re-totalización no puede tener el carácter de una reintegración dialéctica [...] tiene que mantener viva y visible la heterogeneidad constitutiva y originaria de la cual la relación hegemónica partiera” (Laclau 2002: 60-61)

La postulación de este efecto re-totalizante de la hegemonía podría parecer contradictoria con la postulación lotmaniana de una “incertidumbre” fundamental de la cultura que desarrollamos más arriba, pero como se destaca luego, esa retotalización no puede clausurar la heterogeneidad, es siempre parcial y se hace posible por el “movimiento tropológico” (Laclau, 2002: 70) del lenguaje. Dotar de inteligibilidad y hacer aceptables nuevas configuraciones familiares como las familias homoparentales o la maternidad subrogada, no significa que el discurso social y la doxa las asimilen por completo o disuelvan la diferencia con los modelos tradicionales. “Toda identidad, señala Laclau, se constituye en el interior de la tensión irresoluble entre equivalencia y diferencia.” (2002:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



68). Para el análisis de la hegemonía, “la determinación de las re-totalizaciones parciales que el movimiento tropológico hace posibles” es una operación fundamental (Laclau 2002: 70). Qué hay de igual en estas familias (que nos permite llamarlas familias) y qué hay de nuevo o diferente en ellas, es algo que la hegemonía discursiva debe establecer y resignificar, más aún a partir de un marco legal que las dota de reconocimiento jurídico, pero no necesariamente social y simbólico.

Retomando nuevamente a De Man, Laclau señala que la distinción entre metáfora y metonimia suele basarse en las oposiciones contigüidad/analogía y contingencia/necesidad (las relaciones metonímicas se darían por contigüidad, y serían contingentes, mientras que la metáfora establecería relaciones necesarias por analogía), pero que estas oposiciones se diluyen en “un continuum en que la analogía termina por tornarse mera contigüidad” (Laclau, 2002: 72). De Man sitúa a la sinécdoque² como “figura fronteriza” entre ambas.

En el análisis de Laclau, la metonimia es la operación fundamental de la hegemonía, ya que “los elementos y dimensiones que le son inherentes están articulados por vínculos contingentes” (2002: 74); es más, “para poder hablar de hegemonía, las huellas de la contingencia de la articulación no pueden haber sido borradas totalmente” (2002: 75). Podemos decir que la retórica que articula espacios semánticos incompatibles (según Lotman) nunca elimina por completo las diferencias que está tratando de vincular, en relaciones que para Laclau son de “contigüidad”, de proximidad, y no de identificación.

Laclau introduce también otro concepto tropológico, el de *catracesis*, aquella figura que se basa “en un nombre figural para el que no existe contrapartida literal” (2002: 76) (por ejemplo, “el *ala* de un edificio”; es un nombre metafórico pero no existe otra manera de nombrar a esa parte de una construcción). Sostiene que la relación hegemónica “depende de esta puesta en cuestión, de mantener un equilibrio inestable entre heterogeneidad y contigüidad, entre *catracesis* y metonimia” (2002: 77), es decir entre una heterogeneidad sin elementos en común, y una contigüidad tal que termina internalizando las diferencias. En la relación *catracrética* hay una relación tropológica con sólo un elemento, una posición: una imagen vacía que se agota en esa relación “sin que pueda

²Figura retórica que consiste en designar una cosa con el nombre de otra con la que existe una relación de inclusión, por lo que puede utilizarse, por ejemplo, el nombre del todo por la parte o la parte por el todo, la materia por el objeto, la especie por el género (y viceversa), el singular por el plural (y viceversa) o lo abstracto por lo concreto.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



corresponder a ningún evento histórico real” (Laclau, 2002: 83). Creemos que es posible pensar en un efecto catacrético en el concepto mismo de “familia”, dada la amplitud de formaciones y agrupaciones afectivas y de filiación que se incorporan bajo el mismo término. Esa ampliación de los límites del concepto nos permite asimismo reconocer los diferentes aspectos o parámetros a partir de los cuales se define qué es una familia: los ejes de la afectividad y de los lazos biológicos son los que generalmente, tanto desde lo legal como desde lo antropológico, se tienen en cuenta para determinar una unidad familiar. Sin embargo, también desde esos mismos discursos, las dimensiones del cuidado, del sustento, de la educación (que no necesariamente se subsumen o superponen con lo afectivo), las relaciones económicas, el reparto de tareas, la cohabitación, son todos elementos que constituyen o pueden constituir a un conjunto de personas como una “familia”.

Finalmente, podemos destacar con Laclau que en la esfera política actual se identifica “democracia” con “respeto por la diferencia”, y los movimientos sociales que buscan la ampliación de derechos a sectores minoritarios, excluidos de las mayorías, van accediendo al reconocimiento social y jurídico, como las Leyes de Matrimonio Igualitario y de Identidad de Género lo muestran para las minorías sexuales. Laclau encuentra que esta concepción de la democracia se sustenta en

...discursos que son predominantemente metonímicos, por cuanto, aunque algún efecto de agregación metafórica es inevitable –dada la imposibilidad de un cierre puramente diferencial, no-tropológico- será un agregado que mantendrá siempre visibles las huellas de su propia contingencia y de su carácter incompleto (Laclau2002: 98).

Esto fue evidente en algunos slogans de la reciente campaña electoral, que asociaban “mujeres, jóvenes y trabajadores”, en una cadena de asociación por contigüidad, que aunque enuncia una equivalencia en la conjunción (“y”), no deja de señalar las diferencias y la no superposición de esos colectivos, en la misma necesidad de nombrarlos a cada uno individualmente.

La maternidad subrogada y su naturalización

Uno de los objetos que recortamos en esta investigación está conformado por discursos de la prensa escrita que presentan dos casos maternidad subrogada que se desarrollaron en el año 2012. En la discusión de estos casos, en los que el conflicto estuvo dado por la atribución de ciudadanía a dos bebés nacidos en la India, se evidencian cruces



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



en la retórica de la filiación (biológico-genético) y de la afinidad (afecto, intención o voluntad procreacional). Dos órdenes de sentido diferentes que deben dar cuenta de las mismas identidades y las mismas relaciones, que se fijan en ciertos puntos donde se los hace coincidir en base a tropos, a contigüidades y desplazamientos. Las diversas tecnologías de la “reproducción asistida” ponen de por sí en cuestión las concepciones del sentido común de las relaciones que fundan un sistema de parentesco y las definiciones de “la familia”. En el contexto de las leyes de Matrimonio Igualitario y de Identidad de Género, se ponen al descubierto nuevas formas de construcciones familiares así como identidades genéricas no normativas, anteriormente relegadas a ser un exterior constitutivo, lo otro de lo normal, lo abyecto contra lo cual se recorta y se sostiene la matriz heteronormativa patriarcal, y el cuestionamiento al parentesco y la familia se hace aún más profundo y contradictorio.

Desde la reflexión antropológica, Joan Bestard señala que

...por una parte, en la reproducción asistida el parentesco es una relación que se define por la intencionalidad de los que quieren ser padres, por otra parte, la alienación y objetivación de partes del cuerpo son necesarias para la reproducción bio-médica de las relaciones de parentesco (Bestard, 2009: 83).

Tras revisar los modelos teóricos que llama “estándar” y “constructivista”, y la afinidad de este último con los cambios en las relaciones de parentesco a partir de las técnicas de reproducción asistida, Bestard señala la contradicción que postulan estas tecnologías de la reproducción:

...los cambios en la familia y en las relaciones de parentesco nos acercan a un modelo constructivista de la ‘consanguineidad’, donde la intencionalidad parece dirigir el proceso, la descendencia depende del ‘proyecto parental’ y las técnicas biológicas de reproducción se ponen al servicio de dicho proyecto. Este régimen, al mismo tiempo que es constructivista –más cultura- es también más naturalista –más biología” (Bestard, 2009: 93).

Ambos aspectos pueden ser esencializados, según la mirada desde la que se aborde el tema, y pueden convertirse en los símbolos centrales del parentesco. Es posible pensar, a partir de estos dos órdenes que a veces coinciden, a veces se contradicen y a veces se solapan sin respetar modelos previos, que hay una catracesis generalizada que adhiere, metafóricamente, la noción de “familia” a entidades que no tienen otra denominación posible, y esto es para pensar no sólo las nuevas familias, sino todo caso particular de lo



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



que llamamos “familia”: es casi imposible que todos los órdenes (biológicos y afectivos, pero también legales, económicos, psicológicos, médicos, etc.) funcionen armoniosamente como en el modelo al que, parece, todos los seres humanos más allá de su identidad, orientación o elección sexual debe aspirar.

En todo caso, las relaciones que se establecen presentan como necesaria una vinculación contingente entre carga genética –voluntad procreacional– afectos, invisibilizando (o subordinando), por una parte, las dimensiones económicas o en general, el costo en los cuerpos femeninos que implican estas tecnologías (hasta ahora, no es posible gestar a un embrión y llevarlo a término fuera de un útero).

En la primera etapa de nuestra investigación tomamos dos casos aparecidos en la prensa escrita argentina en el año 2012 de niños concebidos a través de madres subrogadas, realizados en la India, uno involucrando a una pareja heterosexual y otro a un matrimonio de dos varones, analizando así las retóricas que presentan la maternidad/paternidad realizadas a través de un método de reproducción asistida que cuestiona el vínculo de los lazos familiares legales con los biológicos.

Se trata de dos bebés, Tobías y Cayetana, hijos de dos matrimonios legalmente casados: los dos papás argentinos en el primer caso, el padre español y la madre argentina en el segundo. Ambos matrimonios recurrieron a un contrato de “alquiler de vientre” o “maternidad subrogada” en la India. En ambos casos se justifica la elección de ese país por presentar un marco legal “más claro” que en el otro país donde este procedimiento de reproducción asistida se permitía legalmente, Estados Unidos³. Los dos casos salen a la luz pública entre julio y agosto de 2012, por la atribución problemática de la ciudadanía a los niños, que finalmente se resuelve otorgándoles la ciudadanía argentina (como estaba previsto, con algunos traspiés, en el caso de Tobías, y ante la negativa de España en el caso de Cayetana). Se plantea así el problema de la ciudadanía ligada a la filiación, ante la confrontación de dos sistemas legales diferentes.

En las primeras etapas del trabajo, hemos seleccionado artículos aparecidos alrededor del 4/7/12 para el caso de Cayetana, y alrededor del 1/8/12 para el caso de Tobías, en cuatro periódicos: *Página/12* (P/12), *Clarín* (C), *La Nación* (LN) y *La voz del*

³ En Argentina existe un vacío legal, ya que la legislación no contempla la “gestación por sustitución” (denominación propuesta en el proyecto de nuevo Código Civil, pero que quedó excluida en la versión final que recientemente entró en vigencia), pero tampoco la prohíbe, por lo cual se recurre a la Justicia para que valide las paternidades de quienes acuden a este método en el extranjero.



Interior (LVI). Los ejes de análisis en esta primera etapa fueron las denominaciones con que se presenta el procedimiento utilizado y las relaciones familiares que se establecen, y las principales isotopías a través de las cuales se desarrolla el relato.

Las denominaciones

El procedimiento de gestar un niño en el útero de una mujer diferente a la que proporciona el óvulo y a su madre (aquella que detenta la voluntad de procrear ese niño), es denominado de maneras diferentes (“alquiler de vientre”, “subrogación”, “madre subrogante”) que generan relatos contradictorios. En torno al caso de Cayetana, la bebé que tiene una madre argentina y un padre español, *La Nación* sostiene que “El procedimiento en la India es que en la partida figure como **madre** la **madre biológica** y que ella se la dé a la pareja en adopción” (LN, 7/7/12). En el mismo sentido, *Clarín* relata que el consulado de España consideró que “Elsa Saint Girons [...] no podía **figurar como madre** [en la partida de nacimiento de Cayetana] porque existe **otra** con la categoría de **subrogada**: la mujer que aceptó alquilar su vientre” (C, 4/7/12). *Página/12* habla de “la existencia de una **gestante** que alquiló su **vientre**”, y señala que el certificado de nacimiento de Cayetana establece “que la **madre** había sido Saint Girons” (P/12, 26/6/12). Como vemos, en los primeros dos casos, aparecen dos madres, una según el criterio biológico de llevar adelante el embarazo, y la otra como la madre que forma el lazo filial y familiar con la niña legalmente. *Página/12* distingue entre “gestante” y “madre”, pero mantiene la denominación de “alquiler de **vientre**”, palabra que remite a un contexto algo anacrónico, en la que resuena la “libertad de vientres” de la Asamblea del año 1813 que liberaba a los futuros hijos de las mujeres esclavas, pero no a esas mujeres.

En el caso de *La voz del Interior*, se construye un relato biologicista al describir el procedimiento, hablando de “estas mujeres, que aceptan que se les implante un óvulo fertilizado en su útero con el objetivo de **dar a luz** a un niño que será **criado por los interesados**” (LVI, 4/7/12), borrando los lazos afectivos y familiares que enmarcan la gestación y nacimiento del niño (“interesados” es una elección particularmente distante para representar la voluntad de tener un hijo). Además, todos los periódicos coinciden en borrar o minimizar la dimensión económica que posibilita estos procedimientos, los costos médicos, legales, de viajes, así como las historias de la mujer que lleva adelante el embarazo y de quien donó sus óvulos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En el caso de Cayetana, como vimos, se denomina como “madre” tanto a quien llevó a la niña en su útero como a quien la considera su hija, según el criterio biológico o el de las legislaciones en conflicto. Es llamativo que *La voz del Interior* mencione tres veces a la “madre gestante”, y sólo una vez llame “madre” a la mamá argentina, y que *La Nación* hable de “madre biológica” pero no mencione que la otra mujer involucrada es también “madre”; *Clarín* relativiza poniendo a la maternidad como una construcción legal (“figura como madre”). *Página/12* habla tanto de “su madre”, refiriéndose a la mamá argentina, como de “madre subrogante”. En todos los casos hay una elipsis, un silenciamiento del conflicto y la contradicción entre los criterios legales, biológicos y afectivos que constituyen la maternidad. El término “madre” muestra así su ambivalencia, su conformación como un ideograma cuya definición o atribución cambia según el fundamento desde el cual se establezca esa relación: marcada por la biología para los medios más conservadores, con predominio de la voluntad afectiva de tener un hijo para otros, pero siempre en medio de vacilaciones y persistencia de términos arcaicos como el de “alquiler de vientres”, o la “aceptación” de la mujer gestante. Ésta parece carecer de agencia para *buscar, promover, ofrecer* su participación en el procedimiento a partir de las capacidades de su propio cuerpo, si este fuera el caso. De cualquier modo, su agencia y su participación están casi ausentes de estos relatos. Resulta difícil establecer qué hay de común, de semejante, que permita sustituir estas relaciones basadas en órdenes diferentes bajo el mismo término de “madre”. La posible coincidencia de estos órdenes, aunque no sea tal en estos casos, establece relaciones de contigüidad o proximidad, metonímicas.

Las isotopías

Las notas periodísticas construyen un relato acerca de las dificultades para que los bebés nacidos por subrogación accedan a la nacionalidad y la ciudadanía. Algunos de estos relatos se extienden al origen de esas gestaciones, el deseo de maternidad/paternidad y las dificultades para alcanzarlas. Tres ejes semánticos se reiteran en la estructuración de estos relatos: el eje de lo afectivo, el de lo legal, y el de la igualdad de derechos. En los tres ejes, se insiste significativamente en la “igualdad” de los niños, desde el punto de vista jurídico y legal (“su partida de nacimiento tiene nuestros nombres, no lleva otro color ni una observación, nada que indique que es distinto de otro hijo” LN, 1/8/12), pero también desde el punto de vista médico y biológico (“El bebé recibe los cuidados y controles en la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



clínica, como cualquiera al nacer” P/12, 4/7/12). Esta insistencia en lo similar, paradójicamente, tiene como fundamento la afirmación de una diferencia, que estaría dada por la no coincidencia de los órdenes biológico y afectivo.

Dado que se trata de una investigación que se encuentra en las primeras etapas de su desarrollo, no quisiéramos proponer conclusiones que cierren las líneas investigativas o clausuren los sentidos que estamos indagando. Queremos sí señalar que en esta etapa, a partir de las denominaciones, las isotopías relevadas y las metonimias que las sustentan, los procedimientos de naturalización de la maternidad subrogada parecen centrarse en el eje afectivo, apuntando a una redefinición de los lazos familiares que se desplazan de lo biológico y lo legal hacia los afectos. Las vacilaciones en las denominaciones y el predominio de las isotopías de lo legal y la igualdad de derechos señalan que ese desplazamiento se encuentra en un momento preliminar, de transición, y que debe sustentarse, enmarcarse en la ley, para ser aceptable. El impacto cultural de la ley de Matrimonio Igualitario aparece en estos casos no como una naturalización directa de los matrimonios homosexuales, sino en que se establece un marco legal que permite dotar de aceptabilidad (legal) lo que se naturaliza mostrando su dimensión afectiva. Estas *Retóricas de la naturalización* funcionan atribuyendo de modo catacrético denominaciones reconocidas, ideogemas simbólicamente cargados a relaciones que reorganizan los fundamentos antropológicos del parentesco y por tanto la constitución de los sujetos. Estos términos se vinculan en aparentes similitudes, expresadas sin embargo a través de contigüidades o proximidades, intentando re-totalizar una imagen de la familia que contradice o trastoca la definición hasta hace unos años hegemónica, pero siempre revelando puntos ciegos, elipsis que se resisten a la retotalización, términos elididos en estos relatos, como la dimensión económica, o la perspectiva de los sujetos que intervienen en el proceso biológico pero no en el afectivo.

Bibliografía

- Bestard, Joan. “Los hechos de la reproducción asistida: entre el esencialismo biológico y el constructivismo social”, *Revista de Antropología Social*, 18, 2009, 83-95.
- Derrida, Jacques *Posiciones*, Valencia: Pre-Textos, 1977.
- Jakobson, Roman. *Fundamentos del lenguaje*, Madrid: Ciencia Nueva, 1967.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Laclau, E. *Misticismo, retórica y política*, Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2002.

Lotman, Iuri. "La Retórica". *Entretextos. Revista Electrónica Semestral de Estudios Semióticos de la Cultura*, Nº 2, 2003 (traducción Desiderio Navarro, última consulta 23/6/2015)

<http://www.ugr.es/~mcaceres/entretextos/pdf/entre2/escritos/escritos3.pdf>

Yanagisako, Sylvia y Collier, Jane. "Género y parentesco reconsiderados: hacia un análisis unificado". Robert Borofsky (Ed.). *Assessing Cultural Anthropology*. Traducción de María Rosa Neufeld, Juan Carlos Radovich y Marcela Woods. Hawaii Pacific University: Mc Graw-Hill, Inc., 1994.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



6.11. Pedagogía de género en Alfabetización Académica

Andrea Vartalitis
Universidad Nacional de VillaMaría

Los desarrollos teóricos en alfabetización académica (Chalmers y Fuller, 1996; Chanock, 2000; Coffin et al., 2003; Hjortshoj, 2001; Jones, Turner y Street, 1999; Lea y Street, 1998; Russell, 1990; Russell y Foster, 2002; Carlino, 2005, 2013) la definen como “el proceso de enseñanza que puede (o no) ponerse en marcha” (Carlino, 2013: 370) para promover el acceso de los estudiantes a las culturas de pensamiento y prácticas de las diferentes disciplinas en el ámbito académico; proceso por el cual llegarían a pertenecer a una comunidad científico/profesional en virtud de un fenómeno de enculturación (Carlino, 2013; Prior y Bilbro, 2011) que debe promover la gradual apropiación de formas de razonamiento especializado instituidas a través de convenciones del discurso. En este sentido, la expresión también refiere al conjunto de conocimientos y competencias que resultan necesarias para participar en los géneros de la comunidad/cultura discursiva de las distintas disciplinas apuntando a sus prácticas del lenguaje. Implica, por lo tanto, no solo el manejo del código sino que también el conocimiento de la función del discurso, el conocimiento de los roles que asumen el autor y el lector, y el conocimiento de los valores asociados con las prácticas discursivas (Cassany, 2006).

En este artículo, y en el marco de una investigación en curso, se fundamenta la implementación en el Profesorado en Inglés de la UNVM de configuraciones didácticas basadas en la pedagogía de género (Martin, 1999, Martin y Rothery, 1990, Martin y Rose, 2012) con el fin de promover el proceso de alfabetización académica en nuestras aulas. Dichas configuraciones están orientadas a que los estudiantes identifiquen la lectura y la escritura académica como prácticas sociales y a sí mismos como futuros miembros de una comunidad científico-discursiva a la vez que reconocen las expectativas de su audiencia y el impacto que estas dimensiones tienen en el proceso de producción del discurso escrito.

También llamada alfabetización terciaria o superior, y/o literacidad académica (Carlino, 2013: 356) –de la traducción del término anglo– la denominación intenta poner



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



de manifiesto las diferencias en los modos de leer y escribir, es decir, de buscar, adquirir, elaborar y comunicar conocimiento tanto entre los distintos niveles de educación como entre las distintas disciplinas. La noción de alfabetización académica argumenta en contra de la tendencia a considerar que la alfabetización es una habilidad básica que se logra de una vez y para siempre (Bazerman et al., 2005; Russell, 2002), y problematiza la creencia de que aprender a interpretar y a producir lenguaje escrito son competencias que deberían adquirirse en los niveles inferiores, primario y/o medio, para luego ser transferidas al nivel superior. La enseñanza de la lectura y la escritura situada y hacia el interior de cada disciplina enfatiza las múltiples y significativas diferencias en el uso del lenguaje tanto entre las distintas disciplinas como entre los diferentes niveles educativos.

En efecto, los variados campos disciplinares tienen modos diferentes de comprensión y organización de los fenómenos que estudian, y estos modos se ven realizados en usos diferentes del lenguaje (Bakhtin, 1994). Contrariamente a la creencia de que el lenguaje académico es una habilidad lingüística externa, separada del contenido del que trata, y de que la comprensión de los temas y la producción de los textos universitarios son procesos básicos, cito a Russell 1990: "habilidades generalizables, aprendidas (o no) fuera de una matriz disciplinaria [...] y no relacionadas de modo específico con cada disciplina" (53), numerosas investigaciones en alfabetización académica han demostrado que las exigencias retóricas discursivas en la universidad son indisolubles de cada campo de estudios, y que solo se aprenden por medio de la exposición a y participación en las prácticas de la cultura de cada comunidad disciplinaria (Beasley y Knowles, 1995; Carlino, 2002; Chanock, 2000; Spinks, 2000; Russell, 1990).

En esta línea teórica, la escritura no sólo es un medio de registro o comunicación sino que puede devenir en un instrumento para que los estudiantes desarrollen, revisen y transformen el propio saber (Olson, 1998; Ong, 1987; Carlino, 2005) a la vez que promueve el complejo proceso de construcción de un ethos académico-disciplinario. La clave de la potencialidad epistémica del proceso de composición, en diferentes idiomas — en nuestro caso en inglés como lengua extranjera— reside en la apropiación a través de la lectura y la escritura no sólo del uso del sistema de la lengua, los recursos léxicos, fraseológico y gramaticales que realizan los significados en las diferentes esferas del conocimiento, sino del conocimiento del tema sobre el que se redacta. En efecto, cuando escribimos con el fin de transmitir conocimiento —el cual se encuentra en permanente



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



construcción— debemos a su vez transformarlo dando cuenta del propósito de quién escribe y de las expectativas del potencial lector (Carlino, 2002; Cassany, 2006; Garcia Negroni, 2008). El individuo atraviesa así, el complejo proceso de comprensión, en el que se debe conjugar el conocimiento del tema con las necesidades que genera la situación de comunicación particular. La escritura como desempeño de comprensión se constituye en una herramienta de verdadero potencial epistémico; al mismo tiempo que ayuda a construir conocimiento, lo demuestra. Asimismo, contribuye a desarrollar una conciencia retórica, ya que quien escribe lo hace teniendo en cuenta y conjugando en el texto su propósito con las expectativas de la audiencia; autores/lectores de la misma comunidad científico discursiva.

En la concepción materialista desarrollada por Voloshinov, el uso de la lengua, presente en todos los ámbitos de la actividad humana, es un fenómeno social. El autor realiza su discurso con enunciados o elocuciones concretas (orales y/o escritas), dando voz a su propia visión del mundo o ideología. Como unidad de discurso vivo y real, el enunciado siempre refleja las condiciones materiales específicas de la situación dada y los objetivos de la interacción. Esto queda plasmado no sólo en el contenido y estilo de la elocución sino también en el reconocimiento de los enunciados de otros sujetos/autores respecto del mismo tema (Voloshinov, [1919] 1986: 20). Dada su naturaleza social y dialógica, el enunciado –que según su plan podría requerir sólo un fonema; una oración o un gran número de ellas hasta constituir un artículo o un tratado (Bakhtin, 1994: 81)– no puede ser considerado solo como una combinación de recursos lingüísticos totalmente libre e individual. En los distintos ámbitos del uso de la lengua, los enunciados desarrollan tipos relativamente estables, aquello que Voloshinov llamó géneros discursivos, los cuales, a su vez, en parte determinan el estilo y permiten, por su regularidad, el estudio del lenguaje como fenómeno social.

Esta concepción, adoptada por la línea en alfabetización académica de la lectura y la escritura no solo como habilidades lingüísticas independientes del contexto de uso sino como actividades o prácticas sociales; i.e., este reconocimiento de la dimensión social del lenguaje, permite introducir la noción de género discursivo, como regularidades del lenguaje (Voloshinov, [1919] 1986) en actividades colectivas (Bronckart, 2007), en el diseño de configuraciones didácticas tendientes a promover el proceso de alfabetización académica entendido como proceso de enculturación. El ingreso a la universidad inicia,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ciertamente, una nueva etapa en el desarrollo personal de los individuos; inicia un proceso a través del cual los estudiantes deberán aprender los valores y los contenidos y formas especializados del saber disciplinar en los nuevos contextos, lo cual puede representar un verdadero shock cultural (D'Antoni, 2010). En este sentido, se ha argumentado que los estudiantes demoran en reconocer y apropiarse de las formas discursivas de la nueva cultura universitaria no tanto debido a una alfabetización fallida en niveles anteriores de educación formal, sino debido a la sutil manera en la que estas formas académicas permanecen ocultas (Carlino, 2002; Fernández y Carlino, 2010). El mantener implícitos los géneros discursivos de la comunidad académica a la que los estudiantes aspiran a pertenecer, i.e., el no hacer evidente la dimensión socio-cultural del lenguaje en la enseñanza superior, ha complejizado y retardado la apropiación de las prácticas de lectura y escritura académica por parte de los estudiantes (Bode, 2001). Identificar estas formas relativamente estables, resultantes de la acción de las fuerzas centrípetas (Bakhtin, 1994) en el uso del lenguaje en las diferentes comunidades discursivas, hacerlas explícitas, y sensibilizar a los jóvenes que se inician en ellas promueve el proceso de enculturación y el compromiso de los estudiantes en el propio desarrollo (Carlino, 2002; 2005; 2013).

Los estudios de género procedentes de distintas tradiciones (Halliday y Matthiessen, 2004; Hyland, 2004; Bazerman, 1997; Bhatia, 2004; Biber, 2007 entre otros), contribuyen con la descripción de estas regularidades lingüísticas ligadas a actividades sociales concretas (Bronckart, 2007), a situaciones de comunicación precisas (Riestra, 2011), y hacen posible el desarrollo de configuraciones didácticas que promuevan el proceso de alfabetización académica (Carlino, 2011; 2013). Hyon (1996) distingue y describe las tres tradiciones en el análisis de género, las cuales, desde sus diferentes perspectivas y enfoques, han desarrollado las nociones que permiten reconocer al género como una dimensión del texto que se define a partir de su propósito y razón de ser social. Estas son, Inglés con Propósitos Específicos (ESP), desarrollada internacionalmente; la Nueva Retórica (NR), desarrollada mayormente por lingüistas norteamericanos, y la Lingüística Sistémico-funcional (SFL) o escuela australiana. Mientras la tradición ESP realiza un análisis lingüístico del texto identificando los diferentes y sucesivos movimientos que van realizando los propósitos que la comunidad discursiva le asigna al texto para lograr sus objetivos (Swales, 1990; 1994), la llamada NR, recibe la influencia de Bakhtin respecto de la direccionalidad y el dialogismo y, utilizando métodos etnográficos, realiza



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



un análisis más retórico que lingüístico toda vez que considera necesario el reconocimiento de las características contextuales y de las expectativas y objetivos de las comunidades que usan dichos géneros para luego poder ofrecer una comprensión crítica de las características retóricas y su efectividad (Bazerman, 1988). Finalmente, la tradición SFL realiza un análisis lingüístico del texto, considerando al género como un elemento más en un sistema semiótico-social complejo. Asimismo, esta tradición identifica y analiza los tres significados que el texto realiza: el significado ideacional, el interpersonal y el textual, y los recursos léxico-gramaticales que habilitan tanto la realización como la comprensión del significado en el texto. Cada una de estas tradiciones ha generado su propia definición especializada de género, pero todas ellas coinciden en que los textos se construyen socialmente y que tienen un propósito y funciones preestablecidas por el contexto y la comunidad discursiva, comunidad de práctica o cultura profesional. Señalan también que aunque algunos géneros son más frecuentes que otros dentro de una comunidad dada, el uso de los diferentes géneros puede y debe ser descripto y analizado en términos de sistemas, cadenas, colonias, repertorios y/o ecologías de géneros (Bazerman, 1998, 2004; Swales, 2004; Fairclough, 2004; Bhatia, 2002; Berkenkotter, 2001), los que usuarios competentes desarrollan cuando se involucran en distintas actividades como miembros de diferentes comunidades discursivas.

Desde esta noción materialista del lenguaje como esencialmente dialógico; del texto empírico como producto verbal de la interacción humana situada, y desde un enfoque de educación basada en la cultura, la pedagogía de género (Bazerman, 1997; Martin, 1999, Martin y Rothery, 1990; Martin y Rose, 2012) tiende a promover tanto la adquisición de las macro-habilidades lingüísticas de lectura y escritura académica como así también la pertenencia de los estudiantes a la comunidad científico discursiva en la que se desarrollaran como profesionales. Algunos desarrollos pedagógico-didácticos de la escuela australiana de Lingüística Sistemico Funcional como el Ciclo de la Pedagogía del Genero, originalmente diseñado para estudiantes nativos de inglés por Michael Callaghan, Mary Macken-Horarik, James Martin y Joan Rothery en 1998 (Colombi, 2002), se propone como complemento pedagógico para el tratamiento de géneros textuales, y es progresivamente adoptado con éxito para la enseñanza del inglés y el español como lenguas extranjeras en diferentes universidades con adaptaciones pertinentes al contexto local (Bazerman y Prior,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



2005; Delahunty y Garvey, 2009; Bazerman, Bonini y Figueiredo, 2009; Zayas, 2012; Boccia et. al. 2013).

Fuera de los estudios de género, i.e., desde otros enfoques en el estudio del lenguaje, los géneros suelen ser considerados formulaicos y restrictivos, tendientes a inhibir la creatividad en la composición en lugar de propiciarla. Sin embargo, esto solo es así si la enseñanza de los géneros lo es de formas textuales desprovistas de la carga socio-cultural que los convierte en discurso. La pedagogía de géneros discursivos está orientada fundamentalmente a sensibilizar a los estudiantes respecto de la dimensión social del lenguaje, desarrollando así la conciencia retórica de los futuros profesionales. El sistema de la lengua, en nuestro caso el inglés como lengua extranjera, provee los recursos lingüísticos que estudiados en el marco de la pedagogía de género habilitaran los procedimientos retóricos que harán posible la construcción de un ethos dado, el cual a su vez se sostiene en las representaciones comunes de la comunidad científico discursiva en cuestión. Asimismo, el sistema de la lengua habilitara los procedimientos meta discursivos que los estudiantes deberán aprender a utilizar para legitimar su propia voz académica, y la de los otros miembros de la comunidad haciendo de su texto un discurso dialógico (García Negroni, 2008).

Desde esta concepción materialista del lenguaje como discurso y de los géneros discursivos como acción en contextos sociales impregnados con las representaciones, los valores y las creencias del grupo o comunidad en donde emergen, viven y se transforman (Miller, 1984; Bazerman, 1992; Devitt, 2004 en Bazerman, 2006), enseñar géneros discursivos en el proceso de alfabetización académica entendida como enculturación es enseñar sus contextos y las convenciones de escritura que tienen propósitos retóricos, y que pueden y deben ser usadas para conseguir esos propósitos en situaciones retóricas (Devitt, 2004). Sensibilizar críticamente a nuestros estudiantes respecto de los géneros y sus implicancias, ciertamente promueve el reconocimiento de la dimensión social del lenguaje, de la audiencia y el impacto que estas dimensiones tienen en el proceso de producción del discurso académico.

Bibliografía



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



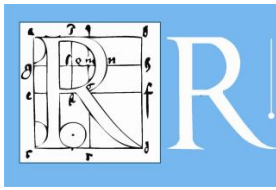
- Bakhtin, Mikhail Mikhailovich. *The Problem of Speech Genres. Speech Genres and Other Late Essays*. 1979. Ed. Caryl Emerson y Michael Holquist. Trad. Vern W. McGee. Austin: University of Texas Press, 1994.
- Bazerman, Charles. "The life of genre, the life in the classroom". W. Bishop y H. Ostrum Eds. *Genre and writing*. 19-26. Portsmouth, NH: Boynton/Cook, 1997.
- Bazerman, Charles. *Systems of genres and the enactment of social intentions*. London: Taylor y Francis.
- A. Freedman y P. Medway Eds. *Genre and the new rhetoric*, 1994, 83-96.
- Bazerman, Charles. *Shaping written knowledge. The genre and activity of the experimental article in science*. Madison: University of Wisconsin Press. 1988
- Bazerman, Charles; Little, Joseph; Bethel, Lisa; Chavkin, Teri; Fouquette, Danielle y Garufi s, Janet. *Reference guide to writing across the curriculum*. West Lafayette: Parlor Press, 2005.
- Bazerman, Charles, Bonini, Adair y Débora Figueiredo. *Genre in a Changing World*. Fort Collins: Parlor Press, 2009.
- Bazerman, Charles y Prior, P. "Participating in emergent socio-literate worlds: Genre, disciplinarity, interdisciplinarity". R. Beach, J. Green, M. Kamil, y T. Shanahan Eds. *Multidisciplinary perspectives on literacy research* (2nd ed.). 133-178. Cresskill: Hampton Press, 2005.
- Bhatia, V. *Worlds of written discourse: A genre-based view*. London: Continuum, 2004.
- Beasley, C. y Knowles, S. "Postgraduate writing instruction: General versus discipline-specific". K. Chanock y L. Burley Eds. *Integrating the EEDUCERE, INVESTIGACIÓN*, AÑO 6, N° 20298-317, 1995.
- Berkenkotter, Carol. "Genre systems at work: DSM-IV and rhetorical recontextualization in psychotherapy paperwork". *Written Communication*, 18, 2001, 326-349.
- Boccia, Cristina; Brain, Virginia, Dorado, Laura; Farias, Alejandra; Gauna, Belen; Hassan, Samiah y Perera de Saravia, Gullirmina. *Working with texts in the EFL classroom*. Mendoza: EDIUNC, 2013.
- Bode, James. "Helping Students to Improve Their Writing Skills". D. Canyon, S. McGinty y D. Dixon Eds. *Tertiary Teaching: Flexible Teaching and Learning Across the Disciplines*. Craftsmen Products Pty. Ltd, Sydney, 2001.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Boxer, D. y Pickering L. "Problems in the Presentation of Speech Acts in ELT Materials: The Case of Complaints". *ELT Journal*, n° 49, 1995, 99-158.
- Bronckart, Jean Paul. *Desarrollo del lenguaje y didáctica de las lenguas*. Buenos Aires: Miño y Davila. 2007.
- Carlino, Paula. "Enseñar a planificar y a revisar los textos académicos: Haciendo lugar en el curriculum a la función epistémica de la escritura. Comunicación Libre en las IX Jornadas de Investigación, Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires, 2002.
- Carlino, Paula. "Alfabetización académica: Un cambio necesario, algunas alternativas posibles". *Educere, Revista Venezolana de Educación*, vol. 6, núm. 20, 2003, 409-420 (en línea). Disponible en <http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/19736/1/articulo7.pdf>
- Carlino, Paula. *Escribir, leer, y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2005.
- Carlino, Paula. "Estudiar, escribir y aprender en universidades australianas". *Textura*, vol. 6, núm. 9, 2007, 11-33 (en línea). Disponible en: <https://sites.google.com/site/jornadasgiceolem/universidad>
- Carlino, Paula. "Alfabetización académica diez años después". *Revista Mexicana de Investigación Educativa*. Vol 18 57, 2013, 355-381.
- Cassany, Daniel. *Tras las Líneas. Sobre Lectura Crítica. La Lectura Crítica*. Barcelona: Anagrama, 2006.
- Chalmers, Denise y Fuller, Richard *Teaching for learning at university*, Londres: Kogan Page, 1996.
- Chanock, Kate). "Comments on essays: Do students understand what tutors write?" *Teaching in Higher Education*, vol. 511, 2000, 95-106.
- Coffi Noah, Caroline; Curry, Mary; Goodman, Sharon; Hewings, Ann; Lillis, Theresa y Swann, Joan. *Teaching Academic Writing*. Londres: Routledge, 2003.
- Colombi, María Cecilia. "Un enfoque funcional para la enseñanza del lenguaje expositivo". Ana Roca y Cecilia Colombi (eds.) *Milengua. Spanish as an Heritage Language in the United States*. Washington D.C.: Georgetown University Press, 2002.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



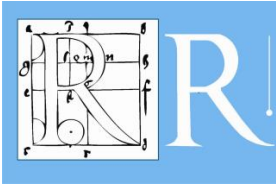
- D'Antoni, M. "Tradición investigativa y constructos para comprender aspectos de la inserción profesional docente: pluralismo cultural, aculturación, shock cultural". *Revista Actualidades Investigativas en Educación* Vol. 10, No 3 (Setiembre - Diciembre 2010). DOI: <http://dx.doi.org/10.15517/aie.v10i3.10135>
- Devitt, Amy. *Writing genres*. Carbondale: Southern Illinois University Press, 2004.
- Devitt, Amy. "Teaching Critical Genre Awareness" Bazerman, Charles, Bonini, Adair y Débora Figueiredo Eds. *Genre in a Changing World*. Fort Collins, Colorado: Parlor Press, 2009.
- Fernández, Graciela y Carlino, Paula. "¿En qué se diferencian las prácticas de lectura y escritura de la universidad y las de la escuela secundaria? Perspectivas de alumnos y profesores en Ciencias Humanas y Veterinarias". *Lectura y Vida*, 31(3), 2010, 6-19. Accesible en: <http://sites.google.com/site/jornadasgiceolem/universidad>
- García Negroni, María Marta). "Procedimientos de tratamiento reformulativos y no reformulativos en el artículo de investigación científica y ethos disciplinar. Un estudio contrastivo en cinco disciplinas". *Revista do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade de Passo Fundo* v. 4-n. 2. 2008, 192-211.
- Hjortshøj, Keith. *The transition to college writing*. Boston: Bedford/ St. Martin's. Hyon, L. 1996. "Genre in three traditions: Implications for ESL". *TESOL Quarterly*, 2001.
- Hyland, Ken. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. The University of Michigan Press, 2004.
- Jones, C.; Turner, J. y Street, B. *Students writing in the university. Cultural and epistemological issues*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 1999.
- Lea, Mary y Street, Brian (1998). "Student writing in higher education: An academic Literacies Approach". *Studies in Higher Education*, vol. 232, 157-172.
- Martin, James. "Mentoring semogenesis: genre-based literacy pedagogy". Christie, Frances Ed. *Pedagogy and the Shaping of Consciousness: Linguistic and Social Processes*. p.123-155. London: Continuum, 1999.
- Martin, James y Rothery, Joan. *Literacy for a Lifetime*. Sydney: Film Australia, 1990.
- Martin, James y Rose, David. *Genre Relations: Mapping Culture*. London: Equinox, 2012.
- Miller, Carolyn. "Genre as social action", *Quarterly Journal of Speech*, Num. 70, 1984, 151-167.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Olson, David. "El mundo sobre el papel. El impacto de la escritura y la lectura en la estructura del conocimiento". *Revista de Educación* Num 336. Barcelona: Gedisa, 1998.
- Ong, W. *Oralidad y escritura, tecnologías de la palabra*. México, Fondo de Cultura Económica, 1987.
- Prior, Paula y Bilbro, Rebecca). "Academic enculturation: Developing literate practices and disciplinary identities", en M. Castelló y C. Donahue (eds.), *University writing: Selves and texts in academic societies*. Studies in Writing, volume 24, Londres: Emerald, 2011, 19-31.
- Russell, David. "Writing across the curriculum in historical perspective: Toward a social interpretation", *College English* 52, 1990, 52-73.
- Russell, David. *Writing in the academic disciplines. A curricular history*, 2a ed. Carbondale y Edwardsville: Southern Illinois University Press, 2002.
- Russell, David y Foster, D. "Introduction: rearticulating articulation". D. Foster y D. Russell Eds. *Writing and learning in cross-national perspective: Transitions from secondary to higher education*. Urbana: NCTE Press, 2002.
- Spinks, S. "The task of academic writing and the first year experience: the importance of marker to student communication". *Creating Futures for a New Millennium*. Queensland: University of Technology, Brisbane, 2000.
- Swales, John. M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- Swales, John. "Occluded genres in the academy: The case of the submission letter" E. Ventola y A. Mauranen Eds. *Academic writing: Intercultural and textual issues*. Amsterdam: John Benjamins, 1996.
- Swales, John. *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- Voloshinov, V. N. 1923. *Marxism and the Philosophy of Language*. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1973.
- Zayas, Felipe. "Los géneros discursivos y la enseñanza de la composición escrita". *Revista Ibero-americana de Educação*. 59, 2012, 63-85.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



7. EXPOSICIONES EN EL MARCO DE EQUIPOS DE INVESTIGACIÓN



7.1. Bibliotecas territoriales para la memoria. Discursividades e imágenes en diálogo¹.

Carla Andruskevicz
Universidad Nacional de Misiones

De la literatura territorial y sus autores: Anclajes discursivos y culturales.

Para iniciar nuestro despliegue, señalaremos que abordamos los proyectos autorales y escriturales de los escritores misioneros con los cuales trabajamos desde un *enfoque territorial* a partir del cual la literatura focaliza en puntos espaciales-geográficos y deviene en una maquinaria legitimadora de representaciones culturales e ideológicas. De esta manera, la literatura insiste, discursiva y literariamente, en espacialidades que no solo colaboran en la mera identificación del lugar desde el cual se escribe, sino que se configura como un dispositivo de poder que señala posiciones estéticas y políticas que mapean los universos literarios y rompen con los ingenuos moldes establecidos para la escritura producida en las *provincias*, en las *regiones* o en *el interior del país*.

En este sentido, el territorio se instala como metáfora espacial de un *escritor animalario* que marca un espacio –tanto físico como simbólico–, y lo hace suyo, a partir de un proceso siempre inacabado de localización de fronteras materiales, simbólicas e identitarias; por ello, entendemos que los autores territoriales son aquellos que *habitan* y *habilitan* un espacio geográfico cuyos anclajes son, ante todo, políticos e ideológicos.

¹En el marco de los proyectos de investigación dirigidos por Carmen Santander: *Autores Territoriales*. 1º y 2º Etapa. (2006-2011), *Territorios Literarios e Interculturales: despliegues teóricos, críticos y metodológicos* (2012 y continúa). Sec. de Investigación y Posgrado, Programa de Semiótica, FHyCS - UNaM.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En relación con este planteo territorial, Barthes, al desplegar sus *figuras de lo neutro*, vincula en un primer momento del curso a la noción del territorio con los sentidos, lo cual le sirve para distinguir el *territorio animal* marcado fundamentalmente por el olor, del *territorio humano* que puede estar marcado por la vista –todo lo que puede abarcarse con la mirada-, el tacto -todo lo que se encuentra cerca y por ello puede entrar en contacto con uno-, pero además, el oído: “red polifónica de todos los ruidos familiares: los que puedo reconocer y que, por eso mismo, son la señal de mi espacio” (2004: 131); en este último caso, el territorio se transforma en un paisaje familiar, reconocido y cercano para quien lo habita. Más adelante, su concepción de territorio se desplaza hacia el plano político ya que lo entiende como un espacio que se defiende de posibles intrusiones, ligado a la seguridad, al resguardo y a la restricción de una zona a partir de su delimitación; además, el territorio posee funciones, reglas y hábitos de vida que caracterizan a quienes lo dominan y pueblan (Ob. cit.: 172/173).

Ambos enfoques sobre el territorio, uno ligado más a lo corporal, lo sensorial y lo afectivo y el otro a lo político y lo geográfico, se conjugan y nos posibilitan ciertas reflexiones sobre la literatura y los autores con los cuales trabajamos: en primer lugar, quizá resulta más evidente que la instalación de un autor o de una literatura como *territorial* amerita una interpretación política que focaliza en el o los espacios que esa literatura habita y habilita, desplegando posicionamientos ideológicos respecto de las fronteras interculturales que ella misma atraviesa y pone en diálogo; dichos posicionamientos reverberan en las construcciones estéticas y literarias interpelando a sus lectores y proponiendo debates respecto de la tradicional visión de la *literatura regional* como aquella que *refleja y pinta* paisajes, costumbres y formas de vida.

Pero por otra parte, en la construcción de los territorios autorales con los que trabajamos –en nuestro caso, particularmente con la figura del escritor Raúl Novau-, también podemos señalar aquellos indicios afectivos y sensoriales de los cuales habla Barthes: *marcamos* el territorio en la investigación porque *conocemos* a los autores -los vemos, oímos, entramos en contacto con ellos y con sus obras-, percibimos –leemos– en todos ellos potentes *aires de familia* que nos permiten reunirlos en territorios afines - políticos, culturales, retóricos, estéticos, simbólicos- que no se encuentran delimitados simplemente por límites geográficos:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



yo me definiría en realidad como un autor regional, regional respecto a la región cultural nuestra ¿no? Que comprende físicamente a la provincia de Corrientes, Misiones, sería el Nordeste argentino, parte de Paraguay y la zona limítrofe con el Brasil. Esa sería la región cultural. Yo me siento como una autor perteneciente a esa región (Entrevista a Raúl Novau 2006).

De esta manera, la *literatura territorial* pretende dialogar y debatir con cierta concepción de la *literatura regional* a partir de la cual las representaciones se circunscriben a los aspectos paisajísticos-geográficos, a los pintoresquismos y el color local, a los detalles folklóricos de las zonas culturales, silenciando y solapando las discursividades críticas y los posicionamientos estéticos e ideológicos de los escritores. La noción de *territorio* nos permite repensar y poner en tensión las relaciones de poder simbólico instaladas en la diversidad de *centros* y *periferias* de los espacios culturales cuyas fronteras son móviles y dialógicas ya que se ven inmersas en procesos de territorialización-desterritorialización-reterritorialización permanentes (Cfr. Deleuze-Guattari, 2002).

Entendemos a la literatura misionera de los autores con los cuales trabajamos como un *territorio poderoso* que excede el mero muestreo/rastreo de tópicos desde una mirada *regionalizada* y *regionalizante* que busca correspondencias precisas entre el acontecimiento literario y la *realidad del entorno*; por ello acordamos en que “Es totalmente inútil inventariar un tema en un escritor si no se pregunta qué importancia tiene en la obra, es decir, exactamente cómo funciona (y no su “sentido”)” (Deleuze-Guattari, 1998: 69); desde esta perspectiva, la literatura es un saber que funciona como una máquina que se *activa* y se *pone en marcha* a partir de las miradas críticas y múltiples de sus lectores.

En una parte de la crítica acerca de la literatura regional, suele enfatizarse en las



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



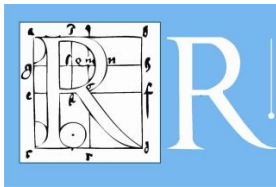
temáticas o tópicos, los cuales surgen de los *elementos nativos*² y propios de la espacialidad a la cual pertenecen; estos suelen constituir la *esencia* de tal o cual región, aquello perdurable e inmutable en las prácticas cotidianas y en la memoria. Sin embargo, otros textos quizá más interesantes, apelan a que la literatura traspase los umbrales geográficos y culturales, para posibilitar desterritorializaciones, movimientos y corrimientos hacia otros espacios:

... debemos pensar que nuestro patrimonio es el universo, ensayar todos los temas, y no podemos concretarnos a lo argentino para ser argentinos: porque o ser argentino es una fatalidad y en este caso lo seremos de cualquier modo, o ser argentino es una mera afectación, una máscara (Borges, 2005: 289).

Esta preocupación respecto de los temas abordados por los escritores en sus producciones literarias, también aparece con insistencia en los autores e intelectuales misioneros quienes reflexionan –en una multiplicidad de ensayos y artículos publicados en diversos medios locales– acerca de la posibilidad de *escapar* de los estereotipos muchas veces impuestos al escritor regional a partir de los cuales este únicamente se ocupa de *pintar el paisaje que lo circunda*. Como ejemplos emblemáticos de esta problemática, presentamos dos fragmentos pertenecientes a autores cruciales para el territorio misionero; el primero corresponde a Marcial Toledo, quien en *Consideraciones acerca del acto de escribir* polemiza respecto al determinismo social y geográfico que condicionarían al escritor y su literatura a la vez que manifiesta que en su escritura se advierten una suerte de ecos y voces en términos bajtinianos³ que provienen de las *múltiples lecturas* realizadas:

² Barcia opina que para escribir literatura regional, el escritor debe devenir en un *extrambientado*, en *forajido*, es decir, debe poder distanciarse del contexto en el cual produce literatura, pero además en el cual *vive*, para poder captar los elementos regionales, nativos, propios de su contexto regional: “Nadie percibe en su originalidad el medio en que ha nacido y vivido, pues carece de capacidad de contraste, generada por el conocimiento de otras realidades diferentes de la suya connatural, que le permiten una comparación contrastiva” (2004: 27).

³ Según Bajtín, los enunciados *pertenecen* a los hablantes pero no son producidos en soledad: ellos necesitan para su existencia de una voz, de una autoría que los instale en la dinámica del discurso situado en un contexto o esfera cultural determinados. Cada enunciado es parte de una cadena discursiva de voces y ecos y por ello, al hablar, ningún sujeto es absolutamente *original* o *dueño* de su discurso ya que es claro que *habla* porque *ha oído hablar* antes a otros. Asimismo Bajtín afirma que ningún hablante es un *Adán bíblico* (Cfr. Bajtín, 1952/3: 284) que va nombrando/enunciando a cada momento objetos, acontecimientos, ideas, sentimientos, etc., totalmente novedosos y únicos; por el contrario, cada hablante es *entrenado*, en las esferas culturales en las cuales interactúa –cotidiana, familiar, educativa, académica, literaria, artística, periodística, científica, entre tantas otras infinitas posibilidades de la comunicación discursiva.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En otro orden de cosas, no creo que el escritor sea el producto de una especie de determinismo social, si bien el entorno social en que se desarrolle su vida aparece casi necesariamente en su obra.

Cada cual utiliza los materiales de que dispone. Mis cuentos y mi novela reflejan una época breve de mi vida y la mayoría de los personajes tienen rasgos de seres concretos que conocí. Pero la atmósfera y algunos elementos estilísticos provienen seguramente de múltiples lecturas y otros de particularidades de personas que nada tienen que ver con las historias narradas, e incluso se filtran de ordinario en ellas matices autobiográficos.

(Facsimil en Santander, 2004).

En sintonía con las palabras de Toledo, Olga Zamboni, en su artículo *El escritor del interior* publicado en la revista *Mojón-A* (Año IV, N° 3, 1988), ironiza sobre el *adentro* y el *afuera*, dicotomías generalmente instaladas por la *centralidad capitalina* y aceptadas sin demasiados cuestionamientos por los *pajueranos*⁴ y defensores del *adentrismo*:

Pero sigamos con el contexto de los que escribimos desde "tierra adentro". Esta situación nos marca: el "adentrismo". Corremos peligro de no salir jamás "pa'juera", aunque en la capital nos llaman, o nos llamaron alguna vez,

"pajueranos". Si por "afuera" entendemos el hecho de ser conocidos a nivel nacional, por la prensa capitalina o en otras provincias fuera de la nuestra, será más fácil que nos quedemos adentro, esto es, ocultos en las sombras de nuestra comarca natal, territorio eternamente no descubierto por "las luces del centro", las de nuestro puerto todopoderoso. Desde esta situa-

(Facsimil en Santander y otros, 2005).

Como es posible observar en las voces citadas, la torsión entre lo local y lo universal, entre lo regional y lo nacional, es generadora de posiciones diversas y

⁴ Según DRAE: "(De para afuera). 1. m. y f. Arg., Bol., Par. y Ur. Persona procedente del campo o de una pequeña población que ignora las costumbres de la ciudad". Disponible en: <http://lema.rae.es/drae/?val=pajuerano> (Consultado el 13/02/2015).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



conflictivas. Consideramos que la problemática de las relaciones entre espacialidad y literatura y, por extensión, la de la literatura regional, necesariamente se conecta con otras discusiones primordiales como las representaciones identitarias e ideológicas y las demarcaciones de la otredad la cual es frontera móvil, dinámica y funcional. En relación con lo dicho, para Foucault hay que trastornar lo *obvio*, lo *evidente* –¿la *esencia*?– y combatir las familiaridades “no para mostrar que somos extranjeros en nuestro propio país, sino para mostrar cuán extranjero nos es este y hasta qué punto todo lo que nos rodea, y que parece ser un paisaje aceptable, es de hecho el resultado de toda una serie de luchas, conflictos, dominaciones y postulados” (Foucault, 2012: 163).

Brevísimas anotaciones sobre el montaje de la biblioteca territorial

Luego de presentar el panorama teórico-crítico que sostiene nuestro posicionamiento en el campo de la investigación, quisiéramos comentar brevemente los procesos de construcción del *Banco del Escritor Misionero* a partir del cual buscamos instalar una *biblioteca-archivo* que *guarda/atesora* colecciones y materiales, pero también y ante todo las *exhibe/muestra/difunde* para producir diálogos y debates, desde la crítica literaria e intercultural, en torno a las configuraciones discursivas, retóricas y semióticas de los *territorios* que *atravesamos y habitamos*, que nos *atraviesan* y nos *habitan*.

En nuestro caso, trabajamos con la producción escritural y la configuración del proyecto autoral del escritor Raúl Novau -correntino, radicado en la ciudad de Posadas desde muy chico-, quien ha puesto a disposición del equipo los materiales que componen su archivo personal. Consideramos relevante comentar que el antecedente que impulsó y actuó como umbral de estas investigaciones se vincula con la construcción del archivo de Marcial Toledo -a cargo de la Directora del Proyecto Carmen Santander-, clave para adentrarse en las figuras y posicionamientos de un auténtico y polémico autor-intelectual misionero. Destacamos también la construcción en proceso de los archivos y bibliotecas de los reconocidos autores misioneros Olga Zamboni -a cargo de la investigadora Carmen Guadalupe Melo-, Rodolfo Nicolás Capaccio -a cargo de la investigadora Yanina De Campos- y Lucas Braulio Areco -a cargo de todo el equipo.

En todos los casos, la posibilidad de la construcción y la configuración de los *territorios autorales* que los escritores misioneros trazan (y han ido trazando) en la diversidad de espacios e intersticios culturales, pueden reconocerse y leerse en las obras



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



literarias editadas, publicadas y puestas en circulación a partir de variados circuitos de distribución, pero también en aquellas obras inéditas o menos conocidas por los posibles lectores, quizá perdidas, escondidas o marginadas.

El relevamiento y la recopilación de materiales de géneros discursivos diversos como los literarios, periodísticos, autobiográficos, críticos, y dispuestos en soportes múltiples (papel, digital, audiovisual) que den cuenta de los procesos y proyectos autorales, resulta clave para la producción de lecturas e interpretaciones acerca de la circulación de las figuras de los escritores en las escenas culturales; estas se entretejen conformando constelaciones que permiten la mirada panorámica del territorio en el cual los autores *inscriben, escriben y publican* su obra pero también *actúan y se comprometen* con el espacio cultural que los atraviesa y los interpela cotidiana y persistentemente.

En este sentido, la *biblioteca-archivo* resulta una estrategia interesante para desencadenar y producir interpretaciones, investigaciones, diálogos y debates en torno a los territorios autorales explorados. Entonces insistimos en que la propuesta no es la mera exhibición aunada al placer de *poseer* los archivos autorales para habilitar una contemplación neutra e indefinida, sino *habitar* las bibliotecas a partir de los vericuetos y peripecias de un trabajo escritural comprometido desde abordajes críticos e interculturales que lean y propongan, arriesguen y se aventuren en la producción de los autores territoriales.

En una investigación como esta –en la cual se entrecruzan el Análisis del Discurso, la Retórica, la Crítica Intercultural, la Semiótica y los Estudios Culturales–, los discursos que elegimos archivar, las *discursividades archivables*, instalan un entramado discursivo que habilita infinitas posibilidades al seleccionar, organizar, jerarquizar y clasificar. Llegados a este punto resulta interesante preguntarnos: ¿cuáles son los textos que elegimos e incluimos en la construcción de nuestros *archivos-bibliotecas*? Inmersos en la lectura de los materiales de los cuales disponemos –papeles sueltos, recortes, fragmentos, manuscritos, tapuscritos, etc. pero también aquellos libros editados y publicados–, podríamos afirmar que los elegidos son aquellos textos por los cuales atravesamos *placenteramente*, en los que nos encontramos con señales y pistas que nos reenvían a otros textos en un entramado de signos que nos impulsa a continuar entretejiendo la red que nos encontramos configurando que, a la vez, involucra la construcción del proyecto autorial y escritural del autor.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Los textos que forman parte de la biblioteca, nos enfrentan y seducen, nos increpan y agujonean intentando llamar nuestra atención, y en este sentido se asemejan al *punctum* de la fotografía que “es el que sale de escena como una flecha y viene a punzarme” (Barthes, 2005: 58). En relación con esto, cabe señalar que en la construcción de nuestra biblioteca trabajamos con textos verbales/escritos pero también, y ante todo, con imágenes, ya que escaneamos y fotografiamos los primeros con la finalidad de crear un territorio virtual y digital que nos permita la apertura de las redes hipertextuales e interdiscursivas. De esta manera, en la lectura de los textos-imágenes de nuestra biblioteca, nos hemos encontrado con los puntos sensibles de los que Barthes nos habla, esa suerte de *heridas-cortes-agujeros-marcas* que provocan y *lastiman* al lector despuntándolo y desacomodándolo de sus *intereses educados y ajustados a la lógica irresponsable del me gusta/no me gusta* (Cfr. ob. cit.) que se encontraría en la contraparte del *punctum*, es decir el *studium*.

En este momento de la reflexión, la voz de Novau nuevamente participa de este diálogo ya que para este autor las imágenes son protagonistas en los umbrales de sus procesos escriturales:

Se me ocurre que tenemos, no sé, sería una idea y para mí, una imagen. O sea, es decir, nosotros tenemos, todos, pienso, el cerebro, el cerebro humano que registra cientos de imágenes diarias pero hay algunas, por lo menos para mí, hay algunas de esas imágenes que yo veo diariamente que me impresionan y es la que yo puedo retener y me impresiona por algo. Se puede decir: “bueno, te impresiona porque tenés sensibilidad a lo mejor”, bueno, llamale equis, pero te impresiona. Eso se puede transformar después en una idea de escritura. También se puede partir a partir de, o se puede comenzar con una idea, con un concepto. Yo puedo decir “la revolución francesa” yo tengo esa imagen de libertad y tengo una imagen de un cuadro de Delacroix, por ejemplo y tengo una imagen así y ahí yo puedo sacar entonces algo; eso sería el comienzo. Y después bueno, coincido con Olga [Zamboni] que después es trabajar esas imágenes. Porque **nosotros tenemos, pienso yo, todos, una mochila con imágenes. Nuestra vida es imágenes.** (Raúl Novau, Panel de Autores Territoriales, 2013)⁵

Estas imágenes punzan –*impresionan* dice Novau–, movilizándolo y desestabilizando al lector/espectador y, en nuestro caso particular, proporcionándonos algunas de las razones por las cuales decidimos que ese texto-discurso-imagen que nos cautiva, *pase* y se instale en la biblioteca que nos encontramos construyendo. Otra de las razones que acompañan la selección de textos-imágenes es la posibilidad de conectarlos y entretejerlos

⁵ Los destacados son nuestros.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



con otros: "El punctum es entonces una especie de sutil más-allá-del-campo, como si la imagen lanzase el deseo más allá de lo que ella misma muestra" (Barthes, 2005: 99); entonces, en estos textos nos encontramos con indicios y claves intertextuales, recurrentes y sugestivos, que son los preludios de nuevos itinerarios y recorridos por la biblioteca.

Por último, es claro que en el montaje de estas *bibliotecas-archivo* consideramos nuestros posicionamientos teórico-metodológicos, el marco disciplinar y epistemológico desde el cual enunciamos, la bio-bilio-grafía del autor con el que trabajamos, la posibilidad de que ellas reconstruyan buena parte de la memoria literaria y discursiva misionera y tantos otros aspectos quizá indiscutibles en los territorios de una investigación de este tipo; sin embargo, también consideramos y privilegiamos las pasiones, los intereses, los gustos y preferencias y, en este sentido, construimos la biblioteca a la manera de Barthes, como una *trampa amorosa* que cautive y movilice a los posibles lectores.

Bibliografía

- Angenot, Marc (1998). *Interdiscursividades. De hegemonías y disidencias*. Córdoba: UNC.
- Bajtín, Mijail (1952/3). *Estética de la Creación Verbal*. Bs. As.: Siglo XXI, 2003.
- Barcia, Pedro L. (2004): "Hacia un concepto de la literatura regional". En AAVV *Literatura de las regiones argentinas*. Mendoza: UNCU.
- Barthes, Roland (2004): *Lo neutro*. Bs. As.: S. XXI.
- (1980): *La cámara lúcida*. Bs. As.: Paidós, 1980.
- (1973): *El placer del texto*. Bs. As.: S. XXI, 1973.
- Borges, Jorge Luis: "El escritor argentino y la tradición" (*Discusión*). En: *Obras Completas*. Tomo I. Bs. As.: EMECÉ, 2005.
- Deleuze, G. (1996): *La literatura y la vida*. Córdoba, Alción.
- Deleuze, Gilles y Guattari, Félix (1975): *Kafka, por una literatura menor*. México: Ediciones Era, 1998.
- (2002): *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Madrid, Pre-Textos.
- Foucault, Michel (1977): *Microfísica del poder*. España: Planeta Agostini.
- (2012): *El poder, una bestia magnífica*. Bs. As.: Siglo XXI.
- Lotman, Iuri (1996): *La semiosfera I*. Madrid, Cátedra.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



7.2. Cambios y continuidades en la configuración retórico-discursiva de los géneros de investigación en la revista "Cuadernos del Sur"

Guillermina Castro Fox
Universidad Nacional del Sur

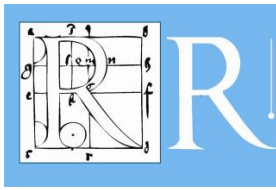
Introducción

En *Analysing Discourse* (2003: 69), Fairclough llama *géneros situados* (*situated genres*) a aquellos relacionados con redes particulares de prácticas. Así, una revista científica incluirá un conjunto de géneros discursivos *situados* en relación con una disciplina. Si la revista adquiere carácter de publicación institucional, propia de un espacio concreto como puede ser un departamento académico, el anclaje disciplinar se verá reforzado por su inserción dentro de las prácticas discursivas de la institución en particular.

Consideramos que las revistas especializadas institucionales constituyen entonces un objeto de estudio privilegiado, ya que su análisis nos brindará información no solo acerca de las formas discursivas involucradas, sino también acerca de las condiciones de producción que enmarcan su publicación.

Su estudio implica, por una parte, dar cuenta del conjunto de rasgos lingüísticos y no lingüísticos inherentes al texto y, por otra, indagar la manera particular en que el texto se hace productivo en la práctica social puntual en la que se actualiza. (Pardo Abril, 2007: 73-74).

En este trabajo recortaremos como objeto la revista *Cuadernos del Sur*, publicación del Departamento de Humanidades de la UNS, con el propósito de estudiar la trayectoria y las relaciones que establecen entre sí los géneros discursivos de las secciones *Estudios*, *Panoramas* y *Artículos*, correspondientes a distintas etapas de la revista. El análisis se realiza desde una perspectiva comparativa anclada en lo histórico y considera aspectos relativos a las condiciones de producción, que ayudarán a explicar algunas particularidades en la configuración de la revista.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



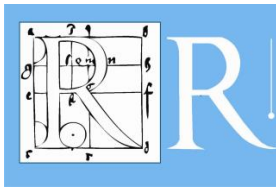
Algunas consideraciones teórico-metodológicas

Podemos describir la conjunción de géneros presentes en una revista científica en términos de *constelaciones* (Swales, 2004: 12). Entre las posibles constelaciones de géneros, Swales diferencia aquellas que constituyen encadenamientos lógicos o cronológicos (*genre chains*) y aquellas que constituyen el conjunto de géneros que un usuario domina en su práctica institucional en determinado momento (*genre sets*).

Siguiendo este marco teórico, las cadenas de géneros de una revista con referato estarían constituidas por los diferentes intercambios de textos producidos desde el momento de la publicación de la convocatoria, pasando por las cartas de envío de propuestas de publicación, las respuestas a los postulantes, el envío a los evaluadores junto con los correspondientes parámetros de evaluación, las respuestas de los evaluadores, las notificaciones de aceptación o rechazo, las eventuales versiones de los artículos con propuesta de correcciones, las versiones corregidas, la correspondencia entre editores y autores acerca de las restantes condiciones de publicación, etc. Desde una mirada sincrónica, solo tenemos acceso a la versión final de los textos publicados; los restantes constituyen géneros no visibles (*occluded* para Swales 1996, 2004) que responden a prácticas que presuponen para su realización determinado status en la comunidad de referencia.

La noción de *sets* resulta operativa para describir aquella parte del conjunto total de géneros que un individuo utiliza como parte de su práctica institucional. Tal conjunto es variable a lo largo del tiempo, suele ir ampliándose con el mayor grado de compromiso y permanencia del usuario dentro de la comunidad. La utilización de algunos géneros, como hemos visto en el caso de los que conforman una cadena, tiene como requisito la posesión de un status especial de parte de los usuarios. El conjunto de géneros en una revista (artículos de investigación, reseñas, artículos de revisión, notas, entrevistas y otros) aglutina una significativa parte del universo de discurso propio de la labor del académico, que participará de estas prácticas según sus habilidades y su status relativo.

El proceso de referato al que se someten las contribuciones enviadas a una revista constituye un primer filtro en tal sentido. A esto se suma que, usualmente, se debe pertenecer a una institución académica o científica para poder publicar un artículo de investigación. Además, algunos géneros de las revistas se publican únicamente a partir de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



una invitación previa hecha al autor; los artículos de revisión (*review articles*) son un buen ejemplo en las revistas actuales. En ese caso, habrá géneros que no estarán incluidos en el *set* atribuible al dominio del autor.

Por otra parte, Swales propone la noción de *jerarquía* para dar cuenta de las diferencias en la consideración de los distintos géneros en el campo seleccionado. En el espacio de una revista, por ejemplo, no tiene el mismo prestigio publicar una reseña que un artículo de investigación. A pesar de que ambos géneros son producto de un complejo trabajo, el artículo detenta una mayor jerarquía, que se refleja en la consideración que se le otorga a este tipo de publicaciones en la evaluación de los antecedentes autor.

Cuadernos del Sur: breve recorrido histórico

Cuadernos del Sur se editó por primera vez en mayo de 1958, solo dos años después de la creación de la Universidad Nacional del Sur, y se sigue editando en la actualidad. En sus comienzos incluía artículos de Letras, Historia y Filosofía, y como responsable de su publicación se consignaba al Instituto de Humanidades, organismo de investigación ligado al Departamento, que fue creado en cumplimiento del objetivo que se había fijado la Universidad: desarrollar armoniosamente docencia e investigación.⁶ El Director del Instituto – y editor responsable de *Cuadernos del Sur*- era el profesor Héctor Ciochini, quien se desempeñó ininterrumpidamente en esa función hasta 1973.

Respondiendo al devenir histórico del Departamento, hubo dos largos períodos sin publicaciones, y otros en los que la frecuencia pasó de ser semestral a anual o incluso bianual. Los primeros números fueron publicados por el Instituto de Humanidades; luego se editó con pie de imprenta del Departamento de Ciencias Sociales - que se había creado a partir de la fusión de los Departamentos de Humanidades, Geografía, Ciencias de la Administración y Economía-, y desde 1980 en adelante el responsable de la publicación es el Departamento de Humanidades de la UNS.

⁶ Las referencias históricas fueron extraídas de Cernadas, M. y otros (2006) y de la página web institucional del Depto. de Humanidades de la UNS.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Durante casi treinta años, las revistas fueron de carácter multidisciplinario; incluían material orientado a las Letras, la Historia y la Filosofía. Desde el n° 25 en adelante se publican tres fascículos, cada uno de ellos dedicado a una de estas disciplinas.⁷

Muy tempranamente, -desde el número 5-, la revista se estructura en distintas secciones⁸, cada una de las cuales incluye un género discursivo diferente. Podemos postular la existencia de dos etapas en la revista: la primera (hasta el año 1971), en donde los textos se dividían entre las secciones *Estudios*, *Panoramas* y *Reseñas*, y la segunda etapa (a partir de 1979) en la que aparecen las secciones *Artículos* y *Reseñas*⁹.

La *Reseña* es el género que cuenta con mayor cantidad de realizaciones en la revista, y su formato se mantuvo relativamente estable a lo largo del tiempo¹⁰ (Castro Fox, 2012). El *Artículo* es el género que le sigue en ocurrencia y viene a ocupar el espacio antes destinado a las secciones *Estudios* y *Panoramas*.

En tal sentido, plantearemos la hipótesis de que los textos publicados en *Estudios* responden globalmente a los mismos parámetros retórico-discursivos de los *Artículos* posteriores. Este trabajo pretende, en primer lugar, verificar la existencia de esa continuidad. Para ello, confrontaremos la configuración discursiva de las secciones de la primera época de la revista con la de la sección *Artículos*. En segundo lugar, intentaremos explicar la desaparición de la sección *Panoramas* a partir del análisis del contexto lingüístico y extralingüístico.

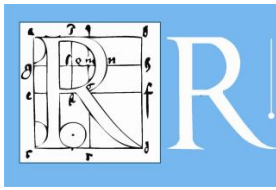
Descripción y comparación de los géneros

⁷ Años después de la división, en ocasión de cumplirse 40 años de la primera publicación, la revista justifica esta medida arguyendo que "los impulsores de tal división han pretendido orientar con más precisión sus propias inquietudes y eventualmente el interés más sectorial y específico de parte de sus destinatarios" (CSL, n° 29, 1998, pp.9-10).

⁸ Una excepción la constituyen los Números Homenaje, que no presentan la división tradicional (n° 29, homenaje a Héctor Ciochini), o bien carecen de división interna alguna, y presentan una compilación de escritos de variados autores, como por ejemplo, el número homenaje a Arturo Marasso (n° 11).

⁹ A lo largo del tiempo, se han ido incluyendo en las ediciones otras secciones como *Notas*, *Entrevistas*, *Noticias*, *Documentos*, *Colaboraciones*, *Presencias*. Sin embargo, estas secciones no se han configurado como elementos estables en la estructura de la revista.

¹⁰ Las reseñas a lo largo del tiempo varían fundamentalmente según tres tendencias: mayor extensión, incorporación de nuevos segmentos en la estructura y mitigación en las evaluaciones (Castro Fox, 2013).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Organizaremos la descripción y comparación de los géneros según las categorías propuestas por Fairclough para el análisis de los géneros individuales (2003: 70-77), a saber, *actividad*, *estructura genérica* y *relaciones sociales*.¹¹

Actividad:

Este parámetro enfoca aquello “que se está haciendo discursivamente” (Fairclough 2003:70). Si bien Fairclough sostiene que los propósitos no definen en todos los casos un género, propone que se los tenga en cuenta para el análisis, especialmente en el caso de géneros relacionados con determinadas actividades estratégicas, como sería el del discurso científico en general, que puede encuadrarse en la “categoría de interacciones orientadas a producir resultados eficientemente” (2003:71; *nuestra traducción*).

Estructura genérica:

El análisis de la estructura de los géneros adquiere valor especialmente en aquellos que tienden a la estabilización, incluso ritualizados, como suele ser el caso de los géneros de la ciencia (Fairclough, 2003:72).

Relaciones sociales:

Los géneros pueden analizarse como manifestaciones entre organizaciones, grupos o individuos (Fairclough, 2003: 75), o a través de una combinación de formas. En este marco tiene especial interés la discusión acerca de quién o quiénes están legitimados para escribir en los diferentes géneros y la jerarquía que se les otorga a los distintos textos dentro de los respectivos espacios de práctica. En el discurso académico, la legitimación se sustenta en los procesos de autorización relacionados con la experticia dentro del campo (van Leeuwen, 2008).

Elegimos llevar a cabo nuestro análisis a partir de los textos de un solo autor, Dinko Cvitanovic, profesor del Departamento de Humanidades, quien participó activamente en la vida de la revista desde su creación, desempeñándose como Secretario de Redacción, y luego como miembro de Consejo Editor hasta el año 2003, en el que falleció. Cvitanovic colaboró en prácticamente todos los números, publicando sus reseñas, estudios, panoramas, y posteriormente sus artículos. Limitamos el análisis de los tres géneros a la época en la que los números eran interdisciplinarios; este período abarca alrededor de treinta años.

¹¹ Dejaremos de lado el criterio de *tecnologías de la comunicación* (comunicación mediada y no mediada, y unidireccional o de ida y vuelta), ya que no existen diferencias en las tecnologías utilizadas en la comunicación de los textos de la revista desde su creación hasta la actualidad. Partimos del supuesto de que el análisis comparativo no arrojará resultados significativos en relación con este parámetro.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Entre estos ejemplares, seleccionamos cuatro textos pertenecientes a distintos momentos de la revista (1966, 1967, 1982 y 1993). Para confrontar los resultados, utilizamos como textos testigo todos aquellos otros incluidos en las mismas secciones en los números seleccionados.

1) La sección *Panoramas*

Los géneros de la sección responden en términos generales a los que actualmente se denominan "artículos de revisión" o "ensayos de revisión". Swales (2004:208-213) los presenta con el nombre de *review articles*.

Actividad

Estos géneros presentan grandes líneas teóricas de manera sincrónica o diacrónica, resumen los cuestionamientos más importantes de una disciplina o de una porción del conocimiento disciplinar, revisan perspectivas de análisis desde una mirada crítica.

Judy Noguchi (2006:109 y ss.) presenta cuatro categorías para el artículo de revisión que podemos verificar a partir de una selección de los títulos del corpus analizado y de los textos testigo:

1) Historia: presenta una visión histórica de una faceta del campo

"El expresionismo pictórico y sus técnicas" (JMA 6-7, 1967)

2) *Status quo*: describe la situación actual en el campo

"Hipótesis actuales sobre simbolismo iconográfico" (HC 5, 1966)

"Actualidad crítica de Joyce" (JR 5, 1966)

3) Teoría / modelo: propone una teoría o modelo para resolver alguna cuestión en el campo

"Objetivo didáctico de la Historia argentina" (APA 8-9, 1968)

4) Cuestionamiento: llama la atención sobre algún debate en el campo

"El voseo en Buenos Aires, un problema histórico lingüístico" (BF 8-9, 1968)

Swales (1990: 209) reconceptualiza este sistema discreto y lo considera un marco flexible; en cada artículo podrían coexistir dos o más de estas tendencias. Esto se verifica,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



por ejemplo, en "Revisión de algunos estudios sobre la poesía de los trovadores" publicado en 1966 por Dinko Cvitanovic. Aquí, las referencias a los estudios abarcan todo el siglo XX – remontándose a través de sus discusiones hasta la Edad Media-, y llegan hasta 1964, lo que conforma un panorama que conjuga lo histórico con la descripción del estado actual de las investigaciones.

Como característica saliente, todos los textos analizados contienen una importante cuota de *evaluaciones*, lo que es consistente con la actividad de revisión crítica llevada a cabo:

...la obra de Riquer, *esclarecedora y didáctica*... un *hito importantísimo* en la consideración del problema es la obra de Reto Bezzola... Zumthor, cuyos trabajos sobre literatura medieval son *dignos de la mayor atención*... *nos parecen de interés* sus acotaciones sobre... ofrece *algunas aportaciones interesantes* (DC 5, 1966)

Estructura genérica

No hay una estructura reconocible *a priori*; las secciones que encontramos esporádicamente demarcadas siguen un criterio de contenido. Sí se puede observar un frecuente ordenamiento cronológico en la presentación de las líneas teóricas en aquellos panoramas de tipo histórico.

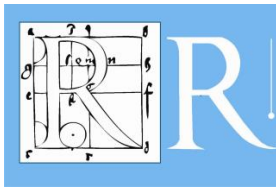
Refiriéndose a la organización, Swales postula como relativamente constante la presencia de algún tipo de "puesta en escena" (*scene-setting*) en el comienzo de estos géneros, y una evaluación general en el cierre (1990: 210).

Nos limitaremos aquí a reproducir algunas de las opiniones más interesantes y trataremos de esbozar las perspectivas que se desprenden de cada una de ellas (DC 5, 1966).

Creemos que, a través de esta breve revisión, podrán apreciarse las constantes que se repiten en las diversas posturas críticas. Consideramos que es necesario analizar estas constantes a la luz de los textos, una vez más, para penetrar con pie más seguro en la compleja poética trovadoresca (DC 5, 1966).

Es interesante señalar que, en virtud del diálogo que se establece con la bibliografía pasada y presente, los textos están abundantemente referenciados.

Relaciones sociales



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Los textos están en su totalidad escritos por un solo autor, lo que es esperable en un género que privilegia una mirada de síntesis crítica sobre algún aspecto de la disciplina. Por esta razón, y en consonancia con Swales (1990: 208), se puede decir que este género está fuera del alcance de los investigadores más jóvenes o menos experimentados; se solicita este tipo de textos a los expertos prominentes en el campo. En el caso que nos ocupa, encontramos nuevamente que los autores son frecuentemente miembros del Consejo Editor o colegas destacados de las distintas disciplinas, en su mayoría pertenecientes a la misma unidad académica que publica la revista.

Actualmente este género tiene un status relativamente incierto dentro de la comunidad científica (Swales, 1990: 213), especialmente en áreas de conocimiento en las que prevalece una valoración de la ciencia como original y de primera mano. Sin embargo, es posible suponer que en los años 60 los textos de esta sección constituían una valiosísima fuente de información para aquellos investigadores noveles con poco acceso a otros espacios de producción del conocimiento en virtud de la falta de recursos y de contactos personales entre pares dentro de la comunidad académica.

Noguchi caracteriza estos géneros como “puente”, en función de la conexión que establecen con miembros menos expertos dentro de la misma disciplina, o incluso de otras disciplinas, para los que ofician de género introductorio a diferentes temas del campo.

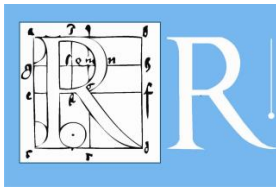
The review article seems to serve as a bridge genre in several ways. First, it is a professional genre that aims to address not only the members of its own discourse community, but also those in the periphery and sometimes beyond... Informants stated that a review article was useful when entering a field in which they were not very well versed (Noguchi, 2006: 243-244).

Es posible suponer que esta función de puente fue central en una publicación que, en la época que analizamos, estaba dirigida a estudiosos de la Filosofía, las Letras y la Historia.

2) La sección *Estudios*

Actividad

Los *Estudios* presentan investigaciones originales realizadas por el propio autor. Como característica saliente, se lleva a cabo un recorte del objeto, lo que lo diferencia en



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



primer lugar de los géneros incluidos en la sección *Panoramas*. A continuación presentamos algunos títulos que reflejan esta mayor delimitación en el enfoque:

- "Ghelderode y la tradición bufonesca" (DC 6-7 1967)
- "Erasmus y el humanismo cristiano del S XVI" (JZ 6-7 1967)
- "Concepto de cristianismo en la obra de Nietzsche" (DZ 6-7 1967)
- "La tradición clásica en los sonetos de Shakespeare" (FF 6-7 1967)

A pesar del recorte del objeto, no siempre se cuenta con una formulación clara de los objetivos del trabajo ni de los métodos utilizados. En los textos se definen conceptos, se postulan enunciados contruidos por el propio autor (*claims*), se interpreta y se sacan conclusiones, se relaciona con fuentes, se descartan perspectivas de estudio y se abren otras nuevas. Algunos ejemplos de las actividades propuestas son los siguientes:

...analizando separadamente los tres aspectos observamos lo siguiente... es necesario *reflexionar* sobre la compleja tradición teatral... Sin detenernos a *estudiar* los puntos de contacto con autores dramáticos modernos...creemos que *hay que buscar las posibles fuentes* en el drama isabelino (DC 6-7,1967)

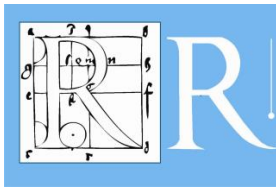
Estructura genérica

El *Estudio* es un género para el que la revista no establece normas ni especificaciones de formato; este se da por conocido entre quienes van a publicar. Tiene carácter casi ensayístico, entendiéndose por tal el uso escaso a moderado de citas bibliográficas y una estructuración interna que responde más al encadenamiento argumentativo que a la organización en secciones predeterminadas.¹²Su extensión es muy variable, entre 6 y 24 páginas.

Relaciones sociales

Los *Estudios* tienen en su mayoría un solo autor, que al mismo tiempo suele ser autor de otros géneros dentro de la revista (*Panoramas* o *Reseñas*). A su vez, en muchos casos se trata de miembros del Consejo Editor de la revista. Son profesionales en sus respectivos campos disciplinares, lo que se evidencia tanto en un elevado grado de

¹² Respecto de la estructura de los trabajos de Humanidades, es interesante el aporte que realiza Vargas Acuña (1996). Según este autor, los trabajos teóricos que se realizan en el área de la filosofía y la filología, tal vez por carecer de un aparato metodológico visible a simple vista (fórmulas, cuadros, gráficos) y no haberse estatuido una estructura lógica convencional como en las ciencias básicas (introducción, procedimientos, resultados, discusión), no suelen llamarse artículos científicos y se acostumbra denominarlos genéricamente "ensayos". En realidad se trata de un tipo de escritos al cual bien le cabe el nombre de "artículo de humanidades".



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



conocimiento de los géneros publicados, como en el dominio de un amplio set de formas genéricas¹³.

Los autores tienden a construir redes entre sus trabajos actuales y los pasados o futuros. De esa forma, según conjeturamos, indican continuidad en el campo de estudio, y contribuyen a su propia legitimación¹⁴.

“En un estudio próximo nos referiremos en detalle a esta cuestión” (DC 6-7, 1967)

“Este aspecto de la obra de Ghelderode lo estudiamos en otro trabajo aún inédito” (DC 6-7, 1967)

El destinatario es doble; en primer lugar se supone un público lector del propio ámbito laboral (colegas, alumnos de la misma universidad) quienes tendrán más fácil acceso al material. En segundo lugar, el universo de lectores se amplía desde su misma concepción, ya que la revista tiene como meta ser objeto de canje con otras universidades del país y del extranjero, y posibilitar así la consolidación de la biblioteca de la institución.¹⁵

3) La sección *Artículos*

Actividad

Los artículos recortan un objeto particular y lo analizan desde una perspectiva personal, en muchos casos, original, poniendo el énfasis en los datos que arroja el análisis. En la revista, mayormente están escritos por un solo autor, quien formula el objetivo en el cuerpo del trabajo.

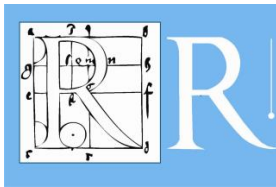
Nuestro objeto aquí es volver al propio texto del autor y analizar de qué manera ciertos elementos fundamentales actúan desde dentro de la obra en procura de una superación de moldes preestablecidos, retóricos o de simple vigencia consuetudinaria (DC 23-24, 1993).

En los *Artículos* se registran actividades ya descriptas para la sección *Estudios*, tales como recortar el objeto de análisis y justificar la elección, definir conceptos, postular

¹³ En el n° 6-7, de once estudios, cinco tienen como autores a miembros del Comité. Lo propio sucede en tres de los cinco panoramas publicados, y en cuatro de las diez reseñas. Yendo un poco más allá, de los veintiséis autores incluidos en ese número, solo cinco eran investigadores externos al Departamento de Humanidades de la UNS.

¹⁴ Es interesante señalar aquí que los autores ya están legitimados por su propio peso institucional. En palabras de van Leeuwen: “This expertise may be stated explicitly- for instance, by mentioning credentials, but if the expert is well known in the given context, it may be taken for granted” (2008, 107).

¹⁵ Información aportada por Víctor Ferracutti, Director de la Biblioteca Central de la UNS (conversación informal, mayo de 2015).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



enunciados construidos por el propio autor, sacar conclusiones y abrir nuevas perspectivas de estudio.

Nos proponemos, pues, abordar este tema en las presentes páginas... Los autores a que *haremos referencia* en este trabajo son... *La selección de los mismos responde* no sólo al tratamiento del tema específico del presente artículo sino también a un contexto mucho más amplio englobado bajo el título..., tema sobre el que estamos trabajando (DC 14, 1982).

Borges da dos pasos fundamentales hacia la creación de un nuevo tipo de literatura... *Para nosotros, una razón decisiva de la originalidad estilística de Borges reside en...* en resumidas cuentas, *creemos que uno de los más fuertes indicios de la originalidad de Borges escritor es* este apartamiento, este enfrentamiento, esta ruptura decisiva con la mentalidad alegórica que tratamos de situar y esbozar en el presente trabajo (DC 23-24, 1993).

Se incluyen algunas reflexiones sobre las alternativas metodológicas, valorando su pertinencia en relación con el propio análisis:

Una revisión estilístico-estadística de la obra narrativa de Borges mostraría diversas referencias de tipo alegórico, a menudo entrelazadas con la ficcionalización simbólica (...) Pero, en resumidas cuentas, *una visión de ese tipo desgajada de la visión global del contexto, quedaría limitada a un simple catálogo*. Sin menoscabar el valor de esta clase de procedimientos, *nos parece más atinado detenernos en* dos pasajes trascendentes de la obra borgeana (DC 23-24, 1993).

También se plantean cuestiones en torno a la *centralidad del tema* abordado (Swales, 1990): "En este ámbito tan vasto *adquiere aún mayor significación* el alcance de la ruptura borgesiana con la mentalidad alegórica" (DC 23-24, 1993).

Se puede afirmar que los artículos están fundados de manera manifiesta en torno a un *hacer* investigativo que deja sus rastros en el metadiscurso: lo que el autor elige recortar como objeto, cómo lo aborda y por qué, son ahora elementos relevantes que se explicitan en el propio texto.

Estructura genérica

El autor deja huellas en el texto acerca de su quehacer investigativo también a través de la progresiva demarcación de una estructura. Esta incluye secciones internas separadas por títulos temáticos y espacios delimitando las conclusiones (nº 14), luego títulos no temáticos que identifican la sección conclusiones (nº14, nº18) y la introducción



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



(n°18). Además, se construye un entramado más denso de referencias bibliográficas.¹⁶ Ambas características marcan, a nuestro entender, el pasaje del tono ensayístico al científico¹⁷.

Las notas al pie pasan a ser el espacio en el que se debaten los aportes de la bibliografía previa, presentando visiones históricas sobre el tema, perspectivas actuales y discusiones en torno a cuestiones abiertas. En estas referencias perduran algunos elementos evaluativos, que hemos destacado en la transcripción:

La mayor o menos medida de ambas aportaciones y su efectiva incidencia en España es, como se sabe, desde hace tiempo, motivo de *importantes estudios y largas polémicas*. De entre tan *vasto y ponderable* repertorio, algunos de cuyos aspectos ya entrevió José Amador de los Ríos en su Historia crítica de la literatura española (1863) hay que mencionar, al menos, lo siguientes: Ángel González Palencia, Historia de la literatura árabe española (1928), y El Islam y Occidente (1931); Miguel Asín Palacios Huellas del Islam (1941); la *notable y polémica* obra de Américo Castro La realidad histórica de España (1954); y la *imponente* respuesta a este último formulada en dos *densos* volúmenes de Claudio Sánchez Albornoz España, un enigma histórico (1962)" (DC 14, 1982; nota al pie).

A partir del n° 21-22 (1989) los autores cuentan, por primera vez, con una serie de normas compiladas en la convocatoria publicada previamente: las *Notas para Colaboradores*, en las que se proporcionan pautas formales para la presentación de trabajos en la revista. Las recomendaciones apuntan primordialmente a establecer criterios a seguir para el aparato de citas, referencias bibliográficas, notas, títulos y subtítulos. Asimismo, se abordan cuestiones de formato tipográfico (tamaño de hoja, márgenes, interlineado, tipo y tamaño de fuente, soporte (según la época, disquete, envío por mail, etc.), extensión de los textos e idioma. Si bien estas normas no refieren a la estructura interna de los artículos, evidencian una tendencia a la estandarización de la escritura científica.

Este proceso es acompañado a partir del mismo número con la inclusión de un resumen y un *abstract* en inglés precediendo a cada artículo.¹⁸

¹⁶ Las referencias se multiplican; en las trece páginas de su artículo 23-24, Cvitanovic incluye diez referencias a otros autores; y tres citas autorreferenciales.

¹⁷ Para Bazerman, que estudia este fenómeno en artículos de física a lo largo del siglo XX, el número de referencias ha mostrado una tendencia creciente. Las referencias se distribuyen progresivamente a lo largo de todo el artículo, no solo en la introducción (Bazerman, 1984:174).

¹⁸ En un trabajo anterior, hemos postulado la hipótesis de que el formato genérico del *abstract* en inglés, desenclavado de su contexto de producción original, imprime sus rasgos al resumen en español a partir de un proceso de traducción, colaborando con el proceso de "normalización" del género (Castro Fox, 2014).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Relaciones sociales

Los *Artículos* analizados tienen en su totalidad un solo autor, en una tendencia que continúa lo descripto para los *Estudios*. No obstante, se diversifica significativamente el espectro de autores. Siguen publicando los miembros del Consejo Editor de la revista; pero a ellos se suman los miembros del Consejo Asesor (pertenecientes a otras universidades del país) y una serie de investigadores del Departamento que en su mayoría son jóvenes discípulos de los tradicionales autores de la revista.¹⁹

A diferencia de lo que sucedía en las revistas que contenían las secciones *Estudios* y *Panoramas*, en estos números no es tan frecuente la presencia de varios géneros escritos por un mismo autor. La publicación simultánea de un artículo y una reseña, según se observa, se torna propia de los investigadores más jóvenes²⁰.

Los autores siguen aludiendo al entramado entre sus trabajos actuales y los pasados o futuros, reforzando su legitimación como especialistas en el tema; en ciertos casos, se citan publicaciones previas del autor en la misma revista²¹.

En la narrativa del mundo hispánico -como venimos sosteniendo a través de ya numerosos trabajos dedicados a casos y aspectos específicos- el uso de la alegoría es de una notable frecuencia... (DC 23/24, 1993).

Ya consolidada la revista como producto institucional en virtud de su trayectoria, se corre el foco hacia un destinatario externo, que en definitiva pueda colaborar también con sus propias publicaciones en la revista. Esta y otras tendencias se reflejan en la creciente especialización de los contenidos de la revista, y finalmente conducen a su separación en fascículos disciplinares.

Reflexiones finales

La transición de *Estudios* a *Artículos*:

¹⁹ Esta tendencia se profundiza en la siguiente etapa de la revista (con fascículos dedicados a cada disciplina), en la que crece significativamente el número de autores que no acreditan filiación con el Departamento, en consonancia con la mayor trayectoria de la revista y la creciente presión para publicar dentro del ámbito académico.

²⁰ En el número 18, solo coinciden tres autores escribiendo artículos y reseñas, en todos los casos, discípulos de miembros del Consejo Editor. En el número 23/24 no hay repetición de autores.

²¹ Swales (1990), quien estudió esta tendencia en la revista TESOL entre fines de los 60 y principios de los 80 -cuando estaba consolidándose como referente en el campo de ESL-, la explica de la siguiente manera: "the fact that authors have increasingly tended to cite previous work published in it may be taken to imply the existence of a number of coherent and established research fronts" (1990: 116)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Las secciones *Estudios* y *Artículos* tienen propósitos similares y llevan a cabo el mismo tipo de actividades; en consecuencia, podemos afirmar que los *Artículos* son la continuación de los *Estudios* en la revista. Las diferencias en la estructura genérica pueden atribuirse a la creciente especialización de las Humanidades, que tienden a adoptar algunos modelos de las Ciencias Sociales²², -en primer lugar-, como el seccionamiento de los artículos, entre otros (Swales, 1990: 116).

Otra tendencia propia de la ciencia es la creciente integración del propio trabajo en el marco de la literatura/bibliografía relevante (Bazerman, 1984:174-175). Esto explicaría la densificación del entramado de referencias. Por otra parte, y desde el punto de vista de la producción, el afán de legitimación se hace más evidente cuanto menos “endogámica” se torna la revista, sobre todo en los casos de aquellos autores que tienen peso específico propio en la institución. Esta intención de presentarse como autoridades en el campo se ve reforzada por la utilización de citas autorreferenciales que evidencian una tradición de estudios en determinados temas.

En cuanto al cambio de denominación, conjeturamos que podría responder a tendencias en otras revistas de la época. No hemos realizado aún un relevamiento en tal sentido.

La “desaparición” de los *Panoramas*

La sección *Panoramas* respondió a la necesidad de difundir en la comunidad de la época teorías y perspectivas de difícil acceso por cuestiones lingüísticas; geográficas, u otras.

Esta misma hipótesis explica también la enorme cantidad de reseñas que incluía la revista en sus comienzos (Castro Fox, 2013), así como la presencia de géneros como *Traducciones* o *Comentarios de textos* que progresivamente desaparecen de la publicación. De esta manera *Cuadernos del Sur* oficiaba de puente entre los miembros expertos de la comunidad y los no expertos.

Por otra parte, hemos sostenido que la sección *Panoramas* conectaba también a los miembros expertos de un campo con expertos de otras disciplinas, afines pero distintas, que convivían en la revista. Aquí entra en juego, a nuestro entender, la concepción de

²² No olvidemos que el número 12, en donde se produce el cambio de denominación, se editó con pie de imprenta del Departamento de Ciencias Sociales (1979), que se había creado a partir de la fusión de los Departamentos de Humanidades, Geografía, Ciencias de la Administración y Economía.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



“Humanidades”. Esta noción aglutinó los elementos del Departamento académico así como los del Instituto de Investigación, e inspiró la creación de una revista interdisciplinaria.²³ La visión de las Humanidades como un todo puede haber ido perdiendo presencia a lo largo de la historia de la institución, a la par de la progresiva especialización de cada disciplina en el Departamento, hasta que ya no se pudo sostener una revista interdisciplinaria. Perdida la íntima conexión entre las disciplinas, se desdibujaba la necesidad de sostener un género “introductorio”.

Por otro lado, la progresiva especialización a la que hacemos referencia ha impedido que la sección *Panoramas* se perdiera del todo. A nuestro entender, se “cuela” en los artículos, operando como una suerte de estado de la cuestión²⁴ -propio de la introducción- e integrándose al diálogo que entabla el autor con otros investigadores sobre el tema.

El *Artículo* se enriquece así a través de la *fusión* del panorama de estudios sobre el tema en su misma estructura. Tal proceso de hibridación de géneros es descrito por Todorov (1990), Fairclough (1992) y Swales (2004), entre otros. Este último acuña el término *red de géneros* para dar cuenta de tal fenómeno.

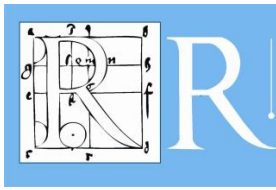
Podemos concluir sosteniendo con Swales (2004:23) que todos estos conceptos nos permiten ubicar los géneros y sus constelaciones en un contexto más amplio y heurísticamente más valioso.

Bibliografía

Bazerman, Charles. “Modern Evolution of the Experimental Report: Spectroscopic Articles in Physical Review, 1893-1980.” *Social Studies of Science* 14, 1984, 163-96.

²³ En el número correspondiente al 40º aniversario de la revista, Dinko Cvitanovic hace referencia a una vieja memoria del Instituto de Humanidades que describe su empresa – y la de *Cuadernos del Sur* – en estos términos: “Tiene por fin lograr la formación del humanista en un saber que repare en las relaciones existentes entre las diversas disciplinas, de tal modo que logre esa cosmovisión que requiere la comprensión del mundo contemporáneo” (CSL, 29,1998: 9).

²⁴ Para Lidia Nacuzzi, el objetivo primordial del estado de la cuestión es conocer en qué situación se encuentra la investigación sobre un tema-problema, cuáles son las preguntas pendientes, qué enfoques teóricos se han utilizado para explicar el problema y cuáles son los puntos que permanecen en debate. (2010: 125).



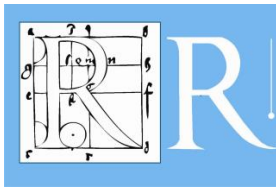
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Berkenkotter Carol y Thomas Huckin. *Genre knowledge in disciplinary communication*. New Jersey: Lawrence Erlbaum, 1995.
- Bhatia, Vijay. *Analysing Genre: Language use in professional settings*, London: Longman, 1993.
- Castro Fox, Guillermina. "La revista *Cuadernos del Sur* desde una mirada retórico-discursiva". (Trabajo presentado para las V Jornadas de Investigación en Humanidades, Dpto. de Humanidades, UNS, 2013 -en prensa-).
- Castro Fox, Guillermina. "Consideraciones en torno al rol del inglés y la traducción en el mundo académico" (Trabajo inédito, presentado para el Seminario de Sociología del Lenguaje, Depto. de Humanidades, UNS, 2014).
- Cernadas, Mabel y otros. *Universidad Nacional del Sur, 1956-2006*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur; 2006.
- Fairclough, Norman. *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press, 1992.
- Fairclough, Norman. *Analysing Discourse*. London/ New York: Routledge, 2003.
- Nacuzzi Lidia. *Principios básicos de entrenamiento en la investigación*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 2010.
- Noguchi, Judy. *The Science Review Article*. Bern: Peter Lang, 2006.
- Pardo Abril, Neyla. *Cómo hacer análisis crítico del discurso*. Universidad Nacional de Colombia, 2007.
- Swales, John. *Genre Analysis*. Cambridge: University Press, 1990.
- Swales, John. *Research genres*. Cambridge: University Press, 2004.
- Todorov, Tzvetan. *Genres in discourse*. Cambridge: University Press, 1990.
- van Leeuwen, Theo. *Discourse and Practice*. Oxford: University Press, 2008.
- Vargas Acuña, Gabriel. *Un concepto de ensayo*. Escuela de Ciencias del Lenguaje, ITCR, 1996.

Fuentes analizadas

- Cvitanovic, Dinko. "Revisión de algunos estudios sobre la poesía de los trovadores". *Cuadernos del Sur*, Instituto de Humanidades, Bahía Blanca, nº 5, 1966.
- Cvitanovic, Dinko. "Ghelderode y la tradición bufonesca". *Cuadernos del Sur*, Instituto de Humanidades, Bahía Blanca, nº 6-7, 1967.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Cvitanovic, Dinko. "Simbiosis cultural en el alegorismo hispano medieval". *Cuadernos del Sur*, Departamento de Humanidades, Bahía Blanca, n° 14, 1982.

Cvitanovic, Dinko. "Borges y la ruptura con la mentalidad alegórica". *Cuadernos del Sur*, Departamento de Humanidades, Bahía Blanca, n° 23-24, 1993.

Otras fuentes citadas

Ares, Juan Manuel. "El expresionismo pictórico y sus técnicas" *Cuadernos del Sur*, Instituto de Humanidades, Bahía Blanca, n° 6-7, 1967.

Ciocchini, Héctor. "Hipótesis actuales sobre simbolismo iconográfico" *Cuadernos del Sur*, Instituto de Humanidades, Bahía Blanca, n° 5, 1966

Fontanella, María Beatriz "El voseo en Buenos Aires, un problema histórico lingüístico" *Cuadernos del Sur*, Instituto de Humanidades, Bahía Blanca, n° 8-9, 1968.

Friedman, Florinda. "La tradición clásica en los sonetos de Shakespeare" *Cuadernos del Sur*, Instituto de Humanidades, Bahía Blanca, n° 6-7, 1967.

Pérez Amuchástegui, Antonio. "Objetivo didáctico de la Historia argentina" *Cuadernos del Sur*, Instituto de Humanidades, Bahía Blanca, n° 8-9, 1968.

Rest, Jaime. "Actualidad crítica de Joyce". *Cuadernos del Sur*, Instituto de Humanidades, Bahía Blanca, n° 5, 1966.

Zamudio de Predan, Josefa. "Erasmus y el humanismo cristiano del S XVI" *Cuadernos del Sur*, Instituto de Humanidades, Bahía Blanca, n° 6-7, 1967.

Zamudio de Gatica, Dora. "Concepto de cristianismo en la obra de Nietzsche" *Cuadernos del Sur*, Instituto de Humanidades, Bahía Blanca, n° 6-7, 1967. **7.3.**



7.3. El *mundo ético* del espionaje sobre el campo literario. La vigilancia de la DIPBA al grupo Celeste y Blanco

Nicolás Chiavarino
Universidad de Buenos Aires

Introducción

En el marco de una investigación de mayor alcance, que se propone estudiar en el archivo de la ex Dirección de Inteligencia de la Policía de la Provincia de Buenos Aires (DIPPBA) las memorias retórico-argumentales del control sobre la literatura en la segunda mitad del siglo XX, proponemos en el presente trabajo examinar los cambios operados en torno al ethos que se conforma en las prácticas escriturarias de informes enmarcados en el espionaje político-ideológico sobre la literatura durante el período dictatorial, tal como se presentan en los legajos del archivo de la DIPBA sobre el Círculo Literario “Celeste y Blanco” de la ciudad de Rojas (Mesa “D(e)”, Factor social, legajo 122), producidos por la Dirección General de Informaciones de esa dependencia durante el año 1977 a pedido del entonces jefe de la Policía Federal Argentina, Coronel Ramón Camps.

El legajo en cuestión se encuentra conformado por textos que corresponden al intercambio entre ambos organismos, todos ellos de carácter confidencial y secreto, y comprende en primer lugar un informe de inteligencia realizado por la DIPBA en su delegación de Junín referido al mencionado grupo literario fechado el 4 de agosto de 1977, cuya lectura da lugar a una solicitud de información, confirmación y ampliación de las “anomalías” allí expuestas, firmada por Camps y dirigida hacia la DIPBA. Por último, el legajo contiene el documento que constituye la respuesta a esa solicitud, del primero de septiembre de ese año y dirigido a la Jefatura de Policía y al Estado Mayor General, en la que se resuelven los ocho puntos del pedido, junto con un cuadro en el que es descripta la relación del Círculo con otras entidades, recortes de notas periodísticas sobre eventos en que el grupo participa y una nómina referida a los antecedentes políticos e ideológicos de sus miembros.

Entendemos que este intercambio, con las reformulaciones que permite, abre la posibilidad de observar aspectos tanto de la producción de la inteligencia policial como de su recepción por parte de la comunidad política, y que el análisis del ethos tal como se



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

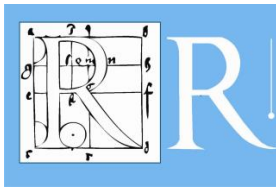


presenta en los informes que forman parte de este legajo se ofrece como un ámbito privilegiado para el estudio del “mundo ético” propio del espionaje político-ideológico sobre el campo literario durante la última dictadura militar. En sus estudios sobre el ethos, Dominique Maingueneau (1999, 2002, 2009) señala que éste se relaciona en forma directa con prácticas discursivas, coyunturas y escenas de comunicación concretas e históricamente localizadas. En efecto, Maingueneau introduce la noción de *incorporación* para dar cuenta del modo en que los destinatarios en tanto intérpretes asimilan un *mundo ético* entendido como un conjunto de esquemas que corresponden a un modo de relacionarse con el mundo, del cual el garante forma parte y al que da acceso en su enunciado. Desde esta perspectiva, el ethos no puede desligarse de los destinatarios, constitutivos del pacto de comunicación, y su análisis apunta a “reflexionar sobre el proceso más general de la *adhesión* de los sujetos a cierto posicionamiento”.

A continuación, observaremos en primer término las características del ethos discursivo tal como se presentan en los informes, tomando en cuenta la relación que entablan con su instancia de recepción. La hipótesis que orienta este trabajo consiste en que las transformaciones operadas en torno al garante entre los dos informes se corresponde con cambios que surgen a partir de la instancia de recepción por parte de la comunidad política, que exige una transformación en la presentación de sí que el agente-escritor debe proyectar en su tarea de vigilar, controlar e informar sobre un determinado grupo literario.

El primer informe sobre “Celeste y Blanco”. Ethos y escenografía periodística

El primer informe, fechado como señalamos el 4 de agosto de 1977, lleva por título, bajo el rótulo de “asunto”, “anomalías en Círculo Literario ‘Celeste y Blanco’ de Rojas”. Este documento presenta las características propias de un relato o una narración, a través de una escenografía que es posible identificar con los rasgos de la crónica periodística: sin mencionar las fuentes de información que hacen posible sus afirmaciones, el documento se inscribe bajo una pretensión de saber y objetividad que es sostenida por un ethos discursivo mostrado adecuado a dicha escenografía, asociado con las figuras del periodista y el cronista. Leemos del informe:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El mencionado Círculo Literario, funcionó en un principio como dependiente de la comisión de cultura de la Municipalidad de Rojas, hasta que en cierto período del año próximo pasado se cuestionó tal dependencia por parte de algunos grupos, los que pretendían autonomía de actuación, realizándose una asamblea y por mayoría la posición independiente fue la triunfante.

(...) En la carencia de local propio para reunirse, una parte de la comisión propician hacerlo en domicilios particulares, llegándose a formalizar dos o tres encuentros de éste tipo, surgiendo por las inclinaciones políticas de algunas personas, divergencias que motivaron que las reuniones se realizaran en lugar público, estableciéndose que lo harían en Confitería del Hotel Victoria de Rojas.

Con motivo de las requisitorias de la integrante del Tribunal de Admisión y Disciplina , señorita X (...), de ideología política Tendencia Conservadora, quien ajustándose a los estatutos del Círculo se oponía al avance de los grupos de izquierda, comienzan a presionarla al igual que a la Secretaria General ya mencionada, mediante la acción de la Secretaria de Actas, Sra. X (...), de ideología política Tendencia Izquierdista, del tesorero X (...) de ideología política Tendencia Izquierdista y del restante miembro del Tribunal de Admisión y Disciplina X de ideología política Tendencia Izquierdista, quienes sostienen que el Círculo debe ser una institución abierta a cualquier inquietud literaria, sin interesar la corriente de la cual provenga.

También se oponen a que se solicite personería jurídica y a los libros de actas y contables, pretendiendo que el Círculo funcione a modo de reunión de "amigos".

La situación tiende a agravarse cuando solicita sea incorporada al Círculo, la Sra. X, hermana de la Secretaria de Actas y esposa del guerrillero X, muerto en la guerrilla rural boliviana, que dirigiera X, de tendencia ideológica Marxista, oponiéndose nuevamente la Secretaría General y la señorita X, del Tribunal de Admisión y Disciplina, motivando que renuncien al cargo que ocupan. (...)

Se advierte a través de lo investigado que existe un marcado avance de los elementos de izquierda (Trozko-Marxista), por ocupar sistemáticamente las instituciones, los medios de información y difusión, siendo la cabeza aparente el Teatro Argentino Florencio Sánchez, de Rojas, del cual se desprenden elementos que se repiten como integrantes de distintas comisiones o actuando como colaboradores en diarios y periódicos, utilizando grupos que pueden calificarse como de presión para obtener la supremacía deseada para sus fines.

(...)

Aparentemente, los grupos ocupantes de cargos en comisiones que se mencionan, si bien no despliegan una gran actividad ideológica, aparentan realizar actos preparatorios para el futuro.

Es cuanto puedo informar al respecto. (Archivo DIPBA, Mesa D(e), Factor Social, Legajo 122)²⁵

Al interior de este documento que, como vemos, participa de una escenografía propia de la crónica, la única marca explícita de primera persona se presenta en la fórmula final, que sostiene la condición de informante. Sin embargo, esta ausencia de formas de subjetividad en el marco del relato no impide que los valores del enunciador sean proyectados principalmente a través del contraste al interior de la narración entre figuras

²⁵ Los subrayados corresponden al informe original. Los nombres propios, por su parte, han sido tachados de los informes por quienes se encargan de la custodia del archivo, con el objetivo de proteger la identidad de las víctimas del espionaje llevado a cabo por la DIPBA, en el marco de la Ley 25326 de Protección de Datos Personales. Es por eso que optamos por inscribir "X" en el caso de los nombres propios tachados.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



que se corresponden con víctimas y victimarios: de un lado se encuentran quienes “se ajustan a los estatutos del Círculo” y se oponen al “avance” de los grupos de izquierda, quienes “presionan” para lograr sus fines hasta “agravar” la situación y motivar que los primeros renuncien a sus cargos. Esta representación se encuentra cargada de sentido moral y se sostiene sobre valores y creencias proyectadas por el enunciador en su discurso, y contribuye asimismo no solamente a la caracterización del ethos discursivo inscripto en esos valores sino también a la conformación de un anti-ethos opuesto a ellos.

La respuesta que obtiene este primer informe sobre el Círculo Literario Celeste y Blanco de Rojas, sin embargo, permite dar cuenta de que el ethos que éste configura y la escenografía a la que convoca no lograron la eficacia buscada. La sostenida ausencia en el documento de fuentes de información, propia de la crónica en una pretensión de objetividad que apunta a la confianza puesta estrictamente en el enunciador, en las formas de la narración y en el efecto de verdad al que contribuyen, se muestra ineficaz ante la necesidad de una estricta delimitación en el enfrentamiento político-ideológico entre aquello que es “propio” a los valores amparados por el régimen y lo que le es “ajeno” y pertenece, contrariamente, al “enemigo” (cfr. Avellaneda, 1986; Chiavarino, 2013).

Ethos experto y delimitación precisa del enemigo. El segundo informe

El memorando que funciona como solicitud de ampliación y confirmación de la información presentada en el primer informe tiene como fecha solamente agosto de 1977 y lleva la firma del entonces Jefe de la Policía Federal, coronel Ramón Camps. Allí se presentan, tras un breve encabezado, ocho puntos a ser resueltos en un margen de cinco días referidos al Círculo Celeste y Blanco que permiten dar cuenta de aquello que es percibido como ausente en el documento anterior. Leemos del memorando:

Referente a las anomalías existentes en el Círculo Literario de Rojas, y los efectos causados en diferentes medios culturales de la zona, solicito informe en un término de cinco días a partir de la recepción del presente, lo siguiente:

- 1) Elementos de juicio y antecedentes que avalen la tendencia ideológica de las personas mencionadas como de tendencia izquierdista: / Sra. X...
- 2) Con relación al diferendo surgido en el seno de la C.D. del Círculo, repercusión provocada en la población de Rojas, señalándose las muestras de adhesión y a qué sectores responden.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Los últimos ítems apuntan a averiguaciones en torno a otros grupos e instituciones con los cuales el Círculo mantiene relación, tales como el semanario Chispa, el Teatro Argentino Florencio Sánchez y el periódico La Voz de Rojas. Tras la mención de estos puntos, el memorando finaliza: "Las averiguaciones deberán ser practicadas por personal especializado, en forma reservada y dentro de la mayor cobertura". Como vemos, lo que se percibe como ausente en el primer informe remite ante todo a los elementos probatorios de los antecedentes ideológicos señalados sobre los integrantes del grupo literario.

El segundo informe en el que se completa lo solicitado es fechado el 1° de septiembre, y se encuentra adjunto a una carta del día siguiente dirigida a la Dirección General de Informaciones de la DIPBA en La Plata y firmada por el Jefe de la Delegación de Informaciones de Junín. A diferencia del informe de inteligencia anterior, aquí el ethos se atiene estrictamente a los requerimientos del género, sin presencia de escenografías, tal como observamos en la respuesta al primer punto de la solicitud luego del encabezado:

Ampliando lo informado en Memorando (R) nro. 21 de fecha 04-08-1977, y cumplimentado lo ordenado en circular de mención en el epígrafe, practicadas nuevas averiguaciones por personal de esta Delegación, con colaboración del Sub-Delegado de la Comisaría de Rojas, puedo informar a Ud., lo siguiente:

1°) – Las personas que se mencionan como de tendencia ideológica izquierdistas, resultan ser las señora X, cuyas circunstancias obran en anterior, habiéndose manifestado a través de charlas como reaccionarias a las FF.AA., dejando traslucir su inclinación y el léxico que emplea en sus escritos versa por lo general en la protesta utilizando términos como "Explotados", "Explotadores", etc., vinculándose además con personas sindicadas como de izquierda, con quienes se las ve asiduamente. (...) Su hermana X, al igual que la anterior sustenta similar posición, mostrando resentimiento hacia las FF.AA., ya que su esposo X, fue muerto por guerrillero en Bolivia.(...)

En oportunidad de realizarse el desfile militar del 20 de junio por la Guarnición Militar Junín, los integrantes de la comisión del Bicentenario calificados como izquierdistas se abstuvieron de participar en la organización y recepción de las autoridades de las FF.AA. (...) Asimismo en el último tiempo suele escucharse con frecuencia canciones folclóricas de tipo protesta..

Respecto de X, al igual que los anteriores si bien se conducen con cautela, a través de los poemas que escribe, no obstante reprimirse deja escapar algunos que delatan su inclinación izquierdista, (...). Es de hacer notar que al presentar la poesía de mención anterior se le hizo notar lo tendencioso del tema y manifestó – "Esto no es nada comparado con lo que tengo en mi casa".

El enunciador se presenta aquí como un informante perteneciente a la comunidad de la inteligencia policial, que justifica sus afirmaciones a través de elementos probatorios (observaciones, escuchas, lecturas, etc.) y que se muestra capaz de dar cuenta sin atisbo de duda de lo solicitado por sus superiores. La brevedad y la atención a responder



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



estrictamente lo solicitado dan cuenta de una presentación de sí por parte del enunciador a través de un ethos experto que no deja lugar a la ambigüedad o la inexactitud. En particular, vemos en el discurso referido en estilo directo de las palabras de los sujetos vigilados (“Explotados”/ “Explotadores”; “Esto no es nada...”)) uno de los recursos discursivos principales empleados en este documento para persuadir de modo convincente al lector. Es así como este segundo informe se presenta como complementario respecto de aquello que estaba ausente en el anterior: frente al ethos anclado en la objetividad de la escenografía propia de la crónica periodística que veíamos en el primero, la imagen de sí del enunciador se circunscribe en este segundo informe a la especificidad del espía, poseedor de saberes precisos y concretos aun cuando sus fuentes de información se presenten de modo difuso por medio de formas impersonales del decir.

A modo de conclusión

Lo observado a través del análisis nos permite dar cuenta de un cambio operado en el marco de la última dictadura militar en torno a la conformación de un mundo ético propio de la vigilancia policial por parte de la DIPBA. La modificación en los modos de presentación de sí por parte del agente-escritor en uno y otro documento son, como hemos demostrado, notables. En sus estudios sobre el ethos, Ruth Amossy destaca que “cualesquiera que sean los datos preexistentes sobre el sujeto hablante, el ejercicio de la lengua los retoma, los reinterpreta y los arrastra al dinamismo del intercambio en el que el ‘quién soy yo para mi’ con el ‘quién soy yo para ti’ y el ‘quién quiero ser para ti’ son renegociados” (Amossy, 2010: 2). Un ethos eficaz consiste en la coincidencia entre esos datos preexistentes, entre el decir y lo dicho, entre el ethos discursivo mostrado y el que surge de aquello que el “yo” dice acerca de su propia persona. Es esa negociación la que puede hacer fracasar la proyección de una imagen de sí, en los casos en que el ethos “pretendido” no se condice con el ethos efectivamente producido. Es esto último justamente lo que sucede con el primer informe, en que los efectos de objetividad buscados mediante la escenografía de la crónica periodística y el ethos correspondiente pierden eficacia ante la ausencia de datos precisos y la exigencia en el marco de la represión llevada a cabo durante la última dictadura militar de una estricta delimitación entre lo “nuestro” y lo “ajeno”, que motiva la solicitud de ampliación de los datos por parte de la comunidad política y luego el segundo informe. En este último, nos encontramos ya ante



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



un ethos experto y seguro propio del espionaje policial, que veremos profundizado en años posteriores en la vigilancia sobre otros grupos literarios, como ocurre con el espionaje sobre el grupo Latencia de La Plata en 1979 (Archivo DIPBA, Mesa D(e), Factor Social, Legajo 405), en el que toda afirmación sobre los sujetos espionados es inmediatamente sustentada por medio de la información directa obtenida principalmente a través de interrogatorios policiales.

Para concluir, entendemos que el cambio que tiene lugar en la presentación de sí que encontramos entre uno y otro informe responde a transformaciones históricas más profundas al interior de la práctica discursiva propia de la vigilancia policial tal como es desarrollada por la DIPBA. Dichas transformaciones suponen una atención mucho más profunda a la experticia y profesionalidad de los agentes-escritores y a la obtención de datos cada vez más precisos y certeros, que no dejen dudas sobre quiénes son los oponentes y eviten los peligros generados por la presencia de formas de la subjetividad, la ambigüedad o la inexactitud en la redacción de los informes de inteligencia, de modo tal de atenerse estrictamente a los requerimientos del género.²⁶

Bibliografía

- Amossy, Ruth. *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. París: PUF, 2010.
- Avellaneda, Andrés. *Censura, autoritarismo y cultura. Argentina 1960-1983*. Buenos Aires: CEAL, 1986.
- Chiavarino, Nicolás. "Retórica y censura durante la última dictadura militar en Argentina". *African Yearbook of Rhetoric*, vol. 4, núms. 2-3, "Rhetoric in South America". Ciudad del Cabo: AfricaRhetoric Publishing, 2013, 79-88.
- Maingueneau, Dominique. "Èthos, scénographie, incorporation". Amossy, Ruth. *Images de soi dans le discours. La construction de l'èthos*. Lausanne: Delachaux et Niestlé, 1999, 75-100.

²⁶ Vitale (2013) señala cómo este objetivo de claridad, transparencia y objetividad en los informes de inteligencia es presentado de forma explícita en documentos internos de la DIPBA posteriores a la dictadura: "El ideal que subyace en los dos documentos [el Reglamento de DIPBA de 1983 y el Manual de Inteligencia y Contrainteligencia de 1992] es el de un lenguaje transparente que debe reflejar los hechos del modo más cercano a como sucedieron y ante lo cual la subjetividad del agente-escritor es un peligro porque es fuente de inexactitud o deformación de la información. De allí la explícita regulación para que el escritor separe y distinga en su informe sus evaluaciones de los hechos en sí mismos." (Vitale, 2013: 4-5).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Maingueneau, Dominique. "Problèmes d'ethos". *Pratiques* N° 113/114, junio de 2002, 55-67.

Maingueneau, Dominique. *Análisis de textos de comunicación*. Buenos Aires: Nueva Visión, 2009.

Vitale, María Alejandra. "La dimensión retórica del espionaje político-ideológico. El caso de la DIPBA". II Coloquio Nacional de Retórica "Los códigos persuasivos: historia y presente" y I Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina. Mendoza, 2013

Fuentes

Archivo DIPBA Mesa D(e), Factor Social, Legajo 122.

Archivo DIPBA, Mesa D(e), Factor Social, Legajo 405.

<http://www.comisionporlamemoria.org/archivo/wp-content/uploads/2008/09/ley-de-proteccion-de-datos-personales-habeas-data.pdf>



7.4. De la subjetividad pasional en el lenguaje: una aproximación al discurso del *pathos* (¿en el espacio analítico?)

Lorelei Cisneros
UNR - IUNIR

Parret. El "pathos razonable"

Esta comunicación se sitúa en el cuadro de una teoría lingüística que se cruza con saberes provenientes de la retórica clásica y el psicoanálisis. Está inscrita en un espacio más amplio de indagación acerca del lenguaje y sus efectos y de la observación de los fenómenos conscientes e inconscientes tocantes al universo pasional.

Desde la teoría de los humores a la búsqueda de un gen para explicarlas, se ha insistido y se insiste en la pregunta acerca de las pasiones. Múltiples son los modos y variados los campos desde donde se las aborda. En nuestras búsquedas, por el contrario, es al sujeto en tanto efecto de su enunciación al que interrogamos.

Nuestro punto de partida es la tesis de Parret acerca de que la *performatización* y la *figuritización* son vías retórico-gramaticales que hacen comunicable y expresable el pathos. En una obra ya clásica entre los abordajes del tema (1986: 235), sostiene Parret que el sujeto de las pasiones se hace presente en su discurso, "se pone en discurso" esencialmente por la *performatización* y por la *figuritización* de los enunciados: "Toda figura, señala Parret, estructura el *pathos*²⁷ y lo somete a constricciones gramaticales".

...planteo que la *elaboración del discurso* del *pathos* constituye ya una organización, una estructuración de lo pasional y, por tanto, una cierta recuperación "lógica". La pasión que *se dice* y *se comunica* es ya una pasión razonable, puesto que se somete a una "gramática" coercitiva que "domina" lo pático caótico y no estructurado. Dos ilustraciones serán suficientes: "la retorización" y "la performatización" de las pasiones en el discurso... (1986: 235).

Bajo el presupuesto de que toda fuerza de discurrir es fuerza figurativa, de que poner en discurso es, por esencia, investir semánticamente y por consiguiente figurativizar,

²⁷ Por tratarse de un desarrollo inicial e introductorio, no diferenciaremos, en este trabajo, las nociones de afecto, emoción, pasión y sentimiento. Empleamos el término "pasión" para referirnos a la afectividad de manera más amplia. Es claro que la terminología relativa a la vida afectiva y a los estados de sensibilidad es extremadamente confusa y no proporciona delimitaciones semánticas seguras pues cada uno de estos términos reenvía a una época, a un campo de saberes específico, a una historia. Sus componentes semánticos tienen pesos diferentes y pertenecen a una familia lexical estructurada de manera muy determinada que el curso de la presente investigación deberá develar en cada caso.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



se vuelve indispensable remarcar en primerísimo lugar la omnipresencia de las figuras y la imposibilidad de todo discurso de escapar a esta inserción de lo pasional en un dispositivo “razonable”: Todo discurso es objeto de un investimento “pático” y, en consecuencia, está figurativizado.

El discurso tiene, pues, una función expresiva y comunicativa en relación con las pasiones subyacentes. Si el hombre de pasiones está presente en su discurso, no es porque las pasiones se traduzcan sustancialmente en las figuras del discurso, sino porque la *fuerza figurativa* modifica todo el discurso. La figurativización discursiva marca la presencia del sujeto pasional y; al mismo tiempo, toda figuratividad economiza el *pathos*, estructurándolo y sometiéndolo a constricciones gramaticales. Si la figura cumple una función de expresión y comunicación es porque inserta lo pasional en un dispositivo “razonable”, en una economía en la que el *pathos* se hace comunicable.

No basta decir que el juicio ejerce sobre las pasiones un poder constante de censura, de control y de pausa. La concepción que definiendo es la de que el juicio es en sí mismo, “pasional”, que el raciocinio es en sí mismo afectivo. Mi argumentación llega a la conclusión de que el juicio y el raciocinio se realizan a partir de *conceptos-valores* y tienen el aspecto de una demostración y, sobre todo, de una justificación. Los conceptos valores están constituidos por las disposiciones de la pasión y por sus evaluaciones. (Parret, 1986: 245).

Son varios los aspectos salientes que se derivan de las ideas planteadas en este pasaje. Por un lado, la necesidad de darles un lugar en la teoría del discurso a las pasiones, en general, históricamente marginadas de la reflexión de las ciencias sociales, asociadas a la locura, la oscuridad, el caos, la irregularidad, a lo excluido o relegadas a los ámbitos de la creatividad artística o a la intimidad interpersonal²⁸. Por otra parte, y ésta es la postulación fundamental, las motivaciones del *pathos* no representan una categoría aislable ni separable, no pueden dissociarse de los esquemas cognitivos y de las sucesiones del razonamiento. Así, el “*pathos*” es entendido como “razonable”. Todo lo pático responde a una lógica y toda pasión comporta sus razones.

El último aspecto que quisiéramos mencionar –aunque su desarrollo excedería por mucho el espacio del que disponemos– es la relación establecida entre pasión-creencia: la pasión influye en el juicio y los juicios determinan los estados y los desarrollos de la vida

²⁸ De hecho, la teoría llamada “estándar” de la argumentación crítica introduce la noción de *sofisma de emoción*, o de *falacia ad pasiones* que hace de las emociones el principal contaminante del discurso.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



pasional. Se trata de una dialéctica singular: la creencia es necesaria para despertar nuestras pasiones y de la misma manera las pasiones favorecen grandemente la creencia²⁹.

Como se sabe, la relación entre entendimiento, razón y el dominio de las pasiones aparece largamente abordada entre los filósofos clásicos. Estamos pensando, por nombrar solo un caso, en Platón quien en *Filebo* delimita ya con claridad un dominio psicológico emocional y trata de dilucidar la relación entre ese dominio y el conocimiento. Sin embargo, es Aristóteles quien, en el libro II de *Retórica*, reconoce la contribución pasional en la formación del juicio.

Aristóteles. La pasión como método de prueba

Como se ha señalado ya repetidamente, el concepto aristotélico de *pathos* inaugura el primer tratamiento sistemático de las pasiones en el discurso. La apelación que, en el libro II de *Retórica*, se hace acerca de ellas es referida a la finalidad de "formar un juicio".

Si la respuesta pasional incluye esencialmente una creencia, un juicio de realidad, entonces puede ser conformada o alterada por medio de la argumentación razonada. De ello resulta entonces que los recursos afectivos no son independientes del razonamiento retórico:

...puesto que la retórica tiene por objeto (formar) un juicio (dado que también se juzgan las deliberaciones y la propia acción judicial es un (acto de) juicio, resulta así necesario atender, a los efectos del discurso, no sólo a que sea demostrativo y digno de crédito, sino también a cómo (ha de presentarse) uno mismo y a cómo inclinará a su favor al que juzga (*Ret.* II 1377b. 20).

Tal como lo marca Racionero (1999: 308), con esa fórmula introduce Aristóteles la retórica afectiva. Para él, las pasiones tienen un mero carácter físico y psíquico al margen de cualquier valoración moral, se presentan como fenómeno siempre acompañado de pesar o placer, que responde a una disposición natural permanente o pasajera pero sin valor moral alguno porque las exigencias morales han sido depuestas en favor del análisis minucioso de las técnicas de la persuasión. Las pasiones no son expulsadas (como se puede

²⁹ Las pasiones se ligan así a los *saberes de creencia* y se inscriben en una problemática de la *representación* psico-social.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



leer en el libro I)³⁰ sino examinadas en el marco de un análisis minucioso de las técnicas de la persuasión.

El problema es el de la modificación de las conductas, lo cual implica un más detallado examen de los elementos emocionales de la persuasión. Los enunciados que connotan tales elementos, o sea, los que expresan los caracteres y las pasiones, son considerados por Aristóteles como susceptibles de proporcionar premisas al razonamiento, en el mismo plano que los que se refieren al *prágma* o asunto de los discursos. Esto obliga a sustituir la concepción original respecto de la necesidad de valerse exclusivamente de enunciados generales y, a la inversa, introduce en la retórica abundantes catálogos de enunciados particulares, susceptibles de enseñanza, de los que el orador puede hacer uso, con sólo recordarlos, bajo cualesquiera circunstancias como materia de sus argumentaciones (Racionero, 2006: 359).

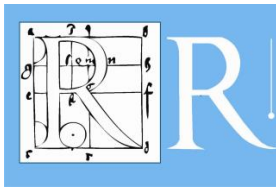
Así, pues, la referencia a las pasiones en el Libro II tiene lugar en relación con el discurso (o con su "razonamiento") ya que es este mismo *logos* el que determina cómo presentar al orador y cómo inclinar al auditorio. "De igual modo que en nuestros anteriores análisis hemos descrito los correspondientes enunciados, **así procederemos también** con respecto a las pasiones" (*Ret.* II 1378a.26).

De este modo, las pasiones no son consideradas como elementos sólo auxiliares y secundarios de la persuasión. Antes bien, tales recursos constituyen enunciados de la argumentación; operan en cuanto que son mediados en la estructura del juicio y así adquieren validez.

Es esta posibilidad de hacer uso de enunciados afectivos como premisas de un razonamiento lógico lo que caracteriza según Aristóteles al *logos* de la persuasión.

Permítasenos a propósito una breve mención al modo en que el tema aparece abordado dentro del canon latino. No debe olvidarse que, por su parte, también Cicerón afirma la fuerza irresistible del *pathos* en la palabra persuasiva.

³⁰ Racionero establece una distinción diacrónica de constructos temáticos en el interior de la *Retórica* que vienen dados por la existencia de una doble organización de la «lógica de la argumentación persuasiva», como él la llama. A diferencia de lo que ocurre en el Libro II, en el libro I, las pasiones son vistas como parte de las argucias del orador basadas en la exhibición de un talante moralmente bueno o la sustitución de los razonamientos por la excitación del auditorio. Son condenadas enérgicamente o, a lo sumo, sólo admitidas para hacer más digeribles las argumentaciones lógicas ante auditorios incultos. Toda la persuasión ha de fundarse, pues, según este modelo, en la presentación de los «hechos» (*prágma*) y en el uso de aquellos razonamientos (*lógoi*) que pueden obtenerse a partir de enunciados o inferencias generales.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



[XLII] [178] Haec properans ut et apud doctos et semidoctus ipse percurro, ut aliquando ad illa maiora veniamus: nihil est enim in dicendo, Catule, maius, quam ut faveat oratori is, qui audiet, utique ipse sic moveatur, ut impetu quodam animi et perturbatione magis quam iudicio aut consilio regatur: plura enim multo homines iudicant odio aut amore aut cupiditate aut iracundia aut dolore aut laetitia aut spe aut timore aut errore aut aliqua permotione mentis quam veritate aut praescripto aut iuris norma aliqua aut iudici formula aut legibus (Cic. *De Orat.* II).³¹

Asimismo, la fórmula con que Quintiliano se refiere a los afectos parece sugerir esta misma interpretación, puesto que en *Inst. Orat.* V 12, 9, los menciona como *probationes... ex affectibus ductas*. Quintiliano consagra a los afectos buena parte del Libro VI especialmente los capítulos I y II.

Sin embargo, mientras que en la retórica aristotélica el pathos está constituido por un conjunto de pares de emociones opuestas (una estructuración que, por otro lado, inscribe de modo decisivo el análisis de las emociones retóricas en una relación discurso/contradiscursos: si uno enfurece, el otro se calma; si uno apela a la indignación, el otro apela a la piedad), la tradición latina propone listas de emociones retóricas que se pueden acercar tanto a las pasiones elementales o complejas de los filósofos, como a las emociones primarias de los psicólogos.

[206] Iam quoniam haec fere maxime sunt in iudicum animis aut, quicumque illi erunt, apud quos agemus, oratione molienda, amor odium iracundia, invidia misericordia, spes laetitia, timor molestia: sentimus amorem conciliari, si id iure videamur, quod sit utile ipsis, apud quos agamus, defendere, aut si pro bonis viris aut certe pro eis, qui illis boni atque utiles sint, laborare, namque haec res amorem magis conciliat, illa virtutis defensio caritatem; plusque proficit, si proponitur spes utilitatis futurae quam praeteriti benefici commemoratio (Cic. *De Orat.* III).³²

3. Algunas proyecciones

³¹ Yo mismo, un semidocto, como entre doctos, paso estas cosas corriendo para que lleguemos al fin a aquellas más importantes: en el decir, Cátulo, en efecto, no hay nada más grande que el que al orador le sea favorable el que escucha y que éste mismo se conmueva de tal modo que se rija por un cierto ímpetu y perturbación del ánimo, antes que por su juicio y consejo. En efecto, mucho más, juzgan los hombres por odio o por amor, o por deseo o por ira o por dolor o por alegría o por esperanza o por temor, o por error o por alguna emoción de la mente que por la verdad o la prescripción o por alguna norma de derecho o por la fórmula del juicio o por las leyes. (*La traducción es nuestra*).

³² Ahora bien, puesto que generalmente en los ánimos de los jueces o de quienesquiera que sean aquellos entre quienes litigamos, esto máximamente debe suscitarse: el amor, el odio, la iracundia, la malquerencia, la misericordia, la esperanza, la alegría, el temor, la molestia; sentimos que el amor se concilia, si parece que con justicia defendemos lo que es útil a esos mismos entre los cuales litigamos, o que trabajamos en favor de los varones buenos y útiles, ya que esto concilia más el amor: aquella defensa de la virtud, la estimación y más aprovecha, si es propuesta, la esperanza de una utilidad futura, que la rememoración de un beneficio pasado. (*La traducción es nuestra*).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Como sabemos, este enfoque que une pasión/razón se desmarca de otros abordajes que vinculan las emociones con (i) las sensaciones, como ocurre con la psicología afectiva –que, enmarcándose en la tradición cartesiana, concibe la pasión como una percepción del alma, que presupone la conciencia reflexiva de las actividades corporales o a los cambios fisiológicos, como una experiencia en el alma de lo que pasa por el cuerpo-, o con (ii) el comportamiento, como es el caso de la psicología conductista –que las analiza en función de su correlación directa con los comportamientos específicos- o exclusivamente con (iii) el inconsciente, como la concepción freudiana según la cual la emoción es –en una rápida simplificación- una descarga de energías que no puede manifestarse por las vías canónicas a causa de una inhibición, represión u otro bloqueo.

Lo que se pierde de vista es que hay creencia y conocimiento en la emoción, y en ese sentido, lo que no se considera en los tratamientos mencionados es que se debe volver a su valor epistémico. Como vimos, la fuente de esta aproximación estaba ya en Aristóteles.

Pese a lo anteriormente señalado, hay un aspecto que nos interesa remarcar: el Psicoanálisis nos ha advertido acerca de que las pasiones hablan en la decisión de tomar la palabra, de que intervienen en el modo en que el sujeto se constituye, determinan lo que afirma y lo que rechaza o desconoce:

Cuando se deja afuera las pasiones, se olvida que la pasión del hablante es performativa, se establece así misma en el acto, en el acto de hablar. De esta manera, el sujeto que habla no traduce estados mentales, no realiza una operación autosuficiente, sino que se realiza como efecto a causa de su enunciación. Es decir, por la acción significativa de hablar, se encuentra con la pasión del significado que lo sostiene (recuerdos, ocurrencias, etc.). (García, 1999: s/p).

Al interrogar la modalidad en la que el lenguaje queda comprometido en el proceso analítico, Benveniste (2001) ha señalado que los signos extremadamente condensados del inconsciente se corresponden en el lenguaje organizado con las grandes unidades del discurso, con lo figurado como estructuras dinámicas discursivas, que constituyen la dimensión semántica del lenguaje –dimensión irreductible a la sintaxis– y que no están exentas de componentes afectivos.

Nuestro interés fundamental está en revisar esas estructuras, esos recorridos de asociaciones figurativas en los discursos. Sabemos que está por hacerse una tipología a partir de esas especificidades. ¿Cómo es el recorrido figurativo en un discurso particular,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

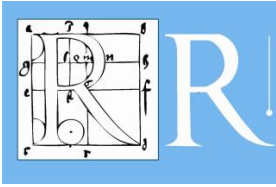


cómo se hace comunicable el *pathos* en el discurrir de un histérico o un obsesivo? ¿Cuál es la elaboración discursiva del *pathos* subyacente en un fóbico? Se abre aquí un interesante espacio de análisis que predice un trabajo futuro situado en la confluencia de las distintas líneas de investigación de nuestro proyecto y que anuncia un camino que se oriente exclusivamente al examen del lenguaje de la clínica. (Irigaray: 1967).

Se trata de un campo muy sugerente, como lo es también, por otro lado y sin ir muy lejos, el lenguaje en circulación, que invita todo el tiempo a un análisis como el que emprendemos. Como señala G. García (1999) “el lenguaje escatológico del insulto, el lenguaje escópico de las metáforas amorosas, el lenguaje invocante de las pasiones divinas, el lenguaje alimenticio de las pasiones políticas” constituyen una fuente inagotable de casos, para nada excluyentes, que se erigen como evidencia de que “cierta topografía libidinal subyace a la topología de las pasiones”.

Bibliografía

- Benveniste, Émile. “Observaciones sobre el lenguaje en el descubrimiento freudiano”. *Problemas de Lingüística General*. Bs. As.: Siglo XXI ed., 2001, 75-87.
- García, Germán. “El barroco de las pasiones”. *Ornicar? Digital* N° 107 – octubre de 1999, disponible en <http://www.wapol.org/ornicar/107.htm>.
- García, Germán. “La clínica y el lenguaje de las pasiones”. *Conceptual -Estudios de Psicoanálisis-* Año 10. N°11, disponible en <http://www.aplp.org.ar/index.php/e-textos-10/321>.
- Irigaray, Lucy. “Approche d'une grammaire d'énonciation de l'hystérique et de l'obsessionnel”. *Langages*, 2e année, n°5, 1967, 99-109. Disponible en http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lgge_0458726X_1967_num_2_5_2875.
- Parret, Herman. *Las pasiones. Ensayo sobre la puesta en discurso de la subjetividad*. Bs. As.: Edicial, 1986.
- Racionero, Quintín. “La palabra persuasiva. Centro de interés de la *Retórica* de Aristóteles”. *Doxa, Cuadernos de filosofía del derecho*. N° 29, 2006, 349-365.
- Racionero, Quintín. “Introducción”, Aristóteles. *Retórica*. Madrid: Gredos. 1999.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Fuentes

Aristóteles. *Retórica*. Madrid: Gredos. 1999.

Cicerón. *De Oratore*. Paris, Les Belles Lettres, 1957.

Quintiliano. *Institutio oratoria*, London: The Loeb Classical Library, 1921.



7.5. Doxa, ethos y alteridad en informes de la DIPBA en torno a actos de protesta contra la Ley Federal de Educación³³

Alex Colman
Universidad de Buenos Aires

Introducción

Este trabajo pretende aportar a la reconstrucción de la lógica de las prácticas de espionaje político-ideológico de la DIPBA³⁴, al indagar en un determinado corpus las concepciones subyacentes y la forma en la que el personal de inteligencia de la DIPBA registraba, analizaba y sistematizaba la información.

El corpus está conformado por el Legajo N° 127 de 1992, titulado "Defensa de la educación Pública.-", y el N° 134 de 1996, titulado "Situación Escuelas de Enseñanza Media – Bahía Blanca", correspondientes a la Mesa "A", Factor Estudiantil. El Legajo N° 127 está referenciado en La Plata, pero agrupa material documental e informes de actos de protesta en diversas localidades del conurbano bonaerense. El N° 134, en cambio, se encuentra referenciado en Bahía Blanca, y reúne sólo informes de esa localidad.

DIPBA y comunidad discursiva

Si es posible pensar a la DIPBA como comunidad discursiva (Vitale, 2014), entonces los informes tienen una determinada ubicación en el conjunto de prácticas discursivas en las que se concreta, precisa y sintetiza el propósito de espionaje político-ideológico. La imbricación entre un modo de organización social y un modo de organización textual que supone la comunidad discursiva (Maingueneau, 1987) implica la existencia de textos regulados por regímenes (Bermúdez, 2012) en una red de relaciones entre personas y grupos. Estos textos son inseparables de determinadas prácticas sociales y procesos de producción, circulación y reconocimiento del discurso. La relación entre textos

³³ Por cuestiones de espacio, esta presentación es una versión reducida. Se recomienda leer la versión extensa de este trabajo, que puede encontrarse en <https://es.scribd.com/doc/273207704/Doxa-ethos-y-alteridad-en-informes-de-la-Direccion-de-Inteligencia-de-la-Policia-de-Buenos-Aires-en-torno-a-actos-de-protesta-contrala-Ley-Federal>.

³⁴ La DIPBA fue creada en 1956 y disuelta en 1998, durante el segundo gobierno de Carlos Menem (1995-1999). El edificio donde funcionó y su archivo fueron cedidos en 2000 por la ley provincial N° 12.642 a la Comisión Nacional por la Memoria y en 2003 fue abierto a su consulta pública (Funes, 2004).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



y un determinado régimen permite pensarlos como actualización de géneros discursivos, que pueden ser específicos del grupo y que contribuyen a darle coherencia. Para Vitale (*ibíd.*) los géneros de la DIPBA se pueden calificar como *instituidos* “pues tienen altamente convencionalizadas sus condiciones sociohistóricas, especialmente la finalidad, el estatus de los intervinientes legítimos y su organización textual”. El informe de inteligencia es el producto final del proceso de producción de información por parte del personal de la DIPBA. El régimen que actúa sobre la organización de su producción discursiva tiene su expresión instituida en el Reglamento y en los manuales de inteligencia y contrainteligencia elaborados en diferentes períodos y difundidos a los agentes

Análisis

La sistematización y clasificación de los elementos de la superficie discursiva de los informes permite reconstruir, a nivel general, la “realidad” presentada por los agentes a sus direcciones de inteligencia. Esta presentación y posterior reunión en términos de legajo toma forma de operación de carácter político, porque se configura como una pararealidad discursiva que se expone sin muchas posibilidades de comprobación referencial (Raiter y Muñoz, 1995: 5) que tiende hacia la confirmación o persuasión del interlocutor. Aquí surge la cuestión de hasta qué punto los elementos de la pararealidad construida en los informes son una creación *ex nihilo* de sus agentes productores, a partir de su inscripción en capas del discurso social, o si en realidad son el producto de una transposición en la que jugaría un papel la mediación realizada por el trabajo de formación y disciplinamiento preparado desde la DIPBA a través de las Escuelas de Inteligencia Policial. Una forma de aproximarse a esta cuestión puede ser examinando los elementos dóxicos que subyacen a esta pararealidad, y registrando la existencia o no de variabilidad. Se buscaría definir si el saber en el que se apoyan los agentes de la DIPBA para presentar sus aseveraciones se encuentra proyectado a toda la comunidad discursiva, teniendo en cuenta también que “la opinión común contiene corrientes diversas y a menudo contradictorias” (Amossy, 2000).

Otro punto es en qué medida las acciones y discursos de los informantes y sujetos de los que los agentes extraen su información influye en su descripción e interpretación de los hechos. Aquí el análisis de las marcas de subjetividad (Kerbrat-Orecchioni, 1981), grados de adhesión y distanciamiento del enunciador a lo citado o reformulado es central.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Por último, se podría estudiar cómo inciden estas cuestiones en la configuración de alteridades problemáticas, y si éstas son o no transfiguradas en *antiethos*, es decir, en la cara opuesta del *ethos* construido discursivamente (Maingueneau, 1984)³⁵. Tanto *ethos* como *antiethos* pueden plantearse como elementos de la pararealidad presentada, y en ese sentido como mecanismos con una eficacia argumentativa que puede ser establecida. Ambos entran como constructos anclados en estereotipos, “arsenal de representaciones colectivas que determinan en parte la presentación de sí y su eficacia en una cultura dada” (Charaudeau y Maingueneau, *ibid.*), y se especifican en el proceso de la enunciación, definiendo a su vez determinados efectos de lectura y generando relaciones de concordancia o contradicción en torno a lo dicho. Mi objetivo es considerarlos en el marco de la tensión dialéctica inherente a la construcción de identidades y alteridades (Krotz, 1994), ya que permite considerar su variabilidad y asociarlos con procesos más generales.

a. *Los “hechos” de la DIPBA. El caso del Legajo N° 127 de 1992*

Lo más interesante del Legajo N° 127 es el informe del 18 de junio de la localidad de San Fernando, ya que permite entender la dinámica de la construcción argumentativa en la producción de inteligencia policial. Aquí hay una reformulación que aparece como pensamiento o “incógnita” de las “autoridades Municipales”, y que será apropiada y desarrollada por el agente de inteligencia a partir de una contextualización con el objetivo de construir una interpretación en torno al hecho³⁶. De esta manera, se constituye en el nudo problemático del informe. La reconstrucción de la organización del acto en San Fernando y de otras participaciones apoyará la *apreciación* final. Esta reconstrucción muestra a un “reducido grupo de Educandos” coordinando con otros estudiantes del Normal 2 que en principio habrían buscado dirigirse a Capital Federal para participar de las medidas descritas más arriba. El adjetivo “reducido”, que aparece en un conjunto de informes ligado a actividades de partidos de izquierda, permite cuestionar la legitimidad del acto. La modificación del lugar de la protesta altera a su vez la intencionalidad de la misma: se implica, por lo tanto (pero sin decirlo) un *engaño*. Por otro lado, la descripción de unas personas mayores que aparecen acompañando a los estudiantes y que “reslataban

³⁵ Éste último designa la imagen discursiva de sí que construye el enunciador, y mantiene múltiples relaciones con el género de discurso que actualiza (Charaudeau y Maingueneau, 2005).

³⁶ “Sumando” la participación de los principales gremios docentes en la realización de unas “JORNADAS DE HUELGA NACIONAL-SENTADAS-CORTES DE CALLE-CLASES PUBLICAS y ABRAZOS SIMBOLICOS” en *Capital Federal* el 16 y 17 de junio de 1992, “puso una incógnita y llamado de atención, por lo acontecido en San Fernando”.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



entre los demás ya que parecían no concordar” es utilizada para configurar una alteridad problemática a partir de una selección de características valoradas negativamente como la barba desprolija y sobre todo a partir de su disonancia, alteridad que es directamente transfigurada en *antiethos* con la mención de su adscripción a “grupos de izquierda” y la interpretación final. Otra participación registrada es la de dos concejales radicales, que se interpreta con un interés electoral. De ahí que ningún *dato* autorice para el agente la definición de la protesta como legítimamente fundada en motivos transparentes, lo que ratifica la apreciación final de que se trataría de un hecho aislado, realizado con el objetivo de “denigrar al Gobierno local, por parte de *grupos sectoriales menores*, que de alguna manera comienzan una actividad para utilizar propaganda gris.-”.

El elemento de organización, averiguado a partir de *fuentes*, es asiduamente usado como argumento central para fundamentar la *apreciación* de los agentes. Esta cuestión es la que establecerá el carácter *político* o no de las medidas, según el grado de participación y centralidad de partidos o grupos clasificados como “políticos”³⁷. Algunos informes mencionan o destacan la participación u organización de grupos o partidos de izquierda, pero a partir de una evaluación de la información presentada interpretan que el acto de protesta no tendría un carácter político³⁸. Pero el elemento organizativo, destacado en casi

³⁷ Por ejemplo, el informe del 19 de junio de San Isidro reconstruye un acto de protesta cuya “masividad” es contrapesada por el hecho de que se trataría de un *engaño*, de un aprovechamiento por parte de sectores políticos minoritarios de izquierda. Aquí la focalización en la organización del evento permite al agente interpretar una diferencia entre la convocatoria y el carácter del acto, lo que habría generado que “muchos jóvenes” se retiraran, y si bien muchos se quedaron, lo habrían hecho porque “habían sido trasladados al lugar en varios micros y debían retirarse todos juntos como habían llegado con sus profesores, lo que motivó la presencia hasta la finalización del acto y su posterior marcha”. Por otro lado, y como se desarrollará más adelante, es en el núcleo de una especie de acercamiento empático, en la comprensión de los motivos y decisiones de los estudiantes que se retiraron y de los que se quedaron, donde se sitúa y desarrolla la argumentación que concluye sobre la ilegitimidad del acto. Los sectores políticos que conformarían la denominada “Fracción Izquierdista (MAS,UCR y PJ)” son constituidos como *antiethos* en la *apreciación* final, ya que serían responsables del aprovechamiento y de la distorsión del acto patriótico en político. La existencia implicada por el agente de una alianza o relación política entre sectores del MAS, la UCR y el PJ es un elemento clave de la operación de una pararealidad discursiva. La organización del hecho por parte de estos sectores es el *quid* de la clasificación de este informe en el Factor Político / Estudiantil.

³⁸ Por ejemplo, el del 3 de julio de General Sarmiento utiliza varios elementos que podrían parecer contradictorios para analizar esta delimitación, que Tienen que ver con la descripción del evento, la recolección de material de propaganda política, y el detalle de un “enfrentamiento con intercambios de palabra” entre una “activista del P.O. [nombre tachado por referencistas]” y “los manifestantes, debido a que la misma intentaba dar un matiz político al entorno”. Apoyado en esto, la “APRECIACION” es que la marcha “no tenía bajo ningún punto de vista ti[n]te Político”. Del mismo día data el informe de la marcha en Capital Federal, en el que se hace una distinción entre los “grupos de izquierda” y los manifestantes. Aquí, si bien los primeros habrían sido al principio “un *minúsculo* grupo de personas (...) en un número de 60 aproximadamente”, y habrían desplegado sus pancartas “casi al final” (“aunque estas estuvieron desde temprano”), se los caracteriza por haber realizado una “gran labor” poniendo “en favor de la movilización la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



la totalidad de los informes, no siempre se vincula con grupos “políticos”³⁹. Por otro lado, se observa una correspondencia en este corpus entre la existencia de una *apreciación* expresamente valorativa y la participación de este tipo de grupos.

Como conclusión preliminar, en varios de los informes analizados se puede registrar una conexión entre a) la clasificación por Factor, b) el análisis de la organización y grado de participación y centralidad de partidos y grupos políticos, y c) su construcción como *antiethos* a partir de la temática del *engaño* y la evaluación de la ilegitimidad de los actos. Pero hay heterogeneidad en torno a una serie de aspectos.

1) En primer lugar, el proceso de construcción enunciativa del *ethos* varía, incluso en los casos en los que emerge expresamente como estrategia de autolegitimación⁴⁰, y aunque posea siempre cierto carácter burocrático como rasgo de actualización del género informe, con el tipo de “jerga policial” que conlleva. Y esta variación se debe a la presencia de elementos subsidiarios a la relación *ethos-antiethos*, pero que se encuadran en la tensión dialéctica inherente a la construcción de la alteridad y la identidad.

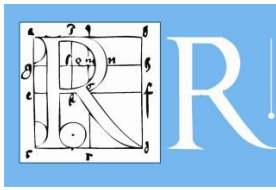
Por ejemplo, en el informe de la localidad de San Fernando se caracteriza a los jóvenes negativamente, constituyéndolos en una alteridad problemática que incita al conflicto⁴¹, que conforma al *ethos* del agente con un tono de preocupación al evaluar los

parte logística”. Estos indicios contradictorios, que revelarían la organización de la marcha por los partidos de izquierda pero también su falta de hegemonía, cimentan la clasificación del informe en Factor “Gremial / Estudiantil”, es decir, sin un carácter expresamente “político”.

³⁹ Este es el caso del correspondiente al 25 de junio en Banfield. Se hace hincapié en cuestiones organizativas, pero no detalla información de personas ni vehículos. La *apreciación* es descriptiva y no repone información nueva. También es el caso del informe de Villa Luzuriaga, que describe una movilización que habría sido organizada por “dirigentes del SUTEBA local”. En el caso de este informe también es altamente descriptivo y no hay *apreciación*. Lo mismo ocurre en el de Lomas de Zamora.

⁴⁰ El *ethos* “garante del orden y la normalidad” es un recurso común a la mayoría de los informes.

⁴¹ Aparecen como agitadores, violentos y alterados. Ninguna explicación sobre su accionar es repuesta para la comprensión de la misma, por lo que esta caracterización negativa parece ser de por sí aceptable en términos argumentativos (Angenot, 1982). Esto se contrapone al accionar rápido y efectivo del personal policial, y en menor medida al de los “empleados Municipales”, que habrían intentado calmar la situación, si bien parecen haberse sumado a la pelea pero por la invitación de los jóvenes. Se estaría, quizás, en presencia de estereotipos en torno a estas categorías de personas. Todo esto enfatiza el carácter irracional de los “jóvenes”, de los cuales se implica que son estudiantes del Normal 2 de San Fernando, y funciona como justificación de la represión policial, que actúa sólo cuando se producen hechos de violencia física. Por otro lado, se puede rastrear una delimitación entre los estudiantes que habrían ido a protestar frente a la municipalidad de San Fernando, coordinados por un “reducido grupo” de estudiantes del Normal 2, y los jóvenes que se habrían sumado acompañando a los “hombres con barba desprolijas”, presuntos militantes de organizaciones de izquierda. Uno de estos jóvenes, “alumno” del colegio, sería “hermano de integrante de la denominada “barra brava” del Club Atlético Tigre”. Con “acompañaban” se da a entender cierta pasividad por parte de los jóvenes, pero aún así serían problemáticos por sus relaciones con determinados sectores sociales y políticos y por su irritabilidad. Quizás se puedan ver emerger dos rasgos complementarios de una concepción en torno a la juventud y a la minoridad que reconoce a los niños y jóvenes “principalmente en su



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



hechos de violencia que llevaría aparejada la participación de los jóvenes en los actos de protesta. Su participación política es problemática porque pueden ser persuadidos por la izquierda, y porque pueden alterarse fácilmente.

En los informes de San Isidro aparecen diferencias importantes que convergen en la construcción de un discurso más expresamente cargado de subjetividad⁴². La indignación que expresan estos dos informes, correspondientes seguramente a un mismo agente de inteligencia, conforman un *ethos* con un carácter "patriótico" que se instituye como dispositivo de autolegitimación y se valoriza en la oposición entre víctimas y victimarios, proyectándose a los estudiantes. Pero esta valorización "positiva" de los estudiantes opaca la realidad de su agencia. Es así que irrumpen un conjunto de contradicciones, elementos que quedan "suelos" o sin interpretación, como *invisibles* a los ojos de los agentes, y que polemizan con estas concepciones, sobre todo con la apoliticidad y la pasividad postuladas⁴³.

2) En vinculación con la construcción del *ethos*, el análisis de las marcas de subjetividad en los enunciados (Kerbrat-Orecchioni, 1981) permite registrar la presencia de variabilidad en el uso de términos con una carga subjetiva expresa y en los grados de adhesión a lo observado (incluyendo el distanciamiento en relación a las *fuentes*). Los informes de San Fernando y San Isidro utilizan una considerable cantidad de verbos,

condición de sujetos dependientes del mundo adulto" (Batallán et al., 2009), y en la que se enfatizan "los periódicos arrebatos de rebelión y crisis propios de la etapa" (Enrique, 2011).

⁴² Primero, se establece una especie de empatía emocional con los estudiantes que han sido engañados por la "Fracción Izquierdista". Hay un hincapié en los objetos patrióticos (fecha, himno nacional, nombres), y la "desviación" "hacia la faz política de línea izquierdista" afecta a estos elementos, por lo que se puede registrar un valor patriótico en la configuración del *ethos* discursivo. A partir de este acercamiento empático, por el cual el enunciadore proyecta valores propios a un objeto del discurso construyéndolo ideológicamente, se pueden plantear hipótesis en torno a las concepciones de este agente sobre los estudiantes como honestos "futuros ciudadanos", con valores cívicos y patrióticos, y la escuela como "una institución deseablemente despolitizada (...) como un espacio separado del mundo exterior" (Enrique, *ibíd.*), quizás incluso actualizando la concepción nacional-conservadora sobre la escuela pública.

⁴³ Por ejemplo, el informe del 19 de junio de San Isidro describe que al finalizar, los estudiantes habrían marchado "tomados de los brazos" con dirigentes docentes, y que estos habrían tenido la intención de continuar la movilización; por último, que luego de la desconcentración y habiéndose retirado los docentes, los estudiantes habrían vuelto al lugar donde se había realizado el acto e "iniciaron una sentada con la intención de provocar las características molestias al tránsito vehicular.-", siendo éste motivo de intervención del "móvil de la Comisaría de San Isidro Ira." a partir de la cual finalmente se habrían desconcentrado. Esta descripción emerge como contradictoria con la *apreciación* del agente de que los estudiantes se habrían sentido engañados, quedándose sólo porque tenían que volver "todos juntos como habían llegado con sus profesores". La comprensión de los motivos y decisiones de los estudiantes emerge sólo para implicar la ilegitimidad del acto, de ahí que su construcción como sujetos con capacidad de decisión se vincula sólo con una racionalidad proyectada por el enunciadore y con el sentimiento de engaño frente a la desviación de la "Fracción Izquierdista".



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



sustantivos y adjetivos con carga evaluativa axiológica y no axiológica, correlativos a la configuración de alteridades y *antiethos* arriba analizada. También se pueden encontrar en los informes de los Folios N° 219-220 y 217, pero casi únicamente de índole evaluativa no-axiológica. Los informes de Folios N° 236, 216 y 224, altamente “descriptivos”, prescinden casi de términos *subjetivos*. Aún así, poseen diferencias en relación al grado de distanciamiento de lo observado / citado⁴⁴.

b. El Legajo N° 134 de 1996

Contrastando fuertemente con el Legajo N° 127, el N° 134 contiene siete informes homogéneos en cuanto a tipografía, estilo y estructura textual, clasificados en Factor “PC: Político // Educacio”. Los informes se presentan como descriptivos. Es notable la ausencia de *apreciaciones*, si bien hay indicaciones de cómo se está interpretando la evolución de los acontecimientos. En concreto, y a diferencia del Legajo N° 127, éste presenta los hechos como *un* solo conflicto cuya evolución se va registrando a medida que transcurre. Hay una interpretación de la conexión entre los acontecimientos que se funda en el análisis de la organización de padres, docentes y estudiantes, y de las relaciones laborales y familiares de los mismos. Los informes presentan pocas marcas de subjetividad explícita. Además del discurso de la “normalidad” y el “orden”, presente como *leitmotiv* en todo el corpus y que expresa una concepción conservadora sobre la vida social y el espacio público, se puede registrar el uso de adjetivos evaluativos no axiológicos y axiológicos que sirven para juzgar la organización política y la tendencia ideológica de los sujetos participantes. Lo que aparece de una forma reiterada son marcas de distancia en torno a lo observado / citado⁴⁵, y –al igual que en el Legajo N° 127– una subjetividad intrínseca a la selección y jerarquización de la información (Kerbrat-Orecchioni, 1981) y a los elementos dóxicos que subyacen a lo descrito (Amossy, 2000).

⁴⁴ El del Folio N° 224 podría ser tomado como el informe “ejemplar” según las normas de la DIPBA; produce un efecto de neutralidad valorativa. En cambio, el informe del Folio N° 236 expresa poca distancia en relación con las demandas, mencionadas en discurso referido y reproduciendo adjetivos afectivos, locuciones, y omitiendo el uso de comillas y de adverbios moduladores que expresan distancia.

⁴⁵ Con respecto a las marcas de distancia, se puede ilustrar con el informe del 24 de mayo, en el que se destaca la participación de una profesora como “mediadora entre los representantes del Centro de Estudiantes y las autoridades del colegio”, de la que se apunta su desempeño como “abogada en el Fuero Penal, frecuentemente patrocinante de *presuntas* víctimas de apremios ilegales por parte de efectivos policiales”. Este distanciamiento es marcado e indica una relación antagónica en la que el propio enunciador se ve comprometido. Otras marcas de distancia corresponden al uso del discurso referido siempre con explicitación del agente, y al uso de comillas para referirse a categorías sociales ajenas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Podría decirse que no se conforma un *antiethos*. Para hacerlo visible habrá que estudiar las condiciones de producción discursiva y el entorno de uso de los términos, pero se pueden plantear como hipótesis 1) la existencia de diferentes grupos que son configurados como alteridades con grados diferenciales de problematicidad, como los partidos de izquierda, los estudiantes, los docentes y los abogados; y 2) que esta cuestión de la problematicidad es inherente a la selección, clasificación y jerarquización de la información. Lo más prominente es la focalización detallada en las relaciones personales, laborales o familiares de los activistas, sobre todo aquellos vinculados a la organización de la protesta y a partidos políticos, e indica un seguimiento personal de las trayectorias.

También hay elementos que expresan una distinción entre lo gremial y lo político, diferencia constitutiva de estas alteridades⁴⁶. La organización de los actos de protesta es estudiada a partir del análisis de las organizaciones estudiantiles y el registro de las técnicas de protesta. La existencia de estudiantes secundarios en oposición a la Ley Federal de Educación se explica por la intervención de docentes⁴⁷ o de relaciones con partidos de izquierda o gremios. Aún así, se destaca la “propia iniciativa” de los estudiantes en la organización de sus herramientas sindicales. Esto puede apuntar a hipótesis implícitas en las concepciones de los agentes sobre la “juventud”, lo “político” y la *conflictividad*.

Interpretación y conclusiones

En los informes analizados en este trabajo se pudo constatar la presencia de ciertos caracteres comunes con algunas variaciones, como el caso de la estructura textual y paratextual, y los rasgos de la escena genérica que los dota de un carácter burocrático-administrativo (Chiavarino, 2013). Con respecto al tema de la subjetividad, los informes comparten una selección y jerarquización de información que revela una orientación y posicionamiento común de la comunidad discursiva en torno a los conflictos. Asimismo, hay una frecuencia muy alta en el uso del análisis de la organización como elemento central que cimenta la clasificación por Factores y las *apreciaciones*. Además se pudo registrar la presencia de una concepción general en torno a los estudiantes que los reconoce

⁴⁶ Por ejemplo, en la distribución de panfletos del informe de Folios N° 37 y 38 se construye una oposición entre “unos refrendados por CTERA-SUTEBA-CTA y “Otros ejemplares distribuidos, que no indicaban su origen (...) titulados “PAREMOS LA REFORMA DEL AJUSTE””. No se hace ninguna suposición expresa sobre la procedencia de estos últimos, pero queda claro su origen político.

⁴⁷ Que otorgan instancias de discusión en las clases, asesoran en la organización de los Centros de Estudiantes o en las medidas de fuerza, o median en los conflictos con las autoridades.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



principalmente como dependientes del mundo adulto, y de una concepción sobre lo político que supedita esta categoría a la participación y centralidad de grupos o partidos “políticos” en los actos de protesta.

En segundo lugar, se pudieron establecer grados de adecuación diferenciales al género discursivo informe. A partir del análisis de determinadas marcas de subjetividad (Kerbrat-Orecchioni, 1981) se pudieron determinar diferencias en torno a su tipo y cantidad que expresan un mayor o menor grado de distanciamiento en torno a lo observado y lo citado, y un mayor o menor grado de neutralidad valorativa. El caso del Legajo N° 134 de Bahía Blanca es ejemplo de una mayor adecuación a la norma que propone la DIPBA, contrastando fuertemente con gran parte de los informes del Legajo N° 127.

Estas distintas formas de distanciamiento implican configuraciones diferentes de la relación dialéctica entre la construcción de alteridad e identidad enunciativa, e inciden en la conformación de *ethos* con efectos de objetividad desiguales, lo que pudo haber tenido consecuencias en su eficacia argumentativa. Si bien el *ethos* de los agentes de la DIPBA posee algunos elementos comunes tales como un carácter burocrático marcado y la presentación de sí como garantes de la normalidad y el orden –aspectos vinculados respectivamente a la escena genérica y al posicionamiento discursivo de la DIPBA–, adquiere en algunos informes del Legajo N° 127 un cariz patriótico a partir de la proyección de estos valores a los estudiantes por medio de emociones hétero-atribuidas en las que se instala la argumentación sobre la ilegitimidad de los actos y la configuración de los sectores políticos disidentes como *antiethos*. En el caso del informe de San Fernando el *ethos* se dota de un tono más severo y preocupado por la participación política de estudiantes secundarios al configurar a la juventud como alteridad problemática, lo que funciona como dispositivo de legitimación de la represión por parte de las fuerzas policiales. En los informes de Bahía Blanca, el *ethos* se construye con un carácter administrativo acorde a las especificidades de la escena genérica.

Las concepciones registradas sobre la juventud, si bien comparten la visión de su dependencia del mundo adulto, poseen diferencias. En el caso de los informes de San Isidro, se reconstruyen sus motivos y su agencia pero en concordancia con la proyección de una racionalidad propia del agente, y con la función de deslegitimar el evento. Este informe presenta además una visión de escuela pública que puede estar actualizando una concepción nacional-conservadora de la misma. El carácter rebelde de los jóvenes aparece



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



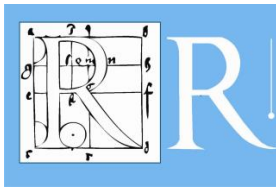
sólo en el informe de San Fernando, y puede estar ligado como estereotipo a una concepción de juventud que la presenta como etapa biológica con características de fragilidad emocional. En los informes de Bahía Blanca, se destaca su agencia e iniciativa propia en la conformación de Centros de Estudiantes.

En el marco de la configuración de alteridades, el sujeto más problemático para la DIPBA parece ser el grupo o partido de izquierda. Aflora transfigurado claramente como *antiethos* en varios informes del Legajo N° 127, y se pueden indicar algunos de estos elementos en los informes de Bahía Blanca. Pero aparece de forma diferencial la temática del engaño y de la ilegitimidad, que en el caso de Bahía Blanca no se expresa.

La forma del trabajo de espionaje político también difiere. En el caso del Legajo N° 134, el seguimiento del conflicto parece más sistemático, lo que permite el desciframiento de conexiones que incide en la concepción de *un* conflicto y no varios. Hay también diferencias entre los informes del Legajo N° 127, donde algunos son más específicos en la reposición de información contextual y de organización del acto de protesta.

Estas diferencias encontradas pueden deberse a cierta heterogeneidad en las condiciones de producción, dentro de las cuales se pueden incluir condiciones locales particulares y diferencias en los procesos de subjetivación y formación profesional de los agentes. Los elementos comunes de los informes respaldan la postulación de un régimen modulador (Bermúdez, 2012) de los mismos, con la posibilidad de actualizaciones diferenciales en su grado de adecuación y en el despliegue relativamente restringido de una escenografía. También permiten plantear la existencia de un posicionamiento heredado de la trayectoria de la DIPBA como institución que ve la relación entre lo político y lo educativo como algo problemático, y que constituye a los grupos de izquierda por lo menos como una alteridad que debe ser vigilada.

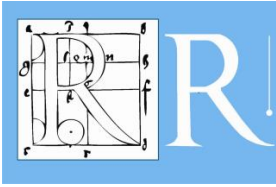
Por último, se puede sugerir que las contradicciones existentes en algunos de los informes revelan la emergencia, en el propio discurso de los agentes, de algo que éstos parecen no estar dispuestos a concebir: la autenticidad de la agencia de los estudiantes secundarios. Esto puede indicar una posible discontinuidad respecto de las concepciones implícitas en el plan de represión llevado a cabo durante la última dictadura militar. Pero sobre todo, creo que se vincula con la invisibilidad del protagonismo político de jóvenes adolescentes inscripta en las concepciones hegemónicas sobre la juventud y la minoridad (Batallán *et al.*, 2009; Enrique, 2011). De esta forma, se puede compartir el postulado de



Ruth Amossy de la argumentación como “anclada en una doxa que atraviesa, a su pesar, al sujeto hablante, que lo ignora tanto más cuanto que está profundamente inmerso en ella”.

Bibliografía

- Amossy, Ruth. *L'argumentation dans le discours*. Paris: Colin, 2000.
- Angenot, Marc. *La parole pamphlétaire: contribution à la typologie des discours modernes*. Paris: Payot, 1982.
- Batallán, Gabriela., Campanini, Silvana, Prudent, Elias, Enrique, Iara y Castro, Soledad. “La participación política de jóvenes adolescentes en el contexto urbano argentino. Puntos para el debate”. *Última Década* N° 30, CIDPA Valparaíso, julio 2009, 41-66.
- Bermúdez, Nicolas. “El género (discursivo) en disputa. La genericidad en la comunidad académica argentina”. *Texturas*, vol. 1, N° 12, 2012, 37-54.
- Charaudeau, Patrick y Maingueneau, Dominique. *Diccionario de análisis del discurso*. Buenos Aires – Madrid: Amorrortu, 2005.
- Chiavarino, Nicolas. “Retórica y censura literaria durante la última dictadura en Argentina”. Vitale, Ma. Alejandra y Salazar, Philippe-Joseph (eds.) *Rhetoric in South America*. Sudáfrica: African Yearbook of Rhetoric, 2013.
- Enrique, Iara. *La participación estudiantil en la escuela secundaria en la Argentina. Reconstrucción del conflicto en torno al protagonismo político de los jóvenes*. Tesis para optar por el título de Magíster en Políticas Sociales, FSOC – UBA, 2011.
- Funes, Patricia. “Medio siglo de represión. El Archivo de la Dirección de Inteligencia de la Policía de la provincia de Buenos Aires”. *Revista Puentes* N° 11, 2004, 34-43.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Hachette, 1981.
- Krotz, Esteban. “Alteridad y pregunta antropológica”. *Alteridades* N° 8, vol. 4, 1994, 5-11.
- Maingueneau, Dominique. *Génesis du discours*. Liège: Mardaga, 1984.
- Maingueneau, Dominique. *Nouvelles tendances en analyse du discours*. Paris: Hachette, 1987.
- Raiter, Alejandro y Muñoz, Irene. “El discurso zapatista, ¿un nuevo discurso o un discurso emergente?”. *Segundo Congreso Argentino de Ciencia Política*, Mendoza, 1995.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Vitale, María Alejandra. "Comunidades discursivas y archivos de la represión. El caso de la DIPBA". Conferencia presentada en Universidad Federal de San Carlos, 2014.



7.6. Planteo y tratamiento de cuestiones para la validez de las sentencias judiciales

Mariana Cucatto
Universidad Nacional de La Plata
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas
Toribio Enrique Sosa
Universidad Nacional de La Pampa

Introducción

A fin de emitir válidamente la sentencia que decide sobre la suerte de una pretensión –lo que es objeto del proceso–, el órgano jurisdiccional debe satisfacer el principio de congruencia. Para ello, debe afrontar herméticamente en principio todas las cuestiones relevantes entabladas por las partes del proceso al plantear y resistir la pretensión, siguiendo un itinerario no siempre regulado por las normas de procedimiento y de cuyo apartamiento puede derivarse la nulidad de esa sentencia.

Así, omitir o desplazar indebidamente alguna cuestión relevante –aquella de cuyo resultado puede depender la suerte final de la pretensión– puede convertir en arbitraria la sentencia y conducir a su invalidación por el órgano judicial revisor. Para llegar hasta ese punto, abordaremos qué es desplazamiento de cuestiones, cuándo el desplazamiento es debido y cuándo es indebido, qué es omisión de cuestiones y cómo se relaciona con el desplazamiento de cuestiones; a tales fines, vamos a valernos de un ejemplo que trata sobre el incumplimiento de un contrato de compraventa para dar lugar seguidamente a un juicio con multiplicidad de cuestiones planteadas.

1- Noción de pretensión

Ante un conflicto de intereses, cuando una persona considera que otra ha vulnerado de alguna manera lo que considera sus derechos, puede acudir al servicio de justicia, para que los jueces, en ejercicio de la función estatal denominada “jurisdicción”, diriman el conflicto mediante la aplicación del ordenamiento jurídico.

Cuando alguien acude ante el servicio de justicia y pide la tutela de sus derechos, lo que hace es plantear una “pretensión”. Pretender es afirmar que se es titular de un derecho y es pedir que ese derecho sea reconocido y protegido por los jueces.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



¿Puede alguien plantear una pretensión sin que en realidad le corresponda el derecho que dice está siendo vulnerado de alguna manera? O dicho de otra forma, ¿puede ser que la pretensión sea planteada por alguien a quien no le corresponde el derecho del que afirma ser titular?

Sí, puede, porque una cosa es afirmar ser titular de un derecho y otra bien distinta es ser realmente titular del derecho afirmado: en todo caso, será la sentencia final la que dirá si el derecho en verdad corresponde a quien se lo ha autoatribuido al formular su pretensión.

Y entonces, ¿cómo se explica que la pretensión pueda ser planteada incluso por quien al fin y al cabo no resulte ser el titular del derecho que se autoatribuyó?

Puede ser planteada la pretensión incluso por quien no sea en definitiva el titular del derecho autoatribuido, dado que, al plantear la pretensión, se ejerce un derecho diferente del derecho autoatribuido: el derecho de defensa en juicio de lo que cada quien entiende que son sus derechos. Ese derecho de defensa en juicio es un derecho humano para cuyo ejercicio no hace falta ser titular de ningún otro derecho, sino afirmar que se es titular de algún derecho: en todo caso serán los jueces los que oportunamente dirán si ese derecho defendido en juicio existe o no existe.

2- Noción de cuestión⁴⁸

Tenemos una cuestión de hecho cuando se trata de determinar si un hecho con sus particulares circunstancias de personas, tiempo, lugar, modo, etc., ha existido o no ha existido.

Hay una cuestión de prueba cuando se considera si tal o cual medio de prueba es admisible o no lo es, es pertinente o no lo es o es atendible o no lo es.

Estamos en presencia de una cuestión de derecho cuando se discurre si una norma jurídica es aplicable o no es aplicable, si es constitucional o no es constitucional, etc.

En suma, cuando ante un tópico fáctico, probatorio o jurídico existe una encrucijada del tipo "ser o no ser", allí hay una cuestión.

Las cuestiones deben ser planteadas y respondidas por los jueces para sostener la decisión sobre las pretensiones sometidas a su conocimiento.

⁴⁸ Para un tratamiento mayor sobre el tema, ver Sosa y Cucatto (2014).



3- Noción de argumento ⁴⁹

Cuando aparece una cuestión, para responder a ella hay que tomar partido por uno de los dos términos de la cuestión: algo no puede ser y no puede no ser al mismo tiempo. El hecho ha existido o no ha existido; el medio de prueba es atendible o no es atendible; la norma jurídica es válida o no es válida; etc.

En este sentido, los jueces deben dar razones o motivos o fundamentos por los cuales se inclinan hacia uno u otro término de cualquier cuestión que deban enfrentar. Si ante el dilema "ser o no ser" responden que la cosa es, deben decir por qué es, esto es, deben decir "la cosa es por esto, por esto y por esto". Argumentar es dar las razones, motivos o fundamentos que sostienen un punto de vista y todo eso para producir el efecto de persuadir (Perelman, 1958). ¿Persuadir a quién? A las partes del caso, a sus abogados, a otros jueces (ej. los que deban revisar la decisión, los que deban resolver en casos similares futuros, etc.) y, en última instancia, incluso a la sociedad toda: las buenas argumentaciones contribuyen a la confiabilidad y refuerzan la autoridad de los jueces en una sociedad democrática.

Además, como para dar solución a cada cuestión tratada hay que argumentar y como puede haber argumentos por sí mismos definitorios de la cuestión y otros argumentos meramente adicionales, tangenciales o complementarios de los definitorios, puede distinguirse entre argumentos *dirimentes* -los primeros- y argumentos *obiter dicta* - los segundos- (Cucatto, 2012; Frondizi, 1994; Mattila, 2006; Peyrano, 1994, 2000; Sosa y Cucatto, 2014).

Sin embargo, no siempre se está argumentando adecuadamente cuando se cree estar haciéndolo: "esto es así claramente", no convierte en claro aquello sobre lo que se trata, pero —eso sí— no nos deja duda acerca de cómo cree verlo el argumentador; tampoco es argumentar adecuadamente expresar "esta es la mejor solución" puesto que no nos dice nada acerca tan siquiera de por qué pudiera ser buena la solución, aunque —eso sí— nos habla de la mera subjetividad del argumentador; apilar textos sin ton ni son —ej. abusando del "corta y pega" que permiten los procesadores de texto— no implica necesariamente que lo cortado y pegado sirva como argumento, y en todo caso nos habla más de la supuesta

⁴⁹ Para un tratamiento mayor sobre el tema, ver Sosa y Cucatto (2014).



competencia informática del usuario (Chayer, 2000), que de su competencia argumentativa⁵⁰ etc.

4- Detección y ordenamiento de cuestiones

Supongamos que alguien se presenta en juicio afirmando ser acreedor de otra persona y pidiendo que los jueces condenen al deudor a pagarle una suma de dinero; supongamos también que, quien se dice a sí mismo acreedor, para justificar su derecho invoca un contrato de compraventa, en el que él habría actuado como vendedor: él entregó la cosa vendida, pero el comprador no le pagó el precio; precisamente, lo que reclama el pretendiente/vendedor es que el comprador sea condenado a pagarle el precio de la compraventa.

Una vez notificado del reclamo, el demandado también se presenta y se defiende, planteando que el contrato no ha existido, que en todo caso ha pasado el tiempo (5 años) para reclamar el pago del precio (prescripción), que el demandante es una persona incapaz o con capacidad restringida (falta de personería) y que, además, el juzgado interviniente es incompetente (es decir, no es el que debería conocer del caso, sino en cambio otro).

Llegado el momento de resolver es evidente que debe enfrentarse una primera encrucijada, ¿qué cuestiones deben ser decididas por el órgano jurisdiccional para llegar a la solución final del caso?⁵¹

Y una vez determinadas las cuestiones, se hace necesaria una segunda encrucijada no tan evidente, ¿en qué orden deben ser abordadas?

Lo que debe quedar en claro es que, para resolver sobre la pretensión del sedicente vendedor cuyo objeto es que se condene al argüido comprador a entregarle una suma de dinero, el órgano jurisdiccional:

a- debe responder a las cuestiones planteadas por las partes, que debe primero detectar/deslindar y luego abordar en orden;

⁵⁰ La competencia argumentativa puede ser definida como el conocimiento y la habilidad que posee un sujeto para producir y comprender textos argumentativos.

⁵¹ En un proceso de conocimiento sumarísimo todas las cuestiones deben ser enfrentadas por el juez al momento de emitir la sentencia definitiva (art. 496.1 CPCC Bs.As.; art. 498.2 CPCC Nación); en cambio, en un proceso ordinario o sumario, algunas de las cuestiones ejemplificadas deben o pueden ser enfrentadas por el juez antes de la sentencia definitiva, a través de una resolución interlocutoria previa, con lo cual, al emitir la sentencia definitiva, puede ser menor el caudal de cuestiones que el juez debe enfrentar (arts. 344, 351 y 352 y conchs. CPCC Bs.As.; arts. 346, 353 y 354).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



b- no debe ir más allá ni más acá de las cuestiones planteadas por las partes, pues ellas marcan los confines de su competencia.

Y bien, en nuestro ejemplo, tal y como quedó planteada la controversia, sería posible detectar/deslindar las siguientes cuestiones según el orden en que aparecen en el relato con el que iniciamos este apartado:

- a- el contrato, ¿existió o no existió?
- b- si existió, ¿el comprador pagó o no pagó?
- c- en cualquier caso, ¿pasó o no pasó el tiempo para reclamar el cumplimiento?
- d- el pretendiente, ¿es o no es una persona capaz para reclamar el cumplimiento por sí, sin la intervención de un representante o apoyo legal?
- e- el juzgado ante el cual ha sido planteada la pretensión, ¿es o no es el órgano jurisdiccional que, según la ley, debe conocer del caso?

La pregunta es, ¿deben abordarse las cuestiones en ese orden? O si no, ¿en qué orden?

Puede suceder que la ley indique el orden en que deben ser encaradas las cuestiones. Por ejemplo, según el Código Procesal Civil y Comercial, la primera cuestión de la que debe hacerse cargo el juez es la relativa a su competencia (art. 350 CPCC Bs.As.; art. 353 CPCC Nación). Es muy natural que así sea: es que si el juez determina que no es competente –es decir, que no es el juez designado por la ley para resolver sobre la controversia–, entonces desde luego debe abstenerse de decir más nada en el caso: decidir que es incompetente será la primera y última decisión suya en el caso.

Pero, ¿y las demás cuestiones acerca de las cuales la ley nada dice sobre el orden para su tratamiento?

Para las demás debe acudir a la teoría del proceso, según la cual primero deben acometerse los requisitos de *admisibilidad* de la pretensión y recién luego, si cabe, los requisitos de *fundabilidad* de la pretensión ⁵².

⁵² No es el objetivo de este trabajo analizar –ni es necesario hacerlo para sus fines– cuáles son los requisitos de admisibilidad y de fundabilidad de la pretensión y, en verdad, explicarlos con más o menos detalle excedería notoriamente los límites aquí tolerables. Para satisfacer preliminarmente la curiosidad del lector, remitimos al blog de la cátedra de Derecho Procesal II en la Facultad de Ciencias Económicas y Jurídicas de la Universidad Nacional de La Pampa: <http://sosa-procesal.blogspot.com.ar/2014/01/unidad-vi.html>



5- Desplazamiento de cuestiones

Siempre siguiendo con nuestro ejemplo –y por razones jurídicas que no viene al caso aquí explicar– el orden adecuado para resolver las cuestiones sería:

- a- el juzgado ante el cual ha sido planteada la pretensión, ¿es o no es el órgano jurisdiccional que, según la ley, debe conocer del caso?
- b- el pretendiente, ¿es o no es una persona capaz para reclamar el cumplimiento por sí, sin la intervención de un representante o apoyo legal?
- c- ¿pasó o no pasó el tiempo para reclamar el cumplimiento?
- d- el contrato, ¿existió o no existió?;
- e- si el contrato existió, ¿el comprador pagó o no pagó el precio?

Si el juez decide que no es competente, es lo único y último que debe decidir en el caso (art. 351 párrafo 1° CPCC Bs.As. y art. 353 párrafo 1° CPCC Nación)⁵³. *Todas las demás cuestiones quedan desplazadas.*

Si el juez decide que es competente (o sea, si rechaza la excepción ⁵⁴ de incompetencia), entonces debe analizar si el pretendiente es persona capaz para actuar por sí mismo o si necesita de un representante o apoyo legal: si decide que es incapaz o restringidamente capaz, no sigue abordando las restantes cuestiones –*las que así quedan desplazadas*– y debe otorgar un plazo para que intervenga un representante o apoyo legal de la persona incapaz o con capacidad restringida, bajo apercibimiento de declarar extinguido el proceso si esa intervención no se concreta (art. 352.4 CPCC Bs.As. y 354.4 CPCC Nación).

Si el juez decide que es competente y que el pretendiente es capaz (o sea, si rechaza también la excepción de falta de personería), entonces debe analizar si prescribió o no prescribió la acción⁵⁵ para reclamar el cumplimiento del contrato: si decide que la acción

⁵³ Eso así en principio, pues podría hacer uso de una competencia basal –que todo juez tiene, aunque sea incompetente para conocer puntualmente del caso– para hacer lugar v.gr. a alguna medida cautelar (arts. 196 CPCC Bs.As y Nación). Ver, además, Sosa (2013).

⁵⁴ En la teoría del proceso una excepción es todo hecho impeditivo –ej. quien no cumplió el contrato no puede reclamar el cumplimiento–, invalidativo –ej. es nulo el contrato cuyo cumplimiento es reclamado– o extintivo –ej. ha sido cumplido ya antes del juicio el contrato cuyo cumplimiento es reclamado–, opuesto a los hechos constitutivos –ej. existe un contrato y está incumplido sólo por el demandado– en que se basa la pretensión.

⁵⁵ La ley prevé plazos de prescripción para hacer valer en juicio ciertos derechos y, una vez cumplidos esos plazos, estos derechos ya no pueden ser reclamados en juicio. La prescripción no extingue el derecho en sí mismo, si no tan solo la posibilidad de reclamar ese derecho en juicio. Se dice que la prescripción no



prescribió no sigue abordando las restantes cuestiones –*las que así quedan desplazadas*– y desestima la pretensión.

Si el juez decide que es competente, que el pretendiente es capaz y que la acción no prescribió (esto es, rechaza además la excepción de prescripción), entonces a continuación debe destamar si el contrato existió o si no existió: si decide que no existió, entonces desde luego no tendrá que analizar si fue cumplido o si no fue cumplido –*cuestión que queda por eso desplazada*– y sin más ha de desestimar la pretensión.

Por fin, si el juez decide que es competente, que el pretendiente es capaz, que la acción no prescribió y que el contrato existió (vale decir, repele además la excepción de inexistencia del contrato), recién entonces se abocará a dilucidar si el comprador pagó o no pagó el precio y, si no lo pagó, pues lo ha de condenar a pagarlo.

Las cuestiones que no llegan a ser tratadas por el juez porque su análisis se detiene en una cuestión anterior, *no son cuestiones omitidas sino desplazadas*.

La decisión del caso:

- a- se sostiene en base a las cuestiones tratadas;
- b- obviamente no se sostiene en base a las cuestiones desplazadas, las que el órgano jurisdiccional no ha tratado ni tiene el deber de tratar⁵⁶.

6- Desplazamiento debido e indebido de cuestiones

En el apartado 5- hemos visto que las cuestiones que no llegan a ser tratadas por el juez porque su análisis se detiene en una cuestión anterior, *no son cuestiones omitidas sino desplazadas*. Pero iniciamos ese apartado con una información que ahora veremos resultará altamente significativa: las cuestiones tratadas y las que no llegaron a ser tratadas –las desplazadas– habían sido *adecuadamente detectadas y escalonadas* para su posterior tratamiento.

Es que, cuando *las cuestiones han sido bien detectadas y escalonadas para su tratamiento*, el desplazamiento debido de una cuestión sin acarrear la nulidad de la sentencia se produce porque no llega a ser abordada, ya que al decidir sobre la pretensión

extingue el derecho, sino la “acción”, entendida ésta como el derecho –diferente y autónomo de cualquier otro derecho– a hacer valer en juicio la pretensión tendiente al reconocimiento judicial de cualquier derecho que alguien se autoatribuya. Sobre la acción ver Sosa (2014).

⁵⁶ Ahora que, si el tribunal decide abordar “a mayor abundamiento” o “para mayor satisfacción del litigante” las cuestiones desplazadas –cuando en rigor no tendría ya que hacerlo–, todos los argumentos que utilice procediendo así serán *obiter dicta* en el caso. Ver Cucatto (2014) Sosa y Cucatto (2014).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



se llega nada más hasta una cuestión bien ubicada con anterioridad. En otras palabras, es desplazamiento, y no es omisión, no tratar una cuestión si al decidir sobre la pretensión no se llega hasta esa cuestión sino hasta otra colocada antes, pero además es un *desplazamiento debido si las cuestiones han sido bien detectadas y escalonadas para su tratamiento*.

En suma, el desplazamiento debido de cuestiones no provoca la nulidad de la sentencia. Por ejemplo, se ha decidido que la sentencia no es nula cuando la cuestión que se dice omitida quedó desplazada en virtud del resultado al que llega el tribunal al resolver otra a la que aquella se encontraba lógicamente subordinada⁵⁷.

Pero puede haber otras hipótesis de desplazamiento:

(i) Detectada una cuestión, podría ser mal escalonada para su tratamiento entre todas las demás cuestiones, y, así, podría llegar a no ser tratada porque para decidir sobre la pretensión se llegara nada más hasta una cuestión mal colocada antes. Otra vez, es desplazamiento, y no es omisión, no tratar una cuestión si al decidir sobre la pretensión no se llega hasta esa cuestión sino hasta otra colocada antes, pero además puede ser un *desplazamiento indebido si las cuestiones han sido mal detectadas y escalonadas para su tratamiento y si no se trata una cuestión porque no se la llega a tratar en razón de ese defecto en la detección/escalonamiento de cuestiones*. No es omitir, sino desplazar –y desplazar indebidamente- no tratar una cuestión *porque no se la llega a tratar en razón de un error de detección/escalonamiento de cuestiones*.

(ii) Detectada una cuestión, más allá del orden bajo el cual debiera ser tratada, el desplazamiento podría producirse también porque el juez o tribunal da las razones por las cuales no corresponde tratarla. No tratar una cuestión dando las razones para proceder así, es desplazarla y no es omitirla⁵⁸. No es omitir sino desplazar, no tratar una cuestión *dando razones para no tratarla*. Ahora bien, si las razones dadas para no tratar una cuestión son pertinentes estaremos en presencia de un *desplazamiento debido* y, si no, será un *desplazamiento indebido*.

⁵⁷ SCBA, “Villate, Néstor Gustavo c/Fernández Insúa S.A. y otro s/Despido”, sent. del 05/04/2013. Ver el fallo íntegro en <http://juba.scba.gov.ar/VerTextoCompleto.aspx?idFallo=32882>

⁵⁸ SCBA, “Romano, Horacio Francisco c/Zmolnig, Jorge Eduardo s/Cobro ejecutivo”, sent. del 12/11/2008; fallo íntegro <http://juba.scba.gov.ar/VerTextoCompleto.aspx?idFallo=113291>



7- Desplazamiento y omisión de cuestiones

Omitir una cuestión es sólo no tratarla, desplazarla es no tratarla por algo (por alguna razón o porque simplemente no llega la ocasión de tratarla). Más precisamente, omitir una cuestión *es* no tratar una cuestión no desplazada: si la cuestión es desplazada, no es omitida; lo que ha sido desplazado no puede ser al mismo tiempo omitido.

Veámoslo retomando nuestro ejemplo de la compraventa:

7.1. Omisión al plantear las cuestiones

Supongamos que el juez detectara las siguientes cuestiones:

- a- el juzgado ante el cual ha sido planteada la pretensión, ¿es o no es el órgano jurisdiccional que, según la ley, debe conocer del caso?
- b- el pretendiente, ¿es o no es una persona capaz para reclamar el cumplimiento por sí, sin la intervención de un representante o apoyo legal?
- c- el contrato, ¿existió o no existió?;
- d- si el contrato existió, ¿el comprador pagó o no pagó el precio?

Como podemos ver, el juzgado no advirtió la siguiente cuestión relevante: ¿pasó o no pasó el tiempo para reclamar el cumplimiento?

7.2. Desplazamiento indebido al plantear las cuestiones

Siempre en pie nuestro ejemplo, supongamos que el juez detectara todas las cuestiones, pero las ordenara así:

- a- el juzgado ante el cual ha sido planteada la pretensión, ¿es o no es el órgano jurisdiccional que, según la ley, debe conocer del caso?
- b- el pretendiente, ¿es o no es una persona capaz para reclamar el cumplimiento por sí, sin la intervención de un representante o apoyo legal?
- c- el contrato, ¿existió o no existió?
- d- si el contrato existió, ¿el comprador pagó o no pagó el precio?
- e- ¿pasó o no pasó el tiempo para reclamar el cumplimiento?

Como es dable advertir, el juzgado advirtió la cuestión relevante: ¿pasó o no pasó el tiempo para reclamar el cumplimiento?, pero no la ubicó en el orden correcto.



Si bien omisión y desplazamiento son nociones diferentes, lo cierto es que el *desplazamiento indebido es asimilable a omisión*: no hay diferencia sino de matiz entre lisa y llanamente no tratar una cuestión y no tratarla sin motivo valedero –por razones deficientes o por escalonamientos erróneos de cuestiones-. Vale decir, *el indebido desplazamiento equivale a omisión*, o, dicho de otra manera, *sólo el desplazamiento debido no equivale a omisión*⁵⁹.

8- Nulidad por omisión o desplazamiento indebido de cuestión.

En los escenarios 7.1. y 7.2., si el juez decide que es competente (rechaza la excepción de incompetencia), si a continuación decide que el pretendiente es una persona capaz para actuar por sí en juicio en pos de sus derechos (rechaza la excepción de falta de personería), si luego decide que el contrato existió y si después determina que el comprador no pagó el precio y lo condena a pagarlo, esa sentencia será nula, por mejor argumentada o fundamentada que estuviera la decisión respecto de cada una de las cuestiones efectivamente tratadas. ¿Por qué? Porque, a mitad de camino en el itinerario de la decisión, el juez no trató (por omisión, 7.1.; o por indebido desplazamiento, 7.2.) la cuestión del tiempo en que fue planteada la pretensión, cuestión esa que no era irrelevante para la solución del caso, al punto que si realmente se hubiera operado la prescripción entonces jamás se habría podido condenar al comprador a pagar el precio por más que hipotéticamente el contrato hubiera existido y él no lo hubiera cumplido. En otras palabras, el contrato de compraventa no pudo ser juzgado existente e incumplido y el comprador no pudo ser condenado a pagar el precio sin antes haberse abordado y desestimado la excepción de prescripción; sólo ante el rechazo de la excepción de prescripción podía pasarse al abordaje de las restantes cuestiones para finalmente condenar al comprador.

En fin, una sentencia que omita o desplace indebidamente cuestiones relevantes es una sentencia incongruente y por lo tanto arbitraria, lo que la descalifica como pronunciamiento judicial válido (art. 34.4 CPCC Nación y CPCC Bs.As.).

⁵⁹ La sentencia no es nula si la cuestión que se dice omitida ha sido “debidamente” desplazada (ver SCBA, “K. S. ,V. A. s/Recurso de casación. Recurso extraordinario de nulidad”, sent. l 28/12/2010, fallo íntegro en <http://juba.scba.gov.ar/VerTextoCompleto.aspx?idFallo=93330>)



9- Validez pese a la omisión o desplazamiento indebido de cuestión. El interés procesal

En los escenarios 7.1. y 7.2., si el juez decide que es competente (rechaza la excepción de incompetencia), si a continuación decide que el pretendiente es una persona capaz para actuar por sí en juicio en pos de sus derechos (rechaza la excepción de falta de personería), si luego decide que el contrato no existió y rechaza así la pretensión contra el comprador demandado, esa sentencia no será nula pese a que, a mitad de camino en el itinerario de la decisión, el juez omitió o soslayó atender la cuestión del tiempo en que fue planteada la pretensión (excepción de prescripción).

¿Por qué la omisión o el desplazamiento indebido son aquí justificables?

La omisión o el desplazamiento indebido son justificables desde el punto de vista de la falta de menoscabo al interés procesal de quien pudiera haber resultado perjudicado por la omisión o el desplazamiento indebido de la cuestión de prescripción: el comprador demandado que había planteado la excepción de prescripción.

En efecto, al comprador demandado en rigor le conviene más una decisión que diga que el contrato no existió, que otra decisión que diga que, habiendo existido o no el contrato, de todos modos está vencido el plazo para reclamar su cumplimiento: es más contundente, más “liberadora”, la inexistencia del contrato que el vencimiento del plazo para reclamar el cumplimiento del contrato.

Si el resultado que arrojó el tratamiento de la cuestión indebidamente colocada antes (la de la existencia o no del contrato) termina no menoscabando sino favoreciendo el interés procesal del comprador demandado que había planteado la cuestión indebidamente colocada después (la de la excepción de prescripción), entonces ese desplazamiento indebido deviene justificable.

Incluso, podría suceder que el juez incurriera en una “omisión” o en un “desplazamiento indebido” de la cuestión de prescripción no involuntariamente ni por error, sino en ejercicio de una “estrategia argumentativa”: en este último caso, el juez “decide inteligentemente” (Cucatto, 2010) ahorrarse el esfuerzo de tener que abordar la cuestión de la prescripción, consciente de que, aunque el demandado comprador pudiera triunfar en cuanto a la prescripción, en todo caso le resultaría más conveniente triunfar con más contundencia si se decidiera que el contrato en realidad no existió. Esa estrategia argumentativa podría formularse así: “aunque se hubiera operado la prescripción –a favor



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



de la tesis del comprador demandado-, *decido no analizar estratégicamente esa cuestión* ya que de todos modos lo cierto es que el contrato no existió –mucho más contundentemente a favor de la tesis del comprador demandado-.”⁶⁰

En síntesis, en ocasiones la omisión o el desplazamiento indebido de una cuestión no comprometen la validez de la decisión judicial, si no se provoca perjuicio al litigante que la planteó, menos aún si antes bien así se lo favorece (arg. arts. 172 y 173 CPCC Bs.As. y Nación).

Consideraciones finales

Hemos diferenciado entre omisión y desplazamiento de cuestiones: omitir una cuestión es sólo no tratarla, desplazarla es no tratarla por algo (por alguna razón o porque simplemente no llega la ocasión de tratarla). Sostenemos entonces que omitir una cuestión *es* no tratar una cuestión no desplazada.

También distinguimos entre desplazamiento debido e indebido de cuestiones:

a- no es omitir sino desplazar una cuestión, no tratar una cuestión si al decidir sobre la pretensión no se llega hasta esa cuestión sino hasta otra colocada antes, pero además es un *desplazamiento debido* si las cuestiones han sido bien detectadas y escalonadas para su tratamiento;

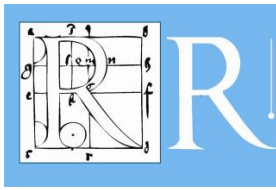
b- no es omitir sino desplazar una cuestión, no tratar una cuestión si al decidir sobre la pretensión no se llega hasta esa cuestión sino hasta otra colocada antes, pero además es un *desplazamiento indebido* si las cuestiones han sido mal detectadas y escalonadas para su tratamiento y si la cuestión no es tratada porque no se la llega a tratar en razón de ese error de detección/escalonamiento de cuestiones;

c- no es omitir sino desplazar una cuestión, no tratar una cuestión *dando razones para no tratarla*: si las razones dadas para no tratar una cuestión son pertinentes estaremos en presencia de un *desplazamiento debido* y, si no, será un *desplazamiento indebido*.

Pero en definitiva argumentamos que son asimilables en sus efectos la omisión y el desplazamiento indebido de cuestiones.

En este trabajo creemos haber demostrado que el órgano jurisdiccional, al detectar

⁶⁰ La alternativa para no desplazar indebida pero justificablemente la cuestión de prescripción, sería tratarla y hacerle lugar, para, a continuación también tratar *obiter dictum* la cuestión de la existencia del contrato concluyendo que en realidad no existió. Lo cual en algún sentido podría resultar menos económico en tiempo y esfuerzo, y acaso menos efectivo en cuanto al resultado final del pleito.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



y ordenar las cuestiones sobre las que se habrá de expedir para dar una respuesta jurisdiccional a la pretensión, comoquiera que sea que lo haga, pone en juego, con eso solo, la validez de su sentencia, dado que, si no detecta o si ordena mal las cuestiones relevantes, eso solo, nada más, podría conducir a la declaración de nulidad de la sentencia por el órgano judicial competente para revisarla. Concretamente, concluimos que la omisión o el desplazamiento indebido de cuestiones relevantes conducen a la nulidad de la sentencia, salvo que ello no perjudique el interés procesal de la parte que planteó la cuestión omitida o indebidamente desplazada.

Bibliografía

- Chayer, Héctor. "El sistema judicial y las tecnologías de la información". *El Derecho*, Tomo 189, 2000, 682-686.
- Código Procesal Civil y Comercial de la provincia de Buenos Aires*. 1968, disponible en <http://www.gob.gba.gov.ar/legislacion/legislacion/1-7425.html>
- Código Procesal Civil y Comercial de la Nación Argentina*, disponible en <http://www.infoleg.gov.ar/infolegInternet/anexos/15000-19999/16547/texact.html>
- Cucatto, Mariana. *La competencia estratégica o el lenguaje como "sospecha inteligente": comunicación, racionalidad y eficacia*. Buenos Aires/La Plata: Prometeo/Edulp, 2010.
- Cucatto, Mariana. "Algunas notas sobre 'a mayor abundamiento' en el discurso jurisdiccional". *Actas del V Jornadas internacionales de ALFAL*. La Plata: Facultad de Humanidades, 2012, disponible en: <http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar>
- Cucatto, Mariana. "El rol de la Suprema Corte de Justicia en la normalización lingüística: el caso de las unidades terminológicas 'a mayor abundamiento' – 'obiter dictum'". *Anais do del XVII Congreso Internacional de ALFAL*. Brasil: Centro de Ciências Humanas e Letras Universidade Federal da Paraíba, 2014, 2486-2496, disponible en <http://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0734-1.pdf>
- Fronidzi, Román Julio. *La sentencia civil. Tema y variaciones*. La Plata: Editora Platense, 1994.
- Mattila, Heikki. *Comparative Legal Linguistics*. England: Ashgate, 2006.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Perelman, Chaïm y Olbrechts-Tyteca, Lucie. *Tratado de la Argumentación. La Nueva Retórica*, Madrid: Gredos, 1958.
- Peyrano, Jorge. "Sobre la función docente de las resoluciones judiciales". *Jurisprudencia Argentina*, II, 1994, 835-836.
- Peyrano, Jorge. "Los argumentos laterales (a mayor abundamiento, obiter dicta y conjetural) del discurso judicial y la supremacía ideológica de los derechos del consumidor y del usuario". *Jurisprudencia Argentina*, II, 2000, 854-857.
- Sosa, Toribio Enrique. "Competencia basal en materia cautelar". *La Ley Buenos Aires*, agosto 2013.
- Sosa, Toribio Enrique. "¿Es la acción un flogisto procesal?". *El Derecho*, 12/9/2014.
- Sosa, Toribio Enrique y Cucatto, Mariana. "Sobre cuestiones y argumentos". *La Ley*, 19/06/2014.



7.7. El *êthos* del orador⁶¹. Reflexiones finales desde una perspectiva analítica lingüístico-retórico-discursiva

Marina Elena Fernández
Universidad Nacional de La Plata

Introducción

La presente comunicación tiene como finalidad exponer, a modo de informe, algunas de las reflexiones y conclusiones más relevantes a las que he arribado en mi trabajo de investigación dentro del proyecto “Entre la Filosofía y la Literatura (segunda parte). Composición y ruptura de lazos comunitarios y políticos en escritos de filosofía práctica de Aristóteles y recuperación actual del debate en el campo de la retórica y de los estudios del discurso.”, acreditado en el Programa Nacional de Incentivos, radicado en el IDHICS (UNLP-CONICET), dirigido por la Dra. Graciela Chichi.

En el marco del análisis del discurso de tradición francesa interesado por la palabra persuasiva, y de los estudios sobre el *êthos*, entendido interdisciplinariamente como la imagen de sí que el orador construye en su discurso y, ceñida por una perspectiva lingüístico-retórico-discursiva, he desarrollado mi labor de investigación con el fin de revisar e interrogar cuestiones vinculadas a la credibilidad del *êthos* y sus posibles configuraciones.

⁶¹ La presente comunicación, cuyo propósito inmediato es informar sobre algunos resultados de investigación, se enmarca en el proyecto “Entre la Filosofía y la Literatura (segunda parte). Composición y ruptura de lazos comunitarios y políticos en escritos de filosofía práctica de Aristóteles y recuperación actual del debate en el campo de la retórica y de los estudios del discurso.”, acreditado bajo el código 1112 H647 en el Programa Nacional de Incentivos, radicado en el IDHICS (UNLP-CONICET), duración: 2012-2015. Su lectura se realizó el miércoles 24 de junio de 2015 en “III Coloquio Nacional de Retórica, el II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina, “La Cultura y sus Retóricas”, y las III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos”, organizadas por la Asociación Argentina de Retórica (AAR), la Asociación Latinoamericana de Retórica (ALR), el Grupo de Estudios de Retórica (Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba) y el Centro de Filología Clásica y Moderna (Universidad Nacional de Villa María)”, que se llevaron a cabo en la ciudad de Villa María (Córdoba, Argentina), en la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de Villa María los días 22, 23, 24, 25 y 26 de junio de 2015. Eje: Resultados de Grupos de Investigación. Mesa de exposición de Equipo de Investigación 1 (UNLP), “Entre la filosofía y la literatura, cuestiones de retórica y de poética y sus proyecciones en otros campos modernos de estudio”, coordinada por la Dra. Graciela Chichi (UNLP-CONICET), Aula 7, de 14.30 a 16.00h. El presente texto fue confeccionado para una lectura contra-reloj de un máximo de quince minutos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Dada la necesidad constante de volver al texto de la *Retórica* de Aristóteles, en tanto fuente primigenia del actual término *êthos*, y por la (re)aparición de ciertas diferencias detectadas a nivel conceptual al momento de debatir la noción, decidí emprender el recorrido de la investigación desde ese texto en su idioma fuente. Por ello, mi trabajo comenzó con una vuelta al texto en griego de la *Retórica*, a los pasajes pertinentes al *êthos*, I. 2 y II.1⁶², para luego enfocar la atención en varias traducciones disponibles en español, inglés y francés (siete en total). Dicho trabajo analítico, en sus inicios, lingüístico-discursivo de esos pasajes originales y sus traducciones, ha conducido a ciertas observaciones y datos, entre los cuales son destacables los que menciono a continuación.

Observaciones, hallazgos y reflexiones

Primero, existen diferencias sustanciales, para nada estrechas –en algunos casos–, entre los pasajes del texto fuente (I.2 y II.1) y sus “equivalentes” en otros idiomas. Se llega a esta afirmación luego de analizar en detalle ambos pasajes y contraponerlos con las siguientes traducciones⁶³: al inglés, de John Henry Freese (1926), y de George Alexander Kennedy (2007); al francés, de Médéric Dufour (1932); y al español, de Antonio Tovar (1990), Quintín Racionero (1990), E. Ignacio Granero (2005), y de Francisco de Paula Samaranch (1968). Segundo, en algunos casos las diferencias son “insalvables”, ya que conducen a conceptualizar la noción de distintas maneras, por ejemplo, el *êthos* es en un caso exclusivamente discursivo –entendido en forma muy limitada–, cuando en otras traducciones no es posible descartar la posibilidad de que adopte otras formas⁶⁴, ni que se imposibilite su análisis desde otras disciplinas o perspectivas, como la de la semiótica de la imagen. Tercero, como es de esperar, un conocimiento limitado de la obra aristotélica y de las condiciones de enunciación conlleva a lecturas incorrectas de muchas nociones, y –por ejemplo– a considerar que ciertas palabras “de uso cotidiano” o “general” son en realidad términos de una disciplina por entonces inexistente. Tal vez uno de los casos más emblemáticos sea el de *lógos*, traducible a sus equivalencias en español *palabra*, *texto* y

⁶² El texto fuente en griego analizado fue el de W.D. Ross (1959), a la par del de A. Tovar (1990).

⁶³ Todos los trabajos con el texto fuente en griego se realizaron bajo la dirección y tutoría de la Dra. Graciela Chichi, a quien agradezco su invaluable colaboración.

⁶⁴ Como lo hemos señalado –entre otras oportunidades– en la ponencia “La persuasión por el *êthos* según Aristóteles y la verosimilitud. Reflexiones”. Con estas conclusiones, entre otras, culminó la primera etapa de mi plan de trabajo en el proyecto.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



discurso, pero del cual no es posible aseverar que desde ese entonces tenga siquiera muchas de las acepciones que hoy en día le asignamos a sus equivalencias, ya sea en español u otros idiomas. Entonces ¿a qué “refiere” Aristóteles cuando utiliza *lógos*? ¿A *discurso*? Puede ser. Pero, entonces, ¿a qué acepción de *discurso*? Bien se puede pensar solo en algo que es dirigido a un otro (*address*), en vez de pensar en un complejo teórico como el que conocemos hoy en día⁶⁵. Ahora, es este tipo de cuestionamientos los que bien pueden conducir a repensar y redefinir mucho de aquello denominado de “tradición aristotélica”. Cuarto, muchas veces se descuida el hecho de que el *êthos*, entendido como la forma en la que se manifiesta el orador, se ve afectado por los tres géneros oratorios, y por el medio –escrito u oral–, todo esto presente en la obra aristotélica. Es decir, que se toma la noción y se la re-contextualiza de tal forma que el recorte resultante queda enajenado del texto fuente, resignificado: adquiere vida propia y deja de generar los sentidos que generaba en el texto originario, para generar otros que no son asignables a ese texto.

Estas observaciones obligaron a volver sobre las definiciones y nociones utilizadas hoy en día en el análisis discursivo. Así, ya dentro de la segunda etapa de mi trabajo en el proyecto, debí revisar estas últimas bajo la luz de lo hallado en la *Retórica*. Como resultado, observé que hoy en día el *êthos* se concibe de maneras diversas no siempre compatibles entre ellas, y que –en muchos casos– intentan inscribirse en una tradición a la que no responden. Esto explica la existencia de etiquetas como *ethos retórico* y *ethos discursivo*, que al momento del análisis permiten dar cuenta de resultados que bien pueden llegar a estar muy alejados del *êthos* propiamente *aristotélico* hallado en el texto griego de la *Retórica*. Tal vez se pueda sumar a esto, a modo de ejemplo, el caso de interpretaciones como la de Michael Hyde⁶⁶ (2004), para quien el *êthos* es en realidad un lugar en el auditorio. En vista de las discrepancias observadas, volví a los trabajos sobre la imagen de sí de autores dentro de la línea de la Escuela Francesa de Análisis del Discurso, particularmente, Roland Barthes (1993), Dominique Maingueneau (1984 en adelante) y

⁶⁵ Estas afirmaciones se ven respaldadas por los comentarios hallados en, por ejemplo, Aristóteles (2010). *Aristotle: Rhetoric*. Edward Meredith Cope & John Edwin Sandys (trads.). Cambridge: Cambridge University Press.

⁶⁶ Como lo establece en Hyde, M. J. (2004). *The ethos of rhetoric*. Columbia, S.C: University of South Carolina Press.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Ruth Amossy (1999, 2001, 2010), con el fin de evaluar la distancia con la noción aristotélica. Por ejemplo, más allá de comparar los textos de esos autores entre sí, he registrado –en el caso de la obra de D. Maingueneau– cómo evoluciona su conceptualización del *êthos*, que denomina *discursivo*, y cuyo desarrollo lo fue alejando hasta no mantener una relación tan estrecha como a veces se predica con el propiamente retórico-aristotélico⁶⁷. Transitivamente, todos aquellos autores que retoman a Maingueneau, tampoco siguen la tradición aristotélica (no, de manera estricta), aunque algunos de ellos suelen afirmar que sí. Tal vez uno de los ejemplos más claros de ello sea aquél relacionado con los factores que hacen que el *êthos* sea persuasivo (*frónēsis*, *areté*, *eúnoia* [*φρόνησις*, *ἀρετή*, *εὐνοία*]), donde los trabajos de los autores franceses estudiados se manejan con un conjunto de interpretaciones muy alejadas de las filosóficas eruditas. Esta conclusión resulta de contrastar dichos trabajos con los de estudiosos de la retórica y la filosofía –en especial, de los seguidores de Heidegger–. Abrí aquí un espacio tanto para el debate como para la creación de vínculos que permitan articular estas disciplinas en pos de lograr un trabajo analítico más integral e interdisciplinario.

Por otro lado, en el devenir de nuestra labor, gracias a la vuelta al texto fuente, he podido identificar otros espacios analítico-conceptuales no explorados, o –al menos– no elaborados intensivamente. Tal es el caso de la influencia de la alteridad, entendida como un *no-yo* en la construcción del *êthos*, como hemos propuesto en el trabajo presentado este año en la UNLP en el marco de las IX Jornadas de Filosofía titulado “El *êthos* y otras imágenes discursivas construidas por el orador: Una primera reflexión sobre la alteridad en el discurso y su influencia en la construcción de la imagen de sí del orador” (2013). Aquí es donde centramos, prioritariamente, nuestra atención ahora.

En breve, todas las reflexiones y observaciones que he realizado me condujeron a plantear la posibilidad de construir la imagen de sí, cual negativo fotográfico, a partir de las imágenes de otros que el orador/enunciador construye en su propio discurso, es decir, evaluar el dicho que predica que cuando uno habla de otros, también lo hace de sí mismo. De esta forma, di cuenta de algunos procesos lingüístico-retórico-discursivos en los que el

⁶⁷ Tal vez, esto se considere evidente en Charaudeau, P., & Maingueneau, D. Diccionario de análisis del discurso. Madrid: Amorrortu, 2005.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



enunciador (re)crea su imagen, pero también al menos una alteridad que la define y se contrapone a la suya en el devenir del discurso (basándonos en los trabajos sobre *êthos* y nociones afines de Eliseo Verón (1987), Ruth Amossy (1999, 2001, 2010), y otros). Más allá de una primera “alteridad” visible, básica y hasta física reconocida en la *Retórica*, que se establece en la relación orador-auditorio, arguyo que dentro del conjunto de construcciones co-dependientes del *êthos*, son también identificables imágenes que se contraponen a la del enunciador y que contribuyen de manera crucial en el montaje de su imagen. A diferencia de otros trabajos, como el de Eliseo Verón (1987), propongo que la alteridad no es necesariamente negativa (perjudicial) ni una corporalidad, y a distinguir entre dos tipos: una positiva (o análoga) y una negativa (u opuesta). Este planteo me condujo, eventualmente, a explorar la relación entre el *êthos* y la utilización de ciertas estrategias como el elogio y el vituperio, los ataques verbales, el expresar arrepentimiento, entre otras, cuyas valoraciones y efectos sobre el *êthos* dependen –al final de cuentas– de cuestiones socio-culturales, coyunturales, históricas, políticas, entre otras. A este grupo de observaciones, se agregó lo que sucede en caso de silencio sobre cuestiones esperables. Finalmente, noté que también puede haber desfases entre las valoraciones que le da el enunciador a ciertas estrategias y las que les dan sus co-enunciadores, nuevamente, porque no existen valoraciones pre-establecidas para cada estrategia. En síntesis, desde esta nueva perspectiva entonces propuesta, el discurso sería –por ende– una inagotable puesta en juego de valores, por un lado, positivos (que construyen en base a procesos analógicos) y, por el otro, negativos (que construyen por oposición) con el propósito de montar y definir la imagen del enunciador. Tal como lo planteé metafóricamente en el artículo *Ethos in controversy* [El *êthos* en la polémica] (2012), la imagen de sí del enunciador también se construye entonces como una fotografía, en base a un negativo, una máscara, o un molde. Notamos, entonces, que es evidente que la sistematización de este o cualquier otro intento taxonómico implicaría diversos cambios motivados por la necesidad de ahondar en la descripción del objeto de estudio y de los procesos intervinientes, y de la necesidad de cambiar ciertas estrategias de análisis. Por mencionar un caso a modo de ilustración, normalmente, en análisis del discurso político, se buscan indicios discursivos puntuales a modo de identificar el tipo de *êthos* que se construye en un determinado discurso; todos ellos que se vinculen directamente a modo de crear una corporalidad, que frecuentemente responde a alguna imagen estereotípica. No tan a menudo, también se buscan indicios de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



un otro, enemigo u oponente, aunque no para entender la construcción del *êthos* del enunciador, sino –más bien– con el fin de identificar la imagen ("*êthos*") de ese "otro" discursivo. Por ello, entonces, también queda la propuesta de rever aquellas estrategias basadas en buscar corporalidades antagonistas.

Suponemos que hallazgos como estos pueden resultar valiosos al momento de dar cuenta, no solo del proceso de construcción de la imagen de sí, sino también de la interacción de la imagen del orador/enunciador con otras que él mismo construye en el devenir del discurso. El *êthos* en el discurso y los mecanismos involucrados en su construcción se verían así como "multidireccionales". Consecuentemente, también se podría ampliar el espectro de análisis con respecto a la noción que nos ocupa y muchos de los conceptos y nociones que lo afectan: que deje de considerarse al *êthos* como una noción siempre discreta y lineal para entenderse como co-existente y simultáneamente elaborada con otras. Esto, a su vez, pone de manifiesto la complejidad a la que el analista se enfrenta a diario.

A modo de dar cuenta de lo hasta aquí expuesto, en mi quehacer analítico me enfoqué, paralelamente, en lo que denomino *configuraciones del êthos*, es decir, en distintas disposiciones de sus componentes constitutivos que le dan forma y le asignan ciertas propiedades anejas. El recorrido comenzó con el trabajo comparativo de las equivalencias entre las traducciones (como lo hemos mencionado al principio), donde además de analizar las definiciones, se trabajó sobre la configuración del *êthos* provista por Aristóteles, en vistas a la credibilidad; el *êthos* –cuya meta es ganar la confianza del auditorio– debe poseer tres rasgos, a saber: *frónēsis*, *areté*, y *eúnoia*. Más allá de abrir el debate sobre si estos elementos constitutivos siguen siendo válidos en la actualidad para un *êthos* de credibilidad, se ha trabajado en evaluar la posibilidad y alcances de aplicación de esos saberes en el análisis aplicado del *êthos* del comunicador social, cuyos resultados se expusieron en dos comunicaciones distintas: "La credibilidad del comunicador social. Reflexiones desde el análisis del discurso y la retórica aristotélica" (2013), y "La imagen retórico-discursiva del comunicador social. *Êthos* y credibilidad" (2014), en las cuales –entre otros puntos– se reafirmó la interacción del *êthos* con variables –por así llamarlas– "intra- y extra-discursivas". En elaboraciones subsiguientes, también se analizaron otros



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



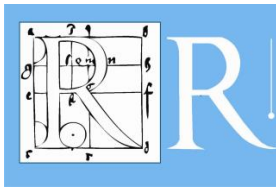
posibles elementos constitutivos y se vinculó al *êthos* con nociones como la *violencia* (en "El *êthos* del orador y la violencia: posibles configuraciones", (2014)), la *verosimilitud* (en "La persuasión por el *êthos* y la verosimilitud. Reflexiones." (2012)), y la *compasión* (en "El *êthos* y la compasión. Hacia una reconfiguración ethótica en vistas a la credibilidad" (2014)), por citar algunos trabajos.

Finalmente, en términos generales, y a modo de meta-reflexión, arribé –entre otras– a la conclusión de que –en lo relacionado a la construcción del *êthos*– el analista se encuentra frente a un juego discursivo montado por el enunciador, en donde este último se (re)presenta, a la vez que (re)presenta a otros, introduce ideas y opiniones que considera actuarán de manera favorable a su *êthos*, elogia y/o vitupera, se aferra a lo beneficioso, a la vez que deja de lado o rechaza lo desfavorable para su imagen (sino se lo asigna a su antagonista), entre otros. Dicho de otro modo, el *êthos* –desde una perspectiva discursiva– no se construye de manera aislada, sino que se ve influenciado de manera decisiva por distintos fenómenos, variables y estrategias discursivas, que el orador/enunciador no siempre tiene bajo su control. Como lo he observado en distintas instancias, no existen fórmulas predeterminadas en tanto existan variables discursivas que afecten los esquemas valorativos de manera definitiva. En breve, estamos frente a un fenómeno lingüístico, retórico y discursivo muy dinámico, cambiante, y cuya plasticidad y maleabilidad admiten que adopte distintas configuraciones.

Conclusión

Hoy en día, esta nueva línea investigativa que he propuesto, a pesar de estar cobrando impulso, se encuentra con la cercanía del cierre de mi participación en el proyecto que nos nuclea. No obstante, confío que la trascenderá, en especial, por su originalidad y potencial.

A modo de cierre, luego de exponer estas observaciones y propuestas invito a reflexionar sobre ciertos aspectos prácticos vinculados con el reservorio de técnicas analíticas –en especial, pero no exclusivamente discursivas–, la viabilidad y beneficios de mi propuesta. Concluyo que al no oponerse, sino más bien, complementar las nociones y



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

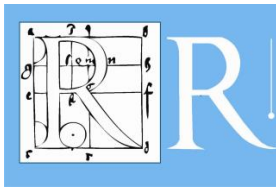


herramientas tanto retóricas como del análisis del discurso existentes, al incorporar lo propuesto, se podría ganar en detalle al identificar, describir y caracterizar *ethé*. A pesar de todas estas afirmaciones, no descarto la posibilidad de seguir analizando y refinando las categorías, nociones, estrategias y mecanismos propuestos y, es más, encontrar aún más perspectivas interdisciplinarias.

Con estas afirmaciones y reflexiones se cierra la última parte de mi trabajo individual de investigación dentro del proyecto aunque no el intercambio de hallazgos ni el trabajo que realizamos en el equipo a fin de mostrar el prisma de funciones y sentidos vinculados con las imágenes discursivas, en especial, con el *êthos*.

Bibliografía

- Amossy, R. *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*. Paris: Presses universitaires de France, 2010.
- Amossy, R. "Ethos at the Crossroads of Disciplines: Rhetoric, Pragmatics, Sociology". *Poetics Today*, Spring 2001, 22(1): 1-23.
- Amossy, R., & Adam, J.-M. *Images de soi dans le discours: La construction de l'ethos*. Lausanne, Suisse: Delachaux et Niestlé, 1999.
- Aristóteles. *Aristotle: Rhetoric*. [Trads.: Edward Meredith Cope & John Edwin Sandys]. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- Aristóteles. *On rhetoric: A theory of civic discourse*. [Trad.: George Alexander Kennedy]. New York: Oxford University Press, 2007.
- Aristóteles. *El arte de la retórica*. [Trad.: E. Ignacio Granero]. Buenos Aires: EUDEBA, 2005.
- Aristóteles. *Retórica*. [Trad.: Antonio Tovar]. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales, 1990. Edición bilingüe.
- Aristóteles. *Retórica*. [Trad.: Quintín Racionero]. Madrid: Editorial Gredos, 1990.
- Aristóteles. *Retórica*. [Trad.: Francisco de Paula Samaranch]. Madrid: Aguilar, 1968.
- Aristóteles. *Ars Rhetorica*. W. D. Ross (ed.). Oxford: Clarendon Press, 1959.
- Aristóteles. *Rhétorique*. [Trad.: Médéric Dufour]. Paris: Les Belles Lettres, 1932.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Aristóteles. *Aristotle in 23 Volumes*, Vol. 22. [Trad.: J. H. Freese]. Cambridge and London: Harvard University Press; William Heinemann Ltd, 1926.
- Barthes, R. "La retórica antigua. Prontuario". *La aventura semiológica*. Barcelona: Paidós Comunicación, 1993.
- Barthes, R. "L'ancienne rhétorique. Aide-mémoire". *Communications*, 16 (1), 1970, 172–223. doi:10.3406/comm.1970.1236.
- Charaudeau, P., & Maingueneau, D. *Diccionario de análisis del discurso*. Madrid: Amorrortu, 2005.
- Fernández, M. E. "La imagen retórico-discursiva del comunicador social. *Êthos* y credibilidad". *Actas de las XVIII Jornadas Nacionales de Investigadores en Comunicación*. CABA, Argentina: Red Nacional de Investigadores en Comunicación, 2014.
- Fernández, M. E. "El *êthos* del orador y la violencia: posibles configuraciones". *Actas de las Séptimas Jornadas sobre el Mundo Clásico. Formas de la Violencia en el Mundo Antiguo. Literatura, Filosofía, Historia - Arte / En el mundo griego y romano*. Morón, Pcia. de Buenos Aires, Argentina: Universidad De Morón. Facultad de Filosofía, Ciencias de la Educación y Humanidades, 2014.
- Fernández, M. E. "El *êthos* y la compasión. Hacia una reconfiguración ethótica en vistas a la credibilidad". Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina, 2014.
- Fernández, M. E. "La credibilidad del comunicador social. Reflexiones desde el análisis del discurso y la retórica aristotélica". *Actas de las XVII Jornadas Nacionales de Investigadores en Comunicación*. CABA, Argentina: Red Nacional de Investigadores en Comunicación, 2013.
- Fernández, M. E. "La alteridad y el *êthos*. Sobre la alteridad en el discurso y su influencia en la construcción del *êthos* del orador". *Actas de las Terceras Jornadas de Pensamiento Antiguo. Pensar (Des)Encarnado. Alma y Cuerpo en el Pensamiento Clásico*. San Martín, Provincia de Buenos Aires, Argentina: Universidad Nacional de San Martín, 2013.
- Fernández, M. E. "El *êthos* y otras imágenes discursivas construidas por el orador. Una primera reflexión sobre la alteridad en el discurso y su influencia en la construcción de la imagen de sí del orador". *Actas de las IX Jornadas de Investigación en Filosofía para profesores, graduados y alumnos*. La Plata, Pcia. de Buenos Aires, Argentina: Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Departamento de Filosofía, 2013.
- Fernández, M. E. "La persuasión por el *êthos* y la verosimilitud. Reflexiones". *Actas de las VI Jornadas sobre el Mundo Clásico: ocultamiento y desocultamiento: mentira y verdad*.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Morón, Pcia. de Buenos Aires, Argentina: Universidad de Morón. Facultad de Filosofía Ciencias de la Educación y Humanidades, 2012.

Fernández, M. E. "Ethos in controversy". [inédito]. 2012.

Hyde, M. J. *The ethos of rhetoric*. Columbia, S.C: University of South Carolina Press, 2004.

Maingueneau, D. "Problèmes d'ethos". *Pratiques* N° 113/114, junio de 2002, pp. 55-67.

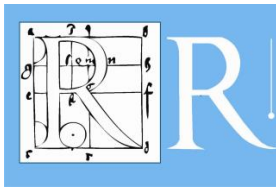
Maingueneau, D. "Ethos, scénographie, incorporation". Amossy, Ruth (ed.). *Images de soi dans le discours: La construction de l'ethos*. Lausanne, Suisse: Delachaux et Niestlé, 1999, 75-100.

Maingueneau, D. *Nouvelles tendances en analyse du discours*. Paris, Hachette, 1987.

Maingueneau, D. *Genèses du discours*. Bruxelles-Liège: Mardaga, 1984.

Maingueneau, D. "L'ethos, de la rhétorique à l'analyse du discours". n/d. Disponible en http://dominique.maingueneau.pagesperso-orange.fr/intro_company.html.

Verón, E. *La palabra adversativa. Observaciones sobre la enunciación política. El discurso político. Lenguajes y acontecimientos*. Buenos Aires: Hachette, 1987.



7.8. Retórica e os gêneros acadêmicos: mesclando imagens via analogia para comunicar ciência

Rosana Ferrareto Lourenço Rodrigues
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia de São Paulo (IFSP),

Introdução

O número crescente de alunos em cursos de graduação e pós-graduação no Brasil tem feito com que as publicações científicas desses pesquisadores em formação sejam utilizadas como um importante critério de avaliação. Contudo, a escrita acadêmica representa ainda uma grande barreira ao pleno desenvolvimento científico desses pesquisadores. Muitas das razões pelas quais se rejeita um artigo científico para publicação em um periódico de alto impacto estão relacionadas à estrutura argumentativa dos textos. Além disso, indicadores de estudos realizados pelas principais agências de fomento brasileiras revelam que o Brasil está desfavorecido no *ranking* de publicações (FAPESP, 2011).

A fim de se conseguir o aceite de um artigo para publicação, é necessário persuadir os pareceristas sobre a relevância da pesquisa e mérito intelectual do trabalho comunicado. Não só a habilidade de promover comunicação clara é importante, mas especialmente a de apresentar a mensagem científica de modo interessante. Nesse sentido, é evidente que a Retórica oferece importantes contribuições para que o pesquisador construa um texto lógico, mas principalmente de alto alcance persuasivo. Entre as estratégias persuasivas de que o pesquisador pode se utilizar está a analogia como recurso de presença. O objetivo deste estudo é verificar, a partir de uma investigação baseada em *corpora* de textos acadêmicos, como essa técnica argumentativa colabora com a estrutura argumentativa na escrita científica.

Publique ou pereça. Escreva bem ou pereça.

Frente à necessidade de escrever e a importância de publicar, muitos pesquisadores brasileiros têm procurado escritórios especializados de escrita científica⁶⁸. Esse tipo de

⁶⁸As propostas de alguns desses escritórios podem ser conhecidas a partir de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



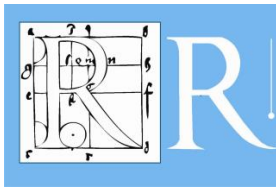
serviço tem sido oferecido por algumas das principais universidades do Brasil. Marques (2011) afirma que esses cursos e serviços ajudam pesquisadores a redigir um bom trabalho científico – e em inglês, que é a língua da ciência. A ajuda oferecida aos pesquisadores ocorre na forma de *workshops* promovidos por especialistas, serviços de tradução e revisão e programas de computador capazes de dar forma a artigos científicos. Além disso, muitos especialistas das áreas de exatas e biológicas, tais como Volpato (2013) e Aluísio, Oliveira Jr. e Zucolotto (2014), têm publicado livros que servem como guias de redação a pesquisadores em formação. Essas publicações abordam fundamentos da escrita científica e oferecem modelos linguísticos para a publicação acadêmica. Tanto a proposta dos cursos quanto a dos guias defendem a máxima já consagrada na vida acadêmica, “publique ou pereça”.

Contudo, antes de publicar, é preciso escrever bem. “Escreva bem ou pereça” tem sido o novo paradigma para que os pesquisadores consigam a publicação de alto impacto e alcancem, assim, não só o reconhecimento pelo talento, mas a atenção das agências de fomento para suas pesquisas.

Escreva bem ou pereça: contribuições da Nova Retórica

Uma das hipóteses deste trabalho é a de que as figuras retóricas podem contribuir para além da boa estrutura linguística dos textos acadêmicos e do formato esperado para a publicação de alto impacto. Se a publicação de sucesso é, em grande parte, motivada pela boa qualidade dos textos, sua estrutura retórica deve promover o alcance persuasivo da mensagem científica. Nesse sentido, a transmissão de novos conceitos e ideias e de resultados inéditos, que se espera de uma comunicação científica, deve pautar-se no que se entende por presença sob o prisma da Nova Retórica:

Uma das preocupações do orador será tornar presente, apenas pela magia de seu verbo, o que está efetivamente ausente e que ele considera importante para a sua argumentação, ou valorizar, tornando mais presentes, certos elementos efetivamente oferecidos à consciência. [...] Aplicar a razão à imaginação para melhor mover a vontade é essencialmente vinculado aos efeitos de presença” (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 2005: 133).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Valorizar, tornando mais presentes, as importantes contribuições de uma investigação científica inédita e relevante é uma atividade que pode ser entendida como fazer persuasivo. Persuadir o auditório do valor de verdade atribuído a um novo saber, transmitido pelo escritor-cientista, deve emergir da organização textual de um esquema argumentativo que vai além das categorias canônicas da argumentação (premissa-hipótese, justificativa, materiais e métodos, resultados obtidos e conclusão) na dimensão comunicativa. É necessário ir além do convencimento porque, “por não ser verdade, o saber construído pelo cientista nunca é definitivo e sim, provisório, embora, de forma dominante, o argumentativo científico afirma a veracidade do saber comunicado” (Silveira, 201: 48).

A contribuição da Nova Retórica para a comunicação do verossímil pode ser encontrada no uso da analogia. Raciocinar por analogia é construir uma estrutura do real que permita encontrar e provar uma verdade graças a uma semelhança de relações (Reboul, 2004). Resultante da fusão de um elemento do foro com um do tema, a analogia é elo no raciocínio indutivo, serve como meio de invenção, ponto de apoio para o pensamento criador (Perelman y Olbretchs-Tyteca, 2005). Por exemplo, se digo que a publicação científica de alto impacto constante está para a vida como a ausência de publicação está para a morte, tenho uma analogia proporcional aristotélica que comunica a ideia de que é preciso publicar para obter sucesso e manter-se ativo na carreira acadêmica.

Um outro exemplo do alcance persuasivo da analogia foi empregado em:

Escrever requer uma organização que permita ao leitor acompanhar as ideias do texto, do início ao fim. Uma receita de bolo, por exemplo, permite ao leitor seguir um processo em dada ordem. Primeiro, instrui a preparar a lista de ingredientes e suas medidas. Depois, especifica o procedimento para mexer os ingredientes até os passos finais, depois dos quais o bolo estará pronto para ser consumido. Os documentos escritos devem alcançar o mesmo contínuo que a receita para atrair a atenção do leitor. [...] Uma publicação de sucesso consiste em mostrar ao leitor como as ideias surgiram, como numa receita de bolo, em que se listam os ingredientes e que termina como um bolo quente saindo do forno (Oliveira JR et al, 2014: 18-19).

Essa analogia, motivada pelas metáforas bolo: texto; ingredientes e suas medidas: materiais e métodos; receita de bolo: documento escrito, apresenta a publicação de sucesso como um bolo quente saindo do forno. Alcançar o mesmo contínuo que a “receita” para atrair a atenção do leitor requer organização escrita.

Mesclando imagens via analogia para comunicar ciência



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



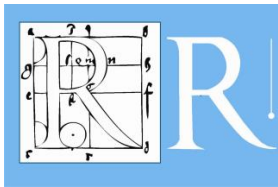
A imagem do bolo quente saindo do forno remete, na analogia construída por Oliveira Jr et al (2014), à imagem de um artigo publicado em periódico de alto impacto. Por ser uma técnica argumentativa fundada na estrutura do real, a analogia tem efeito persuasivo na interação entre tema e foro, acentuando a ação do tema – a publicação (valor intangível) – e transferindo o valor do foro – o bolo (valor tangível) – para o tema. Nesse exemplo, “o foro é tomado de empréstimo ao domínio sensível e o tema ao domínio espiritual” (Perelman y Olbretchs-Tyteca, 2005: 434). Isso confere à analogia um *status* de técnica discursiva que permitem provocar ou aumentar a adesão dos espíritos às teses que se apresentam ao seu assentimento (Perelman y Olbretchs-Tyteca, 2005), o que atesta seu caráter persuasivo.

Além disso, o caráter didático e ilustrativo da analogia se deve ao fato de que, segundo Bergen (2014), talvez entendamos a língua por meio de simulações mentais, o que seria como experimentar as coisas que a língua descreve. Diferentes construções argumentativas realmente parecem contribuir para o significado a ser simulado mentalmente. É evidente que a analogia é ainda mais apta a fornecer simulações do que se pensava (Bergen, 2014). Isso porque, de acordo com Turner (2014), a analogia desencadeia o pensamento, mesclando conceitos aparentemente diversos (pesquisar, escrever, publicar), para criar o tratável pela mente humana (a imagem do bolo). Conceber um texto publicado como um bolo pronto é possível porque a analogia é entendida como uma forma natural do pensamento humano.

Sob o prisma da Linguística Cognitiva, graças à Teoria da Integração Conceptual⁶⁹, também conhecida como mesclagem ou *blend*, via analogia, entende-se construtos abstratos apresentando-os a partir de elementos concretos. Essa operação cognitiva, humana por excelência, é que dá origem às ideias, graças à criatividade humana. A criatividade consiste em fazer a união entre dois *inputs*, gerando um espaço *blend*, e dando origem às novas ideias (Turner, 2014).

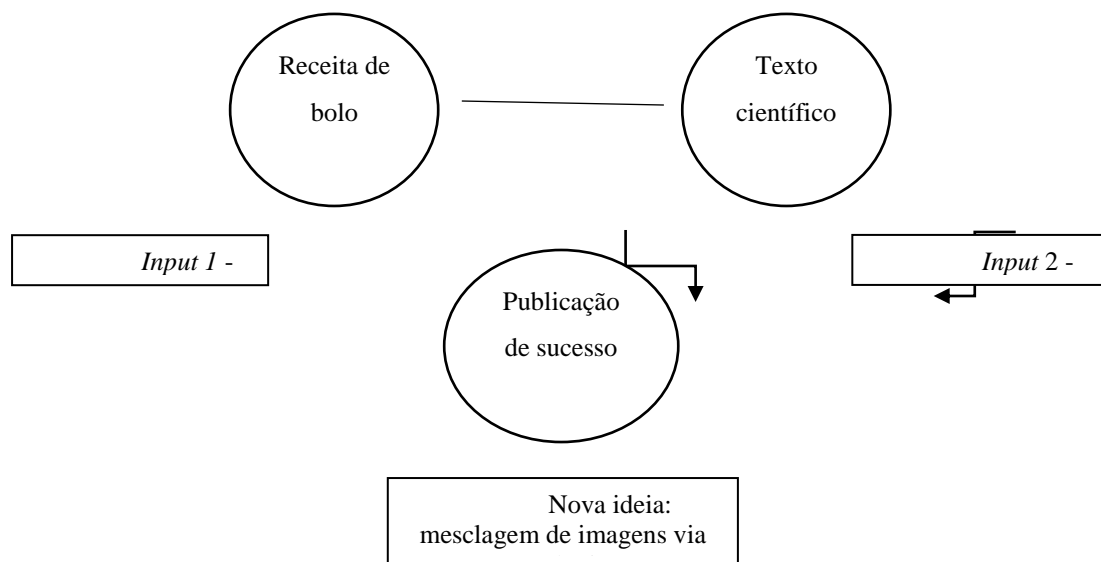
O bolo quente saindo do forno simulando o texto acabando de ser publicado em um periódico de alto impacto é possível graças ao estatuto da analogia – não aquela analogia aristotélica matemática, em que a proporcionalidade entre os elementos associados devia

⁶⁹ Essa teoria foi apresentada pela primeira vez em Fauconnier, G. y Turner, M. *The way we think: conceptual blending and the mind's hidden complexities*. New York: Basic Books, 2002.



ser simétrica. Segundo Hofstadter y Sander (2013), é na busca por analogias fortes e provocadoras em nossa memória que tentamos extrair a essência de situações não familiares que enfrentamos o tempo todo. A busca por analogias apropriadas é um tipo de arte que merece o rótulo de 'vital'. No esquema do *blending* criativo, teríamos a representação dessa mesclagem conforme apresenta a Figura 1.

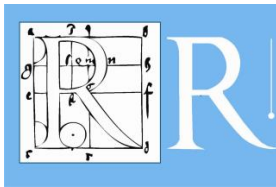
Figura 1 – Mesclagem de texto científico como uma receita de bolo



A mesclagem de imagens via analogia nos gêneros acadêmicos foi investigada, para este trabalho, em *corpora* de artigos científicos de várias áreas do conhecimento e a análise revelou que, graças à analogia, apresentam-se construtos teóricos abstratos a partir de simulações e metáforas que facilitam seu entendimento.

Ocorrência de analogia na escrita acadêmica: uma proposta de descrição de dados em artigos científicos

A Linguística de *Corpus* (LC) foi o expediente metodológico empregado para a investigação sobre o uso de analogia nos artigos científicos. A LC é uma área de pesquisa inserida na esfera da Linguística Aplicada que se ocupa da coleta e exploração de *corpora*, ou conjuntos de dados linguísticos textuais que foram coletados criteriosamente com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade linguística. Como tal,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



dedica-se à exploração da linguagem através de evidências empíricas, extraídas por meio de computador (Berber Sardinha, 2004).

A respeito da eficácia de se utilizar a LC em pesquisas sobre a escrita científica, Tagnin (2014) defende que um *corpus* customizado em dado domínio do conhecimento, se propriamente compilado, deve apresentar um número significativo de itens convencionais que o caracterizam. Para este estudo, nosso intuito é verificar se a analogia é característica de textos científicos, tarefa de demanda geral para a qual não foi necessário compilar um *corpus* especializado.

Os textos foram coletados de uma base de dados *online*, o CQPWeb, disponível gratuitamente em <cqpweb.lancs.ac.uk/>⁷⁰, criado e gerenciado pela Universidade de Lancaster, no Reino Unido. O CQPWeb é um *software* concordanciador⁷¹ *online* com um *corpus* de referência⁷² embutido. A interface desse *software* pode ser visualizada na Figura 2.

Figura 2– Interface da CQPWeb

The screenshot shows the CQPWeb interface. At the top, there is a header with the UCREL logo, the text 'Welcome to CQPweb at Lancaster CORPUS QUERY PROCESSOR', and the CWB logo. Below the header is a login form with fields for 'Enter your username:' (containing 'rosanaferrareto') and 'Enter your password:' (containing '*****'). There is a checkbox for 'Tick here to stay logged in on this computer:' which is unchecked. Below the form are buttons for 'Click here to log in' and 'Clear form', and links for 'Create account' and 'Full account-control options'. Below the login form is a section titled 'Corpora available on this server (click here to view your own corpus access privileges)'. Under this section, there is a table of available corpora:

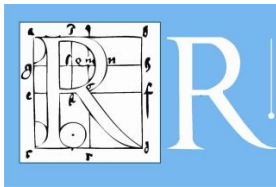
Present-day English		
The Arabian Nights (Aldine edition)	American English 2006	B-Brown (AmE 1930s)
British English 2006	BNC Sampler	The Arabian Nights (Richard Burton translation)
Copts News Corpus	Diachronic Corpus of Present-Day Spoken English	Works of Dickens

Para o levantamento de dados, o gênero selecionado foi o *learned*, que corresponde ao acadêmico, em dois *corpora*: um de inglês americano (*American English*

⁷⁰ Tutoriais sobre o uso do CQPWeb podem ser obtidos a partir de <www.youtube.com/watch?v=YfIKxLOI8z8>.

⁷¹Concordanciador: programa que extrai todas as ocorrências de uma palavra de busca num *corpus* juntamente com seu contexto, apresentando-as na forma de uma concordância (Tagnin, 2010).

⁷²*Corpus* de referência: *corpus* que serve de termo de comparação para o *corpus* de estudo. Em geral, deve ter três a cinco vezes o tamanho do *corpus* de estudo (Tagnin, 2010). Neste trabalho, estamos utilizando o *corpus* de referência como *corpus* de estudo, uma vez que nosso intuito não é uma análise comparativa, por exemplo, entre artigos científicos de duas línguas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



2006) e um de inglês britânico (*British English* 2006). Para verificar as ocorrências de analogias nos artigos científicos foram usadas as palavras de busca “*as if*” e “*as though*” (“como se”), que são marcadores discursivos que introduzem comparações/analogias.

O resultado das buscas no *corpus* de inglês americano para *as if* foi de sete ocorrências em seis textos diferentes, com uma frequência de 37.73 instâncias por milhão de palavras, enquanto que para *as though*, o *corpus* retornou três ocorrências para três textos diferentes com uma frequência de 16.17 instâncias por milhão de palavras. Esses resultados podem ser visualizados na Figura 3.

Figura 3– Ocorrências de analogias em *corpus* acadêmico de inglês americano

Your query "as if", restricted to "Broad genre: learned", returned 7 matches in 6 different texts (in 185,506 words [80 texts]; frequency: 37.73 instances per million words) [0.584 seconds]

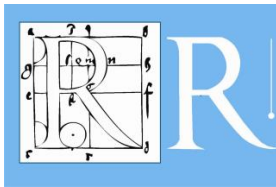
No	Filename	Solution 1 to 7	Page 1 / 1
1	AmE06 J07	we will be able to take ensemble averages and treat them as if they were a continuous medium . This is what we mean by	
2	AmE06 J22	as a way of using their bodily changes to conjure up , as if by magic , the possibility of possessing a desirable situation 'all at	
3	AmE06 J30	the publication date printed on the title page was 1900 , as if to lay claim to the emergence of a new era . Freud	
4	AmE06 J30	a hallucinatory state . In the hallucinatory state , patients would behave as if experiencing events that were not actually occurring , and would fail to	
5	AmE06 J31	When an appropriate releasing stimulus activates the instinct , you may feel as if you were living a myth or that you are possessed by a	
6	AmE06 J59	gave to a general attack on the very category of art , as if photography had somehow communicated its own equivocal status to the paintings associated	
7	AmE06 J61	social world , which is a complementary discovery marked by marriage " as if the sexual and social are to legitimize one another . " But	

Your query "as though", restricted to "Broad genre: learned", returned 3 matches in 3 different texts (in 185,506 words [80 texts]; frequency: 16.17 instances per million words) [0.578 seconds]

No	Filename	Solution 1 to 3	Page 1 / 1
1	AmE06 J19	answer them in the form of a one- or two-page memorandum , as though providing an expert opinion to less-experienced investigators . AUDIENCE AND SCOPE .	
2	AmE06 J26	looked like hepatitis B and was transmitted sexually , and that sounded as though it could be right . But we had no concept of the	
3	AmE06 J31	everyone will recognize , when stricken by love , you may feel as though Aphrodite or Eros is governing your behavior ; your perception of the	

O resultado das buscas no *corpus* de inglês britânico para *as if* foi de duas ocorrências em dois textos diferentes, com uma frequência de 10.99 instâncias por milhão de palavras, enquanto que para *as though*, o *corpus* retornou três ocorrências para dois textos diferentes com uma frequência de 16.48 instâncias por milhão de palavras. Esses resultados podem ser visualizados na Figura 4.

Figura 4– Ocorrências de analogias em *corpus* acadêmico de inglês britânico



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
 "La Cultura y sus Retóricas"
 III Coloquio Nacional de Retórica
 III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
 Retóricos



Your query "as if", restricted to "Broad genre: Learned (academic)", returned 2 matches in 2 different texts (in 182,041 words [80 texts]; frequency: 10.99 instances per million words) [1.911 seconds - retrieved from cache]

1 < << >> >| Show Page: 1 Line View Show in random order New query Go!

No	Filename	Solution 1 to 2	Page 1 / 1
1	J24	or a near-miss situation where at least one of the road-users acts as if they were on a collision course. This importantly expanded upon earlier	
2	J29	implicit reference to the geometry of image location; that is, as if the body were to pass through the obstacle's surface unimpeded (

Your query "as though", restricted to "Broad genre: Learned (academic)", returned 3 matches in 2 different texts (in 182,041 words [80 texts]; frequency: 16.48 instances per million words) [1.223 seconds - retrieved from cache]

1 < << >> >| Show Page: 1 Line View Show in random order New query Go!

No	Filename	Solution 1 to 3	Page 1 / 1
1	J47	haptic turntable, which can be used to control digital audio files as though they were vinyl records being manipulated by a scratch disc jockey (
2	J54	appeal tribunal: " It [the tribunal] makes you feel as though you are trying to get something for nothing, and I hate	
3	J54	something for nothing, and I hate that. You know, as though you are cap in hand..I've always worked, you know,	

Nosso intuito não é delinear quantitativamente a presença de analogias no discurso acadêmico, mais especificamente, nos artigos científicos, mas os dados atestam a presença dessa técnica argumentativa nesses tipos de textos.

O que nos interessa nesta investigação é verificar como a analogia é empregada para nos textos científicos em diversas áreas do conhecimento e compreender como esse emprego contribui para o alcance argumentativo desses textos. Por isso, apresentamos alguns desses dados a seguir, no Quadro 1.

Quadro 1– Dados do *corpus* com o emprego da analogia

ÁREA DO CONHECIMENTO	ENUNCIADO DO CORPUS	TRADUÇÃO PARA O PORTUGUÊS	EFEITO DA ANALOGIA
Matemática	<i>The geometry of image location works as if the body were to pass through an obstacle.</i>	A geometria de localização de imagem funciona como se o corpo fosse para passar através de um obstáculo.	Explica-se geometria pelo movimento do corpo passando por um obstáculo.
Psicologia	<i>A conflict is an event that would have led to a collision if both road-users had continued as if they were on a collision course.</i>	Um conflito é um evento que teria levado a uma colisão se ambos os usuários da estrada tivessem seguido como se estivessem em uma rota de colisão.	Conflitos sociais são como a colisão de um carro.
Computação	<i>Programming-like interaction techniques control digital audio files as though they were vinyl records manipulated by a scratch disc jockey.</i>	Técnicas de interação como programação controlam arquivos de áudio digital como se fossem discos de vinil manipulados por um <i>discjockey</i> .	Técnicas de programação funcionam como o trabalho de um DJ.
Física	<i>Gas consists of a collection of myriads of particles that execute collective motions treated as if they were a continuous medium.</i>	O gás é composto por uma coleção de miríades de partículas que executam movimentos coletivos tratados como se fossem um contínuo.	Partículas astrofísicas são vistas num contínuo.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Os efeitos das analogias empregadas para apresentar construtos teóricos a partir de temas especializados, à primeira vista, ininteligíveis para o público leitor dos artigos científicos, constitui-se como técnica argumentativa com potencial alcance persuasivo, uma vez que aproxima leitor e escritor-cientista exatamente por romper o distanciamento ocasionado pela incompreensão do texto. Entre outras estratégias retóricas, o uso da analogia está à mercê da argumentação e trata-se de uma escolha do pesquisador entre ser louvado e aplaudido pelos pares da Academia, produzindo textos barrocos e intimidativos, ou escolher ter mais leitores e disponibilizar a eles um alimento intelectual mais nutritivo e saboroso, como defende Abreu (2015).

Considerações finais

Além dos resultados apresentados na investigação proposta –ocorrência de analogias na escrita científica– a principal contribuição deste estudo é a reflexão de que apresentar os marcadores discursivos *as if/as thoughts* sob uma abordagem retórica, ao invés de meramente descrevê-los como regras gramaticais, promove a criação de imagens, via analogia, de eficaz alcance persuasivo. Essa abordagem pode contribuir para o ensino de redação científica nas universidades.

Outra contribuição é a de integrar aos estudos retóricos os arcabouços teóricos da Linguística Cognitiva para pensar não só sobre os efeitos da analogia no discurso persuasivo, mas também para compreender como a analogia emerge do pensamento humano e se materializa na língua.

É também relevante considerar o emprego da Linguística de *Corpus* como expediente metodológico em estudos sobre o letramento acadêmico de pesquisadores em formação e sua produção escrita. E é então que se abrem novas perspectivas de investigação da escrita científica: verificar se a analogia é também uma técnica argumentativa adotada nos textos científicos publicados em língua portuguesa; que áreas do conhecimento a empregam com mais frequência, como e por que; e qual a disposição da analogia na composição do discurso retórico presente nos textos acadêmicos.

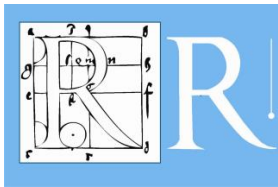
Referências bibliográficas



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Abreu, Antônio Suárez. A linguagem do texto científico: algumas críticas e sugestões. In: Lucas, Oliveira Patricia de; Rodrigues, Rosana Ferrareto Lourenço (orgs.) *Temas e Rumos nas Pesquisas em Linguística (Aplicada):* Questões empíricas, éticas e práticas. Vol. 1. Campinas: Editora Pontes, 2015. (no prelo)
- Aluísio, Sandra M.; Oliveira JR., Osvaldo N.; Zucolotto, Valtencir. Models for scientific writing. Schuster, Ethel; Levkowitz, Haim; Oliveira JR, Osvaldo N. (Orgs.). *Writing scientific papers in English successfully: your complete roadmap*. Hyprtek: Andover and São Carlos, 2014. 30-58.
- Berber Sardinha, Tony. *Linguística de Corpus*. Barueri/SP: Manole, 2004.
- Bergen, Benjamin K. *Louder than words: the new science of how the mind makes meaning*. New York: Basic Books, 2012.
- FAPESP. *Indicadores de Ciência, Tecnologia e Inovação em São Paulo*. 2010. Coordenação geral: Ricardo Renzo Brentani; Carlos Henrique de Brito Cruz. Coordenação executiva: Wilson Suzigan, João Eduardo de Moraes Pinto Furtado, Renato de Castro Garcia. São Paulo: FAPESP, 2011.
- Hofstadter, Douglas; Sander, Emmanuel. *Surfaces and essences: analogy as the fuel and fire of thinking*. New York: Basic Books, 2013.
- Lucas, Oliveira Patricia de; Rodrigues, Rosana Ferrareto Lourenço (orgs.) *Temas e Rumos nas Pesquisas em Linguística (Aplicada):* Questões empíricas, éticas e práticas. Vol. 1. Campinas: Editora Pontes, 2015. (no prelo)
- Marques, Fabrício. Escreva bem ou pereça: Cursos e serviços ajudam pesquisadores a redigir um bom trabalho científico. *Pesquisa Fapesp*. ed. 182. abr. p. 34-39. 2011. Disponível em: <<http://revistapesquisa.fapesp.br/wp-content/uploads/2011/04/034-039-182.pdf>>. Acesso em: 05 Jun. 2015.
- Perelman, Chaïm; Olbretchs-Tyteca, Lucie. Trad. Maria Ermantina, De Almeida Prado Galvão. *Tratado da argumentação: a nova retórica*. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2005.
- Reboul, Olivier. Trad. Ivone Castilho Benedetti. *Introdução à retórica*. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2004.
- Schuster, Ethel; Levkowitz, Haim; Oliveira Jr, Osvaldo N. (Orgs.). *Writing scientific papers in English successfully: your complete roadmap*. Hyprtek: Andover and São Carlos, 2014.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Silveira, Regina Célia Pagliuchi da. *Textos do discurso científico: pesquisa, revisão e ensaio*. São Paulo: Terracota, 2012.

Tagnin, Stella E. O. Using Corpus Linguistics to overcome the language barrier. Schuster, Ethel; Levkowitz, Haim; Oliveira JR, Osvaldo N. (Orgs.). *Writing scientific papers in English successfully: your complete roadmap*. Hyprtek: Andoverand São Carlos, 2014. 84-114.

Tagnin, Stella E. O. e Viana, Vander (orgs.). *Corpora no Ensino de Línguas Estrangeiras*. São Paulo: Hub Editorial, 2010.

Tagnin, Stella E. O. e Viana, Vander (orgs.). Glossário de linguística de *corpus*. In: Tagnin, Stella E. O. e VIANA, Vander (orgs.). *Corpora no Ensino de Línguas Estrangeiras*. São Paulo: Hub Editorial, 2010. Disponível em <http://www.hubeditorial.com.br/site/recursos/5_glossario/glossario_423.pdf>. Acesso em: 17Jul. 15.

Turner, Mark. *The origin of ideas: blending, creativity and the human spark*. Oxford: Oxford University Press, 2014.

Volpato, Gilson. *Ciência: da filosofia à publicação*. 6 ed. Edição Cultura Acadêmica, 2013.



7.9. La argumentación en la sesión analítica

María Fernanda Fignoni
UNR - IUNIR

La intención que hemos tenido al proponer esta mesa, ha sido la de compartir los debates, las preguntas, los encuentros y desencuentros a los que nos hemos visto empujadas a raíz de haber decidido poner en diálogo disciplinas y teorías que poco suelen frecuentarse o por lo menos no, desde la perspectiva que este equipo de investigación se ha planteado. En este último tramo, me toca presentarles una vinculación posible entre argumentación y dispositivo analítico en el espacio de una sesión cualquiera lo cual nos envía a la relación Retórica -Psicoanálisis.

Como se ha establecido, la argumentación en retórica toma el lugar de la lógica pero no para ocuparse del problema de cómo demostrar la verdad sino para atender a las estrategias lingüísticas que un sujeto pone en marcha sea para llegar al otro y persuadirlo, tanto como para presentar y sostener una posición propia en relación a algo.

En efecto, se interroga acerca de cómo elaborar los modos-las estrategias que le permitirán a un orador transmitir y mostrar como verdadero lo que expone aun cuando no necesariamente lo sea, en tanto lo que interesa es que funcione como tal y se haga creíble. Esto es, el punto de partida en el escenario de la retórica lo constituye el par verdad/verosimilitud, verdad/creencia de verdad.

1. Sobre la Verdad

La Retórica nos muestra por un lado la verdad concebida por Sócrates, esto es: *La Verdad*, aquella respuesta universal, suprema, única, cuyo camino es su búsqueda. Por otro lado, el pensamiento de los sofistas anclado en la negación de la verdad a favor de la verosimilitud; este otro camino lo marcan también la teoría retórica griega y particularmente, la latina, al abrir el juego de oposición verdad/verosimilitud y decidirse por esta última.

La verdad que se pone en juego en la clínica no coincide con estas concepciones sino que de algún modo, articula ambas a la vez porque si bien se sostiene la existencia de



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



la verdad, ésta no es universal, es tan solo individual y subjetiva, una verdad que se va desplegando en las construcciones discursivas que en tanto lenguaje, son verosímiles. La clínica nos muestra el ensamble entre verdad y verosimilitud, verdad que se va tejiendo en el discurso verosímil de sí mismo que el paciente escribe en su decir y el analista escucha; y como se trata del lenguaje, no puede escapar a sus leyes naturales por lo que será por medio de la mascarada verosímil del discurso que se llegue a la verdad. En definitiva, diciendo lo que digamos, con la forma en que se presente, sea mentiroso o verdadero, algo insiste una y otra vez: es la emergencia del inconsciente que se escabulle en los enunciados, logrando burlar las leyes del lenguaje e insistir. Es la repetición puesta en acción.

Ahora bien, en el marco del dispositivo analítico la argumentación se redefine de inmediato: su objetivo no es la persuasión y su meta es la búsqueda de la verdad acerca del deseo del sujeto que demanda. Y es en este marco, que es preciso definir el acto mismo de argumentar y la argumentación que se produce en él.

2. Argumentar

Un modo de pensar el funcionamiento de la argumentación en un psicoanálisis se asemeja al de un ejercicio psíquico: son dos los movimientos que se suceden linealmente en cada sesión: la argumentación y la contra-argumentación, la tensión entre acusación y defensa.

Introducimos en lo que sigue una breve descripción de lo que denomino dentro de este marco –un congreso de retórica– *la escena psicoanalítica*.

En un análisis, podemos decir que el sujeto "baila"; este movimiento enunciativo de dos tiempos es la gimnasia psíquica –metáfora de la corporal– que un sujeto hace para volver magro el espesor sintomático y dejar al desnudo lo que desea para sí.



Argumentar y contra-argumentar es el ejercicio que se nos presenta a diario cada vez que tenemos que elegir, ese discurrir lleva tiempo porque lleva tiempo salir de las opciones binarias tanto como lleva tiempo darse cuenta de que las opciones no han de ser solo dos. Por eso, un psicoanálisis es un lugar de invención porque allí, se trata de crear una salida, una alternativa que no oprima al sujeto. Una indagación sobre la psicología profunda como la llamaba Freud, lleva tiempo; no es un tipo de gimnasia posible en psicoterapias breves, porque todo lo que desaparece rápido vuelve a aparecer con prontitud. Un psicoanálisis debe poder adecuarse a los avances y a los retrocesos, saber esperar y someterse al tiempo.

Que el formato de las opciones que se nos presentan en las elecciones sea dual, todo o nada, no es un detalle casual más bien todo lo contrario y es lo que describe uno de los grandes descubrimientos freudianos: la tendencia al masoquismo que explica la credulidad en la palabra ajena, la dubitación en la palabra propia y la sumisión a la voz superyoica.

En el formato "mato o muero" el sujeto se queda arrinconado y sin opciones reales, porque ni matar ni morir son chances posibles. Frente a eso, el análisis intenta desatar el nudo que enlaza al sujeto con su propio sufrimiento.

Sabemos que en el inconsciente no hay la verdad o la mentira, ni lo bueno ni lo malo, no hay dicotomías sino que coexisten el derecho y el revés de los pensamientos y el entrapamiento binario es autoría del superyó.

Partimos entonces de tres asunciones básicas:

- que la verdad acerca del deseo del sujeto existe
- que la meta de un psicoanálisis es su hallazgo
- que el modo es el ejercicio de argumentación – contra-argumentación

3. La eficacia argumentativa como eje de la distinción entre los dos órdenes de la argumentación. ¿Cuándo una argumentación es eficaz?

Para que la argumentación argumente, es decir, genere efectos, la retórica indica que son necesarias ciertas condiciones y entre ellas que se le otorgue autoridad al orador. Lo que va en ello, es el reconocimiento público de una posición de existencia: ser portador de la verdad. Es efecto hipnótico creer en la autoridad del Otro encarnado en los sucesivos otros semejantes que vociferan en la vida de un sujeto; es efecto hipnótico creer que sus



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



argumentos tengan validez. En síntesis, la autoridad es garante de la eficacia argumentativa.

En la escenasicoanalítica pasan otras cosas: el saber que circula es inconsciente y el diálogo –que en retórica es consciente– no debe producirse. La transferencia se da de inconsciente a inconsciente y la concepción desujeto en cuestión, es la del sujeto escindido.

El lugar del analista no es el de un orador sino que se define por los recursos de los que se priva que son justamente, los que el orador potencia. Es un lugar que se organiza a partir de que un sujeto le dirige una demanda y le supone un saber acerca de la verdad de sí.

Para que la dirección de la cura sea ética –y ya que el analista acerca de esa verdad que el paciente le supone no sabe nada en realidad– una de las indicaciones técnicas más fuertes para el analista son las abstenciones que debe soportar. Hay abstenciones de diferentes órdenes, supone de entrada prescindir de la persona yo y resignar la tentación de responder; se debe abstener de hacer de una sesión un espacio de encuentro entre dos sujetos que se entienden; no “debe” colaborar para que el paciente pueda “decir bien”: no lo corrige, no le completa una frase, no le aporta una palabra que no llega, ni se anticipa a ningún sentido. La función del analista no es explicarle al paciente su inconsciente sino interpretar. Contrariamente opera el orador, explotando al máximo sus habilidades, transmitiendo disfrute en la musicalidad de sus enunciados, hipnotizando a su auditorio hasta la persuasión. Lo que el orador exprime, ese enamoramiento imaginario, es la tentación en la que el analista no debe caer.

Hasta aquí, son dos escenas diferentes: a la seducción del orador le corresponde la prescindencia de la persona del analista.

La relación orador-auditorio es exaltadamente imaginaria, es una relación de encantamiento amoroso; la del analizante-analista es un equilibrio real-simbólico-imaginario –entre lo imposible, la falta, y la veladura de la falta– y en la que frente a la demanda de amor que el paciente dirige al analista, éste se abstiene.

El lugar del analista tampoco es el del auditorio, no es la contraparte de un orador. La circulación de la palabra en un psicoanálisis no se sostiene en la polaridad del diálogo yo-tu. El analista no es alocutario de un diálogo, no es un semejante imaginario.

Tampoco se trata un tema, ni el fin es armar un sentido común; se trata en todo caso de abstenerse de buscar ser empáticos creando la ilusión de unicidad con el otro; no es un



espacio para dos sujetos intercambiando conceptos, aclarando sentidos para una mejor comprensión del tema en cuestión, más bien, todo lo contrario: lejos de fortalecer sentidos se trata de desarticularlos.

El analista no es un orador, tampoco un auditorio, es un lector que está allí para escuchar e interpretar.

1. La sesión como escenario jurídico

¿Por qué razón sucede a menudo que aun cuando una persona tiene argumentos claros y contundentes, razonamientos excelentes para sostener una decisión, su argumentación se desvanece frente al otro? Interrogarse por ello es demanda de análisis.

Se observa en la clínica que el espacio analítico se vuelve escenario de un tribunal de acusación y defensa, una escena jurídica en la que el analista escucha -en los decires del paciente- la voz mortificante que lo sentencia. Esa voz que lo mortifica se presenta como viniendo del mismo paciente sin embargo, la escucha atenta puede mostrar su procedencia polifónica aunque aparezca como autocrítica. Por lo general, un paciente llega a análisis cuando experimenta culpa, angustia o dubitación; la escucha señala la repetición, la insistencia de lo mismo en los enunciados haciendo de ellos un síntoma. El superyó, en su versión sádica, acusa al sujeto siempre por lo mismo: de no ser el ideal. Se culpabiliza siempre por lo mismo: por desear, porque al desear, se desacata la autoridad del superyó.

Cuando digo "soy una idiota", que en apariencia es un enunciado contundente, es tarea del analista desarticular ese sentido que al presentarse oculta la polifonía superyoica porque también es una cuestión superyoica no aceptar la sumisión a otras voces⁷³. La polifonía explica cómo varias voces hablan simultáneamente sin que ninguna de ellas predomine; en una enunciación habla el locutor pero también otros enunciadores. Lo que estamos diciendo, entonces, es que la polifonía superyoica, aun en su multiplicidad de voces, genera también un proceso argumentativo.

En esa escena, el analizante hace su gimnasia: argumenta y contra-argumenta, y dura el tiempo que el sujeto necesita.

⁷³ El sujeto sufre siempre por lo mismo: porque si no es el ideal será su contra cara (nada). Ser un desecho, ser nada, es mortificante porque refiere al dato del desamor y nos deja sumidos en la servidumbre de ser objeto de ese desamor.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El movimiento de análisis nos conduce a interrogar esa hipnosis asumiendo que somos responsables de otorgarle autoridad a quienes erigimos como Otro, por eso, contra argumentarle al superyó es apuntar directamente al Otro y no a los argumentos en sí, es ver qué hace el paciente con la palabra del tribunal acusador⁷⁴.

5.-En la cultura

Cada cultura tiene sus propias formas de argumentar dependiendo del contexto cultural y socio histórico, y se van construyendo desde la estructura misma del lenguaje, cada cultura tiene sus formas de negociar, de fijar cuáles son las representaciones sociales promovidas y cuáles las prohibidas. Todas las actividades de los hombres son evaluadas por la conciencia ética entendida como conciencia moral que contiene principios con los que los hombres rigen sus vidas. Viven según dichas regulaciones, actúan, piensan y juzgan mediante esas representaciones de lo que es correcto o incorrecto, de lo que está bien o está mal. A partir de dichos conceptos pueden argumentar acerca de sí mismos y de los demás. En la vida cotidiana, cada uno cumple múltiples roles, uno mismo es psicólogo, docentes, vecino, militante, esposa, madre, roles públicos y roles privados, y en cada caso suele suceder que los conceptos éticos-morales no son los mismos según el caso, se superponen y hasta nos contradicen. Y sin duda, los argumentos superyoicos son eficaces cuando lo que se desea no es conveniente, y argumentar ese deseo frente a una falta moral nos ubica en una posición difícil y nos acarrea consecuencias sintomáticas severas. Si hago lo que deseo pero no es correcto experimento culpa, y si opto por lo correcto para evitarme ser aplastado por el superyó, me angustio porque renuncio a mi deseo.

⁷⁴ El devenir de un análisis tiene por fin dejar de creer en la religión del Otro, y si bien hay allí una pérdida en el ser es la posibilidad del acto ético de asumir lo que se es como siendo esa marca pero también un plus diferencial de algo más que lo libera del yugo. Se trata de sobreponerse a una herida narcisística, lograr alivio superyoico y producir un sentido propio haciendo eficaces los propios argumentos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

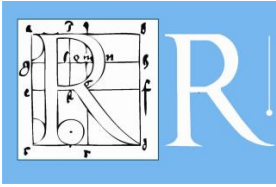


6. Para concluir

El espacio analítico es un escenario jurídico en el que el paciente se presenta siendo acusado por los argumentos superyoicos constituidos a partir de voces que organizan una polifonía mortificante, frente a eso, contra-argumenta su defensa. El tránsito por el análisis tiene como objetivo que el sujeto interroge la intrínseca relación con su propio sufrimiento, esa tendencia natural al masoquismo que Freud señaló, y se anoticiede la verdad sobre lo que desea. Después del tiempo lógico que transcurre en el esfuerzo de argumentaciones y contra-argumentaciones, el sujeto entiende que su deseo no necesita ser argumentado porque el deseo, aquello que lo mantiene vivo, no se argumenta; el deseo simplemente es.

Bibliografía

- Austin, J. "Conferencia I". *Cómo hacer cosas con palabras*. Buenos Aires: Paidós, 1988.
- Bajtín, Mijail. "El problema de los géneros discursivos". *Estética de la creación verbal*. Buenos Aires: Siglo XXI editoriales, 1982.
- Benveniste, Emile. "De la subjetividad en el lenguaje"; "El aparato formal de la enunciación"; "La Filosofía analítica y el lenguaje". *Problemas de Lingüística general*, Buenos Aires: Siglo XXI, 1986.
- Friedenthal, I. *Descubrir el Psicoanálisis*, primera parte, Letra Viva, 2003.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Kerbrat – Orecchioni, Catherine. "El modelo de la comunicación". *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Hachette, 1986



7.10. Efeitos da intertextualidade e da prosódia nas canções das campanhas presidenciais de Dilma Rousseff

Maria Flávia Figueiredo
UNIFRAN, Brasil

Introdução

O presente trabalho tem como *corpus* constituinte as canções veiculadas nos vídeos de lançamento das campanhas de Dilma Rousseff à presidência do Brasil nos anos de 2010 e 2014. Por se tratarem de textos orais, ou seja, por se constituírem de palavra cantada, o *corpus* analisado recebe influência dos aspectos prosódicos manifestados na fala. Nessa interação entre a palavra e a prosódia, acredita-se que a construção de sentido, visando à persuasão, aconteça de forma complexa e carregada de tensões que precisam ser trazidas à tona e investigadas.

Com essa investigação, buscaremos verificar a interdependência dos aspectos puramente verbais e também dos aspectos prosódicos na constituição do alcance persuasivo dos textos analisados, sempre com vistas à adesão do auditório.

Necessariamente interdisciplinar na sua fundamentação teórica, a pesquisa associará ao arcabouço teórico-metodológico da Retórica, reflexões advindas da Fonologia, mais especificamente, da Prosódia. Quanto aos autores utilizados, no que se refere à Retórica, consideraremos as asserções de Aristóteles, Perelman e Olbrechts-Tyteca (2005), Reboul (2004), Meyer (2007) e Abreu (2008). No campo da Prosódia, atentaremos para os estudos de Cagliari (1992), Scarpa (1999) e Figueiredo (2006). Para explorar o campo da Retórica, observaremos o grau de ingerência entre os aspectos que constituem a tríade retórica (*ethos*, *pathos* e *logos*), o contexto de produção e a configuração do auditório. Na análise Prosódica, nos valeremos da escuta dos aspectos suprasegmentais, tais como: a tessitura, a entoação, o acento frasal, o ritmo, a duração, o acento, a pausa, a concatenação, a velocidade de fala e o volume. O diálogo dos textos orais com outros textos (intertextualidade) também será considerado nas investigações, especialmente quando utilizado como estratégia argumentativa. Assim, a intertextualidade presente na primeira canção será contemplada a partir do arcabouço da linguística textual, sobretudo a



partir das proposições de Koch (2007), Koch *et al.* (2007) e Cavalcante (2013). Tais alicerces conduzirão o estudo e propiciarão o entrecruzamento das teorias para a análise das duas canções que constituem o *corpus*.

Entre as contribuições deste trabalho está a de se poder compreender, de forma mais clara e significativa, a correlação entre a palavra e o som na constituição da retoricidade dos textos.

Primeira canção – presente no vídeo de lançamento da campanha de Dilma Rousseff à presidência do Brasil em 2010

No dia 17 de agosto de 2010, iniciou-se o horário eleitoral gratuito no rádio e na TV para os então candidatos à presidência do Brasil. A candidata Dilma Rousseff encerrou seu programa com um *jingle* de um minuto e meio, cujo refrão foi “deixo em tuas mãos o meu povo”. Esse vídeo, destinado apenas à **abertura** da campanha presidencial, tematiza, de forma antecipada, a passagem do cargo de presidente de Lula para Dilma. Essa temática encontra-se expressa por meio da letra da canção que acompanha o vídeo.

Em função da natureza do *corpus*, um texto oral, procederemos a uma análise tanto dos aspectos retóricos e prosódicos, como dos aspectos intertextuais nele presentes, entendendo essa intertextualidade também como um recurso retórico, intencionalmente estabelecido.

Vejamos a letra da canção:

Deixo em tuas mãos o meu povo
E tudo o que mais amei
Mas só deixo porque sei
Que vais continuar o que fiz
E meu país será melhor
E o meu povo mais feliz
Do jeito que sonhei e sempre quis

Agora as mãos de uma mulher
Vão nos conduzir
Eu sigo com saudade
Mas feliz a sorrir
Pois sei o meu povo ganhou uma mãe
Que tem um coração
Que vai do Oiapoque ao Chuí

Deixo em tuas mãos o meu povo



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



No texto que compõe o *jingle*, encontramos uma narração em primeira pessoa. A temática é a de uma despedida, isto é, alguém que parte (ou que, forçosamente, precisa partir) e deixa uma responsabilidade para quem vai lhe suceder (ou para quem escolheu para lhe suceder) – a de cuidar do povo brasileiro. Ao se referir a esse povo como *seu povo*, esse alguém se coloca numa posição paternal, como responsável por um grupo, pelo qual fez muito e tem muito apeço. Entretanto, esse alguém se diz tranquilo por ter a certeza de que aquele que vai ocupar o seu lugar dará continuidade ao que fez. Por fim, revela que será nas mãos de uma mulher que deixará o seu povo, apresentando-a como uma mãe. Ao dizer isso, reforça e explicita sua posição como “pai”. E, por saber que está deixando o povo nas mãos de uma “mãe”, acolhedora e protetora (com “coração que vai do Oiapoque ao Chuí”), parte em paz.

A canção é entoada por uma voz masculina (o que, aliás, faz o auditório identificar o discurso como sendo proferido por um homem), numa interpretação “de violeiro” – uma referência imediata à música regional do Brasil. É interessante observar que, no momento da “revelação” do novo responsável pelo povo, os acordes da viola são substituídos por sons de violinos e bateria, o que faz a canção sair de um tom mais intimista para outro mais vibrante e eufórico.

Vale lembrar que essa estrutura narrativa é também construída no vídeo por meio das imagens que mostram Lula se despedindo do povo e apresentando Dilma à nação brasileira como sua sucessora.

Para descrever alguns aspectos da construção retórica do *corpus*, faremos uma breve explanação dos conceitos de *logos*, *ethos* e *pathos*.

Aristóteles, na obra *Retórica*, propõe três dimensões para o entendimento do processo argumentativo, quais sejam: o *logos*, o *pathos* e o *ethos*. O *logos* é o discurso, ou seja, a argumentação usada pelo orador, os sentidos explícitos ou implícitos, figurativos ou literais da linguagem utilizada. O *pathos* é entendido como o poder do orador de despertar o auditório para as emoções decorrentes do seu discurso. O *ethos* refere-se à imagem que o orador expressa para o auditório acerca de si mesmo. Reboul (2004, p. 48) o descreve como “o caráter que o orador deve assumir para inspirar confiança no auditório”. Nesse sentido, o *ethos* retórico caracteriza-se como a imagem, verdadeira ou não, que o orador constrói de si no intuito de persuadir seu auditório. Sendo assim, está relacionado ao



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



caráter do orador e, por isso, não é possível atingir o objetivo de persuadir sem ser, ou pelo menos sem se mostrar ser, um homem de bem.

Se considerarmos, ainda, os conceitos de *ethos* projetivo e o *ethos* efetivo, propostos por Meyer (2007)⁷⁵, podemos concluir que a letra da canção constitui-se numa tentativa clara de fazer com que o *ethos* construído previamente por Lula (ao longo de dois mandatos) se mesclasse com o *ethos* ainda incipiente de Dilma. Em outras palavras, o *jingle* nos transmite a ideia de que o que Lula foi capaz de ser e de fazer terá continuidade no governo de Dilma. Em função disso, podemos afirmar que há um amálgama entre o *ethos* efetivo de Lula e o *ethos* preponderantemente projetivo de Dilma.⁷⁶

Essa projeção do *ethos* de Lula para Dilma foi também elaborada através de uma intertextualidade com textos bíblicos (em termos linguísticos), o que permite levantar a hipótese de traços messiânicos na constituição desse discurso político, empregados para incitar o *pathos* no auditório.

Para fundamentar a análise subsequente, façamos algumas considerações acerca do conceito de intertextualidade.

A intertextualidade, que teve sua origem na Teoria Literária durante a década de 1960, é hoje entendida pela Linguística Textual como a relação que um texto estabelece com outros textos anteriormente produzidos. É por meio desse conceito que passamos a compreender que, além das relações com referentes extratextuais, um texto só existe em relação a outros textos produzidos anteriormente.

A esse respeito, Roland Barthes (1974) declara:

O texto redistribui a língua. Uma das vias desta desconstrução é permutar textos, farrapos de textos que existiram ou existem em volta do texto considerado e finalmente dentro dele; todo o texto é um intertexto; outros textos estão presentes nele, em diversos níveis, sob formas mais ou menos reconhecíveis. (Barthes, 1974: 59)

⁷⁵ O *ethos* projetivo é imanente, ou seja, é a primeira imagem que o auditório forma do orador e a primeira imagem que o orador forma do auditório. Em outras palavras, é aquele que o outro da relação retórica projeta como imagem. Tanto o orador quanto o auditório projetam no outro uma imagem a priori, que representa o *ethos* projetivo. No entanto, a imagem realmente construída pelo orador, visando persuadir o auditório, é a imagem efetiva, ou seja, o *ethos* efetivo.

⁷⁶ Vale lembrar que, após a campanha em questão, Dilma acabou por conseguir a vitória no segundo turno das eleições presidenciais. A esse respeito, Figueiredo e Verzola (2011, p. 1028), em trabalho que analisa o discurso de posse da presidente recém-eleita, afirmam: "chegamos à conclusão de que o *ethos* projetivo de Lula, com o qual o auditório demonstrou se identificar, foi o fator preponderante para a chegada de Dilma à presidência da República".



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



A esse respeito, Julia Kristeva (1970) cunha a expressão “diálogo textual”; conceito que vem mostrar que cada texto só existe em função de outro(s). Por essa razão, a intertextualidade consiste em um horizonte de expectativa sobre o qual o novo texto se inscreve e adquire sentido.

Nas palavras de Koch (2007), a intertextualidade pode ser entendida da seguinte maneira:

Todo texto é um objeto heterogêneo, que revela uma relação radical de seu interior com seu exterior; e, desse exterior, evidentemente, fazem parte outros textos que lhe dão origem, que o predeterminam, com os quais dialoga, que retoma, a que alude, ou a que se opõe. (Koch, 2007: 59).

Na visão de Cavalcante, a relação que um texto estabelece com outros é constitutiva, por essa razão

Em muitos textos, percebem-se indícios tangíveis de uma relação com outros, desde evidências tipográficas, que demarcam fronteiras bem específicas entre um dado texto e algum outro que esteja sendo evocado, até pistas mais sutis que conduzem o leitor à ligação intertextual por meio de inferências. (2013: 146).

Para Vigner (1988, 33), a intertextualidade “pode dizer respeito a um gênero inteiro [...] ou aplicar-se apenas a uma simples passagem, sob a forma de uma breve alusão, ou de uma simples reminiscência”. E é sobre essa noção de intertextualidade como reminiscência de outro texto que nossa análise se debruça.

Na letra da canção, podemos encontrar reminiscências do discurso religioso, mais precisamente, da passagem que narra os minutos que precederam a morte de Cristo. Essa narração se encontra no livro de João, capítulo 19, versículos de 25 a 27, das Sagradas Escrituras:

Junto à cruz de Jesus estavam de pé sua mãe, a irmã de sua mãe, Maria, mulher de Cléofas, e Maria Madalena.

Quando Jesus viu sua mãe e perto dela o discípulo que amava, disse à sua mãe: “mulher, eis aí teu filho”.

Depois disse ao discípulo: “eis aí tua mãe”. E dessa hora em diante o discípulo a levou para a sua casa. (João 19, 25-27).

Como veremos, a letra da canção estabelece, com o trecho bíblico supracitado, um diálogo intertextual.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Primeiramente, transportemo-nos para o cenário descrito no texto bíblico: Jesus, como líder religioso, após concluir sua vida missionária, no momento de sua despedida, confia a João a missão de continuar o que ele havia feito, ou seja, cuidar de sua mãe, de sua igreja, dando assim continuidade ao trabalho que havia iniciado. Essa passagem recebe, na tradição judaico-cristã, a seguinte interpretação: a maternidade de Maria é transferida a João que, naquele momento, representava os fiéis da causa iniciada por Jesus. Por essa razão, na tradição católica, Maria é considerada a mãe da Igreja e, portanto, mãe de todos os cristãos. Já, a letra da canção, também narra a despedida de um líder, não religioso, mas político; mas que, mesmo assim, apresenta-se como redentor de um povo sofrido e necessitado de “salvação”. Esse líder político é Lula que, no momento de sua despedida, confia a Dilma a continuidade de sua “missão”, na verdade, de seu governo.

Para ratificar o que foi narrado, finalizamos essa primeira análise com um quadro que destaca, em forma de paralelo, a leitura intertextual descrita:

Quadro 1 – Paralelo entre a letra da canção e o texto bíblico

Letra da canção	Texto bíblico
Deixo em tuas mãos o meu povo E tudo o que mais amei	Quando Jesus viu sua mãe e perto dela o discípulo que amava, disse à sua mãe: “mulher, eis aí teu filho”. Depois disse ao discípulo: “eis aí tua mãe”.
Mas só deixo porque sei Que vais continuar o que fiz	E dessa hora em diante o discípulo a levou para a sua casa.
E meu país será melhor E o meu povo mais feliz Do jeito que sonhei e sempre quis	(Subentende-se que Maria será bem cuidada por João, o discípulo amado de Jesus.)
Agora as mãos de uma mulher Vão nos conduzir [...] sei o meu povo ganhou uma mãe	disse à sua mãe: “mulher, eis aí teu filho”.

Passemos, então, à análise do *jingle* que serviu de mote para toda a campanha de 2014.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Segunda canção – presente no vídeo de lançamento da campanha de Dilma Rousseff à presidência do Brasil em 2014

O objeto da segunda análise do presente trabalho refere-se ao *jingle* da campanha presidencial da candidata Dilma Rousseff no ano de 2014. Essa canção é entoada por uma voz masculina com um sotaque que evidencia a variedade nordestina da língua portuguesa. Acrescida a essa variedade, identificamos o gênero musical “xote”, o que nos remete à cultura nordestina. Vale lembrar que o Nordeste do Brasil configurou-se no maior campo eleitoral da candidata, tanto na eleição de 2010, como na de 2014. Esse fato nos permite inferir que o auditório privilegiado por essa canção, em termos identitários, seria constituído pelos habitantes da região Nordeste.

Ao analisarmos a letra da canção, observamos na parte inicial do discurso, isto é, no exórdio, a apresentação do tema que será reiterado ao longo da campanha em questão. Vejamos como isso se dá:

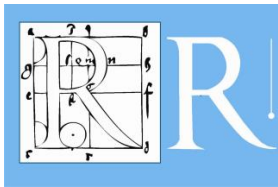
Dilma, coração valente, força brasileira, garra desta gente.
Dilma, coração valente, nada nos segura pra seguir em frente

Você nunca desviou o olhar do sofrimento do povo
Por isso, eu te quero outra vez
Por isso, eu te quero de novo
Você nunca vacilou em lutar em favor da gente
Por isso eu tô juntinho, do seu lado
Com você e Lula pra seguir em frente

Mulher de mãos limpas (tô com você)
Mulher de mãos livres (tô com você)
Mulher de mãos firmes, vamos viver uma nova esperança
Com muito mais futuro e muito mais mudança

Dilma, coração valente, força brasileira, garra desta gente
Dilma, coração valente, nada nos segura pra seguir em frente

O que tá bom, vai continuar
O que não tá, a gente vai melhorar (2x)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Coração valente!

A princípio, podemos verificar a *repetição* nos versos “Dilma, coração valente/ Dilma, coração valente”. O que observamos é o *paralelismo* –uma das figuras de repetição. Segundo Koch (2002: 123), “a presença de elementos recorrentes produz quase sempre um efeito de intensificação, de ênfase, isto é, tem função retórica”. Tal estratégia, presente no exórdio do discurso, objetiva obter a atenção dos ouvintes.

Ademais, o paralelismo é percebido nos seguintes versos “Força brasileira, garra desta gente/nada nos segura pra seguir em frente”. O *paralelismo* ou *isócolo* é uma figura de repetição estrutural (cf. Fiorin, 2014: 138). Nos versos citados acima, não há uma mera repetição de palavras, verifica-se a ocorrência do *paralelismo*. Por meio dele, observamos a retomada de uma mesma estrutura oracional que passa a ser preenchida com vocábulos diferentes. Trata-se de um paralelismo semântico, são expressões simétricas no plano das ideias.

Dando continuidade, temos o seguinte excerto:

*Você nunca desviou o olhar do sofrimento do povo
Por isso, eu te quero outra vez
Por isso, eu te quero de novo
Você nunca vacilou em lutar em favor da gente
Por isso eu tô juntinho, do seu lado
Com você e Lula pra seguir em frente*

No verso “*Você nunca desviou o olhar do sofrimento do povo*”, pode-se perceber a intenção do orador do discurso/*jingle* em sensibilizar o auditório/eleitores por meio de um possível sacrifício feito pela candidata à presidência. Do ponto de vista de Perelman e Olbrechts-Tyteca (2005, 282-290), o *argumento pelo sacrifício* é o típico argumento de comparação que utiliza um sistema de trocas para medir o valor atribuído àquilo por que se faz o sacrifício. Nesse sentido, se o sacrifício da presidente ocorreu em função do sofrimento do povo, é criado um processo de indução do raciocínio do auditório. Ora, se o sofrimento do povo não foi negligenciado pela presidente, significa que a mesma valoriza o objeto de seu sacrifício: o povo.

Além disso, identificamos um processo de *indução* nos seguintes versos: “*Você nunca desviou o olhar do sofrimento do povo/ Por isso, eu te quero outra vez. [...] Você nunca vacilou em lutar em favor da gente/ Por isso eu tô juntinho, do seu lado*”. A indução



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



“é [...] um modo de raciocínio presente na vida cotidiana. Possibilita generalizações corretas, mas permite também chegar a generalizações que são a manifestação de preconceitos, pois *temos tendência a generalizar no sentido que nos convém*, conscientemente ou não, *por razões afetivas ou ideológicas*” (Forin, 2015: 59, grifo nosso). A forma como os versos foram construídos induz o auditório a chegar à conclusão de que queremos outra vez a candidata à presidência, já que ela “nunca desviou o olhar do sofrimento do povo”. O conectivo de conclusão “por isso” contribui também para a indução do auditório para a conclusão estabelecida pelo orador.

No último verso da estrofe em análise, foi identificado o argumento de autoridade: “Com você e *Lula* pra seguir em frente”. Ao associar o ex-presidente Lula à campanha presidencial visando à reeleição de Dilma Rousseff, o orador teve como objetivo fortalecer sua tese. Perelman e Olbrechts-Tyteca (2005: 348) afirmam: “o argumento de prestígio mais nitidamente caracterizado é o argumento de autoridade, o qual utiliza atos ou juízos de uma pessoa [...] como meio de prova a favor de uma tese”. Ademais, nesse verso, o *ethos* de Lula atua como um princípio e como um argumento de autoridade (Meyer, 2007) e, quando associado ao nome de Dilma, contribui para a construção do *ethos* da candidata, como se ela fosse uma extensão do ex-presidente Lula.

Na próxima estrofe deparamo-nos, mais uma vez, com a *repetição*:

Mulher de mãos limpas (tô com você)
Mulher de mãos livres (tô com você)
Mulher de mãos firmes, vamos viver uma nova esperança
Com muito mais futuro e muito mais mudança

Tanto Perelman e Olbrechts-Tyteca (1996) como Reboul (2004) consideram a repetição uma figura de presença, pois, por meio dela, o auditório pode sentir melhor o argumento. Nos versos “Mulher de mãos limpas/ Mulher de mãos firmes/ Mulher de mãos livres” é evidenciada a figura de presença, uma vez que, pela repetição, o auditório fixa a mensagem na mente.

Na peroração, ou seja, na conclusão do *jingle* temos:

O que tá bom, vai continuar
O que não tá, a gente vai melhorar (2x)
Coração valente!



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



A princípio percebemos uma *ligação de sucessão* nos versos “O que tá bom, vai continuar/ O que não tá, a gente vai melhorar”. Dentre as relações de sucessão estão aquelas de vínculo causal, ou seja, sendo dado um acontecimento, tendem a evidenciar o efeito que dele deve resultar (Perelman; Olbrechts-Tyteca, 2005). Nesse sentido, de acordo com a argumentação proposta no *jingle*, “o que tá bom” refere-se a acontecimentos, a melhorias; sendo assim, os resultados positivos manter-se-ão como numa relação sucessiva. Ademais, se algo ainda não está bom, pelo mesmo raciocínio infere-se que assim como outras questões foram melhoradas, as que ainda não foram receberão o mesmo tratamento.

No último verso da peroração do discurso, temos a reiteração do tema da campanha: “Coração valente!”. A expressão “Coração valente” –representando a candidata à presidência Dilma Rousseff– constitui-se numa metonímia, isto é, numa difusão semântica. No eixo da extensão, um valor semântico transfere-se a outro, num espalhamento sêmico.

Com isso, no eixo da intensidade, ela dá uma velocidade maior ao sentido, acelerando-o, pois, ao enunciar, por exemplo, um efeito, já se enuncia também a causa, suprimindo etapas enunciativas. Ao dar ao sentido aceleração, *a metonímia tem um valor argumentativo muito forte*. O que estabelece uma compatibilidade entre os dois sentidos é uma contiguidade, ou seja, uma proximidade, uma vizinhança, um contato (Fiorin, 2015, 37, grifos nossos).

Assim, a carga semântica da expressão “Coração Valente” é difundida para o caráter global da candidata. Esse sentido é, inclusive, reforçado pelo nível sintático, uma vez que a expressão aparece, na frase, como um aposto explicativo.

Uma vez apresentada a análise argumentativa da letra da *jingle*, faremos uma breve menção a alguns aspectos prosódicos que se evidenciaram na constituição melódica da canção. Para isso, elencaremos os elementos prosódicos que ocorrem na língua portuguesa seguidos das funções linguísticas que podem exercer.

O termo *prosódia* recobre uma ampla gama de fenômenos fônicos que abarcam os parâmetros de *altura melódica* (tessitura, entoação, tom e acento frasal), de *duração* (ritmo, duração, acento, pausa, concatenação e velocidade de fala) e de *intensidade sonora* (volume). Cada um desses elementos prosódicos pode desempenhar, no discurso, diferentes funções linguísticas. Portanto, não é suficiente conhecer cada um deles, mas se



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



faz imprescindível discriminar também as possíveis funções linguísticas por eles exercidas, pois são elas que permitirão a construção do sentido do enunciado. (Figueiredo, 2006). De acordo com Cagliari (1992), os elementos prosódicos podem exercer, no discurso, distintas funções linguísticas: fonológica (fonêmica⁷⁷ ou geradora de processos⁷⁸); morfológica (lexicalização⁷⁹); sintática (categorias e funções); discursiva (coesiva); dialógica (turnos conversacionais); semântica (conotações, subentendidos); pragmática (atitudes do falante); identificação do falante ou da língua; reestruturação da produção da fala e fonética (fatos físicos).

Fundamentados nesse viés teórico, podemos verificar que há incidência relevante de elementos prosódicos em, pelo menos, dois versos do *jingle* analisado. Vejamos o primeiro deles:

*Você nunca desviou // o olhar // do sofrimento do povo*⁸⁰

Nesse verso, ocorre pausa em dois momentos, pausas essas motivadas pela estrutura rítmica da canção. Em teoria, a pausa pode exercer, no discurso, as seguintes funções linguísticas:

a) função semântica (conotações, subentendidos)

- Mudança brusca do conteúdo semântico.

b) função pragmática (atitudes do falante)

- O uso de pausas “fora do esperado” demonstra uma atitude do falante para impressionar o interlocutor.
- Falar destacando as palavras com pausas demonstra que o falante deseja reforçar sua autoridade e/ou o valor do que diz.
- Serve para chamar a atenção para o que se vai dizer em seguida.

⁷⁷ Certos fonemas se caracterizam por meio de elementos prosódicos, tais como o tom (em línguas tonais), a duração (no italiano) e o acento (na língua portuguesa).

⁷⁸ As alterações sonoras que ocorrem nas formas básicas dos morfemas, ao se realizarem foneticamente, são explicadas através de regras que caracterizam os processos fonológicos (cf. Cagliari, 2002: 99). Alguns exemplos de processos fonológicos gerados pela prosódia são: a palatalização, a labialização, a nasalização, a assimilação, a contração e até mesmo o uso de um “creaky voice” em determinados contextos.

⁷⁹ Ocorre a “lexicalização” quando palavras são definidas por meio de elementos prosódicos.

⁸⁰ A pausa é representada pelas barras invertidas (//).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



No trecho em questão, a primeira pausa pode levar o ouvinte a esperar tanto uma mudança brusca do conteúdo semântico (função semântica), quanto uma chamada de atenção para o que se vai dizer em seguida (função pragmática). Em ambos os casos, a pausa fornecerá ao ouvinte o tempo suficiente para imaginar o que será dito adiante. O que nos chama a atenção, porém, é o verbo utilizado antes da pausa: *desviou*. O uso desse verbo, dentro do contexto sociopolítico em que a canção foi enunciada, pode apresentar uma carga semântica negativa, ou seja, pode trazer à tona a memória recente do ouvinte, levando-o a relacioná-lo aos contextos de “desvio de verbas”, “desvio de recursos”, dentre outros. Nesse caso, o ouvinte pode, por um instante, imaginar que a letra se propõe a fazer uma defesa da candidata, o que se desfaz, em seguida, quando o restante da frase é enunciado. Porém, essa falsa impressão pode acompanhar o ouvinte, causando nele uma sensação de que a candidata precisaria se justificar diante dos casos de corrupção que se deflagraram em seu primeiro mandato.

O segundo verso que merece uma análise prosódica é o seguinte:

Com você e **Lula** pra seguir em frente

Nesse trecho, os elementos prosódicos relevantes incidem sobre a palavra “Lula”. Nela, podemos observar a apresentação de volume baixo, velocidade de fala acelerada e tessitura grave. A incidência conjunta desses três elementos prosódicos nos permite fazer a seguinte interpretação dentro do contexto em que foi enunciado: o nome do ex-presidente Lula não deixou de ser mencionado, porém, em termos prosódicos, essa menção se deu de modo a gerar um apagamento. Isso pode ser afirmado em vista das funções linguísticas que o uso desses elementos prosódicos carrega. O volume baixo, por exemplo, pode estar relacionado à diminuição da relevância daquilo que está sendo dito. A velocidade de fala mais lenta pode sinalizar menor ênfase ao que se diz. O uso de tessitura grave pode estar relacionado a digressões, isto é, a fuga do tema principal (que, no caso, seria a candidata Dilma).

A leitura prosódica desse verso nos permite inferir que houve uma tentativa de apagamento da figura de Lula na segunda campanha de Dilma à presidência quando comparada à sua relevância na primeira campanha.



Considerações finais

Acreditamos que os resultados aqui apresentados evidenciaram o cumprimento do objetivo proposto, qual seja, o de fazer revelar, por meio da análise, a descrição retórica do *corpus* selecionado, bem como a intertextualidade e a prosódia que o permeia.

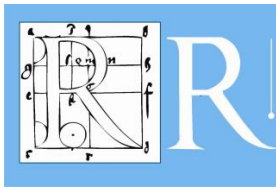
Buscou-se, por meio da investigação realizada, desvelar as relações que a letra da primeira canção estabelece com outros textos. E, como vimos, os resultados da análise apontaram a presença de marcas de religiosidade que evidenciam a intertextualidade do *corpus* com textos bíblicos, o que permitiu rastrear a presença de traços messiânicos na constituição desse discurso político.

A utilização de técnicas argumentativas, como a repetição, a indução e as ligações de sucessão, evidenciou igualmente o caráter persuasivo da letra da segunda canção. Paralelamente, os elementos prosódicos analisados demonstraram sua força argumentativa na constituição do discurso.

Verificou-se, ainda, que, em termos persuasivos, as letras das canções intencionaram agrupar estratégias retóricas que pudessem conferir a Lula e, conseqüentemente, a Dilma, a imagem de pessoa(s) do bem. A criação adequada dessa imagem (*ethos*) inspiraria a confiança no auditório e garantiria, por parte deste, o convencimento almejado, ou seja, a votação maciça em ambas as eleições.

Referências

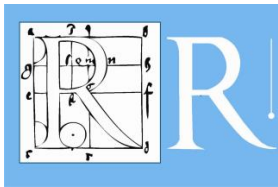
- Aristóteles. *Retórica*. Prefácio e introdução de Manuel Alexandre Júnior, tradução e notas de Manuel Alexandre Júnior, Paulo Farmhouse Alberto e Abel do Nascimento Pena. 2. ed. revista. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2005.
- Barthes, R. Verbete "Texte". *Encyclopaedia Universalis*, 1974.
- Barthes, R. "A retórica da imagen". *O óbvio e o obtuso*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1990, 27-41.
- Bíblia Católica*. Versão eletrônica 1.0, 2005.
- Cagliari, L. C. "Prosódia: algumas funções dos supra-segmentos." *Cadernos de Estudos Linguísticos*, Campinas, n. 23, 137-151, jul./dez. 1992.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Cagliari, L. C. *Análise fonológica: introdução à teoria e à prática, com especial destaque para o modelo fonêmico*. Campinas: Mercado de Letras, 2002. (Coleção Idéias sobre Linguagem).
- Cavalcante, M. M. *Os sentidos do texto*. São Paulo: Contexto, 2013.
- Dondis, D. A. *Sintaxe da linguagem visual*. Tradução de Jefferson Luiz Camargo. 3. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2007.
- Figueiredo, M. F. (Bollela, M. F. F. P.) "A prosódia como instrumento de persuasão." Louzada, M. S. O.; Nascimento, E. M. F. S.; Oliveira, M. R. M. (Orgs.). *Processos enunciativos em diferentes linguagens*. Franca: UNIFRAN, 2006, 113-128. (Coleção Mestrado, 1)
- Figueiredo, M. F.; Verzola, M. G. O. "Ethos feminino no primeiro discurso de Dilma Rousseff como presidente eleita do Brasil". *XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*, 2011, Alcalá de Henares. *Actas del XVI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL)*. Alcalá de Henares: Editora da Universidad de Alcalá, 2011. P, 1023-1032.
- Fiorin, J. L. *Argumentação*. São Paulo: Contexto, 2015.
- Fiorin, J. *Figuras de retórica*. São Paulo: Contexto, 2014.
- Houaiss, A. *Dicionário eletrônico da língua portuguesa*. Versão 1.0. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- Jingle* de abertura da campanha da candidata Dilma Rousseff. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=Gqu2HjbFEGoyhd=1>>. Acesso em: 1º. nov. 2011.
- Jingle* de abertura da campanha da candidata Dilma Rousseff. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=3k8YQCSs8es>>. Acesso em: 10 nov. 2014.
- Koch, I. V. "Os gêneros do discurso". *Desvendando os segredos do texto*. São Paulo: Cortez, 2002.
- Koch, I. V. *O texto e a construção dos sentidos*. 9. ed. São Paulo: Contexto, 2007.
- Koch, I. G. V.; Bentes, A. C.; Cavalcante, M. M. *Intertextualidade: diálogos possíveis*. Paulo: Cortez, 2007.
- Kristeva, J. *Le texte du roman*. La Haye: Mouton, 1970.
- Meyer, M. *A retórica*. Tradução de Marly N. Peres. São Paulo: Ática, 2007.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Meyer, M. *Questões de retórica: linguagem, razão e sedução*, Lisboa: Edições 70, 1998.
- Perelman, C.; Olbrechts-Tyteca L. *Tratado da argumentação: a nova retórica*. Tradução de Maria Ermantina de Almeida Prado Galvão. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2005.
- Reboul, O. *Introdução à retórica*. Tradução de Ivone Castilho Benedetti. 2. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2004.
- Tringali, D. *Introdução à retórica: a retórica como crítica literária*. São Paulo: Duas Cidades, 1988.
- Vigner, G. Intertextualidade, norma e legibilidade. Galves, C.; Orlandi, E. P.; Otoni, P. (Orgs.). *O texto: escrita e leitura*. Campinas: Pontes, 1988. 31-37.



7.11. Retóricas de la innovación

Ana B. Flores
Universidad Nacional de Córdoba

Esta ponencia se inscribe en el proyecto de investigación del GIH (Grupo de Investigadores del humor) llamado "Políticas del humor en la cultura humorística argentina. Innovación y tradición (segunda parte)". Haré una breve presentación del proyecto para centrarme luego en mi desarrollo.

En esta propuesta para el bienio 2014-2015, el Grupo de Investigadores del Humor (GIH) constituido desde 1998, continúa con las indagaciones del proyecto anterior que sigue a su vez la línea iniciada quince años atrás en sus trazos generales pero con las significativas variaciones debidas a las complejidades de un corpus dinámico, en doble sentido. Por un lado, en el corpus que construimos como discursos innovadores, van apareciendo año a año características que si bien juegan con la retórica tradicional humorística, que es lo que permite seguir considerándolos objeto de estudio de nuestro grupo, potencian un posicionamiento de boicot a las instituciones y en muchos casos al público que estas han ido formando, interactuando con nuevas subjetividades que recontextualizan permanentemente la semiosis de estas discursividades. Por otro lado en lo relativo a discursividades del pasado, que también forman parte de nuestro estudio, el incremento de la documentación a la que se tuvo acceso genera una resignificación de prácticas socio culturales al mismo tiempo que permite describir el dinamismo de los géneros y tipologías atravesadas por el humor, testimoniando el nacimiento de formas nuevas.

Retomamos los objetivos generales de incrementar las indagaciones teórico críticas acerca de los discursos del humor y sus políticas, contribuir en la construcción de una cartografía nacional y local de las producciones humorísticas y registrar junto a los discursos hegemónicos, las discursividades efímeras, alternativas o subalternas que de otro modo no ingresarían al archivo y tendrían sólo existencia en ciertos sustratos de la memoria cultural, con los que se construye también el objeto de estudio. A esos objetivos agregamos el de registrar momentos de transformación en la constitución de los géneros discursivos y el intento de elaborar hipótesis acerca de cómo el discurso del humor está



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



produciendo y receptando subjetividades históricamente situadas en los diversos estratos culturales y los procesos semióticos implicados.

Este proyecto trabaja con un corpus construido con amplitud témporo espacial. Una cartografía de sustratos, pervivencias, innovaciones y revueltas. Eso es lo que posibilita el hecho de trabajar con las producciones más recientes e innovadoras en teatro, literatura (para adultos y para niños), espectáculos de Stand up, humor gráfico y programas televisivos junto a las resignificaciones de antiguas prácticas como el velorio del angelito o hibridaciones del humor gráfico de principios de siglo 20. Una presentación parcial del corpus se hará en las ponencias de los participantes en este Congreso.

Hemos puesto el acento tanto en el humor producido en Córdoba como en el llamado "humor nacional" para trabajar las "irradiaciones"⁸¹ en tanto experiencia socio-cultural en proceso que no reconoce un centro estático (teoría de los polisistemas) y tiene características conectoras emergentes sin obliterar las mediaciones de los diferentes soportes significantes y las posiciones en los respectivos campos. Para las producciones de Córdoba se privilegia (aunque no en exclusividad) el discurso en presencia: la fiesta, el teatro, el espectáculo, mientras que para el ámbito de lo llamado "lo nacional", es decir, lo de Buenos Aires, lo publicado o editado. Esta decisión metodológica obedece a un doble criterio: uno es la oportunidad de registrar lo efímero en el tiempo desde su cercanía espacio-cultural, que de otro modo corre el riesgo de perderse, a los fines de contribuir con una historia de la cultura humorística; otro, a las características de la innovación en Córdoba, que se da con mucha más fuerza y productividad en la escena y en la calle que en ediciones, tanto de humor gráfico como literario, lo cual ya es un signo a interpretar.

El problema que orienta las indagaciones es la pregunta por las políticas del discurso del humor: ¿Mediante qué estrategias procuran producir qué efectos los discursos *objeto* en su relación con determinadas leyes: las reglas de interacción social, las reglas lingüísticas, las de género discursivo? ¿Cómo se relacionan con determinados sistemas culturales, cómo se posicionan en los campos institucionales, en la cartografía cultural? ¿Cuál es su relación con la tradición/innovación? Desde las relaciones de ley, saber y poder, ¿qué identidades y subjetividades construyen? ¿Cuál es su relación con la hegemonía y las parcelas de la disidencia, según sus condiciones sociodiscursivas de

⁸¹ De "radiate", categoría tomada de Rowe (1996) como complementaria y superadora de "estructura del sentir", de Williams (1980)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



producción y reconocimiento? ¿Hay negociación de procesos, desplazamientos, interferencias, préstamos, usos o apropiaciones, ambigüedades? ¿En qué consisten?

El marco teórico está construido con las categorías trabajadas en proyectos y tesis anteriores: la elaboración de una perspectiva sociosemiótica que de cuenta de las políticas discursivas y operaciones culturales, con la constitución metodológica de tópicos humorísticos como operadores de lectura. Para dar cuenta de discursos provenientes de diversos campos, además de lo enunciado para determinar el corpus, se apela a las teorías de los polisistemas de la escuela de Tel Aviv, de las semiosferas de Yuri Lotman, de discurso social de la sociocrítica de Marc Angenot, cuyas categorías serán reformuladas como hemos venido haciendo (Flores, 2010). En este bienio trabajaremos fundamentalmente con la problematización de la categoría de *realismo* como eje vertebrador entre el minimalismo de manifestaciones innovadoras y el detallismo del humor de principios del siglo pasado.

Las hipótesis se particularizan en cada parcela de esta investigación como se verá a continuación.

Entonces voy a presentar mi aporte a este proyecto.

En esta ocasión pretendo mostrar los últimos pasos dados en una investigación que hace un tiempo viene en búsqueda de un objeto que sólo se deja entrever; es sobre humor, pero sobre un humor raro. Raro porque no abunda pero, sobre todo, porque es inasible. Y sin embargo se lo ve aparecer en distintos puntos de la cultura, el mismo, el inquietante (por eso se lo reconoce) pero diferente en cada posición de la cartografía cultural.

Y por estas apariciones que confirman que no se trata de casos aislados, esporádicos o excepcionales, se lo hipotetiza sintomático: hay algo nuevo, diferente que nos está hablando/riendo del presente, aquí en Argentina (pero no exclusivamente).

Esta investigación es entonces sobre ese humor.

La búsqueda y algunos hallazgos permitieron armar una constelación discursiva. "Constelación" porque a diferencia de otra constitución de corpus, no opera por contigüidad (por ejemplo por pertenencia a período, escuela, generación, grupo intelectual, tipo discursivo, autor, soporte significativo) sino porque se elabora a partir de un diseño de ciertos rasgos, en este caso, de ciertos efectos. O sea un diseño elaborado a partir de la constatación de ciertas políticas discursivas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



El primer efecto fue el de incomodidad en el sentido en que habla Foucault en el Prefacio de *Las palabras y las cosas* a propósito de “El idioma analítico de John Wilkins”, ese que dice que “los animales se dividen en a) pertenecientes al emperador, b) embalsamados, c) amaestrados”...etc, o sea un efecto de incomodidad que hace reír.

Esta constelación tuvo en su centro un agujero negro, un “absorber”: la escritura de Aira. Y así quedó no sólo como el centro sino ocupando gran parte del diagrama. Y no sólo como fuerza centrípeta sino centrífuga, irradiante a otros espacios de la cultura: pasé por Cancela, Macedonio, Copi, el humor de Capusotto con su genealogía del Parakultural, y ahora intento explicar esa incomodidad y esa risa en espacios cercanos y presentes, aquí en Córdoba: el humor político de Emanuel Rodríguez y el stand up de Elisa Gagliano.

Se hipotetiza que estas producciones están innovando en sus respectivas tradiciones y posicionamientos en los campos culturales de literatura, televisión y espectáculo. Dos rasgos fundamentalmente permiten pensar en el surgimiento de una estética basada en un humorismo particular e innovador: a) la *desdiferenciación*, por la que no se reconoce un marco enunciativo regulador contra el cual recortarse y b) la *inestabilidad*, en tanto se trataría de textos que por una complejidad de retóricas humorísticas piden ser leídos en más de un sistema e incluso, dentro de un mismo público, piden y posibilitan variadas lecturas simultáneas a sus lectores/espectadores. Esta inestabilidad que se produce reconoce diversos grados de radicalización: es menor en los textos que salvaguardan una lectura según modelos establecidos al mismo tiempo que señalan otras (tal sería el caso de la producción local, y dentro de la producción local, el humor político tendría más estabilidad que el stand up) y mayor en la producción que se torna casi inhabitable por su grado de rupturismo, como la escritura de César Aira. Se trata siempre de efectos según hipótesis de lectura modelizadas por procedimientos discursivos. El corpus heterogéneo en lo relativo a género y soporte discursivo (construido como constelación discursiva diseñada por las políticas apuntadas más arriba) amerita para el análisis considerar las diferencias en las mediaciones y las diversas materias significantes⁸².

En nuestra propuesta hipotética del diseño de políticas discursivas para estas manifestaciones del nuevo humor en la cultura argentina, diríamos que este se diferencia del humor de las vanguardias. O sea, Chaplín, Buster Keaton, los hermanos Marx,

⁸² En esta ponencia por razones de espacio se pasará por alto esta precaución metodológica, pero no así en el artículo para publicación.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Girondo, buena parte de la producción de Cancela, Niní Marshall, entre otros, tienen un humor que explota contra el orden del llamado “mundo burgués”, el positivismo, la racionalidad instrumental. En cambio, la risa nueva, el llamado “post humor” (Costa, Jordi: 2010), la nueva comedia, la producción de Aira, Copi, de los descendientes del Parakultural (Caseros, Alberti, Capusotto), de Liniers, de Max Cachimba, nuevo stand up cordobés (Emanuel Rodríguez, Elisa Galeano, Juan De Battisti, Jorge Monteagudo), es de un humor que implosiona como ataque antinarcisista, como broma a la misma institución de pertenencia (y en ese sentido, es metasemiótico, es el “carnaval frío” según Eco⁸³). Lo hace con rasgos propios que quizás son característicos de las producciones argentinas, como es la alegría rabelesiana, el “aniñamiento” ferdydurkeano⁸⁴, la apropiación lúdico-paródica de los géneros masivos, de la cultura basura, lo bizarro, ácido, muchas veces grotesco-festivo. Esto dicho con todas las salvedades de cada caso.

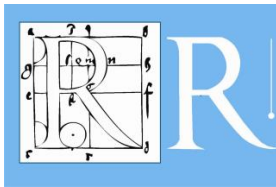
Pero con esta descripción somera, vemos que se trata de una selección de rasgos con que se construye también buena parte de la tradición de la cultura humorística, por lo menos la llamada “occidental”, desde Petronio (lo bizarro, grotesco, festivo) para acá, pasando por el Lazarillo, don Quijote, etc. En consecuencia, en el nuevo orden mundial en que la comedia tiene que seguir siendo, de otra manera, provocadora y transgresora, el otro y sobre todo lo otro, vuelve a ser un gran tema como lo fue a lo largo de toda la tradición de la cultura humorística. Se trataría, como desarrollé en un trabajo más extenso⁸⁵, de articuladores de lectura tomados de los tópicos de dicha cultura: el otro, lo otro, el sinsentido, el malentendido... Eso marca su pertenencia a la cultura humorística pero las particulares torsiones de dichos tópicos, la relación con la materia significativa (ya sea palabra escrita, oral o grafema) que los soporta, descoloca la semiosis hacia lo heteróclito e impredecible, lo cual no sólo pone en crisis el orden hegemónico sino que genera el mantenimiento de una incerteza inquietante. A eso me refiero con el rasgo de *inestabilidad* que mencioné más arriba.

Este colapso por exceso provoca inquietud y también en el público no apropiado, irritación (dice César Aira que él no tiene público sino lectores, lo cual ya es un recorte significativo sobre las posibilidades de interpretación). Este exceso es un desborde en

⁸³ Eco, 1995.

⁸⁴ Gombrowicz, Witold: *Ferdydurke*, Seix Barral, Bs. As. 2004.

⁸⁵ *La broma Aira. Innovación y tradición en la cultura humorística argentina*. Tesis doctoral. Mimeo.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



sentido pleno: los bordes no lo contienen, ni la semiosis cómica se produce por contraste con lo reglado o central, como ocurre con aquello que se corre a los bordes, sino que da la vuelta completa: el otro, la construcción del otro, es lo mismo. Esto es lo que llamo “retórica de *desdiferenciación*” que produce el efecto de fundamental “*inestabilidad*” y que paso a describir.

Los términos “desdiferenciación” e “inestabilidad” son excesivamente vagos, producto del afán de encontrar una calificación que sea abarcadora. Pero los pongo a funcionar. “Desdiferenciación”, a diferencia de “indiferenciación”, habla de una posición enunciativa desde la cual el discurso se desenmarca de las regularidades de la institución de pertenencia para producir algo nuevo y diferente pero no obstante con los tópicos con que se construye la tradición y a partir de los cuales puede ser reconocido. O sea una forma de participación que posibilita algo nuevo cuando la cultura de pertenencia se está agotando. Esta sería una operación sostenida por diversas estrategias en relación con los géneros, con las modas, con los estereotipos y clisés culturales, con las regularidades epocales hegemónicas

No me puedo detener demasiado en la producción de César Aira por razones de espacio porque ya lo trabajé en extenso en otro lugar, sino que a modo de síntesis diré que la producción de Aira sería entonces la de una especie de estética camp, una broma para la literatura en tanto es el fracaso de la literatura seria que tanta previsibilidad produjo en la cultura argentina de las últimas décadas. ¿Y cómo fracasa? No con literatura humorística en el sentido de comicidad tradicional, sino con elementos de esta nueva sensibilidad que participa y pone en crisis la tradición de la cultura humorística, a partir del desarrollo de su lógica interna hasta sus últimas consecuencias, su colapso.

Brevemente, para quienes no lo conozcan, hago una presentación fragmentaria para aproximar una idea de este tipo de producción.

Dice Aira a propósito de la construcción del sinsentido en su libro sobre los limericks de Edward Lear (Aira, 204): “...el trabajo de Lear más que la destrucción del sentido (en la que nada importa) es la construcción del sinsentido (donde todo importa)” (81)

Sigue Aira:

El sinsentido como género literario es eminentemente deliberado, se diría que su autor no puede dejar nada, ni el menor elemento librado al azar, porque el sentido amenaza colarse a



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



la menor distracción...*el sinsentido es una divergencia y hay que seguir creando divergencias todo el tiempo*". (Aira, 2004: 15-16; la cursiva es mía)

En *Mil gotas* (Aira: 2003)⁸⁶ se narra la desaparición de La Gioconda del Louvre. Comienza relatando un suceso inexplicable, ya que lo que desaparece no es el cuadro sino la capa de pintura, el óleo, dejando intacto el marco y la tabla y sólo quedan, como huellas para la elaboración de hipótesis, pequeñas perforaciones en el vidrio blindado de la caja protectora. Dice el narrador:

De ahí salieron especulaciones periodísticas sobre extraterrestres, por ejemplo un ser gelatinoso que hubiera aplicado una ventosa con cilias horadantes, etc. ¡Qué crédulo es el público! Qué poco razonable. La explicación de lo que había pasado era perfectamente simple: la pintura había revertido al estado de gotas de pintura viva y las gotitas se habían ido a correr mundo. (Aira, 2003: 5-6).

O sea, cuando en nombre de la razonabilidad se impugna la versión de los extraterrestres, se elabora otra más disparatada aún, es decir, se produce la divergencia que da origen a las historias de vida de las gotas de óleo, con las que se arma el relato.

Es una especie de gag en la literatura argentina, del que no hay regreso. La broma Aira es irritante, porque parece pero no es, porque enfrenta al abismo de la falta de marco. Pero, y aquí su marca, hay un disfrute del desmadre y la inmadurez, del dislate y lo bizarro, de la prosa diáfana e impecable, un arte que parece la propuesta del arte hecho por todos. Por eso no es sólo fracaso sino juego, un juego serio como lo juegan los niños. Un juego con todas las reglas de la comicidad pero tensionadas al extremo: el *Tractatus Coislinianus*⁸⁷ ejecutado por el joven Frankenstein, mitad niño, mitad loco, o por Copi: la asimilación de lo que es mejor a lo que es peor, el engaño al lector, el malentendido y el sinsentido, lo imposible, o lo posible e inconsecuente hasta el desbarrancamiento en esos finales insólitos o la inconsecuencia narrativa, lo inesperado a veces como siniestro o como doble, la degradación de los personajes, la ocupación de lo grandioso en lo ínfimo basura. Pero eso sí, y esto es bien marca Aira, con la alegría de un Rabelais. El efecto que he

⁸⁶ Es un relato editado por Eloísa Cartonera: una operación cultural frecuente en Aira es la de alternar sus ediciones tanto tanto grandes editoriales como en artesanales o cooperativas como esta.

⁸⁷ De autor Anónimo. Proviene de un manuscrito del siglo X, pero su contenido enlaza con los posibles libros perdidos de la *Poética* de Aristóteles y con la tradición teatral griega antigua (Cooper, L. 2002). Pudo ser un fragmento de la parte perdida de la *Poética*, o una sistematización de Teofrasto, discípulo de Aristóteles, entre otras hipótesis sobre su origen. En general los comentaristas como Kayser, Bernays, Rutherford, Starkie, citados por Cooper, consideran que el fragmento sirve para explicar la comedia griega del mismo modo, aunque no con igual extensión, que la *Poética* ha servido para explicar la tragedia y la épica helenas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



llamado de “desdiferenciación” es producido por esta retórica que altera la previsibilidad en el campo literario a partir del máximo dislate al mismo tiempo que genera una historia tras otra, pura literatura, mechada de exquisitos excursus metaliterarios.

O sea, retoma para exacerbarla, a la tradición humorística pero pasada por las nuevas poéticas cómicas de la llamada Nueva comedia o post humor, las fílmicas, y las televisivas (me refiero a por ejemplo Capusotto y cía) que a su vez pasaron previamente por el teatro del Parakultural y ahora vuelven al teatro nuevamente (en Córdoba). Son las producciones contrahegemónicas, no complacientes, las que no quieren pertenecer a la llamada “sociedad humorística” (Lipovetsky, 1998) que sólo flexibiliza las relaciones humanas preservando el status quo. Su humor produce incomodidad, irritación, es humor a veces tonto, aniñado, “ferdydurkeano”, “copiano”. Propician el estado de conciencia pre sistemática de la niñez que Aira describe en “A brick wall” (2013), el de las percepciones en raudal no acomodadas a moldes, percepción sin filtros esquematizantes, en un perpetuo presente, un continuum, el mundo en plenitud con sus riquezas y matices, es decir, un programa estético que se esfuerza por desarmar el pensamiento para ver qué otras posibilidades hay detrás, qué oculta la racionalidad productiva occidental.

Comparten la inmadurez, la afasia moral, la idea de que se parte de la Nada, de que no hay plan. La operación es autorreflexiva y metaficcional y tiene como objeto a la institución literaria, la tradición escénica, los medios audiovisuales.

Es un humor más indicial que simbólico⁸⁸. En lugar de afirmar o de pretender dejar alguna enseñanza, lo que hace es señalar, dice “ahí”, “ahí hay”. Por eso conjeturamos que es inestable desde el punto de vista hermenéutico: no se trata de *un* sentido profundo al que se pueda arribar a fuerza de escarbar en las múltiples capas significantes, sino posibilidades varias, diversas, inasibles, entrevistas. Como la Medusa, si se la mira a los ojos petrifica; por eso este humor sólo (nada más ni nada menos) señala, indica.

Esto, esta inestabilidad, conlleva el riesgo de ser interpretado “malamente”, o sea en términos indeseables. Así las novelitas de Aira escritas en los noventa fueron interpretadas por cierta crítica como dentro de un grupo que celebraba la liviana fiesta de la época menemista con un estéril conocimiento de teorías literarias (Drucaroff, 2011: 133).

⁸⁸ Según Peirce, el índice no funciona ni por convención como el símbolo, ni por semejanza como el ícono, sino como huella de aquello que representa con lo que tiene un vínculo existencial. Por eso el índice no pide una interpretación semántica en profundidad como el símbolo, sino que señala: el humo es índice de fuego.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Capusotto también fue y es considerado irremisiblemente tonto y de mal gusto, o el humor de Liniers de una ingenuidad destinada exclusivamente al público infantil.

¿Qué pasa en Córdoba? Estas operaciones culturales de las que venimos hablando a un nivel de superficie no se perciben como semejantes en otros discursos con los que hacemos la constelación, pero sin embargo a nivel de experiencia es posible encontrar puntos de contacto con estos otros espacios de los que hablo en que el efecto es también de desmarcación, de inestabilidad. Es el caso del humor de Emanuel Rodríguez, en formato "stand up" tanto en escena como en televisión o en programas radiales, fundamentalmente, con humor político.

La política discursiva de este tipo de humor político es retomar la tradición que desde Aristóteles (en la versión del Tractatus, ut supra) viene construyendo el sustrato de la cultura humorística, para generar un espacio de humor culto y popular al mismo tiempo: la cita de Nietzsche con remate en la coloquialidad de lo cotidiano cordobés, la equivalencia del trámite en el CPC (administración municipal) al infierno de Dante, cuyos círculos se recorren según los vericuetos del Centro de Participación Comunal para el ciudadano cordobés. Cuando el campo del humor político está casi desierto en el ámbito de la escena o de la tv, Rodríguez lo ocupa superando la tradición moralizante y unidireccional de la sátira. El salto que dio Tato Bores a inicios de los noventa con los guiones de Santiago Varela, con un humor surrealista, dislocado, refinado, ahora después de un paréntesis de veinte años se radicaliza en el escenario desnudo en que sólo la voz y la palabra construyen la discursividad, sin escenografía, sin efectos especiales, sin estética revisteril.

Los juegos del lenguaje, sobre todo las metonimias surrealistas, producen un efecto semejante al otro Rodríguez, a "Bombita". La risa que genera "Bombita" no sólo es producida por la inadecuación del pop con la ideología de la militancia política en el "Palito Ortega montonero", naif, sino por el dislocamiento desde lo metonímico: la parte no permite remitir al todo, sino que queda en otro lugar, o mejor, en múltiples lugares. En el caso de Emanuel Rodríguez, se podría decir que si el objetivo de las metonimias surrealistas de Dalí era llevar a total descrédito la realidad imperante tal como la construía el "realismo", el de este humor es llevar al descrédito las acciones cotidianas, de actualidad, del poder conservador, de derecha.

Ejemplo:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



“El sábado la policía de la provincia realizó un megaoperativo con 1500 policías y perros entrenados. Valga la redundancia”.

Y más adelante: “Es que claramente hay una ola de inseguridad: salís a la calle y no sabés si vas a volver a tu casa o te vas a cruzar con un policía”.⁸⁹

Así, en un escenario desnudo, de parado, o en la radio, pura palabra, pura voz, las deconstrucciones de los clisés clasemedieros, los desvíos del sentido común, los juegos con las homonimias, las comparaciones, exageraciones, disparates, se desgranar en monólogos que avanzan a los saltos. La poética explícita de Rodríguez (taller de junio de 2013 con nuestro equipo en el festival Pensar con humor) es no “atar”, no hilar los argumentos sino saltar de uno en otro, saltar, rematar, saltar. La coherencia es ideológica, está a un nivel más profundo, es la que da la obsesión (Rodríguez dixit) contra la derecha cordobesa, pero no es argumentativa. Juega con la evaluación ideológica marcada del discurso satírico político pero se desmarca, con sus metonimias destotalizantes, con su juego. Por eso su crítica genera una reflexión más allá de la representación y en ese sentido participa de las estéticas de los nuevos realismos: la ciudad, la política local y nacional equiparada con los pasajes de *La divina comedia*,

En el sexto círculo de la Divina Comedia están los herejes. Son almas que pueden ver el futuro pero no el presente... boludo, me dije yo: son los diputados de la Coalición Cívica... (02-08-2013)

Produce la desdiferenciación entre discurso literario y crítica política, una inestabilidad semántica por la capacidad indicial con la potencialidad del entimema.

Se trata de arte efímero, tanto en las múltiples novelitas de Aira como en las funciones de stand up. Lo indicial antecede a lo simbólico, el cuerpo del “standapero” trae la presencia real de lo expuesto, a diferencia del humorista que cuenta cuentos, chistes o relatos preexistentes

Pasemos, aunque sea brevemente, al humor standapero de Elisa Gagliano.

Ejemplo: “Soy de piscis y muy acaparadora. De lo bien que voy caminando digo “acá paro”. Y acá paro, ¿eh?”

O más adelante:

⁸⁹ Monólogo del 4 del mayo de 2015, posterior a una razzia del 1 de mayo en barrios periféricos de la ciudad en la que se detuvieron por el código de falta a más de 300 personas, la mayoría jóvenes.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



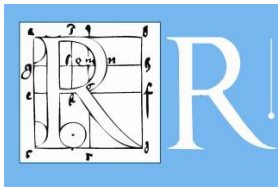
La única recomendación que voy a hacerles es que no hagamos contacto visual directo, hoy a la mañana me levanté, me estaba lavando los dientes y me pareció que me hacía cara de culo. ¿Me estás haciendo cara de culo? Le di un cabezazo al espejo. Y la noqueé a la muy conchuda. (Mas vale tarde, 08-04-2013)

Acá no hay interpretación en el sentido de profundidad semántica sino asociación metonímica: se pasa a la acción siguiente, imágenes que producen otra serie de imágenes y así al infinito, o sea, a la literatura, al efecto, a la performance, a la falta de escisión entre el arte y el mundo, la desdiferenciación.

El enunciador toma a su cargo mostrar su fracaso e inadaptación: la autoreferencialidad en que el enunciador es tanto el actor como el autor, genera la imposibilidad de que sea el espectador el que mira el mundo como objetivamente insólito, sino que es el mismo narrador actor el que lo hace, lo narra y lo valora. Entonces el espectador tiene todo procesado, no tiene nada para objetivar, salvo la experimentación. Y en eso consiste esta desdiferenciación de la que hablamos al principio. En ese sentido es post kafkiana: ya no hay un espectáculo de Gregorio- cucaracha, sino una "cucarachización" sentida, explicada, perturbada, sufrida. Es post vanguardia: ya no se presenta lo raro como raro para el lector o espectador, pero no para un personaje asimilado el mundo espantoso cuya existencia se denuncia, sino que hay una participación performativa, una presentización, no un choque de diferencias sino como dijimos al comienzo, una retórica de desdiferenciación.

Bibliografía

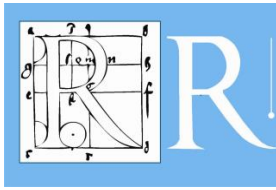
- Aira, César. *Mil gotas*. Buenos Aires: Eloisa Cartonera, 2003.
- Aira, César. Edward Lear. Rosario: Viterbo, 2004
- Aira, César. "A brick wall", en *Relatos reunido*. Buenos Aires: Mondadori, 2013.
- Costa, Jordi (ed). *Una risa nueva. Posthumor, parodias y otras mutaciones de la comedia*. España: Nausicaa, 2010.
- Eco, Umberto. "Lo cómico y la regla". *La estrategia de la ilusión*. Bs.As: ed. Lumen, ed. De la Flor, 1995.
- Drucaroff, Elsa. *Los prisioneros de la torre. Política, relatos y jóvenes en la postictadura*, Bs.As: ed. Emecé, 2011.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Flores, Ana. (dir.) *Diccionario crítico de términos del humor y breve enciclopedia de la cultura humorística argentina*. Córdoba: Ferreyra editor, 2010
- Foucault, Michel. *Las palabras y las cosas*. México: Edit. S. XXI, 1987.
- Lipovetsky, Gilles. "La sociedad humorística". *La era del vacío*. Ensayos sobre el individualismo contemporáneo. Barcelona: ed. Anagrama, 11^a ed., 1998.



7.12. Estrategias del amor solidario en “El infarto del alma” (Diamela Eltit): estudio filosófico-literario

G. Eugenia Leal
Universidad Nacional de San Juan

Introducción

Vivimos una época esencialmente inestable, de sospecha, dudas, espejos rotos, muros caídos, crítica y crisis. Pero como somos sujetos discursivos, esta no puede ser la última palabra. Así nos enfocamos en la contemporánea complejidad cultural donde y desde la cual el sujeto rediseña y dinamiza sus discursos y prácticas sociales. Tal es el lugar enunciativo de la literatura y la ciencia contemporáneos, desde las cuales continuamos recibiendo mensajes de esperanza y rescatando discursos que quizás para otros han perdido ya consistencia.

Este ímpetu y decisión epistémico ideológica nos autoriza, tal como enunciamos en nuestro proyecto¹, a abocarnos a los análisis semánticos y pragmáticos de obras y discursos para recurrir a los argumentos ligados con el entorno social básicamente argentino y sudamericano. Particularmente consideramos que actualizarnos en temas de Retórica- propósito que nos reúne en este Congreso- también puede significar repensarnos en esos andamiajes éticos-disciplinares que a diario nos dan o nos quitan identidad y valía público-profesional, según cómo resolvamos esos reales designados, como el que nos ofrece “El infarto del alma”, de Diamela Eltit².

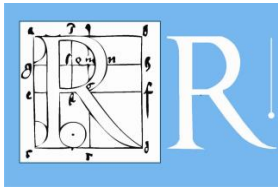
Condiciones del pensamiento para abrir “núcleos semióticos”

Ahora, estar a la altura de este “lector modelo” exige pensar, como sostiene la Dra Adela Rolón³ que el contenido de los pensamientos no tiene fronteras ni espaciales ni

¹Proyecto: “Estrategias pasión: asentamientos semióticos en el debate por el amor y el odio. Filosofía, Letras, Educación, Arte” Programa: “La Literatura Hispanoamericana en busca de su identidad”. Instituto de Literatura Ricardo Güiraldes. UNSJ 2014/2015. Aprobado por Resolución N° 018/14- CS.

² Eltit, Diamela, Errazuriz, Paz. *El infarto del alma*. Santiago de Chile (1999). Francisco Zegers Editor, 2ª edición.

³ Rolón, A. (2006). Enfoque Latinoamericano contemporáneo. San Juan, effha.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



temporales. Cualquier hombre piensa y celebra la fiesta de los conocimientos que encuentra a lo largo de su vida por caminos conocidos y otros no tanto, por que también se opera una “veda del conocimiento”: agentes externos que prohíben conocer, tanto como determinaciones personales a partir de hábitos, seguridades, dogmatismos y más cuando se habla del “código del amor”.

Y en esta intención de enfrentar nuestros propios “nucleos semióticos”⁴ nos sale al encuentro la obra de Eltit que nos obliga a ejecutar movimientos semióticos intentando escapar a formas de sometimiento discursivos como el principio de autoridad, de dominación intelectual.

En este trabajo nuestro “propósito antropológico” es desplazar del centro de su asentamiento un pretendidamente puro e hipostasiado interpretante lógico enarbolando dignas alternativas desde el interpretante emocional, aún cuando éste esté limitado en su dimensión conceptual-corporal, como sucede con los personajes del Infarto. Esto implica que el sujeto no es sólo mente, cerebro. El pathos, las emociones los marcan constatemente.

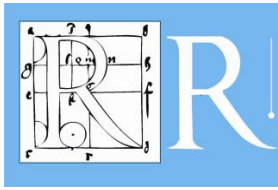
Así, estamos apoyados en un marco Semiótico-Pragmático⁵, con afiliación en Charles Peirce donde todo pensamiento está orientado por propósitos antropológicos fundamentales. Postulamos un principio de lectura comprometida en beneficio de la dignidad del sujeto aún cuando éste sea un “insano”, por que si éste puede abrazarse, besarse, dar y demandar amor, creemos que estas marcas de socialización invitan a repensarnos en nuestra modalidad comunitaria interpretativa, insinúan un desusado código histórico donde vivir el amor es ser solidario y es permitirse una “máxima desprogramación de lo real”, un real cuya racionalidad quizás resulte ser un gravísimo y cruento “asentamiento semiótico”.

Nuestro dispositivo discursivo quiere aportar lo siguiente: desde el lugar-otro (los insanos) se miden las fallas del lugar real (los cuerdos y el sistema) y de esa comparación puede resultar, si somos lectores... la apertura de espacios nuevos, un real posible cargado de un impulso transformador del “status quo”. De esta manera, desde un decidido “enfoque epistemológico”⁶, al mismo tiempo que interpretamos a Eltit e Ezarruriz, nos construimos

⁴ Rolón, A (2000) Tesis de Doctorado. UN Sgo Chile.

⁵ Peirce, Charles (2000) El hombre: un signo, Barcelona, Lumen

⁶ Rolón, A; Leal, E y otros (1998). Estrategias de manipulación y persuasión. San Juan, ffha



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



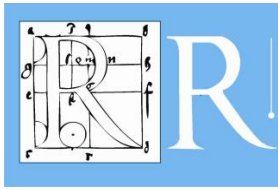
como sujetos que expresan ideologías de mundo, de la vida configuradas en y por el discurso analítico.

Dice al respecto la Dra en Filosofía Adela Rolón que “la obra de Eltit convoca a un lector alerta que además haya abierto sus ojos a las nuevas corrientes de la Filosofía del lenguaje y de la crítica Literaria” puesto que sus planteos requieren de una idoneidad en la lectura pragmática, que recupera no sólo lo que la obra dice sino también lo que hace con lo que dice. Es frecuente encontrar en su prosa el desafío hacia la hipótesis inferencial que se conjuga con la propuesta textual. Lo cual significa que en la obra de Eltit lo manifiesto no alcanza para completar las significaciones. Estimamos por esto que es la escritora del desafío perlocutivo, del reto al lector. Uno no puede salir de su obra sin haberse comprometido con el lenguaje y con los procesos de conocimiento que involucra⁷.

Como analistas del lenguaje nos situamos en una Filosofía de la Literatura desde la cual indagamos, en esta obra literaria tan peculiar, su propuesta de recrear viejos y nuevos problemas filosóficos. ¿Y Cuál es este problema en cuestión? Leemos la obra de Eltit-Errazúriz como semiosis contextualizada y situada entre otras isotopías, en “la falta”, gran isotopía que funciona como signo que abre enfoques para nuestras posibilidades de resignificación. La “falta” a nivel de enunciado nos remite a otorgarle un topic desde la figura de los “locos” y su innumeras deficiencias y necesidades por ser asilados, enfermos residuales del manicomio del pueblo de Putaendo, en su mayoría indigentes, algunos de ellos sin identificación civil, catalogados como N.N. Cuerpos deformados por los fármacos, con manías corporales, con brillo ávido en los ojos. Sin embargo deambulan, regocijados con su “tía Paz” –la fotógrafa ascendida a parienta y su “mamita”, la propia Diamela. Son pacientes reclusos en el hospital psiquiátrico que se encuentran ajenos a un lenguaje racional y por ello su entorno social ha terminado por ignorarlos.

Y podríamos preguntarnos, enunciativamente, estos locos faltos de todo, ¿qué nos están diciendo, si es que dicen algo? A pesar de carecer de un lenguaje articulado, con marcas de coherencia, sin embargo notamos la presencia en ellos de un “interpretante

⁷ Rolón Adela (2010). *Pensar los límites. Diamela Eltit, el infarto del alma en Leer Latinoamérica*. San Juan, Effha.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



energético”⁸ que funciona en actos como besar y besar... aún desde el desprestigio de sus cuerpos... desarmando y desafiando cualquier otro lenguaje, imponiendo nada más y nada menos que el tema del amor. Una, dos, diez, muchas parejas de enamorados que se cuidan entre sí, se alimentan, se ayudan justificando esa gran metáfora que confirma a toda pareja: la vida entera anexada a otro por una taza de té y un pan con mantequilla. ¿Cuál es el lenguaje de este amor? dice Diamela... *“no es el lenguaje lleno de definiciones, de categorías conceptuales, verborragia, discursividad. Para nada, pues ni palabras completas tienen, sólo sílabas”*.

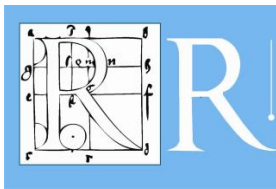
Sin embargo, estas míseras existencias que son el emblema mismo de la dependencia –qué grave palabra para los latinoamericanos– por otra parte, los insanos, tal vez nos estén sobrepasando a nosotros, los afortunados “cuerdos”. Y aquí nos interpela un signo: “enfermo”, “enfermedad”. Al respecto en su versión hebrea la palabra “enfermo” significa “sin proyecto”, sin deseo proyectivo. Y tal vez podamos coincidir en que es ésta es la más grave enfermedad entre las muchas calamidades en este mundo pues si bien miramos las cosas de agotamiento comunicativo-solidario. Es que estaríamos realmente “enfermos” de la capacidad de sentir, de dar, recibir y esperar,

Sin embargo asoman desde inesperadas formas de subjetividad verdaderas actitudes prometeicas que aun con el hígado desgarrado por la enfermedad sicofísica, el vapuleo y olvido social, absolutamente fuera de todo culto a lo tecnológico y burocrático, dejan ver que apuestan a creer en lo valioso de regenerar ciertos sentidos y formas de comportamientos-lenguajes rehabilitadores, aún cuando poseen duras enfermedades y condiciones deficitarias.

Hablamos de estas subjetividades que “no dejan ir la música”, los locos de Putaendo. Y aquí se impone una nítida intertextualidad con Eduardo Galeano⁹ y su ejemplar metáfora: “no se llevaron la música”, a propósito de relatar que Misé Figueredo, campesino de los llanos de Colombia y mago del arpa fue asaltado, golpeado y robado camino a una boda. Cual trapo sucio de barro y sangre, más muerto que vivo, dijo con el alma vibrante a quien lo encontró: “se llevaron la mula y el arpa, pero no se llevaron la música”. Y esta cabal resistencia a entregar la fuente de dignidad y de sentidos nos lleva

⁸ En los momentos que nos imaginamos desnudos o desposeídos de todo objeto, aún nos queda el lenguaje... pues como sostiene Luhmann el lenguaje funciona por retroalimentación o autorreferencialidad estableciendo diferenciaciones que de algún modo se codifican en ciertas formas. (Rolón, 17).

⁹ Galeano, E. *Patatas arriba*. (2002) Escuela del mundo al revés. Bs As, Edicial.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



pensar en estos insanos, los locos... los que hablan el lenguaje excluido de la locura”de quienes la enfermedad se llevo algo o mucho, pero no su capacidad de amar y proyectarse en ese otro, su par también enfermo, capacidad que ejercen de manera absuelta, desafiante de tan serenamente decididos y autolegitimados.

“Semiosis” de los locos de Putaendo¹⁰

Podemos preguntarnos qué podemos, fehacientemente, aprender de los “locos” de Putaendo, en este caso y respondemos que se trata de la experiencia de admirar su capacidad de afirmación de la vida y la esperanza. ¿Y cómo es esto posible, tratándose de enfermos mentales, además de lisiados e impedidos motrices? Como sostiene Peirce¹¹: “somos... animales lógicos, pero no lo somos perfectamente. La mayoría de nosotros, por ejemplo, somos naturalmente más sanguíneos y esperanzados de lo que la lógica justificaría”.

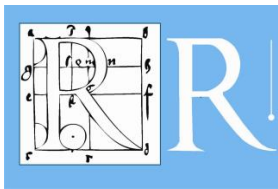
Como analistas de discursos y lenguajes creemos que su estado de enajenación no les impide lograr un nivel epistémico muy bajo pero que alcanza para constituir un “incipiente interpretante afectivo-emocional. Para entender esta situación: si nos apoyamos en la Semiótica peirceana encontramos que el primer efecto propiamente significativo de un signo es el sentimiento que produce, base de verdad sumamente frágil por sí misma sino la acompaña un “interpretante energético” y un “interpretante lógico”¹². Sin embargo este “interpretante afectivo” es aquí, el único efecto propiamente significativo que los signos producen en los locos, además de ser un sentimiento de reconocimiento de situaciones en ciertos casos¹³. Por tanto habría aquí más una función denotativa que representativa de un signo, pues ese signo está muy ligado físicamente a su objeto: no saben ver la hora, no saben leer, no saben cuántos años están internados en el

¹⁰ “Estepo pedregoso”: Nombre que se le denomina a Putaendo, de acuerdo con la etimología Mapuche “Patagua” y “Thaygen”.

¹¹ Pierce, Charles (1971: 26) *Mi alegato a favor del pragmatismo*. Argentina, Aguilar.

¹² Sabemos que en Peirce “creencia” es “hábito mental”, por tanto, regla de acción y significación del signo pues éste es el efecto práctico de las operaciones de nuestra mente y de sus conceptos en su relación lo real. El hábito de atribuir un objeto a un representamen, en tanto regla para la acción y después de experimentar sus efectos y consecuencias, no es otra cosa que una operación lógico, una inferencia y la acción que orienta es una transformación del mundo. Por tanto la semiosis es una inferencia vivida que no puede no ser triádica (representamen, objeto e interpretante). Lo que resulta, el concepto, no es la “forma” de la cosa, sino la indicación de una acción posible sobre lo real.

¹³ Deledalle, Gerad (1996). *Leer a Peirce hoy*. Barcelona, Gedisa.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



hospital, no saben nada de sus familiares. Pero *él le da té y pan con mantequilla. Ella lo cuida*". *Margarita con Pedro, Rosario con Juan, María con Ismael. El único mundo posible es aquel q comparto contigo. Mi piel pierde sus sentidos si no la califica tu mano.*

Distinto sería una función representativa-simbólica, pues es algo que el signo es respecto de un pensamiento que lo interpreta. A este nivel no puede llegar esa conducta insana, por que no habría inferencia simbólica, capacidad de inferir, generalizar y enunciar. "*Pero la verdad es que [...] logré retenerte antes de tu huida. Sabrás que tengo a una parte importante de ti mismo*". Y cuyo universo del discurso es únicamente lo afectivo-valorativo, ligado a su cotidiano vivir que permantemente esquivo la soledad y el olvido.

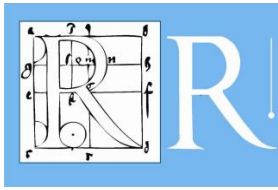
Sin embargo, sin saberlo, estos insanos están aportando al mundo sígnico de los cuerdos. No por que ellos estén" interpretando", en sentido estricto, pero sí en cuanto sus intervenciones hacia el afuera nos ofrece un "real" para ser interpretado.

Entendemos ahora así ese no disimulado estado de indefensión afectiva, de apego infantil de los locos a quienes ofrecen algún gesto cálido: otro asilado, una visita y hasta ciertos objetos antropomorfizados como el naranjal... el deseo de apropiación del otro forma parte de su monólogo ficticio y delirante. Pero ellos no lo saben, no como nosotros, ni intentan decirnos nada, ni saben del lenguaje y su capacidad enunciativa. Sólo interpretante emocional.

Además ese complemento lógico a ese precario componente emocional existe, sólo que en sujetos y enciclopedias físicamente distintos. En este caso la serie lógica la continúan las autoras del Infarto del alma, que están partiendo del "real-designado" que ofrece Putaendo. Sus locos, sin saberlo, están aportando a transformar el mundo (principio mismo del pragmatismo). Es decir que, lo que en ellos es dolor, abandono, angustia por el espacio corporal y los límites perdidos, es lección, didáctica amorosa y desmitificación de fantasías amorosas para la perlocución en el discurso de Eltit e Errazúriz.

Diamela Eltit: el interpretante lógico

*Después de todo he viajado para vivir mi propia historia de amor.
Estoy en el manicomio por mi amor a la palabra, por la pasión
que me sigue provocando la palabra.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



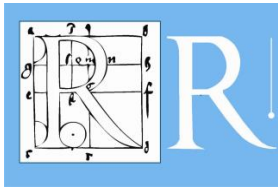
Es la misma voz narradora de las autoras la que nos ayuda a reponer ese faltante interpretante lógico a través de los propósitos explícitos puestos de manifiesto por su escritura: los propósitos del acto de lenguaje (aquello que un discurso hace con lo que dice) que nos invitan, como lectores, a un camino enunciativo y que en este caso pueden ser un decidido compromiso escritural de volver “interpretante lógico” ese inicial y rudimentario “interpretante emocional” de los insanos de Putaendo, produciendo algo así como “un texto de amor a la vida, a la construcción del sujeto y de la realidad”. Es que el amor-en cualquier condición- es capaz de arrasar los límites y fronteras y deja emerger al sujeto. Así lo corrobora Eltit: “Y cuando ya no cabe indagar en el desprestigio de esos cuerpos, cuando sé que jamás podría dar cuenta del mínimo en el que se puede cursar una vida humana... aparece la primera pareja de enamorados”.

Entonces para armar la semiosis triargumental encontramos: asilados que otorgan un precario interpretante emocional; narradora que reviste esa emocionalidad de conceptualización lógica denunciante y legitimante al mismo tiempo; y todo el respaldo de su “horizonte de decibilidad”¹⁴ (compartido por un lector). Aparece un circuito lógico capaz de construir con esos mismos límites del lenguaje, a través de sus fisuras y contradicciones más profundas¹⁵, signos desde los cuales cobra lógica la escritura de “El Infarto”, que parece gritar desde el universo emotivo del loco, que lo real que es sinónimo del real amado, por tanto se desprograma, desobedece cánones culturales y habituales para reinventar contextos desafiantes de tabús y enfoques. Así Eltit nos dice: “Comprendo ejemplarmente que el objeto amado es siempre un invento, la máxima desprogramación de lo real y, en ese mismo instante debo aceptar que los enamorados poseen otra visión, una visión misteriosa y subjetiva”.

Por efectos interlocutivos podemos inferir que para la “función semiótica-lenguaje” de la narradora, ese signo-esbozo de lenguaje que sólo se acerca a un “interpretante emocional”, puede tener el siguiente “interpretante lógico”: los asilados en *El infarto del alma* no son capaces de cruzar las fronteras de su permanente reclusión, por ser considerados desechos sociales y por carecer de voz. Como narradora les presta su voz, la cual puede ser dirigida a sus interlocutores, apelando:

¹⁴Roig, A (1987) *Teoría y Crítica del pensamiento latinoamericano*. Mza,UNC

¹⁵Medina-sancho gloria. *El infarto del alma: un tributo a la memoria afectiva*1 *Revista Iberoamericana*, Vol. Lxxi, Núm. 210, Enero-Marzo 2005: 223-239



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



“A quién podría decirle que el ángel se niega a llevarme en sus espaldas y me desprecia y me abandona en las peores encrucijadas que presentan los caminos.”

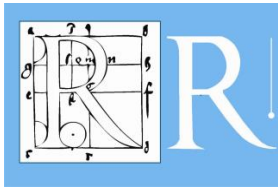
A modo de conclusiones

Pareciera ser que lo más intocable e inalterable de un ser humano se muestra en el lenguaje de las pasiones humanas, las que siempre describen un conjunto de circuitos estratégicos para efectuarse, llevarse a cabo e instalar formas de comunicación con la variedad más grande de medios que se pueda imaginar. Así, este libro quizás esté devolviendo al loco un relato que da testimonio de su abandono, físico y mental pero también de su permanencia obstinada en la memoria de los afectos. Imágenes y palabras parecen reconstituir el debilitado *archivo* de esta memoria afectiva, mostrando la superioridad del amor, como constitutivo de formas de subjetividad, frente a cualquier vicisitud o adversidad y frente a todo imperio de la razón. Se trataría de un discurso que se enfrenta a esas semiosis sociales capaces de construir opresiones y violencias del amor, poderes que combaten los peligrosos y perturbadores vínculos amorosos que une a estas parejas de pacientes, en cuanto de ellos parece emanar una humanidad con la que resulta difícil no identificarse.

Es que, como dice Niklas Luhmann (1985), es el amor el tipo de comunicación más improbable y sin embargo se lleva a cabo en toda la sociedad sin reglas y sin leyes con algunos matices generales aceptados y con otros ocultos, peligrosos, viciosos o insalubres.

Bibliografía

- Deledalle, Gerad. Leer a Peirce hoy. Barcelona, Gedisa, 1996, 1-25.
- Eltit, Diamela, Errazuriz, Paz. *El infarto del alma*. Santiago de Chile. Francisco Zegers Editor, 2ª edición. 1999.
- Galeano, E. Patas arriba. Escuela del mundo al revés. Bs As, Edicial, 2002.
- Medina-Sancho Gloria. *El infarto del alma: un tributo a la memoria afectiva* *Revista Iberoamericana*, Vol. Lxxi, Núm. 210, Enero-Marzo 2005, 223-239.
- Pierce, Charles. *Mi alegato a favor del pragmatismo*. Argentina, Ed Aguilar, 1971, 2.
- Pierce, Charles. *El hombre: un signo*, Barcelona, Lumen, 2000.
- Rolón, A. *Enfoque Latinoamericano contemporáneo*. San Juan, effha, 2006.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

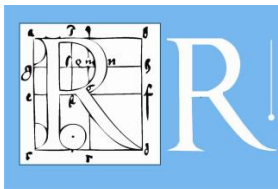


Pierce, Charles. Tesis de Doctorado. UN Sgo Chile, 2000.

Rolón, A; Leal, E y otros. *Estrategias de manipulación y persuasión*. San Juan, ffha, 1998.

Rolón, Adela. "Pensar los límites. Diamela Eltit, el infarto del alma". *Leer Latinoamérica*.
San Juan, Effha, 2010.

Roig, A. *Teoría y Crítica del pensamiento latinoamericano*. Mendoza, UNC, 1987.



7.13. Lo retórico del videojuego: ajustes y propuesta conceptual

Diego Maté
Universidad Nacional de las Artes

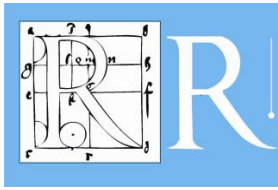
Introducción

Todavía no existe un corpus más o menos unificado de trabajos con una perspectiva afín que permita afirmar la existencia de una semiótica del videojuego. Esa semiótica es hoy apenas un proyecto distante que puede solamente imaginarse a partir de distintos trabajos y aproximaciones teóricas aisladas, muchas veces firmadas por autores que no asumen su punto de vista como semiótico (pero en el que, sin embargo, la semiótica parece operar como una condición de producción). Si algún día llegara a conformarse esa disciplina, una de sus preocupaciones centrales debería ser la cuestión de reglas, problema teórico del que dan cuenta una enorme cantidad de estudios sobre el videojuego. Este trabajo se propone hacer una breve relectura de algunos intentos de sistematizar las reglas, al tiempo que señala que una incursión semiótica debería considerarlas como un área fundamental de la dimensión retórica del videojuego.

Una aclaración pertinente: siguiendo los lineamientos de Oscar Steimberg, aquí lo retórico no será entendido en los términos clásicos de la argumentación y la persuasión, ni se limitará al estudio de lo figural, sino que será comprendido como un nivel organizativo de los textos que engloba la sumatoria de operaciones discursivas. Como propone el autor (Steimberg, 2013), el estudio de la producción de sentido debe articular el nivel retórico con otros dos, el temático y el enunciativo (de los que este trabajo no se ocupa). Así, la conceptualización de las reglas en el videojuego será pensada a partir de este esquema, como un área retórica central del videojuego, que participa en la estructuración del discurso junto con otras zonas de carácter retórico como la espacialidad, la temporalidad, el relato o la interfaz.

Reglas y *game studies*: formalismo y ajustes semióticos

Casi siempre que los estudios sobre el videojuego problematizaron su objeto, lo hicieron a partir de la noción de regla. Esto seguramente se deba a la herencia de una



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

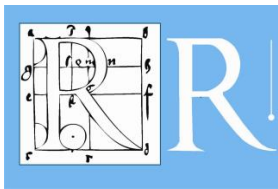


disciplina dispersa como la ludología y de dos de sus figuras más reconocidas: Johan Huizinga y Roger Caillois. Huizinga concibe el juego como una actividad separada del mundo cotidiano y dueño de una dinámica singular: esa diferencia con lo cotidiano, el carácter autónomo del juego, se explica a partir de un conjunto de reglas que vinculan al jugador con la experiencia lúdica y lo sumergen en ella (Huizinga, 2012). De allí en más, el estudio de las reglas será un momento ineludible de casi cualquier estudio del videojuego. Esto está íntimamente vinculado con un fenómeno frecuente dentro del campo: muchos estudios sobre el videojuego, ya sean artículos o libros, tratan de generar un modelo de análisis para pensar tanto el juego en general como el videojuego, en la creencia de que el segundo funciona como una actualización específica (como si fuera una subespecie) del primero. Esta decisión trae aparejados un sinfín de problemas teóricos y metodológicos que surgen de la gran diferencia entre los objetos estudiados. Una semiótica del videojuego debe renunciar al intento de explicar dos objetos tan vastos y disímiles y, en cambio, preguntarse por la construcción de sentido específica del videojuego, señalando sus particularidades textuales y atendiendo a sus operaciones singulares.

Pero con el resurgimiento de la ludología a finales del milenio pasado, asociado sobre todo a los *game studies*, aparece también una perspectiva de cuño formalista distinta a la de la ludología clásica. Ese formalismo, presente sobre todo en autores nórdicos como Espen Aarseth y Jesper Juul, pero también de otras latitudes como Katie Salen y Dan Zimmerman, se caracteriza por concebir a los juegos como “sistemas formales de reglas”. Dicen Salen y Zimmerman:

Las reglas son una de las cualidades esenciales de los juegos: todo juego tiene un conjunto de reglas. Como contrapartida, todo conjunto de reglas define a un juego. Las reglas son la estructura formal de un juego, el conjunto prefijado de directivas arbitrarias que describen cómo funciona un sistema de juego (Salen y Zimmerman, 2003).

Las reglas constituyen la “estructura profunda” del juego, por lo tanto, para jugar póker, sostienen los autores, solo se necesita el conjunto de reglas del juego, pudiendo prescindirse de las distintas representaciones gráficas que exhiben las cartas tanto como de un mazo con naipes de determinado tamaño y material. Mientras haya una serie fija de valores ordenados jerárquicamente en palos compuestos por trece grados cada uno, puede jugarse póker. Si los motivos gráficos fueran distintos, por ejemplo, si en lugar de tréboles, corazones, picas y diamantes hubiera alegorías de la muerte, el sexo, la guerra y el amor,



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

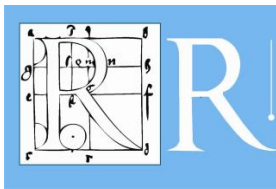


dicen Salen y Zimmerman, la experiencia del jugador indudablemente cambiaría, pero el juego, caracterizado por la estructura profunda de su conjunto de reglas, seguiría siendo el mismo, independientemente del contenido representativo implicado.

Este enfoque supone un problema para una semiótica del videojuego. Si un juego es estudiado desde una perspectiva discursiva, las reglas serán una dimensión de análisis central pero que no podrá aislarse de la sumatoria de operaciones que se localicen en la superficie textual. Este trabajo propondrá que el conjunto de reglas debe ser concebido como una macroestructura que organiza fuertemente el discurso, pero que no puede ser analizada sin tener en cuenta otras dimensiones retóricas (como el relato o el trabajo audiovisual), tanto como lo hecho en un nivel temático y la escena enunciativa resultante.

Si se acuerda en que lo lúdico es una forma de la cultura que, como tal, se aloja en múltiples dispositivos, soportes y lenguajes, es necesario reintegrar el análisis de las reglas con el resto de las áreas del texto en cuestión; en este caso, la textualidad del videojuego puede definirse, siguiendo la terminología propuesta por Espen Aarseth, como ergódica, es decir, como un texto que, para su desarrollo, requiere de la participación de un usuario que modifica la superficie discursiva (Aarseth, 1997). Las reglas podrán ser vistas en detalle al momento del estudio, pero a condición de entenderlas como conformando un todo discursivo que no puede ser reducido solo a una de sus partes, como querría el formalismo de los primeros *games studies*.

Este formalismo será corregido y revisado por el propio Jesper Juul, uno de sus principales representantes. En su libro *Half Real: Videogames, between real rules and fictional worlds*, el autor modifica su postura anterior y postula que el aspecto formal de los juegos, es decir, sus reglas, es inseparable de su capacidad para producir ficción. Las reglas, en tanto que sistema formal que estructura el juego, aquí también son fundamentales, pero ya no son concebidas en los términos formalistas antes descritos. Juul propone un "modelo clásico de juego" que incluye al videojuego pero que no se limita a él (para el autor el juego es transmediático en el mismo sentido en el que el relato lo es), y que consiste en seis rasgos que trabajan en tres niveles distintos: un nivel del juego, otro del jugador y otro que engloba la relación entre la actividad del juego y la del mundo cotidiano. De los seis rasgos, retomaremos solo los primeros tres, que definen el nivel del juego. Según Juul, un juego es:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



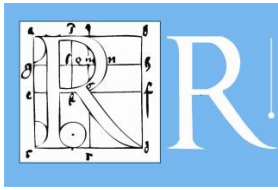
1. Un sistema formal de reglas
2. con resultados variables y cuantificables
3. donde a diferentes resultados se les asigna valores distintos
4. en el que el jugador se esfuerza para influenciar el resultado;
5. el jugador se encuentra emocionalmente involucrado con el resultado
6. y las consecuencias de la actividad son opcionales y negociables (Juul, 2005)

Como puede verse, Juul también hace partir su modelo del conjunto de reglas en tanto que sistema formal que regula el funcionamiento del juego. La ventaja de su definición de juego frente a la de otros autores es que, además de la ya mencionada inclusión de lo ficcional, presupone la existencia de objetivos, es decir, de las metas que dirigen la participación dentro del juego (rasgos 3 y 4). Si bien este trabajo no alcanza a dar cuenta del tema, el estudio de los objetivos será decisivo para una futura semiótica del videojuego, ya que es su relación con las reglas la que caracteriza las distintas escenas enunciativas específicas del videojuego.

Para Juul el videojuego viene a mejorar un problema inherente a todo juego: la ambigüedad de las reglas y su ejecución. Si bien cualquier regla debe ser lo menos ambigua posible para facilitar la relación entre los participantes y permitir el desarrollo del juego, el videojuego, en tanto que software, permite que las reglas sean ejecutadas y acatadas de manera automática; la aplicación de las reglas ya no depende de los jugadores y su criterio, sino del programa, acabando con cualquier posible debate entre los participantes. Así, con el videojuego, por primera vez en la historia, el sistema formal de reglas, históricamente inmaterial (los manuales son un paratexto explicativo, no un soporte efectivo de las reglas) tiene un soporte físico, es almacenado en código informático y actualizado constantemente por el programa. Esto supone un cambio de grandes proporciones para la historia del juego:

Mientras que los videojuegos están tan contruidos sobre un conjunto de reglas como cualquier otro juego, modifican el modelo clásico de juego al hacer que sea la computadora la que sostiene (*upholds*) las reglas. Esto da a los videojuegos mucha flexibilidad, haciendo posibles reglas mucho más complejas de lo que los humanos pueden manejar, liberando al jugador de tener que aplicar las reglas, y habilitando la existencia de juegos en los que el jugador no conoce las reglas de antemano (Juul, 2005).

Aquí radica una diferencia central en la manera en que deben concebirse las reglas en el videojuego desde un análisis semiótico. Mientras que la mayoría de los juegos no digitales, ya sean juegos de mesa o deportes, suelen contar con un reglamento convenido



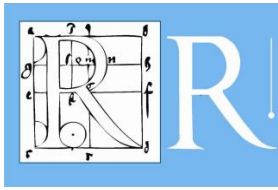
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



que lista las reglas, el videojuego no siempre permite listar las reglas que lo componen. O, en todo caso, si hubiera que describir la totalidad de restricciones y posibilidades que se detectan en un videojuego fruto de la regulación que delimita las reglas, esa descripción arrojaría algo muy diferente de un reglamento tradicional. Por ejemplo: en un videojuego de fútbol como *Pro Evolution Soccer 2015*, el reglamento es exactamente el mismo al del deporte oficial, es decir que las faltas, goles, posiciones adelantadas o saques de esquina implican procedimientos e interacciones idénticos en uno y otro. Sin embargo, si alguien intentara describir *PES 2015* relevando las reglas que componen el fútbol, aún no estaría diciendo nada acerca del videojuego en cuestión. Eso se debe a que el videojuego posee una dimensión configuracional que organiza una multiplicidad de acciones y eventos, y que esa dimensión no puede reducirse a un mero reglamento o conjunto de reglas. En el caso de *PES 2015*, a diferencia de lo que dicta el reglamento de fútbol, habría que señalar también, entre muchas otras cuestiones, que los jugadores pueden moverse únicamente en ocho direcciones y que son incapaces de tocar la pelota con la mano para cometer falta, restricciones que no provienen del reglamento futbolístico. Esa dimensión configuracional del videojuego regula la totalidad de los intercambios que se producen al interior del texto, y solo puede llamárselo "conjunto de reglas" con la condición de que se entienda que no se trata de un reglamento similar al de los juegos no digitales, sino de un nivel organizativo que restringe al tiempo que hace posible la interacción con el juego. Reformulando la definición de Juul, podría decirse: es el discurso el que sostiene las reglas.

Por otra parte, lejos de lo que pudo observarse respecto de la postura formalista, queda claro que un análisis semiótico no puede aislar esa dimensión configuracional y disgregarla en reglas individuales (como podría hacerse, por ejemplo, con un juego de mesa como el ajedrez, o con un deporte como el fútbol, cuyas reglas sí pueden ser descritas en forma individual), sencillamente porque esas restricciones conforman un todo articulado con las restantes áreas del nivel retórico: espacio, tiempo, representación audiovisual, trazados gráficos, texto escrito, zonas metadiscursivas, etc. El análisis puede detenerse en cualquiera de esas zonas, pero si el estudio se pregunta por los modos que adopta la producción de sentido en el videojuego, en algún momento ese análisis deberá reintegrar lo observado con los niveles temático y enunciativo.

Este trabajo no puede desconocer la gran cantidad de investigaciones previas que han abordado el videojuego entendiendo el conjunto de reglas como una de sus estructuras



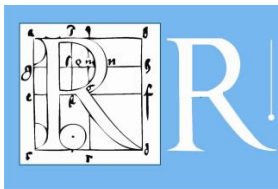
profundas, pero tampoco puede servirse de la noción de regla sin ajustarla a una perspectiva semiótica, por lo que, de aquí en más, siempre que se haga mención a las reglas, se lo estará haciendo en los términos configuracionales antes descriptos, y no en la acepción ludológica de unidades individuales que conforman un reglamento como ocurre en los juegos no digitales.

Las reglas y lo retórico: una aproximación desde la semiótica

Cuando se pregunta acerca de las reglas, Juul delinea dos posibles respuestas: una, que las entiende en forma de restricciones; otra, que las concibe como habilitantes de acciones posibles. Así, para el autor las reglas especifican limitaciones y acciones posibles (*affordances*); las reglas invisten de sentido las decisiones de los participantes y conforman la estructura de un videojuego. Para Juul, las reglas también abren un abanico de estrategias eventuales de juego producto del contacto del participante con el programa; se trata de la noción de experiencia de juego o *gameplay*, que surge de un cierto uso de las reglas disponibles por parte de un jugador (en términos semióticos, esto corresponde a las distintas escenas enunciativas soportadas por el videojuego, es decir, con la construcción implícita de un jugador ideal de materia discursiva). Xavier Ruiz Collantes propone una definición similar a la de Juul cuando dice que las reglas son los “elementos constitutivos de los juegos y los videojuegos. Un sistema determinado de reglas es lo que define un juego y lo que nos da la posibilidad de jugarlo” (Ruiz Collantes, 2009). Al igual que Juul, hace referencia al carácter “generativo” de las reglas, es decir, al espectro posible de acciones y decisiones que abre un determinado conjunto de reglas.

El esquema para analizar las reglas o dimensión configuracional lúdica del videojuego que sigue se realizó teniendo como base el propuesto por Collantes, con algunas modificaciones. La función del esquema no es formalizar rígidamente los elementos más bien dinámicos y fluyentes de la dimensión lúdica, sino proporcionar una herramienta que permita señalar y describir sus áreas principales con vistas a un futuro análisis enunciativo.

En principio, la dimensión lúdica está organizada en tres grandes zonas: la de las reglas, los objetivos y las recompensas. Las tres se relacionan íntimamente la una con la otra, así como con las restantes dimensiones retóricas del videojuego como el espacio, el tiempo, la interfaz, etc. A continuación, se propone un esquema para estudiar las reglas.

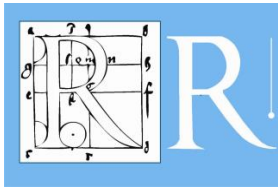


II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Las reglas se dividen en dos áreas: de los **participantes** y del **campo**. La primera regula la presencia y actividad de los jugadores en tanto entidades discursivas que vehiculizan el devenir textual; la segunda, todo lo relativo a la diégesis. Dentro del área de los participantes, lo primero que se organiza es la **cantidad**: cuántos jugadores (discursivos, de materia textual, y no sujetos empíricos) pueden participar. Lo segundo son los **roles**: cada jugador asume al menos un rol. El rol puede cobrar distintas formas según el juego en cuestión: en aquellos en los que se controla a un solo avatar, el rol será único; en otros, en cambio, podrá ser múltiple. Algunos juegos, como *Bart's Nightmare*, demandan que el jugador asuma permanentemente roles muy diferentes entre sí que suponen, a su vez, distintos sets de competencias y atribuciones (Maté, 2015) La relación entre los roles asumidos por distintos jugadores también es importante: las reglas de algunos juegos de fútbol hacen posible que dos jugadores diferentes controlen alternativamente integrantes de un mismo equipo, mientras que otros juegos solo habilitan el manejo de equipos rivales. Los juegos de rol, sobre todo aquellos que se dan en una plataforma online, ofrecen una compleja división de roles bajo un sistemas de clases y razas: así, los jugadores deben asumir una clase y raza e ir conformando grupos (clanes) en los que se preparan misiones y ataques que requieren del trabajo en conjunto de varios roles a la vez; los guerreros suelen liderar el grupo, los arqueros atacan a la distancia, los magos brindan soporte con hechizos, y los sanadores ayudan a mantener con vida a los demás.

La tercera área de las reglas de los participantes la constituyen las competencias. Para analizar las **competencias**, Collantes propone un esquema que toma de la semiótica narrativa el cuadrado de Greimas, en el que se ubican los siguientes cuadrantes: arriba, de izquierda a derecha: deber hacer (prescripción) y deber no-hacer (prohibición); abajo, de izquierda a derecha: no-deber no hacer (permisión) y no-deber hacer (autorización). El nivel superior regula aquello que el jugador debe y no debe hacer, mientras que el inferior todo lo que puede hacer y puede no hacer (Ruiz Collantes, 2015). Del modelo de Greimas retomado por Collantes, retendremos únicamente la diferencia entre los ejes del deber y del poder, en tanto que la relación entre uno y otro dan como resultado el grado de libertad con que se construye el recorrido posible del jugador. El eje del deber está vinculado directamente con el cumplimiento de los objetivos, mientras que el del poder con la libertad de elección. Ambos ejes pueden combinarse de múltiples maneras pero, a grandes

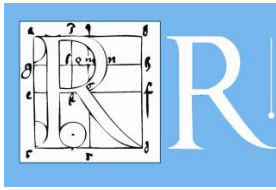


II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



rasgos, la prevalencia de uno por sobre el otro arroja dos grandes configuraciones que coinciden con lo que Jesper Juul denomina **emergencia** y **progresión**. En la forma emergente predomina el eje del poder; se caracteriza, según Juul, por la imposibilidad de prever el desarrollo de una partida a partir de sus reglas, ya que el jugador cuenta con un grado elevado de libertad para decidir la manera en la que interactúa con el entorno. La forma de la progresión, por otro lado, es históricamente reciente y hace su aparición con el videojuego: consiste en una sucesión de objetivos que deben cumplirse linealmente siguiendo un camino prefijado; aquí el eje predominante es el del deber. Antes de la llegada del videojuego, explica el autor, los juegos eran casi en su totalidad sistemas emergentes, siendo el ajedrez un caso privilegiado: las reglas son escasas, mientras que las posibles combinaciones y estrategias son casi inagotables. Con la irrupción de las aventuras textuales de los 70, como *Zork* o *Adventure*, en las que hay que resolver una serie de enigmas y desafíos que son presentados de manera secuencial, el videojuego prácticamente hace surgir la forma de la progresión, que después habrá de afinarse mayormente en el género de aventuras gráficas (Juul, 2005). Si bien Juul no lo propone, estas dos formas pueden explicarse a partir de las reglas de competencia señaladas por Collantes, de acuerdo con el eje que predomine en cada caso.

Estas tres áreas (cantidad, roles y competencias) componen las reglas de los participantes. De nuevo, es necesario recordar que no estamos pensando las reglas en los términos de la postura formalista de cierta ludología, sino como elementos retóricos que organizan la totalidad del discurso. Por eso es que, llegados a la instancia de las reglas del campo, no retomaremos lo propuesto por Collantes en tanto que, para nosotros, se trata de las áreas de la dimensión configuracional relativas al tiempo y al espacio. A diferencia de un deporte como el fútbol, en el videojuego no hay un reglamento que regule los usos posibles de un territorio ya existente, sino una dimensión témporo-espacial definida configuracionalmente por el nivel retórico del discurso que funda el tiempo y el espacio del juego. Mientras que en los juegos no digitales el devenir del campo se sostiene sobre la sujeción de los participantes a las reglas que regulan trayectorias e intercambios dentro del espacio de juego, pudiendo ser quebrado por cualquier jugador en cualquier momento, la dimensión espacio-temporal del videojuego es gestionada por el discurso mismo, inaugurada por el texto, y los participantes (discursivos) no pueden más que adherir al pacto lúdico propuesto por el juego-programa.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



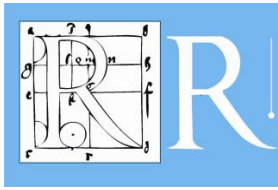
De las reglas de los participantes, la de mayor utilidad a la hora de realizar un análisis enunciativo será la de las competencias, ya que permitirá listar las principales atribuciones del enunciatario de acuerdo con los dos ejes propuestos y recortar así jugadores ideales con mayores o menores libertades, más o menos sujetos a un mandato lúdico. Por supuesto, ese análisis no podrá llevarse a cabo si las reglas de competencia no son puestas en fase con distintos elementos del nivel retórico como los objetivos, la topología o la interfaz, por ejemplo. La descripción de una escena enunciativa específica solo podrá realizarse vinculando las atribuciones del enunciatario con, por ejemplo, las distintas construcciones espaciales y temporales que el discurso ponga en obra, con la metadiscursividad que inaugure el área de la interfaz, con los recorridos que demanden los objetivos y el ancho de libertad de decisión con el que se invista al jugador, etc.

Conclusiones

Los *game studies* vienen dando desde hace ya más de quince años los primeros pasos en su camino hacia la conformación de un corpus teórico más o menos estable. En esa década y media, muchos trabajos e investigadores delinearon herramientas conceptuales de las que una futura semiótica del videojuego deberá apropiarse y calibrar. Una de esas primeras herramientas ineludibles es la cuestión de las reglas, nudo teórico decisivo que engarza los estudios sobre el videojuego con la ludología y los juegos no digitales. Un enfoque semiótico que se pregunte por la producción de sentido del medio debe deslindar esos dos campos, señalando especificidades y dirigiendo la atención hacia las operaciones que manifiesta la superficie discursiva del videojuego. La comprensión de las reglas como un fenómeno textual que organiza la base retórica de los textos videolúdicos puede llegar a abrir un camino para concretar una todavía lejana, pero no imposible, semiótica del videojuego.

Bibliografía

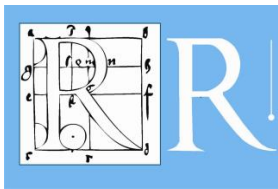
- Aarseth, Espen. *Cybertext. Perspectives on ergodic literature*. Baltimore: John Hopkins University Press, 1997.
- Ruiz Collantes, Xavier. "Marcos jurídicos de mundos lúdicos. Tipologías de reglas en juegos y videojuegos". *Comunicación*, nro 7, Vol 1, 2009.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Juul, Jesper. *Half-Real. Videogames between real rules and fictional worlds*. Cambridge: The MIT Press, 2005.
- Huizinga, Johan. *Homo Ludens* [Trad: Eugenio Imaz] 1972. Buenos Aires: Alianza, 2012.
- Maté, Diego. "Animación y videojuegos: Tres casos de transposición". Kircheimer, Mónica y Tassara, Mabel. *Animación. Encuentros de lenguajes, géneros, figuras*, Buenos Aires, Imago Mundi, 2015 (en prensa).
- Salen, Katie y Zimmerman, Eric. *Rules at Play. Game design fundamentals*. Cambridge: MIT Press, 2003.
- Steimberg, Oscar. *Semióticas. La semiótica de los géneros, de los estilos, de la transposición*. Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2013.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



7.14. Crítica Territorial: contrapuntos retóricos (Aproximaciones)

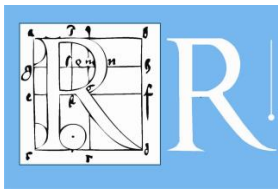
Carmen Guadalupe Melo
Universidad Nacional de Misiones / CONICET

Hay *algo* en la obra de los autores territoriales que desde hace tiempo se sugiere en tanto *cadencia*; se trata de un *ritmo* de escritura, de producción, de inserción y pertenencia que nos lleva a establecer casi azarosamente relaciones intertextuales e interdiscursivas; a proponer una *trama* alternativa y por momentos imprecisa que va definiéndose a medida que la investigación, la conversación, avanza.

El territorio en el cual y desde el cual pensamos se define por su condición móvil. No asume una frontera definida, no responde a los límites preestablecidos, no traza una línea divisoria que lo contenga. Constituye un espacio plural que se re/localiza permanentemente, en el cual la palabra se caracteriza por su heteroglosia y las identidades se definen en el *intervalo* que las encuentra y las mixtura. Algo parecido sucede con los textos y discursos de los autores, de los críticos e investigadores territoriales.

En los últimos años de trabajo, hemos dado en pensar esa dinámica, ese ritmo, en términos de *contrapunto*. Nos ha convocado el carácter simultáneo y superpuesto que este modo compositivo ostenta –propio de la música pero ahora también, para nosotros, de los discursos– y nos hemos detenido principalmente en los rasgos y matices que hacen de él una forma de pensamiento *dialógico* y *polifónico*. Es desde allí que surge la posibilidad de pensar una *tonalidad crítica*, una *retórica territorial*. Nuestra intención no es oponer una nueva forma de lectura, sino más bien sugerir modos alternativos que nos ayuden a reconfigurar lo pensable; apuntamos, antes que a una ruptura con lo anterior o lo establecido (instituido), al *disenso* o la reinterpretación de las manifestaciones artísticas a partir de un cambio de trayectoria (Cfr. Rancière 2009: 27-28).

Por esto, instalamos nuestra lectura en la tríada *lenguaje-memoria-cultura*; tríada en la cual se inscriben los textos que leemos (y algunos de los cuales se han ido presentando en este panel), tanto por su tradición estética y lingüística, como por su compromiso artístico y político, por su/s condición/es genérica/s, por sus articulaciones y “funciones”



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

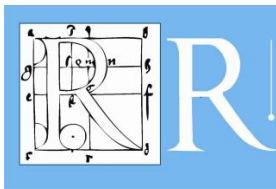


múltiples. Tríada, que además nos enfrenta a lo que Silvia Barei denomina *orden retórico*, en el cual la semiosis se sobrepone a la mimesis y nos permite considerar la retórica del lenguaje como parte de una retórica cultural (Cfr. Barei, 2008). Desde este enclave, no podemos dejar de recordar que existen en la historia y la memoria del territorio misionero distintas *temporalidades* de fundación y refundación que inciden en su conformación cultural e identitaria y por tanto en su tradición discursiva y literaria: primeramente, el nombramiento y la definición de estas tierras como *Territorio Nacional* de Misiones en 1881; en un segundo momento la *provincialización* producida en 1953; y por último el período de *efervescencia cultural* que tuvo lugar en la década de 1980 y que coincide con la vuelta de la democracia y la refundación de las instituciones culturales. No nos interesan por ahora los avatares históricos que conllevan estos tres momentos¹⁶, como tampoco nos interesa pensarlos cronológicamente, pero sí nos interesan –y nos resultan ineludibles– las *redes tópicas* que instauran y que se tejen en el pasaje de una mirada denotativa a una lectura semiótica y por tanto interpretativa. Estas *tópicas* hilvanan los matices/rasgos identitarios del territorio misionero, ponen en crisis la naturalización de las prácticas y los lenguajes y nos recuerdan que (otra vez citando a Barei),

En un corte sincrónico, el orden retórico permite leer también un espesor diacrónico: en textos del presente pueden reconstruirse estados pretéritos de la cultura que remiten a diferentes sustratos de la memoria al mismo tiempo que se proyectan sobre lo histórico. (...) Puede pensarse en una especie de galaxia textual, o red de lenguajes de naturaleza diferente que son descriptos como montajes retóricos inscriptos en diversos vínculos semióticos. (Ob. cit.: 14).

Desde esta perspectiva, estos tres momentos o temporalidades de la memoria cultural de nuestro territorio/provincia nos llevan a tejer inmediatamente algunas constelaciones a partir de las cuales sería posible leer/interpretar las representaciones culturales e ideológicas que los signaron. Cuando nos referimos a la creación del Territorio Nacional, se hacen presente las nociones de *Nación/Identidad*(en singular)/*Límite*, vinculadas al imaginario de la conformación del Estado Nación; cuando nos ubicamos en la década del '50 (1950) y en ella en el momento de la provincialización del territorio, articulamos *Provincia/Esencia/Región*; cuando alcanzamos la década del '80 y con ella la caída del gobierno de facto y la vuelta de la democracia, los procesos de cambio nos sitúan

¹⁶ Ellos han sido analizados en investigaciones anteriores (Cfr. Santander, 2004).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



ante una resignificación en las nociones de *Territorio/Federalismo/Frontera* que sin desprenderse de un imaginario moderno alteran su equilibrio y consecuente uniformidad.

Aunque estas asociaciones puedan parecer arbitrarias y sugerir una lectura parcial, son los textos y discursos que estamos leyendo los que nos dictan estas relaciones; relaciones que no dejan de superponerse, como capas que habilitan interpretaciones contrastantes, intercaladas, y que sugieren parecidos de familia que nos ayudan a recomponer ciertos *lugares del decir* y con ellos el *espesor memorial* (Barei, idem) de la cultura.

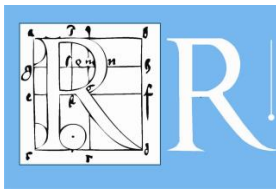
Releamos entonces algunos fragmentos literarios para posicionar así las delimitaciones que nos permiten caracterizar y definir los modos territoriales de hacer crítica, tanto por parte de los autores como por parte de los investigadores.

Elegimos primeramente un fragmento del cuento "Deslizamiento", de Olga Zamboni:

¿A dónde iba? ¿Era Profundidad un pueblo o una idea? La casita y las cañafistolas amarillas... ¿Cuándo había sido eso? Tanta lasitud equivocaba la memoria, la dilufa entera en la apreciación sensual del instante, móvil y pasajero, el momento justo para no pensar en metas próximas ni lejanas, el camino es para andar, aunque Machado decía... ¿Cómo decía Machado?, quién era Machado, no habría sido pariente lejano de los Machado de Santa Ana, qué importaba, el camino era allí una cinta (otra vez el lugar común), no, era una serpiente (más vulgar todavía), mejor: la ruta de fondo colorado salvaje deslizable dominado por el pavimento que todavía se rebelada tras días y semanas de lluvia allá por la ruta catorce, lo había oído en la radio, y a propósito, esa radio maldita; el parlante

(Zamboni, 1982: 63)

La relación inmediata nos ubica en una de las típicas postales de las rutas misioneras, que nos llevan a ese "lugar ameno" para el descanso y el sosiego. Sin embargo, las relaciones proliferan y resaltan las tensiones y alteraciones del paisaje que cuestionan la existencia de ese lugar en tanto ideal/real, la condición pasajera y "laxa" del tiempo, los ecos literarios que resuenan o habitan este pueblo –"Machado... pariente lejano de los Machado de Santa Ana" (¿?)– y, también el desbaratamiento del "lugar común", de las metáforas comunes, en un juego irónico que da lugar a un pliegue sobre la propia escritura; la cuestiona, la horada.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Algo semejante nos sucede cuando avanzamos sobre un segundo pasaje, perteneciente al cuento "El señor Taciño" de Raúl Novau:

Varias veces se frotó los ojos, hasta con fuerza, pues era evidente que la imaginación le estaba jugando una mala pasada. Pero, sin embargo, la realidad no desaparece con un pestañeo. Tanto los tejados de las viviendas con sus chimeneas como los postes del alumbrado y las empinadas calles estaban vestidas por una gigantesca sábana, que aprovechó la noche para desplegarse, pensaba Taciño; o bien, se trataba de una guerra entre colores, donde el blanco era el triunfador. No, no podía ser que el verde de los árboles, el rojo de la tierra y el azul del cielo se esfumaran para siempre por un designio, tal vez, del Más Allá.

(Novau, 1982: 5)

La escritura de los autores territoriales rompe con los modelos establecidos, los pone en discusión, los cuestiona y altera desde distintas estrategias que se movilizan entre la comparación y la ironía, a partir de procedimientos de estilización que tienden a trastocar la convención para proponer un orden alternativo. En el fragmento de Novau, el narrador nos dice que no está el verde, no está el rojo, no está el azul, sino el blanco que todo lo cubre; en una especie de imagen fantástica para estas latitudes, encontramos variados señalamientos: se trastoca el paisaje habitual, se resitúa el relato memorial¹⁷ (se ¿abusa? de él), se altera –otra vez– el lugar común.

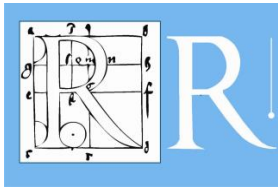
En un tercer fragmento –perteneciente al cuento "La espera" de Olga Zamboni–, se dice:

Pero esa radio dale que dale. Tanto folklore, como si la patria fuera ese berrear de zambas a tres voces desconectadas. Vaya con el folklore. No le gustaba. Sonaba a peña de señores gordos y familias respetables de los jueves a las diez de la noche provinciana en el palacio del mate. Pero hay que escuchar

(Zamboni, 1982: 61)

Resuenan aquí algunas denuncias que podemos articular con sus preguntas acerca de la identidad nacional/regional –"¿Existe una identidad regional? ¿Cuáles son los límites de ese territorio-región que nos contiene? ¿Por región debe entenderse "provincia"?"

¹⁷ Nos referimos a las "míticas" nevadas que de tanto en tanto –según cuentan– tienen lugar en Bernardo de Irigoyen.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

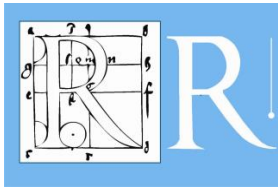


¿Litoral? ¿Mesopotamia?...” (Zamboni 1994¹⁸)–, preguntas en las que el cuestionamiento se posa sobre la tradición: el folklore, la peña, lo instituido y ya preestablecido...

Las relaciones intertextuales/interdiscursivas que podemos establecer, así como las perspectivas de análisis que podemos adoptar para estos y otros fragmentos, son variadas. Los cruces entre relatos y textos críticos que estas posiciones sugieren son infinitas y por tanto infinitas son las interpretaciones que imaginamos a partir del conocimiento que tenemos de las condiciones de producción, circulación y consumo de estos discursos.

Como queda expuesto, optamos en esta oportunidad por una brevísima –y quizás insuficiente– selección de fragmentos extraída de una antología que consideramos primordial en el campo cultural de este territorio: *Doce cuentistas de Misiones*, de Ediciones Trilce. Esta antología fue publicada en el año 1982 por la Agrupación Cultural homónima –encabezada por Marcial Toledo– y puede leerse no sólo como una “colección” de relatos escritos por autores locales y realizada por autores locales, sino como la convergencia de una serie de agentes comprometidos con la producción y la promoción cultural, resultado pero al mismo tiempo artífice de un estado de sociedad que se define por la efervescencia y la proliferación. El motivo de esta elección radica en que su análisis nos permite acceder al estudio de la cultura y la literatura misionera dado que en ella y por ella se pone en funcionamiento una maquinaria interpretativa en la cual confluyen indisolublemente las operaciones de lectura y escritura (inscripción) por las cuales este libro se presenta simultáneamente como “documento de recepción, medio de transmisión y obra de arte compositiva” (Romano Sued, 2007: 39). *Doce cuentistas de Misiones* redescubre un estado de situación respecto del campo literario en particular y cultural en general y puede ser estudiada como un *manifiesto estético*, ya que configura fragmentaria y simbólicamente el escenario local y se constituye instantánea de un momento clave en el desarrollo artístico de este territorio. Asimismo, este proyecto creador colectivo sugiere una multiplicidad de líneas de fuga: la injerencia de los grupos y formaciones culturales en

¹⁸ Se trata del artículo “Identidad nacional, identidad regional”, en el cual Olga Zamboni se refiere al uso y abuso de ciertas palabras, entre ellas la palabra patria cuyo origen pareciera no ser cuestionado. Sobre el final de este artículo, además, introduce una serie de reflexiones que consideramos vienen al caso y dan cuenta de la complejidad del tejido discursivo que estamos trabajando: “En qué medida cierto tipicismo folclórico superficial y a veces muy difundido no ahoga lo auténtico vernáculo? ¿O podría ser que ayudara a descubrirlo? ¿Nos hace bien estar dispersos en “bolsones de cultura” aislados, ignorándonos los unos a los otros? ¿Cuántas expresiones importantes de las culturas regionales han sido incorporadas al acervo de la cultura nacional? ¿La denominación “regional” vale también para Buenos Aires o a ella le cabe el adjetivo de “nacional”?...” (1994)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



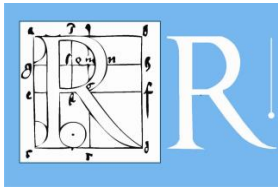
el campo local, la gestación de numerosos proyectos autorales, los diversos posicionamientos críticos sobre el trabajo de escritura y producción literaria, la tradición narrativa en general y cuentística en particular... En pocas palabras, elegimos esta antología para ensayar la recomposición de los *órdenes retóricos* de este territorio; esta opción tiene en cuenta los discursos que ella pone de manifiesto pero también los discursos que la circundan.¹⁹

Según Silvia Barei todo "orden retórico implica una organización semiótico-estructural interna a la cultura. Es un engranaje complejo de la misma que da por resultado la construcción de múltiples textos, cada uno de ellos portadores de diferente información y diferentes modelizaciones del mundo" (2008: 13). En este sentido, y si bien podríamos establecer un amplio corpus de antologías canónicas para la literatura misionera, nos detenemos en esta en particular porque es producto de una época coyuntural que elige posicionarse como heredera de la tradición cuentística iniciada por Quiroga y Germán de Laferrere, para re/definir así el lugar que se propone *marcar, nombrar* y *situar*: la provincia de Misiones entendida más allá de la conformación regionalista y pintoresquista a la cual la ha reducido muchas veces la mirada/tradición crítica argentina. Desde los primeros párrafos de la presentación, Rosa M. Etoarena de Rodríguez²⁰ define a *Doce cuentistas de Misiones* como resultado de una labor literaria que da continuidad a una "genuina tradición de la literatura de Misiones", pero al mismo tiempo destaca el lugar que ocupará en tanto "testimonio de nuevas pautas y modelos de la sociedad misionera contemporánea, que la crítica en su oportunidad se encargará de dilucidar" (1982). Atendiendo a esta definición, retomamos una vez más las palabras de Silvia Barei para coincidir con la autora cuando señala que

La autodenominación es descriptiva de la cultura y además instaaura prácticas sociales... Vemos entonces que las prácticas surgidas en momentos de transformación social implican la aparición de nuevas formas retóricas que imponen su orden o desorden al plano de la cultura: nuevos modos de conducta generan nuevas reglas y nuevos nombres. (Barei, idem).

¹⁹ Además nos permitiré desplazarnos desde allí a los demás libros de los autores territoriales que conforman el corpus de esta Tesis y tejer así el *contrapunto*.

²⁰ Docente investigadora del Profesorado en Letras del Instituto Superior Antonio Ruiz de Montoya, promotora de grupos literarios y culturales de la provincia; crítica y ensayista.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Desde el comienzo de nuestro trabajo como investigadores nos ha despertado un interés mayor el despliegue de los discursos críticos asumido por quienes definimos como *autores territoriales*, dado que *postulan* –además– *ethos discursivos orientados a un territorio intercultural* (Cfr. Santander, 2013); se apropian de las distintas representaciones del espacio que habitan –donde los “modelos” culturales son diferentes– y de este modo definen posibilidades retóricas que implican a su vez diferentes configuraciones de mundo y por tanto distintas modalidades de traducción (Cfr. Barei, 2008: 15).

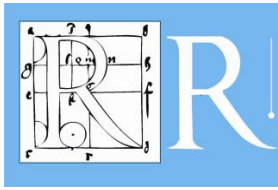
Leer la literatura producida por los autores misioneros en clave territorial nos instala entonces ante un amplio espectro de efectos de sentido que pone en escena la complejidad cultural que sus voces/escrituras asumen, tanto en la identificación y apropiación de lugares comunes como en la desarticulación de los estereotipos imaginarios que muchas veces conllevan.

Desde allí, pensamos la crítica territorial y sus retóricas en términos de *contrapunto*. Aunque en la historia de la crítica latinoamericana el *contrapunteo* (y su asociación directa con el *contrapunto*) ha estado vinculado al neologismo de *transculturación* devenido en concepto desde la interpretación de Ángel Rama de la metáfora sociológica propuesta por Ortiz, nos gusta pensar en este término a partir de un desplazamiento que focalizaría antes que en su carácter binario de contraposición de voces²¹ en su condición de configuración rítmica o melódica compleja en la cual se lleva a cabo una “Superposición de una o varias partes independientes y al mismo tiempo perfectamente unidas, a la parte esencial, de una composición” (Brenet 1946: 134). En esta dirección, retomamos oportunamente la idea que sugiere que ritmo y sentido son inseparables y que conforman una trama en la cual “el ritmo está en interacción con el sentido” configurando su propia materia (Cfr. Mechonnig 2007: 90) o como ya lo sugería el joven Dedalus: el ritmo “es la primera y formal relación estética entre parte y parte de un conjunto estético, o entre conjunto estético y sus partes o una de sus partes, o entre una parte del conjunto estético y el conjunto mismo” (Joyce 2012: 284).

Son estas, entre otras, las definiciones que nos ponen en situación y que nos llevan a observar nuevamente las relaciones entre los textos²²; relaciones que despiertan en

²¹ La del tabaco y el azúcar, que le sirve a Ortiz para dar cuenta de la dinámica propia de los “procesos transitivos” de una cultura a otra (Cfr. Ortiz 1940)

²² Que configuran, a su vez, nuevos textos y por tanto múltiples lecturas posibles.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

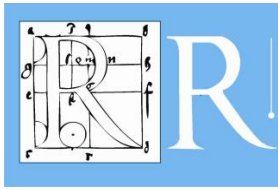


nosotros la inclinación a pensar en el fragmento como uno de los *artefactos* por excelencia de este universo cultural y, por tanto, como hilo conductor y concatenante de nuestras investigaciones; objeto con el cual trabajamos y desde el cual proponemos. Es el fragmento, entonces –la focalización interrumpida y azarosa en los discursos, el acceso interrumpido a los archivos, la condición fragmentaria de los textos que se conservan– el que al asumir su condición móvil (rítmica), intercala las voces de esta investigación e instala las vinculaciones entre estética y política, en la búsqueda de caracterizaciones retóricas.

Hace tiempo que como equipo venimos observando la existencia de textualidades, imágenes e impresiones que se repiten una y otra vez, de situaciones que nos exigen una atención distinta y nos demandan otros modos de lectura. Hace tiempo que develamos rasgos identitarios específicos, que no pueden ser definidos unívocamente sino que requieren de la identificación de las condiciones peculiares de producción territoriales que los propician y los contienen y que se definen por su condición intercultural. Asimismo, hemos observado la creación y la existencia de modalidades alternativas de producción y de permanencia, de difusión y supervivencia, de creación y de archivo; también hemos leído estos procesos en clave semiótica, entendiéndolos como parte de los movimientos y las dinámicas culturales (continuidades y discontinuidades; efervescencias y explosiones).

Esto es así porque hace ya tiempo que hemos intuido la existencia de un pulso que caracteriza e identifica los territorios literarios y críticos en los cuales leemos, interpretamos, investigamos y escribimos. A ese pulso, actualmente, pretendemos descifrarlo desde los matices de la composición polifónica con el objeto de adentrarnos en lo que intuimos un régimen de intensidad sensible o, en otras palabras, el ritmo de las poéticas territoriales.

En su ensayo sobre la crítica de arte, Benjamin sostiene que la crítica es “algo así como un experimento con la obra de arte, mediante el cual se estimula la reflexión de ésta...” (2010b: 66). En los albores de una definición más detenida de lo que venimos proponiendo como *crítica territorial*, esta posición nos ayuda a sostener entonces nuestra lectura metódica, por la cual la crítica, además de interpretar, traducir y articular discursos y escrituras sobre otros discursos, propone también una modalidad de abordaje que no es única, ni es lineal sino que responde a la dinámica del fragmento. Desde esta concepción, los pasajes, las conexiones, los puntos de contacto y de sutura, el espacio entre, son los que



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

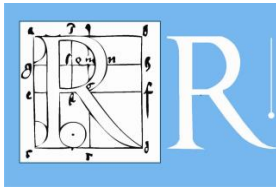


encarnan pero también propician la reflexión en y sobre la literatura; son ellos también los que llevan a la crítica más allá del enjuiciamiento y la sitúan como consumación, complementación y sistematización de las obras y los proyectos creadores en una nueva escritura (cfr. ob. cit., 78). Es en ese sentido que, atendiendo a los cruces teórico-metodológicos elegidos, definimos una posición crítica situada que asume los procesos de desterritorialización y reterritorialización para proponer una modalidad de lectura/interpretación acorde al territorio que habita, territorio en el que las ideas son –a su vez– la forma misma de la exposición y la creación poética y retórica.

Ahora sí, para poner fin a estas páginas y marcar la continuidad con las que vendrán, la pregunta que irrumpe nos interpela: ¿por qué el interés de estos recorridos? Porque emergen a partir de una búsqueda que apunta a repensar los modos de operar teórica y metodológicamente en función del corpus territorial. Porque contribuyen a cambiar la perspectiva de nuestra reflexión acerca de la maquinaria de la escritura. Porque invitan a la lectura en otra clave y porque reconducen la atención hacia la sonoridad y pluralidad, proliferación, del lenguaje (y todo lo que ello implica). Finalmente, porque desencadenan la posibilidad lúdica de la investigación.

Bibliografía

- Appadurai, Arjun. *La modernidad desbordada*. Buenos Aires: FCE, 2001.
- Barei, Silvia. "Pensar la cultura: perspectivas retóricas". *Pensar la cultura I. Perspectivas retóricas*. Córdoba: Grupo de Estudios retóricos, 2008, 9-25.
- Barthes, Roland. *Investigaciones retóricas I*. Barcelona: Ediciones Buenos Aires, 1982.
- Benjamin, Walter. "Sobre el lenguaje en general y sobre el lenguaje de los hombres". En *Ensayos escogidos*. México: Ediciones Coyoacán, 2001, 89-103.
- Benjamin, Walter. "El origen del *Trauerspiel* alemán". En *Obras completas. Libro I/vol. 1*. Madrid: Abada, 2010^a, 217-459.
- Benjamin, Walter. "El concepto de crítica de arte en el Romanticismo alemán". En *Obras completas. Libro I/vol. 1*. Madrid: Abada, 2010b, 7-122.
- Brenet, M. *Diccionario de la música*. 1946. Barcelona, Editorial Iberia, 1981.
- Deleuze, Gilles; Guattari, Félix. *Kafka. Por una literatura menor*. México: Ed. Era, 1978.
- Joyce, James. *El retrato del artista adolescente*. Madrid: Alianza, 2012.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Lotman, Iuri. *La semiosfera I y II*. Madrid: Cátedra, 1996-98.
- Mechonnic, Henri. *La poética como crítica del sentido*. Buenos Aires: Mármol/Izquierdo, 2007.
- Ortiz, Fernando. *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. 1940. Madrid: Cátedra, 2002.
- Piglia, Ricardo. *Crítica y ficción*. 1986. Buenos Aires: Debolsillo, 2014.
- Rancière, Jacques. *El reparto de lo sensible. Estética y política*. Santiago de Chile: LOM Ediciones, 2009.
- Romano Sued, Susana. *La traducción poética*. Córdoba: Editorial Nuevo Siglo, 2000.
- Said, Edward. "Crítica secular". En *El mundo, el texto, el crítico*. Buenos Aires: Debate, 2004, 11-47.
- Santander, Carmen. *Marcial Toledo: un proyecto literario intelectual de provincia*. 2004. En proceso de edición.
- Sarlo, Beatriz. "Los estudios culturales y la crítica literaria en la encrucijada valorativa". En *Revista de Crítica Cultural*, n° 15. 1997. Web: https://www.academia.edu/1196235/Los_estudios_culturales_y_la_critica_literaria_en_la_encrucijada_valorativa
- Williams, Raymond. *Cultura. Sociología de la comunicación y del arte*. Bs. As.: Paidós, 1981.
- Wittgenstein, Ludwig. *Investigaciones filosóficas*. México: Editorial Crítica, 2002.

Fuentes documentales, en el marco de los Proyectos de investigación

- AAVV: *Doce cuentistas de Misiones*. Posadas, Ediciones Trilce, 1982. Versión facsimilar.
- Santander, Carmen y otros. *Informes de investigación Álbum de revistas literarias y culturales de Misiones desde la década del sesenta (2002-2005); Autores Territoriales (2006-2001); Territorios literarios e interculturales: despliegues críticos, teóricos y metodológicos (2012-2014)*. Programa de Semiótica, Secretaría de Investigación y Posgrado, FHyCS, UNaM.
- Zamboni, Olga. "Identidad nacional, identidad regional" (*El territorio*, 21 de agosto de 1994. Posadas). Guadalupe Melo, Carmen: *Archivo Olga Zamboni*. Programa de Semiótica, FHyCS, UNaM. Versión Digital.



7.15. El estudio del género como herramienta de escritura para ingresantes a las carreras de inglés en la universidad

María Belén Oliva
Liliana Anglada
Marina Pasquini
Natalia Ríos
Lucas Chacana
Universidad Nacional de Córdoba

Introducción y Marco Teórico

La lengua meta constituye un objeto de estudio en sí mismo y un medio para el desarrollo de otras áreas del conocimiento en las distintas carreras de grado que se ofrecen en la Facultad de Lenguas, UNC: profesorado, traductorado y licenciatura en lenguas extranjeras. El estudiante desarrolla las cuatro macro habilidades lingüísticas indispensables para poder transmitir en forma oral y escrita los contenidos adquiridos en otros saberes disciplinares. La habilidad escrituraria es de fundamental importancia porque en esta área el estudiante manifiesta dificultades que suelen ocasionar fracasos en las instancias de exámenes.

Estudiamos el desempeño del alumno en el Ciclo de Nivelación (CN), específicamente en la redacción de textos que describen lugares, luego de haber realizado prácticas de lectoescritura en el género básico "descripción". Los datos recabados contribuyen a identificar y describir con mayor precisión las dificultades específicas de los alumnos y nos permitirán luego sugerir alternativas en la implementación de materiales y en la aplicación de técnicas de abordaje de las habilidades de escritura en la universidad.

La "descripción" sirve de base para el posterior desarrollo de géneros más complejos y con diferentes funciones comunicativas, como narrar, definir, informar, exponer, explicar y argumentar en las distintas áreas curriculares. Martin y Rose (2008, pp. 142-3) sostienen que el "informe descriptivo" tiene dos fases: la "clasificación" y la "descripción", e indican que el propósito principal de este género es el de clasificar y describir fenómenos. Los textos producidos por los estudiantes para este estudio pueden caracterizarse como "descripción" por su similitud con una de las fases mencionadas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Este trabajo se basa en el modelo teórico desarrollado por la lingüística sistémico-funcional (Halliday, 1994; Halliday y Hasan, 1976; Halliday y Hasan, 1989; Halliday y Matthiessen, 2004; Eggins, 2004). En este modelo, el lenguaje es considerado un sistema semiótico que ofrece un abanico de recursos que permiten a sus hablantes crear y transmitir significados según lo requieran diversos propósitos y situaciones comunicativas. De este enfoque teórico se derivan nociones de género, prácticas áulicas y trabajos de investigación realizados en Australia en las dos últimas décadas del siglo XX. Entre otros investigadores de la llamada *Escuela de Sídney*, Martin y Rose (2005) y Rose y Martin (2012) sostienen que la lectura y la escritura pueden desarrollarse a través de los siguientes pasos: la lectura atenta y la deconstrucción de textos modelo, seguidas de una construcción conjunta entre docente y alumno y una posterior construcción independiente por parte de los alumnos. El principal objetivo de este enfoque hacia la lecto-escritura es proveerle al estudiante el andamiaje necesario para que mediante la incorporación de modelos de géneros académico-discursivos, logre producir escritos aceptables y apropiados para desempeñarse en diversos ámbitos de la sociedad. Los autores antes mencionados hablan de una pedagogía basada en el género o simplemente de una "pedagogía del género."

Existen diversas investigaciones que, empleando herramientas ofrecidas por la lingüística sistémico-funcional, analizan textos redactados en la lengua materna (por ej., Macken y Slade, 1993; Moyano, 2005) y textos redactados en lengua extranjera (por ej., Perrett, 2000; Schleppegrell, 2000; Schleppegrell y Colombi, 1997), con la finalidad de explorar el manejo apropiado o desacertado de los recursos lingüísticos que hacen los escritores no expertos y ayudarlos a lograr una producción de textos cohesivos, con una organización textual adecuada. Siguiendo el modelo de dichas investigaciones, hemos desarrollado las herramientas que nos permitieron hacer un diagnóstico de las habilidades escriturarias de alumnos ingresantes a carreras de inglés en una universidad estatal, sobre la base de ciertas expectativas de logro.

Metodología

Con el propósito de realizar la presente investigación, se analizó un corpus compuesto por las "descripciones de lugar" redactadas en inglés por un grupo de alumnos que cursaron el Ciclo de Nivelación de la Facultad de Lenguas, UNC, a comienzos de 2014. Se analizaron 25 descripciones realizadas al inicio del CN (*Pretest*) y 25 a su



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



término (*Posttest*), luego de que los ingresantes recibieran instrucción sobre el género básico "descripción".

Con el objeto de evaluar los textos de los alumnos, se utilizó una herramienta de análisis propuesta por la LSF para la descripción de dos variables de registro: *Campo* y *Modo*. A fin de dar cuenta de la configuración del *Campo* se evaluaron los "procesos", los "tiempos y formas verbales", las "circunstancias" y las "relaciones lógico-semánticas", y para el *Modo* se analizó la "cohesión" y la "estructuración de la información en términos de tema-remata". Cada dimensión fue ponderada por separado con calificaciones del 1 al 4. Las notas 1 y 2 se asignaron cuando el aspecto evaluado "no estaba aprobado", mientras que las notas 3 y 4 indicaban que la dimensión en cuestión se correspondía con el ideal del género "texto descriptivo". Este procedimiento se llevó a cabo en forma manual e individualmente y los resultados se cotejaron entre pares evaluadores a fin de obtener un índice adecuado de confiabilidad en la codificación y el manejo de los datos.

Resultados y Discusión

Para el análisis de los resultados solo se tuvieron en cuenta aquellos resultados que muestran un avance o un retroceso en la producción escrita del alumno, entre el *pretest* y el *posttest*, pero no los que obtuvieron los mismos puntajes en ambos *tests*.

En la tabla a continuación presentamos los resultados generales. Los números en las celdas indican el número de casos, es decir, de alumnos.

Situación entre pre y posttest	PROCESOS	FORMAS Y TIEMPOS VERBALES	CIRCUNSTANCIAS	REL. LÓGICO SEMÁNTICAS	TEMA-REMA	COHESIÓN
Avance	11	10	10	8	5	6
Retroceso	1	6	8	4	6	11
Igual	13	9	7	13	14	8

Tabla 1. Resultados generales de cada variable

La tabla muestra que, sin tener en cuenta los casos en que los alumnos obtuvieron el mismo puntaje entre el *pretest* y el *posttest*, en general la tendencia fue positiva: en 50 casos se observaron mejoras en el desempeño de los alumnos entre el *pretest* y el *posttest* y en 36 casos se detectó un desempeño adverso. Cabe señalar que los alumnos mejoraron en 4 de las variables (Procesos, Formas y Tiempos Verbales, Circunstancias y Relaciones Lógico-semánticas) y se observó un retroceso en 2 de las variables (Tema-Rema, Cohesión).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Estos resultados preliminares estarían indicando que si bien ha habido un avance en el desempeño de los alumnos en la producción del género textual descripción, este avance posiblemente se incremente en un plazo mayor de tiempo. El Ciclo de Nivelación comprende aproximadamente dos meses de estudio, durante los cuales el género constituye sólo uno de los puntos y contenidos estudiados. Este lapso resulta demasiado corto como para poder establecer generalizaciones. Sin embargo, en lo que atañe a los casos estudiados se pudieron identificar cambios positivos en general. Si el lapso de tiempo fuera el año completo, los resultados probablemente se incrementarían en porcentajes de mejoras.

A continuación hacemos referencia a lo que se espera que el alumno del Ciclo de Nivelación logre como ideal con respecto a cada variable. Y luego analizamos lo que realmente pudieron producir respecto de cada variable.

Procesos. En el caso de los procesos o “tipos de verbos”, se espera que en la descripción el alumno utilice los tipos “relacionales” y “existenciales” dado que al describir se establecen relaciones entre el sujeto gramatical (generalmente el lugar descrito o las partes que lo componen y lo que se dice de éstas, por ejemplo, *Córdoba is a big and interesting city*). También se espera hallar procesos existenciales que hacen referencia a lo que existe en el lugar, por ejemplo, *There aren't many skyscrapers in Córdoba because....* En menor medida se espera encontrar procesos “materiales” por los que se indican acciones que se pueden realizar en el lugar descrito, por ejemplo, *You can eat at very posh restaurants in the city.*

En cuanto a los hallazgos, observamos que los ingresantes avanzaron en gran medida en esta variable; muchos alumnos que fueron calificados con 1 o 2 (reprobados) en el *Pretest* revirtieron esta situación favorablemente en el *Posttest*. Por ejemplo, en la composición J6 en el *Pretest*, la ingresante obtiene la calificación de 1 porque no utiliza ningún proceso relacional o existencial para describir el lugar, la gente o la vida nocturna; utiliza principalmente procesos materiales para contarle a su amiga las actividades que pueden realizar juntas cuando ésta llegue de vacaciones. Sin embargo, en el *Posttest* incorpora en su carta la descripción del lugar y la gente mediante el uso de procesos existenciales y relacionales en 5 cláusulas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Formas y Tiempos verbales. Con respecto a las formas y tiempos verbales, se espera que el alumno utilice con precisión las formas básicas de las frases verbales, las inflexiones de la tercera persona del singular en el *Simple Present*, la correcta concordancia entre sujeto y verbo, el uso de infinitivos después de verbos modales y el correcto uso de los auxiliares, entre otros. Entre los tiempos verbales prototípicos en una descripción de lugares se encuentra el *Simple Present*, por ejemplo, *The city is always full of people. The museum has a big entrance where...*

Los resultados muestran que en el *Pretest* los ingresantes mayoritariamente tuvieron dificultad con las formas verbales, sobre todo en la concordancia de sujeto y verbo (ej., *people is*), falta del verbo "ser" (ej., *I sure, they nice, you will down*), selección del verbo apropiado o cambio de categoría de palabra (ej., *we can do the nightlife, I'll teacher*), la forma verbal propiamente dicha (ej., *you be atent*) y en el caso de los tiempos verbales confundieron en general el uso del *Past Simple* por el *Present Simple* y viceversa (ej., *when you came to Cordoba-* para referirse al futuro). El conjunto de estos errores en el uso de un recurso lingüístico primordial en un texto, como son los verbos, impide que el lector pueda comprender sin dificultades el texto ya que no se sitúa clara y temporalmente al evento o descripción. Consideramos que estos problemas podrían deberse a transferencias que los alumnos realizan de su lengua materna (en este caso español) o a la falta de conocimiento y dificultades para la incorporación de las reglas de la lengua meta (inglés). En el *posttest* el desempeño de los alumnos resultó ser en general superior al del *pretest*. Si tomamos como ejemplo el caso J6, encontramos solo dos fallas, una relacionada con uso de los tiempos verbales y una con la forma verbal *will* en lugar de *had*. En el resto de las formas y tiempos verbales, la alumna hace un muy buen uso de los verbos para indicar presente, pasado y futuro.

Cabe destacar que en las variables relacionadas a los verbos (Procesos y Formas y Tiempos verbales), un gran número de ingresantes pasaron en el *pretest* de una nota de reprobación (1/2) a calificaciones que no solo indicaban que el alumno progresó sino que las variables estaban aprobadas (3/4).

Circunstancias. Las circunstancias son aspectos de la cláusula que representan, entre otros, elementos de la realidad, duración, distancia, lugar, tiempo, calidad y modo. Respecto de esta variable, en los textos de los alumnos se espera la presencia de frases



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



preposicionales que hagan referencia a lugares principalmente, y también se espera variedad en el uso, mediante la incorporación de frases referidas a los momentos en los que se puede realizar alguna actividad o la manera de llevarla a cabo, estas últimas en menor proporción.

Entre nuestros hallazgos podemos mencionar un uso elemental de este recurso, por repetición u omisión y por la escasa variedad --a pesar de la similitud con el español en cuanto a su empleo. Es relevante destacar que los alumnos en su gran mayoría emplean este recurso de manera correcta, saben cuáles frases preposicionales deben utilizar para expresar lugar, tiempo o duración, pero suelen observarse problemas como la alteración normal del orden de las frases preposicionales en la cláusula, problemas con respecto a la selección del tiempo verbal que acompaña a la circunstancia, y también problemas de expresión. En el siguiente ejemplo se produce una modificación del orden normal de las circunstancias en la oración sin intención de producir énfasis, recurso que el alumno todavía no conoce: *in this holiday to my city*.

Observamos en el siguiente ejemplo una discrepancia entre la circunstancia y el tiempo verbal futuro que se debería haber elegido para expresar la acción: *On Saturday night I planned... that we all can go to new disco*. (J6 pretest). Destacamos también problemas formales en la expresión de las circunstancias, por ej. el uso de *to the next town* en lugar de "neighboring town" (J12 pretest).

En los resultados generales de desempeño para la variable "circunstancias", detectamos mejoras en 10 casos, retrocesos en 8 y 7 casos que se mantuvieron igual. Podemos decir entonces que en el *posttest* el desempeño de los alumnos fue en general superior al del *pretest* y por lo tanto que la instrucción parece haber tenido un impacto positivo.

Relaciones lógico-semánticas. Las relaciones lógico-semánticas son relaciones que se establecen entre los significados representacionales o ideativos expresados en las cláusulas. El componente lógico vincula las cláusulas en un complejo clausal ("oración" según la gramática formal) y puede también vincular complejos clausales. Una cláusula que se combina con otra cláusula, en términos de Halliday 1994: 225, "expande" el significado de la primera, y lo hace por medio de una "elaboración," de una "extensión" o de un "realce, ornamentación o decoración" de su significado.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Entre las expectativas de logro respecto de este recurso gramatical, podemos mencionar el uso variado de conectores apropiados para la expresión de adición, oposición-concesión y causa-consecuencia. Se espera que los alumnos conecten ideas similares a través de nexos de adición (ej. *and* y otros como *also*, *besides*, *as well*, y *too*), ideas opuestas (por medio de conjunciones como *but*, *while*, *although* y conectores como *however* o *yet*) y de causa-consecuencia (ej. *because*, *as*, *since*, *so*, *consequently*, *as a result*). Debemos señalar que para la configuración el género descripción no se espera un alto número de conectores lógicos como se podría esperar para el género expositivo o argumentativo, pero sí se espera cierta variedad y un uso adecuado.

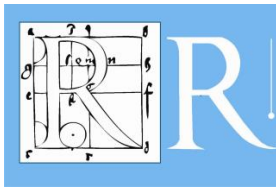
Al realizar el análisis de los textos de los alumnos se observó un uso básico de nexos (*and*, *but*, *so* y *because*) y la repetición del nexo coordinante *and*. Por otro lado, se detectaron casos de uso incorrecto de conectores como en los siguientes ejemplos: *The nightlife is not so boring but not have a many place to go dance* (J7); *When we went to the river there was many people and they were so kind with me and my family* (J3).

En el primer ejemplo, si bien el empleo de un nexo que indica contraste o concesión es el adecuado, la dificultad reside en que la cláusula que sigue al nexo no tiene un sujeto y la forma verbal empleada no es la correcta. En el segundo ejemplo, la relación lógica entre las dos ideas no queda establecida claramente por el nexo elegido.

En otros casos, el nexo es omitido: *Sorry I didn't write before [...] I was travelling to Mendoza*. Para que la oración tenga sentido, el nexo *because* debería haberse empleado en el espacio indicado entre corchetes.

Por un lado, los problemas de falta de variedad y el uso básico de nexos conectores pueden deberse a la falta de exposición o a que el propósito de "describir" lugares no requiera de nexos para la vinculación de ideas como lo requieren propósitos asociados a otros géneros discursivos. Por otro lado, el hecho de que en la mitad de los casos los resultados del *posttest* no arrojaron diferencias respecto de los resultados del *pretest* indica que este grupo de alumnos está transitando una etapa de desarrollo y transición en la cual todavía no se vislumbran cambios. Al comparar los *pretests* con los *posttests* en lo que se refiere a esta variable, solamente una sexta parte de los alumnos evidenció retroceso (4 de 25 casos) y una tercera parte demostró progreso (8 de 25 casos).

A manera de ilustración del avance en el empleo de nexos conectores podemos mencionar el par de *tests* correspondientes al alumno J8. El primer test recibió un puntaje



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



de 2 debido a la falta de variedad en el uso de conectores y la repetición de la conjunción *and*. El *posttest* correspondiente al mismo alumno obtuvo un puntaje de 4, lo que indica una clara brecha entre el rendimiento del alumno en el primer texto y su rendimiento en el segundo. En el *pretest* el alumno se limitó a unir ideas por medio del nexo de adición *and*, mientras que en el *posttest* se encuentran una variedad de nexos conectores que no sólo están bien empleados sino que también señalizan la adición de ideas, el contraste entre situaciones y la relación causa-efecto.

Tema-Rema. Se espera que los alumnos elijan un lugar como el punto de partida de la cláusula, o Tema, y desarrollen esta información en la posición de Rema (*Córdoba* [Tema tópico, simple y no marcado] *is the city where I have lived all my life* [Rema]). A nivel del párrafo o del texto, los Temas forman una secuencia o un encadenamiento que ayuda a sostener el texto para crear un todo coherente y cohesivo. Se espera que los alumnos conecten las cláusulas siguiendo principalmente dos tipos de progresión temática: tema constante *Córdoba is the city where I have lived all my life. Córdoba was founded in 1573 by Jerónimo Luis de Cabrera* y, en menor medida, la progresión temática lineal simple *Many Argentineans excel at playing soccer. This sport has made the country very well-known worldwide.*

A nivel de la cláusula, se observó que los redactores se concentraron en la producción del léxico que conocían, dejando de lado la organización de las cláusulas en su producción escrita. El siguiente ejemplo ilustra cómo un Tema no es retomado en forma constante ni lineal, sino que es interrumpido en la secuencia de cláusulas: [primer párrafo] *My city is very beautiful on summer [...]*. [Segundo párrafo] *The people are very polite [...]*. [Tercer párrafo: se recupera "la ciudad" como Tema, después de una interrupción en el párrafo anterior] *In Córdoba, there is a neighbour called "Nueva Córdoba" [...]*. Otro problema fue que el Tema empleado en varias composiciones refería al productor textual o al receptor y no al lugar que debía ser descripto, por ejemplo, *I'm so exiting about your visit [...]* *You should come early [...]* *We can ride horses in the park [...]*. A nivel del párrafo se detectaron vestigios de la progresión temática lineal simple pero no llegaron a extenderse a lo largo de todo el texto. La progresión temática con tema constante, se observó en menor medida que la lineal simple, lo cual se contradice con lo que esperábamos que los alumnos hicieran. Esto se debe a que posiblemente a los alumnos les



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



resulta más sencillo ir encadenando la información a través de la presentación en posición de Rema y luego describiéndola en posición de Tema de la cláusula siguiente. Posiblemente no recurrieron tanto al uso de Tema constante para evitar la repetición del mismo Tema en la mayoría de las cláusulas o debido a que es complejo organizar un texto por medio de la utilización de sinónimos.

Cohesión. Consideramos “cohesión” al conjunto de relaciones semánticas y gramaticales que permiten interpretar el significado de un elemento en el texto a partir de otro elemento que aparece anterior o posteriormente en el cotexto lingüístico (Halliday y Hasan, 1976). Se espera que los ingresantes empleen apropiadamente los pronombres y que los referentes sean claros e inequívocos (ej. *Córdoba is a beautiful city. It is located...*). También se espera que se eviten repeticiones innecesarias a través del uso de vínculos cohesivos dobles (conformados por un elemento gramatical y un elemento léxico: ej. *this museum*) y de relaciones de cohesión léxica tales como la sinonimia y la hiperonimia.

En cuanto a los resultados, esta variable se reveló como una de las más problemáticas ya que los alumnos mostraron un retroceso al establecer relaciones cohesivas dentro del texto entre el *pretest* y el *posttest*. Del total de 25 alumnos, 11 empeoraron su desempeño y solo 6 lo mejoraron.

Uno de los problemas más recurrentes estuvo relacionado con la referencia pronominal. Se detectaron casos donde los pronombres personales no tenían un referente real o el referente era ambiguo, como en los siguientes ejemplos: *The only thing you can do is go to an open-air market but the things **they** sell are horrible (J5 posttest); There are pubs and bars all over the place but you know I am not a huge fan of **doing that** on a regular basis (J2 posttest)*. En el primer ejemplo, no es posible recuperar la identidad del pronombre **they** ya que estaría haciendo referencia a los “vendedores del mercado” y no han sido mencionados anteriormente en el texto. En el segundo ejemplo, **doing that** debería sustituir a un verbo y su complemento, pero tampoco se ha mencionado ninguna acción anteriormente en el texto. Otro de los problemas que se presentaron con esta variable fue la repetición innecesaria del adverbio de lugar **here** (ej. *There isn't a club **here**. There are a lot of tourist **here**, but all of them are older than me so I couldn't make friends **here** --J15 posttest*). Esta repetición indica un dominio limitado de la cohesión



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



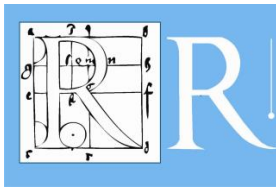
léxica por parte de los estudiantes ya que podrían haber recurrido al uso de “vínculos cohesivos dobles” o “hiperónimos”. Finalmente, se detectaron algunos errores relacionados con la forma en que estaba expresada la cohesión, tales como la falta de concordancia entre el referente y su pronombre personal (ej. *I'm in Mendoza, spending my last week of vacations! but I'm not enjoying it very much --J9 posttest*) y el uso incorrecto del demostrativo en el vínculo cohesivo doble (ej. *About the nightlife you have only two places like dance clubs but this places is for yonger people –J22 posttest*). A pesar de que estos errores de forma no impiden la comprensión del texto, indican falencias que deberían ser trabajadas.

Conclusión

Teniendo en cuenta el análisis pormenorizado de *pretests* y *posttests* sobre la base de las variables comprendidas dentro de Campo y Modo y la enseñanza del texto descriptivo y su estructura durante el CN, se plantea que la instrucción en género pareciera tener un impacto positivo en la producción escrita. Esto indica que si los alumnos se familiarizan, a través de la lectura y el análisis, con las formas en que generalmente se organizan los textos descriptivos y realizan prácticas de redacción en pares y de manera individual, posiblemente logren resultados óptimos en la producción de géneros más complejos en niveles avanzados de la carrera. Ser conscientes del propósito y fases de los géneros les permitirá concentrarse en el contenido y lograrán plasmarlo de forma eficaz en sus redacciones. Entendemos que los casos de retroceso reflejados en algunos *posttest* pueden estar relacionados con los propios procesos de desarrollo lingüísticos de los alumnos. Estos procesos no suelen mostrar un progreso continuo y constante sino que los avances se alternan con los retrocesos. Por último, debido a que **no** todas las variables abordadas en el presente trabajo se enseñan explícitamente en el CN, consideramos que su instrucción podría incluirse en niveles básicos. En este sentido, consideramos que es necesario presentar y trabajar las variables abordadas en este artículo, en forma sistemática por medio de actividades orientadas a la deconstrucción, la construcción conjunta y la construcción independiente de los textos.

Referencias

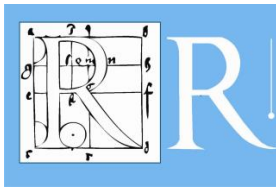
Cope, B., Kalantzis, M., Kress, G. y Martin, J. "Bibliographical Essay: Developing the



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Theory and Practice of Genre-based Theory." En B. Cope y M. Kalantzis (Eds.), *The Powers of Literacy: A Genre Approach to Teaching Writing* (pp. 231-247). London: Falmer Press, 1993.
- Egins, S. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Continuum, 2004.
- Halliday, M.A.K.. *An introduction to functional grammar* (2nd ed.). London: E. Arnold, 1994.
- Halliday, M.A.K. y Hasan, R. *Cohesion in English*. London: Longman, 1976.
- Halliday, M.A.K., y Hasan, R. *Language, Context and Text*. London: OUP, 1989.
- Halliday, M.A.K., y C. Matthiessen. *An Introduction to Functional Grammar* (3rd Edition), London: Arnold, 2004.
- Macken, M, y Slade, D. Assessment: A foundation for effective learning in the school context. In Bill Cope and M. Kalantzis (Eds.), *The Powers of Literacy: A Genre Approach to Teaching Writing* (pp. 203-230). London: Falmer Press, 1993.
- Martin, J. R., y Rose, D. Designing Literacy Pedagogy: Scaffolding democracy in the classroom. En J. Webster, C. Matthiessen y R. Hasan (eds.), *Continuing Discourse on Language: A Functional Perspective* (pp. 251-280). London: Equinox, 2005.
- Martin, J.R., y Rose, D. *Genre relations: Mapping culture*. London: Equinox, 2008.
- Moyano, E.I. (2005). Una propuesta para la enseñanza de la lectura y la escritura basada en la teoría de género y registro de la LSF: resultados de una investigación e implementación en diferentes niveles educativos. II Conferencia Latinoamericana de Lingüística Sistémico-Funcional. ALSFAL. Concepción, Chile, 17-19 de nov., 2005.
- Perrett, G. Researching Second and Foreign Language Development. En L. Unsworth (Ed.), *Researching Language in Schools and Communities* (pp. 87-110). London: Cassell, 2000.
- Rose, D., y Martin, J. R. *Learning to Write, Reading to Learn: Genre, Knowledge and Pedagogy in the Sydney School*. London: Equinox, 2012.
- Schleppegrell, M.J. How can SFL inform writing instruction: the grammar of expository essays. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 40, 171-188. 2000.
- Schleppegrell, M.J., y Colombi, M.C. Text Organization by Bilingual Writers. *Written Communication*, 14(4), 481-503, 1997.



7.16. Retórica del amor/odio: Sobre “El Infarto del alma” de Diamela Eltit. Abordaje semiótico-pragmático. El sentido en coma.

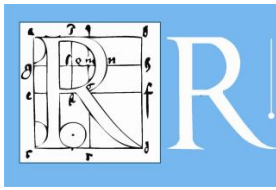
Cristina Pósleman
Universidad Nacional de San Juan

El “entre” puede servirnos para formular una primera hipótesis de lectura de esta obra tan singular de Paz Errázuriz y Diamela Eltit. Obra hecha de retratos fotográficos que abarcan una amplia gama, que va de planos generales a planos detalles y primerísimos planos. Hecha también de cartas (que llevan como título, *El Infarto del alma*), crónicas (Diario de Viaje), textos cortos que irrumpen eventualmente (LA FALTA¹), unas especies de ensayos que intercalan tipografías y colores del texto distintos (EL OTRO, MI OTRO y EL AMOR A LA ENFERMEDAD), además del relato de un sueño (EL SUEÑO IMPOSIBLE), y un retrato escritural (JUANA LA LOCA). “Entre”, para cuyo abordaje vamos a recurrir al concepto de Deleuze y Guattari de “bloque de sensaciones”, que refuta el dualismo cuerpo/lenguaje, apostando por una concepción inmanente de la sensación, del deseo, de la dimensión energética y emocional del signo (Deleuze y Guattari, 1996: 164 y ss). “Entre”, bloque o compuesto de sensaciones que se sostiene por sí mismo conjurando la imposibilidad del encuentro, del encuentro con el otro, del encuentro entre imágenes y textos, del encuentro de “nuestro común y diferido destino”, conjurando la imposibilidad de la comunicación, la esterilidad de las mentes extraviadas, conjurando la “herida”, la “descompostura”, la “desprogramación de lo real” (Eltit y Errázuriz, 2010: 16). Como escribe Eltit, “Sé que necesito una espada para abrirme paso ahora que la tierra acaba de espesarse” (Eltit y Errázuriz, 2010: 5), una espada que atraviese la espesura de las sensaciones cuando éstas se estratifican y subsumen a los dictámenes de la Razón (con mayúsculas) selectiva y referencia de jerarquías, excluyente y ocultadora.

¿Cómo lo hace? ¿Cómo se efectúa esta conspiración contra la Razón?

Vamos a mostrar cómo este bloque de sensaciones que es la obra de Eltit y Errázuriz, se va creando en el transcurso de tres momentos. Tres momentos que no implican cronología narrativa sino una cierta lógica ligada a un discurso nómada, que se

¹ Consignamos en mayúsculas, tal como en la obra.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



instala en lo paradójico, en el límite, que asume el descentramiento. Cabe apuntalar esta apreciación: "A medio camino, Paz Errázuriz y yo estamos ubicadas en el límite, nos enfrentamos a la disyuntiva de tener que cruzar continuamente las fronteras" (Eltit y Errázuriz: 12).

A lo largo de estos tres momentos las imágenes nos interpelan funcionando, en una primera instancia, como testigos de la paradójica imposibilidad/necesidad urgente de la palabra, como testigos silenciosos de los acontecimientos escriturales. Pero en momentos, las mínimas certezas se van sintiendo amenazadas por signos que ya no son ni visuales ni escriturales o narrativos. El efecto va hundiéndose cada vez más en nuestros cuerpos, nuestros cuerpos de lectores, nuestros de cuerpos de amantes, de locos, de olvidados, de NN. En los cuerpos proscriptos desde hace siglos. Para, finalmente, hundirse hasta la más recóndita de las profundidades donde ni los cuerpos se diferencian y reina el horror de la indiferencia. Zonas a las que el pensamiento rehúye tradicionalmente (pensemos en todo un capítulo de la historia de la filosofía y su rechazo por el hormigueo de las impresiones inclasificables, por el simulacro, por las sensaciones, por el deseo).

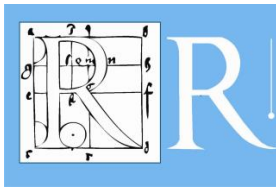
Cuando Eltit hace constar el objetivo de "describir" esa visualidad muda, no pretende adjudicar a la escritura la función de agregar algo a las imágenes, no pretende poner en palabras lo que las fotografías nos ofrecen en imágenes, sino que se trata de una sensación suplementaria, de una zona fronteriza en la que imagen y palabra se disuelven. ¿Con qué propósito?

Diamela Eltit formula al comienzo de la obra la siguiente pregunta:

¿Que sería describir con palabras la visualidad muda de esas figuras deformadas por los fármacos, sus difíciles manías corporales, el brillo ávido de esos ojos que nos miran, nos traspasan y dejan entrever unas pupilas cuyo horizonte está bifurcado? (Eltit y Errázuriz, 2010: 10).

Con esta pregunta iniciamos nuestro propio viaje. Vamos a poner atención a lo que, emulando a Deleuze, llamaremos el "hecho fotográfico"². No obsta que ambos lenguajes compongan un "agenciamiento visual narrativo" para que aquí la fotografía sea eventualmente susceptible de recibir un análisis particularizado. Análisis en el que

²A partir del concepto de "hecho pictórico", que Deleuze explica como: ¿Para qué sirve la palabra «presencia» cuando los críticos la emplean? Sirve para decirnos lo que sabemos bien gracias a ellos, gracias a nosotros mismos: que no es representación. Ante todo sabemos que presencia se distingue de representación. El pintor ha hecho surgir una presencia. Por ejemplo, el retratista no representa al rey, no representa a la reina, no representa a la pequeña princesa. Hace surgir una presencia. Es entonces una palabra cómoda. Es otra manera de decir que hay un hecho pictórico" (Deleuze, 2007: 52).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



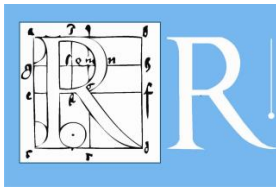
trasuntará la indiscernibilidad como horizonte, como lo que cabe decodificar, como propósito de la obra. Aunque, por razones de lo que estrictamente compete a este ensayo, intentaremos poner énfasis en esta “visualidad muda” que Eltit pretende “describir con palabras”.

Nos introduzcamos en esta suerte de galería. Cuerpos, parejas, miradas, rostros, poses, gestos, fronteras, luces que se filtran, locura, amor del loco. Entramos a la obra a partir de un retrato en primerísimo plano que ha sido recortado de otra fotografía, recorreremos miradas, nos topamos con signos que nos invitan a aposentarnos en zonas bien protegidas, ya sea por la potencia del amor que opera la denuncia de lo fatídico de la historia chilena, por un contrato tácito –al parecer– con el otro, con la existencia de otro (aún hay otro), presentificado en las poses y en los gestos, en las miradas que se dispensan entre los personajes que aparecen en cada una de las fotografías.

En el recorrido los diversos textos irrumpen cada cual con su función, ocupando el lugar ganado con la repetición. Es este el primer momento de la construcción de lo que hemos llamado bloque de sensaciones. Momento de la denuncia de la exclusión, de la postergación, del relegamiento social. Momento en el que vemos rostros gastados -pero aún rostros-, en el que vemos miradas afectadas por los fármacos –pero aún hay una afección identificable–, en el que vemos un fondo de habitaciones desoladas y jardines desangelados con los que aún es posible relacionar hombres y mujeres como sus habitantes.

Pero el recorrido comienza a presentar desafíos, las rutas se muestran ahora disyuntas, múltiples. El mundo se presenta dividido (al menos en dos...), quebrado. Las irrupciones se repiten. El tiempo se sale de los goznes, “ya no hay forma de distinguir entre el azar y la predestinación” (Eltit y Errázuriz, 2010: 12), entre el pasar y el instante, los síntomas del infarto del alma, comienzan a sentirse cada vez con mayor contundencia. La distancia con la que nos ha sido posible hacer el recorrido por la galería de fotografías alternadas con textos, comienza a desdibujarse.

A medida que avanzamos en el recorrido, dolorosamente nos vamos soltando de las amarras que nos ligan, que nos arrinconan al otro. De una fotografía a otra, los escenarios que antes fondeaban ahora nos abordan, son ellos mismos los retratados y los retratistas.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Ahora somos nosotros como lectores visionantes igualmente videntes³ que las artistas, que debemos acomodarnos imposiblemente en algún rincón de ese espacio desolado de sentido. Hemos sido abandonadas, o se nos ha confinado a la soledad del texto, de la imagen. Queda sólo la desolación y el otro es ahora un espectro, una corporalidad espectral que trasunta en la proliferación de signos que ya no son sólo visuales ni escriturales, sino signos del hambre, signos de las percepciones más febriles. Y el animal aparece en celo en las últimas páginas, cayendo en la profundidad de un pozo, agonizando, de manera salvaje en el pozo.

Estos signos interrumpen la denuncia y la tuercen, se hacen cargo de ella desde la corporeidad. Segundo momento de la experiencia de la lectura de *El infarto del Alma*, que ya no es denuncia, sino espera, expectancia, espera de un quiebre último. De un último dolor mayor. Aunque aparentemente estáticas, un trepidar resuena en las fotografías como una ola gigantesca –pero aún silenciosa, o cada vez más silenciosa- que ha venido formándose con las esquirlas de la razón, que agujerean aquellas certezas –mínimas, nimias- con las que las imágenes y el texto se sostenían como tales y entre sí y nosotras nos sosteníamos como lectoras, como otras de las imágenes y del texto.

Segundo momento: el infarto al miocardio se produce al taponarse una arteria que lleva la sangre al corazón, el infarto del alma se produce al taponarse la semiosis o el sentido.

De este momento se sale asumiendo que el hecho artístico (ni fotográfico ni escritural, sino el hecho que es la obra como bloque de sensaciones) no hace aparecer lo que fue sino que hace aparecer lo que nunca fue. No actualiza, no desnuda, no presentifica por arte de magia algo que estuvo siempre en ciernes allí, sino que quiebra o interrumpe la linealidad temporal, la linealidad discursiva. El hecho artístico se consuma con sentidos interruptos, intempestivos.

Hace lo que dice y muestra, porque opera la función de romper las vallas de los sentidos estancados, en el acto performativo de tensar sendos códigos, sendos lenguajes al

³ Deleuze y Guattari se refieren al vidente como el artista que puede ver lo invisible, el que alcanza a visualizar lo imposible para el pensamiento. Escriben: "Ha visto en la vida algo demasiado grande, demasiado intolerable también, y los estrechos abrazos de la vida con lo que la amenaza, de tal modo que el rincón de naturaleza que percibe, o los barrios de la ciudad, y sus personajes, acceden a una visión que compone a través de ellos los perceptos de esta vida, de este momento, haciendo estallar las percepciones vividas en una especie de cubismo, de simultaneísmo, de luz cruda o crepuscular, de púrpura o de azul, que no tienen ya más objeto y sujeto que ellos mismos" (Deleuze y Guattari, 1996: 172).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



punto tal de ya no subsistir sino con el otro, entre medio del otro o finalmente siendo el otro, indiscernibles.

En este tercer momento ya no es posible, ni lícito, ni legítimo escabullirse. Esta obra no nos deja tranquilas, no nos ofrece las claves del amor. El infarto del alma nos deja en coma, en un coma estético político, que sería la respuesta de Eltit-Errázuriz. Coma que reafirma el contrato entre el arte y lo político, en cuanto asume la paradójica imposibilidad de ver y de dejar de abrir los ojos, la paradójica visión de lo invisible.

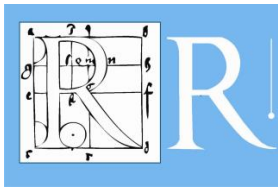
Primero, imagen y escritura se aplican mutuamente en sus funciones a priori otorgadas por una sociedad endurecida que sigue los dictámenes de lo previamente distribuido. Luego, la imagen se hace cargo de la excesiva (in)visibilidad que se conjuga con lo excesivamente (in)decible de la palabra. Para luego ambas constituir una zona de indiscernibilidad o una zona en la que lo visible y lo legible se transgreden, se contagian mutuamente.

Porque no actualizan ningún posible que ya esté ahí y que espere hacerse ver o mostrarse.

Y en ello no puede decirse que hay simbolismo o duplicación de los registros. La obra es literalidad pura. O pureza, como las mismas autoras nombran al final el sentido último de su experiencia compartida.

Bibliografía

- Deleuze, Gilles y Guattari, Félix. *¿Qué es la filosofía?* Trad. Thomas Kauf. 1993. Barcelona: Anagrama, 1996.
- Deleuze, Gilles. *Pintura. El concepto de Diagrama*. Benos Aires: Editorial Cactus, 2007.
- Eltit, Diamela y Errázuriz, Paz. *El Infarto del Alma*. Santiago: Ocholibros, 2010.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



7.17 Problematizar e polemizar como forma de cidadania

Lineide Salvador Mosca
Universidade de São Paulo

Introdução

Partindo da ideia de que a retórica surgiu como disciplina que prestava serviços à comunidade, não se separando a vida cotidiana da vida pública, colocaremos nosso foco no fato de que ela constitui ainda importante elemento na formação da cidadania, apesar da ampliação do espaço discursivo na sociedade contemporânea, seguida de uma maior complexificação. Nesse contexto, onde circulam diferentes interesses e valores, que se defrontam, a palavra se torna mediadora e a possibilidade de discussão resguarda o direito do cidadão e o respeito que lhe é devido. Pode-se falar numa cidadania sociológica, ideológica e representacional. A discutibilidade faz colocar no centro das atenções o lugar que a opinião ocupa nas relações interpessoais e na trama da vida social, onde o simbólico atua com bastante força. Será tomada para exame a problemática da liberdade de imprensa como valor a ser cultivado e que aparece impregnado de vários dilemas, em que não se segue de imediato o que a lei prescreve e em que os paradoxos não levam a uma solução única, mas a meandros muito delicados nos quais intervêm crenças, preferências e valores. Sem eliminar o dissenso, dado o respeito às posições do outro, incrementa-se a possibilidade de passar do conflito à coexistência, de onde se nutre a esperança de uma sociedade em que a razoabilidade tenha lugar e se torne possível a convivência entre diferentes perspectivas de interpretação da realidade. Fundamentamos o presente estudo na confluência de disciplinas atinentes ao Direito, à Filosofia e às Ciências da Comunicação, além, basicamente, das Teorias da Argumentação e da Retórica.

1. Função unificadora da retórica

No capítulo referente às grandes definições da retórica, em seu livro *Principia Rhetorica* (2010), Meyer apresenta as principais ênfases das diversas posturas, segundo o ponto em torno do qual desenvolvem as suas concepções e os seus projetos: aquelas centradas no auditório, as centradas na linguagem e no estilo e as centradas no orador. O que ocorre nessas tendências reside no fato de isolarem os componentes da tríade retórica e



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



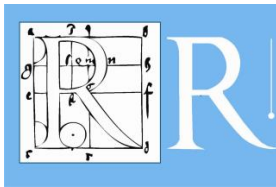
de privilegiar um deles: o *pathos*, quando se trata do auditório, o *logos* assumindo o discurso e a razão e o *ethos*, corporificando as virtudes do orador. Meyer aponta o fato de que essas perspectivas são parciais e não revelam o papel unificador da retórica, em que esses componentes são inseparáveis. A função desta não é simplesmente persuadir ou influenciar, tendo um **papel agregador**:

A retórica permite também endereçar-se a outro de boa fé, não necessariamente para fazê-lo fazer o que, na verdade, ele não quer, mas tão-somente para partilhar, comunicar, decidir acerca do que pode fundamentar uma comunidade de pessoas razoáveis, destinadas a viver juntas na Cidade. Essa visão mais generosa é a que Aristóteles irá defender (Meyer, 2010: 15)⁴.

A *Civitas* era o agrupamento reunido sob as mesmas instituições políticas e religiosas e apresentava um valor sobretudo moral, daí as expressões “droit de cité” como o direito de realizar certos atos, de gozar de privilégios, reservados aos seus membros, de figurar em algo etc. (*Dictionnaire Petit Robert, s.v. Cité*). Um lugar que se tornou simbólico, dentro desta noção, foi o de *Ágora*, espaço aberto onde se pensava e se exercia a democracia, conceito que então se formava. Seu uso metafórico se pode ver em recente artigo publicado na seção “Tendências/Debates”, do caderno “Opinião”, do jornal *Folha de São Paulo*, de 29 de maio último: “A universidade não é uma ágora”, de Francisco Martinho, professor de história da Universidade de São Paulo. Este artigo desencadeou uma série de discussões por parte dos professores que participam de um grupo em forma de fórum na internet e deu lugar a reflexões, que se seguiram, sobre o próprio processo educativo e pedagógico.

Entre as capacidades do cidadão, pode-se falar nas múltiplas formas de inteligência: aquela que se dá através do exercício da palavra (textos em todas as suas modalidades) e do letramento; da lógica-matemática (uso de estatísticas, tabelas, explicações lógicas); da expressão musical (ritmo, harmonia etc.); inteligência intra-pessoal (auto-avaliação) e interpessoal (discussão e várias formas de interlocução); inteligência emocional, que compõe o binômio razão/emoção. Compreende-se a importância dada à retórica e à oratória/eloquência no mundo greco-romano, que faziam parte da formação do cidadão,

⁴ “La rhétorique permet aussi de s’adresser em toute bonne foi à autrui, non pas forcément pour lui faire ce qu’il ne veut pas vraiment, mais tout simplement pour partager, communiquer, décider de ce qui peut fonder une communauté de gens raisonnables, destinés à vivre ensemble dans la Cité. Cette vision plus généreuse est celle que va défendre Aristote” (p. 15).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



como uma das habilidades mais necessárias ao exercício da cidadania. Estamos nos referindo à cidadania responsável, em relação a qual a linguagem é um poderoso instrumento. Trata-se, evidentemente, do conceito de **Bem Comum**, caro à retórica na antiguidade, em que se valorizava o **Ser Político**, hoje manifestado na noção de espaço público ou de caráter do que é público. Em sua obra, *Sobre o cidadão*, Hobbes (séc. XVII) deixa bem claro que na sua filosofia política a questão fundamental é o problema da paz e da resolução de conflitos, na qual muitos pontos permanecem ainda na modernidade, fazendo dele um homem de nosso tempo. Foucault ao referir-se a ele em *Em defesa da sociedade*, na aula proferida em 04 de fevereiro de 1974, aponta o quanto Hobbes explorou as possibilidades do discurso filosófico-jurídico vigentes em sua época, contrapondo-o ao discurso do historicismo político:

Em consequência, a necessidade lógica e histórica da revolta vem inserir-se no interior de toda uma análise histórica que põe a nu a guerra como traço permanente das relações sociais, como trama e segredo das instituições e dos sistemas de poder. E eu creio que esse era o grande adversário de Hobbes. Foi contra isso que é o adversário de todo discurso filosófico-jurídico que fundamenta a soberania do Estado, que ele dispôs toda uma frente de batalha do Leviatã. Era contra isso que Hobbes dirigia, portanto, sua análise do nascimento da soberania. (Foucault, 2010: 93, grifos nossos).

Em nossos dias, Marilena Chauí, ao definir democracia em estudo apresentado em *O Ser humano é um ser social* aponta os princípios que a fundamentam:

Forma sociopolítica na qual, ao contrário de todas as outras, o conflito é considerado legítimo e necessário, buscando mediações institucionais para exprimir-se. A democracia não é o regime do consenso, mas do trabalho dos conflitos e sobre os conflitos (Chauí, 2013: 104).

2. O Dissenso e o acordo como forma de negociação

O acordo supõe negociação e a existência de um campo de controvérsia, onde fica instalado o dissenso. Estar disposto a negociar já é uma forma prévia de acordo, sem o qual argumentação alguma pode avançar. Na negociação, o ouvir é tão importante quanto o exprimir-se, porque não se trata de passividade, mas da escuta necessária a tomadas de decisão. Não se trata de ganhar/perder, mas de pensar em alternativas e fazer os ajustes necessários. O conhecido “jeitinho brasileiro” é uma das estratégias de harmonização dos contrários. Tratar de negociação é colocar-se em pleno campo da argumentação interativa ou colaborativa, em que as partes envolvidas no procedimento têm seus interesses



atendidos, não havendo ganhadores, nem perdedores. Elucida muito bem o que estamos desenvolvendo na presente exposição, a posição de Habermas em *A Ética da Discussão e a Questão da Verdade*:

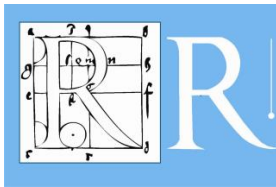
Não se pode isolar a primeira condição, a da liberdade comunicativa, da segunda [a busca de um acordo racional], tampouco se pode atribuir a ela uma prioridade sobre a segunda, que é a busca de consenso. Esta última condição reflete o sublime vínculo social: uma vez que encetamos uma práxis argumentativa, deixamo-nos enredar, por assim dizer, num vínculo social que se preserva entre os participantes, mesmo quando eles se dividem na competição da busca do melhor argumento (Habermas, 2013:16).

3. O gênero debate e a discussão

Resguardando-se o conjunto de ideias do senso comum, das crenças aceitas e admitidas por uma comunidade, a sua *doxa*, das expectativas partilhadas por ela, as demais são já do domínio da discrepância, do desacordo e, portanto, da opinião. O terreno do debate é exatamente este, situando-se tal como o raciocínio dialético, segundo Marc Angenot, numa zona média da veridicção que não é nem o da evidência nem o da necessidade e não pode ter senão uma **função incitativa**, determinada pelo caráter de opinião do conjunto da argumentação em que ele se insere (Angenot, 2008: 386, grifo nosso). Em se tratando de espaço público nas sociedades modernas, lugar de representações simbólicas, o que se tem é um estado de não-unanimidade, de cruzamento de influências e de forças diversas. O caráter de luta está no bojo da própria retórica, na valorização da palavra em substituição à força física e aos constrangimentos pela violência, qualquer que seja a sua natureza (tortura, sequestro, assédios e outras formas de coerção). Segundo os estudiosos das tipologias dos discursos modernos, o debate tem características distintas da discussão e da contenda, submetendo-se a normas mais precisas e controladas. Trata-se de variantes do discurso polêmico, tais como o panfleto, a carta aberta, o manifesto e outros.

4. A problematização: dilemas e paradoxos

Sendo o campo da retórica o das incertezas e da plurivocidade, não se pretende, por meio dela, chegar a um resultado único, o que eliminaria a consideração do outro como parceiro da negociação. Como a adesão abrange o entendimento e a vontade, o terreno é também do domínio passional, incluindo situações dilemáticas, de dissociação, e o



convívio com paradoxos, próprios da alma humana. As questões polêmicas têm que ser tratadas como um problema e não como um dado, algo já estabelecido.

O filósofo Michel Meyer, em sua teoria da problematização, propõe a concepção do par pergunta/resposta, segundo a qual há sempre uma questão latente a toda formulação retórica. Nela, problema não é sinônimo de deficiência ou falha, mas a condição prévia a toda forma de reflexão. Ocorre, entretanto, o recalçamento (*refoulement*) do problema, situação que só pode ser alterada se se colocar a interrogatividade como princípio, segundo o autor. Unindo agora o que foi dito sobre negociação e problema, pode-se dizer, com Meyer que a retórica é a “negociação da diferença entre os indivíduos acerca de uma dada questão” (Meyer, 2005: 119)⁵. E ainda, “a comunicação é, assim, a expressão de uma certa distância e é sobre ela, mais que nela que incide o debate” (Meyer, 2005: 52)⁶. Reforçando esta ideia, o autor cita Habermas, R. Barthes, o grupo M. Em última análise, é a diferença entre os indivíduos e as respectivas identidades que estão em questão, estabelecendo-se a relação retórica de intersubjetividade. Pode-se aqui evocar a definição dada por Perelman y Tyteca em seu *Tratado da Argumentação: a Nova Retórica* segundo a qual “o objeto desta teoria é o estudo das técnicas discursivas que permitem *provocar ou aumentar a adesão dos espíritos às teses que se lhes apresentam ao assentimento*”, (Perelman, Olbrechts-Tyteca, 1996: 04)⁷. Há, pois, pontos comuns entre esses autores, reforçando sempre a natureza da retórica e o âmbito que lhe é próprio, o das **incertezas**, do **polêmico**, do **razoável**. O importante é que as partes envolvidas na interlocução tenham consciência de que estão no terreno do problemático, em que se pode dar fundamentos, sem contudo torná-los absolutos e definitivos.

5. A Obediência e a desobediência civil

Um meio de exercer a cidadania tem sido delineado como o respeito à lei. Há, entretanto, aquilo que Henry Thoreau descreveu em um ensaio de 1849 como sendo “A desobediência civil”. Trata-se de um ato em que as pessoas se manifestam pacificamente contra uma lei. Este ensaio teve duas traduções no Brasil: uma em 1989, de Antonio de

⁵ “la négociation de la différence entre individus sur une question donnée”.

⁶ “La communication est ainsi l’expression d’une certaine distance et c’est sur elle, davantage qu’en elle, que porte le débat”.

⁷ “En effet, l’objet de cette théorie est l’étude des techniques discursives permettant de provoquer ou d’accroître l’adhésion des esprits aux thèses qu’on présente à leur assentiment” (p.05).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Pádua Danasi, da Editora Martins Fontes; Outra de 1995, de Sérgio Karan, da KyM, de Porto Alegre. Trata-se da resistência dos cidadãos contra as leis injustas e se apoia no fato de que o Direito não é estático, devendo estar em constante procura da democracia e busca da justiça e ser visto como um mecanismo de mudança social. Tal atitude tornou-se vigorosa por ocasião das monarquias absolutistas, caracterizadas pela tirania e despotismo. Foi quando surgiram resistências às leis injustas, aos atos arbitrários e ordenanças governamentais que longe estavam dos direitos civis, políticos e sociais da população. Para Thoreau, o que estava acima de tudo era a consciência e a moral. Quando, entre nós, se diz que “tal lei não pegou” tem-se um reflexo desta questionabilidade da lei, daí ser também o campo do debate e da discussão, da maior importância para a formação da cidadania. Questionou-se o que até então permanecia indiscutível, incluindo-se os abusos do Estado e de seus detentores. Parar estes, os desobedientes eram vistos como inimigos da própria ordem. Reivindica-se um **espaço público de discussão**, tal como as ágoras no passado, podendo-se falar numa cidadania ativa e criativa. Ver o excelente verbete de Norberto Bobbio no *Dicionário de Política*, v. 01, que faz um contraponto com outras formas de resistência (resistência individual e coletiva, violência e não-violência) a fim de dar o que é específico da desobediência civil: resistência de grupo e não violência, diferente de outras formas como a contestação.

Paulo Rabello de Castro, líder do Movimento Brasil Eficiente, autor de *O Mito do Brasil Grátis*, afirmou recentemente que é preciso respeitar as leis, mas às vezes é preciso ultrapassar a sinalização. Ao comentar os movimentos de rua de junho / 2013 e os de março/2014, apontou o fato de que se os jovens avançarem o sinal, ele também vai estar com eles. Segundo ele, caberia planejar, organizar, comunicar e agir. É preciso, sobretudo, afetar a opinião pública, que se torna um poderoso agente modificador.

Somente quando todos os recursos de **negociação** se esgotam, abre-se o espaço para a resistência e a desobediência civil. No *Tratado da Argumentação: a Nova Retórica*, Perelman e Tyteca, logo no início, ao discorrer sobre violência, fazem menção a essa situação-limite, pois do contrário seria decretada a própria falência do processo argumentativo.



6. A opinião e a liberdade de expressão

A liberdade de expressão tem sido tema recorrente ao longo da história das ideias, incluindo-se a Estética, reveladora das diferentes representações do mundo.

Ao conhecimento demonstrativo, apodítico, acresce-se aquele proveniente da **opinião**, que encontra na imprensa o espaço propício para se manifestar. Onde houver debate e discussão, ali se cruzam posicionamentos e se alojam pontos de vista, num embate argumentativo que se situa no plano do plausível, do razoável, sem que se chegue a um ponto final, a não ser mediante acordo, por razões de consensuabilidade.

Pode-se compreender facilmente a importância que esses enfoques conferem ao âmbito social, uma vez que as funções e papéis que cumprem, tanto o produtor das mensagens como aqueles que as interpretam, se dão dentro de um quadro social, cultural e político, em que as relações de poder são determinantes, indo de uma simples formação de opinião à **disposição para a ação** ou até mesmo a um **ato decisório**. Isto é o que entendemos por **retórica integral** e que já se delineava na velha retórica, em que a argumentação era sempre situada em função do contexto a que se destinava. Ao nos situarmos dentro de uma teoria da argumentação – espaço da **intersubjetividade** – estamos em pleno campo da convergência para uma **ação**. Esta é uma das razões pelas quais Perelman reabilitou o gênero epidítico, considerando-o não só como expressão de uma circunstância, mas como desencadeador de transformações e de ações, longe portanto daquela circunstancialidade atribuída a este gênero. Por este prisma, reforça-se a ideia de que a **persuasão** é intencional e de que não há discurso ingênuo e gratuito.

Na posse do novo ministro da Secretaria de Comunicação Social, Edinho Silva (PT), ocorrida em 31 de março de 2015 último, a Presidente Dilma em cerimônia no Planalto, em que foi a única a discursar, afirmou que “apoiará a expansão das teias de opiniões, olhares e interpretações da realidade... que adotará critérios justos e corretos na veiculação dos serviços. A *Folha de São Paulo* do dia seguinte (1º de abril), em seu caderno “Poder” noticia o evento, com trechos do discurso presidencial e afirmações do novo ministro em entrevista dada à imprensa, em que promete manter critérios técnicos na distribuição das verbas de publicidade institucional. Não é, entretanto, o que se pode depreender desse conjunto de informações, uma vez que não basta declarar que se vai tomar esta ou aquela atitude, para que ela se realize concretamente. O discurso continua a



direcionar decisões e o que mais se teme é esta “interpretação da realidade”. Além disso, a metáfora “teias de opiniões” é bastante infeliz e traduz a ideia de um aranzel bastante confuso a perturbar mais ainda a possibilidade de comunicação eficaz e fidedigna. Continua-se a manipular a realidade, como se ela se dobrasse aos desígnios dos governantes. A linguagem presta-se a dar um quadro da realidade, mas não basta para garanti-la por si só, podendo a mentira estar ali instalada. Daí ser imprescindível que se faça a leitura dos fatos e que se exerça o sentido crítico, só então podendo ocorrer um juízo a respeito. Nisto a retórica tem um grande papel, possibilitando eliminar falsidades e expedientes enganosos, que enredam como uma teia, no reconhecimento das **falácias**. Embora não haja um consenso entre os estudiosos a respeito deste conceito, o conhecimento das estratégias mobilizadas num discurso e nas situações conversacionais levam a uma melhor competência no uso da palavra e na consecução dos objetivos almejados.

7. A liberação das biografias não autorizadas

As muitas regulamentações a que se quer submeter as diversas formas de expressão, na imensa variedade em que ela se manifesta, tanto as da escrita verbal, como a visual não são isentas de movimentos de **controle** e de domínio, atinentes a relações de **dominação** e de resguardo de **interesses**.

Acabamos de assistir à sessão do TSJ que pôs termo à questão das biografias não autorizadas, processo que vinha se estendendo desde 2002, quando o Código civil condicionou as biografias à autorização dos biografados ou outros nelas implicados, tais como herdeiros, familiares e coadjuvantes. Em 2007, a questão se apresentou de modo mais contundente quando um famoso biografado, o cantor Roberto Carlos, não permitiu a publicação de uma biografia sua, que então se apresentava, de autoria de Paulo César de Araújo. Em 2011, a questão vai parar na Câmara dos Deputados e em 2012, a ANEL (Associação Nacional de Editores de Livros) questiona a inconstitucionalidade da abordagem segundo o Código Civil. Em 2013, a polêmica ainda continua com alguns grupos que apoiam a censura prévia (Por exemplo o “Procure saber”). Em 2014, a questão recrudescer e somente chega a um termo em 10 de junho de 2015, quando o TSJ põe fim à celeuma. Daí o título de programa da Globonews, comandado por Edney Silvestre, ter



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

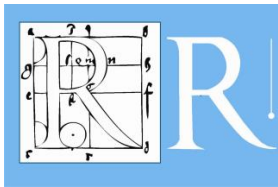


apresentado como título, “A batalha final”. Sabe-se, contudo, que a questão não se encerra aí, porque deu ensejo à discussão de muitas outras relacionadas à **liberdade de expressão**.

O importante de tudo isto é que temas fundamentais são retomados e, ao que tudo indica, irão ainda dar outros desdobramentos em comentários, depoimentos, entrevistas (o Publish News, o Instituto Amigo, entre outros), entre eles os da democracia e o pluralismo, a liberdade de informar e de ser informado, a questão do público e do privado. Este último tópico pôs em pauta a questão da “persona pública”, que escolheu se expor à população e deve arcar com esta exposição.

Vejamos o pequeno cenário que se desenvolveu dentro do TSJ com o posicionamento dos 09 membros que dele fazem parte: a relatora, Cármen Lúcia fez veemente pronunciamento em que extravasou seus sentimentos de revolta à censura, apelando para um dito popular quase lúdico, como voz de autoridade (“Cala boca já morreu. Quem disse foi a Constituição”). O argumento básico que apareceu em diversas vozes foi o de salientar o fato de que o direito a reparações é resguardado pela própria constituição, que possui os meios necessários para tanto e que já são previstos (injúria, calúnia, difamação etc.). A intimidade, a privacidade, a honra e a imagem são bens protegidos constitucionalmente e cuja infração é punida necessariamente. Há um aparente conflito entre liberdade de expressão e informação, de um lado, e privacidade de outro. O 9 x 0 da votação dos ministros não deixou de evocar os 7 x 1 dos gols sofridos pelo Brasil, agora em sentido positivo.

Seguimos a abordagem do Day After (11/06/2015) em dois jornais de referência, o *Estado de São Paulo* e a *Folha de São Paulo*: o primeiro deu ampla cobertura, não só na primeira página, com a manchete em letras garrafais (**Por unanimidade, Supremo acaba com censura às biografias**), como no “Caderno 2”, p.C1, C2, C5), com muitas imagens e depoimentos de várias personalidades do meio político e artístico. Fernando Morais, biógrafo processado, emitiu várias frases bombásticas, reveladoras de sua franca oposição à censura em questão, de que havia sido vítima: ‘uma vitória da luz contra as trevas, da civilização contra a barbárie’. E ainda: “não é uma vitória dos autores ou dos editores, mas sim da sociedade, que recupera seu direito de saber da própria história”. Roberto Feith, vice-presidente da Associação Nacional dos Editores de Livros (ANEL) comemorou: “Não imaginávamos, há três anos, que esse julgamento ganharia o tamanho que tomou. Sou muito grato por ver que o **debate** chegou à sociedade e que agora ganhamos”. O grifo em



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



debate é nosso, uma vez que a proposta da presente exposição é a de mostrar o lugar que o debate tem em uma sociedade democrática e que faz parte do resguardo da cidadania.

Assim, julgamos que a afirmação do ministro Celso Melo de que “a liberdade de expressão é um dos mais preciosos privilégios dos cidadãos” não corresponde exatamente ao que se endossa, por não se tratar de um **privilégio**, mas de um **direito**, que cabe a ele defender por meio do debate. O Ministro Lewandowski deu o tom final, abrangente ao afirmar que “a Corte viveu um dia histórico”.

A *Folha de São Paulo* deu também ampla cobertura à questão da liberação das biografias não autorizadas. A manchete traz um enunciado bastante chamativo, que lembra as manchetes de páginas esportivas: **Por 9 a 0, STF LIBERA BIOGRAFIAS**. E a submanchete sintetiza a situação: “Em decisão unânime, Supremo considera inconstitucional exigência de autorização para obras a serem publicadas”. Os argumentos que fundamentaram o relatório do STF basearam-se no fato de que um bem maior prevalece sobre um bem menor, no caso, a liberdade de expressão “a fortiori” estaria acima do resguardo à privacidade individual. O segundo argumento, subsidiário deste, repousa no fato de que a lei permite aos que se sentem atingidos em sua intimidade recorrer aos expedientes da justiça, previstos para esse fim.

Uma página interna (A8 Poder) em cobertura multifacetada e diagramação bastante moderna, em formato de hipertexto, procura abranger, em diversas rubricas, a **problemática, a repercussão, perspectivas (o que pode vir por aí), questionamentos (espaço para perguntas e respostas)**, com fotos laterais e uma imagem central, destacando os protagonistas da sessão do STF em questão (ministro Marco Aurélio e a relatora Cármen Lúcia).

A enxurrada de biografias a que se aludiu nos jornais, com o consequente desgavetamento de produções até então reprimidas mereceu, no dia seguinte, uma charge de Jean Galvão, com filas de leitores à procura de biografias não autorizadas para colorir. Os poucos elementos da caricatura permitem voos da imaginação a completar o não dito. Aponta a resposta dos consumidores e refere-se a uma moda bastante difundida na atualidade, os livros para colorir.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



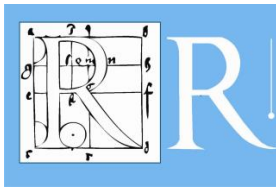
Considerações finais

Falar de cidadania é estar dentro do coletivo, resguardando ao mesmo tempo o individual. Na imensa variedade que o compõe é natural o confronto de ideias e de atitudes que levam a polemizar, sendo muito salutar à democracia o **cultivo da divergência** e do **dissenso**. Esta atitude é o oposto do que ocorre quando há esvaziamento do debate, calando-se os problemas e fechando-se as questões.

Em meio às representações simbólicas que enredam os saberes, por serem expressão da coletividade, o espaço físico (ruas, praças, avenidas, tal como apresentei em Congresso na Universidade do Porto) manifesta concretamente a noção de cidadania e fornece elementos de coesão ao grupo, tal como ocorre com as ágoras da modernidade, inspiradas em comportamentos milenares e cujos ideais nos foram transmitidos.

Se o poder provém do povo, pois em seu favor deve ser exercido, pode ele exigir o direito à **transparência** e que se tome decisões dentro da **razoabilidade**, isto é, cabíveis em cada caso e não em termos absolutos e categóricos. Este tem sido um percurso apontado não só por Aristóteles, como pelos enfoques retóricos contemporâneos, que se dispõem a examinar todos os ângulos das questões que são planteadas, em sua perspectivização, considerando todos os possíveis pontos de vista. No caso das biografias, as oficiais se tornaram panegíricas e laudatórias, reforçando mitos e idealizando heróis, tal como ocorre com a história dos países e dos povos, responsáveis por disputas e guerras e por inúmeros conflitos por que tem passado a humanidade.

O respeito à alteridade, representada pelos valores, crenças e preferências, atrelados a diferenças culturais e de interpretação da realidade são os fundamentos de toda resolução de conflitos, mediados por um processo de negociação. É onde se dá o encontro do individual e do coletivo. Recai-se no conceito de **retoricidade**, que está na base da construção de todo saber, da modelização da realidade e em sua manifestação por meio das mais variadas formas de linguagem com que se apreende o universo e se estabelecem as relações interpessoais e de sociabilidade. É quando se dá o encontro do individual e do coletivo e que se resguarda a consideração de ambos numa sociedade pluralista e democrática.



Bibliografía

- Angenot, Marc. *Dialogue de sourds: traité de rhétorique antilogique*. Paris: Mil et une Nuits, 2008.
- Angenot, Marc. *La parole pamphlétaire*. Typologie des discours modernes. Paris: Payot, 1982.
- Bobbio, Norberto. *Dicionário de Política*. Trad. João Ferreira (coord.). 13ª ed. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2v, 2009.
- Chauí, Marilena. *O ser humano é um ser social*. São Paulo: E. WMF Martins Fontes, 2013.
- Dictionnaire Le Petit Robert*. Paris: SNL, 1977.
- Foucault, Michel. *Em defesa da sociedade*. Trad. Maria Ermantina de Almeida Prado Galvão. São Paulo: Ed. WMF/Martins Fontes, 2010.
- Foucault, Michel. « Polémique, politique et problématisation ». *Dits et Écrits 4*. Paris: Gallimard, 1994, p. 591-598.
- Habermas, Jürgen. *A Ética da Discussão e a Questão da Verdade*. Trad. Marcelo Brandão Cipolla. São Paulo: Martins Fontes, 2013.
- Hobbes, Thomas. *Leviatã*. Trad. João Paulo Monteiro e Maria Beatriz Nizza da Silva. São Paulo: Abril Cultural, 1974.
- Hobbes, Thomas. *Do Cidadão*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.
- Martinho, Francisco. A universidade não é uma ágora. *Folha de São Paulo*. Opinião A3, 29/05/2015.
- Meyer, Michel. *A Problematologia*. Lisboa: Publicações Don Quixote, 1991 [orig. *De la Problématique*].
- Meyer, Michel. *Qu'est-ce que l'argumentation?* Paris: Vrin, 2005.
- Meyer, Michel. *Principia Rhetorica*. Une théorie générale de l'argumentation. Paris: Presses Universitaires de France, 2010.
- Mosca, Lineide. Subjetividade e formação da opinião na mídia impressa. *Nas telas da mídia*. Campinas: Alínea, 2002, p. 9-22.
- Mosca, Lineide. O espaço tensivo da controvérsia: uma abordagem discursivo-argumentativa. *Filologia e Língua Portuguesa 09*. São Paulo: Humanitas/FFLCH, 2007, p.293-310.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



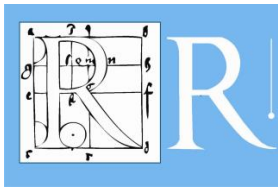
Mosca, Lineide. *Política e Símbolo: a retorização do espaço no discurso*. Primeiro Encontro Ibero-americano de Retórica. Porto: Faculdade de Letras da Universidade do Porto, maio 2014.

Perelman, Chaïm. *Lógica Jurídica*. Trad. Verginia K. Pupi. São Paulo: Martins Fontes, 2004.

Perelman, Chaïm e Tyteca, L.O. *Tratado da Argumentação: a Nova Retórica*. Trad. Maria Ermantina de Almeida Prado Galvão. São Paulo: Martins fontes, 1996.

Thoreau, Henri. *A desobediência civil*. Trad. Karan, Sérgio. Porto Alegre: KyM., 1995

Thoreau, Henri. *A desobediência civil*, Trad. Danasi, Antonio. São Paulo: Martins Fontes, 1989.



7.18. Retóricas bélicas para “Hacer el amor en el refugio atómico”. Una propuesta desde tres cuentos de Menen Desleal

Reina Jimena Sosa
Universidad Nacional de San Juan

Lo dislógico como una utopía

Recordé cuando mi profesora de sociales nos dijo en quinto grado que existía un botón mediante el cual se podía hacer estallar el mundo (claro, exageraba, no se trataba de un estallido sino del exterminio atómico). No dormí esa noche. Y quizás no dormí varias noches siguientes. Tampoco recuerdo cuando fue que dejé de temer esa posibilidad, porque ahora que lo pienso bien, no recuerdo que nadie me haya dicho que ese botón ha dejado de existir.

Vanessa Núñez Handal

Hacer el amor en el refugio atómico es un texto tripartito que en 1972 el salvadoreño Menen Desleal publica. Las operaciones lingüísticas presentes en esta obra conforman cronotopos¹ bélicos de manipulación, usurpación y exterminio de las familias, del tercer-mundo, del globo. Pero el texto es impasible ante esto: la falsa bandera, las prolepsis históricas, la sustitución y la supresión de personajes, están esperando una significación ideológica que los tiña eulógicos o no, y cobran vigencia si se atiende la persistencia de colonialismos (económicos, militares, tecnológicos, mediáticos). El texto le pone el espejo a nuestra cotidianeidad y ésta se detona como un campo minado.

¹ Arán, Pampa Olga. Las cronotopías literarias en la concepción bajtiniana. Su pertinencia en el planteo de una investigación sobre narrativa argentina contemporánea.

En 1937 Bajtín comunica la noción de cronotopo como conjunción de tiempos y espacios en el texto literario que se significan lícitamente desde la subjetividad autoral y lectora. *El tiempo debe ser leído en el espacio* y no como decorado inmóvil. Uno de los planteos más provocativos de la noción de cronotopo es que autor y lector, forman parte del universo productor de sentido de la obra en su devenir histórico. Sin embargo, deben ser considerados como instancias diferenciadas del universo textual, porque la obra literaria “está orientada a su exterior, hacia el oyente-lector y, en cierta medida, anticipa sus posibles reacciones”.

En el mundo de la narración coexisten perspectivas cronotopizadas en conflicto, lo que demuestra la proximidad con la relatividad einsteniana y el punto de vista de un observador en movimiento. En este sentido el cronotopo (igual, la polifonía) tensiona con las versiones hegemónicas y monolingües que censuran lo que la obra literaria desnuda.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



En nuestra comunicación buscamos identificar y desarmar figuras retóricas para acercarnos a la comprensión del odio, entendiéndolo como excusa de falanges opresivas. *Construir, identificar y desarmar figuras retóricas* podría ser un camino en el programa pragmático de la obra. En cuanto al vínculo poder-lenguaje las *hablas eulógica, dislógica* y la supuesta *neutra*² proyectan el trabajo del amor y del odio, la exaltación debida o indebida y el rebajamiento debido o indebido. Creemos que la tercera, si existe, se cede al más poderoso. Es central entonces el carácter cognitivo-ideológico de quien interactúa con el texto, motivado por el contexto que delimita la posibilidad del enunciado.

Lo que era Patria se transforma en fundo; los que eran "padres de la patria", se transforman en dueños del fundo; lo que era abnegación se transforma en rapiña; lo que era independencia se transforma en neocolonialismo....el llamado Tercer Mundo: porque parece cosa evidente que si uno no tiene ni presupuesto ni capacidad técnica para financiar su neutralidad, todas las protestas de neutralismo no son más que retórica. (Rivano, 1998: 59).

Proponemos, una "retórica del lector", como un espacio-tiempo de empoderamiento ante políticas de manipulación y segregación. La audiencia decide o al menos se plantea posibilidades de interpretación. Hipotetizamos que las figuras dislógicas que conforman el cronotopo apocalíptico se enlazan con lo que Adela Rolón plantea como asentamientos semióticos³. Estas hablas del odio son fabricadas y puestas en circulación desde abusos autoritarios del discurso, creencias en frases hechas, tabúes, narraciones y argumentos indiscutibles –tradicionales y tan obvios que su contexto de enunciación se ha perdido-. Sus consecuencias pueden ser alienación, sometimiento, tergiversación y dominación psicológica, económica, moral, política y artística, de subjetividades y corporalidades.

Nos resulta interesante cómo plantea Remedi lo distópico, como las textualidades del fracaso en el viaje a la utopía:

...un mundo de horror, en que las cosas han salido mal, todo ha resultado al revés. La narrativa distópica se centra sobre los territorios que han quedado fuera de los marcos de representación del modelo cultural hegemónico. Fuera de escena, "lo obsceno" pasa a ocupar el proscenio. Al instalarnos en la estética de lo degradado (...) íntimamente reconocemos y aceptamos la crisis del modelo. Sin embargo, eso no conduce automáticamente ni al rechazo ni a un juicio de valor negativo del modelo cultural, y mucho menos, a la generación de modelos alternativos⁴.

² Rivano, J. *Retórica para la audiencia*.

³ Rolón, A. *Un concepto fuerte de lenguaje*. pág. 150- 157.

⁴ Remedi, Gustavo. *Neorrealismo latinoamericano. La máquina del horror*.



Pero creemos que binomios “sí - no utopía” o “centro-periferia”, no son eficaces para leer la propuesta de Desleal, la cual se ríe de los proyectos del colonizador, del vende patria, del que tiene el botón y lo aprieta, deslegitimándoles. Conflictuar las hablas dislógicas, inoperantes e ingenuas es un nuevo mapa hacia lo utópico.

Sintaxis de un cuento: puentes del odio global

Las narraciones de *Hacer el amor...* van precedidas por un epígrafe⁵ que parece estar justificando al suelo como anclaje humano ante los sitios desde donde se ejerce poder mediante el lenguaje: escenarios, púlpitos, pedestales; siguiendo la lógica, nosotros agregamos: medios masivos, ministerios burocráticos y represivos, organismos internacionales. Las oraciones unimembres con las que se titula cada cuento apuntan a la incompletud y fragmentación:

I Tribulaciones de un americano que estudió demografía

II El día que quebró el café

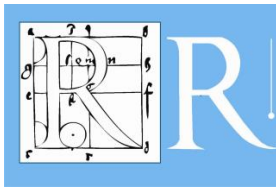
III Hacer el amor en el refugio atómico

“Tribulación” es un lexema a mitad de camino entre la metonimia y la metáfora, “todos nuestros términos para designar estados espirituales son de origen metonímico”⁶ (corazón por sentimiento, rubor por vergüenza, etc.). Los cambios lingüísticos suceden mediante extensión metafórica, partiendo de palabras del dominio de lo visible, corporal, tangible y aplicándolas por analogía al dominio de lo invisible, incorporeal e intangible. *Tribulum* era antes el rastrillo con el cual se escindía el trigo de la paja, de igual manera, los sufrimientos del personaje se relacionan claramente con su trabajo pseudoesclavo, pero también con las causas de esa labor. La mención “americano” entraña una generalización, que suprime a todo habitante americano que no es estadounidense, se arroga el gentilicio, usurpa, genera *otro* invisible, no dicho. ¿Por qué es un signo marcado lo latino-americano, hispano-americano? Por otro lado, la sintaxis de este sujeto literario parece copiada de los manuales de las nuevas antropologías de la masculinidad hegemónica⁷, pieza clave de la maquinaria colonial. Su nombre (John Smith) conforma la figura de la “autonomasia”.

⁵ Huid de escenarios, púlpitos, plataformas, y pedestales. Nunca perdáis contacto con el suelo: porque sólo así tendréis una idea aproximada de vuestra estatura. Antonio Machado. (Sin otras referencias bibliográficas)

⁶ Rivano, J. Óp. Cit. Pág. 95-96.

⁷ Connell, Robert W. *La Organización Social de la Masculinidad*.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



La personificación “quebró el café” (que lógicamente no fue asunto de un día solo) suprime a los verdaderos causantes del colapso mercantil (humanos con poder, en el poder⁸). Este cuento fue construido con recortes periodísticos (fccionales) que inducen a respondernos, ¿quiénes entraron en quiebra verdaderamente?, ¿por qué subvencionarían las potencias extranjeras los golpes de estado?, ¿cuál es el otro producto más importante poseído en el tercer mundo? Solapado surge el petróleo.

“Hacer el amor” es uno de los eufemismos más perversos que las semiosis pacatas pronuncian. ¿Puede “hacerse”, quienes pueden, para qué? ¿Vos y yo qué pensamos del amor? ¿El amor es la fuerza más poderosa del mundo aún cuando el mundo es devastado? ¿Vos y yo qué pensamos de las bombas? Tribulaciones de un individuo, quiebra económica de países pobres, desastre atómico global: conforman la isotopía⁹ de crisis en clímax. Están trianguladas para hablarnos, o para que hablemos, de las distopías¹⁰. Un resumen el relato “Tribulaciones de un americano que estudió demografía” permite inferir que el programa narrativo del personaje está denunciado retóricamente. Podemos plantear tres embragues en el relato:

1. John Smith tiene 9 hijos y es operario de tarjetas IBM en la Oficina demográfica. Allí, junto al computador poblacional, celebran al estadounidense 200 millones:

Cada siete segundos y medio (...) nace un niño en nuestro país, producto del amor; cada noventa segundos, nuestra generosa nación acoge un inmigrante (sic); cada veintitrés minutos, cobijado por nuestro tradicional respeto a los derechos individuales, un inmigrante se marcha; cada diecinueve segundos, pese a los cuidados de nuestra ciencia médica, muere una persona en el país. (Desleal, 1972: 14-15).

Smith sueña que nación y fábrica son una misma corporación donde las cintas transportadoras llevan a parturientas. Decide afiliarse a la tesis malthusiana pero la Sra Smith pare gemelitos. Envía tarjetas navideñas con la ilustración de niños famélicos y el mensaje “para doscientoscincuentiséis nacimientos el mundo dispone de nueve alimentos”.

⁸ Kimmel, M. *Homofobia, temor, vergüenza y silencio en la identidad masculina*.

⁹ Saint André, E; Rolón, A; otros. *Contar el cuento latinoamericano contemporáneo*.

Se denomina isotopía como un conjunto de categorías semánticas redundantes que permiten la lectura uniforme de una historia. Existen clases: semánticas, fonéticas, prosódicas, estilísticas, enunciativas, retóricas. La isotopía permite la coherencia en un tramo de lectura y así conectar, generar, contrastar y / o refutar hipótesis de significado. (56).

¹⁰ AMD se propone *captar el suicidio actual de la raza humana*. Otros textos del autor tienen ese dejo fatalista que no dejan de hacernos dudar del estado de deshumanización en el que sobrevivimos: las máquinas nos desaparecen, otros países nos desaparecen, nos quedamos sin lenguaje, nos quedamos sin hijos, nos desaparecen nuestros aliados. Tal vez este es su programa pragmático al deslegitimar en su tiempo la literatura de color local y sacar al lector de su ilusión de confort y paz.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



46 amigos rechazan el saludos por creerlo fascista, 54 se complacen por considerarlo fascista. Nos resulta interesante el planteo de Toro Sánchez y Gagliardini “cada vez hay más hambrientos. ¿No es esto una forma bastante explícita de recurrir a la teoría maltusiana?”¹¹

2. Primer error al perforar tarjetas: “...se prometió equivocarse esa misma tarde otra tarjeta –inventando un nacimiento inesperado, un espía que huyendo del frío, se pasó al Occidente Cristiano, un “espalda mojada”, un resucitado, un inmigrante clandestino...” (28). Primer noticia sobre la evaporación de un individuo; con los posteriores escamoteos demográficos el gobierno de EEUU anuncia que Rusia tiene un *rayo letal*. Nuevo sueño guionado (acotaciones sobre imagen, luz y palabras pautadas): su jefe ordena

Cuando tengas un dominio de la técnica dejas de liquidar norteamericanos (...) entonces eliminas el Tercer Mundo (...) ¡Su población se duplica cada veinte años! Después **me** borras México City, Buenos Aires City, Santiago City, San Pablo City, Caracas City, Lima City, Río City, Moscú City, Pekín City. (...) ¡El Congreso te dará un dólar por cada cabeza del Tercer Mundo! ¡Dos por cada rusa! ¡Tres por cada cubana! ¡Cuatro por cada china! (41).

Inferimos el programa de John Smith, y por analogía (revisión del ejemplar dominante) el programa pragmático de la nación potencia. Smith descubre que su acción no es crimen sino ortodoxia neomalthusiana. ¿Cuánto recortaré? Esa es la tribulación de John.

3. Despoblación total de NY. El embajador estadounidense ruega a los hermanos soviéticos que los salven. Diario mexicano enumera a los desaparecidos:

...petroleros en Venezuela, contrabandistas de minerales radioactivos en Brasil, testigos de Jehová en América Central, boinas verdes en Guatemala y Bolivia, asesores militares en Argentina, capataces en el Caribe, arqueólogos en México y Perú, voluntarios del cuerpo de paz en África, (...) agentes de la CIA en 122 países del orbe, profesores de inglés en 67... (51).

Desaparición de señora, primogénito y gemelitos Smith. El personal del Pentágono y la esposa del presidente han muerto: el peligro de invasión es inminente. Guatemala se pronuncia “*cualquier ataque a EEUU será considerado una agresión a Guatemala*”. México anuncia que intentará recuperar lo que legítimamente le pertenece. Nicaragua,

¹¹ Toro Sánchez, F.; Gagliardini, G. *La seguridad alimentaria y la FAO: una revisión crítica de los informes sobre el estado mundial de la agricultura y la alimentación*.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



Puerto Rico, y Panamá proyectan ocupar el territorio vacío. Canadá ocupa el noroeste. John sufre la peor desmoralización de un patriota: "permitir que la garra enemiga hollara el sagrado suelo nacional." (57) Desaparición de todos los John Smith de EEUU y del presidente que pretendía huir.

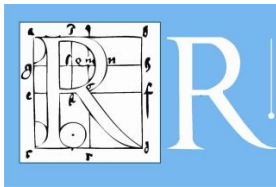
El día que quebró el café paraboliza sobre el intervencionismo. Su trama es una sucesión de ironías "históricas":

2. ...el diario publica a toda página y a colores una bandera norteamericana, para que "los lectores y amigos nuestros la hagan ondear con entusiasmo".
3. Democracia electrónica: el ELECT-O-MATIC garantiza la pureza del sufragio (...) electo-o-mata, elect-o-tonto, elect-o-macana, elect-o-mandón, electo-maquiavelo (...) ...el diario El Independiente, cuyo director, Jorge Pinto, abrió un concurso entre sus lectores para escoger el nombre más ingenioso ("primer premio, paredón; segundo premio, palos; tercer premio, cárcel; cuarto premio, exilio". (114)
4. ... el Premio Nobel de Química sea concedido a dos científicos alemanes (...) por sus descubrimientos en el terreno de la síntesis cromatográfica de los gases, técnica que permite la producción artificial de diversos productos de consumo popular, entre ellos el ya exitosamente probado café sintético (...) La candidatura de ambos científicos es defendida, (...) por la FAO. (118)

El último cuento, *Hacer el amor en el refugio atómico*, se resume así: Ilse y Helmut son los últimos sobrevivientes al bombardeo en el cual Alemania se inmola para que el comunismo no afecte a EEUU. Pero el binomio alegórico Adán y Eva no conseguirá repoblar la nación porque la contaminación radiactiva destroza, antes que nada, útero y testículos a nivel global. El amor y el planeta han eclosionado: él y ella ya no saben hablar.

La retórica miseica en los flancos "imagen" y "palabras"

Hay un refuerzo entre texto e imagen que evidencia el automatismo *apasionado* de Smith. Caligramas zigzagueantes que relatan sus pesadillas son icónicas de las cintas transportadoras con parturientas y del humo en la fabricación y uso de automóviles. Los cómics muestran las eternas peleas entre héroes y villanos, contrapunto que no siempre tiene claras las fronteras de lo odiable y lo amable. Las fotografías intervenidas, comunes en los tres cuentos, son imágenes más vívidas que redundan en la desolación; en éstas aparecen el fotografiado y su paisaje borrándose, una mano empuña un revólver, la espalda de un policía armado, el hongo de una bomba atómica y su símil en la descarga de un barco pesquero. Los tres textos nos permiten regresar a la ilustración de la tapa y correr el telón para ver la danza macabra, concepto distópico por excelencia: la calavera nos



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



recuerda lo próximo del fin y, o anima al buen vivir o previene del castigo eterno. “Para despistar al lector desprevenido, el autor absurdista emplea un lenguaje muy sencillo y un tono antidramático en la descripción de los detalles más horripilantes”¹². El apocalipsis está acá, real y posible. Como dice Hinkellamert:

Tenemos entonces un sentido de la palabra globalidad, que tenemos que tener presente en cualquier discusión sobre la globalización. Implica una transformación fundamental de toda vida humana, que se hizo notar la primera vez en 1945 con el lanzamiento de la bomba atómica sobre Hiroshima.

En ese momento comenzó una nueva conciencia de la globalidad de la vida humana y de la misma existencia del planeta, que se había globalizado de una manera nueva. Si la humanidad quería seguir viviendo, tenía que asumir una responsabilidad que hasta ahora sólo se podría haber soñado. Era la responsabilidad por la vida sobre la tierra. (...) El mismo desarrollo tecnológico, que resultó en las amenazas globales para la vida humana e inclusive para toda la vida en la tierra, llevó consigo un aumento del acceso a todas las riquezas de la tierra por parte de las empresas, que se constituyen desde la II Guerra Mundial como burocracias privadas transnacionales. Se trata de la globalización de los mensajes, de los cálculos, de los transportes y la consiguiente disponibilidad del globo. (Hinkellamert, 2005¹³)

La retórica del lector como respuesta ante las falsas banderas

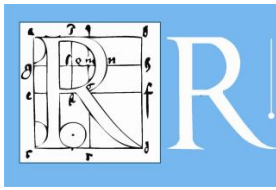
Una argucia del odio que atraviesa todo el cuentario es la falsa bandera¹⁴. Esta estratagema bélica de mentir emblemas patrios es una puesta en escena realizada por corporaciones, con el fin de justificar un resguardo, iniciando en realidad un ataque. Dicho mecanismo de autodefensa -ofensiva- de las grandes potencias, es el mismo que ocurre en la subjetividad del que odia. El trabajo de odiar implica una *relación virtual* con un otro al que se desea destruir. Nos urge demoler su cuerpo o la imagen mental que tenemos de él o ella. Sus metonimias nos amenazan asique para resguardarnos de la hipótesis de daño iniciamos un ataque. Aquí reside la ironía tragicómica de los cuentos: el pánico de Smith al hambre, la rapiña de una nación a otra, el bombardeo a los rojos. La justificación para ello es el atentado narcisista que sufre el gigante:

El antisemita, aunque se adorne con toda suerte de arrogancia y prepotencia, considera al humilde judío más potente –real o virtualmente- que él. Para el antisemita el judío puede destruirle, y antes de que le destruya le destruirá a él. El norteamericano ha vivido bajo la amenaza de que el negro acabaría con el blanco. (...) ¿Quién convencería al ario de que en

¹² ecuentohispanoamericano.blogspot.com/2013/12/alvaro-menendez-leal

¹³ Clase Magistral de Inauguración del Año Académico 2005 en la Universidad Bolivariana.

¹⁴ Como ejemplos particulares podemos mencionar el montaje (en la ESMA) del secuestro y desaparición de monjas francesas a cargo de “montoneros” y el derribamiento de las Torres Gemelas. La falsa bandera de la salud para vender medicamentos, la de la inseguridad para hacer comprar seguridad, la de la ineficacia política de algunos países para intervenirlos y exprimirlos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



el fondo se vive [a sí mismo] como inferior al judío odiado? No lo puede aceptar, para ello están los sistemas de racionalización mediante los cuales podemos odiar sin que nos despreciemos a nosotros mismos: un mecanismo de defensa que constituye la antesala del delirio. (...) el ario se monta en paranoia (...): la conspiración judía... (Castilla, 2002: 31).
Y así, las mujeres son todas brujas asique hay que quemarlas, el indio es hereje asique se talan sus bosques sagrados, el país X tiene armamento apuntando a nuestros hogares por lo tanto hay que pacificarlos, la comunidad LGTB impedirá la pervivencia humana, quemémoslos con las brujas.

Es posible que algunos *topos* se avejenten, hay miedos, odios, amores que la humanidad supera. Otros no. La actualidad que cobra esta obra, propuesta desleal, es asombrosa. Un bombardeo estrepitoso cubre el sol con la primera plana, en las plazas centrales del mundo las masas rezan *yo soy x*: ¿debemos creer, enrolarnos y hostilizar? El odio, más que un sentimiento es un ejercicio, comprenderlo retóricamente le desnuda la arrogancia cobarde al colonialista. Reconocer eulogismo, dislogismo o neutralidad es otra de las funciones del lector y esta decisión es ideológica. La dislogía, como utopía de los lúcidos, funda un espacio-tiempo en el que el esqueleto macabro nos danza.

Bibliografía

- Arán, Pampa Olga. "Las cronotopías literarias en la concepción bajtiniana. Su pertinencia en el planteo de una investigación sobre narrativa argentina contemporánea." *Tóp. Sem* [online]. 2009, n.21 [citado 2015-02-06], 119-141.
- Castilla Del Pino, Carlos. *Odiar, odiarse, el trabajo del odio*. En Castilla Del Pino, C.; Gallano, C.; et al.. *El odio*. Tusquets Editores, Barcelona, 2002, 11-36.
- Connell, Robert W. *La Organización Social de la Masculinidad*. Valdés y Olavarría (eds.), Masculinidades: Poder y Crisis. Cap. 2, ISIS-FLACSO: Ediciones de las Mujeres, n° 24, 1995. 31-48. Título original, The Social Organization of Masculinity, de Masculinities, R.W. Connell. Berkeley: University of California Press. Traducción de Oriana Jiménez. www.cholonautas.edu.pe / Biblioteca Virtual de Ciencias Sociales.
- Hinkelammert, F. *Clase Magistral de Inauguración del Año Académico 2005 en la Universidad Bolivariana*. Accesible en:
<http://www.globalizacion.org/biblioteca/HinkelammertGlbzUniversidad.htm>



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Huezo Mixco, Miguel. *Tocarle el hombro a Borges*. En revista digital Frontera D. www.fronterad.com/?q=tocarle-hombro-a-borges. Publicado: 18 de agosto de 2011
- Inquisiciones y Otros Fracasos. Blog de Vanessa Núñez Handal. 13 de febrero de 2007.
Hacer el amor en el refugio atómico
- Kimmel, Michael. "Homofobia, Temor, Vergüenza y Silencio en la Identidad Masculina".
Valdes, Teresa y José Olavarría (eds.). *Masculinidad/es: poder y crisis*, Cap. 3, ISIS-FLACSO: Ediciones de las Mujeres N° 24, 1997 [1994]. 9-62.
- Menen Desleal, Álvaro. *Hacer el amor en el refugio atómico*. EDUCA, Centroamérica, 1972.
- Remedi, Gustavo. *Neorrealismo latinoamericano. La máquina del horror*. En revista digital Henciclopedia. Accesible en:
<http://www.henciclopedia.org.uy/autores/Remedi/escenadistopical.htm>
- Rivano, Juan. *Retórica para la audiencia*. Bravo y Allende ed. Chile, 1998.
- Rolón, A. "Un concepto fuerte de lenguaje". *Pragmática hispanoamericana del Paradigma lingüístico. Enfoque Latinoamericano Contemporáneo. Filosofía, Psicología, Antropología*. 2007.
- Saint André, E; Rolón, A; et al. *Contar el cuento latinoamericano contemporáneo*. EFFHA. San Juan. 2006.
- Toro Sánchez, Francisco Javier; Gagliardini, Giuliaserena. "La seguridad alimentaria y la FAO: una revisión crítica de los informes sobre El estado mundial de la agricultura y la alimentación". *Revista bibliográfica de Geografía y Cs. Soc.* Universidad de Barcelona. Vol. XI, n° 637, 5 de marzo de 2006.



7.19. Relevancia y modalidades de inserción de la música en el cine. Puesta en diálogo de diferentes perspectivas autorales.

Carolina Rochi
UNA

En el marco del proyecto “Pantallas y retóricas. Interpenetraciones, hibridaciones y recomposiciones en las estéticas actuales de lo audiovisual”, dirigido por Mabel Tassara, mi área de trabajo se focaliza en el estudio de la intervención de la música en el cine. Los objetivos son delimitar los modos de inserción de la música en los films, las modalidades vinculares entre el funcionamiento de la configuración musical y las otras series de significación audiovisual, y los efectos de sentido a que estos procedimientos pueden dar lugar. Entiendo que el estudio de la relación entre la música y el conjunto de los elementos que integran una producción audiovisual implica observar procedimientos específicos ligados a la organización retórica de las obras. Mi corpus de análisis está compuesto por un grupo de filmes de Woody Allen, aunque en esta oportunidad me limitaré a algunos comentarios sobre el marco teórico-metodológico aplicado.

Para cumplir con los objetivos propuestos he encuadrado mi metodología de análisis en dos lineamientos teóricos complementarios. Por un lado, he seguido una línea centrada en la lectura que Eliseo Verón realiza de la obra de Charles Peirce (1987), atendiendo a que todo análisis textual es siempre un análisis discursivo y debe ser considerado en relación a la “semiosis social”. En este caso, en particular, las características del corpus hacen que las posiciones de Verón sobre los “discursos de reconocimiento” se hagan particularmente enriquecedoras. Ello en cuanto a que en las películas de Allen es recurrente la remisión a composiciones musicales que conectan al filme con épocas y espacios culturales específicos. En estos textos existe un reenvío importante a manifestaciones culturales diversas.

Por otra parte, para el análisis textual, he atendido al marco teórico-metodológico que propone Oscar Steimberg (2013) al circunscribir tres niveles discursivos comprometidos con la producción de sentido: temático, retórico y enunciativo. Esta delimitación primera me ha permitido luego acceder a otros autores que aportan desarrollos



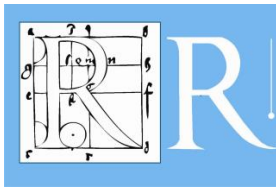
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



dentro de esas dimensiones. En primer lugar, los abordajes al relato llevados a cabo por Roland Barthes (1994) y Tzvetan Todorov (1970). También Cesare Segre (1985), que propone una visión dialéctica para comprender la relación entre temas y motivos como generadora de sentido. Si bien este autor toma ambos conceptos del ámbito de la música para aplicarlos a la literatura, en un análisis audiovisual podemos encontrar, por ejemplo, que un determinado motivo, característico de un personaje, se manifiesta, entre tantas otras posibilidades, a través de la música como vía de expresión. De esta manera, la música conecta con el nivel de la narración y es útil a los fines de una determinada función dramática. Por otro lado, son imprescindibles los aportes de Christian Metz en referencia al estudio del lenguaje cinematográfico tanto en las dimensiones retórica como enunciativa (1974, 1991, 2002a, 2002b). En líneas generales, esta segunda perspectiva se centra en la construcción interna de la obra y por esta razón, a ella se integran también, los estudios sobre música y cine.

En este espacio, luego de la revisión de un conjunto de textos cuyos autores son referencia en la materia, entiendo que existe una tradición en la consideración de la música como serie expresiva, que como uno de los elementos de la banda sonora, se integra en el entramado de operaciones de producción de sentido de la discursividad fílmica. Gran parte de este material da cuenta de procedimientos retóricos que se irán presentando en la exposición.

Uno de los trabajos que puede considerarse pionero en la temática es *El cine y la música* (2005) de Theodor Adorno y Hanns Eisler. Si bien el texto se enmarca en un contexto y en una cosmovisión histórica – política específica y, también en un momento de desarrollo técnico y estético del cine y de la música situado siete décadas atrás, muchos de los conceptos que allí se proponen son operativos para la discusión de abordajes actuales y han sido además, retomados por varios autores. Entre otras cuestiones, Adorno y Eisler exponen una serie de ideas músico – dramáticas presentadas como soluciones para una música cinematográfica planificada que de esa manera pueda evitar esquemas automatizados. Estas ideas pueden ser entendidas como funciones musicales portadoras de sentido que se llevan a cabo de diversas maneras, por ejemplo, a través de una oposición entre lo que se escucha y lo que se muestra, como puede ser dinamismo de la música frente a un espacio visual en el que predomina la quietud o viceversa. O cuando una intervención musical ayuda al desarrollo de la acción dramática porque esta necesita de una interrupción



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



para su continuidad. También, cuando la música funciona como enlace para unir o separar la acción, o en cambios espaciales y temporales. Finalmente, destacan la capacidad de la música como liberadora y generadora de tensión y su aptitud para captar y transmitir el sentido de una escena. Asimismo, los autores sostienen que existen similitudes estructurales entre la “nueva música” y el cine¹⁵ y proponen indagar en ciertos elementos y técnicas específicas del lenguaje sonoro de las primeras décadas del siglo XX, como la forma musical,¹⁶ los temas, la disonancia y la polifonía, ya que los creen aptos para ser reformulados en función del diseño de una banda sonora que evite modelos cristalizados. Lo que a los autores les parece importante es la “integración constructiva de los elementos” que conforman esas obras, y que de esa manera el vínculo entre música y cine podría superar las “acostumbradas rutinas asociativas” (Adorno, Eisler, 2005: 52).¹⁷

Con varios puntos de contacto con el pensamiento de estos autores, Noël Burch a comienzos de los años 70’ en su libro *Praxis del cine* (2008) plantea una relación dialéctica, entre las distintas materias sonoras (palabras, ruidos y música) y entre estas y el espacio visual. El autor toma el concepto de *dialéctica musical*, proveniente de la música serial, entendido como: “la organización interior, de unos con respecto a otros de los distintos *parámetros musicales* (duraciones y alturas de sonido, ataques, timbres e incluso silencios) en el seno del espacio musical” (Burch, 2008: 59) para aplicarlo a los elementos cinematográficos. En el marco de esta organización interna de todos los componentes audiovisuales Burch distingue cuatro tipos de relaciones entre sonido e imagen que hacen a la construcción de procedimientos retóricos y producen distintos efectos de sentido. La primera de las relaciones es el juego de alternancias entre el sonido directo y el sonido

¹⁵ Adorno denomina con ese término a las composiciones de Arnold Schönberg, Igor Stravinsky y Bela Bartok. En el caso de Noël Burch, autor que luego mencionaré, la similitud se efectúa, por ejemplo con la música serial de Anton Webern.

¹⁶ Con este término los autores se remiten a las características estructurales de una obra. La morfología atiende, específicamente, a este aspecto del análisis musical.

¹⁷ Los autores dan algunos ejemplos que aclaran el concepto: “Para dar una idea de lo que son las asociaciones anquilosadas un compás de cuatro cuartos acentuado en los tiempos correctos tiene siempre algo de militar o de ‘triumfal’. La unión del primero y del tercer tiempo en un movimiento lento sugiere, por su carácter modal, algo religioso. El pronunciado ritmo de tres cuartos, el vals y una injustificada alegría vital. Estas asociaciones provocan, a través de la música cinematográfica, un falso conocimiento de los procesos mostrados por la imagen. El nuevo material musical impide esto. Se estimula al oyente para que capte la escena en sí misma y no solamente la oye, sino que, además, la ve desde un punto de vista no tradicional. Lo que la nueva música puede conseguir a través de su especificación no es en modo alguno una copia de representaciones abstractamente interpretadas de la misma forma que la música descriptiva nos hace oír el murmullo de las cascadas o el balido de las ovejas. Por el contrario, acierta dar con el tono de una escena [...]; diferencias que no estaban previstas en el repertorio de necesidades del romanticismo” (Adorno, Eisler, 2005: 53).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



recreado asociadas a las distintas posibilidades del espacio visual; incluyendo el *off* como instancia portadora de una alta potencialidad expresiva del sonido. La segunda, es la que se genera por la *presencia microfónica* y permite distintas combinaciones entre el espacio sonoro y el visual, como por ejemplo planos generales con un sonido en primer plano. El tercer tipo de relación es más complejo, se refiere a los ruidos y a la música cuya presencia es tan marcada que, remitiéndome a Barthes, se los podría considerar actantes. Burch explica que: "La oposición entre el alejamiento del 'tema' visual y el acercamiento del 'tema' sonoro produce un efecto sorprendente, un poco como si un nuevo personaje hubiera entrado en ese mismo campo en primerísimo plano..." (Burch, 2008: 100). Finalmente, la última de las relaciones entre imagen y sonido es de analogía. Al establecer una red dialéctica, que incluye al conjunto de los componentes audiovisuales, el autor propone una relación de igualdad, de paridad entre ellos; por eso plantea que es necesaria una planificación estructural que incluya a los "tres tipos esenciales del sonido cinematográfico".

Otro aporte al conocimiento de las características sonoras y su integración visual se ofrece en *El arte cinematográfico* de Bordwell y Thompson (1993). Los autores delimitan los rasgos esenciales del sonido en tanto intensidad, altura y timbre; cada uno de ellos incidente en la textura y densidad de la banda sonora, definida en el texto: "no como un grupo de diferentes unidades sonoras, sino como una corriente continuada de información auditiva. Cada acontecimiento sonoro tiene lugar en un patrón específico" (Bordwell, Thompson, 1993: 299). Asimismo, desarrollan las características propias del sonido cinematográfico, es decir, lo específico del lenguaje, en interrelación con el espacio visual. En primer lugar, tanto los tres elementos de la banda sonora como las imágenes y el montaje tienen un ritmo propio que se combina según los efectos que se deseen producir. Luego, los autores desarrollan un aspecto fundamental del lenguaje audiovisual: las categorías espaciales y temporales. Para la primera de ellas distinguen entre sonidos no diegéticos y sonidos diegéticos que pueden estar en pantalla o en *off*, (dependiendo de dónde se encuentre su fuente). Entre las varias combinaciones, un caso posible es el uso de música no diegética que luego forma parte de la narración y se convierte en diegética. A su vez, cuando el sonido es diegético puede ser interno (subjetivo) o externo (objetivo). Se puede observar un ejemplo de sonido interno en *La otra mujer* (Woody Allen: 1988) cuando Marion, la protagonista, interrumpe su actividad y como un destello surge un



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos

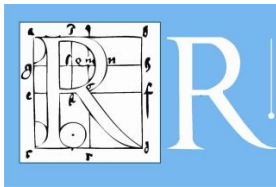


fragmento musical de una obra de Edgar Varese que acompaña una serie de imágenes, de recuerdos. En el caso de la dimensión temporal, se generan combinaciones diversas entre sonidos simultáneos y no simultáneos, es decir, correspondencia o divergencia entre banda sonora y banda visual, diegéticos y no diegéticos y *flashback* o *flashforward* sonoros, entre otras posibilidades.

Otra referencia ineludible en este campo de estudio es el aporte de Michael Chion. En su texto *La audiovisión* (2008) destaca la importancia de los efectos del sonido en la percepción del tiempo en la imagen. Una cadena sonora siempre transcurre en un tiempo determinado que combinado con la imagen le otorga a ésta una temporalidad que no le es propia sino que es un valor añadido. Por otra parte, propone tres tipos de escucha diferentes para abordar el objeto audiovisual. Estas se pueden ejercitar de manera aislada o combinada: la escucha causal (se sirve del sonido para informarse sobre su causa y es manipulada por el contrato audiovisual según el efecto que se desee producir), la escucha semántica (“se refiere a un código o a un lenguaje para interpretar un mensaje: el lenguaje hablado” (Chion, 2008: 37), es el cómo se dice) y la escucha reducida (permite conocer las características propias de un sonido como el timbre, la textura, la altura, etc.). De esta manera, Chion expone un método de observación y de análisis cuyo objetivo es llegar a comprender que la música, y más extensamente el sonido, aporta a la imagen valores expresivos e informativos. El pensamiento de este autor deja entrever que ambos lenguajes dialogan en una síntesis sin verticalismos ni orden de importancia en la que se influyen y modifican mutuamente.

Por último y como guía inicial para el análisis del corpus he implementado la metodología que propone Carmelo Saitta en su libro *La banda sonora* (2002), específicamente en lo referente a las funciones, formales y expresivas, de la música en el cine.¹⁸ Según propone Barthes: “El sentido (o la función) de un elemento de la obra es su posibilidad de entrar en correlación con otros elementos de la misma obra y con ésta en su totalidad” (Barthes, 1994: 171); es de este modo que pueden considerarse las funciones de la música propuestas por Saitta. Este autor, en concordancia con muchos de los conceptos expuestos por Adorno y Eisler, propone una serie de funciones que reflejan las distintas

¹⁸ Al respecto, Bordwell y Thompson, en su mencionado texto, realizan un análisis de *Un condenado a muerte se ha escapado* (Robert Bresson: 1956) en el que se atiende a las funciones del sonido en dicho filme. Este análisis es propicio para ser entendido en el marco de la taxonomía que propone Saitta ya que los autores no lo esquematizan ni clasifican.



modalidades que la música puede desarrollar en estrecha conexión con la imagen. Aquella puede cumplir una función complementaria, introductoria, anticipativa, de enlace, de fondo, asociativa, tensional, narrativa, de puntuación o actancial, entre otras. Retomando el ejemplo de *La otra mujer*, el fragmento musical de Varese enlaza esas imágenes aisladas. A su vez, existe una función tensional: la música, por su carácter disruptivo, refuerza la tensión de la escena. Finalmente, tiene lugar una función de complementariedad entre la música y los sentimientos atormentados con los que se muestra la protagonista.

En este breve recorrido puede observarse que lo audiovisual se despliega como un todo orgánico e integrado. En los textos presentados este es un punto de acuerdo. En ellos se destaca la importancia de la banda sonora como configuración necesaria para la comprensión y la vivencia global del filme. La música, y el sonido en general, habilitan una gran variedad de posibilidades expresivas.

Bibliografía

Música y cine

- Adorno, T. W. Y Eisler, H. *El cine y la música*. Madrid: Editorial Fundamentos, 2005.
- Bordwell, D. Y Thompson, K. "El sonido en el cine", en *El arte cinematográfico: una introducción*. Barcelona: Paidós, 1993.
- Burch, N. "Del uso estructural del sonido", en N. Burch, *Praxis del cine*. Madrid: Editorial Fundamentos, 2008, 96-107.
- Chion, M. *La música en el cine*. Barcelona: Paidós, 1997.
- Chion, M. *La audiovisión*. Buenos Aires: Paidós, 2008.
- Saitta, C. *La banda sonora. Apuntes para el diseño de la banda sonora en los lenguajes audiovisuales*. Buenos Aires: La Fábrica Audiovisual IV, 2002.

Semiótica y análisis discursivo

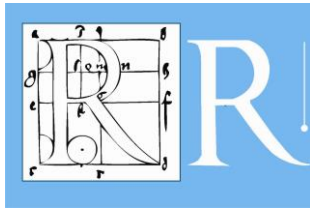
- Barthes, R. "Introducción al análisis estructural de los relatos" en *La aventura semiológica* (pp.163 – 202). Buenos Aires: Planeta, 1994.
- Metz, C. "El estudio semiológico del lenguaje cinematográfico". *Lenguajes*, 2, 1974, 37-52.
- Metz, C. "Cuatro pasos en las nubes (vuelo teórico) en *L'Énonciation impersonnelle Ou le site du film*. París: Meridiens Klincksieck, 1991.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios
Retóricos



- Metz, C. "Propuestas metodológicas para el análisis del filme" y "Más allá de la analogía, la imagen" en *Ensayos sobre la significación en el cine: 1964 – 1968 (vol.1)*. Barcelona: Paidós, Ibérica, 2002 a).
- Metz, C. "El decir y lo dicho en el cine ¿hacia la decadencia de un cierto verosímil?". *Ensayos sobre la significación en el cine: 1968 – 1972 (vol. 2)*. Barcelona: Paidós Ibérica, 2002 b).
- Segre, C. *Principios de análisis del texto literario*. Barcelona: Crítica, 1985.
- Steimberg, O. *Semióticas. Las semióticas de los géneros, de los estilos, de la transposición*. Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2013.
- Tassara, M. *El castillo de Borgonio. La producción de sentido en el cine*. Buenos Aires: Atuel, 2001.
- Todorov, T. "Las categorías del relato literario" en *Análisis estructural del relato*. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo, 1970, 155 - 192.
- Verón, E. *La semiosis social*. Barcelona: Gedisa, 1987.
- Verón, E. *La semiosis social, 2*. Buenos Aires: Paidós, 2013.



7.19. El contrato contrafáctico como estrategia persuasiva: Sobre el oportunismo y la contingencia en el lenguaje jurídico

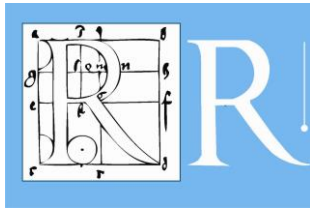
Edgardo Gustavo Rojas
Universidad Nacional de La Plata

Introducción

Este trabajo pretende ser un aporte al Proyecto de Investigación *Lenguaje jurídico, cognición y comunicabilidad: la escritura de sentencias judiciales desde una perspectiva lingüístico-cognitiva*, dirigido por la Dra. Mariana Cucatto y codirigido por el Dr. Ernesto Domenech (UNLP). Nuestra comunicación recupera, a su vez, algunas líneas de interés desarrolladas en el Plan de Tesis *Una dimensión imaginaria del discurso jurídico: estudio exploratorio sobre los enunciados contrafácticos presentes en los fallos de la Corte Suprema de Justicia de la Nación Argentina a partir de la Reforma Constitucional de 1994*, llevado a cabo por el autor de la ponencia bajo la dirección de la Dra. Mariana Cucatto (UNLP) y la codirección de la Dra. Estrella Montolío Durán (UB).

El consenso más extendido en nuestro ámbito de estudios define a los lenguajes de especialidad como aquellas variedades de la lengua orientadas a la construcción y a la comunicación de conocimientos expertos en determinados campos del saber (Duarte y Martínez, 1995; Hoffmann, 1998; Gutiérrez Álvarez, 2012; Rojas, 2013a). Aun cuando las distintas comunidades hispanohablantes cuentan con tradiciones y prácticas discursivas singulares, distintos estudios demuestran que es posible identificar algunas tendencias comunes a la mayoría de ellas, tales como la profusión de arcaísmos, nominalizaciones, latinismos y extensas oraciones-párrafo, caracterizadas por una sintaxis concatenada, abigarrada y compleja (Mattila, 2006; Montolío, 2008; Rojas, 2013a).

Aunque algunos lenguajes de especialidad cuentan con sub-variedades destinadas a la divulgación de conocimientos entre lectores no expertos –el caso de la divulgación científica es un ejemplo–, en el lenguaje jurídico tal circunstancia no constituye una alternativa u opción discrecional, sino una situación inherente a la práctica jurisdiccional en sí misma. La accesibilidad del lenguaje jurídico a los lectores no expertos en derecho no



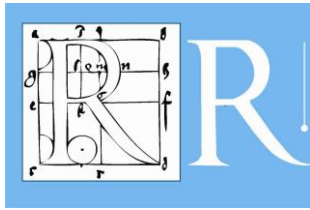
solo garantiza el principio de publicidad propio de los actos gubernamentales, sino también el ejercicio pleno de la vida democrática y la posibilidad de controlar el servicio de justicia. Sin embargo, las características del lenguaje judicial atentan contra la claridad y legibilidad de los textos jurídicos, ocasionando no pocos fracasos o fallos en la comunicación con los ciudadanos profanos en la materia (Gibbons, 2004a y 2004b; Cucatto, 2011a).

En nuestra incursión dentro de este campo de estudios, nos ha interesado explorar el caso de los enunciados condicionales contrafácticos, principalmente, por dos razones. En primer lugar, porque estas emisiones comparcen sistemáticamente en los textos jurídicos, a pesar de que –desde el punto de vista argumentativo– suponen distintos grados de especulación y oportunismo que entran en tensión con la “objetividad” que pretende para sí la práctica jurídica (Atienza, 2005; Montolío, 2010). En segundo lugar, porque el procesamiento mental de los condicionales contrafácticos requiere la puesta en juego de distintas habilidades cognitivas (Rojas, 2013b) y, de este modo, favorecen los fracasos o fallos comunicativos precitados.

Sin perjuicio de las observaciones precedentes, la recurrencia de condicionales contrafácticos en los textos jurídicos nos ha llevado a considerarlos manifestaciones de una rutina cognitiva propia de este lenguaje de especialidad. Su oportuna aparición en la fundamentación de decisiones judiciales, además, no suele ser problematizada por los lectores, ya que sus referencias a una realidad “imaginada” tienden a pasar desapercibidas (Fauconnier, 1996; Rojas, 2013b). Tales son las claves que, según el avance de nuestro estudio, favorecen la emergencia del “contrato contrafáctico” y su eficacia como estrategia persuasiva. Nuestro objetivo consiste, precisamente, en describir las habilidades cognitivas que dichos enunciados despliegan cuando la argumentación judicial incluye la ponderación de hechos y circunstancias contingentes, desligados de la realidad fáctica.

Marco teórico-metodológico

Los enunciados condicionales en general –si A, entonces B– y los condicionales contrafácticos o irreales en particular –si hubiese ocurrido A, habría ocurrido B– se caracterizan por la diversidad, sutileza y complejidad de significados que comunican (Montolío, 1999; RAE, 2010). Las emisiones condicionales, además, acompañan al lenguaje jurídico desde sus primeras manifestaciones históricas (Montolío, 2010), y su tratamiento sistemático como objeto de investigación ha sido encarado, principalmente, por

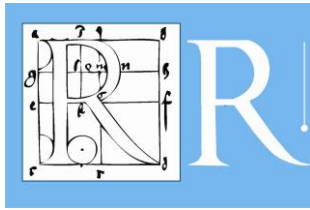


los estudiosos de la lógica y la argumentación jurídica, aun cuando suele enfatizarse que dicho marco teórico resulta insuficiente por dejar de lado los aspectos cognitivos y pragmáticos que estas construcciones acarrearán (Montolío, 1999; Atienza, 2005; RAE, 2010). En virtud de ello, proponemos explorar y describir algunas realizaciones concretas de estas emisiones en textos reales, adoptando la perspectiva teórico-metodológica de la lingüística cognitiva.

En el marco del paradigma cognitivista, las expresiones verbales codifican modos de conceptualizar la realidad, al mismo tiempo que moldean el mundo conceptual de los sujetos (Cabré y Lorente, 2003; Dirven y Verspoor, 2004; Evans y Green 2006; Cucatto A, 2010). Desde el punto de vista configuracional, se asume que las expresiones verbales se organizan en una estructura continua de unidades, más específicas en los niveles inferiores –léxico y morfológico– y más esquemáticas en los niveles superiores –sintáctico, textual y discursivo– (Langacker 1986, 2000, 2001, 2008 y 2009; Cabré y Lorente 2003; Evans y Green 2006; Cucatto M. 2009). Desde el punto de vista funcional, se sostiene que las expresiones lingüísticas conforman modelos de construcción esquemáticos que se establecen mediante un proceso de sedimentación progresiva (Langacker, 1986; 2000 y 2003; Evans y Green, 2006), dando lugar distintas rutinas cognitivas y perceptuales que ponen en juego, a su vez, diversos principios y estrategias discursivas (Langacker, 1986; Cucatto A, 2008 y 2009; Cucatto A. y Cucatto M. 2004; Cucatto M. 2005 y 2011b).

Para el paradigma cognitivista, en efecto, resulta de interés conocer el modo en que distintas habilidades cognitivas estructuran el contenido conceptual en cada tipo de construcción verbal (Langacker 1986, 2000, 2001 y 2008; Cabré y Lorente 2003; Croft y Cruse 2004; Cucatto M. 2011b) dado que, a diferencia del paradigma generativista, la lingüística cognitiva considera que la gramática no puede dissociarse del significado de las expresiones (Langacker 1986, 2001, 2003 y 2009). Esta perspectiva analítica ha significado una revolución científica en los estudios del lenguaje (Cabré y Lorente 2003; Cucatto A 2009) y actualmente se presenta como una sólida corriente de estudios de convergencia creciente (Evans y Green 2006).

Para encausar el estudio, adoptamos una estrategia cualitativa de análisis lingüístico sobre una muestra intencional de fragmentos representativos del lenguaje académico-profesional que nos incumbe. En cuanto a la teoría sustantiva que, enmarcada en el paradigma cognitivista, nos proveerá de las principales herramientas analíticas,



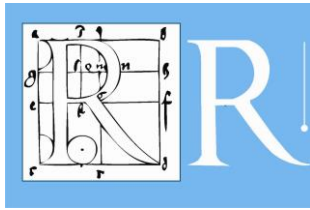
proponemos considerar la teoría de los espacios mentales y la integración conceptual, debido a su productividad en el abordaje de los contenidos idiosincrásicos, oportunistas y contingentes que se comunican a través del discurso (Fauconnier, 1996; Evans y Green, 2006; Turner, 2007; Pascual, 2012). En este marco de referencia, la integración conceptual se define como el resultado textual-discursivo de amalgamar, selectivamente, contenidos aportados por distintos espacios mentales que se construyen, también, a través del discurso.

Una de los hallazgos destacables de esta teoría es la rentabilidad cognitiva de aquellas expresiones verbales que operan como “constructoras de espacios mentales” (Fauconnier, 1996; Evans y Green, 2006); se trata de partículas, marcadores y, en general, “pistas textuales” que orientan el procesamiento mental de los textos. En el caso de los condicionales contrafácticos prototípicos del español, cumplen con esta función la conjunción condicional y la correlación verbal, aunque nuestro corpus indica que el lenguaje jurídico explota otros tipos de expresiones en la construcción de condicionales complejos; en tal sentido, observaremos que ciertos “encapsuladores” (Borreguero, 2006; Samaniego, 2011; Montolío, 2013) operan como constructores de espacios mentales que favorecen la economía verbal y la eficacia argumentativa de la redacción jurídica.

Análisis de ejemplos

El desarrollo de nuestro estudio nos ha permitido cotejar que determinadas expresiones de la lengua estándar adquieren matices particulares cuando son empleadas en la redacción de textos jurídicos. La frecuencia de aparición que estas expresiones presentan en dicho lenguaje de especialidad, según nuestra perspectiva, obedece a su rentabilidad cognitiva y, paralelamente, a su eficacia persuasiva. Para ilustrar estas afirmaciones, proponemos concentrarnos en algunas secuencias o grupos de formas que aparecen recurrentemente en la redacción de textos jurídicos. En todos los casos, se trata de nominalizaciones que encapsulan contenidos conceptuales precedentes, operan como constructores de espacios mentales contrafácticos y conforman el antecedente o prótasis de este tipo de enunciados condicionales.

El primer ejemplo que analizamos corresponde a la decisión tomada por el más alto tribunal de la Provincia de Córdoba, organismo que resuelve acerca de una sentencia apelada por una de las partes en conflicto. Para facilitar la identificación del condicional contrafáctico que ocupa nuestro análisis, nos hemos tomado la libertad de subrayarlo;

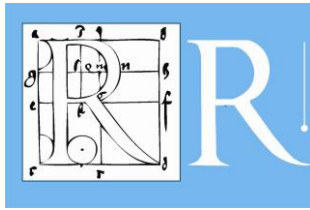


observará el lector que la secuencia “en dicho caso” opera como prótasis o antecedente del enunciado condicional remarcado en la cita, en tanto que el resto del fragmento, hasta el punto final, constituye el consecuente o apódosis de la construcción. Es de hacer notar, además, que la forma o secuencia “en dicho caso” recupera el contenido previamente desarrollado en el mismo fragmento:

- (1). En el marco de la exposición de los agravios que plantean un vicio in procedendo, denuncia que la Sentenciante omitió tratar la cuestión referida a que «no solamente la transferencia de los aportes de la actora no fue negada nunca por la demandada, sino que tampoco podría haberlo hecho, simplemente porque en dicho caso hubiera estado asumiendo la violación de una obligación legal, impuesta por el régimen de reciprocidad vigente» (Trib. Sup. Justicia Prov. Córdoba, Expte. K-01).

Desde el punto de vista cognitivo, los condicionales contrafácticos codifican una relación de implicación o consecuencia entre dos eventos, hechos o circunstancias que no han tenido lugar en la realidad fáctica; en (1), se comunica que el “caso” referido habría implicado la asunción de una obligación legal por uno de los litigantes y que ello no tuvo lugar en el mundo empírico. La teoría sustantiva que enmarca nuestra investigación, al respecto, sostiene que los contrafácticos integran contenidos conceptuales procedentes, al menos, de dos espacios mentales; en nuestro caso, tanto el litigante cuestionado como la obligación legal referida forman parte de la realidad fáctica, uno de estos espacios, en tanto que las acciones referidas en el condicional –el caso de referencia y sus consecuencias jurídicas– corresponden a otro orden –contrafáctico– de hechos, es decir, un segundo espacio mental de entrada. Asumiendo igual marco conceptual, la secuencia “en dicho caso” y la forma verbal subsiguiente –en el texto– aportan las pistas lingüísticas que permiten interpretar de modo contrafactivo el condicional del fragmento.

Como se desprende del ejemplo, los condicionales contrafácticos codifican referencias a una “realidad” imaginada, con distintos grados de plausibilidad, verosimilitud y contingencia; en tal sentido, se trata de construcciones verbales que colisionan con características generalmente atribuidas a la argumentación jurídica, tales como la “objetividad”, sujeción a “los hechos”, y/o “búsqueda de la verdad”. Sin embargo, su aparición frecuente en la argumentación judicial sugiere que tal colisión no resulta problemática; antes bien, parece indicar que resultan “aceptables” en este lenguaje de especialidad merced a un acuerdo o “contrato contrafáctico” tácitamente asumido por los

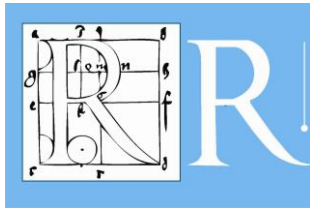


sujetos de la comunicación jurídica. El siguiente fragmento es susceptible de ser analizado en los mismos términos, y nos permitirá presentar otros hallazgos obtenidos en el avance de nuestro estudio; esta vez, se trata de un fallo producido por el más alto tribunal de la Provincia de Santa Fe en torno a cuestiones que atañen a la accidentología vial:

(2). La mención que hace en su descargo de la aparición de un automotor Peugeot , no puede tener andamio justificatorio, aún si se aceptara esa aparición; puesto que más allá de que nadie menciona la participación de ese vehículo, como lo expone claramente el testigo Rubicondi , sería imposible que haya venido a alta velocidad, puesto que en tal caso, habría debido chocar o impactar con el imputado, tal como debería ser de estar al croquis que el mismo encartado realiza (f. 17) pues habría estado en el mismo camino y lugar [...] (C.S.J. Santa Fe, MJJ78599).

Una primera mirada sobre el enunciado subrayado en el fragmento indica que la secuencia “en tal caso” desempeña el rol de prótasis en el período condicional, el cual presenta, en esta oportunidad, dos apódosis o consecuentes coordinados. En (2), además, el valor contrafáctico del condicional aparece remarcado por expresiones periféricas que refuerzan tal matiz: la falta de justificación, la ausencia de testigos que refieran el hecho, la imposibilidad de que el vehículo circulara a cierta velocidad. En tanto mecanismo constructor de un espacio mental contrafactual, la forma “en tal caso” remite a contenidos previamente referidos que han sido matizados a través de las expresiones que enfatizan su “imposibilidad”. De hecho, la secuencia conectiva que en (1) y (2) introduce el condicional sintetiza la predicación precedente, remitiendo a ella anafóricamente; “en tal caso”, de acuerdo con nuestro análisis, resulta una elección eficaz dado que recupera, identifica, sintetiza y designa todo un marco de situación previamente desarrollado.

Tradicionalmente, la densidad informativa o conceptual se define por la relación entre los contenidos comunicados a través del discurso y el material verbal empleado para hacerlo; en tal sentido, consideramos que “en tal caso” resulta un recurso verbal económico que vuelve innecesario reiterar –punto por punto– algo previamente comunicado. Esta doble función, sintetizadora y “etiquetadora”, ha sido relevada en los estudios lingüísticos –amén de su rol como enlaces cognitivos– como una nota distintiva de los llamados “encapsuladores” que aparecen regularmente en los lenguajes profesionales y/o con fines específicos. Desde el punto de vista formal, asimismo, las secuencias “en tal/dicho caso” son sintagmas definidos que presentan un núcleo nominal y un presentador, configuración

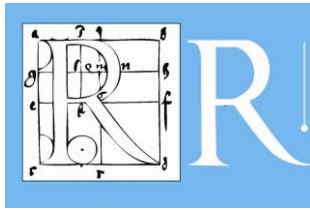


también característica de las expresiones que “encapsulan” contenidos precedentes del modo referido. Veamos otro ejemplo:

3. Si el legislador dijo “armas” no cabe interpretar que sólo quiso hacer referencia a una clase de ellas, las que estén cargadas o funcionen, ni presumir que pretendió agravar el desapoderamiento sólo en función del mayor riesgo corrido por la víctima, porque en ese supuesto hubiese evitado la amplitud del término que utilizó [...] (Def. C.A.B.A. Expediente Nro. 8449/11).

Este fragmento presenta un condicional contrafáctico cuya prótasis viene representada por la secuencia “en ese supuesto” que se comporta de forma análoga a “en dicho/tal caso”: es un constructor de espacios mentales contrafactuales; favorece la integración conceptual de contenidos correspondientes a distintos espacios mentales de entrada; aglutina, sintetiza y designa –es decir, “encapsula”– contenidos previamente desarrollados. A diferencia de “en dicho/tal caso”, sin embargo, “en ese supuesto” presenta un matiz semántico particular que, de acuerdo con nuestro análisis, está condicionado por los tipos de eventos conectados por implicación contrafáctica; mientras que las formas “en tal/dicho caso” subsumen hechos generales que pudieron haber tenido –pero no tuvieron– lugar en el mundo empírico, la variante “en ese supuesto” refiere una acción verbal; en otras palabras, mientras que (1) y (2) representaban ejemplos de condicionales del enunciado, (3) pone en juego un condicional de la enunciación o metadiscursivo.

Por otra parte, cabe señalar que la expresión “supuesto” adelanta de un modo más enfático –en comparación con “caso”– el valor contrafáctico del espacio mental que terminará de definir la forma verbal situada inmediatamente después en cada enunciado; en los tres ejemplos, formas correspondientes a distintos tiempos y modos construidos con el auxiliar “haber”. El cuarto ejemplo que presentamos corresponde a un fallo producido por la Corte Suprema de Justicia de la Nación; el interés en considerar esta fuente viene dado por el alto grado de planificación y revisión que caracteriza sus producciones textuales; además, se trata del organismo jurisdiccional que de alguna forma “fija” el estándar del lenguaje jurídico en nuestro sistema de justicia, sienta jurisprudencia de modo casi automático y trata las cuestiones de mayor impacto social, político y jurídico, tales como la constitucionalidad de las leyes sancionadas por los demás poderes del Estado Argentino:



4. Que el apelante no puede alegar que se hallaría en mejor situación de haber eludido la convocatoria, pues en tal supuesto habría incurrido en la infracción prevista por el art. 44 de la ley 17.531, cuyo conocimiento correspondía a la justicia federal (Fallos: 317:674) y la ley 24.043 tampoco sería aplicable. [...] (C.S.J.N. Fallo A.172.XXXIV).

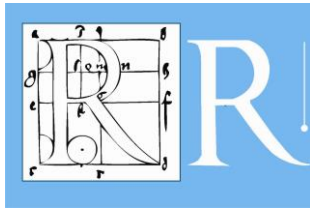
Entendemos que no resulta necesario conocer el contexto textual donde comparece el condicional contrafáctico –cuya prótasis, en (4), viene dada por la secuencia “en tal supuesto”– para discernir que, además de las funciones previamente relevadas para los ejemplos (1) a (3), se emplea en esta ocasión para refutar las afirmaciones de un tercero; más precisamente, quien es designado como “el apelante”. También observamos en la prótasis un encapsulador que “etiqueta” o designa contenidos conceptuales previamente presentados en el texto, opera como constructor de un espacio mental contrafáctico y recupera, anafóricamente, una acción verbal: el potencial alegato del apelante. En suma, consideramos que vale como muestra final del carácter polifuncional y, al mismo tiempo, económico de las formas o secuencias de formas analizadas, a las cuales habremos de sumar otras variantes en futuras presentaciones.

Reflexiones finales

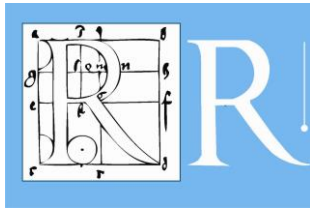
Proponemos denominar “contrato contrafáctico” a la estrategia persuasiva que consiste en emplear condicionales irreales –del enunciado y de la enunciación– en la fundamentación de decisiones judiciales. Entendemos que, a pesar de su problematización en los estudios de la lógica y la argumentación jurídicas, estas emisiones constituyen rutinas recurrentes en el lenguaje judicial, entre otras razones, debido a su ductilidad para desempeñar múltiples funciones pragmático-cognitivas. En especial, nos ha interesado resaltar el modo en que determinados encapsuladores favorecen el despliegue de las habilidades cognitivas implicadas en estas construcciones, y prevemos ampliar el espectro de expresiones consideradas en el avance de nuestra investigación.

Bibliografía

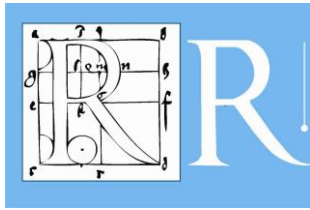
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. *El español jurídico*. Barcelona: Ariel, 2002.
Atienza, M. *Las razones del derecho*. México, UNAM, 2005
Borreguero Zuloaga, M. “Naturaleza y función de los encapsuladores en los textos informativamente densos”, *Cuadernos de filología italiana*, 2006. V. 13, 73-95.



- Cabré, M. y Lorente, M. "Panorama de los paradigmas en lingüística". En: Estany, A. (coord.) *Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía*. Madrid: C.S.I.C., 2003.
- Dirven, R. y Verspoor, M. *Cognitive Exploration of Language*. Amsterdam: John Benjamins B.V, 2004
- Evans, V. y Green, M. *Cognitive Linguistics*. Edinburgh University Press, 2006.
- Croft, W. y Cruse, A. *Lingüística cognitiva*. Madrid: Akal, 2004.
- Cucatto, A. y Cucatto, M. "La gramaticalización de la pieza léxica 'ver'". Del uso del sistema a la sistematización del uso", en *Pragmalingüística* N° 12. 2003, 27-43.
- Cucatto, A. "La iconicidad en el lenguaje escrito. Un estudio lingüístico-cognitivo sobre la conectividad". En: *XI Congreso de la SAL*. UNL, Santa Fe, 2008.
- Cucatto, A. "Un enfoque lingüístico-cognitivo para trabajar la conexión en los textos escritos". En: *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*, 9/1,2009, 11-44.
- Cucatto, A. "¿Existe la conexión espacial? Un enfoque lingüístico-cognitivo para el estudio de los dispositivos conectivos en textos académicos", en: Castel, V. y Cubo de Severino, L. (eds.) *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística* (E-book). Mendoza: UNCUYO, 2010, 398-403.
- Cucatto M. "La estrategia lingüístico-cognitiva de la reificación. El caso de las sentencias judiciales". En: *XIV Congreso Internacional de ALFAL*. Monterrey, México, 2005.
- Cucatto, M. "Narrar para describir; describir para argumentar. La operación lingüístico-cognitiva de la reificación en las sentencias penales de primera instancia". En: *Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso*. Vol. 9 N° 1, 2009, 45-66.
- Cucatto, M. "Algunas reflexiones sobre el lenguaje jurídico como lenguaje de especialidad: más expresión que verdadera comunicación", en *Intercambios* N° 15. UNLP, 2011^a.
- Cucatto, M. "Discurso Jurídico y conexión. El caso de las sentencias penales". En: *Actas del V Coloquio de Investigadores en Estudios del Discurso y II Jornadas Internacionales de Discurso y Disciplina*. Universidad Nacional de Villa María, 2011b.
- Duarte, C. y Martínez, A. *El lenguaje jurídico*. Buenos Aires: A/Z Editora, 1995.
- Fauconnier, G. "Analogical Counterfactuals", en: Fauconnier, G. y Sweetser, E. (e Eds), *Spaces, Worlds and Grammar*. Chicago University Press, 1996, 57-90.



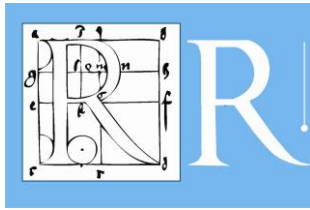
- Gibbons, J. "Taking Legal Language Seriously", en Gibbons, John y otros (Eds.). *Language in the Law*. New Delhi: Orient Longman Private Limited, 2004a, 1-16.
- Gibbons, J. "Language and the Law", en Davies, Alan y Catherine Elder (Eds.). *The Handbook of Applied Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing, 2004b, 285-303.
- Gutiérrez Álvarez, Javier. "El español jurídico: Discursos profesional y académico", en Van Hooft, A. (Coord.). *El español de las profesiones: IV CIEFE*. Amsterdam: Labor Grafimedia, 2012, 150-166.
- Hoffman, Lothar. *Llenguatges d'especialitat*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1998.
- Langacker, R. (1986) "An Introduction to Cognitive Grammar", en *Cognitive Science 10*, 1986, 1-40.
- Langacker, R. "Virtual Reality". En: *Studies in the Linguistic Sciences 29.4*, 1999, 77-103.
- Langacker, R. "Estructura de la cláusula en la gramática cognoscitiva". En: *Revista española de lingüística aplicada*. Vol. Monográfico 1, 2000, 19-65.
- Langacker, R. "Dinamicity in Grammar", en *Axiomathes 12*. Netherlands: Kluwer Publishers, 20017-33.
- Langacker, R. "Constructional Integration, Grammaticization, and Serial Verb Constructions". En: *Language and Linguistics 4(2)*, 2003, 251-278.
- Langacker, R. *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford university press, 2008.
- Langacker, R. *Investigations in cognitive grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2009.
- Mattila, H. *Comparative Legal Linguistics*. Wiltshire: Ashgate, 2006
- Montolío, E. "Las construcciones condicionales". En: Bosque, I. y Demonte, V. (eds.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomo III. Madrid: Espasa Calpe, 1999, 3643-3730.
- Montolío, E. "La escritura en el quehacer judicial. Estado de la cuestión y presentación de la propuesta aplicada en la Escuela Judicial de España", en *Signos 41 (66)*, 2008, 33-64.
- Montolío, E. "Discourse, Grammar and Professional Discourse Analysis: The Function of Conditional Structures in Legal Writing", en Giannoni, D. y Frade, C. (eds.) *Researching Language and the Law*. Bern: Peter Lang AG, 2010, 19-48.
- Montolío, E. "construcciones conectivas que encapsulan. [a pesar de + SN] y la escritura experta", en *Cuadernos AISPI 2*, 2013115-132.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios



- Pascual, E. "Los espacios mentales y la integración conceptual". En: Ibarretxe-Antuñano, I. y Valenzuela, J. (dirs.) *Lingüística cognitiva*. Madrid: Anthropos, 2012, 147-166.
- Real Academia Española "Construcciones condicionales y concesiva", en *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Editorial Espasa Calpe, 2010
- Rojas, E. "Archivo y lenguaje judicial: reflexiones en torno al uso de la forma 'enervar' en el sistema judicial argentino", en *VI Jornadas Internacionales de Investigación en Filología y Lingüística y I Jornadas Internacionales de Investigación en Crítica Genética*, Universidad Nacional de La Plata, 2013^a.
- Rojas, E. "Una mirada cognitivista sobre la articulación entre los niveles de análisis lingüístico: el caso del enunciado contrafáctico como archivo .ZIP", en *RASAL Lingüística. Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística*, N° 2011-1/2, 2013b.
- Samaniego, A. *La categorización de entidades del discurso en la escritura profesional*. Tesis doctoral. Universidad de Barcelona, 2011.
- Turner, M. "The Way We Imagine", en Roth, I. (ed.) *Imaginative Minds*. London: British Academy y Oxford University Press, 2007.



7. 20. La transmutación de las emociones en el primer episodio de *Ifigenia en Áulide* de Eurípides*

María Cecilia Schamun
Universidad Nacional de La Plata

I.

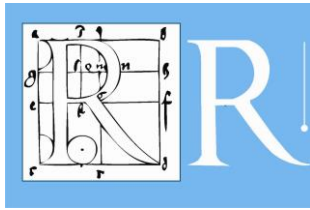
El Prólogo (vv. 1-163) y el Primer Episodio (vv. 317-542) de *Ifigenia en Áulide*¹ de Eurípides (404 a. C.) presentan en escena las disyuntivas de Agamemnon ante su conflicto trágico, que se origina a partir de la necesidad vaticinada por Calcas de sacrificar a su hija menor Ifigenia para que la expedición armada a Troya pueda continuar su marcha y salir airoso. Particularmente en el Primer Episodio, se asiste a un complejo ensamble de emociones opuestas, reactivas al evento implicado por la entrada en escena de nuevos personajes. Así con su llegada, producida por haber interceptado el mensaje que por pedido de Agamemnon un anciano servidor intentó llevar a Argos para evitar que Ifigenia fuera a Áulide, Menelao descubre y censura el cambio de opinión de su hermano y comandante de la flota a quien considera traidor y enemigo en el debate formal o *agón* que sostienen inmediatamente. A su vez, el arribo a Áulide de Ifigenia en compañía de su madre Clitemnestra y su hermano Orestes determinan el retorno de Agamemnon a su primera

* La presente ponencia fue expuesta en el II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina "La Cultura y sus Retóricas", el III Coloquio Nacional de Retórica y las III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos (AAR y Universidad Nacional de Villa María, Córdoba, junio de 2015), en el marco de la Mesa de Equipo de Investigación "Entre la filosofía y la literatura, cuestiones de retórica y de poética y sus proyecciones en otros campos modernos de estudio", coordinada por la Dra. Graciela M. Chichi.

La comunicación presenta algunas conclusiones preliminares de una investigación interdisciplinaria bianual, desarrollada en el contexto del proyecto tetra-anual "Entre la filosofía y la literatura (segunda parte). Composición y ruptura de lazos comunitarios y políticos en escritos de filosofía práctica de Aristóteles y recuperación actual del debate en el campo de la retórica y de los estudios del discurso" (1112H647, Universidad Nacional de La Plata), dirigido por la Dra. Graciela M. Chichi y radicado en el Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET, Argentina).

Agradezco a la Dra. Graciela M. Chichi y a la Prof. María Celina Lacunza -integrante del equipo de investigación del Proyecto- sus valiosos comentarios en torno de la doctrina aristotélica, que enriquecieron el abordaje de la temática estudiada en este trabajo.

¹ Las citas de *Ifigenia en Áulide* corresponden a la edición de Murray (1913). Se cotejaron las ediciones de Diggle (1994) y de Jouan (1983). Las traducciones de los pasajes de la tragedia pertenecen a la autora en todos los casos. Se tuvo en cuenta la traducción de García Gual y De Cuenca y Prado (1985).



decisión y la significativa reversión compasiva de Menelao de su firme y dura postura anterior. La acción del Primer Episodio se divide entonces en dos secciones: a) la escena agonal de los versos 317 a 414, en la que Menelao reprocha a Agamemnon su cambio de decisión y éste expone los argumentos que la justifican, y b) la escena de entendimiento fraterno de los versos 414 a 542, donde se manifiesta la inversión recíproca del pensamiento y la voluntad de los hermanos respecto de las últimas disposiciones, a partir de la comprensión de lo necesario² (vv. 511-512, *anagkaías*) y de lo natural³ (vv. 500-501, *eikós*). Con Ifigenia, Clitemnestra y Orestes en Áulide finalmente el comandante de la armada advierte que es “forzoso” sacrificar a su hija. En el diálogo con su hermano explica los motivos (vv. 513-535). Por su parte, Menelao experimenta lo que resulta “apropiado y razonable” en el vínculo entre hermanos, es decir, sentir afecto por quien es del mismo origen (vv. 501-503).

La estructura compositiva de este episodio es funcional a la perspectiva desde la que se analizan los hechos y a las emociones que promueve el juicio de los hechos. La relación fraterna atraviesa los extremos posibles de enemistad y amistad. En otro trabajo ya se analizó el *agón* de los hermanos, expresión de su discordia (Schamun: 2014). En esta oportunidad, se abordará la segunda parte de este complejo proceso en el que Menelao, el personaje que juzga, pasa por los estados anímicos diferentes de odio/indignación y compasión al experimentar la fuerza persuasiva del discurso,⁴ determinada por la apelación al *êthos* del personaje que ha sido objeto de juicio y reproche en la primera sección del episodio, es decir, Agamemnon.

II.

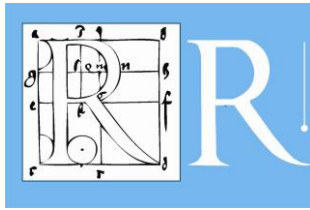
Se analizará, a continuación, el discurso de Agamemnon reactivo a la llegada de su familia y la recepción de Menelao de tal discurso, que determina la *metabolé* de sus *deinôn lógon* (“cambio de sus terribles propósitos”, v. 500).

Si en el debate formal inmediatamente anterior a la llegada de Ifigenia el comandante estaba todavía dispuesto a no sacrificarla, con el anuncio de la presencia de su hija en Áulide el escenario cambia y, sin mediar explicación alguna, el discurso del

² “Sin embargo, llegamos pues a una acción necesaria, / realizar el sacrificio sangriento de mi hija.” (vv. 511-512).

³ “¿Pero llegué a cambiar mis terribles palabras? / Experimento lo natural.” (vv. 500-501).

⁴ Gallego (2003: 312-326) se refiere al poder del *lógos* para los sofistas y Aristóteles.



comandante asociado al desasosiego causado por la noticia manifiesta su regreso a su primera decisión.

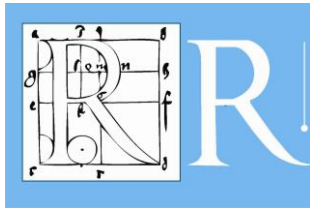
Tal discurso se organiza en tres secciones delimitadas por el uso de dos interjecciones propias de la lamentación y de la expresión del dolor en el marco del llanto, al comienzo de la primera y de la tercera parte, y por el empleo de una partícula indeclinable, típica del diálogo y de la oratoria para pasar a la cuestión siguiente, en este caso a la segunda parte del discurso: *oímoi* (v. 442), *eîen* (v. 454) y *aiaî* (v. 467).

Antes de iniciarse la primera parte propiamente dicha, Agamemnón le agradece al heraldo su información y le sugiere que ingrese al palacio, mientras el rey disimula su conmoción por la noticia y condiciona a la ayuda de la fortuna (*túje*) el éxito de los sucesos (vv. 440-441). Una vez retirado el heraldo, Agamemnón se abandona al llanto como expresión de sus desgracias en presencia de su hermano y del Coro de mujeres de Calcis. Esta **primera sección** del discurso (vv. 442-453) progresa en los siguientes tres momentos que se orientan a justificar el llanto:

1. Lamento por su desdicha y por su dificultad para seleccionar y ordenar el contenido de su discurso, caído bajo el yugo de la necesidad, engañado por un *daímon* más astuto que sus astucias (vv. 442-445).
2. Valoración de la *dusgéneia* o “nacimiento humilde”, porque permite llorar y decir todo, en contraposición a la “nobleza de cuna” que considera indecoroso derramar lágrimas y hablar libremente, debido a que la “dignidad” (*tòn ógkon*, v. 450) está primero para el noble de nacimiento, sometido a la muchedumbre (vv. 446-450).
3. Manifestación de la vergüenza por llorar y por no hacerlo, al haber alcanzado las más grandes desgracias (vv. 451-453).

En la **segunda parte** de su discurso (vv. 454-466), de altísimo contenido e impacto emotivo, Agamemnón deja ver su *amejanía* o “falta de recursos” para enfrentar cara a cara a su familia. El pasaje entonces presenta tres momentos en los que el comandante intenta recrear el encuentro con su esposa y sus dos hijos:

1. Con Clitemnestra (vv. 454-459): Agamemnón no sabe qué decirle a su esposa, cómo recibirla o mirarla, porque no esperaba su llegada, debido a que no había sido llamada (*ákletos*, v. 457), y esta situación termina por extremar los males



ya presentes. No obstante, considera que es natural que haya acompañado a su hija para darla en matrimonio.

2. Con Ifigenia (vv. 460-464): en el clímax de la expresión de su *páthos*, el padre imagina la súplica de su hija ante la inminencia de la muerte, pidiendo que él mismo o un amigo la sacrifiquen.

3. Con Orestes (vv. 465-466): a través de un oxímoron muy significativo, Agamemnon prefigura al niño pequeño gritando inarticuladamente al comprender lo que le sucederá a su hermana (*ou synetá synetós*, v. 466).

En la **tercera y última sección** de su lamentación (vv. 567-568), el comandante acusa a Paris de ser el responsable de su situación actual, por haberse casado con Helena.

El discurso de Agamemnon promueve reacciones similares en el coro femenino y en su hermano, coincidencia que no se había registrado en el marco de los discursos agonales.⁵

Coro

También yo me compadezco, como es preciso que una 469
mujer extranjera se lamente a causa de la desgracia de los reyes. 470

Menelao

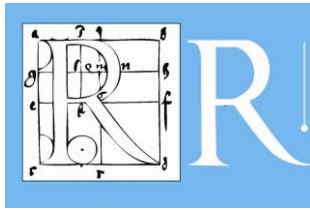
Hermano, permíteme estrechar tu [mano] derecha. 471

Agamemnon

Te permito, pues tuya [es] la victoria, y yo, digno de lástima (desdichado).

La coreuta se compadece de los infortunios de los reyes (*katóiktira*, v. 469) como conviene a su condición de extranjera. Menelao hará lo propio como corresponde al lazo parental que lo une con el comandante de la armada. Las primeras palabras que dirige a su hermano solo sirven para autorizar un gesto afectuoso y fraternal, el de estrecharse las manos, que Agamemnon permite, pero no llega a comprender todavía en su verdadera dimensión, ya que su respuesta afirmativa está planteada en términos de vencedores y vencidos (v. 472). Agamemnon, como él mismo confiesa en su discurso siguiente (vv. 506-507), no esperaba la clase de reacción que mostrará su hermano luego de la lamentación. De todos modos, el distanciamiento entre los personajes que se había verificado en la

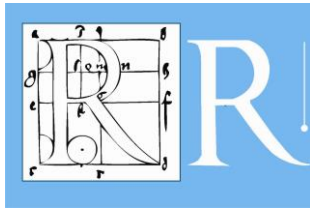
⁵ En la traducción de los versos 469 a 503, el uso de paréntesis denota opción léxica en español y el uso de corchetes, omisión léxica en griego. Se usan **negrita y subrayado** para destacar las ocurrencias de "compadecerse" y "compasión" en el texto. El subrayado distingue las disposiciones relativas a la compasión y la *cursiva*, los efectos de la experiencia de la compasión.



escena agonal ya no existe y el propio Menelao explicará con sorprendente detalle en su discurso lo que experimentó al presenciar la lamentación de su hermano. Eurípides brinda a través de este pasaje la oportunidad de conocer las motivaciones internas que conducen el accionar de sus personajes y que les permiten modificar conductas o tomar decisiones.

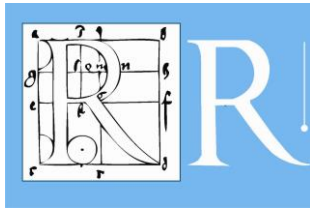
Menelao
Juro por Pélope, que fue padre de mi padre 473
y del tuyo, y por nuestro padre Atreo,
que ahora por cierto te voy a decir [la verdad] de mi corazón con claridad
475
y sin ningún propósito deliberado, sino cuanto pienso.
Yo, cuando te vi derramar lágrimas de tus ojos
me compadecí y [yo] mismo las dejé caer a su vez por ti de nuevo
y retiro las palabras anteriores,
no temible para ti. Y estoy donde precisamente tú estás ahora. 480
Y te aconsejo que ni mates a tu hija
ni prefieras (antepongas) lo mío (mi interés). Pues no es justo
que tú llores y mis asuntos estén bien (marchen agradablemente),
que los tuyos mueran y los míos vean la luz.
¿Qué quiero (pretendo) entonces? ¿No podría realizar 485
otro matrimonio selecto, si deseo una boda?
¿Pero, después de arruinar (perder) a mi hermano, a quien menos debía
[arruinar],
recuperaré (ganaré) a Helena, el mal en lugar del bien?
Era insensato y joven, antes de que vi, al observar (examinar) los hechos de
cerca,
qué era (significaba) matar a los hijos. 490
Y, por otra parte, me entró compasión por la desventurada muchacha,
al considerar (reflexionar sobre) mi parentesco [con ella],
que va a ser sacrificada a causa de mi matrimonio.
¿Qué tiene que ver tu hija con Helena?
Parta disuelta nuestra expedición de Áulide, 495
y tú deja de mojar tus ojos con lágrimas,
hermano, y de excitarme (moverme) a mí a las lágrimas.
Y si tienes algún interés (parte) en los oráculos de tu hija,
yo no lo (la) tenga: te concedo mi parte.
¿Pero llegué a cambiar mis terribles propósitos? 500
He experimentado lo natural: por amar al que es por naturaleza del mismo
origen
cambié mi opinión precipitadamente. De tal clase [son] las costumbres de
un hombre
no perverso, entregarse siempre a lo mejor. 503

III.



La descripción que el propio Menelao realiza del estado que experimentó al presenciar el lamento y los llantos de su hermano tiene similitudes con lo que Aristóteles en su *Retórica* II 1385b11-1386b8 identifica como compasión. En efecto, el filósofo define la compasión como “un cierto pesar por la aparición de un mal destructivo y penoso en quien no lo merece, que también cabría esperar que lo padeciera uno mismo o alguno de nuestros allegados, y ello además cuando se muestra próximo” (II, 1385b13-16).⁶ Aristóteles deriva la compasión del miedo, ya que lo que uno mismo teme que le suceda es lo que produce compasión cuando le ocurre a otro (1386a28-29). Quien siente piedad por los males que sufre otro es consciente de que él mismo o alguno de los suyos podría padecerlos o ya los ha padecido. Por ello, es característico tener compasión por los que son semejantes (*toùs homoíous*, 1386a25) en edad, costumbres, modo de ser, categoría o linaje (1386a25-27). Entre quienes consideran que puede ocurrirles un mal, el tratado menciona a los ancianos, los cobardes, los débiles, los instruidos, los que tienen padres, hijos o esposas (1385b24-29). Es digno de compasión todo lo que es destructivo y causa pesar o dolor físico -como la muerte, las violencias para con el cuerpo, los malos tratos, la vejez, las enfermedades y la falta de alimento-, también lo que provoca la muerte y los males de los que es causa la fortuna (entre ellos, la ausencia o escasez de amigos, la fealdad, la debilidad física, la invalidez) (1386a5-16). El filósofo asocia el sentimiento de compasión a la “cercanía”. Por un lado, en la definición de compasión, *plesíon* (1385b16) parecería aludir a la experiencia de identificación implicada en el sentimiento compasivo. Esto es, la proximidad relacionada con el hecho ya mencionado de que quien va a sentir compasión está en situación de creer que él o uno de sus allegados va sufrir algún mal. En este mismo sentido, que personas buenas se encuentren en estos trances y que su sufrimiento sea inmerecido aumenta la compasión por efecto de la cercanía (*eggýs*, 1386b6, 1386b4-8). Por otra parte, el tratado aludiría a una cercanía temporal (*eggýs*, 1386a30), pues moverían más a compasión los padecimientos que se muestran inminentes (1386a29-32) o los que han sucedido hace poco (1386b1-2). Finalmente, el mal podría parecer más cercano (*eggýs*, 1386a34) al ponerlo ante los ojos, es decir, se despertaría más la compasión complementando el pesar con gestos, voces, vestidos y, en general, con actitudes teatrales (1386a34-1386b).

⁶ Racionero (1994: 353). Se consideró también la traducción de Tovar (1990).

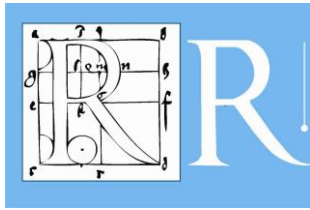


El **proceso de identificación** con el sufriente que implica la compasión es experimentado claramente por Menelao y resulta más intenso cuanto mayor es la **percepción de cercanía de dicho padecimiento** (vv. 478, 480, 489-490, 492, 497, 501-502). Cuando **el mal se pone ante los ojos**, se aprehende como más cercano. La **visión del llanto** (v. 477) de su hermano conmueve profundamente a Menelao (v. 478), quien en su fusión con su semejante también **llora compasivamente** (v. 478). Es evidente que luego del discurso de Agamemnon las primeras actitudes y decisiones de Menelao cambian: pide estrechar la mano de su hermano (v. 471), pronuncia un juramento en el que promete hablar desde el corazón y sin propósitos ocultos (vv. 473-476), se retracta de lo dicho anteriormente (v. 479), dejando de ser ya objeto de temor para su hermano (v. 480), le aconseja no sacrificar a Ifigenia ni privilegiar otros intereses que no sean los suyos, ya que sería injusto (vv. 481-484). La exposición del padecimiento de Agamemnon que Menelao juzga inmerecido provoca la reconsideración de sus antiguas pretensiones, a la luz de una alternativa que desvanecería le necesidad de recuperar a Helena e invertiría las valoraciones positiva y negativa de los *éthe* de los personajes que se contrastan (vv. 485-488).

En la mitad del discurso de Menelao, se exhibe claramente la capacidad transformadora de la compasión. La observación cercana del trance doloroso permite comprender lo que significa matar a un hijo (vv. 489-490). Dicha intelección marca la diferencia entre el Menelao insensato e impetuoso y el compasivo.

También Menelao siente piedad por su sobrina (vv. 491-492) y señala el carácter absurdo e injusto del sacrificio del que se juzga responsable (vv. 493-494). La exhortación siguiente manifiesta otra vez la modificación de las decisiones de Menelao, que ahora propone disolver la expedición armada a Troya (v. 495), por lo que ya Agamemnon no tendría motivo para llorar (v. 496). Finalmente, no podía faltar la alusión al oráculo, origen del dilema de Agamemnon, del que Menelao se desentiende, concediendo su parte a su hermano (vv. 498-499).

La preocupación final de Menelao se centra en justificar su radical cambio de opinión (vv. 500-502), de modo de confirmar la reintegración de su talante: no ha experimentado nada que no sea apropiado, razonable, natural, como lo es el amor fraterno. La *gnóme* conclusiva deja clara su intención (vv. 502-503).



Sin embargo, Agamemnón no considerará los consejos que su hermano le brinda en el discurso ya examinado ni en el diálogo posterior, que no se analizará en esta oportunidad. La llegada de Ifigenia, Orestes y Clitemnestra a Áulide ha sido determinante y Agamemnón, sujeto al yugo de la necesidad, ha llegado en su discurso de lamentación a tomar conciencia de la imposibilidad de evitar el sacrificio de su hija.

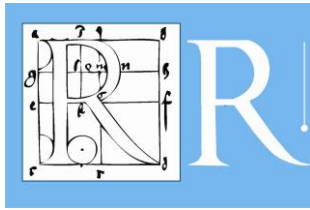
IV.

Como se señaló anteriormente, en el Primer Episodio de *Ifigenia en Áulide* de Eurípides (vv. 317-542) se manifiesta el poder del discurso (*lógos*) para inducir emociones (*páthe*) opuestas. En este sentido, el episodio podía dividirse en dos partes bien delimitadas. En el *agón* entre Menelao y Agamemnón, la retórica se usaría como expresión del distanciamiento provocado por la ruptura de los vínculos de *filía* (Halliwell, 1997: 126). En otras palabras, se utilizaría la retórica como medio de comunicación entre quienes están dejando o ya han dejado de hablar efectivamente uno con otro. El poder de la retórica opera donde y porque otros tipos de discursos ya no son productivos para las partes involucradas. Luego del discurso del mensajero de los versos 414 a 439, que anunciaba la llegada de Ifigenia, Clitemnestra y Orestes a Áulide y la difusión rápida de la noticia en todo el ejército, desaparece la retórica adversarial porque los hermanos han reconstituido su relación sobre la base de la compasión (vv. 440-542), dando paso a una interacción discursiva muy diferente.⁷

En este nuevo estadio de la interacción entre los hermanos, la lamentación y el llanto de nada más ni nada menos que el comandante de la armada griega echaron por tierra las crueles demandas de Menelao para sacrificar a Ifigenia. La intensidad emotiva del pasaje promovió la transmutación del odio en compasión. Se podría suponer que Menelao sintió su propio miedo en la compasión que experimentó por su hermano, de modo de apartarse de las decisiones equivocadas.

Se verificó también que el discurso compasivo de Menelao presentaba similitudes con la descripción de la compasión ofrecida por Aristóteles en su *Retórica*. Solo cuando pudo observar los hechos de cerca, identificándose con su hermano, Menelao alcanzó la *sýnesis* de lo que significa el filicidio.

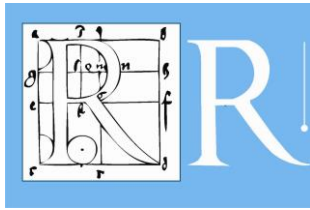
⁷ Schamun (2014).



El oráculo de Calcas ha enfrentado a Agamemnon con dos alternativas, tendientes a solucionar la *aporía* que paraliza la acción (v. 89): si sacrifica a Ifigenia podrá navegar a Troya y aniquilar a los frigios; si no lo hace, estas cosas no sucederán (vv. 90-93), lo que contravendría la realidad mítica que sostiene la tragedia. Este dilema coloca al comandante en la necesidad de elegir entre sus deberes públicos y privados, entre sus obligaciones políticas y paternas.⁸ Cualquiera sea su elección implicará el incumplimiento de alguno de tales deberes y la asunción de sus consecuencias. El discurso compasivo de Menelao estaría mostrando la situación aporética en la que está atrapado su hermano: salvar a su hija supone la pérdida de toda Grecia; sacrificarla equivale a quebrantar sus deberes de padre y esposo.

Aun cuando se considere que finalmente Agamemnon toma una decisión, ya que la propia decisión de Ifigenia de ofrecer su vida en sacrificio de algún modo lo eximiría de tener que decidir, el comandante no decide en condiciones de absoluta voluntariedad, pues enfrenta la opción entre dos fines indeseables. En el Libro Tercero de la *Ética a Nicómaco* dedicado a la acción voluntaria, Aristóteles tipifica esta situación bajo la figura de la "acción mixta" (1109b30-1110a25). Esta clase de acción conlleva el dilema de optar entre circunstancias que nadie elegiría por sí mismo, es decir, ningún curso de acción sería naturalmente objeto de deseo del agente. Aun cuando las alternativas sean detestables, la inminencia de la acción obliga a la toma de decisión. El fin de la acción depende del momento. El desarrollo de los eventos exige la toma de decisión porque las consecuencias apremian. Aristóteles ejemplifica con el caso de un capitán de marina mercante que ante la necesidad de aligerar la carga de la nave para evitar un naufragio debe arrojar toda su mercancía al mar (1110a8-11), "nadie lo hace con agrado, sino que por su propia salvación y la de los demás, lo hacen los sensatos" (Pallí Bonet y Martínez Manzano, 2008: 69). Lo prudente es elegir el mal menor. En este sentido, en el marco de la doctrina aristotélica la decisión sensata para Agamemnon deberá anteponer el bien público y político al privado y doméstico, porque la *pólis* es una comunidad (*koinonía*) más perfecta que la familia debido a que es elegida racionalmente y con un fin (*Política* I, 1252a1-7 y 25-30). El yugo del destino pesa sobre el desdichado comandante, que debe soportar semejante dolor, como lo

⁸ En sus escritos de filosofía práctica Aristóteles reflexiona sobre el deber del gobernante de mirar el bien común (*Política* III, 1279a26-31) y sobre la paternidad en tanto vínculo natural y moral (*Política* I, 1252b12-14, *Ética a Nicómaco* 1163b23-24 y 1168a24-26).

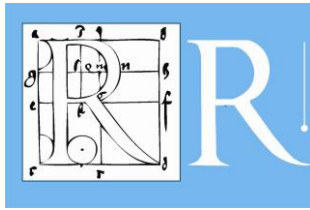


muestra el discurso de Menelao. Sin embargo, esta circunstancia es, a la vez, su gloria. Como observa Aristóteles en 1110a20-22 de la *Ética a Nicómaco*, quien debe tomar una decisión constreñido por estas condiciones en beneficio de causas grandes y nobles es digno de alabanza. Agamemnon ha llegado al extremo de la *filia* virtuosa: ha sacrificado su vida paternal y esponsal por la patria (*Ética a Nicómaco* IX, 1169a19-20). Como consecuencia le espera el odio y la incompreensión de sus seres queridos, especialmente de Clitemnestra (vv. 1180-1185). Su hermano Menelao se compadece de él, su discurso parece ser la voz de la ciudad expectante ante la decisión del rey que lo cubrirá de honor o de oprobio.

Para finalizar, se podría conjeturar que el germen de lo que Menelao experimentó al ver a su hermano sufriendo se asociaría en alguna medida a lo que la audiencia ateniense habría experimentado ante la representación no solamente de esta escena de *Ifigenia en Áulide*, sino de las tragedias en general, esto es, la *kátharsis*; pero esta discusión será tema de otro trabajo.

BIBLIOGRAFÍA

- Diggle, James (ed.). *Euripidis Fabulae. Tomus III*. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- Gallego, Julián. *La democracia en tiempos de tragedia. Asamblea ateniense y subjetividad política*. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2003.
- García Gual, Carlos y De Cuenca y Prado, Luis Alberto. *Eurípides. Tragedias III*. Volumen 22. Madrid: Gredos, 1985.
- Halliwel, Stephen. "Between Public and Private: Tragedy and Athenian Experience of Rhetoric". Pelling, Christopher (ed.). *Greek Tragedy and the Historian*. Oxford: Clarendon Press, 1997, cap. 7, 121-141.
- Jouan, François (ed.). *Euripide*. Tome VII¹. Paris: Les Belles Lettres, 1983.
- Murray, Gilbert (ed.). *Euripidis Fabulae*, vol. 3. Oxford: Clarendon Press, 1913.
- Pallí Bonet, Julio y Martínez Manzano, Teresa. *Aristóteles. Ética Nicomáquea*. Buenos Aires: Del Nuevo Extremo; Barcelona: RBA, 2008.
- Racionero, Quentin. *Aristóteles. Retórica*. Madrid: Gredos, 1994.



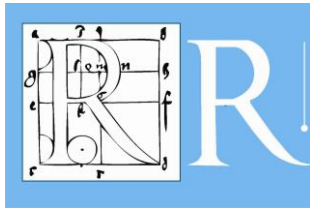
II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios



Santa Cruz, María Isabel y Crespo, María Inés. *Aristóteles. Política*. Buenos Aires: Losada, 2007.

Schamun, María Cecilia. "Ifigenia en Áulide de Eurípides (vv. 317-542): tragedia, retórica y poder político". Comunicación no publicada, presentada en el "XXIII Simposio Nacional de Estudios Clásicos. *Ciudadanía y poder político en el mundo clásico. Debates y proyecciones*". Salta: 7 al 10 de octubre de 2014.

Tovar, Antonio. *Aristóteles. Retórica*. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales, 1990



7.21. La presencia de la forma

Mabel Tassara
Universidad Nacional de las Artes
Universidad Nacional de Buenos Aires

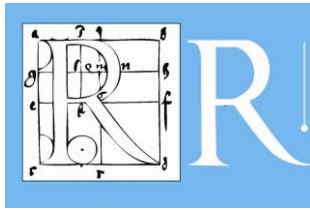
Hace ya muchos años, Christian Metz (2002) retomaba, remitiéndolo a la configuración de toda significación, el modelo sónico de Louis Hjelmslev para plantear cuestiones que referían al abordaje de los filmes y a las ausencias que en ellos podían detectarse. Podría decirse que de esa discusión surgían dos vacíos, el que refería a la “forma del contenido” y el que lo hacía a la “forma de la expresión”. Históricamente, las aproximaciones al cine parecían atrapadas por sus temas o por sus avances técnicos.

Esto no ha cambiado demasiado. El tratamiento de esos temas, entendido este tratamiento en su especificidad fílmica, y la apropiación, igualmente fílmica, de los recursos propios del *dispositivo*⁹ rara vez ocupan espacios centrales.

Si cuando Metz escribe, a fines de los años sesenta, en pleno auge de los estudios sobre los lenguajes, y en Francia, un lugar donde el cine era en esos momentos abordado desde perspectivas que se pretendían más *científicas*, esta indiferencia hacia las *formas* se hacía sentir, hoy, cuando estamos lejos del entusiasmo suscitado por esos enfoques, la focalización en lo que podríamos llamar la *dimensión retórica* no es algo fácil de encontrar en metadiscursos críticos y analíticos.

Los cambios tecnológicos, que han dado lugar a tipos de circulación y consumo de las imágenes nunca antes conocidos, han engendrado una tupida reflexión sobre el fenómeno, desde muy diferentes vertientes. Entre ellas, algunas que competen a los espacios históricamente más ligados al pensamiento sobre la imagen, dentro de los que se encuentra la teoría del cine. Esa reflexión está presente ya en las últimas décadas del siglo xx y no ha cesado. No obstante, si atendemos a este tipo de discursos, parecería que la abrumadora saturación visual devenida a partir de la digitalidad desalienta la mirada sobre la configuración particular de las imágenes que circulan en lo que hace a su potencial semántico, e impulsa posiciones más o menos distantes, que van desde las visiones apocalípticas de siempre, que nunca dejan de reaparecer frente a los cambios, hasta, en el

⁹ Considerando en esta noción no sólo el soporte tecnológico sino las particularidades de los lenguajes comprometidos y las prácticas sociales, siempre históricas, que intervienen en los procesos de producción, circulación y recepción de los materiales.

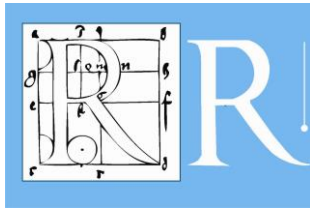


mejor de los casos, una preocupación por la ubicación de estos fenómenos en una línea de tiempo histórica-sociológica y en descripciones de los procedimientos globales más habituales. La complejidad operativa de estos procedimientos hace que su descripción simule, si se no piensa demasiado sobre ello, un carácter más analítico del que verdaderamente tiene. Es el caso de los estudios sobre la llamada *remediación* (Bolter y Grusin, 1999), o los numerosos trabajos sobre lo que se denomina *narrativas transmedia*.

A veces, y en relación con el cine, ha aparecido de manera fuerte la oposición entre el ser de las imágenes en las pantallas de la contemporaneidad y el propio de un cine del pasado donde la imagen presentaba una conexión más fuerte con lo que se entiende como *realidad*. Podrían citarse como ejemplo las posiciones de Serge Daney (2004) o Jean Louis Comollí (2010).

Suele aparecer una crítica a un cierto *cine espectáculo* que ha avanzado, se dice, abiertamente hacia el simulacro, y se vislumbra la apetencia de un cine más *real* donde la imagen recupere la ambigüedad esencial que compete a su cualidad sensible y aquella capacidad para sorprender del cine del pasado. Se habla de una imagen más *verdadera*, pero si bien es fácil señalar ejemplos de un lado y del otro –más fácil del lado cuestionado (habitualmente, ligado a la imagen *funcional* de un cine tachado de *mainstream*), los ejemplos en contrario se ubican no pocas veces, como se ha dicho, en el cine del pasado (los filmes de Rosellini suelen estar entre los referentes marcados)– lo que a menudo falta es un análisis de esas imágenes en lo que hace a su articulación formal. La dimensión retórica está muy lejos de agotarse en la configuración de las imágenes en un lenguaje audiovisual altamente complejo como el cine, pero las menciono en particular por ser el componente fílmico al que más se recurre en esas consideraciones.

Es esta una reflexión sin duda muy actual y con ribetes fuertemente polémicos al remitir a las relaciones del cine con la sociedad que lo hace nacer y con la política como acción organizadora de lo social y movilizadora de las transformaciones que lo afectan. Pero el de las interacciones del cine con la sociedad y la política ha sido justamente el ámbito donde en sus abordajes se han desdeñado más las formas, focalizándose tradicionalmente los textos que lo encaran sobre el espacio de lo temático, llegando a lo sumo a la discusión sobre el tratamiento de los temas, pero casi siempre desgajada del territorio propiamente expresivo.



Podríamos incluir el trabajo que quiero comentar en esta oportunidad dentro de ese ámbito, pero el modo en que se acerca a él se aparta sensiblemente de esas coordenadas.

Es cierto que en la historia existen excepciones, y podrían mencionarse perspectivas en que el pensamiento sobre las relaciones entre cine, sociedad y política se ha centrado sobre las formas: es el caso de la escuela soviética, sobre todo en los importantes aportes de Einsenstein, o el de toda esa parte de la teoría y la crítica de cine que en la década del setenta, momento en que se expande el renacer del interés por el marxismo en el mundo, discute las relaciones entre ideología y forma. En la época se inscribe una notable inmersión en el tema, la de Pier Paolo Pasolini. Las reflexiones de Einsenstein y Pasolini me parecen dos hitos nodales del pensamiento sobre las relaciones entre política y forma fílmica. Un tercero quizá esté representado por Jean-Luc Godard.

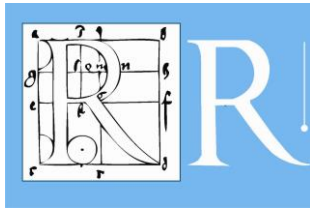
También correspondería citar aquí los textos de Jacques Rancière. Las relaciones entre arte y política es sin duda una temática central en este autor y cuando se acerca al cine suele ocuparse de aspectos muy específicos de la puesta en escena cinematográfica; es lo que sucede, por ejemplo, en su muy inteligente análisis de *La chinoise*, de Godard (1967)¹⁰ o en las atentas descripciones de escenas de Straub y Huillet (*De la nube a la resistencia*, 1979) y Pedro Costa (*Juventud en marcha*, 2006)¹¹.

Pero los análisis de Rancière no dejan de ser *rara avis* en la contemporaneidad, y de este carácter es también el texto que quiero traer aquí, el que Georges Didi-Huberman dedica a la *exposición de los pueblos* (2014). El concepto de pueblo, como bien dice el autor¹², suele recibir una doble acepción; por una parte es una abstracción con carácter de símbolo: el conjunto de individuos que son parte de una sociedad, por la otra, refiere al estamento más bajo de una sociedad, al lugar de los marginados, los excluidos, los desposeídos. Es en esta segunda acepción que Didi-Huberman se ocupa de *los pueblos*. En el recorrido del texto por diversos espacios –entre los que han sido asociados al arte– en los que esa exposición tiene lugar, en el capítulo denominado *Poemas de pueblos* se ocupa del cine.

¹⁰ En Rancière, 2005.

¹¹ En Rancière, 2012.

¹² Se trata, en verdad, de una referencia a Giorgio Agamben, tomada de su texto *¿Qué es un pueblo?* (1995): "Agamben recuerda en principio, con vigor y simplicidad, que la misma palabra *pueblo* 'abarca tanto al sujeto político constitutivo como a la clase que, de hecho, si no de derecho, está excluida de la política'" (2014:214).



Un planteo inicial es desestimar esa línea divisora muchas veces trazada entre lo documental y lo lírico para sostener la posibilidad de un tratamiento poético de temas con fuerte raigambre en la realidad social¹³. Así el autor pasará revista a autores y momentos fílmicos donde es posible encontrar esta conjunción de realidad y poesía –como sucede en las páginas dedicadas al tratamiento otorgado por Eisenstein a esos *desclasados* del cine que suelen encarnar en las películas al *pueblo sin nombre*, los figurantes, o en las referencias a Rossellini, en el recuerdo de las célebres secuencias de la muerte de Pina en *Roma ciudad abierta* (1945) y la pesca del atún en *Strómboli* (1950)– hasta detenerse en la figura de Pasolini.

El abordaje de la obra de este realizador se apoya sobre una triada que reúne tres nociones: realismo, figura y pasión.

Esto implica hacer actuar conjuntamente la *mímesis*, término muy utilizado por Pasolini cuando refiere al *registro de la realidad* y la *passio*, que en Didi-Huberman remite a la plasmación cinematográfica de la afectividad según emerge en los cuerpos. La *figura* es esta traducción, el momento en que se da la presencia del cine como “operación formal significativa” (2014: 188).

Esa conjunción de la *figura* con la *passio* está ligada a un autor que Didi-Huberman considera cercano a Pasolini: Erich Auerbach. En su estudio sobre la representación en la literatura de occidente¹⁴ y en su ensayo sobre la figura en el medioevo¹⁵ Auerbach se habría preguntado sobre “los estatus recíprocos de la *figuración de lo real y lo real de la figura*”, agregando a esta reflexión “un tercer término que en cierto modo incluye a los dos precedentes”, la *passio*¹⁶, que, según entiende Didi-Huberman, designa a “todo lo que afecta los cuerpos humanos en lo psíquico y lo físico, lo afectivo y lo gestual, cada vez que se ven en la necesidad de responder a una realidad dada o de poner en acto una figura dada” (2014: 164 y 165).

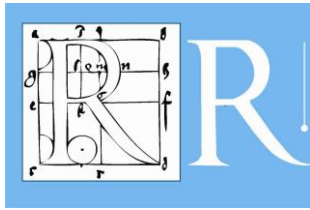
El vínculo entre estas tres nociones llevaría así a “un componente esencial de toda cultura visual y cinematográfica en particular: la manera como un rostro o un cuerpo

¹³ El autor siguiendo a Emil Staiger (*Conceptos fundamentales de poética*, 1946) plantea que la construcción de la lengua épica “lleva a ésta a *poner a la vista una realidad histórica* que sólo una forma poética permite aprehender. Y que es por ello que “los cineastas ‘políticos’ construyen tan a menudo –en lo que es una recuperación de exigencias poéticas que van de Homero y Villon a Baudelaire y Brecht– verdaderos *poemas de los pueblos*” (2014: 163).

¹⁴ La obra citada es *Mimesis. La representación de la realidad en la literatura occidental* (1946)

¹⁵ Se trata de *Figura* (1938)

¹⁶ El culto de las pasiones: ensayos sobre el siglo XVII francés (1941)



cobran figura en el espacio y el tiempo, el encuadre y el montaje que les *dan figura*" (2014: 165).

Otra asociación presente en el texto para este vínculo es la noción warburgiana de *Pathosformeln*¹⁷, motivos visuales cargados de emotividad que atraviesan los tiempos; y también subyace aquí la concepción de la *imagen dialéctica* de Walter Benjamin –como Warburg, un autor caro a Didi-Huberman–, una imagen del pasado que *relampaguea en el ahora*¹⁸.

Es en este sentido que adquiere singular valor en el análisis del cine pasoliniano el tratamiento del gesto. Me limitaré, dadas los condicionamientos del presente escrito, a algunos comentarios sobre este aspecto.

La figura traduce lo documental y lo lírico, es realidad y *passio*¹⁹. Y como expresión de este universo, el de la afectividad puesta en los cuerpos, emerge en sus movimientos, en sus gestos. Para Didi-Huberman, a los ojos de Pasolini es como si: "cada imagen interesante se revelara capaz de manifestar, a cada instante, su poder anacrónico de jugar con toda la amplitud y toda la tensión del 'arco' histórico, creando *montajes visuales y temporales* inéditos" y eso "es lo que enlaza singularmente la práctica –pictórica²⁰ o cinematográfica– de las formas con las formas mismas del saber histórico" (2014: 177).

Es en el gesto donde este enlace entre presente y pasado tiene lugar. En los rostros del subproletario romano Pasolini encuentra el gesto invariable que une esos rostros con los de sus antepasados. En esos gestos se revela la sobrevivencia de las culturas que el proyecto neocapitalista ha condenado a la desaparición. Un proyecto que para el realizador ha avanzado más allá del fascismo, en tanto éste no logró imponerse en esos lugares²¹.

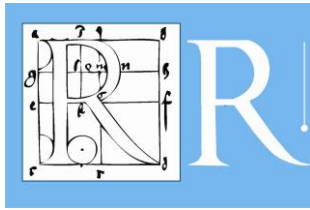
¹⁷ Warburg 2005.

¹⁸ Didi-Huberman 2006.

¹⁹ "(...) la figura no deja de transformar recíprocamente los extremos del lirismo y el realismo, la semejanza y la semejanza." (2014:164)

²⁰ Como recuerda el autor, Pasolini reconocía que sus preferencias plásticas provenían de la pintura, y, preferentemente, de la medieval: "Mi gusto cinematográfico no tiene su origen en el cine sino en la plástica. Lo que tengo en la cabeza, mi visión, mi campo de visión, son los frescos de Masaccio y Giotto, mis pintores preferidos, junto con algunos manieristas (Pontormo, por ejemplo). Y no logro concebir imágenes, paisajes, la composición de las figuras, al margen de mi primera pasión pictórica, medieval, que no tiene otra perspectiva que el hombre." (2014:176)

²¹ En las propias palabras de Pasolini: "Ningún centralismo fascista consiguió lo que ha hecho el centralismo de la sociedad de consumo. El fascismo proponía un modelo reaccionario y monumental, pero que era letra muerta. Las diferencias culturales particulares (campesinas, subproletarias, obreras) seguían identificándose imperturbablemente con sus modelos, porque la represión se limitaba a obtener su adhesión de palabra. En nuestros días, al contrario, la adhesión a los modelos impuestos por el centro es total e incondicional" (2014:207).



La destrucción de los dialectos y costumbres regionales presente en ese objetivo deja sin embargo resquicios en los que restos de esas lenguas y esos gestos sobreviven. Era una preocupación central de Pasolini registrar esos restos. Su noción de “subjativa indirecta libre”²² busca llevar al plano visual un planteo que Bajtín y Voloshinov habían desarrollado para la verbalidad²³: atender a las voces de los personajes, hacer emerger a partir de su palabra el reservorio de sus culturas de origen. Gesto verbal y gesto visual tienen así la misma relevancia para Pasolini. Era una preocupación importante registrar los dialectos presentes todavía en las jergas de los suburbios tanto como encontrar en los rostros y en los cuerpos contemporáneos los gestos presentes en las antiguas pinturas.

De acuerdo con esta visión ocupa un lugar importante la elección de actores. Es ilustrativa al respecto la cita sobre Anna Magnani en la que Pasolini describe cómo encuentra en la mujer de su época la imagen de su abuela campesina: “Se encuentra como en un escenario: está sentada, siempre con el busto erguido y los pechos salientes (...) siempre como su abuela, con un vestido que Dios sabe cómo mezcla el último grito con la moda eterna de las campesinas de Ciociaria” (2014: 206).

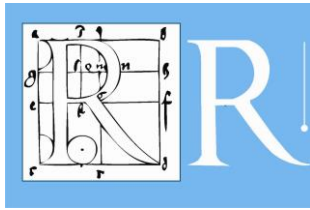
Y Didi-Huberman comenta:

Toda la belleza de esta mujer parece concentrarse en ese derrumbe de la elegancia moderna (de tipo mundano), mientras se eleva un desafío centenario (de origen popular). Es el desafío que la campesina –Anna Magnani y su abuela reunidas en el instante de una única actitud– dirige al mundo burgués que intenta olvidarla. Es preciso comprender que a los ojos de Pasolini la belleza de los pueblos es una belleza de resistencia, belleza de *sobrevida* y de *supervivencia* a la vez (2014: 206).

Frente a esta búsqueda poco importa el origen profesional o no del actor. De Ninetto Davoli Pasolini dirá: “No era actor cuando comenzó a actuar con Totó y yo lo tomé por lo que era sin procurar hacer de él otro personaje (...). La resultante expresiva, al fin y al cabo no toma en cuenta lo que aporta el actor profesional en virtud de su oficio, sino únicamente lo que ese actor es, incluso en cuanto actor.” (2014: 198). Y no es difícil darnos cuenta de que, así como Anna Magnani remitía a su abuela campesina, no nos sorprendería encontrar la imagen de Ninetto Davoli en una de las pinturas que Pasolini amaba.

²² Pasolini 2005.

²³ *Marxismo y filosofía del lenguaje* es una obra cuya autoría ha sido siempre discutida. Ha sido adjudicada ya a Voloshinov ya a Bajtín. En la edición de 2009 que figura en las referencias bibliográficas se refiere a Voloshinov.

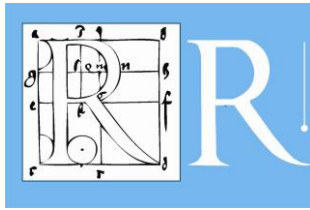


Para Didi-Huberman, las elecciones de Pasolini son guiadas por la intuición de que “la historia se inscribe directamente en los cuerpos” y corresponde al cine “desplegar, exponer o reconstruir su conmovedora inscripción, su ‘expresión’” (2014:200). De este modo: “Cada primer plano sobre el rostro o el gesto de un figurante se convertirá así en algo semejante al desafío –libre pero ‘aislado’, vigoroso pero local– del cuerpo de los pueblos frente a su exposición a desaparecer” (2014:214)²⁴. Encontramos aquí focalizadas de modo preciso las estrechas relaciones entre una posición ideológica, una decisión política y su emergencia en una forma expresiva, en este caso, la fílmica.

Retomando el planteo de Christian Metz, podría decirse que este modo de referir al gesto se integra plenamente en el concepto hjelmsleviano “forma del contenido”. Tal como recuerda Metz, no es posible considerar un contenido, entendido éste como significado, si no se lo asocia a una forma. Un error habitual en los metadicursos sobre el cine es pensar el contenido como un repertorio de ideas, tópicos, temas generales de circulación en la cultura, sin reconocer que éstos siempre asumen una forma, y que cuando el cine, como cualquier otra discursividad, se apropia de un tema lo hace ya con una forma que lo preexiste. Y, en la medida en que el encuadre de Hjelmslev es un sistema jerárquico, este tema con su correspondiente forma (“forma del contenido”) pasará al tejido textual como “sustancia del contenido”, para asumir allí una nueva forma. El enfoque de Pasolini sobre la temática de la supervivencia y resistencia de las culturas se expresa a través de una forma significativa, el gesto, que en este caso es ya una forma visual, que podrá presentarse en la realidad (en tanto semiótica, tal como la veía Pasolini), en una pintura, en una fotografía o en el cine. Ese gesto llevado al cine es lo que Alain Badiou ha llamado una “idea cine” (2004). Una “idea cine” no es meramente una idea sino una idea considerada en su potencial fílmico, una idea que sólo cobra existencia en el cine.

Pero ello no es suficiente. La cuestión es que el gesto se *da a ver* y es en las elecciones retóricas donde *hace figura*. En el caso analizado esas elecciones han

²⁴ Esta elección se entiende como una clara decisión política, en tanto en su proyección histórica se asocia al gesto una potencia transgresora que excede ampliamente su aparente inmediatez: “¿Por qué explosivo? Un gesto filmado, un rasgo de sobrevivencia, ¿no son ínfimos –locales, desplazados, inadaptados– en comparación con la historia de los pueblos? Sin duda. Pero un cine como el de Pasolini nos muestra hasta qué punto un rasgo de supervivencia puede construirse como un hecho de resistencia. (...) podríamos decir que toda decisión política sobre la exposición de los pueblos se tomaría en el momento mismo en que la *supervivencia* (un síntoma) se hace *resistencia* (un objetivo). En el momento en que la mostración del dolor se convierte (...) en *desafío del dolor*” (2014:220 - 221).



comenzado por una selección actoral, un elemento capital para la concreción de los objetivos del realizador y un aspecto sin duda plenamente integrado en lo que he denominado dimensión retórica de los filmes. Es en el desarrollo de la concepción pasoliniana del gesto como resistencia cultural y en su asunción por el actor donde Didi-Huberman más se detiene en este texto; no obstante, no escapa al autor que el nivel último donde se juega la exposición de la idea es lo que Metz, siguiendo a Hjelmslev, denomina "forma de la expresión", es decir el espacio donde se ponen en juego las posibilidades del lenguaje en la articulación que adquieren en el film singular.

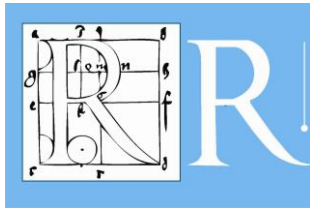
No basta, pues con que los pueblos sean expuestos en general: es preciso además preguntarse en *cada caso* si la forma de esa exposición –encuadre, montaje, ritmo, narración, etc.– los encierra (es decir, los aliena, y a fin de cuentas, los expone a desaparecer) o bien los desenclaustra (los libera al exponerlos a comparecer, y los gratifica así con un poder propio de aparición) (2014: 150).

El párrafo anterior, creo, hace innecesario el comentario; es muy claro en su señalamiento de cómo los temas adquieren su perfil ideológico último recién en la especificidad de las formas fílmicas que los expresan. A esta altura del recorrido de una teoría del cine a la que se adjudican cien años²⁵, una afirmación sin sorpresas. Pero no deja de resultar curioso que pocas veces se la recuerde.

Bibliografía

- Bolter David y Grusin Richard. *Remediation: Understanding New Media*. Cambridge, MA: The MIT Press, 1999.
- Badiou, Alain. "El cine como experimentación filosófica", en *Pensar el cine I*, Buenos Aires, Manantial, 2004.
- Bremond, C. Prefacio a *Investigaciones retóricas II / Comunicaciones*, Buenos Aires. Tiempo Contemporáneo, 1974
- Comolly, Jean –Louis. "¿Cambiar de espectador?", en *Cine contra espectáculo*, Buenos Aires, Manantial, 2010.
- Daney, Serge. "Antes y después de la imagen" en *Cine, arte del presente*. Buenos Aires, Santiago Arcos, 2004

²⁵ Suele ubicarse el inicio de la teoría en el momento en que aparece, en 1915, *El arte de la imagen en movimiento*, de Vachel Lindsay.



- Didi-Huberman, Georges. *Ante el tiempo*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo Editora, 2006.
- Didi-Huberman, Georges. "Poemas de pueblos", en *Pueblos expuestos, pueblos figurantes*, Buenos Aires, Manantial, 2014.
- Durand, Jacques. "Retórica del número", en *Investigaciones Retóricas II / Comunicaciones*, Buenos Aires, 1974.
- Genette, Gerard. "La retórica restringida", *Investigaciones retóricas II*, Buenos Aires, Tiempo Contemporáneo, 1975.
- Jakobson, Roman. *Lingüística y Poética*, Madrid, Cátedra, 1983.
- Metz, Christian. "Propuestas metodológicas para el análisis del film", en *Ensayos sobre la significación en el cine* Volumen 2, Barcelona, Paidós, 2002.
- Hjelmslev, Louis. *Prolegómenos a una teoría del lenguaje*, Madrid, Gredos. 1971
- Pasolini, Pier Paolo. "El 'cine de poesía', en *Empirismo herético*, Córdoba, Brujas. 2005
- Steimberg, Oscar *Semiótica de los medios masivos*, Buenos Aires, Atuel. 1998
- Rancière, Jacques. "El rojo de *La Chinoise*: política de Godard", en *La fábula cinematográfica*, Barcelona, Paidós, 2005.
- Rancière, Jacques "Conversación alrededor del fuego. Straub y algunos otros" y "Política de Pedro Costa", en *Las distancias del cine*, Manantial, 2012.
- Volóshinov, Valentín. *El Marxismo y la filosofía del lenguaje*, Buenos Aires, Ediciones Godot, 2009.
- Warburg, Aby. *El Renacimiento del paganismo. Aportes a la historia cultural del Renacimiento europeo*. Madrid, Alianza, 2005.



7.23. Límites de la realidad, límites de la ficción. El caso de *Efectos especiales*

Julián Tonelli
Universidad Nacional de las Artes

El tema del presente texto estriba en la producción de sentido que articula los límites entre realidad y ficción dentro del ámbito audiovisual contemporáneo. Más específicamente, el tratamiento otorgado ha dicho tema en el film *Efectos especiales* (*Special effects*, Larry Cohen, 1984). La obra de Cohen construye una singular interpretación del mito urbano de las *snuff movies*, esto es, asesinatos reales perpetrados para su registro documental. Consideramos que las ficciones cinematográficas en torno al snuff siempre implican un comentario autorreferencial, una reflexión del cine sobre su propia naturaleza –naturaleza cambiante, sin duda- como lenguaje y dispositivo. En la imaginaria que nos atañe, la referencia apunta a las estrategias por las cuales una imagen –aquí, la imagen *prohibida* de la película snuff- circula socialmente sin ser sancionada como tal. Nuestra meta consiste en actualizar, partiendo de las observaciones derivadas del objeto, una serie de aspectos que suelen emerger a propósito del mito snuff en su “estado de la cuestión” –impresión de realidad del cine, creencia en el testimonio- mediante un enfoque que alude a la condición *impura* de todo significante visual.

Para alcanzar esta meta, dividiremos el trabajo en tres secciones. Primero, se aludirá a ciertas perspectivas de la teoría del cine que postulan el “realismo ontológico” de la imagen cinematográfica y los límites éticos respecto de tal condición (especialmente, cuando se trata de representar la muerte). Segundo, incorporaremos algunos planteos provenientes no solo de la teoría del cine sino también de la semiótica, los cuales, en mayor o menor medida, relativizan las posturas iniciales al centrarse en los diversos estatutos de la imagen entendida como *construcción discursiva*. Finalmente, abordaremos determinados recursos formales y enunciativos exhibidos por el objeto de análisis con el fin de ilustrar y expandir lo visto en el encuadre teórico.

1. La muerte como pornografía



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



Oponer un desmentido a la ruina de los cuerpos, a su desaparición, es lo que, según Jean Louis Comolli, funda la invención del cine. Duplicar al infinito la singularidad extrema e inimitable del cuerpo vivo, sustituyendo la muerte real: “Este viejo deseo de poner fin al fin de toda vida, el cine lo realiza ya no más imaginariamente sino realmente, transformando en inmortales los cuerpos filmados desde el momento en que sus huellas luminosas son impresas en la cinta” (Comolli, 2009: 434). De aquí se deduce que el cine solo puede representar la muerte indirectamente, mediante la ficción:

La muerte filmada no puede ni debe ser una muerte verdadera. En el cine, la muerte es solo una fase del ser vivo. Y no es solamente el efecto de un poderoso imperativo moral. Se trata de una ley del espectáculo humano. (...). Solo la lógica neonazi que opera en las ‘snuff movies’ –desprecio total por la vida y miedo de todo lo vivo, es decir de todo lo noble; odio hacia el otro- puede llevar a provocar la muerte de aquellos a quienes se filma, solo para filmarlos. (...) La muerte real pone fin a la dimensión lúdica constitutiva de todo espectáculo (...). En tanto espectador, no puedo desear, ni querer, ni aceptar que la muerte real reemplace a la muerte simulada, porque sería poner fin radicalmente y para siempre a toda posibilidad de espectáculo (2009: 435).

La muerte real filmada, entonces, anula el deseo de “ser vivo” del espectador. Comolli se pregunta: “¿Qué puedo hacer con la muerte filmada, yo, que quiero creer que el film anula o en todo caso resiste la muerte y le opone una utopía epifánica donde la muerte resulta resistible?” (2009: 438).

Esta prédica comolliana a favor de un espectáculo cinematográfico sin muertes reales se halla, en cierta forma, motivada por una latencia amenazante del medio, una posibilidad de *distorsión*. Advertencia que remite a otra reflexión mucho más temprana, la de André Bazin. El cine para Bazin constituye, dado su modo de producción cuyo mecanismo icónico-indicial excluye al hombre como mediador, una “huella digital” o “asíntota de la realidad”. La base ontológica del cine en cuanto arte, por lo tanto, es la cualidad técnica de la imagen fotográfica, captación objetiva de una realidad que *se revela*. El rechazo del lenguaje – procedimiento antinatural, al fin y al cabo- determina así la formulación del principio baziniano supremo: el montaje está prohibido toda vez que se pueda encerrar en un mismo cuadro elementos heterogéneos.

Filmar lo real en su continuidad, empero, puede desatar el registro de la crueldad. Bien lo advierte Serge Daney con respecto a la teoría de su maestro. Estrechamente ligada a la esencia del cine, la crueldad es “su cosa”:



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



A Bazin, aquel santo laico, le encantaba *Historia de Luisiana* de Flaherty porque se veía un cocodrilo comerse un pájaro en tiempo real y en un solo plano: demostración cinematográfica de montaje prohibido. (...) Al “¿Quieres ver? Toma, mira esto” de Lacan, respondía por adelantado un “¿Eso fue filmado? ¡Entonces hay que verlo!” Incluso y sobre todo cuando eso resultaba desagradable, intolerable o decididamente invisible (Daney, 1998: 135).

El propio Bazin, por cierto, es consciente de las implicancias *oscuras* de esta ontología realista. En su ensayo “Al margen de ‘el erotismo en el cine’” plantea el siguiente interrogante: si se puede mostrar en pantalla un hombre y una mujer cuyas vestimentas y posiciones sean tales que al menos el principio de una consumación sexual acompañe, sin duda, la acción, ¿no tendríamos nosotros, acaso, el derecho a exigir que en una película de crímenes la víctima sea realmente asesinada, o al menos herida gravemente? La réplica que el autor se da a sí mismo, por si hiciera falta aclararla puesto que “no hace mucho que el asesinato ha dejado de ser espectáculo” (Bazin, 1990: 280), es un no rotundo:

Recuerdo haber escrito, a propósito de una notoria secuencia de newsreel que mostraba oficiales del ejército de Chiang Kai-shek ejecutando “espías comunistas” en las calles de Shangai, que la obscenidad de la imagen era del mismo orden que la de un film pornográfico. Una ontología pornográfica. Aquí la muerte es el equivalente negativo del placer sexual, al cual a veces se denomina, no sin razón, “la pequeña muerte” (1990: 280).

La conclusión baziniana es que, para permanecer en el nivel del arte, debemos adherir al reino de la imaginación; “debo poder considerar lo que ocurre en la pantalla como un simple relato, una evocación que no llega jamás al plano de la realidad, o en caso contrario me hago el cómplice diferido de un acto, o al menos de una emoción, cuya realización exige la intimidad”. En resumen: “el cine puede decir todo pero no mostrarnos todo”. No hay situación, por más repudiable que sea, cuya expresión esté prohibida *a priori*, “pero con la condición de recurrir a las posibilidades de abstracción del lenguaje cinematográfico de manera que la imagen no adquiera jamás un valor documental” (1990: 281). Al percatarse de las potencialidades “snuff” del realismo que propugna, Bazin tiene que rescatar el empleo del lenguaje en cuanto *creador abstracto de sentido*.

2. Una cuestión de límites



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



Ahora cambiaremos ligeramente de perspectiva. Vivian Sobchack plantea una distinción que, a nuestros propósitos, podría resultar fundamental: en el cine de ficción, la representación de la muerte, si bien es gráfica, se experimenta como abstracta –esto es, hipotética o “irreal”; es un personaje quien muere y no el actor que lo encarna. La representación no ficcional de la muerte en el documental, en cambio, es experimentada como real –incluso cuando no se muestra gráficamente, como se hace a menudo en el film de ficción. La excesiva atención visual prodigada a la muerte violenta en la ficción está por lo tanto culturalmente tolerada, aunque con frecuencia se la critique. A la inversa, el film documental está marcado por una elusión visual excesiva de la muerte, y cuando la muerte es representada en un contexto no ficcional, su representación parece demandar justificación ética. En suma:

Quando la muerte es representada como ficticia en lugar de real, cuando sus signos son estructurados y acentuados para funcionar icónica y simbólicamente, el espectador entiende que solo el *simulacro* de un tabú visual ha sido violado. Cuando la muerte se representa como real, cuando sus signos son estructurados e infligidos para funcionar indicialmente, un tabú visual ha sido violado, y la representación debe encontrar varias maneras para justificar la violación” (Sobchack, 2004: 241).

El documental tiende a no *jugar* en los campos de la simulación. En vez de eso, expresa Sobchack, cuando se trata del evento de la muerte visualmente tabú, en la mayoría de los casos el género constituye sus imágenes terroríficas de los moribundos y los muertos en el marco de lo que visiblemente aparece como la visión “accidental” de la cámara o de la evidencia del riesgo personal tomado por los realizadores para captar las imágenes. Representados como “sorprendidos” o enfrentando su propia mortalidad, la cámara y el realizador son menos vulnerables ante las acusaciones de lascivia o comportamiento poco ético por parte de una audiencia que los juzga moralmente. Tal es el motivo de que la muerte violenta, con su ausencia de “contemplación”, resulte menos problemática que la muerte natural para los registros documentales.

Quien filma (observador inmediato) es éticamente responsable por su respuesta visual, y está retenido en ella. Los signos cinematográficos del acto de mirar la muerte proveen los terrenos visibles en que el espectador (observador mediado) juzga no solo el comportamiento ético del realizador sino también su propia respuesta ética a la actividad visual representada en pantalla –tanto su “contenido” como su “forma”. Así, la



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



responsabilidad por la representación de la muerte mediante la visión inscrita del cine yace tanto en el realizador como en el espectador, y en el vínculo ético constituido entre las visiones de cada uno. Circunscripción que, de uno y de otro lado, conlleva lidiar con la transgresión. Para la autora, tal codificación inscribe en el texto del film lo que Roger Poole denomina, respecto de la fotografía, un “espacio ético”, es decir, el sitio visible que representa y significa la relación subjetiva, vivida y moral del observador con lo observado:

En su visibilidad, esta actividad de representar la muerte constituye por ende una *conducta moral*: los medios y maneras convencionalmente acordados por los cuales un evento visualmente excesivo y esencialmente irrepresentable –un evento tabú- puede ser visto, contenido, apuntado y abierto a un escrutinio que está, en mayor o menor medida, culturalmente sancionado” (2004: 245).

El snuff implica, por cuestiones obvias, un quiebre del “espacio ético”. Quien asesina no solo asesina sino que también filma, y su mirada visible como realizador dista mucho (casi siempre) de ser “accidental” o “involuntaria” en términos representacionales. A su vez, quien mira en cuanto espectador sabe o debería saberse responsable de lo que está mirando. En imaginерías tradicionales del snuff como *¿Dónde está mi hija?* (*Hardcore*, Paul Schrader, 1979) y *8 mm* (Joel Schumacher, 1999), el asesinato real filmado, haciendo alusión a la descripción de David Kerekes y David Slater, consiste en “un par de rollos filmicos manoseados proyectándose en alguna parte, asustándonos en su anonimato” (Kerekes y Slater, 1994: 46). Testimonio de un hecho auténtico que, al presentarse de ese modo, asume abiertamente su transgresión ética, su marginalidad y su condición de *ilícito*.

El debate en torno al espacio ético tiene mucho que ver con otra cuestión clave, la que se cierne sobre la producción de sentido y el funcionamiento discursivo de las imágenes. No podríamos esperar ver en el documental de un hecho horroroso los mismos códigos que suelen utilizarse en la ficción, a saber, detalles nítidos, cámara lenta, ritmo virtuoso de cámara y montaje. Incluso cuando, en *8mm* y en *¿Dónde está mi hija?*, la violación de los códigos éticos por parte del documental deriva en película snuff, esta jamás imita la ficción. Lo que intenta, de hecho, es diferenciarse, buscando una apariencia pobre, cruda, sin editar. ¿Pero qué ocurriría si no lo intentara? ¿Qué ocurriría si el snuff se



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



propusiera, contando con los medios necesarios, disimular su propia naturaleza como violación definitiva del tabú y emular los principios del "lugar común", esto es, de la muerte violenta en la ficción?

Llegamos así a uno de los postulados fundamentales de Sobchack:

La intertextualidad que provee la experiencia personal y el conocimiento cultural contextualiza e informa cualquier representación textual de la muerte. Una función de signo solo es resueltamente funcional a su propósito dentro de un texto siempre y cuando no sea desafiada o subvertida o puesta en servicio idiosincrásico por el conocimiento extratextual" (246).

El espacio no ficcional o documental es por lo tanto de un orden diferente al del espacio ficticio que se confina a sí mismo a la pantalla o, como mucho, extiende el fuera de pantalla hacia un mundo no visto aunque imaginado. Su conformación depende de un conocimiento extracinematográfico que contextualiza las funciones de la representación en el marco de un mundo social y un encuadre ético. En este punto, Sobchack se refiere a las películas snuff:

Esta (...) es una dependencia que se hace particularmente problemática por la excitante ambigüedad de la película "snuff", en la que la mortificación del cuerpo humano y la muerte son resueltamente montadas para la cámara, pero esto se hace en nombre de lo real. El film snuff supuestamente burla al observador respecto de su indecible estatuto ontológico. Por un lado, lo que es percibido es una representación y un montaje indicial de mutilación y asesinato real. (...) Por otro lado, es casi imposible creer que los cineastas desafiarían –en mirada pura y aparentemente indicial- uno de los interdictos más poderosos de la cultura. Por lo tanto, el espectador es consciente de que el film snuff es aparentemente (aunque no definitivamente) una ficción, una probable (pero sin certeza) "broma cinematográfica". Pero, si el film es realmente no ficción, entonces no solo los realizadores sino también nosotros somos cómplices de un asesinato. Aunque no he conocido a nadie que haya visto una película snuff involucrando la muerte de un ser humano (¿y acaso lo admitirían si lo hubieran hecho, dado el problema ético que presenta?), la idea del género todavía circula. Y esto se debe, creo, a que –incluso como idea- pone en primer plano los temblorosos terrenos extracinematográficos en los que usualmente y de modo seguro aceptamos la representación cinematográfica como el tipo de representación que es. Por lo tanto, incluso en pensamiento, lo que es más horroroso que la muerte supuestamente real montada para nosotros en la pantalla es la aceptación de que nuestro conocimiento extracinematográfico y nuestra experiencia, claramente limitados (y ciertamente no definitivos) son todo de lo cual podemos depender para decirnos si esa muerte es real o ficcional. La experiencia apócrifa del film snuff no solo pone a prueba el terreno entre espacio documental y espacio ficcional sino que también nos pone a prueba a nosotros, y al verlo (incluso en pensamiento) probablemente nos retorceríamos tanto por nosotros como por la desgraciada víctima (2004: 247).



3. Efectos especiales

Sin duda, las inquietudes formuladas por Sobchack resultan útiles en el momento de hablar de un film como *Efectos especiales*. Chris Neville (Eric Bogosian), el protagonista, es un popular director de cine caído en desgracia luego del resonante fracaso de su último proyecto. El relato de Cohen anticipa, en el inicio, los temas que focalizará: realismo, creencia en la imagen, distinción entre realidad y ficción, distinción entre realidad y *efectos especiales*. No es casual que, al preguntársele en una entrevista por sus mayores influencias, Neville mencione a "Abe, el honesto" Zapruder¹. La joven Andrea Wilcox (Zoe Tamerlis), en tanto, sueña con ser estrella de cine, si bien desde que llegó a Nueva York apenas logró posar desnuda para algunas revistas eróticas. Su esposo, el iracundo Keefe (Brad Rijn), ha viajado desde Oklahoma con el fin de recuperarla. Andrea logra evadirlo e ir en busca de Neville, con la esperanza de que este la contrate como actriz.

En una de las habitaciones de su gigantesco loft en el Soho, Neville manipula un proyector. Sin conocerla, deja entrar a Andrea. Luego le pregunta: "¿Qué te sugiere esto?". La pequeña pantalla incorporada al proyector muestra el registro documental en blanco y negro del asesinato de Lee Harvey Oswald. Neville congela la imagen en el momento del disparo de Jack Ruby.

Andrea: "Dios, eso es real"

Neville: "¿Qué lo hace real?"

Andrea: "Sé que sucedió"

Neville: "¿Lo sabrías si no lo hubieras visto en las noticias?"

Andrea: "Su rostro. Nadie podría fingir eso"

Neville: "¿Qué lo hace diferente? ¡Vamos!"

Andrea: "¡Algo! No lo sé"

Neville: "¿Y qué si no hubiera diferencia? Muerte real, muerte ficticia".

Neville parece aludir al conocimiento "extratextual" o "extracinematográfico" que mencionaba Sobchack. En otras palabras: sobre la imagen siempre actúan saberes y

¹ La mención alude a la filmación casera del asesinato de Kennedy por parte de Abraham Zapruder, un ciudadano de Dallas que registró todo con su cámara 8 mm. La cinta se hizo famosa e incluso hoy en día se la sigue considerando un testimonio estremecedor de los hechos.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



discursos que definen su *correcta* interpretación en el seno de la cultura; reflexión que también nos introduce en un razonamiento similar, el de Christian Metz, acerca del concepto de analogía:

Para nosotros, no se trata de rechazar la noción de analogía, sino más bien de *circunstanciarla* y relativizarla. Lo analógico y lo codificado no se oponen de manera simple. (...) Bajo el manto de la iconicidad, en el seno de la iconicidad, el mensaje analógico tomará prestados los códigos más diversos. Además, la semejanza también está codificada, porque reclama un *juicio de semejanza*: según la época y el lugar, no serán exactamente las mismas imágenes las que los hombres juzgarán semejantes. (...) La imagen no constituye un imperio autónomo y cerrado, un mundo sin comunicaciones con lo que le rodea. Las imágenes –como las palabras, como todo lo demás– están inevitablemente “atrapadas” en los juegos del sentido, en las mil esferas de influencia que reglamentan la significación en el seno de las sociedades. Desde el instante en que la cultura las toma a su cargo –y la cultura ya está presente en el espíritu creador de imágenes–, el texto icónico, como cualquier otro texto, se ofrece a la impresión de la figura y el discurso (Metz, 1968: 165, 166).

La imagen, entonces, no debe ser íntegramente leída; sin embargo, no podemos aislarla en su iconicidad ya que se sitúa, o debería situarse, entre los diferentes tipos de *hechos del discurso*. El ícono puede entrañar relaciones arbitrarias, conformando un texto mixto. La *pureza visual* es, en definitiva, un mito.

Una perspectiva semiótica similar a la de Metz, y en la cual también podría encontrarse una base para lo expresado por Sobchack, es la de Jean-Marie Schaeffer acerca de la imagen fotográfica. Según este autor, una imagen solo funciona como indicio en el contexto de ciertos saberes, no solo sobre el mundo sino también sobre el funcionamiento del dispositivo (que él denomina *arché*): sabemos que se trata de una fotografía y no de otra cosa. Sabemos acerca de la filiación de esta con la visión fisiológica². Ahora bien, ¿Qué ocurre cuando nos encontramos frente a una fotografía “retocada” después de la toma? Schaeffer no duda: “basta que una indicación textual designe la imagen como fotografía para que vuelva a surgir la indicialidad” (Schaeffer, 1990: 35). Quizá esta

² La fotografía es un indicio no codificado que funciona como signo de existencia. Este estatuto no se debe a las revelaciones de la materialidad icónica, sino a ese saber referente al funcionamiento del dispositivo, el saber del *arché*. No se nos escapa el hecho de que la imagen “es el efecto de irradiaciones provenientes del objeto”, como tampoco ignoramos sus modalidades de origen. La especificidad que permite distinguir el ícono fotográfico de otros íconos analógicos reside en su función indicial.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



ambigüedad, añade, sea la fuente de nuestro placer como receptores. En su afán por definir el signo fotográfico, Schaeffer recurre a Charles Sanders Peirce:

Un signo, o *representamen*, es algo que ocupa el lugar de algo para alguien con motivo de algo. Se dirige a alguien, es decir, crea en el espíritu de esa persona un signo equivalente o quizá un signo más desarrollado. Este signo que crea, lo llamaré el interpretante del primer signo. El signo ocupa el lugar de algo: de su objeto. Ocupa el lugar de ese objeto, no en todos sus aspectos, sino por referencia a una idea que he llamado a veces el fundamento del *representamen*" (1990: 40).

Esta definición adquirirá para el autor una importancia fundamental. El signo solo ocupa el lugar del objeto en relación con una idea que funda el *representamen*. La imagen fotográfica no ocupa el lugar del impregnante como tal, sino de su manifestación visual. Debido a esta falta irremediable, el signo sigue funcionando como sustituto de su objeto, pero ahora dicho funcionamiento solo puede ser pensado en relación con los diversos contextos comunicacionales. Considerando el saber del *arché*, podríamos decir que la imagen es auto-autentificante. Pero tal auto-autenticación puede ser compatible con interpretaciones totalmente erróneas referentes al impregnante.

La identificación asertiva es una actividad de enjuiciamiento del intérprete y no una 'cualidad' intrínseca de la imagen: El indicio no afirma nada; solo dice: '¡ahí!'. La confusión entre la imagen y la interpretación identificadora (...) conduce a una falta de diferenciación entre el acto interpretativo del fotógrafo y el del receptor". (1990: 62, 63).

La idea central aquí, en suma, es que no puede haber lectura de la imagen sin interpretante.

La imagen se desempeña como testimonio de una situación mucho más compleja que la excede. Tanto el ícono fotográfico como el cinematográfico, por cierto, son íconos deflacionarios. Ambos han sido forzados por el dispositivo a la función indicial, a referirse al campo de lo "real", y ello implica la emergencia de una tensión inevitable³.

³ El punto de contacto más evidente entre el análisis de Schaeffer y nuestro tema surge a raíz de la comparación entre imagen móvil e imagen inmóvil. El analogon fotográfico no es un analogon de flujo perceptivo, contrariamente a la grabación cinematográfica o a la grabación de video. Mientras que la carga temporal en la fotografía es más fuerte, el desarrollo fílmico de la imagen móvil se percibe como actual. Aunque no se trate de una grabación en vivo (propia del video), nos adaptamos a la imagen de cine por medio de su hit et nunc. El desfase temporal desaparece. A este respecto el autor elige un ejemplo interesante: "Todo el mundo conoce la célebre foto de un soldado de vietcong a punto de ser ejecutado por un militar sudista. Es atroz, pero al menos, cuando la miramos, podemos defendernos de ella gracias a la distancia temporal provocada por la imagen inmóvil: esto ha ocurrido, luego definitivamente acabado ahora.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



Veremos, por ende, que lo que Neville está por hacer suscitará, en cuanto a sus interpretaciones teóricas, no solo el enfoque sobchackiano sino también el metziano y el schaefferiano. Luego de seducir a Andrea, el protagonista prepara puntillosamente la escena del crimen: habitación de paredes rojas, cama amplia con sábanas de seda color rosado. Sobre esta descansa una rosa, también roja. La enorme cámara oculta detrás del espejo filmará los hechos. Una vez acostada, Andrea escucha el ruido de la cinta rodando.

Neville la estrangula hasta matarla.

La siguiente escena establece un punto de quiebre. Sobre un fondo negro se lee, en letras blancas: *ANDREA. Una película de Christopher Neville*. Nos adentramos, de tal modo, en una concepción del "cine dentro del cine" cuyos rasgos formales potencian una indistinción entre realidad y ficción dentro del universo diegético. ¿Debería importarnos, acaso, la separación entre lo real y lo ficcional? El retorcido plan de Neville –dirigir una ficción "basada en hechos reales" sobre su víctima, que incluya el asesinato snuff haciéndolo pasar por simulación- indicaría que no.

Más adelante en el film, Neville explicita su teoría: "La gente cree que los efectos especiales son solo modelos, miniaturas, trucadas para que parezcan reales. Yo tomo la realidad y la hago parecer ficción ['make-believe']. Eso también es un efecto especial". Siguiendo esta filosofía, *Efectos especiales* pasa de ser una película sobre un asesinato real filmado a ser *una película sobre una película sobre un asesinato real*. Tan solo importa que la historia del crimen en cuestión pueda ser llevada a esa fábrica de sueños y pesadillas que es el cine. El hallazgo de Elaine, una joven idéntica a Andrea (también interpretada, de hecho, por Zoe Tamerlis), refuerza dicha prioridad. Como si la muerta jamás hubiese existido o jamás hubiese sido asesinada, pues ahora una doble tomó su lugar en el papel principal.

Así, en el tramo final de *Efectos especiales*, los propios personajes comienzan a tener dificultades para separar realidad y ficción. Lejos de tomar su rol como una obligación, Elaine termina convirtiéndose en Andrea, asumiendo su papel hasta las últimas

Pero, existe también una grabación cinematográfica de la misma escena: por mucho que sepamos que, en ese caso, también se trata de la grabación de un acontecimiento pasado, cada vez que volvemos a ver ese trozo de película el presente nos pone un nudo en la garganta: el hombre que se desploma, la sangre que brota de un agujerito en la sien, perfectamente redondo, como el agua de una fuente. La imagen fotográfica abre la distancia temporal: hace surgir el tiempo como pasado, mientras que la imagen fílmica, siempre una vez más, cierra el abismo y abre el tiempo como presencia" (1990: 49).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



consecuencias. Por su parte, Neville experimenta confusos flashbacks al rodar una escena de sexo entre Keefe (quien termina interpretándose a sí mismo por un chantaje del director) y Elaine en la habitación donde fue asesinada Andrea. Las imágenes de este acto se intercalan con las del estrangulamiento, sugiriendo que, en la mente del cineasta-asesino, lo real y el “hacer creer” de los efectos especiales forman parte de un mismo mundo, de una misma materia indiferenciada.

4. Conclusiones

Comenzaremos nuestras conclusiones con algunas observaciones finales. En su concepción tradicional, el mito snuff enfatiza la condición fantasmagórica y azarosa de la película con respecto a las huellas de su instancia productiva. Nadie la proyecta, nadie la ve, pero sobre todo, nadie la hace. En *Efectos especiales*, esas marcas de autoría son indirectamente recuperadas. Es decir, Neville planea estrenar su película snuff sin presentarla como tal, aunque, en definitiva, su nombre aparecerá en los créditos. *Andrea* será *su película*. Lejos de borrar la huella del realizador -su huella- el plan consistirá en un embuste, el de dar a conocer el material snuff no como registro de un hecho real sino como su opuesto, emplazándolo en un marco ficticio.

La morbosa tesis de Neville, como ya hemos visto, es que no existe realmente una diferencia entre realidad y ficción. Al llevarse a cabo tal idea, la víctima padece un segundo ultraje. El reemplazo de Andrea por su doble exacto elimina de antemano la remisión a un cuerpo auténtico, borrando para siempre sus rastros. Sin posibilidad de concebir el hecho como un *real registrado*, aquel cuerpo tampoco existió. Excepto, claro, como *efecto especial*.

Es así como Neville pretende neutralizar, en términos de la perspectiva de Sobchack, todo juicio ético sobre su conducta abyecta y criminal, anulando cualquier inquietud, pesquisa extratextual o escrutinio que pueda suscitar en el observador mediado. Merced a esa estrategia de engaño respecto de la divisoria entre lo admitido y lo no admitido, el protagonista puede hacerse visible como autor de la película snuff sin sufrir las consecuencias. Por cierto, tampoco las sufre el espectador embaucado. La vulnerabilidad del “espacio ético”, su fragilidad preliminar, parece indicar, no obstante, que dicho espectador *no sería del todo inocente*. La cuestión de la complicidad se presenta



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



en *Efectos especiales* a raíz de una revelación turbadora: Lejos de los psicópatas snuff de otras imagerías, Neville es una celebridad famosa, admirada por el gran público debido a su notable capacidad para los “efectos especiales”.

El film de Cohen, entonces, ilustra notablemente las problemáticas formuladas por Sobchack en relación con:

- a) el espacio ético que debe establecerse entre cineasta y público con respecto a las representaciones -ficcional y, sobre todo, no ficcional- del tabú visual de la muerte.
- b) el conocimiento “extratextual” del público que se pone en funcionamiento ante las representaciones de la muerte.

Efectos especiales también puede habilitar, de modo consciente, un interrogante cercano a la paradoja: ¿Qué sentido tendría imaginar un mercado negro de películas snuff si, en definitiva, el asesinato real -atracción cuestionable, aunque aparentemente *libre de censura*- ya se ha instalado en la gran industria del entretenimiento? Para encontrar una respuesta deberíamos recurrir de nuevo a Sobchack, a Metz, a Schaeffer: si la cultura que toma el snuff a su cargo no lo concibe como tal, entonces *no es snuff*, por lo tanto la presunción de su existencia prohibida en ámbitos del *underground* seguiría teniendo sustento, al menos como mito urbano.

El estatus *profesional* que el film de Cohen atribuye al snuff entrañaría, más bien, un comentario sobre la indeterminación semántica consustancial a toda imagen en sí misma (incluso, la que presenta credenciales de documental) y una duda sin respuesta concreta que probablemente solo se manifieste –si es que lo hace- en los espectadores más incrédulos y avezados: ¿Es real o es ficción? ¿Cómo estar seguros?

El snuff compendia, a raíz de lo analizado en el objeto, un síntoma creciente de violencia social; circunstancia ilustrada por medio de la atracción hacia una visualidad definida, cuyo dominio en la cultura aumenta paulatinamente. Convertidas en exhibición de consumo a gran escala, es decir, situadas en un universo discursivo que hace convivir de modo indistinto extractos *crudos* de la vida real y ficciones, las imágenes de violencia y muerte abandonan en buen grado su condición de *documento*. Interpretarlas depende más que antes de una procedencia otorgada en y por los medios. Dicho con otras palabras, depende del “hacer creer”.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



Por último, quizá sería pertinente volver, aunque más no sea de manera breve, sobre las reflexiones citadas en el inicio de este artículo. Comolli expresaba entonces que “la muerte filmada no puede ni debe ser una muerte verdadera. En el cine, la muerte es solo una fase del ser vivo. Y no es solamente el efecto de un poderoso imperativo moral. Se trata de una ley del espectáculo humano”. Bazin, en tanto, señalaba que “el cine puede decirnos todo pero no mostrarnos todo”. Tomando los planteos de Metz, Sobchack y Schaeffer, hemos advertido una tendencia que se agudiza con *Efectos especiales*: la muerte filmada, así como todo lo que el cine dice y muestra, se desempeña dentro de un espacio que comprende, en primer lugar, el *marco de codificación* en el cual la imagen se inscribe como un significante entre otros; y en segundo lugar, el soporte cognitivo extratextual que determina la percepción de dicha imagen por parte de quien la recibe. De ello se deduce que el snuff no puede reducirse excluyentemente al registro de un hecho mediante una técnica que garantice la objetividad o la pureza del testimonio. Se trata, más bien, de pensar la imagen en cuanto *discurso*. Solo así podremos avanzar en un análisis eficaz de los relatos que concibieron mitos como el del snuff, siempre en conexión directa con la cultura y las modalidades de práctica audiovisual que en cada imagería lo integran.

Bibliografía citada

- Bazin, André. *¿Qué es el cine?* Madrid: Akal, 1990.
- Comolli, Juan Louis. *Ver y poder*. Buenos Aires: Nueva Librería, 2007.
- Daney, Serge. *Perseverancia*. Buenos Aires: Ediciones El Amante, 1998.
- Kerekes, David y Slater David. *Killing for culture: Death film from mondo to snuff* [Trad. Julián Tonelli]. Londres: Creation Books, 1994.
- Metz, Christian. *Ensayos sobre la significación en el cine 1968-1972*. Barcelona: Paidós, 2002.
- Schaeffer, Jean-Marie. *La imagen precaria: del dispositivo fotográfico*. Madrid: Cátedra, 1990.
- Sobchack, Vivian. *Carnal Thoughts: Embodiment and Moving Image Culture* [Trad Julián Tonelli]. Berkeley: University of California, 2004.



7.24. Orígenes de la historiografía argentina: una propuesta de estudio retórico de documentos históricos⁴

Patricia Vallejos
Universidad Nacional del Sur
CONICET

1. Introducción

Desde el marco de la corriente de Análisis Histórico del Discurso, el presente trabajo forma parte de una línea de investigaciones referidas a la historia del discurso de las ciencias sociales y atiende en particular al proceso de constitución del discurso historiográfico acerca del Río de la Plata.

La investigación que se presenta en esta ocasión se centra en sus orígenes, a partir de la selección de un escrito del siglo XVI, tomado de los recopilados por Torre Revello (1941) en los *Documentos históricos y geográficos relativos a la conquista y colonización rioplatense de los siglos XVI y XVII*. En este corpus, el recopilador reúne escritos compuestos por secuencias narrativo-expositivas que pueden aparecer inscriptas en cartas, relaciones, memoriales, etc., y pueden, a su vez, contener secuencias con propósitos explicativos o argumentativos –entre otros– realizadas de manera explícita o mediante actos del lenguaje indirectos.

Uno de los objetivos de la investigación es analizar en estos documentos-fuente historiográficos los recursos lingüísticos y discursivos de lo que constituye la primera instancia de construcción de conocimientos sobre la nueva realidad americana. Esto último los convierte en punto de partida del proceso de construcción de los distintos aspectos de esta “realidad” –físicos, sociales, políticos, culturales– realizado en la producción historiográfica.

⁴ Este trabajo forma parte de las investigaciones que realizo en el marco del proyecto “Aspectos de la textualización de los saberes científicos”, subsidiado por la Universidad Nacional del Sur, y como investigadora del CONICET.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



Desde la perspectiva del historiador que bucea en estos como materiales de archivo, este trabajo parte de la problemática vinculada con la lectura e interpretación de la retórica de estos materiales discursivos.

Dado el carácter cualitativo del estudio, se seleccionó como muestra significativa una carta que el procurador de Buenos Aires, Martín del Barco Centenera, dirige al rey en 1587. En realidad, se trata de una carta anónima, pero, por su contexto, puede deducirse que su autor fue el arcediano Martín del Barco Centenera, y el año de redacción puede señalarse en 1587. La carta se refiere a los corsarios ingleses que entraron en el Río de la Plata y también explica las causas de las dificultades y pérdida de la tierra; trata sobre la conveniencia de fortalecer el puerto de Buenos Aires y San Gabriel; propone la división de la provincia del Río de la Plata en dos gobernaciones, y señala los límites de cada una, lugares, producción natural, etc. El autor se permite también aconsejar, sugerir, hasta señalar de manera indirecta conductas a seguir para mejorar la situación de estos territorios.

Este escrito resulta una fuente muy apta para este trabajo, ya que el entramado de su configuración permite comprobar la operatividad del diseño propuesto para el análisis retórico aplicado a textos de archivo socio-históricos.

2. Marco teórico-metodológico

El marco teórico-metodológico se diseñó a partir de la integración de distintas perspectivas de análisis. En este marco, se articulan las herramientas conceptuales y analíticas de los siguientes enfoques:

2.1 La perspectiva Sistémico-Funcional hallideana, en particular, su modelo textual (Halliday, 1994).

De esta perspectiva, se adopta el concepto de texto como unidad semántica en la que se entretienen los componentes semántico-funcionales o metafunciones **experiencial** y **lógica** e **interpersonal** y **textual**.

En este trabajo nos referiremos, en particular, a las funciones experiencial e interpersonal. La primera relacionada con los contenidos o ideas o creencias contenidas en los textos y con la representación del mundo y la realidad social.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina
"La Cultura y sus Retóricas"
III Coloquio Nacional de Retórica
III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



La segunda relacionada con los actos de lenguaje en intercambios comunicativos y con la expresión de actitudes y juicios evaluativos.

Estos significados se realizan en el texto mediante, recursos léxico gramaticales. El significado experiencial se realiza mediante la estructura gramatical de la transitividad.

Las estructuras de modo y modalidad realizan el componente interpersonal vinculado con la interacción comunicativa.

2.2 El enfoque retórico-discursivo de la argumentación y la construcción del *ethos* del enunciador de acuerdo con la tradición aristotélica

El trabajo adopta el enfoque tradicional de la retórica aristotélica según el cual “se persuade a los oyentes por medio del discurso cuando demostramos lo verdadero o lo verosímil sobre la base de lo que en cada caso es apto para persuadir”, para centrarse específicamente en la **argumentación entimemática**, a partir de la definición de Aristoteles del entimema como un silogismo retórico, cuyo mecanismo explica en estos términos: “supuestas algunas premisas, (...) cuando se infiere de ellas algo diverso de las mismas, porque éstas son verdaderas, o siempre, o la mayor parte de de las veces, allí se denomina silogismo, y aquí entimema.” (*Retórica*, I. Ed. 2010: 46).

Por otro lado, se adopta también la tradición aristotélica en referencia a la noción de *ethos* como construcción discursiva. Es decir se trata de un *ethos* propiamente retórico ligado a la enunciación misma y no a un saber extra-discursivo sobre el locutor. Este es el punto central del concepto: “se persuade por el carácter cuando el discurso naturalmente muestra al orador como digno de fe (...) Pero “es necesario que esa confianza sea el efecto del discurso, no de una prevención sobre el carácter del orador” (*ibid*, Ed. 2010:44).

El *ethos* se entiende así en relación con un comportamiento socialmente evaluado que no puede disociarse de una situación de comunicación dada en una coyuntura socio-histórica determinada.

2.3 La perspectiva de la Semiótica Social en la línea de Theo van Leeuwen (2005 y 2008)



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



De esta perspectiva se atiende específicamente a las **estrategias de legitimación** de la construcción del enunciador definidas por el semiótico. En este sentido se adopta su discriminación de las siguientes categorías mayores de la legitimación:

Con el objeto de analizar la construcción discursiva de esta legitimación, adoptamos la perspectiva de Theo van Leeuwen, quien distingue cuatro categorías mayores:

- ♦ *Autorización*: vinculada con la legitimación en relación con la autoridad de la tradición, la costumbre, la ley, y/o personas investidas con autoridad institucional de algún tipo.
- ♦ *Evaluación Moral*: relacionada con la legitimación mediante la referencia (con frecuencia muy indirecta) a sistemas de valores.
- ♦ *Racionalización*: la legitimación se da mediante referencia a los conocimientos que la sociedad ha construido y dotado con validez cognitiva.
- ♦ *Mythopoesis*: en este caso la legitimación está contenida en narrativas cuyos resultados y evaluaciones recompensan acciones legítimas y castigan las ilegítimas.

Sobre estas formas de legitimación, van Leeuwen sostiene: "These forms of legitimation can occur separately or in combination (...) They can occupy the largest part of specific instances of text (...) or they can be thinly sprinkled across detailed descriptive or prescriptive accounts of the practices and institutions they legitimize." (2008: 106)

3. Análisis

En un primer análisis, el acto de informar al monarca sobre un estado de cosas en el Río de la Plata parece ser el propósito de la carta de Martín del Barco Centenera y a este propósito parece responder también su estructura expositiva y su estilo declarativo.

No obstante, un análisis detenido de este permite reconocer la función central que cumple la argumentación orientada por el propósito de conducir el comportamiento del monarca para que arbitre los medios para el fortalecimiento de estos territorios.

El funcionario construye en el texto una argumentación entimemática y, para lograr el efecto buscado, modera la fuerza directiva de sus conclusiones, guardando así las convenciones de la comunicación entre vasallo y rey.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



3.1 El argumento entimemático

De acuerdo con Aristóteles, las características del argumento entimemático se pueden establecer a partir de la estructura completa del "silogismo verdadero" (*Retórica*, I. Ed. 2010: 46): **premisa menor — premisa mayor → conclusión**

De estos elementos, el enunciado que realiza la conclusión puede estar orientado en dos sentidos: lograr la adhesión o modificación de las creencias del oyente (auditorio) o promover determinadas conductas o comportamientos.

La premisa menor contiene los datos probatorios. La premisa mayor activa la inferencia que transmite a la conclusión la adhesión concedida a los datos.

En comparación con esta estructura, el argumento entimemático se caracteriza por la elisión de la premisa mayor. Su estructura básica es: **premisa menor → conclusión**.

Aristóteles subraya en relación con este armado que es necesario que los entimemas "consten de pocas proposiciones (...) porque si una de las premisas fuere conocida, no hay ninguna necesidad de decirla, pues el mismo oyente la suple." (*ibid*: 48)

Así, la elisión de la premisa menor se verifica en los casos en que el argumento se dirige a un auditorio que comparte las creencias o valores del enunciador y sobre esta base puede inferir la relación entre las pruebas y la conclusión del enunciado.

Para abordar este aspecto seleccionamos el segundo párrafo de la carta, en el que se reconoce la estructura de un argumento entimemático, es decir, con elisión de la premisa mayor.

Lo que depres.^{1c} seme offresçe Refiriendo algo de lo q. años ha tengo scripto a. V.M. es. Quel Rio de la Plata es un postigo abierto Paraelpiru y tiene el enemigo de Dios y de V.M. ya sabida la entrada/el tirano Fran^{co} Draq. Toco enel y hizo aguaje. Después Eduardo Fontano entro porel 52. leguas fasta la ysla de Mím g.^a aguaje. q. tiene legua ym^a. de longitud y tres quartos de legua deLatitud despues vn sobrino deFran.^{co} enel tpo. ql dio enCarthagena, llego ala vista Con seis nauios fue Dios seruido se perdiessse en aquellaCosta ques braua des de La puncta deS.¹⁰ Agustin fasta el estrecho de Magallanes y el con 5. Compañeros escapo y llego abuenos ayres çiubdad Pri.^a como entramos en el Rio de la plata 40. leguas dela mar los 3. murierô/ el Conel otro fuerô traídos aeste Rey.^o delpiru al.S.¹⁰ off^o. Ahora se dize ande nueo dado enbuenos ayres yRobadoles yngleses —es neçez^o. V.M. Prouea deGouer.^{or} en aquella tierra por que después q murió Jhoan Ortiz de çarate q fue [p]ncipio de su perdion./ acausa de auer seCasadoCon su hija el Liçen.^{do} Torres de Vera y sido [ps]eguido de donfran.^{co} deToledo y despues occupandose eneste Rey.^o. ensushaziendas nose a Acudido bien a la triste Gouer.^{on} este Cauallero es Rico. Bueno. y letrado —es neçez^o. obligue. V.M. ael e al q lofuere aque trayga gente deCastilla y fortalezca a buenos ayres. y se hagan dos fuertes en buenos ayres vno yfront^o. en. S. Gabriel otro y queaya enellos pieças de artilleria y gente de Guarniçon (...)



Desde la perspectiva de este trabajo, es interesante detenerse en este para observar los recursos que emplea el autor en la construcción de las premisas probatorias de su argumento, y también en las formas de la conclusión.

3.1.1 La construcción de las premisas

En su argumentación, Martín del Barco Centenera construye los datos probatorios de las premisas a partir de representaciones discursivas de orden experiencial⁵ referidas a la realidad del Río de la Plata, que ponen al monarca en conocimiento sobre distintas cuestiones relativas a sus territorios. En tal sentido, estas representaciones constituyen el instrumento principal del autor para dirigir las creencias del monarca sobre un determinado estado de cosas en esta región. Son estas creencias las que condicionarán sus medidas de gobierno. La representación se convierte así en el mecanismo de prueba principal de sus argumentos.

A su vez, un análisis desde la perspectiva retórica permite reconocer también su valor interpersonal, vinculado con el empleo estratégico de la evaluación.

El armado de las estrategias de evaluación puede analizarse a partir de los instrumentos de la perspectiva funcional que aportan Martin y White (2005).

Sobre una base funcional hallideana, Martin y White distinguen diferentes tipos de evaluación, que pueden realizarse de manera explícita o implícita (también llamada evocada). En el primer caso, la evaluación se realiza típicamente mediante el léxico; en el segundo, mediante la estructura de transitividad de la cláusula. En este texto se registran ambos tipos.

En su representación del estado de cosas, el autor evalúa las condiciones físicas del territorio, como también las conductas de funcionarios, religiosos, exploradores y conquistadores de estas tierras, tanto españoles como extranjeros.

Parte de estas valoraciones se explicitan mediante elementos léxicos como *enemigo de Dios* y *de V.M.*; *El tirano Francisco Drake*.

⁵ Como adelantamos en el marco teórico-metodológico, en términos del modelo textual hallideano, la representación de la experiencia se vincula con la metafunción experiencial y se realiza mediante la estructura gramatical de la transitividad de la cláusula. Es decir, su composición en participantes (actores/afectados), procesos (acciones, atribuciones, de pensamiento, percepción o emoción) y circunstancias asociadas (tiempo, lugar, etc.)



La otra parte se realiza de manera implícita mediante la estructura de transitividad de las cláusulas que componen el texto. Estas son las que permiten al autor presentar el cuadro de situación negativo que traza para el monarca. Desde este dibujo, construye los hechos como pruebas o datos objetivos de sus argumentos.

Para observar más claramente la estructura de transitividad a partir de la cual se realiza este tipo de evaluaciones evocadas, realizamos la normalización de los enunciados del fragmento en proposiciones simples.

[1] el Rio de la Plata es un postigo abierto Paraelpiru y
'El Río de la Plata es un postigo abierto para el Perú'

[2] tiene el enemigo de Dios y de V.M. ya sabida la entrada/
'El enemigo de Dios y de V.M. ya conoce la entrada'

[3] el tirano Fran^{co} Draq. Toco enel y hizo aguaje
'El tirano Francisco Drake tocó en él e hizo [aguaje]'

[4] <despues> Eduardo Fontano entro poreal 52. Leguas (...)
'Eduardo Fontano entró por el 52 leguas'

[5] <despues> vn sobrino deFran.^{co} (...) lleo ala vista Con seis nauios
'Un sobrino de Francisco llegó a la vista con seis navíos'

[7] el con 5. Compañeros escapo y lleo abuenos ayres (...)
'él con 5 compañeros escapó' y 'llegó a Buenos Aires'

3.1.2 El lazo entre las premisas y la conclusión

Un mismo tipo de argumentación entimemática con representaciones de la realidad como pruebas se repite a lo largo del texto.

La construcción del lazo entre las premisas y la conclusión varía entre la formulación explícita mediante conectores y su elisión. Esto último permite al autor atenuar el valor directivo de sus argumentos, guardando de esta manera la debida relación asimétrica de subordinación y respeto al rey.

Una misma intención moderadora se puede observar en las variaciones del modo gramatical de las conclusiones. En algunos casos, el autor recurre al empleo característico del imperativo o de los verbos modales:

Sobre todo aduerto a. V.M. que ay enestos Reynos.abundancia de gentes de diuersas generaciones,
y muchos dellos malos (...) **deue. V.M. mandar** poner grande estanco e ympedimito enel pasar



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



A la. 2^{da} Gouer.^{on} **Puede. V.mag. dar** Cabeça a la ciudad dela Assumpcio

Pero, son más los casos en que las conclusiones se realizan con el formato gramatical metafórico⁶ de las estructuras declarativas:

Y para mas en breue acudirse al Rem^o. neçez^o. **leseria importante**, q. V.M. dividiese aquella Gouer^{on}

es necez^o. V.M. Prouea deGouer.^{or} en aquella tierra <por que después q> murió Jhoan Ortiz de çarate q fue [p]ncipio de su perdion./ **acausa de** auer seCasadoCon su hija el Liçen.^{do} Torres de Vera

y sido [ps]eguido de donfran.^{co} deToledo y <despues> ocupandose eneste Rey^o. ensushaziendas nose a Acudido bien a la triste Gouern.^{on}

3.2 La construcción discursiva del *ethos* retórico y su legitimación

Dado el propósito comunicativo central de su escrito, el autor se ve obligado a constituirse como garantía epistémica de sus dichos, es decir a construir para sí mismo la figura del *ethos del garante*. Así comienza su carta al Rey:

En muchas vezes (Aunq pocas Según mi desseo) que e scripto a. V.M. después, q sali deCastilla. Enel año. 1572, para el Rio de la Plata (donde V.M. mehizo md de me p^o ver por arz.^{no}) e procurado hazer el off^o. desiervo y vasallo de V.M. dando auiso **según mitalento** a V.M. del estado de estos Sus Rey^{os} y ansi lo hare mientras uiuiere.

Lo que depres.^{te} seme offresçe Refiriendo algo de lo q. años ha tengo scripto a. V.M. es. Quel Rio de la Plata es (...)

Por pertenecer al espacio de esta introducción, la expresión “según mi talento” – señalada en el texto– se proyecta a todo el discurso. Esta puede interpretarse, en el contexto de la carta, como una atenuación del grado de certeza declarativa del autor sobre los contenidos de sus informes al Rey, y se corresponde con el tópico de la humildad y vasallaje.

En este sentido, el empleo de “según mi talento” resulta contradictorio con la figura del *ethos* de garante que pretende construir. El *ethos* de humildad y subordinación al rey implicado en este uso puede colisionar con la construcción de autoridad y credibilidad, en lo que a la experiencia americana se refiere, que predomina en el texto

⁶ El concepto de **metáfora gramatical** es definido por Halliday (1994) como una transformación gramatical en la que los significados se codifican en el nivel gramatical mediante formas gramaticales que sustituyen a las formas típicas de la codificación. Así, en el caso de la metáfora gramatical de modo, un acto de lenguaje como el mandato, se realiza en un modo diferente del correspondiente imperativo, por ejemplo, mediante el modo interrogativo: ‘¿Me podrías decir tu nombre?’, en vez de: ‘Decime tu nombre’; o también, mediante el modo declarativo: ‘No sé tu nombre’. Algunas formas metafóricas son más indirectas que otras.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



3.2.1 Estrategias de legitimación del *ethos* de garante

La construcción del *ethos* de garante en la que se empeña el autor a lo largo de su discurso debe, además, ser legitimada.

3.2.1.1 Racionalización teórica

De las estrategias de legitimación discriminadas por van Leeuwen, el procurador se sirve de la '**racionalización teórica**', una forma de legitimación que se funda en algún tipo de verdad.

El autor especifica distintos modos en que puede formularse esta subcategoría de la racionalización. Entre estos, se puede reconocer en el texto la **explicación** (2008: 116). Mediante este recurso el funcionario proporciona representaciones explícitas de cómo son las cosas en esta región americana.

En muchos casos, la explicación se refiere a las acciones o actividades de sujetos de la empresa americana, ya sea mencionándolos explícitamente o mediante generalizaciones.

es necez^o. V.M. Prouea deGouer.^{or} en aquella tierra por que después q murió Jhoan Ortiz de çarate q fue [p]ncipio de su perdion./ acausa de auer seCasadoCon su hija el Liçen.^{do} Torres de Vera y sido [ps]leguido de donfran.^{co} deToledo y despues ocupandose eneste Rey^o. ensushaziendas nose a Acudido bien a la triste Gouern.^{on} este Cauallero es Rico. Bueno. y letrado.

En relación con esta categoría Berger and Luckmann (cit. en van Leeuwen, 2008: 105) distinguen la **racionalización experiencial** de la **racionalización científica**.

En el escrito que estamos considerando, el procurador recurre a la racionalización experiencial y, para ello, da muestras de sus vivencias en el Río de la Plata, que, incluso, lo capacitan para predecir futuros acontecimientos. La **predicción** pertenece también a la categoría. Estos modos de racionalización se realizan a lo largo de todo el texto.

Depres.^{te} **sabemos** q. van eyran gentes de Potosi, y **acaso defrauda** <ran> a. V.M. desus quintos y Real hazienda -

En cambio, se da un único caso de racionalización científica. Esta corresponde a la mención de los datos que aporta un geógrafo sobre la región, pero esta es inmediatamente descartada por el autor, quien la reemplaza por los conocimientos que le brinda su experiencia de vida en este territorio.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



Esta isla tiene. 7. Leguas delongitud y dos y m^a de latitud/aun q Min frz de Inciso cosmógrafo de. V.M. dize otra cosa yo hablo de vista.

3.2.1.2 Racionalización instrumental

van Leeuwen distingue también la racionalización instrumental. Esta es la que legitima toda la argumentación del escrito y, por lo tanto, al argumentador.

Esta subcategoría legitima las prácticas del enunciador por referencia a sus propósitos, sus usos y sus efectos. van Leeuwen aclara al respecto que, para servir como legitimación, los propósitos deben contener algún rasgo moral. Cita entonces a Habermas (1976) y explica que solo este tipo de legitimación puede convertir el propósito en lo que Habermas denominó 'strategic-utilitarian morality' (2008:113).

Esto hace explícito del Barco Centenera, al finalizar su escrito, en los siguientes términos:

Yo como fiel vasallo y humilde basa[llo] de los pies de. V.M. confiado en mi zelo y desseo del acresçentamiento dela fe de jhuchro. Y de la Catholiciz^a. Corona de V.M. ... me atreuo como lavieja a offresçer mi Cornadillo y no dexo enestos Reynos de Acudir alos ministros q. V.M. enellos tiene con los auisos que Puedo y como mi desseo es tal y enteresçado a tal fin qual deuo desseo se sigua el efecto que pretendo (...).

3.2.1.3 Autorización personal y autorización experta

Con respecto a la primera modalidad, Van Leeuwen sostiene que se basa en el estatus o rol del individuo en una institución particular.

En este sentido, si bien la autoridad del procurador puede provenir de su condición de funcionario (aunque no de primer rango) que participa en la empresa conquistadora-colonizadora de la monarquía, la relación asimétrica con su destinatario –el rey- lo obliga a exponer, a lo largo de su carta, las razones para recomendar, dar indicaciones o sugerir al rey. Esto se hace factible mediante la combinación de la autorización personal con su legitimación como autoridad experta⁷ que proviene de su experiencia en la región. Se anima así a dirigirse al rey en estos términos:

⁷ Van Leeuwen señala con referencia a este tipo de legitimación que "The expert's utterances will carry some kind of recommendation, some kind of assertion that a particular course of action is 'best' or á good idea" y agrega un detalle importante que interesa en este caso: "No reason need to be provided." (2008:116).



Para . q. V.M. entienda esto.sabra. V.M. que es de condición el Rio q. en llegando a. 37. Grados q̄s el m^o delaboca y Reconosciendo aguadulçe sea deyr en demanda de vna costa suya ... pues desta sverte seruir La costubre deCorrer laCosta para . q. se descubra el enemigoantes dellegar alpuerto.

4. A modo de conclusión

Más que referir a los resultados del análisis, que ya han sido explicados a lo largo del trabajo, consideramos de mayor importancia esquematizar en un cuadro, de manera sintética, el procedimiento y los instrumentos empleados en el análisis, con la referencia de las perspectivas articuladas.

Este es el sentido que damos al presente estudio, en tanto pretendemos, tal como señalamos en la introducción, que el trabajo sirva como una muestra de la operatividad del diseño de análisis empleado para el estudio de materiales históricos. Y constituya, así, no solamente un aporte a la historia del discurso historiográfico del Río de la Plata, sino también una manera de contribuir con la labor de los historiadores en su empresa de lectura e interpretación de materiales de archivo.

CUADRO ANALÍTICO		
El autor arma su discurso mediante un trabajo de selección lingüística y composición retórica		
1.	Selección lingüística léxico-gramatical	
2.	Disposición de elementos lingüísticos en la composición de mecanismos retórico-discursivos	
3.	Armado de mecanismos retórico-discursivos	
1	Argumentación <i>entimemática</i> [Aristóteles, <i>Retórica</i>]	
	1.1	Estructuración del <i>entimema</i>



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



Asociación Argentina de Retórica



UNC

Universidad Nacional de Córdoba



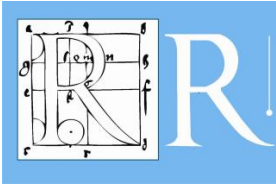
UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLA MARÍA

	1.2	Construcción de las premisas [Halliday, 1994]			
		Representación de la realidad → Función experiencial	Estructura de transitividad de las cláusulas		Selección léxico-gramatical
		Evaluación [Martin & White, 2005] → interpersonal	Función Evaluación explícita implícita Evocada		Selección de Léxico y de estructura de transitividad
		Construcción del lazo entre premisas y conclusión → Función interpersonal	Realización congruente	Modo imperativo – Verbos modales	Selección gramatical de modo y modalidad
			Realización metafórica	Metáfora gramatical de modo: modo declarativo	
2	Construcción del 'ethos del garante'				
	Legitimación del ethos [van Leeuwen, 2008]	Categorías de legitimación	Racionalización	Teórica (experiencial) Instrumental	
			Autorización	Personal Experta	

Bibliografía

Aristóteles. *Retórica*. Traducción, introducción y notas: Granero. E. Buenos Aires: Eudeba, 2010.

Halliday, MAK. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Continuum, 2004.



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



- Kress, G. "Sociolinguistics and Social Semiotics". En Copley, P. *The Routledge Companion to Semiotics and Linguistics*. London-New York: Routledge, 2001, 66-82.
- Martin, J.R. y P.R. White. *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. New York: PALGRAVE MACMILLAN, 2005.
- Torre Revello, J. *Documentos históricos y geográficos relativos a la conquista y colonización rioplatense de los siglos XVI y XVII*. Tomo I, Buenos Aires: Casa Jacobo Peuser, 1941, 87-90.
- van Leeuwen, T. *Introducing Social Semiotics*. London-New York: Routledge, 2005.
- van Leeuwen, T. *Discourse and Practice. New Tools for Critical Discourse Analysis*. Oxford University Press, 2008.



ÍNDICE

1. RETÓRICA Y ANÁLISIS DEL DISCURSO

- 1.1. *La retórica en la narrativa de inmigrantes. Un acercamiento a través de Tierra de esperanzas de Laura Kacharovski y Memorias de Heiner Müller. Pionero de Montecarlo de Germán Müller.*
Albrech, Noelia Karina (UNa.M)
.....Pág.7
- 1.2. *Notas sobre la discursividad de José Mujica: Análisis de estrategias argumentativas.*
Buisán, Andrés (UBA)
.....Pág.16
- 1.3. *La elipsis, en La intrusa de Orgambide.*
Buratti, Débora (UNVM), Ocampo, Mariana Belén (UNVM) y Lavini, Gina (UNVM)
.....Pág.27
- 1.4. *La construcción de un enemigo: La retórica editorial de la prensa católica y el comunismo en la década de 1920.*
Brunetti, Paulina (UNC) y García Gómez, Patricia María (UNC)
.....Pág.37
- 1.5. *Representaciones y argumentos sobre el panhispanismo lingüístico y económico.*
Cachagua Ibáñez, Silvia (UNC)
.....Pág.52
- 1.6. *Campo disciplinar y modos de argumentación predominantes en los textos académicos.*
Cáffaro, Desireé Natalia (UNVM) y Grenat, Carina (UNVM).
.....Pág.59
- 1.7. *De la gramática y su discurso: Voseo vs. Tuteo en la Argentina.*
Conti, María Teresa (UNC)
.....Pág.70
- 1.8. *Análisis de Flujos textuales de una agrupación de estudiantes secundarios: Comunidad y ethos discursivo.*
Colman, Alex (UBA)
.....Pág.81
- 1.9. *Análisis de las Tópicas e Ideologemas en la nota de opinión "Por una soberanía idiomática".* De Luca, Natalia (UBA)
.....Pág.93



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



- 1.10. *La construcción de la problemática medioambiental en la alocución presidencial estadounidense: ¿Valores universales o valoraciones americanas?*
Fadda, Sandra (UNC) y Romano, María Elisa (UNC)
.....Pág.102
- 1.11. *La expresión y la representación de la emotividad en la Corte.*
Gallina, Natalia (UNC)
.....Pág.216
- 1.12. *Formas de heteroglosia y heterogeneidad discursiva en la literatura china contemporánea.*
Gándara, Lelia (UBA) y Sartori, María Florencia (UBA)
.....Pág.125
- 1.13. *Revistas culturales norpatagónicas. Ethos y arte en Nortedur*
García Fleiss, María Leonor y Cabrera, Martina (UNCo)
.....Pág.137
- 1.14. *Estrategias retórico-comunicativas en producciones académicas. Análisis del artículo de divulgación científica.*
Giammarini, Gabriela Luján (UNVM-CONICET); Lizarriturri, Sonia Gabriela (UNVM)
.....Pág.148
- 1.15. *Continuidades y rupturas en la retórica académica reciente: El caso de la ortografía.*
Godoy, Lucía Francisca (UBA)
.....Pág.159
- 1.16. *Ethos e identidades en la construcción de ARAN*
Kejner, Julia Elena
.....Pág.171
- 1.17. *Sobre la imagen dialéctica y su potencialidad heurística: El primer capítulo de Levantado do Chão de Jose Saramago.*
Koleff, Miguel Alberto (UNC)
.....Pág.183
- 1.18. *Ethos y argumentação do discurso do juri.*
Magalhaes, Ana Lúcia (PUC, Br), Ferreira, Luiz Antônio (PUC, Br) y Acir de Mattos (PUC, Br)
.....Pág.191
- 1.19. *Discursos motivados.*
Manzanal, Gustavo Adrián (IES-MA)
..... Pág.205



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

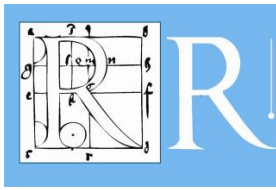
"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



- 1.20. *El misterio de Dios, la poesía de Javier Sicilia.*
Manzano Añorve, María de los Ángeles (UAGuerrero, Méx)
..... Pág.218
- 1.21. *La retórica de Francisco: proximidad y autocrítica.*
Moore, Mónica S. (UNC - UCC)
.....Pág.231
- 1.22. *La entonación como parte de la operación retórica de la Actio y su relevancia en la argumentación en discursos orales retóricos.*
Nafá Waasaf, M. Lourdes (UNSJ)
.....Pág.242
- 1.23. *La construcción discursiva del mundo: los mecanismos de la representación y la figuración del lenguaje en la argumentación.*
Pastore, Bárbara (UNVM) y Caffaro, Desirée (UNVM)
.....Pág.255
- 1.24. *Los modos de argumentación retórica en textos académicos: citas textuales y marcadores discursivos.*
Pastore, Bárbara (UNVM) y Colusso Walker, Estefanía (UNVM)
.....Pág.264
- 1.25. *Ethos, discurso y acontecimiento. Beatriz Sarlo en medios gráficos (2002-2005).*
Pellejero, Pablo Maximiliano (UNCo)
.....Pág.275
- 1.26. *Retórica y Estudios del Discurso en la escritura académica. Programa Universitario de Alfabetización y Escritura Académica (FHyA. UNR)*
Pérez, Liliana y Rogieri, Patricia (UNR)
.....Pág.288
- 1.27. *El símil del guerrillero como un Cristo: La retórica cristiana en el cuento "Él" de Roberto Ramírez Bravo*
Solís Téllez, Judith (UAGro, Méx)
.....Pág.296
- 1.28. *La inscripción de la afectividad en el discurso del nacionalismo católico argentino.*
Tonelli, María Victoria (USAL)
.....Pág.299
- 2. RETÓRICA/GRAMÁTICA/POÉTICA**
- 2.1. *La figura del demonio en el siglo XVII.*
Alarcón Sánchez, Silvia Guadalupe (UAGro, Méx).
.....Pág.313



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



- 2.2. *A retórica e a paixão no discurso do deputado e pastor Marco Feliciano.*
Barbosa De Sousa, Tatiana (UEMG, Br) y Beraldo de Andrade, Guilherme (UEMG, Br.)
.....Pág.323
- 2.3. *La virtud retórica al interior de la palabra.*
Cangiano, Carlos (UNSL).
.....Pág.334
- 2.4. *La recepción medieval de la doctrina platónica de las especies de narración: desde la gramática de Diomedes hasta el tratado de Juan de Garlandia.*
Costa, Daniel. (UFU).
.....Pág.346
- 2.5. *Los clíticos en la traducción inglés>español de formularios de consentimiento: Una aproximación desde la lingüística cognitiva y la lingüística de corpus.*
Díaz, María Josefina (UNC), Gómez Calvillo, Natalia (UNC) y Moyetta, Daniela (UNC).
.....Pág.354
- 2.6. *A imagem no texto científico: os aspectos retóricos de dados visuais.*
Ferrareto Lourenço Rodrigues, Rosana. (IFSP, Br.)
.....Pág.383
- 2.7. *Prácticas discursivas orales en el ámbito de la extensión universitaria.*
Franco, Félix Sebastián (UNMisiones) y Tarelli, María Victoria.
.....Pág.394
- 2.8. *La lengua como sistema de signos constituida para el uso colectivo.*
Herrera C. Hernando R. (UNVM).
.....Pág.400
- 2.9. *El efecto de la enseñanza basada en la pedagogía del género en la escritura de ensayos argumentativos a partir de fuentes múltiples: Desempeño y actitudes de los alumnos.*
Morra, Ana (UNC) y Dalla Costa, Natalia Verónica (UNC).
.....Pág.405
- 2.10. *Hacia una tipología de géneros académicos en lengua extranjera en el ámbito de la UNC: Algunos resultados preliminares de la investigación.*
Moyetta, Daniela (UNC).
.....Pág.427
- 2.11. *Retórica y estética del Poeta Relegatus.*
Sala, María Elisa (UNT).
.....Pág.443



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

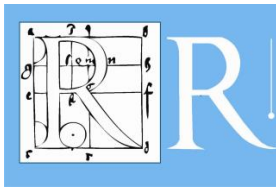
"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



- 2.12. *La construcción léxico-sintáctica de la metáfora y su incidencia en la retórica de los textos argumentativos.*
Vaninetti, Angélica (IES-LVJRF).
.....Pág. 456
- 3. RETÓRICA CLÁSICA**
- 3.1. *O recurso retórico de Dejanira em Traquínias de Sófocles.*
Da Silva, Wagner Luiz.
.....Pág.468
- 3.2. *La epidíctica de Menandro y las relaciones geográficas novohispanas: El ejemplo Jalisciense de la relación de Ameca.*
Fernández, Rodolfo (INAH, Méx).
.....Pág.475
- 3.3. *Configuraciones del espacio en Florida de Apuleyo.*
Nenadic, Roxana (UBA).
.....Pág.487
- 3.4. *O projeto oratório de Cícero.*
Jesus, Carlos Renato R. (UEA, Br).
.....Pág.496
- 4. RETÓRICA/EDUCACIÓN/FILOSOFÍA,
RETÓRICA/POLÍTICA/DERECHO Y RETÓRICA DE LAS CIENCIAS**
- 4.1. *Retórica, imaginación y conocimiento: Metáforas y analogías en David Hume y Adam Smith.*
Carrión, Gonzalo (UNVM).
.....Pág.509
- 4.2. *El origen de la argumentación: Comparación entre el discurso del legismo chino y el neoliberal.*
Conde, Juan Luis (UCM, Es).
.....Pág.521
- 4.3. *La aforización al servicio de los cambios coyunturales en el discurso de Fidel Castro. De Gettysburg a La Habana.*
Corrarello, Ana María (UBA)
.....Pág.532
- 4.4. *Significación filosófica del lenguaje poético-retórico en el pensamiento viquiano.*



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

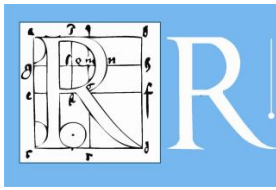
"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



- Chaín, Milagros del Pilar (UNC).
.....Pág.539
- 4.5. *Retórica y medicina bonaerense en el siglo XIX (1858-1872).*
García, Gabriel (UBA).
.....Pág. 546
- 4.6. *El detective: Recursos léxico-gramaticales para una construcción retórica del sujeto de la ciencia en la divulgación infanto-juvenil.*
González, Nora (UNSur).
.....Pág.558
- 4.7. *Retóricas para la memoria de un dictador: La muerte de Bussi en los titulares del diario 'La Gaceta' de Tucumán.*
Mena, Máximo Hernán (UNT).
.....Pág.569
- 4.8. *El discurso conmemorativo de Cristina Fernández de Kirchner. Acto homenaje a la Guerra de Malvinas. Londres, 2009.*
Salerno, Paula (UBA).
.....Pág.580
- 4.9. *La relación con Estados Unidos y la integración latinoamericana en las editoriales de Juan Domingo Perón y Jorge Abelardo Ramos en el diario Democracia.*
Vassallo, María Sofía (UNA-UNLM).
.....Pág.590
- 4.10. *La retórica desde la perspectiva de la imaginación: Derivaciones epistemológicas.*
Visokolskis, Sandra (UNC-UNVM) y Carrión, Gonzalo (UNVM).
.....Pág.606
- 5. RETÓRICAS DE LA IMAGEN Y DE LAS TECNOLOGÍAS**
- 5.1. *Humor, performance e identidad en Facebook.*
Amadio, Débora Mónica (UNC).
.....Pág.618
- 5.2. *Volveré y seré mercancía. Sobre algunas marcas comerciales con ADN político.*
Centocchi, Claudio (UBA).
.....Pág.627
- 5.3. *La publicidad como discurso retórico.*
Mahon Clarke, Ana Inés (UBA).
.....Pág.639



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



- 5.4. *Retóricas tecno-materiales en el hábitat doméstico*
Martín Adriana
.....Pág.648
- 5.5. *La Retórica en los mensajes visuales y en el diseño industrial.*
Pianacci, Rómulo (UNMdP) y Arango, Daniel (UNMP).
.....Pág.657
- 5.6. *Estratégias Retóricas utilizadas na Construção Discursiva de Best-sellers Literários no Brasil.*
Reis Dos Santos, Sidney Francisco (CUES, Br.) y Fonseca De Oliveira Batista, Ana María (UFSC, Br).
.....Pág.663
- 5.7. *Retórica y Teratologías del Yo internaútico.*
Rivera Bernal, Fernando (UN de Colombia).
.....Pág.673
- 5.8. *Ao som e aõ movimento da persuasão: aspectos retoricos e prosódicos do desenho animado*
Rodrigues-Alves, María Silvia (UNIFRAN, CAPES, Br), Aparecido Ferreira, Fernando (UNIFRAN, Br).
.....Pág.681
- 5.9. *Fanfiction y nuevas tecnologías: Apuntes en torno a las características de los soportes digitales y sus implicancias retórico-discursivas.*
Roqué López, Camila (UNC).
.....Pág.690
- 5.10. *Estilo argumentativo de Lázaro Carreter: Ironía, humor y salud de la lengua.*
Rötzer, Sofía Elena (UNC); Bergeron-Lescano; Sofía (UNC) y Bocanovich, Erika Yohana.
.....Pág.702
- 5.11. *Comunidad Virtual Nocilla Dream: Metáfora, Nacionalidad, Cultura*
Ruiz, Tomás (UBA).
.....Pág.713
6. **BIORRETÓRICA / ESTUDIOS DE GÉNERO / PERSPECTIVA HISTÓRICA**
- 6.1. *Mystery of the White Lions (2001) de Linda Tucker: El alcance retórico del león blanco en la cultura sudafricana.*
Aguirre, María Elena (UNC).
.....Pág. 725



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



- 6.2. *Retóricas de la naturalización: Disidencia sexual y estereotipos.*
Almada, Luciana Victoria (UNC) y Pastor, Constanza (UNC).
.....Pág.731
- 6.3. *Cuerpo, género y orden retórico: Ladrilleros.*
Fanese, Griselda (UNCo) y Fit, Rocío (UNCo).
.....Pág.742
- 6.4. *Miss Universo – o que as candidatas vencedoras dizem e como dizem – Retórica e Oratória, de Dayana Mendoza (Venezuela) a Paulina Vega (Colômbia).*
Fonseca De Oliveira Batista, Ana María (UFSC, Br).
.....Pág.756
- 6.5. *Bios y formas-de-vida: Ontogénesis lingüística de la voz narrativa en una meditación.*
Martínez Cachafeiro, Magalí Alejandra (UBA).
.....Pág.765
- 6.6. *El sistema mediático como dispositivo de la biopolítica: Retóricas del bios y la feminidad en los discursos mediáticos.*
Morales Monguillot, Paula (UNC).
.....Pág.772
- 6.7. *Una aproximación a «Diario de un futuro asesino», de Mario Mendoza.*
Moreno Bueno, Érika (UNC).
.....Pág.783
- 6.8. *Análisis retórico narrativo de las relaciones de género en la "Resurrección de Lázaro" (Jn 11, 1-44).*
Pino Alonso, David Alejandro (UT, Ch) y Torres Bravo, Leyla (UT, Ch).
.....Pág.793
- 6.9. *Vida, arte y política: Los modos de la desmesura en Romance de la negra rubia de Gabriela Cabezón Cámara.*
Rotger, Patricia (UNC).
.....Pág.804
- 6.10. *Nuevos modelos familiares en la Argentina contemporánea: Retóricas de la naturalización.*
Uzin, María Magdalena (UNC).
.....Pág.811
- 6.11. *Pedagogía de género en Alfabetización Académica.*
Vartalitis, Andrea (UNVM).
.....Pág.822



7. EXPOSICIONES EN EL MARCO DE EQUIPOS DE INVESTIGACIÓN

- 7.1. *Bibliotecas territoriales para la memoria. Discursividades e imágenes en diálogo*
Andruskevicz, Carla. (U.Na.Misiones).
.....Pág.833
- 7.2. *Cambios y continuidades en la configuración retórico-discursiva de los géneros de investigación en la revista "Cuadernos del Sur".*
Castro Fox, Guillermina. (UN del Sur).
.....Pág.842
- 7.3. *El mundo ético del espionaje sobre el campo literario. La vigilancia de la DIPBA al grupo Celeste y Blanco.*
Chiavarino, Nicolás. (UBA).
.....Pág.859
- 7.4. *De la subjetividad pasional en el lenguaje: una aproximación al discurso del pathos (¿en el espacio analítico?).*
Cisneros, Lorelei (UNR, IUNIR).
.....Pág.867
- 7.5. *Doxa, ethos y alteridad en informes de la DIPBA en torno a actos de protesta contra la Ley Federal de Educación.*
Colman, Alex. (UBA).
.....Pág.875
- 7.6. *Planteo y tratamiento de cuestiones para la validez de las sentencias jurídicas.*
Cucatto, Mariana (UNLP), Sosa, Toribio Enrique (UNLP).
.....Pág.887
- 7.7. *El ethos del orador. Reflexiones finales desde una perspectiva analítica lingüístico-retórico-discursiva*
Fernández, Marina Elena (UNLP)
.....Pág.901
- 7.8. *Retórica e os géneros académicos: mesclando imagens via analogía para comunicar ciencia.*
Ferrareto Lourenço Rodrigues, Rosana (UNESP, Br).
.....Pág.911
- 7.9. *La argumentación en la sesión analítica*
Fignoni, María Fernanda (UNR).
.....Pág.922
- 7.10. *Efeitos da intertextualidade e da prosódia nas conções das campanhas presidenciais de Dilma Rousef.*
Figueiredo, Maria Flávia (UNIFRAN, Br).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



Asociación Argentina de Retórica



UNC

Universidad Nacional de Córdoba



UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLA MARÍA

-Pág.930
- 7.11. *Retóricas de la innovación*
Flores, Ana Beatriz (UNC)
.....Pág.945
- 7.12. *Estrategias del amor solidario en "El infarto del alma" (Diamela Eltit): estudio filosófico-literario.*
Leal, G. Eugenia (USJ)
.....Pág.957
- 7.13. *Lo retórico del videojuego: ajustes y propuesta conceptual.*
Maté, Diego. (UNArtes).
.....Pág.966
- 7.14. *Crítica territorial: Contrapuntos retóricos (Aproximaciones).*
Melo, Carmen Guadalupe (UNMisiones).
.....Pág.976
- 7.15. *El estudio del género como herramienta de escritura para ingresantes a las carreras de la universidad.*
Oliva, M. Belén; Anglada, Liliana; Pasquini, Marina; Rius, Natalia y Chacana, Lucas. (UNC).
.....Pág.986
- 7.16. *Retórica del amor/odio. Sobre "El infarto del alma", de Diamela Eltit. Abordaje semiótico-pragmático. El sentido en coma.*
Pósleman, Cristina (USJ).
.....Pág.997
- 7.17. *Problematizar e polemizar como forma de ciudadanía.*
Salvador Mosca, Lineide. (USP, Br.).
.....Pág.1002
- 7.18. *Retóricas bélicas para "Hacer el amor en el refugio atómico". Una propuesta desde tres cuentos de Menen Desleal.*
Sosa, Reina Jimena (USJ).
.....Pág.1015
- 7.19. *Relevancia y modalidades de inserción de la música en el cine. Puesta en diálogo de diferentes perspectivas autorales.*
Rochi, Carolina. (UNArtes).
.....Pág.1024
- 7.20. *El contrato contrafáctico como estrategia persuasiva: Sobre el oportunismo y la contingencia del lenguaje jurídico.*
Rojas, Edgardo Gustavo. (UNLP).



II Congreso Internacional de Retórica e Interdisciplina

"La Cultura y sus Retóricas"

III Coloquio Nacional de Retórica

III Jornadas Latinoamericanas de Investigación en Estudios Retóricos



Asociación Argentina de Retórica



UNC

Universidad Nacional de Córdoba



UNIVERSIDAD NACIONAL DE VILLA MARÍA

-Pág.1031
- 7.21. La transmutación de las emociones en el primer episodio de *Ifigenia en Áulide* de Eurípides
Schamun, María Cecilia. (UNLP).
.....Pág.1042
- 7.22. *La presencia de la forma.*
Tassara, Mabel. (UBA y UNArtes).
.....Pág.1053
- 7.23. *Límites de la realidad, límites de la ficción. El caso de Efectos especiales.*
Tonelli, Julián. (UNArtes).
.....Pág.1062
- 7.24. *Orígenes de la historiografía argentina: una propuesta de estudio retórico de documentos historiográficos.*
Vallejos, Patricia. (Universidad Nacional del Sur).
.....Pág.1075